



ه‌ندش‌ناسی

۱۸

مهابهارت

بزرگترین منظومه کهنه موجود جهان به زبان سانسکریت

ترجمه:

میرغیاث‌الدین علی قزوینی مشهور به تقیب‌خان
متوفی به سال ۱۰۲۳ هجری قمری

بتحقیق و تصحیح و تحشیه و مقدمه:

سید محمد رضا جلالی نائینی

عضو انجمن ایرانی فلسفه و علوم انسانی

و

دکتر ن. ش. شوکلا

جلد چهارم

دفتر سیزدهم تا هیجدهم

ناشر:

کتابخانه مهری

تهران: خیابان انقلاب - مقابل دانشگاه تهران

تلفن ۶۲۶۳۳۰

کلیه حقوق محفوظ است

نقل تمام یا قسمتی از مطالب، و نیز هرگونه اقتباس و بهره‌برداری از آن، بدون اجازه کتبی

مصحح و محقق ممنوع است

چاپ اول ۱۳۵۹ هجری شمسی

این کتاب در شرکت افست «سهامی عام» به چاپ رسید

بسم الله الرحمن الرحيم

د به نام خداوند جان و خرد،
«کترین برتر اندیشه بر فکله»
(فردوسی)

مقدمه جلد دوم

این کتاب را از نقطه نظر کمیت و بزرگی حجم، و نیز از اینرو که گنجینه پرارج معارف، و حکم، و ادب هندو، میباشد؛ «مهابهارت» نامیده اند.

مهابهارت منظومه است که گویندگان مختلف آنرا تنظیم و تحریر کرده اند؛ اما در نظر هندوان سنتی، این منظومه جنبه تقدس هم دارد.

بنابر مآخذ و منابع داستانی هندو، «بهرت» (Bharata) اولین فرمانروای کشور «بهارت» (Bharata = هند) است. موضوع این منظومه بزرگ کارزار میان دو شاخه از خانواده «بهرت»، یکی کورووان، و دیگر پاندوان میباشد. در باب اهمیت و اعتبار این کتاب در همین منظومه چنین آمده است:

در زمان گذشته، خدایان، در يك کفه ترازو کتاب مهابهارت و در کفه دیگر چهار کتاب بید (Veda) را قرار دادند و بسنجیدن آنها پرداختند، و محتوای مهابهارت را از مجموع مندرجات چهار بید سنگین تر و وزین تر یافتند^۱.

متن اصلی بدین عبارت است:

Pura Kila Suraih Sarvaih Sametya Tulaya Dhrtam,
Gaturbhyah Sarahasyebhyo Vedebyo Hyadhimkam Yada,

Tada Prabharti Loke'smin Mahabharatamucyate,
Mahatve Ca Gurutve Ca Dhriyamanam Yaso Dhikam,
Mahatvad Bharavatvac Ca Mahabharatam ucyate.

مهابهارت حاوی در حدود یکصد هزار بیت است. برآستی پیرامون وضع اجتماعی و مذهبی و اخلاقی نظم قدیم هندوان به ندرت موضوعی را میتوان یافت که مورد بحث در این کتاب واقع نشده باشد.

هیچیک از منظومه‌های موجود جهان از حیث کمیت همسنگ است این منظومه نیست. مهابهارت بیش از دو برابر مجموع محتوای ایللیاد (Iliad)، و ادیسه (Odyssey) منسوب به همر (Homer) شاعر باستانی یونان است. همچنین این کتاب از همتای کهنه هندی خود یعنی: راماینه (Ramayana) کلانتر است؛ ولی از حیث قدمت راماینه بر مهابهارت تقدم دارد. و نیز مهابهارت - از لحاظ کمیت - از شاهنامه فردوسی حجیم‌تر و بزرگتر میباشد؛ اما فاقد نظم و ترتیبی است که اثر فردوسی واجد آن است.

در نظر هندوان، این منظومه بلندتر از قله کوه هیمالیا، و ژرف‌تر از اقیانوس، و مخزن مرواریدهای دریاها توصیف شده است - و این اشلوک حکایت بر همین معنی دارد:

Yatha samudro Bhagavan,
Yatha ca himavan Girih
Khyatavubhau Ratnanidhi,
Tatha Bharatam ucyate

مهابهارت تنها يك حماسه نیست؛ بلکه گنجینه ادبی مهمی بشمار میرود که حاوی آراء، و عقاید معلمان مکتب‌های فلسفی: سانکھییه (Samkhya)، و جوگ (Yoga)، و بیدانت (Vedanta) میباشد. بعلاوه آیین تمام‌نمای اوضاع اجتماعی و عادات و سنت‌های هند قدیم است.

اکثر ابیات مهابهارت به بحر انوشتب (Anustubh) سروده شده و بقیه به اوزان دیگر فراهم آمده است. شیوه نگارش یا بعبارت دیگر

روش سرودن ابیات (= اشلوک‌ها) متفاوت و مختلف است، و روی هم رفته بالنسبه ساده و در عین حال توصیفی و تشریحی، و فلسفی و موعظه‌ است. در میان ابیات مهابهارت به قطعات نثر هم برمیخوریم. مجموعاً بیست قطعه نثر درین کتاب به چشم میخورد. باین توضیح: سه قطعه در فن اول، و هفت قطعه در فن دوم، و هفت قطعه در فن دوازدهم، و سه قطعه در فن سیزدهم. این قطعات عموماً از دل چاشنی گرفته و نثری زنده و جنبه روحی آنها قوی است.

گویندگان این منظومه اغلب در بند تخیلات دور و دراز افتاده‌اند و عوامل مختلف و متضاد را به چیزی نشمرده‌اند و با پندار و تصور خارج از حقیقت خود عوالم بالا و پایین و حتی قعر زمین را در لحظه در نور دیده‌اند؛ بی آنکه خستگی بخود راه بدهند. این کتاب تصویر کامل و زنده‌ای از نحوه تفکر مردم قدیم هندوستان میباشد. درین کتاب مینگریم که گاهی نظم مطالب به هم خورده و مطلبی در میان آمده است که با مطالب قبل و بعد آن ارتباطی ندارد. این امر خود نشانه آنست که گویندگان مختلفی در قرون متمادی در کار افزایش ابیات کتاب بوده‌اند. روحانیت براهمنی یا هندویی در همه هیجده فن یا هیجده کتاب مهابهارت در جریان است؛ اما موضوع کتاب کاملاً دنیایی و مادی میباشد.

منابع هندویی، مؤلف این کتاب را بیاس (Vyasa) یا بهگوان ویاسه (Bhagavan vyasa = بیاس زاهد و الهی) خوانده‌اند و داستان‌ها حکایت دارد که معاصر پاندوان و کورووان بوده (و حتی در پاره‌ای از افسانه‌ها پدر پاندوان بشمار آمده) است - و چنان که ذکر شد همین منابع اشعار دارند که در ظرف سه سال کتاب را سروده است - و در تأیید این داستان اشلوکی (Sloka) را به این عبارت از پدم پران (Padma Purana) که بر مبنای افسانه به نظم درآمده، نقل کرده‌اند:

Kururaja kulasthanam,
Drstam vrttam ca Yatsthitam,
Tatsarvam Bhagavan Vyaso
Varnayamasa Bharate.

همچنین در مهابهارت بیتی بدین صورت حکایت از این دارد

که مؤلف این منظومه بیاس میباشد:

Tribhirvasaih Sadotthayi,
Krsnadvaipayano Munih^۱
Mahabharatamakhyanam,
Krtavan idamuttamam.^۲

وراهه پران (Vraha Purana) که یکی از پران‌های بالنسبه کهنه است، حکایت دارد که بیاس در اواخر عصر دواپر جگ (Dvapara yuga) و صبحدم: کل جگ (Kaliyuga) منظومه مهابهارت را تصنیف کرده است.

بهاگوت پران (Bhagvata purana) که در فهرست پران‌ها، اثر دیگر از بیاس شناخته شده، در ستایش ویشنو و کرشن و زندگانی او فراهم آمده است.^۳

منظومه مهابهارت دارای هیجده فن (Parva) یادفتر است و مجموعاً واجد ۲۱۰۹ فصل میباشد.^۴ این فصول از نظر کمیت با هم اختلاف دارند، در ترجمه فارسی (از متن سانسکریت) این فصول از همدیگر تفکیک نشده‌اند - و شاید هم در نسخه یا نسخه‌هایی که در دست هیأت مترجمان فارسی زبان قرار داشته این تقسیمات منعکس نبوده است.

بنابراین نظر برخی از نویسندگان هندی در اولین گفتار مهابهارت، وجود این اشلوک هرگونه شك و شبهه و ابهامی را که بیاس مؤلف این کتاب است، از میان بر میدارد:

۱- حکیم کرشن دوی پاین، لقب همان بیاس است که مآخذ هندو او را تدوین کننده وداها و ادبیات دیگر مقدس هندو شمرده‌اند.

۲- بیت ۵۵ از فصل ۶۲ - فن اول.

۳- بهاگوت: نام یکی از پران‌های هیجده گانه مشهور به زبان سانسکریت مشتمل بر ۱۸۰۰۰ بیت و ۳۳۲ فصل که بریست اسکنده (Skandhas = کتاب) تقسیم گردیده است. موضوع اصلی این کتاب کایتی و دهرم و ستایش ویشنو و کرشن است و گوینده آنرا نیز بیاس میدانند. این کتاب نخست در دوران حکومت مغول‌ها در هند به زبان فارسی نقل شده و سپس بورنوف (Burnouf) آنرا به زبان فرانسه برگردانده است.

۴- در بعضی از چاپ‌ها مجموع فصول این کتاب ۲۰۴۸ فصل میباشد.

Vasudevasya Mahatmyam,
 Pandavanam Ca Satyatam
 Durvrttam Dharttarastranam,
 Uktavan Bhagavan rsih

نام اصلی این کتاب ظاهراً جیه (Jaya = پیروزی) بوده است.
 در نخستین بیت مهابهارت پس از تواضع و ستایش: ناراین
 (Narayna)، و نر (Nara) ^۱، و سرسوتی به این کلمه، بدین عبارت،
 برمیخوریم:

Narayanam Namaskrtya,
 Naram Caiva Narottamam
 Devim Sarasvatim Caiva,
 Tato Jayamudirayet

پس از کوروان، و پاندوان، شاگردان بیاس، مانند: سومنتو
 (Sumantu)، و جیمینی (Jaimini)، و پیله (Paila)، و شوکه (Suka)، و
 بیشمپاین (Vaisampayana) داستانهایی چند بر آن افزودند و ضمناً
 شهرت بیشتری به این منظومه دادند ولی فقط نوشته‌های منقول از
 بیشمپاین، و جیمینی باقیمانده است. این کتاب در طول تاریخ
 به سه نام زیر خوانده شده است:
 ۱- جیه (Jaya = پیروزی).

۱- نر (Nara): مرد، انسان، شخص، شوی، قهرمان، یا روح کیهانی که معمولاً تجسم
 پس دهرم (Dharma) تصور شده است.

ناراین (Narayana): پسر: نر (انسان اصلی). نر و ناراین چون باهم استعمال شود بمعنی
 روح جهانی است. و نیز نر و ناراین لقب ویشنو - یکی ازخدایان هندو بصورت خدا و انسان
 و نر و ناراین را تجسم ارجن و کرشن هم خوانده‌اند.

ترجمه بیت بالا برین تقریب است: تواضع و عالترین ستایش ذات نرینه: ناراین و
 نر را سزا است و همچنین تواضع تمام الهه سرسوتی را زبید که با کلمه جیه (به پیشگاهش)
 ادا شود.

کلمه ناراین اولین بار در شتپت براهمن (Satapatha Brahmana) از براهمن‌های
 کهنه بکار رفته است.

۲- بهارت (Bharata) یا بهارت سمهیتا (= Bharata-Samhita = مجموعه بهارت).

۳- مهابهارت (Mahabharata = بهارت بزرگ). سه عقیده مختلف و قابل توجه راجع به اشلوک‌های این کتاب ابراز شده است:

۱- گوینده ۸۸۰۰ اشلوک اولیه را بیاس میدانند و نام اصلی کتاب «جیه» بوده است.

۲- سراینده یا جامع ۲۴۰۰۰ اشلوک اضافی دیگر را بیشم‌پاین پنداشته‌اند و در این وقت کتاب بهارت یا بهارت سمهیتا نامیده شده است.

۳- هنگامی که سوت افسانه گو (= سوت پورانیك Sutapauranika = داننده افسانه‌ها) در جنگل: نیمیشیه (Naimisa) 'قصص و حکایات بهارت را بازگو میکرد، قصه‌های بسیاری برین کتاب افزوده است و کتاب به نام مهابهارت خوانده شده است.

در مقدمه جلد اول، پیرامون کتاب حاضر بیشتر نظرات هند-شناسان غیر هندی در مورد قدمت و تاریخ تألیف مهابهارت بطور اختصار منعکس شد؛ ولی دسته‌ای از نویسندگان هندی در باب قدمت این تألیف بامستشرقین اروپایی و غیر هندی نظراتشان هم‌آهنگ نیست و تاریخ تألیف این کتاب را در حدود سه هزار سال قبل از میلاد مسیح میدانند. اینان وقوع کارزار بین کوروان و پاندوان را با توسل به ارقام نجومی ۳۱۳۸ سال قبل از میلاد یعنی: اواخر عصر دواپر (Dvaparayuga) و صبحدم عصر کالی (Kaliyuga) احتساب کرده‌اند؛ و در توجیه، و صحت نظر خود به این اشلوک (Sloka) موجود - که برمبنای افسانه است - در همین کتاب استناد می‌جویند:

Antare Caiva Samprapte,
Kalidva parayorabhut

۱- جنگل نیمیشیه (Naimisaranya = Naimisa) زودگذر، آنی، ناپایدار: نام جنگلی که بنابر داستانها سوتی (Sauti) (سوت Suta) قصه‌های منسوب به مهابهارت را در آنجا نقل کرده است. نیمیشیه در پرانها (Puranas) شهرت بسزایی دارد و از نظر هندوان جای مقدسی شناخته میشود و نام جدید آن محل نیمسر (Nimasar) است و در شمال هند در کنار میتاپور (Sitapur) قرار دارد. بنابر برخی داستانها سوت پسر بیاس بوده است. در مهابهارت سوت قصه‌هایی را که روایت کرده منقول از بیشم‌پاین میباشد.

Samantapancake Yuddham,
Kurupandavasenayoh^۱

هرگاه این محاسبه را درست انگاریم؛ دهر تراشتر هیجده سال پس از جنگ بین کورو و پاندوان زنده بود؛ و پاندوان ۳۶ سال بعد از کارزار مذکور حکومت می‌کردند، و کرشن نیز تا ۳۶ سال پس از جنگ میزیست. کرشن در اولین روز عصر کالی در سال ۳۱۰۲ قبل از میلاد در اثر اصابت تیر صیادی به پایش درگذشت. بنابراین حساب؛ جنگ مهابهارت ۳۱۳۸ سال پیش از میلاد مسیح رخ داده است.

اشارات دیگر در تأیید این محاسبه در پران‌ها (Puranas) که آنها را تاریخ اساطیر یا مجموعه افسانه‌ها باید نام نهاد بنظر میرسد از جمله پدیده نادر اتصال و پیوستگی هفت سیاره (Saptagraha Yoga) یعنی: مستقر شدن و پیوستن هفت سیاره در جای معین هنگام فرمانروایی پریکشیت (Pariksit) نوۀ ارجن است که در متسیه پران (Masya Purana) بدین عبارت آمده است:

Saptarsayo Maghayuktah Kale Pariksite Satam
Saptarsyo Mayayuta Knale parisite Satam^۲

این جمع شدن هفت سیاره در ماه ماگه (Magha = ژانویه) سال هندی اتفاق افتاده است. بررسی نجومی نشان میدهد که این پیوستگی یک بار در ماه ماگه سال ۳۱۷۷ قبل از میلاد و باردیگر در همان ماه در ۴۴۷ سال پیش از میلاد مسیح روی داده است.^۳ جمع آمدن این هفت سیاره در هر یک صد سال رخ میدهد و یکی

۱- اشلوک ۱۳- فصل دوم فن اول (آدی پرب).

این بیت حکایت از آن دارد که آخر عصر دواپر و صبحدم عصر کالی میان کورو و پاندوان در مزرعۀ کروکشره در کنار زیارتگاه یا تالاب سمنت پنچک (Samantapancake) کارزار رخ داده است.

۲- متسیه پران (Matsya Purana) ۲۷۱/۴۶.

۳- و بار سوم در ماه ماگه در سال ۲۲۲۳ بعد از میلاد مسیح روی خواهد داد.

هم در سال ۳۰۷۷ قبل از میلاد گرد آمدن هفت سیاره در زمان فرمانروایی پریکشیت صورت بسته است، اما نه در ماه ماگه که قبلا باز نموده شد.

این محاسبه هم جنگ کورو و پاندوان را در سال ۳۱۳۸ قبل از میلاد تأیید مینماید.

بگفته منابع هندو پاندوان تا ۳۶ سال بعد جنگ حکم میراندند و بیاس (Vyasa) کتاب خود (یعنی: جیه Jaya یا مهابهارت) را بعد از پاندوان در ظرف سه سال فراهم آورد. بنابراین میتوان چنین نتیجه گرفت که بیاس در حدود ۳۱۰۰ سال قبل از میلاد شالوده این کتاب را ریخت و سپس شاگردانش بر محتوایش افزودند.

از سوی دیگر پاندوان سفر بزرگ (Mahaprasthan = سفر مرگ) خود را در سال ۳۱۰۲ پیش از میلاد پس از سپردن فرمانروایی کشور بهارت به پریکشیت - پسر ابهمن و نوه ارجن - آغاز کردند و پریکشیت مدت شصت سال حکمرانی می کرد و بعد از وی پسرش جنمیجه (Janamejaya) جانشینش شد و تا سال ۳۰۴۲ قبل از میلاد میزیست. جنمیجه در سال دوم فرمانروایی خود به قربانی مار (سرپه ستره Sarpasatra) اقدام کرد، و بیستم پانزدهم در آن تاریخ قصص و حکایات مندرج در «جیه» را با اضافاتی چند بسمع جنمیجه و براهمنانی که در دربارش جهت شرکت در مراسم قربانی گرد آمده بودند، رسانید.

در اینجا باید گفت: نویسندگان غیر هندی که باب تحقیق و تتبع در ادبیات قدیم هند را افتتاح کرده، و کتاب های وداها و براهمن (Brahmanas) ها (منسوب به براهمن Brahman)، و ارنیک (Aranyakas) ها، و اوپانیشادها (Upanisads) و پران (Puranas) ها، و منظومه های راماین (Ramayana)، و از آن جمله: مهابهارت و غیر آن را مورد نقد و بحث و پژوهش قرار داده اند، درباره قدمت مهابهارت با نظر این دسته از نویسندگان هندی موافق نیستند و ما در مقدمه جلد اول این کتاب نسبت به تاریخ تألیف مهابهارت باختصار نظرات

۱- سراجور - اوپانیشاد - صفحه ۱ و ۲ بتصحیح و تحقیق شادروان دکتر تاراچند، و نویسندگان این سطور سید محمد رضا جلالی نائینی - چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی.

خود و محققان اروپایی را منعکس ساخته‌ایم و در این‌جا توجه خوانندگان را بمقدمه مذکور جلب مینماییم.^۱

پس از ذکر مطالب فوق اینک نخست به توصیف هریک از دفترهای ششگانه مطبوع در جلد دوم میپردازد؛ و سپس بنحوایجاز دفاتر ششگانه مطبوع در جلد چهارم را مورد نقد و بحث قرار میدهد.

البته مناسبتر می‌بود که مقدمه جلد دوم در صدر همان جلد قرار میگرفت؛ لیکن بخش جلدسازی - ظاهراً جهت تسریع کار - بی‌مشورت و اطلاع و اجازه مصحح یا ناشر کتاب به تجلید پرداخته است، و در قبال کار انجام یافته‌ای ناگزیر در این‌جا طبع میگردد:

۶- بهیشم‌پررب (کتاب بهیشم)^۲:

فن ششم، یکی از قسمت‌های مهم و برجسته این کتاب محسوب میشود؛ زیرا علاوه براینکه در این فن شرح محاربه ده روز اول جنگ دو خانواده: پاندوان، و کورووان آمده و داستان پهلوانی حکیم بهیشم (Bhisma) سپهسالار لشکریان کورووان (Kauravas) توصیف شده است؛ در شکم این فن (از فصل ۲۳ تا پایان فصل ۴۵ همین دفتر) ترانه گیتا (Bhagavadgita) که از قسمت‌های فلسفی و عرفانی و مهم ادبیات هندوان، و در دوره اخیر عصر داستانی تنظیم و از حیث زمانی جدیدتر از دیگر قسمت‌های مهابهارت میباشد، قرار گرفته است.

دفتر ششم بانضمام فصول هیجده‌گانه گیتا، در حکم روح ادبیات هندو است و چون ترجمه میرغیاث‌الدین علی قزوینی (مخاطب به نقیب‌خان) فاقد ترجمه فارسی گیتا (بشرحی که در ذیل صفحه ۱۰ مقدمه جلد اول این کتاب منعکس شده) است، جهت مزید استفاده خوانندگان و در جهت تکمیل کتاب حاضر، ترجمه فارسی ترانه گیتا منسوب به محمد داراشکوه برین ترجمه افزوده شد و از صفحه ۱۱ تا ۱۱۰ این مجلد را دربرگرفته است.

۱- رجوع شود به مقدمه فارسی و انگلیسی جلد اول - صفحات ۲۴-۶ و ۵۵۹-۵۷۱.

۲- بهیشم (Bhisma): مهیب، مخوف، قهرمانک، هولناک. وحشت‌آور؛ نام پسر شانتنو و حکیم داستانی.

هندوان غالباً گیتا را جداگانه بعنوان کتاب مستقلى چاپ و انتشار میدهند، من هم این قسمت را جداگانه طبع و با مقدمه بالنسبه مبسوطی در دسترس ارباب تحقیق قرار داده‌ام. خوانندگان میتوانند برای اطلاع بیشتر به مقدمه گیتا مراجعه نمایند*.

اما قسمت دیگر این دفتر از حیث قدمت زمانی مقدم بر بخش گیتاست و مطالبش پیرامون جنگ داستانى ده روزه‌ای است که در مزرعه کوروکشته به سرکردگی بهیشم وقوع یافته است. در این فصل است که نبرد کوروان و پاندوان عملاً شروع میشود و زد و خورد و کشتار خونین آغاز میگردد.

در دهلیز وقوع جنگ داستانى مذکور شگون‌ها همه حکایت از شکست کوروان و فتح پاندوان داشت.

در اوان این کارزار زاغ، و کرکس، و شکره، و طاوس، و لك لك با هم در يك جا جمع میشدند، و مرغوله می‌کردند، و این عمل نشانه آن بود که خلقی عظیم کشته خواهند شد. بعلاوه بیاس به‌دتراشت که پسرانش آتش جنگ را برافروختند؛ خبر داد که هنگام طلوع آفتاب می‌بینم که تنهای بی‌سر برگرد آفتاب می‌گردند، و به یکدیگر شمشیر می‌زنند، و در شب چهاردهم ماه که ماهتاب بر طبق معمول در غایت روشنایی است، مانند شب‌های جوزا در اثر گردوغبار بسیار تیره‌وتار می‌نماید...

آن‌گاه دهرتراشت، که نایینا بود؛ سنجی (Samjaya) را که گزارش‌گر روزانه جنگ بود طلب داشت و گفت با من بگو که این لشکریانی که در کشتزار کوروکشته جمع شده‌اند از کجا آمده‌اند؟ در این‌جا در متن منظومه مهابهارت يك فهرست جغرافیایی به نظر میرسد که درین ترجمه خلاصه شده است لیکن در ترجمه منسوب به داراشکوه این فهرست جغرافیایی با تفصیل بیشتری به فارسی نقل گردیده است^۱.

چون هردو لشکر آماده نبرد شدند، درجودهن که رأس‌ستمگران

۱- صفحه ۴، ۶، و ۸ - جوزا: خردادماه شمسی؛ نام برج سوم از دوازده برج فلکی که آنرا ایام دویکر نیز خوانده‌اند. در این‌جا شب چهارده ماه قمری تشبیه شده به شب‌های ماه سوم سال شمسی که هنوز فصل باران در هندوستان آغاز نشده و هوا گردآلوده است.
* بهکودگیتا - چاپ افس - سال ۱۳۵۸ بتصحیح و مقدمه نویسنده این‌طور (جلالی نائینی).

و ارشد پسران دهر تراشت بود، به دوشاسن حسود و بدذات گفت: می گویند که شکمندی، بهیشم (= بهیکم) را خواهد کشت؛ تو با پهلوانان لشکر او را محافظت کن و مگذار که شکمندی خود را به او برساند.

بهیکم هنگام سوار شدن از خدای خود خواست تا هریک از دو لشکر که در طریق راستی نبرد میکنند، پیروز گردد و آن گاه گفت این کوروکشته (= کرکسیت) عجب معرکه ای است که نهوشه (= نهک)، و بیاتی (= ججات)، و ماندها تا و غیرهم همه به تیغ بی دریغ کشته شدند، و شما هم باید که غیرت را کار فرمایید و تا جان در بدن دارید، بکوشید و با اعداء جنگ کنید تا فتح بیابید، یا کشته شوید. در عالم هیچ عاری بدتر از گریختن در جنگ نیست.^۱ اما پاندوان: جد هشتی که بزرگ پاندوان بود، چون کثرت لشکر کورووان را دید و استعداد ایشان را بیشتر از خودشان یافت، بغایت اندوهگین شد، و ارجن را طلبید و بدو گفت: بهیشم عجب لشکری آراسته است؛ این گونه فوج تازه نفس را شکست دادن خالی از اشکال نیست؛ و مرا حیرت می آید که کار را چگونه از پیش توان برد؟!

ارجن پاسخ داد جانب کمی و بسیاری لشکر را نشاید نگریست، بلکه نظر بر کرم بهگوان (خدای هندوان) باید داشت، و او است که صف اندک را بر صف بسیار غالب می گرداند.^۲

و چون هردو صف مقابل ایستادند، درجودهن با دروناچارچ گفت که ما خیال نمی کردیم که لشکریان پاندوان این قدر خواهد بود، و این چنین صف های آراسته باشند!

دروناچارچ پاسخ داد که لشکریان شما هم بسیاراند؛ بلکه میتوان گفت که دوچندان میباشند؛ اما فتح موقوف بر طالع است، و به کمی و بسیاری افراد وابسته نیست.^۳

در این جا به ترانه گیتا میرسیم.

... چون ارجن، و کرشن برارابه بزرگ که اسبان نقره فام

۱- صفحه ۸.

۲- خداوند تعالی در قرآن مجید می فرماید: کم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله (قرآن کریم ۲/۲۴۹).

۳- صفحه ۹-۱۰.

داشت، سوار شدند؛ و هردو سفیدمهره خود را بنواختند، درین وقت ارجن، دلاوران درجودهن (= جرجودهن) را درمقدم کارزاردید و کمان برداشت و با کرشن گفت که ارابه مرا پیشتر ببر و در میان هردولشکر نگاهدار؛ میخوام جماعتی را که بجهت رضایت خاطر درجودهن تیره عقل و خیرخواهی او بدین معرکه حاضر شده‌اند، بنظر درآرم، و به یقین بدانم که حریف من کیست، و مرا با چه کسان جنگ باید کرد؟! و چون کرشن ارابه را در محلی که ارجن گفته بود نگاهداشت، و ارجن سرداران و لشکریان متخاصم را از نظر گذرانید و ترکیب طرفین را از جماعت پدران، و پدران کلان، و برادران، و استادان، و خالوان، و پسران، و نبیرگان، و دوستان، و پدران عروسان، و آشنایان دید؛ پس از دیدن طوایف مذکور، دگرگون شد، و برسر ترحم آمد و گفت:

ای کرشن! از دیدن خویشان، و دوستان، و استادان و آشنایان در مقام جنگ؛ اعضای بدن من سست شد و می‌آیند و می‌روند و می‌لرزند، و آب دهن می‌خشکد و موی برتن می‌خیزد و کمان گاندیو (Gandiva) از دست می‌افتد، و پوست بدن می‌سوزد، و دل در گرداب حیرت و غم فرو می‌رود؛ مرا قدرت بر ایستادن نمانده است و شگون‌های مخالف می‌بینم!

ای کرشن! من از کشتن خویشان و استادان و مردمان دیگر در عرصه کارزار هیچ نیکویی نمی‌بینم؛ و هرچند آن مردم قصد کشتن من کرده‌اند؛ من قصد کشتن ایشان نمیکنم حتی بر تقدیری که از کشتن ایشان خسروی هر سه ملک^۱ جهت من میسر گردد تا چه رسد به فرمانروایی روی زمین که منصب ناچیزی است!

ای کرشن! ما کشتن فرزندان و برادران و خویشان خود را گناهی عظیم میدانیم؛ پس چرا ترك آن ندهیم؟!

هرگاه قومی به وادی فناء منتقل میشوند، نیکوکاری ایشان که یادگار عهد قدیم است، نیز معدوم می‌گردد، و چون نیکوکاری نماند، بدکرداری در قوم و قبیله و در میان مردم منتشر می‌گردد، و از بدکرداری قوم زنان بدفعل خواهند شد، و بعد از بدفعل شدن زنان، فرزند حرام‌زاده از ایشان بوجود خواهد آمد؛ و از پیدا شدن

۱- سه عالم عبارتند از: عالم بالا، و عالم زمین، و عالم پاتال (Patala) (قر زمین).

حرام زاده‌های کشتندگان قوم، این حرام زاده‌ها نیز به دوزخ خواهند رفت و آب و طعام به آن مردم هیچکس نخواهد داد، و این مردم هم از این ممر به دوزخ خواهند افتاد!

جماعتی که نیکوکاری در قوم ایشان نیست، آن جماعت در دوزخ مخلد خواهند بود. عجب است که ما از ممر طمع ملک و آسایش، قصد کشتن خویشان خود کرده‌ایم و اقدام به گناه بزرگ می‌نماییم! اکنون من در مقام جنگ نیستم و سلاح در دست ندارم؛ اگر پسران دهر تراشت مرا به سلاح هم بکشند، حال من خوب خواهد شد و برارابه بنشست، و با اندوه فراوان تیروکمان را از دست بینداخت.^۱

اما کرشن با کمال مهربانی، به ارجن گوشزد ساخت که این عمل، از بیدانشی و حاکی از نقصان عقل تو است، و در چنین وقتی بیدل مشو، و جبن و صفت زشت بیدلی را که در درون تو متمرکز شده است، فروگذار، و برخیز، و کمر را محکم جهت کارزار ببند.

و چون ارجن مهر خاموشی بر لب نهاد، و فارغ البال بنشست؛ کرشن به او گفت: تو غم جماعتی که نمی‌باید خورد، میخوری، و سخنان ارباب دانش میگویی؛ اما دانا نیستی - که دانایان نیک، غم هیچ مرده، و زنده نمیخورند!

تصور مکن که من و تو و این جماعت هرگز نبوده‌ایم، و بعد از این نخواهیم بود. چنان که جان در قالب سه‌حالت: خردی، جوانی، و پیری میگذرانند؛ همچنان این قالب را رها میکند، و به قالبی دیگر میرود؛ بنابراین برارباب دانش است که از این رهگذر مضطرب نشوند، و پشیمانی بخود راه ندهند.^۲

درین جا کرشن به مسئله تناسخ که همه پیروان مذاهب بومی هند، از قبیل: جین‌ها (Jainas) و بودائی‌ان و هندوان به آن می‌اندیشند، اشاره میکند، و چنین استدلال می‌نماید که من و تو و این جماعت قبلاً بارها در قالب‌های دیگر به دنیا آمده‌ایم، و از دنیا رفته‌ایم، و بعد از این نیز قافله تناسخ در راه و کار است، و جان باقی، و قالب فانی میشود و چنان که آدمی جامه کهنه را میگذارد، و رخت نو

می پوشد، همچنان جان از قالب کهنه برمی آید، و در بدن نو درمی آید!

جان را سلاح نمیتواند برید، و آتش نمیتواند سوزاند، و آب فاسد نمیتواند ساخت، و به وصف دوام موصوف است، و از جای نمی جنبد، و در همه جا است؛ و بنظر در نمی آید و او را دگرگون نتوان کرد؛ پس از کشتن اینان قالبها از بین میرود، و جان باقی میماند و در قالبهای دیگر جای میگیرد، بنابراین دو دلی، و تردید را بگذار، و تصمیم برکارزار بگیر.

آری، ای ارجن! این جان که در همه قالبهاست، بهیچوجه کشته نمیشود، بدین ترتیب تو در بند غم هیچ جانی مباش، و از کارزار پشیمان مشو که در طریقه فرمانروایان به از شیوه جنگ راستی کاری نیست، و اگر تو در این کارزار که از جمله اعمال خیر است، قدم ننهی، از دایره نیکوکاری برآمده و نیکوکاری خود را برهم زده گناهکار خواهی شد، و اهل عالم بدی ترا، جاویدان خواهند گفت، و مردم نیک را بدنام زیستن به از مردن است!^۱.

باری کرشن با استدلال خود، بشرتیبی که در گیتا میخوانیم، ارجن را به کارزار ترغیب و تشویق کرد و چنین نتیجه گرفت که تقدیر الهی نابودی این جماعت را درین کارزار به عهده تو محول فرموده، و تو «آلت فعل» هستی، و فلسفه محو این مردم، و افنای آنها، جهت ایجاد جماعتی بهتر و مردمی مطلوبتر خواهد بود. همان گونه که درخت کهن را میکنند و به جای آن نهال تازه غرس میکنند یا می برند و شاخه هایش را قطع می نمایند و جوانه نو میزند، و یا همان گونه که ساختمان کهنه را می کوبند و عمارت نو به جایش می سازند، و شکل و صورت بهتر بخود میگیرد و جهت سکونت مناسبتر خواهد بود؛ انقلاب اصیل ملت ها که در جهان در جهت نفع بیشتر اجتماع پیش می آید، مقدمه بوجود آوردن اجتماعی سالمتر، و مرقی تر و نظمی تر می باشد؛ بنابراین فلسفه، در گیتا کرشن، ارجن را به جنگ میخواند تا در پس خرابی ها و ویرانی ها، دنیایی بهتر که بر مبنای عدالت و آزادی استوار باشد؛ بناشود و ستمگران و غارتگران را در آن مجال ظلم و غارت و کشتار

نماند و مدینه فاضله بوجود بیاید.

پس از بحث و جدل و گفت‌وگوی مفصلی که در ۱۸ فصل بین کرشن و ارجن پیش آمد، و بگفته صاحب منظومه کرشن بزرگی خداوندی خود را به ارجن بنمایاند و ارجن او را به چشم سر دید!، عاقبت ارجن حاضر به کازار شد.

در گیتا اثر اندیشه‌های سه مکتب مختلف فلسفی: سانکهایه (Samkhya)، و جوگ (Yoga)، و ویدانت (Vedanta) نمودار است - البته تأثیر اندیشه دو مکتب سانکهایه و جوگ بیشتر و عمیقتر است، و فقط در يك فصل از ۱۸ فصل اثر اندیشه معلمان مکتب «ودانته» مشهود می‌باشد.

آن‌گاه که ارجن تحت تأثیر سخنان کرشن، برخاست و سلاح درپوشید و کمان خود را که گاندیو نام داشت، به دست گرفت، لشکریان پاندوان همه خوشحال شدند، و به جنبش درآمدند.

در این هنگام جدهشتر بی‌آنکه به برادران خود و کرشن قصد خود را بگوید به سوی لشکر خصم روان شد تا از «بهیشم» و «دروناچارچ» و «شل» که بترتیب عمو، و استاد، و دایی (دوبرادر) او بودند - رخصت بگیرد، و چنین کرد، و نخست بهیکم را دریافت و بهیشم خشنود شد، و از بهگوان درخواست کرد که فتح و فیروزی نصیب پاندوان گردد!

میان پاندوان، و کورووان با سرداری بهیکم - بطوری که قبلاً گفته شد - ده روز جنگ ادامه داشت تا آن که بهیکم در اثر اصابت تیرهای فراوان ارجن و شکمندی از پا درآمد، و دیگر او را یارای جنگیدن نماند، و با از پا درآمدن او پشت کورووان خم شد، و هر چند سه سردار دیگر ایشان یعنی: دروناچارچ، و کرن، و شل، بترتیب پس از وی بسرداری سپاهیان کورووان برگزیده شدند و هشت روز دیگر جنگ ادامه یافت و از طرفین عده کثیری کشته شدند، لیکن عاقبت کورووان شکست یافتند و جز چند کس از ایشان زنده نماند و تفصیل ایام کارزار بعدی در دفترهای هشتم و نهم و دهم، یعنی در همین مجلد آمده است. در جریان جنگ ده روزه، میان جرجوده، و بهیکم گله‌هایی پیش آمد - از جمله در روز سوم جنگ جرجوده، خطاب به بهیکم، و درونه گفت: اگر شما

مرا نمی‌خواهید، زودتر میان پاندوان درآیید، و اگر یا من یگانه‌ایید، به‌راستی جنگ کنید، و نفاق را از دل دور سازید؛ وگرنه این چه معنی دارد که لشکر ما گریزان باشد، و شما دو جنگاور بی‌نظیر جهان تفرج کنید، و با لشکر بیگانه جنگ نکنید و دشمن را باز نگردانید.

به‌هیکم پتامه بشنیدن این سخنان نایب‌سیده، تبسم‌کنان گفت: از راستی گزیر نیست، چون ضرورت شد، می‌باید گفت، و اگر ترا بد آید، اختیار داری. من اول به‌تو نگفته بودم که پاندوان جماعتی نیستند که برایشان کسی غالب تواند شد، و ایشان را مقهور توان ساخت؟ چرا که این پنج‌برادر براندر (Indra) هم غالب آمده‌اند. اما آنچه از دست من ساخته است، در میدان جنگ تقصیر نخواهم کرد و تا دوسه روز مانع میشوم که لشکر شما را نتوانند برهم زد؛ و آنچه مقدور من است، این است؛ اما این معنی را از خاطر خود محو سازید که شما ایشان را توانید هلاک و نابود ساخت. در روز سوم جنگ، يك بار کرشن برخلاف قولی که داده بود که درین کارزار فقط ارا به‌رانی ارجن را بعهده بگیرد لاغیر، چون کوروان بر لشکریان پاندوان تاختند و عرصه بر آنها تنگ کردند، چکر (Cakra = نام سلاح کرشن) خود را بردست گرفت و با غضب و اعتراض تمام به‌جانب دشمنان دوید و چکر را بگردش درآورد تا همه لشکریان کوروان را نابود سازد!

به‌هیشم خطاب به کرشن گفت: اگر تو میکشی اول مرا بکش؛ چه دولت مرا از آن بهتر نباشد که بردست تو کشته شوم، و یادآور شد روزی را که درجوده‌ن، و ارجن به‌طلب کرشن آمده بودند، تو گفتی که من در این جنگ سلاح به‌دست نمی‌گیرم. در این وقت که کرشن همچنان چکر خود را بر سر دست داشت، ارجن دید که اگر کرشن آن چکر را بیندازد، تمام مخالفان را يك مرتبه خواهد کشت، از اینرو خود را از ارا به‌هزیر انداخت و بدوید و در پایش افتاد و گفت که گناه این مردم را به‌من ببخش و پاس همان سخن که گفته بودی که در جنگ سلاح به‌دست نمی‌گیرم، بدار، و بدین ترتیب او را از جنگ بازداشت و گفت من به‌توجه

شما همه این‌ها را خواهم کشت^۱.

در روز چهارم جنگ نیز باز جرجو دهن خطاب به بهیکم و دیگر سرداران گفت: که شما یا با من یگانه نیستید یا کم‌زورید، شق‌اخیر را خود چگونه باور کنم، می‌ماند شق اول؛ پس بفرمایید تا مرا فکری دیگر باید کرد!

بهیکم از جانب همه سرداران متصدی جواب شد و گفت: اگر چه سخن راست خواه از من بشنوی، خواه از دیگر کس، پیش تو درجه قبول ندارد؛ اما چون می‌پرسی بضرورت باید گفت: من اول هم به تو می‌گفتم و حالا نیز می‌گویم که پاندوان مردم دیگرند، و برایشان غلبه کردن کار ما و شما نیست!... غایتش آنچه از دست ما می‌آید این است که با ایشان جنگی و جدلی بکنیم و بدفع‌الوقت بگذرانیم؛ بنابراین مناسب آنست که تو حالا هم برسر انصاف بیایی و با ایشان بدانچه می‌طلبند صلح‌نمایی - چه هنوز هیچ نرفته، و در آشتی باز است^۲...

در روز پنجم جنگ نیز مردم بسیار کشته شدند و شگون‌های بد ظاهر شد، چنان که در روز ستاره‌ها می‌ریخت و بی‌ابر باران می‌بارید، و آواز رعد از آسمان شنیده می‌شد، و بادهای مخالف وزیدن گرفت، و آفتاب چنان تاریک شد که مردم همدیگر را نمی‌دیدند^۳.

در روز ششم جنگ چون آفتاب از افق خاور یک‌نیزه بلند شد، باز هردو لشکر آغاز محاربه کردند. ابتدا از طرف پاندوان، ارجن و از طرف کوروان دروناچارچ با لشکریان خود پیشتر آمدند و با هم به جنگ پرداختند. و ارجن تیری برکمان نهاد و چنان بینداخت که چون یک‌گز دور شد، ده تیر از آن جدا گشت، و چون پیشتر رفت، صد تیر، و چون نزدیک دشمن رسید، هزار تیر از آن جدا شد، و بر هزار کس آمد و هزار تن را بکشت!

دروناچارچ نیز تیری مشابه آن برلشکر ارجن انداخت ولی ارجن چنان تیری در برابر آن بینداخت که اکثر تیرهای درونه را رد کرد و در راه بازداشت^۴.

۱- صفحه ۱۳۱.

۲- صفحه ۱۳۵-۱۳۶.

۳- صفحه ۱۳۸.

۴- صفحه ۲۰.

در شب روز هفتم جنگ بساردیگر جرجوده‌ن اظهار شکوه نمود که با حضور چنین جنگاورانی کجا روا باشد که بهیم‌سین شیرک شود و از عهده او نتوانید برآمد؟!

بهیمکم پاسخ داد: فتح آسمانی است تا عنایت خداوند کارساز با کدام جماعت باشد؟!

در این روز کوروان لشکریان خود را بصورت ماه تمام آراستند، و پیش از همه زنجیرهای فیلان را برگرد لشکر ترتیب دادند و عقب هرفیل هفت ارابه نامزد کردند و در پس هرارابه هفت سوارگماشتند، و درپس هرسواری هفت پیاده جنگی گذاشتند؛ و همه جوشن‌پوش، و تیرانداز، و نیزه‌گذار بودند، و درپی هر پیاده جنگی هفت پیاده بی‌یراق تعیین کردند.

در این اثنا ارجن به‌کرشن گفت: می‌بینی بهیمکم پیتا لشکر را چگونه آراسته است؟ حالا ما را هم به‌جان باید کوشید. این بگفت و کمان خود را به‌دست گرفت و تیر برزه نهاد و بشنیدن آواز چاشنی کمانش غریو از هرگوشه لشکریان خصم برخاست، و همه دانستند که روزهای قران سخت و شگفت‌آور فرارسیده است! درین روز نیز از طرفین گروه کثیری به‌وادی عدم رهسپار شدند. و چون روز هشتم فرارسید کوروان لشکریان خود را مانند: دریای موج بیاراستند، و جرجوده‌ن سپاه خود را دریای بیکران تصور کرد و افواج را به‌امواج دریا تشبیه نمود، و بهیمکم درمقدمه لشکر قرار گرفت، و سرداران دیگر از پس او ایستادند، و به نبرد پرداختند.

پاندوان هم لشکر خود را ترتیب دادند و آماده جنگ شدند. درین روز بهیمکم از همه پیشتر جنگ را آغاز کرد، و مثل «جم» (موکل مرگ) درنظر آشنا و بیگانه می‌نمود. هرکس او را ازدور می‌دید، خیال میکرد که بلائی است سیاه، و پنجه او به‌شکل اجل می‌ماند. درین روز هفت تن از برادران جرجوده‌ن بر بهیم‌سین تاختند، و همه به‌دیار نیستی رهسپار شدند. جرجوده‌ن از کشته شدن برادران خود میگریست. بهیمکم به او گفت حالا وقت گریه نیست، کرده را ناکرده باید شمرد، و در کارزار باید کوشید، و ما پیش از این ماجرا، این معنی را میدانستیم، و آن روز نصب‌العین ما بود،

و هرچه به تو نصیحت کردیم، سخنان ما را حمل بر غرض نمودی، و روزی که ما از جنگ احتراز میکردیم، نه از رهگذر صرفه جان خود یا از ترس و بی دلی می بود؛ بلکه برای این بود که یقین داشتیم که درین جنگ بزرگ همه ما از بین خواهیم رفت، و تو این توقف را از ما نفاق شمردی، و کار را بجایی رسانیدی که علاج ندارد!

در شب روز نهم درجودهن، و کرن، و دوشاسن، و شکن یک جای جمع شدند، و گفتند: درین هشت روزی که با پاندوان جنگ کردیم تلفات سنگین به ما وارد شده است؛ باید فکری در این باب کرد. کرن به درجودهن گفت: تو درین باب هیچ دغدغه بخود راه مده همین که بهیکم در میان لشکر ما نباشد، یا آنکه سلاح را بیندازد، من کارزار خواهم کرد و همه پاندوان را خواهم کشت! آن گاه درجودهن با برادرانش به خانه بهیکم رفتند و از او خواستند که در روز نهم جنگ، تدبیری اندیشد که پاندوان را بکشد، وگرنه اجازه دهد کرن به جای او فرماندهی را بعهده بگیرد. بهیکم از این سخن سخت برآشفته، و رنگ رخسارش سرخ شد، و چشمانش بگردش درآمد؛ پس گفت: ای جرجودهن! پاندوان مردمان زبونی نیستند که اگر من دست از جنگ بکشم، کرن جواب ایشان تواند داد، آن گاه خاطره جنگ کوروان را در نزدیکی جنگل کامیک (Kamyaka) با گندهربان به رخ جرجودهن کشید و گفت در آن وقت کرن را چه شده بود که مانند زنان فرار کرد و شما را تنها گذاشت؟! ولی ارجن رفت و با گندهربان بجنگید و شما را از جنگ ایشان خلاص ساخت. سپس بهیکم وعده داد که فردا اکثر سرداران پاندوان را خواهم کشت مگر شکهندی (Sikhandi) که در اصل زن بوده است، او را نخواهم کشت، اگرچه مرا بکشد.

چون روز نهم شد پاندوان از جان شکهندی محافظت و نگهبانی کردند تا مبادا کوروان او را بکشند زیرا مرگ بهیکم را به دست وی پیش بینی میکردند. درین روز کوروان به طریق شطرنج لشکر خود را آراستند، و پاندوان نیز بهمین نحو سپاهیان خویش را ترتیب دادند.

در همین روز ابهمن پسر ارجن که شانزده سال بیشتر از بهار

عمرش نگذشته بود، پهلوانی‌ها کرد و لشکریان بسیاری از کوروان را بخاک و خون کشید؛ و پس از آنکه جمع‌کثیری را بکشت بهیکم او را بدید، و گفت بیایید این کودک را در میان گیریم و نگذاریم بدر رود ولی ارجن آن حال را بدید و او را نجات داد. هم درین روز بین ارجن و بهیکم جنگ سخت درگرفت، و بهیکم به ارجن چندان تیر زد که تمام ارا به و اسبان و بدن ارجن زیر پیکان تیرها پوشیده شد. در شب روز دهم جنگ، جد هشر به کرشن گفت: مرا يك چیزی به خاطر میرسد؛ اگر بفرمایید بگویم! کرشن گفت: بگوئید.

جد هشر گفت: امشب باید همه ما در ملازمت شما به خانه بهیکم برویم، و از او راه، و رمز پیروزی خود را جست و جوی کنیم! کرشن گفت: بسیار خوب گفתי!؛ پس همه متوجه منزل بهیکم شدند، و او ایشان را پذیرفت. چون بدرون خانه رفتند، بهیکم، کرشن را تعظیم کرد، و او را در بالای مسند خود نشاند، و خود به ادب در پایین بنشست، و به جد هشر، و برادرانش گفت: ای فرزندان! خوش آمدید، و پرسید سبب آمدن شما درین نصف شب چیست؟ جد هشر گفت: ما همه فرزندان؛ بلکه بنده‌های شما هستیم، و شما همه ما را با لشکریانمان زیروزبر کردید حالا از شما يك درخواست داریم.

بهیکم پاسخ داد: کار جنگ چنین می باشد؛ اما چون شما این جا آمده اید، هر چه بطلبید، آنرا می پذیرم.

جد هشر گفت: می خواهیم به ما بفرمایید که هیچکس در جنگ حریف شما خواهد شد، شما اول فرموده بودید که فتح نصیب ما می شود، این سخن چطور راست می آید؟!؛

بهیکم لبخند زنان گفت: در هر جنگی که من بر ارا به خود سوار باشم؟ هیچکس آن لشکر را نمی تواند شکست دهد، مگر وقتی که من از ارا به بیفتم...

جد هشر گفت: همین را می خواهیم بدانیم که کسی شما را میتواند از ارا به پیاده کند؟

بهیکم پاسخ داد: من در جنگ قول دادم که هرکس از پیش من بگریزد، یا هرکس که از من امان بخواهد، و یا هرکس که در برابر من سلاح بیندازد؛ و همچنین هرکس که بگوید من تعلق به تو دارم، و هرکه در اصل زن بوده، و بقدرت بهگوان مرد شده است، هرگز چنین کسی را نخواهم کشت. و در میان لشکریان شما جز کرشن، و ارجن کسی نیست که مرا تواند کشت - اگر چه من در خواب باشم - و در میان لشکریان شما شکمندی، مردی است که در اصل زن بوده، اگر او در برابر من بیاید، من دست به سلاح نخواهم برد. و ارجن می باید تیرهایی را که کارگر باشد، چندان بر من بزند که از ارا به بیفتم؛ آن زمان شما لشکر خصم را فتح خواهید کرد!

پاندوان چون از نزد بهیکم بازگشتند، ارجن به کرشن گفت: بهیکم عمو و ولینعمت من است، و مرا دل نمی دهد که او را بکشم. کرشن پاسخ داد: در سپاهیگری این چیزها عیب نیست و تا بهیکم از این جنگ دست کوتاه نکند، فتح نصیب شما نخواهد شد.

در روزدهم بهیکم مبتلا به سردرد شد و رنگش متغیر گشت و در دل لشکریان کوروان چنین خطور کرده بود که بهیکم از ارا به خواهد افتاد. بهیکم با وجود سردرد شدید پس از آنکه ارجن کمان او را شکست، کمان دیگر طلبید و بر آن شد تا ارجن و دیگران را به تیر بزند که شکمندی برابر او آمد؛ اما بهیکم اصلا به او التفات نکرد، و از اینرو شکمندی نه تیر بر سینه بهیکم زد، بی اینکه آن تیرها مؤثر واقع شود. درین وقت ارجن از عقب شکمندی بیست و پنج تیر پیاپی بر بهیکم زد؛ و شکمندی هم او را تیر باران کرد، و بدین طریق ارجن، و شکمندی چندان تیر بر بهیکم زدند که در تمام بدن او جایی نماند که تیر بر آن ننشسته باشد. در این وقت آفتاب نزدیک غروب رسیده بود که ارجن از عقب شکمندی چنان تیری بر بهیکم زد که بی طاقت شد، و از بالای ارا به بر زمین افتاد.

چون به زمین افتاد، ابتدا کوروان، و پس از آن پاندوان به بالین اش شتافتند و بهیکم ایامی چند زنده ماند، و به خواهش کرشن، و درخواست جد هشر - چنان که در پرب دوازدهم و سیزدهم آمده است، جهت ارشاد و راهنمایی جد هشر مطالبی بیان داشته و در جواب سئوالات جد هشر پاسخ هایی داده و حکایاتی نقل

کرده است که واجد کمال اهمیت از نظر فلسفه و ادب هند و تلقی میشود و در مجلد سوم و چهارم این کتاب مورد بحث قرار خواهد گرفت - انشاءالله. بهیشم ظاهراً يك شخصیت واقعی نیست بلکه پهلوان و حکیم افسانه‌ای است.

۷- درونه پرب (کتاب درونه Drona Parva)

درونه (Drona = سطل، کوزه، ظرف، ظرف قربانی): نام تیرانداز و کماندار افسانه‌ای که پاندوان، و کورووان یعنی: پسران دهرتراشت را در هستیناپور تعلیم میداد، و از اینرو او را درونا - چاریه (Acarya = درونه معلم، استاد) میخواندند. او براهمن افسانه است که از حدود پیشه افراد هم طبقه خود پافراتر نهاد، و در تلو اندوختن متون وداها (Vedas)، و ودانگها (Vedangas)؛ علم کمانداری و تیراندازی را نیز فراگرفته و جامع بین علوم ودایی و جنگاوری بوده است. پهلوانان جنگ مهابهارت، همچون: ارجن و بهیم، و دهرشت دمن (Dhrstadyumna)، و شکهندی (Sukhandi) - و پسران دهرتراشت عموماً و از جمله درجودهن تیره عقل نزد او علم کمانداری و تیراندازی آموخته‌اند و از این جهت که شاگردانش بودند، او را مورد تکریم قرار میدادند. دروناچارچ بعد از آن که بهیشم (بهیکم) از جنگ با پاندوان باز ماند، از طرف کورووان به سرداری لشکریان آنها گمارده شد و پنج روز از هیجده روز جنگ مهابهارت، فرماندهی سپاهیان یازده گانه کورووان را بعهده داشت.^۱

در اولین روزی که درونه بسرکردگی لشکریان کورووان منصوب گردید، طرفین لشکریان خود را بیاراستند، و جنگی هولناک واقع شد و از کثرت کشتار ترتیب هردو لشکر برهم خورد و غبار فتنه آسمان را پوشانید، و کرکسان بالای بیرق‌ها، آشیانه ساختند، و زاغ، و زغن به مهمانی کشتگان آمدند و روزی ایشان فراخ شد، و عقابان به بوی گوشت با شتاب فراوان راه يك ساله

۱- در زبان سانسکریت اسامی نیز دارای معنی است؛ و در لغت درونه (Drona) بمعنی: ظرف، ظرف قربانی، سطل میباشد و ضمناً نام براهمن داستانی است که این دفتر بنامش خوانده شده است.

را طی کردند، و در ظرف يك روز به جنگ گاه شتافتند و چنگال‌ها، و منقارها پرسیاختند، و منتظر روزی نو بودند؛ و پس از آن که سواران در میدان جولان نمودند، و هر کدام حریف خود را نامزد کردند؛ ارجن از این سوی و کرن از آن سوی آماده نبرد شدند.

... درونه درین جنگ گاهی يك تیر را می‌برید و دوپاره می‌کرد، و گاهی دو تیر را به نیزه یکی می‌ساخت، و کار را به جایی رسانید که ترس او در دل پاندوان بسیار افتاد، و چون برگ درخت بید به لرزه درآمدند، و تیرهایش روی هوا را چنان گرفت که آفتاب پوشیده شد!

جرجودهن که مظهر خبثت و شقاوت و حسادت بود، به درونه گفت: صفوف لشکریان پاندوان از هم پاشیده و مغلوب می‌نمایند، و کار امروز را به فردا نباید انداخت، و سعی باید کرد که جدهشتر دستگیر شود. چون این معنی به جدهشتر معلوم شد، به ارجن گفت: هیچ شنیدی که جرجودهن به درونه چه گفت؟ تو بارها دعوی می‌کردی که من تنها برای لشکریان کوروان کافی هستم، امروز چرا به جان و دل نمی‌کوشی؟! می‌باید که چنان بادرونه، و کرپاچارچ به نبرد پردازی که ایشان را از حال خود خبر نماند و بخود درمانند. ارجن پاسخ داد: درونه استاد من است، او را به جان نمیتوانم کشت؛ و تا من زنده‌ام؛ کسی، ترا نمیتواند گرفت. این لاف و گزاف است که جرجودهن خاطر خود را به آن خوش می‌کند؛ اگر ستاره‌ها از آسمان بر زمین فروریزند، و آفتاب از مغرب طلوع کند، و خدای اندر خود به جنگ آید، ممکن نخواهد بود که دشمنان بتوانند به تو گزندی برسانند!

در روز دوازدهم (یعنی: روز دوم جنگ به سرداری درونه) لشکریان کوروان بر سر ارجن و کرشن تاختند، و آن چنان ایشان را برتیر گرفتند که تا مدتی ارجن و کرشن یکدیگر را نمی‌دیدند و از حال خود خبر نداشتند تا آن که ارجن کمان گاندیو را به دست گرفت، و سفیدمهره، خود را بناخت، و تیری را که تمام از افسون بود، بردشمنان افکند، و از تأثیر آن تیر، چندین هزار کرشن، و ارجن به صورت ایشان ظاهر شدند، و ترس در دل دشمنان افتاد، و فوج خصم، مردمان خود را بصورت ایشان تصور میکرد، و

یکدیگر را به گمان ارجن و کرشن می کشتند، و بعد از کشتن معلوم می شد که مردمان خود را کشته اند، نه کرشن، و ارجن را! در همین روز درونه جهت دستگیری جد هشر چنان فوج او را پریشان و متفرق و مضمحل ساخت که شیرژیان گله گوسفندان یا باد تند ابرها را پراکنده کند و از ازدحام و انبوه لشکریان چنان غبار برآمد که راه آمد و شد نفس برگلو تنگ شد و کسی حریف خود را نمی شناخت. از سیاهی فیلان، و سپیدی بیرق ها تو گویی هوا رنگ فصل باران گرفت. فیلان مست مثل ابرهای تیره سطح میدان جنگ را پوشانیده بودند، و بیرق های سفید چون دسته غازان بالای سرها برافراشته گردید، و آتشی که از دندان های فیلان برمی خاست، در رنگ بیرق می نمود، و صدای فیلان به جای رعد غران، و فیلانی که کشته شده یا جراحت برداشته، بر زمین غلطیده بودند؛ تو گویی پاره های ابری بودند که از آسمان افتاده بودند.

... اهل حساب از شمار کشته ها عاجز ماندند، و از خون روان، زمین گل و لای شد، و درونه برای گرفتن جد هشر چنان حمله کرد که شیر برفیل حمله می برد؛ و به حمله اول ارا به ران جد هشر را فرود آورد. و جد هشر بیرق درونه را به تیر انداخت، و به تیر دیگر ارا به ران او را زد، و درونه کمان او را برید... جد هشر عاقبت از بیم آنکه مبادا درونه او را بگیرد، از ارا به فرود آمد، و براسب راهوار سوار شد، و روبه گریز چنان نهاد که باز پس نمیدید. در این میان یکی از کوروان فریاد برآورد که از سرداران کلان گریختن عار است؛ و جد هشر پاسخ داد که فرار از ترس طبقه فرمانروا عیب میباشد اما از براهمن گریختن ننگ و عار نیست!

در همین روز در جنگی که میان ارجن، و بهگد در گرفت از پس میان آن دو تیر و نیزه رد و بدل شد، هردو بیمهوش شدند، و پس از آنکه دوباره به نبرد پرداختند و بهگد تیرهای خوشه-مانند، و چنگال دار به ارجن انداخت که هرگاه اصابت می کرد، سینه اش متلاشی می شد، ولی کرشن سینه خود را سپر بلای ارجن کرد، و چون بر سینه کرشن خورد، آن تیر به شکل تسبیح

درآمد و در گردن کرشن افتاد. این اقدام کرشن که به وقت رسیدن تیر بهگدت، ارجن را پس کرد و خود را پیش راند، بر ارجن مغرور خوش نیامد، و رنجیده شد، و گفت: مرا نامرد، و عاجز خیال کردی و تیری را که حواله من شد، سینۀ خود را فراییش دادی! کرشن ازین گله ارجن تبسمی کرد، و پاسخ داد که توحریف آن تیر نبود، اگر به تو می رسید؛ البته ترا می کشت؛ می باید که مرا درین امر معذور داری. و برسختن خود افزود که عاقل تحقیق ناکرده کسی را ملامت نمی کند!

ارجن گفت قضیه چیست؟ کرشن پاسخ داد: مرا در عالم چهار صورت است؛ از آن جمله: یکی بر صورت نر (Nara)، و ناراین (Narayana) برآمده در کوه بدری مشغول به عبادت و ریاضت می باشم؛ و دوم: درون آفتاب نشسته ام، و احوال خلایق، و وقایع جهان را می نگرم؛ و سوم همین صورتی است که مرا می بینی؛ و چهارم صورت من، بشن است که در جزیره ای به خواب میروم، و بعد از هزار سال بیدار می شوم....

کرشن گفت که چون این تیر بهگدت در اصل از بشن است، و تو نمیتوانستی آنرا از خود دفع کنی؛ بنابراین تیر خود را گرفتم تا به تو اصابت نکند، و زور آن تیر را گرفته ام و دیگر در آن هیچ قوت و قدرتی نمانده است...

در روز سوم جنگ بفرماندهی درونه، که روز سیزدهم جنگ کوروان و پاندوان بود، ابهمن پسر ارجن کشته شد و پاندوان سخت عزادار شدند. بیاس، برای تسلای خاطر پاندوان قصه هری (Hari) پسر اکپنه (Akampana) را که از نارد شنیده بود بیان داشت و چنین نتیجه گرفت که کرگت اجل جمیع کائنات را یکایک می برد، و علاج اجل به دست هیچکس نیست، واحدی از دست او امان ندارد، و داستان سنگینی بار زمین و غصه و غیظ برهما - خدای آفریدگار - را که داستان جالبی است جهت تسلای جد هشر و سایر پاندوان بیان داشت^۱.

ارجن سوگند خورد که جیدرت را که قاتل ابهمن بود، خواهد

کشت، و گرنه خود را نابود میسازد...

روز چهارم پیشرفت پاندوان در جنگ نمودار شد و چون جرجودهن، چنین دید به درونه عتاب کرد که ارجن تنها بسیاری از لشکریان ما را منهزم گردانید و همچنان پیشتر میرود، و کاری باید کرد که جیدرت را نتواند کشت. اگر در وقت نزاع پاندوان شما تسلی من نمیگردید، من اصلاً با پاندوان کار به جنگ نمی‌رسانیدم. شما اگر جلو ارجن را نتوانید نگاه دارید جیدرت را خواهد کشت. چنانچه آدمی از دست عزرائیل جان به در نمیبرد، جیدرت از دست ارجن کشته میشود. کاری کنید که جیدرت به دست ارجن نیفتد.

درونه پاسخ داد: من از گفته تو آزرده نمیشوم؛ اما کرشن ارا به ران ارجن است، و دریک چشم بهم زدن ارا به او را به هر جا که اراده داشته باشد، میبرد. بعد تیرکمان ارجن یک گروه است و کرشن ارا به اش را همراه تیر میبرد؛ من به گرد اسبان ارا به ارجن نمیتوانم رسید...

آخر تو هم راجه هستی، برو، و با ارجن جنگ بکن؛ به من چه مبالغه میکنی؟! جایی که ارجن رفته است، تو هم برو.... کرشن و ارجن چون نزدیک جیدرت رسیدند، هردو طرف، سفید مهره خود را دمیدند و سازها را نواختند، جرجودهن هم شخصاً برای نگاهبانی جیدرت آمد...

کرشن برای تحریک ارجن به او گفت: جرجودهن را ببین که چطور آمده است - او با دغلی و نامردی ملک و مال شما را گرفته و به دروپدی انواع آزار رسانیده و پاندوان را ناگزیر به اقامت در جنگل و بیابان کرده و قصد کشتن شما را داشته است، تو نیز او را بکش و خوب شد که دشمن در تیررس تو آمد؛ و تأکید نمود که جرجودهن، بیخ دشمنی است، تو او را بکش و بیخ کوروان را برکن که دشمنی کوروان با بودن او برطرف نخواهد شد...

جرجودهن در حالی که زره طلایی: «کوچ» (Kavaca) که افسون برهما بر آن خوانده شده بود، برتن داشت؛ چون این سخنان را شنید، سه تیر به ارجن و چهار تیر بر اسبان او، و ده تیر برسینه کرشن نشانه کرد ولی کرشن تیرهای او را از چوب راندن

اسبان برید، و ارجن نیز تیرهای جرجودهن را رد کرد و آن تیرها به زره جرجودهن اصابت نمود؛ لیکن زره را نشکافت و پس از آن تیرهای دیگر به جرجودهن انداخت ولی هیچیک کارگر نشد!...

در جریان این نبردها، سنجی که روزانه گزارش وقایع جنگ را به دهرتراشت میداد، به وی گفت که این همه کشاکش و کشتارها و خونریزی‌ها در اثر موافقت تو با قماربازی شد!

جرجودهن با اینکه زره کوچ افسون خوانده برتن داشت نگران خود، و کشته شدن جیدرت بود.

درین ولا ارجن که با فوجی از کوروان در جنگ بود، نتوانست با جددهشتر تماس بگیرد و چون از او خبری نشد جددهشتر نگران شد و برای یاری وی ساتک را به نزد ارجن فرستاد. ساتک بادرونه مقابل شد و به زدوخورد پرداختند.

دهرتراشت از سنجی پرسید که بعد از رفتن ساتک پسران من (= کوروان) چه کردند؟ سنجی پاسخ داد: تو هرچه کرده بودی نتیجه آن را می‌یابی؛ مانند تو بیرحم دیگری نخواهد بود، با پسران خود محبت و اخلاص، و با پاندوان حسد و عداوت ورزیدی؛ همان نیت بد تو پیش آمده است، و هزیمت کوروان از طمع و حرص و اعمال زشت تو میباشد...

ساتک با درونه‌چارچ مردانه بجنگید، و بسیاری از مردمان کوروان را به هلاکت رسانید و بقیه رو به گریز نهادند، و از جمله دوشاسن از جلو ساتک فرار کرد.

سنجی گوید: درونه به دوشاسن گفت که پس از جرجودهن نظر بر تو بود، چرا از میدان جنگ گریخته‌ای؟ روزی که با کمک شکن قمار می‌باختی، این روز را به خاطر نمی‌آوردی! این نتیجه آن دغل‌کاری و قماربازی است، و «دروپدی» را کنیز خواندید! آن کبر، و لاف، و منی تو چه شد که اکنون گریخته‌ای؟! تو سردار لشکر بودی، وقتی تو فرار را برقرار ترجیح دادی، لشکریان به پشت‌گرمی چه کس توانند ایستاد؟! حالا صلاح کار به صلح است نه برحرب؛ با جددهشتر صلح کنید، تا از کشته شدن نجات پیدا کنید. سنجی گفت: چنان که به روز قیامت عالمی کشته میشود، ساتک

در آن روز فیلان و اسپان، و ارا به سواران را در خاک هلاکت انداخت...

درین وقت جرجودهن به مقابله بهیم، و دهرشت دمن آمد و جنگ سختی روی داد، بمثابة که کارزار از اسلحه گذشت، و نبرد تن به تن در گرفت و دست و گریبان شدند و با مشت و لگد جنگ می کردند، و درین جنگ جرجودهن هم لشکریان پاندوان را همچنان که فیل گل نیلوفر را پایمال میکند، افراد دشمن را پایمال کرد.

سنجی گفت: وقتی ساتک به یاری ارجن و بهیم رسید، ارجن قوت دیگر یافت و از هیچکس نشنیده ام که شخصی - جز ارجن - ارا به را بر ارا به، و فیل را بر فیل، و اسب را بر اسب زده باشد. دهر تراشت از سنجی پرسید هرگاه بهیم قصد کشتن پسران من بکند، چه کسی میتواند آنها را محافظت کند؟ پسران من در قیاس با بهیم آن چنان هستند که کاه خشک در پیش آتش!.

در جودهن چون دریافت که ارجن و بهیم و ساتک با هم نزدیک جیدرت رسیده اند، بسیار ناراحت شد و گفت: مثل من طالع بد کسی ندارد، و یقین من شد که اجل من نزدیک رسیده است؛ اکنون راه نجات جیدرت چیست؟

درو نه پاسخ داد: علاج آنست که اکنون ما و تو برویم و از جیدرت نگهبانی نماییم همچنان که شما با مصلحت اندیشی شکن به قمار نشستید، حالا هم وقت قمار جنگ فرارسیده است، و اگر پاندوان جیدرت را کشتند، فتح آنان را خواهد بود...

درین وقت کرن با بهیم به جنگ پرداخت و هفت برادر در جودهن به مدد کرن آمدند؛ اما بهیم همه آنها را کشت.

سنجی درین جا باز به دهر تراشت ضمن گزارش روی دادهای جنگ چنین گفت: در قمار بازی سخن هایی که پسران تو در حضور تو، و درو نه به پاندوان، و درو پدی گفته بودند؛ پاندوان را غم و غصه بسیار روی داده بود، و بهیم آتش آن غصه را در سینه انتقام جوی خود جمع ساخت و امروز بر مردم و پسران تو بر آورد؛ و سخنانی را که بدر با شما گفته بود، و شما قبول نکردید، الحال نتیجه آنها می بینید. تا امروز سی و یک تن از پسران تو به دست بهیم کشته شدند. هر کس که به چشم بهیم می آید، زنده باز

نمی‌گردد، و لشگریان تو در غم گرفتارند!...
 در جنگی که میان کرن و بهیم رخ داد، چنان که سیمرخ
 برای کشتن باز می‌آید، بهیم برای کشتن کرن آمده بود... کرن
 با نخوت و تکبر فراوان و سرزنش چون بهیم را در برابر خود دید،
 گفت: تو شکم خود را سیر میتوانی کرد ولی جنگ از دست تو
 نمی‌آید، و طرز بکاربردن اسلحه را نمیدانی. بعد ازین به جنگ من
 می‌آی که تو برای جنگ اطفال خوب هستی! و چون جنگ درگرفت،
 کرن، بهیم را زبون ساخت؛ و ارجن به حمایت بهیم، کرن را زیر
 تیر کمان گاندیو گرفت تا کرن و بهیم از هم جدا شدند...

درین میان ساتک همچون شناوری که مانده میشود، و برکناره
 میرود، همچنان با دسته‌ای دیگر از کوروآن جنگ میکرد و
 مخالفان را شکست میداد، و خود را به ارجن نزدیک می‌ساخت و
 کرشن ساتک را آفرین می‌گفت...

چون ساتک نزد ارجن و کرشن رسید؛ کرشن به ارجن گفت:
 ساتک خوب نکرد که جدهشتر را گذاشت و این جا آمد، محافظت
 جدهشتر ضرورت دارد، زیرا من میدانم بسان عقاب که در آسمان
 می‌پرد، و استخوان را در زمین می‌بیند و می‌آید و آنرا برمیدارد؛
 درونه نیز جدهشتر را همچنان زیر نظر دارد...

درین ولا کرشن گفت ساتک اقیانوس مشکلات را پیموده و
 شناوری کرده، اینجا آمده است؛ مبادا به مقدار سم ماده گاو در
 مشکلی غرق شود! از قضاء، ساتک با بهورشروا برخورد و به او
 گفت: ای ساتک! امروز از اثر تیرهای من خون تو به زمین خواهد
 ریخت... ساتک تبسم‌کنان در جواب گفت: چنانچه ابر در ماه‌های
 اشون، و کسارتک (ماه ششم و هفتم سال هندی) نعره می‌زنند، و
 نمی‌بارد؛ سخنان ترا می‌شنوم و مرا خنده می‌آید!...

این دو پهلوان مانند دو فیل مست بریکدیگر تاختند و وقتی
 شمشیر و سپر هردو بریده شد با مشت به جنگ پرداختند و حتی
 همچون گاو میشان، با سر بریکدیگر می‌زدند و کوروآن و جادوان
 تماشا میکردند....

کرشن و ارجن از دور کارزار آنها را می‌دیدند و چون
 بهورشروا، ساتک را بر زمین زد و موهایش را بگرفت و شمشیر

برآورد و پای برسینه ساتك گذاشت و خواست که سرش را ببرد، ساتك سر خود را مانند چرخ کلال می‌گردانید، و ارجن در دل خود بهورشروا را آفرین می‌گفت و نظر بر جیدرت داشت تا آن که با تأکید کرشن، ارجن برخلاف جوانمردی و عدم رعایت شیوه پهلوانی تیری به بازوی بهورشروا زد و دستی که شمشیر برآورده بود از بازو برید و شمشیرش بیفتاد و ساتك را گذاشت و ارجن را سخن درشت گفت که من به‌جنگ حریف دیگر مشغول بودم، تو دست مرا بریدی و کار مردم زبون بعمل آوردی! تو پیش جدهشتر کدام راستی و اخلاقیات و نیکوکاری خود را اظهار خواهی کرد؟ معلوم میشود ترا کرشن به ارتکاب کاری واداشته است که همه او را و ترا نفرین خواهند کرد..

در طریقه چهرتریان (جنگاوران) کشتن دشمن چندجا روا نیست:

نخست وقتی که دشمن مست باشد؛ دوم آن که هراسان باشد؛ سوم از ارابه پیاده شده باشد؛ چهارم پناه آورده باشد... بهورشروا افزود: مرد نيك که کار مردم زبون کند، بغایت ناپسندیده است؛ نهایتش تأثیر صحبت است. از تعلیم کرشن این چنین بعمل آوردی که هرکس در صحبت شخصی باشد، کار را موافق صلاح دید او می‌کند؛ تو از پشت پاندوزاده شده بودی، و در مردم نام به نیکویی برآورده‌ای، این کار را تو برای خلاصی ساتك کردی. هیچگاه نبوده است که شخصی با دیگری جنگ بکند، و کسی از پشت دست او را ببرد؛ اما گناه تو نیست، گناه کرشن است که تو در صحبت آن دغلباز برارابه سوار شده‌ای! آنان که دهرم (نیکوکاری) و راستی را گذاشته‌اند و کارهای زبون می‌کنند، همه کس آن‌ها را لعن و طعن مینماید، تو مثل آنان رفتار کردی!

درین هنگام بهورشروا، تیروکمان را به دست چپ بر زمین نهاد و بسان جوگیان بنشست و دهیان (مشغولی) کرده جان را از تن خود به‌درآورد و بید خواندن گرفت و چشم را برآسمان دوخت و آب گنگ را تصور نمود و لشکریان کوروان، و کرشن و ارجن شیوه جان دادن او را می‌دیدند و سپاهیان به کرشن طعن می‌زدند

و بهرورشروا را تحسین می کردند^۱.

ارجن چون شنید پسران دهر تراشت او را نکوهش میکنند، گفت همه راجگان میدانند که برخلاف قاعده هیچکس را نکشته‌ام؛ بزرگان کشتن ظالم را جایز داشته‌اند. من سزای بدعهدی او داده، بازوی ویرا بریده‌ام. کوروان اول دهرم (نیکویی) را بدانند، بعد از آن بد بگویند. وقتی که شش کس جمع شدند، و ابهمن را که پیاده و بی سلاح بود، کشتند در آن زمان دهرم آن‌ها کجا رفته بود؟! ... آن‌گاه ارجن به کرشن گفت ارباب مرا برسر جیدرت بران و قول مرا راست کن که امروز باید جیدرت را بکشم و اکنون آفتاب نزدیک به غروب است...

کرن، و شل، و اشوتهمان، و کرپاچارج، و جیدرت یک جا جمع شدند و ارجن را مورد حمله قرار دادند، و جیدرت را عقب نگاه داشتند، و با ارجن به نبرد برخاستند، و غروب آفتاب را انتظار داشتند که ارجن گفته بود باید جیدرت کشته شود و گرنه خود را خواهم کشت. آفتاب به سرخی درآمد و کوروان کمان‌ها به دست گرفته تیرها بر ارجن انداختند، و ارجن بعضی تیرها را دو پاره، و بعضی را سه پاره می ساخت و جمیع کوروان جیدرت را در میان گرفتند و محافظت او می نمودند...

ارجن پس از نبرد با محافظان جیدرت عاقبت شصت و چهار تیر بر جیدرت زد ولی هیچیک از آنها کارگر نشد، و آفتاب تند روبه مغرب میرفت.

کرشن به ارجن گفت: سر جیدرت را آنچنان بینداز تا در جایی که برهد کشته پسر جیدرت عبادت میکند، در دست او بیفتد. ارجن تیری را که مهادیو به او داده بود، بر کمان نهاد، و آن تیر مانند باز شکاری برسر جیدرت اصابت نمود، و همان جایی که برهد کشته عبادت میکرد، و سندهیا (نماز) می گذارد، و دست‌ها به سوی بهگوان بر آسمان برداشته بود، با گوشواره و موهای بلندش بردست برهد کشته افتاد و فی الحال سر او صد پاره شد.

با کشته شدن جیدرت پاندوان خوشحال و کوروان سوگووار

شدند...

در روز پنجم جنگ به فرماندهی درونه که روز پانزدهم نبرد مهابهارت بود، دهر تراشت از سنجی پرسید که کار جنگ به کجا منتهی گشت و درونه چگونه بقتل رسید؟ سنجی پاسخ داد، شب پنجم چون تمام شد و آفتاب طلوع کرد، هردو لشکر به غایت کوفته و مانده شده بودند، با وجود آن صف-آرایی کردند.

ارجن با درونه بسان دو باز که بخواهند پارچه گوشتی را از هم بریابند، جنگ می کردند. درونه تیر برهماستر را برکمان نهاد، و ارجن نیز تیری که برهما به او داده بود در کمان گذاشت، و از صدای آنها مردم بسیاری قالب تهی کردند، و آتشی از تیرهایشان برافروخته شد که زیانه هایش به آسمان میرسید!

درونه برای اینکه بداند اشوتها مرده است یا نه، برآن شد تا از جد هشر که به راستگویی موصوف بود، واقع امر را بپرسد و چون از جد هشر جویا شد که اشوتها من مرد؟ کرشن این بار نیز برخلاف اصول اخلاقی به جد هشر گفت: بگو آری مرد. جد هشر به کرشن گفت: من هرگز به کسی دروغ نگفته ام، و هرگز به استاد خود خلاف نخواهم گفت.

کرشن به جد هشر گفت هنوز اول روز است، و ببین که درونه چه تعداد کثیری را کشته است و تا آخر روز تمام شما را خواهد کشت، با يك سخن دروغ که برای مصلحت باشد، و چندین هزار خلق از کشتن خلاص شود، چه زیان دارد؟ جد هشر حرف کرشن را نپذیرفت.

در این جا بهیم - که فیلی اشوتها من نام را کشته بود - به جد هشر گفت: بگوی که اشوتها من نام فیل مرد ولی آدمی نبود؛ بدین ترتیب جد هشر به درونه گفت «اشوتها من مرد»؛ لیکن دنباله حرف ویرا که «اشوتها من آدمی نبود» با نواختن سفیدمهره های کرشن و ارجن و دیگران نشنید و به گوش درونا چارج نرسید.

در دفتر هیجدهم خواهیم دید که از همین حرف شبیه به دروغ جد هشر، موکلان آسمانی دوزخ را به او نمودند. و وقتی پرسید که مرا چرا به اینجا آوردید؟ به او گفتند: برای گفته دروغ ماندی

که به درونه در مورد کشته شدن اشوتهمان گفتی.
درونه همین قدر که شنید اشوتهمان مرد بغایت پریشان گشت
و با خود گفت پسر من تصور میکرد که هرگز نخواهد مرد، و در
اندیشه مرگ پسر فرو رفت و سر را پیش انداخت و پس از لحظه
برآورد، دید که دهرشت دمن تیرو کمان به دست در مقابل او ایستاده
است و با دهرشت دمن بنیاد جنگ کرد....

بهیم درین وقت ارا به خود را برابر ارا به درونا چارج آورد،
و گفت: تو براهمنی و ستایش و عبادت بهاشکر (= شیوا) می کنی،
اکنون خون این همه مردم را چرا برگردن می گیری؟! اگر تو برای
پسر خود اشوتهمان جنگ می کردی، او کشته شد و جدهشتر هم
این مطلب را با تو گفت!

چون این سخن بشنید؛ با خود گفت که امروز همه
مردم مرا میگویند که مرگ تو فرارسیده و خدایان هم همین را
گفتند، و جدهشتر هم گفت که اشوتهمان مرد؛ دیگر زندگی برای
من سودی ندارد. این سخن بگفت و از ارا به به زیر آمد، و فریاد
زنان کرپا چارج، و کرن را طلبید و گفت بهاشکر، پاندوان را
پیروزی بخشید و من تا حالا با ایشان جنگ کردم و اکنون بطریق
جوگیان جان به جان آفرین تسلیم خواهم نمود... آن گاه دهرشت دمن
در حالی که درونه جان داده بود؛ سر درونه را از تن جدا کرد و
نزد کوروآن انداخت و گفت فردا سر همه شما را بهمین ترتیب
خواهم برید....

در این دفتر باز می نگریم که نقش کرشن در فتح پاندوان
بسیار مؤثر بوده است و هر جا پاندوان در تنگنایی قرار میگرفتند؛
کرشن حتی از تشویق جدهشتر به دروغ گفتن هم ابانداشت و وقتی
هم که جیدرت، خواست ارجن را بکشد او را عقب زد و سینه
خود را جلو آورد تا ارجن درین جنگ از گزند مصون بماند.

این بود خلاصه از پرپ هفتم. در این جا باید گفت که اهمیت
دفتر هفتم بیشتر از نظر ادب هندو، و تفصیل جنگ داستان پنج
روزه درونا چارج میباشد که کمانداری قهرمان است. داستان این
براهمن کماندار، به ما چنین می آموزد که هر چند جنگاوری و
کمانداری، بموجب مذهب هندو بر عهده طبقه کشتریه (= فرمانروا)

بوده است؛ اما در میان طبقهٔ براهمن نیز افرادی جنگاور همچون دروناچارچ، و اشوتهامن پیدا شدند، همچنان که در بین طبقهٔ کشتریه، مردانی بسان جنک (Janaka) و بودا در هند ظهور نمودند و پشت‌پا به تمام مقامات فانی و صوری زدند، و علیه نظم کهنهٔ زمان خویش قیام کردند و انقلابی عظیم در شبه‌قارهٔ هند بوجود آوردند که در ادب و فرهنگ و روش زندگی جماعات مختلف این شبه‌جزیره بسیار مؤثر واقع شده بلکه به کشورهای دیگر نیز گسترش یافته است.^۱

افسانه تولد درونه را چنین حکایت کرده‌اند که روزی بهردواج (Bhardvaja) زاهد - پدر درونه - در ساحل رودخانهٔ مقدس گنگ، در شهر هردوار (Hardvar) - جایی که این رودخانه بستر

۱- جنک راجهٔ متیلا پایتختش «بدیهه» (Videha) و پدر «سیتا» (Sita) بود، و بدانش بزرگ و کردار نیک در ادبیات هندویی موصوف است. او با براهمنان مباحثاتی داشت، بویژه به علوم فلسفی و دانش اوپانیشادی واقف بود و حتی به براهمنان این علم را یاد میداده است و آنها از وی تعلیم می‌گرفته‌اند.

جنک مربی و معلم مذهب اوپانیشاد شناخته میشود. تعلیمات اوپانیشادها با نصوص براهماناها و بیشتر ادبیات مذهبی هندو هم‌آهنگ نیست.

دکتر تاراچند عالم بزرگ هندو دربارهٔ تعلیم اوپانیشاد چنین مینویسد: مذهبی را که اوپانیشاد تعلیم میدهد، تعبدی نیست و اوامر و نواهی موضوعه را اساس قرار نمیدهد. اوپانیشادها هیچکس را به اطاعت کورکورانه از کتب هندویی دعوت نمیکند و حتی پیروی از کتب ودا را هم ضروری نمیدانند. در اوپانیشادها مراسم و آداب مذهبی هندو جا و مقامی ندارد؛ زیرا اوپانیشاد به قربانی‌هایی که در وداها آمده معترض است. همچنین اوپانیشادها برای پاندیت‌ها و کهنه‌مقامی قائل نیست. مربیان و معلمان اوپانیشاد غالباً از طبقه کشتریه (= سپاهی) بوده‌اند. در مذهب اوپانیشاد نه‌بتی وجود دارد، و نه زیارتگاهی، و نه معابد مقدسی که خانه خدایان هندو شمرده شود.

معلم اوپانیشاد در جست‌وجوی حقیقت است و از طریق منطق هندویی و عقل راه خود را دنبال میکند و هیچکس را به جهات مذهب یا طبقه و رنگ از پیروی این طریقه باز نمیدارد. علم خویش‌شناسی و فهم حقیقت حق مسلم هر فرد بشری است، و هیچکس را نمیتوان از این حق محروم داشت ولی قدم نهادن در راه این جست‌وجو کار پرشور و هیجانی است و کسی که بخواهد بر آن اقدام نماید، محتاج هدایت میباشد. باید از راه و رسم سلوک مطلع باشد، و از خطرات و موانعی که در این راه است با خبر گردد و علائم و آثاری در راه باشد که هریک از منازل را بشناسد و به‌سوی مقصد اصلی رهبری شود.

بنابراین غالب مربیان و معلمان و گویندگان و جمع‌آورندگان ادبیات مقدس هندو، از وداها و آداب مذهبی هندویی تبعیت و پیروی میکردند، جز معلمان مذهب اوپانیشاد که بر طبقهٔ براهمن شوریدند و در عقاید خود تعقل و دانش را بر تعبد رجحان دادند و پیش‌تازان فلاسفهٔ مکتب‌های فلسفی هند شناخته می‌شوند.

ظاهراً یاجنوالکیه (Yajnavalkya = جاگنوالکیه) حکیم و عارف مشهور هندو در -

کوهستانی خود را از دست میدهد - جهت غسل به ساحل رودخانه رفت. در آن جا گهرتاچی (Ghrtaci) نام اپسرا (Apsara) را که بغایت صاحب حسن و جمال بود، دید، و چون نظرش بر زانو و اندام زیبایش افتاد، اسیر شهوت شد و بی اختیار قطره آبی از او جداگشت و آن قطره را برداشت و در برگی پیچید و در کوزه (سطل) ای انداخت و در آن کوزه نطفه پرورش یافت تا پس از مدتی پسری از آن پیدا شد و پدرش او را درونه نام نهاد. بنابراین افسانه مادر درونه گهرتاچی و پدرش بهر دواج اند و چون به معلمی اشتغال پیدا کرد و استاد فنون تیراندازی و کمانداری پاندوان و پسران دهر تراشت بود، دروناچارچ خوانده شد. شخصیت درونه برپایه تصورات شاعرانه و گفته افسانه سازان هندو قرار دارد، نه اینکه يك شخصیت تاریخی و واقعی باشد.

بنابرداستانها درونه چون دوران طفولیت را گذرانید نخست چهار بید (Veda) و علوم وابسته به آنرا خواند. بعد از آن پدرش ویرا پیش: اگنی و شه (Agnivesa) نام رکهیشر که فنون تیراندازی را نیکو میدانست، برد، و علم تیراندازی (با کمان) را یاد گرفت. مقارن پیدایی درونه، پرشته (پرکته Prsata) راجه پانچال (Pancala = کنپیلا Kampilya) که با بهر دواج دوستی داشت پسری

دربار جنگ مقیم بوده است. جنگ به آداب و مراسم و مقررات ریاکارانه براهمان پشت پا زده بود و قربانی های خود را شخصاً بی دخالت براهمان انجام میداد. بنابراینهای هندو، او زندگانی پاک و بی آلاشی داشت و با اینکه از طبقه سپاهی بود، در ردیف براهمان قرار گرفت و در شمار یکی از راج ریشی ها درآمد. رجوع شود به کتاب سراکبر (اوپانیشاد) چاپ تهران سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی - بتحقیق و تصحیح دکتر تاراچند، و جلالی نائینی نویسنده این سطور.

۱- برای شرح افسانه ای درونه رجوع شود به: آدی پرب یعنی کتاب اول، در فصل های ۱۳۳ و ۱۳۹ و ۱۶۷ و ۲۰۳ و فن دوم یعنی سبهاپرب - فصل ۳۴ و ۶۰ و دفتر سوم اغنی: بن پرب - فصل نهم و ۳۷، و فن چهارم بیرات پرب - فصل ۴۶ و ۵۸، و کتاب پنجم - فصول ۱۲۶ و ۱۳۸ و ۱۳۹ و ۱۹۳ و دفتر ششم - فصل های ۴۳ و ۷۷ و ۸۲ و ۹۲ و ۱۰۲ و ۱۰۴ و ۱۱۰ و ۱۱۶ و همچنین تمام فن هفتم، و اشرم واسیکه پرب - فصل ۳۲، و شانتی پرب - فصل ۲۹۶، و سورگا روغن - فصل ۴ و پوراناها.

دروناچارچ به القاب و نامهای دیگر نیز خوانده میشود: آچارجه (آچارچ = معلم)، و آچارچ مکپیه (Acarya-mukhya = سرمعلم)، بهر دواج جه (Bhardvajaja) (بهر دواج زاده)، و بهر دواج سوتیه (Bhardvajasuta = پسر بهر دواج) و بهر دواج تماجه (Bhardvajatmaja = زاده روح بهر دواج)، و بهرت آچارچ (Bharatacarya = معلم بهرت) (پسران دهر تراشت و پاندوان)، و سوناشووه (Sonasva) (اسب قرمز) و سوناشوواجه (Sonasvavaha = گردونه قرمز)، و گرو (Guru) (مریی، استاد روحانی).

بهمرسانید که نام اصلیش یجناسین (Yajnasena، سومکی Saumaki) و مشهور به دروپد (Drupada) بود. پرشته، جهت کسب دانش، پسر را نزد اگنی و شه فرستاد و دروپد و درونه در ایام تحصیل هم درس بودند و با هم دوست شدند. دروپد به درونه وعده داد که اگر به راجگی رسیدم، نیمی از قلمرو ملك خود را به تو خواهم داد. پس از چندی پدر درونه مرد، و پرشته هم از این جهان چشم فرو بست و دروپد جانشین پدر شد. بهر دواج به درونه وصیت کرده بود بعد از من همسری برگزین تا پسری بیاورد. درونه به وصیت پدر عمل کرد، و خواهر کرپه (Karpa) را که کرپی (Karpi) نام داشت به زنی گرفت و پس از مدتی از درونه پسری آورد و همین که متولد شد آوازی کرد مانند صیحه: اچی شروا (Uccaisravas) - اسبی که از دریا برآمده بود - بهمین مناسبت اشوتهمان نامیده شد یعنی: پسری که زور و قوت او برابر اسب اچی شروا می باشد. درونه از تولد این پسر بسیار خوشحال بود، و او را بسیار عزیز میداشت و از پدر تعلیم بید و فن تیراندازی بیاموخت. زمانی درونه نزد پرسورام (Parasurama) شد تا بدره زر و مالی بگیرد ولی پرسورام به جای بدره زر، فن تیراندازی و علم سپاهیگری به او آموخت. آن گاه درونه نزد دروپد فرمانروای کنپلا شد، و او را بدید و گفت: من دوست قدیمی تو هستم. دروپد که باد نخوت و خودپسندی در سر داشت - از این سخن برآشفته و گفت: تو بسیار براهمن بی عقلی می باشی که با راجگان چنین بی ادبانه سخن می گویی! هرگاه در خردسالی با هم بازی کرده باشیم اکنون که راجه هستم ترا نرسد که بهمان چشم مرا بنگری و آنچه در کودکی میان ما و تو بوده است، آنرا منظور داری. اگر در خدمت من

۱- کنپلیه (Kampilya): نام يك شهر قدیمی واقع در جنوب پانچال (Pancala) که پایتخت داستان دروپد (Drupada) پدر دروپدی (Draupadi)، و دهرشت دیومن (Dhrstadyumna)، و شکهندی (Sikhandi) بوده و قبل از آن نیز برهمدت (Brahmadtta) در آنجا حکمرانی داشته است.

بنابرد استان ها دروپدی که در برانگیختن آتش جنگ بین پاندوان و کورووان مؤثر و همواره شوهران خود را تشویق به جنگ می کرده با برادرش دهرشت دیومن از میان آتش پیدا شده اند. قوم پانچال در جنگ مهابهارت از هواخواهان پاندوان بودند و دهرشت دیومن فرماندهی سپاهیان پاندوان را به عهده داشت و سر بیجان درونه را برید و بعداً اشوتهمان بتلافی خون پدر دهرشت دمن و شکهندی و پسران دروپدی را شبانگاهی بکشت.

باشی از کمال مروت آن قدر مال و اسباب به تو می‌دهم که وجه کفاف تو شده باشد.

درونه چون این سخنان را از دروید بشنید، برآشفست و مدتی سر برزانو نهاد تا خشم خود را فرو خورد. آن‌گاه برخاست و مجلس دروید را ترك کرد و عطایش را به لقایش بخشید و متوجه هستیناپور شد، و در آن شهر در خانه کرپه (Karpa) فرود آمد. کرپه از دیدار درونه بسی خوشحال گردید و مدتی او را در خانه خود نگاهداشت. در آن ایام جد‌هشتر و برادرانش به‌خانه کرپه رفت و آمد می‌کردند. و درونه گاهی پاندوان را برخی از فنون سپاه‌گیری تعلیم میداد بی‌آنکه نامش را بدانند و شخصیتش را بشناسند.

پس از مدتی درجودهن با برادرانش بازی می‌کردند، و گویی بافته از ریسمان را به‌چوگان می‌زدند و به‌هرسوی از عقب آن میدویدند. اتفاقاً آن گوی در چاهی افتاد، و همه برسر آن چاه آمدند و هرچه کوشیدند تا آنرا بیرون آورند، نتوانستند در آن میان انگشتری جد‌هشتر هم از دست او به‌درآمد و در آن چاه بیفتاد. در آن هنگام درونه فرارسید و چون ایشان را در درآوردن گوی عاجز یافت، بخندید و گفت: شما از فرزندان بهرت (Bharata) هستید، چگونه گویی را از چاه بیرون نتوانید آورد؟! آنها گفتند: تو میتوانی آنرا بدرآوری؟ درونه گفت: ببینید من چگونه آنرا برمی‌آورم؟ پس چوبکی چند را که از آنها جارو می‌سازند، به‌دست گرفت، و یکی از آن چوب‌ها را چنان به آن گوی نشانه رفت که بر گوی خورد، و بر آن بنشست؛ و سپس چوب دیگر را بینداخت که برسر چوب اول بند شد، و سدیگر را بینداخت، و بر آن چوبك دوم رسید، و سپس چوبك‌هایی چند همچنان می‌انداخت و همه را باهم پیوند میداد تا به‌سر چاه رسید و آن‌گاه چوبك‌هایی را که با هم پیوند شده بودند بکشید و آن گوی را بدین ترتیب بیرون آورد. و چون گوی را بدر آورد به‌او گفتند: هیچ توانی انگشتری را هم بدرآوری؟ پاسخ داد، آری. پس تیروکمان به‌دست گرفت و چنان تیری در آن چاه انداخت که بر آن انگشتری خورد، و بالا جست و بیرون چاه افتاد و همه دیدند که آن انگشتری برپیکان آن تیر بند

شده است. آن‌گاه همه جوانان آمدند، و او را تعظیم کردند، و پرسیدند که تو چه کسی؟ پاسخ داد: شما نزد بهیشم پتامه بروید، و صورت و کار مرا با او بگویید، او با شما خواهد گفت که من چه کسم! جوانان بملازمت بهیشم رفتند، و با او گفتند امروز مردی ناشناس چنین کاری کرد. بهیشم گفت: حلیه او را بگویید؛ و چون بیان داشتند، گفت: این شخص دروناچارچ خواهد بود، و این‌ها کار اوست. پس خود برخاست و بدیدن درونه رفت، و چون از دور ویرا بدید تکریم و احترامش را بجای آورد، و همدیگر را دریافتند.

بهیشم از دیدن او بغایت خوشحال شد، و پرسید سبب آمدن شما به این‌جا چه بوده است؟ درونه پاسخ داد: سال‌ها قبل من نزد اگنی‌وشه (Agnivesa) براهمن رفته بودم تا بعضی از فنون تیراندازی را که بغیر از او کسی نمیدانست، فراگیرم، و بعضی علوم را نیز برو بخوانم، چون پیش او رفتم دروید هم نزد او آمد و ما باتفاق هم در محضر اگنی‌وشه بسیاری از علوم و فنون سپاهیگری خواندیم، و یاد گرفتیم. میان من و دروید دوستی و یگانگی قائم شد و شب و روز با هم بسر میبردیم. روزی او با من گفت که پدرم، مرا بسیار دوست میدارد، و گفته است که تو چون از پیش اگنی‌وشه بازخواهی گشت، جای خود را به تو تفویض میکنم، و خود به جنگل برای عبادت خواهم رفت. وقتی که من صاحب ولایت شوم و زمام حکمرانی را به دست بگیرم، نیمی از قلمرو حکمرانی خود را به تو ارزانی خواهم داشت. چون او صاحب ولایت و حکومت شد، همراه زن و پسر من رفتم و او را دیدم، و خود را معرفی کردم و گفتم من دوست قدیمی توام که با من گفته بودی چون بحکومت برسم، پیش تو بیایم. او در برابر این سخن من، سخنانی بگفت که مرا شرم آید که بازگوی کنم و سخت مرا مورد عتاب قرار داد که چرا چنین سخن گفתי و آداب نگاه نداشتی. آخر گفت چون تو اینجا آمده‌ای، از کمال مروت دستور میدهم قوت روزانه ترا بدهند. من بغایت پریشان و شرمنده شدم، و از مجلس وی برخاستم، و به پیش شما آمده‌ام.

بهیشم پتامه فرمود: ای برادر! تو عنایت کردی که این‌جا

آمدی. این دولت و مکنّت ما همه به تو تعلق دارد. صد لعنت بر دروید باد که قدر همچون تو مردی را ندانسته است. طالع ما قوی بود که تو به سروقت ما رسیدی، و درونه را به منزل خود برد و برایش خانه مناسب فراهم ساخت، و زر و مال لازم جهت درونه فرستاد. آن گاه دست پسران پاندو، و دهر تراشت را بگرفت و به پیش درونه آورد و گفت: اینان فرزندان برادران من اند که بملازمت تو آورده ام، تا همه را تعلیم و تربیت کنی. درونه قول داد هر چه داند به آنها بیاموزد.

چون این خبر به اطراف ولایت رسید که کورووان و پاندوان نزد دروناچارچ تعلیم میگیرند، اکثر حکام و راجگان اطراف پسران خود را به هستیناپور فرستادند، و از جمله جادوان فرزندان خود را پیش درونه گسیل داشتند و کرن نیز بخدمت درونه آمد، و تعلیم گرفت. و از همان وقت که آن جماعت در خدمت دروناچارچ بتحصیل علوم و آموختن فنون سپاهیگری اشتغال داشتند؛ کرن با درجودهن دوستی بنیاد نهاد و با پاندوان از در دشمنی درآمد. و درونه در میان شاگردان خود توجه و التفات ویژه به ارجن داشت، و چیزی چند از فنون سپاهیگری جهت بکار بردن انواع تیراندازی و شیوه های رزمندگی به ارجن تعلیم داد که به دیگران نیاموخت. و ارجن از توجه استاد خود سرآمد شاگردان شد، و فهم و ادراک ارجن از همه آن کسانی که در محضر درونه تعلیم میگرفتند افزون تر بود. چنانچه وقتی دروناچارچ مسأله ای از علوم را تقریر میکرد، ارجن بخوبی آنرا درک و فهم مینمود و دیگران همان مطلب را تا دو یا سه بار نمی شنیدند، نمی فهمیدند. و چون درونه آن فهم و ادراک عالی را از ارجن مشاهده میکرد، ویرا میستود و درجودهن و کرن بر ارجن از این جهت حسد می بردند، و تخم کینه در دل آنها رفته رفته بیخ پیدا کرد.

روزی درونه برای امتحان تیراندازی شاگردان صورت مصنوعی پرنده ای را تعبیه کرد و بردرختی نشانده آن صورت در اثر افسون چنان می نمود که هیچ جا قرار نداشت، و هر لحظه به شاخی می پرید،

و مشخص نبود که چه چیز است؟. پس به شاگردان گفت: هر که این نشانه را بزند، در تیراندازی سرآمد است. اول جد هشر را بطلبید، و گفت: آنرا بزن. جد هشر چون زه را گشاد، و خواست که تیر پرتاب کند، درونه به او گفت: حالا چه می بینی؟ گفت: حالا غیر از درخت چیز دیگر نمی بینم. درونه به وی گفت: تو حالا کمان را بگذار که این کار تو نیست؛ زیرا نشانه بسیار ریز است و در نظر تو قرار نمی گیرد. بعد از آن درجودهن را طلبید و از او نیز همانطور پرسید، او هم مانند جد هشر پاسخ داد؛ و سپس دیگر شاگردان را بیازمود و هر کدام يك چیزی میگفتند، و گاهی نشانه را می دیدند، و گاهی نمیدیدند. بعد از آن ارجن را بخواند و پرسید که تو چه می بینی؟ گفت: سر پرنده ای را می بینم. گفت تا کمان را بکشد، آن گاه پرسید که حالا می بینی؟ پاسخ داد بغیر از پرنده چیز دیگر نمی بینم، درونه گفت آنرا بزن، ارجن کمان را کشید و تیر انداخت و آن صورت را بزد و سرش بزمین افتاد.

پس از آنکه درونه، ارجن را در هوا تیراندازی ماهر یافت، خواست که در صحنه آب نیز او را بر تیراندازی قادر گرداند، و بر این نیت به آب گنگ درآمد، در این اثنا سوسماری (کروکودیل) پای او را کشید و خواست تا او را در آب فروبرد. درونه گفت: کیست که مرا از این بلا خلاص سازد؟ ارجن پیش دستی کرد و نخست تیری بر دم سوسمار زد تا به پای درونه گزندى نرساند؛ بعد از آن بضرب تیر و جب به جب بدن سوسمار را جدا کرد، و چون نزدیک به سر سوسمار رسید، با تیری دهان سوسمار را جدا ساخت و درونه را نجات داد. درونه به پاداش این خدمت تیری که طوفان آتش بوجود می آورد، به او عطا کرد.

روزی شاگردان را مورد آزمایش قرار داد و هر يك بطریقی تیراندازی میکردند. اول پیاده تیر انداختند، بعد از آن برارابه سوار شدند و ارابه را می دوانیدند و تیرها را آزمایش میکردند. سپس بر فیل سوار شدند و همانگونه تیراندازی میکردند، و فراغ از انواع تیراندازی سپر و شمشیر به دست گرفتند و شمشیر بازی کردند؛ و پس از شمشیر بازی نیزه، و تماشاچیان حیران جلدی و مهارت آنها شده بودند. بعد از

گرز گرفتند و پیاده و سواره هنرنمایی کردند. در اثنای گرز بازی بهیم و درجودهن به جان هم افتادند و از بیم آنکه یکی از آن دو دیگر را با گرز بکشد، درونه آن‌ها را از هم جدا کرد. بعد ارجن را طلبید. ارجن زرهی از طلا پوشیده بود، و تیر، و کمان همچون قوس قزح در دست داشت. و مانند: اندر (Indra) به نظر خلایق، در می‌آمد. مردمان چون ارجن را با آن وضع دیدند؛ همه حیران ماندند، و غریو از میان ایشان برخاست که پسر اندر، آمد و کنتی مادر او است. هنرهایی که او میدانست هیچکس دیگر نمیدانست. پس ارجن تیروکمان گرفت و آغاز هنرنمایی کرد. اول بار تیری بینداخت که آتش از آن پیدا شد. از پی آن تیر، تیری بینداخت که باران بارید، و آتش را بکشت. بعد تیری زد، و باد پیدا شد، سپس تیری انداخت و کوهی پدید آمد، و راه باد را ببست. و باز تیری انداخت، و آن باد، و کوه برطرف گردید. بعد از آن تیری انداخت و خود از نظر خلق پنهان گشت، و همه حیران ماندند که وی کجا رفت؟ ناگاه دیدند که آواز کمانش می‌آید، و پیدا شد. پس از آن تیری از کمانش بدر رفت که بغایت قامتش بالا گرفت چنانچه از بلندی قامت، سرش ناپیدا شد. بعد از آن تیری بینداخت که قامتش کوتاه‌گونه برابر کودکی دو ماهه بالای ارا به بنظر درآمد. باز ارجن تیری رها کرد و او را در زمین نگریستند و حالت و قامت عادی خود را بروز داد.

درونه هر یک از شاگردان خود را به یک یا چند فن تیراندازی و سپاهیگری ویژه تعلیم میداد تا در آن فن سرآمد همگان باشد. بهیم سین (Bhimasena) را در جنگ گرز، اشوتها ما - پسر خود را - در انواع فن تیراندازی؛ نکل (Nakula)، و سه دیو را در جنگ شمشیر، ولی به ارجن شیوه بکاربردن تمام اقسام اسلحه و موارد بکار بردن آنها را بیاموخت - بطوری که ارجن بر دیگر شاگردان درونه از هر حیث پیشی گرفت. بهیم دارای نیروی بدنی، و ارجن واجد نیروی آموختن، و جد هشت در جنگ ارا به از همه پیشی داشت؛ ولی کرن (Karna) که برادر مادری پاندوان بود، با ارجن رقابت میکرد و در تیراندازی و پهلوانی تالی تلو ارجن مینمود.

چون درونه، پاندوان و کوروان را تعلیم تیراندازی داد، در

صدد برآمد که دروپد را تنبیه کند و از طریق اسلحه و جنگ نیمی از قلمرو حکومت او را بگیرد.

روزی به پاندوان و کورووان گفت میخوام حاکم کنپیلا را بگیرید، و پیش من بیاورید. کورووان و پاندوان همه یراق گرفتند، و همراه دروناچارچ به سوی کنپیلا تاختند و جنگ سختی بین دروپد از یک طرف و کورووان از طرف دیگر در گرفت ولی کورووان نتوانستند براو چیره شوند؛ آن گاه پاندوان قدم پیش نهادند و عاقبت ارجن دروپد را در حالی که فرار میکرد، بگیرد و نزد دروناچارچ برد اما دروناچارچ به ارجن گفت: حالا دست از این مرد بدار، و ارجن او را بگذاشت، و درونه هم شاگردی خود را در بغل گرفت، و سپس رخصت داد که به جای خود بازگردد. دروپد را این شکست بسیار سنگین آمد و برآن شد تا از طریق ریاضت آنرا تلافی کند از اینرو به کنار آب گنگ رفت و به دو عابد مستجاب الدعوة توسل جست: یکی بنام جاج (Yaja)، و دیگر اپجاج (Upayaja) و مدتی در خدمت ایشان می بود، تا عاقبت جاج مدعای او را برآورد و قربانی بنیاد نهاد تا خداوند پسری به او عطا فرماید که درونه را بکشد. دروپد اسباب و لوازم قربانی را آماده ساخت و جاج جهت برآمدن مدعای دروپد اقدام به قربانی نمود و آتش عظیمی برافروخت و هوم می کرد و برادرش اپجاج بعضی از منتر (Mantra) ها یعنی: افسون ها را میخواند و بطوری که در همین کتاب مذکور است؛ دهرشت دمن، و دروپدی (= کشنا Krsna) از میان آتش پیدا شدند. درونه چون دهرشت دمن را بدید، بدو گفت: بیا ای مرگ من! و او را به شاگردی قبول کرد و فنون سپاهیگری را به او آموخت، و چنانچه در همین کتاب میخوانیم، دهرشت دمن سر درونه را از بدن بیرواحش جدا کرد.

۸- کرن پرب (کتاب کرنه Karna Parva)

کرن (= Karna حلقه، گوشواره) بنابر افسانه ها، او فرزند ارشد: پریتما (Pritha) - پیش از زناشویی با پاندو (Pandu) است. داستان تولد کرنه در مهابهارت چنین نقل شده است:

شورسین (Surasena) از قوم جادوان (Yadavas) پدر بسدیو

(Vasudeva)، دختری داشت در غایت زیبایی. این دختر را کنت بهوج (Kuntibhoja) عمه زاده شورشین از پدرش خواست تا به فرزندى بردارد، و در تربیت و تعلیمش بکوشد. شورشین، پریتها را به کنت بهوج داد و او را کنتی (Kunti) نامید و در تربیت و تعلیم و تعهد احوالش توجه تمام مبذول داشت، و به سرپرستی و آسایش کسانی که وظایف مذهبی را بر عهده داشتند، بگماشت و سفارش کرد تا در لوازم مهمانداری چنین مردانی چیزی فرو نگذارد. اتفاقاً در باسا (Durvasas) ی دانشمند و زاهد بعنوان مهمان به خانه کنت بهوج آمد، و چهار ماه تمام مهمان او بود. در این مدت کنتی بمراسم خدمت پرداخت و عابد مذکور احوال آینده کنتی را دریافت و از روی مهربانی افسونی (Mantra =) به او آموخت تا هنگام مقتضی، این افسون را بخواند و هر يك از موکلان آسمانی را که دلخواهش باشد بطلبد و او خود را نشان دهد و پسری بدو عطا فرماید. و بر قول خود افزود که این افسون را نباید بیش از پنج بار بکاربری. کنتی دختر جوان و کم تجربه بر آن شد تا نیروی افسون را بیازماید. پس آن منتر را خواند و در اندیشه خود به سوریه (Surya) یعنی: آفتاب متوجه شد. ناگاه از آفتاب ذره نوری بصورت آدمی به سوی کنتی آمد و برو ظاهر شد، و خطاب به کنتی گفت: چه میخواهی؟ دختر هراسان شد و گفت: عابدی مرا افسونی یاد داده است و من جهت آزمایش آنرا خواندم؛ اما آفتاب او را در آغوش گرفت و گفت: هرگز بکارت خود را از دست نخواهی داد؛ حتی اگر فرزندی از تو بوجود آید. کنتی آبستن شد و در وقت مقرر از وی پسری که زره زرین دربر و حلقه های نور در گوش داشت بظهور رسید. دختر را با ولادت پسر بکارت زایل نشد ولی از فرط اندیشه و شرم آن پسر را با کمک نامادریش در صندوقی جای داد و آنرا به رودخانه اشوا (Asva - یکی از شاخه های جمنا -) انداخت و از رودخانه اشوا صندوق به رودخانه جمنا درآمد و رودخانه جمنا آنرا به رودخانه گنگ رسانید و به آرامی به چمپاپوری (Campapuri) که کشور سوته (Sutas) ها بود، حمل نمود. در آنجا مردی موسوم به ادهیرتبه (Adhiratha) فرزند سوته ونشه (Sutavamsa) - از متحدین کورووان - وقتی که در آب رودخانه گنگ شنا میکرد،

آن صندوق را دید که بر روی آب روان است. آنرا بگرفت، و به خانه برد؛ و به رادها (Radha) همسر خود داد. رادها از دیدن آن کودک که در میان صندوق جای گرفته بود، بسیار خوشحال گشت و او را بفرزندی برداشت و وسوسین (Vasusena) نامید. او همین شخصیت افسانه‌ای است که بعدها به کرنه (Karna) مشهور گشت و پهلوان این دفتر است.^۱

کرنه در خانه ادهی رتمه در کشور انگ (Anga) پرورش یافت و چون بزرگ شد، به نامهای: وسوسین، و ورشه (Vrsha) خوانده می‌شد. همچنین دوستانش او را انگ راج (Anga-Raja = راجه انگ)، و چمپادهیپه (Campadhipa = فرمانروای چمپا) و دشمنانش کانینه (Kanina = حرام‌زاده) موسوم کرده‌اند.

کنتی از طریق جاسوسان خود از کرنه اطلاع می‌یافت. چون بزرگ شد ادهی رتمه برای تحصیل او را به هستیناپور فرستاد تا در خدمت درونه علم تیراندازی بیاموزد. کرنه نزد کرپه (Karpa)، و پرسورام (Parasurama) فنون تیراندازی و سپاهیگری بیاموخت. وقتی کرنه نزد دروناچارج علم تیراندازی فرا می‌گرفت، از او خواست تا تیر برهماستر (Brahmastra) را به او عطا کند و طریق بکار بردن آنرا هم بیاموزد، ولی درونه این خواهش را نپذیرفت. کرنه برای اخذ این تیر به مهندرگیری (Mahendragiri) شد، به هوای آنکه از پرسورام این تیر را بگیرد و در جنگ - جنگی که در سر می‌پرورانید - دشمنش را هلاک سازد. چون بخدمت پرسورام رسید مراسم احترام و تعظیم بجای آورد، و خود را به دروغ به خانواده بهرگ (Bhrgu) منسوب داشت، و چنین وانمود ساخت که آمده است تا شاگردی کند و تعلیم و ارشاد و اسرار تیر برهماستر را فرا بگیرد. پرسورام سخن کرنه را باور کرد و او را به شاگردی خود

۱- چمپا (Campa = چمپاپوری Campapuri): نام شهر قدیمی واقع در ساحل رودخانه گنگ. در پورانها نیز نام این شهر مذکور است و بنابر افسانه‌ها لومپاد (Lomapada) در عصر تریتاژک (Tretayuga) در این شهر می‌زیسته است.

در ترجمه فارسی مهابهارت: به جای رودخانه: اشو، رودخانه کاویری (Kaveri) مذکور است. رودخانه کاویری از رودخانه‌های مقدس در جنوب هند است. شاید نام دیگر رودخانه اشو باشد. سری‌رنگه (Sriranga) و کومبیه‌کنه (Kumbhakona) در ساحل این رودخانه قرار گرفته‌اند و از مراکز مقدس هندو می‌باشند.

مخصوص داشت و فنون جدیدی از تیراندازی بدو یاد داد. هنگامی که کرنه در اطراف آشرم (Asrama = خانقاه) خود قدم میزد، گاوی را که مشغول چرا و متعلق به براهمنی بود هدف تیر قرار داد. براهمن بسیار خشمگین گشت و کرنه را نفرین کرد و گفت: ای گناهکار! چرخ ارا بهات هنگامی که با دشمن روبه روی شوی به گل فرو رود و در آن حال که تو در حیرانی و سرگردانی می افتی، دشمنت سر از بدن تو جدا سازد. کرنه التماس کرد تا اثر آن نفرین را خنثی کند اما براهمن نپذیرفت و چنان که درین کتاب میخوانیم هنگامی که با ارجن می جنگید، چرخ ارا بهاش در خاک فرو رفت و هرچه تلاش بکار برد تا آنرا برآورد، نتوانست و ارجن او را هدف قرار داد و بکشت.

پرسورام روزی در حال روزه در اطراف خانقاه خود با شاگردانش گردش میکرد و خستگی، براو مستولی شد و به استراحت پرداخت و سر خود را برزانوی کرنه نهاد و به خواب رفت. در آنمیان خزنده ای الکرک (Alarka) نام ران کرنه را گزید و مشغول مکیدن خونش شد. خون از رانش جاری گردید لیکن کرنه از جای خود نجنبید تا مبادا استادش از خواب بیدار شود. چون از خواب برخاست به آن حشره نظر انداخت و مرد ولی سپس آن حشره بصورت دیوی درآمد و به سوی هوا خاست و گفت: «سوامین!» من دیوی به نام: دنشه (Damsa) بودم، روزی زن بهرگ (Bhrgu) را ربودم و آن دانشمند خشنمک شد و مرا نفرین کرد و بصورت حشره درآمد و چون التماس بخشش نمودم، گفت: پرسورام ترا بصورت اصلی خویش برخواهد گردانید. آن گاه که آن دیو ناپدید شد، پرسورام به کرنه گفت: هیچ براهمنی طاقت و تحمل این همه درد را ندارد، حتماً تو براهمن نیستی، حقیقت امر را به من بگو که کیستی؟ کرنه که از ترس میلرزید شخصیت خود را برای او بازگو کرد، و چون پرسورام دانست که او براهمن نیست، و برخلاف واقع خود را براهمن معرفی کرده است؛ ویرا نفرین کرد و گفت: هنگام پرتاب تیر برهماستر به سوی دشمن اسرار بکار بردن آنرا فراموش کنی! و بنا بر داستانها وقتی که با ارجن به نبرد اشتغال داشت، طرز به کار بردن این تیر را فراموش کرد و

یکی از موجبات شکستش از ارجن همین فراموشی بود.

قصه گرفتن زره و حلقه‌های گوش کره

کرن شبی در خواب دید که مرد نورانی اخبار کرد که فردا اندر به صورت براهمنی نزد تو خواهد آمد و زره و حلقه‌های گوش ترا خواهد خواست؛ تو هشیار باش و آنها را از دست مده؛ زیرا مادامی که زره بر تن و حلقه در گوش تو باشد؛ در جنگ مغلوب هیچ کسی نمیشوی. کرن پاسخ داد: هرگاه اندر (خدای جو در نظر هندوان) بصورت براهمن بر من ظاهر شود و دریوزه‌گری کند، من آنها را چگونه ندهم؟ آن مرد نورانی گفت: اگر، آنرا عطا کردی چون او با تو بگوید که چیزی از من بطلب، تو از وی نیزه او را که کشنده دشمنان است، بخواه. آن گاه کرن از خواب بیدار شد و در این خیال بود که تا از پرده غیب چه روی نماید؟ ناگاه اندر به صورت براهمنی پیامد و زره او را بطلبید. کرن بی‌توقف زره را از تن برآورد و تسلیم کرد و منت بر خود نهاد. اندر، جبه (زره) را بگرفت و خوشحال شد و با خود گفت: این پسر بزرگ همت و عالی فکر است، و در هیچ طایفه از طوایف مخلوقات کسی این همت نوزد که او ورزیده است و با کرن گفت: من از این عمل شایسته تو منت‌دار شدم، هرچه میخواهی از من بطلب. کرن گفت: من از تو نیزه‌ای میخواهم که کشنده دشمنان باشد. اندر نیزه را به او داد و گفت: هرگاه لشکریان آدمیان و دیوان کمر عداوت تو ببرند، به نیروی این نیزه می‌توانی آنها را کشت.

آشنایی کرن با درجودهن

هنگامی که کرن نزد دروناچارچ علم تیراندازی و سپاهیگری فرامی‌گرفت درجودهن را دریافت و با پاندوان بویژه ارجن به هم‌چشمی و رقابت پرداخت و بتدریج رقابت بر عناد و دشمنی گرایید بی‌آنکه بداند پاندوان برادران مادری اویند.

روزی که شاگردان دروناچارچ هنرنمایی میکردند و هریک هنر خویش را در حضور استاد بمنصه ظهور میرسانید، بعد از

آنکه ارجن مورد آزمایش قرار گرفت، کرن درحالی که زره مادرزاد برتن و گوشواره طلا در گوش و تیروکمان در دست داشت و ترکش در میان بسته بود، پابمیدان مسابقه و هنرنمایی گذاشت و همه تماشاگران حیران صورت و صلابت او گشتند. ابتدا دروناچارچ را تعظیم کرد، بعد از آن به ارجن گفت: ای ارجن! تو همه هنرهای خود را وانمودی، حالا تماشا کن و ببین که آنچه تو کرده‌ای، من همه را بهتر از آن خواهم کرد. ارجن در جواب او هیچ نگفت. پس کرنه از دروناچارچ رخصت گرفت و آنچه ارجن کرده بود، همه را همانطور بکرد. ارجن از کارهای خود شرمنده شد، و درجودهن خوشحال گردید و پیشتر آمد و کرن را در بغل گرفت و او را نوازش بسیار کرد و گفت: تو برادر منی، و این ولایت من همه تعلق به تو دارد. کرنه پاسخ داد: من از تو دوچیز می‌خواهم یکی دوستی، و دیگر یاری با من در جنگ با ارجن. درجودهن عهد کرد که تا زنده باشد دوستی کرنه را ملحوظ دارد، و او را در برابر ارجن مساعدت و یاری دهد. ارجن چون آن دوستی کرنه و درجودهن را دید، با کرنه گفت: تو می‌خواهی با من برابری کنی؟ من ترا چنان خواهم کشت که راست به آنجایی که مردمان بی‌طلب می‌آیند، و بی‌پرسیدن یاوه می‌گویند، بروی. کرن گفت: ای ارجن! به‌سخن گفتن هیچ معلوم نمی‌گردد، وقتی که میان من و تو جنگ شود، آن وقت آشکار خواهد شد که چه کس کشته خواهد شد؟ و این که مرا طعنه می‌زنی که بی‌طلب آمده‌ام، این میدان از تو نبود که من بی‌رخصت تو نتوانم آمد. و دیگر اینکه سخن مردان در میدان جنگ به‌تیر و شمشیر است نه به‌حرف پیموده. بعد از آن کرنه، و ارجن در دو صف معارض ایستادند و پاندوان بحمايت برادر خود و کوروان به‌طرفداری کرنه برخاستند. در این وقت دروناچارچ پیش کرنه آمد، و گفت: ای جوان! تو که آمده‌ای با ارجن دعوی برابری می‌کنی؛ ارجن پسر پاندو، و مادرش کننی است؛ پدر و مادر تو چه کسانی‌اند؟ نام ایشان را بگو تا روشن شود که ترا میرسد که در برابر ارجن عرض‌اندام توانی کرد؟

از این‌جا رقابت‌های افسانه‌ای کرنه و درجودهن با ارجن آشکار گردید، و تخم دشمنی رفته‌رفته بیخ پیدا کرد و بعدها

دشمنی‌ها و سعت یافت و درجودهن تیره عقل و حسود بتحریرك كرنه و دوشاسن و شکن و ساده لوحی و نادانی جدهشتر با دایر کردن مجلس قمار نخست کار به تبعید پاندوان و سپس به جنگ افسانه‌ای مهابهارت کشید.

نصیحت کرشن به كرنه!

هنگامی که کرشن به هستیناپور جهت ایلچی‌گری نزد کورووان رفت؛ دهر تراشت، و درجودهن را اندرز داد که جنگ مصلحت نیست و به حشم و لشکر و اموال و اسباب دنیوی مغرور مشوید؛ زیرا بزرگی و کبریائی فقط خدای را سزد و به هیچ کس - بویژه فقیران - به چشم کم نظر میندازید.

دانا آن کسی است که از سر انصاف نگذرد، و سخن حق را بشنود و بداند که آنچه پیران و بزرگان میگویند از روی تجربه و عاقبت‌اندیشی است. اما سخنان کرشن در جهت صلح، در دل سخت و سنگ درجودهن کارگر نیفتاد. بهیچ‌پتامه چون دید که درجودهن در راه خطا و فساد قدم برمیدارد و باد نخوت در سر دارد بطریق درشتی با دهر تراشت گفت: این درجودهن پسر تو بسیار ناخلف ظاهر شده و شرارت و فتنه و فساد از او نمایان است، و او غیر از جنگ و خونریزی و بدی، به چیز دیگر نمی‌اندیشد، و ما را یقین شده که زوال و فنایش نزدیک است.

کرن هم در این مجلس حضور داشت و چون کرشن برخاست و برارابه نشست، کرن را به گوشه‌ای خواند و از ارابه پیاده شد و به او گفت: تو که به بید و براهمنان اعتقاد داری و در بندگی آفریدگار تقصیر نمی‌کنی، و از کنتی به وقت دختری زاییده شده‌ای همچنان که آن پنج برادر (یعنی: پاندوان) از کنتی زاییده شده‌اند، تو نیز آن حال داری، من می‌خواهم همراه من پیش پاندوان بیایی، و چون تو برادر بزرگ ایشانی، ترا به بزرگی برمیدارند و از تو فرمان خواهند برد. ترا همه این دو لشکر قبول دارند، و اگر هم کسی قبول نکند، جواب او میتوانی داد. جدهشتر هم چون تو برادر کلانی، در خدمت آماده است. کرن پاسخ داد آنچه گفتید همه راست است؛ و من نیز میدانم که پسر آفتابم، و مادرم کنتی

است، و بگفته آفتاب مادر مرا به آب انداخته بود و ادهی رتمه مرا برداشته و آنچه شرط شفقت پدری و مادری بوده او و زنش در حق من بجای آورده‌اند. و اینك سیزده سال است من در خدمت درجودهن هستم و اکنون مالك ملك اویم؛ حالا از مروت دور است جماعت کوروان را که با من نیکویی کرده‌اند بگذارم و همراه شما بیایم. و یقین دارم که مرا ظفر نخواهد شد، اگر ظفر نباشد، این خود بشود که در جنگ کشته شوم. از این گذشته در میان پاندوان، نام ارجن، و در بین کوروان نام من برسر زبان‌ها است اگر حالا من از پیش کوروان بروم؛ شاید مردم تصور کنند که من از ارجن چیزی کم دارم. و من اگر چه به مردانگی و پهلوانی ارجن وقوف دارم؛ و در معارك مختلف همدیگر را بسیار دیده و آزموده‌ایم؛ اما حالا مرا با او جنگ افتاده تا آفریدگار کدامیک را نصرت دهد؟ این جنگ که بزودی میان ما و پاندوان آغاز خواهد شد حکم قربانی دارد. همانگونه که در قربانی آتش برمی‌افروزند و مواد و اسباب قربانی را در آتش می‌اندازند، این جا آتش جنگ افروخته میشود و سرهای ما به جای آن چیزهایی که در آتش قربانی می‌اندازند در آتش این جنگ افکنده خواهد شد. هرکس به دنیا می‌آید البته روزی پایش از این جهان به‌در میرود؛ چه بهتر که با مردانگی وارد جنگ شوم، و نام نيك من در عالم باقی بماند. او شاید نمی‌اندیشید که درجودهن تیره عقل، ظالم و مفسد و حسود و عنود است و حمایت از ظالم شريك در فتنه و مفسده میباشد، و از اینرو دم گرم کرشن در دل سرد و سخت او اثر نکرد، و از دولتخواهی درجودهن باز نایستاد. واضح است اصل مطلب از افسانه و داستان منشاء و مأخذ گرفته و شاعر خواسته است دو شخصیت انسانی، یکی را رأس تندى و شقاوت و دیگری را نمونه بردباری و نیکوکاری بنمایاند، یا بتعبیر دیگر دو روح را یکی شر (درجودهن)، و دیگر را خیر مجسم سازد. درجودهن در مهابهارت تجسم روح پلید و جدهشتر مظهر روح پاك تصور شده است - هر چند که این روح پاك هندوان هم خالی از خودخواهی و حسد و کینه و بیماری قمارنبود - و در مواقع مختلف دامن خود را نتوانسته است پاك و بی‌آلایش نگاهدارد.

چون کرشن در این داستان نتوانست درجودهن و کرن را از راه خطا باز دارد؛ کنتی در کناره گنگ کرن را تنها یافت و به او گفت در زمانی که دختر بدم ترا زاییده‌ام، و تو از آفتاب پیدا شده‌ای، و گوشواره‌های طلایی که در گوش و زرهی که برتن داشتی، از آن آفتاب بود؛ حالا تو مرا که مادر توام گذاشته‌ای، و برادران خود را دشمن میداری و با دشمنان ایشان همداستان شده‌ای! این مناسب تو نیست! و شایسته نباشد که برادران تیغ در روی هم بکشند؛ بیا و از سخن مادر تجاوز مکن.

در این وقت از جانب آفتاب آوازی آمد که کنتی راست میگوید؛ کنتی مادر تو است، و من پدر توام. خیر تو در آنست که از سخن مادر و پدر بدر نروی، و آنچه مادرت میگوید به آن عمل نمایی. کرن در جواب مادر گفت: اگر تو مرا میخواستی به آب نمی انداختی؟! کنتی گفت: اگر من بد کردم؛ حق مادری من جایی نمی‌رود، از تو این التماس دارم که برادران خود را به من ببخشی، و ایشان را نکشی!

کرن گفت: مرا با چهار پسر تو هیچ کاری نیست؛ اما ارجن را نخواهم گذاشت. یا او مرا میکشد، یا من او را میکشم؟! کنتی چون این پاسخ بشنید لرزه بر اندامش افتاد و بسیار بگریست و از هم جدا شدند!

کرنه در داستان هواخواه و مشوق درجودهن در جنگ با پاندوان است و با بهیکم پتاه و دروناچارچ که مصلحت درجودهن را در صلح میدانستند؛ اختلاف نظر و سلیقه داشت، و باد نخوتی که در سر می‌پروراند او را برآن داشته بود تا تصور کند تنها او است که میتواند پاندوان را مغلوب سازد؛ اما ارجن از راهنمایی‌ها و یاری‌های مؤثر و قاطع کرشن برخوردار بود و کرنه از چنین نعمتی محروم و به نفرین پرسورام، و براهمن دیگر مبتلاء؛ ازینرو درجنگ از ارجن شکست خورد و پایه ارا به‌اش در زمین فرو رفت و کشته شد!

از مطالب جالب این دفتر گفت، وگوی کرنه، و شلیه (Salya) است که به اصرار درجودهن ارا به‌رانی کرنه را قبول کرده بود

مشروط بر اینکه هرچه او بگوید، کرنه آنرا بپذیرد. شلیه، برادر کنتی، و دایی نکل و سهدیو است. ابتدا شلیه ارا به رانی کرنه را قبول نمیکرد، و برای اینکه شلیه تن به ارا به رانی بدهد؛ درجودهن داستان ویران کردن سه شهر دیتان واقع در فضاء را که برهما ارا به ران خدای ویشنو بود؛ برای کرنه نقل نمود و گفت: فتح و ظفر ما به تو وابسته است و از اینرو درنگ و اهما در قبول ارا به رانی کرنه جایز مدار و سپس داستان کارزار پرسورام را با دیتان جهت شلیه بیان کرد تا شلیه تن به ارا به رانی کرنه داد.

وقتی کرنه بر ارا به ای که شلیه آنرا هدایت میکرد سوار شد و پاندوان را به بدی یاد کرد؛ شلیه گفت: هریک از پاندوان در بکار بردن سلاح های افسون واقف و مهارت های اند، و از کارزار روگردان نمیباشند، و هیچکس برایشان ظفر نیافته است، و اندر (یعنی: موکل جو) از اینان ملاحظه دارد، ترا چه لایق که از این نوع مردم بد یاد کنی؟ چون در میدان نبرد صدای چاشنی کمان گاندیو ارجن را بشنوی، ترا یارای گفتن این سخنان نخواهد ماند!

کرن پاسخ داد: امروز اگر جم (موکل مرگ) و برن (موکل آب) و کبیر (موکل خزائن و گنج ها)، و اندر (موکل فضاء و رعد و برق) با فوج های لشکر خود یکجا جمع شوند، و محافظت ارجن نمایند بر آنها چیره میشوم و ارجن را میکشم.

شل جواب داد: تو اگر خیال کرده ای که کرشن، و ارجن را میتوانی بکشی محال است؛ چه ما بسیار شنیده ایم که یک شغال دو شیر را نکشته است!... این سخنان تو به آن میماند که کسی سنگی کلان را به گلو ببندد و آرزوی شنا کردن دریای محیط داشته باشد! یا از بالای کوه خود را بیندازد...

کرن گفت که من به زور بازوی خود اعتماد دارم و ارجن را به کارزار میطلبم! و تو این سخنان دوستی آمیز که در حقیقت نفاق محض است، بجهت آن میگویی که مرا بیمی بار آورد؛ سعی بیفایده مکن که مرا از عزم هیچکس باز نمیتواند داشت.

شل این سخنان را از کرن شنید و بجهت خشمگین ساختن او

جواب داد: وقتی که ارجن تیرهای الماس کردار خود را بر تو فرو بارد، آن زمان خواهی سوخت، و پشیمان خواهی شد... زینهار تو ارجن را به جنگ خود مطلب که همانا در این کار به خرگوشی میمانی که فیل مست تیزدندان را به سوی خود طلبد یا به نادانی که از بیداشی مار در سوراخ خزیده را به چوبی بشوراند و یا ماری که گرد (= سیمرغ) را که دشمن جنس مار است بخواند و طعمه او شود...

مثالب و معایب مردم مدر!

کرن از سخنان تند شل خشمگین گشت و در جواب گفت: هنرمند، هنرمندان را صاحب هنر میداند، نه بی هنران را! تو چه دانی که هنرواران در چه پایه اند؟ من دانسته ارجن را به کارزار میخوانم... آنگاه کرن خطاب به شل که از مردم ولایت مدر بود، گفت: ای نشوونما یافته در ولایت مدر (Madra)! مردم ولایت مدر بسیار بددل و نااهل اند و احوال آنها را اطفال و زنان در رنگ افسانه ها میگویند. مردمان مدر با دوستان دشمنی میکنند. و کسی که با دوستان بدی نمیکند، او از ولایت مدر نیست. سخن گفتن با مردمان ولایت مدر اصلا پسندیده نیست: زیرا آنها بسیار بدزبان و ناشایسته گفتار، و نااهل و دروغگو و ناراست اند و تا وقت مرگ بدی و نیرنگ بکار میبرند. در ملک مدر پدر و پسر و مادر و دختر و خوشدامن و خال و داماد و دختر برادر و فرزندی و راجه و خویشان و دوستان و غلام و کنیز همه يك جا می نشینند.

ظاهراً مردم مدر دارای سعه صدر و آزادمنشی بوده، چندان به نظام طبقاتی هندو توجه نداشته اند و طبقات چهارگانه و افراد خارج کاست، در آنجا تا حدودی همطراز بشمار می آمدند و عدم رعایت نظام طبقاتی در میان آنها؛ عیبی بزرگ وانمود می شده است.

و نیز کرن با لحنی دشنام مانند به شل میگوید زنان مدر با مردان اختلاط کرده، اصلاً ملاحظه نمی نمایند. آنها شراب و گوشت گاو، و گوشت ماهی میخورند؛ و با هرکس که بخواهند صحبت میدارند و هرچه خواهند بر زبان می آورند. در میان اینان

دهرم و نیکوکاری کجاست؟ علاوه بر آن مردم مدر بسیار متکبر و مغرورند و کارهای زشت ایشان مشهور، و با ایشان نه دشمنی باید کرد و نه دوستی و همچنین نشست و برخاست با آنها روا نیست؛ زیرا همه ناپاک‌اند. روش مردم قندهار و مردم مدر یکی است، و مصاحبت با آنان موجب چندین وبال می‌باشد. ای کژدم (خطاب به شل) من زهر ترا از این سخنان دور می‌کنم همچنان که زهر کژدم را با افسون ات‌هرواودا دور می‌کنند. اکنون خاموش باش که زنان ولایت مدر شراب می‌خورند، و لباس خود را از تن برکشیده به رقص و بازی می‌پردازند و با هرکس که می‌خواهند نزدیکی می‌نمایند و مانند شتر ایستاده بول می‌کنند و در میان ایشان نیکوکاری نیست. تو از این نوع زنان بوجود آمده‌ای؛ از تو نیکوکاری چگونه بوقوع آید؟

و نیز زنان مدر بی‌شرمند و کسی که از ایشان دوغ خواهد، ران‌های خود را به‌وی می‌نمایند و می‌گویند بگیر... هشت ساله زنان مدر بالغ می‌نمایند و بی‌حیائی می‌کنند و از روش و آیین خود بیرون‌اند و بسیار خوارند.

و مردم مدر، و سند، از سر تا پای خود را به‌وبال و بدی می‌آلایند و از زمینی که کان و بال است پیدا شده‌اند، و نیکوکاران را نمیشناسند و از نیکوکاری دورند. ای بد مولد (خطاب به شل) اگر چه تو بجانب ما آمده‌ای، لیکن در حقیقت دولتخواه پاندوان هستی و با ما دشمنی می‌ورزی!

شل در جواب کرن گفت: من صاحب نیکوکاری‌ام؛ اما تو همچون شرابخوار از مستی در غفلتی؛ من از روی دوستی در علاج تو از بیماری خودخواهی، و غرور، میکوشم. و این سخنان که در این باب با تو گفتم به قصد اصلاح و عبرت تو بود؛ اینك ای زبون سرشت ننگ خانوادۀ خود این قصه را جهت دور کردن باد غرور خود بشنو...:

قصه زاغ و مرغابی!

آورده‌اند که زاغی از نیم‌خورده کودکان بقالی فربه شده بود و دائم در حوالی خانه بقالی سیر میکرد و به بیماری

خودخواهی و منی مبتلا شد و پرندگان دیگر را بچیزی نمی شمرد. روزی هنگامی که زاغ نیم خورده اطفال را می خورد، مرغابی چند در آنجا آمدند. طفلان آن پرندگان را دیدند و با زاغ گفتند تو از همه مرغان بزرگتری! زاغ از بیداشتی خود، این گفته را راست پنداشت و در جواب گفت: بلی، چنین است. بعد از آن زاغ نزدیک بزرگترین مرغابیان شد و او را گفت که بیا تا من و تو پرواز کنیم. مرغابیان برسختن زاغ خندیدند و با زاغ گفتند که ما دور زمین میگردیم، و در میان مرغان بزیادتی پرواز ممتازیم و تو که ما را برای هم پروازی میخوانی، همین امر نشانه بی رائی و کم عقلی است؛ تو با ما چگونه پرواز خواهی کرد؟ زاغ را گفته مرغابیان ناخوش آمد؛ و زبان به تعنت و سرزنش آنها گشاد و گفت که تعریف خود کردن از تیرگی و سبکی عقل است و پرواز نمودن به صد قسم است، از به هواخاستن و فرود آمدن و چپ و راست رفتن و غیر آنها و هر يك از آن اقسام تا يك صد جوجن - که چهارصد گروه باشد - پرواز می کنم و من همه اقسام پرواز را نيك میدانم و به شما می نمایم و تماشا خواهید کرد و آن که از شما بزرگتر است بیاید و با من پرواز کند. در این وقت یکی از مرغابیان تبسم کرد، و با زاغ گفت: یقین ماست که تو به صد قسم پرواز آشنایی و ما با همان يك قسم که همه مرغان آنرا میدانند تو به هر نوع پروازی که میخواهی بپر و ما هم بهمان قسم پروازی که میدانیم خواهیم پرید. زاغان دیگر براین حرف آن مرغابی خندیدند و گفتند: به يك پرواز چگونه بردانای صد قسم پرواز غالب توان آمد؟

این بگفت و مرغابی (= هنس) به هوا خاست، و زاغ نیز بسرعت تمام به پرواز درآمد. مرغابی به همان يك نوع پرواز و زاغ باقسام پرواز به هوا برخاستند و زاغ ها از انواع پرواز زاغ خوشحال گشتند و فریادها میکردند و زبان به عیب شماری مرغابیان میگشادند و نزدیک به هنسان شدند و گفتند به زودی معلوم میشود که موفق و ناموفق کیست؟ زاغان از خوشحالی گاه بردرختان می نشستند و گاهی بر زمین می آمدند و تبسم ها میکردند؛ و برنده این مسابقه خود را می پنداشتند.

مرغابی در فضای دریای محیط به پرواز درآمد و زاغ از دنبال وی روان شد و چون لختی پرواز کرد اثری از زمین و درختان ندید و بس مضطرب و پریشان گردید و با خود گفت که این دریای بیکران مانند پهنای آسمان کنارش پیدا نیست و مرا ماندگی روی داده است؛ کجا بنشینم؟ بعلاوه در دریای محیط جانوران هولناک بیشمارند و دانا یان ژرفای آن را ندانسته اند... چون زاغ مانده شد نزدیک مرغابی آمد و مرغابی او را کوفته و مانده یافت، با وی گفت: تو سخن از اقسام بسیار پرواز با ما گفته بودی، این کدام پرواز است که از ما پنهان داشته بودی؟ و اکنون از زبونی در پریدن پرها و منقار و سر تو در آب فرو میرود و در شرف غرق شدن هستی؟ در این وقت زاغ، ثواب نیکوکاری و نجات غرق شوندگان و درماندگان را بخاطر آورد، و او را به حالی که هر بیننده را در شفقت آورد، بدید و با وی گفت: اکنون آن سخن تو که میگفتی صد قسم پرواز میدانم دروغ بود؛ و گرنه چرا در پرواز نمودن این چنین ناتوان شدی و در دریا می افتی؟ زاغ از روی عجز و بیچارگی با مرغابی گفت: ما زاغان در زمین میگردیم، ولی بر بالای دریا که زمین و درخت بچشم نمیخورد قادر بپرواز دور نیستیم و اینک من به تو پناه می آورم و چون از نیم خورده کودکان بقالی سیر و فربه گشتم دربند پندار غلط و خودخواهی و منی افتادم و اگر بسلامت رخت خود را از این ورطه مخوف بدر بردم، هرگز به چشم حقارت مرغان دیگر را نخواهم نگریست؛ تو مرا از این مهلکه نجات ده و درحالی که میگریست صورت خود را بلند ساخت، و یاری طلبید. در این وقت مرغابی بامنقار پایش را گرفت و بر پشت خود انداخت و از جایی که پرواز نموده بود، به همان جا آورد.

شل با کرن گفت: آن زاغ که در خانه بقال بسر میبرد و نیم خورده طفلانش را میخورد، و از مرغان دیگر خود را بزرگتر میدانست؛ مانند تو که از نیم خورده پسران دهر تراشتر نشوونما یافته ای دربند وهم و پندار افتاده بود. آن زمان که دروناچارچ، و اشوتهمان و کرپاچارچ و بهیکم، و درجودهن و سایر کوروان همه جمع بودند و نگاهبانی تو میکردند، چرا ارجن را نکشتی؟ و نیز

وقتی که ارجن برادرت را میکشت و یا هنگامی که کوروان از پیش او مثل شغال که از پیش شیر بگریزد، میگریختند، قوت تو کجا رفته بود؟ و در جنگ با چترسین گندهرب همه کوروان را گذاشتی و پیش از همه زودتر بگریختی. آنگاه کرن از قول براهمنی در باب مردم ولایت باهیک، و مدر باردیگر بمیبجویی پرداخت، و گفت: از کوه هیمات و رودخانه اتک تا رودخانه ستلج و حوزه رودخانه گنگ و سرسوتی و جمنا و کروکشته و سند و پنج رود جاری در پنجاب؛ در این ولایات مردم از نیکوکاری خارج و عیب ناک اند. روش مردم شهر ساکل که از قوم جارتکا اند (جزئی از ولایت باهیک) بسیار بد است. از خصلت های بد آنان اینکه شراب خوارند و عرق و گوشت گاو را با شیر میخورند و همه با زنان برهنه سرود میخوانند و رقص میکنند و به همان حال بیرون شهر و خانه ها بی اجازه شوهران میروند و صندل بر بدن میمالند و گل در بر می اندازند و متلك میگویند و آهنگی مانند آواز خر و شتر میخوانند و زنان آنها بی پرده با مردان صحبت و نزدیکی میدارند و سرخوداند و مست میباشند و با یکدیگر جملاتی از قبیل: ای شوهر مرده! و ای برادر مرده! و امثال این سخنان میگویند. و در این ولایت ها نباید رفت. و در شهر ساکل زنان گوشت گاو را با عرق میخورند، و سفید پوست اند و به زیورها آراسته اند و پیاز را با گوشت بز و گوشت میش میخورند و در نقش میگویند کسی که گوشت خوک و مرغ و گاو و خر و شتر و گوسفند نخورد، وای بر حال او!

کرن می افزاید: جایی که طفلان و پیرانش این حال داشته باشند آنجا نیکوکاری کجا است؟ و نیز از قول براهمنی نقل میکند: در دیاری که این پنج رودخانه: ستلج، و ویپاس، و راوی، و چناب، و بهت (و ششم آنها سند) است؛ دهرم اصلاً آنجا نیست و مردم آنجا روش مذهب و آیین خود را به جای نمی آورند و از قربانی چیزی نمیدانند. مردم باهیک و مدر در ظرف های چوبین و گلین که سگان به زبان لیسیده اند طعام میخورند و فرزندان آنها از هرجا بهم میرسند، و بیدانشی آنها بعدی است که همه غله ها و شیر همه جانوران را میخورند. و نیز مردم مدر شیر حیوانی که دو

پستان دارد میخورند و در میان گوسفندان و میشان خواب میروند و در حمام غسل میکنند!

و در ولایتی که آب این پنج رودخانه روان (یعنی: پنجاب) است در آن ولایت دهرم نیست، و در نزدیک رودخانه وپاس پیشاج پیدا شده بودند و مردم باهیک که از نیکوکاری بیروناند از اولاد آنها اندو پیدا کرده برهما نیستند. واصلادر این ولایتها نباید رفت: مردمان این ولایات، یعنی: مهیشک، و بالیک، و کلنگک، و کرل، و کرکوتک، و بیرک و مردم کوه نشین، و پرستمهل، و مدر، و قندهار و ارات، و ملک کهس، و بسات، و سند، و سویر نیز بدراهاند.

از این گفت و گوی افسانه ای میان کرن و شل، شاعر نظر خود را در باب مثالب و معایب برخی از سکنه ولایات هندوستان بیان داشته است و چنین استنباط میشود که از قدیم بین مردم دامنه کوه هیمالیا در شمال و پنجاب و سند در مغرب هند با اهالی جنوب هندوستان اختلاف مذهبی و نژادی و رقابت قومی و قبیله ای وجود داشته و این طوایف مختلف برای یکدیگر مثالب و معایبی برمی شمردند. امروز نیز در نحوه تفکر و سعه صدر و گشادگی روی و تحمل و بردباری میان مردم شمال و سکنه جنوب هندوستان تفاوت هایی دیده میشود که از نظر جامعه شناسی قابل اهمیت است.

پرخاش جدهشتر به ارجن!

از قسمت های جالب این دفتر؛ افسانه پرخاش جدهشتر به ارجن، و عصیان ارجن بر جدهشتر و قلع ماده اختلاف با وساطت کرشن است. بنابراین داستان هنگامی که ارجن بر لشکر کوروان تاخت؛ مانند طوفان باد که دریای محیط را در طغیان آورد اضطراب و تفرقه عظیم در لشکریان خصم انداخت. در جودهن نیمی از سپاهیان خود را روبه روی جدهشتر که متوجه لشکر کوروان بود قرار داد. در این ولا کوروان بقصد دستگیر ساختن جدهشتر هجوم آوردند و بروی تاختند، و ویرا گرد گرفتند...

کرن به جدهشتر آزار بسیار رسانید و سه کهپر بر سینه او زد و جدهشتر از بد حالی ارا به رانش را گفت مرا از میدان کارزار

بیرون ببر، و او همچنان کرد.

بعد از آن کرشن، و ارجن به بهیم که سرگرم کارزار با سنسپتکان بود، پیوستند؛ بهیم سین به ارجن گفت لایق آنست که خبر از جد هشر بگیرد. ارجن سخن بهیم را بکار بست و با کرشن گفت میخواهم جد هشر را ببینم و ارا به مرا از میان این فوج بران و به آن طرف ببر! کرشن اسبان ارا به ارجن را تیز براند و به جایگاه جد هشر رسیدند و او را بر بستر تکیه زده یافتند. جد هشر از دیدن کرشن، و ارجن بسی خوشحال شد، و پنداشت که ارجن، در میدان کارزار کرن را کشته است و با شادمانی تمام با کرشن و ارجن گفت خوش آمدید و شادی بسیار با خود آوردید. مرا از دیدن شما بسیار خوشوقتی دست داده که زنده و تندرست آمدید؛ بگوئید که کرن را به چه نوع کشتید؟

ارجن سخنان جد هشر را شنید و پاسخ داد من موقتاً دست از کارزار کرن باز داشتم و بقصد دیدن شما آمدم.

جد هشر چون از فحوای کلام ارجن دریافت که کرن هنوز زنده است، از شدت خشمی که از آزار زخم های کرن داشت با ارجن گفت: من میدانم که فوج تو شکست یافته است و تو کرن را ناکشته به اینجا آمده ای و بهیم سین را تنها گذاشته، گریخته ای. تو لایق آن بودی که مادر هنگام حمل ترا از شکم می انداخت! اینک برو و کمان خود را بدیگر کس ده که بتواند کرن را بکشد.

ارجن ازین سخنان جد هشر سخت برآشفته و بقصد کشتن برادر شمشیر به دست گرفت. کرشن متوجه شد که ارجن خشمگین است و بجانب جد هشر مانند مار، نفس زنان مینگردد. از وی پرسید این همه خشم و غصه چراست؟ و این شمشیر بزرگ را با شتاب بدست گرفتن بهر کیست؟ با من بگوی که در چه خیالی و حال چیست؟ وی پاسخ داد: من تحمل سخنان جد هشر را نمیکنم و او را میکشم؛ زیرا او به من گفت کمان گاندیو خود را به دیگر کس ده و من سوگند خورده ام و با خود قرار داده ام هر که چنین بگوید؛ او را بکشم! کرشن گفت: لعنت بر تو باد و بر آن قول و قرار. آن گاه به ارجن گفت: این کدام وقت است که تو این چنین خشم میکنی؟ کسی که کارهای ناکردنی را بی ملاحظه و بی تأمل بکند؛ او سفله و

زبون‌ترین مردم می‌باشد. تو از بیدانشی خود می‌پنداری که اصول نیکوکاری را محافظت و رعایت میکنی و هیچ از وبال‌کشتن جاندار آگاه نیستی، و نزدیک من هیچ نیکوکاری برابر ناکشتن جانداران نیست. اگر کسی از جهت عهده‌شکنی به‌دوزخ برآید؛ گو برای! اما کشتن جاندار اصلاً روانیست؛ پس ترا کشتن برادر کلان خطای منکر است.

در این‌جا کرشن برای تسلای خاطر ارجن دو قصه بلاک و کوشک براهمن را گوشزد ساخت و چنین نتیجه گرفت که حقیقت نیکوکاری آنست که متضمن نگاهبانی خلق باشد نه کشتن آنها؛ و تأکید نمود که نیکوکاری عبارت از آنست که کار بکشتن نرسد، و هیچ جاننداری از طرف هیچکس در معرض فنا قرار نگیرد. نیکوکاری از آنجا پیدا میشود که مردم خونی را ارشاد و نصیحت نمایند تا خون نکنند و صاحب نیکوکاری کسانی‌اند که به‌حکم تمیز عقل و قیاس درست؛ عمل کنند.

در این‌جا کرشن، فلسفه خود را فراموش کرد، و برخلاف آنچه در به‌گودگیتا اصرار به‌جنگ داشت با تأکید تمام ارجن را به خودداری از کشتن جاندار می‌خواند و می‌گوید: کسی که از روی عقل درست در پی نیکوکاری است؛ باید که از کشتن پرهیز نماید. به‌فرجام ارجن نظر کرشن را در این مورد پذیرفت و از ریختن خون برادر بزرگ خویش درگذشت و از جدهشتر پوزش طلبید و قول داد که کرن را خواهد کشت تا آتش کینه جدهشتر فرو نشیند. گویندگان مهابهارت کوشیده‌اند جدهشتر را همه‌جا نیکوکار و بردبار معرفی نمایند؛ اما درین دفتر می‌نگریم وقتی که می‌فهمد کرشن، و ارجن، کرن را ناکشته میدان را رها کرده‌اند؛ به‌ارجن پرخاش مینماید؛ و بدین‌ترتیب کینه و بغض خود را نسبت به‌کرن آشکار میکند و نیکوکاری و گذشت را از یاد می‌برد. آری در طول تاریخ حیات بشر صاحبان زور و قدرتی که اسیر و زبون جاه و جلال صوری و زودگذر شده‌اند، برای حفظ مطامع و قدرت فرعون‌ی خود از هیچ ستمی روگردان نشده‌اند، و صفحات تاریخ گویای ستم‌هایی است که از آنان بجوامع بشری رسیده است.

۹- کتاب: شل (Salya parva)

شل (شلیه = Salya = نیزه، زوبین): بنا بر داستانهای هندو فرمانروای مدر (Madra)، و برادر مادری (Madri) - زن دوم پاندو (Pandu) - ودایی سهدیو (Sahadeva)، و نکل (Nakula) است. هنگامی که میان پاندوان و کوروان صلح غیرممکن تشخیص داده شد و هر یک از راجگان به یاری یکی از دو خانواده خویشاوند: پاندو، و کورو می پیوستند، شل اسباب و لوازم و نفرات خود را آماده ساخت تا به پاندوان به پیوندد. در این میان درجودهن از جریان خبردار شد و پیغام فرستاد و خواهش کرد تا شل پیش از آنکه به اردوی پاندوان بپیوندد، دوسه روزی مهمن او شود و بعد از آن هر جای که خواهد برود. شل دعوت درجودهن را پذیرفت؛ و چون به اردوی او درآمد، درجودهن درخواست کرد تا در جنگ به کوروان یاری دهد، و شل هم ملتمس ویرا پذیرفت^۱. آنگاه شل با جد هشتی به سخن نشست و ماجرا را باز گفت و تأکید کرد که من از ملک خود بعزم مساعدت شما حرکت کردم؛ اما درجودهن از من قول گرفت تا یار کوروان باشم؛ اینک چکنم؟ جد هشتی گفت حالا که قول داده ای، بر سر حرف خود بایست؛ ولی از او خواست وقتی که کرن با ارجن جنگ خواهد کرد، کاری کند که ارجن بر کرن پیروز گردد. شل این پیشنهاد جد هشتی را پذیرفت و قول داد چنان سر کرن را گرم کند که ارجن بر کرن پیروز شود. بدین ترتیب شل در صف کوروان درآمد و چون درونا چارج جان به جان آفرین داد، بفرماندهی سپاه کوروان منصوب شد.

سنجی که مشاور و گزارشگر افسانه ای جنگ جهت دهر تراشت بود، و هر روز اخبار این نبرد را به او اطلاع میداد، چنین گوید: پس از کشته شدن کرن، شب هنگام کوروان باقیمانده اجتماع کردند و پس از بحث و کنگاش طولانی، شل را به سرداری خود برگزیدند. درجودهن ابله که بهیکم پتامه، و درونا چارج، و کرن را در جنگ از دست داده بود، هنوز هم طمع پیروزی در سر میپرورانید و بهمین اندیشه خام، شل را به فرماندهی سپاه خود

۱- روایت دیگر میگوید که نخست به پاندوان پیوست ولی توقعات او را نپذیرفتند و در نتیجه در صف کوروان درآمد.

برگزید؛ ولی شل در همان روز اول یعنی: آخرین روز جنگ که هیجدهمین روز باشد - بعد از کشمکش‌ها و زدوخوردهای فراوان هدف نیزه افسون خوانده جدهشتر که از سپر و زره او بگذشت و به سینه‌اش پران گشت و به زمین فرو رفت، قرار گرفت و از بالای ارا به به زمین افتاد، و همان دم جان داد.

با کشته شدن شل، ارجن و بهیم و جدهشتر، بر لشکریان درجودهن تاختند. عده کثیری از کوروان فرار کردند ولی جمع قلیلی ایستادند. در این وقت درجودهن اشوتها را گفت تا سر راه بر ارجن گیرد، و شکن را جلو بهیم گماشت و خود بر آن شد تا با جدهشتر به کارزار پردازد؛ اما کرپاچارچ ویرا از حمله بازداشت و گفت شگون‌ها همه از پیروزی پاندوان حکایت دارد. آن‌گاه بهیم کرت بر ما را عقب راند، و اکثر لشکریانش را بکشت، و اشوتها مدت مدیدی با ارجن به کارزار پرداخت، و او را معطل داشت لیکن عاقبت ارجن غالب آمد، و اشوتها را منهزم گردید.

بنابر افسانه‌های منقول از بیشم‌پاین در نیم‌روز هیجدهم جنگ غالب لشکریان کوروان کشته شدند. در این وقت درجودهن که سنجی همراهش بود؛ گرز خود را به دست گرفت و از برابر پاندوان بیرون شد؛ اما ساتک، سنجی را بگرفت و بر آن شد خونش را بریزد. در این میان بیاس پیش ساتک آمد، و گفت: سنجی به ما تعلق دارد، او را گناهی نیست و ویرا بشفاعت بیاس بگذاشت و سنجی راه خود پیش گرفت و در راه درجودهن را دید که از دهشت هوش خود را از دست داده بود. سنجی چند بار با او سخن گفت و خود را معرفی نمود لیکن درجودهن د رائر وحشت زیاد تشخیص نمیداد که او کیست؟ آخر به هزار زحمت خود را به او شناسانید و چون سنجی را بشناخت، دست بگشاد و او را در بغل گرفت و بنیاد گریه نهاد. سنجی به او گفت: از کمال خودرانی گوش به سخن دوستان نکردی تا کار خود را به این‌جا رسانیدی، حالا کجا میروی؟ درجودهن پاسخ داد: حالا وقت سرزنش نیست، و به سوی تالاب یا دریاچه: دوی‌پاینم (Dvaipayanam) شتافت و به سنجی گفت: من افسونی میدانم که با خواندن آن، چنانچه در روی زمین میباشم در ته آب هم میتوانم به سر برم.

درجودهن در آن تالاب پنهان شد، ولی پاندوان او را پیدا کردند و با گفت و گوی بسیار، تن در داد که از تالاب بیرون بیاید و با گرز با هریک از آنها کارزار نماید. چون درجودهن با بهیم آغاز جنگ نمود و مدتی با گرز یکدیگر را مورد حمله قرار دادند؛ جدهشتر، و ارجن، از کرشن پرسیدند که جنگ این دو کس را چون می بینی، و کدامیک از آن دو غالب خواهد شد؟ کرشن گفت: در زور و پهلوانی شاید بهیم غالب باشد؛ اما در فن گرز بازی، و جلدی درجودهن بر بهیم غالب است، و بهیم اگر بهمین نحوه عمل کند؛ آخر درجودهن او را مغلوب خواهد کرد؛ مگر اینکه حیلۀ بکار برد و درجودهن را مغلوب سازد. ارجن گفت: چه کار کند که بهیم پیروز گردد؟ کرشن پاسخ داد: هنگامی که جدهشتر، و درجودهن به قمار نشسته بودند، و جدهشتر در قمار درویدی را هم باخت؛ درجودهن به درویدی گفت: بیا و برزانوی راست من بنشین. بهیم سین در آن وقت سوگند خورد که من زانوی درجودهن را خواهم شکست. حالا اگر گرز برزانوی درجودهن بزند و زانویش را بشکند؛ او را میتواند کشت و بغیر از این که چنین حیلۀ بکار برد، از پس درجودهن بر نمی آید. پس از آن ارجن به سوی بهیم سین نظر کرد، و دست خود را برزانوی راستش نهاد، و بهیم اشاره و قصد ارجن را دریافت و بر آن شد تا گرز را برزانوی حریف بزند و او را از پای درآورد. اما درجودهن با کمال چالاکی ضرباتش را رد می کرد؛ درین ولا درجودهن با گرز چنان ضربه برشانه بهیم زد که بیخود شد و بر زمین افتاد و درجودهن گمان برد که بهیم مرد. هرگاه در آن وقت يك ضربه دیگر براو وارد آورده بود، چیره می شد؛ لیکن بعد از لحظاتی چند بهیم به هوش آمد و خود را برای کارزار آماده ساخت و باز به جان هم افتادند. عاقبت بهیم سین در فرصت مناسب زانوی درجودهن را هدف قرار داد و گرز خود را چنان بران راست درجودهن فرو کوفت که استخوان رانش خورد شد و بر زمین افتاد. در این میان بلبهدر برادر کرشن که ناظر جنگ گرز بهیم و درجودهن بود، چون دید بهیم برخلاف آیین گرز بازی، گرز بران درجودهن زد برآشفست و برخاست و به سوی بهیم شتافت تا او را بگیرد و بکشد. کرشن بی درنگ برادر خود

را در بغل گرفت و از او خواست که از کشتن بهیم درگذرد و بلبهر از تعقیب بهیم صرف نظر کرد. مهابهارت نشان میدهد که کرشن در موارد مختلف هر زمان که می‌دیدید پاندوان از راه جنگ راستین پیشرفتی ندارند، آنها را به کار بردن حيله و تزویر و انتقام تحریص و ترغیب می‌نموده است چنان که جد هشترا به دروغ گفتن و تاختن بر جراسنده و کشتن وی و همچنین بهیم را به شکستن ران در جوده‌ن و ارجن را بکشتن بهور شر و ادا داشته است. در حقیقت با کشته شدن شل شیرازۀ سپاهیان کورووان از هم گسیخته شد. بنا بر داستان‌ها در مراسمی که برای انتخاب شوهر (Svayamvara) از سوی درویدی بعمل آمد، شل شرکت داشت. ارجن که در لباس براهمن در مجلس نامزدی حضور یافته بود، و از میان همه داوطلبان همسری با درویدی، برنده مسابقه مذکور شد؛ بعد از آن که درویدی عقد جواهر را برگردن ارجن انداخت و او را بشوهری خود اختصاص داد؛ پاندوان خواستند عروس خود را ببرند؛ بعضی از راجگان در صدد برآمدن درویدی را از پاندوان پس بگیرند و شل نیز از جمله آنها بود و چون نگریست که پاندوان راجه‌ها را یکی پس از دیگری میکشند، شل در غضب فرو رفت و شمشیر کشید و بر سر بهیم دوید، ولی بهیم سین، درخت کلانی را که در دست داشت چنان بر شمشیر شل زد که شمشیرش خورد گردید. آن‌گاه شل دوید و مشتی محکم بر بهیم زد و بهیم نیز مشتی براو بزد و مدتی باهم در زد و خورد بودند تا عاقبت بهیم، شل را چنان بر زمین فرو کوفت که مدتی بی‌هوش شد.^۱ هنگامی که برادران جد هشترا برای گرفتن اموال و اسباب جهت قربانی راجسویه به ولایات مختلف رهسپار شدند، نکل (Nakula) به طرف ولایات غربی عزیمت نمود و از جمله به ولایت مدر (Madra) که حاکم آنجا شل - خالوی نکل - بود، رفت، و شل نکل را مورد احترام و تکریم قرار داد و هر چه از اسباب و اموال و جواهرات نفیس داشت آنها را بملازمت جد هشترا فرستاد.^۲

در اصل سانسکریت فن نهم مشتمل بر ۶۵ فصل است

۱- جلد اول این کتاب - دفتر اول فصل ۱۸۵ و ۱۸۶ و ۱۸۹.

۲- رجوع کنید به دفتر دوم صفحه ۲۳۲ جلد اول این کتاب.

۵ - سوپتیک پرب (Sauptikaparva = کتاب: شبیخون)
 پرب دهم مشتمل است بر قصه شبیخون زدن اشوتهمان و کشتن
 دهرشت دمن، و شکمندی، و پنج پسر درویدی.
 بنا بر داستان‌ها چون شل کشته شد، و درجودهن بشرحی که
 در ذیل پرب نهم خوانده‌ایم؛ اشوتهمان را جای‌گزین خود کرد،
 اشوتهمان، و کرپاچارج، و کرت برمای جادو، هر سه از درجودهن
 رخصت گرفتند، و پیش از آنکه خیمه‌های کورووان به دست پاندوان
 بیفتد؛ به خیمه‌های خود رفتند و ارا به‌ها و اسباب را گذاشتند،
 و رفتند و در زیر درخت: بر (Bar) ای نشستند و باهم بنیاد مشورت
 کردند. اشوتهمان گفت: من به درجودهن قول داده‌ام که همه
 پاندوان را بکشم، امشب من یا آنها را میکشم و یا سر خود را به باد
 میدهم؟ درین میان دیدند که در شاخه‌های آن درخت کلاغ‌های
 بسیاری نشسته‌اند، و بومی آمده است و یک یک از کلاغ‌ها را میکشد
 بی‌آنکه سایر کلاغان آگاه شوند. اشوتهمان به کرپاچارج،
 و کرت برما گفت: این پرنده (یعنی: بوم) شما را تعلیم میدهد که
 اگر دشمنان بسیار باشند و به زور حریف ایشان نمیشوید؛ شبانگاه
 در خواب یکایک را چنان بکشید که دیگران واقف نشوند و بدین
 وسیله انتقام از دشمن خود بکشید! حالا مرا رخصت دهید تا بروم،
 و دهرشت دمن، و شکمندی که پدر پیر مرا (= دروناچارج)،
 و بهیشم را کشته‌اند؛ به قتل برسانم. کرپاچارج پاسخ داد: بر تو
 معلوم است که درجودهن خواهد مرد و ما جنگ برای او می‌کردیم؛
 صلاح در این است که با دهرتراشت و گاندهاری درین باب مشورت
 کنیم، و هرگاه آنها این کار را تجویز کردند، انجام بدهیم. هر چند
 کرپاچارج و کرت برما اصرار ورزیدند که اشوتهمان را از تصمیم
 خود باز دارند و از این سوء قصد ناجوانمردانه منصرف سازند،
 قانع نشد و گفت: پدر پیر مرا این جماعت کشته‌اند، و اگر من
 همین امشب انتقام خود را از ایشان نگیرم، دیگر فرصتی مناسب
 نخواهم یافت و اینک شما مرا تشویش مدهید و بحال خود واگذارید.
 کرپه گفت: چون تو غصه پدر خود داری، لازم نیست که

۱- بر (Bar) (واژه اردو و هندی): نام درختی پر برگ دارای شاخه‌ها و ریشه‌های بسیار
 و از برگ‌هایش مایع شیرمانندی می‌چکد. چوبش محکم و قطرش سطحی است.

شبانگاه بر سر مردم بروی، بگذار تا صبح شود و ما هر سه بر آییم و به راستی با ایشان جنگ خواهیم کرد. اشوتهمان پاسخ داد: ای دایی! مرا از غصه خواب نمی آید، اگر شما خواب میکنید، اختیار دارید. کرپه در جواب او گفت: تو که سخن مرا نمیشنوی، چرا مرا زحمت میدهی؟ اما این قدر میگویم که مردم را در خواب کشتن گناه بزرگ است، دیگر خود دانی. اشوتهمان پاسخ داد: من هم این را میدانم، ولی نمیتوانم که بگذارم خون پدرم از بین برود؛ بعلاوه در روز دهرشت دمن را آسان نمیتوانم کشت؛ و هرچه بر سر من می آید، گو بیای! این سخن گفت، و برخاست و اسبان را برارابه بست و یراق خود را پوشید و روان شد. کرپا چارج و کرت برما چون دیدند، سخن ایشان را گوش نکرد، و رفت، از عقب وی روان شدند. اشوتهمان تنها میرفت تا به اردوی پاندوان رسید. چون به دروازه لشکر آنان رسید، شخصی را در مدخل در نشسته دید که همچون آفتاب پیرامون خود را روشن ساخته و پوست شیری پوشیده و پوست آهوئی بردوش افکنده و ماری را به جای زنار بر گردن انداخته است. آن مار هزار چشم و صد هزار خط رنگارنگ و دهان های گشاده داشت و از هر چشم و دهانش آتش زبانه میکشید. اشوتهمان چون آن مار را بنگریست، سخت اندیشناك شد، و لحظه ای چند بایستاد تا خاطرش اندکی آرامش یافت. بعد از آن دست به تیروکمان برد، و چندین تیر به آن مار و آن شخص شلیک کرد و هرتیری که می انداخت آن مار گردن خود را درازتر میکرد، و آن تیر را به دهان میگرفت و فرو میبرد. سپس شمشیر کشید و بر او زد، آنرا هم دهان گشاد و به دم فروکشید. آنگاه گرز خود را به دست گرفت و بر مار زد، آنرا هم گرفت و فرو برد. القصه هر سلاحی که به سوی او می افکند، آن را میگرفت و می بلعید. آن هنگام نصیحت کرپه بیادش آمد که او را از رفتن منع میکرد، و با خود گفت هر که اندرز بزرگان را نشنود، بامشکلات فراوان مواجه میشود. پس بگوشه ای خزید و لحظه چند در اندیشه فرو رفت و چون روی برگشتن نداشت با یاس و ناامیدی به مهادیو - یکی از خدایان هندو - توسل جست، و مهادیو بر وی نظر کرد و شمشیری بدو عطا کرد بشرطی که فقط دهرشت دمن، و پنچالان را بکشد

بی آنکه به پاندوان آسیبی رساند. اشوتهمان این شرط را پذیرفت و برخاست و به آن دروازه روی آورد. درین بار هیچ کس را آنجا ندید و بشرحی که درین دفتر مذکور است، دهرشت دمن، و شکمندی و پسران دروپدی و عده دیگر را در خواب بکشت. چون شکمندی کشته شد از میان بدنش زن (Devata) کلانی به نام: کالراتری (Kalaratri) با گردنی کشیده و دهان و دیدگانی گنده، کاسه چوبین بر دست و چهره ای مخوف، اما خندان، با لباسی قرمز، پیدا شد و کسانی را که اشوتهمان در آن شب به تیغ بیدریغ به دیار نیستی فرستاد؛ خون های آنان را می خورد و برگرد لشکریان پاندوان میگردید، و خنده همی کرد و مردمان بسیاری در آن شب کشته شدند. چون آخر شب فرا رسید، اشوتهمان سر هر پنج پسران دروپدی را بردست گرفت تا خود را به درجودهن برساند. در آن شب اردوی ساتک، کمی دورتر چادر زده بودند چون آواز غوغا بشنیدند، ساتک سلاح درپوشید و سوار شد و خود را به آن معرکه رسانید. دید که اشوتهمان سر هر پنج پسر دروپدی را در دست دارد و مانند گرگی که از گله، گوسفند ربوده باشد در حال فرار است. بیدرننگ ساتک تیری برکمان نهاد و برسینه اشوتهمان زد، و اشوتهمان چون ساتک را بدید؛ پای گریز را تیزتر و تندتر برداشت، و خود را به کرپه، و کرت برما رسانید، و به آنها گفت: من انتقام خون پدر و خویشان و دوستان را از این جماعت گرفتم؛ حالا بیایید تا خود را به درجودهن برسانیم و مژده این پیروزی را به او بدهیم؛ پس خود را به درجودهن رسانیدند؛ دیدند او در میان خاک و خون افتاده است، و اندک شعور و هوشی دارد. چون آنان را بدید سر برداشت، و گفت: چه خبر آورده اید؟ اشوتهمان پاسخ داد: امشب هر پنج پاندوان را با تمام لشکرشان کشتم، و این است سرهای ایشان. درجودهن چون آن خبر را بشنید، از خوشحالی تا يك گز از جا برجست، و گفت: راست میگویید؟ اشوتهمان سرهای پسران دروپدی را به او بنمود و چون هوا هنوز تاریک بود و پسران دروپدی شباهت زیاد به پدران خود یعنی: پاندوان داشتند؛ درجودهن نخست پنداشت که سرهای پاندوان است. آن گاه گفت: سر بهیم سین را به من بده! اشوتهمان سر پسر بهیم را به او داد.

درجودهن آن سر را بگرفت و با دست بیفشرد، و بیدرنگ استخوان سر متلاشی گشت. درجودهن گفت: مبادا این سر بهیم نباشد؛ زیرا سر بهیم آن طوری نیست که به زور دست من شکسته شود. سپس دیگر سرها را بطلبید و نیک به آنها نظر کرد، دانست که سر پسران پاندوان است؛ نه سر خود آنان. از دیدن سر پسران درویدی غمگین شد، و گفت: ای اشوتهمان! بسیار بد کردی که این بی گناهان را کشته ای. این بگفت و سر خود را در کنار کرت برما نهاد، و جان بداد.

ستاره شناسان در زایچه طالع درجودهن نوشته بودند که هر وقت شادی و غم يك مرتبه به او برسد، همان دم خواهد مرد، و چون در آن وقت شادی و غم با هم به او رسید، درجودهن که در حکم درخت غصه و گناه بود، و کرن شاخه های کلان آن، و شکن شاخه های خردش، و دوشاسن میوه و بار تلخ آن، و بینخ آن درخت دهرتراشت بود؛ درگذشت و آن گاه اشوتهمان، و کرپه، و کرت برما از بیم پاندوان فرار کردند.^۱

این دفتر پرده غم انگیزی را از عملیات سه شخص داستانی مذکور که حامیان کوروان بوده اند، در هفده گفتار توصیف میکند، اما در ترجمه فارسی لب مطالب غم انگیز این داستان برای عبرت آیندگان از متن اصلی نقل گردیده بی آنکه گفتارها از هم مجزا شود. شاید در متن اصلی در دست ترجمه هم گفتارها از یکدیگر تفکیک نشده بودند و بهمین جهت مترجم و یا هیئت مترجمین که در امر نقل مطالب به میرغیاث الدین قزوینی یاری و مساعدت میکرده اند، به تقسیم ابواب و فصول پرداخته باشند.

در این دفتر می نگریم اشوتهمان براهمن زاده ای که پیشه اصلی او خواندن بید و اجرای مراسم مذهبی هندو بود؛ از وظایف و تکالیف طبقه براهمنان پافراتر نهاد، و به فنون سپاهی پرداخت. دوخوی خیر و شری که در نهادش جای داشتند با یکدیگر به ستیزه برخاستند، و خوی شر عاقبت بر خوی خیر چیره شد و در نتیجه برخلاف اصول جنگ راستین و مغایر قواعد جوانمردی خوی پلید اشوتهمان را بانتقام جویی ترغیب و تشویق کرد و زبون

نفس شد و از دستور بید و علم شریعت (هندو) سرپیچید و جمع کثیری را در خاک و خون کشید و نیندیشید که ستمکاری عمل زشت و ناپیوسیده و محکوم وجدان آدمی است. هرکه ستم کند - به هر عنوان و به هر نام، او ستمکار است، و ستمکار دشمن خدا، و انسانیت میباید.

هرکس در اثر مجاهده، نفس‌اماره را زبون و مغلوب خود سازد، و از جاده عفاف و انصاف و عدالت و مردم دوستی خارج نشود، او پهلوان و قهرمان است. آری، به فرموده جلال‌الدین محمد مولوی، صاحب مثنوی معنوی:

سهل شیری دان که صفها بشکند

شیر آنست، آن که خود را بشکند

در مهابهارت، اشوتهمان به نام‌ها و القاب مختلفی خوانده شده، از آنمیان است: آچاریه‌ننده (Acaryananda)، و آچاریه پوتر (Acaryaputra)، و آچاریه سوته (Acaryasuta)، و آچاریه تنیه (Acaryatanaya)، و آچاریه ستمه (Acaryasattama)، و درونی (Drauni)، و دروناجنی (Draunayani)، و درونه پوتر (Dronaputra)، و درونه سونو (Dronasunu)، و گورو پوتر (Guruputra)، و گورو سوته (Gurusuta)، و بهارتاچارج پوتر (Bharatacaryaputra).

۱۱- استری پرب (Striparva)

استری پرب (کتاب: زن)، توصیف پرده غم‌انگیز دیگر از اثرات شوم جنگ است که زنان با برپا کردن نقش شیون و زاری نسبت به خونریزی و کشتار نفرت و انزجار شدید خود را نشان داده‌اند و آتش‌افروزان کارزار و ستمگران را نفرین و لعنت کرده‌اند. بنابراین در مهابهارت مسطور است، شبی که اشوتهمان شبیخون زد، سحرگاهان از اردوی پاندوان بیرون شد. بی‌درنگ ارا به‌ران دهرشت‌دمن، سوار گشت، و ماجرای کشته‌شدن دهرشت‌دمن، و شکم‌پندی، و پنج پسران درویدی و دیگر سرداران و پانچالان را به‌جده‌شتر عرضه داشت. در این شبیخون غیراز ساتک، و سهدیو - پسر جراسنده - دیگر از سران لشکر پاندوان کسی نماند، ولی به پنج برادر (پاندوان) آسیبی نرسید و اشوتهمان نیز اجازه

نیافت که به جان آنها سوء قصد کند.

جدهشتر از شنیدن این خبر بیهوش شد و بر زمین افتاد. ارجن و بهیم پنداشتند که برادرشان مرد و از اینرو آغاز گریه وزاری کردند.

درین وقت کرشن خبریافت و بیامد، و ارجن و دیگران را تسکین داد، و به ایشان گفت: جدهشتر زنده است. گلاب بررویش پاشیدند و پس از لحظاتی چند بهوش آمد و به برادران اشاره کرد که آرام گیرند. آنگاه به کرشن گفت: این چه انبوه غم است که هر آن به ما میرسد؟ دروپدی نامراد سیزده سال آن همه محنت و تشویش کشید، و اینک که به اردو آمده است و برادران و فرزندان خود را سیر ندیده باز به چنین غم و اندوهی مبتلا گردیده است. دو برادر او یعنی: دهرشت دمن، و شکهندی و پنج پسرانش کشته گشتند، میترسم که از این ماتم هلاک شود.

کرشن پاسخ داد: از حکم آفریدگار چاره نیست، و بغیر از صبر چه میتوان کرد؟ این بلائی بود که از شمارد شد، و به ایشان رسید. سپس جدهشتر نکل را خواند و گفت: برو، و دروپدی را تسلی بده و ویرا پیش من بیار تا من هم او را دلآسایی دهم. نکل برفت و دروپدی را تسلی داد و همراه خود او را بملازمت جدهشتر آورد. دروپدی چون نظرش بر جدهشتر و کرشن افتاد؛ موی سر خود را پریشان ساخت، و گریه و زاری بنیاد نمود. جدهشتر، و کرشن، و دیگران دروپدی را دلداری دادند، و به او گفتند تو باید در کشته شدن برادران، و پسران خود شادمانی کنی که ایشان به مردانگی و شجاعت تمام در چنین جنگی کشته شده اند. دروپدی را از این سخن تسلی حاصل شد و گفت: من خود از این سخن در تسلی شدم؛ اما شما با این همه مردانگی روامیدارید که براهمن پسری این چنین ستمی بر برادران و پسران من روا دارد و بسلامت جان بدر برد؟ و با بهیم سین یکی از پنج شوهر خود گفت که تو با این همه دعوی بهادری، میگذاری که اشوتهامن؛ این چنین کاری بکند؟ اگر تو سر او را برای من آوردی خوب؛ وگرنه گردمن نگرد، و روی خود را به من منمای.

جدهشتر گفت که اشوتهامن، براهمن است، و استادزاده

ماست، او گناهی بزرگ مرتکب شده، کیفر خود را از آفریدگار خواهد یافت؛ حالا از کشتن او ترا چه فایده میرسد؟ در ویدی گفت: من از کشتن اشوتهمان گذشتم؛ اما شنیده‌ام او در میان دستار سرخود گوهری دارد که در اثر درخشندگی، دارنده آن در شب نیازی به چراغ ندارد، شما آن گوهر را بگیرید و به من بدهید. پس بهیم برارابه خود سوار شد و نکل ارا به ران او گشت و دنبال اشوتهمان بتعجیل تمام روان شدند.

کرشن به جد هشر گفت که درونا چارج تیری به اشوتهمان داده است که اگر آنرا بیندازد؛ هر کس را که بوده باشد، هلاک میکند. اشوتهمان نحوه بکار بردن آن تیر را میداند؛ اما از نگاهداشت آن عاجز است، مبادا که به آن تیر بهیم را زیانی برسد؛ بگذار تا من و ارجن هم از عقب او برویم و نگذاریم که با خطر مواجه شود. جد هشر به کرشن گفت: پیروزی ما درین جنگ مدیون یاری و مساعدت شما بوده است، اکنون هم شما را می‌باید که ما را از این مهالک محافظت کنید. سپس کرشن در پیش ارا به ارجن و ارجن و جد هشر بر عقب ارا به سوار گشتند و بدنبال بهیم رفتند. اشوتهما چون از پیش در جودهن برفت؛ کرپه، و کرت برما از او جدا شدند. اشوتهمان، به کنار رودخانه گنگ رفت و بعبادت پرداخت و در آنجا بیاس را دید. و چون میخواست که حکایت شبیغون زدن خود را بگوید؛ ناگاه چشمش به بهیم افتاد که به سوی وی میتاخت. اشوتهمان بیدرنگ تیرو کمان به دست گرفت، و تیری را که پدرش به او داده بود، در کمان نهاد تا بر بهیم بیندازد و ویرا بسوزاند. در وقتی که تیرو کمان به دست گرفت؛ کرشن و ارجن نیز فرا رسیدند، کرشن به ارجن گفت که تو فکر آن تیر را بکن که اشوتهمان بر کمان نهاده است. اشوتهمان تیر را بینداخت و از آن آتش سوزانی پیدا و متوجه بهیم، و ارجن، و جد هشر شد. ارجن فی الحال تیری بر کمان نهاد و از تیر او هم آتشی برآمد و به آن آتش در پیچید، و آن هردو آتش به زمین افتاد و هرچه در روی زمین می‌بود، طعمه خود میکرد. در این وقت بیاس و نارد فرار شدند، و پیش ارجن آمدند، و گفتند: تو این تیر را انداخته‌ای تا اهل عالم را بسوزاند، و این گناه بگردن تو می‌ماند. ارجن پاسخ داد: هرگاه

من تیر خود را نگاه میداشتم، تیر اشوتهمان همه را میسوزانید. سپس آن دو نزد اشوتهمان رفتند، و گفتند: در شبیخون خود این همه خلاق را بناحق کشتی، ترا بس نبود که باز امروز این تیر را رها ساختی تا اهل عالم را آنچه مانده اند خاکستر کند؛ و به شومی تو، و پدرت تمام خانواده شما به غضب آفریدگار گرفتار خواهند شد. اشوتها پاسخ داد: من تیر خود را رها نمودم، اما نمیتوانم از اثر باز دارم؛ حالا که انداختم، چه کنم؟ ایشان گفتند: ارجن آتش تیر ترا میتواند مهار کند؛ تو بیا و از ارجن پوزش بخواه تا آنرا نگاه دارد. اشوتهمان پیش کرشن، و ارجن آمد، و شرمنده سر در پیش انداخت. بیاس و نارد گفتند: اشوتهمان گناهکار است؛ حالا از تو التماس دارد، تیری را که او انداخته، و تیری را که تو رها کرده ای بازدار و از اثر بینداز تا خلاق از بین نروند. در این جا کرشن گفت اشوتهمان را بگویند آن گوهری را که در میان دستار سر دارد، بدهد تا ارجن هردو تیر را از اثر بیندازد. اشوتها پاسخ داد: من تیر خود را بقصد کشتن همه پاندوان انداخته بودم؛ حالا ارجن آن بلا را از برادران خود دفع گرداند؛ و این تیر من، شکم زن ابهمن پسر ارجن را هم میسوزاند تا فرزندی که در حمل دارد هلاک شود، و نسل پاندوان برافتد. کرشن پاسخ داد: من پیشتر از آن دعا کرده ام تا آفریدگار ابهمن را پسری بدهد که شصت سال فرمانروایی عالم کند و این تیر تو هیچ زیانی به او نمیتواند رسانید، و اینک که گوش به سخن من نمیدهی، دعا میکنم تا آفریدگار ترا به بلائی گرفتار سازد که از آن بدتر نباشد. اشوتها از تیر دعای کرشن، بترسید و آن گوهر را از میان دستار برآورد، و به کرشن داد؛ آنگاه به دستور کرشن، ارجن آن تیرها را مهار کرد، و کرشن آن گوهر را به بهیم داد، تا به درویدی بدهد و درویدی چون آنرا گرفت؛ به ارجن عطا کرد، و آنگاه ارجن آنرا به جد هشتتر تسلیم نمود. خاصیت آن گوهر، این بود که هر کس آنرا همراه میداشت، هیچ گزندی از دشمن به او نمی رسید.

و چون در آن میان درجودهن بمرد، سنجی خبر درگذشت او را به دهر تراشت داد، و دهر تراشت از غم و اندوه فراوان بر زمین

افتاد. سنجی گفت: تو چرا می‌افتی؟ این راهی است که همه در پیش دارند. هنگامی که بهیکم به تو نصیحت کرد و دروناچارچ، و کرشن و بدر و دیگر بزرگان گفتند که با پاندوان صلح کنید؛ پسر تو این اندرز را نپذیرفت؛ حالا غم خوردن چه فایده دارد؟ و تو میدانی هر درختی که شاخه بلند کرد، آخر سر بر زمین می‌نهد؛ و بردولت دنیا اعتباری نیست و هر روز که میگذرد از عمر کم میشود و آخر به سر می‌رسد، اکنون غم مخور که تو و دیگران نیز از پی ایشان خواهید رفت.

بعد از آن گاندهاری مادر در جودهن برخاست تا بر سر کشته پسرش برود و زنان دیگر که شوهرانشان کشته شده بودند، همه با موهای گشاده، مویه‌کنان به همراه گاندهاری متوجه شدند و به کنار رودخانه گنگ رفتند و غسل کردند و از آنجا بر سر کشته‌های خود شدند. پاندوان به استثنای بهیم دهر تراشت را ملازمت کردند و او را تسلی دادند. دهر تراشت گفت بهیم کجا است؟ کرشن چون میدانست، دهر تراشت از بهیم شدیداً متنفر میباشد، قبلاً صورت آهنینی، از وی تعبیه کرد تا به دهر تراشت نابینا - بعوض بهیم - بنمایاند؛ پس کرشن بفرمود تا آن صورت آهنین را پیش او بردند، و گفتند: این است بهیم. دهر تراشت بازوان را بگشاد، و آنرا در بغل گرفت و سخت بفشرد چنانچه آن صورت آهنین درهم آمد، و خون از دهن دهر تراشت روان شد، و بعد بنیادگریه کرد. پرسیدند سبب گریه چیست؟ پاسخ داد: بهیم به جای فرزند من بود، ناخودآگاه او را هلاک ساختم، و از هلاک فرزند من زنده نمی‌شوند. سنجی مآوقع را به دهر تراشت باز گفت. کرشن گفت: من دانسته بودم که دهر تراشت از غضب سعی در هلاک بهیم خواهد کرد. بعد از آن دوباره يك يك پاندوان را در بغل گرفت و درین بار چون بهیم پیش آمد، دهر تراشت بخندید و گفت: چه می‌گویی که باز ترا بیفشرم؟ بهیم سین پاسخ داد: من بنده شما هستم، اگر بفرمائید، خود را بکشم.

دهر تراشت گفت: حالا فرزندان من شما یید، و یادگار برادر من پاندو هستید.

بعد از آن کرشن و پاندوان رخصت گرفتند تا گاندهاری را

ببینند. و چون گاندهاری همراه زنان به کنار گنگ رفت، بیاس در آنجا نزد گاندهاری شد. گاندهاری به بیاس گفت: این فرزندان من، فرزندان زاده‌های تو بودند؛ چطور روا داشتی که همه به این زاری کشته شوند؟

بیاس پاسخ داد: هر کس سخن صالحان و بزرگان را نشنود، این مصائب پیش او می‌آید؛ تو یاد نداری که جد هشترا را چقدر نصیحت کردم که این خودرایی عاقبت ترا هلاک خواهد کرد و با تو گفتم عن قریب است که چون پسر تو سخن مرا نمیشنود، هلاک خواهد شد و من ترا خواهم دید که در کنار آب گنگ مویه‌کنان در فراق فرزندان خود نشسته باشی.

گاندهاری گفت راست می‌گویی، من هم چنین روزی را پیش بینی می‌کردم. گاندهاری از بهیم مانند دهر تراشت عصبانی و غضبناک بود و گفت: بهیم پسر مرا به دغا و خلاف قاعده کشته و خونش را خورده است. گاندهاری با بیاس در گفت‌وگوی بود که جد هشترا همراه برادران، و کرشن فرا رسیدند. جد هشترا که بالنسبه مرد ملایمی بود، پای گاندهاری را بوسید و گاندهاری هم او را در بغل گرفت و هر دو زار زار بگریستند اما به جد هشترا گفت از تو بوی خون می‌آید و نمره زد و بیهوش شد. چون بیهوش آمد، جد هشترا بدو گفت: ای مادر! پرتو روشن است که مرا در کار درجودهن هیچ تاوانی نیست زیرا او جز جنگ راهی را نپذیرفت. پس از آن ارجن آمد و پای گاندهاری را بوسه داد. بعد از آن بهیم سین بیامد. گاندهاری گفت: تویی که خون دوشاسن پسر مرا خورده‌ای؟! بهیم پاسخ داد: من خونش را نخورده‌ام، خون او را در دست گرفتم و بر روی خود مالیدم و بجهت ترس دیگران این حرف را زدم.

جد هشترا درین وقت پیش آمد و سر بر پای گاندهاری نهاد و گفت: ای مادر! پسران ترا من کشتم، هر نفرینی میکنی، بر من بکن، و دیگران را هیچ مگوی.

چشم گاندهاری درین وقت بسته بود؛ پارچه‌ای که حجاب چشم بود کنار زده شد و نظر گاندهاری بر یک ناخن پای جد هشترا افتاد و فی الحال آن ناخن بسوخت. ارجن چون آن سوختن را بدید، بگریخت و در پس سر بهیم پنهان شد و نکل و سهدیو نیز هر یک

بطرفی گریختند.

گندهاری ایشان را طلبید و گفت: مترسید، من شما را نفرین نخواهم کرد. بعد از آن گندهاری، درویدی را بخواند و به او گفت من و تو همدردیم، فرزندان و برادران تو نیز کشته شده‌اند؛ اما حکم آفریدگار را چه چاره توان کرد؟ آن‌گاه کنتی پیامد و از کشته شدن پسران درویدی بگریست. گندهاری چون متوجه کنتی شد، او را در بغل گرفت و هردو زارزار بگریستند.

بعد از آن گندهاری کرشن را خواند و گفت: ای کرشن! این همه فرزندان من و دیگر راجگان از جانبین کشته شده‌اند و در مزرعه کوروکشته در خاک و خون غلطیده‌اند؛ اما هیچکس از کسان تو در این میدان نیفتاده است. تو خود آن قدر لشکر و خویشان داشتی که هرگاه میخواستی، میتوانستی از این کشتار و جنگ جلودگیری کنی تا نزاع به صلح پایان یابد.

و من میدانم که این همه مردم که کشته شده‌اند، همه را تو باعث شده‌ای، و بکشتن داده‌ای. اکنون از آفریدگار میخواهم که آنچه بر سر ما آمده است بر سر تو هم همین بیاید و از دنیا نروی تا همه فرزندان و خویشان خود را پیش چشم خود کشته ببینی.

کرشن چون این نفرین را شنید، خندید و گفت: من میدانم که برلشکر و خویشان من کسی در جنگ پیروز نمیگردد و ایشان عاقبت خود یکدیگر را خواهند کشت؛ ولی تو هرزه مرا و دیگران را نفرین مکن! این همه از اعمال بد فرزندان تیره عقل تو بود که پیش آمده است. اگر آفریدگار از عمل ایشان خشنود می‌بود؛ هرگز این بلا بر سر ایشان نمی‌آمد.

در این دفتر کرشن، جنبه خدایی، و الوهیت و تقدس ندارد و مثل يك حکمران و شخص عادی با گندهاری بگفت و گوی پرداخته است. و در موسل پرب خواهیم دید که تیر دعای گندهاری مؤثر واقع شد و همه قبیله جادوان بجان هم افتادند و در حیات کرشن یکدیگر را کشتند. همین شاعر یا شاعر دیگر که موسل پرب را برشته نظم درآورده، پرده غم‌انگیز دیگر جهت عبرت گرفتن آیندگان مجسم کرده است تا ستمگر بداند که زود یا دیر سزای ستم و کیفر اعمال زشت خود را خواهد دید.

فن یازدهم این کتاب در متن اصلی سانسکریت دارای ۲۷ گفتار (فصل) است؛ اما مترجمان فارسی این تقسیم‌بندی‌ها را در هیچیک از دفترهای هیجده‌گانه رعایت نکرده‌اند و به‌علاوه مطالب باختصار به زبان فارسی برگردانده شده است.

این نکته درخور یادآوری است که ترجمه از يك متن سانسکریت منظوم یکصد هزار بیتي، به يك متن منشور فارسی (یا غیرفارسی) کار بس دشواری می‌باشد، و باید اذعان داشت، که هیئت مترجمان مساعد میرغیاث‌الدین قزوینی؛ در برگرداندن این منظومه به زبان فارسی محاوره‌ای، ساده با مهارت و استادی خاص بنحوی که مفاد هر بیت سانسکریت در قالب عبارت فشرده و پرمعنی فارسی ریخته شده؛ از عهده بخوبی برآمده است. منقولات این ترجمه در مقام مقایسه با ترجمه‌های دیگر این کتاب که ظاهراً عموماً در زمان مؤخر بعمل آمده است؛ با روح متن اصلی سازگارتر، و نزدیکتر می‌باشد. درین ترجمه هیئت مترجمین فارسی به نکات و مفاهیمی پی برده که ترجمه‌های دیگر فاقد چنین مزیتی است. متن فارسی، تلخیصی از متن سانسکریت می‌باشد ولی غالباً مواردی از قلم ترجمه افتاده که نقل آنها مفید فایده بنظرشان نمی‌رسیده یا آن که تکرار گفته‌ها بشمار می‌آمده است – شاید هم متن سانسکریت موجود در دست ترجمه؛ خود يك متن منقح، و ملخص بوده که به فارسی نقل شده است – کما اینکه کتاب عرفانی: «جوگ باسشت» (Yoga Vasistha) سه بار به همان زبان سانسکریت تلخیص گردیده، و زواید و شاخ و برگ‌هایش زده شده است^۱.

نویسندگان معاصر میرغیاث‌الدین که متعرض ترجمه فارسی مهابهارت شده‌اند؛ يك صدا بزرگترین کار فردنگی موظف دوره اکبری را همین ترجمه دانسته‌اند. چون منظومه مهابهارت به نثر فارسی برگردانده شد، طالبان و دوستداران ادب فارسی – خاصه مسلمانان هند که زبان فارسی را در حکم زبان دینی خود می‌شمردند – نسخه‌هایی از آنرا باطراف و اکناف هندوستان تحفه بردند؛ و

۱- ترجمه‌های فارسی سه‌گانه تلخیص در تلخیص از متون سانسکریت جوگ باسشت موجود است و یکی از آنها با اهتمام شادروان عالم برجسته هند دکتر تاراچند و آقای دکتر سیدامیر حسن عابدی استاد کرسی فارسی دانشگاه دهلی طبع گردیده است.

فارسی‌زبانان و فارسی‌دانان هند، به قصص قدیمه و افسانه‌های کهنه پراکنده سرزمین هند يك جا آشنایی پیدا کردند. ناگفته نماند که زبان فارسی چند قرن در هندوستان واسطه تفاهم بین جماعات و فرق مختلف مناطق این شبه قاره بود و در زمان اکبر زبان فارسی، زبان رسمی شناخته شد. در اثر بسط زبان و ادبیات فارسی ستاره‌های درخشانی همچون: امیرخسرو دهلوی، و حسن دهلوی، و غالب دهلوی و در قرن اخیر دکتر شیخ محمد لاهوری در سرزمین هندوستان طلوع کردند. علماء و دانشمندان هند، صدها کتاب در رشته‌های مختلف دینی و علمی و ادبی و لغوی، و نجوم، و عرفانی و تاریخی به زبان فارسی تألیف و تصنیف و ترجمه کردند که سهم بزرگی در بسط ادب و فرهنگ مشترك ایران و هند داشته است. در مراکز فرهنگی هند مانند: حیدرآباد، کلکته، مدرس، لکنهو، بمبئی، کانپور، الله‌آباد، لاهور، هزاران کتاب به فارسی طبع و انتشار یافت. اما در اثر استقرار ممتد حکومت استعماری انگلیس در این شبه‌قاره، متأسفانه رفته رفته زبان انگلیسی جای‌گزین زبان فارسی شد، و اکنون زبان امیرخسرو دهلوی و اقبال لاهوری و فارسی‌گویان و فارسی‌نویسان دیگر هندوستان در پهنه این شبه جزیره مهجور است؛ و جادارد که علماء و نویسندگان و دوستداران فرهنگ مشترك ایران و هند به ویژه مسلمانان - در صدد احیای زبان و ادب فارسی در هند برآیند و میراث پدران خود را، از نو زنده کنند - باشد که از طریق بسط ادب و زبان فارسی روابط فرهنگی و معنوی دو ملت برادر پیش از پیش تقویت شود. برادران هندی به خاطر داشته باشند که در صدرنامه جواهر لعل نهرو در پاسخ شناسایی استقلال هند از طرف ایران بخط مولانا ابوالکلام آزاد و به امضای فارسی (اردو) نهرو بگفته شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی چنین استناد شده است:

بیا تاگل برافشانیم و می در ساغر اندازیم

فلک را سقف بشکافیم و طرح نو دراندازیم

در خاتمه از یاری دوستان هندی خود آقایان دکتر مهتاب ناراین ماتور، و دکتر ناراین شنکر شوکلا که در استخراج اعلام و واژه‌های سانسکریت و هندی یاری داده‌اند تشکر مینمایم. همچنین

از دوست ارجمند آقای سید عبدالحمید نقیب‌زاده طباطبائی که در تصحیح نمونه‌های چاپی اقدام فرموده‌اند سپاسگزارم. از کارکنان، و کارگران شرکت سهامی افست که رنج فراوان در به‌ثمر رسانیدن این کتاب متحمل شده‌اند، کمال تشکر و امتنان را دارم.

در پایان با توسل به لطف حق تعالی با زبان دل و قلب می‌گویم و مینویسم:

«رضینا بالله رباً وبلاسلام دیناً و بمحمد - صلی الله علیه و آله وسلم - نبیا و بالقرآن کتاباً، و بالكعبة قبله و بالائمة المعصومین اماماً، و بالمؤمنین اخواناً».

بار خدایا! ما را بیامرز، و از گناهان و لغزش‌های ما به رحمت، و کرم عمیم خود درگذر، و توبه نصوح ما را قبول فرمای، و ما را جزو عباد صالح خود محسوب بدار، و ایمان ما را استوارتر گردان، و پدر و مادر و اجداد ما را غریق رحمت خود فرمای، و برادران مسلمان مؤمن ما را یاری ده، و توفیق عبادت و خدمت به ما ارزانی دار، و قلوب ما را به نور هدایت روشن‌تر گردان، و ما را به صراط مستقیم که راه اولیاء اسلام است راهنمایی کن، و عمل و قول ما را در راه خیر و صلاح و معاضدت و عافیت خلق به کار بینداز، و ما را مسلمان با ایمان از دنیا ببر.

والسلام علی من اتبع الهدی

سیدمحمدرضا جلالی نائینی

تهران - تیرماه ۱۳۵۹ هجری خورشیدی برابر شوال المعظم سنه ۱۴۰۰ هجری قمری و مطابق ژوئن سال ۱۹۸۰ میلادی.



مقدمهٔ جلد چهارم

محتوای جلد چهارم، مشتمل است بر: دومقدمه (مقدمهٔ جلد دوم، و مقدمه جلد چهارم)، و شش دفتر از دفترهای هیجده‌گانه منظومهٔ مه‌بهارت. مجموع محتوای کتاب در چهارجلد گنجانده شد؛ بدین شرح: جلد اول، مشتمل بر پنج فن؛ جلد دوم، مشتمل بر شش فن؛ جلد سوم، مشتمل بر یک فن؛ و جلد چهارم، مشتمل بر شش فن. هرگاه متن فارسی این کتاب با حروف ۱۲ چاپ می‌شد، کتاب حاضر در هشت جلد فراهم می‌آمد ولی از جهت صرفه‌جویی در کاغذ و هزینهٔ چاپ ترجیح داده شد متن کتاب با حروف ۱۲ طبع گردد و از شمار صفحات و میزان کاغذ کاسته شود تا کتاب ارزانتر به دست خواننده برسد. اینک به بحث، و نقد و توصیف هریک از دفترهای ششگانه این مجلد می‌پردازیم:

۱۳- انوشاسن پرب (Anu-Sasana Parva)

انوشاسن پرب (کتاب: تعلیم یا ارشاد) از نظر موضوع و نحوهٔ گفتار، دنبالهٔ شانتی پرب (Santiparva = کتاب دلاسایی) بشمار می‌رود.^۱

در این دفتر، بهیشم همچنان به تعلیم و ارشاد، و دانش‌آموزی و موعظهٔ جد‌هشتر پرداخته است. گوینده یا تنظیم‌کنندهٔ این بخش از مه‌بهارت با طرح سؤالاتی به نام جد‌هشتر؛ و پاسخ‌هایی از

زبان بهیستم مطالب متنوعی را از محدوده دید خود، عرضه کرده، و تصویری از نحوه تعقل، و تفکر، و رفتار، و کردار مردم قدیم هندوستان؛ در زمینه مسائل: مذهبی، اخلاقی، اجتماعی، و مادی، و فلسفی جلو دیدگان نسل‌های بعدی قرار داده است.

در جهت تشریح و تفهیم موضوعات مطروحه در این بخش از کتاب؛ قصه‌ها و داستان‌هایی چند مناسب سؤالات میخوانیم که خود از نظر فرهنگ هند حائز اهمیت است و بخوبی وسعت، و دامنه تخیلات افسانه‌گویان و قصه‌پردازان هندی را نشان میدهد.

با توجه به نوشته‌های کهنه و تاریخ داستان‌های هندوان - البته تا جایی که من اطلاع دارم - میتوان گفت که در میان اقوام قدیم؛ دامنه تخیلات هیچ ملتی به اندازه مردم هندوستان وسعت و گسترش نداشته است - هرچند برخی از این تخیلات جو را جور؛ بی‌مغز مینمایند، و در نظر افراد غیر هندی دلچسب و دلنشین نیست - و بیشتر آنها را باید محصول پیکاری، و فقر، و محرومیت ناشی از نظام طبقاتی حاکم در آن شبه‌قاره پنداشت؛ با این حال ادب هندو از سرچشمه غنی و عمیق و دامنه‌دار تخیلات متنوع برخوردار میباشد و هندوان سنتی از داشتن چنین منابع و مآخذ و نوشته‌هایی برخوردار می‌بالند و حتی پاره‌ای از آنها را در حکم وحی منزل می‌پندارند.

در این دفتر جدهشتر سعی دارد با تعلیم گرفتن از بهیستم، راهی را پیدا کند که بار گناهش سبک گردد و وجدان ناآرام و مشوش خود را تسکین بخشد. و نیز در همین دفتر تا حدی دردهای اجتماعی و نیازهای جامعه هندباستان از لابلای گفتارها نمودار و اندیشه براهمنی و روحانیت هندو دنبال شده است؛ و شاعر با توسل به دستورهای مذهبی دولتمندان را به بذل مال و زر و چراغ و خوراک و لباس و گاو تشویق و ترغیب مینماید - با وجود این موضوع اصلی کتاب از جنبه مادی برکنار نیست - و در همه جا دادن مال و زر و چراغ و گاو به براهمن (طبقه روحانی هندو) اولویت دارد.

دفتر دوازدهم محتوی حکایات بالنسبه نغز و اخلاقی است و ازین حیث هم جالب و درخور غور و مطالعه میباشد. حکایاتش

غالباً کوتاه و در بیان تفهیم و جواب مسائلی میباشد که طرح گردیده است. کلانترین حکایات، درین جزء از کتاب، قصه رام، و سیتا است. رام بعقیده هندوان، هفتمین تجسم خدای ویشنو است. چون از جنگ با راون فارغ شد و سیتا را که راون ربوده بود و در اسارت داشت، باز پس گرفت و به اجودهیا (= اوده = عوض) آورد، مدتی با او به سر میبرد؛ ولی بعد از آن که از تهمت مردم شهر در باره سیتا خبر یافت و با برادران خود موضوع را در میان نهاد و هر چه برادرانش در باب پاکی و عفت سیتا سخن گفتند، رام از ترس دهان مردم قانع نشد و گفت: میدانم که سیتا هیچ آلودگی ندارد و از طلای خالص پاکتر است؛ اما بدگمانی مردمان را چه کنم؟ از زبان بد هیچکس را خلاصی نیست. هاقبت رام به لکشمین (= لچمن) گفت: ای برادر! یا شمشیر بکش و مرا بکش و یا سیتا را ببر و کنار گنگ گگذار و بیا.

قبلاً به خاطر سیتا رسیده بود که در ایام حمل چند روز به کنار رودخانه گنگ با زنان زاهدان بسربرد با این سابقه يك روز لکشمین به خانه سیتا رفت و گفت: رام رخصت داده که به جنگل بروی و ارا به نیز حاضر است. سیتا با اشتیاق لوازم سفر را فراهم ساخت و هدیه هایی جهت زنان زاهدان تهیه و آماده ساخت و با لکشمین عازم جنگل شد. چون ارا به از شهر به درآمد؛ شگون های بد نمودار و سیتا ازین شگون ها نگران شد. روز دیگر به کنار گنگ رسیدند و در آب گنگ سیتا درآمد و غسل کرد و سپس از آب گنگ با لکشمین بگذشتند و لکشمین نزدیک مقام بالمیکی موضوع تبعیدش را در میان نهاد و سیتا از شنیدن آن بیمهوش شد و چون بهوش آمد دید لکشمین بالای سراو ایستاده است. به او گفت من جهت اثبات پاکی خود را در آتش انداختم و پاك برآمدم، همه دیوتها بر عفت من گواهی دادند، ولی رام بگفته ناکسی مرا از خود دور ساخت و چون خود کشتن گناه عظیم است، این غم ها را میکشم و هر چه رضای رام است، می پذیرم؛ و هرجا خواهی آنجا مرا برسان و بگذار! لکشمین سیتا را نزدیک خانقاه بالمیکی رسانید و از ارا به فرود آورد. پس لکشمین گریان پای سیتا را بوسید و سه بار گرد او گردید و از شرمندگی سر در پیش انداخت، و بیمهوش شد، و چون بهوش آمد سوار بر ارا به شد و برفت و سیتا به آواز بلند گریه

میکرد تا آنکه زنان زاهدان صدای گریه او شنیدند، و به بالمیکی خبر دادند که زنی درین نزدیکی بیکس و بی پرستار افتاده، گریه میکند. بالمیکی در مراقبه رفت و دریافت که سیتا همسر رام است و بیدرنگت برخاست و او را به آشرم خود برد و گفت: من بالمیکی براهمن به جای پدر تو هستم؛ حالا هیچ غم بخاطر مرسان، من نگاهبانی تو خواهم کرد؛ ترا این جا فرزند خواهد شد و ترا همه زنان و من خدمت میکنیم و چون سیتا، بالمیک را شناخت پاره‌ای تسلی خاطر یافت. سیتا در آشرم بالمیکی سالها به سر میبرد و در آنجا وضع حمل کرد و دو پسر توأمان یکی: موسوم به لو، و دیگری کش آورد و چون ایام طفولیت و خردی را پشت سر گذاشتند، بالمیک آنها را تعلیم و تربیت نمود و از آنرو که چهرتری بودند، فن تیراندازی و جنگاوری را به آنها آموخت و چنان خوب فن جنگاوری را آموختند که با سپاهیان پدر خود جنگیدند و آنها را هزیمت دادند تا جایی که خود رام جهت سرکوبی آنان حرکت کرد و نتوانست آن دو را شکست بدهد و عاقبت بشرحی که در همین کتاب و راماینه آمده پسران را بشناخت و آنان را در بغل گرفت و با سیتا نیز صلح کرد و از آنچه رفته بود پوزش خواست.

در مهابهارت قسمتی از قصه رام در فن سوم مندرج است، و قسمت دیگر در همین دفتر. داستان رام و سیتا و جنگ رام با راون و قصه تبعید و رها کردن او در راماینه با تفصیل و شرح بیشتری مندرج است و اگر نگوئیم این قصه، در مهابهارت از راماینه اقتباس شده، بی شک قصه مذکور سالها پیش از تنظیم راماینه و مهابهارت بر سر زبان قصه پردازان و افسانه گویان جنوب و شمال هندوستان بوده است و هر دو منظومه آنرا ضبط گرفته، و نقل نموده اند - منتهی در راماینه با تفصیل و شرح بیشتر و در مهابهارت بنحو ایجاز^۱.

داستان گوتمی و مار و مارگیر و مرگ!

نخستین داستانی را که درین فن میخوانیم، داستان گوتمی،

۱- رجوع شود به راماینه بتصحیح و تحقیق دکتر اظهر دهلوی استاد دانشگاه جواهر لعل نهرو، مهابهارت پرب سوم و سیزدهم.

و پسرش، و مارگیر، و مار است که جنبه اخلاقی و گذشت و اغماض را به ما تا درجه ایثار می آموزد. - خلاصه این قصه این است:

گوتمی نام زنی بغایت فرتوت، پسری داشت که متکفل معیشت مادر بود، و مادرش بفراغت خاطر بعبادت و ریاضت میپرداخت. از قضاء روزی آن پسر را ماری گزید و بمرد و مارگیری ارجنک نام مار را بگرفت و نزد گوتمی برد و بدو گفت که این مار پسر ترا گزیده است، اگر بگویی مار را بکشم و اگر خواهی در آتش بیندازم و اگر فرمایی سوراخ سوراخش کنم تا بعداب سخت بمیرد و انتقام پسر ترا بگیرم. زن گفت: خدای ترا خیر دهد که بجهت تسلی خاطر من بسیار تشویش کشیدی، و این مار را گرفته ای و نزد من آورده ای. اگر رضای خاطر مرا میخواهی؛ مار را بگذار تا بجای خود برود و بی شک روزی اجلش خواهد رسید؛ چرا حالا من در برابر بدی او؛ بدی کنم. بکشتن این مار، فرزند من زنده نخواهد شد. از این گذشته شاید این مار زن و فرزندان داشته باشد و چون کشته شود، همان گونه که من در فراق فرزند خود میسوزم، آنها نیز در آتش فراق خواهند سوخت... در این اثناء مار به سخن درآمد، و به مارگیر گفت: تو چرا در کشتن من سعی فراوان و مبالغه بسیار داری؛ مرا در مردن آن پسر چه نفعی بوده است؟ چون اجل او رسید، من این کار را کردم، و اکنون بهانه شدم. مارگیر پاسخ داد: راست است که ترا مرگ واسطه قرار داد، و تو، و او - هر دو - آن پسر را کشته اید؛ ولی اینک من ترا یافته ام و به خونخواهی آن نامراد برخاسته ام. مار گفت: پس چرا تمام گناه را بگردن من می اندازی؟ در این وقت مرگ تجسم یافت، و آنجا حاضر شد و به آن مار گفت: تو چرا بار همه گناهان را بگردن من می نهی؟ چون وقت هلاک آن پسر فرا رسید، من به او رسیدم، و اگر زمان هلاکش نرسیده بود، هرگز او را در نمی یافتم. مار به موکل مرگ گفت که چون وقت آمد، تو مرا فرستادی، تا آن پسر را بگزم پس مرا هیچ تاوانی نیست. آن گاه وقت مصور گشت و گفت: شما همه تاوان این کار را بگردن من می اندازید، این نه مرا تاوان

است، و نه مرگ را، و نه مار را^۱. هرچه به هرکس میرسد، از عملش میرسد. این پسر کاری کرده بود که مستحق هلاک شد؛ ما چه کنیم؟

آن‌گاه گوتمی به مارگیر گفت: مار را بگذار که او را، و مرگ را، و وقت را هیچ تاوان نیست. آنچه وقت می‌گوید که آن پسر هرچه یافت از عمل خود یافت، درست نیست؛ زیرا هرچه او کرده، تقدیر آفریدگار است، و هرچه شده و میشود خواست خدای؛ بنابراین هیچکس را در آن تاوان نیست. پس از آن ارجنگ مارگیر — به دستور گوتمی — مار را بگذاشت و از چنگ انتقام آزاد شد و از عفو و گذشت گوتمی؛ جان مار زهرآگین نجات یافت.

بهمیشم از نقل این داستان چنین نتیجه گرفت که درجودهن و کرن به تقدیر آفریدگار کشته شدند و جدهشتر را درین کار هیچ تاوان نیست. بدیهی است هرکه ستم کند، آفریدگار زود یا دیر کیفر اعمال زشت او را خواهد داد.

اثر نیکوکاری زن!

در زمینه امور اجتماعی و خانوادگی بهیچم از قول مار کندیه می‌گوید: مار کندیه در کنار رودخانه گنگ به من فرمود: اگر زن نیکوکار باشد، آفریدگار او را فرزند صالح کرامت می‌فرماید، و در دنیا و آخرت نیکوکار، و نیکونام می‌گردد، و اگر زن بدکاره باشد در دنیا و آخرت بدحال میشود، و از داشتن فرزند اهل و شایسته محروم خواهد شد^۲.

امور خانوادگی!

درباره زناشویی؛ درین فن چنین آمده است: دختر را باید به کسی داد که اصیل است، و پدر و مادرش بصلاح آراسته باشند. پیش از عقد زناشویی احوال پدر و مادر او را باید معلوم کرد که

۱- شمس‌الدین محمدحافظ درباره تقدیر در غزلی چنین فرماید:
 بروای ناصح و بر دردکشان خرده مگیر
 کارفرمای قدر میکند این من چه کنم؟
 برق غیرت جو چنین می‌جهد از ممکن غیب
 تو بفرما که من سوخته خرمن چه کنم؟
 ۲- ببینید صفحه ۳۳ را.

مبادا فاسق و بدکار باشند. و آن کس را که دختر به او میدهند می باید که به صفات حمیده از قبیل: شجاعت، و سخاوت، و مروت، و حسن سلوک، و اخلاق حسنه آراسته، و دارای صورت و سیرت نیکو بود، و از بد نفسی و فسق و فجور برکنار و جمیع اعضای او سالم، و تندرست باشد.

آن گاه اقسام زناشویی برشمرده میشود. و چون مذهب هندو بر پایه نظام طبقاتی استوار میباشد، براهمنان، و فرمانروایان بردو طایفه بیش، و شودر مزیت دارند و بیش برشودر تقدم دارد. زناشویی هر يك از طبقات مذکور تابع مقررات خاصی است که در قانون منو (Manu) و دیگر مآخذ هندو جزئیات امر منعکس و مندرج است. طبقه براهمن که از مغز آفریدگار بوجود آمده، میتواند با هر يك از چهار طایفه ازدواج کند اما اولی آنست که از طبقه شودر که از پای برهما پیدا شده است دختر نگیرد. و چون طبقه براهمن بر سه طبقه دیگر برتری دارد؛ روا نیست که دختر به طبقه فرمانروا بدهد. طبقه کشتی که بعقیده هندوان سنتی از بازوان برهما پدید آمده است میتواند که با هر سه طبقه زناشوئی کند. و بیش (طبقه پیشه‌ور و دهقان) را باید که دختر از طبقه بیش بخواهد و شودر (طبقه خدمتگزار) بغیر از طبقه شودر حق ازدواج با طبقات سه گانه مذکور را ندارد. درسی سالگی مردم میتواند که دختر چهارده ساله بگیرد و اگر بیست و یک ساله باشد رواست که دختر سیزده ساله بخواهد و برخی تجویز کرده اند که دختر دوازده را هم به شوهر بدهند؛ اما بهتر آنست که تا سیزده یا چهارده ساله نشود به خانه شوهر نرود. و روانیست که مادر و پدر دختری را شوهر بدهند که از دوازده سال کمتر داشته باشد و هرگاه دختر کمتر از دوازده ساله را شوهر بدهند برحاکم است که ایشان را تا سه سال منع کند.

باید دانست در جامعه سنتی هندو عملاً این حکم قابل اجرا نیست مخصوصاً در دهات و قصبات پدر و مادر دختر را در خردسالی و طفولیت به حباله نکاح درمی آورند و واجب میدهند هر چه زودتر مراسم عقد نکاح بعمل آید ولی عروسی معمولاً به زمانی موکول میگردد که دختر و پسر بعد بلوغ برسند.

در مذهب هندو تعدد زوجات جایز است. در قدیم تعدد ازواج هم بوده کما اینکه در داستان‌ها آمده که درویدی دارای پنج شوهر بوده است و همین کتاب نیز ناطق بهمین سنت ناپیوسیده می‌باشد. هر فرد هندو دوبار تولد می‌یابد؛ یکی هنگام زادن، و دیگر هنگام زنا ربستن.

سهم الارث طبقات چهارگانه هندو

در مذهب هندو دختری که عروس شده باشد، بعد از فوت پدر ارث نمی‌برد، و اگر شوهر نکرده و در خانه است تحت حضانت برادر کلان قرار می‌گیرد؛ ولی امروز عملاً دختری که به شوهر می‌رود، پدرش باید هزینه عروسی و مخارج داماد را برای مدتی پرداخت کند و در حقیقت پیش از مرگ پدر از اموال او سهم برمی‌گیرد؛ لیکن بر طبق قانون ارث در مذهب هندو؛ دختر از والدین در صورتی که برادر داشته باشد؛ ارث نمی‌برد.

در مورد ماترك براهمن؛ اسب‌ها و جواهر و البسه و اقمشه پس از فوت او متعلق به پسری می‌باشد که از مادر براهمنی متولد شده است، و اگر براهمن از طبقات مختلف زن گرفته باشد، اموالش به ده بخش تقسیم می‌شود، چهار بخش را به پسر براهمنی باید داد. بقیه اموالش به ده بخش تقسیم می‌شود و باز آن ده بخش، چهار قسمت به پسران براهمنی می‌رسد، و باقی از آن شش بخش، سه قسمت به پسران چهرتری، و دو بخش به پسران بیشنی، و يك بخش به پسران شودرنی. بدین طریق می‌نگریم در اثر مقررات نظام کهنه طبقاتی فرزندان براهمنی که دارای چهار زن از طبقات مختلف اجتماع هندو باشد؛ در سهم الارث متساوی الحقوق نیستند یعنی: پسری که مادرش از طبقه براهمن است بیش از پسری که مادرش متعلق به کاست کشتری است سهم الارث می‌برد و پسری که مادرش چهرتری می‌باشد بیش از پسری که از مادر بیشنی است سهم می‌برد و بیش، بیش از پسری که مادرش از طبقه شودرنی است مرده ریگ پدر بدو تعلق خواهد گرفت. البته در صورتی که پسران براهمن همه از زن براهمنی یا چهرتری متولد شده باشند، میراث پدر میان آنها متساوی تقسیم می‌گردد. میزان احترام

پسران بستگی دارد به اینکه از مادری متعلق به کدامیک از طبقات چهارگانه زاده شده‌اند. پسر براهمنی که از زن براهمنی حاصل شود، در زمره طبقة مادر خواهد بود. و بعضی گفته‌اند پسری که از دختر شودر شود، سهم الارث به او تعلق نمیگیرد و فقط از سهم الارث باندازه قوت يك ساله خواهد برد.

آنچه شوهر به زن خود در حیات خویش داده است، تعلق بهمان زن دارد و زن حق دارد که مال خود را بدیگر کس انتقال دهد. و مرد براهمنی که فقط دختر داشته باشد، تمام میراثش به دختر یا دخترانش میرسد. براهمن حق گرفتن چهار زن دارد. هرگاه براهمن دارای چهار زن از طبقات چهارگانه باشد؛ فقط در نزدیکی با آنها هر چهار برن (Varna = طبقه) برابرند.

هریک از افراد طبقة چهرتری میتواند سه زن از هریک از طبقات چهرتری و بیش و شودر در عقد خود درآورد. گرفتن دو زن خوب است و در گرفتن زن سوم مخیر است. و اگر از آن هر سه زن فرزند حاصل شود، ما ترك او برهشت بخش تقسیم میشود ولی اسلحه و لوازم و آلات جنگ به پسر چهرتری میرسد، و از آن هشت حصه میراث چهار حصه سهم پسر چهرتری میباشد و از چهار حصه باقی؛ سه حصه به پسر بیشنی و يك حصه به پسر شودرنی تعلق خواهد داشت. فرزندی که پدرش براهمن است و مادرش چهرتری است، وابسته به طبقة دوم یعنی: چهرتری است و بطور کلی فرزند در نظام اجتماعی هندو وابسته به طبقة مادر است.

و بیش میتواند دو زن به حباله عقد خود درآورد؛ یکی از آن دو باید از طبقه خودش باشد، و برگرفتن دیگر زن از طبقه خود یا طبقة شودر اختیار دارد و اگر از هر دو زن فرزند حاصل شود، میراث او پنج قسمت می‌گردد، چهار حصه به پسر بیشنی، و يك بخش به پسر شودرنی میرسد.

و شودر تنها از طبقة خود زن باید بگیرد و فرزندان در سهم الارث برابرند و لیکن به فرزند ارشد چیزی زیاده میرسد.

و اگر هر چهار زن براهمن از طبقة شوهر باشند، زنی که اول در خانه شوهر درآمده اگرچه به سال از دیگر زنان کوچکتر، باشد، کلان

بشمار میرود؛ و فرزندی که اول زاییده شود - در میان فرزندان - بزرگتر اوست و به آن فرزند از همه زیادتر میراث میرسد و پسر اوسط از پسر مهتر کمتر و همچنین پسر خرد از پسر اوسط کمتر ارث میبرد. و بعقیده هندوان چهار طبقه مذکور را برهما (آفریدگار) آفریده و طریق اعمال آنها را جدا جدا مقرر فرموده است. و براهمن میتواند از هر چهار طبقه زن بخواهد و از آن چهار زن، براهمنی، و چهارنی عزیزترند، و باید آنها را برابر نگاه دارد، و آن دو زن دیگر یعنی: بیشنی، و شودرنی، هم باید خود را برابر دارند و شوهر نیز با آنها بنحو تساوی معاشرت کند.

آنچه در مهابهارت درباره سهم الارث پسران از ماترك پدر آمده با مقررات مرقوم در مجموعه قانون مانو؛ در برخی موارد سازگار نیست.

توصیف گاو از نظر ادب هندو^۱

بنابر آنچه در مهابهارت آمده: گاو بیخ دولت و مکنّت، و از جمیع خلائق بزرگتر است. از تنش بوی خوش، مثل: گوگل می-آید، و نگاهدارنده خلق میباشد؛ و نه تنها از گاو منافع بیشماري به آدمیان میرسد؛ بلکه بنظر هندوان معیشت خدایان هم از گاو است زیرا قربانی با روغن و شیر و ماست گاو بعمل می آید. گاو دشواریها و گناهان آدمی را آسان و پاک میکند. دادن گاو به براهمنان ثواب بسیار دارد. هنگام خواب و بیداری نام گاو باید برد؛ عالم گاو (= گولوك) بالاتر از عالم موكلان است. گاو از همه خلائق پاکتر و محل معیشت خلق و مادر دیوتها است. نگاهبان گاو آفتاب است و قوت گاو از باد است، و بزرگی گاو از برن است. گاو در آغاز خلقت شاخ نداشتند، و در آرزوی شاخ خدمت برهما کردند و برهما به ایشان شاخ داد. شاشه و سرگین گاو پاک است. گاو هرگز دروغ نمیگوید و از این جهت از همه خلائق بالاتر است^۱. گاو و براهمن در بزرگی و احترام برابرند.

قصه دولت (مكنت) و گاوا^۱

آورده اند که وقتی «دولت»، بصورت زنی زیبا در میان گاوان درآمد، و گاوان چون دولت را در کمال حسن و جمال و فریفتگی دیدند، پرسیدند که تو کیستی، و از کجا آمده ای، و به کجا خواهی رفت؟ پاسخ داد: من دولتم، و من گروه دیتان را رها کرده، مدتی است در میان موکلان آسمانی بسر میبرم. و شما که اندر، و آفتاب، و ماه، و ویشنو، و برن را بزرگ می بینید؛ در اثر برکت من است. هرکس را من بگذارم، خان و مان او خراب میشود، و هر جا من باشم، مال و مکنت و عمل خیر همراه من خواهد بود، و من این چنین کسی هستم؛ اکنون میخواهم مدتی در میان شما باشم.

گاوان گفتند: تو يك جا قرار نداری و هر روز به جایی میروی و نظر بر يك کس می اندازی، و از دیگر کس بر میداری، و فرق در نيك و بد نمیکنی. ما نمیخواهیم که تو در میان ما باشی؛ هر جا خواهی برو؛ و نیازی به تو نداریم و چیزی از تو طلب نمیکنیم. دولت گفت: مرا همه کس میخواهد؛ سبب چیست که شما نمیخواهید؟ و این در خلق مشهور است که هرکس از پیش خود نزد کسی برود، عزت و حرمت او کم میشود و چون من به اراده خود نزد شما آمدم؛ انتظار دارم که شما مرا بپذیرید. مرا آدمیان و موکلان پس از عبادت و ریاضت و مشقت بسیار می یابند و هیچکس مرا رد نکرده است؛ شما هم از صحبت من روی برنهایتید. گاوان پاسخ دادند: ما در باره بزرگی تو سخن نداریم؛ ولیکن چون يك جای قرار نداری؛ به صحبت تو مایل نیستیم، ما را به خیر تو امید و کاری نیست.

دولت در پاسخ گاوان گفت: هرگاه شما مرا رد کنید، عزت من نزد خلق کم خواهد شد و خواهند گفت که دولت در پناه گاوان رفت، و گاوان او را قبول نکردند؛ شما بر سر عنایت بیایید، و مرا عزت ببخشید و در خدمت خود نگاه دارید؛ و من حاضرم در وجود شما هر جا که کمترین جا باشد آنجا باشم — هر چند یقین دارم که همه جای شما پاك است —.

۱- يك مثل فارسی در هندساری است و چنین میگوید: دولت: گذران (یعنی: مال و مکنت هر روز دست به دست میگردد و زود از کف میرود)؛ پسر: نشان؛ عورت (یعنی: زن): ایمان.

چون گاو ان این التماس را از دولت شنیدند، با یکدیگر به شور نشستند و پس از مذاقه و مصلحت‌اندیشی موافقت کردند که در سرگین و شاشه خود جایی به دولت بدهند و دولت از این تصمیم گاو ان شادمان شد و گفت: مرا از خاک برداشتید و بزرگت ساختید و عزت دادید. پس از آن از نظر گاو ان غایب شد.^۱

احترام به گاو که حیوانی بی‌آزار و بشر از شیر و گوشت و پوست و شاخ و حتی فضولاتش استفاده می‌کند؛ نه تنها در عصر تدوین این کتاب مورد نظر بوده است؛ بلکه در دوره ودایی نیز برای گاو و خدای گاو احترام خاصی قائل بوده‌اند؛ کما اینکه امروز نیز گاو در نظر هندوان مقدس است - مخصوصاً گاو ماده^۱ -

دستورهای مذهبی و اخلاقی!

بنابر مذهب هندو، گوشت گاو نر و ماده، و طاوس و فاق را نباید خورد. و آب و شیربرنج و ماست و شهد و روغن را همان قدر باید گرفت که به تمام توان خورد.

اگر پیری یا دوستی یا خویشی گرسنه در خانه‌ای بیاید؛ او را طعام و جای خواب باید داد. دختر از خانواده‌های اصیل که نشانه‌های سعادت و پاک‌طینتی داشته باشد؛ باید خواست و از او فرزند حاصل کرد. برادر کلان باید که خود را از برادر خرد، خردتر بداند. دختران خود را با خوانواده اصیل نسبت باید کرد؛ و دختر گنگ و شل و معیوب را نباید خواست. نگاهبانی زن خود با همه وجوه باید کرد. آنچه مادر و پدر و پیر بگویند؛ اگر چه ناخوش آید، اطاعتش لازم و واجب است. آموختن و ورزش علم تیراندازی (برای چهرتریان) و اسب و فیل و ارا به سواری واجب است. احکام بید، و عدل، و علم دین و مسائل آن، و نحو و صرف، و تواریخ گذشته را هر روز می‌باید شنید.

۱- گاو در هند در نظر همه پیروان مذاهب بومی این شبه‌جزیره احترام دارد، مخصوصاً گاو ماده - بطوری که حتی پیروان مذهب سیک که خوردن گوشت غالب چهارپایان را حلال میدانند از خوردن گوشت گاو پرهیز می‌کنند.

۲- بنگرید به کتاب ریک‌ودا ماندالای نهم - سرود ۹۷ و نیز رجوع شود به کتاب گزیده سرودهای ریک‌ودا ترجمه سید محمد رضا جلالی‌نائینی (نویسنده این سطور) صفحه ۲۹۴-۳۰۸ - چاپ تهران - سال ۱۳۴۸ هجری شمسی.

برادر بزرگ به جای پدر و استاد است و برادر خرد بمنزله فرزند.

از کم اصل هر چند بزرگ هم شده باشد، چیزی نباید گرفت. درختی که با تبر ببرند، باز سبز میشود؛ و زخم تیر و شمشیر نیز به میگردد؛ لیکن زخم دشنام به نمیشود، و تیری که پیکان شاخدار دارد از تن، توان برآورد؛ اما تیر سخن ناشایسته را از دل هرگز بیرون نمیتوان برآورد.

بر احوال اشخاص عاجز و علیل و پریشان نباید خندید؛ و اهانت به عالم و دیوتا نباید کرد. هیچکس را نباید کتک زد مگر تنبیه فرزند و شاگرد بجهت کسب علم و نصیحت، آن هم در حدود تأدیبه.

در آئینه زنگ زده روی خود نباید دید. هر روز پیش از پرستش دیوتها (= موکلان) به جایی نباید رفت؛ مگر در خدمت مادر، و پدر، و پیر، و استاد، و شخصی که آفریدگار را پرستش می کند. در زمین مزروع و نزدیک آبادانی و آب بول و غایط نباید کرد. پیش از طعام و بعد از طعام سه کف آب باید خورد. ثواب خیرات از خواندن بید (= ودا) و غالب آمدن بر حواس و ترك دنیا بیشتر است.

زیان هیچکس را نمی باید خواست، راستگویی و خیرات کردن بهترین اعمال است.

عطای فرمانروایان زهر است!

آنچه فرمانروایان و حکام دهند زهری است با شهد آمیخته. براهمنان پاک مزرعه نیکی و عمل خیرند و زمین وجود خود را به قوت گاوآهن عبادت قابل زراعت ساخته، و روی آن تخم عبادت کاشته اند. هرگاه براهمنان از فرمانروایان چیزی بستانند، نتیجه عبادات و ریاضیات خود را برباد میدهند و چنانچه آتش گیاه صحرا را بسوزانند، خواهند سوخت. براهمنان پاک، خیرات حکام و فرمانروایان را نمی پذیرند؛ زیرا عطای فرمانروایان زهر قاتل است و گیرنده ثواب عبادات خود را از دست میدهد.

حرص آدمی!

چنانچه شاخ گوزن از روز تولد تا روز مرگت بزرگت میشود،
و هرروز میروید، حرص آدمی زاد روز به روز زیادتر میشود.

ارزش طلا!

طلا فرزند آتش است، و برابر تمام دیوتها میباشد و از همه
گوهرها بزرگتر و پاکتر است. طلا آتش محض است؛ بلکه عین
مهادیو است. طلا اگنشتوم است یعنی: از آتش و آب پیداشده است.^۱

طبقات چهارگانه هندو!

براهمن کیست؟ براهمنی که علم بید خوانده باشد، و به آنچه
فرموده اند عمل کند، او را براهمن توان خواند.
چهارتری که غیبت کسی نکند، و مال کسی را بذاق نگیرد، و
برکسی حسد نبرد، و از جنگ با دشمن روگردان نشود؛ او را
چهارتری میتوان گفت.
و بیشی که سودا، و معامله برآستی کند، و فقیر و درویش و
مسکین را دستگیری نماید؛ او را بیش توان گفت.
و شودر را باید که خدمتگزار افراد سه طبقه بالا باشد.^۲
بنابرین هر يك از افراد طبقات مذکور که شرایط فوق را عمل
نکنند، از نظام طبقاتی سرپیچیده اند، و در میان افراد طبقات خود
مردمان خوبی تلقی نمیشوند.

زن خوب و بد!

زن نباید خودش را باشد. دختر خردسال را مادر و پدر،
نگاهداری میکنند، و چون به خانه شوهر رود، شوهر او را حضانت
مینماید.

زن بیوه بموجب سنت هندوان عنصری محروم محسوب میشود
مثلا به زنان بیوه نباید طعام لذیذ خورانید و لباس های خوب
پوشانید. زنان بیوه باید آن مقدار غذا بخورند که برایشان سد

۱- ببینید صفحه ۹۱ این مجلد را.
۲- شرح قصه در صفحه ۲۲۵-۲۲۱.

رمقی بوده باشد، و لباسی بپوشند که در سرما و گرما نمیرند.^۱
در این کتاب درباره زنان مطالب متنوعی میخوانیم و در محاسن و معایب آنان مطالبی فراهم آمده است — بویژه در مثالب زنان —.

عمل خیر!

زیان هیچکس را نمی باید پسندید، و طعام (به مستمندان) باید داد، و راست باید گفت، و این هر سه؛ عمل خیر است.
خیرات از خواندن علم بید، و غالب آمدن بر حواس، و ترك دنیا؛ اولیتر است.

تالاب مقدس!

دل دریایی است که راستی آب او، و پاکیزگی صفای او، و صبر و تحمل عمق اوست؛ درین تالاب مقدس غسل باید کرد.
هر که به آب گنگ و تالاب های دیگر بی صفای دل و باطن غسل بکند؛ فایده نمیبرد؛ و فقط کسانی که بر حواس خمس غالب آمده باشند، و به آب دریای باطن غسل کرده اند، ظاهر و باطن ایشان پاک است.^۲...

ترك آزار و گناه و حرص!

ترك آزار آن است که شخص اول آزار را از دل بگذارد، و بعد از آن بر زبان نیاورد، و پس از آن در عمل آزار روا ندارد.^۳

تکلیف برادر بزرگ!

برادر بزرگ که از او فایده به برادر خرد نرسد؛ به درختی می ماند که گل کند، و میوه ندهد؛ و از این چنین برادر نقصان در اصالت بیفتد. برادر بزرگ را باید که آنچه از میراث پدر مانده باشد، به برادران خرد برساند، و اگر مال پیدا کرده خود بدهد بهتر است و اگر ندهد اختیار دارد.

۱- صفحه ۲۴۱-۲۴۲.

۲- صفحه ۲۴۱.

۳- صفحه ۲۴۲.

بزرگی به سال نیست؛ هرکس رعایت اقرباء بکند، و اعمال پسندیده داشته باشد، همان بزرگ است.

(مقام) يك استاد برابر ده پروهت، و منزلت پدر برابر ده استاد است، و حق مادر ده برابر پدر است؛ از این سبب هیچ پیر، و مرشد برابر مادر نیست. برادر بزرگ به جای پدر است و غمخواری برادران بعد از پدر بر او لازم است. بر برادران خرد است که تعظیم برادر بزرگ چنانچه تعظیم پدر می کردند، مرعی دارند.

در این دفتر فهرستی موسوم به هزار نام و لقب و یشنو مندرج است ولی این اسامی و القاب به شمار هزار نمیرسد. اسامی و القاب مذکور هر يك مبین صفات و توانایی، و قدرت خدای و یشنو - یکی از خدایان دوره ودایی - میباشد که در طول تاریخ همچنان بهمین نام مورد پرستش هندوان قرار گرفته است. در هنگام تدوین این منظومه و یشنو پرستان در هندوستان دارای نفوذ و اعتبار فراوان بوده اند همچنان که امروز نیز فرقه و یشنو پرستان از فرق عمده هندوان بشمار میرود.

۱۴ - اشومیده پرب (کتاب: قربانی اسب (Asvamedha Parva)

تاریخ قربانی اسب، از عصر ودایی آغاز میگردد. قربانی اسب، یکی از مراسم مشهور مذهبی دوره مذکور است - چنانچه دو سرود ۱۶۲ و ۱۶۳ ریگ ودا (Rigveda) از برپاداشتن این تشریفات حکایت دارد. در دوره پیدایی ودای دوم، یعنی: ججربید (Yajurveda) این قربانی توصیف شده است. در تیتریه براهمن وابسته به ججربید (یا بخش آخر ججربید) قسمت های مختلف اعضای اسب قربانی با اجزای کیهانی مورد مقایسه و مشابه قرار گرفته است. در شت پت براهمن (Satapatha Bramana) این قربانی با اهمیت خاصی تلقی گردیده است. در اوپانیشاد برهدآرنیک (Brhadaranyaka) - وابسته به ججربید و شت پت براهمن - مقایسه اعضای اسب قربان همچنان با اجزای کیهانی بصورت واضحی مانده شده و چنین آمده است:

اشمیده، قربانی است مشهور؛ نه چنین است که مردم ظاهر بین فهمیده اند که اسبی آورده قربان باید ساخت؛ بلکه قربانی اسب

عبارت از این مشغولی است که خود را عین اسبی که قربان خواهد شد، باید دانست - و آن مشغولی این است:

سر آن اسب پاك بمنزلۀ: صباح است، و چشم او: آفتاب، و پران (Parana) او: باد، و دهن گشاده اش: آتش پیشوانر (Visvanara) (یعنی: حرارت غریزی که در کل عالم است)، و بدنش: يك سال تمام، و پشت او: بهشت، و شکمش: فضاء، و سم او: این زمین، و پهلوهایش: جهات، و اعضای باقیمانده او: فصل‌ها و مفاصلش که جای پیوند آن است: ماه‌ها و نصف ماه‌ها (که آنرا: پکشه Paksha گویند)، و پاهای او: شب و روز؛ و گوشت او: ابر، و غذایش: ریگ، و رگهایش: رودخانه‌ها، و جگر و سپرز او: کوه‌ها، و پشم او: سبزه‌ها، و موی‌هایش: درختان، و نصف پیش بدنش: نیمه اول روز، و نیمه دیگر بدنش: نصف آخر روز، و خمیازه اش: درخشیدن برق، و تکانیدنش: غرش ابر، و شاشش: باران، و شیهه او: گویایی^۱. در اشمیده براهمن آمده که همه عالم مثل يك جاندار است، همان گونه که جاندار عضو دارد، جهان هستی نیز ترکیبات و اعضای دارد و چون نيك بنگرند، هردو در ساختمان و ترکیب مشابه یکدیگرند. مثلاً چشم جاندار، نظیر آفتاب؛ نفس جاندار بسان باد، رگ‌ها، همانند رودخانه‌ها...

قوم جسور و مهاجم آریایی هند، در دوره ودایی، این قربانی و چند قربانی دیگر را جهت شکوه هرچه تمامتر فرمانروایان فاتح خود معمول می‌داشت. بدین طریق که اسبی را آزاد می‌گذاشتند تا از شهری به شهر دیگر و از ناحیتی به ناحیت دیگر برود، و هرگاه کسی آنرا می‌گرفت، ویرا مانع می‌شدند و با او بجنگ می‌پرداختند و تا اسب را باز نمی‌گرفتند، از جنگ باز نمی‌ایستادند. این قربانی در دوره ودایی جنبه فلسفی و کلامی نداشته است.

در اواخر دوره براهمانا (Brahmanas) ها و آغاز دوره درخشان اوپانیشاده‌ها، قربانی اسب از دید فلسفی و کلامی و منطقی مدنظر واقع شده است نه برای قربان کردن اسب جهت شکوه و جلال

قدر تمندان؛ بدین ترتیب مینگریم در دوره دانش او پانیشادی قربانی را از نظر فلسفی و عرفانی مورد توجه قرار داده‌اند. هدف معلمان دانش او پانیشادی روشن کردن افکار مردمان و دور نگاهداشتن از اسراف در عمل قربانی، و سوق دادن جامعه به اصل: عدم تشدد، و از بین بردن، و ریشه کن ساختن روح تجاوز و تعدی و خودسری که متأسفانه در نهاد آدمی نهفته است، و نفس اماره فرمانده و محرک آن است و شخص را بارتکاب اعمال خشونت‌بار وادار میکند. خونریزی و آزار و کویه نظری و تعدی نسبت به همه جانداران مورد نفرت مرییان افکار او پانیشادی بوده است.

اما هرچند افکار او پانیشادی که جوهر دقیق اندیشه هندوان است، تا حدودی در افکار مردم بالنسبه فهمیده هند مؤثر واقع شد لیکن این رسم کهنه از بین نرفت، و فرمانروایان جهت بسط تسلط و یغمای اموال و احشام دیگران به برپا داشتن این قربانی میپرداختند؛ و در پیرو هرفتح و پیروزی، جنگ و خودخواهی دیگر تعقیب می‌شد. جهت این منظور لشکری را جهت حفاظت اسب قربانی مجهز میکردند و سرکردگان زبده خویش را به ولایات و شهرهایی که آن اسب میرفت همراه میداشتند و آن‌ها مکلف بودند با هر کس که اسب قربان را بگیرد، کارزار کنند یا کشته شوند و یا بکشند، و اموال و احشام و جواهر و اقمشه معاندین و مخالفین را تصاحب نمایند و صرف هزینه‌های مراسم و تشریفات قربانی کنند. از جمله مراسم این قربانی این بود از روزی که اسبی را رها میکردند، و شهر به شهر سیر میکرد و تا روز بازگشت؛ باید يك سال به درازا میکشید؛ و قهراً در این مدت صدمات و لطمات فراوانی بمردم مناطق همجوار میرسید.

بعد از آن که پاندوان از کار جنگ با کوروآن فراغت یافتند؛ جدهشتر از کثرت کشتاری که جنگ بیار آورده بود وجدانش پریشان و مضطرب بود. در این اندیشه شد که به جنگل برود و بعبادت و ریاضت پردازد تا بارگناش سبک گردد، ولی بیاس او را دلداری داد و گفت: برای پاک شدن از گناه به قربانی اسب پردازد؛ لیکن وسایل کافی برای برپا داشتن این قربانی نداشت بعلاوه اسبی که واجد خصوصیات لازم جهت قربان کردن باشد در اختیارش نبود

وازين حيث نيز امر قرباني، دشوار مي نمود. بهيم به جد هشتي گفت: ما كرشن را داريم و هر چيز كه ما خواسته باشيم، همه را مهيا بايد دانست اما حالا از بياس پيرسيد كه آن اسب ويژه اي كه براي قرباني لازم است، كجاست تا در اندیشه پيدا كردن آن شويم؟ بياس چون اين سخن بهيم را شنيد گفت آن اسب در شهر بدر اوتي است و جوبناس نام با ده اكشوهيني لشكر فرمانرواي آن جاست؛ و شب و روز نگاهباني آن اسب مينمايد و نميگذارد باد گرد آن بگردد. بهيم گفت: من تنها ميروم و به زور آن اسب را ميگيرم و ميآورم و ازين حيث دغدغه اي بخاطر راه مدهيد. جد هشتي گفت: آوردن اين اسب كار دشواري است؛ اما بهيم عازم آن ديوار شد تا اسب را بگيرد، و پياورد.

هنگامي كه بهيم سين باوريشه كتو، و مگه ورنه آماده رفتن به بدر اوتي جهت آوردن اسب شدند و با بياس وداع كردند، جد هشتي در خاطر گذرانيد كه ما در كارهايمان با ياري كرشن توفيق يافتيم و از آفريدگار ميخواهيم كه درين مهم هم ما را كرشن ياري دهد. جد هشتي درين فكر بود كه كرشن به درخانه او آمد و دربان چون كرشن را بديد گفت چرا به درون نميرويد؟ كرشن پاسخ داد بيرخصت به خانه كسي رفتن رسم نيست... در اين هنگام جد هشتي خبر يافت كه كرشن آمده است وفي الحال ارجن و بهيم دويدند و او را به اندرون آوردند و جد هشتي او را تعظيم كرد و در بغل گرفت و پياورد و در جاي خود نشاند. جد هشتي آنگاه به كرشن گفت ما ميخواهيم اسب قربان كنيم و در مقدمات آن درمانده بوديم كه شما آمديد. كرشن با ظرافت گفت: شما اين قرباني را بامشورت بهيم ميخواهيد برپا داريد؟ بهيم خوردن را خوب ميداند و كسي كه پيوسته در كار شكم باشد؛ او را چندان عقلي نيست. او ديوزن در خانه دارد و اگر اندك عقلي هم در سر داشت؛ آنرا هم آن ديوزن برده است!

بهيم سيم در پاسخ شوخي كرشن گفت: اين كه شما فرموديد كسي كه شكم بزرگ دارد، و پيوسته در فكر شكم است؛ او بي عقل و نادان مي باشد؛ بسيار درست گفتيد؛ اما خود فكر كنيد كه هيچكس از شما شكم بزرگتر است؟ شكم شما بقدری فراخ است كه تمام

خلایق در آن می‌گنجند. شما که می‌گویید بسیار خوار بی‌هنر است؛ کسی از شما بیشتر نمی‌خورد. شما تمام دیوان و آدمیان و سایر خلایق را می‌خورید؛ اگر در خانه من دختر دیو است، در خانه شما دختر خرس است، و خود انصاف بدهید که دختر خرس بدتر است یا دختر دیو؟...

کرشن از سخنان بهیم بخندید و او را در بغل گرفت و تسلی داد. آن‌گاه بهیم برای آوردن اسب با پسر خود و پسر کرن به شهر بدر اوتی عزیمت کردند و پس از کارزار و زدوخوردهای پی‌درپی اسب منظور را گرفتند، و با جوبناس صاحب ولایت کار بصلح کشید و اسب قربان را آوردند و خود جوبناس نیز به هستیناپور آمد و مورد استقبال جدهشتر قرار گرفت.^۱

بنابر داستان‌ها بعد از آوردن اسب قربان، جدهشتر در حدود ده ماه در هستیناپور گذرانید و پس از آن، بهیم را بطلب کرشن به دوارکا فرستاد و او را دعوت نمود تا در مراسم قربانی شرکت جوید. کرشن با زنان، و لشکریان خود جهت شرکت درین مراسم به هستیناپور آمد و مورد استقبال قرار گرفت.^۲ آن‌گاه با تجویز کرشن، ارجن جهت نگاهبانی اسب قربان که او را رها می‌کردند حضور یافت.

از جمله افسانه‌های جالب - در این دفتر - کارزار ارجن با پسرش بیروواهن است. ارجن مغرور و پرنخوت چون به دنبال اسب قربان به حوزه فرمانروایی بیروواهن یعنی: شهر منی‌پور رسید، چترانگدا مادر بیروباهن به او گفت: ارجن پدر تو است، و باید با تشریفات خاص او را استقبال کنی و هدایای ذی‌قیمت تقدیم داری. موضوع استقبال را با مشاوران، و وزیران خود در میان نهاد و تصمیم براین گرفته شد که با استقبال گرم ارجن را پذیرا شوند. و چون ارجن فرارسید بیروباهن با سپاهیان خود از پدر استقبال کرد، و جانب تواضع و ادب و احترام را مرعی داشت و گفت: من بیروباهن فرزند تو از بطن: چترانگدا می‌باشم. ارجن بتصور اینکه وی از کثرت بیم سر تسلیم چنین فرود آورده است به سخنانش توجه نکرد، و در جوابش گفت: تو برای رقص، و سماع

خوبی، و مناسب آنست که تیروکمان را بگذاری و دهل در گردن افکنی و در میان لولیان به سربری! در روی تو سیمای جنگاوران پیدا نیست! بیروباهن هرچند تحمل کرد، ارجن با خشونت، و نادانی پسر را رد کرد، و او را نزد مردم قلمرو حکومتش زبون و عاجز و شرمنده ساخت. بفرجام بعد از گفت و گوی بسیار و توهین و سرزنش و حتی ضرب و شتم بسیار؛ بیروباهن برآن شد تا در برابر ارجن بایستد و کار را به شمشیر و سلاح واگذارد. بیروباهن به ارجن گفت: تو خیال کردی که من از تیرهای تو ترسیده‌ام و هرزه مادر مرا دشنام دادی، و با این سخنان نابیوسیده‌ای که گفתי؛ بی عقلی تو بر من معلوم شد، و به مردمان خود که باستقبال پدرش آمده بودند گفت: به شهر خود برگردید، تا من با یاری سپاهیان خود بادنخوت از دماغ این مرد بیرون آورم و بدانم که با کی طرف است! — در نتیجه آن چنان جنگی میان پسر و پدر درگرفت که یاد جنگ کش (Kusa)، و لو (Lava) پسران رام با رام تجدید گردید^۱ و عاقبت ارجن به دست بیروباهن کشته شد. چون بیروباهن پدر را کشت و به شهر منی پور بازگشت، و ماجرا را مادرش شنید؛ چترانگدا سخت برآشفته و پسر را سرزنش داد و در سوک شوهر نشست و گفت: بعد از مرگ ارجن برای من زندگانی نخواهد بود.

در این جا قصه رام بعد از فتح لنکا تا تبعید سیتا در حال حاملگی و زاییدن سیتا دو پسر توآمان و قرار گرفتن سیتا در حضانت و سرپرستی والمیکی زاهد، و جنگ کش، و لو با لشکریان پدر و گرفتن اسب قربانی رام و کارزار کش، و لو با رام و آشتی رام با سیتا و پسران خود در میان افسانه کارزار بیروباهن، و ارجن بعنوان قصه معترضه مذکور است و چنین وانمود شده که هرگاه پسران رام در جنگ با پدر سیمای جنگجویی و پهلوانی خود را ظاهر ساختند و رام از پس آنها برنیامد؛ بیروباهن — پسر ارجن — بنحو شایسته سیمای پهلوانی و جنگاوری خود را نشان داد و با پدر جنگید، و او را کشت.

این افسانه حکایت دارد که سپاهیان ارجن همه از ضرب لشکریان

ببرو باهن کشته یا اسیر شدند و یا فرار کردند و دیگر هیچکس جز برکمه کیت و خود ارجن باقی نماند. درین هنگام کرکسی آمد و بر بالای سر ارجن نشست و بنیاد فریاد کرد. برکمه کیت گفت: این شگون بد چیست که ترا پیش آمد؟ آن گاه خطاب به ارجن گفت: ای عمو! این بلا را شما خود بر سر خود آوردید، ببرو باهن خود بملازمت شما آمده بود، و هر چه داشت همه را پیشکش کرد، و این چنین که حالا با شما می جنگد، همینطور با دشمنان شما در مقام کارزار بود، و هرزه او را رنجانیدید، و خود او را به میدان جنگ کشیدید تا این حال پیش آمد. ارجن پاسخ داد: ای فرزند! این ها تقدیر آفریدگار است. هر چه خدای تقدیر کرده باشد؛ آنرا تغییر نمیتوان داد. گویا این حال مرا از آن جهت پیش آمد که در جنگ مهابهارت میل به یکم پتامه، را از ارا به به زیر انداختم و کرن برادر بزرگ خود را کشتم؛ حالا غم خوردن فایده ندارد. باید تو خود را به جدهشتر برسانی و این حال ما را بتفصیل بازگویی. در این وقت ارجن چون بر سایه خود نگاه کرد، آنرا بی سر دید. پس از آن ارجن بر سر خود نگاه کرد؛ بینی خود را ندید، و هر چند نظر میکرد، سر و بینی خود را نمی دید، و این شگون ها نشان مردن است. بعلاوه از سلاح ارجن دود بر میخاست! برکمه کیت گفت: ای عمو! من درین وقت که تو تنها در میان دشمنان مانده ای، ترا تنها چون بگذارم، و بروم؟! ارجن پاسخ داد: راست می گویی، اما میدانی که جدهشتر در انتظار است، و تا زمانی که بازنگردیم؛ او هیچ کاری نخواهد کرد، و اگر تو نروی، دیگر هیچ کس خبر ما را نخواهد رسانید. برکمه کیت گفت: من درین جنگ با ببرو باهن روبه رو نشده ام، و تا با او جنگ نکنم، و زور و قوت خود را نیازمایم؛ جایی نمیرم، و برگفته خود افزود: کسانی که از میان لشکر ما فرار کرده اند، يك نفر خود را به هستیناپور میتواند رسانید و چگونگی کارزار ما را به جدهشتر خواهد گفت. پس از ارجن رخصت خواست تا با ببرو باهن بجنگد و ارجن با کراهت اجازه داد، اما وریشه کتو نیز مانند سایر رزمندگان به تیر ببرو باهن کشته شد؛ و از همه لشکریان ارجن، فقط خود او ماند. چون پدر و پسر (ارجن، و ببرو باهن) در برابر هم قرار گرفتند؛ ارجن به

پسر خود گفت: ترا با همه لشکرت خواهم کشت، و انتقام مردمان خود را میگیرم. بیروباهن پاسخ داد: این سخنان بیموده را بگذار و اگر مردی داری سخن در جنگ بگوی تا من شفالی خود، و شیری ترا بنمایم! ارجن در غضب شد، و در حالی که سر و ریشه کتو را در بالای ارابه نهاده بود؛ پسر را تیرباران کرد، و بسیاری از لشکریان بیروباهن را از پای درآورد. بیروباهن پس از تلاش ارجن در نابودی لشکر پسر و کشتن خود او آماده جنگ شد، و خطاب به ارجن گفت: هرگاه مشکلی برای تو پیش می‌آمد کرشن بی‌درنگ پیدا می‌شد و ترا یاری میداد؛ حالا چه شده است که کرشنه پیدا نیست؟ بعلاوه تیرهای تو در گذشته همه به هدف اصابت می‌کرد؛ ولی اکنون تاثیر زیادی ندارد؛ اگر جهت آنرا نمیگویی یا نمیدانی من آنرا با تو میگویم. این دشواری‌ها برای تو از آنرو پیدا شده که مادر پارسای مرا که بغیر از تو کس دیگر را هرگز بخاطر نگذرانیده است؛ تو او را بسیار آزار دادی، و هیچ گاه یاد او نکردی، و من که پسر نیکوکار توام، و با اخلاص بخدمت تو آمدم، مرا دشنام دادی و به‌فرزندی نپذیرفتی، اینک آفریدگار از تو انتقام میکشد. ارجن به‌جای آن که از کردار خشونت‌بار خود پشیمان شود و در مقام رافت و مروت برآید، قصد جان پسر کرد ولی در اثر دعای آله گنگ که گفته بود، ارجن تا شش ماه دیگر کشته میشود، هیچیک از تیرهایش به بیروباهن اصابت نکرد و پس از زدوخورد زیاد عاقبت بیروباهن تیری که آنرا ارده‌چندر (Ardhacandra) گویند و پیکانش هلال‌گونه بود، بینداخت و سر ارجن را از بدن جدا کرد. چون ارجن کشته شد، بیروباهن به شهر منی‌پور (Manipur) بازگشت. چترانگدا وقتی شنید که پسرش ارجن (یعنی: پدر) را کشته است، از کثرت اندوه بیهوش شد و بر زمین افتاد و خانه بیروباهن به‌جای شادی فتح بدل به کلبه ماتم شد.

بیروباهن چون وضع آشفته مادر را دید، دستار از سر بیفکند، و بتمجیل تمام ببالینش آمد، و او را بیهوش یافت. و در کنارش الوپی (Ulupi) دختر - یکی از ماران مشهور - و زن دیگر ارجن را نیز بیهوش افتاده دید^۱. بیروباهن سر مادر، و الوپی را در کنار نهاد

و گلاب بر روی ایشان چندان پاشید تا هردو بهوش آمدند. پس از آن به مادرش گفت: امروز که این چنین فتحی مرا نصیب شده، جای آنست که تو بیشتر از همه خوشحالی کنی؛ و من سردارانی مثل: ارجن، و پردیومن، و وریشه کتو و دیگران را کشته یا دستگیر کرده‌ام، بنابراین چرا این حال پیدا کرده‌ای؟!

چترانگدا پاسخ داد: ای دوزخی! تو پدر و خویشان خود را کشته‌ای و مرا بیوه کردی، اکنون ترا سوگند میدهم که شمشیر بکش و سر مرا از بدن جدا کن، و این الوپی زن دیگر ارجن را هم بکش. پرسورام (Parasurama) سر مادر خود را برید، و تو پدر خود را کشته‌ای، حالا مرا، و الوپی را نیز بکش تا آنچه پرسرام کرده است، تو سه برابر او کرده باشی! و بعد از آن هیزم بسیار بیاور و ما هردو را همراه پدرت بسوزان^۱. بیروباهن گفت: ای مادر آنچه تو میدانی، آن نیست که من ندانم. من چون شنیدم که پدرم آمده است، آنچه داشتم بخدمت او بردم، و آنچه کمال خدمت و تواضع بود بجای آوردم. او مرا، و ترا دشنام داد تا مرا ضرورت شد که با او جنگ کردم؛ من هم میدانم که گناه کرده‌ام. کاشکی در آن روز که مرا زاییدی همان زمان میکشستی تا مرتکب این گناه نمی‌شدم. من دیگر روی خود را نمیتوانم به خلق نمود؛ بهتر آنست که خود را بسوزانم.

چترانگدا پاسخ داد: ای گناه‌کار! حالا اگر خود را بسوزانی ترا هیچ سودی نمیدهد، و این بدنامی از تو دور نمیشود؛ کاری بکن که پدرت زنده شود!

در این وقت الوپی دختر واسوکی (ناگراج = Nagaraja) مار گفت: در قعر زمین جوهری است که آنرا: سنجیونی (Samjivini) یا سنجیون مول (Samjivana Mula) میگویند، و تأثیر آن جوهر آنست که مرده را زنده میسازد، و پدر من واسوکی هرگاه ماری بمیرد اگر بخواهد با آن جوهر، آن مار را زنده میسازد. پندریک (Pundarika) نام ماری از خویشانم نزد من است، باید او را فرستاد تا آن جوهر را بیاورد. بیروباهن چون این سخن را بشنید بیدرنگ کس به طلب پندریک فرستاد و چون پیامد به او گفت مرا با تو کاری افتاده

۱- پرسورام: یکی از مظاهر ویشنو خدای هندوان -.

است، میخواهم آنرا انجام دهی. پندریك پاسخ داد: آنچه از دست من برآید، به جان بکوشم. بیروباهن گفت: میخواهم که به قعرزمین (عالم پاتال Patalaloka = عالم ماران) بملازمت واسوکی بروی و آن جوهری را که سنجیونی نام دارد از او بگیری و بیاوری. پندریك گفت: من میدانم که الوپی این سر را به تو گفته است، و فوری به آنجا میروم؛ اما باید تا بازآمدن من، بدن ارجن را نيك نگاهدارید مبادا جانوری مثل شغال و کلاغ بر آن دست یابد. پندریك چون بملازمت واسوکی و شیشناگت رسید، آنها موافقت کردند؛ اما مار دیگری که دهرتراشتر نام داشت با دادن معجون سنجیونی مخالفت کرد، و گفت اگر این معجون به دست آدمیزاد برسد؛ نسل ماران را برخواهد انداخت، و این معجون بیخ حیات است و چون آنرا بعالم مرتلوك (Mṛtyuloka = عالم مرگ یا عالم فانی که عالم انسان نیز میباشد) فرستادید، آدمیزاد از مرگ ایمن خواهد شد. شیشناگت در پاسخ او گفت: بزرگان راست گفته اند که با نادان مشورت نمی باید کرد؛ و تو ابله و نادانی که مرا از دادن این جوهر منع میکنی؛ اگر من این معجون را بفرستم و ارجن زنده شود، نام من در عالم به نیکی برآید ولی اگر نفرستم، کرشنه از آفریدگار التماس خواهد کرد تا ارجن زنده شود و چون کرشنه را منت دار سازیم، بسیاری از مهمات ما از او برآورده شود. آنگاه واسوکی به دهرتراشتر مار گفت: نیکوکاران درین عالم از برای همین آفریده شده اند که از ایشان نفعی به دیگران برسد؛ اگر ما این معجون را نفرستیم، احتمال دارد که بیروباهن با لشکریان خود بر سر ما بتازد و ما را بکشد و این شهر (بهوگوتی Bhogavati) را خراب کند و به زور جوهر را بگیرد و بی منت ما ارجن را زنده سازد. دهرتراشتر پاسخ داد: شما راست میگویید ولی اگر این معجون به دست کرشن بیفتد و ارجن را زنده سازد، دیگر این معجون را به ما پس نخواهد داد، و این چنین معجونی از دست ما بدر خواهد رفت. شیشناگت به پندریك گفت که تو می بینی که من تا چه اندازه کوشش در دادن این جوهر میکنم، اما مردم من بهیچوجه راضی به دادن آن نیستند؛ حالا تو برگرد و آنچه دیده و شنیده ای به بیروباهن بازگویی. پندریك سراسیمه بازگشت و ماجرا را به بیروباهن گفت و بیروباهن

لشکریان خود را آماده ساخت و بر سر ماران تاخت و به زور جوهر مذکور را گرفت و با شیش ناگت به منی پور مراجعت کرد و درین وقت کرشن و بهیم و کنتی نیز رسیدند و چون سر ارجن را پسران دهر تراشتر مار دزیده بودند کرشن دعا کرد و سر پیدا شد و دزدان هم هلاک شدند. شیش ناگت که طرز بکار بردن معجون را نیک میدانست اول بخواهش بهیم سین؛ وریشه کتو و سپس ارجن را زنده ساخت. بعد از آن شیش ناگت به حکم کرشنه آن جوهر را برداشت و بمعرکه جنگ رفت و تمام کشتگان معرکه را از لشکریان ارجن، و بیرو باهن زنده کرد. آن گاه بیرو باهن با سر برهنه در پای کرشنه افتاد و التماس نمود که از ارجن بخواهد تا او را عفو کند، و ارجن او را دریافت و روی او را ببوسید.^۱

افسانه های جالب دیگر این دفتر، افسانه گم شدن اسب قربانی^۲ و سرگذشت چند رهاس، و زنده شدن دهرشت بدهی، و مدن^۳ و نیز زنده شدن پسر جیدرت، می باشد

چون اسب قربانی نزدیک به هستناپور رسید، کرشن پیش از ارجن وارد آن شهر شد. و شمه از عملیات لشکر کشی و دشواریها و سوانح ایامی که در سیر اسب قربان برای ارجن و دیگر لشکریان پیش آمده بود، بسمع جد هشت رسانیید. و پس از آن ارجن با جاه و جلال تمام وارد شهر شد و مردمان ویرا استقبال کردند. با ورود ارجن مجلس مشورت جهت چگونگی قربانی اسب ترتیب یافت و بفرجام جد هشت قربانی اسب را جهت دور ساختن گناه بر طبق مراسم و آداب هندو بعمل آورد که شرح آنرا در همین کتاب میخوانید.

در متن اصلی سانسکریت اشومیده پرب، دارای ۴۲ فصل است.

۱۵- اشرم واسیک پرب (Asramvasika Parva)

فن پانزدهم منظومه مهابهارت موسوم است به اشرم واسیک پرب؛ که ماجرای عزلت و گوشه نشینی دهر تراشتر را در جنگل

۱- رجوع شود بصفحات ۳۷۷-۳۷۳ این مجلد.

۲- ببینید صفحات ۳۸۱-۳۷۷ را.

۳- صفحات ۳۸۲-۳۸۱.

توصیف مینماید. دهر تراشتر بعد از شکست پسرانش (= کوروان) پانزده سال در هستیناپور بود و جدهشتر در این مدت به عنوان قائم مقام او فرمانروایی میکرد. پاندوان - باستانی بهیم سین - همه او را گرامی میداشتند، و حتی بیش از کوروان جانب احترام ویرا داشتند تا غم و اندوه سنگین او، زیاده تر نشود، و بررنجیدگی خاطرش نیفزاید. روزی به جدهشتر اظهار داشت: از شومی اعمال من جنگ مهابهارت رخ داد و اکنون اثر بدکرداری من، در سخنان بهیم سین، بسان تیر در سینه من می خلد. در این مدت من سربار شما بوده ام، حالا بر سر آنم که به جنگل بروم و از تو میخواهم رخصت بدهی تا با گندهاری هستیناپور را ترک و در گوشه جنگل بقیه عمر را به تلافی تقصیرات گذشته، عبادت کنم. جدهشتر در پاسخ گفت: مرا حد آن نیست که شما را رخصت دهم، و هر جا شما بروید، من هم در خدمت خواهم بود.

دهر تراشتر جواب داد: دل من بعبادت آفریدگار بسیار مایل شده، و در طایفه ما نیز این قاعده مقرر بوده که هر صاحب فرزندی در دوران سالخوردگی، ترک کارهای دنیایی کرده و رتق، و فتق امور مملکت را به فرزندش واگذارد، و خود بعبادت اشتغال ورزیده است، و تو به جای فرزند من هستی و مصرأ میخواهم که از رفتن من به جنگل ممانعت بعمل نیاوری. درین هنگام بیاس فرا رسید؛ حاضران همه تعظیم بیاس به جای آوردند و او را در صدر مجلس نشاندند.

جدهشتر سخنان دهر تراشتر را به او بازگفت؛ بیاس پاسخ داد: دهر تراشتر غمزده و آفت رسیده است؛ همه فرزندانش کشته شده اند، حالا ترا می باید هر سخنی که بگوید، بپذیری؛ اکنون آخر عمرش میباشد و چون بجد شده است که به جنگل برود و عبادت نماید مانع عزیمتش نشوی. چون جدهشتر را از بکار بستن سخن بیاس چاره ای نبود از اینرو بارفتن دهر تراشتر به جنگل موافقت کرد. دهر تراشتر پیش از رفتن به جنگل تصمیم گرفت طرح مهمانی بزرگی بیندازد، و به براهمنان و فقیران اموال و اقمشه و گاووان، و خلعت های فراوان بدهد. جهت این منظور پدر را نزد جدهشتر فرستاد تا از خزانه سرکاری آنچه لازم است، تهیه و منظورش

حاصل گردد. جد هشر با درخواست عم خود موافقت كرد. پس مجلس عظیمی آراسته شد و جد هشر آنچه در مهمانی ضرور بود فراهم ساخت؛ و دهر تراشتر مردمان شهر را طعام خورانید، و هر کس را فراخور حال، خلعت پوشانید، و زر و اسب و غلام و کنیز، و گاو و گوسفند و دیگر چهارپایان اهلی، و دیه و زمین به براهمنان و دیگر ارباب حاجت بخشید. آن گاه به اتفاق گاندهاری، و کنتی، و سنجی، و بدر روانه جنگل شد. وقتی دهر تراشتر خانه خود را ترك میگفت آستانه خانه را بوسید و آتش خانگی را با خود برداشت و به سوی جنگل روانه شدند و این آتش را نگاهداری کردند تا عاقبت همان آتش - چنان که خواهد آمد - بلای جان جد هشر و گاندهاری، و کنتی شد.

در مدتی که دهر تراشتر در جنگل بسر میبرد، بیاس اکثر اوقات به پیش ایشان می آمد، و سخنان عابدان گذشته، و حکایات پیشینیان را بازگو میکرد، و ایشان را مشغول میداشت. همچنین زاهدان دیگر که در آن حوالی بودند، نزد دهر تراشتر می آمدند، و قصه های جالب برای آنها نقل میکردند.

در طول ایامی که دهر تراشتر، و گاندهاری، و کنتی در جنگل بودند؛ جد هشر با پاندوان دیگر به دیدن آنها رفت و يك ماه در جنگل بسربرد؛ و در آن مدت زاهدانی مانند: نارد، و پریت، و دیول، و بشواوسو، و تومبورو، و چترسین نیز او را دریافتند. گاندهاری از بیاس خواست تا از آفریدگار طلب کند یکبار فرزندان او را که در جنگ کشته شده اند، به او بنمایاند و همچنین درویدی فرزندان و برادران خود را و سبه درا پسرش ابهمن را و زنان کشته شدگان شوهران خود را ببینند تا غم و اندوه از دلشان زدوده گردد.

درین وقت بیاس به جانب کنتی نگاه کرد، و او را بغایت ضعیف و غمگین یافت، از او پرسید چرا این قدر غمگین و افسرده میباشی؟ کنتی قصه درباسای زاهد را که در اثر افسون او، کنتی آبستن شد؛ و کرن را زایید، و او از شرم کودکش را در صندوقی گذاشت و به آب رودخانه سپرد جهت بیاس نقل کرد، و بیاس قول داد که نه تنها تو کرن را خواهی دید؛ بلکه در خاطر گذرانیده بودم

که يك بار همه کسانی را که در جنگ مهابهارت کشته شده‌اند بازماندگان‌شان آنها را ببینند. آنگاه بیاس گفت:

هریک از کوروان، و پاندوان اوتار (= مظهر، تجسم) یکی از موکلان، و گندهربان و اپساران و پشاچ‌ها یا راکشسان و یا دانوان بوده‌اند، و زنان اینان نیز اوتار اکثر دیوته‌ها‌اند. حالا تفصیل آنرا که هرکس اوتار کیست، بشنو:

دهر تراشتر، اوتار گندهرو است؛ و بدر، و جد هشر؛ اوتار دهرم‌اند، و در جودهن، اوتار کلجگ، و شکن، اوتار دوا پر جگ و باقی فرزندان دهر تراشتر، همه مظهر: اپسارا، و پشاچ، و گو هیکه، و راکشسان‌اند. و بهیم‌سین از باد متولد شد، و کرشنه، و ارجن، اوتار: نر، و ناراین‌اند؛ و سهدیو و نکل مظهر اشوینی‌کماراند؛ و کرن از روشنایی آفتاب پیدا شده؛ و ابهمن - پسر ارجن - از: ماه؛ و دهرشت‌دمن؛ و شکمندی، از اوتار: راکشس؛ و دروناچارچ، از اوتار: بریمه‌سپتی؛ و اشوته‌ها، از اوتار: مهادیو؛ و بهیم‌پتامه، از: هشت‌وسو پدید آمدند^۱. بنابر افسانه‌ای اینان هر کدام اوتار یکی از آن جماعت بودند که در بالا مذکور شد. بعد از آن بیاس گفت: حالا همه برخیزید، و کنار آب گنگ غسل بکنید که در آن‌جا هر یک از شما عزیزان و دوستان، و برادران، و فرزندان خود را خواهید دید. حاضران همه برخاستند، و متوجه رودخانه گنگ شدند؛ و چون به آنجا رسیدند، هرکس جایی برای خود، و خانواده‌اش گرفت، و بانتظار دیدار نشستند.

در آن روز بیاس گفت: امشب شما عزیزان خود را خواهید یافت. چون آفتاب غروب کرد، همه آن مردمان در آب گنگ غسل کردند، و عبادتی که مقرر بود، بجای آوردند؛ بعد از آن پیش بیاس رفتند. در این وقت جد هشر، و برادرانش در يك طرف ایستادند، و دهر تراشتر نیز کنار ایشان ایستاد؛ و دیگر مردمان هر کدام در جایی قرار گرفتند. آن‌گاه بیاس در آب گنگ غسل کرد، و دست به دعا برداشت، و سپس از آب بیرون آمد و نزدیک دهر تراشتر، و جد هشر آمد، و بایستاد.

بعد از آن مردمانی که در جنگ مهابهارت کشته شده بودند،

يك يك را خواند. درین وقت هیجده اکشوهینی لشکر با اسب، و فیل، برابرهم صف کشیدند، و ایستادند. ناگاه از میان آب دیدند که بهیکم پتامة، و درو ناچار ج سلاح پوشیده بر ارا به های خود سوارند همچنان که در روز جنگ بودند؛ و سپس ابهمن، و پسران درو پدی و بعد کهرو که - پسر بهیم سین - با فوجی از دیوان خود، و آن گاه کرن، و در جودهن و شکن، و دشاسن - با همه فرزندان دهر تراشتر - و سایر سرداران و کشته شدگان هردو طایفه کوروآن و پاندوان به همان وضع و صورت خود از آب بدرآمدند - بعد از آن بیاس پیش دهر تراشتر آمد، و گفت: فرزندان تو این جا ایستاده اند، دهر تراشتر پاسخ داد: من که چشم ندارم چون ایشان را ببینم؟ بیاس گفت: من دعا میکنم تا آفریدگار چشم ترا روشن سازد؛ پس دست به دعا برداشت؛ ناگاه چشم دهر تراشتر به خارش افتاد و دهر تراشتر دست بر چشمانش مالید، بی درنگ هردو چشمش روشن شد، و گاندهاری نیز چشمان خود را باز کرد و هردو فرزندان خود را دیدند و تا صبحدم این جریان ادامه داشت.... چون بیشم پاین این افسانه را به جنمیجه گفت، جنمیجه پرسید چطور جماعتی که کشته شده بودند؛ پس از مرگ مردمان ایشان را دیدند؟

بیشم پاین پاسخ داد: جسم آدمی فانی میشود؛ اما اعمال خیر او فانی نخواهد شد و پنج عنصر که ترکیب انسان و حیوان از آن است، دایم خواهد بود و چون این پنج عنصر که عبارت از آب و آتش و باد، و خاک و آکاش (Akasa = اتیر) است چون در جسم انسان و حیوان با هم مخلوط می باشند، وقتی از هم جدا شوند هر کدام بهمان ذات خود باز می گردد. و عمل خیری که آدمی درین دنیا میکند، چون ازین جهان برود، اثر آن عمل فانی نمیشود، و روح هم فانی نمی گردد؛ بلکه از قالبی به قالب دیگر انتقال می یابد، هرگاه در قالب اول عمل خیری کرده باشد به قالب بهتر می رود، و اگر عمل ناشایست کند به زبون تر قالبی انتقال می نماید و اگر مناسب قالب اول عملی انجام دهد، به قالبی میل همان قالب درمی آید....

دهر تراشتر چون فرزندان خود را دید، غم هایش از دلش به در رفت و در آب گنگ غسل کرد، و به جای خود باز گشت، و بعد جد هشر را رخصت داد که به هستیناپور باز گردد، و گاندهاری و

کنتی نیز او را رخصت بازگشت دادند. آن گاه جد هاشتر با برادران و همراهان به هستیناپور مراجعت کردند و چون از پیش دهر تراشتر و گاندهاری و کنتی برگشتند؛ پس از چندی نارد به هستیناپور آمد، و جد هاشتر احوال آنها را در جنگل پرسید، نارد گفت: وقتی که شما از پیش ایشان آمدید، آنها از کروکشته به کنار آب گنگ رفتند، و دهر تراشتر، و گاندهاری، و کنتی، و سنجی همراه هم بودند و آتشی را که از هستیناپور با خود برده بودند، همراه داشتند، و به هر دووار رسیدند و آنجا مستقر شدند. يك روز در علفزار واقع در کنار گنگ میرفتند؛ ناگاه بادی عظیم برخاست و آتش در آن علفها افتاد، و از دو جانب آن آتش شعله ور شد. سنجی و کنتی چون آن حال را دیدند هر چند خواستند که بگریزند و دهر تراشتر و گاندهاری را بدر برند، نتوانستند. چون آتش نزدیک ایشان رسید، و حرارت آتش به دهر تراشتر خورد، به سنجی گفت: ای سنجی! در من آن قدر قدرت نمانده است که از این آتش بدر توانم رفت، تو هرزه خود را هلاک مگردان و بدر برو. سنجی دست دهر تراشتر را رها کرد، و او بنشست و گاندهاری، و کنتی پهلوی او نشستند و سنجی سه بار بگرد دهر تراشتر گردید، و به او گفت: دل خود را با آفریدگار دار! آتش دهر تراشتر، و گاندهاری و کنتی را بسوزانید، ولی سنجی خود را از میان آتش بیرون انداخت، و سلامت ماند.

این بود خلاصه از افسانه دهر تراشتر، و داستان عزلت او و گاندهاری و کنتی - مادر پاندوان - در مهابهارت.

۱۶- موسل پرپ (Musala Parva = دسته هاون، گرز)

در این دفتر، افسانه نکبت جادوان و مرگ کرشنه و بسدیو و فرو رفتن شهر دوارکا - در آب دریا - و غارت اسباب و اسارت زنان کرشنه شرح و توصیف شده است. نکبت جادوان، نکبت پاندوان را نیز در پی داشت. بعد از مرگ کرشنه - خدایی که در بهبودگیتا تجلی عالی یافته است - پاندوان نیز با مشورت بیاس دانستند که دوره شان سپری شده و وقت آن فرا رسیده است که سفر بزرگ خود را طی کنند و به سوی آفریدگار طی طریق نمایند.

چون سی و شش سال از جنگ مهابهارت گذشت، شگون‌های بسیار بد بر پاندوان ظاهر شد و پاندوان دریافتند که فتنه عظیم روی خواهد داد. در آن میان شخصی از دوارکا آمد، خبر داد که جادوان که خویشان کرشنه بودند در اثر نفرین بشوامتر، و در باسا، و نارد باهم بنزاع برخاستند و همدیگر را کشتند. جد هشت ازین خبر بغایت افسرده شد.

در آن وقت مرگت بصورت شخصی با رنگ سیاه، و سر تراشیده و اعضای کج به دوارکا آمد و به در خانه هرکس که می‌آمد، مردمان بر او تیر میزدند، و چون تیر از کمان در میرفت، او را نمیدیدند و غائب می‌شد و هیچ نمیدانستند که چه شد، و کجا رفت؟! مقارن این ایام بادهای مخالف وزیدن گرفت، و دروازه‌ها از تندی باد برهم میخورد، و در بازارها موشان گله‌گله می‌گردیدند، و هر چیزی که در خانه‌ها بود، می‌بردند، و مردمان چون می‌خوابیدند، موهای سر، و ریش ایشان را می‌خوردند؛ و بوم‌ها شب‌ها در بالای خانه‌ها می‌نشستند، و تا صبح فریاد میکردند؛ و آفتاب در روز بیست و هفتم ماه گرفته شد و این نوع علامات يك بار دیگر در ایام جنگ مهابهارت بنظر درآمده بود. و این علامات نشانه آن بود که چنانچه کوروان هلاک شدند، نوبت هلاک جادوان هم فرا رسیده است!

در آن میان شبانگاهان زنی سیاه‌روی با دندان‌های زردگونه، در شهر دوارکا پیدا شد، و در همه خانه‌ها، در می‌آمد، و چون می‌خواستند که او را بگیرند، غائب می‌گردید...

درین ولاکه در بالای بیرق بلبهر صورت درخت تار و در بالای بیرق کرشنه که صورت گرد (= سیمرغ) تعبیه شده بود هر دو صورت از پرچم‌ها جدا شدند، و به هوا رفتند.

حادثه نزاع جادوان چنین رخ داد که بلبهر، و کرت برما، روزی پهلوی هم نشسته بودند؛ ضمن گفت و شنید بلبهر به کرت برما نگاهی کرد و گفت: یاران! این جنگجوی را ببینید که لاف مردانگی می‌زند، و باتفاق اشوتهاما بر سر چند طفل رفته‌اند و آن بیچارگان را شبان‌گاه بناحق کشته‌اند! پر دیمومن برای اینکه نزاعی رخ ندهد، گفت: آنچه در آن وقت گذشت، گذشت؛ و کرشنه نیز در آن هنگام به

جانب ساتك اشارت كرد كه آن سخن را كه كرت برما، ستراجيت را كشته و جواهر او را برده است بر زبان ميار... .

در حالي كه ساتك و كرت برما در كنار دريا يكديگر را سرزنش ميدادند - درين ميان بتحريك ست بهما - زن كرشنه - ساتك، شمشير كشيد، و كرت برما را كشت. با كشته شدن كرت برما، خويشانش به خونخواهي برخاستند و خويشان ساتك هم بحمايت وي آماده شدند، و هرچه كرشنه فرياد كرد و آنها را از نزاع منع داشت، نپذيرفتند، تا كار بجايي رسيد كه همه خويشان و فرزنداناش - باستثنای يك تن - جلو چشمانش كشته شدند... .

كرشن بعد از اين ماجرا دارك ارا به ران خود را به هستينا پور فرستاد تا جدهشتر را از جريان مطلع سازد. و بهرو را به دواركا گسيل داشت تا بسديو (پدر كرشنه) را از اين فتنه آگاه كند ولي و بهرو در بين راه به چند نفر مست ملاقي شد و او را بضرب الوخ هاي مذكور در همين دفتر كشتند. كرشنه چون خبر كشته شدن و بهرو را بشنيد به بلبهدر برادر خود گفت: تو همين جا باش تا من به دواركا بروم، و خبري از شهر بگيرم. چون وارد شهر شد، بسديو را ملاقات كرد و قصه كشته شدن جادوان را به او گفت. بسديو از شنيدن هلاك فرزندان، و فرزندانگان و ساير خويشان بغايت غمگين شد و آغاز گريه، و زاري كرد. كرشنه گفت: اي پدر! حالا وقت زاري نيست، بلای عظيمي بود كه بر قوم ما رسيد، شما كاري بكنيد كه زنان محافظت شوند تا ارجن فرارسد؛ و چون به بلبهدر قول داده ام كه مراجعت مينمايم؛ من اكنون شما را وداع ميكنم و پيش بلبهدر كه تنهانشسته است ميروم. و برگفته خود افزود كه من به چشم خود ديده ام كه كوروان همه هلاك گشتند و اكنون هم مي بينم كه جادوان هلاك ميشوند و من بي خويشان، و فرزندان در اين شهر نخواهم ماند و از اينرو قرارداد داده ام كه باتفاق بلبهدر به جنگل بروم و بعبادت مشغول شويم. كرشن اين سخن گفت و پای پدر را بوسيد، و با زنان و كنيزانش وداع كرد و آنها بنياد گريه و زاري كردند، و به زنان و خويشان خود گفت: خواست خدای را نميتوان تغيير داد و آنها را نويد داد كه ارجن خواهد آمد، و غم شما را خواهد زدود. چون نزد بلبهدر بازگشت ديد بلبهدر در سايه درختي نشسته است؛

و ماری کلان برابر کوهی از دهنش بیرون آمد و هزار سر پیدا کرد و به سوی دریا روان گشت، و جسم بی جان بلبهر در سایه همان درخت بماند. چون آن مار به دریا رسید، دریا بصورت پراهمن شد و به استقبال مار آمد، و به مار گفت: خوش آمدی؛ مارانی که در قعر زمین بودند و همچنین ورونا (Varuna) - موکل آب - به پیشواز آن مار شتافتند و آن مار همچنان میرفت و در آب دریا فرو شد.

کرشن از مرگ بلبهر بسیار افسرده شد و به جنگلی در نزدیکی آنجا رفت، و سر برزانوی غم و اندوه نهاد، و با خود گفت: اثر دعای گاندهاری ظاهر شد و قوم و قبیله ما را نابود ساخت. پس از آن بیک جانب تکیه داد و یک پای خود را برزانوی پای دیگر نهاد. در این وقت صیادی که تیروکمان در دست داشت به آن جا رسید، و از دور آن پای کرشنه را که برزانو نهاده بود، در میان درختان بدید، و گمان برد مگر جانوری است؛ پس تیری که پیکانش از باقی دسته آهنی بود که از شکم سانب پسر کرشنه برآمده بود، برکمان نهاد، و به پای کرشن زد، و مجروحش ساخت، و دوید که شکار خود را بگیرد؛ ولی کرشن را با چهار دست، چادری بر سر کشیده یافت. صیاد شرمنده شد و در پای کرشن افتاد و گفت پنداشتم که جانوری است و نادانسته گناه بزرگی مرتکب شده‌ام، مرا عفو فرمایید. کرشنه او را دلاسایی داد، و گفت: ترا تاوانی نیست، برو. پیکان آن تیر همان پاره آهنی بود که اندکی از ساییدن آن دسته هاون باقی مانده ماهیی آنرا فرو برده بود، و صیاد آن ماهی را بگرفت، و چون شکم آنرا پاره کرد، آن پاره آهن از شکمش برآمد، و آنرا، پیکان ساخت، و در ترکش خود نگاهداشت، تا آن که به پای کرشنه زد و کرشنه در اثر آن تیر جان به جان آفرین داد و روحش به آسمان صعود کرد!

هنگامی که دارک به هستیناپور رسید، سرگذشت جادوان را جهت اطلاع پاندوان شرح داد. جد هشت و سایر برادران بسیار غمگین شدند، و ارجن از جد هشت رخصت طلبید و بیدرنگ به دوارکا عزیمت نمود؛ و چون به آن شهر رسید؛ دوارکا تیره بنظرش درآمد و بی اختیار بنیاد گریه وزاری کرد. زنان کرشنه که عده شان شانزده هزار و یکصد و هشت تن بودند بمحض اینکه چشمشان بر

ارجن افتاد، همه به يك بار بگریستند. غالب زنان شهر هم شوهرانشان کشته شده بودند. ارجن را از دیدن آنها، حالتی دست داد که در هوش و عقل و زور و قوتش نقصان راه یافت و تامدتی بی‌هوش شد. پس از آنکه اندکی حالش بهبود یافت؛ پرسید بسدیو کجاست؟ زنان گفتند که در فلان جای خسبیده است. ارجن بیدرنگ به آن جا شد و چون بسدیو، ارجن را بدید، برخاست. و ارجن دوید و پایش را بوسید. بسدیو از دیدن ارجن، کرشنه را یاد کرد. و گریه بنیاد نهاد، و از غایت غم و اندوه نتوانست با ارجن سخن بگوید، و هردو زارزار بگریستند. زنان دوارکا چون آواز گریه ارجن را شنیدند، پیش وی آمدند، و مویه‌کنان موی‌هاگشادند و در اثر زاری و شیون بسیار شور و غوغایی عظیم در شهر افتاد. پس از مدتی که بسدیو اندکی از گریه بازآمد، گفت: ای ارجن! دوست تو کرشنه چه شد، و کجا رفت؟ آن‌گاه ارجن پرسید باعث این فتنه چه بود؟ بسدیو پاسخ داد: این فتنه را دو شاگرد تو (یعنی: ساتک، و کرت برما) به پا کردند؛ و این همه مردمان بجهت این دو کس کشته و نابود گشتند، و طایفه جادوان برافتاد. این بلا را من نه از ساتک میدانم، و نه از کرت برما، و نه از دیگران. هرچه کرد، دعای بد زاهدان کرد، حالا کرشنه مرا تنها گذاشته، و رفته است. از این گذشته بلبهدر که بر همه مردمان در زور و قوت غالب بود، اوهم مرا تنها گذاشت؛ و من در فراق ایشان غم و غصه می‌خورم، و هیچ فایده ندارد.

ای ارجن! کرشنه به من گفته بود، ارجن خواهد آمد، و درکار شما فکر خواهد کرد. تا امروز در انتظار ماندم، و حالا تو آمده‌ای، هرچه دوست تو، ترا گفته است، آنرا به جای بیاور. این زنان و جواهر و اسبابی که از کرشنه باقی مانده است، همه به تو تعلق دارد، و هرچه صلاح دانی چنان بکن. من دیگر تاب بودن بی کرشنه، و بلبهدر و دیگر فرزندان و فرزندزادگان و خویشان و دوستان را ندارم.

ارجن پاسخ داد: ای پدر عزیز! مرا بی کرشنه، جواهر، و مال و زر به چه کار آید؟ تو گمان داری که بعد از کرشنه ما دیگر در دنیا خواهیم ماند؟ این هرگز نخواهد شد. جد هشر، و بهیم، و نکل،

و سهدیو، و دروپدی؛ بی کرشنه در دنیا نخواهند ماند - پاندوان و دروپدی حکم يك تن را دارند. آن گاه بسدیو گفت: حالا تو برو، و از بازماندگان کرشنه خبر بگیر، و آنچه صلاح دانی، عمل کن. ارجن بسدیو را وداع کرد، و دارك را خواند، و به اتفاق او به خانه کرشنه رفت و با و کلام و وزیرای کرشنه، و براهمنانی که زنده مانده بودند، بمشورت پرداخت، و به آنها گفت: دواركا پس از هفت روز در آب دریا فروخواهد رفت. شما کاری کنید هرکس به هر نوعی که تواند از این شهر به در رود، و هرارابه و فیل و اسبی که مانده باشد، حاضر سازید و از جواهر و اسباب و زر هرچه توانید بارکنید، و زنان کرشنه را همراه بگیرید، تا به هستیناپور برویم. و از اولاد کرشنه، تنها بجرنا بهه - پسرانی رودهه - زنده است، او را باید همراه ببریم، و حکومت هستیناپور را بدو بدهیم. روز هفتم چون از شهر دواركا خارج شویم بی درنگ آب دریا سطح شهر را فرا خواهد گرفت. با این کیفیت مردمان در استعداد رفتن شدند. چون شب فرارسید ارجن در خانه کرشنه بسر برد، و بامداد بر آن شد تا به خانه بسدیو برود ولی به يك بار از بام خانه بسدیو فریاد و غوغای عظیم برخاست. ارجن پرسید این غوغا چیست؟ مردمان از خانه بسدیو دویدند. و آمدند و گفتند: بسدیو آخر شب در گذشته است. چهارده زن بسدیو برگرد او گریه و زاری میکردند. ارجن چون این خبر شنید نزدیک بود از غصه هلاک شود و سر برزانو نهاد. زنان کرشنه به ارجن گفتند: حالا وقت غم خوردن نیست؛ کاری بکن که زودتر جسد بسدیو را برداری و ما را از این جا ببری؛ مبادا اگر دشمنان این خبر بشنوند؛ قصد ما کنند و دیگر نتوانیم از این جا بدر رویم. ارجن بی درنگ به خانه بسدیو آمد و با اعزاز تمام جسد بسدیو را برداشت و دستور داد تا به جایی که کرشنه قربانی اسب انجام داده بود، برند و بر طبق آیین هندو جسد را با چهارده زن باسدیو - به رسم ساتی - سوزانند. پس از سوزاندن جسد بسدیو؛ ارجن به جایی که جادوان همدیگر را کشته بودند، رفت؛ و از دیدن کشته شدگان حال عجیبی به او دست داد. پس از آن بفرمود تا هیزم و روغن آوردند و آتش برافروختند و اکثر آن مردمان را که می شناختند، چون پردیومن و

دیگر فرزندان کرشنه و برادرانش، و ساتک و کرت برما و اکرور را در آتش انداختند و سوزاندند. پس از آن بفرمود تا مردان تفحص نمودند و جسد کرشنه و بلبهر را پیدا کردند و آوردند و سوزانیدند. آن گاه شانزده هزار زنان کرشنه را همراه بجرنا به به سوی هستیناپور حرکت داد و مردمان دیگر نیز از شهر خارج شدند. و چون ارجن از دوارکا خارج شد، آب آنرا فراگرفت و شهر زیر آب دریا پوشیده شد.

با مرگ کرشنه، ارجن نیروی خود را از دست داد و کمان گاندیو دیگر در نابود ساختن دشمنان از اثر افتاد چنانکه وقتی دزدان در راه هستیناپور به کاروان زنان کرشنه دست برد زدند و اموال و اسباب آنها را ضبط کردند و عده کثیری از زنان کرشنه را با خود به اسارت بردند ارجن قوه و قدرتی نداشت که دزدان را از بین ببرد.

ارجن پیش از آنکه به هستیناپور برسد، بیاس را ملاقات کرد. بیاس او را بغایت پریشان یافت. بدو گفت: ترا چه حال پیش آمده است که این چنین زردگونه گشته ای؟ ارجن در جواب ماجرای کرشنه و بلبهر و جادوان را شرح داد و بیاس چون این سخنان را شنید بغایت متفکر و اندوهگین شد و به ارجن گفت غم مخور، کرشنه رفت و حالا دولت شما هم به آخر رسیده است و هر چیزی وقتی دارد، و وقت دولت و قدرت شما هم تا این زمان بود و تا وقت و زمان شما بود اسلحه شما آن کارها میکرد و لشکرها را زیر و بر می ساختید، و اکنون که وقت دولت شما آخر شد، همان کمان گاندیو چنان شده است که آنرا چله نمیتوانی کرد. وقت شما تمام شد — هرکسی پنج روز نوبت او است.

۱۷ — مہاپرستمہانیک پرب (Mahaprasthanikaparva)

دفتر هفدهم مشتمل است بر تصویر و توصیف سفر بزرگ یا سفر مرگ پاندوان.

چون قبیلۀ جادوان در اثر نزاع و زد و خورد میان افراد ایشان نابود گردیدند، و بیاس به ارجن گفته بود که وقت شما تمام شده است، وقتی ارجن به هستیناپور آمد و موضوع مرگ کرشنه و بلبهر

و بسدیو و سایر جادوان را به جد هشتی باز نمود، جد هشتی با خرد قرار داد که من هم ترك حكومت میکنم و هر کاری بمقتضای وقت انجام میگیرد، يك وقت اقتضای آن داشت که فرمانروایی داشتیم و اکنون وقت آن است که دست از کار دنیا بازداریم و از این ولایت بدر رویم. برادران دیگر جد هشتی نیز این سخن را پسندیدند و آنرا تأیید کردند.

بنابر افسانه‌ها؛ جد هشتی در پیرو تصمیم خود پریکشیت – پسر ابهمن و نبیره ارجن را طلبید، و او را بجانشینی خود منصوب داشت و وزارت ویرا به ججتس – تنها پسر باقیمانده صد پسر دهر تراشتر – واگذار نمود. بعد از آن جد هشتی با برادران و درویدی به کنار رودخانه گنگ رفت و خیرات بسیار به براهمنان و فقیران و بینوایان جهت شادی ارواح: کرشنه، و بلبهدر، و بسدیو، و دیگر خویشان داد. آن گاه در حضور مردمان گوشواره از گوش بدر آورد، و حمایل و جواهر را از گردن، و جمیع لباسهای خود را از تن برآورد و پوست آهو رخت خود ساخت. و ارجن و نکل و سهدیو هم از وی تبعیت کردند. سپس آتشی را که در خانه داشتند، و به آن جگ میکردند، و طعام می پختند؛ آن آتش را در آب گنگ انداختند و پنج برادر و درویدی از هستیناپور بیرون رفتند، و سگی هم همراه ایشان بود، و جمیع ساکنان آن شهر – از مرد و زن – بدنبال آنها روان شدند، و با هیچکس سخن نمیگفتند. چون مردمان دیدند که پاندوان و درویدی هیچیک با آنها حرف نمیزنند، از اینرو بتدریج بازگشتند. پنج پاندو، و درویدی، و آن سك؛ هر هفت تن به جانب شرق روان گشتند، و از همه پیشتر جد هشتی میرفت، و از عقب وی بهیم سین، و به دنبال او ارجن و درپس ارجن، نکل، و پشت سرش، سهدیو، و بعد از آنها درویدی قرار داشت و به دنبال ایشان سگ، و به سوی بنگاله پیش میرفتند تا به کنار تالاب ترهت رسیدند. در این جا مردی تنومند برابر کوه بر ایشان ظاهر شد و گفت: من آتشم که ارجن جنگل: کهاندوه (Khandava) را محافظت کرد تا من آنرا بسوزانم، حالا چون شما ترك دنیا کرده اید، کمان گاندیو را به من پس بدهید و به هر جا که خواهید بروید. پاندوان گفتند: کمان گاندیو به چه کار تو خواهد

آمد؟ پس از آن ارجن کمان و ترکش خود را در تالاب مذکور انداخت، و آن شخص از نظر غائب شد. بعد از آن به‌سوی دکهن (= جنوب) حرکت نمودند و اکثر نقاط آن ولایت را سیر و سپس به‌جانب گجرات شدند و به‌جایی که دوارکا بود رسیدند. بعد از آن به طرف پنجاب رهسپار و پس از سیر ناحیه پنجاب به‌سوی شمال متوجه و به‌دامنه کوه هیمالیا شدند و از آنجا گذشتند و به کوه سمیرو (Sumeru) رسیدند، در آنجا درویدی افتاد، و پاندوان اصلا التفات به درویدی نکردند و او را همان‌طور افتاده گذاشتند و پیشتر روان شدند. بعد از چند روز ناگاه سهدیو افتاد و بدنبال او نکل، و ارجن، و بهیم‌سین افتادند. و جد‌هشتر همچنان میرفت و سگ در دنبالش. ناگاه جد‌هشتر اندر را که بر ارابه سوار بود، دید. اندر به جد‌هشتر گفت: بیا بر ارابه سوار شو تا ترا به بهشت (آسمان اندر) خود ببرم. جد‌هشتر پاسخ داد: من هر جا بوده‌ام، برادران من از من جدا نبوده‌اند، حالا من چون ایشان را بگذارم و خود تنها به بهشت (سورگ Svarga) بروم؟!

اندر گفت: ای جد‌هشتر: برادران تو و درویدی پیشتر رفته‌اند و من ترا با همین بدن خواهم برد. جد‌هشتر پاسخ داد: خوب، اما این سگ خدمتگار من است، او را هم همراه بگیرم و با تو می‌آیم.

اندر گفت: ای جد‌هشتر: آنجا جای سگ نیست، تو که آنجا می‌روی دیوته می‌شوی؛ این سگ را همین‌جا بگذار.

جد‌هشتر پاسخ داد: این سگ سال‌ها خدمت من کرده است؛ من حالا او را چگونه بگذارم؟ و اگر او را نبری، مراهم بگذار و تا من زنده باشم محال است که این سگ را از خود جدا سازم.

بنابراین افسانه‌ها سگ مذکور دهرم (نیکوکاری) بود که به‌آن صورت تجسم یافت تا جد‌هشتر را بیازماید.

جد‌هشتر قبول دعوت به بهشت را مشروط به آن قرار داد که برادرانش و درویدی هم آنجا باشند و سگ با وفایش را هم با خود همراه ببرد در غیر این صورت نعیم بهشت را به‌چیزی نمی‌شمارد. دفتر هفدهم پرده عبرتی را از عاقبت کار پاندوان نشان می‌دهد.

در متن اصلی این دفتر دارای ۳۹ فصل است و آخرین فصل آن

قصه برخورد جد هشتدر راه بهشت به نارد میباشد که در ذیل ترجمه فارسی بایجاز نقل گردیده است.

ولی در حدود دوسوم متن اصلی از جمله فصل ۱۹ تا ۳۷ از قلم ترجمه ساقط شده است ولی نظم و ترتیب ترجمه فارسی بر متن اصلی رجحان دارد. میلا در سفر مرگ قصه در باسا، و کنتی و یا اشاره به سرگذشت ویرات و دروید و به گیرتهی و کرن و درجودهن و دشاسن و جراسنده و از این قبیل افراد داستانی ذکرش مناسبتی با این داستان ندارد مضافاً به این که توصیف آنها در قسمت های دیگر مهابهارت آمده است. ظاهراً هیئت مترجمان بجهت گریز از تکرار مطالب و یا اینکه چون متن سانسکریت در دست ترجمه، متن ملحضی از متن اصلی بوده، ترجمه فارسی نیز قهراً تلخیص شده است.

۱۸- سورگاروهن پرپ (Svargarohana Parva)

دفتر هیجدهم آخرین بخش کتاب مهابهارت یا آخرین فن از هیجده فن کتاب مذکور میباشد و بطوری که از نام آن مستفاد میشود؛ موضوع این فن ورود پاندوان به بهشت است. متن سانسکریت مشتمل بر پنج فصل (Adhyaya) میباشد، ولی در ترجمه فارسی این تقسیمات رعایت نشده است و کوتاهترین بخش های هیجده گانه مهابهارت بشمار میرود.

جد هشتدر را چون به سورگ (= آسمان یا بهشت) بردند در آنجا درجودهن را دید که بر تختی نشسته بود و رویش همچون آفتاب میدرخشید و بسیاری از دیوته ها پیرامونش نشسته بودند! او چون درجودهن را بدین صورت بدید، اعتراض کرد و از آنجا برگشت. دیوته هایی که همراه جد هشتدر بودند، از او پرسیدند چرا برمیگردی؟ پاسخ داد: در جایی که درجودهن باشد، من نمی مانم. این گناهکاری است که بجهت خاطر او مردمان عالم یکدیگر را کشته اند و اصلاً صله رحم نگاه نداشته است. این جا که این مرد است، من نمی مانم، و مرا به جایی که برادرانم هستند، ببرید. نارد که همراه جد هشتدر بود، گفت: ای جد هشتدر این سخن را مگوی؛ این جا، جای آن نیست که کسی با کسی دشمنی ورزد، یا

عداوت داشته باشد. همه موکلان آسمانی آنچه در دنیا میان مردمان گذشته باشد، این جا آنرا به خاطر نمیرسانند، و آنچه در دنیا بود، همه آنجا ماند، در این جهان دشمنی نیست.

هر چند گویندگان مهابهارت جد هشت را همه جا مظهر خیر و فرزند دهرم توصیف کرده اند؛ اما جد هشت، کوه نظری های دنیایی را در سورگه هم از خاطر نبرد و دشمنی های این جهان را خواست به آن جهان انتقال دهد و در بهشت اندر مسئله دشمنی را مطرح ساخت. آن گاه جد هشت پرسید: در جودهن چون این جا آمده است؟ پس برادران من که راست کردار و نیکوکار بوده اند کجا میباشند؟ من میخوام ایشان، و کرن، و ساتک، و دهرشت دهن، و پسران درویدی و ابهمن و شکهندی را ببینم. و تاکید کرد که برادران مرا به من بنمایید و بی ایشان در این جا نمیخوام بمانم. موکلان گفتند: بسیار خوب، پیشتر بیا تا همه را ببینی! پس نارد پیش افتاد، و جد هشت از عقب او به راه تنگ و تاریک ناهموار و گل ولای آلوده ای میرفت. در آن راه موی و گوشت و خون آدمیان افتاده بود، و بوی های بد بمشام میرسید، و آتش میدیدند، و کرم ها آدمیان را میگزیدند، و کمندهای آهنین (غلوزنجیر) که به آن ها مردمان را عذاب میدادند، بسیار دیده می شد. و جماعتی که دهن های کوچک و شکم های گنده داشتند بنظر میرسیدند و جماعتی را دیدند که عذاب مردم میکردند و دیگ های آهنینی را نگریستند که در آنها روغن میجوشید و مردمان را در آنها می انداختند. و درخت های آتشی را دیدند که آدمیان را به آن ها آویخته بودند و عذاب میکردند. جد هشت از دیدن آنها بغایت پریشان خاطر شد، و گفت: مرا چرا اینجا آورده اید؟! موکلانی که پیش میرفتند، برگشتند، و گفتند: تو اگر برادران خود را میخواهی ببینی؛ باید که این راه را طی کنی. جد هشت گفت: من به این راه نمیروم، و خواست که برگردد، ناگاه آواز برادران خود و درویدی را شنید که فریاد میکردند و میگفتند: ای جد هشت! ما را در این جا گذاشته، کجا میروی؟! بوی ترا که در اینجا شنیده ایم، اندکی خوشحالی به ما رسیده که شاید تو ما را از این جا خلاص سازی؛ اگر تو این جا باشی کسی ما را عذاب نمیکند. جد هشت صدای برادران خود را بشناخت و در همان جا که رسیده بود بایستاد و گفت: شما

چه کسانی هستید که باین عذاب گرفتار شده‌اید؟! یکی گفت: من ارجن‌ام، دیگر گفت: من بهیم‌سین‌ام و سدیگر خود را معرفی کرد و بدنبال او یکایک نام خود را گفتند. جد‌هشتر گفت: شما چه گناه کرده‌اید که باین عذاب گرفتار شده‌اید؟ این عجب حالتی است که من مشاهده میکنم! درجودهن که غرق در گناه بود او را دیدم به آن حشمت و به آن مرتبه؛ و برادران من که دایم در طلب ثواب و رضای آفریدگار بودند، این‌ها را هم به این حالت می‌بینم! بعد از آن جد‌هشتر با موکلان گفت: این کارها را شما میکنید، درجودهن را میدانید که در دنیا چه کارهای بدی کرده است، او را آن مقام عنایت فرموده‌اید، و برادران و خویشان من باین حال گرفتارند! سپس به موکلان گفت: شما بروید، من از این‌جا نخواهم رفت! موکلان هرچه به جد‌هشتر گفتند: از این‌جا برو، قبول نکرد و همان‌جا نشست. پس دیوته‌ها جد‌هشتر را همان‌جا گذاشتند و برگشتند و پیش‌اندر آمدند و گفتند: که جد‌هشتر آنجا مانده است و نمی‌آید. اندر خود با همه موکلان پیش‌جد‌هشتر آمد، و با آمدن اندر آتش خاموش و عذاب از آن مردمان برداشته شد. پس از آن اندر گفت: ای جد‌هشتر! تو غضب مکن، هر راجه‌ای یک بار دوزخ را می‌بیند هر چند ثواب کار باشد. ای جد‌هشتر! تو گناه بسیار نداشتی، اندک زمانی دوزخ را دیدی. اکنون بیا تا ترا به بهشت ببرم، و تمام کسانی که در جنگ همراه تو کشته شده‌اند، به سورگ رفته‌اند، و همه را در آن‌جا خواهی دید...

ای جد‌هشتر! این‌جا آبی است که به دنیا می‌رود هر کس در آن آب غسل کند، او از صورت آدمی برمی‌آید، و بصورت دیوته درمی‌آید. پس جد‌هشتر در آن آب غسل کرد و چون از آب بیرون آمد بصورت دیوته‌ها شد و رویش چون آفتاب درخشان گردید و دشمنی و حسد و کوتاه‌نظری که لازمه انسان است از او دور شد - هر چند پیشتر از آن با وجود اینکه گویندگان مهابهارت او را مظهر و تجسم خیر و نیکوکاری توصیف کرده‌اند، اما در افسانه بالا خواندیم که در آن دنیا وقتی درجودهن را به آن مرتبه و حشمت دید؛ دیگ حسد، و کینه‌اش بجوش آمد، و سخت در مقام اعتراض برآمد و در این دنیا هم هنگامی که ارجن با کرن می‌جنگید، و میدان را برای پرسش‌حال

جدهشتر ترك نمود تا از سلامت برادر کلانش مطلع گردد، بتصور اینکه از میدان جنگ فرار کرده و در کشتن کرن اهماال ورزیده، او را سخت مورد عتاب قرار داد و عاقبت با پادرمیانی کرشنه ارجن برآشفته از کشتن جدهشتر صرف نظر نمود و با قول دادن ارجن برای اینکه کرن را خواهد کشت، کار بصلح انجامید.

در خاتمه این نکته ناگفته نماند که در این کتاب — مخصوصاً در قسمت های رزمی — به تعبیرات و تشبیهات عدیده برمیخوریم که ویژه ادبیات هندو، و محیط و آب و هوای هندوستان، و مربوط به نحوه پرستش و معتقدات مذهبی سکنه قدیم شبه جزیره هند است.

در توصیف و تشریح این قبیل تعبیرات و تشبیهات کافی است در اینجا نمونه هایی چند بنظر خوانندگان برسد:

۱- زمانی که ساتک کورووان را بشدت سرکوب، و خود را از جلو سپاه دشمن به نزدیکی محلی که ارجن کارزار میکرد، رسانید، و کرشن، ساتک را از دور دید، به ارجن گفت: ساتک اقیانوس مشکلات را پیموده، اینجا مده است؛ «مبادا به مقدار سم ماده گاو در مشکلی غرق شود».

۲- يك شغال دو شیر را نکشته است.

۳- فیلان در میدان جنگ مهابهارت، به دست کمانداران مانند: قله های کوه برزمین می افتادند. (۳۱۱/۲).

۴- جوشن ها، و سلاح های بخون آغشته، مانند: رخت های سرخ، رنگ کرده می نمودند (۳۱۱/۲).

۵- تیر بجر (Vajra) مثال (یعنی: تیری که بسان: آذرخش — حربه خدای جو هندوان — کشنده و شکننده بود) (۳۱۳/۲).

۶- چوب های ستون مثال (یعنی: چوب های بزرگ و قطور مانند ستون که پهلوانان با آنها دشمنان را هدف قرار میدادند).

۷- تیر الماس فعل (یعنی: تیر برنده).

۸- پسران دهر تراشتر باتفاق کرن با پاندوان بسان دیوته ها با دیتان (یعنی: مثل جنگخدایان هندو با دیوان) کارزار

میکردند (۳۱۲/۲).

۹- از سرهای بریده که همچون ماه و ستاره‌ها و نیلوفرها می‌نمودند، زمین معرکه پرگشت (۳۱۲/۲).

۱۰- کرن برساتک که هردو مانند: اندر، و بشن می‌نمودند تیر بسیار انداخت.

۱۱- کرن با کوروان که مانند: ماران شکسته دندان زهر رفته و پایمال گشته بود؛ از غصه نفس‌زنان گفت... (۳۱۳/۲).

۱۲- از سیاهی فیلان، و سپیدی بیرق‌ها؛ تو گویی، هوا رنگ فصل باران گرفت.

۱۳- فیلان مست مثل: ابرهای تیره در زمین بودند، و بیرق‌های سفید چون دسته‌غازان بالای سرها برافراشته گردید.

۱۴- آتشی که از دندان‌های فیلان برمیخاست، در رنگ بیرق می‌نمود، و صدای فیلان به‌جای رعد غران بود.

۱۵- فیلانی که کشته و مجروح، می‌افتادند، گویا پاره‌های ابری بودند که از آسمان به‌زمین افتاده‌اند (۱۳/۲).

۱۶- به‌گدت تیرهای خوشه‌مانند، و چنگال‌دار برارجن انداخت که برسینه‌کرشنه اصابت کرد و به‌شکل تسبیح درآمد و در گردن کرشن افتاد (۱۸۹-۱۹۰/۲).

۱۷- ارجن با درونه بسان دو باز که بخواهند پاره‌گوشتی را ازهم بگیرند، جنگ میکردند (۲۶۶/۲).

۱۸- درونه چون تیر برهماستر بردست گرفت؛ دیوته‌ها (=خدایان هندو)، از دیدن آن تیر برخورد لرزیدند (۲۶۶/۲).

۱۹- آن که در مدت عمر خود در بند اسباب و اموال باشد؛ مانند کسی است که از شاخ موز کشتی بسازد (یعنی: عملش سخت سست و بی‌بنیاد است) (۴۳۲/۳).

در خاتمه از دوستان هندی خود آقایان دکتر ناراین شنکر شوکلا، و دکتر ناراین ماتور که در استخراج واژه‌های اعلام سانسکریت و هندی مساعدت نموده‌اند، تشکر مینمایم.

از دوست ارجمند فاضل و ایرانی خویش آقای سیدعبدالحمید نقیب‌زاده مشایخ طباطبائی که در تصحیح نمونه‌های چاپی بذل

جهد و مرحمت فرموده است و همچنین از کارکنان محترم و کارگران عزیز شرکت چاپ افست که در به ثمر رسانیدن این کتاب سعی و کوشش فراوان به کار برده اند سپاسگزارم.
والسلام علی من اتبع الهدی.

سید محمد رضا جلالی نائینی

تهران - مردادماه ۱۳۵۹ هجری شمسی برابر رمضان المبارک سال ۱۴۰۰ هجری قمری و مطابق ژوئیه ۱۹۸۹ میلادی.



فن سیزدهم از کتاب:

مهابهارت

موسوم به:

انشاسن پرپ

ANUSASANA PARVA

دفتر سیزدهم از کتاب مهابهارت

آغاز فن سیزدهم از کتاب مهابهارت که آن
را انشاسن پرب (Anusasana Parva) گویند!

راویان اخبار این کتاب چنین آورده‌اند که چون بهیکم پتامه آن همه مواعظ و نصایح به راجه جدهشتر و سریکرشن جیو (Srikrasnaji)، و دیگران گفت همه ایشان برکمال فضل و دانایی او آفرین کردند و برجدايي و فوت او تأسف خوردند و بسیار گریستند چه یقین می‌دانستند که او در همان چند روز از عالم خواهدرفت. بعد از آن راجه جدهشتر گفت که شما در شانت پرب (Santiparva)، بسیاری از مواعظ و حکم بیان فرمودید، اما خاطر من آرام نمی‌گیرد و اضطراب خاطر و غم و اندوه دل من زیاده می‌گردد؛ چرا که مثل شما بزرگ و دانایی که مخدوم و ولینعمت هم‌اید و به این بنده‌ها خصوصاً حق پدری و تربیت و استادی دارید و پدران ما را هم تربیت کرده‌اید و هیچکس در بزرگی و شجاعت و سخاوت و علم با شما دعوی برابری نمی‌تواند کرد؛ و من حالا شما را می‌بینم که این تیرها در بدن مبارك شما نشسته است و خون از اعضای شما روان است؛ و می‌دانم که این محنت‌ها شما را از سبب من رسیده است، و من حالا بر حال درجودهن تأسف دارم که او از این عالم رفته است و شما را به این حال نمی‌بیند. و من می‌دانم که در همه عالم از من گنه‌کارتر و بدبخت‌تر کسی نیست چرا که همه اقرباء و خویشان از سبب من کشته شده‌اند حالا آرزو دارم که کاشکی هلاك شوم و شما را به این حال نبینم، و از شما التماس دارم که مرا چیزی بگویید که باعث آن شود که گناه من برطرف گردد.

بهیکم پتامه گفت که تو مرد عاقل و دانایی، از تو عجب است که می‌گویی که من چنین کردم و چنان کردم و نمی‌دانی که این همه کارها را خداوند تعالی می‌کند و تو درمیانه واسطه‌ای بیش نیستی، و من مثل این حکایت تو، قصه‌ای نقل کنم:

داستان گوتمی، و پسرش ارچنک، و مار!

زنی بود گوتمی (Gautami) نام بغایت پیر و عاجز شده بود. و پیوسته عمر خود را صرف طاعات و عبادات می‌نمود؛ و يك پسری داشت که خدمت او می‌کرد.

و این عورت از همه کارها فارغ بود و تمام کارهای مادر را از طعام و لباس و غیر آن پسر مهیا می‌کرد. و آن عورت به فراغت خاطر عمر خود را صرف عبادت حق سبحانه و تعالی می‌کرد. روزی ماری آن پسر را بگزید و آن پسر وفات یافت. و ارجن نام مارگیری در آنجا می‌بود، و چون اضطراب آن عورت را در فراق فرزند مشاهده کرد برفت و آن مار را گرفته آورد و به آن عورت گفت که این مار پسر تو را کشته است اگر بگویی این مار را بکشم و اگر بگویی در آتش بسوزانم و اگر بفرمایی زنده این پلید را سوراخ سوراخ بکنم تا به عذاب بمیرد. آن عورت گفت: ای ارجن! خدای تو را خیر دهاد که بجهت خاطر من تشویش کشیدی و این مار را گرفته آوردی اما اگر خاطر مرا می‌خواهی این مار را بگذار تا بجای خود برود. چرا که این مار را روزی اجلش خواهد رسید من چرا حالا در برابر بدی او بدی بکنم؟ و به کشتن این مار فرزند من زنده نخواهد شد. و شاید که او زن و فرزندان داشته باشد و چنانچه من در فراق فرزند خود می‌سوزم آنها هم در فراق او بسوزند!

ارجن گفت که من اگر این مار را بگذارم چنانچه پسر تو را گزیده است دیگر مردم را نیز به همانطور خواهد گزید و همه هلاک خواهند شد بگذار تا این مار را بکشم. و اندر، چون برتراسر (Vrtrasura) را کشت تمام اهل عالم از کشتن او خوشحال گشتند و از شر او خلاص شدند. هرچند ارجن مارگیر امثال این سخنان گفت آن زن به کشتن آن مار راضی نشد و همین می‌گفت که از کشتن این مار پسر من زنده نخواهد شد و گناهی ناگاه بمن می‌رسد. در این اثنا آن مار به سخن درآمد و به آن مارگیر گفت که ای ارجن! تو چه در کشتن من مبالغه داری؟ مرا در کشتن آن پسر چه منفعت است؟ چون اجل او رسیده بود من این کار را کردم و فوت البته به او خواست رسیدن، حالا من بهانه شدم. مارگیر گفت: تو راست می‌گویی اما کوزه‌گر که کوزه می‌سازد او را گل و چرخ و دیگر اسباب می‌باید تا آن کوزه را تواند ساخت، و تا آن اسباب نبوده باشد آن کوزه راست نمی‌شود. حالا مرگ هم تو را واسطه کرده است و تو و او هر دو آن پسر را کشته‌اید، حالا که من تو را یافته‌ام عوض خون آن نامراد تو را می‌کشم. مار گفت: تو راست می‌گویی اما آن چرخ و گل بهانه است هرچه می‌کند آن کوزه‌گر می‌کند. اگر کوزه‌گر نباشد آن چرخ و گل هیچ کاری نمی‌تواند کرد. من هم حکم آن چرخ دارم که اگر موت نمی‌بود من هیچ کار نمی‌توانستم کردن، حالا تو چرا تمام این گناه را برگردن من می‌نهی؟

در آن وقت مرگ بصورت شخصی درآمد و آنجا حاضر شد و به آن مار گفت که تو چرا همه گناهان را به گردن من می‌نهی؟ من چه کنم، چون وقت هلاک او رسید من به او رسیدم. اگر زمان هلاک او نمی‌رسید من هرگز به او نمی‌توانستم رسید. تو چرا تاوان همه را به گردن من می‌نهی؟ و چنانچه آفتاب و ماه و باران و غیره هر يك وقتی دارند؛ و چون وقت برآمدن آفتاب و ماه می‌شود؛ آنان

برمی‌آیند، و چون هنگام آمدن باران می‌رسد باران می‌بارد، من هم همان حال دارم هرگاه که وقت مردن کسی رسید من به او می‌رسم. تو حالا همه تاوان را به گردن من منه. مار گفت: من اینها نمی‌دانم، تو می‌دانی که پسر این بیوه را این مار کشته است. مار به مرگ گفت که چون وقت آمد و تو مرا فرستادی این مرد را گزیدم، دیگر مرا تاوانی نیست. در این زمان وقت مصور گشته به آنجا حاضر شد و گفت که شما همه تاوان را به گردن من چه می‌نپید؟ این نه مرا تاوان است و نه مرگ را و نه مار را، هرکس را هرچه به او می‌رسد از عملش می‌رسد. این پسر کاری کرده بود که مستحق هلاک گشته بود از آن جهت هلاک شد؛ ما چه کنیم؟ در این وقت آن عورت گفت که ای ارجن! مار را بگذار که نه او را و نه مرگ را و نه وقت را تاوان است. و اینکه وقت می‌گوید که او هرچه یافت از عمل خود یافت این هم نیک نمی‌گوید هرچه او کرده بود به تقدیر خدای تعالی بود و هرچه می‌کند خدا میکند هیچکس را در آن تاوانی نیست. ارجن آن مار را بگذاشت.^۱ ای جدهشتر! تو چه باشی که می‌گویی که بواسطه من چنین افتاد تا درجودهن (Duryodhana)، و کرن (Karna)، کشته شدند. درجودهن و کرن به گفته وقت عملی کرده بودند که مستحق کشته شدن و هلاک گشتن شده بودند و این همه تقدیر و خواست حق سبحانه و تعالی بود، تو را در آن تاوانی نیست. دیگر این حکایت را مگو و این غم را مخور.

راجه جدهشتر از شنیدن این سخنان بغایت خوشحال گشت و آن اندوه از خاطرش برفت.

جدهشتر پرسید کسی بوده است که بعلايق دنيایي گرفتار و موت
را مسخر خود کرده است و پاسخ بهيکم پتامه (Bhismapitamaha)
قصه راجه سودرشن (Sudarsana) که به دعای دهرم^۲ را مسخر
نموده بود!

بعد از آن جدهشتر به بهيکم پتامه گفت که همه مشکلات من به توجه شما آسان می‌شود لیکن ما دیگر شما را نخواهیم یافت چرا که از حیات شما اندکی مانده است. حالا می‌خواهم بدانم که آیا هیچکس بوده است که به علايق دنيوی گرفتار و موت را مسخر نموده باشد؟

بهيکم پتامه گفت که من در این باب به تو حکایتی نقل می‌کنم:
راجه ای بود من (Manu)، نام و او پسری داشت اچسواک (Ikshvaku) نام
و این پسر را صد فرزند شد. پسر دهم او بیدبیا (Vedavyasa)، نام داشت و او

۱- مریتیو (Mrityu): مرگ؛ کال: زمان (وقت). در متن اصلی نام مارگیر ارجنک (Arjunaka) ضبط شده است.

۲- دهرم مورتی (Dharmamurti): آن که بدن.

حاکم ماهونی (Mahuni) - نام شهری که حالا دهرم پوری (Dharmapuri) می‌گویند - از ولایت مالو (Malwa)، بود و او پسری داشت مدراش (Madirasva)، نام^۱ و او پسری داشت سویر (Suvira) و سویر هم پسری داشت بنام درجیه (Durjaya) و [سودرجی Sudurjaya فرزندی] داشت درجودهن (Duryodhana) نام. و این درجودهن بغایت راجه بزرگی بود. و در ولایت او هیچکس غم و اندوه نداشت و تمام خلق ملک او در فراغت و رفاهیت بودند. به برکت عدل آن راجه هرگاه باران می‌خواستند، باران از آسمان می‌بارید. وقتی آب نروده (Narmada)، بصورت زنی برآمد و پیش آن راجه آمد. و راجه او را زن خود کرد و از او دختری در وجود آمد در غایت حسن و جمال که او را سدرشنا (Sudarsana) نام نهاد. و آن دختر چون بزرگ شد، آتش بصورت برهمنی شد و پیش راجه درجودهن آمد و آن دختر را از پدرش خواستگاری نمود. درجودهن گفت که هرکس همسران خود را [از طبقه خود] خواستگاری می‌نماید، ما پادشاهانیم و دختر ما مناسب پادشاهان و پادشاه زاده‌ها است. تو برهمن فقیری، دختر برهمن را خواستگاری کن که مناسب تو بوده باشد، تو را به پادشاهان چه نسبت است که دختر مرا می‌طلبی؟! آن برهمن برفت. و بعد از مدتی این راجه درجودهن جگه کرد. و چون همه راجه‌ها و برهمنان را طلبید و بزرگان جمع گشتند و آتش را بجهت سوختن چیزها - چنانکه در جگه رسم می‌باشد - برافروختند آتش ناگاه بیک مرتبه فرو مرد و افروخته نشد. هر چند سعی کردند اصلاً آتش روشن نمی‌شد. راجه درجودهن به برهمنان گفت که سبب چیست که آتش افروخته نمی‌شود؟ آیا بجهت گناه من است یا گناه شمایان؟ یا در میان شمایان ناپاکی هست که به شومی او این آتش می‌میرد و این جگه ما تمام نمی‌شود؟ برهمنان جمعی که به زیور تقوی و دانش آراسته بودند به کنار آب گنگه رفته غسل کردند و بعد از آن به عبادت حق سبحانه - تعالی مشغول گشتند. هر چند زحمت می‌کشیدند باعث مردن آتش برایشان ظاهر نگشت. بعد از آن متوجه خدمت آتش شدند، و آتش برایشان ظاهر گشت. ایشان پرسیدند که سبب چیست که شما حاضر نمی‌شوید؟ آتش گفت: من آمده دختر این راجه را خواستگاری کرده بودم او مرا به چشم حقارت دید و دختر را نداد، بجهت همین از او در قهر شده‌ام. برهمنان در پیش راجه آمده قصه را به او بازگفتند. راجه درجودهن گفت که من اگر می‌دانستم که او آتش است دختر را به او می‌دادم، چه آتش دیوته (Devata) بزرگ است. حالا که او را شناختم دختر را به او می‌دهم. پس برهمنان رفته این حکایت را به آتش گفتند؛ آتش به پیش راجه آمد، و راجه درجودهن دختر را به او داد و آتش چون آن دختر را گرفت با راجه گفت که من چون داماد تو شدم در همین ولایت تو می‌باشم و هر دشمنی که قصد ولایت تو کند،

۱- ترجمه عبارت سانسکریت برین تقریب است: پسر دهم او داشاو (Dasasva) بود و او پادشاه ماهسمتی (Mahismati) بود، و او پسری به نام مدیراشو (Madirasva) داشت و او پسری داشت بنام دیوتیمان (Dyutiman).

من او را با لشکرش می‌سوزانم.

بهیچک‌پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! در هنگامی که تو می‌خواستی که جگت کنی و برادران خود را به اطراف عالم فرستادی سهدیو (Sahadeva) برادر تو به آن ولایت رسیده است، و آتش او را با همه اردویش درگرفته بود و سهدیو خود را به تواضع از او خلاص کرده است چنانچه در بالا گذشته ((در دوم پرپ Parva)).
 القصة از آن دختر پسری در وجود آمده است او را سدرشن (Sudarsana)، نام نهادند. در آن ایام اوگت‌وان (Oghavan)، نام راجه‌ای بود و او دختری داشت اوگت‌وتی (Oghavati) نام آن دختر را بجهت آن سدرشن خواستند. بعد از مدتی این سدرشن میل عبادت نموده ترك حكومت كرد و همراه زنش و متعلقان به كوركسیت (Kuruksetra)، رفت و به عبادت مشغول گشت و اراده نمود که چندان عبادت کند که موت به او نرسد. روزی با زن خود گفت که تو در خانه می‌باشی و من گاهی در خانه و گاهی در جنگل و صحرا بجهت عبادت و ریاضت می‌گردم. تو را وصیت می‌کنم که اگر فقیری یا غریبی پیش بیاید هرچه که او بطلبد به او بدهی و اگر سر ترا بطلبد می‌باید که فی‌الحال به او بدهی. اگر تو زن منی و مرا دوست می‌داری از سخن من تجاوز نخواهی کرد. زن قبول کرد و گفت: هرچه فرمایی من از آن چاره ندارم، و سخن شما را بجا خواهم آورد. بعد از آن هر سالی که به‌خانه او می‌آمد و از زنش چیزی می‌طلبید آن عورت به او می‌داد. بعد از مدتی روزی سدرشن (Sudarsana)، بجهت هیزم آوردن به صحرا رفته بود و دهرم (Dharma) که عبارت از خیر باشد بصورت برهمنی برآمده به‌خانه او آمد. آن عورت او را به‌خانه آورد، و خوردنی و آب سرد بجهت او آورد و آن برهمن چیزی نخورد و دست از طعام بازداشت. آن عورت پرسید که به‌چه سبب طعام نمی‌خوری؟ برهمن گفت که من برای طعام نیامده‌ام بلکه چیزی دیگر می‌خواهم؛ آن عورت گفت: هرچه می‌خواهی از من بطلب که هرچه من به آن دسترس داشته باشم از تو دریغ نخواهم داشت. برهمن گفت که آن می‌خواهم که یکمرتبه با تو صحبت دارم. آن عورت از این سخن بفایت منفعل و متفکر شد. بعد از آن که فکر بسیاری کرد به‌خاطرش رسید که شوهرش گفته بود که هرکس از تو چیزی بطلبد دریغ نداری. پس به آن برهمن گفت: خوش باشد هرچه مراد تو باشد بکن. برهمن برخاست و دست آن عورت را گرفته به‌درون خانه رفت و هردو بالای چهارپایی چوبی نشستند. هم در این اثنا شوهرش برسد هیزم بردوش. هیزم را بیانداخت و آن عورت را طلب نمود. هرچند فریاد می‌کرد او جواب نمی‌داد. سدرشن به‌درخانه آمده فریاد کرد و زنش را طلبید. آن عورت می‌گریست و از شرم جواب نمی‌داد. آن برهمن جواب داد که این زمان در خدمت من است و هر خدمتی که به او فرمودیم همه را نیک بجا آورد و حالا چون به خدمت من مشغول است از اینجهت بتو جواب نمی‌دهد. سدرشن چون به‌درون آمد دید که برهمنی با زنش بالای چهارپایی نشسته است و زن گریه می‌کند. سدرشن را از آن صحبت اصلاً بخاطر گران نیامد. به آن

برهمن گفت که شما نیک کرده‌اید که به‌خانه من آمده‌اید هرچه مراد شما باشد بکنید. و زن را از گریه منع کرد و گفت در خدمت این مرد تقصیر مکن چرا که هرهمانی که به‌منزل کسی بیاید و محروم بازگردد هیچ گناهی از آن بدتر نمی‌باشد تو از این غمگین مباش. و گفت که من بیرون می‌روم تا شما به فراغت صحبت بدارید. این سخن گفت و بیرون رفت. دهرم آن صورت برهمن را گذاشت و به‌صورتی پرآمده که نور آفتاب در پیش شعاع او تیره می‌نمود و با سدرشن گفت که من برهمن نیستم، من دهرم بودم و به‌آن صورت آمده بودم تا یقین تو را بیازمایم و به‌بینم که تو در قول خود درست هستی یا نه، حالا تو را از آنچه تصور کنند زیاده از آن یافتم. و من دست به‌عورت تو نرسانیده‌ام صد رحمت براین عورت تو باد که در عفت و پرهیزکاری و در خدمت و نگاهداشت قول شوهر مثل زن تو در جهان دیگری نیست. من از خدای تعالی درخواست می‌کنم که این عورت هرچه بگوید همه راست شود و بعد از مردن نصف بدنش بصورت خود در سرگ (Svarga)، در خدمت تو بوده باشد و نصف دیگر دریای سرستی (Sarasvati)، شود که همه کس از او آب خورده باشند. می‌گویند که آب اگوتی (Oghavati) که در اطراف سنبله^۱ است همان آب است که به‌دعای دهرم نصف بدن آن عورت جوی آب شده است. و با سدرشن گفت که من از درگاه حق سبحانه تعالی درخواست کرده‌ام که تو بر موت خود غالب آیی و موت به‌تو نتواند رسید؛ اما هرگاه که تو اراده نمایی به‌سرگ بروی. بهیکم‌پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! چون سدرشن خدمت سایل به‌خوشی خاطر خود کرد آن مراد یافت که بر موت غالب آمد و هرگاه که او خواست به‌سرگ رفت.

پرسیدن راجه جدهشتر که چون چهتری (Ksatriya) برهمن
(Brahmana) نمی‌شود، بشوامتر (Visvamitra) چگونه برهمن شد؟
و نشان کردن بهیکم‌پتامه از احوال تولد بشوامتر و پرسرام
(Parasurama) و قصه ایشان

بعد از آن راجه جدهشتر گفت که شما پیشتر فرمودید که چهتری، برهمن نمی‌شود چه‌نوع بود که بشوامتر، کهتری (Ksatriya) بود و برهمن شد؟ با وجود آنکه صد پسر بسشت (Vasistha) راکشته بود و دیوان بسیار را به قتل رسانیده بود و پسر رجیک (Rcika) به آنجا رفت و او را خلاص کرد. و راجه هرش چند (Hariscandra)، را دعای بد کرد که نه به‌سرگ رفت و نه بر زمین آمد، در میان آسمان و زمین سرنگون ایستاده است. و دعایی در باب زن عابد کرده بود که آن زن به‌دعای او آب روانی شده

است و آن آب کوشکی (Kausiki)، نام دارد و در نزدیکی بنگاله به آب گنگ ملحق می‌شود و آن آب بغایت زیبونی است که هرکس می‌خورد بیمار می‌شود و چون آن آب به آب گنگ ملحق می‌شود آب گنگ را به آن بزرگی و فایده از خاصیت می‌اندازد. راجه جد هشت گشت که بشواتر در این عالم چون برهن شد با وجودی که کپتری بود؟

بسیک پتامه گشت گوش دار تا این حکایت را باتو بگویم: در قنوج (Kannauj)، راجه ای بود گاده (Gadhi) نام و او فرزند نداشت و پیوسته در آرزوی فرزند می‌بود. بعد از مدت ها ترك حكومت كرده سلطنت را به وزرا و وکلای خود سپرد و خود سر در جنگل و بیابانها نهاد تا شاید به رکپشری یا برهمنی ملاقات کند که ایشان او را دعایی کنند تا سبحانه تعالی او را فرزندی روزی نماید. بعد از مدتی به رکپشری ملاقات نمود و قصه خود را به او گفت. آن رکپشیر دها کرد و خداوند تعالی او را دختری روزی کرد. آن دختر را ستوتی (Satyavati)، نام نهاد. و آن دختر در کمال حسن و جمال بود چنانچه در تمام عالم شبیه و نظیر نداشت. چون آن دختر بزرگ شد رجیک (Rcika) پسر چیون (Cyavana)، رکپشیر پیش راجه گاده (Gadhi) آمد و آن دختر را خواستگاری کرد. راجه گفت: این مرد گدایی است، چه لایق آنست که من این دختر را به او بدهم؛ رجیک ناامید شده برگشت. باز بخاطر راجه رسید که پدر این مرد بغایت زاهدی مرتاض است مبدا نفرین کند. راجه فرمود تا او را طلبیدند. به او گفت که من دختر را بتو بشرطی می‌دهم که تو هزار اسپ سفید که بدن‌های ایشان همچو ماه تابان باشد و يك گوش آن اسپان سیاه باشد بجهت من بیاری. رجیک به کنار آب گنگ آمد، و با برون (Varuna)، که موکل بردریاها و آبها است گفت که مرا هزار اسپ که بدن‌های ایشان همچو ماه درخشان باشد و يك گوش آن اسپان سیاه باشد ضرور است آن را بمن بده. برون گفت: من به گنگا (Ganga)، می‌گویم تا اینطور هزار اسپ به تو بدهد. حالا به کنار آب گنگ برو و بطلب که هزار اسپ این نوع از آب بدر خواهند آمد، آنها را بگیر و هرجا خواهی ببر. رجیک به کنار گنگ به جای برهما کوند (Brahmakunda)^۱ در نزدیکی قنوج که حالا به اشوتیرته (Asvatirtha) مشهور است آمد و آن اسپان را طلب نمود و هزار اسپ به همان دستور که او خواسته بود از آب بدرآمده ایستاده شدند. رجیک آن اسپان را گرفته پیش راجه آورد. راجه حیران بماند که این پسر فقیر خود و پدرش در جنگل‌ها به میوه های جنگلی اوقات می‌گذرانند اینطور اسپان که یکی در تمام عالم پیدا نمی‌شود،

۱- این قصه در ایتیه براهمنه (Aitareya Brahmana) آمده که از براهمنه‌های وابسته به ریگ‌ودا میباشد. و بعدها در مهابهارت نقل و اقتباس شده است.

۲- این نام: کنی کوبجه (Kanyakubja) میباشد که چندان از اشوتیرته (Asvatirtha) دور نیست.

از کجا آورد؟ همانا که این مرد را نزد خداوند تعالی قرب و منزلتی است. و امید چنان است که بسیار کارها از این مرد گشایش یابد، پس دختر خود را باو داد. و آن دختر شب و روز خدمت شوهر خود بجان و دل می‌کرد و هیچ کاری غیر از خدمت شوهر نمی‌کرد. و چون مدتی براین بگذشت رجیک به آن دختر گفت که تو مرا خدمت بسیار کرده‌ای و من از تو خشنود شده‌ام از من چیزی بطلب تا بتو بدهم. آن دختر گفت: من از مادر خود بپرسم هرچه مادر من بگوید از تو می‌طلبم. پس آن دختر پیش مادر آمد و با مادر گفت که شوهر من از من خشنود شده است و مرا می‌گوید که از من چیزی بطلب، چه چیز از او بطلبم؟ مادرش پیوسته در آرزوی پسر بود، با دختر گفت که از شوهر آن بطلب که دعا کند که خداوند تعالی تو را پسری و برادری روزی کند. آن دختر پیش شوهر آمده گفت که از تو آن می‌خواهم که دعا کنی تا خداوند تعالی جل‌جلاله مرا پسری و برادری کرامت کند. رجیک دعا کرد و مستجاب گشت. بعد از آن با ستوتی گفت که من دعا کردم که خداوند تعالی تو را برادری و پسری که هردو دولتمند و فاضل باشند کرامت کند اما بشرطی که تو و مادرت بروید پیش درخت پیپل (Pipal) که درخت گولر (Gular)^۱ از آن بدر آمده باشد یا درخت گولری که درخت پیپل، از آن بدرآمده باشد، و آن درخت را در بفل بگیرید. مادرت درخت گولر و تو درخت پیپل را در بفل بگیر بعد از آن دو طبق برنجی که به آب پخته بود، به او داد و گفت که بعد از آن که آن درخت را در بفل گیرید این طبق برنج را تو بخور و آن طبق را مادرت بخورد که تو برهن و مادرت کمتری خواهد زایید.

ستوتی دو طبق برنج بدست گرفته در کمال خوشحالی به پیش مادر آمد و قصه را به مادر گفت. مادرش گفت که من این را با تو گفتم که از شوهرت بطلبی، حالا آن درختی را که تو را گفته است که در بفل بگیری بگذار تا من در بفل بگیرم و آن دیگری را تو در بفل گیر و آن طبق برنج را که بتو فرموده است بمن بده تا بخورم و طبق برنج مرا تو بخور. دختر از سخن مادر تجاوز نتوانست کرد، سخن مادر را قبول کرد. و دختر درخت گولر و مادر درخت پیپل را در بفل گرفتند و آن طبق برنج را که به مادر فرموده بود دختر خورد و آنچه به دختر فرموده بود مادر خورد. هردو آبستن شدند. چون ستوتی به پیش شوهر آمد و رجیک را چشم براو افتاد بفایت متغیر گشت و رنگش زرد شد. ستوتی گفت: تو را چه شد که اینچنین متغیر شدی؟ رجیک گفت: تو سخن مرا نشنیدی و مادرت تو را بازی داده است. آنچه تو را فرموده بودم به مادر دادی و آنچه مادرت را فرموده بودم تو کرده‌ای. من آن را که به تو داده بودم بسیاری از دعا‌های اعظم براو خوانده بودم که خداوند تعالی تو را فرزندی برهن کرامت کند که در غایت علم و زهدات بوده باشد. و

۱- در زبان هندی این درخت را پیپل (Pipal) یا گولر (Gular) گویند ولی در زبان سانسکریت (Asvattha) نامیده میشود. بودا زیر سایه چنین درختی روشن (Bodhi) شد.

آن طبق برنج را که به مادرت داده بودم که پسری زاید که هیچکس به زور و قوت و شجاعت او در عالم نبوده باشد. چون این طبق برنج را مادرت خورده است او برهنه و تو کهتری خواهی زایید. آن دختر چون این سخن بشنید بغایت ملول و اندوهناک شد و گفت که اگر مادر من برهنه بزاید او از مردم گدایی خواهد کرد و او پسر راجه باشد و چون این کار بکند مردمان براو خواهند خندید تو دعا کن تا خداوند تعالی مرا برهنه روزی کند. او گفت: این نمی‌شود. ستوتی در پای شوهر افتاده گریه و زاری بسیار کرد که دعا کن تا خداوند تعالی مرا برهنه روزی کند. رجیک گفت که چون تو زاری می‌کنی فرزند تو خود برهنه نمی‌شود اما دعا کنم تا خداوند تعالی پسر تو را پسری کرامت کند که آن پسر برهنه شود و مادر تو برهنه خواهد زایید. آن پسری که به‌خانه راجه گاده شد بشوایتر بود و او برهنه شد در غایت شجاعت و سخاوت و زهدات که هیچکس تاب مقاومت با او نداشت و در زهدات بنوعی شد که از خداوند تعالی آنچه درخواست می‌نمود مستجاب می‌گشت. و جمیع رکبیشران و عابدان که در آن زمان بودند چنان از او هراسان بودند که هر جا نام او می‌شنیدند بجانب او دندوت (Dandavat)، می‌کردند. و از بشوایتر صد فرزند متولد شد که همه برهنه بودند در غایت زهدات و عبادت که در زمان خود در دنیا مثل نداشتند. و از آن دختر، پسری شد که او را جمدگن (Jamadagni)، نام نهادند. او کهتری بود و از او پنج پسر متولد شد که همه برهنه شدند. یکی از ایشان پرسرام است که در عالم مشهور است و او بود که بیست و یک مرتبه در کرکسیت (Kuruksetra) با کهتریان جنگ کرده تال‌های کرکسیت را از خون کهتریان پر ساخت. و حکایت جمدگن و پرسرام بالا مذکور شده است و میان این و آنچه در بالا گذشته اندکی اختلاف است. بهیکم پتاهه گفت: ای راجه جدهشتر! این بود قصه بشوایتر که پدرش کهتری بود و او برهنه شد. دیگر هر چه بر تو مشکل باشد از من بپرس که من جواب آن را بتوبدهم.

جدهشتر پرسید که چون شما فرمودید که هر چه هرکس بکند
 سوای رضای الهی نباشد. خدمتگار راجه را به چه نوع خدمت
 می‌باید کرد؟ و نشان کردن بهیکم پتاهه از قصه طوطی که بسبب
 الفت بردرخت خشک مانده بود و آخر آن درخت به‌دعای اندر
 سرسبز گشت

جدهشتر گفت که شما فرمودید که هرکس هر چیزی که بکند خاص بجهت
 رضای آفریدگار بکند، بغیر از رضای آفریدگار چیز دیگر منظور آن کس نباشد. و خدمتگار
 راجه را به چه نوع خدمت می‌باید کرد؟

قصه طوطی و اندر!

بهیکم پتاهه گفت که من در این باب حکایتی از اندر و طوطی (Suka) نقل

کنم:

در ولایت بنارس (Benares)^۱ موضعی بود و در آن موضع اکثر شکاریان بودند. روزی شکارییی به جهت شکارکردن به صحرا برآمده پیکان تیرخود را زهرآلود ساخته در صحرا و جنگل به طلب صید می‌گردید. ناگاه در نواحی جنگل گلهٔ آهو را دید. تیر برکمان نهاده به قصد آهو انداخت. آن تیر از آهو خطا شده بر درختی خورد و از تأثیر زهر آن درخت خشک شد. روزی طوطی آمده در میان آن درخت نشست و در همانجا آشیانه کرد. چون در آن درخت هیچ چیز نبود که آن طوطی بخورد روز بروز ضعیف و لاغر می‌شد. روزی نظر اندر، بر آن طوطی افتاد و دید که زار و نزار شده است. اندر بصورت برهمنی برآمده پیش آن طوطی آمد و گفت: ای طوطی! رحمت بر آن مادری باد که مثل تو فرزندی زاییده است. تو با من بگو که چرا در این درخت خشک بی‌حاصل آشیانه ساخته‌ای و بجای دیگر نمی‌روی. آن طوطی، اندر را بشناخت و تعظیم اندر بجا آورد و او را پرستش نمود و گفت: چون من عبادت خداوند تعالی به صدق دل می‌کنم تو را شناختم که اندری. اندر او را دعا کرد و گفت: حالا بگو که در این جنگل درخت‌های سبز و خرم که انواع میوه‌ها باردارند، بسیار است، به چه سبب تو همه را گذاشته در این درخت خشک بی‌حاصل آشیانه کرده‌ای و گرسنگی می‌کشی و مصاحبی نداری؟ اگر از من می‌شنوی از اینجا پرواز کرده بجای دیگر برو. طوطی گفت که هرچه خداوند تعالی سرنوشت بنده کرده است بنده از آن تجاوز نمی‌تواند نمود. خواست خدا چنین بود که من اینجا باشم از آن است که توفیق نمی‌یابم که بجای دیگر روم. و دیگر آنست که من بالای این درخت متولد شده‌ام و مدت‌ها میوهٔ این درخت خورده‌ام حالا که این [درخت] خشک شده باشد از وفا دور است که این را گذاشته بجای دیگر بروم. اندر را آن سخن طوطی خوش آمد و به او گفت که مرا این وفای تو بسیار خوش آمد، از من چیزی بطلب که به تو بدهم. طوطی گفت که از شما آن می‌خواهم که دعا کنی تا خداوند تعالی این درخت را سرسبز و خرم گرداند و بارور شود. اندر را آن درخواست خوش آمد. پاره‌ای از آب حیات بر آن درخت پاشید آن درخت بهتر از آنچه اول بود سبز و خرم شد و انواع میوه‌ها بار آورد. بهیچم پتاهم گفت که ای راجه جدهشتر! چون آن طوطی به صدق و اخلاص خدمت آن درخت کرد آن نتیجه یافت که به صحبت اندر رسید و آن درخت که وطن او بود سبز و بارور گشت. اگر خدمتگاران پادشاه خدمت از روی عقیدت و اخلاص نمایند همچنان نتیجه یابند.

۱- بنارس: نام شهر مقدس هندوان که آنرا: ورناسی (Varanasi) و گاهی هم کاشی (Kashi) خوانند.

جدهشتر سؤال کرد که آدمی را توکل لازم است یا تردد؟ و نشان کردن بهیکم پتامه که توکل آسان نیست، لازم آنست که تردد نماید.

باز جدهشتر پرسید که در آدمی کدام از این دو صفت بهتر است؟ یکی اینکه بنشینند و مدار خود بر توکل نهد یا آنکه تردد کند و طلب رزق و روزی نماید؟ بهیکم پتامه گفت که من در این باب حکایتی می‌دانم با تو می‌گویم: این مطلب را که تو از من پرسیدی بسشت رکبیشتر از برهما پرسیده بود. برهما گفت: تا کسی تخمی نکارد، بارآن را نمی‌گیرد؛ پس بهتر آنست که بر زمین نیک تخم بپاشد تا بار خوب دهد: تخم هم می‌باید که خوب باشد، کهنه و پوسیده و آتش دیده نباشد تا بار خوب بدهد. پس بنده را می‌باید که دایم در پی‌کاری بوده باشد و مدار را بر توکل نهادن کار همه کس نیست، و حالا تن بجای زمین است و نصیب بجای تخم است. و آن که تخم را می‌کارد جان است، پس هرچه بنده می‌کند همان را نتیجه می‌یابد. و اگر کسی در زمین شور تخم خوب بکارد هرچند که آن را آب بدهد هیچ حاصل نمی‌شود و تخم و آب و مشقت تمام ضایع می‌شود. و حالا زمین زبون آنست که کسی کار خداوند تعالی نکند و به‌هوای نفس می‌رفته باشد و پیوسته کارهای ناشایسته می‌کرده باشد. اینطور کسی هرچند کاری بکند که نه از برای رضای خدا باشد همه ضایع است و نتیجه آن بغیر از زیانکاری دنیا و آخرت هیچ چیز دیگر نمی‌باشد. پس هرکس را آنچه فرموده‌اند همان کار باید کرد، و بنده را البته سعی می‌باید کرد تا آنچه خواهد بیابد.

باز راجه جدهشتر پرسید که دولت و مال و دنیا به کدام کس می‌رسد و به چه کس باقی می‌ماند و نزد کدام کسان قرار نمی‌گیرد؟ بهیکم پتامه گفت که همین سخن را دیوتها از دنیا پرسیده بودند که به‌ما راست بگو که تو در کجا و پیش چه کس می‌باشی؟ دنیا گفت که من در پیش جماعتی که صورت و سیرت نیک داشته باشند و سلوک نیک می‌نموده باشند و به هرکس به آنچه او را خوش بیاید سخن می‌کرده باشند، مقام می‌کنم. و پیش جماعتی که پارسا باشند و فسق و فجور را شعار و پیشه بر خود ن سازند؛ و کسانی که شکرگزاری کنند و در پیش زنانی که به‌سخن شوهران خود می‌باشند و فسق و فجور را شعار ن سازند و بد عمل نباشند؛ و در پیش مردمان دلیر و کسانی که چون مرا بیابند زود مرا از دست ندهند. و کسانی که صلح‌رحم بجا می‌آورده باشند در پیش ایشان آرام می‌گیرم. و پیش جماعتی که کذاب باشند و شکر نعمت الهی نمی‌کرده باشند و در یک جا و یک کار قرار نمی‌گرفته باشند و در پیش دزدان و جماعتی که عیب و لینعمت و استاد می‌نموده باشند، نمی‌باشم و از ایشان می‌گریزم.

بهیکم پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! من این سخن را از نارد شنیده بودم چون تو پرسیدی بتو گفتم.

پرسیدن راجه جدهشتر که مرد از مردی خود خوش است یا زن
از زنی خود؟ و نشان کردن بهیکم پتامه از احوال راجه بنکاس
که مرد بود، زن شد و هردو لذت یافت!

باز راجه جدهشتر پرسید که آیا مرد از مردی خود بیشتر محظوظ و خوشحال
می‌بوده باشد یا زن از زنی؟ و یا مرد آرزو می‌کرده باشد که زن شود، و اگر زن
می‌بود، بهتر بود یا زن آرزو می‌نموده باشد که اگر من مرد می‌بودم مرا بهتر
بود، از این دوتا کدام بیشتر آرزو می‌داشته باشد؟

بهیکم پتامه گفت که من در این باب حکایتی یاد دارم با تو می‌گویم:
راجهای بود بنگاسن (Bhangasvana)، نام و او با اندر دشمنی داشت، چرا
که او را فرزند نمی‌شد. و او بنیاد جگت کرد که شاید به برکت جگت خداوند تعالی
او را فرزند کرامت فرماید. و او در آن جگت خدمت همه دیوتها را خوب می‌کرد
اما خدمت اندر برابر دیگران نمی‌کرد. اندر را از آن جهت با او عداوت پیدا
شد. اول مرتبه هرچند سعی کرد که شاید آن جگت او تمام نشود نتوانست پیش‌برد.
چون او جگت را تمام کرد حق سبحانه تعالی او را فرزند بسیار داد. روزی آن راجه
سوار شد و تنها به شکار رفت. اندر گفت که این مرد تا در میان رکپشوران و
برهمنان می‌بود من براو دستی نداشتم حالا که تنها است انتقام خود را از او
بکشم. پس بصورتی برآمده در برابر او آمد و چیزی خوانده براو دید و آن راجه
را دیوانه ساخت. راجه به هرطرف می‌دوید و اعمال دیوانه‌ها می‌کرد تا آنکه به کنار
آبی رسید و خود را به آن آب انداخت. و چون از آن آب بدرآمد صورت مردی
او رفته بود و زن شد و دیوانگی او برطرف گشت. راجه چون خود را زن دید
بفایت دلگیر شد و از شرم می‌خواست که دیگر به خانه خود نرود. دو روز همین
طور در صحرا می‌گردید آخر چون بفایت گرسنه شد و از تنهایی به تنگ آمد
متوجه شهر خود گشت. در راه اسپ خود را یافت به هزار محنت برآن اسپ سوار
شد و به خانه خود رفت. مردمان او را هیچ نشناختند. راجه درون محل رفت و زنان
و فرزندان خود را طلبید و با ایشان گفت که من راجه بنکاسن‌ام. چون به شکار
رفتم مردی در برابر من آمد، چون چشم من براو افتاد عقل از من برفت و من
دیوانه شده می‌گردیدم و از خود خبر نداشتم، آخر خود را در میان آبی انداختم
و باین صورت برآمدم. نمی‌دانم که به چه سبب این حال مرا پیش آمده است؟ زنان
و فرزندان او باورنداشتند که او راجه بنکاسن است. از او بعضی نشانه‌ها که بفریاد
راجه بنکاسن دیگر هیچکس برآن اطلاع نداشت، پرسیدند. او همه را نشان داد
آنها را یقین شد که این همان راجه بنکاسن است. زنان و فرزندان و خویشان و
مخصوصان راجه چون راجه را به آن حال دیدند آغاز گریه‌واری کردند. راجه
ایشان را تسکین داد و گفت که بنده را از حکم آفریدگار چاره نمی‌باشد و این حال
سرنوشت من بوده است، شما گریه و اضطراب نکنید که هیچ فایده ندارد و چنان

خیال بکنید که من از عالم رفتم. پس راجه بنگاسن (Bhangasvana) که رانی شده بود پسر بزرگ خود را بجای خود بر تخت سلطنت بنشاند و دیگر فرزندان و زنان را باو سفارش نمود. بعد از آن، آن پسر را به گوشه‌ای طلبیده به او گفت که ای فرزندا من از شرم خلایق اینجا نمی‌توانم بود و بجایی خواهم رفت که کسی مرا نشناسد و چون حالا من زن شده‌ام اگر چنان شود که مرا پسران شوند من ایشان را پیش تو خواهم فرستاد تو البته ایشان را همچو این برادران عزیز داری و ایشان را مملکت و لشکر بدهی. پسر گریه بسیار کرد و گفت: هر چه حکم باشد چنان خواهم کرد و وکلا و وزراء را هر يك به کاری که پیشتر داشتند تعیین کرد. چون شب شد راجه از خانه چنان بدر رفت که هیچکس واقف نشد و روبه صحرا نهاده به جنگل رفت و به عبادت مشغول شد. اتفاقاً در آن جنگل عابدی بود تاپس (Tapasa)، نام و زنش مرده بود. روزی عابد را چشم بر این راجه که زن شده بود افتاد، زنی صاحب جمال دید، خاطرش مایل او شد. پیش او آمد و پرسید که تو چه کسی و چه نام داری؟ گفت که من برهنه زنی‌ام و تاپسی (Tapasi)، نام دارم و در این جنگل به عبادت آمده‌ام. پس عابد گفت که من هم در جنگل مقام دارم و زنی داشتم که خدمت من می‌کرد و من به فراغت به عبادت مشغول می‌بودم. حالا آن زن وفات کرده است و من از جهت بی‌کسی و تنهایی دلگیرم و پریشان حال، و تو هم در اینجا تنهایی اگر تو مرا قبول نمایی؛ و در اینجا به فراغت عبادت می‌نموده باشیم بسیار خوب خواهد بود. تاپسی قبول کرد و زاهد او را بخواست. هر دو در آن جنگل عبادت می‌نمودند و آن زن شوهر خود را خدمت می‌کرد. چون يك سال خدمت شوهر کرد شوهرش از او بسیار راضی و خشنود گشت و گفت: ای عورت! از بس که خدمت من کردی من از تو بسیار راضی شده‌ام حالا از من چیزی بطلب که بتو بدهم و اگر دسترس بر آن نداشته باشم دعا کنم تا خداوند تعالی آن را بتو رساند. آن زن گفت که اگر چنین است پس دعا کن تا خداوند تعالی مرا صد فرزند دهد. آن زاهد دعا کرد و مستجاب گشت. بعد از این هر سال آن زن گاه يك پسر و گاه دو پسر و گاه سه پسر می‌زایید. و آن فرزندان چون به حد بلوغ می‌رسیدند ایشان را به پیش پسر کلان که بجای او پادشاه بود می‌فرستاد، همچنین تا صد پسر زایید و همه را نزد برادران فرستاد. دویست برادر یکجا شدند و با هم در کمال محبت و اتفاق بودند و هردشمنی که قصد ولایت ایشان می‌نمود ایشان به اتفاق با او جنگ می‌کردند و مظفر می‌شدند؛ و آوازه قوت و شوکت ایشان در جهان مشهور شد. اندر گفت که راجه بنگاسن که تنها بود چون من با او دشمنی داشتم او را دیوانه ساخته به حوض آبی که خاصیت آن داشت که هر مردی که در آن حوض درمی‌آمد زن می‌شد، او را در آن حوض درآوردم و او را زن کردم تا او آواره گردد و فرزندان او بی‌پدر شوند و هیچ کاری از پیش نتوانند برد. حالا به جای راجه بنگاسن دویست کس پیدا شدند که همه از پدر و مادر بهتراند مرا کاری می‌باید کرد که میان برادران دشمنی شود تا همدیگر را بکشند و این جمعیت ایشان برهم

گردد. پس اندر بصورت برهمنی برآمده پیش برادر کلان آنها که بجای پدر راجه بود آمد و گفت که شما صد برادر، پسران راجه بنگامن هستید و راجه زاده‌اید. این صد کس دیگر پسران تاپس (Tapasa) برهمنانند ایشان را چه حد است که با شما برابر بوده باشند؟ و مناسب مرتبه و حال شما نیست که ایشان را باخود برابر نگاه دارید و ایشان را در مملکت با خود شریک گردانید. اندر این سخن گفته نزد آن تاپس پسران رفت و گفت که امروز پسر راجه بخاطر آورده که شما را آواره گرداند و ولایت‌ها را از تصرف شما برآورده به کسان خود بسپارد و شما ولایت‌ها را بزور شمشیر گرفته‌اید زنهار به گفته راجه ولایت از دست نخواهید داد و امروز بی اسلحه پیش راجه نخواهید رفت. چون آن برادران نزد راجه آمدند این برادران به آن برادران گفتند که شما را آن رتبه نیست که با ما مثل برادران سلوک می‌کرده باشید تا این وقت ولایت ما را خوردید حالا برخیزید و کاری که پدر شما می‌کند شما همان کار را بکنید. ایشان گفتند که ما این ولایت را به شمشیر خود داریم و به شمشیر از ما می‌توان گرفت و به گفته کسی از دست نخواهیم داد. پس هردو جماعت باهم جنگ کردند و هردویست برادر کشته شدند. چون این خبر به آن زن رسید گریه و زاری بسیار کرد و از کمال اندوه نزدیک بود که هلاک شود. شوهر خود را گفت که از فرزندان من خبری بگیر که آیا هیچکدام از ایشان زنده مانده است یا نه؟ تاپس برفت تا خبری بیاورد و او تنها شب و روز در آن جنگل گریه می‌کرد. پس اندر بصورت برهمنی برآمده پیش تاپسی آمد و گفت: ای هورت! چرا اینقدر گریه می‌کنی؟ او گفت که ای مرد خدا آن حال که مرا پیش آمده اگر تمام عمر گریه کنم هنوز کم است، دویست فرزند من کشته شده‌اند. اندر گفت: این دویست پسر را تو زاییده بودی. او گفت قصه من دور و دراز است و چون تو برهمن صالح می‌نمایی با تو حکایت خود را می‌گویم. پس تمام قصه پادشاهی و جگ کردن و فرزندان آوردن و بصورت زنی برآمدن و زاییدن صد پسر را به اندر گفت. اندر را برحال او رحم آمد و گفت: من اندرام و این همه بلاها را من برسر تو آورده‌ام از آنجهت که تو در آن جگ، خدمت من نیک نکردی و چنانچه تعظیم آتش و دیگر دیوتها نمودی تعظیم و خدمت من بجا نیاوردی، من تو را دیوانه ساختم و بعد از آن تو را زن کردم و چون دیدم که فرزندان تو بسیار قوی شده‌اند ایشان را با هم دشمن ساختم تا جنگ کردند و همدیگر را کشتند.

آن زن چون اندر را بشناخت بدوید و درپای اندر افتاد و گفت: گناه مرا ببخش که نادانسته در خدمت شما تقصیر کرده بودم و به سزای خود رسیدم حالا از تو التماس دارم که از گناه من بگذری. اندر بخندید و گفت: چون به گناه خود اقرار کردی من از تو خشنود شدم حالا با من بگو که کدام جماعت از آن فرزندان تو را دعا کنم تا زنده شوند؟ آن فرزندان که در وقت مردی داشتی یا آن فرزندان که

در حالت زنی زاییده‌ای. او گفت که آن فرزندان را که از شکم من متولد شده‌اند التماس دارم که زنده کنی. اندر از سخن او بغایت متعجب شد و گفت که به چه سبب التماس آن نکردی که آن فرزندان را که در حالت مردی از تو متولدگشته‌اند دعا کنم که زنده شوند؟ او گفت که این فرزندان از شکم من بدر آمده‌اند و من هرکدام از این فرزندان را نه‌ماه در شکم خود پرورده‌ام و بجبهت هرکدام داروها خورده‌ام و هریک را مدت‌ها شیر داده‌ام و خدمت و نگاهبانی کرده‌ام تا بزرگ شده‌اند و آن فرزندان از شکم دیگران برآمده‌اند، از آن است که به اینها بیشتر تعلق خاطر دارم. اندر را این سخن خوش آمد و گفت که چون همه فرزندان تو را من باعث بوم تا همدیگر را کشته‌اند؛ حالا از تو خشنود گشتم دعا کنم تا حق سبحانه و تعالی همه فرزندان تو را زنده گرداند. تاپسی خوشحال گشت و باز پیش رفته پای اندر را بوسید و گفت: چنان التماس دارم که دعا کنی تا دیگر در میان فرزندان من جنگ و نزاع نشود و هیچکس برپسران من غالب نتواند گشت. اندر گفت: چنین کنم؛ و دعا کرد تا همه فرزندان او را حق سبحانه و تعالی به قدرت خود زنده گردانید. بعد از آن اندرگفت که اگر خواهی دعا کنم که تو همچنان که مرد بودی مرد شوی؟ تاپسی گفت که من این را که زن بوده باشم دوست‌تر دارم از آنکه مرد شوم. اندر تعجب‌کنان بخندید و گفت چون است که تو این حالت زنی را بیشتر خوش کرده‌ای؟ او گفت: از آن جهت که فراغت و لذت صحبت از این بیشتر یافته‌ام؛ و دیگر آنست که قوت شهوت مرد که دوسه مرتبه با زن صحبت دارد کم می‌شود و زن هرچند که با او صحبت دارند اصلاً کم نمی‌شود و همانطور که اول بود بحال می‌باشد، مرا این حالت بیشتر خوش می‌آید.

بهیکم پتامه گفت که ای راجه جدهشتر! آنچه تو پرسیدی که مرد از مردی خود محفوظ می‌باشد یا زن از زنی خود، از حال آن راجه که مرد بود و بعد از آن زن شد و لذت مردو حالت را یافته بود، چنان معلوم شد که زن بیشتر از مرد محفوظ و خوشحال می‌بوده باشد.

پرسیدن راجه جدهشتر از تفصیل ده گناه کبیره و بیان کردن بهیکم پتامه!

باز راجه جدهشتر از بهیکم پتامه پرسید که مشهور آنست که گناه کبیره ده‌اند، آن ده گناهان کبیر کدام است؟

بهیکم پتامه گفت که از آن ده، سه گناه تعلق به جوارح و اعضاء دارند: زنا (Parastri Samsarga) و خون ناحق کردن و دزدی. و چهار گناه از زبان است: یکی دروغ و دیگری فحش و دشنام و دیگری است‌پرلاپ (Asatpralapa) یعنی: [سخنی] که هیچ فایده دین و دنیا در آن نباشد. دیگری غیبت و سخن‌چینی کردن. و سه گناه از دل حاصل می‌شود: یکی حسد و دیگر آن که بربنده‌های خدا رحم نکند و دیگر

آنست که تکیه بر اعمال خود کند و کرم حق‌مبعانه و تعالی را منظور ندارد.^۱
 بهیکم‌پتامه گفت که بنده را می‌باید که گرد اعمال زشت نگردد و از گناهان
 پرهیز نماید تا در دنیا و آخرت نیکنام و آسوده و سعادتمند باشد.

قصه اشتابکر (Astavakra) و خواستن دختر بدان (Vadanya) رکپیشرا!

باز راجه جد‌هشتر پرسید که بفرمایید که زاهدان و رکپیشران چه نوع با
 هم پیوند خویشی و عروسی می‌کنند تا دهرم می‌یابند؟ بهیکم‌پتامه گفت که من در
 این باب حکایتی یاد دارم آن را با تو می‌گویم: رکپیشری بود اشتابکر (Astavakra)،
 نام و هشت عضو از اعضای بدن او کج بود: روی و گردن و هردو دست و سینه و
 پشت و هردو پای؛ و زنی [اوتر] دشا (Uttara Disa) نام در پیش او می‌بود و
 خدمت او می‌کرد اما با او صحبت نمی‌داشت. این اشتابکر به‌خانه رکپیشری بدان
 (Vadanya)، نام رفت. و آن رکپیشر دختری داشت بغایت صاحب حسن و جمال.
 [سپربها (Suprabha) نام؛ و] چون چشم اشتابکر بر آن دختر افتاد به صد هزار
 دل عاشق او گشت و او را از پدرش خواستگاری نمود. پدرش بغایت متفکر
 گشت که این دختر را چون به‌این مرد معیوب و بدشکل بدهم؟ باز با خود
 گفت که اگر سخن او نشنوم مبادا مرا دعای بد کند. با خود گفت که
 کاری می‌باید کرد که این مرد آواره شود. با اشتابکر گفت که این
 دختر را وقتی بتو بدهم که تو به ولایت شمال رویه بروی و همه آن ولایت
 را سیر کنی و از جنگل‌ها تحفه‌ها هرچه بنظر درآید بجهت من بیاری. اشتابکر
 گفت که من به ولایت شمال بروم، چه چیز ببینم و تا کجا بروم؟ پدر آن دختر
 گفت که تو می‌روی تا جایی که خانه کبیر (Kubera) است و آن را بجا می‌گذاری
 و به‌کوه کیلاس (Kailasa)، می‌روی و مهادیو را می‌بینی و تفرج منازل و باغ‌های
 مهادیو می‌نمایی. و آن جایی است که مهادیو آنجا عبادت کرده است تا پاربتی
 (Parvati) را یافته، و از آنجا که می‌گذری جنگلی است که آن را نیل‌بن (Nila Vana)،
 می‌گویند. در آن جنگل پیرزنی می‌باشد که مدت‌العمر به‌عبادت و طاعت حق‌تعالی
 مشغول بوده است. و آن زن را می‌بینی و او تو را خواهد دید و مراعات بسیار
 خواهد کرد و بعضی از تحفه‌ها خواهد داد. تو آنها را اینجا می‌آوری، آن زمان
 من این دختر را بتو می‌دهم. اشتابکر او را وداع کرده متوجه کوه کیلاس شد و
 آهسته آهسته می‌رفت تا به‌منزل کبیر رسید. و در آنجا دیوان بودند که نگاهبانی

۱- زنا (پرااستری‌سنسرگا Parastrisamsarga). ۲- دزدی (ستینیم Stainyam). ۳- قتل
 نفس (Pranatipata). ۴- دروغ (Anrtam). ۵- دشنام (پروشیم Parusyam). ۶- سخن بیسوده
 (است‌پرالاپ Asatpralapa). ۷- غیبت (پا‌سونیام Pajsunyam). ۸- دشمنی‌با همه موجودات (Sarvasattvesu).
 ۹- هر کار بد که انسان انجام می‌دهد (کرمنم‌پلم‌استی Karmanam Phalamasti).
 ۱۰- حسادت (ایسیه Irsya) یا حسادت بمال دیگران (Paradhana Irsya).

آن منزل می‌کردند. سردار آن دیوان را که من بهدر (Manibhadra)، نام داشت چشم براو افتاد و استقبال او کرد و گفت: به چه جهت اینجا آمدی؟ اشتابکر گفت که می‌خواهم کبیر را ببینم، از تو التماس دارم که خبر مرا به کبیر برسانی و بگویی که برهمنی به دیدن شما آمده است. در همان زمان کبیر از دور پیدا شد. آن دیو گفت: اینست کبیر که می‌آید برخیز او را ببین. او لنگ‌لنگان به پیش رفت و او را تعظیم بسیار کرد و کبیر از رنج راه پرسید، و او را به خانه خود برد و پاهای او را بشست. بعد از آن انواع طعام و میوه بجهت او آورد. آنگاه جماعت پاتران [ویاکشا (Yaksa) و اپسرا (Apsara)]^۱ و گویندگان (Gandharva) را بفرمود تا پیش او آمده گویندگی و رقص بسیار کردند. آنگاه کبیر برخاسته بجای خود رفت و آن پاتران را گفت که شما چندانکه این مرد در اینجا باشد در پیش او باشید و پاتری بکنید و او را مشغول دارید و نگذارید که دلگیر شود. اشتابکر چنان محظوظ حسن و جمال و گویندگی و رقص ایشان گشت که يك سال دیوتها که سیصد و شصت سال آدمیان باشد، بماند. چون این مدت گذشت کبیر به پیش او آمد و گفت: هیچ می‌دانی که چندین وقت است که تو به دیدن این پاتران مشغول باشی؟ او گفت: شاید که يك هفته شده باشد. کبیر خندید و گفت: يك سال دیوتها که سیصد و شصت سال دنیا باشد منتقضی شده حالا دیگر هر چه می‌فرمایی چنان بکنم. اشتابکر از شنیدن این سخن بسیار شرمند شده که این قدر زمان به خانه میزبان بوده است. پس به کبیر گفت که من به داعیه رفتن کوه کیلاس آمده بودم حالا همانجا می‌روم. پس کبیر او را وداع کرد؛ و او به کوه کیلاس رفت و دوسه روز آنجا بود. آنگاه آنجا را گذاشته از کوه‌ها بگذشت تا به زمین هموار رسید. چون اندکی پیشتر رفت کوه‌ها دید از طلا که سنگ‌ریزه‌های آن جواهر بود. در آنجا خانه‌ای دید از طلا که به جواهر نفیس آن را مرصع کرده بودند. و در اطراف آن خانه بسیاری از رکبشیران و عابدان نشسته به عبادت حق سبحانه تعالی مشغول بودند. اشتابکر را بخاطر آمد که من برهمن فقیری‌ام مرا کی خواهند گذاشت که در اینجا بوده باشم. در فکر شد که آیا کجا روم و چه کنم؟ باز بخاطر رسانید که پیشتر بروم ببینم که مرا خواهند گذاشت که در این خانه درآیم یا نه؟ پس روان شد تا به در آن خانه رسید. فریاد برآورده گفت که من فقیر مسافرم، مرا جا بدهید که لحظه‌ای قرار گیرم. ناگاه در آن خانه باز شد و هفت دختر صاحب جمال نازنین پیدا شدند که چشم هیچکس چنان جمال‌های زیبایی ندیده بود. اشتابکر از دیدن آنها بیهوش شد دیگر از خود خبر نداشت و بعد از مدت‌ها بیخودی و بی‌خبری به هوش آمد. بعد از آن چون اندکی بنود آمد آن دختران او را گفتند که در این خانه بیا. چون به درون آن خانه درآمد جایی

۱- پاتر (Patar) واژه گجراتی و پاتریو (Paturiya) تلفظ میشود: دختر خواننده و رقاصه در این نام چند اپسرا مثل: روچی (Ruci)، و منوهر (Manohara)، و اوروشی (Urvasi)، و اورورا (Urvara) غیره در متن اصلی آمده است. پاتری. رقاصی و نغمه‌خوانی.

دید که هرگز آنچنان جای تصور نکرده بود. در میان خانه تختی از طلا دید که به جواهر آبدار مرصع بود. پیرزنی بر تخت نشسته بود و لباس‌های فاخره پوشیده و جواهر آبدار در سر و بر خود داشت. او پیشتر رفت و آن پیرزن را دعا کرد. پیرزن از جا برخاست و تعظیم او نمود و او را بر بالای تخت طلبید و در پهلوی خود بنشاند و آن دختران را گفت که خدمت این مرد می‌کرده باشند. اشتابکر گفت که یک‌کس بجهت خدمت پس است دیگران را بگو که کار خود می‌کرده باشند. آن پیرزن گفت که من خدمت شما می‌کنم. پس آن دختران سه مرتبه برگرد او گردیده بدر رفتند و آن پیرزن انواع اطعمه و اشربه و میوه‌ها برای او آورد. چون از خوردن فارغ شد پیرزن از تخت پایین رفت و او را گفت که تو لحظه‌ای خواب بکن تا آسوده شوی. اشتابکر گفت که تو هم اینجا خواب بکن. پیرزن یک طرف دیگر به خواب رفت. بعد از لحظه‌ای آن پیرزن برخاسته در بغل او آمد و گفت: مرا جای بده که سرما می‌خورم. او گفت: خوش، تو هم اینجا بخسب. پیرزن او را در بغل گرفت. آن مرد دید که این زن حکم چوبی دارد اصلاً گوشت در تن او نیست، همین استخوان است. پیرزن گفت که تو مردی، من که تو را چنین گرفته‌ام تو هم مرا بگیر و صحبت بدار. اشتابکر گفت که من برهم‌نام و هرگز دست شهوت به زن بیگانه دراز نخواهم کرد. آن [زن] گفت که پیش ما هیچ چیزی برابر آن نیست که با مردان صحبت داشته باشیم، من تو را از دست نخواهم داد تا با من صحبت نداری. اشتابکر گفت که مدعای تو چیست؟ تو عورت پیر و من مرد معیوب، صحبت با تو چه خوبی دارد؟ پیرزن گفت: خوش، تو امشب اینجا خواب بکن فردا با تو بگویم که چه باید کرد اما با من شرط بکن که چند روز اینجا بوده باشی. او گفت: خوش، چند روز اینجا می‌باشم. آن پیرزن بیک طرف رفته خواب کرد. تمام شب اشتابکر در فکر آن بود که من به بلائی عظیم گرفتار شدم، امشب به هر طور بود خود را از این بلیه خلاص کردم اما فردا چکنم؟ در این اندیشه تمام شب خواب نکرد. باز با خود گفت که مبادا این عورت دیوی باشد باین صورت برآمده باشد اگر من سخنان او را نشنوم مرا هلاک سازد. چون صبح شد آن پیرزن نزدیک او آمده گفت که صبح نزدیک شده است چند خواب خواهی کرد؟ برخیز. او برخاست و به آن زن گفت که برای من آبی بیار تا غسل کنم و به بندگی خداوند تعالی مشغول گردم. پیرزن بیرون رفت و آب گرم و تیمل، و دیگر اسباب غسل آورد. اشتابکر برهنه شد تا غسل کند. آن زن بر سر او آب می‌ریخت و دست بر بدن او می‌مالید. چون غسل کرد هر کوفتی و غمی که داشت تمام از بدن او بدر رفت. بعد از آن عبادتی که دایم می‌نمود بجا آورد و چون از عبادت فارغ گشت آن پیرزن باز انواع طعام‌ها و میوه‌ها آورد و تمام روز در خدمت بسربرد. چون شب شد باز جای خواب بجهت او راست کرد و او را بفرمود تا برای خود پایین جا راست کرد. چون نصف شب گذشت باز آن پیرزن برخاست و در بغل اشتابکر درآمد و گفت که دیروز خود کوفت راه داشتی امشب خود بهانه نداری برخیز و با من صحبت بدار.

او گفت که من هرگز دست به زن بیگانه دراز نخواهم کرد تو مرا عذاب مده که با تو صحبت نخواهم داشت بگذار تا خواب کنم. پیرزن گفت: تو می‌گویی که من با زن بیگانه صحبت نمی‌دارم. من زن کسی نیستم و هیچ شوهری ندارم و اختیار من بدست من است، این بهانه بگذار و برخیز تا با هم صحبت بداریم که محال است دست از تو بدارم. اشتابکر گفت که بزرگان گفته‌اند که زن هرگز خودش نمی‌باشد اگر دختر است اختیار او را پدر و مادر و خویشان دارند و چون او را به شوهر بدهند اختیار او را شوهر می‌دارد، و چون پیر می‌شود اگر شوهرش فوت شود فرزندان او را نگاه می‌دارند. این هرگز نمی‌باشد که زن اختیار خود داشته باشد، تو چون می‌گویی که من اختیار خود دارم؟ پیرزن گفت: این سخنان بی‌فایده را بگذار من می‌خواهم که با تو صحبت دارم و محال است که دست از تو بازدارم. اگر خواهی و اگر نخواهی تو را با من صحبت می‌باید داشت - و اگر سخن مرا نشنوی و با من صحبت نداری تو را زیان خواهد داشت. اشتابکر گفت که هیچ گناهی بدتر از آن نیست که کسی با زن بیگانه صحبت بدارد. هرچه برسر من بیاید به آن راضی‌ام اما محال است که با تو صحبت بدارم، برخیز و بجای خود برو. آن پیرزن برخاست و سر در پای او نهاد و بنیادزاری کرد که یک مرتبه با من صحبت بدار که تو را هیچ گناهی نخواهد بود. اشتابکر به درگاه خداوند تعالی زاری کرد که: خداوندا مرا از دست این عورت خلاصی روزی کن که من طاعت آن ندارم که دست بر این پیرزن نهم تا به صحبت چه رسد. آن پیرزن چون شنید که او می‌گوید که من با این پیرزن صحبت نمی‌توانم داشت، فی‌الحال بصورت دختری صاحب جمال برآمد و در برابر اشتابکر آمده گفت که اگر تو مرا به آن صورت نمی‌خواستی من آن صورت را گذاشتم و جوان شدم حالا دیگر چه بهانه داری؟ اشتابکر چون آن صورت او را بدید، بسیار بترسید و گفت که عجب بلایی پیش من آمده نمی‌دانم که این چه کسی است که آن صورت را گذاشته به این لباس ظاهر شد. پس به آن زن گفت که راست بگو تو چه کسی که هر لحظه به صورتی برمی‌آیی؟ آن زن گفت که گوش بدار تا من حال خود را بگویم: من می‌خواستم تو را بیازمایم که آیا تو در تقوی و پرهیزکاری ثابتی یا خود را به تکلف نگاه می‌داری؟ و من می‌خواستم تا مکر و حرص زنان را که به شهوت دارند بتو بنمایم. و من این کارها را بفرموده آن مردی که تو دختر او را خواستگاری کرده‌ای با تو کردم. و آن مرد می‌خواست تا معلوم نماید که تو در طاعت و پرهیزکاری راسخ و ثابتی تا دختر خود را بتو بدهد. یا آن که بدکاری تو ظاهر شود، و او ترا از پیش خود براند، و دختر به تو ندهد. حالا حالت صلاح و پرهیزکاری تو ظاهر گشت برو که او دختر خود را بتو خواهد داد و از آن دختر، پسر صالحی متولد خواهد شد. حالا برخیز و برو.

اشتابکر دست بردست نهاده تعظیم آن عورت بجا آورد و او را وداع کرده برگشت.

اشتابکر می‌گوید: منزل به منزل می‌آمدم تا پیش بدان (Vadanya)، که پدر آن دختر بود

رسیدم و از آنجا گذشته به کوه کیلاس رفتم و از آنجا هم گذشته به صحرائی رسیدم که سبز و خرم بود، و کوه‌های طلا که سنگ آن جواهر بود دیدم. بعد از آن قصه آن خانه و آن پیرزن را تمام تقریر نمود و گفت: آن پیرزن مرا بسیار مراعات کرد، پس به رخصت او بازگشته به خدمت تو آمدم. بدان گفت: رحمت باد بر تو و بر صدق تو حالا دختر خود را بتو می‌دهم. پس دختر خود را به طریقی که رسم ایشان بود عقد کرده به او داد و از آن دختر فرزندی صالح متولد گشت.

بهیکم پتامه گفت: ای راجه جد هشترا! رکهیشران این نوع پیوند عروسی می‌کنند تا دهرم می‌یابند.

پرسیدن راجه جد هشترا که دهرم چه چیز می‌باشد و به کدام چیز حاصل شود؟ بیان کردن بهیکم پتامه از عمل نیک و بد که باعث دهرم و ادهرم (Adharma) شود

راجه جد هشترا گفت که دهرم (Dharma)، چه معنی دارد و چه چیز می‌باید کرد تا دهرم بیابند؟

بهیکم پتامه گفت که گوش کن تا بیان کنم: اولاً دهرم خیر و ثواب را گویند. چند چیز در آدمی می‌باید تا بدانند که دهرم دارد. کسی که خون ناحق نکند و راست گفتار و درست کردار باشد و غضب به غیر حق نکند و عیب هیچ احدی نکند و نفس خود را از آنچه ممنوع باشد نگاه دارد و خلق نیک داشته باشد و با همه کس به تواضع و گشاده رویی ملاقات نماید و حسد و نفاق نداشته باشد. در کسی که این خصایل بوده باشد بدان که او صاحب دهرم است.

بیان اوضاع ساده (Sadhya) که مستحق خیرات باشد!

باز راجه جد هشترا پرسید که ساده (Sadhya) که را گویند و چه کسانی که اگر بایشان خیرات دهند ثواب بسیار نتیجه دهد؟ بهیکم پتامه گفت که ساده کسانی را گویند که صاحب دهرم بوده باشند و آنچه در باب دهرم گفته شد همه در او بوده باشد و دست از دنیا شسته به غیر از عبادت حق سبحانه و تعالی هیچ کاری دیگر نمی‌کرده باشند. اینطور کسان را ساده، گویند. اگر به این مردم که ساده و صاحب شرم و حیا و برگزیده روزگار باشند، کسی خیری بدهد ثواب بسیار نتیجه می‌دهد. و کسانی که به خود معتقد باشند و اگر طاعتی بکنند چنان دانند که این طاعت ما را نجات می‌دهد و خود را از دیگر مردمان بهتر دانند اینطور مردم را خیرات دادن گناه عظیم است. و به دزدان و قطاع‌الطریقان و فاسقان و جماعتی که به پادشاه خود خروج نموده باشند و جماعتی که عیب پادشاه و بزرگان می‌نموده باشند به اینطور مردمان امداد کردن و خیرات دادن و دوستی با ایشان کردن همه ثوابها را می‌برد و مستحق دوزخ می‌گردد.

پرسیدن راجه جدهشتر که کدام عمل است که از آن بهدوزخ و بهشت می‌روند؟ و بیان کردن بهیکم‌پتامه از حسن و قبح آن هردو عمل که بخصوص پادشاهان را برامرونی آن عمل باید کرد

باز راجه جدهشتر پرسید که بیان فرمایید که کدام عمل است که اگر بکنند بهدوزخ می‌روند و کدام اعمال است که اگر بکنند به بهشت می‌روند؟ بهیکم‌پتامه گفت: اولاً کسی که خیانت بکند، و اگر کسی او را امین دانسته چیزی به او بسپارد و هنگام طلبیدن انکار کند و بگوید که تو بمن هیچ چیز نسپردی؛ و دیگر کسی که به زور و تعدی از بنده‌های خدا چیزی بگیرد؛ و دیگر کسی که غمازی و چغلی می‌کرده باشد و به ظالمان بگوید که فلان کس چقدر زر و اسباب و غیره دارد و ظالم آن را از او بگیرد. و دیگر کسی که به رعایا بدقولی کند. مثلاً رعایا را قرار دهد که اگر شما زیاده زراعت کنید این قدر به شما تخفیف میدهم، و در وقت درو محصول زیاده از مقدور بگیرد و تخفیف ندهد. و جمعی که دربند خرابی بنده‌های خدا باشند. و جمعی که به دغا بنده‌های خدا را بکشند. و جماعتی که در خدمت حکام بوده باشند، و ضرر به بنده‌های خدا برسانند و سخن بد بگویند. و کسانی که در میان زن و شوهر نزاع و جنگ بیندازند، و میان یاران و دوستان دشمنی و جنگ اندازند. و جماعتی که سود می‌خورده باشند. و جمعی که مدار خود بر قمار بازی نهاده باشند. و جمعی که اصلاً ملاحظه نیک و بد نمی‌کرده باشند و با نیکان و بدان به یک دستور عمل می‌نموده باشند و حلال و حرام هر چه پیش آید بخورند و به کسی دیگر ندهند. و کسانی که زن بخواهند و دست از رعایت و نگاه داشت حق او بدارند. و جمعی که کتاب‌های بید را بی‌ضرورت بفروشند. و جمعی که مردمان به ایشان اعتماد کنند و ایشان را بفرستند که دختران ایشان را به شوهران نیک و مناسب بدهند و ایشان رشوت بگیرند و دختران ایشان را به شوهران زبون و نامناسب بدهند. و جمعی که در سر راه بنده‌های خدا سرگین و خار و غیره بیندازند تا مردمان کلفت و مشقت و آزار یابند. و کسانی که زر و مال بسیار داشته باشند و خیرات نکنند و صلوة رحم بجا نیاورند و به کودکان و پیران رحم نمایند. و پادشاهانی که دست ظالم را از مظلوم کوتاه نسازند و با رعایا و برایا تعدی و زور و ظلم می‌نموده باشند. این جماعت همه بهدوزخ روند.

و جماعتی که نیکی می‌کرده باشند، و جمعی که از ایشان همه کس راضی و خشنود باشند، و کسانی که مردمان را از فسق و فجور منع نمایند، و جمعی که در مانده‌ها را دستگیری می‌نموده باشند، و جمعی که خدمت فقرا و غربا کنند و بیماران و مردم معیوب را که کاری از دست ایشان نمی‌آمده باشد رعایت و نگاه داشت می‌کرده باشند، و ایشان را در تنگی و غم نگاه دارند، و کسانی که مهمان را دوست دارند و ایشان را خدمت و رعایت کنند، و کسانی

که با خویشان و دوستان نیک معاش نمایند و پیوسته ایشان را رعایت می‌کرده باشند، و کسانی که با ولینعمت خود طریق بندگی و اخلاص را از دست ندهند و می‌خواسته باشند که جان را فدای کار ایشان بکنند، و جمعی که باقطاع الطریقان و دزدان جنگ کنند و شر ایشان را از سر بنده‌های خدا دور سازند، و جمعی که در پیش پادشاهان بوده مهم سازی بنده‌های خدا می‌کرده باشند و پادشاهان را دلالت به‌خیر کنند و نگذارند که ظالمی ظلم برفقیری کند - این مردمان همه بهشتی‌اند.

پرسیدن راجه جددهشتر از بهیکم‌پتامه که کدام شهر و کوه برای سکونت بهتر است و جواب دادن او که هرکوه که برکناره گنگا واقع باشد.

باز راجه جددهشتر پرسید که کدام زمین بهتر است به‌جهت وطن کردن و کدام کوه بهتر است از دیگر کوه‌ها؟
بهیکم‌پتامه گفت که من حکایتی بگویم گوش کن: برهمنی بود که دایم به تیرتها می‌رفت و در هرزمینی که غله کاشته بودند و حاصل آن را پاك برده بودند در آن زمین هردانه که در بیخ بوته بود آن دانه‌ها را جمع کرده قوت خود می‌ساخت بعد از آن هیچ چیز دیگر نمی‌خورد. روزی درویشی پیش این برهمن آمد؛ او را رعایت و مهمانی خوب کرد و هرچه در دسترس داشت همه را به‌جهت مهمان آورد. چون از خوردنی فارغ گشتند مهمان همین سؤال‌ها که تو از من کردی از آن برهمن کرد. برهمن گفت که هرشهر و ولایت و کوه که گنگا از آنجا می‌گذشته باشد از همه جا بهتر است. و هرکس که بندگی و طاعت نیک می‌کرده باشد و خیرات و احسان به بنده‌های خدا بسیار می‌نموده باشد ثواب اینطور کسی با ثواب کسی که آب گنگ را پیوسته می‌خورده باشد برابر است. و هرکس که از خردسالی تا پیری، تمام عمر خود را به فسوق و ناشایستگی گذرانیده باشد اگر به‌کناره آب گنگ رود و همانجا مقام سازد و هرصبح در آنجا غسل کند تمام گناهان او پاك می‌شود. و اگر کسی هزار جگت به یک پا ایستاده طاعت و عبادت می‌کرده باشد با کسی که تمام اوقات در کنار آب گنگ می‌بوده و از آن آب می‌خورده باشد در ثواب برابر است. ای جددهشتر! چنانچه آن برهمن گفته بود بهترین جاها آنجا است که آب گنگ از آنجا می‌گذشته باشد.

پرسیدن راجه جددهشتر که هیچ کس از چهرتری و بیش و شودر، برهمن شده است؟ و بیان فرمودن بهیکم‌پتامه احوال متننگ (Matanga) را که هرچند عبادت کرد اما برهمن نشد و به‌زور عبادت به درجات عالی رسید

باز جددهشتر پرسید که بزرگی برهمنان معلوم است، آیا هیچکس از کهرتری

و بیش و شودر می‌تواند که برهنه شود؟

بهیکم پتامه گفت که برهنه نمی‌توان شد، و من قصه‌ای بگویم: بشنو: متنگ (Matanga) نام! برهنه پسری بود و خر ماده‌ای داشت و اکثر اوقات بر آن سوار شده می‌گردید. وقتی پدر این متنگ، جگت می‌کرد و همه راجه‌ها و برهنان و بزرگان به آن جگت آمده بودند. در چنین روزی این متنگ برهنه سوار شده به صحرا رفته بود، و این خر ماده، کره همراه داشت، ساعت به ساعت این کره به سر راه و راست و چپ می‌آمد. متنگ در قهر شد و چوب‌تر بر سر آن کره زد، و کره سر در پیش انداخته به پیش مادر، آمد و سر در پای مادر نهاد و مادرش گفت که ای فرزند! گریه مکن، هرگز برهنه زاده مثل تو طفل را که مادرش او را برداشته است آزار نمی‌داد و این چنین بی‌رحمانه ترا نمی‌زد، در مادرش البته خطایی رفته است. متنگ، چون سخن آن خر را شنید از بالا فرود آمده در برابر او ایستاد و گفت که تو خری، و چیزی نخوانده‌ای و قابلیت آن نداری که از کسی سخن بشنوی و یا بادیگری سخن بگویی؛ از کجا دانستی که من بداصلم و برهنه نیستم؟! آن خر گفت که من نادانسته سخن نمی‌گویم تو از سرتراشی (Napita) متولد شده‌ای، بداصل ترا از آن جهت گفتم. متنگ چون این سخن بشنید فی الحال بازگشته به خانه آمد. چون پدرش او را بدید دشنام بسیار داد و گفت: در چنین روزی تو خدمت من نمی‌کنی و یاری بمن نمی‌دهی که من این همه مردم را رعایت و خدمت می‌کنم و تو بر خری سوار شده در صحراها می‌گردی! چون پدرش دید که او بسیار ملول است پرسید که تو را چه پیش آمده است که این چنین ملالت داری؟ متنگ گفت جایی که شخصی مثل مادر من، مادری داشته باشد، چون غمگین نباشد؟! پدرش گفت که از مادرت چه گناه صادر شده؟ متنگ گفت که مادر من مثل تو برهنه شوهری دارد، و تو را گذاشته با سرتراشی بداصل صحبت داشته تا من از او بوجود آمده‌ام، و مرا می‌گویی که جگت بکن. من که این چنین نسبتی داشته باشم به چه رو جگت بکنم و به میان مردم درآیم؟ و این حکایت را آن خر ماده بمن گفته است؛ حالا من دیگر در میان مردم نمی‌توانم بود. به جنگلی می‌روم و به عبادت مشغول می‌شوم تا زمانی که از عالم بروم. این سخن گفته و پدر را وداع کرد و به گوشه جنگلی رفت و به عبادت و ریاضت مشغول شد و مدت‌ها به صدق تمام عبادت می‌نمود؛ و از علف‌های صحرا آنقدر که سد رمقی بوده باشد، می‌خورد و عبادت می‌کرد. روزی اندر به پیش او آمد و گفت که تو اینقدر زحمت می‌کشی و ترك همه لذات کرده به عبادت مشغول گشته‌ای، مراد تو چیست؟ هر مرادی که داشته باشی با من بگو تا آن را برآرم. متنگ گفت که من آن می‌خواهم که برهنه شوم دیگر هیچ مرادی ندارم. اندر گفت: تو اگر هر چند زحمت بکشی محال است که برهنه شوی، غیر از این هر مرادی که داری بخواه تا من دعا کنم و حق سبحانه تعالی آن را برآرد. متنگ گفت که من بغیر از این که برهنه شوم هیچ مرادی دیگر ندارم. پس اندر برفت و متنگ صد سال دیگر به یک پا ایستاده عبادت

می‌کرد. بعد از صد سال که این زحمت کشید باز اندر پیش او آمده گفت که ای بنده خدا! چه زحمت بی‌فایده می‌کشی، برهن شدن تو محال است؛ چرا که مثل تو کسی را می‌باید که صد بار به‌او تار (Avatara) متولد شود و هر مرتبه که به دنیا بیاید عبادت و ریاضت بکشد تا مرتبه صد و یکم برهن شود. تو که می‌خواهی که به همین مرتبه برهن شوی این هرگز نخواهد شد - اندر این سخن گفته برفت. متنگ باز به یک پا ایستاده تا هزار سال عبادت کرد بعد از هزار سال اندر باز به پیش او آمده گفت که تو عجب زحمت بی‌فایده می‌کشی، اگر ده هزار سال زحمت و ریاضت بکشی محال است که تو برهن شوی. اندر این سخن گفته برفت. متنگ در این مرتبه به یک انگشت پا ایستاده تا صد سال عبادت کرد. چون صد سال به یک انگشت پا ایستاده ریاضت کشید دیگر طاقت در او نماند خواست که بر زمین، افتد، اندر در رسید و دست او را گرفته نگاه داشت و گفت: هر چه مدعای تو باشد بطلب تا من دعا کنم که حق سبحانه تعالی آن را به تو کرامت کند. او گفت: من آن می‌خواهم که برهن شوم. اندر گفت که این میسر نمی‌شود تو برهن نخواهی شد، غیر از این هرتمنائی که داشته باشی درخواست نما. متنگ (Matanga) گفت: چون من برهن نخواهم شد پس دعا کن تا خداوند تعالی مرا این حالت کرامت کند که هر جا که می‌خواسته باشم از آسمان و زمین و کوه و دریا و قعر زمین و غیره بروم و بهر صورتی که خواهم برآیم. اندر گفت: این دعا کنم. پس اندر به درگاه حضرت عزت عزشانه آنچه او می‌خواست دعا کرد و مستجاب شد. پس اندر به او گفت که بعد از این نام تو چندودیو (Chandodeva)، باشد و دیگر آن مژده بتو می‌دهم که به برکت این ریاضت که تو کشیدی هرگاه از این عالم بروی در آخرت به درجات عالی خواهی رسید.

بهیکم پتامه گفت که متنگ آنقدر ریاضت [کشید] و مثل اندر کسی حامی او بود او را میسر نشد که برهن شود دیگری را کجا میسر است که برهن شود؟! اما اگر کمتری ریاضت و عبادت بسیار بکند تواند بود که برهن شود. راجه جدهشتر گفت که بشواتر (Visvamitra) را شنیده‌ام که کمتری (Ksatriya) بوده و برهن شده است؛ آیا هیچکس از کمتریان بغیر از بشواتر برهن نشده است؟

پرسیدن راجه جدهشتر که سوای بشواتر دیگر کسی از کمتری
برهن شد و گفتن بهیکم پتامه احوال راجه بیت‌هب که
از کمتری برهن شد

بهیکم پتامه گفت که راجه‌ای بود بیت‌هب (Vitahavya) نام. او کمتری بود و از کثرت ریاضت و عبادت برهن شده بود. راجه جدهشتر پرسید که قصه آن راجه چه نوع بوده است؟

بهیکم پتامه گفت که راجه‌ای بود من (Manu)، نام و او پسری داشت

سرجات (Sarjati) نام. و سرجات دو پسر داشت یکی هی هی (Haihaya) نام، و دیگری تال جنگ (Talajangha)، نام. و هی هی صد پسر داشت و پسر کلان او بیت هب^۱ نام داشت. پسران هی هی از شهر کره^۲، که جای ایشان بود بر سر بنارس (Benares)، رفتند. راجه بنارس که هرجش (Haryasva)، نام داشت چون شنید که ایشان بر سر ولایت او می آیند او هم لشکر خود را جمع ساخته به استقبال در برابر آمد. در میان راه این هردو لشکر بهم رسیدند و جنگ کردند. پسران هی هی غالب آمده راجه هرجش را کشتند. پسر هرجش که سدیو (Sudeva)، نام داشت چون خبر کشتن پدر را شنید بجای پدر به حکومت بنشست. پسران هی هی بر سر او آمدند و او از شهر بدرآمده با ایشان جنگ کرد و با اکثر لشکر کشته شد. پسران هی هی بنارس را غارت کردند و مردم بسیار را کشتند و بنارس خراب شد. ایشان بعد از خرابی بنارس بجای خود بازگشتند. از سدیو، پسری مانده بود دیوداس (Divodasa) نام، دیوداس مردمان را از اطراف طلبید و آنچه از خزانه پدرانش در زیر خاک پنهان بود بدرآورد و به مردمان داد و مردم را به عمارت و زراعت امر کرد؛ و در اندک زمانی بنارس را بهتر از پیشتر آبادان و معمور گردانید و لشکر بسیار بهم رسانید. چون خبر جمعیت او به پسران هی هی، رسید ایشان باز لشکری جمع کرده بر سر بنارس آمدند. دیوداس از شهر بدرآمد و با ایشان جنگ عظیم کرد و باز پسران هی هی غالب آمدند و دیوداس منہزم گشته به پریاگ (Prayaga)^۳، رفت. در آنجا رکبیشران و عابدان بسیار بودند. چون دیوداس را دیدند از او پرسیدند که تو را چه پیش آمده که ترک سلطنت کرده به اینجا آمده ای؟ دیوداس گفت که دشمنان بر سر من غالب آمدند و تمام لشکریان و خویشان مرا کشتند، من تنها از ایشان گریخته پناه به شما آورده ام. رکبیشران گفتند که ما هوم (Homa)، می کنیم و از خداوند تعالی درخواست می نماییم تا تو را فرزندی بدهد که تمام دشمنان تو را بکشد و انتقام خون پدران تو را از مخالفان بگیرد. پس رکبیشران و برهمنان هوم کردند و بعد از هوم دعا کردند تا خداوند تعالی او را پسری رشید کرامت کند. دعای ایشان مستجاب شد و بعد از مدتی پسری در خانه دیوداس متولد گشت. آن پسر را پتردن (Pratardana) نام نهاد. چون آن پسر از مادر متولد شد در زمان کلان می شد تا چندان که کسی چهارده ساله باشد. رکبیشری که در آن زمان از

۱- ب و ت: شتپت.

۲- این نام در متن سانسکریت نیامده است. ظاهراً این نام باید: وتس (Vatsa) باشد که نام قلمروی و پادشاهی است که پایتختش کوسامبی (Kausambi) بوده است.

۳- نام محلی در ملتقای رودخانه گنگ و جمنا واقع در ظاهر شهر الله آباد واقع در استان اوت پرادش (Uttar Pradesh) هند. استاد علامه راحل دکتر تاراچند سالها درین شهر میزیسته است و بویژه در سالهای آخر عمر خود درین شهر زندگی میکرد و نویسنده این سطور نیز بکرات از این شهر و دکتر تاراچند دیدن کرده است. جواهر لعل نهرو، و دکتر تاراچند پیش از نهضت استقلال طلبی در الله آباد باهم دوست شدند. جلالی نائینی

همه رکبیشران بجهت ریاضت و دانایی زیاده بود؛ آن پسر را پیش خود نگاه داشت و در اندک زمانی بسیاری از علوم به او تعلیم داد و فنون سپاهیگری و تیراندازی و نیزه‌بازی و شمشیر و گرزاندازی او را چنان بیاموخت که هیچکس دیگر نمی‌دانست. و چون در جمیع هنرها کامل گشت آن رکبیشر او را دعای خیر کرد. بعد از آن گفت: حالا برخیز و به خدمت پدرت برو و هرچه او تو را فرماید بجا آر. پتردن، استاد را خدمت کرده رخصت گرفت و به ملازمت پدر آمد و در پای پدر افتاد. پدرش چون فرزند خود را به آن صورت و سیرت مشاهده کرد شکر خداوند تعالی بجا آورد و او را در کنار گرفت و سر و روی او را ببوسید. پسر در برابر پدر ایستاد و گفت: وقت آنست که من در خدمت شما سربازی کنم؛ التماس دارم که مرا خدمتی بفرمایید تا بجا آرم. پدرش گفت که دشمنان، جد و پدر مرا کشته و ولایت ما را خراب کرده‌اند می‌باید که تو بروی و انتقام از ایشان بکشی. پتردن پدر را وداع کرده سلاح خود راست کرد و چندی از مردمان پدر که مانده بودند همراه گرفت و بر سر ولایت دشمنان رفت. پسران هی‌هی (Haihaya) چون خبر آمدن او را شنیدند ایشان هم مستعد گشته به جنگ او آمدند. پتردن، با ایشان جنگ بسیار کرد و اکثر لشکر ایشان را نابود ساخت و نودونه برادر را به قتل رسانید و بیت‌هب (Vitahavya) که از همه کلان بود و حکومت به او تعلق داشت تنها از پیش پتردن بگریخت و به خدمت رکبیشری که بهرگ (Bhrgu)، نام داشت رفت و گفت که دشمنان بر من غالب گشتند و تمام برادران و لشکریان ما را کشتند و من تنها خلاص شده‌ام و گریخته‌ام و پناه به شما آورده‌ام. بهرگ او را در پناه خود گرفت. متعاقب او پتردن به درخانه بهرگ آمد و فریاد برآورده گفت که هیچکس از مریدان و خادمان بهرگ اینجا هست که بهرگ را خبر بکند که من به قصد خدمت او آمده‌ام. بهرگ چون آواز او را شنید بیت‌هب را در گوشه‌ای پنهان کرد و خود از خانه بیرون آمد و پتردن را دعای خیر کرده گفت که باعث آمدن شما در اینجا چیست؟ اگر خدمتی بوده باشد، بمن بفرمایید تا بجا آرم. پتردن گفت که بیت‌هب که دشمن قدیم ما است و پدران مرا کشته است و ولایات ما را خراب ساخته، انواع فساد کرده بود حالا از پیش من گریخته به اینجا آمده است التماس دارم که او را بمن بدهید تا در عوض خون پدران، خود او را بکشم. بهرگ رکبیشر گفت که چنین کسی که تو می‌گویی اینجا نیامده است مگر یک برهمنی که آمده است و آن کس را که می‌طلبی کهنتری است، و کهنتری اینجا نیامده است. پتردن که این بشنید در پای بهرگ افتاد و گفت که من آن مرد را دیده‌ام که اینجا آمده است، به گفته شما حالا برهمن شد و چون از ذات خود بدر شد مرا با او کاری نیست. پس از بهرگ رکبیشر رخصت گرفته بازگشت. بهرگ به منزل خود بازگردید و با بیت‌هب گفت که دشمن تو بقصد کشتن تو آمده بود، من گتفم که کهنتری اینجا نیامده است و تو را از او خلاص کنانیدم. حالا تو را دیگر کاروبار کهنریان نباید کرد و کاری که برهمنان کنند می‌باید کرد. او گفت: چه سعادت من باشد که

برهن شوم. همانجا مقام کرد و برهن شد. بهیکم پتامه گفت که می تواند بود که کهنتری، برهن شود چنانچه بیت هب شد.

پرسیدن راجه جد هشر که اگر کسی به کسی پناه آرد و آنکس او را نگاه دارد هیچ ثوابی می یابد؟ و بیان فرمودن بهیکم پتامه قصه راجه برکدرپ (Vrsadarbha) که عوض کبوتر (Kapota) گوشت بدن خود را برید و داد و به درجه عالی رسید

جد هشر گفت که اگر کسی پناه به کسی آورد و آنکس او را پناه بدهد و نیک نگاه دارد هیچ ثوابی به آنکس حاصل می شود؟ بهیکم پتامه گفت که من در این باب قصه ای با تو بگویم. راجه ای بود برکدرپ (Vrsadarbha)، نام. کبوتری از پیش باشه (Syena) گریخت و به پیش او آمد. راجه او را در پس پشت خود جا داد و گفت: هیچ مترس که من نخواهم گذاشت که هیچکس بتو آزاری رساند، اگر چه سر من در این کار برود. ناگاه باشه ای از عقب آن کبوتر آمد و با راجه گفت که این شکار من به اینجا آمده است او را بمن بده که بسیار گرسنه ام. راجه گفت که این جانور پناه بمن آورده است محال است که من او را بتو بدهم اما در عوض آن هر چه می خواهی می دهم. اگر می خواهی بز و گاومیش و آهو هر چیز که خاطر تو خواهد آن را بدهم تو دست از این بدار. باشه گفت که اینها را که تو نام بردی خاطر من هیچکدام را نمی خواهد بغیر از همین کبوتر هیچ چیز دیگر نمی خواهم و نخواهم گرفت. راجه گفت: گوشت دیگر جانور نمی گیری از گوشت من آنقدر که وزن کبوتر باشد، در عوض آن کبوتر بگیر. باشه گفت: این را قبول کردم؛ پس راجه ترازویی بطلبید و در یک طرف ترازو آن کبوتر را نهاد و طرف دیگر گوشت بدن خود را بریده می نهاد، و زنان و فرزندان راجه چون این حال را می دیدند گریه و زاری می کردند. هر چند که آن راجه گوشت بدن خود را بریده می نهاد برابر آن کبوتر نمیشد. آخر راجه برخاست و بر آن ترازو بنشست. در این وقت از هوا گل بر سر آن راجه بیارید و دیوتها در آسمان و آدمیان در زمین تحسین آن راجه کردند و برهمت او آفرین می نمودند. و از آسمان محفه که تمام مرصع بود فرود آمد و گندهربان همراه آن محفه بودند و سرود می گفتند. چون محفه به پیش راجه فرود آمد آن باشه از آن صورت پدید آمد، او اندر بود بصورت خود شده پیش راجه آمد و راجه را تعریف بسیار کرد و دست خود را بریدن راجه مالید، فی الحال زخم ها التیام یافته خوب شد و اندر دست راجه گرفته هردو بر آن محفه سوار شده به جانب سرگ (Svarga) رفتند. و اندر راجه را به سرگ برده گفت که اینجا را بجای نیکی یافتی. بهیکم پتامه گفت: چنانچه آن راجه بجهت نگاهداشت آن کبوتر به سرگ رفت هرکس که پناه به کسی آورده باشد و آن کس او را رعایت و نگاهداشت کند چنانچه آن راجه

بجهت نگاهداشت آن کبوتر به سرگت رفت آنقدر ثواب می یابد که شرح آن نتوان داد.

بیان خصلت زنان از زبان نارد که از پنججوده (Pancacuda) زنی شنیده بود!

باز راجه جد هشرگفت که من می خواهم که خاصیت زنان را بدانم. بهیچک پتامه گفت که من در این باب قصه ای با تو بگویم: روزی نارد، در سیر بود. ناگاه پیرزنی را دید که پنججوده (Pancacuda) نام داشت. نارد به آن زن پیر گفت که مرا غمی و فکری پیش آمده می خواهم که آن را از تو بپرسم. آن عورت گفت که بپرسم. نارد گفت که می خواهم خوی و خصلت زنان را بدانم. آن عورت گفت که این سخن را از من بپرسم، تو همه چیز را می دانی. بر تو احوال زنان مخفی نخواهد بود؛ از من این حکایت را بپرسم. نارد گفت چرا این سخن را جواب نمی دهی؟ آنچه تو می دانسته باشی بگو کسی تو را گناهکار نخواهد کرد. آن زن گفت که مرا شرم می آید که حال زنان را بگویم؛ اما چون تو مبالغه می کنی بالضروره می گویم. اگر زن اصیلی باشد، و شوهر هم داشته باشد اینطور زن بحد و اندازه خود نمی رود تا به زنان بداصل و بیوه چه رسد. ای نارد! هیچ مخلوقی به یدی و گنهکاری زنان نمی رسد و هیچ عیبی در زنان برابر آن نیست که خدمت شوهر خود نکند و شوهر را گذاشته به دیگری صحبت بدارد هرچند که آن شوهر زبون و نالایق باشد. و زن هرچند اصیل و صاحب جمال باشد و مال داشته باشد می باید که جان خود را صرف خدمت شوهر کند هرچند زبون و معیوب باشد. و هرزنی که در خدمت شوهر تقصیر کند و خدمت آن را عیب و عار داند از آن بدتر و زبون تر هیچکس نیست. و مردمان را باید که بهیچوجه مرد بیگانه را نگذارند که گرد سرای زنان بگردد. و زن بیگانه را نیز که او را نشناسند اصلا نمی باید گذاشت که پیش زنان این کس بیاید. اگر مرد بیگانه ناگاه پیش زنان این کس بیاید بهتر است که زن بیگانه، چرا که اگر مرد بیگانه ناگاه به پیش زنان درآید زنان از او از شرم می گریزند و او را از خانه بدر می کنند؛ اما از زن بیگانه نمی گریزند. و اگر زن بیگانه بدکار باشد چنان آن زنان را از راه برد که بدتر از آن نباشد و آنها را به بیگانه آشنا سازد و صد عمل ناخوش از او سرزند و تا شوهر از اعمال زنش واقف شود، کاری کرده باشد که دیگر او را به صلاح نتوان آورد و همه رسوا شوند. اگر آنوقت زن را بکشند فایده نداشته باشد و بدنامی برگردن آن کس بماند. پس مردان را هیچ کاری ضرورتر از نگاه داشتن زنان نیست. می باید که بغیر از جمعی زنان خویش و خدمتگاران خود هیچکس دیگر را نگذارند که گرد زنان بگردند. و تا توانند زنان را نگذارند که از خانه بیرون روند. و طفل بیگانه را چون از هفت و هشت سالگی بگذرد نگذارند که دیگر به خانه زنان درآید. و زنان چنان طایفه زبونی اند که هرچند زن صاحب جمال باشد به مردی که بدشکل و کورولنگ باشد بلکه مریض باشد با او می سازد. آن زن پیر می گوید که ای نارد! چون تو کسی بزرگ هستی و از من سخنی پرسیدی من راستی را بتو می گویم و شرم و حیا را

می‌گذارم.

ای نارد! تو بدان که بدتر از زنان کسی نباشد و آنچه در دل زنان می‌گذرد من با تو می‌گویم. زنان آنطور کسانند که اگر چند زن در خانه باشند و مردی را نیابند یا همدگر عمل بد می‌کنند و چیزها به عمل می‌آورند که اگر من بگویم تو حیران بمانی و مرا شرم می‌آید که با تو تقرر کنم. و اگر زنان را از کسی شرم و ترس نباشد و بدانند که کشته می‌شوند محال است که کار بد نکنند!

چنانچه آتش هر قدر هیزم در آن بیندازند سیر نمی‌شود و دریا هر قدر آب در آن رود پر نمی‌شود؛ زنان هم همین احوال دارند که هر چند با مردان صحبت دارند میل ایشان کم نمی‌شود؛ بلکه روز بروز زیاد می‌گردد. و زنان این حال دارند که هر چند شوهران خود بصورت خوب و باشند چون کسی را ببینند که از شوهر آنها اندکی بهتر باشد البته خاطر آنها مایل آن می‌شود که تواند بود که به آن مرد برسم و خاطرش بیقرار و بی‌آرام می‌شود. ای نارد! این سخنان را هیچ زنی نمی‌گوید اما بدان که همه زنان این احوال دارند که اگر شوهران تمام دنیا را به زنان بدهند و هر چه از آن بهتر باشد از ایشان دریغ ندارند برابر آن نمی‌کنند که یک مرتبه با ایشان صحبت دارند و اگر صحبت ندارند هر چیز دیگر بدهند ایشان را خوش نمی‌آید، می‌خواهند که آن شوهر هلاک شود تا ایشان شوهر دیگر بکنند. بهیچم پتامه می‌گوید که من این حکایت را از نارد شنیده‌ام. نارد همین گفت که آن زن پیر بمن گفت که من اینقدر از حال زنان با تو گفتم اما هنوز از هزار، یکی نگفته‌ام.

پرسیدن راجه جد هشر که چون زنان بی‌وفایند چرا مردمان

فریفته می‌شوند؟ گفتن بهیچم پتامه حکایت دیوشرما (Devasarma)

نام و مرید او که به اندر مباحثه کرده زن استاد را نگاهداشت

راجه جد هشر گفت که چون زنان اینچنین کسانند چرا بعضی مردمان شیفته و فریفته زنان می‌شوند و با ایشان عاشقی می‌کنند و مال و جان را صرف ایشان می‌نمایند؟

بهیچم پتامه گفت که تو راست می‌گویی، من در این باب حکایتی نقل کنم: برهمنی بود دیوشرما (Devasarma) نام و مریدی داشت بیپل (Vipula) نام. و این دیوشرما زنی داشت رچ (Ruci)، نام و او همیشه نگاهبانی زن خود می‌کرد. روزی دیوشرما با بیپل گفت که راجه پرچاپت (Prajapati) هوم می‌کند من به آنجا می‌روم باید تا آنکه من از آنجا بیایم تو محافظت این زن می‌کرده باشی. من از اندر می‌ترسم که او به همه صورت برمی‌آید مبادا که بصورت برهمنی شده اینجا بیاید؛ باید که تو در محافظت این عورت تقصیر نکنی. بیپل گفت: هر چه فرمودید چنان خواهم کرد اما شما با من بگویید که اندر به چه صورتها برمی‌آید تا من آن را بدانم. دیوشرما گفت که اندر به بسیار صورتها برمی‌آید اما اینجا که خواهد آمد آنها را

بگویم که يك صورت او آنست که تاج مرصع بر سر نهاده گوشواره در گوش خواهد آمد، گاه بصورت مردمان زیون خواهد آمد و لباس‌های زیون پوشیده و چند پر طاوس (Mayura) برچوبی بسته بدست خواهد داشت و بغایت فربه و تناور خواهد آمد و لباس‌های خوب خواهد پوشید. و بعضی اوقات لاغر و ضعیف برمی‌آید. و بعضی اوقات سیاه‌رنگ و بعضی اوقات سرخ و سبز خواهد برآید. و گاه بصورت زبونی و گاه بصورت جوانی صاحب جمال جلوه کند و گاه جوان و گاه پیر می‌شود. و گاه بطریق علماء می‌آید و گاه بصورت جاهلان و گاه بلندبالا و گاه پست‌بالا و گاه بطریق برهمنان می‌آید. و گاه بصورت سپاهیان شمشیر بسته و تیروکمان در میان و نیزه بدست و گاه بصورت بیشان (Vaisya)، و گاه بصورت شودر (Sudra)، می‌شود. و گاهی می‌گوید که پدر من برهمن (Brahmana) و مادر من چهتری (Ksatriya) است. و گاه بصورت طوطی می‌شود و گاه بصورت گنجشک و گاه گاومیش و گاه شیر می‌شود. و گاه بز و گاه فیل و گاه بصورت مگس و گاه پشه و به‌دیگر صورت‌ها که می‌شود در اندازه گفت نمی‌آید؛ اما اگر اینجا خواهد آمد به همین صورت‌ها که به‌تو گفتم خواهد آمد، باید که تو نيك خبردار باشی.

دیوشرما این سخنان گفت و آن زن را به‌شاگرد سپرد و خود برفت. آن شاگرد بغایت متفکر گشت که استاد من مرا در عجب محنتی گرفتار کرده است، می‌ترسم که مبادا هفتلی روی دهد. پیوسته در این فکر می‌بود و شب و روز در خانه آن زن با احتیاط نشسته بود. ناگاه آمدن کسی را دریافت با خود گفت که مرا کاری می‌باید کرد که در شکم این زن بروم و او را نگاه دارم از بیگانه‌ها؛ اگر استاد من مرا نفرین هم بکند قبول دارم اما در نگاهداشت این عورت تقصیر نکرده باشم. و او مدت‌ها چشم برادر دوخته بود و يك لحظه غافل نمی‌شد، آنگاه افسونی کرد که در بدن آن زن درآمد. ناگاه اندر بیامد بصورت جوانی که در کمال حسن و جمال بود که شاید آن زن فریفته او شود و در برابر آن زن بایستاد. آن عورت خواست که به‌تعظیم او برخیزد اما آن شاگرد که در بدن او رفته بود چنان زور کرد که هرچند او اراده برخاستن نمود نتوانست که برخیزد. اندر پد آن زن گفت که من از برای تو اینجا آمده‌ام و این حسن و خوبی تو چندان بقایی ندارد و زود برطرف خواهد شد. بیپل که در بدن او بود همه این سخنان را می‌شنید و همه اعضای آن عورت را چنان گرفته بود که نه‌مجال برخاستن داشت و نه سخن می‌توانست گفتن، و اصلاً مجال حرکت نداشت. اندر چون او را دید که اصلاً حرکت نمی‌کند و سخن نمی‌گوید با او گفت که بیا از اینجا برویم. آن زن خواست که سخن کند او را بیپل چنان گرفته بود که نتوانست يك کلمه گفتن. و آن عورت چون اندر را در غایت جمال دید در خاطرش آمد که عجب امری است که اینچنین مردی به‌خانه من آمده است و من اصلاً با او يك کلمه حکایت نمی‌توانم کرد. اندر چون دید که او اصلاً هیچ نمی‌گوید بترسید و با خرد گفت که مبادا این عورت مرا دعای بد کند. پس اندر فکر کرد که این عورت را چه حال پیش آمده است که اصلاً حرکت نمی‌کند و سخن

نمی‌تواند گفت. چون تأمل کرد دانست که کسی در بدن این عورت است و او را نمی‌گذارد که حکایت کند. اندر بترسید و باخود گفت: این کسی که در بدن این عورت است بسیار عابد و مرتاض است مبادا که مرا نفرین کند و با خود گفت که هیچ چیز بهتر از این نیست که گرد این زن نگردم و هر بدی که در خاطر داشت همه را بدر کرد. بیپل چون به فراست دریافت که اندر با آن زن از بدی درگذشت بصورت خود برآمده ظاهر گشت و اندر را دشنام داد و گفت که همه دیوتها متابعت تو می‌کنند و تو این کارها می‌کنی. و تو آن کار را فراموش کردی که به‌خانه گوتم (Gautama) برهنه رفته بودی و او تو را نفرین کرد و با وجود آنکه آنچنان محنتی بتو رسید هنوز ترك این اعمال نمی‌کنی. و تو بسیار بی‌عقل و نادان بوده، می‌خواستم که تو را دعای بد کنم؛ اما چون از تو عمل ناشایستی سرنزد و از افعال بد در دل خود نادم گشتی تو را هیچ نمی‌گویم برخیز و از اینجا برو. و اگر استاد من اینجا می‌بود بتو دعایی می‌کرد که می‌سوختی. و او مرا گفته بود که نگاهبانی زن من بکن، من به‌گفته او نگاهبانی این زن کردم. او نگفته بود که تو را نفرین کنم و گرنه تو را دعای بد می‌کردم. من حالا تو را بگذاشتم اما شرط کن که دیگر این چنین اعمال نکنی و تو باین مغرور نشوی که من سردار دیوتهاام. اندر چون این سخن بشنید فی‌الحال از آنجا بدر رفت و هنوز دوگه‌ری از رفتن اندر نگذشته بود که دیوشرما رسید. بیپل به‌استاد گفت که این عورت شما را به‌صحت و سلامت به‌شما سپردم و ببرکت طاعت و عبادت شما، این عورت سلامت و عافیت ماند. دیوشرما دانست که بیپل، محافظت این عورت نیک کرده است بسیار خوشحال گشت و به‌او گفت که از من چیزی بطلب. بیپل گفت که می‌خواهم که دعا کنی که خلل در عبادت من نشود و مرا رخصت بدهی که به گوشه‌ای رفته عبادت خدای تعالی می‌کرده باشم. استاد نمی‌خواست که مثل او شاگردی را بگذارد و باخودگفت که دیگر اندر قصد این عورت نخواهد کرد و این شاگرد از من رخصت می‌طلب؛ او را رخصت داد و خود به‌عبادت مشغول گشت. و بیپل چون از استاد رخصت یافت به‌همه تیرتها می‌گشت و ریاضت می‌کشید. روزی خواهر زن دیوشرما که از حوران شده بود و پربهاوتی نام داشت در هوا می‌رفت و گلی از سر او جدا شد و در خانه دیوشرما در نزدیکی آن عورت افتاد و آن گل چنان بوی خوش داشت که هیچ گلی دیگر در عالم بوی آن ندارد. آن عورت گل را برداشت، ناگاه آن حور که گل از سر او افتاده بود به‌خانه خواهر خود آمد و با خواهر گفت که این گل را که از سر من افتاده است چه لیاقت آن دارد که تو آن را برداری؟ شوهر تو شاگردان عابد مرتاض دارد یکی از ایشان را همراه من بفرست تا از سرگ انواع گل‌ها برای تو بفرستم. پربهاوتی (Prabhavati) خواهر خود را وداع کرده برفت. و آن عورت پیش شوهر خود آمده گفت که خواهر من اینجا آمده بود، او گفت که کسی را بفرست تا از سرگ بجهت تو گل‌های بسیار بیارد؛ حالا شما یکی از شاگردان خود را به‌سرگ بفرستید تا

گل بجهت من بیارد. دیوشرما (Devasarma) با خود گفت که اگر بیپل (Vipula) می‌بود این کار را می‌کرد و با باد گفت که این خبر را به بیپل رساند. باد با بیپل گفت که استاد تو، تو را می‌طلبید؛ او فی‌الحال بخدمت استاد خود آمد و تعظیم استاد بجا آورد. استاد گفت که زن من پاره‌ای گل می‌خواهد که از سرگت بیاورند، و این کار بغیراز تو از دست هیچکس برنمی‌آید. تو را می‌باید رفت و گل آورد. بیپل گفت خوش باشد. فی‌الحال از استاد رخصت گرفته برفت و به‌جایی که آن گل‌ها بود رسید و گل بسیار بیچید و آن گلی بود که هرگز پژمرده نمی‌شد. بیپل گل بسیار گرفته متوجه خدمت استاد گشت و در راه به‌جنگلی رسید که همه درختان آن جنگل گل چنپا (Campaka) بود. و در آنجا مردی‌وزنی را دید که حلقه‌ای که شش‌پهلوی داشت می‌گردانیدند. گاهی آن زن بامرد می‌گفت که توتند می‌گردانی و گاهی مردبازن می‌گفت که توتند می‌گردانی. چون بیپل به‌اینجا رسید ایشان هردو گفتند که اگر ما این حلقه را تند می‌گردانیده باشیم آن حال که بیپل دارد ما را پیش آید. بیپل از این سخن بغایت متفکر گشته گفت که از من چه گناه صادر گشته که اینها این سخن را می‌گویند، من با این مرد و زن کاری هم ندارم و ایشان را نمی‌شناسم، ایشان چون مرا دانستند. ناگاه دید که شش مرد دیگر يك‌جا نشسته‌اند و چوپرا (Chaupada)، بازی می‌کنند و مهره‌های ایشان همه از طلا است. چون آن شش کس بیپل را دیدند گفتند که هرکس از مایان دغل‌بازی کند آن حال که بیپل را پیش آمده او را پیش آید. بیپل بغایت حیران و متفکر گشت و با خود گفت که آیا از من چه گناه صادر گشته که آن زن و مرد و این شش کس به‌حال من سوگند می‌خورند. در این غم چنان فرورفته بود که هیچ نمی‌دانست که کجا می‌رود و گفت که من همین قدر گناه کرده‌ام که بجهت نگاهداشتن زن استاد خود در بدن او درآمده‌ام بغیراز این هیچ گناهی دیگر در خود نمی‌بینم. درهمین اندیشه بود تا به‌پیش استاد خود آمد و آن گل‌ها را بنظر استاد درآورد و دست بردست نهاده در برابر استاد بایستاد. او گفت که ای بیپل! در راهی که می‌آمدی در فلان جنگل هیچکس را دیدی؟ بیپل گفت: آری، من در آنجا زن و مردی را دیدم که يك‌جا نشسته بودند و شش کس دیگر علیحده در جای دیگر نشسته چوپربازی می‌کردند و ایشان نام مرا می‌بردند و من اصلاً ایشان را نمی‌شناختم. استاد گفت: آن زن و مرد را که تو دیده‌ای شب و روز بود و آن شش کس را که دیده بودی شش‌موسم عالم‌اند و آن پانسه (Panse) که می‌انداختند بدی و نیکی بودند و آن مرد و زن که حلقه را می‌گردانیدند یکی شب و دیگری روز بود. و آنکه هر يك می‌گفتند که تو بیشتر تند می‌گردانی این معنی داشت که گاهی شب دراز می‌شود و گاهی روز. و آنکه می‌گفتند که حال بیپل ما را پیش‌آید بجهت آن بود که تو به‌خوشحالی تمام آن راه را می‌آمدی؛ و اندك گناهی کرده بودی که بجهت نگاهداشتن زن من در بدن او

رفته بودی، چون من آمدم با من نگفتی که من در بدن زن تو رفته بودم. اگر با من می‌گفتی تو را گناهی نمی‌شد، چون نگفتی از آن، اندک گناهی در نامه اعمال تو شد. بعد از آن اوستاد گفت که تو را می‌بایست که با من می‌گفتی که در درون زن تو رفته بودم اما چون تو به قصد بدی نرفته بودی و بجهت محافظت او کرده بودی من از تو عفو کردم. چون استاد آن گناه او را بخشید وقتی که بیپل وفات یافت به سرگ (Svarga) رفت.

بهیکم پتامه گفت که ای راجه جددهشتر! این حکایت را من از مارکندی (Markandeya)، رکهیشر شنیده بودم در وقتی که به کنار آب گنگت رفته بودم. آنگاه گفت که اگر زن نیکوکار باشد خداوند تعالی او را فرزند صالح کرامت می‌کند و در دنیا و آخرت نیکوکار و نیکونام می‌شود. و اگر بدکاره باشد در دنیا و آخرت بدحال می‌باشد و فرزند نیک باو نمی‌شود و در همه جا بدی می‌یابد و بدنام می‌شود و از شوهر خود محظوظ نمی‌باشد، و اگر خواهد که بندگی خدای تعالی بکند میسر نمی‌شود. بهیکم پتامه می‌گوید که هیچکس چنانچه بیپل نگاهداشت آن زن کرد نمی‌تواند کرد و به راجه جددهشتر می‌گوید که چون تو حکایت زنان از من پرسیدی این حکایت بتو گفتم اگر دیگر چیزی بررسی آن را هم بگویم.

پرسیدن راجه جددهشتر که چون بزرگان گفته‌اند که همه خیر و ثواب یکطرفی، و ثوابی که دختران به شوهران نیک بدهند یکطرف دیگر بفرمایید که دختران را چه نوع کتخدا باید کرد، و ضابطه کتخدایی هر چهار برن (Varna)، و احوال فرزندان و زنان برهن و چهرتری و بیش، و شودر - یعنی: از هر چهار قوم - چیست؟ و تفصیل حصه ارث هر یک از آنها را بیان فرمایید

راجه جددهشتر گفت که التماس آنست که بفرمایید که اصل همه نیکی‌ها چیست؟ و کدام کار است که دوستان و برادران و سایر خویشان از این کس آسوده باشند؟ و خدمت مهمانان چه نوع باید کرد؟ و چون جمله امور موقوف بر نیت خیر است، مرا ضرور است که از شما معنی نیت خیر و ثواب را معلوم کنم. چون بزرگان گفته‌اند که همه نیکی‌ها یک طرف و به شوهر نیک دادن دختران یک جانب، التماس دارم که بفرمایید که دختران را چه نوع عروس باید کرد و به چه کسان باید داد؟

بهیکم پتامه گفت که اولاً دختر را به کسی می‌باید داد که اصیل باشد و پدر و مادر آن کس بزرگ‌زاده و به صلاح آراسته باشند. و می‌باید که احوال پدر و مادر او را معلوم کنند که مبادا فاسق و بدکار باشند. و آن کس را که دختر به او میدهند می‌باید که به صفات حمیده چون شجاعت و سخاوت و مروت و حسن سلوک و اخلاق آراسته باشد و عالم و فاضل باشد و بدنفس و فاسق نباشد. و صورت و

سیرت نیکو داشته باشد و جمیع اعضای او سالم و درست باشد - این نوع عروسی را برهمن‌بیاه (Brahmavivaha)^۱ می‌گویند. و اگر چهتری دختری را عروس کند باید که به‌کسانی بدهد که باهم دوستی داشته باشند و سیرت نیکو داشته باشند. و آن کس در مال و ولایت زیاده از این کس باشد و اوصافی که در بالا مذکور شد داشته باشد - اینطور عروسی را چهتری‌بیاه (Ksatriya Vivaha) (= Prajapatya) می‌گویند. و اگر عروسی باشد که دختر شوهر را می‌خواسته باشد و شوهر هم همان دختر را طالب باشد این نوع عروسی را گندهرب‌بیاه (Gandharva Vivaha)، می‌گویند. و اگر شخصی دختری را می‌خواسته باشد می‌باید که اول مردمان آن دختر را زر و اسباب بدهد تا راضی شوند. اگر بعضی از خویشان آن دختر راضی نباشند ایشان را هم زر و اسباب چندان بدهد که راضی شوند، بعد از آن دختر را بخواهد و این نوع عروسی را اسربیاه (Asuravivaha) گویند. اگر کسی مایل به دختری شود و پدر یا خویشان، آن دختر را به او نمیداده باشند و او پدر یا خویشان دختر را بکشد و به‌زور و بی‌رضای ایشان آن دختر را کشیده ببرد و پدر و خویشان آن دختر حریف او نشوند، این نوع را پشاج‌بیاه (Paisacavivaha)، می‌گویند. و از این پنج نوع عروسی را که گفته شد از آنجمله سه نوع عروسی را که برهمن و چهتری و گندهرب بیاه باشد، نیکو گفته‌اند و آن دو عروسی را که اسر پشاج باشد بدگفته‌اند؛ و از آن دو طور عروسی منع کرده‌اند.^۲ و برهمن را روا داشته‌اند که دختر از سه طایفه که برهمن و چهتری و پیش باشد بخواهد و اگر ضرور باشد دختر شودر، را نیز بخواهد اما بهتر آنست که برهمن تا تواند دختر شودر را نخواهد؛ چرا که اگر از دختر شودر، برهمنی را فرزند شود اکثر آنست که بی‌دولت و بدکار میشود. و چهتری را باید که دختر از چهتری یا از پیش بخواهد. و چون برهمن بزرگت ایشان است روا نیست که دختر برهمن را چهتری بخواهد. و پیش را باید که به‌غیر از پیش جای دیگر گذاشته نشود. و دیگر اگر مرد سی ساله باشد جایز است که دختری را که چهارده ساله باشد بخواهد و اگر بیست و یک ساله باشد، رواست که دختر سیزده بگیرد. و بعضی تجویز کرده‌اند که دختر دوازده ساله را هم به‌شوهر می‌توان داد اما بهتر آنست تا سیزده و چهارده ساله نشود به‌شوهر نباید داد. و روا نیست

۱- این کلمه از دو واژه ویواه (بمعنی عروسی) و برهما (Brahma) ترکیب شده که مجموعاً بمعنی طریقه و رسم عروسی برهمن‌ها میباشد. در ریگ‌ودا (Rigveda) هشت نوع عروسی توصیف شده که اولین آنها برهما ویواه است و آن عروسی است که نزد پدر و مادر عروس میرود و خواستگاری مینماید و پدر و مادر درخواست او را می‌پذیرند.

۲- سه نوع عروسی دیگر عبارتند از: دیوا (Daiva)، و ارش (Arsa)؛ و راکشی (Raksasa). دیوا عروسی را گویند که داماد نزد پدر و مادر عروس میرود و خواستگاری میکند و چند رأس گاو و احشام میدهد و ارش عروسی را گویند که اگر عروس پدر نداشته باشد نزد برادران یا اقوام زن دختر میرود و خواستگاری میکند. و راکشی عروسی را گویند که پدر و مادر راضی نیستند و داماد به‌زور دختر را میبرد. و این عروسی را اسربیاه می‌نامند.

که مادر و پدر دختری را به شوهر بدهند که از دوازده سال کمتر داشته باشد، و اگر از دوازده ساله کمتر را بشوهر بدهند، حاکم را می‌باید که ایشان را منع نماید که تا سه سال صبر نمایند که شاید پادشاه یا حاکم از احوال او مطلع شوند و او را به کسی مناسب نکاح کنند. و اگر سه سال پادشاه یا حاکم شهر از احوال او خبر نگیرد آن وقت رواست که پدر و مادر شوهری برای دختر پیدا کنند.

جدهشتر پرسید که شما معنی بید را خوب می‌دانید و خلاصهٔ جمیع اعمال معلوم شما است و برابر شما حلال مشکلات کسی نیست، و در دل من دغدغه پیدا شده است آن را دفع کنید. برای برهن چهار زن گفته‌اند: یکی دختر برهن، دوم دختر چپتری، سوم دختر پیش، چهارم دختر شودر. و از آن چهار زن که فرزندان پیدا شوند میراث را به چه قسم قسمت نمایند؟

بهیکم پتامه گفت که برهن و چپتری و پیش، دوجاتی^۱ (Dvijati) اند. یعنی دو مرتبه متولد می‌شوند. يك مرتبه از رحم مادر و مرتبه دوم وقتی که زناز ببنند و آنوقت را برابر تولد گفته‌اند و این سه قوم را زناز روا است. در این مره قوم اگر برهن زن بخواهد یکی بواسطهٔ آنکه زن بسیار شود و دیگر آنکه شاید فایدهٔ دنیوی برسد. و اگر برهن از قوم چهارم که شودر، باشد زن بخواهد در گناه غرق شود و مردود گردد. و اکنون مراتب فرزندانی که از آن زنان پیدا شوند در میراث بشنوید:

سخن دربارهٔ سهم الارث طبقات چهارگانه هندو!

اول هر چیزی که از اسب و جواهر و قماش که بهتر از همه باشد برای پسر برهنی باید داد و باقی را ده بخش باید کرد. باز از آن ده بخش، چهار بخش را به پسران برهنی باید داد. باقی از آن شش بخش، سه بخش به پسران چپتری باید داد و دو بخش به پسر پیشی، و يك بخش به پسر شودری. و اگر همه از برهنی یا چپتری متولد شده باشند بخش میراث برابر می‌رسد. و اگر فرزند از برهنی حاصل شود برهن گردد و اگر از آن سه قوم دیگر حاصل شود ذات مادر خود یابد. و بعضی گفته‌اند که پسری که از دختر شودری شود بخش به او نباید داد بلکه قوت يك ساله می‌باید داد، بیشتر برای خود پیدا کند. و بخشی که پسر برهنی بیابد جگت و خیر بکند و صرف دیگر چیز نکند. و آنچه شوهر برای زن خود بجهت محبت و خوشی علیحده بدهد تعلق به همان زن دارد. و اگر آن زن بخواهد که به خوشی خود به دیگران^۲ بدهد اختیار دارد. و برهنی که دختر داشته باشد تمام میراث او به دختر می‌رسد چرا که آن دختر به جای پسر است.

باز جدهشتر پرسید که شما فرمودید که پسر برهنی که از دختر شودر متولد

۱- دوجاتی (Dvijati): دوبار تولد یافتن.

۲- ب: خودی خود به دختر بدهد.

شود از میراث به او چیزی نباید داد؛ پس يك بخش را برای چه می‌دهید؟ و باز گفتید که فرزند برهمن که از برهمنی و چهتری و بیشی حاصل شود، زنار بر بندد و آنکه از برهمنی پیدا شود برهمن باشد و آنکه از زنان دیگر متولد شود به ذات مادر خود متولد گردد و بخش میراث به شرحی که بالا مذکور شد بگیرد، سبب چیست؟ بهیکم پتامه گفت که برای مجامعت هر چهار برن (Varna)^۱ برابرند؛ اما اگر برهمنی را بعد از زنان دیگر بخواهد بزرگتر دختر برهمن باشد و او را تعظیم باید داشت و خدمت نزدیک شوهر او را می‌رسد و کارهای ثواب نیز او بکند و طعام نیز او بپزد، چرا که در حقیقت از روی نسب او بهتر است. و به این روش بزرگان پیش عمل کرده‌اند و گفته‌اند که اگر آن برهمن از روی محبت این کارها را -ورای برهمنی- از زنان دیگر بکناند چندان (Candala) است. و فرزندی که از برهمنی پیدا شود فرزندان زنان دیگر به او نرسند. و همانقدر تفاوت که در پسر برهمنی و چهتری است همان فرق در بیشی و شودری است. و فرزندی که پدرش برهمن است و مادرش چهتری، او چهتری است. و او هم بد نیست و بزرگ است، چرا که روی زمین را چهتری دارد و اگر او به روش خود عمل کند دنیادار شود. و روش سلطنت را چهتری می‌داند و برهمن پیش چهتری به جای دیوته است. و اهل عبادت را از شر دزدان و رهنان چهتری نگاه می‌دارد، اگر چهتری نباشد اهل فساد بر مردم ظلم بکنند. و پسر چهرنی از پسر بیشی بزرگتر است، او چرا بخش میراث بیشتر نگیرد؟

باز جدهشتر پرسید که حقیقت روش میراث برهمن گفتید، از چهتری و بیش نیز بگویید.

بهیکم پتامه گفت که چهتری را سه عورت روا است، دو خوب است و سوم را اگر بخواهد اختیار دارد. و اگر از آن هر سه زن فرزند حاصل شود مال و میراث او را هشت بخش سازند و آنچه اسلحه و آلات حرب باشد بی‌شرکت به پسر چهرنی می‌رسد و از آن هشت حصه میراث، چهار حصه را پسر چهرنی بستاند و از آن چهار حصه باقی؛ سه حصه پسر بیشنی بگیرد و يك حصه را به پسر شودرنی بدهند. و بیش را دو زن واجب است؛ یکی خوب است که جنس خودش باشد و بر دیگر زن اختیار دارد. و اگر از هر دو زن فرزند شود میراث او پنج بخش باید کرد. چهار بخش به پسر بیشنی باید داد و يك بخش به پسر شودرنی. و در خانه شودر يك زن از جنس خود باید خواه متعدد باشد و میراث او را فرزندان برابر بگیرند ولیکن فرزندی که بزرگ است چیزی به او زیاده باید داد. و اگر در خانه هرکس از این چهار طایفه زنان از قوم خود باشند زنی که اول خواسته‌اند اگر چه به سال از دیگر زنان خرد باشد، کلان اوست. و فرزندی که اول بزاید از هر زنی که باشد - در فرزندان - کلان اوست، و میراث به آن فرزند از همه زیاده

۱- برن: طبقه، ذات، ب: زن.

می‌رسد و به‌واسطه از او کمتر و به‌خرد از او کمتر علی‌الترتیب. و این قواعد را از کشپ (Kasyapa) ابن مریچ (Marici)، شنیده‌ام.

باز جدهشتر پرسید که اگر کسی زنی از قوم دیگر از نادانستگی یا بجهت مال یا از روی حسن بخواهد و از او فرزند دورگه حاصل شود، او را چه باید کرد و روش اعمال او چیست؟

بهیکم‌پتامه گفت که این چهار قوم را برهما آفریده است و طریق اعمال ایشان را جداجدا قرار داده است و همه را برای جگت کردن آفریده؛ و نیز برهما قرار داده است که به‌برهمن می‌رسد که از هرچهار قوم زن بخواهد. و از آن چهار، برن (Varna) دو زن را که برهمنی (Brahmani) و چهرنی باشد برابر عزیز نگاه دارد، چرا که چهرنی کمتر از برهمنی نیست. و آن دو برن (Varna) دیگر که بیشنی و شودرنی باشند می‌باید که خود را برابر دارند. و پسری که پدرش برهمن و مادرش شودرنی باشد آن را پارشو (Parasava)، گویند (یعنی: در زندگی خود مرده است)، دهرم او اینست که خدمت پدر و توابعش بکند. و اگر در خانه چهرنی از هر سه قوم زنان باشند چهرنی (Ksatriyani) و بیشنی (Vaisyini) برابراند. و پسری که از شودرنی (Sudrani) باشد آن را اوگر (Ugra)، می‌گویند. و اگر در خانه بیش از شودرنی پسری شود آن را ابیشه (A-Vaisya) می‌گویند. و اگر مادر برهمنی باشد و پدر چهرنی باشد آن فرزند را بهات (Bhata)^۱، یعنی: باد فروش [می‌گویند]. و اگر مادر برهمنی باشد و پدر بیش باشد فرزندی که از او حاصل شود بیدهک (Vaidehaka)، می‌گویند و او از جمیع اعمال نیکو بیرون باشد. و اگر پدر شودر، و مادر برهمنی باشد فرزندی که حاصل شود آن را چندال (Candala) می‌گویند؛ کسی را که کشتنی باشد او را باید فرمود و خانه او از قریه بیرون است. و سه ذات فرزند که از برهمنی - از شوهران هر قوم - پیدا شوند کم ذات و بسیار بداند - چنانچه به‌شرح گفته شد - اگر مادر چهرنی و پدر بیش باشد فرزندی که حاصل شود آن را چارن^۲ (Carana)، می‌گویند که قسمتی از اقسام بادفروش است. اگر مادر چهرنی و پدر شودر باشد فرزندی که حاصل شود ماهیگیر شود و آن را نکهاد^۳ (Nisada) گویند. و اگر مادر بیشنی و پدر شودر باشد فرزندی که حاصل شود آن را ایوگو (Ayogava)^۴، گویند که کار او قلبه‌رانی و

۱- در متن سانسکریت واژه سوت (Suta) که به‌هندی بهات (Bhata) خوانده می‌شود آمده است.

۲- ب: چارن (Carana) که آنرا بندی (Bandi) نیز خوانند؛ ستایشگران پادشاهان و فرمان‌روایان می‌باشند. ترجمه باید چنین می‌شد: «اگر پدر بیش و مادر چهرنی بودی، پسری را که متولد شدی واندی (Vandi) یا مگده (Magadha) خواندندی.

۳- نشاده (Nisada): شکارچی.

۴- در متن سانسکریت ایوگو (Ayogava) آمده و قریب به‌این معنی وسیعتر اکیسان (Kisan) گویند که واژه هندی است.

زراعت است. و اگر طرفین دورگه (= وارنه سنکر Varnasamkara) باشند فرزندان ایشان با یکدیگر برابرند. و اگر در میان ایشان کم و زیاده باشند اگر مادر کم ذات باشد فرزند ذات مادر دارد و اگر پدر کم ذات باشد فرزند به سوی پدر می رود. به این حساب آن پانزده قسم است که مردان کم ذات از زنان اصیل فرزندان حاصل می کنند. و اگر پدر ماگده (Magadha)، باشد و مادر مزدورنی (Majdurni)، باشد فرزندی که حاصل شود آن را سرندهرک^۱ (Sairandhraka)، گویند، و اگرچه غلام نباشد کار غلامان بکند مثل ارا به راندن و غیره؛ و اگر پدر اینچنین باشد و مادر البته کرور (Krura)^۲، باشد فرزندی که حاصل شود شراب فروش گردد. و اگر مادر بیده (Vaideha) باشد فرزندی که حاصل شود بهیله (Bhila)، گردد و دام گیر باشد. و اگر پدر چندال (Candala) و مادر نکهاده (Nisada)، باشد فرزندی که حاصل گردد چوهره، باشد یعنی مردارخوار. و اگر پدر سرندهرک (Sairandhraka)، و مادر نکهادن (Nisadan)، باشد فرزندی که حاصل شود چیتة (Caitya) گیر باشد. و اگر مادر نکهادنی (Nisadani)، و پدر بیده باشد فرزندی که حاصل شود بازیگر و شعیده باز و قصاب و خوشبوفروش و قواد گردد. و اگر مادر نکهادنی و پدر چندال باشد فرزندی که حاصل شود چرم دوز و بانس (Bansa) تراش گردد. این همه را که گفته شد کم ذات اند ایشان را از آبادانی دور می باید جا داد و ایشان را از کار و پیشه ایشان توان دانست. و دهرم همان چهار قوم راست و ایشان از دهرم بیرون اند و اگر به خوشی خود عمل بکنند اختیار دارند. و دهرم ایشان این است که خدمت گاو و برهمن بکنند و راست بگویند و صابر باشند و کینه نداشته باشند و از نگاهبانی گاو و برهمن خود را معاف ندارند اگر همه کار بجان افتد. بهیکم پتامه گفت که ای جد هشترا حقیقت نسب این مردم با تو گفتم ولیکن با مردم کم ذات اختلاط نباید کرد که اینچنین خلل در اصالت می افتد، چرا که بدکاری و به راه بد رفتن کار زنان است. و مردان جفا می کشند و هرکس دانا خواهد بود نزدیک زن نخواهد رفت.

باز جد هشترا پرسید کسی که در ظاهر آراسته باشد و کم ذات باشد و ذات او نتوان دانست، او را به چه نوع تحقیق توان نمود؟

کدخدایی و تاثیر خون در نسل آدمی!

بهیکم پتامه گفت: کسانی که کم ذات باشند و نام و روش و ماند و بود ایشان خوب باشد و عمل به طریق مردم نیک بکنند ذات نیک و بد ایشان را اینچنین باید دانست: بشنو که هرکس که کم ذات است اگر هزار [مرتبه] به روش خوب مقید باشد البته فعل ناپسندیده از او صادر می شود و دل ایشان البته به خبث و بدی مایل

۱- ب: سیرندهرک.

۲- کرور (Krura): شریر، ناراحت و ستیزه جو.

باشد. و هرکس که دورگه باشد به طرف مادر رود یا به طرف پدر. و جمعی که نسب ایشان مخلوط است البته موافق نسب خود عمل کنند. و هرکس که هست به رنگت و روش مادر و پدر متولد می شود، چنانچه نقش و خط بچه شیر به مجرد زاییدن ظاهر می شود. و هرکس که کم ذات است اندک و بیش البته به ذات خود عمل می کند. و کسانی که دورگه اند نیکی و بدی به ایشان آمیخته است. و دیگر بشنو اگر برهمن به روش خود عمل نکند او را خدمت و پرستش نباید کرد و اگر شودر به اعمال خیر و عبادت مشغول باشد خدمت او باید کرد. و باز گفت که ای راجه جدهشتر آدمی خود را از روی کردار خود بیان می کند و ذات خود را که نهفته است آن را نیز به افعال خود ظاهر می سازد. آدمی باید که تخم نطفه را در زمین صالح بریزد که عبارت از زن اصیل باشد. چرا که در معنی خود متولد می شود. و نطفه حقیقت اوست، در جای پلید و کم اصل ضایع نباید کرد.

باز جدهشتر پرسید که ای پدر! حقیقت کدخدایی زنان و مردان را فرمودید، اکنون حقیقت این را به فرمایید که فرزند چند قسم است و از هرزنی که متولد شود آن را چه نام نهند و او را فرزند چه کس خوانند؟

بهیکم پتامه گفت که فرزندی که حاصل می شود گویا دوباره خود پیدا می شود و حقیقت روح آدمی فرزند است. و فرزندان دوازده قسم اند: شش قسم اپدونسج (Apadhvamsaja) یعنی زبون اند؛ و شش دیگر آپسد (Apasada) (یعنی: زبون تر). باز جدهشتر پرسید که حقیقت این فرزندان را بگوئید که چرا شش را کم می گوئید و شش دیگر را کمتر.

بهیکم پتامه گفت که اگر پدر برهمن باشد و مادر چهرتری یا بیشنی و یا شودرنی این سه اپدونسج (Apadhvamsaja)، باشد. و اگر پدر چهرتری و مادر بیشنی یا شودرنی باشد، این دو قسم هم اپدونسج (Apadhvamsaja)؛ و اگر پدر چهرتری باشد و مادر بیشنی یا شودرنی باشد، این دو قسم نیز از اپدونسج اند. اگر پدر بیش باشد و مادر شودرنی باشد این شش زبون اند. و شش دیگر آپسد (Apasada) یعنی کمتر اند. بشنو که اگر مادر برهمنی باشد و پدر شودر، فرزندی که حاصل شود چندان گردد. و اگر مادر چهرتری باشد و پدر شودر، او شراب فروش گردد. و اگر مادر بیشنی باشد و پدر شودر، فرزند طبیب گردد. و اگر مادر برهمنی و پدر بیش باشد آن فرزند را ماگد (Magadha)^۱ یعنی: چارن که قسمی است از بادفروشان. و اگر مادر چهرتری باشد و پدر بیش باشد آن فرزند را وامک^۲ (Vamaka) گویند یعنی بادفروش و نام دیگر او بیده (Videha) است. و اگر برهمنی مادر باشد و پدر چهرتری بود نام پسر او سوت (Suta) است (یعنی: افسانه گو). و این دوازده قسم است که با تو گفتم.

۱- ماگد (Magadha) = چارن (Carana): ستایش کننده امیر و سلطان؛ متملقان درباری.

۲- وامک (Vamaka): یکی از طبقات پائین هندو.

باز راجه جددهشتر پرسید که چهن ترچ (Ksetraja) یعنی: از زمین خود و از تخم
غیری حاصل شود ادھیوده (Adhyudha) و سنکرج (Samkaraja) (یعنی: از تخم و زمین
غیری حاصل شود) [چه میخوانند و] این هردو را فرزند چه کس توان گفت؟^۱
بهیکم پتامه گفت که هردو فرزندان، لیکن اگر زن به رضای شوهر نطفه از
دیگری بگیرد و بازگرد صاحب نطفه نگردد، آن فرزند، فرزند شوهر اوست. و اگر
زن به رضای خود به دیگری جمع شود و آن زن را زانی بگوید که با تو وقتی مجامعت
بکنم که فرزندی که متولد شود از من نباشد، آن فرزند را فرزند زانی باید دانست.
و اگر زن زانیه فرزند خود را از خجالت مردم پرتافته باشد و دیگری به فرزندی
ببرد، آنهم فرزند اوست. و اگر کسی فرزند دیگری را فرزند بخواند آن نیز
فرزند اوست.

باز جددهشتر پرسید که فرزند خوانده را به چه طریق فرزند گویند که نه از
نطفه خود است و نه از رحم زن؟

بهیکم پتامه گفت که فرزند دیگری را که فرزند خود سازند دو نوع است:
یکی آنست که مادر و پدر او معلوم نباشد چنانکه بالا گفته شد، و دوم آنکه مادر
و پدر او معلوم باشد - این دو قسم است. راجه جددهشتر پرسید که این را چه
نوع کار خیر باید کرد و دختر چه کس را بگیرد؟ بهیکم پتامه گفت که آن را که
پدر و مادر او معلوم نباشد چنانکه گفته شد به روش خود کار خیر بکند و آن را
که مادر و پدر معلوم است به روش مادر و پدر او عمل باید کرد. و دو قسم فرزند
دیگراند که آن مکروه اند یکی کانین (Kanina) که در زمان دختری در خانه پدر
خود از زنا حامله شده باشد. حمل يك ماهه یا کم و زیاده باشد و در خانه شوهر
خود بیاید و بزاید. دوم ادھیوده (Adhyudha) که از زنا بهم رسانیده باشد و کس
نداند. این هردو را نیز فرزند خود باید دانست و سرتراشی و کار خیر موافق
قواعد خود باید کرد. او اگر فرزندی یعنی چهن ترچ (Ksetraja)، از زن خود و تخم
دیگری حاصل شده باشد از برهمن پرسیده سامان او را نیز مثل فرزندان باید کرد.
این معاملات را که موافق علم دهرم است از روی دهرم شاستر (Dharmasastra) بیان
کردم و اگر چیزی دیگر می پرسید، بپرسید.

پرسیدن راجه [جددهشتر] که از دیدن و یکجا بودن چه نوع محبت
و دوستی می شود؟ و بزرگی گاو را نیز بگویید. پاسخ فرمودن
بهیکم پتامه در این باب بطریق تمثیل: حکایت چیون (Cyavana)
رگمیشور و راجه نهک (Nahusa)

جددهشتر پرسید که از دیدن چه نوع محبت پیدا می شود و از یکجا بودن به
چه طریق دوستی می شود؟ و بزرگی گاو را نیز بگویید. بهیکم پتامه گفت که قصه

۱- ل: پرسید که چه ترچ که از زمین خود و تخم غیری حاصل شود، و دوم سنکرج یعنی
از تخم و زمین غیری حاصل شود این هردو را فرزند

دیرینه که در میان راجه نهک و چیون رکبه (Cyavana Rsi)، گذشته است با تو بگویم بشنو:

وقتی که چیون رکبه قرار داد که در آب باشم بعد از آن منی و غصه و اختیار و اعتبار خود را گذاشته نیت کرد که دوازده سال در میان آب باشد. بعد از آن جایی که گنگ و جمن (Yamuna)، یکجا شده است در آب درآمد و با جمیع جانداران آب چنان آشنایی پیدا کرد که ترس خود از دل ایشان برآورد و از آنها نیز آزاری به او نمی‌رسید و در جایی که تیزی هردو آب بود سر خود را آنجا نهاده بود. دریاها چون اعتقاد او را دیدند آن تیزی را از وی برداشتند و گرد او می‌گشتند. و آن رکبه چنانچه درختی را بریده در آب اندازند در آب افتاده مدتی در آن حال گذرانید و باز ایستاد. و جمیع جانداران آب به او محبت پیدا کردند و دهان و بدن او را از روی مهربانی می‌لیسیدند. وقتی ماهیگیران دام را گرفته با بازوهای پرزور به قصد شکار ماهی آنجا آمدند و آن دام‌های پرزور که از ریسمان نو یافته بودند بر هردو دریا کشیدند و ماهی بسیار در دام آمد؛ چون دام را گران دیدند به جانب کناره کشیدند. و در آن دام ماهی بسیار و جانداران دیگر و رکبه‌شیر نیز همراه آمد. آن رکبه از سبزیهای دریا میرگشته بود و هر جا از مهره‌های دریا منقش شده بود. چون ماهیگیران دیدند که برهن در دام آمد ترسیدند و از دام کشیدن باز ماندند و سر خود به پای او نهادند و دست بسته پیش او ایستادند. رکبه دید که ماهیان که به او انس گرفته بودند بر زمین می‌لپند. رکبه در آن زمان از درد و مهربانی نفسی می‌زد. بعد از آن ماهیگیران گفتند که ما نادانسته این گناه کرده‌ایم شما ببخشید و هر چه فرمایید برآن عمل نماییم. رکبه گفت که این جانداران دوستان من‌اند اگر این ماهیان را بفروشید و اگر این ماهیان را می‌کشید، مرا هم بکشید، آنچه احوال ماهیان است حال من است. از این سخن رکبه ماهیگیران بسیار ترسیدند و پیش راجه نهک آمدند و قصه به او گفتند. و راجه وزیر خود را همراه گرفته آنجا رفت و خس و خاشاکی را که در بدن آن برهن آبی‌چسبیده بود پاک‌ساخت و در پای او افتاد و گفت که من راجه نهکم، و با پروت خود گفت که این برهن را بپرسید که هر چه فرمایید برآن عمل بکنم.

چیون گفت که ماهیگیران مرا به مشقت تمام برآورده‌اند بهای من را به ایشان بدهید. نهک (Nahusa) گفت که هزار بیگه (Bigha)^۱ بهای چیون به ماهیگیران بدهید. چیون گفت که بهای من زیاده از آنست، یا همین هزار بیگه است؟ بخاطر خود تأمل نموده بهای مرا قرار بدهید. بعد از آن راجه گفت که صد هزار بیگه بدهید. باز چیون همان سخن اول گفت. باز راجه گفت که یک کروور بیگه بدهید.

۱- ب: بیگه (Bigha) واژه هندی است. در متن سانسکریت واژه مودرا (Mudra) که واحد پول بوده، آمده است ولی در ترجمه فارسی واژه بیگه (Bigha) که واحد اندازه و مساحت است ضبط گردیده است. و در بعضی نسخ هم «تنگه» ضبط گردیده واضح است.

باز چيون گفت كه بهاي من از اين زياده است بهاي مرا از برهمنان بپرسيد، آنچه آنها بهاي مرا قرار دهند به ماهيگيران بدهيد. بعد از آن راجه گفت كه نصف مملكت را بدهيد. باز چيون راضي نشد و از نارضايي چيون، راجه و وزير بترسيدند. در آن ميان برهمن گوجات (Gavijata) نام ساكن جنگل ايستاده بود. راجه گفت كه شما مترسيد كه من به سخنان راست تسلي خواهم نمود. هرچه من بگويم شما بي‌تردد آن كار بكنيد. راجه گفت كه اي برهمن! مرا و مملكت و قبيله و اولاد مرا نگاه داريد، اگر چيون خواهد از غصه هرسه عالم را بسوزد. من كه عبادت ندارم و زياده از شمشير چيزي ندارم موختن من چقدر كار است؟! من در گرداب غصه چيون غرق مي‌شوم، او را تسلي نموده مرا برآريد. چون گوجات برهمن (Gavijata) اين را از راجه شنيد چنان در سخن درآمد كه تمام مجلس خوشحال گشت. اول گفت كه برهمنان از همه بزرگ‌اند، و ايشان را بهانيست. و چيون بغايت بزرگ است و بي‌بها. و گاو نيز بزرگ است، آن نيز بهايي ندارد بهاي چيون يك ماده گاو قرار بدهيد. چون راجه اين سخن شنيد بسيار خوشحال گشت و نزديك چيون آمد و گفت: بسيار خوب كرديد، من راضي شدم. چرا كه برابر گاو هيچ متاعي نيست و نام گاو بردن بزرگ است و آواز گاو مبارك است و دست برگاو رسانيدن ثواب بسيار دارد و گاو دادن بغايت خوب است. و گاو بيخ دولت است و گاو آدمي را به شير مي‌پرورد و ديوتها را به روغن مي‌پرورد. و وجود گاو از روي حالت برابر آتش است و راحت بخش آدمي است. و گاو زينت پايه بهشت است و از گاو بزرگتر چيزي نيست. و اين جزوي از مناقب بزرگي گاو است كه با تو گفتم.

بعد از آن ماهيگيران با چيون گفتند كه ما به‌ديدار شما مشرف شديم و با شما سخن كرديم. و مثل مشهور است كه هر كس هفت قدم راه باكسي موافقت ميكند با او دوست مي‌گردد. و ما دوست شما شديم بر ما مهربان شويد. و اين گاو كه عوض بهاي شما گرفته‌ايم قبول كنيد و اين را بخاطر خود نياريد كه ماهيگيران كم‌ذات‌اند، گاو ايشان چرا بستانيم؟ شما برهمنان بمنزله آتشايد و هرچه در آتش بيندازند همه را قبول مي‌كند و شما در مرتبه و حالت برابر آتشايد. چيون گفت كه مظلوم و عابد و پارسا را كسي كه بد بيند او هرگز روي نيكي نبيند، و هر كس را كه دهاي بد بكنند يا دهاي خير بكنند او را فايده هردو جنم است.

چيون گفت: چون به شما دوست شديم، از براي فايده شما، گاو شما قبول كرديم، و شما بيگناه شديد؛ اكنون همه شما با اين همه ماهيان در بهشت برويد. بمجرد دهاي چيون ركهه، ماهي‌گيران، و ماهيان برپالكي (= ويمان Vimana) [خدايان] نشسته، به بهشت رفتند؛ و چون راجه نهوك، اين معامله بهشت رفتن ماهيگيران و ماهي‌ها راديد؛ او را تعجب شد. بعد از آن چيون و گوجات - هردو - شروع در دهاي راجه كردند، و راجه اين عمل خير را كه از دادن گاو ميسر ميشود، در گره اعتقاد بست؛ و آن هردو برهمن را پرستش نمود. بعد از آن چون مدت دوازده سال در آب بودن چيون تمام شده بود؛ سوي عبادت‌گاه خود رفت، و گوجات

نیز سوی آرام‌گاه خود رفت، و راجه به‌شهر خود آمد. اکنون محبتی که از يك جا بودن، و دیدن میشود؛ با تو گفتم، و بزرگی گاو، و نتیجه گاو دادن نیز به‌تو شرح دادم - اکنون اگر چیز دیگری میخواهی بپرس.

جدهشتر پرسید که در دل من دغدغه دیگر پیدا شده است؛ آنرا برطرف بکنید، که پرسرام (Parasurama) چه نوع پیدا شد؟ و او در اصل برهمن بود؛ اعمال چهرتری از او چون صادر شد؟ و بشوامتر (Visvamitra) چهرتری بود، او به‌چه تقریب در همین جنم، فرزندان خود را گذاشته برهمن شد، و برمرگ غالب آمد؟ بهیکم گفت که درین باب يك داستان دیرینه که در میان چیون، و راجه کشك (Kusika) گذشته است، پیش شما میگویم؛ بشنو:

داستان چیون و راجه کشك؟

وقتی چیون نام رکپیشر که از اولاد بهرگ (Bhrgu) بود پیش راجه نهك رفت و نیت کرد که اگر از او گناهی باشد تمام خاندان او را براندازم و بسوزم، و آمده به‌آن راجه گفت که من می‌خواهم که در خانه تو باشم. راجه قبول کرد و گفت: هرچه بفرمایید به‌سر و چشم قبول دارم. بعد از آن گفت که جای نشستن مرا فرش انداخته بدهید، لهذا فرش انداخته دادند و آب در آفتاب طلا انداختند. راجه با زن خود پای چیون را شست و پرستش نمود و گفت: ای بزرگ! ما از اسباب سلطنت همه چیز داریم، هرچه بفرمایید پیش‌کش بکنم که سلطنت من و خانه من تعلق به شما دارد. چیون خوشحال شد و گفت: این همه اسباب سلطنت به‌شما مبارك باشد من چیزی نمی‌خواهم و آنچه می‌خواهم اینست که بی‌دغدغه خاطر خدمت ما بکنید و من در خانه شما باشم. راجه و زن راجه قبول نموده او را درون خانه بردند و در جای لطیف پلنگ (Palanga)^۱ انداخته دادند. چون شب شد گفتند که در محل طعام تیار شده است خاطر شما چه می‌خواهد؟ چیون گفت که هرچه حاضر باشد بیارید. بعد از آن طعام آوردند و چون طعام خورد با راجه گفت که محل خوابت کجاست می‌خواهم که خواب بکنم. بعد از آن راجه جای خواب را به‌چیون نمود و او خواب کرد. و باراجه، و رانی (Rani)، گفت که من خواب می‌کنم شما هردو شوهر و زن پای مرا بمالید و بیدار نکنید. چیون در يك پهلوی خواب کرد و راجه با زن خود بی‌طعام و آب خدمت او بجا آوردند. چیون بعد از بیست و يك شبانه‌روز برخاست و بی‌آنکه با راجه حرف زدند برخاسته روان شد. و راجه و زن او از عقب روان شدند تا بیرون شهر رفتند. بعد از آن چیون از نظر ایشان غایب شد. ساعتی حیران ماندند و هرطرف نگاه کردند. باز جدهشتر پرسید که چون راجه و زن او چیون را ندیدند، چکار کردند؟ بهیکم پتامه گفت که چون چیون از نظر ایشان غایب شد و ایشان بیست و يك

۱- پلنگ (Palanga) (واژه هندی): تخت‌خواب.

شبانه روز محنت بی‌خوابی و گرسنگی و تشنگی کشیده بودند مانده شده محزون در این فکر که او کجا رفته باشد؛ برگشته به‌خانه خود آمدند و دیدند که چيون به همان جای اولین خوابیده است، متعجب شده خوشحال گشتند و باز به همان خدمت مشغول شدند و باز تا بیست و يك شبانه‌روز به همان اعتقاد و اخلاص خدمت کردند و او در خواب بود. چون چيون بعد از بیست و يك شبانه‌روز برخاست جانب ایشان دید و گفت که تیل (Taila)^۱ در بدن ما بمالید. ایشان تیل اعلی آورده به مالیدن آن مشغول شدند و خاموش بودند. و چيون از مالیدن هم بس نمی‌گفت. چون دید که ایشان از روی اخلاص خدمت می‌کنند گفت که من غسل خواهم کرد. چون به‌غسل‌خانه رفت اسباب غسل را مهیا دید. باز غایب شد و راجه و رانی به همان حال خود ماندند. چون چيون دید که از غایب شدن تغییری در حال ایشان نرفته است بر همان صندلی^۲ غسل حاضر شد و غسل کرد، و طعام طلبید، طعام خود موجود بود. چيون دید که راجه و رانی از خدمت بیشتر خوشحال [می‌شوند. طعام طلبید و] انواع طعام و میوه وافر حاضر ساختند و طعامی که مردم خیل خانه‌دار می‌خورند آوردند و چیزی که عباد بیابان می‌خوردند نیز آوردند تا به هر طعام که خواهد میل کند. چون پیش چيون نهادند، چيون آن پلنگ را که به روی آن خواب کرده بود، و طعام‌ها را تمام سوخت و باز غایب شد. و راجه و زن او به همان حال ماندند و باز به همان طریق جای خواب و طعام را آراسته دیدند. چيون امتحان عقیده ایشان می‌کرد، باز حاضر شد و گفت که ارابه برای سواری من بیارید که سوار شده بروم. راجه در حال، ارابه سیر خود را حاضر ساخت و گفت ارابه جنگ موجود نیست و ارابه سیر اینست. چيون گفت که ارابه جنگ برای من راست بکنید. بعد از آن ارابه پرکار با اسلحه جنگ و اسبان خوب بسته آوردند و بدست راست راجه و به‌دست چپ رانی بایستادند. بعد از آن چيون به راجه گفت که تو و رانی ارابه را بنوعی نرم برانید که آواز تازیانه هم به گوش من نرسد. بعد از آن چيون برارابه نشست و راجه گفت که به کدام جانب ارابه برانم؟ باز چيون گفت که اینقدر زر پیش من بالای ارابه بنهید که در راه رفتن هرکس سؤال کند به او بدهم. بعد از آن راجه به وکلای خود گفت که هرچه لعل و جواهر و زر در خزینه است، و اسب و اشتر و غلام و کنیز در سرکار است همه را همراه روانه سازند تا هرچه رکبه خواهد به هرکس می‌داده باشد. بعد از آن چيون گفت که براین ارابه اسب نبندند، شما هر دو زن و شوهر این ارابه را بکشید. بعد از آن راجه از طرف راست و رانی از طرف چپ ارابه را کشیدند و در تمام اهل شهر غوغا شد؛ و لیکن هیچکس از ترس و ملاحظه رکبه نفس نمی‌توانست زد.

۱- تیل (Taila): روغن کنجد.

۲- برای غسل کردن میز مخصوص کوچکی فراهم می‌کنند و روی آن می‌نشینند در حقیقت مانند صندلی بی‌پشت (= چهارپایه) میباشد.

و چيون تازيانه بر پشت و پهلوي ايشان مي زد و مي خلانيدها چنانچه بدن آنها مجروح شد و خونها روان گشت. و راجه و راني پنجاه روز گرسنه و بي خواب ارايه را مي کشيدند و مي ترسيدند که مبدا تقصيري شود و او ايشان را دعای بد کند. و خلق شهر براحوال ايشان رحم مي کردند و مي گفتند که بزرگي و عبادت چيون ببينيد که صاحبان ما را چه محنتها مي دهد و ما از بيم او دم نمي توانيم زد. و راجه و راني بي دغدغه خوشحال بوده ارايه را مي کشيدند. و چون شروع در بخشيدن اموال کرد ايشان را تغييری نرفت و چون امتحان عقیده ايشان به کمال رسيد چيون خوشحال گرديد و از ارايه فرود آمد و ارايه را از دوش ايشان برکشيد و گفت: هرچه بطلبيد به شما بدهم، و دست بر جراحتهای ايشان مي کشيد، و گوييا آب حیات مي ريخت. و از ماليدن دست چيون جراحتهای ايشان بر طرف شد و هردو جوان گشتند. چيون گفت که من هرگز اينچنين اعتقاد در ميان هيچکس نديده ام و شما بسيار عذاب کشيديد. ايشان گفتند که سعادت دارين ما بود و ما از دولت شما خوشحال ايم. باز چيون خنده کرده گفت که من هرگز دروغ نمي گويم، مي خواهم که در کنار دريای گنگ چنگاه عبادت کنم شما به خانه خود برويد و آسوده شويد، و فردا هردو آمده در کنار گنگ مرا به بينيد و از اين سخن به خاطر خود غصه را راه ندهيد که هرچه اراده شماست به شما خواهم داد. چون راجه اين سخن را از چيون شنيد گفت که شما از خدمت خود ما را از گناهان پاک ساختيد، غصه در دل ما کجاست؟ و ما هردو زن و شوهر پير و لاغر بوديم، از اقبال شما جوان گشتيم و فربه شديم و از زخمهای تازيانه شما از سر نوجواني يافتيم. و اين راني را از اقبال شما جوان مي بينم و به همان حالت اول که در جواني در خانه من آمده بود شده است و اين از توجه شما چندان عجب نيست که شما هرچه مي خواهيد به قوت عبادت خود مي کنيد.

باز چيون گفت اکنون به منزل خود برويد و صبح هردو پيش من بياييد. بعد از آن راجه با زن خود متوجه منزل شد و امرا و بزرگان و مردم شهر نيز از عقب ايشان در شهر رفتند. و يادفروشان ثنائی راجه مي گفتند و راجه در خانه خود آمده پرستش ايزدي نمود و طعام خورد و تمام شب زن و شوهر از شوق جواني به خوشحالي گذرانيدند. و چيون در آن شب در کنار دريای گنگ از قوت جوگت خود جنگل درختان پيدا کرد که اندر هوس ديدن او داشت. چون صبح شد راجه غسل کرد و از کارهای ضروري فارغ شده با زن خود گفت که جانب چيون روان بايد شد. بعد از رسيدن به آنجا از ديدن آن جنگل که مانند بهشت بود حيران ماندند و هرجانب خانه های طلا با ستون های جواهر ديدند و هرجا کوه های لعل و جواهر در کمال موزوني ديدند. و در دامن آن کوه ها حوض های پراز گل نيلوفر

۱- در سانسکریت گفته شده است چيون به راجه و راني که ارايه را مي کشيدند برای تندتر رفتن پرتود (Pratoda) (يعنی: تازيانه يا شلاق) ميزد.

تماشا کردند و کنار حوض‌ها خانه‌های منقش و مصور و زمین را جایی زیرسبزه و جایی زیرطلا دیدند و جمیع نهال‌های گل‌ودرختان میوه‌دار را شکفته و باروردیدند. و جایی گل نیلوفر را بردرختان دیدند و خانه‌ها را مثل سنگهامسن (Simhasana)^۱ های بهشت دیدند. و جایی آب‌های شیرین و سرد دیدند و جایی گرم دیدند و انواع طعام‌های لذیذ و پلنگ‌های آراسته و فرش‌های رنگین دیدند. و مرغان خوش‌خوان واپسرا را درباری و گندهرب را درنغمه‌سرایی دیدند و چون نیک‌ملاحظه‌کردند هیچ ندیدند. و بعداز آن از هرجانب آواز مطربان و بیدخوانان می‌شنیدند. چون این حالت را مشاهده کردند با خود گفتند که این خواب است یا در بیداری؟ ما دیوانه شده‌ایم که به‌خیال این نوع چیزها را می‌بینیم یا در بهشت آمده‌ایم؟ در این خیال بودند که چشمشان برچپون افتاد که در سنگهامسن پلنگ زرین انداخته و به‌توشک‌های قماش بهشت آراسته بر بالای او خواب می‌کند. چون راجه و رانی، چپون‌را دیدند از روی خوشحالی برای پایوس او دویدند. چون نزدیک‌رسیدند ازچشم ایشان غایب شد و ایشان در طلب او شدند. بعداز ساعتی دیدند که بر بوریای خس‌خسک نشسته است و تسبیح می‌کند. بعداز آن اثری از آن باغ و از آن خانه‌ها و کوه‌ها و نغمه‌سرایان ندیدند. همان کنار آب گنگ را که بارها دیده بودند مشاهده کردند. راجه از روی تعجب گفت که قوت عبادت رکبه را ملاحظه بکن که هرچه به‌خاطرش می‌رسد از قوت عبادت میسر است و به‌قوت عبادت سلطنت می‌یابند، و راه نجات می‌یابند، و هر محالی که باشد به‌قوت عبادت آسان می‌شود. و من چپون را در عبادت چنان قوی می‌بینم که اگر خواهد عالم دیگر تواند آفرید. و در اصل طایفه برهمن از همه بزرگ است. و بزرگ آن طایفه چپون است و او به‌قوت عبادت و بزرگی خود مرا و تو را مثل اسب برای ارابه کشیدن بسته بود. راجه و رانی در این گفتگو بودند که چپون ایشان را نزدیک خود طلبید. ایشان نزدیک رفته سر به پای او نهادند. چون ایشان را دعا کرد و گفت که بنشینید؛ به‌گفته چپون نشستند، و چپون آن‌هم و خیال را گذشته به‌راجه‌گفت که ای راجه! شما حواس‌خود را خوب ضبط کرده‌اید و دل خود را بدست آورده‌اید و به‌قوت این هردو عمل از بلای عظیم خلاص گشتید و خدمت من به‌خوبترین وجهی بجا آوردید اکنون رضا بدهید که به‌عبادت‌گاه خود بروم و هرچه مراد شما باشد از من بطلبید که برآورم. راجه گفت: اینکه از نزدیک مانند شما نسوختیم از عنایت شما بود و بزرگی و سعادت ماست که شما از من راضی شدید لیکن ترددی در خاطر دارم آن را بفرمایید:

۱- سنگهامسن (Simhasana) (تلفظ صحیح آن سنهامنه): تختی که پایه‌های آن نقش و تصویر شیر است.

چيون گفت كه شما قوت به‌مراد رسيدن را از من بگيريد^۱ و هرچه در دل شما هست با من بگويد كه رفع آن بكنم. راجه گفت كه چون شما برسرعنایت آمده‌ايد از شما می‌پرسم كه اول به‌خانه ما برای چه آمدید؟ و به‌چه تفریب دوبار بیست و يك شبانه روز خواب كردید و غایب گشتید؟ و طعام و جای خواب را سوختید و غسل كردید و بر ارايه مسلح سوار شدید. مقصود از این حرکات چه بود؟ چيون گفت كه ای راجه! خوب پرسیدی، بشنو كه من پیش برهما رفته بودم و از برهما شنیدم كه از نسل راجه نهك کسی پیدا خواهد شد كه به‌زور عبادت خود برهما خواهد شد و من آمده بودم كه تو را و نسل تو را بسوزم و از عالم براندازم و بی‌گناه این عمل نمی‌توان كرد. من تو را این همه خدمت فرمودم و محنت دادم كه شاید از من ناراضی شوی و تو را دعای بد كنم و خانواده تو را براندازم. چون روز اول كه بیست و يك شبانه‌روز خواب كردم و شما خدمت‌كردید و بیدارم نساختید؛ براعتقاد شما اعتقاد كردم و باز روان شدم كه شاید از من بپرسید كه كجا می‌روید و من اعتراضی شده دعای بد بكنم. شما خاموش ماندید و باز غایب شدم و باز در خانه شما آمدم و خواب كردم و گفتم كه شاید در دل شما چیزی بگذرد كه اعتراضی شوم؛ و شما را پنجاه روز گرسنه و تشنه و بی‌خواب نگاه داشتم از آنجا هم نقصانی در عقیده شما ندیدم و هرچه از طعام آوردید سوختم، از آن نیز چیزی به‌خاطر خود نرسانیدید. و باز شما را بجای اسپان بستم و شما از روی عقیده ارايه من راكشیدید و جفاهای تازیانه را تحمل آوردید، و خزانه شما را تاراج دادم نیز خوشحال بودید. چون شما را امتحان كردم عوض آن محنت‌ها بزور عبادت خود بهشت را به شما نمودم، و با وجودی كه بهشت را دیدید مایل او نشدید. و اینکه برهما را بهتر از بهشت و سلطنت خود دانستید از این بسیار راضی شدم. و این راست دانستید كه برهما نایاب است خصوصاً صاحب عبادت، اکنون تو را دوست گرفتم و دعا كردم كه نبیره تو برهما شود. و نام آن گاده (Gadhi)، خواهد بود و به‌قوت عبادت و دعای من چنان بزرگ خواهد شد كه بزور جوگ خود هر سه عالم را خواهد گرفت. بعد از آن گفت كه مراد خود را از من بطلبید كه محل زیارت معبدها رسیده است می‌خواهم كه بروم. راجه گفت كه مراد من همین بود كه شما راضی شده برسر عنایت آمدید. و اینکه عنایت كردید كه نبیره تو برهما خواهد شد زیادت از این چه عنایت باشد؟ ولیكن بفرمایید كه این نبیره من به‌چه طریق برهما خواهد شد، و باكه دوست خواهد شد و كه را دشمن خواهد داشت؟

چيون گفت كه تمام این قصه را با شما می‌گویم و سببی كه برای سوختن شما آمده بودم آن را نیز بشما خواهم گفت؛ بشنو: كه اولاد من جمیع چهتریان

۱- ل: تقاول. ترجمه متن سانسکریت باین تقریب است: شما از من هرچه می‌طلبید، بخواهید. در متن واژه وردان (Varadana) بكار رفته كه بمعنی درآوردن و قبول خواستن است.

را پروخت خواهند شد. و تمام چهرتریان ججمان (Yajamana) اولاد من خواهند بود که اولاد مرا چهرتریان از بدبختی خود خواهند کشت و خواهند برانداخت. و از اولاد من يك زن حامله پنهان شده خواهد ماند و از او اورب (Urva) نام فرزندی متولد خواهد شد. و در حالت مثل خورشید خواهد بود و از غصه خود آتشی خواهد برافروخت و آن آتش تمام خلق روی زمین را از کوه و جنگل خواهد سوخت. و بعد از سوختن تمام عالم اورب آن آتش غصه را در دریا خواهد انداخت و از او فرزندی پیدا خواهد شد رجیک (Rcika)، نام. و او علم تیراندازی برای کشتن چهرتریان تمام عالم خواهد آموخت. و آن تیراندازی از روی قوت و عبادت به جمدگن (Jamadagni)، پسراو خواهد رسید و آن جمدگن از شکم دختری که از نسل شما خواهد بود متولد خواهد شد. و از جمدگن پسری خواهد شد، اگر چه خود برهنه خواهد بود لیکن کار چهرتری خواهد کرد و نام او پرسرام (Parasurama)، خواهد بود. و پسر گاده که نبیره تو خواهد بود او برهنه خواهد شد و بشوامتر نام خواهد داشت. و سبب چهرتری شدن پرسرام و برهنه شدن بشوامتر آن خواهد بود که مادران هردو به نیت فرزندان شیربرنج خواهند پخت و آن شیربرنج ها را معاوضه کرده خواهند خورد. و این حکایت از زبان برهما برآمده است غلط نخواهد شد.

بهیکم پتامه گفت که چون راجه کسک (Kusika) این سخنان را از چپون شنید خوشحال شد و گفت که اینچنین شود. چپون گفت که اکنون مراد خود بطلبید. راجه گفت که مراد من همین بود که از نسل من برهنه پیدا شود. بعد از آن چپون از راجه رخصت گرفته به عبادتگاه خود رفت. بهیکم پتامه گفت که ای راجه جدهشتر سبب پیدا شدن پرسرام و بشوامتر را به شما گفتم.

**گفتن راجه جدهشتر که من برادر خود را کشته ام به کدام دوزخ
خواهم رفت؟ بمن راهی بنمایید که نجات یابم.**

باز جدهشتر پرسید که من از شنیدن این داستان بسیار ترسیده ام، چرا که روی زمین را از قتل مردم بسیار خالی ساختم. حالا احوال زنان ایشان چه خواهد شد، و مایان که برادران خود را کشته ایم به کدام دوزخ خواهیم رفت؟ ما را راهی بنمایید که از قوت عبادت نجات یابیم.

بیشم پاین (Vaisamapayana)، به جمنیجه (Janamejaya) گفت که چون این حکایت را راجه پرسید بهیکم پتامه دو ساعت خاموش ماند و بعد از تأمل عقلی با جدهشتر گفت که این بهترین داستان است، بشنو: که مردم از عبادت به بهشت می روند و صاحب اوصاف حمیده می شوند و عمر دراز و دانش و عیش می یابند. این نتیجه عبادت ها جداجداست و از خاموشی دانش بدست آید. و نتیجه خیرات، عیش دنیوی است و از ترك زن عمر دراز می گردد و از کم آزاری طراوت و حسن روی پیدا می شود. و هر که بیخ و میوه درخت می خورد سلطنت می یابد، و هر که برگ درخت خشک درخت می خورد به بهشت می رود، و خدمت پیر و استاد به دانش می رساند. و

شراده (Sradha) که به ارواح پدران می‌دهند اولاد می‌بخشد. و هرکه سبزی می‌خورد صاحب گاوان می‌شود. و هرکه سه وقت غسل کند زنان صاحب جمال می‌یابد. و هرکه قوت خود از باد سازد ثواب جگت یابد. و هرکه دو وقت غسل کند صباح و نیمروز خوش طبع شود. و هرکه بر زمین خواب کند صاحب خانه‌های خوب و فرش‌های قیمتی گردد. و هرکه پوست درخت و برگت بپوشد پیرایه و جامه‌های نفیس یابد. و هرکه گوشت بگذارد اولاد او عمر دراز یابد. و هرکه شب‌ها در آب سرد بماند به سلطنت برسد. و هرکه پنج‌اگن^۱ (Pancagni)، بکند در برهمه‌لوك (Brahmaloka)، برود. و هرکه لذتها بگذارد در چشم خلاق عزیز باشد. و هرکه راست گفتار باشد در دیولوك (Devaloka)، برود. و هرکس خدمت برهمن بکند برهمن شود. و هرکس آب بدهد صاحب اوصاف حمیده گردد. و هرکس غله بدهد تمام عیش‌ها را بیابد. و هرکس چراغ بدهد چشم او روشن شود. و هرکس از خود خرج کند و تماشا به دیگران بنماید صاحب عقل گردد. و هرکس دوازده ماه گرسنه بماند^۲ مرتبه شپیدان یابد. و هرکس تسلی دردمندان می‌کند خود دردمند نشود. و هرکه موی سر و اندام خود بگیرد اولاد بسیار یابد. و هرکس غلام و کنیزک را خوشحال و آسوده دارد بسیار فرزندان یابد. و هرکس میوه خیرات بکند دانش کامل بیابد. و هرکس هزار گاو با شاخ‌های در طلا گرفته بدهد تمام دیولوك را بیابد. و هرکس که گاو کپله (Kapila) یا گوساله و ظروف برنجی که در وی شیر بدوشند و شاخ‌های او را از زر گرفته باشند بدهد آن‌گاو مثل کام‌دهین (Kamadhenu)، هرجا برود مراد او برساند، و اگر بزرگان او به عدد موی آن‌گاو در دوزخ باشند به بهشت می‌روند هرجا پیش او مشکلی بیاید چنانکه کشتی از دریا بگذراند او را از آن مشکل برهاند. و هرکس کنیا (Kanya)، یعنی دختر بدهد و هرکس زمین بدهد اندرلوك بیابد. و هرکس خانه خوب برای برهمن عالم و عابد بدهد بهشت زمین که در شمال رویه کوه برف است بیابد. و هرکس نرگاو از برای قلبه بدهد یا گاو ارابه بدهد بشن‌لوك (Visnuloka)، بیابد. و هرکس نقره و مس را بدهد، او از زر دادن بهتر است و نتیجه آن بهشت است. و هرکس چتری برای سایه و دفع باران بدهد خانه‌های خوب بیابد. و هرکس پای‌انداز بدهد بشن‌لوك (Visnuloks) بیابد و هرکس پارچه بدهد جمال بیابد. و هرکس خوشبویی بدهد از تن او بوی خوش بیاید. و هرکس درخت گل و میوه بدهد خانه پراز عورات صاحب جمال و جواهر بیابد. و هرکس از صدق دل طعام خوب و آب شیرین و سرد بدهد طعام لذیذ در هرجا که خواهد بیابد. و هرکس حمایل گل با صندل سوده یا بخار

-
- ۱- پنچاگن: یعنی پنج آتش و منظور ریاضت مخصوص بدین ترتیب است که آتشی برمی‌افروزند بطور دایره و در میان آن جوگ می‌نشینند و از چهار طرف او حرارت آتش را تحمل میکند و پنجمین آفتاب است که از بالا می‌تابد.
 - ۲- ب: و هرکس تا دوازده سال گرسنه بماند.

عود و روغن گل بدهد هرگز بیمار نشود و جمال و طراوت او بیفزاید. و هرکس که جامه موجود دوخته بدهد عوض آن همان جنس بسیار بیاید. و هرکه خانه با اسباب پوشیدن و خوردن و آسودن بدهد خانه پراز جواهر قیمتی و عورات صاحب جمال بیاید. و هرکس پلنگ^۱ با فرش‌های خوشبو بدهد زن اصیل صاحب جمال دلخواه بیاید. و هرکس به نیت عبادت روی به شمال برود یا در معبد ریاضت گرسنگی چندان بکشد که قالب تهی کند، بر همه لوک (Brahmaloka)، بیاید و برابر آن هیچ عبادت نیست.

بیشم‌پاین گفت که چون جد هشت این سخنان شنید خوشحال شد و بخاطر گذراندن که در میان آبادانی نباید بود و آنرا ترک داده در هرمارگت (Harimarga) یعنی شمال رویه باید رفت. باز جد هشت با برادران خود گفت که پرسننان بهیکم پتامه ما را بسیار اعتماد شد، شما چه می‌گویید؟ برادران گفتند که ما هم باین راضی شدیم و هرچه بهیکم گفت ما هم اختیار کردیم.

ثواب ساختن حوض و باغ و چاه و باولی (Bavali)^۲ و کنجدادن و چراغدان نمودن و درخت نشانیدن

باز جد هشت پرسید که ثواب باغ و حوض را بگویید. بهیکم پتامه گفت که اول زمین خوب را ملاحظه باید کرد که از دیدن او خاطر خوشحال گردد و هرزراعت که در فصل بکارند از آن خاطرخواه بروید، آنجا حوض باید کرد. و ثواب و نتیجه چاه و باولی نیز خواهم گفت، و ثواب حوض از همه زیاده است. بشنوید: هرکس که حوض می‌کند هر سه عالم او را می‌پرستند چرا که آب حوض بکار دوست و دشمن می‌آید و صاحب او صاحب اوصاف حمیده می‌شود. و دهرم، یعنی: نیکی و ارتمه (Artha): یعنی کام دل بیاید. و حوض مزرعه عمل خیر است، چرا که هر چهار جنس خلق او را می‌خواهند. و دیوته و آدمی و گندهرب و پتر و مار و راجهس (Raksasa)، و درخت و گیاه و زراعت همه باو رجوع دارند و محفوظ‌اند. برای این ثمره حوض و نتیجه ثواب آن چنانچه از رکبیشران شنیده‌ام با تو خواهم گفت. بشنو: هرکس که حوض بسازد و آب او در موسم برشکال دوماه بماند ثواب عمل آگن‌هوتر (Agnihotra)، بیاید. و اگر در حوض کسی چهارماه آب بماند ثواب [خیرات دادن] هزار گاو بیاید. و اگر در حوض کسی تا زمستان آب بماند ثواب سوم جگت (Somayajna)، بیاید. و اگر در حوض کسی گاو آب بخورد و مردم غسل بکنند و آب بخورند، بزرگان او از جمیع عذاب‌های آخرت نجات یابند. و در حوض کسی که گاو تشنه و آهو و پرنده‌ها و جمیع جانداران تشنه آب بخورند ثواب صد جگت-اشمیده (Asvamedha) بیاید و توشه آخرت که او را نهایت نباشد بیاید. و آب

۱- پلنگ (Palanga): تختخواب.

۲- باولی (Bavali) بر که آب یا حوض و یا آب‌گاه.

همه جا نایاب است و بعد از مردن نایاب تر، هرکس که اینجا آب بدهد آنجا بسیار بیاید.

باز بهیچم پتامه گفت که من می گویم تو کنجد بسیار و آب به مردمان بده و در خانه مردم چراغ روشن کرده بفرست و خود هم روشن بکن و سعی کن که برادران تو هم بکنند. و از این عمل در این عالم نیکنامی و در آن عالم نجات خواهی یافت. و از جمیع خیرات آب دادن بزرگ است. و من بزرگی حوض را یا تو گفتم، اکنون ثواب درخت نشاندن را بشنو: بهیچم گفت که درخت ها شش نوع اند یکی برچه (Vrkṣa)، است (یعنی درخت بزرگ) مثل انبه (Amra) و پپل (Pipal)؛ دوم میانه باشد تا قامت آدمی برابر، یا کم و بیش بود مثل: آنا و ترنج؛ سوم بیل (Bela) که بر درختان برود مثل انگور؛ و چهارم لانا (Lata) که بر زمین پهن گردد مثل خربزه؛ پنجم توکسار (Tvaksara) که در پوست اوقوت باشد مثل بانس (Vamsa = Bans)، و خرما و تاد (Tada). ششم ترن (Trna) (یعنی: گیاه). اکنون نتیجه بشنو: هرکس از این شش قسم درخت بنشانند در این عالم صاحب ثنا گردد و در آن عالم به برهمه لوک (Brahmaloka) برود و نشاننده نهال، خود با بزرگان خود از جمیع عذاب های آخرت خلاص شود. و درخت بجای فرزند است و کارفرزندان می کند و مهمان را دوست می دارد؛ و پرستش دیوتها می کند، و درخت از گل خود پرستش [دیوتها] می کند و کسی که میوه آن درخت می خورد گویا که به پتران (Pitr) خود می دهد. و هرکس در سایه ایشان می آید گویا مهمان را دوست می دارد و مهمانی می کند. و پناه درخت را مار و راکشس (Raksasa)، و دیوته (Devata)، و گندهرب، و رکبه، می خواهند. و درخت، از میوه و گل و سایه برای دیگران است از این سبب درخت باید نشانند. و کسانی که حوض می کنند و درخت می نشانند و جگت می کنند و راست می گویند هرگز از بهشت بیرون نمی روند؛ از این سبب درخت باید نشانند و جگت باید کرد و راست باید گفت.

اوصاف طلا و گاو و زمین دادن و هرچه بخود عزیز باشد. و
بیان دادن چیزها به کسانی که سؤال نکنند و غیر ذلک و سلوک با
علماء و زاهدان، و آب دادن به روح آنها که کشته شده اند و هم
دادن بجهت خوردن و پوشیدن به زنان و متعلقان شان

باز جدهشتر پرسید که شما خیرات را به تفصیل گفتید لیکن بزرگترین خیرات که یقین شما شده است و بعد از خیرات کردن ثواب آن زود به صاحب خیر

۱- در متن اصلی قام درخت ها نیامده است و فقط آنها را به شش نوع تقسیم نموده

بشرح زیر:

۱- ورکشه (Vrkṣa) ۲- گلم (Gulma) ۳- لانا (Lata) ۴- وللی (Valli) ۵- توکسار (Tvaksara) ۶- ترن (Trna).

برسد آنرا بفرماید:

بهیچم پتامه گفت که بزرگترین خیرات اینست که هیچکس از او نترسد، و اگر خود به محنت هم برسد برای راحت دیگری سعی نماید و هرکس هرچه خواهد بقدر استعداد و دسترس خود به او برساند، و چیزی که بعد از دادن به صاحب خیر برسد، بشنو: بزرگترین خیرات سه‌اند: اول طلا، دوم گاو، سوم زمین و آن هر سه از جمیع خیرات پاک‌ترند و اگر مشکلی عظیم پیش آید خواه در دنیا خواه در آن عالم خلاصی می‌بخشد.

بهیچم گفت: ای جد‌هشتر! هر روز این هر سه خیرات به مردم خوب بده، که از گناهان بسبب دادن این خیرات خلاص خواهی شد، در این هیچ شك نیست. و هرچه در خانه بهترین اشیاء باشد و او را دوست می‌داری آن را هم به مردم خوب بده که نتیجه بسیار خواهد داد. و هرکس هرچه بدهد همان جنس بسیار یابد، پس چیزی که دلخواه خود است باید داد تا از آن دلخواه بسیار یابد. و هرکس چیزی دلخواه خود را بدهد در چشم خلق مقبول باشد. و هرکس بطلبد او را باید داد و اگر کسی نطلبد هم او را باید داد. و هرکس به این مردم که گفتم ندهد گنه‌کار شود. اگر دشمن از روی زبونی پناه بطلبد او را پناه باید داد و همچو دوستان غمخواری او باید کرد. کسی که به مردم لاغر و کسانی که صاحب دانش اند و جمعی که چیزی در خانه ندارند طعام بدهد و گرسنگی ایشان را دور سازد به بزرگی او هیچکس نرسد. و کسانی که در روش خود ثابت‌قدم باشند و زن و فرزندان ایشان از گرسنگی لاغر شوند و محنت کشند و از کسی سؤال نکنند البته در خانه آنها رفته چیزی باید داد. و کسانی که از آفریدگار هم چیزی نخواهند و از آدمی هم سؤال نکنند مثل زهرمار تا هر چیزی که در دهان او بیاید بآن رزق‌معلق قانع باشند، به ایشان البته باید داد و خبردار خوب برای تفحص احوال ایشان باید فرستاد و یا از همسایه‌های ایشان باید پرسید و بعد از تحقیق استحقاق ایشان در خانه باید طلبید و هر چیزی که خاطرخواه خود است به‌زور باید داد. و کسانی که جمیع علوم را به کمال خوانده‌اند و عبادت روزه را به نهایت رسانیده‌اند و روزگار خود را گذاشته‌اند و عبادت خود را مخفی می‌دارند و حواس خود را زبون ساخته‌اند و بجز زن خود به زن دیگران متوجه نیستند هراحسانی که شما بایشان خواهید کرد بکار شما خواهد آمد و چنانچه بهترین اعمال دایمی برهن اگن‌هوتر است، عمل خیر چهرتری دایمی اینست که خیرات بکند. و بعد از این از روی یقین خیرات می‌کرده باشی که بزرگترین جگه‌ها است. و اگر این را می‌گویی که برادران بسیار گذشته‌ام از این گناه چطور پاک شوم و احوال زنان ایشان چه خواهد شد، آنچه می‌گویم آنچنان بکن. اول به روح برادران کشته طعام و آب بده و زنان ایشان را خوردنی و پوشیدنی برسان - بوسیله این عمل از گناه کشتن آنها پاک خواهی شد.

۱- ترجمه متن سانسکریت بتقریب چنین است: بزرگترین خیرات این است که به انسان و حیوان یاری شود تا بی‌قرس گردند.

بیان بزرگی برهمنان و تاکید خدمت ایشان و ثواب دادن چیزی به کسی وقت صبح و دوپهر و شام به تفصیل

و برهمنانی که صابراند و برایذاء تحمل دارند و کینه را گذاشته اند و چیزی از کسی نمی طلبند و شیرین کلام اند، ایشان بزرگترین بزرگان، و واجب التعظیم اند. باز بهیکم پتامه گفت: جمعی که برادر سلاطین نیایند و چیزی نخواهند اهل سلطنت را باید که ایشان را برابر فرزندان پرورش نمایند و همیشه پیش ایشان سخنان سنجیده بگویند، اگر اینچنین بکنند، هرگز محنت دنیا و آخرت نکشند. و در طایفه پروت و تعلیم دهنده و کسی که علم را پنهان دارد، هیبت سلاطین در ایشان اثر نکند و به ایشان از روی حشم و مملکت و خزینه، تکبر و بزرگی نباید کرد و به خوردن و پوشیدن خدمت ایشان باید کرد. و آنچه خزینه برای خرج خود و جمع کردن لشکر در کار شود نگاه داشته یا آن خزینه خدمت برهمن بکن و پیش برهمن سر بر زمین بنه و تعظیم او بجا آور - برهمن به هروضع که خواهد، باشد - و چنانچه بفرزند خود غصه نباید کرد [بر برهمن نیز غصه نباید کرد]. و برهمنانی که مستجاب الدعوه اند و با اهل سلطنت^۱ دعوی زمین و مملکت ندارند و به هرچه از عالم غیب برسد قانع اند، ایشان را جز شما کیست که چیزی بدهد؟ چنانچه عبادت عورت، خدمت شوهر است و از سبب خدمت شوهر خود نجات حاصل خواهد کرد، اهل سلطنت را خدمت برهمن می باید کرد. و کار اهل سلطنت کشتن و بستن است و علم نمی دانند و جگت خود نمی کنند و عبادت بزرگ ندارند، اگر خدمت و پرستش برهمن هم نکنند چه کار کرده باشند؟ و دهرم این روش را باز می گویم، بشنو: که چهرتری برهمن را مثل فرزند دوست دارد و پرورد و خدمت بکند و نزدیک بنشاند. و بیش، خدمت چهرتری را بهمین نوع بکند؛ و شودر خدمت بیش را نیز این چنین بجا آورد؛ و اگر شودر خدمت برهمن بکند؛ اما چنانچه از مار بترسند از برهمن باید ترسید. و اگر چهرتری بزرگ است، یا بزرگ بزرگان است قوت و بزرگی او پیش برهمن کم است.

باز بهیکم پتامه به جد هشر گفت که من تو را از خود و جان خود و از پدر خود و از پدر کلان خود دوست تر می دارم. و برهمن پیش من از تو عزیز تر است اگر من این سخن را راست می گویم بجایی که پدر من رفته است بروم و به طفیل این سخن راست برهم لوك بیابم. رجوعی که مرا به برهمن است نه با تو است و نه با دیگری.

باز جد هشر پرسید که اگر اصالت و علم و اعمال حسنه دو برهمن برابر باشد و یکی سؤال کند و دیگری سؤال نکند از این هر دو کدام بهتر است؟ بهیکم پتامه گفت: کسی که سؤال نکند او خوب است و کسی که قانع و

صابر است او از حریص بهتر است. و بزرگی چهرتری در نگاهداشتن ملك و خلائق است. و بزرگی برهمن از ناطلبیدن است، و از برهمن قانع دیوتها راضی اند و طلبیدن نقصان بزرگی او است. و کسی که از روی طلب چیزی از دیگری بستاند گویا آشکارا او دزدیده است. و سؤال برابر مرگ است هر کس که بدهد خود را و سایل را زنده می سازد. و کسی که به طلب چیزی بدهد اگر چه ثواب دارد اما به عطای بی طلب نرسد. و کسی که سؤال نمی کند و گرسنه می ماند بهر نوعی که باشد او را به خانه خود طلبیده یا پیش او رفته چیزی به او می باید داد. و از کسی که قانع و با عبادت باشد باخبر باید بود که ایشان آتشی را به خاکستر پوشیده دارند اگر گرسنه بمانند سلطنت را زیان دارد. بسیار چه گویم؟ کسانی که عابدانند و سؤال نمی کنند همیشه برای ایشان چیزی می باید داد. و کسانی که زن و فرزند ایشان چنانکه دهقان انتظار باران بکشد، منتظر باشند که کی کسی چیزی خواهد آورد که خواهیم خورد؟ به ایشان البته باید چیزی داد. و چیزی که علی الصبح بدهند به آن چیز اگن دیو خشنود می شود. و چیزی که نیمروز بدهند اندر خوشنود میشود؛ و اگر چیزی در وقت شام بدهند دیوتها و پتران شادمان می گردند - و این جگ که با تو گفتم از تو به عمل آید.

پرسیدن راجه که از این سه کار که جگ و طاعت و خیرات باشد
کدام بهتر است و استفسار نتیجه آن و نشان کردن بهیکم پتامه که
خیرات دادن خوب است و راجه را عبادت همین است که غافل
نبود و از ملك خود بواقعی خبر گرفته باشد که همه خلق خواهان
او باشند.

باز جدهشتر پرسید که از این سه کار: اول جگ، دوم کردار نیک مثل طاعت و تسبیح، و سوم خیرات دادن کدام اولی است؟ و نتیجه و ثمره هر کدام را بگویند که چه کسان بر این هر سه عمل کرده اند و چه چیز یافتند؟
بهیکم پتامه گفت که کار چهرتری، کشتن و بستن و شکستن است و این بفایت بد است و از ایشان خیرات دادن بهتر است. و اگر کسی گناهان اهل سلطنت را دانسته خیرات ایشان قبول نکند؛ صاحب سلطنت را باید که جگ بکند که در جگ البته خواهند گرفت. و اگر برهمنان بزرگ و عابدان، خیرات قبول بکنند جگ نباید کرد. و جمعی که صاحب قبیله اند به ایشان باید داد. و این چیزها که می گویم باید داد: اول ماده گاو و نرگاو و غله و چتری که دفع باران و گرما بکند. و جامه پوشیدن و پای افزار و اسب و خانه و پلنگ بجهت خواب پنهان باید داد؛ و اگر آشکارا بدهند هم خوب است اما کاری بکنند که برهمن شرمندة نشود. چنانچه بعضی مردم آب بردست برهمن می ریزند و یا برگاو خیرات صندل می مالند. و در گرفتن کراهیت می شود و اگر چهرتری، چیزی پنهان بدهد از جگ اشمیده (Asvamedha)، و راجسو (Rajsuyaa)، بهتر است. اگر تو هم به این طریق خیر-

خواهی کرد از جمیع گناهان خلاص خواهی شد، و چندان که خیرات خواهی داد خزانه و مملکت و سلطنت تو زیاده خواهد شد، و آن خزانه برای تو و لشکر تو کفایت خواهد کرد. چنانچه فرزندان خود را پرورنده خدمتکاران نزدیک و لشکر و رعیت خود را آسوده بدار، و من تو را دعا می‌کنم که در خدمت و پرورش برهمنان باشی و خزانه و جان تو بکار برهمنان بیاید، و چنان مباد که تو از احوال برهمنان غافل باشی و برهن پیش تو نباشد. و چهرتیران، زری که به برهمنان ندهند و جمع شود، آن زر به کارهای بد خرج شود؛ و هرکس که به برهن ندهد گناهکار گردد و از آن گناه به او بدی برسد. و اگر پیش صاحب سلطنت زر و خزینه بسیار جمع گردد و توفیق خیرات نیابد یا کسی پیدا نشود که به او خیرات بدهد آنگاه جگت بزرگت بکند.

و صاحب سلطنت را باید که برای جگت و خیرات از این چند کس خراج بگیرد: اول پیر و عاجز و یتیم و نابینا و زر دوست، چنانکه اگر از او بستانند و برجگت خرج کنند ثواب حاصل نشود. و اگر دفینه یابند که صاحب او پیدا نباشد روا است که آن زر را راجه بگیرد و گرسنه‌ها را به آن مال سیر سازد. و به کسانی باید داد که طفلان او در این اندوه باشند که امروز خوردیم، فردا چه خواهیم خورد؟ و اگر در عهد سلطنت راجه طفلی به گرسنگی بمیرد گناه آن زیاده از قتل برادران است؛ و لعنت بر عهد سلطنت آن راجه باد که در زمان او برهن و سپاهی از گرسنگی بمیرد و آن سلطنت او کوتاه است و زود زوال پذیرد. و در عهدی که زن بیچاره را به برهنگی بکشند و فریاد شوهر و طفلان او بجایی نرسد گویا آن راجه مرده است. و اگر صاحب سلطنت، ملک نو بدست آورد و باز جنگ ناکرده از دست بدهد و مردم آن ملک را بدست دشمنان گرفتار سازد لایق نفرین است. و در عهد سلطنت راجه‌ای که گناه بسیار از خلق واقع شود بعضی بر این هستند که آن گناه تمام به گردن راجه است و بعضی می‌گویند که نصف و بعضی چهارم حصه - و عبادت و نیکی خلق نیز همین حکم دارد.

باز بهیکم گفت که ای جددهشتر! تو تا دیر زنده باش و بدین روش که گفتم عمل بکن و چنانکه خلایق باران می‌خواهند و پرنده درخت می‌خواهد و اندر را دیوتها می‌خواهند و کبیر را جچهان (Yaksa) - بهمین طریق برادران و دوستان و حشم و رعیت تو، تو را می‌خواهند و تو را دوست دارند. راجه جددهشتر پرسید که انواع خیرات را از روی بید به تفصیل گفتید و این را هم گفتید که راجه را باید که بسیار خیر بکند لیکن بهترین خیرات کدام است؟

پرسیدن راجه که بهترین خیرات کدام است و فرمودن بهیکم

که از همه زمین دادن بهتر است و تفصیل ثواب آن

بهیکم گفت که از همه خیرات زمین دادن بهتر است چرا که از جایی به جایی

نمی‌رود و نابود نمی‌شود و هرچه آرزو باشد در آن زمین توان کاشت و خوردنی و پوشیدنی از او پیدا می‌شود و از محصول او اسب و فیل و جواهر می‌توان خرید. غرض که جمیع آرزوها از زمین حاصل می‌شود و تا زمانی که بقای زمین باشد عطاکننده زمین در راحت باشد، از این سبب هیچ چیز دادن برابر زمین نیست. و کسی که اندک زمین هم بدهد صاحب زمین بسیار شود، چرا که آدمی هرچیز می‌دهد می‌یابد. و دولت عبارت از زمین است هرکس که زمین بدهد در جنم دیگر صاحب زمین گردد یعنی سلطنت بیابد و پیش از آنکه جنم بگیرد در راحت باشد. و زمین دادن با مرتبه شهادت برابر است. و کسانی که به‌زور شمشیر زمین از دشمن بستانند و کسانی که در جنگ عظیم شهید شوند از جمیع گناهان پاک شوند. و اگر صاحب سلطنت فاسق و گناهکار باشد مردم خوب را از او زمین گرفتن روا است. و زمین چون مادر خود پاک است، و زمین دادن از جمیع گناهان پاک گردیدن است اگر هم خون برهنه کرده باشد. و زمین دادن دروغگو را هم پاک می‌کند. و نام پنهان زمین پری‌داتا (Priyadatta)^۱ است یعنی عطاکننده خود را به‌مراد می‌رساند. و هرکس زمین بگیرد نیز از گناه پاک می‌گردد. و راجه‌ای که زمین می‌دهد چون از عالم برود در سرگت لوک، نیز صاحب سلطنت گردد از این سبب راجه را لازم است که زمین را به‌برهنه نیک بدهد. و اگر غیر راجه خواهد که در جنم دیگر راجه شود او هم زمین بدهد. و اگر صاحب سلطنت زمین بدهد دشمن بر او قایض نتواند شد. و اگر کسی در گرفتن ملک هزار خون بکند بعد از آن اگر زمین بدهد از جمیع گناهان پاک گردد اگرچه آن زمین یک تیکه^۲ باشد. و اگر راجه ظالم باشد، و کارهای بیش و شورو، بکند که بدترین گناهان اهل سلطنت است و زمین بدهد از گناهان پاک گردد. و بزرگان بید و پران (Purana)، در جگت‌اشمید (Asvamedhayajna)، و دادن زمین هیچ فرق ننهاده‌اند. و ثواب دادن زمین از ثواب دادن زر و نقره و جامه و مروارید و جمیع جواهر و اسباب دیگر بیشتر است. و هرکس زمین داد گویا همه چیز داد و برابر جمیع عبادت و علم بسیار خواندن و جگت‌کردن و خصایل نیک و بی‌طمع بودن و راست گفتن و خدمت پیر کردن و پرستش دیوتها نمودن است. و کسانی که برای صاحب خود در جنگ کشته شوند چون در برهنه لوک بروند از مقام عطاکننده زمین نتواند گذشت. و هرکس زمین بدهد عمرش دراز گردد و به‌مرگت‌مفاجات دچار نشود و در آتش نسوزد و هیچ مشکل پیش او نیاید. هرکس زمین داد بزرگان خود را و دیوتها را راضی ساخت و هرکس زمین را به‌مردم لاغر و تنگ‌معاش و محنت‌کش بدهد ثواب جگت بیابد. و چنانکه گاو به‌شوق شیردادن بسوی گوساله خود بیاید، زمین بر عطاکننده خود مهربان گردد. و هرکس زمین مزرع بدهد یا زمین تخم‌انداخته و سبز شده بدهد یا به‌زراعت رسیده بدهد یا خانه خوب

۱- ت: نام نهان زمین.

۲- ت و ل: اگرچه آن زمین نیک باشد؛ تیکه صحیح است.

بدهد، گویی همه چیز داده است. هرکس برای برهنه صالح که در روش خود ثابت قدم باشد و جگت و هوم بکند زمینی بدهد هرگز روز محنت نبیند، و چنانکه ماه نو هرروز زیاده می شود زمین در هرفصل ثواب را می افزاید. و زمین خود برای خود نظمی خوانده است که از شنیدن آن نظم پراسرام تمام زمین را به کشپ برهنه داد. و معنی آن نظم اینست:

بیت

چو خواهی که یابی مرا بار دیگر مراده، مراده که نفعی تمام است^۱ و باز زمین گفت که اگر این گفته من، برهنه نیک ملاحظه کرده بداند برابر بید است. و اگر برهنه در شراده (Sraddha) و جگت (Yajna) این گفته مرا بخواند ثواب بسیار یابد. و هرکس بدی کسی بخواد از برکت این گفته من بدی نتواند کرد. و زمین می گوید که دورکننده گناهان منم، هرکس که مرا به نیت دفع گناهان بدهد گناه ده کرسی او دور سازم، پنج از جانب مادر و پنج از جانب پدر. و باز زمین می گوید که هرکه این سخنان مرا بداند گویا تمام بیدهارا دانسته است. و هرگاه راجه بر تخت بنشیند این سخنان مرا پیش راجه بخواند تا زمین بدهد، و آنچه راجه پیش از آن داده باشد باز کشیده نگیرد^۲. و اگر از شنیدن این سخنان راجه زمینی را که حکام سابق داده باشند کشیده نگیرد و خود بر آن بیفزاید کار او دلخواه شود و هم خلق آسوده باشند. و ملکی که حاکم آن ملک صاحب خیر نباشد مردم آن ملک و خیل و حشم او در خواب و بیداری در محنت باشند و از امساک و رذالت آن راجه همیشه دلگیر باشند. و در عهد حاکم ظالم معاش مردم به تنگی می گذرد. و ملکی که حاکم آن ملک صاحب خیر باشد سپاه و رعیت او آسوده باشند. و سعادت کسی و بزرگی آن کس راست که زمین بدهد. و هرکس زمین با برهنه بیدخوان بدهد بزرگی آفتاب بیابد و او را آفتاب و رکپیشران و بشن و برهما و آتش و مهادیو دعا می کنند. و زمین آرامگاه هر چهار جنس خلق است و آن خلق از زمین پیدا می شود و بر زمین می باشد و در زمین می رود. و مادر و پدر خلق زمین است و از آب و آتش و باد و آسمان زمین بزرگتر است.

قصه اندر و برهسپت در باب ثواب دادن زمین!

و در این باب قصه ای که در میان اندر و برهسپت برهنه (Brahmana)، گذشته است بشنو:

وقتی اندر صد جگت کرد و خیرات بسیار داد؛ از برهسپت پرسید که راحت بسیار در بهشت از نتیجه کدام خیرات است، آن را بمن یگوئید. برهسپت گفت که طلا دادن و گاو دادن و زمین دادن بزرگترین خیرات است. و از این

۱- ب: مراده مراده مراده.

۲- ل: بگیرد.

هرسه خیرات زمین دادن بهتر است. و اگر کسی برای کار صاحب خود شمشیر بزند و شهید شود به مرتبه عطای زمین نرسد. و هرکس زمین بدهد یا زده کرسی را از عذاب آخرت نگاه می‌دارد از آنجمله پنج گذشته و پنج آینده و یکی خود را. و هرکس که زمین‌کان بدهد که از او جواهر و زر و مس و امثال این حاصل شود راجه دهراج (Rajadhiraja)، یعنی راجه راجه‌ها گردد. و اگر کسی زمین بدهد که همه چیز از او حاصل شود گویا آب و آتش و باد و آسمان را خیرات کرده باشد. و عطاکننده زمین در بهشت دریای شهید و روغن و جفرات بیابد. و هرکس زمین بدهد از جمیع گناهان پاک شود. و هرکس زمین صالح داد دولت وافر یابد و ثواب او هرگز کم نگردد. و هرکس زمین به‌زور شمشیر بگیرد و عطا کند تا آثار زمین باشد در بهشت فراغت کند، و چنانکه مارپوست انداخته صاف برمی‌آید از آرایش گناهان پاک و خلاص شود. هرکس زمین داد گویا جمیع دریاها و جنگل‌ها و جواهر و حوض‌ها و جامه‌ها و روغن بسیار و جمیع داروهای صحت‌بخش و درختان پرگل و میوه داده باشد. و هرکس جگت و خیرات و عمل خیر بسیار بکند ثواب زمین دادن زیاده از آن بیابد و ده کرسی خود را که پنج از جانب مادر باشد و پنج از جانب پدر، از گناهان خلاص سازد. و هرکس زمین که دیگری داده باشد یا خود داده باشد، و کشیده بگیرد، ده کرسی طرفین را ابدالاباد به‌دوزخ اندازد و خود هم به‌دوزخ برود. و هرکس که وعده بکند که زمین خواهم داد و ندهد آن کس به‌کمندهای ریسمان برن (Varuna)، گرفتار شده در دوزخ بماند، باید که زمین را اول به برهن بدهد، و بعد از آن هرکس از هر قوم که ناتوان و مفلس باشد، بدهد. و اگر زمین را به برهنی که از روی اعتقاد آتش‌پرست و مهمان‌دوست باشد بدهد روی مالک دوزخ را نبیند. و راجه را باید که زمینی که دیگری داده باشد کشیده نگیرد و اگر کشیده بگیرد چندان محنت که به آن مردم برسد پیش راجه بیاید. و اگر زمین که از او نیشکر و جو و گندم و شالی حاصل شود و دفینه از مردم پیشین برآید؛ و قریه که در او گاو و گاو میش و اسب بسیار باشد بدهد، دولت دنیا و آخرت او نقصان نپذیرد. و چنانکه روغن را در آب اندازند و پهن گردد ثواب عطای زمین در هر فصل زیاده می‌گردد. و هرکس در جنگ از کمال شجاعت به‌زخم‌های روبرو شهید می‌شود او در برهملوک می‌رود و حوران صاحب جمال خوش‌آواز می‌یابد، همچنان صاحب خیر زمین می‌یابد. و راجه که زمین می‌دهد انواع ساز و نقاره و چتر و سپاه و اسبان خوب و فیلان بزرگ و سنگ‌ها سن‌های زرنگار و خرمن‌های زر و عورات صاحب جمال و حکم روان، می‌یابد؛ این همه گل است و میوه آن سلطنت و فراغت آخرت است. و به‌راهی که سوی بهشت برود، درخت‌های پراز گل زرین و زمین‌های با سبزه زمرد ببیند و در هر قدم چشمه آب حیات یابد تا به بهشت رود. و برابر زمین هیچ چیز نیست و به بزرگی مادر هیچ پیری!

نیست و به راستی و صدق، هیچ نیکویی نرسد و برابر خیر دادن هیچ خزینه نیست. چون این سخنان را اندر از برهسپت شنید تمام روی زمین را به برهسپت داد. هرکس که این داستان زمین را در شراده بخواند بزرگان از او خشنود گردند و اگر مشکلی پیش آید از شنیدن این قصه آسان گردد. بهیکم پتامه گفت که داستان عطای زمین که از جمیع عطا و خیرات بهتراست باتو گفتم اگر چیزی دیگر هم می‌خواهی، بپرس!

پرسیدن راجه جد هشت که راجه صاحب خیر کدام چیز به برهمنان بدهد که ایشان خشنود شوند و فرمودن بهیکم پتامه خوبی و بهتری و ثواب دادن غله و طعام به برهمن و همه کس.

جد هشت پرسید که اگر راجه صاحب خیر باشد و خواهد که به برهمنان خوب خیرات بدهد، چه چیزها را به برهمنان بدهد که از دادن آن چیز برهمنان زود خشنود گردند، و نتیجه آن چیست؟

بهیکم پتامه گفت که همین سخن را که تو از من پرسیدی؛ دیوکی (Devaki) مادر کرشن جیو (Krsnaji)، از نارد، پرسیده بود و نارد به او گفته بود، و من با تو می‌گویم: نارد گفت که غله را دیوتها و رکبه و همه کس می‌خواهند و حیات خلق و جگ کردن به غله است از این سبب غله بهترین خیرات است. و غله بزرگ است و جان آدمی در غله می‌باشد و صاحب دولت و فقرا و اهل عبادت به غله محتاج‌اند و قوت بدن از غله حاصل می‌شود، از این سبب خیرات غله از همه بهتر است. و غله را از خود و از رزق فرزندان خود گرفته به محتاجان باید داد. و هرکس که غله می‌دهد گویا خزینه آخرت را جمع می‌کند. و طعام را باید به پیر و ناتوان داد؛ و کسی که از راه دور رسیده باشد مهربان شده می‌باید داد. و هرکس برای طلب بیاید سؤال او رد نباید کرد و بروی او درشت نباید گفت. و اگر کس محتاج غله بیاید اگر چندال (Candala)، هم باشد می‌باید داد چرا که خیرات دیگر شرط است که به مردم عابد و پاکیزه باید داد و غله را به همه کس می‌باید داد. و هرکس که از روی مهربانی طعام را به مسافری یا به گرسنه که او را هرگز ندیده باشد بدهد، بسیار ثواب یابد. و هرکس که از دادن غله دیوتها و پتران خود، مسافری را خشنود سازد از جمیع گناهان پاک گردد خصوصاً دادن به برهمن. و هرکس برای طلب غله بیاید، نام او، و جای او، و قوم او نباید پرسید، و ناپرسیده باید داد. و هرکس طعام می‌دهد دنیا و آخرت او معمور می‌گردد. و آرزوی ارواح بزرگان بهشت اینست که آیا کسی از اولاد ما پیدا شود که طعام خیرات کند؟ و سعادت اهل آن خانه را است که سائل از در آن خشنود برگردد. و هرکس برای برهمن یا هر مسافر که گرسنه باشد طعام و جای آسایش بدهد دیوتها در بهشت او را تعظیم بکنند. و جان

آدمی غله است و عطاکننده غله صاحب مال و اولاد بسیار گردد. و هرکس که غله داد گویا همه چیز داد. و برهمن مزرعه قابل است اگر تخم خیرات غله را در او بکارند خرمن خرمن ثواب آخرت بردارند. و خیر طعام در آن واحد نتیجه می‌دهد و ثمره خیرات دیگر مبهم است. و نطفه از طعام حاصل می‌شود و قوت مجامعت از او حاصل می‌شود و طفل در شکم هم از طعام می‌شود. و آب حیات غله است اگر طعام نباشد جمیع قوت‌های بدن برود. و بی‌طعام جنگ و کار خیر و عبادت و جنگ نتوان کرد. وجود جمیع جنینده و ساکن وابسته به‌طعام است، از این سبب طعام باید داد که طعام‌دهنده در هر سه عالم صاحب اوصاف گردد. و باد که صاحب عالم ارواح است نتیجه خیرات غله نزد کسی که از ابر بالاتر است یعنی آفتاب، جمع می‌کند و همان ثواب در ابر می‌آید و ثواب آن آب را ابر بر زمین می‌بارد و همان آب را آفتاب در مدت هشت ماه به‌تاب شعاع از زمین می‌چیند و برمی‌دارد. بعد از آن همان آب را باد در ابر آورده بر زمین می‌ریزد. و از آب زمین طراوت پیدا می‌کند و از آن طراوت غله حاصل می‌شود که حیات خلق به‌او وابسته است. و گوشت و چربی و استخوان و مغز و نطفه از طعام حاصل می‌شود، و از نطفه جاندار می‌شود و چون از نطفه مرد و خون عورت جاندار موجود می‌شود؛ از این سبب جاندار که هست آگنی‌کهوم (Agnistoma)، است چرا که از آفتاب و باد حاصل می‌شود و از آب غله پیدا می‌گردد و از آن غله نطفه و از نطفه آدمی پیدا می‌شود. از این واسطه هرکس که غله داد گویا جان داد و قوت داد.

بهیکم‌پتامه گفت که از آن باز که این سخن از نارد شنیده‌ام همین غله خیرات می‌کنم تو هم برهمنان خوب را طعام بده که همه بکار تو برخواید آمد و هم به بهشت خواهی رفت، و جای کسانی که غله میدهند خواهی رفت که در آن بهشت خانه‌ها دارند که چون فروغ ستاره و ماه با ستون‌های نور است و بر آن ستون‌ها زنگوله‌ها بسته‌اند. و بعضی خانه‌ها مثال آفتاب است و بعضی خانه‌های جواهر، و در آن خانه‌ها درختان است که هر چه دل خواهد از آن درختان میسر می‌شود. و در صحن خانه‌ها چشمه‌های آب‌مصفا آراسته و از هر جنس طعام مثال خرمن در هرجانب نهاده است و دریای شیرروان، و پاندازه‌های خوب انداخته است. در این طور جاها کسی می‌رود که طعام می‌دهد تو هم طعام بده.

پرسیدن راجه که در کدام ساعت و نجمتر (Naksatra)، چه چیز باید داد؟ گفتن بهیکم‌پتامه تفصیل دادن غله و طلا و غیره در بیست و هفت نجمتر

باز جد هشت پر سید که خیرات طعام را که پرسیده بودم از شما شنیدم

اکنون بفرمایید که در کدام ساعت و نچتر^۱ چه چیز باید داد؟
 بهیکم پتامه گفت که همین سخن را دیوکی از نارد، در دوارکا (Dvaraka)،
 پرسیده بود؛ آنچه نارد گفت همان داستان را به پیش تو می گویم، بشنو: نچتر،
 بیست و هفت است و این بیست و هفت را زنان ماه می گویند. هرکس در نچتر-
 کرتکا (Krttika Naksatra)، برای برهن شیربرنج و روغن بخوراند عالم علوی
 بیابد؛ و در روہنی (Rohini) اگر برای برهن برنج پخته، و گوشت و روغن
 بخوراند و جواهر بدهد از قرض دیوتها و پتران خلاص شود. و در مرگشرا^۲
 هرکس گاو یا گوساله به برهن بدهد به بهشت برود. و اگر در نچتر، او را
 کھچری (Khicari)^۳ با کنجد آمیخته بدهد از پل صراط که از تیغ تیزتر است
 آسان بگذرد. و اگر در پنربس (Punrvasu)، برنج پخته، [که آن را] دال بهات
 (Dalabhata) می گویند بدهد در خانه کسی متولد شود که غله بسیار داشته باشد و
 صاحب اوصاف گردد. و اگر در پکبه (Pusya) نچتر طلا بدهد خواه از او
 زیور ساخته باشد خواه پاره طلا باشد تاریکی که در راه بهشت است چون ماه
 بگذرد. و اگر در اشلیکھا (Aslesa)، نقره یا نرگاو بدهد از دشمن نترسد و دشمنان
 او زبون شوند. و اگر برنج و دال پخته در مکھانچتر (Magha Naksatra)، بدهد
 او را درد چشم نیاید و در آخرت خوشحال گردد. و اگر در پوربا (Purva) پھالگن نچتر
 (Phalguna Naksatra)^۴ طعام با بتاشه (Batasa) آمیخته بدهد مقبول همه کس شود.
 و اگر در اوتراپھالگن (Uttara Phalguna) نچتر، طعام برنج سرخ پخته با شیر
 و روغن بدهد بهشت یابد و اینجا هم در راحت باشد. و اگر در هست نچتر
 (Hasta Naksatra)، ارابه چهار فیل بدهد، عالم علوی بیابد. و اگر در چترا نچتر
 (Citra Naksatra)، گاونر و بوی خوش بدهد در بهشت با حوران عیش بکند. و اگر
 در سواتی نچتر (Svati Naksatra)، چیزی دلخواه خود را بدهد بخوبی شهرت بکند
 و بهشت یابد و اگر در بشاکھا (Visakha) نچتر یک نرگاو و یک ماده گاو
 شیردار بدهد یا ارابه با گاو بدهد یا جامه پوشیدنی بدهد او دیوتها و پتران
 خود را راضی ساخته به بهشت برود و مشکل هرگز پیش او نیاید و بزرگان گذشته
 و آینده او دوزخ نبینند. و اگر در انرادها (Anuradha) نچتر، پیرایه خوب و
 پوشش بدهد صد جگ (Yuga) در بهشت بماند. و اگر در جشتھا نچتر
 (Jyestha Naksatra)، سبزی و ترب بدهد هرچه دل بخواهد بیابد و هرجا که
 خواهد برود. و اگر در مول نچتر (Mula Naksatra)، میوه بیخ بدهد مثل ترب و زردک
 و پندالو، پتران خود را خشنود سازد. و اگر در پورباکھا (Purvasadha)، نچتر

۱- نچتر (= نکشتر): منزل ماه - علمای علم نجوم برای ماه بیست و هفت منزل تصور میکردند.

۲- مری گشیرا: (Mrigasira) یا سوم دیوتا (Somadaivata).

۳- در متن واژه کریسر (Krisara) که به هندی آنرا کھچری خوانند، آمده است.

۴- پورواپل گن (Purvaphal Goni Naksatra).

روزه بدارد و کوزه پراز جفرات برای برهمن خوب بدهد در خانه کسی متولد شود که گاو میش بسیار داشته باشد. و اگر در اوتراکهاد (Uttarasadha) نچتر، کوزه روغن و کوزه شهد و بتاشه بدهد هرچه خواهد بیابد. و اگر در ابهی جت (Abhijit) نچتر، شیر و روغن و شهد خیرات نماید توفیق عمل خیر بیابد و به بهشت برود. و اگر در دهنشتا (Dhanistha) نچتر، ارابه و نرگاو بدهد و گاو را بجای ریسمان پارچه بسته بدهد در جنم دیگر راجه شود. و اگر در شت بهکها (Satabhisa) خشبویی و صندل بدهد با حوران بهشت عیش بکند و بوی خوش از او آمده باشد. و اگر در پورابهادرپد (Purvabhadrapada) یا راجه مش (Rajamasa) توشه بدهد هرگز گرسنه نماند و به بهشت برود. و اگر در اوترا بهادرپد (Uttarabhadrapada)، گوشت جاموش^۱ بدهد پتران او خوشحال گردند. و اگر در ریوتی (Revati) نچتر، گاو شیردار با ظروف برنجی که شیر در او بدوشند بدهد در سرگت عیش بکند. و اگر در اشونی (Asvini) نچتر، ارابه اسب بدهد در خانه صاحب اسب بسیار متولد شود. و اگر در بهرنی (Bharani) نچتر کنجد و گاو بدهد در جنم دیگر گاو بسیار یابد^۲. باز بهیکم پتامه گفت که آنچه نارد به دیوکی گفته بود اندکی از آن باتو گفتم.

نواب ساختن چاه و باولی و حوض و دادن روغن زرد و کوزه گلی و هیزم و چتر و پاپوش

باز بهیکم گفت: هرکس طلا بدهد هرچه بخواند بیابد، و این سخن اتری (Atri) رکهیشتر گفته است؛ و راجه هریشچندر (Hariscandra) گفته است که اگر طلا بدهد از گناه پاک گردد و عمرش دراز شود و پتران او خشنود گردند. و من (Nanu) گفته است که هیچ خیرات به آب دادن نمی رسد. آدمی باید که چاه و باولی و حوض بسازد. و هرکس چاه شیرین می سازد نصف گناهان او دور می شود. و اگر کسی چاه و حوض می سازد که در او گاو آب بخورد و مسافران و مردم خوب در تابستان غسل بکنند و آب بخورند، آن کس خود هم پاک می شود و گناهان پتران او هم دور می گردند و هرگز مشکل پیش او نیاید. و هرکس روغن بدهد برهسپت و پوشان (Pusan) و اشنی کمار و آتش از او خشنود می گردند. و روغن بهترین داروها است و جگت از او می شود و از جمیع لذات لذیذتر است، از این سبب روغن باید داد. اگر کسی خواهد که فربه شود روغن خیر بکند. و هرکس در اول زمستان روغن به برهمن بدهد اشنی کمار (Asvinikumara)، او را طراوت رو بخشد و هرکس شیربرنج با روغن به برهمن بدهد از آسیب جچه و راجهس ایمن گردد، و هرکس کوزه گلین به برهمن بدهد هرگز تشنه نشود و اگر هیزم برای سوختن بدهد آتش او را دوست دارد. و هرکس چتری برای سایه بدهد که دفع این

۱- ب: میش نر.

۲- اسامی بیست و هفت منزل قمر در قطعه بالا تماماً مذکور است.

باران و گرما گردد فرزند یابد و دردچشم نبیند و مشکل او زود آسان شود. و این سخن به سندلیه (Sandilya) رکهه گفته است.

جدهشتر پرسید که اگر در هوای گرم پای برهنه بسوزد و او را کسی پا افزار بدهد چه ثواب دارد؟

بهیکم گفت که چنانچه پا افزار بالای خار می‌رود و پا نکند، همچنان عطاکننده پا افزار بردشمن خود ظفر یابد و هرجا اراده بکند خچرهای پراز زر و نقره و ثواب ارا به که با دو گاو خوب بسته بدهند، بیاید.

پرسیدن راجه بار دیگر بزرگی دادن کنجد و گاو و زمین و پاسخ بهیکم

جدهشتر پرسید که ثواب کنجد و زمین و گاو را بمن گفتید باز می‌خواهم که همین ثواب را بگوئید.

بهیکم پتامه گفت که از من بشنو و بعمل درآر که خوردن پتران اول کنجد است و برهما از برای همین که پتران کنجد را دوست می‌دارند اول کنجد را آفرید. و هرکس کنجد بدهد پترلوك (Pitrloka)، یابد. و هرکس کنجد را در ماه ماگه (Magha)، بدهد او هرگز روی دوزخ نبیند. و هرکس به کنجد هوم می‌کند گویا جمیع جگت می‌کند. و برهمنانی که از اولاد کشپ بودند کنجد را عزیز ساخته‌اند و هرکس کنجد بدهد ثواب بسیار یابد. و کنجد را بیکار نباید انداخت و از کنجد قوت باه بیفزاید و گناه برطرف شود و صاحب جمال گردد. و دادن کنجد بهترین خیرات است. و اپستنپ (Apastamva)، و کنکبه (Kankha)، و لکهر (Likhita) این چهار رکهه از دادن کنجد به بهشت رفتند. و هربرهمنی که به کنجد هوم بکند گویا که به روغن گاو هوم کرده باشد. و ثواب کنجد را نقصان نیست. و وقتی روغن در عالم نمانده بود کچیک (Kucika) هوم را به کنجد کرد و مرتبه بزرگان یافت. و من حقیقت دادن کنجد را بتو گفتم. وقتی که دیوتها را هوس شد که جگت بکنند پیش برهما آمده پرسیدند که ما جگت به کدام جا بکنیم؟ شما صاحب تمام خلق و تمام زمین هستید هرجا که حکم بکنید جگت بکنیم. برهما گفت که ای فرزندان کشپ (Kasyapa)، جای جگت کردن را به شما بدهم. بعد از آن دیوتها گفتند که ما به مقصود خود رسیدیم، می‌رویم تا جگت را دلخواه بکنیم. بعد از آن آگست (Agastya)، و کنو (Kanva)، و بهرگ (Bhrgu)، و اتر (Atri)، و برکهاپ (Vrsakapi)، و است (Asita)، و دیول (Devala)، آمده از دیوتها جگت بزرگ کنانیدند و ششم حصه زمین که در او جگت کرده بودند برای برهمنان دادند. و هرکس يك وجب زمین که افتاده هم باشد بدهد هرگز مشکل پیش او نیاید. و هرکس زمینی که در او يك خانه توان ساخت بدهد در بهشت همراه اندر باشد. و هرکس در زمین برای خود خانه ساخته به برهنه بدهد و برهنه در آن خانه عبادت می‌کرده باشد و

علم پیاموزد صاحب خیر آن زمین، خانه عالم علوی بیاید. و هرکس برای گاوان گاو خانه بسازد که از گرمی و سردی پناه گاوان باشد هفت کرسی خود را از گناه پاک سازد. و هرکس يك قطعه زمین مزروع بدهد دولت عظیم بیاید. و هرکس زمین بدهد که در او جواهر پیدا شود اولاد او بیفزاید. و زمین شوره و سوخته و زمینی که در آنجا مرده سوخته باشند و زمینی را که در او گزنده و درنده باشد و آدمیانی که موذی و خودبین باشند نباید داد. و در زمین غیراعمال خیر مثل هوم (Homa) و شراده (Sradha) و جگت (Yajna) نباید کرد مگر از صاحب آن زمین بخرد یا اجازت بگیرد.

زمین چندجا صاحب ندارد: اول کوه و جنگل و کنار آب و معبد.
بهیکم گفت که من حقیقت زمین و دادن آن را بتو گفتم اکنون فضیلت گاوان

بشنو:

سخن در فضیلت گاو!

گاو بزرگتر از اهل عبادت است و از این سبب مهادیو در میان گاوان عبادت کرد. و گاو در عالم برهمه لوك (Brahmaloka)، و سوم لوك (Somaloka) یعنی عالم ماه می- باشد. و برهمنان بزرگ آرزوی عبادت عالم گاو می-برند و آن عالم را آسان نمی-توان یافت مگر به دادن گاو. و وجود گاو برای کاردیگران است چرا که شیر و روغن و جفرات و سرگین و چرم و استخوان و شاخ و موی او بکار دیگران می-آید. و گاو در فکر کار دیگران سرما و گرما را ملاحظه نمی-کند. و در عالمی که برهمن به قوت عبادت می-رود گاو هم می-رود، از این سبب گاو و برهمن را در بزرگی برابر گفته اند. و راجه رنتی دیو (Rantideva) در جگت خود گاو را کشته بود و از چرم آن گاو دریای چرمن وتی (Charmanvati)^۱ پیدا شد، و از آن روز کشتن گاو منع شد و جگدیس امر کرد که گاو زنده بدهند، از آن باز گاو زنده به برهمن می-دهند. هرکس يك گاو بدهد هرگز مشکل پیش او نیاید. هرکس هزار گاو بدهد اگر صد هزار گناه داشته باشد به دوزخ نرود. و شیر گاو برابر آب حیات است، هرکس گاو داد گویا آب حیات داد. و اگن هوم (Agnihoma)، از روغن گاو می-شود، هرکس که گاو داد گویا اگن هوم (Agnihoma) کرد. و نر گاو محض خیرات است اگر به برهمن بدهند به بهشت می-رود. و گاو جان خلق است چرا که قوت بدن از شیر و روغن پیدا می-شود. و حیات آدمی به غله است و غله به قوت گاو پیدا می-شود، هرکس که گاو داد گویا جان داد. و گاو از گناهان پناه آدمی است، هرکس که گاو داد پناه داد. و گاو این چند کس را نباید داد: اول کسی که گاو بکشد و یا ماده گاو را به قلبه بندد و ملحد باشد، و هرکس که مدار قوت او به فروختن گاو باشد. اگر کسی گاو را باین مردم بدهد به دوزخ برود. و برهمنان را گاو لاغر و گاوی

۱- چرمن وتی نام رودخانه که آنرا چمبل (Chambal) (چنبل) نیز خوانند.

که گوساله او مرده باشد و نازاینده و مریض و معیوب و پیر، نباید داد. هرکس که صد گاو بدهد برابر اندر شود و هرکس که صد هزار گاو بدهد در عالم بزرگ که هرگز زوال نداشته باشد برود. و فضیلت کنجد و زمین و گاو با تو گفتم. اکنون فضیلت طعام دادن بشنو که طعام دادن بزرگترین خیرات است. و وقتی که رنتی دیو (Rantideva)، جک (Yajna)، و هوم (Homa)، بسیار کرد به بهشت نرفت و چون طعام داد به بهشت رفت. و هرکس مسافر از راه رسیده و گرمسره را طعام بدهد برهمه لوک (Brahmaloka) یابد. و ثواب طعام زیاده از ثواب زر و جامه و اشیای دیگر است چرا که خزینه اول و دولت اول غله است و جان و قوت از طعام است؛ هرکس که به شوق دل طعام بدهد هرگز مشکل پیش او نیاید. و این را پراشر (Parasara) رکبه گفته است و بزرگی طعام از این نمی گذرد که بعد از پرستش، دیوتها را طعام میدهند و برای دیوتها هرچه خود می خورند می باید داد. و هرکس در اول ماه کار تک طعام بدهد به بهشت رود و تا طعام را اول به گرمسره ندهد خود نباید خورد که از جمیع گناهان پاک می شود. و من فضیلت طعام دادن را با تو گفتم.

در ثواب آب دادن!

باز جدهشتر پرسید که این همه را از شما شنیدم ثواب آب دادن را بفرمایید. بهیکم گفت که من ثواب آب دادن را با بهترین وجوه به تو می گویم بشنو: هرکس که طعام و آب را اول به دیگری می دهد و بعد از آن خود می خورد از او صاحب خیرتری نیست. و از طعام روح و قوت و عظمت میشود و جاندار به قوت طعام نشوونما می یابد، و بزرگ میشود؛ از این سبب طعام دادن از جمیع خیرات بهتر است. و وقتی که برهما جگت کرده بود از غیب آوازی برآمد که طعام جان است، هرکس که طعام داد گویا جان داد و بهتر از جان چیزی نیست. این آواز را لومش (Lomasa) رکبیش، شنیده بود و من از او شنیدم. وقتی که فاخته ای از بیم شکره (Sukra)، به راجه شیبی (Sibi) پناه آورد و راجه شیبی او را پناه داد و عوض او جان خود را برای شکره داد و مرتبه ای که آن راجه یافت، کسی که طعام بدهد آن مرتبه می یابد. و اینچنین طعام از آب پیدا می شود از آن سبب هیچ چیز چون آب دادن نیست. و هرکس خیریت خود بخواهد و آب به تشنه بدهد در بهشت بی زوال برود. و بی آب هیچ چیز پیدا نمی شود. و ماه از آب پیدا شده است و قسمی از آب، آب حیات است. و هرچه نگاه دارنده جان است از آب پیدا می شود. هرکس که آب بدهد گناهان او از آب شسته گردد. این سخن را بالیک رکبیش به من (Manu) رکبیش گفته است.

باز جدهشتر پرسید که شما ثواب کنجد و چراغ و طعام و جامه را یاردیگر بگویید.

بهیکم گفت: در این باب قصه دیرینه ای که در میان جم و برهمن گذشته است

با تو می‌گویم. بشنو:

وقتی در میان دریای گنگ و جون (Yamuna)، نزدیک کوه جامن، پرن‌شال (Parnasala)، نام قریه‌ای بود. در آن ده برهمنان عالم و عابد دیگر از همان نسل و به همان نام و به همان صورت می‌بودند. روزی راجه جم (Yama)، خدمتکار خود را که رنگ سیاه و چشم‌های سرخ و موهای ایستاده و دندان‌های باریک و بینی چون منقار زاغ و جامه‌های سیاه داشت به‌طلب آن برهمن فرستاد که آن برهمن را طلبیده بیارد و تأکید نمود که سوای او دیگری را نخواهی آورد. او به‌طلب آن برهمن روان شد. چون آنجا رفت کسی را که طلبیده بود نیاورد و برهمن دیگری که بصورت او بود گرفته آورد. و جم از آوردن او منع کرده بود. چون پیش جم آوردند او را پرستش و تعظیم کرد و گفت که من این را نمی‌خواستم باز همانجا ببر و کسی را که من می‌خواهم بیار. چون این سخن را آن برهمن شنید گفت که من در آن ده بسیار بوده‌ام و علم خوانده‌ام، در آنجا دیگر نمی‌روم و همین‌جا خواهم ماند. جم گفت که تاملت عمر هرکس به‌آخر نرسد ما او را در این‌جا نگاه داشتن نتوانیم. و هرکس در عالم حیات عمل نیک و بد می‌کند ما می‌دانیم، هرچه تو بگویی آن را بجا آریم و لیکن باز به‌خانه خود برو. برهمن گفت که به‌گفته شما باز به عالم خاک می‌روم اما کاری که بهترین اعمال خیر است؛ بمن بگویید که شما کدام چیز را خوش می‌کنید؟ جم گفت که در عالم حیات هرچیزی دادن خوب است و از جمیع خیرات کنجد دادن بهتر است، هرکس کنجد را همیشه بدهد هرچه خواهد بیابد، از این سبب آنجا برو و کنجد بده. هرکس در سیزدهم ماه بیشاکه (Vaisakha) کنجد بدهد و کنجد بخورد به‌مرادهای خود برسد. و کسی که آب بدهد به‌مراد برسد، از این واسطه جوی و چاه و چشمه راست باید کرد. و اگر حوض و چشمه و چاه نتوانند کرد آب باید داد و خرگاه آب باید ساخت. و اگر کسی گرسنه باشد هم آب باید داد و سیر را هم آب باید داد.

به‌یکم گفت: بعد از آن، آن برهمن را فرستاده جم به‌خانه او رسانید و آنچه جم گفته بود آن برهمن بعمل آورد و مردم دیگر را هم بر آن داشت که آن عمل بکنند. و آن فرستاده جم رفت و عمل آن برهمن را به‌جم گفت و جم آن فرستاده را تواضع کرده رخصت نمود. بعد از آن برهمن به‌خلق گفت که جم چراغ را بسیار تعریف نموده است و گفته است که پتران از چراغ بسیار خشنود می‌شوند. هرکس خواهد که پتران او نجات یابند البته چراغ را همه وقت بدهد. و هرکس بنام پتران، چراغ بدهد روشنی چشم او زیاده گردد. و هرکس جواهر بدهد ثواب بسیار یابد و هرکس جواهر را بخرد و به‌برهمن یا به‌ناتوان بدهد ثواب او کم نگردد. و فروشنده نیز ثواب یابد. و هرکس چندان که به‌خانه برهمن خرج شود، بدهد و آن برهمن نیز زیاده از آن نخواهد ثواب مرد و هرگز نقصان نپذیرد. و این سخن را برهما بمن گفته است. و هرکس جامه پوشیدن بدهد او را با زن خود صفا و محبت شود که جانب دیگری نبیند و پوشش‌های خوب یابد و صاحب جمال گردد.

باز بهیکم پتامه گفت که ثواب دادن کنجد و گاو چنان که در بید (Veda) گفته‌اند با تو گفتم.

هرکس زن بخواند و فرزند بهم رساند بهترین فواید است. جدهشتر پرسید که ای بزرگ خانواده‌های اصیل! می‌خواهم که باز ثواب خیر کردن بگویی خصوصاً فضیلت زمین دادن. و زمین دادن خاصه کار چهرتری است که به برهنه برای جگت کردن بدهد، ولیکن دیگران چه چیز بدهند که برابر دادن زمین چهرریان باشد؟

بهیکم گفت که این سه چیز در خیر کردن ثواب یکی دارد که به‌مراد می‌رساند با جمیع آرزوها. اول گاو و زمین و تعلیم دانش و معرفت. هرکس شاگرد خوب را تعلیم بکند و گاو و زمین خیرات نماید ثواب این هرسه برابر است. و تعریف گاو دادن نوعی می‌کنند که جمیع مرادها به‌گاو نزدیک است، هرکس گاو بدهد جمیع مرادها یابد. و گاو مادر جمیع جانداران است و تمام راحت‌ها می‌رساند. هرکس خود را به‌کمال می‌خواهد می‌یابد که گاو بدهد و گاو را در دست راست بکند و برود و در میان گاو در نیاید و گاو را به‌پا نزند، چرا که گاو خانه خیر است، برای این در پرستش گاو هرروز سعی باید کرد. و وقت طلوع آفتاب گاو را برخیزانند و آزار ندهند. و هرکسی که گاو را آزار داد گاو به‌نوعی بچشم غضب جانب او ببیند که آن کس و تمام خانواده او در محنت گرفتار شوند. و خانه دیوتها و پتران (Pitr)، از اندرون با سرگین گاو پاک می‌شود، و فضیلت پاکی گاو از این بیشتر چه می‌خواهی؟ اگر کسی پیش از طعام خوردن يك مشت کاه تا يك سال به‌گاو دیگری بدهد اولاد نيك و اسب و فیل خوب و دولت عظیم یابد و بدی و گناهان او دور شود و از خواب بد زیان نبیند و جمیع مرادها یابد.

باز جدهشتر پرسید که چه جنس گاو می‌باید داد و به‌چه کسان نباید داد؟ بهیکم گفت که هرکه روش و کردار او نيك نباشد و فاسد و فاسق و حریص و دروغگو باشد و در کار دیوتها و پتران نباشد، گاو به‌او نباید داد. و کسی که گرسنه و گدا باشد و فرزندان بسیار داشته باشد، و به‌روش کردار خود ثابت باشد، و بید بداند، و دانش او خوب باشد، و آتش را بپرستد؛ اگر اینچنین کسی را ده گاو بدهد، در آخرت هرعالم بزرگی را که خواهد، بیابد. و هرکس اینچنین خیر بکند در اعمال خیر آن برهنه شريك باشد، و سبب اینست که گاو می‌دهند.

و این سه پتراند: اول پدر.

دوم آن کس که از بیم (ظالم شخصی را) پناه بدهد.

سوم هرکس که طعام بدهد.

و هرکس خدمت پترکند از جمیع گناهان پاک شود و اگر با پتر خود تکبر

۱- ب: گرسنه گدا.

۲- ل: روش و کردار.

کند بدنام گردد. و هرکس از این سه جنس پتران داشته باشد او را پدر فرزندان توان گفت. و در خانه کسی که ده گاو باشد، او را صاحب سامان توان خواند. و کسی که موافق احکام بید آفریدگار خود را بپرستد، و کسی که سخن خوب از بسیاری شنیده باشد، و نامدار قبیله خود باشد، و از خواندن علم صاحب دانش باشد، و حواس خمس خود را از دیدن و شنیدن و خوردن ناشایسته باز دارد، و به روش اعمال خیر خود ثابت باشد، و به هرکس سخن بگوید نرم و شیرین بگوید، و از سبب گرسنگی و ترس کسی عمل بد نکند، و نرم دل باشد، و پرمسافران مهربان باشد، و خصلت‌های نیک داشته باشد، او را یرت (Vrata) خود باید داد. و آنقدر ثواب که در دادن زمین و گاو به برهمن خوب است همانقدر عذاب در گرفتن چیزی از برهمن است. مال و اسباب و زن و فرزند برهمن نباید گرفت.

قصه نرك:

باز بهیكم گفت كه قصه نرك (Naraka) راجه كه مال برهمن را كشيده گرفته بود، و محنت كشيد؛ از بزرگان خوب شنیده‌ام، پيش تو می‌گويم، بشنو:

وقتي در دواركا (Dvaraka) مردم تشنه شدند، و چاه دیرینه را در زیر خس و خاشاك پوشیده یافتند؛ خواستند كه تدبیری بكنند كه آب از آن چاه بکشند؛ ناگاه چلپاسه (Krkalasa)^۱ بزرگ را در آن چاه دیدند. از آب فراموش کردند و درپی برآوردن او شدند، و او را به ریسمان‌های چرمین بر بستند و هر چند زور کردند برآوردن، نتوانستند. چون عاجز شدند پيش سری‌كرشن جيو (Srikrasnaji) آمدند و گفتند كه در این نزدیکی چاهی است عمیق و در آن چاه چلپاسه بزرگ افتاده است، آن چاه را از خود پر ساخته هر چند زور كردیم كه او را برآریم نتوانستیم برآورد. چون این سخن را كرشن شنید خود آمده آن چلپاسه را از چاه برآورد. و آن چلپاسه بصورت آدمی شد، و كرشن از احوال او پرسید. بعد از آن چلپاسه كه بصورت آدمی شده بود، گفت كه من راجه نرك هستم، و هزار جگت كرده بودم. بعد از آن مردم از اطراف از او پرسیدند كه شما خود می‌گویید كه من راجه بودم و اعمال نيك بجا آورده بودم، اگر راست است چرا چلپاسه شدی؟ بكدام گناه كركلاس (Krklasa) شدید؟ او گفت نرك نام داشتم، و خیرات بسیار داده بودم. كرشن فرمود كه من شنیده‌ام كه آن راجه بزرگ بوده و چند هزار ماده گاو به برهمنان داده بود، به كدام گناه چلپاسه شد؟ بعد از آن نرك، به كرشن گفت كه وقتی گاوی از برهمن گریخته در گاوان من آمد، و صباح آن گاو را نادانسته به برهمن دیگر دادم. بعد از آن برهمن اول كه صاحب گاو بود آمد و آن گاو را شناخت و گفت كه این گاو از آن من است؛ و برهمن دوم گفت كه این را راجه به من داده است. هردو دعوی‌كنان پيش من آمدند؛ و برهمن صاحب گاو گفت كه

۱- در متن سانسكريت: كری كلاس (Krkalasa) كه همان چلپاسه میباشد و آن حیوانی است كه حشرات را می‌خورد و در شكاف دیوارها و سقف‌ها منزل می‌كند.

گاو مرا گرفته به دیگری چون دادی؟ من به او گفتم که تو عوض این گاو ده هزار گاو از من بگیر، و این گاو را تو به همین برهمن بده. آن برهمن گفت که مثل این گاو، گاوی نیست، و شیر این گاو شیرین است، و لگد نمی‌زند، و گوساله خود را دوست می‌دارد؛ و طفلی دارم که شیر مادر خود را گذاشته، به شیر این گاو عادت کرده است؛ من این گاو را نخواهم داد، و اگر تو می‌گیری حاکمی - این را گفت و رفت. و باز با برهمن دیگر گفتم که تو صد هزار گاو از من بستان و این گاو را بمن بده، و آن برهمن از روی استغناء گفت که من اول از راجه‌ها چیزی نمی‌ستانم، و چون این گاو را قبول کردم نخواهم داد. بعد از آن من زر بسیار و اسب و ارابه و جمیع اسباب را به او عرضه کردم، قبول نکرد و رفت، و در همان وقت اجل من رسید؛ و چون مرا پیش جم بردند، جم مرا تعظیم کرد و گفت که اعمال خیر تو بسیار است؛ و لیکن اندک گناهی که نادانسته از تو واقع شده است، آن گناه اینست که گاو برهمن را نادانسته به برهمن دیگر داده‌ای عذاب آن گناه اندک را خواهی کشید، و عاقبت نتیجه اعمال خیر بسیار که کرده‌ای خواهی یافت. من گفتم که اول در عذاب خواهم بود؟ به مجرد این سخن گفتن خود را در چاه بصورت چلپاسه دیدم؛ و وقت افتادن از زبان جم شنیدم که بعد از هزار سال که عذاب تو به آخر رسید؛ کرشن آمده، ترا از چاه بدرخواهد آورد، و من سرنگون از آسمان افتادم؛ ولیکن در اینچنین حالت احوال اولین خود را فراموش نکردم، و در ذکر آفریدگار بودم. اکنون شما از آن عذاب گناه مرا خلاص ساختید؛ و بی‌آنکه عبادت کنم؛ به بهشت می‌روم، شما رضا بدهید. بعد از آن کرشن او را رخصت داد، و بر سنگ‌هاسن (Simhasana)، نشست و به بهشت رفت.

کرشن نظمی بر اهل مجلس خود خواند که مضمونش این بود: دانا از کسی چیزی نگیرد؛ خصوصاً از برهمن که آن زشت‌کاری است. اگر زری از برهمن نادانسته بگیرند به حال راجه نرک گرفتار شوند؛ وای بر حال کسی که از برهمن چیزی دانسته بگیرد؛ و ملاقات بزرگان نتیجه دارد؛ چنانچه راجه نرک بدیدن کرشن از آن عذاب خلاص شد و به بهشت رفت، و هرچه از روی شوق بدهند نتیجه بخشد، و اگر ندهند نتیجه ندهد.

باز جدهشتر پرسید که نتیجه گاو دادن را بگوئید که در گاودادن فایده چیست؟ به تفصیل بگوئید که من از شنیدن این سخنان سیری ندارم.

داستان اودالک، و نچیکتا و رفتنش پیش جم^۱

بهیکم گفت که من در این باب قصه دیرینه که در میان اودالک (Uddalaka)

۱- داستان اودالک و ناچی‌کیت در کتبه‌اوپانیشاد (Kathopanisaad) بتفصیل آمده و در مهابهارت هم از آنجا ظاهراً نقل شده است. ببینید ترجمه فارسی اوپانیشاد (سراکبر) بتحقیق و تحشیه شادروان دکتر تاراجند و نویسنده این‌سطور سید محمد رضا جلالی‌نائینی - چاپ تهران سال ۱۳۴۵ هجری شمسی برابر سال ۱۹۶۱ میلادی.

رکپیشر، و ناچی کیت (Naciketa) - پسر او - گذشته است، میگویم؛ بشنو:

اودالک رکپیشر چون جگت را به آخر رسانید، پیش پسر خود رفت، و گفت که من در کنار دریا رفته بودم، و آنجا چنان به ذکر آفریدگار مشغول شدم که کوزه آب، و هیزم، و خس (Kusa)، و گل‌ها که بجهت پرستش دیوتها جمع کرده بودم در کناره آن آب فراموش کرده، آمده‌ام، تو آنجا برو و بیار. چون پسر او به کنار دریا رفت [دست] خالی برگشته آمد و گفت که سیلاب آمد و آن کوزه و خس، و هیزم و گل‌ها را برد. بعد از آن، آن برهنه گرسنه اعتراضی شد^۲ و به پسر خود گفت که روی جم (یعنی: قابض ارواح) ببینی. بعد از آن، آن پسر دست‌ها بر سینه نهاده عرض نمود که شما از من خشنود باشید، و بر زمین افتاد. چون پدر افتادن او را بر زمین دید؛ از گفته خود پشیمان شد و محنت کشید و بیپوش شد و گفت که من چه کردم که او را دعای بد نمودم و تمام روز در آن محنت گذشت و شب شد، و پدر گریه بسیار کرد چنانکه جامه‌های او از آب دیده‌تر شد و بیپوش گشت. چون بهوش آمد پسر خود را دید که به بدن صندل مالیده و چنانکه مردم از خواب بیدار شوند، او را مشاهده کرد، و پرسید که ای فرزندا! تو به قوت اعمال خود خصوصاً از اطاعت من که پدر و خالق مجازی توام؛ هر سه عالم را فتح کردی، و اکنون به طالع من باز آمده‌ای و وجود تو به وجود آدمیان نمی‌ماند و دیوتا شده‌ای. بعد از آن، آن پسر آنچه در عالم قابض ارواح^۳ مشاهده نموده بود پیش پدر، و رکپیشران دیگر شرح داد، و گفت: ای پدر! چون به حکم شما در شهر جم رفتم، و به مجلس او درآمدم، زمین مجلس را تمام از طلا دیدم، و عرض و طول آن مجلس تا چهار هزار گروه^۴ بود. و چون من آنجا رفتم، و به مجلس او درآمدم جم گفت: بیا، و جای نشستن نمود. و از این شرف که پسر شما بودم مرا پرستش کرد و من از روی ادب آهسته از جم پرسیدم و گفتم که حالا اینجا آمدم هر جا بفرمایید بروم. جم گفت: تو نمرده‌ای، چون پدر تو بزرگ است، و او گفت: تو روی جم ببین - گفته او قبول شد که تو اینجا آمدی، و مرا دیدی؛ اکنون به خانه خود برو که پدر تو اندوهناک است، و هر چه مراد تست از من بخواه که به تو بدهم.

و من گفتم که از تو آن می‌خواهم که مقام بزرگان ببینم؛ بعد از آن پالکی خوب، بردوش تیز روان حاضر ساختند و من بر آن پالکی نشستم و مقام بزرگان صاحب خیر را دیدم. انواع خانه‌های به جواهر آراسته و بزرگ و مثل: ماه روشن، و برستون‌های آن خانه‌ها زنگوله بسته دیدم؛ و بعضی خانه‌ها زیر زمین و بعضی در آب

۱- ب: هیزم [درخت] پیل.

۲- ب: امراضی شد.

۳- ب و ج: عالم ارواح.

۴- در متن واژه یوجن (Yojana) آمده که هریوجن (جوجن) برابر ۱۴ کیلومتر است. نگاه کنید ماده جوجن را در کتاب لغات سانسکریت مالهند محمد بیرونی - تألیف راقم این حروف سید محمد رضا جلالی نائینی و دکتر شوکلا - چاپ تهران - سال ۱۳۵۳ هجری قمری.

دیدم؛ و بعضی خانه‌های طلا و خانه‌های روان دیدم، و خرمن‌های طعام، و دریا‌های شیر، و آب‌های سرد را دیدم؛ و از جم پرسیدم که اینها را چه کسان خواهند خورد؟
 جم گفت: کسانی که شیر و روغن و جفرا ت خیر می‌کنند، نصیب ایشان است؛ و این خانه‌ها که دیدی مقام کسانی است که گاو به برهن خوب موافق احکام پید بدهند. و گاو را به کسی باید داد که پید بخواند و عبادت را به روش خوب بکند؛ و گاوی که ایام گوسالگی خود پرورده باشد، یا از کشتن خلاص کرده باشد، یا گوساله و ظروف برنجی برای دوشیدن بدهد؛ و باید که آن گاو لگدن نباشد. و پیش از آنکه بدهد سه روز روزه دارد، و افطار به آب کند. و در این سه روز آن گاو را و برهنی را که گاو باو خواهد داد؛ آسوده نگاه دارد و بعد از دادن سه روز بجز شیر گاو چیزی نخورد؛ هرکس که به این شرایط گاو بدهد چندان که موی برتن گاو باشد عوض هرموی هزار سال در این خانه‌ها که بالا مذکور شد بماند؛ و هرکس نرگاو جوان پرزور و باربردار به همان طریق که در بالا مذکور شد بدهد؛ همان نتیجه بیابد؛ و گاو شاخ شکسته نباید داد؛ و گاو به برهنی باید داد که به جفای گاو تحمل تواند آورد و از احوال او خوب باخبر باشد یا پیر باشد و یا خواهد که زراعت بکند یا هوم بکند یا خواهد که گاو را پرورد یا طفلی داشته باشد که مادر او شیر نداشته باشد و گاو خانه‌زاد می‌باید داد و یا از کسی یوسیلۀ دانش یافته باشد، یا به عوض جان خود گرفته باشد و یا کسی که از سیلاب برآورده باشد؛ باو باید داد.

باز من از جم پرسیدم که اگر کسی گاو نداشته باشد چه چیز بدهد که ثواب گاو بیابد؟

بعد از آن جم گفت: من با تو چیزی بگویم که گاو ناداده ثواب گاو بیابند، بشنو:

هرکس از روغن گاو بسازد و بدهد ثواب گاو [دادن] بیابد؛ و هرکس روغن هم نداشته باشد، گاوی از کنجد اعتبار کند و بدهد ثواب گاو یابد. هرکس کنجد نداشته باشد گاوی از آب خیال بکند و بدهد نیز همان حکم دارد. و مثل این بسیار چیز جم بمن گفت و آنچه او گفته بود با شما گفتم؛ و این همه مراتب نتیجه نفرین شما بود که من جم را دیدم و مقامات اهل خیرات را تماشا کردم، و شوق خیر دادن بهم رسانیدم.

جم مکرر گفت که البته خیر بکنید خصوصاً گاو، و هرچه من گفتم در صدق این [شك] نیارید؛ و این بزرگان مجلس را که می‌بینی همه به طفیل خیر کردن به این مرتبه رسیده‌اند. و هرچه باید داد از مشقت خود با مردم نیک باید داد و پیش از دادن آن خیر، شب و روز شیر گاو و روغن و جفرا ت و سرگین گاو و شاشه گاو بخورد. هرکس این طریق گاو بدهد ثواب خواندن جمیع بیدها بیابد. و هرکس که يك گاو کپلا (Kapila)^۱ — چنانچه مذکور شد — بدهد از جمیع گناهان پاک شود.

۱- کپلا (Kapila): گاو شیرده با گوساله.

از شیر گاو تمام آدمیان پرورش می‌یابند. و هرکس از نادانی گاو را دوست ندارد به‌دوزخ برود. و هرکس درخور استعداد خود هزار گاو یا صد گاو یا پنجاه گاو یا ده گاو یا یک گاو در کنار دریا و یا زیارتگاه خوب به‌برهمن صالح بدهد، به بهشت برود و جمیع آرزوها را بیابد. و گاو در معنی^۱ بمنزله شمع آفتاب است - چنانچه آفتاب را از عمل بزرگ توان یافت، گاو را هم از عمل بزرگ توان یافت. - و گو (Go) نام گاو است، و شمع را هم گو (Go) می‌گویند؛ و چنانچه شمع بسیار است، گاو هم بسیار است، و شمع برای فایده دیگران و گاو هم برای دیگران فایده می‌رساند. هرکس گاو داد؛ گویی آفتاب است؛ چرا که آفتاب شمع می‌دهد، و او گاو می‌دهد^۲. و هر شاگردی که برای استاد خود گاو می‌دهد، به بهشت می‌رود؛ و دانستن روش گاو دادن هم ثواب دارد.

باز جم به آن برهمن گفت که این روش گاو دادن را دانسته البته گاو بدهید. و شما برهمنان و دیوتها و آدمیان را بزرگ می‌دانید من هم شما را بزرگ می‌دانم. چون جم این سخنان به من گفت به پای جم افتادم، و از او وداع شده زیر پای شما آمدم!

باز جدهشتر پرسید که شما به من روش گاو دادن ناچیکت برهمن، و اندکی از فضیلت گاو دادن، و محنت کشیدن راجه نرک، و خلاص شدن او گفتید و من دانستم؛ و شما فرمودید که هرکس گاو می‌دهد در گولوک (Goloka)، (یعنی: عالم گاو) می‌رود، تعریف آن عالم گاو را بکنید.

بهیکم گفت که در این باب داستانی که اندر از برهما پرسیده بود، بشنو:

داستان عالم گاوان!

وقتی که اندر از برهما پرسید که جمعی که از عالم من گذشته پیشتر می‌روند و بزرگی ایشان زیاده از بزرگی خلق من است؛ ایشان کجا می‌روند؟ برهما گفت که در گولوک (یعنی: عالم گاو) می‌روند.

باز اندر پرسید که تعریف عالم گاو بکنید که چه بزرگی دارد و به چه طریق در آن عالم می‌روند و چندگاه در آنجا می‌باشند؟ و گاو بسیار دادن و کم دادن چه مقدار ثواب دارد؟ و خیر کردن که ثواب او برابر دادن گاو باشد چه خیر است؟ و این را هم بیان فرمایید که از گاو کم دادن ثواب گاو بسیار یابد، و از بسیار دادن ثواب کم یابد، و بعد از گاو دادن دجهنا (Daksina)^۳ چه باید داد؟

برهما گفت که ای اندر! سخنی پرسیدی که هیچکس جز تو قابل پرسیدن آن نیست، و عالم بزرگ بسیار است که تو آن را نمی‌بینی و آن عالم‌ها را من می‌بینم؛ و یا زنی که از دل و جان خدمت شوهر بکند؛ و برهمنانی که صاحب ریاضت‌اند،

۱- ب: گاو و زمین؛ ج: گاو در زمین، ت: گاو زمینی.

۲- ب: و گاو شیر می‌دهد.

۳- دکشینا (Daksina): خیرات و مبرات.

آن عالم را می بینند و بهمین وجود در آن عالم میروند؛ و بعضی برهمنان به چشم ضمیر آن عالم را می بینند؛ و بعضی در خواب می بینند؛ و من فضیلت آن عالم ها را به تو می گویم، بشنو:

در آن عالم زمانه را دست تصرف نیست، و خلق آن عالم پیر نمی شود؛ و آتش بیماری در آن عالم نیست، و همیشه در آن عالم سلامتی است؛ و هرچه در آن عالم دل، گاو می خواهد، میسر است، و این معامله را الحال ظاهر می بینم. و در آن عالم صحرا و جنگل خوشبو است و چاه و حوض و کوه بسیار دارد، و مثل آنجا هیچ جایی نیست. و گاو هرچه می خواهد می خورد، و هر جا می خواهد می رود. و در آن عالم مرد متحمل، و صابر، و دوستدار خلق، و خدمتکار پیر، و جوان، متواضع می روند. و کسانی که هرگز گوشت نخورده باشند، و بر طریق نیل عمل کرده اند، و خدمت پدر و مادر را خوب می کنند، و راست می گویند، و برهن را تعظیم می دارند، و اگر گاو در زراعت ایشان بیفتد آزار گاو ندهند، و به همه کس نرم دل باشند، و حواس را زبون خود ساخته باشند، و همیشه غریب دوست، و مهربان نواز باشند؛ در آن عالم گاو می روند؛ و کسانی که با زن خود اکتفا ننموده، زن دیگران را به چشم بدبینند، و کسانی که پیر و استاد را آزار برسانند، و بزرگان خود را آزار برسانند، و همیشه دروغ بگویند و تهمت دروغ بزنند و با برهمنان و دوستان خود دشمن باشند، و مردم را بازی دهند، و هرکس به ایشان احسانی بکند قدر آن ندانند، و دغا باز و متکبر و برهن کش باشند، آن عالم را خیال نتوانند کرد، و خلق آن عالم صاحب خیر است.

برهما گفت که تعریف گولوک (Goloka) را به تو گفتم اکنون روش گاو دادن را بشنو:

هرکس از زر میراث گاو بدهد یا از زری که از پیشه خود بهم رسانیده باشد، بدهد، در عالم گاو می رود. و هرکس گاو را از زر قمار بدهد، در آن عالم می رود و ده هزار سال دیوتها در بهشت بماند؛ و اگر برهن گاو را از کسی بگیرد و به برهن دیگر بدهد او هم به گولوک برود؛ و هرکس از اول تا آخر دروغ هرگز نگفته باشد، و حواس خود را زبون ساخته هرچه پیر و برهن بگوید، قبول کند و هرچه به برهن نباید گفت، هرگز نگوید، و آزار گاو به خیال هم روا ندارد، و همیشه بر گاو مهربان باشد، این چنین کسی اگر يك گاو هم بدهد ثواب هزار گاو بیابد، خواه برهن باشد خواه چهتری (Ksatriya)؛ و اگر به اوصافی که گفته شد بیش (Vaisya) باشد، و يك گاو بدهد؛ ثواب پانصد گاو بیابد. و اگر شودر (Sudra) باشد، و این چنین يك گاو بدهد، ثواب دویست و پنجاه بیابد. و هرکس راست گوید و همیشه از عمل خیر خود باخبر باشد، و خدمت پیر بکند، و برای ذای خلق تحمل کند، و دیوتها را بپرستد، و پاکیزه روزگار باشد، و متکبر نباشد؛ این چنین کسی اگر يك گاو شیردار به برهن بدهد گولوک، بیابد؛ و اگر کسی هر روز چیزی خیرات می کرده باشد خواه اندك، خواه بسیار و در يك شبانه روز يك وقت بخورد، و راست

باز باشد، و خدمت پیر بکند، و علم دین^۱ خود را خوب بخواند، و خدمت گاو به اعتقاد بکند^۲، و از دیدن گاو خوشحال گردد، و از ابتدای بلوغ هر روز به پای گاو بیفتد^۳؛ این چنین کسی ثواب جگت راجسو (Rajasuya Yajna)، و طلا دادن بسیار بیابد. و هر کس از طعام خود اول اندکی علیحده ساخته به گاو بدهد، و معتقد گاو باشد و راست گوید، و کسی را بازی ندهد؛ و اگر یک سال این طریق بماند، گاو ناداده ثواب هزار گاو بیابد. و هر کس تا ده سال در شبانه روز یکبار بخورد، و اول بخش گاو از طعام خود جدا سازد، و گاو را دوست دارد، و اگر گاوی که به بهای یکروزه طعام خود گرفته، به برهن بدهد؛ گویی به عدد موی آن گاو، گاو آن داده باشد؛ و این برای برهن گفتم اکنون از چهری بشنو:

اگر تا پنج سال چهری به این روش عمل بکند همان ثواب یابد، و نصف آن بیش یابد، و ربع آن شودر بیابد. و هر کس خود را فروخته، گاو بخرد و به برهن بدهد، چندان که موی برتن آن گاو باشد به عوض هرموی هزار سال در بهشت بماند. و هر کس گاو را بزور شمشیر از دشمن بستاند و به برهن بدهد همین حکم دارد. و اگر کسی را گاو میسر نشود که بدهد، و از کتجد گاو بسازد، و بدهد؛ آن گاو او را از مشکلات آخرت برآورده برکنار دریای شیر بیارد؛ و این را باید دانست که گاو را بچه کس بدهند و در چه وقت بدهند، و چه نوع گاو بدهند؛ و دانستن این بسیار مشکل است؛ و نیز این را البته باید دانست که اول کسی که به او گاو بدهند می باید که علم بید خوانده باشد، و مادر و پدر او اصیل باشند، و ساده لوح باشد، و همیشه در پرستش آتش باشد، و از گناه بترسد، و به جفای گاو تحمل آرد، و اعتراضی نشود. و هر کس در پناه او بیاید، در خور استمداد نگاهبانی او بکند، و چیزی نداشته باشد. و اگر در کسی که این همه اوصاف گفته شد نباشد؛ ولیکن چیزی نداشته باشد هم گاو باید داد و کسی که برای هوم به روغن دسترس نداشته باشد به او گاو بدهند. یا کسی که برای پیرو استاد خود بدهد باو گاو بدهند، و یا طفلی داشته باشد که به شیر آن گاو پرورش نماید باید [گاو] داد. و در وقت سنکرات (Samkranti)^۴، و اماوس (Amavasya)، و در وقت گرفتن آفتاب و ماه باید [گاو] داد. و در موضعی که تیرتهه (Tirtha)، باشد گاوی باید داد که خانه زاد باشد یا به قمار برده باشد یا بوسیله علم یافته باشد و یا به زور شمشیر از دشمن گرفته باشد یا در وقت کار خیر از خانه خیر خود گرفته باشد و یا از سیلاب ولای برآورده

۱- ل: علم دنیا و دین.

۲- ل: خدمت به اعتقاد بکند.

۳- ل: هر روز به یاد گاو بگذراند.

۴- جشن سنکراتی (Samkranti) را هندوان در روز ۱۳ ژانویه هر سال برپا میدارند و آن نخستین روزی است که آفتاب اوج میگیرد و روز بزرگ میشود و در این روز گاو و کتجد به برهنان میدهند تا به سورلوك (Svargaloka) برسند و نیز در رودخانه گنگ یا دیگر رودخانه های مقدس غسل میکنند.

باشد و یا از دست شیر خلاص کرده باشد و یا از گوسالگی از جایی یافته باشد و پرورش او نموده باشد، این چنین جنس گاو می‌باید داد.

و آن گاو هم باید که پاکیزه و پرزور و جوان و نیک خصال باشد و از بدن او بوی خوش می‌آمده باشد. و چنانچه دریای گنگت بهترین دریاها است؛ گاو کپلا (Kapila) بهترین گاو است. و پیش از آنکه گاو بدهد سه‌روز روزه دارد و گاو را و کسی را که گاو خواهد داد آسوده نگاه دارد. و گاوی باید که گوساله فربه شیرخوار داشته باشد و سه روز بعد از دادن گاو هم، قوت خود را از شیر و روغن و جفرا ت گاو سازد. و هرکس به این طریق گاو بدهد چندان که موی برتن گاو باشد به عوض هرموی یک سال در بهشت باشد. و هرکس برای برهن نرگاو قلبه و باربردار و کم‌آزار بدهد، ثواب ده‌ماده گاو بیاید.

و باز گفت که ای اندر! هرکس که برهن را و گاو را از مشکلات مثل: شیر [= اسد] و دزد خلاص سازد ثواب اشویدجگت (Asvamedha Yajna) بیاید و در وقت مردن در هرعالمی که اراده بکند، برود. و هرکس گاو را در جنگل بچراند، و قوت خود را از گیاه و برگ خشک و سرگین گاو فراهم سازد، و خدمت گاو بکند؛ برهما گفته است که او در عالم من برود و اگر عالمی به از عالم من هم بخواهد، او را میسر شود.

و باز اندر پرسید که هرکس دانسته گاو بیگانه را کشیده بگیرد، و بفروشد، حال او چیست؟ به من بگوئید.

برهما گفت که هرکس گاو از کسی برای کشتن یا فروختن یا برای دادن به برهن کشیده بگیرد، نتیجه آن بشنو:

هرکس گاو بکشد یا بخورد یا در کشتن گاو راضی باشد، چندان سال که مو برتن گاو باشد؛ در دوزخ بماند. و هرکس که گاو بیگانه کشیده بگیرد و بفروشد هم، همین حکم دارد. و هرکس گاو را به تعدی از دیگری کشیده بگیرد به برهن بدهد آنقدر ثواب که از دادن گاو خانه‌زاد بیاید، همان قدر به عذاب مبتلا گردد. و هرکس بعد از دادن گاو طلا بدهد هفت کرسی خود را از عذاب آخرت خلاص سازد و دوچندان ثواب گاودادن ثواب یابد.

اکنون حقیقت دچسنا (Daksina)، بگویم:

بهیکم گفت که این حکایت برهما به اندر، و اندر به راجه دشرتهه (Dasaratha) و دشرتهه (Dasaratha)، به راجه رامچندر (Ramachandra)، و رامچندر پیش برادر خود لچمن (Laksmana) گفت، و لچمن وقتی که در جنگل می‌بود به برهنان گفت، و برهنان پیش راجه‌های دیگر گفتند، و به من استاد من گفت که هرکس این حکایت را از روی اعتقاد بداند و بشنود ثواب جگت یابد و به عالم گاو که زوال‌پذیر نیست برود. و این حکایت را برهما گفته است.

باز جدهشتر پرسید که از شنیدن این سخنان خوب یقین من زیاد شد؛ اکنون تردد دیگر در خاطر من گذشته است آن را بیان فرمایید که نتیجه برت (Vrata)،

(یعنی: روزه داشتن) چیست؟ و نذر کردن که به هندوی آن را نیم (Niyama) می‌گویند چه ثمره دارد؟ و فایده علم خواندن چیست؟ و پاکیزه بودن چه نتیجه می‌دهد؟ و ترك زن و فرزند دادن چه ثواب دارد؟ و خدمت مادر و پدر و استاد و پیر کردن به چه درجه می‌رساند؟

بهیكم گفت که هرکس موافق احکام بید، برت (Vrata) بکند (یعنی: روزه دارد) عالم بی‌زوال یابد و هرچه اراده او باشد، به او میسر شود. و نتیجه علم خواندن در هردو عالم میسر است. و آنها که قرار دادند که چنین خواهم کرد و برآن عمل کردند دشمنان خود برانداختند. چنانکه این معنی آخر تو خود یافته‌ای؛ چرا که هرچه قراردادی، برآن عمل کردی و دشمنان خود را برانداختی و به سلطنت رسیدی. در این عالم، [آدم] فهمیده ترك اعمال بد می‌کند و در آخرت نجات می‌یابد. اکنون نتیجه زبون کردن حواس را از من بشرح بشنو:

قومی که برحواس خمس غالب آمده‌اند، هرجا می‌روند خوشحال‌اند، و به هرجا می‌خواهند، می‌روند و دشمن را براندازند؛ و هرچه خواهند بی‌تردد بیايند، و هرجا باشند با عزت باشند، و نتیجه‌ای که از عبادت و غذا، و جگ، و کرم میسر شود، ایشان به صبر و قناعت می‌یابند. و برحواس غالب آمدن، به از سخاوت و شجاعت است؛ چرا که سخی گاهی اعتراضی می‌شود؛ اما کسی که برحواس غالب آمده باشد هرگز اعتراضی نشود. و نتیجه‌ای که از عبادت برحواس غالب آمدن باشد، از کرم وقتی بیاید که بعد از کرم کردن پشیمان نشوند. و هرکس که در سخاوت اعتراضی شود ثمره آن سخاوت را می‌سوزد، از این سبب برحواس غالب آمدن زیاده از کرم است. و در عالم روحانیان - که دیده نمی‌شود - کسانی که برحواس غالب آمده‌اند، آنجا می‌روند، و کسی که در تعلیم شاگردان مشقت می‌کشد، به بهشت (Svraga) می‌رود. هرکس که جگ می‌کند به برهم‌لوك می‌رود و هرکس بید را از دولت اوستاد بیابد، به بهشت می‌رود.

اگر چهتری، بید بخواند و کرم بکند و مردانه باشد به بهشت برود. و اگر بیش (Vaisya) به روش خود عمل بکند و خیرات بکند به بهشت برود. و اگر شودر (Sudra) به روش خود مستقیم باشد و خدمت برهن بکند به بهشت رود. و مردم شجاع چند نوع‌اند به تفصیل از من بشنو:

بعضی در جگ‌شور (Yajnasura)‌اند، و بعضی بر دم‌شور (Damasura)‌اند، (یعنی: پاس انفاس را خوب ورزیده‌اند). و بعضی در جنگ (Yuddhasura) بر دشمن شجاع‌اند، و بعضی برحواس غالب آمده‌اند. و بعضی درست‌شور (Satyasura)‌اند (یعنی: در راستی مردانه‌اند)؛ و بعضی در سخاوت مردانه‌اند، و بعضی در عقل مردانه‌اند، و بعضی در صبر و تحمل مردانه‌اند، و بعضی در سادگی و کم‌آزاری مردانه‌اند؛ و بعضی در قرارداد مردانه‌اند که هرچه نیت بکنند،

۱- جگ‌شور (Yajnasura): قربانی‌کننده‌ای که از طریق قربانی شهرت یافته باشد؛ دم‌شور (Damasura): نگاهدارنده حواس پنجگانه.

باتمام میرسانند؛ و بعضی در فقر ثابت‌قدم‌اند؛ و بعضی در سانکپیه-
شور (Samkhya Sura)^۱، یعنی در علم معرفت موجودات مردانه‌اند؛ و بعضی در علم
جوک؛ و بعضی در پاس انفس مردانه‌اند؛ و بعضی در تأمل^۲ و بعضی در تجرید
مردانه‌اند؛ و بعضی در دلجویی مسافر مردانه‌اند. و ایشان همه خوب‌اند، و در عالم
بزرگ و نجات خواهند رفت، و نجات خواهند یافت. و خواندن جمیع بیدها، و
زیارت جمیع معبدها، و زیارتگاه دیگر یکطرف؛ و راستی یکطرف. و در این هم
تردد است که خواندن بیدها و زیارت معبدها به بزرگی و ثواب راستی برسند یا
نرسند. و اگر هزار اشومیده جگت (Asvamedha Yajna) در یک پله میزان بنهند
و راستی در پله دیگر؛ پله راستی گران بیاید. و آفتاب از راستی می‌تابد، و آتش
از راستی می‌افروزد، و باد از روی راستی می‌وزد و مدار همه چیز بر راستی
است. و خشنودی دیوتها، و پتران، و برهمنان از راستی است؛ و راستگو از همه
بزرگ است؛ بنابراین راستی را نباید گذاشت.

و رکبه (Rsi) در راستی می‌باشد، و قوت ایشان از راستی است، و سوگند
راست می‌خورند. هرکس راست است بلاشبه به پشست می‌رود. و برحواس غالب
آمدن از راستی است.

اکنون نتیجه بر همه چرج (Brahma Carya) یعنی: ترك دادن خان و مان‌بشنو؛
هرکس از روز تولد تا آخر عمر زن نخواهد به جمیع مراد^۳ برسد و از گناهان
پاك شود - خصوصاً برهن می‌باید که مجرد باشد.

برهن صاحب تجرید برابر آتش است، و از او اندر هم می‌ترسد. و بزرگانی
که در بهشت‌اند، به طفیل تجرید رفته‌اند.

اکنون نتیجه خدمت مادر و پدر را بشنو که هرکس خدمت مادر و پدر و
برادر کلان می‌کند، هرگز روی دوزخ نبیند، و همیشه در بهشت باشد.

باز جدهشتر پرسید که باز فضیلت گاو بگویند که آدمی از دادن گاو کدام
عالم خواهد یافت؟

بپیکم گفت که ای راجه جدهشتر! هیچ چیز به دادن گاو نمی‌رسد؛ هرکس
گاو چنانکه گفته شد بدهد؛ جمیع بزرگان خود را از عذاب آخرت خلاص سازد. و
روش دادن گاو اول برای بزرگان [پیدا] شده است، این را از من به تفصیل بشنو
که اول از همه گاو پیدا شد، و راجه ماندھاتا (Manadhata) روش گاو دادن نمی-
دانست، و از برهسپت پرسید. آنچه برهسپت به ماندھاتا گفت، پیش تو می‌گویم:

آداب گاو دادن!

اول برهن را تعظیم باید داشت، و در پای او باید افتاد و به روشی که در

۱- ب و ت: سانکپیه‌شاستر (Samkyasastra).

۲- ب: تاهل.

۳- ل: مرادات.

بالا به شرح و بسط گفته شد، گاو باید داد. و در محل گاو دادن پیش گاو می باید رفت، و این سخن می باید گفت که این ماده گاو مادر من است، و نرگاو پدر من است، و بهشت من، و خیرات من، و عزت من، و زمین من؛ گاو است؛ و من در پای گاو می افتم. این را بگوید و گاو را به برهنه بدهد. و اگر يك شب هم با گاو بسربرد و هرچه گاو بخورد خود نیز بخورد از جمیع گناهان پاک گردد؛ و در وقت طلوع آفتاب، گاو گوساله دار بدهد، و چون برهنه گاو را گرفت و روان شود، صاحب گاو بگوید که ای گاو! شما بزرگت اید، و جگت از شکم شما برآمده است، و آب حیات شیر را شما دارید، و دورکننده جمیع گناهان شما اید. و مرا چنانچه مادر؛ طفل را محافظت می نماید نگاه دارید، و هرچه خواهم به طفیل شما میسر شود و هرگاه از این عالم بروم شما متوجه احوال من شده در عالم نجات پراسانید. وجود شما، وجود من است، چون شما را به برهنه دادم گویی خود را دادم، و دل من همیشه وابسته شما باشد و خاصیت اعراض^۲ شما برهنه همیشه به مهربانی بدل گردد. و این همه را در زمان دادن گاو باید گفت. و بعد از آن می باید گفت که این گاو را به برهنه می دهم؛ برهنه در جواب بگوید که خوب بده، من می گیرم. چون برهنه قبول بکند آب برپای برهنه باید انداخت؛ و جامه پوشیدن و زر آنچه میسر شود باید داد. و به برهنه باید گفت که این گاو را ببر و غمخواری این به طریق خوب بکن که گاو از بید پیدا شده است، و انواع فواید از او به خلق می رسد. هرکس به این تعظیم گاو را به برهنه بدهد، برابر آنست که گویی نود و هشت هزار گاو داده باشد. و هرکس گاو بدهد و یا از بیم دیگری شخصی را در پناه خود نگاه دارد^۳ و یا طلا بدهد هرگز محنت نکشد؛ و هرگاه در بهرت کهند (Bharata Khanda)^۴ (Khandā) (که عبارت از مابین دریای عمان و کوه برف است) هرکس متولد شود، در عالم بشن (Visnu)، و ماه برود.

و بعد از گاو دادن سه شبانه روز روزه دارد، و يك شب از آن سه شب در میان گاوان باشد. و گاو را در روز اشمی (Astami)^۵ ماه چیترا (Caitra)^۶ بدهد. و هر سه روز که روزه دارد، يك روز شیر گاو بخورد، و روز دیگر سرگین، و روز سوم شاشه، و کفی که از دهان گوساله در زمان مکیدن شیر می ریزد بخورد. و هرکس نرگاو بدهد گویا روزه دیوتها داشته باشد. و هرکس دو نرگاو بدهد

۱- ب و ت: صاحب خیر.

۲- ب: اعراض.

۳- ب: گاو بدهد و دیگری را از پناه خود دور سازد یا طلا بدهد؛ ت: و یا هم دیگری را از پناه خود دور سازد و یا طلا بدهد.

۴- بهرت کهند (Bharata Khanda): کشور پادشاهی بهرت؛ نام يك بخش بهرت ورشه (Bharata Varsa = هندوستان) که کومریکا (Kumarika) خوانده شده است.

۵- اشمی (Astami): هشتم.

۶- چیترا نام یکی از ماههای هندی.

ثواب تعلیم تمام بیدها یابد. و هرکس طریق گاودادن را چنانکه گفته شد بداند این همه ثواب بیابد، و هرکس نداند نیابد. و هرچه در عالم پیدا می شود، به یک گاو دادن زیاد است. و هرکس این علم را نداند و به روش خود ثابت قدم نباشد، و اعتقاد بر این سخنان نداشته باشد، و کج سلیقه باشد؛ این سخنان را به او نباید گفت و هر جا نباید گفت - چرا که در اهل عالم بعضی صاحب یقین اند، و بعضی روش راجهس (Raksasa) دارند و ملحداند که به هیچ چیز اعتقاد ندارند. اینک راجه هایی که گاو داده اند و به عالم بزرگ رفته اند، نام های ایشان بشنو: اول راجه اشی نر (Usinara)، دوم: بکهک (Visvagasva)، سوم: نرک (Nrga)، چهارم: بهگیرت (Bhagiratha)، پنجم: جویناس (Yuvanasva)، ششم: ماندهاتا (Mandhata)، هفتم: مچکند (Mucukunda)، هشتم: بهوردمن (Bhuridyumna)، نهم: نل (Nala)، دهم: سومک (Somaka)، یازدهم: پورورا (Pururava)، دوازدهم: بهرت (Bharata)، که شما همه اولاد اوید.

و رامچندر (Ramacandra)، پسر جسرته (Dasaratha)، هم گاو داده است و ثمره آن یافته است. و راجه دلپ (Dilipa)، هم گاو بسیار داده است. و این همه را که گفتم از گاو دادن به عالم بزرگ رسیده اند. ای راجه جد هشترا! تو هم سلطنت بزرگ یافته ای، گاو بسیار بده.

بیشم پاین (Vaisampayana) گفت که آنچه بهیگم پتامه گفت؛ همه را راجه جد هشترا شنید، و از روی یقین بر آن عمل کرد و گاو بسیار داد و به مرتبه ماندهاتا رسید. و راجه جد هشترا جو را به گاوان می خوراند و آن جو را از سرگین گاو برآورده تلجانا ساخته می خورد، و بر زمین خواب می کرد، و در میان گاوان می بود، و نام گاوان می برد، و گاوان را می ستود، از این سبب نجات یافت؛ باز راجه جد هشترا به بهیگم گفت که من از شنیدن فضیلت گاو سیر نمی شوم،

باز بزرگی گاو را بگویید.

باز بهیگم شروع در بیان فضیلت گاو دادن کرد و گفت: هرکس گاوی که گوساله خود را دوست می دارد، و جوان باشد، و خوبی های دیگر داشته باشد اگر اینچنین گاو را با پارچه پوشیده به برهنه بدهد از جمیع گناهان پاک شود، و جایی که آفتاب هم نتواند رفت، برود. و در وقت گاو دادن آب و گاه نباید داد. و گاوی که شیر او خشک شده باشد، و یا کور، و لنگ باشد، و شاخ زن باشد و بهله (Vandhya) (یعنی: نازا باشد) نباید داد که اینچنین گاو به حوض بی آب ماند. هرکس اینچنین گاو به برهنه بدهد گویی تشویش به او می دهد. و هرکس گاو پر غضب، و شاخ زن، و معیوب و بیمار، و لاغر بدهد یا آنکه خریده باشد و بهای آن نداده

۱- ب: تلقان.

۲- ترجمه متن عبارت سانسکریت: (Yavasakalan Saha Gomayaih Pibanah) برای این تقریب است: راجه جد هشترا دانه های جو را با کمی گمه گاو خورد.

باشد، بدهد هیچ ثمره از آن گاو دادن نیاید. و چنانچه دریای گنگت در میان دریاها بزرگ است، گاو کپلا (Kapila) در میان گاوان دیگر بزرگ است. باز جدهشتر پرسید که گاوان در خاصیت و نفع همه برابراند، اینکه کپلا را بزرگترین گاوان می‌گویند؛ سبب چیست؟ که شما بگفتن سزاواراید، و من استعداد شنیدن دارم.

قصه برهما و دکشا!

بهیکم گفت که در این باب قصه دیرینه شنیده‌ام با تو می‌گویم بشنو: وقتی که برهما به دجه (Daksa) گفت که برو خلق را بیافرین، دجه در دل خود گفت که اول برای آدمیان سبب وجه معیشت پیدا بکنم، بعد از آن آدمیان را بیافرینم. چنانکه آب حیات قوت دیوتها است و پیش از دیوتها پیدا شده است و دیوتها به آن خوشحال‌اند؛ و اگر من اول برای آدمیان قوت پیدا نکنم ایشان برای طلب قوت اوقات گذر خود بفریاد آیند؛ و چنانکه طفل گرسنه شیر مادر بخواهد ایشان از من رزق بخواهند. چون دجه پرجاپت (Daksa Prajapati) این سخن را بخاطر گذرانید آب حیات بسیار بخورد، و آروغ‌زنان روان شد. و بوی خوش آب حیات از دهن او می‌آمد؛ و چون آروغ زد از آن آروغ گاو کام‌دهن^۱ پیدا شد و از آن کام‌دهن گاو بسیار به رنگ آب حیات که کیل باشد بوجود آمد. و آن گاوان شیر می‌دادند که سبب اوقات گذر خلایق شد. و گوساله‌هایی که آن گاوان می‌زاییدند و شیر از پستان گاوان می‌خوردند، و کفی که در زمان شیر خوردن از دهان گوساله‌ها می‌ریخت، گویی آب حیات بود. و آن کف روزی از دهان گوساله‌ها، بر سر مهادیو ریخت. و مهادیو اعتراضی شده به چشم غضب که در پیشانی مهادیو است بجانب گاوان دید. و چنانکه از شعاع آفتاب در ابرها رنگهای مختلف پیدا می‌شود در گاوان نیز رنگها پیدا شد. و هر گاوی که گریخته در پناه ماه درآمد به همان رنگ اصلی خود کپلا (Kapila) ماند. بعد از آن دجه پرجاپت با مهادیو گفت که این آب حیات است که از دهان گوساله‌ها بر سر شما ریخته است، و این پس خورده کسی نیست، شما اعتراضی نشوید که این چند چیز پاک است:

اول باد، و آتش، و طلا، و جای آب مثل: چاه، و حوض، و آب حیات، و شیری که گوساله از پستان گاو بخورد و از دهان او بریزد. و این گاوان به شیر و روغن خود تمام خلق را خواهند پرورد. و اکنون شما غمخوارگی گاوان بکنید، و غصه را بگذارید، و یک نرگاو از این گاوان برای خود بستانید. چون این سخن، مهادیو از دجه شنید، غضب را گذاشت، و آن نرگاو را برای سواری خود نگاه داشت و بیرق خود هم از نرگاو (Vrsabhadhvaja) ساخت.^۲ از آن روز نام مهادیو: پشپت (Pasupati) شد (یعنی: صاحب گاوان یا صاحب حیوانات).

۱- ت: کام‌دهنین.

۲- ل: از گاو ساخت.

و کیلا از این سبب بزرگ است که به رنگ اول خود ماند و اول او مخلوق شده است، و برای وجه معیشت خلایق پیدا شده و صاحب ایشان مهادیو است. و آب حیات شیر گاو دارد. و کیلا در پناه ماه رفته بود؛ و کیلا پاک است، و هرچه مراد خاطر باشد، به گاوان میسر است. و هرکس گاو داد گویی همه چیز داد. و هرکس این داستان خلقت گاو را بشنود، و بخواند از گناهان کلجگت (Kaliyuga) (یعنی: آخرزمان) پاک شود، و صاحب دولت، و اولاد، و مال، و گاو بسیار شود. هرکس گاو داد ثواب هوم، و جگت، و شراده یافت و ترپن (Tarpana) کرد (یعنی: آب به روح بزرگان خود داد). و هرکس گاو داد گویی جمیع مشکلات خود را آسان کرد، و بلای خود را دفع نمود. و هرکس گاو داد گویی فیل و اسب و پارچه بسیار داد، و پیر، و جوان، و طفل را راضی ساخت. این همه بزرگی دهنده گاو می یابد. بیشم پاین به راجه جنمیجه گفت که چون جدهشتر این سخنان از بهیکم شنید به اتفاق برادران خود گاو دادن شروع کرد، و به پرهمنان گفت که صد هزار گاو از من بگیرید، و جگت بکنید، و دعا نمایید که سلطنت ما زیاده شود، و اوصاف ما منتشر گردد.

باز بهیکم پتامه گفت که وقتی راجه سوداس (Saudasa) از بسشت (Vasistha) رکبیشر که سیاح عالم، و متقی^۱ است و خزانه علم پید است، و پروت آن راجه بود؛ پرسید که در هر سه عالم چه چیز است که پاکیزه ترین همه چیزها است، و از نام گرفتن او آدمی از گناه پاک شود؛ و چون از بسشت، راجه این سخنان شنید از اعتقاد دل برپای گاو افتاد و فضیلت گاو بیان کردن گرفت، و گفت که از جمیع خلایق گاو بزرگتر^۲ است، و از تن او بوی خوش مثل گوگل (Gugula)^۳ می آید، و نگاه دارنده خلق است. و بیخ دولت گاو است و احسانی که به گاو بکنند هرگز ضایع نشود. و معیشت دیوتها از گاو است؛ چرا که جگت، و هوم از روغن گاو می شود، و بخش آن به دیوتها می رسد. و صبح و شام هرگاه هوم خواهند بکنند از روغن و شیر و جفرات گاو می کنند؛ و مشکلات و گناه آدمی را گاو پاک می کند. و هرکس دو گاو داشته باشد یک گاو بدهد و هرکس صد گاو داشته باشد، ده گاو بدهد، و هرکس هزار گاو داشته باشد صد گاو بدهد؛ ثواب هر سه برابر است. و هر برهمنی که صد گاو داشته باشد و اگنوترا (Agnihotra) نکند، و هرکس هزار گاو داشته باشد و جگت نکند - با وجود دولت بسیار - تعظیم او نباید کرد. و هرکس گاو کیلا با گوساله و ظروف برنجی که در او شیر بدوشند به پارچه پوشیده [به برهمن] بدهد؛ سلطنت مردو عالم بیاید. و هرکس نرگاو جوان که از صد گاو انتخاب کرده باشد، بدهد؛ هر مرتبه که متولد شود، سلطنت بیاید. و در وقت خواب کردن، نام گاو می باید برد؛ و چون بیدار شود هم نام گاو

۱- ل: مستغنی.

۲- ب و ت: در جمیع خلایق گاو بزرگ است.

۳- گوگول (Gugula): ماده ای که در آتش می اندازند و بوی خوب می دهد.

باید گرفت. و [هر] صبح و شام در پای گاو بیفتد، و سرگین، و شاشه گاو را نپاک نداند، و از آن احتراز نکند، و گوشت گاو نخورد. و اگر خواب پریشان بیند، و نام گاو بگیرد؛ آن خواب ضرر نرساند. و هرگاه غسل بکند سرگین گاو بر بدن بمالد؛ و پرسرگین خشك كوفته گاو که آن را کرش (Karisa) می‌گویند، ننشیند. و جایی که گاو باشد بول و غایط نکند، و آب دهن نیندازد. و به روغن گاو هوم بکند، و به روغن گاو خیر بکند، و روغن بخورد. و این حکایت گاو که گفته‌ام و خواهم گفت بشنود؛ و اگر گاو نداشته باشد، گاو کنجد بدهد، و وقت دادن بگوید که من صاحب گاو بسیار شوم، و شاخ‌های ایشان از طلا باشد، و شیر بسیار بدهند، و از تن ایشان بوی خوش می‌آمده باشد و چنانچه جمیع دریاها به دریای عمان ریزند، گاوان پیش من بیایند و من همیشه گاوان را می‌دیده باشم و گاو مرا می‌دیده باشد؛ و گاوان از من و من از گاوان باشم، و هر جا که من باشم گاو باشد و هر جا که گاو باشد من باشم. و هر کس شب و روز در نیک و بد این حکایت می‌گفته باشد هرگز روی مشکل نبیند؛

باز بسشت به راجه سدرشن گفت که گاوان صد هزار سال عبادت کردند و آرزو نمودند که از همه بزرگ باشند، و هیچ خیر و خیرات به دادن خیرات ما نرسد، و ما از گناهان پاك باشیم. و هر کس به سرگین ما، و شاشه ما غسل بکند از گناهان پاك شود. و هر کس ما [= گاوان] را بدهد در گولوك (Goloka) برود. و این همه آرزو که گاوان کردند، برهما همه را قبول نمود، و به گاوان داد. بعد از آن گاوان از آن عبادتگاه برخاستند، از این سبب گاوان بزرگ‌اند. و هر کس گاو کپلا را با گوساله کپلا با پارچه پوشیده، به برهنه بدهد؛ به عالم آفتاب رود. و هر کس گاو سرخ با گوساله سرخ با پارچه پوشیده [به برهنه] بدهد؛ در عالم ماه برود. و هر کس گاو سفید با گوساله سفید با پارچه پوشیده بدهد؛ اندرلوك (Indraloka) بیابد. و هر کس گاو سیاه با گوساله سیاه با پارچه پوشیده بدهد؛ عالم آتش بیابد. و هر کس گاو خاکستری رنگ با گوساله، با پارچه پوشیده بدهد عالم جم (Yamaloka) (یعنی: قابض ارواح) بیابد. و هر کس گاوی که به رنگ کف آب باشد، با گوساله به همان رنگ با پارچه پوشیده بدهد؛ عالم برن (Varuna) که صاحب آبها است بیابد. و هر کس گاومله با گوساله همچنان با پارچه پوشیده بدهد؛ عالم باد بیابد. و هر کس گاو به رنگ طلا با گوساله آن رنگ بدهد در عالم کبیر (Kubera) که خزانچی مهادیو است برود. و هر کس به رنگ دود پتاله شالی گاو با گوساله بدهد به عالم پترلوك (Pitrloka)، برود. و گاوی که گلوی او سیاه باشد - و خود هر رنگ که خواهد باشد - با گوساله آن چنان با پارچه پوشیده بدهد، در عالم بسدیو (Visvedeva) برود. و هر کس گاو کوری با همچنان گوساله با پارچه پوشیده بدهد، در عالم بشن (Visnu) برود، و هر کس با

مخل سفید و پارچه سفید گاو را با گوساله و ظروف برنجی بدهد به عالم ساده (Sadhya) برود. و هرکس پشت و پهلوی گاو از مس بسازد و بر پشت گاو نهاده و خواه در گلوی گاو بسته بدهد، در عالم بیزوال برود. و هرکس نرگاو که رنگش به سرخی مایل باشد، و روی او سفید باشد و دهن و شاخ و سم او برنگت مرجان باشد که او را پنگل (Pingala) می‌گویند به برهن بدهد، عالم گندهرب، و افسرا بیابد. و هرکس نرگاوی که غیبب بزرگ داشته باشد، جواهر در گلوی او بسته بدهد؛ در پالکی که مثل آفتاب باشد، بنشیند و در عالم برهما برود. و هرکس گاو بدهد، به عوض هر موی گاو، یک سال در بهشت بماند؛ و هرگاه از آن عالم آمده در این عالم متولد شود در خانواده بزرگ و اسیل متولد گردد، و چون خواب کند؛ به آوازسازها و پیرایه عورات صاحب جمال، و از خنده ایشان بیدار شود!

باز بهشت گفت که گاو شیر، و روغن می‌دهد، و گاو دریای شیر و روغن است؛ اینچنین گاوان همیشه در خانه من باشند؛ باز بهشت گفت که گاو همیشه در پس، و پیش، و راست، و چپ من باشند، و همیشه من در میان گاوان باشم. و هرکس این سخنان را شب و روز می‌گفته باشد؛ از جمیع گناهان پاک شود؛ و از شنیدن این سخنان در عالمی که در آنجا خانه‌های طلا است، و دریاهای شیر که لای آن دریاها از مسکه است، و زنگار آن دریاها از جفرات است برود.

و هرکس صد هزار گاو بدهد اول دولت بسیار یابد، و بعد از مردن به گولوک برود و ده کرسی از جانب پدر و ده کرسی از جانب مادر از عذاب آخرت خلاص سازد. و هرکس گاو بدهد از تشویش قابض ارواح در وقت جان‌کندن خلاص گردد. و گاو از همه پاک است، و محل معیشت خلق است، و مادر دیوتها است. هرکس گاو را دست راست کرده برود و گاو را به مردم خوب بدهد، راه قابض ارواح را بی‌بیم بگذرد. و برابر گاودادن خیرات دیگر نیست که گاو از شیر و روغن و موی و چرم خود به کار جگ می‌آید — همچنین گاوان را سجده می‌کنم. بهشت گفت که ای راجه: اندکی از فضایل گاو گفته‌ام و تمام بزرگی گاو را کسی نتواند گفت.

بهیکم گفت که چون این سخن را راجه سدا سن، از بهشت شنید گاو بسیار داد و در این عالم سلطنت بزرگ راند و بعد از مفارقت روح از بدن به عالم نجات رفت.

باز جدهشتر پرسید که پاکتر از هریک و بزرگتر از هر بزرگ چیست؟ بهیکم گفت که اگر پاک است، گاو است؛ و اگر بزرگ است، گاو است. و گاو به شیر خود، و روغن خود خلق را می‌پرورد. و عالم گاو بالاتر از عالم دیوتها است؛ و نتیجه گاودادن آنست که در عالم بزرگ بروند. و راجه‌های بزرگ مثل ماندهاتا و یویناس (Yuvanasa)، و ججات (Yayati)، و نهک (Nahusa) — و راجه‌های دیگر — از دادن گاو مرتبه بزرگ یافته‌اند. و در این باب قصه دیرینه است از من بشنو:

وقتی در مجلس رکپیشران، سکهدیو - پدر خود را که بیاس باشد - مسجد کرد و این سخن پرسید که بزرگترین جگت‌ها کدام جگت است، و چه کار باید کرد که [شخص] به مرتبه عالی برسد، و جگت از چه چیز می‌شود؟ بیاس گفت که تمام خلق را گاو می‌پرورد، و پاکترین پاک‌ها گاو است. و این نیز شنیده‌ام که گاو در اول خلقت شاخ نداشت؛ بعد از آن گاوان در آرزوی شاخ خدمت برهما کردند، و برهما به ایشان شاخ داد. و بعضی گاوان را شاخ کج داد، و بعضی را راست، و بعضی‌ها را کوتاه، و بعضی را دراز - و از آن باز گاو به رنگ‌های مختلف درآمد، و صاحب شاخ شد. هرکس اینچنین گاو پاک بدهد در عالمی می‌رود که میوه درختان آن عالم شهد است، و گل‌های خوشبو دارد، و زمین آن عالم از جواهر، و ریگ آن عالم از طلا است، و راحت جمیع هواها در همه وقت یکسان است. و در حوض‌های آب آن عالم گل‌های نیلوفر شکفته، و در باغ‌های آن عالم انواع گل‌های خوشبو است. و کنار دریای آن عالم جواهر است و کوه‌ها از طلا است. و هرکس گاوان بسیار می‌دهد به آن عالم می‌رود، و فراغت می‌کند، و هرچه می‌خواهد می‌یابد و هرگز در هنگام دادن گاو اعتراضی نشود. و گاوان که نگاهبان آنها آفتاب است، و قوت ایشان، باد است، و بزرگی دهنده آن گاوان برن است!

بیاس گفت که اینچنین گاوان نگاهبان من باشند. و هرکس بزرگی، و مدح گاو می‌گفته باشد، گاو او را به‌مراد برساند. و آزار گاوان در خیال خود هم نباید گذرانید، و همیشه از دل و زبان گاو را تعظیم باید کرد. و اگر کسی برهمنی را کشته باشد، سه شبانه‌روز شاشه گاو را گرم بخورد، و سه شبانه روز شیر را گرم کرده بخورد و سه شبانه‌روز باد بخورد. بعد از آن گاو را جو بخوراند؛ و چون آن جو از سرگین گاو برآید آن جو را علیحده ساخته بخورد. آنگاه از خون برهمن، و هرگناهی که برابر خون برهمن باشد پاک شود؛ وقتی که دیوتها خواستند که بر گروه دیت (Daitya) غالب آیند به‌همین روش که گفته شد روزه نگاه داشته قوت باطن بهم رسانیدند و بردیت غالب آمدند. و این بزرگی گاوان که گفته شد اگر برهمن غسل کرده در جایی که هوم اگن هوترا (Agnihotra) می‌کنند در میان گاوان یا در مجلس برهمنان [این قصه را] بخواند یا به‌شاگرد تعلیم بدهد هرمرادی که خواهد بیابد. چون این سخن را سکهدیو، از بیاس شنید از دل و زبان خدمت گاو بیفزود؛ بهیکم گفت که ای جد‌هشتر! تو هم خدمت گاو بکن.

باز جد‌هشتر پرسید که شنیده‌ام که دولت سال‌ها خدمت سرگین گاو کرده است؛ این قصه به‌چه نوع بود؟

بهیکم گفت که در این باب حکایت دیرینه می‌گویم، بشنو: که وقتی دولت بصورت عورت صاحب جمال شده در میان گاوان درآمد. گاوان چون دولت را در کمال حسن دیدند پرسیدند که تو چه کسی و از کجا آمده‌ای و به‌کجا خواهی رفت

که حسن تو بغایت دلفریب است؟

دولت گفت که من دولتم و من گروه دیتان را گذاشته، مدتی است که میان دیوتها آمده‌ام؛ و اینکه اندر، و آفتاب، و ماه، و بشنا، و آتش، و برن را بزرگ می‌بینید اثر من است. و هرکس را من بگذارم خان‌ومان او خراب شود؛ و هرجا من باشم، مال، و عمل خیر همراه من می‌باشد - و من اینچنین کسی هستم - اکنون می‌خواهم که در میان شما باشم.

گاوان گفتند که تو یکجا قرار نداری، و نیک، و بد را فرق نمی‌کنی؛ ما نمی‌خواهیم که تو در میان ما باشی، هرجا خواهی برو ما محتاج به‌چیزی نیستیم. بعد از آن دولت گفت که مرا همه کس می‌خواهد، سبب چیست که شما نمی‌خواهید؟ و این در خلق مشهور است که هرکس از خود، پیش کسی برود؛ عزت او کم گردد؛ و چون من به‌اراده خود پیش شما آمدم محل آنست که شما قبول بکنید. و مرا آدمیان و دیوتها بعد از عبادت و مشقت بسیار می‌یابند؛ و هیچکس مرا رد نکرده است، شما البته مرا قبول بکنید.

گاوان گفتند که ما در بزرگی تو سخن نداریم؛ ولیکن چون یکجا قرار نداری بنابراین به‌صحبت تو مایل نیستیم، و ما را به‌چیزی احتیاج نیست؛ همین وجود ما، ما را بس است.^۱

باز دولت گفت که اگر شما ما را قبول نخواهید کرد، عزت من در خلق کم خواهد شد و خواهند گفت که دولت در پناه گاوان رفت، گاوان او را به‌صحبت خود قبول نکردند. شما البته برسر عنایت آمده مرا عزت بدهید و به‌خدمت خود نگاه دارید، و هرجا از وجود شما کمترین جاها است بفرمایید که آنجا باشم، اگر چه یقین من است که همه چیز شما پاک است.

چون گاوان این التماس از دولت شنیدند، به‌یکدیگر مصلحت کردند که این دولت به‌جد است که در خدمت ما باشد، چه کار باید کرد؟ بعد از آن به‌اتفاق قرار دادند که جا بدهند و به‌دولت گفتند که تو در سرگین و شاشه ما باش. دولت شادمان گشت و گفت: مرا از خاک برداشتید و بزرگ ساختید و عزت دادید؛ اکنون در خدمت سرگین و شاشه شما خواهم بود! این را بگفت و دولت غایب شد. به‌یکم به‌جده‌شتر گفت که من بزرگی سرگین و شاشه گاو با تو گفتم، باز فضیلت گاو بشنو: هرکس گاو داد گویی تمام جگ و هوم کرد؛ بسبب آنکه بی‌روغن گاو، جگ نمی‌شود. و در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان اندر و برهما گذشته است از من بشنو:

قصه برهما و اندر و پند برهما به‌اندر که منشاء قربانی گاو است؛
وقتی که اندر، دیتان (Daitya) را فتح کرد، و پادشاه مرسه عالم شد - که

۱- ل: بس.

۲- ب: همین وجود ما از ماست.

عبارت از آسمان و میان آسمان و زمین و زیر زمین باشد - روزی دیوتها و گندهربها و رکپیشران به اتفاق اندر پیش برهما رفتند و جمیع هواها و خوشبوها و بادهای موافق با خود گرفته حاضر شدند، و پیش برهما، اپسراها رقص می کردند، و گندهربها نغمه سرایی می نمودند؛ در این وقت اندر برهما را سجده کرد و پرسید که از عالم دیوتها و رکپیشران عالم گاو بالاتر شده، سبب چیست؟ گاو ان کدام عبادت بزرگ کرده اند که از جمیع دیوتها مرتبه ایشان زیاده شده؟

برهما در جواب گفت که شما حقارت گاو میکنید، و بزرگی گاو نمی دانید. اکنون از من بشنوید که جگت از گاو می شود و زندگی خلق موقوف به گاو است؛ چرا که ماده او، شیر و روغن و جفرا می دهد، و نراو زمین را می شکافد، که در او زراعت می کنند، و رزق خلق حاصل می شود؛ بنابراین زندگانی خلق و جگت بی گاو نمی شود. و گاو هرگز دروغ نمی گوید؛ از این سبب از همه بالا می باشد. و من به ایشان قوت داده ام، و ایشان قوت به خلق می دهند. گاو پاک و بزرگ است و اینکه به چه جهت بروی زمین آمده اند؛ از من بشنو:

در ست جگت، اندر بزرگ سلطنت هر سه عالم یافت. در زمان او آدت (Aditi) که مادر اندر، و دیوتها است به این نیت که بشن از شکم او متولد شود؛ در عبادت مشغول شد. چون سربهی (Surabhi) دختر دهم، آدت را در عبادت دید او هم در کوه کیلاس رفته به عبادت مشغول شد و یازده هزار سال به یک پا ایستاد و عبادت کرد.

برهما گفت که من همراه دیوتهای دیگر نزد او رفتم، و گفتم که برای چه این عبادت می کنی؟ هر چه مراد تو است از من بخواه که تو را بدهم. سربهی^۲ گفت که مرا به چیزی احتیاج نیست اینکه شما بر من ملتفت شده اید به مراد خود رسیدم. و چون او چیزی نخواست شوق من زیاده شد.

باز به او گفتم که از بسیاری عبادت تو، و مستغنی بودن تو از خواستن بغایت خوشحال شده ام؛ اکنون بی طلب تو، ترا به مراد خواهم رسانید.

گفتم که همیشه تو زنده باشی، و عالم تو بالاتر از هر سه عالم خواهد بود و به عنایت من عالم تو در جمیع عالمها شهرت خواهد گرفت. و در عالم تو مرگ، و پیری، و ناشایستگی نباشد. و در عالم تو باغهای بهشت باشد، و در خلق تو چنان پالکیها باشد که هر کس هر جا اراده داشته باشد؛ بر آن پالکی نشیند، و برود. و هر که اعمال حسنه بسیار کند در آن عالم برود. و گاو ان که دختران تواند بر روی زمین رفته پرورش خلق نمایند.

برهما گفت که ای اندر! بزرگی عالم گاو که پرمیده بودی با تو گفتم؛

۱- ب: همه ما؛ ت: از همه ها.

۲- ل: یازده هزار سال.

۳- سوری (سربهی = Surabhi): گاو فراوانی.

بعد از این می‌باید که تعظیم گاو بجا آری. چون اندر این سخنان در تعریف گاو از برهما شنید در تعظیم و پرستش گاو بیفزود.

بیهیکم گفت که ای جد هشترا! من بزرگی گاو و نتیجه گاو دادن با تو گفتم؛ و هرکس این حکایت گاو را بگوید، و بشنود؛ یقین او زیاده شود، و هرچه خواهد بیاید.

باز جد هشترا پرسید که ای جد بزرگ؛ بزرگی گاو به من بسیار گفتید، و دادن گاو - خاصه اهل سلطنت را می‌باید - چرا که ایشان گناه بسیار می‌کنند، و گناه ایشان از دادن گاو، و زمین پاک می‌شود. و شما گفته بودید که گاو دادن و زمین دادن و طلا دادن بهترین خیرات است، و حقیقت خیرات گاو و زمین گفتید؛ اکنون فضیلت طلا بگویید. و نیز گفته بودید که بعد از گاو دادن طلا باید داد، این بزرگی طلا از کجاست، و طلا چه چیز است، و از کجا پیدا شده است، و دیوته طلا کیست، و نتیجه خیرات طلا چیست؟ و اینکه هرچه بدهند البته بعد از آن طلا باید داد، سبب چیست؟ این همه را بیان فرمایید.

بیهیکم گفت که ای جد هشترا! آنچه پرسیدی همان را که من خود تجربه کرده‌ام از من بشنو: که چون پدر من شنتن (Santanu) مرد و من برای شراده، پدر خود به هردوار (Hardwar) رفتم، و گنگ (Ganga) که مادر من است نیز در بعضی کارها مدد می‌کرد؛ من برهمنان خوب را آورده نشاندم، و پای هریک شستم، و صندل مالیدم و بعد از آن خس دانه^۱ انداختم و از طعام پند ساخته بر بالای او نهادم. ناگاه در زمین دو دست با ستونهای طلا برآمد، و من خوشحال شدم که پدر من «پند» را بدست خود می‌گیرد. بعد از آن تأمل کردم که در شاستر این را نخوانده‌ام که پند را بدست خود می‌گیرند بلکه پند را بر بالای دانه^۲ بر زمین باید نهاد. بعد از آن پند را موافق احکام بید بر زمین نهادم و آن دست‌ها غایب شد. چون شب شد. پدر من، و پدر کلان من در خواب خود را نمودند و گفتند که ما از تو بسیار راضی و خوشحال شده‌ایم که تو عمل بر احکام بید کرده‌ای و با وجود اینکه ما دست پیش تو گذاشتیم، تو پند را بردست ما ننهادی، ما از دانش دینی تو راضی شدیم، و از این کار تو برهمنان و جمیع دیوتها راضی شدند که تو بفرموده ایشان عمل کردی. اکنون هر جا گاو باید داد، طلا بده، و هر جا زمین باید داد، طلا بده، و هر جا طلا باید داد هم طلا بده. اگر تو طلا خواهی داد؛ ده کرسی گذشته، و ده کرسی آینده خود را به بهشت خواهی فرستاد. چون من بیدار شدم به طلا دادن محبت کردم.

حکایت پرسرام و جنگ او با چهترینان!

در این باب حکایت دیرینه از پرسرام که پسر جمدگن (Jamadagni) بود یاد دارم که چون او غضبناک شد، و بیست و یکبار عالم را از چهترینان خالی ساخت

و قتل [عام] کرد و تمام روی زمین را فتح نمود؛ بعد از آن اشمیده جگت کرد. اگر چه از جگت کردن از گناهان پاك شد؛ اما تردد خاطر او نرفت كه آيا چندین چهره‌ریان را كه من كشته‌ام از گناه پاك شده‌ام یا نه؟ بعد از آن ركپیشران گفتند كه از برهمنانی كه علم بید را خوب می‌دانسته باشند از ایشان پپرسید هرچه آنها بگویند برآن عمل كنید. بعد از آن پرسرام پیش بسشت، و اگست (Agastya) و كشپ (Kasyapa) رفت و از ایشان پرسید كه من خون بسیار كرده‌ام مهربان شده عملی بفرمایید كه از آن عمل از گناهان پاك شوم. ایشان در جواب گفتند كه ما شنیده‌ایم كه هر كس گاو، و زمین، و طلا به برهمنان بدهد؛ از گناهان پاك شود و بخصوص طلا دادن از همه بهتر است؛ چرا كه طلا فرزند آتش است، شما هم طلا بدهید كه هرچه مراد داشته باشید به آن مراد خواهید رسید.

بعد از آن بسشت گفت كه ای پرسرام! حقیقت پیدایش طلا و ثمرها و فواید او از من بشنو كه: طلا در مرتبه ماه و آتش است. و آتش، دیوته میش و بز [است]، و دیوته اسپ، آفتاب؛ و دیوته فیل، باران؛ و دیوته گاو میش، اشونی (Asvini) است؛ و دیوته خوك و خرس: راجپس (Raksasa) است؛ و دیوته گاوآن: مهادیو است؛ و دیوته سبزه: ماه و زمین است. و خلاصه موجودات طلا است؛ از همین واسطه دیوتها و گندهرب، و مار، و راجپس و آدمی، طلا می‌پوشند، و بعضی‌ها در سر، و بعضی در بازو و گلو، و بعضی در گوش می‌آویزند تا پاك شوند. و از زمین و گاو و جواهر، طلا بزرگ است. دادن طلا از این سبب خوب است كه ثواب او نقصان‌پذیر نیست، تو هم طلا بده. و هر كس طلا داد گویا جمیع دیوتها را داد. و دهان جمیع دیوتها آتش است و طلا از آتش پیدا شده است، و از طلا هیچ چیز بزرگ نیست.

بسشت گفت: ابتدای پیدا شدن طلا چنانچه من از برهما، و ركپیشران دیگر شنیده‌ام با تو می‌گویم، بشنو:

قصه زناشویی مهادیو و پاربتي و دعای خدایان!

چون در كوه برف كار خیر مهادیو، و پاربتي شد، و ایشان یکجا شدند، جمیع دیوتها جمع شده آنجا آمدند، و مهادیو و پاربتي را سجده کردند، و گفتند كه شما هردو بزرگ‌اید، و صاحب عظمت یکجا شده‌اید. كسی كه از هردو شما متولد خواهد شد ما عظمت او را چگونه تاب خواهیم آورد؟ و یقین است كه اگر آسمان و زمین یکجا شوند، بار او را نتوانند برداشت، و از تاب بزرگی او ما همه خواهیم سوخت. اکنون برما مهربان شده، چنان بكنید كه از شما فرزند متولد نشود، و قوت شهوت خود را به قوت تحمل در خود نگاه دارید. مهادیو این سخن را از برهما، و دیوتها قبول نمود، و به قوت جوگت خود نطفه را بالا كشید. از این قصه پاربتي اعتراضی شد و دیوتها را دعای بد كرد كه شما سعی در فرزندناشدن من كرده‌اید، از شما هم فرزند متولد نشود، و شما هم لاولد بمانید. در آن وقت

در میان دیوتها آتش حاضر نبود، و مهادیو اگر چه نطفه را بالا کشیده بود؛ وقتی که با پاربتی مجامعت کرد آنچه ریخت بر زمین ریخت. چون آن نطفه را زمین نتوانست برداشت در آتش درآمد، و آتش و آن نطفه یکی شدند.

در این وقت تارك (Taraka) نام‌دیت، بر جمیع دیوتها، وساده، و رکپیشران، غالب آمد، و عبادتگاه ایشان را خراب ساخت. چون دیوتها از آن دیت بسیار عاجز گشتند، و آزار کشیدند جمع شدند و پیش برهما آمدند و گفتند که تارك دیت، به قوت دعای شما بزرگ و قوی شده و دیوتها، و رکپیشران را تشویش بسیار می‌دهد، چنان بکنید که دیوتها از شر او خلاص شوند، و به‌غیر شما پناه این طایفه نیست.

بعد از آن برهما گفت که پیش من دیوته و دیت برابر است؛ ولیکن کسی که ظالم است، و عمل بد می‌کند؛ با او ناخوش‌ام، اکنون رفته او را هلاك سازید. باز دیوتها گفتند که او به قوت دعای شما برما غالب است، و می‌گوید که هیچکس مرا نتواند کشت، او را چگونه مغلوب سازیم؟ و از دعای پاربتی در خانه ما هیچکدام فرزند نمی‌شود که او را بکشد؟ آنگاه برهما گفت که در آن وقت که پاربتی برای شما دعای بد کرد، آتش حاضر نبود؛ از آتش فرزندی متولد خواهد شد، و آن تارك‌دیت را به‌نیزه بکشد، و از هرکسی که شما را ترس بوده باشد؛ او را نیز خواهد کشت. و آن فرزند از آتش نخواهد شد؛ بلکه نطفه مهادیو که با آتش آمیخته است، آتش آن را در میان دریای گنگ پیدای خواهد کرد و پدر او آتش خواهد بود، و مادر او گنگ؛ اکنون من تدبیر کشتن تارك‌دیت را به شما گفتم، بروید و آتش را پیدا بکنید که شما را به‌مراد خواهد رسانید.

بعد از آن دیوتها در طلب آتش شدند، چندان که جستند آتش را نیافتند. و آتش در قعر دریا که در زیر زمین است خواب کرده بود. در آنجا غوك^۱ وطن داشت از تاب آتش آنجا نتوانست ماند، بیرون آمده دید که جماعتی آتش را میجویند. غوك^۲ گفت که ای دیوتها! اگر شما طالب آتش‌اید، آتش در قعر دریا زیر زمین رفته خواب می‌کند، آنجا بروید من رهبری شما می‌کنم، و آتش را می‌نمایم. بعد از آن، آن غوك^۳ در آب غوطه زد، و چون آتش دریافت که غوك^۴ او را نشان داده است غوك^۵ را دعای بد کرد، و گفت که تو بی‌زبان شوی، و ذایقه از تو برود. این دعای بد را کرده آتش خود را به‌برهمنان ننمود، و رفت در درخت پیپل (Pipal)^۶ پنهان گشت. چون برهمنان دیدند که آتش غوك^۷ را دعای بد کرده به‌جای دیگر رفت آن غوك^۸ را دعا کردند، و گفتند که اگر چه از دعای بد آتش زبان، و ذایقه تو برطرف شد؛ اما در آواز تو قصوری نخواهد رفت، و در آواز تو حالت نغمه پیدا خواهد شد، و قوم شما بی‌آنکه چیزی بخورد نمیرد، و هرچند خشك

۱ و ۲ و ۳ و ۴ و ۵- ب: بقه.

۶- پیپل: انجیر هندی.

۷ و ۸- ب: بقه را.

خواهد شد، از باران برسات (Barasat)^۱ پرقوت خواهید برآمد، و زمین شما را نگاه خواهد داشت و در شب تاریک چشم شما روشن خواهد شد، و همه چیز را خواهید دید!

دیوتها چون این دعا را برای غوک^۲ کردند باز در تجسس آتش شدند. در راه فیلی بزرگ را دیدند؛ آن فیل به ایشان گفت که اگر آتش را می‌خواهید؛ آتش در میان درخت پیپل است، بیایید تا بنمایم. چون آتش دید که فیل او را نشان داده است، فیل را نیز دعای بد کرد، و گفت که زبان تو برگردد. بعد از آن آتش گریخته در درخت چهونکر (Samivrkṣa) پنهان شد. چون دیوتها دیدند که آتش فیل را دعای بد کرد، او را دعا کردند که با وجود آنکه زبان تو واژگونه خواهد شد همه چیز را به همان زبان خواهی خورد، و آواز شما بلند خواهد بود. این را گفته باز در تفحص آتش شدند. ناگاه طوطی را دیدند، و آن طوطی نشان داد که آتش در این درخت چهونکر پنهان است دیوتها آمدند و برگرد آن درخت ایستادند. چون آتش دید که طوطی چغلی او کرده نشان داده است، طوطی را دعای بد کرد، و گفت که زبان تو هم برگردد. آن دیوتها دعا کردند که اگر چه زبان تو برخواید گشت؛ لیکن در سخنان تو شیرینی چون سخنان طفلان خواهد شد.

و دیوتها آتش را در آن درخت دیدند و به آن درخت گفتند که از تو کارهای نیک بوجود خواهد آمد. و از آن باز آن درخت خانه آتش است و آتشی که به آن جگت می‌کنند، از او می‌گیرند!

و چون مرتبه اول آتش در میان آب رفته خواب کرده بود، آب گرم گشت. هرگاه ابر، آب را از دریا برمی‌دارد، و برکوه و زمین می‌بارد، بخاری که از او پیدا می‌شود، اثر آن است، و چون آتش، دیوتها را دید. بسیار ناخوش شد، و از دیوتها پرسید که به من چه رجوع دارید و چرا سر در دنبال من نهاده‌اید؟ دیوتها گفتند که ما بجهت کاری نزد شما آمده‌ایم، آن را بکنید و در این کار فایده شما هم هست. بعد از آن آتش گفت که هرچه فرمایید ما بکنیم. دیوتها گفتند که تارک (Taraka) نام دیت، ما را بسیار تشویش می‌دهد فکر کشتن او بکنید و ما را از شر او نگاه دارید، و فرزندی از خود به روشنی و گرمی حالت خود پیدا کنید. چرا که همه ما را پارتی دعای بد کرده است که از شما فرزند نشود، و در آن زمان تو حاضر نبودی و تو را استعداد فرزند پیدا کردن هست. آتش قبول کرد و نزد دریای گنگ رفت، و با گنگ مجامعت کرد، و گنگ از آتش حمل گرفت، و آن حمل بزرگ شدن گرفت؛ بعد از آن گنگ از زیاده شدن حمل به‌دود مبتلا شد، و بیقرار گشت؛ ناگاه یک دیت (Daitya) در کنار گنگ آمد و فریادی کرد و از آن فریاد گنگ ترسید، و درد او زیاده شد چنانکه از هوش برفت. بعد از آن گنگ به آتش گفت که من طاقت بار این حمل ندارم، و از بسیاری درد می‌خواهم که این حمل را

۱- ب: برشکال (Varsakala): فصل باران، موسم.

۲- ب: بقه.

بیندازم. آتش گفت که تو خلق عالم را نگاه می‌داری، این حمل را نیز نگاه دار. چون گنگ از درد بسیار بی‌طاقت شده بود هرچند دیوتها و آتش او را منع کردند نتوانست تحمل آورد و بر سر کوه سمیر (Sumeru) رفت و آن حمل را بینداخت. بعد از آن آتش از گنگ پرسید که آن حمل را که انداختی تعریف رنگ و قوت او بکن که چه نوع است؟ گنگ گفت که رنگ او به‌طلا می‌ماند، و گرمی و حالت او به‌شما می‌ماند، و تمام کوه که در آنجا حمل نهاده‌ام به‌رنگ زرد شده، و بسیار روشن گشته است و بوی اندام او به‌بوی حوض پراز گل نیلوفر می‌ماند، و تا هرجا پرتو روشنی او رفته - اگر کوه و اگر زمین است همه طلا است؛ و آب و خونی که در محل زاییدن با او برآمده هر جا رفته اگر کوه و اگر زمین است همه زرد گشته است، و این نشانی‌های فرزند تو است که گفتم، و نور او به‌نور آفتاب مشابه است، و روی او چون ماه است. چون این سخنان را گنگ تمام کرد از نظر آتش غایب گشت و آتش نیز بعد از کارسازی دیوتها بجای خود رفت. از این سبب نام آتش هرن‌گرابه (Hiranyagarbha) شد (یعنی: نطفه او طلا است) و از آن روز نام زمین بس‌متی (Vasumati) شد (یعنی با طلا آمیخته).

بعد از آن، آن طفل در نیستان بزرگ شدن گرفت. سپس شش زن رکبشیران که ایشان را کرتکان (Krttika) می‌گویند نزد آن طفل آمدند، و از پستان ایشان از روی مهربانی شیر روان گشت، و آرزو کردند که آن هرشش زن آن طفل را شیر بدهند. به‌مجرد این حال آن طفل شش دهن پیدا کرد، و در هر دهن او، یک زن پستان خود نهاد، از این سبب نام آن طفل کس موكبه (Sanmukha) شد (یعنی: صاحب شش‌دهن). و چون زنان کرتکان او را پرورش نمودند، نام دیگر او کارتکی (Kartikeya) شد. و چون حمل ناتمام انداخته بود، نام او سکنده (Skandha)، شد (یعنی: حمل او ناتمام افتاده). و چون در غار کوه متولد شده بود سکنده معدن (Skandha Madana)، نام آن کوه شد. اول خلقت طلا اینچنین شد، و طلا فرزند آتش است و برابر تمام دیوتها است، و از جمیع جواهر بزرگ است و از هر یک پاکتر است. و طلا آتش محض است؛ بلکه عین مهادیو است، و طلا اگنی‌کهوم (Agnistoma) است (یعنی: از آتش و آب پیدا شده است).

باز بسشت گفت که من این حکایت را از زبان برهما شنیده بودم که با مهادیو صحبت داشته بود. وقتی مهادیو جمیع دیوتها و من (Manu)، و رکبه و آتش، و جمیع جگه‌ها، و بیدها به‌صورت آدمی شده آمدند، و مهادیو را دیدند که خود از برای خود جگه می‌کند، و جگه از مهادیو آرایش یافته بود. و آن مهادیو برهما هم اوست، و شب و روز، و رودر، و برن، و آتش هم او را می‌گویند. و در جگه آن رودر (Rudra = یعنی: مهادیو) آرزوی جگه کردن هم بصورت آدمی شده حاضر شد. و اطراف نیز که آن را دسا (Disa) می‌گویند بصورت آدمی شده آمدند، و زنان، و دختران صاحب جمال، و مادران دیوتها نیز در آن جگه حاضر شدند. چون نظر برهما بر آن زنان و دختران صاحب‌جمال افتاد، شهوت براو غلبه

کرد، و نطفه او بی‌اختیار از او جدا شد و بر زمین افتاد. و پوکها (Pusa) - نام آفتابی است از دوازده آفتاب - به‌هر دو دست خاک بر آن نطفه که بر زمین ریخته بود، انداخت. و چون آتش جگت شعله زد، برهما آن نطفه را با آن خاک برداشته مثال روغن در آتش انداخت و هوم کرد. و اول از وجود آن خاک که با نطفه آمیخته شده بود، زر و نقره و مس و امثال آن پیدا شد. و از خلاصه نطفه سه آدمی پیدا شد. آنچه از آن نطفه خالص در آتش افتاد، از او بهرگت (Bhrgu) پیدا شد، و آنچه براخگر ریخت از او انگرا (Angirasa)، پیدا شد، و آنچه در شعله و اخگر ریخت از او کشپ (Kasyapa) پیدا شد. و از شمع آن آتش، مریچ (Marici) پیدا شد. و از آن خس‌های دانه که در آن جگت انداخته بودند، شصت و هشت هزار پال‌کھیل (Balakhilya) پیدا شدند. و از این که برهما، اترا، اترا (Atra, Atra) گفت (یعنی: اینجا، اینجا)، اتر‌کھیشر (Atri Risisvara) پیدا شد. و از خاکستر آن جگت رکھیشران: بیکھانس (Vaikhanasa) پیدا شدند که همیشه مجرد در صحرا و جنگل می‌باشند. و از آب چشم برهما که از دود آتش ریخت، اشنی‌کمار (Asvinikumara) که بسیار صاحب جمال و حکیم دیوتها است پیدا شد. و از عرق برهما که از گرمی آن آتش برآمد دچھه پرچاپت (Dasa Prajapati) پیدا شدند. و از هیزمی که آنجا بود سی روز ماه پیدا شد و از صمغ آن هیزم هردو پکھه (Paksa) - که پانزده روز اول ماه روشن باشد و پانزده روز آخر ماه تاریک باشد - و روز و شب و ساعت پیدا شد. و از دود آن جگت هشت‌بس (Vasu) پیدا شد. و از شراره آن آتش ستاره‌ها پیدا شد. بسشت به‌پرسرام گفت که از این سبب آتش را وجود همه دیوتها می‌گویند. بعد از آن برهما گفت که ای دیوتها! شما همه بدانید که آنچه از آن آتش جگت پیدا شده است، همه از من است؛ چرا که این همه از نطفه من حاصل شده است و من هوم کردم، این همه فرزندان من‌اند. بعد از آن تمام دیوتها دست‌بسته پیش برهما ایستاده شدند، و گفتند که ما مخلوق توایم، و از تو پیدا شده‌ایم و اکنون مناسب آنست که از این خلقت، مهادیو هم بیابد، و آتش هم بیابد. بعد از آن بهرگت (Bhrgu) را که بزرگترین فرزندان بود، و از شعله [آتش] پیدا شده بود مهادیو گرفت، و انگراس را که از اخگر پیدا شده بود آتش گرفت، و کشپ را که از شعله و اخگر پیدا شده بود، برهما گرفت.

بعد از آن هر سه تن با برهما گفتند که چه حکم می‌کنید؟

برهما گفت که اولاد بهم رسانید - از اولاد این هر سه کس، رکھیشران، و عابدان بسیار پیدا شدند.

و از بهرگت هفت فرزند شد؛ اول: جیون (Cyavana)؛ دوم: بجرسیراش (Vajrasirasa)؛ سوم: سوچ (Suci)، چهارم: اروه (Aurva)؛ پنجم: شکر (Sukra)؛ ششم: برمن (Varenya)؛ هفتم: سون (Savana)؛ و ایشان هر هفت را بهارگت

۱- ل: آتش.

۲- در برخی از متون این نام ویبهو (Vibhu) نیز ضبط گردیده است.

(Bhargava) گویند یعنی از اولاد بهرگت (Bhrgu).

بسشت گفت که ای پرسرام! توهم از اولاد ایشان پیدا شده‌ای، و از انگرا، هشت فرزند پیدا شدند: اول: برهسپت (Brhaspati) دوم: اوتتهپی (Utathya) سوم: پیسی (Payasya)؛ چهارم: سانت (Santi)؛ پنجم: گهور (Ghora)^۱، ششم: بروپ (Virupa)؛ هفتم: سمورت (Samvarta)؛ هشتم: سدهوان (Sudhanva)، این پسران انگرا شدند.

و از کشپ نیز هشت پسر شدند: اول: کابی (Kavi)؛ دوم: کاپیه (Kavya)؛ سوم: دهرشن (Dhrsnu)؛ چهارم: شکر (Sukra)^۲؛ پنجم: بهرگت (Bhrgu)؛ ششم: ویراجا (Viraja)؛ هفتم: کشی (Kasi)؛ هشتم: اوگر (Ugra). و این بیست و سه تن^۳ که از آن سه برادر متولد شدند [همه] پرجاپت و عابد و مرتاض و بزرگ گشتند، و تمام خلق از ایشان پیدا شدند و مددکار دیوتها شدند. و با برهماگفتند که شما دیوتها را خلق کرده‌اید و ما اگر چه از مهادیو و یا از آتش یا از شماایم، در معنی هم از شماایم. و شما از ما راضی باشید و ما در هرجگت، خود را نگاه خواهیم داشت و نگاهبانی خلق خواهیم کرد. برهما گفته ایشان قبول کرد، و به جای خود رفت، و ایشان نیز بجای خود رفتند.

بسشت با پرسرام گفت که این قصه دیرینه چنانچه در باب جگت مهادیو شنیده بودم، با تو گفتم. و از این قصه معلوم شد که طلا فرزند آتش است، و بزرگان علم بواسطه همین واسطه آنچه در آتش باید ریخت بر طلا می‌نهند و هرچا که طلا نباشد به‌یوته کاه‌دانه می‌باید نهاد؛ و در گوش راست هوم می‌باید کرد، و هوم در آب و بردست برهن نیز باید کرد. و ثوابی که در هوم آتش است همان ثواب در هوم اینجا که گفتم هست. از این سبب یقین شد که آتش وجود تمام دیوتها است؛ چرا که آتش از برهما پیدا شد، و طلا از آتش بوجود آمد. هرکس طلا دادگویی تمام دیوتها را داد. و عطاکننده طلا در عالمی می‌رود که در آن عالم هرگز تاریکی نیست. هرگاه از آن عالم بیاید، و در این عالم متولد شود، راجه راجه‌ها گردد. هرکس به‌شب خواب پریشان ببیند، و صبح طلا بدهد، از جمیع گناهان پاک شود. هرکس در نیم روز طلا بدهد هرگز گناه نزدیک او نیاید. و هرکس در شام طلا بدهد در عالم برهما و آتش و ماه و باد - هرعالمی که او را خوش بیاید - برود؛ و اگر اندرلوك، را بخواهد آن را نیز بیاید، و در این عالم صاحب اوصاف حمیده گردد، و هیچکس پیش راه او نگیرد، و در عالمی که برود از آنجا نیفتد؛ و اگر در نیم‌روز طلا بدهد، از گناهان پاک شود. و هرکس در وقت طلوع آفتاب هوم نکند، و طلا بدهد، هرچه خواهد بیاید، از این سبب که طلا

۱- در برخی از متون این نام: دهر (Dhira) ضبط گردیده است.

۲- در بعضی از متون این نام: اوشان (Usanana) قید و ثبت شده است.

۳- یعنی: هفت پسران بهرگت، و هشت فرزندان: انگراس، و هشت فرزندان کشپ همه پرجاپت (=خدای مخلوقات) هستند.

هم در حقیقت آتش است^۱. اکنون خلقت طلا و کارتکی (Kartikya) که از آتش پیدا شده بود یا شما گفتم.

بعد از آن دیوتها به اتفاق اندر، کارتکی را سپهسالار خود ساخته، تارکدیت و دیتان دیگر را برای فایده خلق و دیوتها کشتند. اکنون فضیلت طلا دادن یا تو گفتم، تو هم طلا بده.

بسیکم گفت که چون این حکایت بسشت با پرسرام گفت، پرسرام، طلا داد، و از گناهان قتل چهرتیاں پاک شد.

قصه زاهدی که سکه طلای حلال کاشت و نهالی شد که برگ طلا از آن میریخت!
اکنون قصه دیگر بگویم که در شهر بنارس (Benaras) راجه‌ای بود پورن (Purna) نام، و هرزاهد، و عابد، و برهمنی هرچه از او سؤال می‌کرد به آن کس جواب مثبت می‌داد. و در شهر او برهمنی متقی بود سنموکبه (Sanmukha) نام، و از هیچکس سؤال نمی‌کرد؛ و مدار اوقات و گذران خود برخوشه‌چینی داشت و اکثر اوقات میال و اطفال او فاقه می‌کشیدند. روزی زنش از بی‌نوایی و گرسنگی اطفال به‌ستیزه آمد و با او گفت که راجه این شهر اکثر مردم را خیرات می‌دهد، چه شود اگر تو بروی و چیزی از راجه بیاری؟ تا روزی چند اطفال به‌آسودگی بگذرانند.

سنموکبه در اثر تحریک زن پیش راجه رفت و دعا کرد. راجه او را تعظیم و پرستش نمود، و سبب آمدن را پرسید. او گفت که از بی‌نوایی احوال اطفال بغایت زبون است اگر راجه قدری طلا که از دست‌رنج خود پیدا کرده بدهد شاید دو سه روز قوت اطفال شود بشرطی که راجه و رانی آسیا گردانیده از وجه اجوره ساییدن آرد یک سرخ طلا بهمرسانیده بدهند، می‌گیرم؛ والا چیزی نمی‌ستانم. راجه قبول نمود و با زن خود گفت تا آردساییده در اجوره آن یک سرخ طلا به آن برهمن داد و آن برهمن او را به‌خانه آورد و در صحن خانه زمین را قلبه‌رانی نمود، و صاف ساخت و آن سرخ طلا را تخم انداخته هرروز آب می‌داد. به‌قدرت آفریدگار در ایام بهار آن طلا از زمین سبزه برآورد و نهال شد و برگ بهمرسانید و رفته‌رفته درخت کلان شد در موسم خزان برگ طلا می‌ریخت و در بهار شاخ و برگ نو پیدا می‌کرد. آن برهمن برگ طلا را جمع ساخته خانه پخته ساخت و غله و مواشی نیز بهمرسانید و متمول شد. حاسدان از مشاهده این حال حسد برده پیش راجه رفته گفتند که در این شهر برهمنی مفلس مادرزاد بود، الحال دولت‌عظیم بهمرسانیده صاحب مال وافر و مواشی بی‌شمار شده خالی از علت نیست، دزدی و دزد افشاری می‌کند؛ راجه تفحص حال نماید. راجه کس فرستاد و او را طلب داشت؛ و آن برهمن

۱- ظاهراً برهمنان برای اینکه گاو و طلا و نذورات بسیاری تحصیل نمایند، این همه در وصف دادن طلا و گاو و خیرات دیگر که از آن‌ها متمتع میشدند داستانها ابداع کرده‌اند و در این‌جا و سایر ادبیات هندوئی گنجاینده‌اند.

به حضور راجه آمد و دعا کرد. راجه گفت که مردم شهر متفق اللفظ والمعنی بر مفلسی و بی‌نوایی تو قایل‌اند، این دولت که تو را روی نموده از کجا است؟ برهنه به‌خنده درآمد و گفت که ای راجه! این همه دولت ثمره خیرات تو است، به دولت خود سوار شوید و افزونی خود را مشاهده فرمایید. راجه با اعیان دولت خود سوار شد و به‌خانه برهنه آمد و درخت طلا مشاهده نمود، و از برهنه پرسید که باعث این درخت چیست؟ برهنه دعای راجه کرد، و گفت که ای راجه! من همان برهنه متقی مفلس‌ام که این مردم التماس می‌نمایند؛ و این درخت طلا همان يك سرخ طلا است که راجه و رانی از مشقت حلال و ساییدن آرد به‌مرسانیده بمن داده بودند. و من آن سرخ طلا را آورده زمین را صاف نموده بجای دانه در زمین انداخته بودم، از قدرت آفریدگار و نیک‌نیتی، و دهرم راجه آن طلا شاخ برآورد و درخت شد و در موسم خزان برگ بر می‌کند و در هنگام بهار برگ و شاخ نو بر می‌آورد و دهرم راجه سال به سال می‌افزاید. راجه از مشاهده آن درخت شکرآفریدگار به تقدیم رسانید، و حاسدان را سرزنش نمود. بسشت می‌گوید که در دادن طلا ثواب بسیار است خصوص هرکس طلا از مشقت خود خریده بدهد اینچنین نتیجه دارد. ای جد هشتی! تو هم طلا بده تا تو هم از گناهان پاک شوی!

باز جد هشتی رسید که ای جد بزرگوار! شما ابتدای خلقت طلا فرمودید، و ثواب طلا دادن نیز گفتید، و طلا به طفیل کارتنکی پیدا شد، و کارتنکی بجهت کشتن تارک دیو بوجود آمد؛ و تارک به آن قوت که جمیع دیوتها را خراب کرده بود چگونه کشته شد؟ این قصه را بیان کنید.

بهیکم پتامه گفت که چون در دیوتها قوت نماند، دیوتها پیش برهما رفتند، و برهما گفت که پیش آتش بروید که از او فرزندی متولد خواهد شد و تارک (Taraka) را خواهد کشت. چون آتش با گنگا (Ganga) مجامعت نمود و گنگا از بسیاری دردشکم حمل انداخت و دیوتها به آن شش زن که ایشان را کرتکان (Krttika) می‌گویند گفتند که این طفل را بپرورید؛ آن زنان نزد طفل رفتند و چون بر آن طفل مهربان شدند، آن طفل با شش دهن‌پستان آن شش عورت را می‌مکید. و آن طفل مانند آتش می‌تافت و شش دهن و دوازده بازو و کتف‌های بزرگ داشت، و در نیستان خواب می‌کرد و از برای دیدن او دیوتها مثل رودر، و برهما، و بش، و آفتاب و ساد (Sadhya) و بشوی (Vasava)، و اشنی‌کمار (Asvinikumara) و آب، و باد، و آسمان، و ماه، و جمیع ستاره‌ها، و دیوتهای دیگر آمدند و او را دیدند و خوشحال شدند و از برای بازی کردن آن طفل چیزها آوردند. گرد (Garuda) طاوس را آورد، و راجهسان (Raksasa) يك خوک و بز و گاومیش آوردند. و برن (Varuna)، يك خروس آورد، و ماه قچقار (Mesa) آورد و آفتاب برای آن طفل روشنی داد. و سربهی (Surabhi) که مادر کلان گاوان بود از برای او گاوان آورد. و آتش يك بز نر آورد و زمین گل‌ها و میوه‌ها برای او آورد. و بشوکرمان (Visvakarma) برای او ارابه آورد؛ و اندر يك فیل و يك شیر و يك

بز و جاندار دیگر مثل سگ و سیاه‌گوش برای بازی کردن او آورد^۱. و برای خدمت او راجپس بسیار جمع شدند. و چون کارتکی بزرگ شدن گرفت تارک دیو (Tarakasura) خبردار شده در فکر کشتن کارتکی شد، و هرچند سعی می‌کرد به او آزاری نمی‌توانست رسانید. چون کارتکی بزرگ شد دیوتها پیش او آمدند و از جفاهای تارک به او گفتند. کارتکی التماس دیوتها شنید و سپهسالار دیوتها گشت و به‌نیزه خود آن تارک‌دیت را کشت و دیوتها را بجای خود بنشانند. و مهادیو کارتکی را بسیار دوست می‌داشت. اکنون قصه کارتکی را با تو گفتم. و طلا که با کارتکی پیدا شد جواهر بی‌نقصان و بزرگ است. بهیکم گفت که ای جد‌هشتر این را چنانچه یسشت با پرسرام گفته بود با تو گفتم، اکنون تو طلا بده و همه کارهای خود را بکن.

باز جد‌هشتر پرسید که اعمال هرچهار جنس^۲ خلق که برهمن، و چپتری و بیش و شودر باشد، گفتید که هرکدام چه کند، ثواب شراده (Sradha) را که به‌روح پتران (Pitr) می‌دهند نگفتید، این را هم بفرمایید.

بهیکم گفت: ای جد‌هشتر! از جان و دل متوجه شده، این قصه شراده را که از شنیدن آن دولت و اوصاف بسیار یابید، بشنو که: پتران را هرکس تعظیم می‌کند، دیوتها، و اپسرا، و آدمی، و گندهرب، و مار، و راجپس و پشاج (Pisaca) او را بزرگ می‌دانند و پرستش پتران همیشه باید کرد. و ثمره پرستش هرروزه با تو می‌گویم بشنو: اگر در شب چهاردهم که آن را پورن‌ماس (Puranamasa)^۳ می‌گویند شراده، بدهد زن صاحب جمال که از جمیع اوصاف آراسته باشد بیابد. اگر در شب پانزدهم که آن را دوج (Dvitiya = Duj) گویند شراده بدهد، دختر صالح بیابد. و اگر شب شانزدهم که آن را تیج (Tritiya = Tij) گویند، شراده بدهد برادر بسیار یابد. و در شب هفدهم که چوتبه (Caturthi = Chautha) می‌گویند شراده بدهد جانور خرد مثل بز و میش و دولت بیابد. و در شب هژدهم که آن را پنجمی (Pancami) گویند [خیرات] بدهد، فرزند بسیار یابد. و شب نوزدهم که آن را چپت (Sasthi = Chatha) گویند [شراده] بدهد طراوت پیدا کند. اگر در شب بیستم که آن را سپتمی (Saptami) گویند بدهد، در زراعت او برکت شود. و اگر در بیست و یکم که اشمی (Astami) گویند بدهد، سودای او فایده کند. و اگر در نومی (Navami) بدهد اسب بسیار یابد. و اگر در دشمی، بدهد گاو بسیار بیابد. و اگر در اکادشی (Ekadasi)، بدهد، مس و آهن و روی و زر و نقره و

۱- در برخی از متون اسامی دیوتها چنین آمده است: رودرا، و دهتری (Dhatri)، و بشن، و جم، و پوشان (Pusan)، و ارجمان (Aryaman)، و بهگ (Bhaga)، و میترا (Mitra) ...
 ۲- منظور از چهار جنس (= Varna) چهار کاست یا چهار طبقه هندو میباشد که عبارتند از: ۱- براهمن (= روحانیون) ۲- کشتریه (فرمانروایان و جنگجویان) ۳- ویشیه (Vaisva) (کشاورزان و بازرگانان) ۴- شودر (Sudra) (خدمتگزاران).
 ۳- ب و ت: پروا (Purva).

هرچه از این جنس باشد بیاید. و اگر در دوادسی (Dvadasi)، بدهد فرزندان که در کار خود قوی باشند بیاید. و اگر در ترودشی (Trayodasi) بدهد، زن صاحب جمال و طلا و نقره بیاید و در قبیلۀ خود بزرگ شود. و اگر در چودش (Caturdasi = Chaudas) بدهد هرکس که در خانۀ او زاییده باشد بمیرد؛ بنابراین منع کرده اند که در چودش، شراده نکند. و اگر در اماوس (Amavasya = Amavas) بکند ثواب و نتیجۀ تمام روزها که گفته شد بیاید. مجملًا در پانزده روز تاریک و رای چودش در همه روزها ثمره بسیار یابد و چنانچه اماوس (Amavasya = Amavas) به از اول ماه است همان نوع بعد از نیمروز شراده باید داد. باز جدهشتر پرسید که برای پتران، چه باید داد که از دادن آن چند روز مستغنی از آب و طعام باشند؟

بیهیکم گفت: هرچیزی که به پتران باید داد بزرگان گفته اند؛ من پیش تو می گویم، بشنو که: اگر کنجد و برنج ساتهی (Lauhasaka)، و جو، و ماش، و قند سیاه، و آب، و میوه بدهند پتران یک ماه سیر می مانند. و هرچه به روح پتران بدهند کنجد انداخته بدهند و اگر ماهی بدهند تا دوماه سیر می مانند؛ و اگر گوشت میش و بز بدهند تا سه ماه سیر می مانند؛ و به گوشت خرگوش چهارماه، و به گوشت بز نر پنج ماه، و به گوشت خوک که سم نشکافته باشد تا شش ماه، و به گوشت پرندۀ ها تا هفت ماه، و به گوشت کوتۀ پاچه^۱ که خالها دارد تا نه ماه، و به گوشت گاومیش ده ماه، و از شیربرنج که از شیرگاو پخته باشند و روغن داشته باشد تا یک سال، و از گوشت بز خصی که در زمان آب خوردن گوش او در آب تر شود تا دوازده سال سیر می مانند. و اگر گوشت گرگ بدهد تا ابدالاباد سیر و مستغنی بمانند. و اگر گوشت بز سرخ یا سبز و شماخ، بدهد نیز پتران او همیشه سیر بمانند. و هرکس در روز اماوس (Amavas) که مکهانچتر (Maghanaksatra)^۲ باشد شیربرنج با روغن و گوشت بز سرخ در سایۀ فیل به روح پتران بدهد چنانچه باد گوش فیل به آن برهمنان بوقت خوردن برسد ثواب آن هرگز نقصان نپذیرد. و هرکس در سایۀ اچسی یرت (Aksaya Vata)^۳ برنج و آب و پنج میوه و گوشت با شهد آمیخته بدهد پتران او همیشه سیر و مستغنی بمانند.

باز بیهیکم پتامه گفت که وقتی جم (Yama) (یعنی قابض ارواح) ثمرۀ شراده—هایی را که در هرنچتر (Naksatra) بدهند به راجه شیش بند (Sasibindu) گفته است؛ [من آنرا] با تو می گویم، بشنو:

هرکس که در نچتر کرتکا (Krttika)، شراده بدهد، ثمرۀ جگت بیاید؛ و اگر در روہنی (Rohini) بدهد، اولاد خوب بیاید. و هرکه در نچتر مرگششیراس

۱- ل: کوهه باخه، ب: کوهه باهه.

۲- نام یکی از منازل قمر - نام روز دهم یا پانزدهم نکشتر (در برخی از مآخذ همسر خدای ماه تصور شده است)؛ مکھاتریودشی (Maghatrayodasi): نام سیزدهمین روز نیمۀ تاریک ماه بهادره (Bhadra).
۳- اکشیه و ت: درخت جاودانی (= انجیر هندی).

(Mrga-Siras) ۱ شراده بدهد، صاحب تعظیم گردد. و اگر در آردرا (Ardra)، بدهد، دشمن او یرافتد. و اگر در پنریس (Punarvasu) ۲، بدهد در زراعت او برکت شود. و اگر خواهد که قوت و زور او زیاده شود در پکبه (Pusya) ۳ شراده بدهد. و اگر در اشلیکها (Aslesa) بدهد، فرزندان پرزور بیابد. و اگر در مگها (Magha) بدهد، در قبیله خود بزرگ شود. و اگر در پورباپهالگن (Purva Phalguni) ۴ بدهد، همه کس او را دوست دارند. و اگر در اوتراپهالگن (Uttaraphalguni) بدهد، اولاد او بسیار شود. و اگر در هستنچتر (Hasta Naksetra) شراده بدهد هر میوه که خواهد بیابد. و اگر در چتر (Citra) بدهد، فرزند صاحب جمال بیابد. و اگر در سواتی (Svati) بدهد، در سودای او برکت شود. و اگر در بساکها (Visakha) ۵ بدهد، فرزندان بسیار یابد. و اگر در انرادها (Anuradha) بدهد، فقیر تاپادشاه فرمانبردار او شوند. و اگر در جیشتها (Jyestha) شراده بدهد، صاحبی یابد. و اگر در مول (Mula) [خیرات] بدهد، هرگز روی بدی و زحمت نبیند. و اگر در پورباکهاد (Purvasadha) [خیرات] بدهد اوصاف یابد. و اگر در اتراکهاد (Uttarasadha) بدهد هرگز متفکر نشود. و اگر در ابهجیت (Abhijit) بدهد، در علم حکمت ماهر شود. و اگر در شرون (Sravana) بدهد در آن عالم مرتبه بزرگ یابد. اگر در دهنشتها (Dhanistha) ۶ شراده بدهد پادشاه شود. اگر در شتبهکها (Satabhisa) شراده بدهد در علم حکمت ماهر شود. و اگر در پورببهادرپاد (Bhadrapada) شراده بدهد بزومیش بسیار یابد. و اگر در اتراببهادرپاد (Uttarabhadrapada) بدهد گاو بسیار یابد. و اگر در ریوتی (Revati) [خیرات] بکند، مس و زر و آهن و نقره بیابد. و اگر در اشنی (Asvini) شراده بکند اسپ بسیار یابد. و اگر در بهرنی (Bharani) شراده بکند، عمر دراز یابد. چون این سخن را راجه شش‌بندو از جم شنید، به همین روش عمل کرد و سلطنت بسیار یافت. ۷.

باز راجه جدھشتر پرسید شراده‌ای که برای برهمن می‌دهند صفت آن برهمن بکنید که چگونه کسی باشد؟

بهبکم گفت که دو کار است: یکی، کار دیوتها است، مثل: هوم، و جگت؛ و یکی کار پتران است مثل: شراده. هر جا کار دیوتها باشد، در برهمن فرق نباید کرد؛ و لیکن در کار پتران که شراده باشد، در پاکی برهمن احتیاط باید کرد. ۸.

۱- مرگه شیراس (Mrga-Siras) یا اگرهینی (Agrahayani) نام یکی از منازل قمر.

۲- نام دیگر این روز یا منزل ماه یامکو (Yamakau) میباشد.

۳- نام دیگر این منزل سیدهیه (Sidhya) است.

۴- پوروافلگونی (Purva Phalguni).

۵- نام دیگر این منزل قمر: رادها (Radha) خوانده میشود.

۶- نام دیگر این منزل قمر: شرویشتها (Sravistha) است.

۷- این بود نام‌های بیست و هفتگانه منازل قمر که در بالا مذکور شد.

۸- ب شراده باشد در این باب احتیاط برهمن باید کرد؛ ل: باشد در پیشانی برهمن

احتیاط.

اول باید که از خانواده اصیل باشد، و نیک خصلت باشد، و عمر او در میان جوانی و پیری باشد، و خوشرو باشد، و علم را خوب خوانده باشد. و بعضی برهمنان هستند که اگر بر طعام بنشینند؛ برهمنان دیگر را ناپاک سازند؛ و برهمنی باشد که برهمنان ناپاک را پاک کند.

در وصف برهمن ناپاک!

اول از من صفت برهمن ناپاک بشنو: اول آنکه قمار باز، و خوی^۱ و بیماریهای بد داشته باشد، و گاو و بز را بچراند و در دیدن بدشکل^۲ باشد، و در کارهای مردم آن دیه به مزدوری برود، و سود بخورد، و فحش بدهد، و همه چیز مثل نمک، و روغن بفروشد، و برجهاز دریا بنشیند. و حاکم او را هرجا میفرستاده باشد برود، و روغن و کنجد بفروشد؛ و دغل باشد و با پدر روبرو گفتگو بکند، و زن از جنس خود نخواسته باشد. و اهل حرفه و چفل باشد. و زیان دوست خواهد، و زن مردم را به نظر بد ببیند. و هرکس زنار نپوشیده باشد، او را بید تعلیم بکند، و شکار سگ بکند، و سگ را نگاه دارد. و برادر بزرگ را گذاشته برادر خرد را کدخدا کند؛ و بازیگر باشد، و در بتخانه باشد و مردم را زیارت بکناند، و اوقات بگذراند، او را چیزی نباید داد. - اینچنین برهمنی برهمنان دیگر را ناپاک می‌کند - و هرکس به اینچنین برهمنی چیزی بدهد، ثمره^۳ آن را راجهسان (Raksasa) از پتران کشیده ببرند. و اگر برهمنی طعام شراده را خورده با کنیزک خود خواب کند، کسی که به روح او، شراده باشند تا یک ماه در جای مکروه بماند. و هرکس به برهمنی که لوم^۴ (Lomalata) را ببرد و طبیب باشد، شراده بخوراند، پتران او در خون بمانند؛ و هر برهمنی که رشوت خوار و سوداگر باشد او را نیز نباید داد. و در خانه برهمنی که کنیز داشته باشد یا زن بیوه خواسته باشد، اگر به او بدهد گویی هوم در خاکستر کرده باشند، و هر برهمنی که روش اعمال خود گذاشته باشد، هرگاه به او شراده بدهند، نیز ضایع است. و این چند قسم برهمن که شمرده شد، اگر دانسته [خیرات] بدهند ضایع است و پتران او در جای مکروه بروند؛ و اگر ندانسته بدهند ثواب دارد.

بهیکم گفت که ای جد هشترا! این چند برهمن که با تو گفتم ناپاک‌اند، با ایشان در طعام نباید نشست. و اگر برهمن کورچشم را شراده بدهند ثواب طعامی را که به شصت برهمن بدهند ضایع شود. و اگر برهمن اعتراضی را بدهند ثواب طعامی که به صد برهمن بدهند ضایع شود. و اگر برهمنی بیماری برص داشته باشد، چشم او بر هرکس که افتد ناپاک شود. و هرکس طعام شراده را دستار بسته یا سرپوشیده یارو به جنوب یا کفش پوشیده بخورد، بخش او را راجهسان ببرند. و هرجا که شراده بکنند باید که چند قسم برهمنی که گفته شد، نظر ایشان آنجا نیفتد، و باید که سگ نیز نگذرد. از این سبب در گوشه‌ای شراده باید کرد و پرده

۱- ب: خونی باشد.

۲- ل: بدسگال.

نیز باید گرفت. و هر جا که شراده بکنند کنجد بسیار باید ریخت که شراده بی‌عسل و کنجد ضایع است.

اندر وصف برهمنان پاك!

اکنون تعریف برهمنانی که پاك باشند و دیگران را هم پاك بکنند به تفصیل

بشنو:

برهمنی که علم را خوب می‌دانسته باشد خصوصاً علم بید و روزه موافق احکام بید نگاه دارد، و به روشی که در بید نوشته‌اند ثابت قدم باشد، و فقره‌های بید^۱ که در شراده باید خواند می‌دانسته باشد و آنکه شش شاستر بخواند و آنکه بید بداند پاك است. و برهمنی را که در خانه خود طلبیده او را دختر هشت ساله بدهند، از او فرزندی که متولد شود بغایت پاك است. و برهمنی را که مادر و پدر از او راضی باشند، ده کرسی او، پنج از جانب پدر و پنج از جانب مادر اصیل باشد. و همه کس بدانند که به غیر زن خود به زن دیگر نگاه نکند، و بید را خوب بداند و یا ترك عورت داده باشد، و عالم و راست‌گفتار و درست‌کردار باشد، و یا معبد بسیار را زیارت کرده باشد، و یا جگت بسیار کرده باشد، و زود خشم نباشد، و بر حواس خود غالب آمده باشد، و دوستدار همه کس باشد؛ اینچنین برهمنی را شراده باید داد که ثواب آن همیشه باشد. و اگر در میان برهمنان يك دو برهمن با هم خوب باشند باکی نیست. برهمنی که سنیاس (Samnyasa) (یعنی: تجرد داشته باشد)، و معنی بید معلوم او شده باشد، و بیاکرن (Vyakarana) (که علم صرف و نحو هنود، است) خوانده باشد، و موافق احکام بید عبادت می‌کرده باشد، و جوانمرد باشد و در خواندن بید بر همه سبقت کند، و خوب بداند؛ اینچنین برهمنان پاك‌اند؛ و هر کس را که ببینند او را هم پاك سازند؛ بلکه هر جا که باشند تا يك گروه خلق اطراف خود را پاك سازند. و اگر برهمنانی که بر طعام شراده نشسته باشند، برهمن جاهل‌ترین ایشان اول لقمه را بردارد، عذاب برهمنان دیگر برگردن اوست؛ می‌باید که اول لقمه را عالم‌ترین ایشان بردارد. و اگر اینچنین برهمنان عالم برای شراده پیدا نشوند، برهمنان اصیل را بطلبند؛ ولیکن معیوب نباشند – مثل: کور، و شل – و برهمنی که درست نباشد او را در شراده نباید نشاند، و از روی محبت مہمانی او باید کرد، و کسی را شراده باید داد که نه دوست باشد و نه دشمن، و جمعی را که منع کرده‌ام اگر طعام شراده بدهند گویی در زمین شور تخم انداخته باشند. و طعام شراده را در خانه یکدیگر نباید خورد که ثواب او مثل گاو کور که در حویلی می‌گشته باشد، در همین عالم برگردد. و اگر به برهمن نقص‌گو^۲ بدهد

۱- منظور از: «فقره‌های بید»، شش انگشت ودا (Vedanga) میباشد که برای فهم‌ودا تدوین گردیده و معمولاً شماره آنها شش است. رجوع شود به لغتنامه کتاب سراکبر (اوپانیشاد) تألیف جلالی نائینی نویسنده این سطور -ماده و دانگ. چاپ تهران - سال ۱۳۴۰.
۲- ب: نقش‌کو.

گویا در خاکستر هوم کرده باشد. برهمن می‌باید که يك هنر کامل داشته باشد، یا علم خوب خوانده باشد، یا عبادت می‌کرده باشد، ایشان همه خوب‌اند؛ اما کسی که در گیان (یعنی: معرفت کامل باشد) بهترین همه است. و عیب برهمن را بررو نباید گفت، و برهمن نیک را باید طلبید، و عیب برهمنان بد را برزبان نباید آورد؛ و اگر صدهزار برهمن ناخوانده، و جاهل را طعام بدهد، و يك برهمن عالم را سیر سازد، این ثواب زیاده از آنست.

باز جدهشتر پرسید که شراده، اول چه کس کرده است؟ و چه چیزها از غله و میوه منع است که در شراده نباید آورد؟ بهمن بگوید. بهیکم گفت: کسی که اول شراده کرده است: - و بنوعی که کرده است - و چه وقت و بگفته چه کسان کرده است با تو می‌گویم، بشنو:

وقتی که اترکیشتر (Atri Rsisvara) پسر برهما شد، در خانه اتر، دتاتری (Dattatreya)، نام فرزندی متولد گشت، و در خانه او نم (Nemi)، نام فرزندی متولد گشت، و از نم، شری منت^۱ (Srimanta) نام فرزندی شد. و آن شری منت هزار سال عبادت کرد و خیرات بسیار داد، و از این عالم رفت. و از مردن شری منت پدر او که نم نام داشت بعداز سوختن او در محنت مفارقت فرزند افتاد. روزی به‌خاطر او گذشت که برای پسر خود شراده بدهد. بعداز آن هفت برهمن دکهن (Daksina)، را طلبیده طعام برای آنها تیار کرد، و پای ایشان را بشست و برنج شاماخ را بی‌نمک پخته به ایشان خوراند و نزدیک برهمنان خسدانه^۲ نیز انداخته، پند^۳ داد. چون این را بجا آورد به‌خاطر خود گذراند که من چه کردم؟ و این روش هرگز در علم بید نگفته‌اند؛ و تا این زمان هیچکس نکرده است. در این ندامت متفکر شد که مبادا کسی دعای بد کند که این بدعت را از پیش خود نهاد. این فکر را در دل خود آورد و اتر را که از بزرگان او بود یاد کرد. به‌مجرد یاد کردن او اتر حاضر شد، و از اندوه مردن پسر، او را تسلی کرد، و گفت: ای نم! این شراده را که کردی بسیار خوب شد و از این فعل خود پشیمان مشو و مترس که این عمل را برهما خود کرده است و بردل تو وارد شده که آن را تو به‌عمل آوردی. و قصه شراده چنانکه برهما گفته است، و خود کرده است با تو می‌گویم، بشنو:

قصه خیرات و نیکوکاری برهما!

اول در آتش به‌نام آتش، و ماه، و برن، هوم باید کرد. بعداز آن بخش بش‌دیوا (Vaisvadeva) که همراه پتران می‌باشند جدا می‌باید داد. بعداز آن زمین

۱- شری منت (Srimat) (زیبا، خوشگل) که شری منت (Srimanta) نیز خوانده میشود نام پسر (Nimi = Nemi) است.

۲- منظور گیاه یا بوته کوشه (Kusa) است.

۳- پند (Pinda): غذائی است که برای آمرزش ارواح پدران و نیاکان با برنج می‌زنند و خیرات میکنند.

را باید ستود، و آنگاه برای پتران بخش باید کرد. و پتران هفت جماعت‌اند: اول جماعت بل (Bala)، و دهرت (Dhrti)، و بیپامان (Vipapma)، و پن‌کرت (Punyakrt)، و پاوان (Pavana)، و پارشنی (Parsni)، و چهمی (کشمی Ksema)، و سموه (Samuha)، و دیوسان (Divyasanu).

و جماعت دوم: ویوسوان (Vivasvan)، و بیرج‌وان (Viryavan)، و هری‌مان (Hriman)، و کرت‌مان (Kirtiman)، و کرتو (Krtā)، و جتاتمان (Jitatman)، و من‌بیرج (Munivirya)، و دیپت‌رومان (Diptaroman)، و بهینکر (Bhayamkara). و جماعت سوم: ان‌کرمان (Anukarman)، و پرتت (Pratita)، و پرداتا (Pradata)^۱، و انشومان (Amsuman)، و شیلابه (Sailabha)، و پرم‌کرده (Paramakrodhi)، و من‌ویرج (Munivirya)، و دهی‌رشنی (Dhirosni)، و بهوپت (Bhupati). و جماعت چهارم: سرج (Sraja)، و بجری (Vajri)^۲، و بری (Vari). [و اینان و شودیو (Visvedevas) های جاویدان میباشند.] و نامهای و شودیوهای دیگر عبارتند از: ویدجوت‌برچا (Vidyudvarca)، و سوم‌برچا (Somavrca)، و سوریشری (Suryasri).

و جماعت پنجم [عبارت میباشند از:] سومپ (Somapa)، و سورج‌سویت (Suryasavitra)، و دتات‌من (Dattatman)، و پندریک (Pundariyaka)، و اشی‌نابه، (Usninabha)، و نبهوده (Nabhoda)، و بشوایو (Visvayu)، و دیپتی (Dipti)، و چموهر (Camuhara).

و جماعت ششم، سریش (Suresa)، و بیوماری (Vyomari)، و شنکر‌بهوه (Samkara Bhava)، و بشوایس، و ایش (Isa) و کرتا (Karta)، و کرتی (Krti)، و دچه (Daksa)، و بهوین (Bhuvana)، و دب‌کرماکرت (Diuyakarmakrt).

و جماعت هفتم: گنت پنج‌برج (Ganita Pancavirya)، و آدیتی (Aditya)، و رشموان (Rasmivan)، و س‌پ‌تکرت (Saptakrt)، و سوماورچا (Somavarca)، و بشو‌کرت (Visvakrt)، و کوی (Kavi)، و انو‌گپتا (Anugopta)، و سو‌گوپتا (Sugopta)، و نپته (Napta)، و ایشور (Isvara) و این همه جماعت پتراند و در هر وقت یک جماعت پتر می‌شوند.

اکنون آنچه از جنس غله در شراده (Sraddha) منع است از من بشنو:

گودهوم (Godhuma)، و برنج پژمرده‌ای که از شالی زبون و ضایع شده برآید، و نخود، و انگوزه^۳ نیز منع است که در شراده نباید داد. و از سبزیها میر، و پیاز منع است؛ و درخت سوهانجنا^۴ و یوهار (Vyavahara)، و زردک و کدو منع

۱- این دو نام اخیر در برخی از متون بترتیب: پرتیه (Pratia)، و پرداتری (Prdatri) ضبط گردیده است.

۲- این نام: وجرین (Vajrin) نیز ضبط شده است.

۳- ت: انقوزه.

۴- ب: سبجنان، سبه (Saha): نام بوته یا چند گیاه مختلف، و نیز گیاهی که برای تقدیس در برخی مراسم استعمال میشود. شاید واژه مذکور از ریشه «سبه» مشتق شده باشد.

است. و گوشت خوك كه سم او شكافته است منع است؛ مگر خوکی كه سم او شكاف نداشته باشد رواست كه برای شراده بکشند. و هرچه به نیت شراده بکشند به شراده بکار می آید. و پیپل دراز، و كلونجی، و باد برنگت، و ست پاكی (Sitapaki)، و كهیاتوری و دانه ترشده كه از او سبزی ظاهر شده باشد نیز منع است. و نمك علیحده از طعام و میوه جامن (Jamun) نیز منع است. و جای شراده عطسه نباید زد. و دیدن سنگ در وقت شراده بسیار بد است، چرا كه هرجا سنگ باشد پتران نمی آیند، و چندال (Candala)، و خاكروب را نیز نزدیک نگذارند. و کسی كه مادر و پدر او در كفو برابر نباشند و مصاحب مستان و خونیان باشد آن را نیز نزدیک آمدن ندهند. بعداز آن اتر، كه این سخنان را با نم گفت در مجلس برهما رفت.

باز بهیكم پتامه گفت كه چون نم سخن شراده را از اتر بشنید مقید شده شراده كرد، و از شراده كردن او ركهیشران دیگر هم شراده كردند. و شراده كردن بسیار خوب است و ترپن (Tarpana) كردن نیز خوب است. و آب ترپن، را برای آن می دهند كه چون پتران طعام می خواسته باشند كه بخورند تشنه می گردند؛ پس تشنه را آب دادن ضرور است. و چون پتران طعام [شراده] خوردند امتلاء شدند، و پیش ماه رفتند كه برای هضم طعام علاج بكنید. ماه گفت كه پیش برهما بروید كه علاج امتلاء او خوب می داند. بعداز آن دیوتها، و پتران پیش برهما رفتند، و گفتند كه ما را طعام هضم نمی شود، علاج ما بكنید. بعداز آن برهما گفت كه این آتش كه در پهلوی من نشسته است، علاج شما خواهد كرد. بعداز آن آتش گفت كه شما از شراده خود برای من هم چیزی بخش رسانید، من با شما خواهم بود، و طعام شما را هضم خواهم كرد. از آن رو است كه در اول شراده درآتش هوم می كنند. و فایده دیگر آن است كه هرجا آتش باشد جن و راجهس نیایند. بعداز طعام شراده خوراندن به برهمنان سه پند بدهند: پند اول بنام پدر خود، و دوم بنام پدر كلان خود، و سیم بنام پدر پدر كلان خود. و در شراده بید می باید خواند. و زنی را كه حایض و گوشش گسسته باشد یا بریده گوش باشد، و از خانه شوهری به اراده خود برآمده است و به شوهر دیگر رسیده باشد و از كفو خود نباشد؛ نزدیک شراده نباید برد. و من روش شراده گفتم اکنون طریق ترپن، بشنو:

طریق ترپن (یعنی: نثار آب به روح پدران)^۱

در دریا رفته بعداز غسل كردن به هردو دست اول به روح پدر خود آب بدهد. بعداز آن به روح پدر كلان و بعداز آن به پدر پدر كلان خود، بعداز آن از جانب والده نیز به همین ترتیب ترپن باید كرد. بعداز آن به روح برادران و خویشان و دوستان و هر كس كه بر ذمه او حقی داشته باشد، بدهد. و شراده را نیز هر ماه در روز اماوس (Amavas = Amavasya)، باید داد. هر كس اینچنین شراده بکند قوت باه، و عمر، و دولت او زیاده شود؛ و به این روش شراده برهما، و جمیع ركهیشران

۱- در این جا، واژه دریا بمعنی رودخانه و آب است.

دیگر هم کرده‌اند.

بهیکم پتامه گفت که ای جدهشتر، و ای بزرگ پاندوان! من طریق پیدا شدن شراده چنانچه از بزرگان شنیده بودم همه را با تو گفتم، دیگر چه گویم؟ باز جدهشتر پرسید که اگر برهمنی صالح روزه‌دار باشد، و حقیقت صلاح او معلوم شود، و خواهد که آن برهمن را طعام بخوراند؛ بعد از خوردن طعام، روزه آن برهمن می‌ماند یا نه؟ بهیکم گفت که اگر موافق احکام بید بخورد روزه او به حال خود بماند و اگر آن روش را احتیاط نکند روزه او بشکند. باز جدهشتر پرسید که ریاضت که می‌فرمایند همین گرسنه ماندن یعنی: روزه داشتن است یا چیزی دیگر؟

بهیکم پتامه گفت که روزه پانزده روزه و یک ماه داشتن را که مردم کم‌دانش ریاضت می‌نامند، این ریاضت نیست؛ بلکه خود را در عذاب انداختن است. ریاضت در کرم، و سخاوت، و ترك آرزو است؛ نه در گرسنگی مردن. و هرکس علم بید همیشه می‌خواند گویی همیشه روزه می‌دارد و مجرد است، و ثواب جمیع نیکویی‌ها یابد.

بهیکم گفت که هرکس در شبانه روز دو مرتبه بخورد، ثواب روزه داشتن بیابد. و هرکس با زن خود در محل امیدواری فرزندی، مجامعت بکند ثواب تجرید بیابد. و هرکس راست می‌گوید گویی همیشه کرم می‌کند. و اگر کسی به روح پتران یا به نیت پتران و دیوتها جاندار را بکشد، و گوشت آن بخورد گویی گوشت نخورده است. و هرکس روز خواب نمی‌کند و شب می‌خوابد ثواب بیداری همیشه بیابد. و هرکس اول امیدواران خود را یا مسافر غریب را طعام داده سپس خود می‌خورد گویی آب حیات است که می‌خورد. و هرکس فقیری را طعام بدهد و آن‌گاه خود بخورد گویی همیشه هیچ نمی‌خورد. و هرکس بعد از طعام خوردن اهل خانه و خدمتکاران و وابسته‌های خود، طعام می‌خورد گویی هر روز جگت می‌کند. هرکس به این روش زندگانی می‌کند، او در این عالم اولاد بسیار یابد، و در آن عالم از جمیع پرسش‌ها و گناهان پاک گردد.

باز جدهشتر پرسید که این همه را فرمودید؛ اما تعریف برهمنی را که [خیرات] بدهد و حالت برهمنی را که بگیرد بیان بکنید.

بهیکم پتامه گفت: هرکس که از وجه حلال بدهد، باید گرفت، و از وجه حرام گرفتن بسیار بد است؛ و در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان هفت رکه: اتر (Atri)، و کشپ (Kasyapa)، و بسشت (Vasistha) و بشوامتر (Visvamitra)، و بهردواج (Bharadvaja)، و گوتم (Gautama)، و جمدگن (Jamadagni)، و زن بسشت که ارندهتی (Arundhati) نام داشت و در میان راجه برکههادر (Vrsadarbhi) گذشته است از من بشنو:

وقتی این هفت رکه، و ارندهتی و کنیز ایشان گندا (Ganda) نام و شوهر

آن کنیز پشوسکبه (Pasusukha)^۱ نام سیاحی می‌کردند، و تیرتهای روی زمین را زیارت می‌کردند؛ در این اثنا يك سال قحطی شد و غله چنان نایافت گردید که مردم بسیار از گرسنگی مردند. وقتی شبیه (Saivya) نام راجه، جگت کرده بود، و پسر خود را به برهمنان رتوج (Rtvija) داده بود؛ در آن وقت آن پسر مرد و آن رکپیشران گفتند که این پسر ججمان (Yajman) ما است و ما را بخشیده است، ما او را پخته می‌خوریم. بعد از آن او را در دیگ انداخته شروع در پختن کردند و گفتند که نوعی بکنیم که از این قحط جان به‌دربریم. در این میان گذر راجه برکهادرب^۲ به‌سروقت ایشان افتاد، دید که رکپیشران آدم مرده را در دیگ انداخته می‌پزند. بعد از آن راجه برکهادرب به ایشان گفت که هرچه دل شما می‌خواهد به‌هرکدام شما جداجدا می‌دهم، این آدمی را مخورید؛ و من به‌هرکدام شما هزار خچر (= Niska)، سفید دونده، و ده هزار گاو پرزور، و ده هزار گاو شیرآور و صد قریه آبادان، و از هر قسم غله بسیار، و جواهر تابدار بی‌شمار می‌دهم شما ترك این آدمی خوردن بکنید. رکپیشران گفتند که ای راجه! آنچه حکام می‌دهند زهر است با شهد آمیخته و این را شما می‌دانید، و این را دیده و دانسته‌اید، چون تکلیف می‌کنید؟ و ما برهمنان مزرعه نیکی و عمل خیرایم و زمین وجود خود را به‌قوت قلبه عبادت قابل زراعت ساخته، و روی آن تخم عبادت کاشته‌ایم، اگر از شما چیزی بستانیم، همه را برباد داده باشیم و چنانچه آتش خس صحرا را بسوزد، سوخته باشیم. اکنون شما و خیرات شما سلامت باشند هرکس از شما چیزی بخواهد به‌او بدهید. و این را گفته آن مرده را نیم‌پخته گذاشته به‌جنگل دیگر روان شدند. بعد از آن راجه وکلای خود را طلبید و گفت که در جنگلی که ایشان رفته‌اند شما بروید و طلا را در میوه گولر (Gular) بیندازید و بایشان بدهید. وکلای راجه در آن جنگل رفتند و روز اول گولر خالی را به آن رکپیشران دادند، و روز دوم طلا انداخته بودند. بعد از آن اتر رکپیشر که یکی از آن هفت تن بود گفت که امروز گولرها وزن دارند معلوم می‌شود که طلا در میان انداخته‌اند؛ اگر ما این طلا را بگیریم در آن عالم به‌عذاب مبتلا می‌گردیم، هرکسی که فایده آخرت خود بخواهد این میوه اختیار نخواهد کرد.

بسشت گفت که اگر صد هزار تولجه طلا بدهید ما را زیان دارد. بعد از آن کشب گفت که هرچه در عالم از جنس زر، و نقره و غله، و اسب، و قیل، و جمیع عورات، و جواهر بلکه سلطنت روی زمین را بدهید، يك دل را سیر نتوانید کرد؛ از این جهت ترك همه چیز دادن مناسب است.

بهردواج گفت که چنانچه شاخ گوزن از روز تولد تا روز مردن زیاده می‌شود، و می‌روید؛ حرص آدمی نیز روز بروز زیاده می‌گردد.

۱- پشوسوکها: شوهرگندا (Ganda) از طبقه شودر.

۲- وریشه‌درببه (Vrsadarbha): نام پادشاه افسانه‌ای.

گوتم گفت که آن چیز کدام است که ما را مستغنی سازد؟ ما برای چه بگیریم؟ بشوایمتر گفت که اگر آدمی را يك آرزو میسر شود، همان ساعت آرزوی دیگر مثل تیر بردل او می‌رسد.

جمدگن گفت که خزینه ما عبادت ماست، اگر زر از شما بگیریم، در آن خزینه نقصان شود.

ارندهتی گفت که جمع کردن خزینه عبادت پیش ما به از جمع مال است. گندا - کنیزك - گفت که مردم زردار از دزد و راهزن چنان می‌ترسند که ضعیف و لاغر از قوی می‌ترسند، همچنان ما از آن زر می‌ترسیم. پس پشوسکه (Pasusukha) غلام گفت که پیش برهن برابری عمل خیر هیچ دولت نیست، و این را برهنان خوب می‌دانند. و از برای دانستن همین سخن ما خدمت برهنان اختیار کردیم، ما را به مال مردم چه کار؟ بعد از آن تمام رکهان به یکبار به وکلای راجه گفتند که صاحب شما را خیر باشد، ما این زر را نخواهیم گرفت. بعد از آن به جنگل دیگر رفتند و وکلای راجه صورت حال را آمده به راجه گفتند. راجه اعتراضی شد و درون محل رفت و آتش افروخت، و هوم کرد، و از آن آتش هوم عورتی در کمال زشتی پیدا شد، و راجه آن عورت را جاتدهانی (Yatudhani) نام نهاد. و آن عورت دست بسته پیش راجه ایستاد و گفت که مرا چه کار باید کرد که بکنم؟ راجه گفت که نام آن هفت رکه، و ارندهتی، و کنیز، و غلام را به یکبار در دل خود آورده بخور، و هر جا خواهی برو. بعد از آن، آن عورت جایی که رکهپیشان بودند به صورت راکهسی (Yutudhaman = Raksasi)^۱ درآمد و رفت. و آن رکهپیشان، در جنگلی که می‌بودند از بیخ گیاه و برگ درخت قوت خود می‌ساختند. در اینوقت اندر به صورت سنیاسی شد و آمد. ایشان سنیاسی فربه‌ای را دیدند که سگ با خود دارد و زن راکهسی را نیز دیدند.

ارندهتی با رکهپیشان گفت که چنانکه این شخص فربه است شما هم گاهی چنین فربه خواهید شد.

بسشت گفت که چنانچه ما صبح و شام در فکر هوم کردن هستیم او نیست؛ بنابراین فربه است.

بشوایمتر گفت که ما در غم حفظ علم بید می‌باشیم، و او را این غم نیست از این سبب مثل سگ خود فربه است.

جمدگن گفت که اگر ما را چیزی میسر می‌شود، آن را به تشویش و احتیاط

۱- در متن به جای راکهسی (Raksasi)، واژه (Yatudhani) آمده است. در ادب قدیم سانسکریت یاتودهانها (Yatudhanas) یا یاتوها (Yatus) از راکهسها (Raksasas) مشخص بودند ولی همکاران و یاوران ایشان محسوب می‌شدند، ولی در ادبیات جدید یاتوها و راکهسها درهم آمیختند. در وایوپورانا (Vayupurana) عده یاتودهانها را دوازده نفر قید کرده‌اند و مساعدان داسیوها (Dasyus) بودند که معارض و مخالف نژاد آریایی بشمار می‌رفتند. در این جا به جای آنکه نام یاتودهانی ذکر شود، راکهسی گفته شده است.

تمام می‌پزیم و او هر جا که پخته و تیار یافت می‌خورد؛ از این جهت فربه است. کشپ گفت: چنانکه یاران ما برای خوردن بده‌بده می‌گویند! او چیزی از هیچ کس نمی‌طلبد، چرا فربه نباشد؟

بهردواج گفت که ما خانه، و روزگار، و زن، و فرزندان را گذاشته تجریداختیار کرده‌ایم، و اندوه آن داریم که چه حال داشته باشند؛ و او هیچکس را نگذاشته است؛ از این سبب فربه می‌گردد.

گوتم گفت چنانچه ما سه سال پوست‌های آهو برتن داریم^۱ او ندارد، چرا لاغر باشد؟

بعد از آن، آن سنیاسی آمد و دست بوسی رکبیشران کرد و به اتفاق ایشان در جنگل با بیخ و برگ گیاه و میوه درخت قناعت کرده می‌بود؛ ناگاه برکنار حوضی که از هر چهار طرف به زینت آراسته بودند، و گل‌های نیلوفر و جانوران آبی بسیار داشت و یک گذر داشت، رسیدند، و خواستند که بیخ نیلوفر برآورده رزق خود سازند. دیدند که برکنار حوض عورتی (راکھسی) ایستاده^۲ است. چون او را درکمال زشتی، و بدشکلی دیدند؛ دانستند که آن راکھسی است. از او پرسیدند که چه کسی و چه نام داری و از کجایی و این‌جا چه می‌کنی؟

راکھسی گفت که شما را به تحقیق احوال چه کار است؟ من نگاهبان این حوض‌ام.

بعد از آن رکبیشران گفتند: ما همه گرسنه‌ایم، اگر تو حکم کنی بیخ گل را از این حوض برآورده بخوریم!

راکھسی گفت: هر چه من می‌گویم بکنید و بروید و بیخ گل را در این حوض بخورید.

ایشان گفتند که منت داریم بفرمایید.

راکھسی گفت که شما یکان‌یکان نام خود علیحده به‌من بگویید و در این حوض درآیید.

بعد از آن اثر دانست که این راکھسی است، و از برای خوردن ما آمده است. از روی گرسنگی با او گفت که هیچ شب نیست که من سه مرتبه بید نخوانم، نام من از این بدان. غرض او آن بود که «گم» نام خود بگوید و چنان بگوید که او نفهمد^۳. معنی نام اینچنین می‌برآید که در هندوی شب را می‌گویند راتر (Ratri) مقصود آنست که در این لفظ «را» است چون «را» را از راتر، دور کنند، اثر، می‌ماند.

بعد از آن راکھسی گفت که نام را نفهمیدم شما در آیید.

بسشت گفت که برشنیه (Vrsinya) منم (یعنی: صاحب قوتم) و گوتم (Gautama)،

۱- ل: ما سه سال پوشش‌های آهو داریم او ندارد.

۲- ل: نشسته است.

۳- ت: چنان نکوید که او نفهمد.

و بس (Vasu) هستم (یعنی: خلق در حکم من است) و نشتها (Nishtha) منم، (یعنی: در خانه می‌باشم). چون از هر کدام يك حرف بگیرند بسشت می‌شود.

راکھسی گفت که نام شما را هم یاد نتوانستم گرفت، شما هم درون بروید. بعد از آن کشپ گفت که من پسر نگاهدارنده قبیله اسیلام، و نگاهدارنده خس‌دانهام (در هندوی اصالت را: کل (Kula) گویند؛ و خس‌دانه را کش (Kasya) می‌گویند یعنی: پسر کشپ (Kasyapa) هستم، و رنگ من به گل بی‌قلم می‌ماند که آن را کانس (Kasya) گویند، از همین نام من بدان. چون راکھسی این را شنید گفت که این نام هم خاطر نشان من نمی‌شود شما هم درون بروید.

بعد از آن گوتم گفت: چون من متولد شدم غضب مرا به طفیل گاو دور کردند، در هندوی گو (Go) گاو را می‌گویند. و تم (Tama) غضب را می‌گویند از این «گوتم» می‌برآید.

راکھسی گفت: نام تو هم در دل من نمی‌نشیند، تو هم در درون برو. بعد از آن بهر دواج گفت که من زن و فرزند و قبیله خود را از روی راستی می‌پرورم؛ از این نام من بدان؛ در هندوی بهر (Bhara)، پروردن را گویند، و دواج (Dvaja) راستی را می‌گویند، از این بهر دواج می‌برآید.

باز راکھسی گفت که این نام هم در خاطر من نیامد، تو هم درون برو. بعد از آن بشوامتر گفت که بس (Visva). یعنی: تمام دیوتها، و متر (Mitra) یعنی: دوست من اند؛ نام من از این معلوم یکن.

باز راکھسی گفت که این نام را هم ندانستم، تو هم درون برو. بعد از آن جمدگن گفت که من جگت‌کننده‌ام که این جگت گناهان را پاک می‌کند، و روز خواب نمی‌کنم، نام من از این بدان. در هندوی جمه (Jama) جگت را می‌گویند، و اگن (Agni)، آتش را می‌گویند، یعنی: جگت در آتش می‌کنم.

باز راکھسی گفت که به این نام هم پی نبردم، تو هم برو. بعد از آن ارندهتی گفت که بزودی من شوهر خود را گرفته می‌گردم، نام من از این بدان، و در هندوی (اروندهتی Arundhati) اطراف گرفتن را گویند.

باز راکھسی گفت که به این نام هم پی نبردم، تو هم برو. بعد از آن گندا کنیزك گفت که رخساره و روی من دارم؛ نام من از این بدان. و در هندوی گندا (Ganda) رخساره را می‌گویند.

باز راکھسی نفهمید، و او را نیز گفت که تو هم در آب برو. باز پش‌سکبه (Pasusakha) غلام گفت که جمیع حیوانات را دوستام، از همین نام بدان. در هندوی پش (Pasu) حیوان را گویند و سکبه (Sakha) دوست را می‌گویند.

باز راکھسی در فهمیدن عاجز آمد، و گفت که تو هم برو. بعد از آن سنیاسی فربه که سگ داشت گفت که من پیش مردم نام خود را

نمی‌توانم گفت؛ ولیکن نام من دوست دارنده سگ است. بعد از آن راکهسی گفت که اندکی فهمیدم؛ و لیکن ندانستم که دوستدار سگ‌اید یا دوست دوستداران سگ؟ يك مرتبه دیگر بیان فرمایید. سنیاسی سگ‌دار گفت که يك مرتبه نام خود را به‌تو گفتم نفهمیدی، و کمال عجز را داری، و من با این چوب ترا خواهم کشت.

بعد از آن سنیاسی چوب را بر سرش زد، و آن زن افتاد و خاکستر شد. بعد از آن، آن سنیاسی آن چوب را که با آن زن راکهسی را کشته بود بر زمین نهاد، و خود بر بالای سیده‌ی (Siddhi) بنشست.

بعد از آن رکهیشران در حوض درآمده در برآوردن گل‌های نیلوفر و بیخ‌های او برای قوت خود مشغول شدند و هرکس چندان که خواست از حوض برآورد و در کنار حوض نهادند و خود به ترپن (Tarpana) مشغول شدند. و چون از ترس فارغ شدند و برکنار حوض آمدند نشانی از آن گل‌ها و بیخ‌ها که از حوض برآورده برکنار، نهاده بودند، نیافتند. از غایت گرسنگی گفتند که کدام نامهربان رزق ما را برده است؟ و بریکدیگر بدگمان شدند؛ و گفتند که ما همه سوگند می‌خوریم تا تسلی یکدیگر شود. و همه از گرسنگی بسیار عاجز آمده برای سوگند خوردن متفق شدند.

اول اثر گفت که هرکس این بی‌دیانتی کرده باشد گاو را به پای خود بزند، و روی به آفتاب بول بکند.

بشست گفت که هرکس این کار کرده باشد گویی بید نخوانده است، و سگ را همراه گرفته باشد، و سنیاسی شده، هرچه دل او خواهد، کرده باشد؛ و هرکس در پناه او آمده باشد، او را کشته باشد، و مزد دختر خورده باشد؛ و از اهل ظلم و فساد چیزی خواسته باشد.

کشپ گفت که هرکس این بی‌مروتی کرده باشد، او سوداگر همه چیز باشد، و دختر خود را فروخته باشد، و در امانت کسی خیانت کرده باشد، و گواهی دروغ داده باشد، و برای خوردن خود جانوری را کشته باشد، و زر خود بی‌مصرف خرج کرده باشد، و در روز بازن خود مجامعت کرده باشد.

و بهردواج گفت که هرکس که این کار کرده باشد برزن، و فرزندان، و قبیله خود، و برگاو نامهربان گردد، و در بحث علم بربرهمن دیگر غالب آمده باشد، و پیش استاد گستاخانه، و بلندتر از استاد خوانده باشد و هوم کرده باشد. جم‌دگن گفت که هرکس این گل‌ها و بیخ‌ها گرفته باشد او در آب بول و غایط کرده باشد، و دشمن گاو باشد، و در وقتی که امیدواری حمل نباشد با زن خود مجامعت کرده باشد؛ و مزد زن خود خورده باشد؛ و با وجود آنکه از برادران و خویشان دور بوده غیبت ایشان می‌کرده باشد، و زیان جوی ایشان باشد.

گوتم گفت که هرکس به این بی‌دیانتی راضی شده است؛ علم بید که خوانده باشد فراموش کند، و از پرستش [سه] آتش [مقدس] بازماند، و سوم‌لتا

(Somalata) ۱ بفروشد، و در دیهی که يك چاه باشد برهنه شده، در آن ديه ساکن شود، و برهنه شده کنیزك نگاه دارد.

بشوامتر گفت که هرکس این نامهربانی کرده باشد در زندگی او غم زن و فرزند او را دیگری بخورد، و فرزند بسیار داشته باشد و در زمان مردن او یکی هم حاضر نشود.

ارندهتی گفت که هرکس به این بی‌مروتی راضی شده باشد، عورت شده مادر شوهر خود را دشنام داده باشد، و شوهر خود را ناراضی دارد، و طعام‌های خوب پخته چرب و شیرین را اول خود بخورد، و با وجود دولت‌مندی در خانه خود در شب تلخان بخورد و لقمه از خانه دیگران بخورد، و نزدیک شوهر خود نارفته فرزند بزايد.

گندا - کنیزك - گفت که هرکس این بیخ‌های این گل نیلوفر گرفته باشد، همیشه دروغگو شود، و با زنان برادران شوهر خود جنگی باشد، و اول‌چیزی بگیرد^۲ و دختر خود به‌شوهر ندهد، و خود پخته خود خورده باشد و تا باشد کنیز باشد و به‌مرگت بد بمیرد.

پشوسکه غلام گفت: هرکس این کار کرده باشد، دیگر بار غلام متولد شود، و اولاد او نیز غلام باشند، و هیچ دیوته را تعظیم ندارند.

بعد از آن سنیاسی سگت دوست گفت: هرکس این کار کرده باشد، دختر خود را به‌برهنه‌ای که در جگت، بهترین برهنه‌ان باشد، و بید را خوب می‌خوانده باشد، و عابد باشد؛ بدهد و خود نیز عالم بیده‌ها شود - خصوصاً اتهرین بید (Atharvana Veda) را خوب بدانند!

بعد از آن رکپیشران گفتند که این خود آرزوی برهنه‌ان است که تو در سوگند یاد کردی، معلوم شد که این چیزهای ما را تو گرفته‌ای.

بعد از آن سنیاسی سگت دوست گفت که این چنین است، آن همه را من دزدیده، پنهان ساخته‌ام، و شما را می‌آزمودم که چه کار خواهید کرد. و من برای نگاهبانی شما آمده بودم که راجه برای هلاک کردن شما زن راکهسی را فرستاده بود که شما

۱- سوم‌لنا (Somalata): افشرد گیاه سوم. هندوان افشرد یا عصارة سوم را که نوعی گیاه پیچ است، پس از تخمیر در نذور و مراسم قربانی به‌خدایان تقدیم میکردند و براهمنان آنها می‌نوشتیدند و خاصیت سکرآور آن برای براهمنان خوش‌آیند بوده است و بهمین جهت میگفتند خدایان آنها دوست دارند. در سرودهای ریگ‌ودا نیز راجع به‌افشرد سوم ابیات زیادی سروده شده است. سوما، همان هوما است که در ادبیات آریاهای شاخه ایرانی هم ذکر آن بسیار بمیان آمده است.

(بینید لغتنامه سانسکریت سراکبر ماده سوم - چاپ سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی) - تألیف جلالی‌نائینی.

۲- ل: چیزی گرفته دختر خود به‌شوهر بدهد. عبارت در نسخ مختلف ترجمه مشوش است و ترجمه آن برین تقریب است:

گندا گفت: بیخ‌های گل نیلوفر را دزدیده، دروغگوی شود.

را بخورد؛ و من اندر (Indra) ام بجهت دفع مضرت شما آمده زن راکهسی را سوختم؛ و اکنون از سبب دیانت و قناعت خود عالم‌های بزرگت یافتید، وقت است که در آن عالم‌های خود بروید. اینجا چه می‌کنید؟ بعد از آن، آن همه رکبشیران، و ارندهتی و کنیز، و غلام باتفاق اندر به بهشت رفتند!

بهیکم پتامه گفت که ای جد هشترا! آن رکبشیران چندان محنت گرسنگی کشیدند و شیوه قناعت را از دست ندادند، و از هیچ کس چیزی نگرفتند، و دیانت را نگاه داشتند. از این سبب به بهشت رفتند. از این واسطه ترك حرص، و طمع باید کرد.

و هرکس این داستان را بشنود و بخواند راحت یابد، و هرگز مشکلی پیش او نیاید، و صاحب اوصاف حمیده گردد و آخرت او آراسته شود.

باز بهیکم پتامه گفت که يك داستان دیرینه دیگر در این باب از من بشنو: در وقتی که تمام رکبه، و راج رکبه، متوجه زیارت معبد [پربهاس (Prabhas)]^۱ شدند و با یکدیگر قرار دادند که تمام روی زمین را باید گشت و هرجا زیارتگاه و معبد باشد زیارت باید کرد. و اسامی رکبشیران که متفق شده روان شدند، اینست: اول شکر (Sukra)، و انگرا (Angira)، و کب (Kava)^۲، و نارد (Narada)، و برهسپت (Brhaspati)، و بهرگت (Bhrgu)، و بسشت (Vasistha)، و گوتم (Gautama)، و بشوامتر (Visvamitra)، و جمدگن (Jamadagni)، و گالو (Galava)، و استیک (Astaka)، و بهردواج (Bharadvaja)، و ارندهتی (Arundhati)، و بالاکهیل (Balakhilya). و از قسم راج رکبه (Rajarsi): اول پلست (Pulastya)^۳، و نهک (Nahusa)، و انبریک (Ambarisa)، و ججات (Yayati)، و دهنده مار، و پرو؛ و اندر را پیشوای خود کرده روان شدند، و هرجا معبدی و زیارتگاهی بود زیارت کرده، می‌گشتند. چون تمام تیرتها را زیارت کردند، و از گناهان پاک شدند، بر برهم سر (Brahmasara)^۴ رسیدند و آن جماعت که از قوت عبادت مثل آتش روشن بودند، در آن حوض برهم سر غسل کردند. بعد از غسل کردن یکی متوجه برآوردن گل نیلوفر شد، و یکی بیخ آن را برای خوردن خود می‌برآورد. در آن میان آگست (Agastya) گلی که بهترین گل‌ها بود جدا ساخت، و در کناره نهاد. و آن گل را کسی دزدید و برد. بعد از آن آگست گفت که گل ما را چه کس دزدیده است؟ بدهد

۱- نام زیارتگاه مشهوری واقع در ساحل باختری دکهن (Dekhan) نزدیک دوارکا (Davaraka).

۲- در برخی متون این نام: کشپ ضبط شده است.

۳- در این جا فقط نام‌های شیبی (Sivi)، و دلیپ (Dilipa)، و نهوشه (= نهک)، و انبریک، و ججات و دهندهومر (Dhundhumara)، و پرو (Puru) آمده است؛ بی‌آنکه نام‌های پلست و نارد بیاید.

۴- برهم سر (Brahmasara): نام دریاچه یا حوض‌های مقدس متعددی که زائران هندو برای غسل کردن به آنجاها می‌روند و مراسم مذهبی خود را به جای می‌آورند.

که من بر تمام شما بدگمان شده‌ام؛ گل ما را بدهید که دزدی خوب نیست - خصوص از یاران خود.

باز آگست گفت که من شنیده‌ام که زمانه‌ای خواهد آمد که در آن زمان فساد، پراعمال خیر غالب خواهد آمد؛ از این سبب از این گل دزدیدن معلوم می‌شود که آن زمانه نزدیک رسیده است، و پیش از آنکه آن زمانه برسد من به بهشت می‌روم. و باز گفت: من شنیده‌ام زمانه‌ای خواهد آمد که برهمنان بید را پیش کسی که نباید خواند، به آواز بلند خواهند خواند، و حکام روش اعمال خیر را گذاشته به اراده خود، و به هوای نفس عمل خواهند کرد، و قوی برضعیف ستم خواهد کرد، و اسباب و زمین او را متصرف خواهند شد. و مناسب ما مردم اهل عبادت نیست که آن زمانه را ببینیم؛ اکنون گل نیلوفر ما را بدهید که من به بهشت می‌روم؛ بعد از آن رکبیشران گفتند که ما گل شما را نگرفته‌ایم، بر ما تهمت زنید و هرسوگند که از او غلیظ‌تر نباشد از ما بگیرید؛ بعد از آن هرکدام شروع در سوگند خوردن کردند.

اول بهرگت گفت که هرکس این گل شما را دزدیده است، او عوض دشنامی که او را داده باشند، دشنام بدهد؛ و کسی که او را آزار رسانیده باشد؛ او نیز او را آزار رساند، و گوشت پشت بهایم بخورد!

بعد از آن بسشت گفت: آن کس که ساقه گل شما را دزدیده است [با غفلت] نگاه دارد؛ و فقیر شده در شهر بماند.

کشپ گفت که همه چیز بفروشد، و سوداگر همه چیز گردد، و در امانت خیانت کند، و گواهی دروغ بدهد.

گوتم گفت: آنکس [که ساقه گل شما را ربوده است] همیشه با تکبر زندگانی بکند، و اگر دهقان باشد غضبناک گردد.

و انگرا [س] گفت: آن کس که [گل شما را دزدیده است]، بید را غلط بخواند و اگر خون کرده باشد در فکر پاک گشتن از آن گناه نشود.

نارد گفت: آن کس حق احسان دوستان نشناسد، و از زن کم اصل فرزند حاصل کرده باشد، و دولت خود را خود تنها بخورد.

بعد از آن بسشت گفت آن کس که برای خوردن خود جاندار را بکشد یا در روز مجامعت [با زن خود] بکند یا در خدمت حکام برود.

جمدگن گفت که آن کس هوم در آتش ناکرده بمیرد و خلل در چگت دیگری بیندازد و با اهل عبادت گفتگو بکند.

ججات گفت که آن کس با زنی که سنیا سی (Samnyasi) گشته است مجامعت بکند و بر بید اعتقاد نداشته باشد.

نپک، گفت که آن کس با وجود آنکه در خانه خود بوده باشد، طمام در خانه

۱- در غالب متون اصلی این قطعه منقول از نارد نیست. نسخه‌های مختلف در این جا اختلاف‌هایی دارد و در عبارت تشویش‌هایی نیز بنظر می‌رسد.

دیگران بخورد، و بعد از جگت کردن طالب دنیا شود و تعلیم علم داده، مزد بستانند. انبریک گفت که آن کس پرزن، و فرزند، و گاو، و برهمن نامهربان گردد. نارد گفت آن کس بی آنکه خوانده باشد علم نجوم را بیان کند و بزرگان را تعظیم نکنند.

نابهاگ^۱ گفت: آن کس همیشه دروغ گوید و با بزرگان در جنگ باشد، و چیزی گرفته دختر را به شوهر بدهد.

کب (Kavi) گفت: آن کس گاو را به لگد بزند، و به جانب آفتاب بول کند و هرکس در پناه او بیاید کشیده بدهد.

بشواتر گفت که آن کس مزدوری گرفته قلبه دیگران براند، و پروت راجه ها شود، و کسی را که در جگت کردن منع است؛ از او جگت بکنند.

پریت (Parvata) گفت که مقدم دیه شود، و خرسوار گشته بگردد، و برای وجه معیشت خود سگت بپرورد.

بهردواج گفت: آن کس خونی، و درغگو شود.

استیک (Astika) گفت: آن کس راجه شده حق خدمتکاران نشناسد، و از هرکس زر کشیده بگیرد، و زمین مردم متصرف شود، و به فساد و ظلم مبتلا باشد.

گالو (Galava) گفت: گناهکارترین گناهکاران باشد، و احسانی که با کسی بکند در هر جا بگوید.

ارندهتی گفت: آن کس مادر شوهر خود را دشنام بدهد، و شوهر خود را ناراضی دارد، و طعام شیرین و چرب از شوهر و فرزندان بازداشته، خود بخورد.

بالکھیلا (Balakhilya) گفت که آنکس برای اوقات گذر خود پیش در مردم به یک پا ایستاده بماند، و عالم بی عمل باشد.

سونه سپه (Suna-Sepha) گفت: آن کس عبادت صبح و شام که محل مقرری است ترک داده باشد و فقیر شده از هر جا هر چه بهمرساند بخورد، و هر چه خواهد بکند.

سربهی (Surabhi) که مادر گاوان است گفت: آن گاوی که به گوساله گاو دیگر آموخته شده باشد، شیر ندهد و هرگاه^۲ در فرج او دم کنند شیر بدهد.

بهیکم گفت: ای جد هستر! چون جمیع رکپیشران اینچنین سوگندها یاد کردند، اندر گفت که من هم پیش: رکپیشران، و راج رکپیشران سوگند می خورم بشنوید:

هرکس آن گل را گرفته باشد، دختر خود را به کسی که علم بید را خوب خوانده باشد، و جگت کرده باشد، بدهد و خود عالم بید باشد، و صاحب خیر باشد

۱- نابهاگ (Nabhaga): نام پسر مانو ویوسوت؛ نام پسرمانو و پدر: انبریک (= انبریش Ambarisa)؛ نام پسر شروت (Sruta) و پدر انبریک، نام پسر ندیشته (Nedistha) یا اریشته (Arista) یا دیشته (Dista) و پدر بهلندن (Bhalandana) و پدر اج (Aja)؛ پسر بزرگ انبریک و پدراج. در قدیمترین مأخذی که این نام آمده در یجورودا (Yajurveda) است.

۲- ل. شیر ندهد و هرگاه؛ ب. شیر بدهد و هرگاه.

و توفیق اعمال حسنه بسیار یابد، و در برهملوک برود. بعداز آن آگست گفت که این سخنانی که تو گفتی سوگند نیست؛ بلکه دعا است؛ معلوم شد که گل ما را تو پنهان کرده‌ای، بده. اندر گفت که من این گل را برای طمع نگرفته‌ام؛ بلکه می‌خواستم که این سخنان از زبان شما بشنوم؛ این همه را شنیدم، شما این گل خود را بگیرید و این گستاخی که کرده شد ببخشید.

بعداز آن آگست گل خود را گرفته متوجه زیارتگاه دیگر شد. هرکس این قصه را بگوید، و بشنود فرزند عاقل بیابد، و هیچ مشکلی پیش او نیاید، و بعداز مردن در برهملوک برود. جد‌هشتر پرسید که اول شما در [مورد] شراده گفته بودید که پافزار و چپتری (= چتری) که برای دفع باران و گرما بر سر می‌نهند می‌باید داد؛ این را بفرمایید که چپتری (Chatra)، و پنبی^۱ از کجا پیدا [خواهد] شد و دادن آن چه ثواب دارد؟ بهیچم گفت که در این باب قصه دیرینه در میان آفتاب، و جمدگن گذشته است، از من بشنو:

قصه آفتاب (= Surya) و جمدگن (Jamadagni)!

وقتی جمدگن تیر می‌انداخت و زن او رنیکا (Renuka) نام تیر می‌آورد؛ چون تیراندازی خوب کرد؛ او را خوش آمد که تیر بسیار اندازد. چون نیمروز شد، آفتاب بتافت، و هوا گرم شد، و او از تیراندازی بس نمی‌کرد؛ و همچنان زن او تیر می‌آورد. چون يك مرتبه آن زن برای تیر آوردن رفت، زمین گرم شده و آفتاب تافته بود، پای او در زمین سوخت؛ در سایه درختی نشست و دو ساعت توقف نمود. بعداز آن رفت، و تیرها را جمع کرده بجانب شوهر خود ترسناک روان شد که مبادا از توقف او برنجد و او را دعای بد بکند. چون پیش جمدگن آمد، او اعتراضی شده گفت که تو چرا دیر کردی؟ آن زن گفت که چون آفتاب گرم شد و پاهای من در خاک گرم سوختن گرفت ساعتی در سایه درختی توقف کردم؛ بنابراین دیر شد.

بعداز آن جمدگن پرغصه شد و با زن خود گفت که آفتاب به تاب شمع خود می‌نازد، و ترا که زن منی از گرمای خود آزار داده است، براو چندان تیر بزنم که بر زمین بیفتد. این را گفت و تیروکمان را گرفت و متوجه آفتاب شد. چون آفتاب جمدگن را اعتراضی دید، بصورت برهنی شد و پیش جمدگن آمد و گفت که گناه آفتاب چیست که او را می‌خواهید بزنید؟ و آفتاب از تاب خود آب زمین را برمی‌دارد، و از ابر می‌باراند، و از آب غله حاصل می‌شود و آن غله سبب حیات اهل عالم

است؛ و به آن غله صاحب مال می‌شوند و جگت و انواع خیرات دیگر می‌کنند، و تمام خوبی و خوشحالی مردم از غله است. و آنچه من می‌گویم چیزی است که شما هم می‌دانید، اکنون به آفتاب مزاحم نشوید. بعد از آن جمندگان چون این سخنان را از آفتاب شنید غصه را بگذاشت. باز آفتاب که بصورت برهنه شده آمده بود با جمندگان با تواضع تمام و اداهای شیرین گفت که آفتاب همیشه در سیر است، او را چون خواهید زد؟ و نشانه‌ای که يك‌جا باشد او را میتوان زد و آفتاب خود سریع‌السير است. بعد از آن جمندگان گفت که من همه چیز می‌دانم، و کمانداری را برای عبث نیاموخته‌ام، و اینکه تو بصورت برهنه شده آمده‌ای، آفتاب تویی، و ترا در نقطه نصف‌النهار که آنجا چشم‌زدنی توقف می‌کنی، در آن حالت ترا به تیر خواهم زد. بعد از آن آفتاب گفت که تو برزدن من قادر هستی، و بی‌تردد، و بی‌خطا مرا خواهی زد، و من بی‌ادبی کرده‌ام که پای رنیکا (Renuka) را سوخته‌ام؛ اکنون پیش شما آمده‌ام هرچه رضای شما است بکنید. چون جمندگان این فروتنی از آفتاب شنید خنده کرد، و گفت که ما از قوم برهنه‌ایم، و غصه برهنه به‌اندک چیز دور می‌شود؛ اکنون ما غصه را گذاشتیم؛ و لیکن علاج سروپای مردم می‌باید کرد تا از تابش تو نسوزند. بعد از آن آفتاب يك چپتری و يك جفت پاپوش آورد، و به جمندگان داد که آن را بر سر بنه و این را بر پای بپوش. و بعد از آن، این هر دو چیز در خلق شایع شد و هرکس چپتری و پافزار خواهد داد ثواب بسیار خواهد یافت.

بهیکم‌پتامه گفت که ای جدّه‌شتر! سبب پیدا شدن این دو را با تو گفتم، و دادن آنها ثواب بسیار دارد؛ تو هم بده. و هرکس چپتری که حلقه‌های او از چوب صندل باشد، با پارچه سفید گرفته بدهد به برهنه‌لوك برود. و هرکس برای برهنه‌ی که برای زیارت تیرتها می‌گشته باشد پافزار بدهد در گولوك (Goloka) برود. باز جدّه‌شتر پرسید که اعمال خیر که مردم خیلخانه را باید کرد که در او فایده دنیا و آخرت باشد آن را بمن بگویید.

بهیکم‌پتامه گفت که در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان زمین و کرشن (Krsna) گذشته است از من بشنوید:

وقتی کرشن، [= (Vasudeva) آلّه] زمین را ستایش کرد، و پرسید که ای زمین! خیلخانه‌دار را چه باید کرد که دنیا و آخرت او آراسته باشد - خواه خیلخانه دار من باشم، خواه مثل من رکبشتر دیگری باشد؟

بعد از آن زمین در جواب کرشن گفت که اول دیوتها، و رکبشتران، و پتران، و آدمیان را خشنود می‌باید کرد، و دیوتها را به جگت کردن خوشحال باید کرد، و رکبشتران را از بید خواندن شاد باید ساخت، و پتران را از شراده (Sraddha) راضی باید کرد، و آدمیان را به طعام دادن تسلی باید نمود. و این همه چیز به طعام و میوه باید کرد؛ اگر چیزی نباشد به آب دادن خشنود باید ساخت. اول هم

باید کرد، و بعد از آن شراده باید کرد، و برای مسافر طعام باید داد. اگر مسافر از راه نرسد؛ آن طعام حصه مسافر را در آتش باید انداخت. و مسافر آنست که هر روز برای گدایی نیاید. باید که مسافر و پدر و استاد را هرچه در خانه باشد پیش نهند و هرچه ایشان بگویند؛ برآن عمل باید کرد که اختیار بدست ایشان است. و صاحبخانه اول ایشان را طعام بخوراند، و بعد از آن خود بخورد. و اگر هر سال برهمنی و عابدی خوب و یا حاکم ولایت بردرخانه کسی بیایند ایشان را پرستش نموده کمال خدمت را بجا آورد. چون کرشن این سخنان را از زمین شنید آنچه شنیده بود به عمل آورد.

ای جد هشتی! تو هم براین روش عمل بکن که به بهشت بزرگ خواهی رفت. باز جد هشتی پرسید که شما بالا فرمودید که موچه (یعنی: رستگاری) در اصل چیست؟

بهیکم پتامه گفت که در این باب قصه دیرینه ای که در میان من (Manu)، و سبرن (Suvarna)^۱ رکبیش گذشته است با تو می گویم، بشنو: وقتی که این هردو بزرگ بالای کوه سمیر (Sumerua) بایکدیگر ملاقات کردند و از سلامتی یکدیگر پرسیدند، بالای سنگی نشستند، و از هر قسم سخنان می گفتند؛ در این میان سبرن، از من (Manu) پرسید که چیزی که در او فایده تمام خلق است بگوئید، و اینکه با گل پرستش دیوتها می کنند، سبب چیست؟ و گل از کجا و بچه طریق پیدا شده است؟ من گفت که در این باب قصه دیرینه ای که میان شکر (Sukra)، و بل (Bali)^۲، گذشته است با تو می گویم، بشنو:

قصه بل و شکر!

وقتی شکر پیش بل رفت، و بل پرستش شکر بجا آورد، و او را برصدر نشاند، بعد از آن خود هم نشست، و آنچه تو از من پرسیدی، بل از شکر پرسید که حقیقت: گل، و بخور، و چراغ را به من بگوئید، و چه نتیجه می دهند؟

اهداء گل بهخدایان!

شکر گفت که اول عبادت پیدا شد، بعد از آن دهرم (یعنی: روش های نیک) پیدا شد، بعد از آن اوکهدی^۳ یعنی رستنی که اول سبز شود و میوه بدهد و بعد از آن خشک گردد مثل زراعت و بانس (Banas)، و کیله، و غیره این همه خاصیت آب حیات دارند و خاصیت زهر هم در ایشان هست. چیزی که از بوی او خاطر خوش گردد، تعلق به آب حیات دارد، و از ماه (= Soma) پیدا شد و آنچه در او خاصیت

۱- سوورنه (سبرن Suvarna): طلائی؛ زیارتگ؛ درخشان؛ نام زاهدی.

۲- این نام بصورت: (Vali) نیز ضبط گردیده است.

۳- نام بوته میوه داری، و هرگونه نباتی که از زمین بروید.

زهر است از آتش پیدا شد. و گل را سومن (Sumana)، می‌گویند (یعنی: دل از او خوشحال می‌شود)، و در هندوی سو (Siva) خوشحال را می‌گویند و من (Mana) نام دل است. و به‌اینچنین گل اگر پرستش دیوتها بکنند دیوتها خوشحال گشته او را قوت بدهند و مدد کنند. و گل‌های خوشبو و خوشرنگ که از درخت‌ها می‌شود به‌کار پرستش دیوتها می‌آید، و گل‌هایی که بوی خوش و رنگ خوب ندارند، و خار دارند برای پرستش اسر (Asura)، و دیت (Daitya)، و راجس (Raksasa)، و جچه (Yaksa) بکار می‌آید. و گل‌های متوسط بکار پرستش آدمیان می‌آیند. و این گل‌ها بعضی در جنگل، و بعضی در کوه و بعضی در خانه، و بعضی در زراعت، و بعضی در آب پیدا می‌شوند، و بعضی گل‌ها هم در شاخ خود خار دارند و هم در خود، و بعضی خوشبو، و بعضی بدبو می‌باشند؛ و گل‌هایی که از آب پیدا می‌شوند بکار پرستش دیوته، و گندهرب، و مار، و جچه می‌آیند. و گل سرخ که در شاخ خود خار داشته باشد بکار نفرین دشمنان می‌آید که به‌آن گل پرستش نموده و دشمنان را هلاک کنند - و این در اتهرین بید (Atharvana) مذکور است. و گل‌های خوشبویی که از دیدن و گرفتن و بوی کردن ایشان خاطر خوش گردد؛ بکار آدمیان می‌آید، و می‌باید که آن گل‌ها را از جایی که مرده سوخته باشند یا دفن کرده باشند، نگیرند. و دیوتها از بوی گل خوشحال می‌شوند و جچه، و راجس از دیدن گل شاد می‌گردند و ماران از مساس گل عیش می‌کنند، و آدمی از هر سه قسم محظوظ است. و من حقیقت گل‌ها را با تو گفتم؛ هرکس گل برای دیوتها بدهد، او را دیوتها دوست گشته همه‌جا مددکار باشند.

در آداب بخور!

اکنون فضیلت بخور بشنو:

بخور چند نوع است، نیک هم هست، و بد هم هست. بعضی بخور از صمغ درخت خوشبوی می‌شود، و بعضی از خلاصه چوب می‌شود، مثل: صندل. و اگر بعضی را آدمیان از چند چیز جمع ساخته می‌سازند، مثل: فتیله، و صمغ جمیع درختان خوشبوی که به‌کار بخور می‌آیند؛ مگر درخت سال که بهترین خورش‌های فیل است. و بهترین صمغ‌ها صمغ درخت گوگل (Guggulu) است و بهترین چوب‌ها چوب اگر (Aguru) است. و صمغ درخت سال را برای جچه، و راجس، و مار، و دیت بخور باید کرد، و از برای دیوتها منع است. و صمغ درخت سال که به‌کار عمارت می‌آید اگر به‌روغن و شکر آمیخته بخور بکنند به‌کار همه‌کس می‌آید. و فتیله بکار آدمی می‌آید و چندان ثواب دارد که در بوی گل است.

در صفت چراغ!

اکنون صفت چراغ که چه نوع باید داد، بشنو:

چراغ نور است، و آتش است، و مایل به‌علو است، و دادن او هم ثواب عالی

دارد. و دیوتها روشنایی می‌خواهند، و چراغ روشن است از این سبب چراغ باید داد، و بعد از چراغ افروختن خود از نور او بهره نبرد، و او را خود نکشد، و اگر بکشد نابینا گردد. و آن چراغ را به‌روغن گاو باید داد، و اگر روغن گاو نباشد به‌روغن کنجد و غیره باید افروخت. و چراغ را بالای کوه یا در جنگل و بیابان و جایی که نزدیک آبادانی، و بتخانه باشد و در چهار راه باید افروخت. و هرکس چراغ را در اینجاها بدهد در قبیله خود مثل چراغ نمایان شود و در عالم روشن برود.

در آداب طعام پیش خدایان نهادن!

اکنون طریق نیبید (Naivedya) - یعنی: طعام دادن به دیوته بشنو که از طعام دادن، دیوته، و جچه، و راجهس، و آدمیان خوشحال می‌گردند. و هرکس را باید که هر روز از طعام خود اول اندکی برآورده به نیت دیوتها بدهد یا برای برهمن و مسافر بدهد، و اگر پیدا نشود به طفل خود بدهد. هرکس چنین نکند گویی با راجهس طعام می‌خورد، و بدتر از این هیچ چیز نیست. و دیوتها و پتران و مسافر از خانه مردم خیلخانه دار امیدوارند. طریق طعام دادن دیوتها این است که اول بالای آن طعام گل باید نهاد و نام آن دیوته باید گرفت. و در آن طعام می‌باید که روغن و شیر و جفات باشد و بوی خوش آید. و در طعام جچه، و راجهس می‌باید که خون و شراب و گوشت باشد. و با طعام ماران گل نیلوفر می‌باید داد، و طعام پتران به کنجد و قند سیاه باید داد. و هرکس «نیبید» اینچنین بدهد، قبیله او بیفزاید، و قوت باه، و بدن او زیاده گردد. این داستان را شکر به بل گفت، و من (Manu) به سبرن (Suvarna) گفت، و سبرن پیش: نارد گفت، و نارد به من گفت، و من با تو گفتم و تو دانسته آن را بعمل درآر.

باز جدهشتر پرسید که من از شما حقیقت گل و بخور و چراغ دادن را شنیدم، باز بفرمایید که برای چه می‌دهند؟

قصه آگست و بهرگت و نهوشه و افول دولتش در اثر تکبر و خودسری!

بهیکم گفت که در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان آگست، و بهرگت، و نهک گذشته است با تو می‌گویم، بشنو:

نهک در میان راجه‌ها، رکه‌پیش شد و به‌زور عبادت و خیرات سلطنت اندر که مملکت آسمان است کشیده گرفت، و پادشاه شد، و روش عبادتی که در زمین می‌کرد، در آسمان هم به عمل آورد، و در آسمان اگن (Agni) هوم می‌کرد، و هیزم، و دانه گل می‌آورد، و در اول طعام خوردن بخش علیحده می‌نهاد و بخور و چراغ می‌داد. و به این روش پرستش دیوتها می‌نمود؛ و چنانکه در روی زمین بید می‌خواند در آسمان نیز خواندن گرفت. در این وقت تکبر کرد که در همه چیز مثال من کسی

نیست؛ به مجرد خیال منی و تکبر در دل گذاشتن، قوت عبادت او کم شد. و چون همیشه پالکی او را برهمنان به نوبت خود مثل کهاران (Kahara) بردوش می کشیدند؛ در این وقت از تکبر قوت عبادت او کم شد، و چون نوبت برداشتن پالکی او به آگست رسید؛ بهرگت این را دانسته يك روز پیشتر به خانه آگست رفت، و گفت ما برهمنانیم، و این راجه پالکی خود را بردوش ما می نهد و ما این ستم را تاب نمی توانیم آورد. آگست در جواب گفت که تقوای ما را آنقدر قوت نیست که دعای بت ما به او کار کند، و ما همین قوت نفرین داریم؛ و او را برهما دعا کرده است که هرکس به این راجه نفاق بکند، و بدی او بخواهد، چون در نظر او درآید، آن کس بمیرد. و این سخن را همه رکپیشران می دانند و اگر نه من صدبار پیش از این او را میسوزاندم^۱. و دیوتها او را آب حیات داده اند که همیشه زنده باشد، زور ما به او نمی رسد. و ظلمی که او بر ما می کند، همه کس می داند؛ اگر شما علاج می توانید کرد تقصیر نکنید.

بهرگت در جواب گفت که مرا برهما پیش شما فرستاده است که امروز این راجه پالکی خود را بردوش شما خواهد نهاد، و برای تیز رفتن لگدی بر شما خواهد زد، و از این واسطه قوت عبادت او بر طرف خواهد شد، شما فکر او نکنید. و ما او را دعای بد خواهیم کرد، و او مار شده از پالکی بر زمین خواهد افتاد و اندر اول را سلطنت خواهیم داد.

آگست چون این سخن شنید، خوشحال گشت و از کلفت برآمد.

جدهشتر پرسید که راجه نهک به چه طریق از دعای برهمنان مار شده از پالکی بر زمین افتاد؟ آنرا به تفصیل با من بگویید^۲.

بهبکم گفت که آن راجه نهک چنانچه بالا گفتم در آسمان عبادت می کرد. يك روز از بدبختی هیچ رسوم عبادت بجای آورد، و آنچه می کرد از او فوت شد، و بخش جگت او را راجهسان بردند. در این وقت آگست را از کنار دریای سرستی برای پالکی کشیدن طلبید. بعد از آن بهرگت رکپیشتر به آگست گفت که شما چشم خود بپوشید تا من در موی سر تو درآیم. آگست چشم پوشیده در تصور شد و بهرگت رکپیشتر در موی سر او درآمد. بعد از آن آگست پیش راجه آمد و راجه پالکی را بردوش آگست، و برهمنان دیگر که نوبت ایشان بود، نهاد و سوار شد. آگست را دوبار گران شد. یکی آنکه بهرگت رکپیشتر در موی سر او از بیم از نظر راجه پنهان شده بود چرا که برهما او را دعا کرده بود که هرکس با تو دشمنی کند و نظر تو بر او بیفتد بمیرد؛ دوم از ازدحام پیاده های راجه نیز نمی توانست رفت. بعد از آن که آگست آهسته می رفت راجه او را به چوب زد. آگست اعتراضی شد. باز راجه آگست را لگد در سر زد. چون بهرگت در موی سر آگست پنهان شده بود باو هم رسید. بهرگت راجه را دعای بد کرد و گفت از این گناه که تو آگست برهن

۱- ب: میسوختم.

۲- داستان نهوشه با تفاوت هایی قبلا هم آمده است. - ببینید صفحه ۴ این کتاب را.

را لگد زده‌ای و ما را هم زدی بصورت مار شده در زمین بیفتی. در زمان راجه نهك مار شد و بر زمین افتاد. در زمان افتادن راجه نهك گفت که من کی از این عذاب خلاص خواهم شد؟ بهرگت گفت وقتی که با تو راجه جدهشتر ملاقات خواهد کرد. چون راجه نهك همیشه در عبادت بود بعد از آن که بصورت مار شد آن روش اعمال خیر از او برفت.

بهیکم گفت که ای جدهشتر! این خود به چشم خود دیدی که آن راجه نهك چون با تو ملاقات کرد به بهشت رفت. و چون بهرگت رکبیشتر، نهك را به دعای بد خود آنچنان کرد پیش برهما آمد. بعد از آن برهما تمام دیوتها را طلبیده گفت که حال نهك که به دعای من پادشاه شده بود از نفرین رکبیشتر آنچنان شد. اکنون بی پادشاه، دارین خراب می شود! اندر اول را آورده پادشاه سازید. بهیکم گفت که ای جدهشتر! من احوال نهك را که از دادن گل و بخور و چراغ به سلطنت اندر رسیده بود با تو گفتم و باردیگر نهك از همین اعمال پادشاهی ملك اندریافت. باز جدهشتر پرسید که هرکس از روی نادانی مال برهمنی را کشیده بگیرد کجا برود، و حال او چیست؟

بهیکم گفت که در این باب داستان دیرینی که در میان راجه و چندالی گذشته است بشنو:

وقتی چندالی به راهی می رفت و از پیش او گاوان می آمدند، او از گرد گاوان به کنار رفت. ناگاه راجه در آن نواحی می رفت و نظرش بر چندال افتاد. راجه به چندال گفت که ای چندال! تو را پیر و دیرینه می بینم و کارهای تو و طفلان تو پرورش سگان است، از گرد گاوان چرا کناره گرفتی؟ چندال در جواب راجه گفت که من از این سبب از گرد گاوان کناره گرفتم که مبدا در میان این گاوان گاوی باشد که از برهمن دزدیده آورده باشند و گرد آن گاو برمن افتد. باز چندال به راجه گفت که روزی در زمان پیشین راجه ای جگ می کرد. دزدان چند گاو را از برهمن دزدیدند و از شهر آن راجه برده بودند. و شیر آن گاو را که در جگ آوردند هر برهمنی که در جگ شیر او را خورد به دوزخ رفت. بعد از آن که در ملك راجه دیگر آن گاوان رفتند هرکس شیر آن گاوان را خورد اولاد او منقطع شد و درگاوانی که گاوان آن برهمن درآمدند همه گم شدند و راجه آن عهد هنوز در دوزخ ها می گردد. و در آن وقت من برهمن متقی بودم. روزی گرد آن گاوان دزدیده در طعام من افتاد و من نادانسته آن طعام را خوردم از آن سبب در این جهان چندال شدم. ای راجه! از این جهت من از مال برهمن می ترسم. وقتی برهما جمیع گناهان را در يك پله ترازو انداخت و در دیگر پله اندکی از مال دزدیده شده از برهمن نهاد، آن پله گران آمد.

ای راجه! چنانچه از سوختن جامه بربدن و گزیدن زنبور مردم می ترسند من از تردد برآمدن از حد چندال هر جانب می دوم و علاج ندارم؛ ولیکن از احوال و گناه جنم اول خود خبر دارم، امیدوارم که به درجه موچه برسم؛ اگر شما علاج

می‌دانید بفرمایید. راجه گفت که ای چندال! اگر می‌خواهی که از این چندالیت برآیی بکار برهن کشته شو یا خود را در آتش بسوز یا خود را به دست خود غذای کرکس و شغال بساز، یقین که از این کثافت چندالیت برآیی. بهیچم گفت که چون این سخن را چندال از راجه شنید در کار برهن کشته شد و به درجه نجات رسید. ای جدهشتر! تو همیشه از مال برهن می‌ترسیده باش و نگاهبانی مال برهن بکن.

جای مردم نیکوکار و بدکار کجاست؟

جدهشتر پرسید مردمی که نیکی، و اعمال خیر، و شر می‌کنند، در یکجا جمع می‌شوند یا جاهای ایشان جدا جدا است؟

بهیچم گفت که هرکس درخور اعمال خود منزلت می‌یابد. هرکس که نیکی می‌کند، جای خوب می‌یابد، و هرکس که بد می‌کند، در جای بد می‌رود. در این باب داستان دیرینه‌ای که در میان اندر و گوتم رکهیشتر گذشت می‌گویم، بشنو: روزی گوتم رکهیشتر که با کمال فقر در جنگل می‌بود بچه فیلی که مادرش مرده بود، و لاغر گشته یافت، و در غمخوارگی او شد. چون مدتی رفت آن فیل بزرگ شد و مست گشت. روزی اندر بصورت راجه دهرتراستر (Dhrtarastra) شده آمد، و آن فیل را گرفته رفت.

گوتم رکهیشتر آمده گفت که ما مردم فقیر و گوشه‌نشین و برهن‌ایم، و من این فیل را بجای فرزند پرورده‌ام لایق دولت آنست که این فیل را نبرید که این فیل برای من آب و هیزم می‌آورد، و جای عبادت نگاه می‌دارد، و مثل فرزندان و مریدان خدمت می‌کند. و من از بردن این فیل بسیار محنت خواهم کشید که من او را بسیار دوست می‌دارم. راجه دهرتراستر گفت که هزار گاو و پانصد کنیزک با پیرایه و اسباب و مال دیگر در عوض این فیل بگیر و لایق آنست که فیل ویژه اهل سلطنت باشد، به شما مناسبت ندارد.

باز گوتم گفت که ای راجه! گاو و کنیزک و مال و جواهر شما زیاده باد! ما مردم برهن و فقیرایم فیل مرا بگذارید. باز راجه گفت که ای برهن! فیل خاصه اهل سلطنت است، من این فیل را خواهم برد و در بردن این فیل مرا گناهی نیست.

باز گوتم گفت که ای راجه! تو برمن ظلم می‌کنی ولیکن من این فیل را بعد از مردن تو در مجلس جم (یعنی قایض ارواح) از تو خواهم طلبید. راجه گفت که در مجلس جم جای ملحدان و گناهکاران است؛ من در عالم نجات خواهم رفت، ما را به مجلس جم چه کار است؟

باز گوتم گفت که مجلس جم دروغ نیست، و قوی و ضعیف آنجا برابر است، من دعوی فیل خود را با تو در آنجا خواهم کرد.

باز راجه گفت که در مجلس جم کسانی که ادب مادر و پدر نگاه نمی‌دارند، و

بزرگان خود را تعظیم نمی‌کنند و همیشه متکبرانند، می‌روند، من در بهشت خواهم رفت و جای من در مجلس جم نیست که تو دعوای فیل آنجا [اقامه] بکنی.

باز گوتم گفت که در کنار دریای منداکنی (Mandakini) که خانه کبیر (Kubera) آنجا است، و جای جچه (Yaksa) و گندهرب (Gandharva)، و اپسرا (Apsara) است آنجا فیل را از تو خواهم طلبید. باز راجه گفت که در این جاها که تو گفتی، کسانی که غمخوارگی مسافر بکنند و روزه را خوب دارند و برهنه را طعام و پناه می‌دهند و به خدمتکاران خود بنوعی مهربان‌اند که پیش از طعام خوردن خود به ایشان طعام می‌دهند، می‌روند؛ جای من از او بالاتر است.

باز گوتم گفت که پیشتر از کوه سمیر که آنجا جنگل خوب با گل‌های خوشبو است، و گندهرب بسیار آنجا می‌باشند و دریای آب حیات است، آنجا من فیل خود را از تو خواهم طلبید. باز راجه گفت که آنجا برهنه‌انی که در عبادت خود راست و ثابت‌قدم‌اند، و بید و پران خوب می‌دانند، و می‌خوانند، خواهند رفت؛ مرتبهٔ من بالاتر از آنست.

باز گوتم گفت که من فیل خود را از تو در نندن‌بن (Nandana Vana) که آنجا گل‌های خوشبو است، و اهل نغمه بسیارند از تو خواهم طلبید.

باز راجه گفت کسانی که به یاد جگدیس (Jagadisa) سرود خوب می‌خوانند و رقاصی می‌کنند آنجا خواهند رفت، و من در عالم بزرگ خواهم بود. باز گوتم گفت که در امر کوه^۱ که آن طرف کوه سمیر (Sumeru) و خلق آنجا از آتش و کوه و سنگ مخلوق شده است و هرچه مراد است از آسمان می‌بارد و آنجا حسد نیست، من فیل خود را از تو در آنجا خواهم طلبید.

باز راجه گفت که آنجا کسانی می‌روند که از خلق چیزی نطلبند و گوشت نخورده باشند و جان‌داری را آزار ندهند و دریافتن، و نیافتن در حال ایشان برابر است و جای من بالاتر از آنست. باز گوتم گفت: عالمی که بالاتر از این عالم‌ها است که آن را سوم‌لوک (Somaloka) گویند، (یعنی: عالم ماه) در آن عالم فیل خود را از تو خواهم طلبید.

باز راجه گفت که ای رک‌پیشرا! آن عالم ماه جای کسانی است که چیزی از خود بدهند و از کسی چیزی نگیرند و اگر کسی از ایشان بطلبد که تمام جان باشد دریغ ندارند و برای ذای خلق تحمل آورند، من پیشتر از آن خواهم رفت.

باز گوتم گفت که بالاتر از این هم عالمی هست که آن را ادت‌لوک (Adityaloka) می‌گویند (یعنی: عالم آفتاب) من فیل را از تو در آنجا خواهم گرفت. راجه گفت که عالم آفتاب جای کسانی است که علم بید را خوب می‌دانند، و خدمت استاد بجای می‌آورند، و روزه را با احتیاط می‌دارند، و راستی زبان ایشان با دل موافق است؛ جای من بالاتر از این عالم است.

باز گوتم گفت که بالاتر از عالم آفتاب عالم برن (Varuna) است، من فیل را

۱- امر (Amara): نام یکی از هفت قلهٔ داستانی سلسلهٔ جبال هیمالیا.

از تو در آنجا خواهم گرفت.

باز راجه گفت که این جای کسانی است که چترماس جگت (Caturmasaya Yajna)، [و اشمیدجگت (Asvamedha)] و اگن هوتر (Agnihotra) می کنند و زن بیگانه را به نظر بد نمی بینند، منزل من بالاتر از آنست.

باز گوتم گفت که بالاتر از عالم برن، عالم اندر است من فیل را از تو آنجا خواهم گرفت.

راجه گفت که عالم اندر جای کسانی است که صد سال عمر یابند و در عبادت و بید خواندن گذرانند جای من پیشتر از آنست.

باز گوتم گفت که بالاتر از آن، عالم پرجاپت است، در آنجا فیل را از تو خواهم گرفت.

راجه گفت: کسی که جگت راجسو (Rajasuya)، و جگت اشمید (Asvamedha) می کند آنجا می رود، من پیشتر خواهم رفت.

باز گوتم گفت که بالاتر از آن عالم سربهی (Surabhi) است (یعنی: عالم گاو) من فیل خود را آنجا از تو خواهم طلبید.

راجه گفت که آن عالم جای کسی است که از ده گاو، یک گاو به برهن بدهد، و جگت بکند، و زیارت تیرتها مثل: پر بهاس تیرته (Prabhasa Tirtha)، و مان سرور (Manasarovara)، و جای بهدا (Bahuda)، و دریای کرتوا (Karatoya)* که در کهوراگهات است، و گیا (Gaya)، و دریای بیا (Vyasa) که در پنجاب است، و گنگا (Ganga)، و پنج آب حوض (یعنی: در جایی که این پنج دریا یکی شده^۱) و دریای کوداوری (Kaveri) که در دکن (Daksina) است، و دریای کوشکی (Kausiki)^۲ که در ترهت (Trihat) است، و دریای سرستی (Saravati)، و دریای گنگوتری (Gangotri) که نزدیک تهانیسر (Sthanesvara) است، و دریای جون (Yamuna) که مشهور است، غسل کرده باشد و من آنجا هم نخواهم رفت.

باز گوتم گفت که جایی که بیم گرما و سرما و گرسنگی و تشنگی نیست و از جمیع محنت ها فارغ است، و دوستی، و دشمنی، و پیری، و مرگ نیست، و آن را عالم برهما می گویند آنجا فیل را از تو خواهم گرفت.

باز راجه گفت که آن عالم جای کسی است که در عالم تجرید روش جوگت به کمال رسانیده باشد، تو مرا در آنجا نخواهی دید.

باز گوتم گفت که معلوم می شود که تو اندری و من هرگز با تو بد نبودم و تو را نیازردم، فیل مرا برای چه می بری؟

راجه گفت که آری من اندرم و از برای امتحان تو آمده بودم اکنون هرچه بگویی بجای آرم.

* کرتویا (Kara_Toya): نام رودخانه ای جاری در شمال شرقی بنگال.

۱- منظور از پنج آب: پنج رودخانه است که از کشمیر وارد استان پنجاب میشود.

۲- رودخانه کوشیکی جاری در استان بیهار هند که آنرا: کوسی (Kosi) نیز می خوانند

گوتم گفت که من هیچ نمی‌خواهم این فیل مرا بمن بده که مدتی است این فیل را من پرورده‌ام.

بعد از آن اندر گفت که فیل خود را بگیر، و فیل آمد و به خرطوم خود پای گوتم را بوسید.

اندر گفت که اکنون مرا دعایی بکن.

گوتم گفت که شما را همیشه خیریت باشد، و توجه خود را از ما دریغ ندارید که پادشاه دیوتها هستی و این فیل را امروز بمن عطا کردی.

باز اندر گفت که علم بید در سینه تست و به قوت آن علم دریافتی که من اندرم، و من از تو راضی گشتم، اکنون در این جنگل چه می‌کنی؟ با این فیل خود که بجای فرزند تست در عالم بزرگ بیا که تو کار خود کرده‌ای، اگر زود می‌روی و اگر دیر می‌روی آن عالم جای تست. بعد از آن اندر، گوتم را برفیل انداخته بر آسمان برد.

باز جدهشتر پرسید که شما با من انواع خیرات گفتید و بیان تجرید و ثمره رامتی و روش عبادت فرمودید اکنون بفرمایید که بزرگترین عبادتها کدام است؟ بهیکم گفت که جمیع ریاضتها بزرگ است و لیکن بزرگترین همه ترك طعام است و در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان راجه بهگیرته (Bhagiratha)، و برهما گذشته است با تو می‌گویم، بشنو:

وقتی که راجه بهگیرته تمام عالم‌های بزرگ را گذاشته در عالم رکبیشران رفت، و در آنجا برهما را دید، برهما به او گفت که تو هیچ عبادت نکرده‌ای به چه قوت به اینجا آمده‌ای؟

بهگیرته گفت که من طلا بسیار دادم و جگت بی‌شمار کردم و در کنار دریای گنگت بسیار ماندم و آنجا خچر بسیار به برهمنان دادم و يك لك (Lakh) اسب و بیست لك گاو در پشکر (Puskara) خیرات کردم، و شصت هزار کنیزك با پیرایه و گاو بسیار که با گوساله‌های خود همرنگ بودند و اسب سیام‌کرن (Syamakarna) نیز بسیار دادم. و فیلانی که دندانهای ایشان بزرگ بود، و با زنگوله‌های طلا و ماده فیلان و ارابه بسیار دادم. و جمیع جگت‌های بزرگ کردم و دهاتی را که در مرده هزاران اسب حاصل می‌شد، دادم و نرگاوان پرزور دادم؛ اما به قوت هیچکدام از آنها که شمردم اینجا نیامدم بلکه در وقتی در غاری گرسنه ماندم، و چند روز براین گذشت. بعد از آن بهرگت، و شکر، و برهمنان دیگر با هزار کس پیش من آمدند، و گفتند که ترك طعام بزرگترین عبادتها است، و در اثر ریاضتها که تو بجا آوردی، اکنون تو به برهمه‌لوك برو؛ من به گفته برهمنان، و به قوت ریاضت ترك طعام کردم که بزرگترین ریاضتها است؛ بعد از شنیدن این سخن برهما او را تعظیم کرد.

باز جدهشتر پرسید که شما گفتید که عمر آدمی صد سال است، اینکه اکثر به صد سال نمی‌رسند چراست؟ و به چه سبب عمر ایشان کم می‌شود، و به صد سال

نارسیده بعضی در طفولیت می‌روند، و بعضی در جوانی می‌روند؟ و دولت و اوصاف آدمی از چه چیز زیاده می‌شود؟ از طاعت یا از جگت یا از دلاوری یا از خیرات دادن و یا از ترك زن و فرزند؟ این را به تفصیل بمن بگویید:

بهیكم پتامه گفت که آنچه پرسیدی، بگویم، بشنو: که دولت و عمر و اوصاف حمیده از پاکیزگی زیاده می‌گردد، و از چرکنت کم می‌شود؛ از این سبب البته پاکیزه روزگار می‌باید بود. و اگر نشان بی‌سعادت می‌باشد از پاك بودن برطرف می‌شود. و هر جا که پاکیزگی است عمل خیر هم آنجا است. و پاکیزگی روش بزرگان را گویند، و مردم پاکیزه روزگار را کسانی که ندیده‌اند هم دوست می‌دارند. و کسانی که بر آخرت اقرار ندارند و بروش بزرگان عمل نمی‌کنند، و معتقد آن عالم^۱ نیستند در این عالم عمر ایشان کم می‌شود و در آن عالم به دوزخ می‌روند. هر کس نشانه‌های خوب و سعادت‌مندی در خود نداشته باشد و پاکیزه نماند عمر او به صد سال نمی‌رسد. و هر کس غصه بگذارد و راستگو باشد و در پی زنان کسی نباشد و حسد نکند، عمر صد سال بیاید. و هر کس که عادت او باشد که همیشه کلوخ‌ریزه را بدست می‌مالیده باشد یا خس بشکند یا ناخن به دندان بگیرد یا بعد از خوردن، دست و دندان و دهن نشوید یا بر اعمال نیک شك آرد که آیا نتیجه دهد یا ندهد؟ عمر او کم شود. اکنون بشنو که آدمی در شبانه‌روز چه کند؟

اول باید که چون دو ساعت از شب بماند برخیزد، و اول در دل بگذراند که امروز کدام عمل خیر بکنم، و چه کار سازم که وجه معیشت شود؟ بعد از آن دست و رو بشوید و آنچه عبادت مقرری باید کرد بجا آورد و به همان طریق که عبادت صباح بکند در شام نیز عبادت کند. و در وقت طلوع و غروب آفتاب^۲ و همچنین وقتی که آفتاب بگیرد، نصف نهار نباید دید. و اگر برهنه به‌روش خود عبادت نکند حاکم را باید که او را سیاست کند و کارهای شودر را به برهنه نفرماید. و برای کم شدن عمر هیچ کاری برابر آن نیست که کسی با زن بیگانه صحبت بدارد. و اول روز چند کار باید کرد: اول موی سر را شانه کند، و سرمه در چشم کند، و مسواک بکند، و پرستش دیوتها بکند. و چون به قضای حاجت برود، جایی را دیده بنشیند و در محل طلوع و غروب و نیمروز به قضای حاجت نرود. و در راه رفتن اگر برهنه یا حاکم یا کسی که بار بر سر او باشد و یا ضعیف و یا زن حامله یا گاو از پیش بیاید از راه کناره باید شد و راه را به ایشان باید داد. و اگر در راه رفتن درختان واجب‌التمظیم مثل پیپل (Pipal) و بر (Vata)، و یا بتخانه بیاید در دست راست باید گرفت. و در بتخانه نیمروز و وقت شام و نیم شب نباید رفت. و کفش و جامه که دیگری پوشیده باشد نباید پوشید، و پا را به پا نباید شست. و در شب اماواس (Amavasya)، و چهاردهم، و هشتم و بیست و هفتم، و در شب اشتمی (Astami)، نزدیک زن نباید رفت. و برای خود جاننداری را نباید کشت و

۱- ت، و ج: معتقد عالم.

۲- ب: و در محل طلوع و غروب آفتاب و وقتی.

اگر به نیت دیوتها کشته باشد گوشت آنرا خود نباید خورد^۱. و کسی را دشنام نباید داد، و بدی کسی را روا نباید داشت و سخن بد نباید گفت که خاطر کسی آزرده شود. از کم اصل اگر بزرگت هم شده باشد چیزی نباید گرفت. و درختی که به تیر ببرند باز سبز می شود و زخم تیر و شمشیر نیز به می شود؛ لیکن زخم دشنام به نمی شود. و تیری که پیکان شاخ دار، دارد و تیر ناوک را از تن توان برآورد؛ ولیکن تیر سخن ناشایسته را از دل هرگز بیرون نمی توان برآورد. و هرکس معیوب البدن باشد یا در کمی مثل شل و لنگ و کور و یا در زیادتی مثل آنکه يك انگشت یا عضوی از اعضاء زیاده داشته باشد و جاهل و بی بدن و بی قیافه و پریشان اوقات ظاهر گردد، پراحوال ایشان نباید خندید، و اهانت علم و دیوته نباید کرد. و خود را از دیگری بهتر نمی باید دانست، و نفاق نباید کرد. و کسی را لت نباید کرد مگر فرزند و شاگرد خود را بجهت تعلیم علم و نصیحت. و با برهمن نزاع نباید کرد. و هرساعت نیک و بد از زبان نباید برآورد. و هرکس بدین روش عامل باشد، عمر او زیاده گردد. و بعد از قضای حاجت و بول و بعد از راه آمدن، پای را باید شست. و آنچه در آب افتاده باشد و آنچه خود ندیده باشد او را پاک باید دانست. و اگر کسی سخن بگوید او را نیز باید گفت که چنین است. و این چند جنس طعام برای مهمان باید پخت، و اگر مهمان نباشد بنام جگدیس پخته باید خورد. اول شوله که گندم نیم کوفته را در شیر بپزند و کسچری (Khicari) و گوشت، و سهاری^۲ یعنی: نان میده که در هندوی پوری (Puri) گویند، و در روغن بپزند و شیربرنج و پرستش آتش همیشه باید کرد. و مسافر را طعام می باید داد. و در محل مسواک سخن نباید کرد. و در محل طلوع آفتاب خواب نباید کرد که بسیار بد است. و چون صبح برخیزد مادر و پدر و پیر خود را سجده بکند. از این اعمال عمر زیاده می گردد. و مسواک را از درختان مقررری که در علم بید گفته اند باید کرد، و آنچه منع است مسواک نباید کرد، و هرگاه مسواک بکند روی به شمال بنشیند.

و پیش از پرستش دیوتها به جایی نباید رفت؛ مگر در خدمت مادر و پدر و پیر و استاد، و شخصی که خداپرست باشد.

و در آیین زنگ نشسته روی خود نباید دید. و با زن حامله صحبت نباید کرد. و سر به جانب شمال و مغرب نهاده خواب نباید کرد. و در پلنگ شکسته و کهنه و ریسمان گسسته، و فرش بالای او نینداخته، خواب نباید کرد. و برهنه در شب غسل نباید کرد، و غسل ناکرده صندل بر بدن نباید مالید، و بعد از غسل جامه را افشانده نباید پوشید، و جامه تر نباید پوشید. و تسبیح را بدست نباید مالید، و بالای تسبیح در گلو نباید انداخت. و با زن حایض سخن نباید کرد. و در زمین مزروع و نزدیک آبادانی و در آب بول و غایط نباید کرد. و پیش از طعام خوردن سه کف آب باید خورد، و بعد از طعام خوردن نیز سه کف آب باید خورد.

۱- ل: پشت خود نباید خورد.

۲- ب: سهوسی.

و طعام را روبه‌مشرق باید خورد و دو مرتبه دهن را پاك باید ساخت؛ و طعام را اهانت نباید کرد. و چون از طعام فارغ شود دست راست را به آب تر کرده آتش را مساس کند، و بعد از آن دست برچشم و گوش و بینی و رو برساند، و دست برناف بمالد. و هرکس روبه‌مشرق و جنوب طعام بخورد صاحب اوصاف حمیده گردد، و عمر او زیاده شود. و هرکس روبه‌مغرب طعام خورد صاحب دولت شود. و هرکس روبه‌شمال خورد صدق و راستی او پیفزاید. و طعام نشسته باید خورد و در ایستادن و رفتن نباید خورد. و پیش از طعام خوردن دست‌وپا باید شست و هنوز دست‌وپا تر باشد که در خوردن طعام شروع باید کرد. و برپوست شالی و برانگشت و برموی و برخاکستر و سفال نباید ایستاد. و نزدیک آن آب که دیگری غسل کرده باشد نباید رفت. و برخاکستر و در جایی که گاو بسته باشد، بول نباید کرد، و آب دهن نباید انداخت. و بعد از فراغ طعام دست‌وپا ناشسته با آتش و برهن و گاو دست نباید رسانید، و نیز در آن حالت بجانب آفتاب و ماه و کواکب نباید دید.

و چون از خود بزرگتری آید تعظیم او باید کرد. و جایی که خود نشسته باشد او را باید نشانید، و در پای او باید افتاد و چون برود چند قدم همراه او یا عقب او باید رفت.

و برصندل شکسته نباید نشست و در آوند شکسته آب و طعام نباید خورد. و روغن که برسر بمالند آنچه از او بماند بریدن نباید مالید. و کتجد خود بخش کرده را نباید خورد. و بعد از خوردن طعام تا دهن نشوید چیزی نباید خواند. و جایی که باد تند بوزد و بوی بد بیاید نباید ماند، و در ایام تعطیل نیز نباید خواند. و روی به آفتاب و آتش و گاو و برهن و برسرراه بول نباید کرد. و بول و غایط در روز روبه‌شمال باید کرد و در شب روبه‌جنوب. و مار و سپاهی و برهن را به چشم حقارت نباید دید؛ چرا که مار هم به‌دندان آزار می‌رساند و هم به‌چشم. و بعضی از این قسم مار می‌باشند که زهر در چشم دارند. و سپاهی نیز اگر کینه بورزد آزار بد برساند. و برهن تا تواند در دعای بد تقصیر نکند. و حقارت استاد خود نباید کرد. و حمایل گل سرخ در گلوی خود نباید انداخت مگر گل‌نیلوفر. و تسبیح از دانه‌های طلا همیشه در گلو باید انداخت، و هم برسر باید نهاد. و ازار را بردوش نباید نهاد و جامه در گلو و در کمر نباید بست. و رخت‌خواب برای دیوان رفتن، و برای دادن خیرات و بجهت پرستش نمودن جداجدا باید کرد. و بعد از غسل کردن صندل و زعفران بریدن باید مالید. و برپیشانی قشقه باید کشید و اگر صندل نباشد از بیخ خس خوشبو باید کرد، و یا چوب پیپل را ساییده بر پیشانی باید کشید. و پس خورده دیگری نباید خورد. و اگر کسی طعام را خوش ناکرده گذاشته باشد نباید خورد. و هرچه خلاصه آن گرفته باشند و زبون مانده باشد آن را نیز خوردن روا نیست. و اگر کسی در محل طعام خوردن نگاه می‌کرده باشد؛ اول طعام او را باید داد. و اگر کسی در محل طعام خوردن روی ناشسته یا

غسل ناکرده بیاید او را نباید گذاشت که بر سر طعام بیاید. و میوهٔ پپیل و بر و گولر (Gular) و پتسن، که از او ریسمان می‌سازند نباید خورد. و اگر کسی در محل طعام خوردن بیاید و بروش خود موافق باشد بی او طعام نباید خورد. و گوشت نر و ماده گاو و طاوس و گوشت فاق^۱ نباید خورد و نمک را بدست گرفته نباید خورد؛ و آب و شیربرنج و تلخان^۲ و جفرات و شهد و روغن را همانقدر باید گرفت که به تمام توان خورد. و پس‌خوردهٔ این چند چیز نباید گذاشت؛ و بالای طعام، جفرات نباید خورد. و بعد از طعام خوردن دست خود را تر کرده بر شکم باید مالید و اندک آب بردست راست گرفته بر ناخن پا باید ریخت. و دست راست تعلق به دیوتها دارد، و هر جای دست راست تعلق به یک دیوته مخصوص دارد از انگشت نر تا بیخ خنصر تعلق به برهما دارد. و سرهای هر چهار انگشت به دیوتها تعلق دارد و میان خنصر و نر انگشت به پتران تعلق دارد و میان کف دست به آتش تعلق دارد. و ترپن (Tarpana) پتران (Pitr) از جایی که به پتران تعلق دارد، باید کرد. و اچمن (Acamana) را از جایی که به برهما و دیوتها تعلق دارد باید کرد. و هوم دیوتها به سرانگشت باید کرد. بعد از سرفه اچمن باید کرد (یعنی: سه کف آب باید خورد). و اگر پیری یا خویشی یا دوستی گرسنه بیاید، او را طعام باید داد، و جای خواب نیز باید داد. هرکس اینچنین بکند عمر و دولت او زیاده شود. و در هر خانه که چندین جانور است علامت دولت است: کبوتر و طوطی و شارک. و اگر در خانه کورموش هم باشد خوب است. و اگر کرکس و فاخته و مگس عسل در خانه بیاید تصدق باید داد. و اگر بزرگ خانه بی‌جهت از دهن خود دشنام یا دعای بد برای زن و فرزند و خدمتکار برآرد، نشان بی‌سعادت است. و با زن صاحب دولت و دوست و طبیب و خدمتکار و خویش و برادر و برهن و باد فروش و سازنده به نظر بد نباید دید، و هرکس این را رعایت نماید عمر او دراز شود. و در خانه‌ای که در ساعت نیک بنانهاده باشند باید بود. و در شب هیچ کار پتران نباید کرد. بعد از فراغ طعام اصلاح ریش نباید کرد. و تیل بر بدن نباید مالید. و طعام چنان باید خورد که اندک اشتها بماند. و دندان خود را نباید کند.

و دختر از خانوادهٔ اصیل که نشانه‌های سعادت داشته باشد باید خواست. و از او فرزندان حاصل باید کرد. و فرزندان را علم دینی و هنر باید آموخت. و دختران خود را با فرزندان خانوادهٔ اصیل نسبت باید کرد. و اصلاح ریش در ساعتی که خود متولد شده باشد، نباید کرد. و در هر سه رتو (Ritu)^۳ و کرتکا (Krtika)، و نچتر (Naksatra) اصلاح نباید کرد. اصلاح ریش روبه‌مشرق یا به شمال باید کرد.

و دختر معیوب مثل: گنگک، و شل، و کور نباید خواست. و دختری که در

۱- ب: ت: قاق. ظاهراً فاق صحیح است، و فاق نوعی پرندهٔ آبی دارای گردن دراز می‌باشد.

۲- ل: ملخان

۳- ل: اترا.

خانه پدر و مادر نباشد نباید خواست. و زن پیر، و خواسته دیگری، و از خود کم ذات تر، و از خود اصیل تر؛ نباید خواست. و بیمار و مریض و از خانواده زبون نباید خواست. و نگاهبانی زن خود به همه وجوه باید کرد. و هر زمان برزن اعتراضی نباید شد، و جنگ نباید کرد. و اول شب و ناشسته دهن خواب نباید کرد. و بعد از اصلاح ریش، دست، و پا، و روی ناشسته خواب نباید کرد. و اگر با زن صحبت کرده یا اصلاح ریش کرده باشد تا غسل نکند به کار دیگر مشغول نشود - خصوصاً در عبادت و پرستش دیوتها - و اگر هزار کار باشد در اول شب و سحر تا از شغل سندهیا (Samdhya) فارغ نشود به کار دیگر متوجه نشود.

و آنچه مادر و پدر و پیر بگویند اگر [چه] همه بر خود ناخوش بیاید؛ اما می باید کرد. و ورزش علم و تیراندازی از دست نباید داد. و همیشه براسب، و فیل، و ارا به سوار می باید شد. و در ورزش سواری این چیزها بر خود لازم باید کرد. و هر کس در این ورزش باشد؛ دشمن بر او ظفر نیابد، و خدمتکاران او گستاخ نشوند. ای جد هشترا! این کارها را همیشه باید کرد و احکام بید، و سلطنت، و عدل و علم دین، و مسایل آن، و نحو، و صرف که در هندوی بیاکرن (Vyakarana) گویند، و علم نغمه، و تواریخ گذشته هر روز می باید شنید.

و زنی که حیض باشد سه روز نزدیک او نباید رفت. و اگر در روز پنجم از ابتدای حیض مجامعت نماید، دختر شود. و اگر در روز ششم مجامعت کند پسر شود. و تاده روز علی هذا القیاس به این روش با زن صحبت باید داشت.

و خویشان و برادران و اقربای خود را عزت باید داشت. و درخور استعداد خود عبادت و جگ و خیرات باید کرد، و بعد از بجا آوردن این همه را ترك داده به جنگل باید رفت. و من اندکی از روش ماند و بود و معیشت با تو گفتم. اکنون از برهمنان صاحب دانش بپرس و بر آن عمل بکن که در این روش عمر زیاده می شود، و بی سعادت از پیشانی دور می شود، و خاطر همیشه بر نیکی و عمل خیر مایل می باشد؛ و گویندگان این همه چیز، برهمنان اند.

در نحوه سلوك معاش برادران بزرگ و خرد!

باز جد هشتتر پرسید که برادر خرد با برادر کلان و برادر کلان با برادر خرد چگونه معاش بکند؟ این را بیان فرمایید.

بیهیکم فرمود که ای راجه! برادر بزرگ، بزرگ است او را بجای پدر و استاد باید دانست. و برادر خرد را بجای فرزند، و مرید، و شاگرد باید شمرد. و اگر در میان برادران کلفت شود؛ البته میان ایشان فتنه پیدا شود که سبب زیان قبیله باشد. و از بدی برادر کلان فساد در خانواده شود. و برادر خرد را باید که برادر بزرگ، صاحب خود دانسته در رضای او باشد. و برادر بزرگ را چنان باید که خود را از برادر خرد، خردتر بداند؛ آن زمان محبت بیفزاید. و اگر برادر بزرگ رعایت خردان نکند، حاکم را واجب است که او را تنبیه بکند. و برادر بزرگ

که از او فایده به‌خردان نرسد به‌درختی می‌ماند که گل کند و میوه ندهد؛ و از اینچنین برادر نقصان در اصالت بیفتد. برادر بزرگ را باید که آنچه از میراث پدر مانده باشد به‌برادران خرد برساند. و اگر از مال پیدا کرده خود بدهد بهتر است؛ و اگر ندهد اختیار دارد. و اگر همه برادران یکجا بروند و تلاش و تردد روزگار بکنند همه برابر بگیرند؛ و لیکن برای برادر کلان چیزی زیاده بدهند. و بزرگی در سال نیست هرکس رعایت اقرباء بکند و اعمال پسندیده داشته باشد همان بزرگ است. و دیگر يك استاد برابر ده پروت است، و پدر برابر ده استاد است، و ده برابر پدر؛ مادر است، از این سبب هیچ پیر و مرشد برابر مادر نیست. و برادر بزرگ بجای پدر است. و غمخواری برادران بعد از پدر بر او لازم است که هرچه غمخواری پدر است او می‌کرده باشد. و برادران خرد را باید که تعظیم برادران بزرگ چنانچه تعظیم پدر می‌کردند، بکنند. و زن برادر کلان و خواهر بزرگ و دایه بجای مادرانند.

در روش روزه داشتن طبقات چهارگانه هندو!

باز جدهشتر پرسید که هرچهار قسم خلق و خلقی که از ایشان کمتر است همه کس روزه می‌دارند، روش روزه داشتن بمن بگویید و نتیجه روزه داشتن را بمن بفرمایید.

بیشم‌پاین گفت که چون این سخنان را به‌یکم از جدهشتر شنید گفت که این حکایت روزه را که تو از من پرسیدی من از انگرا (Angirasa) پرسیده بودم، و او بمن گفته بود؛ آن را از من بشنو:

برهمن و چهتری را باید که سه‌روز روزه دارند (یعنی: سه‌روز چیزی نخورند)، بعد از آن افطار بکنند. و بیش را دوشبانه روز، و شودر را يك شبانه روز [روزه] باید داشت. و بعضی می‌گویند که شودر، يك روز و يك شب و يك روز دیگر روزه دارد، و شام شب دوم بخورد. و در تاریخ سوم و هیژدهم که آن را پنجمی (Pancami) گویند و چهاردهم و نوزدهم که آن را اشمی (Astami) گویند و پورنامسی (Purnamasi) که گاهی در تاریخ سیزدهم و گاهی چهاردهم می‌آید؛ در این روزها روزه دارد، و در آن شبانه‌روز چیزی نخورد، و صباح آن شب افطار کند. هرکه اینچنین روزه دارد اولاد او زیاده شود، و هرگز محنت نکشد. و دیگر اگر در بیست و هشتم ماه که آن را اشمی (Astami) گویند و چتردشی (Caturdasi) که بیست و هفتم ماه باشد اگر روزه دارد بیمار نشود. و هرکه سی روز ماه آگهن (Aghan = Agrahayana) در شبانه روز يك وقت بخورد، و بعد از تمام شدن آن ماه، برهمنان را طعام بخوراند، از گناهان پاک شود، و هرگز بیمار نگردد. و اگر ماه پوش (Pausa) را اینچنین روزه دارد دوستدار خلق گردد و اوصاف یابد. و اگر در ماگه (Magha) در شبانه‌روز يك وقت طعام بخورد در خانه صاحب دولت متولد شود، و در قبیلۀ خود بزرگ شود. و اگر در ماه پهاگن (Phalguna) اینچنین کند، زن او را دوست درد. و اگر ماه

چیترا (Caitra)^۱ را اینچنین کند در خانه آن کس که زر و نقره و مروارید بسیار داشته باشد، متولد شود. و اگر در ماه بیساکبه (Vaisakha)، اینچنین بگذرانند، صاحب اولاد و مال و غله بسیار گردد. و اگر در ماه جیشتبه (Jyestha) اینچنین بگذرانند در جنم دیگر پادشاه شود. و اگر در ماه اشاده (Asadha)، اینچنین بگذرانند در خانه دولتمندی متولد شود و راجه شود. و اگر در ماه ساون (Savana = Sravana) اینچنین بسربرد در خانه راجه متولد شود. و اگر در ماه بهادون (Bhadon = Bhadraksa) اینچنین بگذرانند، صاحب گاو بسیار گردد. و هرکس در ماه کنوار (Kunwar = Asvin) اینچنین بگذرانند صاحب اسب بسیار گردد. و اگر در ماه کارتک (Karttika) اینچنین بکند مردانه گردد. و این شرح ثمره روزه داشتن هرماه گفتم، اکنون ثواب تواریخ ماه بشنو:

هرکس در پکبه (Paksa) یعنی: در هرپانزده روز اول ماه، و نصف پانزده روز آخر ماه، سه روز روزه دارد، و تا دوازده سال رعایت اینچنین بکند؛ صاحب جماعت کثیر گردد. و هرکس در شش سال در شب طعام بخورد و با نیک و بد کسان کاری نداشته باشد؛ ثواب جگت اگن سوم یابد. و هرکس تا یک سال یک روز روزه دارد و یک روز افطار کند ثواب جگت باج پپی (Vajapeya) بیابد. و هرکس تا یک سال، دو روز پی هم روزه دارد، و یک روز بخورد؛ ثواب جگت اشمید (Asvamedhayajna) یابد. و هرکس تا یک [سال سه] شبانه روز پی هم روزه دارد، و روز چهارم افطار کند؛ ثواب جگت گومیده (Gomedhayajna) یابد. و هرکس تا یک سال پی هم پانزده روز چیزی نخورد، و پانزده روز بخورد در بهشت بزرگ برود. و هرکس تا یک سال یک ماه چیزی نخورد و یک ماه بخورد ثواب جگت بشوجت (Visvajityajna) بیابد. و زیاده از یک ماه روزه نباید داشت. و هرکس بی عذر زحمت یک روز روزه دارد، در هرروز ثواب جگت بیابد. و هرکس بیماری صعب داشته باشد مثل جذام، اگر طعام به اختیار خود بگذارد و بمیرد مدت یک لك سال در بهشت باشد. و هرکس که لاغر است از طعام خوردن فریه می شود، و زخم نیزه از مرهم نیک می شود و بیماری نیز از مرهم علاج پذیر است. و هرکس غصه دارد و بدخلق است می تواند که از عبادت، خلق حمیده بدل سازد. و پریشان روزگار نیز اگر مال یابد خوشحال می گردد؛ ولیکن بیماری حرص را علاج نیست و علاج او روزه داشتن است. و هرکس طعام به اختیار می گذارد، و از گرسنگی بمیرد چندان که مو برتن او باشد بعوض هر موی صد سال در بهشت باشد.

و علم بید بهترین علوم است، و مادر بزرگترین پتران است، و نکویی دنیا عزیزترین خزاین است. و گرسنه بودن بهترین عبادت است. و دیوتها که به بهشت و جاهای بزرگ رفته اند ثمره گرسنگی است، و رکبشبران نیز بزرگی را از گرسنگی یافته اند. بشوامتر، اول چهری بود و به قوت گرسنگی برهن شد. و چون (Cyavana)، و جمدگن (Jamadagni) و بسشت (Vasistha)، و گوتم (Gautama)،

۱- نام دومین ماه بهار که ماه تمام در منزل چیترا (Citra) واقع میشود.

و بهرگت (Bhrgu) نیز جاهای بزرگ را از روزه داشتن یافته‌اند. و این داستان را رکپیشنرا از انگرا شنیدند. هرکس به این داستان دیگری را راهنمایی کند هرگز او محنت نکشد. و هرکس این حکایت را بگوید و بشنود از گناهان پاک گردد و صاحب اوصاف باشد.

باز جدهشتر پرسید که ای جد بزرگوار! شما تعریف جگت بسیار کردید، و جگت را مردم دنیا دار توانند کرد؛ مردم فقیر که جگت نتوانند کرد و بی‌استعداد باشند چه کار کنند که ثواب جگت بیابند؟

بهیکم گفت که این داستان را انگرا (Angiras) بمن گفته بود و هرکس يك مرتبه در روز و شب طعام بخورد و زیان کسی نخواهد بعد از شش سال ثواب جگت بیابد و بسیار سال در عالم پرچاپت بماند. و هرکس يك روز روزه دارد و يك روز طعام بخورد ثواب جگت بیابد و بسیار سال در عالم پرچاپت بماند. هرکس تا سه سال در شبانه روز يك مرتبه طعام بخورد و با زن بیگانه صحبت ندارد ثواب جگت اگن‌سوم (Agnishtoma) بیابد. و هرکس دو روز، روزه دارد و روز سوم بخورد ثواب جگت باج‌پیی بیابد و در عالم اندر بماند. هرکس که در روز پنجم افطار کند و بی‌طمع و راستگو باشد ثواب جگت دوا دسا بیابد و در عالم آفتاب بماند. هرکس روز ششم افطار کند و هر روز سه وقت غسل بکند و صبح و نیمروز و شام نزدیک زن نرود ثواب جگت گومیده، بیابد و به‌عوض هرموی که در بدن اوست صد سال در برهم‌لوك بماند. و هرکس بعد از هفتم روز افطار بکند و ترك زن بکند و شهد و گوشت نخورد و گل بر سر نهد و تیل بر بدن نمالد ثواب برن‌جگت بیابد. هرکس روز هشتم افطار بکند ثواب جگت پوندريك (Pundarika) بیابد. هرکس روز نهم افطار بکند ثواب جگت اشمید (Asvamedha) بیابد، و در عالم رودر (Rudra) رود. هرکس روز دهم افطار بکند ثواب هزار اشمیده‌جگت بیابد. و هرکس روز یازدهم افطار بکند ثواب هزار جگت اشمید (Asvamedha) بیابد، و به‌دیدار مهادیو مشرف گردد. هرکس روز دوازدهم افطار بکند ثواب جگت سرب‌میده (Sarva-medha)، بیاید، و برهمه‌لوك برود. و اگر روز سیزدهم افطار بکند ثواب جگت دیوسره، بیابد. اگر بعد از چهاردهم افطار بکند ثواب مهامیده (Maha-medha) جگت بیابد. اگر روز پانزدهم افطار بکند ثواب هزار جگت راجسو (Rajasuya) بیابد. اگر روز شانزدهم افطار بکند ثواب سوم‌جگت (Somayajna) بیابد. اگر بعد از هفدهم روز افطار بکند ثواب جای برن، و اندر، و رودر، و برهما بیابد. اگر بعد از روز هژدهم افطار بکند ثواب هر هفت طبقات عالم بیابد. اگر بعد از نوزدهم افطار بکند بزرگترین جاها بیابد. اگر بعد از بیست روز افطار کند عالم بشن، بیابد. اگر بعد از بیست و یکم افطار کند عالم سیس (Sesa) بیابد. اگر بعد از بیست و دوم روز افطار کند عالم بس (Vasuloka)، بیابد. اگر بعد از بیست و سوم روز افطار کند عالم رودرلوك (Rudraloka)، بیابد. اگر بعد از بیست و چهار روز افطار کند عالم آفتاب بیابد و

اگر بعداز بیستوپنج روز افطار کند عالم ماه بیابد. اگر بعداز بیستوشش روز افطار کند و نیز برحواس غالب آید، غصه او بمیرد و عالم باد و بس، بیابد. اگر بعداز بیستوهفتروز افطار کند دیوتها او را تعظیم کنند. اگر بعداز بیستوهشتروز افطار کند عالم دیورکبه (Devarsi)، بیابد. اگر بعداز بیست و نه روز افطار کند عالمی را که دیوتها و رکهان (Rsi) می‌خواهند در آن عالم برود. اگر بعداز يك ماه افطار کند برهمالوك، بیابد. قطرات باران را می‌توان شمرد لیکن ثواب يك ماه روزه داشتن را نمی‌توان شمرد.

بهیكم گفت که ای جدہشتر! من ثواب چگت مردم بی‌نوا و بی‌سامان را با تو گفتم. و این ثواب‌ها کسی بیابد که پاکیزه روزگار باشد و بدخواه خلق نباشد و هرعبادتى که شروع بکند ناتمام نگذارد. و دراین شك نیست.

باز جدہشتر پرسید که تیرتہی، که بزرگترین و پاکترین تیرتہا است، بمن بگوئید. بهیكم گفت که جمیع تیرتہا پاک و بزرگ‌اند اما پاکترین تیرتہا را از من بشنوید که بزرگترین تیرتہا دل آدمی است. و آن دل دریایی است که راستی آب اوست، و پاکیزگی صفای اوست، و صبر و تحمل عمق اوست، درآن تیرتہه غسل باید کرد. و تیرتہه عبارت از انسان کامل است که اول پاکیزه روزگار باشد و محبت دنیا و تکبر نداشته باشد و متوکل باشد و هرچه به او رسد راضی باشد و هرچه داند از روی راستی داند و بجز راستی هیچ نداند. و از رج، یعنی روش سلطنت و از اعتراض و خبث و کینه و حسد بیزار باشد. و همیشه بیاد آفریدگار مشغول باشد و غفلت نکند. و در حلال و حرام و پاک و ناپاک فرق بکند و همه چیز را دانسته ترك بکند. و هرکس این اوصاف دارد، تیرتہه بزرگ اوست. و هرکس به آب گنگ و تیرتہه دیگر بی‌صفای دل و باطن غسل بکند فایده نمی‌برد، بلکه کسانی که برحواس خمس غالب آمده باشند و به آب دریای باطن غسل کرده‌اند و ظاهر و باطن ایشان پاک است و آنچه از او تلف شود غم نخورد و از آمدن شاد نگردد و بود و نابود همه چیز پیش او یکسان باشد، وجود او از سبب معرفت پاک است و دل او بواسطه هیچ چیز نخواستن پاک است. و صفا سه قسم است: یکی پاکیزگی دانش، دوم پاکیزه بودن و پاکیزه پوشیدن و پاکیزه خوردن، و سوم کسب پاکیزه کردن. و پاکترین هر سه قسم پاکیزگی دانش است. باز بهیكم گفت که ای جدہشتر! پیش من غسل کامل آنست که دل پاک را به آب معرفت بشوید و این قسم غسل کردن کسی را میسر است که آفریدگار خود را بشناسد. من تیرتہای وجود را با تو گفتم، و تیرتہای دیگر را خود شنیده باشی که بعضی‌جا، زمین تیرتہه است و بعضی جا دریا و حوض آب. و سبب این تیرتہا آنست که در بعضی جا بزرگان آمده عبادت کرده‌اند یا متوطن گشته‌اند، آنجا تیرتہه شده است. و بعضی از خاصیت اصلی خود تیرتہه است. هرکس در تیرتہه وجود و در تیرتہه زمین و آب غسل بکند زودتر به مقصود برسد. چنانکه یکی روزه دارد و یکی علم، و لیکن هرکس که هردو دارد بهتر از آن هردو اوست. باز جدہشتر

پرسید که بهترین برت (Vrata)، یعنی روزه داشتن را که در او هیچ شك نباشد بمن بگویید. بهیچم گفت که این داستان را برهما خود گفته است که اگر در روز ایکادشی (Ekadasi)، که در ماه اکهن [Agahan = Agrahayana] روزه دارد و کیشومورت، را پرستش نماید از جمیع گناهان پاک شود و ثواب جگت‌اشمید، بیابد. و هرکس به‌همین روش روزه ایکادشی‌پوش (Ekadasi Pausa)، و ماگه (Magha)، عمل بکند و پرستش مادهو (Madhava)، نماید ثواب جگت‌راجسو (Rajasuya Yajna) بیابد و بزرگان خود را از ثواب آخرت نجات بخشد. و اگر در ایکادشی ماه پهاگن (Phalguna)، روزه دارد و پرستش گوبند (Govinda)، بکند ثواب جگت‌اترتره (Atiratrasyajna) بیابد و در عالم ماه برود. و اگر در ماه چیت (Caitra)، روزه ایکادشی دارد و پرستش بشن بکند ثواب جگت پوندریک (Paundarikayajna)، بیابد و در دیولوک، یعنی عالم روحانی برود. و اگر در ایکادشی، ماه بیساکه (Vaisakha)، روزه دارد و پرستش مدھوسودن (Madhusudana)، بکند ثواب جگت اگن‌کهوم (Agnistoma)، بیابد و در عالم آفتاب برود. و اگر در ماه جیشته (jyestha) روزه ایکادشی دارد و پرستش تروکرم (Trivikrama)^۱، بکند ثواب جگت‌گومیده، (Gomedhayajna)، بیابد و با اپسرا عیش بکند. اگر روزه ایکادشی در ماه اشاده (Asadhamasa)، نگاه دارد و پرستش بامن (Vamana)، بکند ثواب جگت نرמידه (Narmedha)، بیابد و ثواب دیگر هم بسیار یابد. و اگر ایکادشی در ماه ساون (Sravana)، نگاه دارد و پرستش شریده‌ر (Sridhara)، بکند ثواب پنج‌جگت‌پدم (Pancayajna)، بیابد و برپالکی نشسته بگردد. و اگر ایکادشی در ماه بهادون (Bhadon = Bhadrpadā)، نگاه دارد و پرستش هریشکش (Hrsikesa)، بکند ثواب جگت‌سوترمنی (Sautramaniyajna)، بیابد و از همه پاکتر گردد. و اگر ایکادشی در ماه اسوج (Asvin = Asvaja)، روزه دارد و پرستش پدم‌نابه (Padmanabha)، بکند ثواب جگت‌بشنبر، بیابد. و اگر در ماه کارتک ایکادشی، روزه دارد و پرستش دمودر (Damodara)، بکند ثواب جگت‌گومیده، بیابد. و هرکس تا یک سال این روش روزه ایکادشی دارد و بعد از آن برهمنان را جمع کرده طعام بخوراند ثواب آن جگت‌ها را در بهشت بیابد و باز در این عالم متولد شده از احوال گذشته خود خبردار باشد. و این حکایت را برهما از پیش خود گفته است.

باز جدهشتر پرسید که ای جد بزرگوار، و ای صاحب دانش کامل! باز می‌خواهم که به‌من این را بگویید که از کدام عمل به‌بهشت بروند و به‌کدام گناه به‌دوزخ بروند؟ و این وجود را مثل چوب و سنگ انداخته کجا می‌روند و چه کس همراهی می‌کند؟ بهیچم گفت که همین ساعت برهسپت می‌آید و این را غیر او کسی دیگر نمی‌داند، از او پرس. بیش‌پاین با راجه جنمیجه گفت که بهیچم و جدهشتر در همین گفتگو بودند که برهسپت در رسید. راجه جدهشتر و دهرتراشت (Dhrtarastra)

۱- ب و ل: پرکهوتم (Puruottama): بهترین مردمان؛ عالیترین مرد. والاقرین وجود.

و تمام اهل مجلس برخاستند و تعظیم و پرستش برهسپت کردند و برهسپت را بر صدر مجلس نشاندند. و راجه جددهشتر دست پرسینه نهاده ایستاد و از برهسپت پرسید که ای بزرگ و دانندهٔ جمیع علوم و طریق عبادت و ریاضت! هرگاه آدمی میمیرد، کجا می‌رود؟ و از مادر و پدر و پیر و دوست و اقرباء کیست که باو همراهی می‌کند؟ بمن بگوید.

برهسپت گفت که آدمی تنها متولد می‌شود و تنها می‌رود و راه‌های مشکل آخرت را تنها می‌گذرانند. و هیچکس از اینها که مذکور شد همراه او نمی‌رود. و آن جماعت بعد از مردن او ساعتی گریه و زاری می‌کنند و برگشته می‌آیند. و کسی که همراهی او می‌کند عمل خیر است و از طفیل آن عمل به بهشت می‌رود. و اگر گناه همراه اوست به دوزخ می‌رود، از این سبب هرکس که صاحب دانش است عمل خیر می‌کند.

باز جددهشتر پرسید که سخن عمل خیر از شما شنیدم، اکنون می‌خواهم بدانم که وجود ظاهری آدمی را همین‌جا می‌سوزند یا دفن می‌کنند. و آنچه از او برآمده می‌رود، او خود نمی‌آید عمل خیر چگونه باو همراهی می‌کند؟ برهسپت گفت که در وجود آدمی چند چیز است: اول عناصر اربع و آکاش که به اعتقاد هندو پنجم است و ششم من (= Manasa) و هفتم عقل و هشتم روح و نیک و بدی را اینها می‌بینند. چون روح از بدن مفارقت می‌کند بواسطهٔ معرفت سابق که در بدن بود عمل نیک و بد همراه او می‌رود. این را بتو گفتم اگر چیزی دیگر می‌خواهی که بشنوی بپرس. جددهشتر پرسید که آنچه فرمودید شنیدم، اکنون می‌خواهم بدانم که خلق به چه طریق پیدا می‌شود؟ برهسپت گفت که در وجود آدمی خواه زن خواه مرد هفت دیوته می‌باشد. چهار عنصر و پنجم آسمان و ششم دل و هفتم روح. و از خوردن طعام در ایشان آسایش و ذوق پیدا می‌شود و به آن ذوق، زن و مرد جمع می‌شوند و از ایشان نطفه‌ها حاصل شده می‌ریزد و از او حمل می‌شود و پیدایش خلق می‌گردد. اگر چیزی دیگر می‌خواهی بپرس.

باز جددهشتر پرسید که طریق حمل گرفتن دانستم، می‌خواهم بدانم که طفل در رحم مادر به چه روش پرورده می‌شود و به چه طریق متولد می‌شود؟ برهسپت گفت که چون روح آدمی از قالب جدا می‌شود عناصر اربعه و آکاش او که در وجود او می‌ماند و این هر پنج که تعلق به قالب دارند روح را در آن قالب خواهند انداخت و آنها آمده به این روح پیچیده عمل نیک و بد او را که در قالب اول به عمل آورده بود می‌بینند، چرا که این پنج دیوته‌اند. اکنون دیگر هر چه می‌خواهی با تو بگویم.

جددهشتر پرسید که قالب اول را که باد و خاک و آب و آتش و آکاش پرورده بود با آن هر پنج از روح جدا شده ماند. و این روح که راحت و محنت موافق عمل خواهد دید در کدام قالب خواهد دید و چطور خواهد دید؟ برهسپت گفت: روح در همان ساعت که از قالب جدا می‌شود به اعمال خود آمیخته یا نطفهٔ مرد دیگری در

رحم هورت دیگر درآمده جا می‌کند، و اگر می‌پرسی که آن روح را چه کس از آن برمی‌آرد و در قالب می‌اندازد بشنو که گماشتگان جم یعنی قابض ارواح از قالب اول بیرون می‌آرند و در آنجا می‌اندازند. اگر در قالب اول کار نیک کرده است بار دوم در نطفه و رحم آدمی فرود می‌آید و باز فراغت می‌کند. هرکس که نیکی و بدی آمیخته کرده است در قالب آدمی می‌آید و اول به نتیجه بدی خود محنت می‌کشد بعد از آن از واسطه نیکی فراغت می‌کند. و هرکس محض بدی کرده است مقدار محنت و اعمال او از من بشنو که من همه را موافق بید و شاستر بیان خواهم کرد. و این را خیال مکن که عالم جم بد است بلکه عالم جم مثل برهملوک است و لیکن گناهکاران در آن عالم نمی‌روند و اگر بروند جم در آن عالم در نظر ایشان به‌غایت بد و مسیّب و مکروه بنظر می‌آید، چرا که ایشان گناهکارانند هرچه می‌بینند موافق کردار خود می‌بینند. و هرکس علم بید را می‌خواند و از روی طمع از کسی که نباید گرفت می‌گیرد بعد از مردن در قالب خر درآید و پانزده سال در آن قالب بصورت خر بماند. و چون آن قالب را بگذارد در قالب سگ درآید و هفت سال در آن قالب بماند. و چون هفت سال در آن قالب بگذراند، هفت سال در قالب نرگاو باشد. و چون نرگاو بمیرد در قالب راجپس (Raksasa)، درآید و سی سال راجپس بماند و باز در قالب برهمن درآید. و اگر برهمن از کسی جگت بکناند که جگت کردن او روا نیست بعد از مردن آن برهمن پانزده سال کرم شود. و بعد از آن پنج سال خر گردد، بعد از آن پنج سال خوک گردد و بعد از آن پنج سال خروس گردد و پنج سال شغال شود و یک سال سگ شود و باز در قالب آدمی درآید. و هرکس به استاد خود بدی کند بعد از مردن، سگ شود بعد از آن زاغ و کرکس گردد، بعد از آن خر شود، بعد از آن برهمن گردد. و اگر کسی با زن پدر یا استاد یا پیر خود خیال بدی اندیشد، بعد از مردن سه سال سگ شود، بعد از آن زاغ و کرکس شود و چون بمیرد یک سال کرم شود، باز برهمن شود. و اگر استاد، شاگرد خود را برای کار خود لت می‌کرده باشد بعد از مردن میش شود. و هرکس تعظیم مادر و پدر خود نگاه ندارد و حاق باشد بعد از مردن ده سال خر گردد، و باز بصورت نهنگ که در آب می‌باشد گردد و باز آدمی شود. و فرزندى که از او مادر و پدر راضی نباشند بعد از مردن تا ده ماه خر گردد، بعد از آن تا چهارده ماه سگ شود و باز هفت ماه گریه شود و باز آدمی گردد. و هرکس مادر و پدر را لت زند، بعد از مردن تا ده سال سنگ‌پشت گردد و تا سه سال سپی گردد و باز تا شش سال مار شود و باز آدمی گردد. و هرکس نمک صاحب خود بخورد و بدی او بخواهد بعد از مردن تا پنج سال میمون شود باز تا سه سال موش گردد، باز تا شش سال و دوماه سگ شود و باز آدمی گردد. و هرکس در امانت خیانت بکند بعد از مردن مدتی در دوزخ بسوزد، باز پانزده سال کرم شود و باز آدمی گردد. و هرکس دولت دیگری را نتواند

۱- برهمنان برای مهار کردن نفس اماره و سرکش آدمی، این مقررات را در مذهب هندو وضع کرده‌اند تا نظم جهان کهنه در نظر معتقدان به تناسخ محفوظ بماند.

دید و حاسد باشد بعداز مردن زنبور سیاه شود، باز آدمی گردد. و هرکس یکی را امیدوار سازد و باز او را به مراد نرساند بعداز مردن هشت سال ماهی گردد، باز چهار سال آهو و بز گردد و باز چهارماه بز نرگردد و باز يك سال کرم شود و باز آدمی گردد. و هرکس غله از هرجنس که باشد بدزدد بعداز مردن هشت سال موش بزرگ شود و باز خوک گردد و باز سگ شود و چون پنج سال بصورت سگ بگذرانند باز آدمی گردد. و هرکس با زن بیگانه صحبت بدارد بعداز مردن اول گرگ شود، باز سگ گردد و باز شغال شود و باز کرکس شود و مار گردد و باز آدمی گردد. و هرکس با زن برادر خود زنا کند بعداز مردن يك سال کویل، شود و باز آدمی گردد. و هرکس با زن دوست و استاد خود زنا کند بعداز مردن پنج سال خوک گردد و یازده سال سهی شود و باز تا سه سال دراج شود و چهارده مرتبه کرم شود و هرمرتبه يك ماه بزید، باز آدمی گردد. و هرکس مانع کار خیر و یا خیرات دیگر مثل جگ و هوم گردد بعداز مردن تا پانزده سال کرم شود باز آدمی گردد. و هرکس دختر خود را به یکی قول داده باشد؛ باز به دیگری عقد کرده بدهد بعداز مردن سیزده سال کرم شود، باز آدمی گردد. و هرکس طعام را پخته اول دیوتها و پتران را تعظیم نکند و آدمی را ندهد بعداز مردن يك سال زاغ شود، باز يك سال مرغ آبی سیاه شود. و هرکس خود کم اصل باشد و یا با زن برهنه فساد کند بعداز مردن، اول يك سال کرم شود و باز سگ شود و باز آدمی گردد. و هرکس شکرانه نعمت و انعام صاحب خود بجا نیارد و کفران نعمت نماید بعداز مردن اول گماشته های قابض ارواح او را ببرند و به گرز و چوب های آهنی آتشین بزنند و بالای درخت هایی که برگ آن درخت ها چون تیغ دورویه باشد برآرند و از آنجا سرنگون بیندازند و اعضای او از آن برگها بریده شود و در ریگ آتشین بچسباندند و انواع تشویش ها بدهند بعداز آن بگذارند و او تا مدت پانزده سال کرم شود و باز صد مرتبه در حمل آدمی بیاید و از شکم مرده برآید و باز آدمی گردد. و هرکس جفرا ت بدزدد بگله شود. و هرکس ماهی خام بدزدد بقه شود. هرکس شهد بدزدد مگس شود. هرکس میوه یا شیرینی یا ترب بدزدد مورچه شود. هرکس شیر برنج بدزدد، دراج شود. و هرکس شیرینی بدزدد، بوم شود. و هرکس آهن بدزدد زاغ شود. و هرکس روی بدزدد هارل شود، و هارل جانور سبزی است که اکثر بر درخت پیپل می باشد. و هرکس نقره بدزدد فاخته شود. و هرکس طلا بدزدد کرم شود. و هرکس دابه بدزدد، بوزینه شود. و هرکس جامه پوشیدنی بدزدد طولی شود. و هرکس جامه ابریشمی بدزدد میش شود. و هرکس جامه پنبه ای بدزدد مرغابی سیاه شود. و هرکس کتان بدزدد خرگوش شود. و هرکس جامه ای که در او رنگ بسیار باشد بدزدد طاوس شود. و هرکس جامه سرخ بدزدد، پلنگ شود. هرکس خوشبویی بدزدد کورموش شود. و هرکس روغن گنجد بدزدد تیلپا (Telapayi) شود. و تیلپا ملخی است که برگل ها می پرد. و هرکس که خود شمشیر بدست داشته باشد و کسی را بکشد که در دست او چیزی نباشد بعداز مردن خر شود و باز بعداز آن آهو گردد و او را

به تیر بکشند و باز او ماهی شود و او را یکی به دام برآرد و باز آدمی گردد. و هرکس زن را بکشد بعد از مردن در عالم جم تشویش بسیار بیند و بیست و یکبار بصورت کرم شود و باز آدمی گردد. و هرکس طعام پخته بدزدد مگس شود. و هرکس بهوجن (Bhojana)^۱ بدزدد مگس پشمدار شود. و هرکس طعام امانت سپرده را بخورد ماهی شود.

باز برهسپت گفت که ای جد هشترا! اگر من مکافات گناهان پیش تو بگویم عمری می باید که به همین گفتن بگذرد و مردم بدکار در این جاها می گردند. و هرکس از سبب گناهان در این قالب ها می گردد و باز آدمی می شود بیماری بسیار در وجود او شود و از ملاحظه می باشد. و جمعی که اعمال نیک می کنند اول مدت ها در بهشت فراغت می کنند، چون باز در قالب آدمی درآیند بوجود ایشان بیماری نباشد و صاحب جمال می شوند. احوال زنان نیز به همین شرح است. و من اندکی گفتم باقی را در داستان دیگر از من خواهی شنید. و من این سخنان را از زبان برهما بیواسطه شنیده ام و تو هم در عمل خیر خود را معاف مدار.

نتیجه اعمال نیک و چگونگی پاک شدن از گناه!

باز جد هشترا پرسید که مکافات گناهان را فرمودید اکنون نتیجه اعمال نیک را بفرمایید. برهسپت گفت: کسانی که گناه می کنند دل ایشان بطرف گناه میل می کند و اگر در عین گناه کردن پشیمان شوند و دل خود را از گناه پاک دارند و اعمال خود را که در سر خود دارند، آن را به پیر و دانشمند و حاکم خود بشرح بگویند چنانچه مار از پوست انداختن خود صفا و روشن برمی آید، در آن گفتن از گناهان، پاک برآید و از گفتن برهمنان دل ایشان بجانب خیر بیاید و از گناهان پاک شوند. و تفصیل این چیزها که از دادن آن از گناهان پاک شوند از من بشنو که بهترین خیرات طعام و غله دادن است، اول غله می باید داد. از این واسطه غله از همه خیرات بزرگتر و بهتر است که حیات خلق وابسته به اوست. اگر کسی از روی شوق هزار برهمن متقی را بخوراند هرگناهی که از او بزرگتر نباشد پاک شود. و برهمن را باید که از دیگران خیرات بگیرد و به برهمنان بدهد. و چپتری را باید که آنچه از سپاهیگری حاصل کند به برهمن بدهد و از برهمن نگیرد تا از گناهان پاک شود. و بیش، را باید که آنچه از زراعت پیدا شود اول محصول دیوان جدا سازد و آنچه بماند از آن یک دهم حصه جدا سازد و خیرات بکند. و شودر، را باید که آنچه از مشقت خود پیدا کند، غله خریده خیرات کند او هم از گناهان پاک شود. و هرکس غله داد گویا جان داد. اما غله که خیرات بکند می باید که از وجه حلال باشد. و هرکس که خانه و روزگار داشته باشد می باید که پیش از خود اول یک برهمن متقی را طعام بخوراند بعد از آن خود بخورد و اگر هیچ روز ترك این عمل

نکند به بهشت برود. و هرکس هزار برهمن بید خوان را از وجه حلال طعام بدهد هرگز روی دوزخ نبیند و در جاهای بد نرود. و اگر متقی این خیرات را بکند انواع فراغت‌ها در بهشت بیابد و هر بار متولد شود در خانوادهٔ اصیل و دنیادار متولد شود و صاحب جمال و صحیح‌البدن باشد. این ثمرهٔ ثواب غله را با تو گفتم. خیرات غله بیخ جمیع اعمال خیر است.

ترك آزار و گناه و حرص!

باز جدهشتر پرسید که در این شش عمل خیر کدام بهتر است. اول ترك آزار، دوم عمل بر علم بید، سوم تصور، چهارم بر حواس غالب آمدن، پنجم ریاضت، ششم خدمت پیر و پروعت کردن؟ برهسپت گفت که هر شش عمل دروازهٔ نجات است. و من ثواب هریکی را با تو خواهم گفت، بشنو: هرکس ترك آزار بخود قرار داده هر عملی از اعمال حسنه بکند خوب است و هیچ‌ترکی از ترك آزار و گناه و حرص بهتر نیست. و هرکس جانوری را که به جاندار دیگر آزار برساند برای راحت‌خود بکشد هرگز راحت نبیند. و هرکس جاندار دیگر را چون جان خود بداند بعد از مردن جایی رود که دیوتها آنجا نتوانند رفت. و آنچه برخود نپسندد بردیگری روا ندارد. اصل عمل خیر همین است که گفتم. و عمل دیگر مثل چگت و غیره که از روی حرص بهشت می‌کنند در او هم جانور می‌سوزند و آزار می‌دهند، آن داخل اعمال بزرگ نیست. و آدمی را باید که احوال دیگری را از احوال خود معلوم بکند، چنانچه فرزند خود را دوست می‌دارد خیال کند که دیگری هم فرزند خود را دوست می‌دارد و چنانچه خود از یافتن مال شاد گردد این را دانسته به دیگری هم بدهد. و اصل دانستن دهرم همین است بلکه محض دهرم همین است. این سخنان را برهسپت گفته به بهشت رفت، چنانکه تمام مجلس رفتن او را می‌دیدند.

باز جدهشتر پرسید که ترك آزار را برهمنان و رکهان و دیوتها معتقدند و تعریف می‌کنند ولیکن آنکه آزار می‌دهند چند قسم است: اول آنکه از یکی به عمل درمی‌آید و یکی در دل آورده است که فلانی را خواهم کشت یا آزار خواهم داد و از او به عمل درنیاید. و یکی بر زبان آورد که تو را اینچنین خواهم کرد. تا آدمی کشتن را و کشته خوردن را و لفظ کشتن را از دل و زبان ترك ندهد، ترك آزار را به کمال به عمل درنیآورده باشد، چنانکه جانوری که چهارپا دارد تا چهارپای او درست نباشد راه نتواند رفت. و جمیع اعمال خیر در ترك آزار می‌گنجد، چنانکه در نشان پای فیل پای جمیع جاندار می‌درآید، یعنی پای هیچ‌جاندار از پای فیل بزرگتر نیست. و ترك آزار آنست که اول از دل بگذارد و بعد از آن بر زبان نیارد و بعد از آن در عمل نکند. بزرگان که ترك گوشت خوردن کرده‌اند غرض ایشان در ترك آزار بود و این را دانسته‌اند. چنانکه فرزندان از نطفه حاصل شده و از مادر متولد گشته‌اند، گوشت و پوست و استخوان و مغز همه جانداران را فرزند خود

خیال کرده ترك گوشت خوردن کرده‌اند. و اینکه طعام لذیذ خوردن در شاستر مباح است از روی حرص است. اول گوشت خام برای خوردن می‌آرند چون می‌شویند از او بهتر می‌نماید و چون می‌پزند از او بهتر می‌نماید و چون نمک و لوازم می‌اندازند بیشتر صفا می‌کند. پس آن گوشت همان گوشت خام است که اول گرفته بود و قابلیت خوردن نداشت. این گوشت پخته را همان خام خیال کرده ترك بدهد. و کسی که در جنم اول گوشت خورده باشد در جنم دوم هرگز فراغت نکند. و هرکس گوشت را تعریف می‌کند از روی لذت زبان می‌کند نه بجهت عمل خیر. و بسیاری از بزرگان وجود خود را برای نگاهداشت جانور دیگر طعمه درنده‌ها ساخته به بهشت رفته‌اند. مجعلا هرکس این چهار قسم آزار را ترك بدهد او کامل است.

اثرات ترك گوشت!

باز جدهشتر پرسید که شما پارها ترك آزار را بهترین اعمال نيك گفته‌اید و در شاستر گفته‌اند که تا در جگت به پتران خود گوشت ندهند آسوده نمی‌شوند. و پتران و دیوتها را گوشت البته باید داد. و شما ترك آزار را بهترین اعمال می‌گویید؛ و چون در دل من ترددی پیدا شده است، دور سازید.

بهیکم گفت: ثواب که از دادن گوشت می‌شود از من بشنو. در این باب رکبیشران دیگر بحث کرده‌اند و آنچه باتفاق یکدیگر قرار داده‌اند از من بشنو: هرکس تا صد سال در هرماه جگت اشمیده بکند و هرکه ترك گوشت خوردن بکند ثواب هردو برابر است و هفت رکبه مشهور و بالکھیلا (Balakhilya)، که قوت ایشان از شمع آفتاب روشن است متفق شده گفته‌اند هرکس خود ترك گوشت خوردن داد و به جانور کشتن دیگران هم راضی نیست او دوست جمیع خلایق شد. و هرکس ترك گوشت خوردن داد او را هیچکس نتوانست کشت و سخن او در بزرگان معتبر باشد. و هرکس خواهد که از گوشت خوردن، گوشت بدن خود بیفزاید، نارد گفته است که او هرگز روی نیکویی نبیند. برهسپت گفت که هرکس ترك گوشت بکند او گویا جمیع جگت و جمیع خیرات داد و تمام عبادتها کرد. و هرکس اول گوشت می‌خورد و بعد از آن ترك داد ثواب او زیاده از جمیع بیدها و جگت‌ها است. و هرکس گوشت گذاشت همه کس را جان داد و وجود دیگران را وجود خود دانست. چنانچه خود از مرگ می‌ترسد بداند که جمیع جانداران از مرگ می‌ترسند، از این سبب ترك گوشت خوردن اولی است و این فعل را خانه نکویی است و نتیجه او آنست که در بهشت قصرها یابد و فراغت بکند. و جمیع عبادتها و اعمال نيك در ترك آزار است.

باز جدهشتر پرسید که شما آزار جاندار و گوشت خوردن را برای جمیع جانداران فرمودید که خوب نیست. بهیکم گفت که گوشت از سنگ و چوب و علف پیدا نمی‌شود، تا جانداري را نکشند گوشت بهم نمی‌رسد. در این ضمن خوردن گوشت و راضی بر آن شدن آزار است و هرکس گوشت نمی‌خورد او را دیوته بدان

و هرکس به گوشت خوردن مایل شد او را راجپس، بدان. و هرکس گوشت خوردن را ترك داد پناه همه کس است و نزد جمیع جاندار معتبر باشد. و هرکس خود ترك گوشت خوردن کرد او به کشتن جاندار هم راضی نیست. و هرکس به آزار مایل است هیچکس او را دوست ندارد و پناه ندهد چنانکه هرکس شیر و مار را ببیند البته خواهد که بکشد. و آدمی مایل به آزار نیز قابل کشتن است. و اینکه آدمی مایل به گناه و آزار می شود از حرص و جمل و خودنمایی و صحبت مردم بد است. من این سخن را از مارکندی (Marakandeya)، شنیده ام که هرکس گوشت بخورد خواه آن جاندار را خود کشته باشد خواه دیگری، در آزار هردو برابرنده. و هرکس گوشت می خورد گویا جاندار را کشت، چرا که اگر او نخورد دیگری هم نکشد. و این چهارکس در آزار برابرنده: اول کسی که بکشد، دوم کسی که بخورد، سوم کسی که بخرد، چهارم کسی که خود نخورد ولی به کشتن راضی باشد. و از ثواب دادن زمین و گاو و زر، ثواب ترك گوشت زیاده است. و هرکس برای لذت خود جاندار را می کشد انواع محنت های دوزخ می بیند. و هرکس برای جگت دیوتها هم می کشد به دوزخ می رود و لیکن آنقدر محنت نکشد که شخص اول. و اینکه در جگت برهمنان جاندار را می کشند آنهم برای نفس و لذت خود است. و این هشت کس در آزار جاندار برابرنده: اول کسی که برای آوردن جانور بفرماید. دوم کسی که به آوردن او راضی باشد. سوم کسی که بکشد. چهارم کسی که بفروشد. پنجم کسی که بخرد. ششم کسی که پاکیزه سازد. هفتم کسی که بپزد. هشتم کسی که بخورد. و کسانی که از بید و پران نقل می کنند که گوشت می باید خورد، برهمنانی اند که با دیوتها اختلاف و با اهل دنیا اختلاط دارند می گویند و گرنه اهل ریاضت و عبادت نمی گویند و راضی نیستند که در جگت هم جاندار کشته شود. بلکه اهل موچه چنین گفته اند که صورت جانوری از آرد باید ساخت و هوم باید کرد و این روش قدیم دیوتها است. و وقتی از اوقات رکبیشران از راجه چندیری (Chanderi)، که کسمی (Kasmi = Vasu)، نام داشت در بهشت رفته پرسیدند که گوشت می باید خورد یا نه؟ راجه گفت که می باید خورد. به مجرد این سخن گفتن از بهشت بر زمین افتاد. باز رکبیشران با راجه گفتند که جواب را ملاحظه کرده بفرمایید. باز راجه گفت که گوشت می باید خورد. به مجرد این سخن گفتن از روی زمین به تحت الثری رفت و از همین آگست رکبیشر به قوت عبادت خود جمیع و حوش صحرا را برای جگت مباح و حلال ساخت. اکنون تو از من ثواب ترك گوشت خوردن را بشنو. هرکس ترك گوشت خوردن کند ثواب عبادت صد ساله می یابد. اگر تمام سال نتواند گذاشت چهارماه برشکال بگذارد. و اگر اینچنین بکند صاحب اوصاف حمیده گردد و عمر او زیاده باشد و صاحب دولت و قوی گردد. و اگر در آن چهارماه ترك گوشت نتواند کرد ماه کارتک (Karttika)، که چهارم ماه برشکال است گوشت نخورد. و اگر تمام ماه نتواند ترك کرد پانزده روز آن ماه نخورد، آن کس در برهمه لوک برود. و راجه هایی که در آن پانزده روز کارتک ترك گوشت خوردن داده به بهشت

رفته‌اند - احوال ایشان را از من بشنو:

نبهاگ (Nabhaga)، انبریک (Ambarisa)، و گی (Gaya)، و آیو (Ayus)، و انارنیه (Anaranya)، و دلیپ (Dilipa)، و رگبه (Raghu)، و پور (Puru)، و کارت بیرج (Karttavirya)، و انرده (Aniruddha)، و نهک (Nahusa)، و ججات (Yayati)، و نرک (Nrga) و بشوگشو (Visvasvasva)، و شش‌بندو (Sasabindu)، و جنباس (Yuvanasva)، و شیبی (Sibi)، و مچکند (Mucukunda)، و ماندهاتا (Mandhata)، و هرش‌چندر (Hariscandra)، و بس (Vasu)، و سرنجی (Srnjaya)، و دشینت (Dusyanta)، و رام‌چندر (Ramacandra)، و الرک (Alark)، و بل (Bali)، و راجه‌های دیگر هم از ترک گوشت خوردن در ماه کارتک (Karttika) به برهملوک رفته‌اند و تا این زمان در آنجا هستند و دیوتها خدمت ایشان می‌کنند. و کسانی که ترک گوشت و شراب داده در خانه خود نشسته‌اند عابد کامل‌اند. هرکس گوشت نخورد و دیگران را از گوشت خوردن منع کند و این قصه را بخواند و بشنود از جمیع گناهان پاک شود. اکنون ثواب ترک گوشت را با تو گفتم.

باز جدهشتر پرسید که این مردم عالم به‌غایت نامهربان‌اند که انواع طعام و شیرینی را گذاشته همیشه به‌گوشت خوردن مایل‌اند و دیده و دانسته می‌گویند که هیچ طعام به‌لذت گوشت نمی‌رسد، می‌خواهم بدانم که در گوشت چه چیز است که مردم اینهمه او را می‌خواهند؟

بیهیکم گفت که بسیار خوب گفتید، هیچ طعام به‌لذت گوشت نمی‌رسد و قوت نمی‌دهد. و گوشت خوردن مردم زخمی و لاغر را و کسی را که عورت داشته باشد و مردم مسافر و مانده شده را فایده می‌کند و به‌مجرد خوردن قوت می‌دهد و قوت باه می‌افزاید. و هیچ طعام در فایده برابر گوشت نیست. اکنون فواید گوشت گذاشتن از من بشنو: هرکس برای افزودن گوشت خود گوشت جاننداری را بخورد برابر او نامهربان و سنگدل دیگری نیست، چرا که هرکس جان‌جاندار دیگر را از جان خود قیاس باید کرد. و گوشت در اصل نطفه است و نطفه خوردن مکروه و گناه است و اگر از گوشت خوردن نتواند ماند، باری در جگت بخورد. و هرکس به‌غیر جگت گوشت بخورد، راجس است. و چپتری را گوشت خوردن آمده است لیکن به‌این روش که می‌گویم که اگر به‌قوت خود گوشت بخورد روا است یعنی از شکار. و پیش از این مذکور شد که وحوش صحرا خاص برای جگت دیوتها است و آن وحوش را تا آدمی خود را در محنت جان‌کندن نیندازد بدست نمی‌تواند آورد. و بسیار شده است که عقب صید تاخته از اسب افتاده مرده‌اند. و هرکس وحوش صحرا را می‌کشد گویا به‌عوض جان خود بدست می‌آرد. بنابراین راجه‌ها که شکار می‌کنند گوشت شکار برایشان مباح است. اگر چه من گفته‌ام که گوشت شکار مباح است لیکن اولی آنست که شکار هم نکنند. و هرکس ترک گوشت خوردن داد گویا جان بخشید، و هیچ احسان به بخشش جان نمی‌رسد. و جان آنچنان عزیز است که با وجود آنکه آدمی جنبش و حرکت که در شکم ما در خود دیده

و می‌داند و انواع مکروهات در وجود او ظاهر می‌شود و به‌گوناگون امراض گرفتار است هرگز نمی‌خواهد بمیرد. هرکس تمام عمر خود گوشت نخورد هرگز از بهشت بیرون نیاید. و گوشت را در هندوی مانس (Mamsa)، می‌گویند و مام^۱ (Mam) در هندوی ما را، می‌گویند و سه (Sa)، گوشت را می‌گویند یعنی گوشت خورد از روی معنی نام خود را بزبان حال می‌گوید که هرکس ما را می‌خورد فردای قیامت من او را خواهم خورد. و هرکس در وجود خود دیگری را آزار رسانیده است در همان وجود به‌همان طریق آزار به‌او می‌رسد. و هیچ دولت و هیچ عبادت و جگت و راستی و احسان برابر ترك آزار نیست. و اگر من ثواب فضیلت ترك آزار را تا هزار سال بگویم اندکی از بسیار گفته باشم.

باز جدهشتر پرسید که در جنگ بعضی مردم شجاع به‌کشته شدن مایل‌اند که کشته می‌شوند و بعضی از همراهان ایشان هم کشته شدن خود را راضی نیستند و آنها نیز کشته می‌شوند احوال و مراتب ایشان را به‌شرح بیان فرمایید. و شما خود فرمودید که جان دادن بسیار مشکل است و از سرجان بگذشتن کار بزرگ است. و بعضی در خلق صاحب دولت‌اند و بعضی محتاج و بعضی متقی‌اند و بعضی فاسق، بعد از مردن احوال ایشان چیست؟

داستان بیاس و کرمك!

بیهیكم گفت که اقسام خلق اینچنین است که پرسیدید و بسیار خوب سخن پرسیدید. هرکس در جنم اول بهرنیک و بد آمیخته آمده است از او بظهور می‌آید، در این باب داستان دیرینه‌ای که در میان بیاس و کرمك گذشته است از من بشنو: وقتی که داننده زمانها و احوال جمیع جانداران یعنی بیاس به‌راهی می‌رفت ناگاه دید که کرمکی در پیش دویده می‌آید. از آن کرم پرسید که تو را از روی ترس در اضطراب دویدن می‌بینم، سبب چیست؟ او گفت که در این راه از پیش ارابه می‌آید، چون آواز او به‌گوش من رسید ترسیدم و گریختم و آن ارابه بغایت نزدیک آمده است چنانچه آواز نفس گاوان و سخن کردن مردمی که آن ارابه را می‌رانند من می‌شنوم. و من از بیم آنکه مبادا در زیر ارابه یا پای گاو آزار بیابم گریخته‌ام، چرا که مردن بسیار مشکل است و جان بغایت عزیز است مبادا از این راحت حیات به‌محنت مرگ مبتلا شوم. بیاس گفت که تو کرمی و راحت کرم در مردن است و محنت کرم در زیستن است. چرا که از لذات حواس خمس محرومی و عیش زندگانی محض به‌لذات است، هرکه این لذات ندارد مردن او بهتر است، و تو از مردن چرا می‌ترسی؟ کرمك گفت که من جان دارم و لذتی که موافق این خلقت است درمی‌یابم و هر مخلوقی که هست لذات او جدا جدا است. و من از لذات حواس آدمی نیز خبر دارم، چرا که من در جنم اول شودر بودم و مال بسیار داشتم و چیزی به

۱- مانسه (Mam_sa): گوشت. این واژه مرکب است از دو جزء: ماموسه (Mam + sa) و در اینجا ترجمه برین تقریب است: «من او را خواهم خورد».

برهمن نمی‌دادم و همیشه خود را و زن و فرزند و اقرباء را در محنت می‌داشتم و غیر از جمع کردن زر و مال به کار دیگر مشغول نبودم و چنان تردد می‌کردم که هر روز بر آن مال چیزی می‌افزودم و به در مردم درشت پیش می‌آمدم و هرگاه طعام می‌خوردم و کس پیش من می‌آمد او را از پیش می‌راندم. و اگر کسی پناه من می‌جست او را جا نمی‌دادم و به‌کشنده می‌دادم. و اگر دیگری می‌خواست که عمل خیر بکند من مانع می‌آمدم و حاسد و ناتوان بین بودم و لیکن حق خدمت مادر و پدر خود را بجا می‌آوردم. روزی همراه مادر من برهنی آمده بود، او را نیز تواضع کردم و طعام دادم از همین سبب جاتی‌سمر (Tiryagyoni)^۱، شدم، یعنی داننده احوال گذشته. و این را نیز از قیاس می‌دانم که از محنت این جنم هم خلاص خواهم شد که به مثل شما بزرگی ملاقات کردم.

بیاس گفت: آن برهمن که خدمت او کرده بودی من بودم و من از قوت عبادت خود تو را از جمیع محنت‌ها خلاص خواهم کرد. و این را هم می‌دانم که از گناهان خود بصورت کرم شده‌ای و از این سبب که هنوز عمل خیر را فراموش نکرده‌ای و آن را خوب می‌دانی باز به عمل خیر خواهی رسید. و وجود آدمی مزرعه اعمال است هرچه در این وجود آدمی از هر جنس تنم عمل کاشته است نتیجه به او می‌رسد. و اینکه تو بدین وجود کرم راضی شده‌ای خوب نیست، اگر وجود آدمی باشد و در تمام عمر یک مرتبه هم پرستش آفتاب و ماه و آتش بکند او را بس است. و جمیع لطافت‌ها در وجود آدمی است. و در هر جنس جاندار که متولد خواهی شد من خود را بتو خواهم نمود و به مرتبه اعلی خواهم رساند. چون این بشارت‌ها را کرم از بیاس شنید در همانجا توقف نمود. ناگاه آن ارا به رسید و آن کرم را زیر کرد و کشت. بعد از آن، آن کرم سهی، شد از آن سهی، سوسمار شد، باز خوک شد و باز آهو شد و باز پرنده شد. و در هر وجود که آن کرم می‌آمد بیاس با او ملاقات می‌نمود و او در پای بیاس می‌افتاد. و باز چنان شد که چندان (Candala) گشت و باز سودر، شد و باز بیس، و باز چپتری، شد. و چون آن کرم در قالب چپتری جا گرفت پیش بیاس آمده دست بسته بایستاد و گفت که من به توجه عالی شما از وجود کرم به این مرتبه عالی سلطنت رسیده‌ام که فیلان بزرگ و اسپ و استر و حشم بیشمار دارم و برادران پیش من چنان خدمت می‌کنند که دیوتها پیش اندر. و جاها قصور و عورات زیبا دارم و این همه از عنایت شما است که کرم عاجز بودم اکنون صاحب سلطنت گشته‌ام. حالا بفرمایید که بعد از این چه کار کنم؟

بیاس گفت که من از سخنان ادب‌آمیز و اخلاص تو راضی شدم و تو را دوست می‌دارم. و این مرتبه که یافته‌ای بواسطه آن خدمت بود که اول کردی و در هر وجود که آمدی مرا به سخنان خوب پرستش و تعظیم کردی و لیکن از گناهان که در زمان سودر بودن از تو بوجود آمده بود و بسبب آن کرم شده بودی هنوز پاک نگشته‌ای.

۱- جاتی‌سمر (Jati_smara): داننده وجود پیشین. تیریگ‌جونی (Tiryag_yoni): رحم حیوان، زاده حیوان، از نژاد حیوان، پیدا شده از حیوان.

اکنون برای کار برهنه یا گاو، جان خود را نثار کن و کشته شو تا برهنه گردی و بعد از آن به بهشت بروی. و روش خلقت عالم منحصر بر این است که روح اول در قالب حیوان درآید بعد از آن سودر، شود بعد از آن بیس گردد و بعد از آن چهری شود و بعد از آن برهنه شود و آنگاه به بهشت رود. بهیکم گفت که چنانچه آن راجه در زمانی که کرم شده بود و احوال سابق را یادداشت، به همان طریق چون راجه شد احوال گذشته خود را نیز فراموش نکرد و آن احوال را بخاطر آورده به عبادت مشغول شد. چون بیاس او را در عبادت پدید پیش او آمد و گفت که عبادت کامل چهری عدل و نگاهداشتن رعایا و خوشحال داشتن لشکر است و تو از همین عبادت برهنه خواهی شد، خود را در تشویش عبادت مینداز و در نگاهداشت خلق متوجه گشته مشغول باش. چون این سخن را از بیاس شنید، او در نگاهداشتن خلق متوجه گشت و در اندک فرصت برای کار برهنه کشته شد و برهنه گشت.

باز بیاس پیش او آمده گفت که خاطر خود را جمع دار و از مردن مترس چیزی که از او باید ترسید گناه است. راجه کرم گفت که من از توجه شما دولت و راحت بسیار یافته‌ام و از گناه پاک شدم. بهیکم گفت که چون آن کرم برهنه شد صد جگه بجا آورد و بعد از آن قالب تهی کرده در برهنه لوک رفت. بهیکم پتاه گفت که این داستان را که آن کرم از توجه بیاس و از عبادت خود درجه نجات یافت با تو گفتم. و کسانی که در مهابهارت کشته شده‌اند ایشان نیز به جاهای بزرگ رفتند غم احوال آن مردم مخور.

داستان بیاس، و میتری!

باز جد هشت پر سید که در عبادت و علم خواندن و کرم کردن، کدام عمل بهتر است؟ بهیکم پتاه گفت که در این باب قصه دیرینه‌ای که در میان بیاس و میتری (Maitreya)، گذشته است از من بشنو: وقتی بیاس سیر زمین می‌کرد که هیچکس او را نمی‌دید و سیرکنان در بنارس (Benaras)، رسید و میتری، را در خانه زن بدکاره و بدخوی دید، میتری دید که بیاس می‌آید، برخاست و او را پرستش نمود و هر طعام خوبی که داشت برای بیاس آورد و بیاس خورد. بعد از آن بیاس از روی خوشحالی خندید. چون میتری، بیاس را در خنده دید گفت: شما عابد بزرگ‌اید سبب خنده چیست؟ و این پرسیدن من از روی تواضع و نادانی و عجز است نه از اعتراض، و این را سعادت خود دانسته‌ام که شما در خانه من آمده‌اید و طعام خوردید. بیاس گفت که سخن بید دروغ نمی‌باشد و اینجا مخالف بید می‌بینم، چرا که در بید نوشته‌اند و از روی آن بید، رکبشیران عمل کرده‌اند که زیان هیچکس نمی‌باید پسندید و چیزی باید داد و راست باید گفت. و این هر سه عمل خیر است، هر کس این اعمال بجا آرد به بهشت برود و تو به همین قدر که مرا طعام دادی ثواب آن هر سه عمل خیر یافتی، و من تو را دوست داشتم. و امروز تو را بسیار روشن می‌بینم و بوی خوش از بدن تو می‌آید و باطن تو صاف شده است و آن اثر همین

است که طعام بمن دادی. پس یقین شد که طعام دادن بهتر از هر سه عمل است. و هرکس خیرات کرده باشد گویا جان بخشیده باشد و به روش جمیع بزرگان عمل کرده باشد. و خیرات از خواندن علم بید و غالب آمدن بر حواس و ترک دنیا اولی تر است. و اینکه تو طعام را از شوق دل بمن دادی خوشحالی خواهی یافت و اثر خیرات در تو ظاهر است. و هرکس موافق عمل، راحت و محنت می یابد. و روش آدمی از این سه طریق بیرون نیست. یا در او عمل نیک است، و یا نفاق با خلق. و آزار خاصیت عمل بد است و هرکس از این هردو ندارد داخل هیچکدام از این دو نیست. بعد از آن بیاس دعا کرد و گفت که تو شادمان و رضامند باش که علم و عبادت تو از همه زیاده شد.

باز بهیچم گفت که چون میتری این سخنان از بیاس شنید گفت: آنچه شما فرمودید همه راست است و در سخن شما اختلاف نیست اما اگر امر شود سخنی بپرسم؟ بیاس گفت که هر چه اراده تو باشد بپرس که به جواب آن شما را خوشحال خواهم ساخت. میتری گفت که شما فرمودید که خیرات بهترین اعمال حسنه است و به مرتبه عالی می رساند و مستجاب الدعوات می سازد. حالا اینکه شما به این مرتبه رسیده اید از روی علم و عبادت است یا از خیر دادن؟ و شما هرگز به کسی چیزی نداده اید. بزرگی شما از روی علم و عبادت بعدی است که دعائی که به من کردید؛ من مرتبه خود را بالفعل عالی می دانم و گر نه طعام من اینقدر نبود که نتیجه او این مرتبه که من یافته ام باشد. و این سه صفت که جمع گردد [شخص] برهن می شود: اول آنکه مادر و پدر او اصیل باشند. دوم آنکه علم بسیار بخواند. سوم آنکه موافق احکام بید عبادت بکند. هرکس اینچنین برهن را طعام بدهد؛ دیوتها و پتران از او خوشحال شوند. و برهن از همه بزرگتر است. اگر وجود برهن شریف نمی بود هیچکس در نیکی و بدی فرق نمی کرد و عالم تاریک می شد. چنانکه دهقان در زمین صالح تخم می ریزد همینطور از خیرات که به برهن خوب بدهند نتیجه می یابند. اگر برهن برای گرفتن نمی بود دولت اهل کرم بی ثمره می ماند. اگر برهن ناخوانده و فاسق از کسی چیزی بگیرد خود را به عذاب مبتلا سازد و خیرات آن شخص را نیز ضایع می سازد. و صاحب خیر خود خوب است اما کسی که می گیرد می باید که متقی باشد تا خیر ثمر ببخشد. چنانکه تا پایه های ارابه در غلطک برابر نباشد او را نتوان کشید هر جا که برهنان خوب اند نتیجه خیرات در همانجا توان یافت و برهن است که از روی عمل جگ و بیان احکام بید به بهشت می برد، بنابراین برهن بر جمیع خلایق شرف دارد.

باز بیاس گفت که ای میتری! تو را عقل و دانش نصیب شده است که از قوت آن اینچنین سخنان خوب گفتی و پرسیدی و این همه از قوت طالع است. و اینکه تو به جوانی و حسن صورت و دولت خود غره هستی از عنایت دیوتهای بزرگ است. و من خیرات را از عبادت و علم بزرگتر می گویم. و تو عبادت و علم را بزرگ می خوانی، من بیان فضیلت هردو پیش تو می گویم بشنو: این هر سه عمل

خیر که عبادت و علم و خیرات باشد در جمیع بیدها مذکور است. و عبادت بزرگ است و از عبادت، بهشت میسر است و مشکلات دینی هم از عبادت آسان می‌گردد. و گناهان کبیره مثل شراب خوردن و خون و زنا کردن آدمی را از عبادت دور می‌گرداند. و علم نیز بزرگ است. و علم بجای چشم است تا چشم نباشد در راه عبادت قدم نتوان نهاد، و لیکن این هردو مشقت و ریاضت می‌طلبد و نتیجه‌ای که از این هردو برسد از خیرات به آسانی میسر است. و مرتبه دین و دنیا ثمره خیرات طعام است. اکنون هر عالمی که در آن عالم اراده‌خواهی کرد و فراغتی که در آن عالم دل تو خواهد خواست، خواهی یافت در این شك نیست. اول تو طریق خیلخانه‌داری را موافق علم بید بجا آر. هرگاه زن و شوهر از یکدیگر راضی باشند و یکدیگر را دوست دارند، در آن خانه برکت باشد. چنانچه آب، چرك بدن را بشوید و چراغ تاریکی خانه را دور کند، همین نوع عبادت گناهان را برطرف سازد. بیاس گفت که آنچه من گفتم بغاطر خود بدار و بر آن عمل بکن که من به‌خانه خود می‌روم. بعد از آن میتری در پای بیاس افتاد و گرد سر او گشت و دست بسته ایستاد و گفت که شما را خیر باشد بروید. بعد از آن بیاس به‌خانه خود رفت.

باز جدهشتر پرسید که روش زنان نیک را بیان فرمایید. بهیکم گفت: وقتی سمنا (Sumana)، نام زنی [از خانواده کیکی (Kaikayi)] از شاندلی (Sandili)، نام زنی پرسید که تو کدام عمل نیک کردی که به بهشت آمدی که از تو نور آتش و ماه می‌تابد و پوشش تو هرگز چرکین نمی‌شود و در وجود تو اثر مشقت پیدا نیست و این نتیجه طاعت بزرگ است؟ شاندلی، در جواب گفت که من هرگز جامه کهنه چون اهل عبادت نپوشیده‌ام، و موی را مثل اهل تجرید، ژولیده نگاه نداشته‌ام، و پوست درخت نپوشیده‌ام، و هیچ کاری که اهل عبادت کنند نکرده‌ام؛ مگر آنکه شوهر خود را از قول و فعل خود راضی داشته‌ام و از خدمت او هرگز غافل نبوده‌ام. و هرکس در خانه من از خویش و آشنای شوهر یا مسافر آمده است، او را بقدر استعداد راضی ساخته‌ام. و خدمت مادر و پدر شوهر خود را چنانچه باید بجا آورده‌ام. و بدی شوهر خود را هرگز بغاطر نگذرانده‌ام. و در خانه بیگانه نرفته‌ام، اگر ضرورت رفته‌ام آنجا توقف ناکرده با مرد بیگانه سخن نکرده‌ام. و در خنده و بازی هرگز سخن نکرده‌ام که خاطر او بد شود و اگر بعد از يك ساعتی هم در خانه آمده است چنان دانسته‌ام که تا صد سال جدا بوده‌ام و برخاسته دست و پای او شسته‌ام و از طعام آنچه دلخواه او نیست هرگز نپخته‌ام و در خانه خود نیاورده‌ام. و از صبح تا شام خدمت و خبرداری فرزندان و متعلقان فرموده‌ام. آنچه لایق خود بود کرده‌ام و آنچه با کنیزان بایستی فرمود آن را نیز خود کرده‌ام. و هرگاه که شوهر من مسافر شده است ترك آرایش و پیرایه کرده و هرگز او را از خواب بیدار نساختم و اگر فاقه هم بوده است من او را عذاب نکرده‌ام که برو از جایی پیدا کن. و وجود خود را از نامحرم پوشیده داشته‌ام. از ثواب این اعمال بهشت یافته‌ام. هرکس به این طریق با شوهر معاش بکند در بهشت برود، مثل ارندهتی، که

خدمت شوهر خود که بسشت نام داشت، کرد و به بهشت رفت. چون شاندلی، این سخنان را پیش سمنا گفت غایب شد. هر مردی یا زنی که این قصه بگوید و بشنود و بر این عمل نماید بی شک به بهشت برود.

قصهٔ براهمنی که در اثر سخن نرم رهایی یافت!

باز جدهشتر پرسید که فضیلت سخنان شیرین و نرم یا خلق زیاد است یا کم؟ بفرمایید. بهیچک گفت که نیکی بعضی مردم از حسن معاش و خلق می شود و بعضی مردم از خیردادن خشنود می گردند. اکنون فضیلت سخنان شیرین از من بشنو: مردمی که درشت و شریراند در دل ایشان هم سخنان نرم و خلق آمیز تأثیر می کند. در این باب قصهٔ دیرینه براهمنی که او را راجپسی برای خوردن گرفته بود و چون سخنان نرم از آن برهن شنید او را نخورد و خلاص کرد، از من بشنو: وقتی براهمنی عالم و عابد در صحرا می رفت، ناگاه راجپسی از گوشه ای برآمد و آن برهن را گرفت و خواست که او را بخورد. چون آن برهن او را بغایت مهیب دید تهور ورزید و نترسید و به ملازمت درآمد و تواضع کرد و گفت: بیایید و خوش آمدید، مدعا چیست و کجا می روید؟ چون راجپس دید که آن برهن نترسید و به تواضع سخنان نرم گفت در تعجب شد و به آن برهن گفت که من تو را نخواهم خورد ولی راست بگو که من زرد و لاغر از چه سبب شده ام. بعد از آن برهن تا دو ساعت تأمل کرده جواب او را در نظم بیان کردن گرفت که سبب زردی و لاغری تو اینست که تو از دیار خود جدا افتاده ای و مفارقت اقرباء و دوستان در وجود تو تأثیر کرده است و تو به اقربای خود پیوسته احسان می کنی. و ایشان از سبب بدی که در ذات ایشان است از تو منتدار نیستند بلکه عیب چینی تو می کنند، لاغری تو از این سبب است. و تو صاحب دانشی و نیکوکاری، و رتبهٔ جاهل و بدکاره را از خود زیاده می بینی. و تو را که دانش بسیار داری دولتمندان جاهل به چشم حقارت می بینند. و تو چیزی نداری و اوقات گذر خود از وجه حلال میکنی و نزدیک به حرام نمی روی. و هرکس که با تو در علم بحث می کند تو از بزرگی و حلم خود جواب او نمی دهی، او خیال می کند که بر تو غالب آمده است و تو این معنی را دانسته متفکر می شوی. و جمعی که عمل بد می کنند تو عاقبت کار ایشان را دانسته بر حال ایشان مهربانی می کنی. و تو عاقلی و با نادان پسر می بری. و کسانی که بدکارانند اهانت تو می کنند. و اگر منافق در خدمت تو می آید که زبان او به دل موافقت ندارد تو را که بجز راستی کاری نداری بازی می دهد. و تو بظاهر به کردار نیک مشغولی و در باطن به خداپرستی تقید داری. و کسانی که حقیقت تو کما ینبغی نمی دانند از احوال تو غافل اند. و تو سخنان لطیف و راست در پیش کسانی می گویی که از کج فهمی و ناراستی قدر آن سخنان ندانند. و تو می خواهی که به شوق عبادت عالم تجرید اختیار بکنی و برادران و خویشان تو راضی نمی شوند. و تو جوانان صاحب جمال را دوست می داری و همسایه های تو جوان و خوش قیافه

و صاحب دولتند. و تو سخنان خوب را در محلی می‌گویی که مال‌داران ناقص نمی‌فهمند. و کسی که به‌حق مشهور است بی‌تقریب اعتراض می‌کند و تو می‌خواهی که او را تسلی بکنی و او تسلی نمی‌شود. و تو از بزرگی خود خدمت دوستان و مهمانان می‌کنی و ایشان می‌پندارند که بجهت بزرگی ما خدمت می‌کند. و تو احوال دل خود را از غایت شرم ظاهر نمی‌سازی و می‌دانی که اگر ظاهر سازم مقصود حاصل می‌شود. و تو می‌خواهی که تمام خلق به‌روش نیک عمل بکنند و طبایع مختلف است و آنچه تو می‌خواهی بر آن عمل نمی‌کنند. و تو عمرها یک چیز را می‌خواستی و بعد از محنت بسیار بدست آوردی، ناگاه از تو آن چیز را کشیده گرفتند. و دیگری عیب خود را بر تو می‌نهند و به‌دوستان تو محنت می‌رسد و تو می‌خواهی که علاج آن بکنی و طاقت آن نداری. و مردم صادق و راست خیلخانه دارند و مردم قلب تجرید اختیار کرده‌اند و جوگیان کامل به‌زن و فرزند مشغول‌اند. و تو این قصه را برعکس می‌بینی و سخنان عبادی را به‌خلق می‌گویی و هیچکس نمی‌شنود. و تو از مردمی که چیزی نباید گرفت بسبب احتیاج خود دیده و دانسته می‌گیری و می‌خوری. و مردم بدفعل را نزد خلق عزیز و اهل عبادت و علم و تقوی را خوار می‌بینی. و تو دو کس را دوست می‌داری که آن دو کس در میان خود دشمن‌اند و تو می‌خواهی که هر دو را راضی داری، و از این‌رو زرد و لاغری. چون راجس این سخنان را از آن برهنه شنید خوشحال شد و چیزها به‌آن برهنه داد و عذر خواست و گفت که من دوست تو شدم. بعد از آن، آن برهنه را رخصت داد. غرض از این مقدمات آنست که از سخنان نرم هر مشکلی که باشد آسان گردد.

باز جدهشتر پرسید که وجود آدمی بعد از مشکلات بسیار میسر است و مزرع اعمال نیک است و کسی که دسترس به‌چیزی نداشته باشد و فایده‌ اخروی بخواهد او چه کار کند و چه بدهد و پرستش چه کس بکند؟ به‌تفصیل بگویید.

طریق شراده و پند دادن!

چون جدهشتر این اعمال نیک را پرسید بهیکم‌پتامه گفت که ای راجه! تو متوجه شده باشی و من این قصه را چنانکه از نارد شنیده‌ام پیش تو می‌گویم. و این قصه خلاصه‌ جمع بیدها است و جم، یعنی قابض ارواح در زمانی که به‌عبادت مشغول بود این داستان را گفته بود. و این داستان را جم و دیوتها و رکهیشران و لچهمی (Laksmi)، یعنی دولت و چترگپت (Citragupta)، که نویسنده جم است، شنیده خوشحال شدند. و در این قصه روش اعمال رکهیشران است هرکس موافق این داستان عمل بکند ثمره‌ جگت بسیار و انواع خیرات بیابد. و هرکس این داستان را بداند اگر بی‌گناه است نور علی‌نور و اگر گناهکار است از گناه پاک شود. و شنیدن این داستان بر اهل سلطنت لازم است، چرا که بدترین جاها جایی است که برای کشتن جاندار مقرر کرده باشند و ده‌برابر آن ناخوشی آنجا که قصابان و روغن گران می‌گردند و ده‌برابر آن لجن خانه و ده‌برابر آن جایی که شراب می‌شود و

ده برابر شرابخانه وطن قماربازان است و ده برابر آن عمل خیر را لازم است که راجه‌ها بشنوند و بدان عمل بکنند. در این داستان لجن‌خانه وجود شریف راجه است. و من آن را اندک گفته‌ام چرا که نصف جمیع گناهان و بدیها را در عالم قرار داده‌اند و نصف دیگر وجود راجه است بلکه بیشتر از این؛ تو این داستان که موافق شاستر است و هرکس این داستان را از روی یقین بشنود ثواب همه بیاید، بشنو: وقتی گماشته‌های جم یعنی قابض ارواح سیرکنان به بهشت رفتند و خود را از چشم اندر پنهان ساختند و از اندر پرسیدند که ما را اشنی‌کمار، پیش شما فرستاده است از برای آنکه از شما پرسیم که بعد از شراده دادن نزدیک زن چرا نباید رفت؟ و سه پند که برای پتران می‌دهند چرا می‌دهند؟ بعد از دادن آن پند اول به چه کس می‌رسد و پند دوم به چه کس می‌رسد و پند سوم به چه کس؟ چون گماشته‌های جم به یقین پرسیده بودند اندر گفت که بسیار سخن پوشیده را پرسیدید جواب آن را بشنوید که در شراده کسی که طعام می‌دهد و کسی که می‌خورد اگر در همان شب با زن صحبت دارند روح پتران آن هردو، تا يك ماه در جاهایی که از آب‌منی پر باشد غرق می‌باشند. اکنون طریق پند دادن از من بشنوید: پند اول را در زمین دفن کنند یا در آب اندازند و پند دوم را به زن خود بخوراند و پند سوم را در آتش اندازند. باز گماشته‌های جم گفتند که طریق پند را گفتید اکنون هرکدام را بشرح بگویید که ثمره آن هر سه پند به چه کس می‌رسد؟ اندر گفت که این مقدمه بغایت پنهان است دیوتها نیز ندانند مگر درجودهن (Duryodhana)، می‌داند، چنانچه آن برهمن دانسته است با شما بگویم: پند اول را که گفتم در آب اندازند، از او ماه خشنود می‌شود و ثمره آن به پتران صاحب پند می‌رساند. پند دوم که گفتم به زن خود بخوراند نتیجه آنست که از سبب پتران در خانه او فرزند تولد شود. پند سوم که در آتش انداختن گفتم، از او پتران خشنود می‌شوند. و اینکه گفتم از او پتران خشنود می‌شوند و اینکه گفتم که بعد از شراده دادن با زن خود مجامعت نکند سبب اینست که در آن وقت پتران در وجود صاحب شراده و خورنده طعام می‌آیند. اگر در آن وقت مجامعت نمایند یا نطفه بریزند تا يك ماه پتران در چاه پراز نطفه می‌مانند. در روز شراده پاکیزه و بی‌غصه باید بود، اگر اینچنین شراده بدهند صاحب شراده و خورنده طعام را اولاد بسیار شود. و در مجلس اندر در آن وقت بدت پر به رکبیش حاضر بود، به اندر گفت کسی که جاندار زنده مثل مور و مار و کرم و موش و آهو و بز و پرند - های دیگر را می‌کشد او نامهربان است، از گناه کشتن این نوع جاندار چه نوع پاك شود؟ بعد از آن دیوتها و رکبیشران که در آن مجلس بودند همه آفرین کردند که بسیار خوب سخن پرسیدید. اندر گفت که حوض کورکبیت و دریای گنگ و گيا (Gaya) و (دریای عمان و) پر بهاس (Prabhasa)، و حوض پمکر، را در کوزه آب تصویر کنید و روزه دارید و روز چهارم بر پشت گاد دست بکشید و موی دم او را بر پیشانی خود برسانید، از آن گناهان چنان پاك شود که ماه از کدورت خسوف. بعد از

آن، آن رکبه گفت که بسیار خوب گفتید باردیگر هم بگویید. باز اندر گفت که اگر ریشه‌ها و برگ‌ها درخت بر، که از شاخ جدا شده بر زمین مضبوط می‌شود او را سوخته بریدن بمالند و غسل بکنند و تن را به‌آرد و به‌سنگ بشویند، بعد از آن برنج ساتمی، را در شیر پخته بخورند از گناهان پاک شوند. و اگر گرسنه شده بالای کوه بلند برآید و دست‌ها را بالا کرده بریک پا ایستاده به‌جانب آفتاب متوجه شود از گناهان پاک شود. و باز در همان مجلس اندر به‌برهسپت گفت که اکنون عملی که از گناهان پاک شوند بگویید. برهسپت گفت: کسانی که روی به‌آفتاب بول می‌کنند یا آتش را بکشند و در محل هوم آتش می‌افروزند، و گاوی که گوساله خرد دارد و صاحب‌گاو تمام شیر او را می‌دوشد، عذاب آن گناهان را از من بشنو: اگر مرد یا زن روی به‌آفتاب بول کند هشتاد و شش سال در عذاب دوزخ مبتلا می‌ماند. و هرکس آتش را تعظیم نکند از اولاد محروم ماند و فرزندان او در شکم بمیرند. و هرکس گوساله را از خردسالی از شیر محروم بکند و شیر خود بدوشد او از شیر خورندگان خود محروم ماند.

ثواب خیرات چراغ، و گاو، و آب ترپن، و کنجد!

باز اندر به‌پتران گفت که از چیزی که شما بر اولاد خود خشنود می‌شوید، بگویید. پتران گفتند که بسیار سخن خوب پرسیدید، آنچه دانیم، بگوییم: اول ما از آزاد کردن گاوی که او را بیل‌رکبه (Belarsi)، گویند خوشحال می‌شویم. و در روز اماوس (Amavas = Amavasya)، به‌کنجد و آب ترپن (Tarpana)، کنند و در موسم برشکال چراغ بسیار خیر کنند، هرکس که این کار را به‌عمل آرد ما همه از او خشنود می‌شویم و از بزرگان او هرکس در دوزخ باشد به‌بهشت می‌رود.

باز بدوکارک (Vidyutprabha = Vidyutkaraka)، نام رکبیشر که در مجلس حاضر بود از پتران پرسید که ثواب نرگاو گذاشتن و ترپن کردن و کنجد دادن و چراغ افروختن در برشکال را بشرح بگویید. پتران گفتند که هرگاه آن نرگاو بیل را گذاشتند و موی دم او تر می‌شود و او دم تر شده را می‌افشاند بعوض هر قطره هزار سال سیراب می‌مانیم و عوض هر ذره خاک که از کشیدن زمین از شاخ او بر زمین افتد هزار سال در بهشت می‌مانیم. و هرکس در برشکال چراغ می‌دهد پتران او هرگز تاریکی نمی‌بینند و در بهشت مثل ماه افروزانند. و هرکس در ظرف مس آب و شهد با کنجد آمیخته بنام پتران بر زمین ریزد ثواب هزار شراده به‌پتران او می‌رسد و از قرض پتران خلاص شود. و این اندک است از بسیار که گفتم.

بهیکم‌پتامه گفت که در همان مجلس بشن هم حاضر بود، اندر از او پرسید که شما از کدام عمل خلاق خشنود می‌شوید؟ بشن گفت که هرکس برهن را دشنام می‌دهد و دشمن می‌دارد، با او دشمن‌ایم و از او ناخشنودایم. و هرکس برهن را تعظیم می‌دارد از او خشنود می‌شویم. اندر با بشن گفت که شما آفریدگار همه‌اید، از این چند چیز که شمردید به‌چه سبب خشنود می‌شوید و شما را به‌خشنودی چه

احتیاج؟ بشن خندید و گفت که چکر (Cakra)، خود را برای تعظیم می‌دارم و دشمنان خود را به ضرب آن چکر می‌کشم، و آسمان و زمین را به پای خود پیموده‌ام و به صورت خوک شده زمین را از زیر آب برآورده‌ام و برهنه کوتاه قد شده بریل (Bali)، غالب آمده‌ام، از این سبب اینهمه را دوست می‌دارم. و هرکس صبح و شام روبه‌آفتاب ایستاده نیایش آفتاب می‌کند براو نیز خشنود می‌شوم. و هرکس علی-الصباح دست به گاو رساند و روغن و جفرا و سرسف (Sarsapa)^۱ را به چشم نیک ببیند از گناهان پاک گردد. و این چند چیز را که گفته شد دست طعام آلوده نرساند. و در همان مجلس دیوته دیگر گفت که هرکس خواهد عبادتی را بر خود التزام کند اول در آوند مس آب اندازد و روی به آفتاب ایستاده بر زمین بریزد، ثواب این عمل بسیار یابد. و در هر عبادت و هوم، آوند مس بهتر است و هر چه باید داد اینچنین برهنه را که خدمتکار حکام باشد و به هرکار ایشان برود و یا در بتخانه همیشه باشد و به برهنه‌نایی که [خدمتکار او باشند چیزی ندهد] و گاو بچراند و سوادگری می‌کرده باشد و اهل حرفه و نقش‌گو و رقاص باشد و با دوست نفاق ورزد و کنیزک نگاه دارد به هیچ وجه چیزی به او نباید داد که ثمره نمی‌دهد. و هرکس که از خانه او مسافر محروم برود گویا پتران و دیوتها از خانه او خالی و ناخشنود برگشته باشند و گاو و عورت و برهنه را کشته باشد و حرام نمکی^۲ کرده باشد. آتش نیز در آن مجلس حاضر بود، او گفت که هرکس پای خود را برداشته گاو و برهنه را می‌زند و پای خود را به آتش می‌رساند عذاب او از من بشنو: اگر چه او این اعمال را بر زمین می‌کند ولی آوازه زشت او به آسمان می‌رسد و پتران او می‌ترسند و می‌گویند که در خانواده ما بی‌سعادت پیدا شده است و دیوتها از او خشنود نمی‌شوند و ایشان هوم او را قبول نمی‌کنند و تا مدت صدجنم در دوزخ بمانند، از این سبب گاو و برهنه و آتش را پا نرساند. بشوایتر گفت که سخنان دیگر هم بشنوید که هرکس شیربرنج برای پتران در ماه بهادون (Bhadon = Bhadraksha)، و روز تریودشی (Trayodasi)، و مگهانچتر (Maghanaksatra)، بدهد گویا تا سیزده سال هر روز برای پتران شراده داده باشد. و در آن مجلس گاو کامدهین (Kamadhinu)، نام حاضر بود، آن گفت که هرکس مدح گاو بگوید و گاو را همیشه ستایش می‌کرده باشد در عالم گاو و ماه برود. و اینچنین ستایش بکند که ای گاوان شما بسیاراید و شما را از جایی ترس نیست و دوستدار خلق‌اید و جگت‌های برهما و اندر و بشن و آفتاب از شما شده است و تمام دیوتها همیشه همراه شما می‌باشند.

باز در آن مجلس هفت رکعیش مشهور حاضر بودند، ایستاده شده گرد سر برهما گردیدند. بسشت که بزرگت ایشان بود برای فایده خلق از برهما پرسید که کسانی که سامان جگت کردن ندارند، ثواب چگونه بیابند؟ برهما گفت که در اول ماه پوس (Pausa)، روزی که روهنی‌نچتر (Rohini Naksatra)، باشد غسل کرده

۱- سرشبه (Sarsapa): خردل.

۲- ب: حرام‌خواری صاحب خود کرده باشد.

در جای جوگ (Yoga)، کرده بنشینند و تمام روز روزه دارد و متوجه ماه شود، ثواب جگت بزرگ بیابد. و بهاس (Bhasa)، نام رکشیش که در آن مجلس بود گفت که هرکسی در روز چهاردهم تمام روز روزه دارد و چون طلوع ماه شود هردو دست خود را پر آب سازد و پاره‌ای جو و روغن در آن آب انداخته روبروی ماه ایستاده اندازد ثواب جمیع هوم‌ها بیابد. و بهروز اماوس، برگ درخت جدا نباید کرد و اگر کسی در روز اماوس یک برگ درخت هم جدا بکند گویا خون آدمی کرده باشد. و در آن روز مسواک نکند و اگر مسواک بکند پتران از او ناخشنود شوند، از این سبب در آن روز مسواک نباید کرد. باز لچهمی، یعنی دولت که نیز در آن مجلس حاضر بود گفت که در خانه‌ای که ظرف‌ها مثل کوزه و دیگ بی‌ترتیب افتاده باشد و صحن خانه نارفته بماند و زن را لت می‌کرده باشند در آن خانه دیوتها و پتران درنیایند، اگر بیایند نفرین کرده ناامید بروند.

باز گارگ (Gargya)، گفت که مسافر و غریب را طعام می‌باید داد و همیشه در خانه چراغ می‌باید افروخت. و در روز خواب نکند و گوشت نخورد و گاو و برهمن را آزار نرساند و نام‌حوض‌پهکر (Puskara)، همیشه برزبان می‌گرفته باشد. هرکس اینچنین بکند ثواب صد جگت بیابد. و در وقت عبادت کردن و اعمال نیک زن حایض و عقیق را نزدیک نگذارد که برهرچیز نظر اینطور زنان بیفتد آن چیز را دیوتها قبول نکنند. اول غسل بکند و جامه سفید بپوشد و آنگاه در کار برهمن و دیوته شروع بکند و در آن کار مهابهارت را بشنود. هرکه اینچنین بکند ثواب آن عمل خیر بی‌نقصان باشد.

باز دھوم (Dhaumya) گفت: آوند و چارپایه شکسته و درخت و خروس و سگ را در صحن خانه نباید گذاشت. چرا که در خانه‌ای که آوند شکسته باشد، در آن خانه همیشه جنگ و گفتگو باشد و اگر چارپایه شکسته باشد فلاکت آورد. و خروس را نگاه داشتن ناخشنودی پتران است. و در درخت البته مار جا می‌کند. جم‌دگن گفت که اگر هزار جگت اشمیده و باجپئی (Vajapeya)، بکند ثواب بسیار یابد. اندر گفت: هرکس در چهارماه برشکال کنجد را در آب انداخته برای پتران بدهد و به‌قوت استعداد خود برهمنان را طعام بخوراند و چراغ در خانه برهمن برافروزد ثواب صدجگت بیابد. و آتشی را که با او جگت خواهد کرد از دست سودر نباید طلبید و طعام جگت را به‌زن پاکیزه بفرماید که بپزد. و اگر احیاناً آتش سودر بیاورد تا سه روز روزه بدارد و افطار بروغن بکند. و دیوتها، هوم آن آتش را قبول می‌کنند. لومس گفت که هرکس زن نخواهد و به‌زنان دیگران قانع باشد، شراده او را پتران قبول نکنند. و هرکس در هرامه روز دوا‌دشی (Dvadasi)، و پورنم‌اسی (Purnamasi)، روغن و جو برای برهمنان بدهد ثواب چهارم حصه جگت اشمیده بیابد و ماه از او خشنود گردد. و هرکس علی‌الصباح برخاسته غسل بکند و جامه پاکیزه بپوشد و آوند مس پراز کنجد بدهد و برای پتران به‌کنجد و شهد، ترپن (Tarpana)، بکند و به‌خانه برهمن چراغ بدهد او ثواب جگت اشمیده و زمین

و گاو دادن بیاید.

باز بهیکم گفت که دیوتها و رکبیشرانی که در آن مجلس بودند روی به ارندهتی کرده گفتند که تو از اعمال نیک هرچه می‌دانی بگو که عابد بزرگی. ارندهتی گفت که عبادت من به طفیل شماس و پاکیزگی و صفا را با من چه مناسبت؟ لیکن چون شما می‌فرمایید آنچه می‌دانم می‌گویم. هرکس هرروز تا دوازده سال روزه دارد و یکساله گاو بدهد و در هرماه جگت بکند و مسافر غریب را بخوراند، ثواب بسیار یابد. و هرکس هرصبح میان گاوآن برود و شاخ گاو را بشوید، بعداز آن غسل بکند ثواب غسل تمام تیرتهای روی زمین بیاید. چون این سخن را دیوتها شنیدند آفرین کردند و برهما دعا کرد که عبادت تو زیاده شود.

باز جم، گفت که در این مجلس سخنان خوب شنیدیم هرکس این سخنان را که در این مجلس گذشت به اعتقاد بشنود از جمیع گناهان پاک شود. و چترگپت (Citragupta)، که نویسنده من است او چیزی پیش من گفته است بشنوید که در هرماه پنج روز بروت (Vrata)، است یعنی ایام عبادت و خیر کردن. اول اماوس (Amavasa)، دوم پورنماسی (Purnamasi)، سوم چودس (Caturdasi = Chaudas)، چهارم اشتمی (Astami)، پنجم سنکرانت (Samkranti). هرکس در این روزها خیرات می‌کند آن همه خیرات در آفتاب جا می‌گیرد و هرگاه صاحب خیر می‌میرد آفتاب آن خیرات را به او می‌رساند. باز چترگپت گفت که آب، و پافزار [و چراغ]، و چتری که بر سر می‌نهند و گاوکپلا (Kapila)، همیشه باید داد چرا که هرکس که زنده است خواهد مرد و چون می‌میرد در راه مشکل می‌رود که در آن راه گرسنگی و تشنگی و گرما و تاریکی بسیار است. هرکس که آب خیر کرده است هرجا که تشنه می‌باشد دریای آب سرد حاضر می‌شود و چراغ‌دهنده در آن راه تاریک روشنایی می‌یابد. و هرکس که گاوکپلا داده است آن گاو او را از دست گناهان بزرگ کشیده به بهشت می‌برد. و هرکس پافزار و چتری داده است در آن راه گرم در سایه به فراغت می‌رود.

ثمره کارهای بد!

اکنون ثمره کارهای بد بشنوید: هرکس که گاو و برهمن را آزار برساند و به زن بیگانه نگاه بد کند و انکار علوم دینی نماید و پیدا کرده زن خود بخورد، غذای این هرپنج کس در دوزخ خون وریم است و با ایشان سخن هم نباید کرد. و در آن مجلس قوم پرمت (Pramathas) یعنی: قوم راجهس و جچه (Yaksa)، هم بودند، همه دیوتها به ایشان گفتند: شما هم بزرگشاید چیزی بگویید، اینکه شما به مردم جنب و ناشسته آزار می‌رسانید، چراست؟ و گذر شما در کدام جا است و کدام جا نیست و از چه چیزی می‌ترسید؟ جچهان گفتند که هرکس با عورتی مجامعت بکند تا آنکه غسل نکند ناپاک است و هرکس بعداز طعام خوردن دست و دهن نشوید

۱- ترجمه متن اصلی چنین است: «هرکس هرروز برای مدت دوتا دوازده سال يك کپيله (Kapila) گاو بدهد...»

و دستار را بر سر ببندد و آنچه بر سر می‌باید بست به میان بپیچد و بی‌تقریب جگت گوشت بخورد و در سایه درخت خواب کند و گوشت بر سر داشته ببرد و بر چارپایی برعکس خواب کند، یعنی سر خود را بطرف پای نهد و در آب بول و غایط و آب دهن اندازد آن همه را ما آزار می‌رسانیم و می‌کشیم. و در جایی که فسق نباشد و هر صبح روغن ببیند و قطره جفرا ت بر پیشانی نهاده باشد و گوشت نخورد، آنجا نمی‌توانیم رفت. و در خانه‌ای که شب و روز آتش باشد و پوست یوز و دندان یوز و دود روغن و گربه سفید و ببرسیاه یاسرخ باشد هرگز گذرما آنجا نیست. بهیچک پتامه گفت که بعد از آن برهما با دیوتها و رکیشران دیگر در سخن درآمد گفتند که این پندریک (Pundarika)^۱ ما که در این مجلس حاضر است بغایت بزرگ است و عبادت کامل دارد، او را نزد آن فیلان که به دندان خود زمین را نگاه داشته‌اند و ماران که بر سر خود زمین را برداشته‌اند باید فرستاد که از ایشان روش اعمال خیر بپرسند. بعد از آن به گفته برهما و دیوتها، پندریک ناگت (Pundarikanaga)، پیش آن فیلان و ماران رفت و گفت که ما را دیوتها و برهما نزد شما فرستاده‌اند که روش اعمال خیر را چنانچه می‌دانید بگویید. بعد از آن فیلان و ماران گفتند که بشنوید: اگر [کسی] مردم واجب‌التعظیم را خوار دارد و پتر خود را بزرگ نداند، به دوزخ برود و بعد از محنت بسیار که در این عالم بیاید در خانه چوهره، و چندان متولد شود. و هرکس که برخلاف عمل بکند به بهشت برود و چون در این عالم بیاید در خانه اصیل و صاحب دولت متولد شود و اعمال نیک از او صادر گردد. و هرکس در ماه کارتک، در اشتمی (Astami)، تاریک و در نچهتر-اشلیکها (Aslesa naksatra)، قند سیاه و برنج سیاه و برنج پخته را در پارچه سیاه و چودس (Chaudas = Caturdasi) خوشبو وقت شام نزد خانه مار که آن را بانبی^۲ (Bambi)، گویند بنهد ثواب بسیار یابد. و قوت ماران که زمین را نگاه داشته‌اند از آنست. این سخن را پندریک (Pundarika)، آمده باز در همان مجلس نقل کرد. برهما و رکیشران خوشحال گشته آفرین کردند.

باز برهما گفت که اندکی از خلاصه عمل خیر از من هم بشنوید که هرکس به ماه کارتک، هر روز برای گاوان علف و دانه بدهد که آن‌ها را کفایت کند و خود یک مرتبه در شبانه روز طعام بخورد انواع ثواب بیابد، چرا که من گاو را تعظیم کرده‌ام. باز سوام کارتکی گفت: هرکس به این خاک که نرگاو به شاخ خود از زمین برمی‌دارد سه روز برتن مالیده غسل بکند، از جمیع گناهان پاک گردد و مردانه شود. و اگر در شام و در شب چهاردهم در آوند مس برنج پخته را به نیت ماه بدهد ماه از او خشنود گردد و ثواب او بیفزاید.

بهیچم گفت: این نوع اعمال خیر که بیامس بمن گفته بود با شما گفتم، ثواب این قصه برابر آنست که تمام روی زمین را خیرات کند. و این قصه را با ملحدان

۱- در این جا در متن سانسکریت به جای این نام رنوک (Renuka) ضبط گردیده است.

۲- بامبی (Bambi) واژه هندی: سوراخ مار.

و بداعتقادان و تاریک‌دلان و کسانی که پیر خود را تعظیم ندارند، نباید گفت. باز بهیکم گفت که اگر برهمن، و چهتری، و بیش، و شودر، در خانه شودر بخورند چرکینت و سرگین تمام خلق خورده باشند. اگر برهمن ناپاک باشد و شودر پاک باشد و در خانه شودر بخورد، ناپاکتر گردد. روش نیک برهمن آنست که خود بخورد و دیگری را دعا کند. و روش چهتری آنست که خلق را خوشحال و از شر دشمن نگاه دارد. و روش نیک بیس اینست که زراعت و نگاهبانی گاو بکند. اگر برهمن بردهرم خود قایم نباشد او نیز داخل شودر است، اینچنین برهمن را در شراده نباید طلبید. و برهمن که طبیب و کوتوال و پروت و منجم و آنکه بید را غلط می‌خوانده باشد، برابر شودر است. هرکس در خانه اینچنین برهمن بخورد به بیم آخرت مبتلا گردد و در خلق مثل کرم و بهایم جنم بگیرد. و برهمنی که در روش خود ثابت قدم باشد در پاکی با گنگت برابر است. و هرکس در خانه برهمن طبیب بخورد گویا چرکینت آدمی خورده باشد. هرکس در خانه کوتوال بخورد گویی در خانه چوهره خورده باشد. هرکس در خانه برهمن که زن او بدکاره باشد بخورد گویی بول خورده باشد. هرکس در خانه کسی که امانت را خیانت کرده باشد بخورد بعداز مردن خواجه سرا شود و بعداز عذاب بسیار در کناره عالم که در آنجا آدمی نباشد در جاندار ریزه جنم (Janma) گیرد.

باز جدهشتر پرسید که اگر برهمن خوب از کسی که گناهکار است چیزی گرفته در خانه او چیزی بخورد از گناه آن گرفتن و خوردن چگونه پاک شود؟ بهیکم گفت که اگر برهمنی از کسی روغن و کنجد بگیرد باید که از طلوع آفتاب تا شام هوم (Homa) بکند بعداز آن از گناه پاک گردد. اگر گوشت یا نمک یا شهد بگیرد باید که از طلوع آفتاب تا شام روبه آفتاب متوجه شده تسبیح بکند. اگر طلا یا پارچه و کنیزک و مال دیگر بگیرد یک روز سه مرتبه غسل بکند و چند مرتبه گایتتری (Gayatri)، بخواند پاک گردد. هرکس مزرعه زراعت یا خانه بگیرد باید که سه روز روزه دارد. و هرکس که شراده مرده تازه بعداز دوازده روز می‌گیرد دوازده روز روزه دارد تا پاک گردد. اگر برهمن با شودر یکجا طعام بخورد سه روز روزه دارد. اگر شودر با برهمن در یک طبق بخورد خانواده او برفتد و اگر بیس، بخورد دو روز روزه دارد و زراعت و مال او برود. اگر چهتری بخورد بی‌دولت شود. اگر برهمن با برهمن یکجا بخورند برهمنیت هردو برود، چرا که آنها که یکجا می‌خورند گویی پس‌خورده یکدیگر می‌خورند.

باز جدهشتر پرسید: شما فرمودید که عبادت هم یکن و خیرات هم بده، از این هردو کدام بهتر است؟ بهیکم پتامه گفت: جمعی که باین هردو عمل کرده‌اند به جاهای بزرگ رفتند، به تفصیل بشنوید: راجه شیبی (Sivi) که برای کار برهمن جان داده بود به بهشت رفت. و راجه پرتردن (Pratardana)، پسر خود را به کار برهمن داد. راجه رنتی‌دیو (Rantideva)، برای بسشت برهمن آب برای پاشستن

داده بود. راجه دیوا برنده (Devavrddha)، يك چتر عالی طلا به برهمن داده بود. و راجه انبريك (Ambarisa)، تمام سلطنت خود به برهمن داد. راجه کلماکه پاد (Kalmasapada)، که از اولاد آفتاب است حلقه گوش خود را به برهمن داده بود. راجه جنمیجه (Janamejaya)، اسب خود را به برهمن داد. و راجه نیمی (Nimi)، دختر خود را به اگست (Agastya)، برهمن داد و راجه پرسرام (Parasurama)، تمام روی زمین را به کشپ (Kasyapa)، داد. وقتی قحط سال افتاد، بسشت برهمن از دعای خود ابر ساخت و بر خلق بارید و قحط برطرف شد. و راجه رام چندر (Ramachandra)، پسر دسرتیه (Dasaratha)، ساکن اوده (Avadha)، جگت بسیار کرد. و راجه کرن-دهم (Karandhama)^۱، دختر خود را به انگرا (Angira)، برهمن داد. و راجه برهدت (Brahmadatta)، تمام مال خود را به برهمن داد. راجه میتسه (Mitrasaha)، زن خود را ارندهتی (Arundhati)^۲، نام به بسشت برهمن داد. راجه سدیمون (Sudyumna)، نام خیرات بسیار داد. و راجه سهیسه رچتی (Sahasracitya)، برای کار برهمن گشته شد. و راجه شتدیومن (Satadyumna)، به مودگل (Maudgalya)، برهمن خانه طلا ساخته داد. و راجه سمن (Sumanyu)، به شاندل برهمن (Sandilya) خرمن های طعام پخته داد. و راجه دیوتیمن (Dyutiman)، سلطنت خود را برای رچیگ (Rcika)، برهمن داد. راجه مدی راشوه (Madirasva)، برای هنر هست (Hiranyahasta)، برهمن دختر خود را داد. و راجه لوم پاد (Lomapada) شاننا (Santa) نام دختر خود را برای سرنگت رکبه (Rsyasrnga)، داد. و راجه بهیگریته (Bhagiratha)، دختر خود که هنسی (Hamsi) نام داشت به (Kautsa) داد، و به برهمن کوهل (Kohala) يك لك گاو داد و ایشان به بهشت رفتند و اوصاف ایشان بر خلق برآمده است و باز در قالب آدمی خواهند آمد. غرض از این سخن گفتن آنست که بزرگان همه عبادت کرده اند و خیرات داده اند.

بهیکم پتامه گفت: حالا شب شده است. چون صبح شد باز جد هشت پر سید که اکنون اقسام ترکیب خیرات بفرمایید که چه چیز باید داد و به چه کس باید داد و انواع خیرات از چه باشد؟

اقسام خیرات!

بهیکم گفت که خیرات دادن پنج قسم است: [یکی آنکه عوض می طلبد و یکی از روی مهربانی می دهد و یکی از روی دوستی، و یکی از روی ترس می دهد و یکی بطریق رشوت] و تفصیل هر کدام جدا جدا بشنو: هر کس این را دانست

۱- در متن سانسکریت چنین است و راجه مروت (Marutta) که پسر اویک شیت (Aviksiti) بود و نوّه کرن دهم (Karandhama) دختر خود را به پسر انگیرا (Angira) موسوم به ساورته (Samvarta) داد.

۲- این زن قبلا نامش مادیانتی (Madayanti) بود و چون به خانه بسشت رفت به اسم اروندهتی (Arundhati) معروف شد.

و خیرات داد از این دادن در عالم نیکنام می‌شود و در آخرت نجات می‌یابد، این بهترین خیر است. اگر کسی چیزی بدهد و در دلش که او چیزی خواهد داد یا پیش از این از او چیزی گرفته است، این دادن کمتر از اوست. و یکی از روی بیم داده است که اگر ندهد آنکس آزار رساند. یکی آنکه از روی دوستی چیزی بدهد. و از روی مهربانی دادن آنست که یکی چیزی نداشته باشد یا مسافر ضعیف باشد، بدهد. این هر پنج قسم خیرات می‌باید داد.

باز جدهشتر پرسید که ای جد بزرگوار! شما بزرگ خانواده مایید و جمیع علوم نیک می‌دانید، بعد از شما کسی نیست که معارف و حقایق را بیان بکند، آنچه معلوم شماست دیگر هم بگویید. و این کرشن، که نزد شما نشسته است شما او را از جهات دیگر بیشتر تعظیم می‌دارید، در ایشان چه بزرگی است؟ بهیکم پتامه گفت که در این باب قصه دیرینه که در میان ایشان که کرشن باشد و مهادیو، گذشته است؛ و بزرگی این هردو بشنو: کرشن وقتی نذر کرد که دوازده سال عبادت بکند و به آن مشغول شد. بعد از آن نارد، و پریت، و بیامس، و دھوم (Dhaumya)، و دیول (Devala)، و کشپ (Kasyapa)، و هستیکه شیپ (Hastikasyapa)، و رکھیشران دیگر با همه شاگردان صاحب دانش برای دیدن کرشن آمدند. کرشن درخور حالت هر کدام تعظیم ایشان کرد. ایشان در سایه درخت نشستند و به یکدیگر حکایت می‌کردند. بعضی از روش پادشاهان عاقل سخن می‌کردند و بعضی از اهل ریاضت می‌گفتند. در این اثنا از دهان کرشن، آتشی برآمد و بدان کوه درگرفت و تمام میوه و درخت و جانداران آن کوه را سوخت. بعد از سوختن آن آتش برگشته نزد کرشن آمد و مثل شاگردان در پای کرشن افتاد. چون از روی مرحمت بر آن کوه دید آنچه سوخته بود سبز گشت و آنچه از جانداران مرده بود باز حالت اصلی یافت. چون رکھیشران این معامله دیدند در تعجب شدند و موی بر بدن ایشان برخاست و آب از چشم هر کدام روان گشت. بعد از آن سری کرشن جیو، با ایشان گفت: به هیچ چیز الفت ندارید، این حالت در شما به چه ترکیب پیدا شد، بگویید. رکھان (Rsis)، گفتند که جمیع را شما آفریننده و نگاه دارنده و نابود سازنده اید و سرد [و گرم] و باران شما اید و مادر و پدر خلق شما اید، اینکه آتش از دهن شما برآمد در تعجب مانده ایم، این را بیان فرمایید. بعد از آن آنچه دیده باشیم پیش شما بگوییم.

کرشن گفت که این آتش در من قوت بشن، بود و من در عبادت نشسته بودم. آن قوت بشن بود که از دهان من برآمد، من در اینجا به امید فرزند عبادت می‌کنم. چون این آرزو در دل من گذشت که فرزندان مثل خود می‌خواهم، بمجرد این آرزو آن قوت بشن که در من بود تصویر آتش گشته پیش رفت و از او پرسید. بشن به آن قوت گفت که تو قوت منی، اکنون بعد از این نصف تو فرزند کرشن باشد. آن قوت از پیش بشن برگشته آمد و در پای من افتاد. در این معامله جای تعجب نیست. شما احوال بهشت و زمین و آسمان می‌دانید آنچه از عجائبات معلوم شماست بگویید. چون رکھیشران این سخن را از کرشن شنیدند اول به توجه تمام بجانب کرشن

دیدند. بعضی در باطن پرستش او نمودند و بعضی فقره‌های بید که در تعریف کرشن بود خواندن گرفتند بعد از آن متفق شده به‌نار د گفتند: در زمانی که مایان زیارت تیرتها می‌کردیم چون در کوه برف رسیدیم، عجائبات بسیار دیدیم، شما آن را بیان فرمایید^۱.

نارد، گفت: بیخ‌های دارو و درخت‌های عالی و شیر و فیل و مرغان و حیوان و جچه (Yaksa)، و کنر (Kimnara)، بسیاراند. و در آن کوه مهادیو برای عبادت رفت. در مجلس مهادیو جمله سازها می‌نواختند و اپسرا رقص می‌کردند و برهمنان بید می‌خواندند و جمیع رکبشیران آنجا بودند و بسیار خوشحال گشتند. اندر، و آتش و کبیر (Kubera)، و برن (Varuna)، و بادها و ساد (Sadhya) و بشودیو (Visvedeva)، با جمیع لوازم خود در آن مجلس حاضر بودند. [مهادیو] در آن کوه برسنگی — چنانکه برپلنگ نشینند — به‌رنگ سفید و پوست بز نر بردوش و زنار بر گردن، بردوستان مهربان و بردشمنان مهیب نشسته بود. رکبشیران تمام عالم رفته او را پرستش نمودند. در آن جای هولناک پاربتی، به‌همان وضع و پوشش مهادیو و کوزه طلا پراز آب کرده آمد و جمیع دریاها از عقب پاربتی بصورت آدمی شده آمدند. پاربتی از جانب قفای مهادیو دو دست برچشم مهادیو نهاد و مجلس تاریک گشت چنانچه از غروب آفتاب عالم تاریک شود. بعد از ساعتی چشم دیگر از پیشانی مهادیو ظاهر شده عالم را روشن کرد. آتشی که از آن چشم برآمد، کوه را سوختن گرفت. چون پاربتی دید که آتش از چشم مهادیو برآمده برکوه و درختان درگرفت فی‌الحال چشم‌های مهادیو را گذاشت و برپای او افتاد و جانوران کوه از بیم آتش در پناه مهادیو گریختند و شعله آن کوه به‌آسمان رسید. چون سوختن آن کوه را پاربتی دید دانست که چون این کوه پدر پاربتی است و می‌سوزد او مضطرب شده است. چون آن دو چشم مهربان جانب آن کوه دید آن کوه باز به‌همان حال اول برگشت. و درختان و سبزی‌ها که سوخته شده بود باز سبزگشتند و جانوران جان یافتند. چون این تعجب را پاربتی دید از مهادیو پرسید که این چشم تو که از پیشانی شما ظاهر گشته است و آتش از او بدرآمد و کوه را سوخت و باز کوه از دیدن شما — که به‌چشم اول دیدید — سبز گشت، سبب چیست بمن بگویید. مهادیو گفت که تو از نقصان عقل خود که خاصه زنان است چشم‌های مرا پوشیدی و عالم تاریک گشت. و من از برای روشنایی عالم چشم دیگر از پیشانی خود پیدا کردم و از آن آتش برآمد و کوه را سوخت. چون تو را دوست می‌دارم و زاری کردی این کوه را باز سبز کردم. باز پاربتی پرسید که هرچهار روی شما بسیار خوب است و جمال دارد و موی‌های ژولیده شما بهتر است و گلوی شما سیاه و در دست شما همیشه کمان می‌باشد، سبب چیست؟ و مرا با شما چند نسبت است، یکی آنکه در محرمیت زوجه

۱- در وداها نامی از کرشن نیامده، قدیمترین مأخذی که باین نام برمیخوریم در جهانندگیه اوپانیشاد است.

۲- در برخی متون سیده (Siddha).

شمایم و در اعتقاد مرید شمایم، از این واسطه حقیقت این همه بمن باید گفت. مهادیو گفت که سبب این چند چیز که پرسیدی از من بشنو: وقتی برهما برای بشوکرمان (Visvakarma)، گفت که عورتی صاحب جمال را بیافریند؛ بشوکرمان به گفته برهما، تلواتمان (Tilottama)، نام عورتی را خلق کرد. چون جمیع جواهر درخور گنجد در جیمال (Jayamala)، او بود و آن عورت آمده مرا پرستش کرد و گرد من گشت. از غایت شوق دیدن او فرصت نمی‌داشتم که روی خود بگردانم و او را ببینم، بهر جانب که می‌آمد روی دیگر پیدا می‌کردم. در این ضمن قوت جوگ هم ظاهر ساختم، از این سبب چهار روی دارم. یک روی که جانب مشرق دارم سلطنت اندر می‌کنم. رویی که طرف شمال دارم با تو بازی و عیش می‌کنم و رویی که سوی مغرب دارم در فایده خلق متوجه‌ام و رویی که طرف جنوب دارم خلق را نابود می‌سازم. اینکه موی ژولیده دارم از برای فایده عالم است. برای مدد دیوتها همیشه تیروکمان بدست دارم. چون اندر دریافت که به یک‌رو مثل او سلطنت می‌کنم از روی غیرت صاعقه بجانب من انداخت و برگلوی من رسید، از ضرب آن صاعقه گلوی من سیاه گشت. باز پاربتی پرسید که برای سواری مثل اسب و فیل و ارا به بسیار است، شما چرا گاو اختیار کرده‌اید؟ مهادیو گفت: وقتی برهما گاوا را پیدا کرد کف‌دهان گوساله‌ها که در زمان شیر خوردن می‌برآید بر سر من ریخت و من به چشم غضب بجانب گاوان نگاه کردم. گاوان از رنگ اصلی که کپلا (Kapila) باشد به رنگ دیگر پیدا شدند و پریشان گشتند و سوختن گرفتند. در این وقت برهما آمده از طرف گاوان عذرخواهی نمود و غصه مرا فرونشاند و یک‌نرگاو نذر من گذرانید. بنابراین گاوان را سواری اختیار کردم.

باز پاربتی (Parvati) پرسید که جاهای خوب و خوش هوا بسیار است، آنجا را گذاشته شما به چه تقریب جایی که مرده می‌سوزانند اختیار نمودید؟

مهادیو گفت که به دو وجه آنجا را اختیار کردم: اول اینکه روی زمین گشتم برای اینکه جای پاکیزه بیایم و آنجا وطن خود سازم، و چون هیچ‌جا را پاک ندیدم همین‌جا را اختیار کردم که با پاکی کمال دارد. وجه دوم آنکه من بهوت (Bhuta)، و راکشس (Raksasa)، و خبیث را دوست می‌دارم و ایشان در جایی که مرده می‌سوزند می‌باشند، مرا هم ضرورت شد که آنجا باشم. از بودن من اینجا پاک شد. باز پاربتی پرسید که رکشیشان هم در طلب عبادت می‌گردند ایشان به اصل مدعی نرسیده‌اند، چرا که اگر می‌رسیدند اوقات در طلب ضایع نمی‌کردند. اکنون بهترین طریق عبادت را بفرمایید. چون پاربتی این سخن گفت، رکشیشان که در مجلس حاضر بودند آفرین کردند. بعد از آن مهادیو گفت که بزرگترین عبادتها کم‌آزاری است و راستی و دوست همه خلق بودن و برآرزوی دل غالب آمدن و به قدر حالت خود کرم کردن و خود را از صحبت زن بیگانه نگاه داشتن و برامانت امین بودن و ناداده نگرفتن و گوشت ناخوردن است. هرکس که وجود آدمی دارد رعایت این همه

چیزها براو لازم است. باز پاربتی پرسید که چهار قسم خلق معین چه کار کنند که نجات یابند؟

مهادیو گفت: اول از برهمن بگویم که برهمن، دیوته زمین است. اول برهمن را زنار باید بست و برای دانستن روش دیوتها و بزرگان بید باید خواند، خلاصه را بشنود و آتش را بپرستد و خدمت اوستاد بکند و گدایی بکند و آن زنار را هرگز از خود جدا نسازد و برهماچرج (Brahmacarya) بکند؛ بعد از آن، از قوم خود زن خواهد و طعام شودر، نخورد و به روش بزرگان عمل بکند و موافق احکام شاستر روزه دارد و اول برای دیوتها و مسافر طعام بدهد، بعد از آن خود بخورد، و در وقت جگت، جگت بکند. این روش برهمن خیلخانه دار بود که گفته ام. و دهرم چهتری، آن است که خلق را از شر دشمن و اهل فساد نگاه دارد و بید بخواند و اگن هوتر (Agnihotra)، بکند هر مرتبه که خواهد در این عالم بیاید. و بیش، را باید که نگاهبانی و غمخواری بدهد و برای کار برهمن و گاو و زمین خود جنگ بکند و کشته شود. اگر اینچنین بکند هر مرتبه که خواهد در آن عالم بیاید. و بیش، را باید که نگاهبانی و غمخواری گاو و زراعت و سوداگری بکند و قرض بسود بدهد و زنار ببندد و اگن هوم بکند و بید بخواند و مسافر را طعام بدهد و کنجد و خوشبویی و نمک و روغن نفروشد. شودر، را باید که خدمت برهمن و چهتری و بیس بکند. آنچه از همه خدمت بیاید بخورد و راست باشد و حواس خمسسه را زبون خود سازد.

باز پاربتی گفت که روش این چهار قسم مردم را جدا جدا گفتید، اکنون یکجا بگویید. مهادیو گفت که اول با تو گفتم که برهمن بزرگ است و دیوته زمین است. و روش عمل خیر بر سه قسم است: اول [پیروی از] احکام بید، (یعنی: کلام قدیم)، دوم [تبعیت از] آنچه در سمرت (Smrti یعنی: شریعت) [آمده است]، سیم [اقتداء به] عمل بزرگان. من روش برهمن و چهتری و بیس را یکجا خواهم گفت. روش شودر، به روش این سه قوم یکی نتواند شد.

بید خواندن و جگت کردن و خیرات دادن و برهمن را بزرگ دانستن و راست بودن و تکبر ترک کردن و با همه سخن بهترین گفتن و مسافر را دوست داشتن و غم مسافر خوردن و مهمانان را چون روان شوند چند قدم همراهشان رفتن، کار این هر سه قوم است. و کار شودر، اینست که خدمت آنها بکند. و روش هر چهار قوم یکجا این است که همیشه خیرات می داده باشد و مال را از وجه حلال جمع کند. و آن مال را سه حصه کند، یک حصه را برای آخرت صرف کند، یک حصه برای خوردن و پوشیدن خرج کند و یک حصه نگاه دارد. این روش خیلخانه داری است. روش اهل ترک و تجرید آنست که بر جمیع جاندار مهربان باشد و در یکجا قرار نگیرد و امید از کس ندارد و بجز تصور آفریدگار مشغول نباشد و در خانه ویران یا در بیخ درخت یا در کنار دریا باشد و همه را بگذارد و دل خود به محبوب حقیقی بربندد. و این راه نجات است که در بید گفته اند. و قومی

که راه نجات می‌روند چهار فریق‌اند: اول کتیچک (Kuticaka)^۱ یعنی: در جنگل یا در بیابان در سایهٔ خس و برگت خانه سازد و بماند. دوم بهودک (Bahudaka)، یعنی در غسل کردن او آب بسیار خرج شود. سوم هنس (Hamsa)، یعنی چنانکه پر مرغ هنس با وجودی که همیشه در آب می‌باشد تر نشود، او با وجود دنیاداری دل نیالاید. چهارم پرم‌هنس (Parama hamsa)، یعنی اگر چه پرهای هنس تر می‌شوند لیکن آب به او نمی‌رسد، و دل پرم‌هنس دنیا را خیال نمی‌کند. و خوبی این چهار بمراتب دیگر است، هیچکس از این چهار قوم برنیت هیچ عمل نیک به اعمال ایشان نرسد. این روش تمامی ندارد و کهنه نشود.

باز پاربتی گفت که شما روش اعمال خیلخانه‌داری و تجرید فرمودید، اکنون می‌خواهم که اعمال رکهیشران بشنوم که ایشان به چه طریق عمل کرده‌اند که آن چنان جاهای بزرگت یافته‌اند. مهادیو گفت که بعضی به طریق مرغان از زمین دانه می‌چینند و جمع ساخته می‌برند و برای دیوته و پتران و مسافران می‌دهند و آنچه می‌ماند خود می‌خورند. پوست آهو یا پوست درخت می‌پوشند و با هیچکس کینه ندارند. این روش رکهیشران بال‌کھیلا (Balakhilya)، است [که قامت ایشان برابر انگشت است] و ثمرهٔ عبادت ایشان عالم ماه (Somaloka) و عالم پتران (Pitr) است. و جمعی دیگر روش ایشان اینست که هرچه به هر طریق پیدا بکنند، به سنگ شکسته قوت خود سازند و برای روز دیگر چیزی نگاه ندارند. بعضی در همان جماعت، به دندان خود شکسته می‌خورند. سنگ را هم تصدیع ندهند اگر چه خیلخانه‌دارند ولیکن بر حوامس خود غالب‌اند. جای ایشان در عالمی است که آنجا دیوتها قوت ایشان نور ماه است و غذای ایشان شعاع آفتاب است. جماعت دیگر خیلخانه‌دارند و آنچه پیدا می‌کنند اول هوم بکنند و به مسافر بدهند آنچه بماند خود بخورند و هیچ به لذت خوردن و پوشیدن محبت ندارند. بر زمین خواب می‌کنند و گیاه و بیخ درخت می‌خورند. گاهی قوت از باد سازند و گاهی سوار^۲ (Sevar = Saivala)، که در آب باشد بخورند و مرتبهٔ بزرگت پیدا بکنند. و عمل جماعتی اینست که چون یقین ایشان شود که مردم از طعام خوردن فارغ شده‌اند و آتش از دیگدانها برطرف کرده‌اند در آن خانه بروند. آنچه از خوردن مردم آن خانه زیاده باشد بطلبند و بخورند و دوستی و دشمنی با هیچکس نکنند، ایشان در عالم نجات می‌روند.

باز پاربتی پرسید جمعی از اهل عبادت که در جنگل‌ها و کنار دریاها و چشمه‌ها می‌باشند روش ایشان و مرتبهٔ ایشان را بیان فرمایید.

مهادیو گفت که به توجه باطن بشنو که آنها که پرستش دیوتها و پتران می‌کنند واگن‌هوتر (Agnihotra)، می‌کنند وجگت‌های خود باغلات صحرایی و بمیوه‌های

۱- کتیچک (Kuticaka): برهنی که در جنگل زندگی میکند و خانه می‌سازد و عبادت میکند. بهودک (Bahudaka = Bahu_udaka): دارای آب فراوان؛ درویش یا فقیری که در جاهای شست‌وشوی مردم غذا طلب میکند؛ ولی در این‌جا همان معنی اول مراد است.

۲- سوار (Sevar) واژهٔ هندی که به سانسکریت آنرا شیول (Saivala) خوانند: مغز ساقهٔ گل‌نیلوفر است که غالباً سنیاسی‌ها به جای غذا می‌خورند.

درختان می‌کنند و بجای روغن تیل‌ارند (Airanda taila)^۱، می‌سوزند و حرص و کینه ندارند و در هواهای گرم و در آفتاب چهار جانب خود آتش افروزند و پوست درخت بپوشند؛ و بعضی از آنها قوت خود از آب یا از باد سازند؛ و گیاه و بیخ درخت هم بخورند؛ اگر چه با زن خود همراه باشند، لیکن با او اختلاط نکنند و به راه گناه قدم ننهند و به طریق بزرگان ثابت قدم باشند. جای اینچنین کسان در برهمه‌لوك (Brahmaloka)، است.

باز پاربتی پرسید که روش رکبیشران بزرگ را فرمودید، اکنون احوال جمعی که خیلخانه دارند و همراه خود هر چه می‌خواهند می‌کنند، بگویید. مهادیو گفت که اکثر مردم خیلخانه‌دار که عابداند به این روش که می‌گویم باشند و به مرتبه عالی رسند. اول آنکه سر بتراشند و جامه پله بپوشند و به غله هوم کنند^۲ و بروش بزرگان تصور کنند و کارهایی که در بالا گفته شد به عمل درآرند و حریص نباشند و با زن در آن وقت مجامعت نکنند که امیدواری فرزند باشد. و برهمه کس مهربان [باشند]. و جمعی دیگر باشند که با زن خود در زیارت تیرتیه‌ها می‌گردند و قلب نباشند، مرتبه ایشان با مرتبه اهل ریاضت برابر است و جای این هردو طایفه در برهمه‌لوك است.

باز پاربتی پرسید که در رعایت عمل چهارآشرم (Caturasrama) بعضی اهل دولت بودند و بعضی مسکین، هر کدام ایشان چه عمل کردند که به درجه عالی رسیدند و هر کدام چه مرتبه یافتند؟

مهادیو گفت: کسانی که روزه داشتند و به کس آزار نرسانیده‌اند و راستی پیشه خود کرده‌اند، در عالم گندهرب (Gandharva) رفتند. جمعی که هشت ماه در تجرید ریاضت کشیدند و چهار ماه با خلق بودند چنانچه غوك هشت ماه زیرزمین محنت کشد و چهارماه برشکال (Varsakala) بالای زمین باشند، ایشان ناگه‌لوك (Nagaloka)، یعنی عالم مار یافتند. و جمعی که دوازده سال در صحرا و هامون با آهوان گشته در آنجا از دهان آهوان آنچه افتاد قوت خود ساختند در شهر اندر (Indra)، که اندرلوك (Indraloka) باشد، رفتند. و کسانی که سوار (Sevar) و آب و برگ خشک خوردند، ایشان مرتبه عالی یافتند. و کسانی که قوت خود از باد و آب و میوه جنگل یا بیخ گیاه ساختند؛ با اپسرا (Apsara)، عیش‌ها کردند. کسانی که دوازده سال در هوای تابستان چهار طرف خود آتش افروختند و در آفتاب ریاضت کشیدند، پادشاه روی زمین گشتند. کسانی که دوازده سال بر زمین خواب کردند اسپان و فیلان خوب و خانه‌های عالی و پلنگ‌های خوب یافتند. کسانی که ترك طعام داده از گرسنگی مردند در بهشت با دیوتها بازی کردند. کسانی که در يك

۱- نام بوقه کرجک است که از آن روغن میگیرند.

۲- این قربانی را: ایشتی‌هوم (Isti-Homa) می‌گویند و در آن غله و کره (و روغن) و یا میوه خیرات میکنند. این قربانی در قبال قربانی‌هایی است که حیوانات را ذبح مینمایند ولی این طایفه از کشتن حیوان پرهیز دارند.

معبدی یا تیرتمهی پای خود را به سنگ کوفته مردند نیز در بهشت با دیوتها بازی کردند. کسانی که خود را در سرگین خشك ساخته که آن را در هندی گرسی (Gursi) گویند، و سوختند در عالم آتش رفتند که آن را اگنلوك (Agniloka)، می-گویند. کسانی که همه چیز را گذاشته روبره شمال رفتند و در همان رفتن جان دادند، در اندرلوك (Indraloka)، رفتند.

باز پاربتی گفت که این چهارقسم آدمی که برهمن و چهتری و بیش و شودر باشند همه را برهما خلق کرده است اینکه به تقریب برهمن، چهتری و بیش و شودر گردد، چرا یافتن [مقام] برهمن مشکل است؟

مهادیو گفت: این چهار قسم را برهما خلق کرده است و به نسبت آفرینش به جاهای خود هر کدام خوباند؛ ولیکن برهمن را لازم است که برهمنی خود نگاه دارد. اگر چهتری به روش خود عمل نکند در جنم (Janma) دیگر شودر، شود. اگر شودر به روش خود عمل بکند در جنم دیگر چهتری شود. اگر چهتری و برهمن کار بیش یا شودر کنند در جنم دیگر بیش و شودر گردند. هرکس از روی دانش در روش خود عمل نکند ثمره اعمال خود بیند و هرکس عمل خیر بکند گویی وجود به آب عمل می پرورد. و طعام شودر، خوردن برهمن را روا نیست و اگر خورد، شودر شود. برهمنیت مرتبه عالی دارد و برهمنی که قدر این مرتبه نداند و موافق آن عمل نکند از برهمنیت می برآید. و عملی که برهمن را نمی باید کرد اینست که طعام در خانه کسی نخورد که نباید خورد. یا شراب بخورد یا خون و دزدی بکند، یا عبادتی که بر خود لازم گیرد به اتمام نرساند و همیشه ناپاک و ناشسته زندگانی بکند و طامع و خونی باشد و کنیزك نگاه دارد، و در خانه بیوه که از زنا فرزند زاییده باشد طعام بخورد و با اهل فساد بگردد؛ و بزن اوستاد صحبت بدارد و غیبت استاد و پیر بکند و اگر دیگری استاد را دشنام بدهد او را بدنیاید. اینچنین برهمن اگر تمام بید یاد داشته باشد برهمن نیست. شودر را باید که خدمت برهمن و چهتری و بیس از روی اعتقاد بکند و بروش بزرگان عمل نماید، خصوص برهمن و دیوته را تعظیم دارد. اگر به خانه او مسافری بیاید طعام بدهد. و به زن خود همان وقت مجامعت بکند که امید فرزند باشد. ساده لوح باشد و با مردم ساده لوح صحبت دارد و برای خوردن خود جاننداری نکشد و این روش پیش گیرد. و اگر بیش و کم گوید راست گوید و دل خود را درست نگاه دارد. و جگه بکند و بخواند و تعظیم برهمن دارد. در شبانه روز دو مرتبه بخورد. مهمان دوست باشد و مسافر را طعام بدهد. اینچنین بیس، چهتری می شود. بعد از چهتری شدن اگر اعمال برهمن بکند برهمن شود. اگر چهتری بید بخواند و اگن هوتر بکند، هرکس در پناه او بیاید او را نگاه دارد و رعیت از او آسوده حال شود. و راست قول باشد و جریمانه درخور گناه بگیرد و خود براه نيك باشد و برای دیگران نیز به عمل خیر سعی نماید. و بسیار به صحبت زنان نباشد. و ششم بخش از رعایا بگیرد. با عورت خود در وقت امیدواری حمل مجامعت بکند. و هرکس غله خواهد غله بدهد و برای

کار برهمن و گاو در جنگ کشته شود، در این صورت مرتبه برهمن بیاید بلکه اگر شودر موافق احکام بید عمل کند [در جنم‌های بعد] برهمن شود. و اگر برهمن کار شودر بکند، شودر گردد. و برهمن آن را می‌گویند که پدر و مادر او برهمن باشد و زنار بریندد. و برهمن کسی است که بروش بزرگان خود ثابت‌قدم باشد و آنچه در بید است بر آن عمل بکند. اگر شودر چنین باشد برهمن‌اوست. برهمن کسی را گویند که در او برهما باشد، یعنی در تصور کسی باشد که از شبه و نمونه مبرا است و از جمیع آرایش‌ها پاک است. هرکس به این عمل‌ها که گفتم عمل نمی‌کند گویی‌چرکی است که از راه فرج پیرون آمده است. برهمن خوب مزرعه روان است، هرکس در آن مزرعه تخم احسان و خیرات بکارد ثمره آن در بهشت بیاید. از این سبب هر چهار قسم آدمی را لازم است که پیش از آن که خود بخورند به برهمن بدهند و به روش نیک عمل بکنند تا به برهمه‌لوك (Brahmaloka) بروند.

باز پاربتی (Parvati) پرسید که ای بزرگ بزرگان! بار دیگر عمل نیک و بد را بیان فرمایید آدمی که به این سه طناب که دل و زبان و اعمال باشد، مقید است چه کار کند که خلاصی یابد؟

مهادیو گفت که بسیار خوب پرسیدی، سبب خلاصی ایشان از من بشنوید: هرکس عمل خیر و احسان بکند و خودنما و بد عقیده نباشد، و ابتدای آفرینش آدمی بداند و حریص نباشد و به دل و زبان و فعل زیان کس نخواهد و دل خود را به چیزی نبندد و همه کس را دوست دارد و دوست و دشمن پیش او برابر باشند و برزن و مال‌بیگانه دل ننهد و مادر و خواهر و دختر خود بداند و برحواس غالب آید، به این سه طناب گرفتار نشود. این روش را دیوتها قرار داده‌اند و به این روش همیشه عمل می‌باید کرد. اگر بالضروره برای وجه معیشت هم پیش کسی برود می‌باید که آن کس کریم‌الطبع و عابد و مهربان باشد. اگر اینچنین کس نباشد از او چیزی نخواهد.

باز پاربتی پرسید که آن کدام سخن است که به او آدمی مقید می‌شود و کدام سخن است که از ناگفتن او گرفتار نگردد؟

مهادیو گفت: کسی که برای کار خود یا دیگری بلکه در کار خیر و بازی و هزل هم دروغ نگوید و سخن چرب و شیرین بگوید؛ و چنان نگوید که دیگری را بد آید یا زیان کند یا گناه لازم آید و میان دو کس دوست نفاق شود؛ می‌باید که همیشه راست و محبت‌آمیز سخن بگوید. هرکس به این روش سخن گوید به طناب سخن گرفتار نشود و به بهشت رود.

باز پاربتی پرسید که از طناب دل و عمل چگونه خلاصی یابد؟

مهادیو گفت که اول آدمی گرفتار طناب دل می‌شود. این را خوب پرسیدی بشنو که اگر دل راست است به طناب حمل مقید نمی‌شود و اگر در دل کجی است به افعال بد گرفتار می‌گردد. اکنون طریق باز داشتن دل که از کجاها دل خود را باید کشید، بشنو: اول آنکه اگر مال بیگانه در صحرایی یا در خانه تنها افتاده

بزنند و اگر نزنند هرکه از آدمی و بهایم او را ببینند بترسد، او به دوزخ برود. و چون بعد از محنت بسیار وجود آدمی بیاید در خانه شخصی متولد شود که هیچ روش عمل خیر در آن خانه نباشد. و هرکس که دوستدار جمیع جاندار باشد و به دست و پای آزار موری هم به کسی نرساند، نزد همه کس معتبر باشد. و بعد از مردن به بهشت برود و مدتی به فراغت بگذراند، و چون باز وجود آدمی بیاید، همیشه بی محنت و بی بیم زندگانی کند.

باز پاربتی گفت: که یکی علم می خواند و یکی جاهل می باشد و یکی به مجرد تولد نابینا می شود و یکی همیشه مریض می باشد و یکی خر می گردد، سبب چیست؟ مهادیو گفت که هرکس همیشه از اهل دانش عمل نیک و بد بپرسد و بعد از آن بر نیکی عمل بکند و از بد بپرهیزد، این چنین کسی به بهشت برود و چون باز در این عالم بیاید به خانه دولتمندی و یا دانشمندی متولد شود. هرکس به زن بیگانه نظر بد می بیند در جنم دیگر نابینا متولد می گردد. و هرکس زن بیگانه را برهنه می بیند در جنم دیگر مریض می شود. هرکس با مرد لواطت بکند و با زن اوستاد نزدیکی بکند و یا با بهایم مثل ماده خر و مادیان و بز و میش جمع شود در جنم دیگر خر گردد و از اولاد محروم ماند.

باز پاربتی پرسید که کدام عمل نیک است و کدام عمل بد؟ مهادیو گفت که بهترین اعمال آنست که پیش اهل دانش برود و از نیک و بد بپرسد و نیکی را اختیار کند و از بدی بپرهیزد؛ و این راه بهشت است. و جمعی از اهل دانش چیزی نپرسند و برای خود عمل بکنند. و هرکس راه راست قدیم را بگذارد و از پیش خود روش اختراع بکند به دوزخ رود. چرا که کتب قدیم که بید و پران و شاستر باشد و بر آن بزرگان موافق آن احکام شریعت قرار داده اند، هرکس که منکر آن روش باشد، آدمی نیست بلکه راجپس است و بعد از مردن به دوزخ رود و چون باز در وجود آدمی بیاید در خانه ای متولد شود که در آن خانه علم بید و عمل خیر نباشد. و آنچه با تو گفتم همه پل راه بهشت است. باز مهادیو گفت که ای پاربتی! تو عمل خیر خوب می دانی و عبادت بزرگ کرده ای و علم بسیار خوانده ای و به این روش با زنان بزرگان ملاقات کرده ای و از ایشان نیز پرسیده باشی. و اسامی آن زنان اینست: زن برهما: ساوتری (Savitri)، وزن اندر: اندرانی (Indrani)، و زن مارکندی (Markandeya)، دهمورنا (Dhumorna)، و زن برن (Varuna): گوری (Gauri)، و زن کبیر (Kubera): رده (Rddhi)، و زن آفتاب (Surya): سوپرچلا (Suvarcala)، و زن ماه: روهنی (Rohini)، و زن آتش: سواها (Svaha)، و زن کشپ (Kasyapa): آدت (Aditi). من روش زنان نیک از تو می پرسم و تو را بسیار دوست می دارم و تو در بزرگی با من برابر هستی و تو هرچه خواهی گفت نزد عورات معتبر خواهد بود و تو نصف وجود معنی، آنچه خوب دانی بگو.

باز پاربتی گفت که ای بزرگ! شما دیوته دیوتهاید و آنچه من خواهم گفت از توجه شما خواهد بود، اکنون این دریاها را که همراه من آمده اند از

ایشان نیز بهرسم. و آن دریاها به شوق این آمده‌اند که شما در آنها غسل بکنید. و این دریاها عورات‌اند و من هم عورتی‌ام، بنابراین بمن الفت دارند. و بزرگ این دریاها سرستی (Sarasvati)، است و بپاه (Vipasa)، و بتستا (Vitasta)^۱، و چناب (Cinab)، و راوی (Ravi = Iravati)، و ستلج (Satalaja = Satadru)، و دیوکا (Devika)، و سنده (Sindhu)، و کوسی (Kosi = Kausiki)، و گوداوری (Godavari)، و گنگا (Ganga)، که از آسمان بر زمین آمده است. از این دریاها مشورت کرده با شما بگویم. پاربتی پیش دریاها آمده با ایشان گفت که مهادیو روش زنان از من می‌پرسد و من تنها نمی‌توانم گفت. و شما دریاها هم در بهشت بزرگ و پاک‌اید و هم بر روی زمین. چون دریاها این التماس از پاربتی شنیدند اول دریای گنگا با تعظیم تمام گفت که همه‌کس شما را بزرگ می‌داند و اینکه شما باوجود این کمال ما را می‌پرسید این بزرگی از شما است. و صاحب دانش کسی است که با وجود دانش کامل از دیگری بپرسد و دیگران را تعظیم بکنند. و کسی را که علم فیضی و کمسبی نصیب می‌شود در نیک و بد فرق می‌کند. اگر چه صاحب دانش‌اید و عبادت و فطرت شما از همه زیاده است، روش اعمال نیک عورات را از من پرسیده‌اید، آنقدر که می‌دانم عرض خواهم کرد.

گنگا گفت که اگر در جایی سهوی واقع شود معاف کنید. بعد از آن شروع کرد و گفت: وقتی که زن از آن شوهر می‌شود که مادر و پدر و برادران و خویشان برگرد آتش او را گرداینده به‌گواهی آتش به‌شوهر بسپارند. بعد از آن، آن زن به‌شوهر چنان زندگانی نماید که شوهر از قول و فعل او راضی باشد و خود را پاکیزه نگاه دارد و بر روی شوهر سخن درشت نگوید و دل خود بجز شوهر به‌جایی نبندد و شوهر خود را مثل دیوتها بپرستد و بجای دیوته بداند. و شوهر خود را چنان دوست دارد که زنی بعد از مدتی فرزند خود را ببیند و دوست دارد. و دیگر اگر شوهر دشنام یا اعتراض کند آن همه را عنایت داند. و بجز شوهر خود اگر آفتاب و ماه یا درخت باشد هیچکس را مرد نداند. و اگر شوهر فقیر و مریض شد یا از راه مانده آمده باشد خدمت او از روی اعتقاد بکند. و شوهر خود را زیاده از خوردن و پوشیدن خود داند. و چون صبح شود از خواب برخیزد و خانه را پاکیزه پروید و آتش و دیوتها را بپرستد و فرزندان و خدمتکاران خود را طعام بخوراند، بعد از آن خود بخورد. و خدمت مادر و پدر شوهر بجا آرد. و اگر برهنه یا مسافر معیوب بیاید او را طعام بدهد. و بجای جمیع دیوتها شوهر خود را خیال بکند و بجز شوهر خود بهشت را هم نخواهد. شوهر اگر نیک گوید و اگر بد، همه را نیک داند و برآن عمل بکند.

پاربتی گفت که من روش نیک عورات همین قدر می‌دانم عورتی که این همه را بجا آرد او را پت‌برتا (Pativrata)، می‌گویند. و پت (Pati) شوهر

۱- در متن سانسکریت نام سه رودخانه جمن (Yamuna) و نرمدا (Narmada) و کاویری (Kaveri) و در برخی متون نام رودخانه چندرهبگه (Candrabhaga) هم آمده است.

را و برتا (Vrata) عبادت را می‌گویند، یعنی عبادت او شوهر اوست. بهیچم‌پتامه گفت که چون مهادیو این سخنان را از پاربتی شنید خوشحال گشت و آفرین‌ها کرد و اهل مجلس و دریاها را رخصت کرد و ایشان همه مهادیو را پرستش کرده به جاهای خود رفتند، مگر رکپیشران که پیش مهادیو ماندند و از مهادیو پرسیدند که از شما بزرگتر که باشد؟ می‌خواهیم ببرسیم. مهادیو گفت که باسدیو، از برهما هم بزرگتر است و همیشه هست و عظمت و جلال و نور او به آفتابی که ابر حایل او نباشد برابر است. و کشنده قوم دیت (Daitya) و نگاهبان دیوتها اوست. و از شکم او برهما پیدا شده است. و از پیشانی او من^۱ پیدا شده‌ام. و از موی سر او جمیع نور پیدا شده است. و از موی اندام او دیوتها و رکپیشران پیدا شده‌اند. و پیداکننده زمین و خلق و نابودکننده موجودات همه، اوست. وقتی بصورت آدمی متولد شده کار [برمراد] دیوتها خواهد کرد. و دولت همیشه با او می‌باشد و شمشیر و کمان و چکر (Cakra) در دست اوست، و علم و بیرق او گرد (Garuda) است. و او به‌خوبترین وجه ظهور می‌کند و به اسلحه خود دشمنان را خواهد برانداخت و دوستان را بزرگ خواهد کرد. و او از خانواده من، برای نگاهبانی احکام بید متولد خواهد شد. و در خانه یکی از آن ده پسر دچپه (Daksa)، پیدا خواهد شد. و در خانه دچپه، دختری [موسوم به ادیتی] پیدا خواهد شد و از آن دختر آفتاب متولد خواهد شد و از آن آفتاب، من (Manu)، نام فرزندی پیدا خواهد شد. و در خانه من (Manu) دختری ایلا (Ila) نام پیدا خواهد شد و از اولاد آن سودمن (Sudyumna)، نام مردی پیدا خواهد شد و آن مرد به تقریبی زن خواهد شد و به‌بده (Budha)، که پسر ماه است خواهد رسید. و از ایشان پروروا (Pururava)، نام فرزندی متولد خواهد شد. و در خانه پروروا، آیو (Ayu)، نام فرزندی متولد خواهد شد، و پسر آن نهک (Nahusa)، خواهد شد و پسر نهک، ججات (Yayati)، خواهد شد و از ججات، جد (Yadu)، پیدا خواهد شد. و از جد، کروشتا (Krosta)، نام پسری خواهد شد. و پسر کروشتا، بریجنی‌وان (Vrjinivan)، خواهد شد. و پسر او، اوشنگ (Usangu)، خواهد شد و از او چتررتپه (Citraratha)، پیدا خواهد شد و او را پسری شور (Sura) نام خواهد شد. و در خانه او، بسدیو (Vasudeva) خواهد شد و پسر او، باسدیو (Vasudeva)، نام خواهد شد. و پسر او، پردمن (Pradyumna)، خواهد شد و آن را پسری خواهد بود و نام آن پراچین (Paracina)، خواهد بود. و پراچین را ده پسر خواهد بود و نام آن ده پسر پراچتیس (Pracetasa)، خواهد بود. و در خانه بسدیو، باسدیو (= کرشن) مهربان و مریبی برهمنان خواهد شد و سعی در کشتن جراسنده خواهد کرد و جراسنده را می‌کشد، و چند هزار راجه را از بند او خلاص خواهد ساخت و در دوارکا، متوطن شده نگاهبانی روی زمین خواهد کرد. مهادیو با رکپیشران گفت که هرکس پرستش آن باسدیو خواهد کرد

۱- من در این‌جا یعنی مهادیو (Mahadeva).

گویا جمیع دیوتها را پرستش خواهد نمود و مرا نیز خواهد پرستید و از پرستیدن او جمیع دیوتها خوشحال خواهند شد و تمام عمر خود را بکار دیوتها صرف خواهد کرد. و آن یاسدیو، داننده اعمال نیک خواهد شد و پرستش او هم عبادت است. و چندین کرور رکپیشران را پیدا کرده است و رکپیشران را برای عبادت آفریده است، و از جمله رکپیشران، یاسدیو مخلوق خواهد شد. و یاسدیو با جماعت رکپیشران در سگنده مادن (Sugandhamadana)، عبادت می کند. و هرکس آن یاسدیو را می پرستد و تعظیم می دارد، یاسدیو او را تعظیم می کند. و هرکه در پناه او می آید پناه می دهد. و هرکس یاسدیو را می بیند یاسدیو او را از گناهان پاک می سازد. و این شیوه خاص یاسدیو است.

باز مهادیو با رکپیشران گفت که ای رکپیشران! من یاسدیو را می پرستم، شما نیز از پرستیدن او غافل نباشید. هرکس او را دید گویا برهما و بشن و مهیش (Mahesa)، را دید، چرا که این هر سه تن در وجود آدمی باشند. و بلبهدر (Balabhadra)، نام برادر بزرگ او خواهد بود و مار بسیار برنیزه او خواهد پیچید. و او اوتار شیش ناگ (Sesanaga)، خواهد بود. و آن شیش ناگ، چنانست که وقتی گرد (Garuda)، خواست که بزرگی او ببیند هر چند گشت نهایت وجود او نیافت. بنا بر آن نام او اننت (Ananta)، شد، یعنی بلانهایت. و چنانچه اننت، و بشن، یکی اند؛ کرشن، و بلبهدر (Balabhadra) نیز ذات واحداند، و آنچه به شما گفتم، خلاصه سخن بود. نوعی بکنید که او را دریابید و پرستید.

باز نارد گفت که مهادیو در گفتن این سخنان بود که ابری و صاعقه ای پیدا شد و باران ریخت و عالم تاریک شد. بعد از ساعتی این همه برطرف شد و برهمنانی که حاضر بودند به عبادتگاه خود رفتند. و این تعجیبی که از شما دیدم در مجلس مهادیو دیده بودم، آن بیاد من آمد که سخن مهادیو بود که آن را از شما شنیدم. و آنچه از مهادیو شنیدم پیش شما گفتم. کرشن جیو (Krsnaji)، چون این سخن را از نارد، شنید برهمنان را تعظیم کرد. و این برهمنان بوقت وداع باز به کرشن جیو گفتند که ما دیدن شما را زیاده از بهشت می دانیم و از دیدن شما و شنیدن سخنان بزرگی شما سیری نداریم باز در عظمت و جلال خود بفرمایید که داننده جمیع علوم شما اید. و این سخنان پوشیده که با شما گفتیم برای فایده شما بود و ما سخن خوب را نتوانیم که نگوئیم، خصوص بزرگی شما که در هر سه عالم چیزی از شما پوشیده و پنهان نیست. و خلقت عالم بسبب خلقت شما می دانیم. و در دانستن شما هیچ تعجب نیست بلکه تعجب در این است که شما ندانید. اکنون ما همه متفق و متوجه شده دعا کردیم که قوت باه شما افزوده گردد و از آن قوت فرزندی بیاید که در بزرگی و عظمت برابر شما باشد و یا از شما بزرگتر باشد و روشنایی او همچنان تمام عالم را بگیرد.

بسیکم گفت که چون برهمنان این سخنان را به کرشن جیو گفتند گرد سریکرشن جیو گشته وداع کردند. بعد از آن نارد این معنی بزرگی کرشن جیو را مدت دوازده سال

که نذر کرده بود به اتمام رسانیده به دوارکا رفت. بعد از آن کرشن جیو، با رکمنی که بهترین عورات بود صحبت داشت و در مدت ده ماه فرزند صاحب جمال و شجاع و دلخواه که او را پپرستند و در وجود جمیع جاندار و دیوته عزیز باشد متولد شد. باز بهیچم گفت که ای جد هشترا! آن کرشن که بزرگ بزرگان است و در عظمت با ابر برابری می کند و صاحب چهار بازو است، دوستدار شما است و شما نیز از روی دوستی در پناه او باشید، جایی که این کرشن است اوصاف حمیده و دولت در همان جا است. و اندر با سی و سه دیوته در وجود همین کرشن است. و مهادیو اوست و پناه جمیع جاندار اوست و ابتدا و انتها ندارد. و یکی از نام های او مده سودن (Mahusudana) است و از برای فایده دیوتها پیدا شده است. و آنچه هیچکس نداند و نتواند کرد او می داند و می کند. و یکی از نام های او سادهو (Sadhu)، است. ای جد هشترا! سلطنت و اوصاف از مهربانی اوست و این صاحب شما است. و بزرگی او را هیچکس نتوانست دانست و او ناراین (Narayana)، است. و به قوت او بوده که شما در جودهن را با نودونه برادران او که از روی چهل، کرشن جیو، را شناختند و پا او و ارجن (Arjuna)، جنگ کردند و بر راجه ها غالب آمدند و آن راجه ها را با خیل و حشم در آتش تیغ که مثل قیامت بود به کفچه دست این کرشن جیو، هوم کردند. و بی سعادت در وجود در جودهن بود که کرشن جیو، را قبول نکرد. و کرشن جیو، آنچنان کسی است که از آتش چکر در هر جا که دانو (Danava)، و دیت (Daitya)، قوی هیکل بود چنانکه آتش صحرا کژدم و مورچه و ملخ را بسوزد، بسوخت. و ارجن آنچنان کسی است که در جنگ با او هیچکس در مردم صاحب شمشیر و قوی بازو برابری نتواند کرد. تمام لشکر در جودهن، را ارجن کشت. و آن دامستان را که مهادیو برکوه هنونت (Hanumat)، با رکپشیران گفته بود از من بشنو که آنقدر نور و قوت و بزرگی که در ارجن است سه مقدار آن در کرشن جیو، است.

باز بهیچم گفت که ما کم عقل ایم و بدست دیگری که در جودهن باشد گرفتار شدیم و ما دانسته بودیم که بدست ارجن و کرشن جیو کشته خواهیم شد، دیده و دانسته خود را به کشتن دادیم. و شما ما را از حیل و مکر نکشته اید بلکه بارها اعلام صلح کرده اید و ما قبول نکرده ایم. و شما خوب کرده اید که ما را کشتید و از روی غلبه ملك خود را از ما گرفته اید. و گناه شما نیست که در تقدیر چنین رفته بود که در این وقت ما و این همه خلائق از دست شما کشته شویم. پس شما غم ما و این کشته ها نخورید که وقت ایشان را کشت. و شما غفلت را گذاشته بندگی این کرشن را چنانکه از من و رکپشیران دیگر و نارد و بیاس و مهادیو و پاربتی (Parvati) شنیده اید بکنید. اکنون هیچ کلفت را در خاطر خود راه ندهید، آنچه بزرگی کرشن را از این بزرگان شنیده اید آنرا در دل خود آورده تصور بکنید و در همین حالت در پرورش ملك و رعایا باشید؛ چرا که عمل خیر پادشاهان همین است که بر خلق مهربان باشند و درخور گناه هریک را سزا بدهند.

باز بهیکم گفت که این داستان دهرم که با شما گفتم مهادیو و پاربتی با یکدیگر گفته بودند و قصه کرشن در میان مهادیو و پاربتی گذشته است؛ هرکس این قصه را یادگیرد و بشنود و بگوید هرمرادی که خواهد بیابد. در این شك نیارد و هیچ شك نیست.

باز بهیکم پتامه گفت که کرشن باتفاق ارجن ده هزار سال در پدری (Badari)، عبادت کردند و این داستان را من از نارد و بیاس شنیده‌ام و خود هم دیده‌ام که در وقت طفولیت کرشن؛ کنس (Kamsa) و دیگر دیوان را کشت، و کارهای بزرگ که از کرشن، واقع شده است نمی‌توان شمرد و اکنون اینچنین کرشن دوست شما است هرچه می‌خواهید برای شما میسر است.

و مرا بر احوال درجودهن رحم می‌آید که بعد از مردن احوال او چه خواهد شد؟! و وبال این همه خلق که کشته شده‌اند برگردن این چهارکس است که درجودهن، و کرن (Karna)؛ و دشاسن (Duhsasana)؛ و شکن (Sakuni) باشند، و قبیله کوروان (Kaurava) به شومی ایشان کشته شده‌اند.

بیشم پاین گفت که چون این داستان را در آن مجلس بهیکم، به جدهشتر گفت، جدهشتر تأمل نموده ساعتی خاموش ماند، و اهل مجلس کرشن را بزرگ دانسته برخاستند، و دست بسته پیش کرشن ایستادند؛ و از شنیدن این داستان نارد و رکمیشران دیگر خوشحال شده بهیکم پتامه را آفرین گفتند و جدهشتر - باتفاق پاندوان - دیگر بار بزرگی کرشن را از بهیکم پرسیدند.

بهیکم گفت: کسی که صاحب و آفریدگار خلق است، و دیوته دیوتها است، و نهایت و نقصان ندارد، و بزرگ بزرگان است؛ هرکس در وقت صباح برخیزد، و به هزار نام او را بستاند، و از روی اعتقاد او را پرستد، و در تصور او باشد، و بنام او جگت کند، از جمیع محنت‌ها خلاص شود. و آن خالق اول و آخر ندارد، و در همه جا و همه کس جا دارد، و خلق تابع اوست، و برهم (Brahma) و داننده جمیع اعمال خیر اوست، و ثنای او در چهارده طبق زمین و آسمان مذکور است، و خلق از او پیدا شده، و آفریننده عقل اول اوست^۱، و آن کسی است که تمام خلق پیدا شده اوست. و این بهترین اعمال خیر است^۲ که او را ثنا باید گفت و باید پرستید. و نوری که روشن‌ترین انوار است و عبادتی که بهترین عبادت‌ها است، و پناه خلق^۳ اوست و پاکترین پاکها اوست، و خیری^۴ که بهترین خیرات است و دیوته‌ای که بزرگ دیوتها است، و مادر و پدر جمیع جانداران است، و زوال‌پذیر نیست، و ابتدای جگت و زمانه هرچه هست از او پیدا شده است و در آخر زمانه از او نابود میگردد. هزار نام اینچنین کسی از من بشنو: و آن نام‌ها دورکننده گناه و بیم‌اند، و این نام‌ها صفات اوست؛ دیوتها این نام‌ها را با سرود گفته‌اند و اول نام:

۱- ت: و آفریننده خلق و عقل اوست.

۲- ب و ت: اعمال خیر اوست.

۳- ت: عبادت‌هاست پناه خلق.

۴- ت: چیزی.

نامها و القاب ویشنو (= کرشن)

Srimān	شریمان
Kesavah	کیشوه
Purusottamah	پرکھوتمه
Sarvah	سر به
Sarvah	شر به
Sivah	شوه
Sthānuh	استهانو
Bhutādih	بهوتادی
Nidhiravyayah	ندھی رویه یه
Sambhavah	سمبھوه
Bhāvanah	بهاونو
Bhartā	بهرتا
Prabhavah	پر بهوه
Prabhuh	پر بهو
Isvarah	ایشوره
Svayambhuh	سویمبھو
Sambhuh	شمبھو
Ādityah	آدیتیہ
Puskarāksah	پشکراکشہ
Mahāsvanah	مہاسونہ
Anādinidhanah	انادیدھنو
Dhātā	دھاتا
Vidhātā	بدھاتا
Dhāturuttamah	دھاتورتمہ
Aprameyah	اپر میہ
Hrsikesah	ھرکھی کیشہ
Visvam	بشونک
Visnuh	بشنو
Vasatkārah	بکھت کارو
Bhutabhavya Bhavat Prabhuh	بھوت بھییہ بھوت پر به
Bhutakrt	بھوت کرد
Bhutabhrt	بھوت بھر د
Bhāvah	بھاوہ
Bhutātmā	بھوت آتما
Bhutabhāvanah	بھوت بھاو نہ
Putātmā	پوت آتما
Paramātmā	پر م آتما
Muktānām Paramā Gatih	مکتانام پر ماکت

Avyayah	ابیہ یہ
Purusah	پرکپہ
Sāksi	ساکشی
Ksetrajñah	چہترگنہ
Aksarah	اکشرہ
Yogah	جوگہ
Yogavidām Netā	جوگت ویدان نتا
Pradhānapuruse Svarah	پردہان پرش شورہ
Nārasimhavapuh	نرسکپہ وپوہ
Sarvayogavinihsrtah	سرب جوگت بینشرتہ
Vasuh	بسہ
Vasumanāh	بس مناہ
Satyah	ستیہ
Samātmā	سماتا
Asammitah	اسمتہ
Samah	ممہ
Amoghah	اموگہ
Pundarikaksah	پندری کاکشو
Vrsakarma	برکپہ کرما
Vrsākrñih	برکپہ کرتہ
Rudrah	رودر
Bahusirāh	بہہ شرہ
Babhruh	ببہرہ
Visvayonih	بشوچونہ
Sucisravāh	شچ شرہ
Sāsvatasthānuh	شاشوتہ استھانہ
Varārohah	براروہہ
Mahātapāh	مہاتپاہ
Sarvagah	سرب گپہ
Sarvavidbhānuh	سرب بد بہانہ
Visvaksenah	بشوک سینو
Janārdanah	جناردنہ
Vedah	بیدو
Vedavit	بید بد
Avyanganah	اوینگہ
Vedāngah	بیداگو
Vedavit	بید بت
Kavīh	کیہ
Isvarah	ایشورہ
Vikrami	بکرمی
Dhanvi	دھنوی

Medhāvi	میدهاوی
Vikramah	بکرمه
Kramah	کرمه
Anuttamah	انتمو
Durādharsah	درادهرکه
Kṛtājñah	کرتکیه
Kṛtiḥ	کرت
Ātmavān	آتموان
Suresah	سریشه
Saranam	سرنن
Sarma	شرم
Viśvaretāḥ	بشورتیاه
Prajābhavah	پرچا بهوه
Ahah	اه
Samvat Sarah	سمبت سره
Vyālah	بیاله
Pratyayah	پرتیه یه
Sarvadarsanah	سرپدرشنه
Ajah	اچه
Sarvesvarah	سریشوره
Siddhah	سده
Siddhiḥ	سدهی
Sarvādiḥ	سرپاد
Acyutah	اچیوته
Vrsākapiḥ	برکهاکپ
Ameyātmā	امی یاتما
Padmanābhah	پدم نا بهوه
Amaraprabhuḥ	امر پر بهوه
Viśvakarmā	بشوکرما
Manuḥ	منه
Tvastā	توشتا
Sthavisthah	اشته بشته
Sthavīro Dhruvah	استبه برودهرده
Agrāhyah	اگراهجه
Sāsvataḥ	شاسوته
Kṛsnah	کرشته
Lohitāksah	لوهتاکشه
Pratardanaḥ	پرترونده
Prabhutaḥ	پر بهوت
Trikakubdhāma	ترککبدهان
Pavitram	پوترنگ

Mangalam Param	مگلنگت پرنگت
Isānah	ایشانه
Prānadah	پرانده
Prānah	پرانو
Jyesthah	جیشته
Sresthah	سریشته
Prajāpatih	پرچاپته
Hiranyagarbhah	هرنیه گر بهو
Bhugarbhah	بهو گر بهو
Mādhavah	مادهوه
Madhusudanah	مدهو سودنه
Sutapāh	ستپاه
Padmanābhah	پدم نابه
Prajāpatih	پرچاپته
Amrtyuh	امریت جو
Sarvadrk	سربردک
Simhah	سنگه
Samdhātā	سند هاتا
Sandhimān	سند هیمان
Sthirah	استره
AJah	اجو
Durmarsanah	درمرکه
Sāstā	شاستا
Visrutātma	بشرتاتما
Surārihā	سرا رها
Guruh	گرره
Gurutamah	گرتمو
Dhāma	دهام
Satyah	ستیه
Satyaparākramah	ستیه پراکره
Nimisah	نمکهو
Animisah	انمکه
Sragvi	سرگوی
Vācaspatirudaradhih	یاچسپت رداردهی
Agranih	اگر نیه
Grāmanih	گرامنیه
Srimān	شریمان
Nyāyah	نیایو
Netā	نیتا
Samiranah	سمیرنه
Sahasramurdha	سہسر موردها

Visvātmā	بشواتما
Sahasrākṣah	سپهر اکشه
Vaidyah	بیدیه
Sadāyogi	سدا جوگی
Virahā	بیرها
Mādhavah	مادهو
Madhuh	مدہ
Atindriyah	اتیندریو
Mahāmāyah	سہامایو
Mahotsāhah	سہوتساہ
Mahābalah	سہا بلہ
Mahābuddhih	سہا بدہ
Mahaviryah	سہا برجو
Mahāsaktih	سہا شکتی
Mahādyutih	سہادیوتہ
Anirdesyavapuh	انردیشہ پیہ
Srimān	شریمان
Ameyātmā	امی یاتما
Mahādrīdhṛk	سہادر دہرک
Mahesvāsah	سہیگہواسو
Mahibhartā	سہی بہرتا
Srinivāsah	شری نواسہ
Satām Gatih	ستانگت گتہ
Aniruddhah	انردہ
Surānandah	سرا نندو
Govindah	گو بندو
Govidām Patih	گوبدانگ پتہ
Marici	مریچہ
Damanah	دمنو
Hamsah	ہنسہ
Suparnah	سپرنو
Bhujagottamah	بہجگوتما
Hiranyanābhah	ہرنیہ نا بہہ
Lokādhyaksah	لوکادہیکشہ
Surādhyaksah	سرادہیکشہ
Dharmādyaksah	دہرمادہیکشہ
Kṛtākṛtah	کرتاکرتہ
Caturātmā	چتر آتما
Caturvyuhah	چتر بیوہ
Caturdamstrah	چتر دنگستہ
Caturbhujah	چتر بہجہ

Bhrājisnuh	بهر اچشنه
Bhojanam	بهو چنتک
Bhoktā	بهو کتا
Sahisnuh	سپيشنه
Jagadādiyah	جگدا دجه
Anaghah	انگه
Vijayah	بجيو
Jetā	جيتا
Visvayonih	بشو چونه
Punarvasuh	پنر بسه
Upendrah	اپيندرو
Vāmanah	بامنه
Prāmsuh	پرانشه
Amoghah	اموگه
Sucih	شچه
Urjitah	اورجته
Atindrah	اتيندريه
Samgrahah	سنگره
Sargah	سرگو
Dhrtātṁā	دهر تاتما
Niyamah	نيمو
Yamah	يمه
Pavanah	پونه
Pāvanah	پاونه
Analah	انله
Kāmahā	کامها
Kāmakrt	کام کرت
Kantah	کانته
Kāmah	کامی
Kāmapradah	کام پرده
Prabhuh	پر بهه
Yugādikrt	جگاد کرت
Yugāvartah	جگا برته
Anaikamāyah	انيک مایو
Mahāsanah	مهاشنه
Adrsyah	ادرشيه
Avyaktarupah	ا بیکت روپه
Sahasrajit	سپسرجت
Anantajit	اننت جت
Istah	اشتو
Avisistah	ابششته

Sistestah	شششته
Sikhandi	شکهندي
Nahusah	نہکسہ
Vrsah	برکسہ
Krodhahā	کرودهہا
Krodhakrtkartta	کرودهہ کرت کرتا
Visvabāhuh	بشو باہہ
Mahidharah	مہی دہرہ
Acyutah	اچیو تہ
Prathitah	پر تہتہ
Prānah	پر انہ
Prānadah	پر ان دہ
Vrsaparvā	برکسہ پر با
Vrsodarah	برکسہودرہ
Vardhanah	برہ ہنو
Vartamānah	برت مانہ
Viviktah	بیکتہ
Srutisāgarah	شرت ساگرہ
Subhujah	سبہجو
Durdharah	دردہرو
Vāgmi	باگمی
Mahendrah	مہندرہ
Vasudah	بسدہ
Vasuh	بسہ
Anekarupah	انیک روپہ
Brhadrupah	برہدروپہ
Sipivistah	شب بشتہ
Prakāsanah	پرکاشنہ
Ojastejodyuti Dharah	او جس تیجو تی دہرہ
Prakāsātmā	پرکاشاتما
Pratāpanah	پر تاپنہ
Rddhah	ردہہ
Spastāksarah	سپشتاکشرہ
Mantrah	منترہ
Candrāmsuh	چندرانشہ
Bhāskaradyutih	بہاسکر دیو تو
Amrtāmsudbhavah	امرتا نشود بہوہ
Bhānuh	بہانہ
Sasabinduh	شش بندو
Suresvarah	سریشورہ
Ausadham	او کسدھنک

Jagatahsetuh	جگتہ ستہ
Satyadharmaparakramah	ستیہ دھرم پرا کر نہ
Bhutabhavyabhavannāthah	بھوت بھہ بھہ بھو ناتھہ
Sahasrapāt	سہسہر پات
Āvartanah	آ بر تنو
Nivṛttātmā	نبر تاتما
Samvṛtah	سم بر تہ
Sampramardanah	سم پر مرد نہ
Ahah Samvartakah	اھہ سمبر تک
Vahnih	بہنہ
Anilah	انلو
Dharanidharah	دھر نی دھرہ
Suprasādah	سپر سادہ
Prasannātmā	پر مناتما
Visvadhṛk	بشودھرک
Visvabhuk	بشو بھک
Vibhuh	ببھو
Satkartā	مت کرتا
Satkṛtah	مت کرتہ
Sadhuh	سادھہ
Jahnuh	جہنہ
Nārāyanah	ناراینہ
Narah	نرہ
Asamkhyeyah	اسنکھی یو
Aprameyātmā	اپر می یاتما
Visistah	بشیشٹہ
Sistakṛt	شیشٹ کرت
Sucih	شچہ
Siddhārthah	سدھارتھہ
Siddhasamkalpah	سدھہ سنکلیپ
Siddhidah	سدھہ دہ
Siddhisāadhanah	سدھہ سادھنہ
Vrsāhi	بر کھاہی
Vrsabhah	بر کھبھو
Visnuh	بشنہ
Vyavasthānah	بیو ستھانہ
Samsthānah	سنستھانہ
Sthānadah	استھان دو
Dhruvah	دھروہ
Parardhih	پر ردہ
Paramaspastah	پر ماسپشتہ

Tustah	تشته
Pustah	پشته
Subheksanah	شیبہکشنه
Rāmah	رامو
Virāmah	برامو
Virajah	برجو
Mārgah	مرگو
Neyah	نییو
Nayah	نیه
Anayah	انیه
Virah	بیره
Saktimatām Sresthha	شکت متانک شر یشته
Dharmah	دهرمو
Dharmaviduttamah	دهرم بدتمه
Vaikunthah	بیکنتسه
Purusah	پرشه
Prānah	پرانه
Prānadah	پرانده
Pranavah	پرنوه
Prthuh	پرتسه
Hiranyagarbhah	هرنیه گر بیه
Satrughnah	شتر گهنو
Vyāptah	بیاپته
Vayuh	بایو
Adhoksajah	ادھوکشجه
Vrddhātmā	بردها تما
Mahāksah	مهاکشه
Garudadhvajah	گرودهوجه
Atulah	اتله
Sarabhah	شر بهو
Bhimah	بهیم
Samayajñah	سم یکیو
Havirharīh	هبر هره
Sarvalaksanalaksanyah	سرب لکشن لکشینو
Laksmivān	لکشمی وان
Samitiñjayah	سمیتی چیه
Viksarah	بکشرو
Rohitah	روهتو
Mārgah	مارگو
Hetuh	هتیه
Dāmodarah	دامودره

Sahah	سہ
Mahidharah	مہی دھرو
Mahābhāgah	مہا بہاگو
Vegavān	بیگوان
Amitāsanah	امتاشنہ
Udbhavah	ادبھو
Ksobhanah	کشو بہنو
Devah	دیوہ
Srigarbhhah	شری گربہہ
Paramesvarah	پر میشورہ
Karanam	کر نم
Kartā	کرتا
Vikartā	بکرتا
Gahanah	گہنو
Guhah	گہہ
Vyavasāyah	بیوسایو
Vāsavānujah	یاسوانجہ
Apām Nidhih	اپان ندہہ
Adhisthānam	ادھیشٹانم
Apramattah	اپر متہ
Pratisthitah	پر تیشٹہہ
Skandah	اسکندہ
Skandadharah	اسکندہ دھر
Dhuryah	دھریو
Varadah	برود
Vāyuvāhanah	بایو باہنہ
Vāsudevah	باسدیو
Brahadbhānuh	برہد بہان
Ādidevah	اددیوہ
Puramdarah	پر ندہرہ
Asokah	اشوکہ
Tāranah	تارنہ
Tārah	تارہ
Surah	شورہ
Saurih	شوری
Janesvarah	جنیشورہ
Anukulah	انکولہ
Satāvartah	شتاورتہ
Padmi	پدنی
Padmanibheksanah	پدم نبہیکنہ
Padmanābhah	پدم ناہو

Aravindāksah	ار بنداکشه
Padmagarbhah	پدم گر بهه
Sarirabhrt	شریر بهرت
Mahardhih	مهاردهیه
Rddhah	ردهه
Avijñātā	ابیگیاتا
Sahasrāmsuh	سپسرام شو
Vidhātā	بدهاتا
Krtalakṣanah	کرت لکشنه
Gabhastinemiḥ	گبهست نیمه
Sattvasthah	ستوستهه
Simhah	سنگهو
Bhutamahesvarah	بهوت مهیشوره
Ādidevah	آدیوو
Mahādevah	مهادیوو
Devesah	دیویشو
Devabhṛdguruh	دیو بهردگره
Uttarah	اترو
Gopatīh	گوپت
Goptā	گوپتا
Jñānagamyah	گیان گمیه
Purātanah	پراتنه
Sarirabhutabhrt	شریر بهوت
Bhoktā	بهوکتا
Kapindrah	کپیندرو
Bhuridaksinah	بهوردکشینه
Somapah	سومپو
Amṛtapah	امرتپه
Somah	سومه
Purujit	پر جت
Purusattamah	پر کهوتمه
Vinayah	بینو
Jayah	جیه
Satyasamdah	ستیه سند هو
Dāsārḥah	داشاره
Sātvatām Patih	ساتواتانگ پته
Satram	ستارم
Satām gatih	ستان گنه
Sarvadarsi	سرب درشی
Vimuktātmā	بمکتاتما
Sarvajñah	سرب گنه

Jñānamuttamam	گیان متمم
Suvratah	سبیرتہ
Sumukhah	سمکپہ
Suksmah	سو کشمہ
Sughosah	سگھو کپہ
Sukhadah	سکپہ دہ
Suhr̥t	سہرت
Manoharah	منوہرو
Jitakrodhah	جت کرو دھو
Virabāhuh	بیر باہوہ
Vidaranah	بیدارن
Svāpanah	سو پنہ
Svavasah	سو بشو
Vyāpi	بیآپی
Naikātmā	نیک آتما
Naikakarmakrt	نیک کرم کرت
Vatsarah	بتسرو
Vatsalah	بتسلہ
Vatsi	بتسی
Ratnagarbhah	رتن گرہہ
Dhanesvarah	دھنیشورہ
Dharmagup	دھرم گوپ
Dharmakrt	دھرم کرت
Dharmi	دھرمی
Sat	ست
Asat	است
Ksaram	کشرم
Aksaram	اکشرم
Rtuh	رتہ
Sudarsanah	سدرشنہ
Kālah	کالہ
Paramesthi	پر میشتھی
Parigrahaḥ	پر گرہہ
Ugrah	اگرہ
Samvatsarah	سمبت سرو
Daksah	دکشوہ
Visrāmah	بشرامو
Visuadaksinah	بشو دکشنہ
Vistārah	بستارہ
Sthāvarasthanuh	استہاورہ استہانہ
Pramānam	پرماننگ

Bijamavyayam	بج مییه یم
Arthah	ارتھو
Anarthah	انرتھو
Mahākosah	مہاکوشو
Mahābhogah	مہا بھگو
Mahādhanah	مہادھنہ
Anirvinnah	انرونرہ
Sthavisthah	استھہ بیشتہ
Abhuh	ابھو
Dharmayupah	دھرم یوپو
Mahāmakhah	مہامکھہ
Naksatranemih	نکشترنیمہ
Naksatri	نکشتری
Ksamah	کشمہ
Ksāmah	کشامہ
Samihanah	سمی ہنہ
Yajñah	جگیہ
Ijyah	اجیو
Mahejyah	مہی جیہ
Kratuh	کرتہ
Trivikramah	تر بکرمہ
Maharsih Kapilācāryah	مہرکھہ کپلاچارچہ
Karañjah	کرتگیو
Medinipatih	میدنی پتہ
Tripadah	ترپد
Tridasādhyak sah	تردشادھیکشو
Mahā srngah	مہاشرنگٹ
Krtāntakrt	کرتانت کرت
Mahāvarah	مہابراہو
Govindah	گو بندہ
Susenah	سکھینہ
Kanakāngadi	کنکانک گدی
Guhyah	گہیو
Gabhirah	گمبھیرو
Gahanah	گہنو
Guptah	گپتہ
Cakragadādhara	چکر گدادھرہ
Jivah	جیو
Vinayitāsākst	بنیتاساکشی
Mukundah	مکندو
Amitavikramah	امت بکرمہ

Ambhonidhih	امبونده
Anantātmā	انت آتما
Mahodadhisayah	مهوددهی شیو
Antakah	انتکه
Ajah	اجو
Mahārhaḥ	مهاده
Svābhāvyaḥ	سوا بهاو هو
Jitāmitraḥ	جتامتره
Pramodanaḥ	پرمودنه
Ānandaḥ	انندو
Nandanaḥ	نندنو
Nandaḥ	نده
Satyadharmā	ستیه دهرمه
Jyotirādityaḥ	جیوته آدتیه
Sahisnuḥ	سپسنه
Gatisattamaḥ	گت ستمه
Sudhanvā	سد هنوا
Khandaparasaḥ	کهند پرشه
Dārunaḥ	دارنو
Dravinapradah	در بن پرده
Divisprk	دوس پرک
Sarvadr̥g Vyāsaḥ	سرب ورگت بیاسو
Vācaspatirayonijaḥ	باچسپت ایونجه
Trisamā	تر ساما
Sāmagah	سامگه
Sāma	سام
Nirvānaḥ	نر باننگ
Bhesajam	بهیکه جنگ
Bhisak	بهیکهک
Samnyāshkrt	سنیاس کرت
Vedhāḥ	بیدهاه
Svangaḥ	سوانگو
Ajitaḥ	اجته
Kṛsnaḥ	کرشنو
Drdhaḥ	دره
Sankarsanocyutaḥ	شنکر کهنواچیته
Varunaḥ	پرنو
Vārunaḥ	بارنو
Vṛksaḥ	برکشه
Puskarāksaḥ	پشکراکشو
Mahāmanāḥ	مهامنه

Bhagavān	بهگوان
Bhagahā	بهگها
Anandi	نندی
Vanamāli	بنمالی
Halāyudhah	هلایده
Adityah	آدتیو
Ksemakrt	چمهم کر
Sivah	چپوه
Srivatsavaksāh	شری بتس بکشاه
Srivāsah	شری باسه
Sripatih	شری پته
Srimatām Varah	شری متامبره
Sridah	شری ده
Srisah	شری شه
Srinivasah	شری نوامه
Srinidhih	شری نده
Srivibhavanah	شری ببهاونه
Sridharah	شری دهره
Srikarah	شری کره
Sreyah	شری یه
Srimān	شری مان
Lokatrayāśrayah	لوک تریا شریه
Svaksah	سوکشه
Svangah	سونگه
Samah	شام
Santah	شانتو
Nisthā	نشتا
Sāntih	شانت
Parāyanam	پراینه
Subhāngah	شبهانگه
Sāntidah	شانت ده
Sarastā	سرشتا
Kumudah	کمده
Kuvalēsayah	کبلیشیه
Gohitah	گوهتو
Goptih	گوپته
Goptā	گوپتا
Vrsabhāksah	برکببهاکشو
Vrsapriyah	برکه پریا
Anivarti	انر برتی
Nivrttātmanā	نیر تاتما

Samkseptā	سنچسپتا
Arcitah	ارچته
Kumbhah	کمبرهو
Visuddhātmā	بشدهاتما
Visodhanah	بشودهنه
Aniruddhah	انردهو
Apratirathah	پرت رتبه
Pradyumnah	پردمنو
Amitavikramah	امت بکرمه
Kālaneminihā	کال نیم نها
Virah	بیره
Surih	شوره
Surajnesvarah	شورجنیشوره
Trilokātmā	ترلوکاتما
Trilokesah	ترلوکیشه
Kesavah	کیشوه
Kesiha	کیشها
Harih	هره
Satānandah	شتانندو
Nandih	ننده
Jyotīrganesvarah	جیوترگنیشوره
Vijitātmā	بجتاتما
Avidheyātmā	بدهی یاتما
Satkirītiḥ	ست کیرته
Chinnasamsayah	چهن سنشیه
Udirnah	ادیرنه
Sarvatasacsuh	سرب تشچکش
Anisah	انیشه
Sasvatasthirah	شاشوته استهره
Bhusayah	بهوشیو
Bhusanah	بهوکنو
Bhutih	بهوته
Visokah	بشوکه
Sokanāsanah	شوک ناشنه
Arcismān	ارچکهمان
Brahmi	برمهی
Brahmajñāḥ	براهمجنه
Brāhmanapriyah	براهمن پریه
Mahākramah	مهاکرمو
Mahākarmā	مهاکرما
Mahātejāḥ	مهاتیجو

Mahoragah	مهورگه
Mahakratuh	مهاکراتراشو
Mahāyajvā	مهایجوا
Mahāyajñah	مهایجیو
Mahāhavih	مهاهبه
Stavyah	استبیه
Stavarpriyah	استوپریه
Stotram	استوترنگ
Stuttih	استته
Stotā	استوتا
Ranapriyah	رنپریه
Kāmadevah	کامدیوه
Kāmapālah	کامپاله
Kāmi	کامی
Kāntah	کانتہ
Krtāgamah	کرتاگمه
Anirdesyavapuh	آنردیشیه پیه
Visnuh	بشنه
Virah	بیره
Anantah	اننتو
Dhanañtah	دهنجیه
Brahmanyah	برمہنیو
Brahmakrt	برمہ کرد
Brahmā	برمہا
Brahmah	برمہ
Brahmavivardhanah	برمہ پیردھنه
Brahmavit	برمہ بد
Brāhmanah	برامہنو
Satprāyanah	ست پراینه
Surasenah	شورسینو
Yadusresthah	جدش ریشتمہ
Sannivāsah	سن نواسہ
Suyāmunah	سیامنه
Bhutāvāsah	بھوتاواسو
Vasudevah	واسویوه
Sarvāsuniayah	سرباسنلیو
Analah	نله
Darpahā	درپہا
Darpadah	درپدو
Drptah	درپتو
Durdharah	دردھروتہا

Aparājitah	اپراجتہ
Visvamurthih	بشومورتہ
Mahamurthih	مہامورتہ
Diptamurthih	دیپت مورتہ
Purnah	پورنہ
Purayitā	پوریتا
Punyah	پنہ
Punaykirtih	پن کیرت
Anāmayah	انامیہ
Manojavah	منوجوہ
Tirthakarah	تیرتہہ کرو
Vasuretāh	بس ریتا
Vasupradah	بس پردہ
Vasupradah	بس پردو
Vāsudevah	باسدیو
Vasuh	بسر
Vasumanāh	بس منا
Havih	ہبہ
Sadgatih	سد گتہ
Sadkrtih	ست کرتہ
Sattā	ستا
Sadbhutih	سد بہوتہ
Hemāngah	ہیمانگو
Varāngah	برانگہ
Candanāngadi	چندانانگ گدی
Virahā	بیرہا
Visamah	بکھمہ
Sunyah	شونیو
Ghrāsih	دھرتاشی
Acalah	اچلہ
Calah	چلہ
Amāni	امانی
Mānadah	مان دو
Mānyah	مانیو
Lokasāmi	لوک سوامی
Trilokadhrk	ترلوک دھرک
Sumedhah	سمیدھا
Medhajah	میدھہ جو
Dhanyah	دھنیہ
Satyamedhāh	ستیہ مدھا
Amurtimān	امورت مان

Anekamurtih	انیک مورت
Avyaktah	ابیخته
Satamurtih	شت مورت
Satānanah	شتاننه
Ekah	ایکو
Naikah	نیکه
Savah	سوه
Kah	که
Kim	کنگ
Yat	یت
Tat	تت
Padamauttamam	پدا نتمم
Lokabandhuh	لوك بندهر
Lokanāthah	لوك ناتهو
Mādhavah	مادهوو
Bhaktavatsalah	بهگت بتسله
Suvarnavarnah	سبرن برنو
Samāvartah	سماورتو
Anivrttātma	نبر تا تما
Durjayah	در جیو
Durtikramah	درت کر مه
Durlabhah	در لبهو
Durgamah	در گمو
Durgah	در گو
Durāvāsah	در اباسو
Durārihā	در ارها
Subhāngah	شبهانگو
Lokasārangah	لوك سارنگه
Sutantuh	ستنتس
Tantuvardhanah	تنت پردنه
Indrakarmā	اندر کرما
Mahākarmā	مها کرما
Krtakarmā	کرت کرما
Krtāgamah	کرتاگمه
Dharādharah	دهرادهره
Tejovrsah	تیجو برکهو
Dyutidharah	دیت دهره
Sarvasastrabhrtām Varah	سرب شستر بهر تامبره
Pragrah	پر گرهو
Nigrah	نگرهو
Vyagrah	بگرهو

Naiksrngah	نيك شرنگو
Gadāgrajah	گداگرجه
Caturmurtih	چترمورته
Caturbāhuh	چترباهه
Caturvyuhah	چتربيوهه
Caturgatih	چترگته
Caturātmā	چترآتما
Caturbhāvah	چتربهاوه
Vaturvedavit	چتربيدبد
Ekapāt	ايك پات
Kumudah	كمده
Kundarah	كندره
Kundah	كنده
Parjanya	پرجنیه
Pāvanah	پاونو
Anilah	نله
Amrtāsah	امرتانشو
Amrtavapuh	اماتا پيه
Sarvajñah	سر بگيه
Sarvatomukhah	سر بتو مكبه
Sulabhah	سلبه
Suvratah	سبرت
Siddhah	سده
Satrujit	شترجت
Satrutāpanah	شترتا پنه
Nyagrodhah	نيگرودهو
Udumbarah	دمبرو
Udbhavah	ادبوه
Sundrah	سندره
Sundah	سندو
Ratnanābhah	رتن نابيه
Sulocanah	سلوچنه
Arkah	اركو
Vājasanah	باجسنه
Srngi	شرنگي
Jayantah	جینته
Sarvavijjayi	سرب بجیی
Suvarṇabinduh	سبرن بند
Aksobhyah	رکشوبهيه
Sarvavāgisvaresvarah	سرب باگیشوریشوره
Mahāhradah	مها هردو

Mahāgartah	مهاگرتو
Mahābhutah	مها بهوتو
Mahānidhih	مها ندیه
Mahān	مهان
Adhratah	ادهرته
Svadhrtah	سودهرته
Svāsyah	سواسیه
Prāgvmsah	پراگ بنشو
Vamsavardhanah	بنش بردهنه
Bhārabhrt	بهار بهرت
Kathitah	کتتهو
Yogi	جوگی
Yogisah	جوگیشه
Sarvakāmadah	سرب کام ده
Āsramah	اشرمه
Sramanah	شرمنه
Ksāmah	چهامه
Suparnah	سپرنو
Vāyuvāhanah	بایو یاهنه
Dhanurdharah	دهنر دهر و
Dhanurvedah	دهنر بید و
Asvatthah	اشوتتیه
Cānurāndhranīśudānah	چا نورانگهر نشودنه
Sahasrārcih	سپسر ارچه
Saptajihvah	سپت چیه
Saptaidhāh	سپت دها
Saptavāhanah	سپت یاهنه
Amurtih	امورته
Anaghah	انگهو
Acintyah	اچنتیو
Bhayakrt	بهی کرت
Bhayanāsanah	بهی ناشنه
Anuh	انه
Brhat	برهت
Krsah	کرشه
Sthulah	استهولو
Gunabhrt	گن بهرت
Nirgunah	نرگنو
Vihāyasagatih	بهای سگته
Jyotih	جیوته
Surucih	سرچه

Hutabhuk	ہت بھگت
Vibhuh	بیبھہ
Ravīh	ربہ
Virocanah	بروچنہ
Suryah	سورجہ
Savitā	سبتا
Ravilocanah	رب لوچنہ
Anantah	اننتو
Hutabhuk	ہت بھگ
Bhoktā	بھوکتا
Sukhadah	سکھہ دو
Naikajah	نیک دو
Agrajah	اگر جہ
Anirvinnah	انرینہ
Dandah	دندو
Damayitā	دم یتا
Damah	دمہ
Aparājitah	اپراجتہ
Sarvasahah	سرب سہو
Niyantā	نینتا
Aniyamah	نیمو
Ayamah	یمہ
Sattvavān	ستووان
Sattvikah	ساتو کہ
Satyah	ستیہ
Satyadharmaparāyanah	ستیہ دھرم پراینہ
Abhiprāyah	ابھپرایہ
Priyārhaḥ	پریارھو
Arhaḥ	رہہ
Priyakṛt	پریہ کرت
Pritivardhanah	پری ت بردھنہ
Uṛjitasāsanah	اورجت شاشنہ
Sabdātīgah	شبد اتگہ
Sabdasahah	شبد سہہ
Sisirah	ششرہ
Sarvarikarah	شرو ری کرہ
Akrurah	اکرورہ
Pesalah	پیشلو
Daksah	دکشو
Daksinah	دکشنہ
Ksamināmvarah	چھمنامبرہ

Vidvattamah	بدوتمو
Vitabhayah	بیت بهیه
Punyasravanakirtanah	پنیه شرون کیرتنه
Uttārnah	اتارنو
Duskrtihā	دشکرت ها
Punyah	پنو
Duhsvapnanāsanah	دوسپن ناشنه
Sadāmarsi	سدامرکھی
Lokādhisthānam	لوکادهشتیان
Adbhutah	ادبهتم
Sanāt	سنات
Sanātanatamah	سناتن تمه
Kapilah	کپله
Kapih	کپه
Apyayah	ایبیه
Svastidah	سو ست ده
Svastikrt	سو ست کرت
Svasti	سو ست
Svastibhuk	سو ست بهگت
Svastidaksinah	سو ست دکشنه
Araudrah	ارودره
Kundali	کندلی
Cakri	چکری
Vikrami	بکرمی
Suvirah	سبیرو
Rucirāngadah	رچرانگده
Jananah	جننو
JanaJanmādh	جن جنماده
Bhimah	بهیمو
Bhimaparākramah	بهیم پراکرمه
Ādhāranilayah	ادهارنلیو
Adhātā	دهاتا
Pūspahāsah	پشت هاسه
Prajāgarah	پرجاگره
Urdhvagah	اوردگه
Satpathācārah	ست پتھاچاره
Prānadah	پرانده
Prānavah	پرنوه
Panah	پنه
Pramānam	پرماننگت
Virahā	بیرها

Raksanah	رکشنه
Santah	شانتو
Jivanah	جیونه
Paryavasthitah	پری وستمته
Anantarupah	اننت روپو
Anantasrih	اننت شری
Jitamanyuh	جت منیه
Bhayāpahah	بہیا پہہ
Caturasrah	چتر سرو
Gabhirātmā	گہمیر اتما
Vidisah	بدشو
Vyādisah	بیادشو
Disah	دشه
Anādiḥ	انادہ
Bhubhuvah	بہور بہور
Laksmih	لکشمی
Yajñabhuk	یگیہ بہگت
Yajñasādhanah	یگیہ سادھنہ
Yajñāntakṛt	یگیانت کرت
Yajñaguhyam	یگیہ گہچ
Annam	ان
Annādah	اناد
Ātmayonih	آتم چونه
Svayamjātaḥ	سوینگت جاتو
Vaikhānaḥ	ویکھانہ
Sāmagāyanah	سام گاینہ
Devakinadanah	دیوکی نندنہ
Srastā	سرشتا
Ksitisah	چہتیشہ
Pāpanāsanah	پا پ ناشنہ
Sankhabhṛt	شنکھ بہرت
Nandaki	نندکی
Cakri	چکری
Sārangadhanvā	شارنگت دھنوا
Prānanilayah	پران نلیو
Prānabhṛt	پران بہرت
Prānajivanah	پران جیونہ
Tattvam	تتو
Tattvavit	تتوید
Ekatmā	ایکاتما
Janmamrtujarātigah	جنم مرتیہ جرات گہہ

Bhurbhuvahsvastaruh	به‌ور به‌وه سوستره
Tārah	تاره
Savitā	سبتا
Prapitāmahah	پرپتامهه
Yajñah	یگیو
Yajñapatih	یگیه‌پته
Yajvā	یجوا
Yajñāngah	یگیانگو
Yajnavahanah	یگیه‌باهنه
Yajñbhrt	یگیه‌بهرد
Yajñakrt	یگیه‌کرد
Yajni	یگیی
Gadādharah	گدادهره
Rathāṅgapānih	رتهانگ‌پان
Aksobhyah	رکشوبهیه
Sarvaprakaranāyudhah	سرب‌پرهرناید‌هه

و این هزار نام جگدیس (Jagadisa) را به‌تو گفتم؛ هرکس این هزار نام را هرروز بخواند و بشنود، در هر دو عالم روی بدی و محنت نبیند. اگر برهن بخواند صاحب علم شود؛ و اگر چهرتری، بخواند سلطنت لازوال یابد؛ و اگر بیش بخواند دولت بیابد؛ و اگر شودر بخواند فراغت و خوشحالی یابد؛ و اگر کسی به نیت دولت و یا فرزند بخواند به‌مراد رسد، و صاحب اوصاف گردد، و بزرگ قبیله خود شود، و از هیچکس به‌او بیم نرسد، و قوت او زیاده شود؛ و اگر بیمار بخواند صحت یابد؛ و اگر محبوس بخواند خلاص شود، و از جمیع مشکلات رهایی یابد؛ و اگر عابد بخواند از گناهان پاک گشته به‌بهشت برود. و خادمان صادق جگدیس کسانی‌اند که عبادت و خیر بسیار کرده‌اند، و تمام خلق در قبض تصرف کرشن^۱ است، و حواس خمس و دل و جان و قوت آدمی عطا کرده این کرشن است؛ و در بیدها که روش عبادت و اعمال خوب نوشته‌اند، صاحب نتیجه آن عبادت این کرشن است؛ و جمیع رکبیشران و پتران و دیوتها و عناصر و آسمان و گوشت و خون و استخوان و جاندار، و هرچه جنبنده و ساکن است از ناراین پیدا شده است، و آن ناراین همین کرشن است. و ظهور او به‌انواع صورت است، و یکی از آن صورتها کرشن است و به‌هر صورت که می‌برآید خود صاحبی می‌کند. این ثنای جگدیس^۲ را بیاس گفته است و هرکس که بشنود و خود خواند و ورد خود سازد، و هرکس به‌جانب آن آفریدگار برای پناه بیاید؛ همیشه خوشوقت باشد.

جدهشتر پرسید که ای جد بزرگوار! و ای داننده بیدها! آن کدام ورد و تسبیح است که خواندن آن فایده بسیار برساند؟ و در شروع کارهای نیک و در

۱- ت: این کس است.

۲- جگدیس (Jagadisa):

وقت توجه به سفر و برای مقهوری اعداء چه می باید خواند؟
 بهیکم گفت که آن افسون که بیاس (Vyasa) گفته است با تو می گویم که از شنیدن و خواندن آن هیچکس هرگز به گناه آلوده نگردد و از بیم خلاص شود. و راجه های بزرگ این افسون را خوانده دولت عظیم یافته اند. بیاس گفت که اول بسشت را که صاحب ریاضت است سجده می کنم و بعد از آن تمام سده (Siddha)، و رکبشیران و کسی که قوت دهنده تمام دیوتها است و هزار سر و هزار نام دارد، او را سجده می کنم. بعد از آن نام این یازده رودر (Rudra) را می گویم: اجگپاد (Ajaikapad)، اهریودنی (Ahirbudhnya)، پیناکی (Pinaki)، اپراجت (Aparajita)، رت (Rta)، تریم پک (Tryambaka)، مهشور (Mahesvara)، وری شاکی (Vrsakapi)، شمبهو (Sambhu)، هون (Havana)، ایشور (Isvara). این یازده نام رودر، را صدبار بگویند. نام این افسون شترودر (Satarudra) است. و دوازده نام آفتاب است و هر نام صورت علیحده دارد. اول: انش (Amsa)، بهگه (Bhaga)، متر (Mitra)، برن (Varuna)، دهاتا (Dhata)، ارجمان (Aryaman)، جینت (Jayanta)، بهاسکر (Bhaskara)، توشتا (Tvasta)، پوکها (Pusan)، اندر (Indra)، بشن (Visnu). و هشت بس اند:

دهر (Dhara)؛ دروو (Dhruva)؛ سوم (Soma)؛ ساوتر (Savitra)؛ انیل (Anila)؛ انل (Anala)؛ پرتوکه (Pratyusa)؛ پربهاس (Prabhasa). و دو پسر آفتاب یکی به نام: نستیه (Nasatya) و دیگر موسوم به دسره (Dasra) از سنگهیا (Samjna) زن آفتاب در زمانی که بصورت مادیان شده بود و آفتاب هم بصورت اسب شده بینی (Nasa) او را بو کرده بود متولد شده بودند و نام آن هردو اشنی کمار (Asvinikumara) است.

و نام گواهان اعمال خلق بشنو: مرت (Mrtyu)، کال (Kala)، و شودیو (Visvedeva)، پترگن (Pitrjana)، من (Muni)، و سده (Siddha). و صاحب نام های این سی و سه دیوتا و همراهان مهادیو که آنها را گن (Gana)، می گویند: اول نندی شور (Nandisvara)، و مهاکال (Mahakala)، و گرامنی (Gramana)، و برکهه دهوج (Vrsabhadhvaja)، و گنش (Ganesa)، و بنایک (Vinayaka)، و سوم گن (Saumyagana)، و رودرگن (Rudragana) و جوگ گن (Yogagana) و بهوت گن (Bhutagana) و نچهر (Naksatra) و ندی (Nadi) و آکاش (Akasa) و گرد (Garuda) و سده (Siddha) و استهاور (Sthavara) و جنگم (Jangama) و هیمالیه (Himalaya) و پروت (Parvata)، و سمدر (Samudra) و انوچرگن (Anucaragana) و بشن دیو (Visnudeva) و جشنو (Jisnu) و سکنده (Skanda) و امبکا (Ambika) و آنچه در آسمانست و هر جا دریاست و هر چهار دریا. و ایشان در مشرق می باشند. و ایشان را روبه مشرق یاد باید کرد و هرکس این چنین بکند، اندرلوک (Indraloka) بیابد. و آن موچو (Unmucu)، و پرموچو (Pramucu)، و سوستیاتریه (Svastyatreyā)، و دردویه (Drdhavya)، و اورده بیه (Urdhva bahu)، و ترن سوم مانگیرا (Trnasomangira)

و اگست (Agastya). و ایشان روحانی همراه جم (Yama)، یعنی: قابض ارواح اند و جانب جنوب می باشند.

و دردهیو (Drdheyu)، و رتیو (Rteyu)، و پری و یاده (Parivyadha)، و اکت (Ekata)، و دویت (Dvita)، و ترت (Trita)، و سارسوت (Sarasvata) - و ایشان برهمنان برن (Varuna) اند و همراه او در مغرب می باشند.

و اتر (Atri)، و بسشت (Vasistha)، و کشپ (Kasyapa)، و گوتم (Gautama)، و بهردواج (Bharadvaja)، و بشوامتر (Visvamitra)، و جمدگن (Jamadagni) این هفت کس در شمال می باشند و اینان برهمنان کبیر هستند و من (Muni) و دیگر بزرگان در اطراف عالم می باشند. و پرسرام (Parasurama)، و بیاس (Vyasa)، و اشوتهامان (Asvatthama)، و لومس (Lomasa)، چهار برهن بهشتی هستند و خواندن اسامی آنها ثوابش مساوی خواندن نام هفت ریشی خواهد بود که در هر جانب عالم می باشند. و هرکس در هر جانب که می باشد روبه آن جانب کرده نام ایشان می باید گرفت. و سنورت (Samvarta)، و مروساورنی (Merusavarni)، و مارکندی (Markandeya)، و سانکمه (Samkhya)، و جوگ (Yoga) و نارد (Narada)، و درباسا (Durvasa)، ایشان نیز همه جانب عالم می باشند. و شب و روز نام ایشان می باید گرفت و بیاد ایشان می باید بود. هرکس که اینچنین بکند اگر فرزند نداشته باشد فرزند بیابد و اگر فقیر باشد غنی شود و اگر عمل خیر خواهد توفیق یابد. و راجه پرتیه (Prthu) که زمین در زمان سلطنت او دخترش شد و پرتیه (prthivi) نام یافت و راجه بهرتیه (Bharata)، و رنت دیو (Rantideva)، که ملقب به لکشن (Laksana) بود و شویت نرپت (Sveta nrpati)، و بهگیرت (Bhagiratha) ایشان راجه های بزرگ اند و نام ایشان را هر روز ورد زبان باید کرد.

و عظمت و بزرگی این راجه ها برابر بزرگی آتش است. و ایشان صاحب عظمت اند، هرکس نام ایشان در تسبیح بخواند صاحب اوصاف حمیده گردد و اگر غمگین بخواند، شاد گردد، و مریض صحت یابد و فقیر غنی شود. و چندین دیوتا و رکبیش و راجه ها که این نام ها گرفته اند جمیع اعمال خیر و علوم و روش های عبادت از ایشان پیدا شده است چرا که ایشان گواه اعمال نیک و بداند. و صبح و شام ایشان را شفیع باید آورد. و اگر به سفر برود دوبار نام ایشان بگیرد و با مقصود برگردد و خواب پریشان نبیند. و اگر در وقت بنانهادن خانه بخواند مبارک شود. و اگر در زراعت بخواند هیچ آفت نرسد. و اگر در جنگ بخواند ظفر یابد. و در هرکاری که بخواند برکت یابد، و هرگز محنت نکشد. و این سخنان را گوتم، و بهردواج، و برهسپت، و دیگر رکهان گفته اند. ثواب شنیدن این مهابهارت بسیار است از آنجمله یکی اینکه هرکس يك داستان از این مهابهارت را بخواند یا بگوید و بشنود گویا صدگاو که شاخ های آن گاوان در طلا باشند خیر کرده باشد. و هرکس نام بهرگت بگیرد اوصاف او زیاده شود. و هرکس نام بسشت بگیرد قوت او بیفزاید. و هرکس نام اشنی کمار، بگیرد صحت یابد.

بهیکم پتامه گفت که ای جد هشترا! نتایج نام‌ها باتو گفتم، اگر چیزی می‌خواهی

بپرس.

جد هشترا گفت که کرا باید پرستید و کرا باید سجده کرد و در کدام روش و چگونه باید بود؟ بهیکم گفت که اگر دیوته هم زیان برهمن بخواند آن دیوته زیان زده گردد، چرا که برهمن از همه کس بزرگتر است و دانندهٔ جمیع علوم و شاستر است. اگر برهمن نباشد خلق گمراه شود. برهمن چشم خلاق است و احوال گذشته و آینده را می‌داند. و برهمن کسی را گویند که بیگناه و عابد باشد و حریص و حاسد نباشد و گرسنگی و سیری و پوشش حریر و پوست درخت و صندل و خاکستر پیش او برابر باشد و در خواندن بید ضعیف و لاغر شده باشد. اگر اینچنین برهمن اعتراض شود دیوتها را از آسمان بر زمین اندازد. و آب دریا از نهرین برهمن شور گشت و جنگل دندکا (Dandaka)، هنوز می‌سوزد. و برهمن دیوته، دیوتها است، اگر برهمن خردسال است و اگر پیر او را تعظیم می‌باید کرد. و اگر برهمن جاهل هم باشد بزرگ است، چه جای برهمنی که عالم [باشد] — چنانچه آتش در هر جا که باشد گرمی با اوست [حالت برهمن هم با برهمن است]. اول او را سجده باید کرد و پرستش نمود.

باز جد هشترا پرسید که در برهمن چه نکویی و خوبی و بزرگی دیده‌اند که این همه او را بزرگ می‌دانند و می‌پرستند؟ و کار چه کس از برهمن برآید و از بدی برهمن کرا زیان می‌رسد؟

بهیکم گفت که در این باب قصهٔ دیرینه که در میان باد و ارجن گذشته است بشنو: وقتی که کارت بیرج (Kartavirya)، نام راجه که هزار بازو داشت بر تخت سلطنت نشست و پادشاه تمام روی زمین گشت خدمت دتاتری (Dattatreya)، برهمن برخود لازم گرفت و هرچه در دل برهمن آرزو می‌بود به او می‌داد. روزی آن برهمن بر سر لطف آمده به راجه گفت که مراد خود را از من بخواه. راجه گفت که در روز جنگ هزار بازو داشته باشم و تمام روی زمین در قبضهٔ تصرف من باشد و اگر از من فعل ناشایسته هم واقع شود خلق آن را بپسندد. برهمن [دعا کرد] و گفت: چنین باشد. بعد از آن راجه سوار شد و تکبر کرد که اکنون مثل من کسی نیست. در این حالت می‌رفت، ناگاه آوازی از غیب شنید که ای راجه! این بزرگی تو از سبب برهمن شده است و برهمن از چهرتری بزرگ است. چون راجه این آواز از آسمان شنید گفت که اگر ما عالم را نهال گردانیم و اگر خراب سازیم، می‌توانیم کرد و برهمن به بزرگی ما نرسد. و اینکه برهمن بزرگ بود در زمان اول بزرگ بود، اکنون من از همه بزرگ‌ترم چرا که برهمن در پناه چهرتری می‌باشد و چهرتری هرگز از برهمن پناه نخواهد. نگاهبان خلق چهرتری است و اوقات گذر برهمن را چهرتری می‌رساند، برهمن بچه سبب از چهرتری بزرگ است؟ و من برهمن را چیزی می‌دهم و برهمن محتاج من است و پوشش برهمن پوست آهو است. و پیش از این نام برهمن را پیش از چهرتری می‌گرفتند اکنون چنان خواهم کرد که نام چهرتری پیش از برهمن

بگیرند. اکنون کیست که در میدان من بیاید؟ باز آوازی از غیب شنید که ای راجه! چهل بگذار و سر برپای برهمن بنه که اگر برهمنان بخواهند تو را از سلطنت براندازند. باز راجه گفت که تو کیستی که از غیب سخنان چنین می‌گویی؟ باز آوازی شنید که من باد (Vayu) ام و دیوتها مرا فرستاده‌اند که بزرگی برهمن را با تو بگویم. باز راجه گفت که مرتبه من از برهمنان زیاده است یا مرتبه آسمان و زمین و آفتاب و باد و خاک و آتش و آب، زیاده است؟ باد گفت که ای راجه بی‌عقل! مرتبه برهمن از اینها که شمردی زیاده است. و شنیده باشی که وقتی زمین بزرگی خود را گذاشته ضعیف گشت؛ سر به صحرا نهاد و گفت که من در میان خلق نمی‌باشم. بعد از آن کشپ (Kasyapa)، برهمن به قوت عبادت خود زمین وسیع را نگاه داشت. و وقتی باران نمی‌بارید انگرا (Angira) برهمن خود ابر شده بر خلق باران ریخت و چون مرا با ابر دوستی بود من هم گوشه گرفتم و کشت و کار شدا. چون اندر با زن گوتم زنا کرد، اندر را برهمن دعای بد کرد. و اول آتش به رنگ طلا بود و چیزی که ناپاک بود نمی‌خورد. چون انگرا برهمن او را دعای بد کرد، به رنگ‌های مختلف درآمد و همه چیز خوردن گرفت. اگر بهبود خود می‌خواهی برهمنان را بزرگ دان و شنیده باش که خانواده راجه تالچنگ (Talajangha)، را اورب برهمن (Aurva) به دعای بد خود برانداخت. و تو هم از توجه داتاری (Dattatreya)، برهمن سلطنت و هزار بازو و توفیق عبادت یافته‌ای. اکنون اهانت برهمن مکن، برهمنان از برهما پیدا شده‌اند و برهمنان بفایت بزرگ‌اند. چون راجه این سخنان از باد شنید خاموش ماند. باد گفت که وقتی بخاطر راجه انگ (Anga)، گذشت که تمام روی زمین را به برهمنان بدهد. چون خبر به زمین رسید متردد شد و گفت که راجه به طفیل من صاحب سلطنت است اکنون پیش راجه نمی‌باشم پیش برهما می‌روم. هرگاه من رفتم او کجا خواهد بود؟ خود خراب خواهد شد و خلق را نیز خراب خواهد کرد. چون کشپ دانست که زمین می‌خواهد که برود و راضی نیست که او را به برهمنان بدهند خود در تمام زمین تصرف کرد و تمام محصول را مثل غله و میوه حاصل نموده به خلق رسانید و تا مدت سی هزار سال اینچنین کرد. بعد از آن چون زمین دید که از رفتن او هیچ نقصان در خلق پیدا نشد، آمد و در پای کشپ افتاد و دختر او شد، از این سبب يك نام زمین‌کاشی (Kasi)، شد. باد گفت که ای راجه! من تمریف يك برهمن کردم تو هم اینچنین شخصی را از چه‌تریان نشان بده. چون راجه این سخن شنید خاموش ماند. باز باد در سخن آمد و گفت که در این باب يك قصه دیرینه است، بشنو:

۱- ترجمه عبارت در متن سانسکریت برین تقریب است: و چون انگرا همه آب‌های عالم را همچو شیر نوشید چون دیگر آبی نبود او همان آب‌ها را بیرون آورد و تمام زمین را مشروب کرد؛ به یکبار انگیرا از من (باد) عصبانی شد و من آن وقت در آتش اگنی‌هوتر (Agnihotra) از قرص او پنهان ماندم.

قصه اختلاف اهلیه و برن!

در خانه بهدرپد (Bhadrapada)، نام دختری متولد شد. آن دختر را به اهلیه (Ahilya)، برهن داد. و پیش از آنکه آن دختر را به اهلیه، بدهد در خاطر برن، گذشته بود که از برای خود بخواهد. چون این در خاطر خود آورد، روزی آن دختر که در دریای جمنا (Yamuna)، غسل می‌کرد؛ برن، آمد و آن دختر را به‌شهر خود برد. بعد از آن برهن، نارد را گفت که تو پیش برن، برو و بگو که تو پرورنده خلقی و این دختر را ماه بمن داده است لایق شما نیست که زن برهن را به‌ظلم کشیده ببرید. برن قبول ننمود. بعد از آن نارد برگشته پیش اهلیه برهن آمد. چون برهن دید که دختر را نیاورد در غضب شد و از حرارت عبادت خود آبهای او را جذب کرد. چون برادران برن، دیدند که آب‌ها، تمام‌خشک شد، پیش برن آمدند و التماس کردند که زن برهن را بگذار و گرنه از این مرتبه که داری خواهی افتاد. برن (Varuna) به‌گفته خویشان و برادران عمل نکرد و زن برهن را نداد. باز برهن اعتراض شد و زمین را گفت راه بده که به‌شهر برن، بروم. زمین شق شد و دریا از پیش راه برخاست. برهن در شهر برن رفت و به دریای سرستی گفت که تو بالای زمین برو که از رفتن تو زمین پاك خواهد شد، من این شهر را خراب خواهم کرد. چون سرستی (Sarasvati)، بالا آمد برهن آب شهر را خوردن گرفت. برن، عاجز شد و دست زن او را گرفته آمد و درپای برهن افتاد و عذر خواست. بعد از آن برهن چون زن خود را یافت خوشحال شد و برن را دعا کرد که ملك تو معمور و آبادان شود، و زن خود را گرفته به‌خانه خود آمد. باد گفت که ای راجه! من بزرگی برهن را با تو گفتم، تو اینچنین يك چهری را پیدا بکن.

بهیكم گفت که چون راجه از این سخن خاموش گشت باز باد گفت که يك تعریف اگست برهن دیگر بشنو: وقتی که دیتان بردیوتها غالب آمدند بخش جگت و شراده که خلق به‌ایشان می‌داد کشیده می‌گرفتند و دیوتها از کمال زبونی مثل آدمیان بر زمین می‌گشتند. ناگاه چشم دیوتها براگست افتاد، دیدند که از نور عبادت خود مثل آتش می‌تابد. در پای او افتادند، و پریشانی خود و غلبه دیتان پیش اگست گفتند و از او مدد خواستند. از این سخن دیوتها، اگست اعتراض شد و آتش برافروخت. و آتش که از وجود او علم گردید دیتان را سوختن گرفت و دیتان که در هوا بودند هزاران می‌سوختند و بر زمین می‌افتادند و آنچه ماندند از زمین و آسمان گریختند و در کوه‌های جنوب رفته پنهان شدند. و در آن وقت بل‌دیت (Bali daitya) جگت می‌کرد و دیتان که در آن مجلس بودند سلامت ماندند. باز دیوتها به‌اگست (Agastya) گفتند که جماعت دیتان را که در جگت بل جمع شده‌اند، ایشان را هم بسوزان. اگست گفت که ایشان به عبادت مشغول‌اند اگر ایشان را بسوزانم در عبادت من نقصانی می‌شود. اکنون ملك شما را از قوم دیت خالی

ساخته‌ام بروید و سلطنت خود را متصرف شوید. باد گفت که این بزرگی برهن را با تو گفتم دیگر هم خواهم گفت اگر اینچنین چهری را می‌دانی بگو. چون این سخن را راجه از باد شنید هیچ نگفت. باز باد گفت که وقتی دیتان بسیار عبادت می‌کردند؛ و چون برهما برایشان خشنود گشت، دیتان از برهما حوض آب حیات را التماس نمودند که اگر دیوتها (Devata)، دیتان (Daitya)، را بکشند و در این حوض اندازند باز زنده شوند. برهما آن حوض را به دیتان داد و به قوت آن حوض دیتان، دیوتها را کشتند و خراب ساختند. دیوتها پیش اندر رفته احوال خود را گفتند و اندر دیوتها را همراه گرفت و پیش بسشت رفت و از او پناه خواست. بسشت ایشان را دلاسا کرد و گفت که من کار شما خواهم کرد و بعد از آن فکر برانداختن دیتان کرد. اول خواست که آن حوض را براندازد که پناه و مددکار دیتان بود. شاخی از دریای گنگ آورد و در آن حوض ریخت و گنگ آن حوض را خراب ساخت و آب او را با خود برد و نام آن دریا من‌سرور (Manasarovara)^۱ شد. در هندوی حوض را سرور، گویند و او را هم گنگ اعتبار می‌کنند.

باد گفت که من بزرگی برهن را با تو گفتم اگر تو هم از چهری، چیزی یاد داری بگو:

اکنون قوت عبادت اتر (Atri)، برهن بشنو: وقتی که در میان دیوتها و دیتان جنگ شد و دیتان عالم را تاریک ساختند و در آن تاریکی راس و ذنب که دشمنان ماه و آفتاب‌اند در بدن ماه و آفتاب چندان تیر زدند که آفتاب و ماه از هوش رفتند و دیوتها بسیار کشته شدند و بقیه السیف گریخته پیش اتر، آمدند و احوال با او گفتند و مدد خواستند. اتر گفت که هرگاه که دیتان آفتاب و ماه را نیز دور کردند من بایشان چه می‌توانم کرد؟ بعد از آن دیوتها گفتند که ما اکنون در پناه شما آمده‌ایم هرچه از دست شما بیاید تقصیر نکنید. بعد از آن اتر، از قوت عبادت خود نوری پیدا کرد که آن تاریکی برطرف شد و دیتان را سوخت و دیوتها را نیز قوت پیدا شد چنانچه باز بر دیتان غالب آمدند.^۲ باد گفت که ای راجه! من بزرگی برهن را با تو گفتم اگر نقلی از چهری یادداری بگو. باز راجه این سخن را شنیده خاموش ماند. بار دیگر باد گفت: ای راجه! اکنون از بزرگی چیون (Cyavana)، برهن بشنو که وقتی چیون، نام برهن نابینا بود و اشنی‌کمار که حکیم دیوتها است او را دارو کرد که بینا شود. بعد از آن چیون، به اشنی‌کمار گفت که شما چشم برای من دادی، من بخش جگه را در مجلس دیوتها بشما خواهم داد. بعد از آن چیون، پیش اندر رفت و با او گفت که در مجلس خود از بخش جگه حصه‌ای برای اشنی‌کمار، هم بدهید. اندر گفت که او طبیب ماست، او را آن حالت نیست که

۱- من‌سرور (Manasarovara) نام حوضی واقع در هیمالایا (Himalaya) که بمقیده هندوان سرچشمه رودخانه گنگ است.

۲- مسأله جنگ نور و ظلمت، در ادبیات قدیم دو قوم آریایی هند و ایرانی جای خاص و مهمی دارد.

در مجلس ما بنشینند و شریک حصه جگت باشد، شما چیزی دیگر بطلبید. بعد از آن چيون گفت که آنها پسر آفتاب‌اند و دیوتها‌اند و من التماس می‌دارم که اگر به‌گفته من عمل بکنید فایده شما است وگرنه شما را ضرر دارد. باز اندر گفت که من در مجلس خود حصه جگت نمی‌توانم داد و اگر دیگری بدهد اختیار دارد. باز چيون گفت که اگر این زمان به‌گفته من حصه اشنی‌کمار را در مجلس خود بدهید خوب، وگرنه وقتی باشد که من به‌قوت عبادت خود انتقام از شما بکشم. چون اندر سخن چيون، را قبول نکرد چيون مشغول افسون شد و در هوم شروع کرد و در دیوتها اضطراب پیدا شد. و اندر در يك دست صاعقه و در يك دست کوه برداشته خواست که چنان برچيون بزند که او را با آتش هوم پست کند. چون نزدیک آمد چيون يك كف آب برداشته بجانب اندر انداخت که اندر بآن کوه و صاعقه مثل چوب خشك ایستاده ماند. و چيون از آن آتش هوم خود يك آدمی بصورت عجیب پیدا کرد که هزار دندان داشت و دندان‌های او چهارصد گروه درازی داشتند و درازی روی او شش صد گروه بود و لب زیرین او بر زمین افتاده و لب بالای او بر آسمان رسیده و جمیع دیوتها و اندر در دهان او چنان می‌نمودند که در کام نهنگ ماهیان خرد نمایند. بعد از آن دیوتها با اندر گفتند که برو و سر درپای این برهمن بنه. بعد از آن اندر درپای چيون افتاد و اشنی‌کمار (Asvinikumara) را در مجلس خود نشاند و با او بخش جگت خورد. بعد از آن چيون خوشحال شد و آن صورت غضب و گناه را که از آتش هوم برای دیوتها پیدا کرده بود چهار پاره ساخت يك پاره را در قمار نهاد و يك پاره را در شراب و يك پاره را در لوتی‌خانه^۱ نهاد و چهارم حصه در شکار نهاد. و غرض از این چهار بخش کردن این بود که هر چهار جای مکان‌فتنه و فساد است و هر کس آنجا خواهد رفت شریک آن امر خواهد شد و به آن گناه گرفتار خواهد شد. باد گفت که این بزرگی برهمن را با تو گفتم، اگر در چهری اینچنین وصف باشد تو هم بگو. باز راجه خاموش ماند. بار دیگر باد گفت که داستان دیگر از همان چيون (Cyavana) بشنو: وقتی کپ (Kapa)، نام دیت (Daitya) دیوتها را زبون ساخته تمام ملك را از دست ایشان گرفت. بعد از آن دیوتها جمع شدند، و پیش برهما رفتند و احوال خود گفتند. برهما گفت که پیش چيون بروید که علاج شما خواهد کرد. بعد از آن دیوتها پیش چيون آمدند و چيون تمام برهمنان را جمع کرده گفت که ای برهمنان! از دیوتها بپرسید که چه می‌خواهند؟ بعد از آن دیوتها گفتند که مراد این است که کپ‌دیت (Kapa daitya)^۲ را بکشید. چيون قبول نمود. بجهت هلاک نمودن کپ باتفاق برهمنان شروع در جگت و هوم کرد. بعد از آن دیتان، دهنی (Dhani)^۳ نام وکیل خود را پیش برهمنان فرستادند و گفتند که گناه کپ

۱- ترجمه متن سانسکریت برین تقریب است: چيون مستی (Mada) را چهار قسمت ساخت و چهارجا قرار داد، يك پاره را در قمار (Aksa) و دوم را در شکار (Mrgaya) و سوم را در شراب (Pana) و چهارم را در زن (Stri) نهاد.

۲- کپ‌دیتیه (Kapa Daitya): گروه یا قوم دیوها.

۳- دهنی (Dhani): نام نماینده دیتیان.

چیست که چنین معترض شده‌اید؟ و قوم کپ را که اعمال نیک می‌کنند و بید را خوب می‌دانند و علم بسیار خوانده‌اند و راستگواند و بی‌تقریب با زن مجامعت نمی‌کنند و با زن حایض صحبت نمی‌دارند و به‌گفته استاد عمل می‌کنند و زور با کسی نمی‌کنند، این چنین کسان را مناسب نیست که برنجانید. و دعای شما برایشان کار نخواهد کرد و زحمت پیسوده نبرید و از این هوم بازآیید که فایده شما در این است. باز برهمنان گفتند که ما به قوم کپ، غضب خواهیم کرد و کار ما و دیوتها یکی است. کپیان را خراب خواهیم کرد. وکیل کپیان را گفتند که تو به‌خانه برو. بعد از آن دهنی وکیل برگشته پیش دیتان آمد و گفت که برهمنان به نزاع شما بجداند. بعد از آن دیتان از روی غضب بر سر برهمنان دویدند و برهمنان آتش هوم خود را بر سر دیتان تعیین کردند و تمام دیتان سوختند. چون مدتی برآمد و دیتان ظاهر نشدند دیوتها مسلح شده در تفحص دیتان شدند. بعد از آن نارد پیش دیوتها آمد و گفت که دیتان را برهمنان سوختند شما به جنگ چه کس می‌روید؟ چون این خبر را دیوتها از نارد شنیدند خوشحال گشتند و برهمنان را آفرین کردند و دیوتها به زمین خود متصرف شدند. چون این سخن را راجه از باد شنید به سخن درآمد و گفت که من برهن و برهما را بزرگ می‌دانم و دولت و اوصاف و قوت من از توجه دتاتری براهن (Dattatreya Brahmana) است. و من اول دانسته تعریف چهری کردم که از شما بزرگی برهمنان بشنوم، اکنون شنیدم و شاد گشتم.

باز باد گفت که بعد از این از تعظیم و پرستش برهن خود را معاف ندارید. و از برهن که از اولاد بهرگت خواهد بود به شما ضرری خواهد رسید و وقت آن ضرر رسیدن نزدیک رسیده بود اکنون دفع آن وقت کردیم و بر مدت بسیار موقوف شد. باز جدهشتر پرسید که از پرستش برهمنان شما چه فایده و ثمره یافته‌اید که این همه تعریف می‌کنید؟ بهیکم گفت که هر چه بعد از آن پرسید از کرشن جیو (Krsnaji)، پرسید که من امروز در خود آنقدر شعور نمی‌بینم و در شنیدن و سخن کردن و دیدن من نقصان پیدا شده است، معلوم می‌شود که وقت رفتن من از این عالم نزدیک رسیده است. آنچه توانستم به شما گفتم و هر چه مانده است از کرشن جیو پرسید که او خواهد گفت. و بزرگی کرشن جیو را من می‌دانم که آفریننده زمین و کوه‌ها و آسمان و تمام خلق و کسی که برهما از ناف او پیدا شده همین کرشن، است. و گوینده اعمال خیر در هر زمان همین کرشن، است. هرگاه دیوتها را کاری می‌افتد به یک صورتی از صورتها شده آن را به اتمام می‌رساند و باز به جای اصلی خود رجوع می‌کند. و هرگاه می‌خواهد که خلق را بیافریند به عناصر اربع و آسمان می‌فرماید که ایشان خلق را پیدا کنند. و هر چه هست همین کرشن است و غیر این کرشن دیگری نیست.

باز جدهشتر از کرشن جیو پرسید که شما را بهیکم خوب می‌شناسد و از گفته بهیکم ما را هم اعتبار شد، اکنون بزرگی برهمنان را شما هم بفرمایید. کرشن گفت که همین سخن را در دوارکا، پردمن (Pradyumna)، پسر من از

من پرسیده بود، و سبب پرسیدن او این بود که برهمنان او را رنجانیده بودند. و من در جواب پردمن، گفتم که برهمنان را سوم راج (Somaraja)، می‌گویند یعنی صاحب برهمنان ماه است و راحت و محنت خلق از ایشان است. و در هردو عالم از برهمن بزرگتری نیست. از پرستش برهمن عمر و دولت و قوت می‌افزاید. و از اهانت برهمنان تکیه پردولت نباید کرد که اگر برهمن نفرین کند خلق عالم را بسوزاند. وقتی برهمنی با جامه پاره پاره و چوب پپیل در دست و ریش‌دراز و لاغر و قدبلند در خانه من آمده بود لیکن از بزرگی او معلوم می‌شد که همه‌جا گذر دارد و این سخن گفت که من درباسا (Durvasa)، نام دارم کیست که مرا در خانه خود ببرد و چنان خدمت من بکند که از او راضی باشم و اعتراض نشوم؟ و آن برهمن گاهی به لقمه سیر می‌شد و گاهی طعام هزار آدمی می‌خورد و گاهی خنده می‌کرد و گاهی می‌گریست. و در خانه من درآمد و پلنگ^۱ و فرش‌های خوب را بسوخت و به‌در رفت. و باز روز دیگر برگشته پیش من آمد که مرا شیربرنج گرم بخوران. و من فضیلت او را دانسته با خدمتکاران گفته بودم که طعام متصل می‌پخته باشند. و شیربرنج موجود بود آورده پیش او نهادم و او خوردن گرفت. و اندکی از پس— خورده او را بر سر و روی و تن خود مالیدم. و مادر تو رکمنی، حاضر بود او را گفتم که او نیز بر تن خود بمالد، او هم مالید و بر ارابه سوار شد. و مادر تو را بجای گاو بست و گفت که تو تنها این ارابه را بکش و چنانچه گاوان را می‌زنند رکمنی را به‌چوب زد. او از این حرکات اصلا چین برابرو نکرد و از گرفتگی خاطر من نترسید. چون رکمنی دانست که من بحال خود مانده‌ام و در من ملالت اثر نکرده او عبادت خود دانسته به‌گردن خود ارابه را کشیده روان شد. و نوکران من اعتراض شده چون مرا در غصه ندیدند هیچ نگفتند، بیکدیگر می‌گفتند که هرچه هست برهمن است چرا که این همه تعظیم او می‌دارند. و غیر از برهمن کیست که رکمنی حرم محترم و معتبر کرشن‌جیو، بجای گاو بر ارابه بریندد؟ و ما مار را جهت آزار خلق بد می‌دانستیم حالا معلوم شد که برهمن از مار بدتر است. و چون رکمنی (Rukmini) قوت ارابه کشیدن نداشت، پیش‌پای خورده بر زمین افتاد. و باز برهمن اعتراض شده گفت که برخیز و ارابه را بکش. و این را گفته از ارابه فرود آمده راه را گذاشته روبه‌خلوت دوید، و من از عقب او شیر و برنج بریدن مالیده التماس التفات‌کنان روان شدم. چون اندکی راه رفت برگشته ایستاد و گفت که ای کرشن‌جیو! تو بر غصه غالب آمدی و من در کارها که تو به‌غضب درآیی تقصیر نکردم و در تو تفاوت نکرد. اکنون بر سر لطف آمده‌ام هرچه می‌خواهی از من بخواه تا دعا کنم و دعا کردم که تا نشان آدمی در روی زمین خواهد ماند محبت تو در دل آدمیان خواهد بود و اوصاف تو خواهد افزود و در هر سه عالم از تو بزرگتری نخواهد بود. و هر جا برتن تو شیربرنج رسیده است آلت مرگ نخواهد رسید. و اینکه تو در کف پای خود نمالیده‌ای مرا خوش نیامد هرگاه تو مرگ خواهی خواست در پهای

۱- پلنگ: واژه هندی و اردو: تخت‌خواب.

تو پیدا خواهد شد. چون این را بمن گفت، روی خود بجانب رکمنی کرد و باو گفت که تو هرگز پیر و بیمار نخواهی شد و برشانزده هزار زن کرشنجیو بزرگ خواهی گردید و عزیز خواهی بود. و باز به من گفت که از این زمان محبت برهن در دل تو همیشه خواهد شد، و از نظر غایب گردید. بعد از آن من و مادر تو نذر کردیم که هرچه برهن بگوید بکنیم. چون به خانه آمدیم دیدیم که هرچه سوخته بود به جای خود سلامت است. ما این تعجب را دیده از روی اعتقاد پرستش برهنان نمودیم. و من این سخن را به پردمن گفته بودم اکنون با تو گفتم تو را می باید که از دل و زبان و دست برهن را بپرستی. و آنچه بهیکم هم در بزرگی و تعریف برهن گفته است همه راست است.

باز جدهشتر از کرشنجیو پرسید که چون درباسا، برهن برشما ملتفت شد چه فایده بشما رسید و کدام عمل خیر شما زیاده گشت و درباسا چه کس است و ظهور کیست؟ کرشنجیو گفت که این داستان را پیش مهادیو سجده کرده می گویم، بشنو: که من در هر صبح از روی اعتقاد دست بر سینه نهاده مهادیو را تسبیح می کنم. و در هر سه عالم هیچکس برابر مهادیو نیست. و اگر مهادیو در غضب شود کیست که پیش او تواند ایستاد؟ و هرگاه مهادیو در غضب شود مثل رعد فریاد می کند، و جمیع دیوتها و دیتان و گندهرب و ماران از بیم جان پنهان می شوند. و هیچکس رو بروی مهادیو نمی تواند شد. و وقتی دچپه پرجاپت (Daksa prajapati)، جگت می کرد و بخش مهادیو برابر جمیع دیوتها نداد، مهادیو مثل دریا در اضطراب به جوش آمد و زمین لرزید و کوه ها از جا رفتند و در آفتاب و ماه تاریکی پیدا شد. و مهادیو دوید و چشم بهگ دیوتا (Bhagadevata)، را کور ساخت و دندان پوکمهادیوتا (Pusadevata)، را شکست. بعد از آن دیوتها بترسیدند و بخش جگت برای مهادیو دادند و او را ثنا گفتند. بعد از آن مهادیو خوشحال گشت و جگت به حال خود آمد. و در آن وقت که دیتان سه شهر آباد ساخته بودند یکی از آهن، دوم از نقره، سوم از طلا و بارها اندر آن قلعه ها را به بجر زده بود و يك وجب از آن قلعه ها نریخته بود.

دیوتها به مهادیو گفتند که چرا قلعه های دیتان را خراب نمی کنید؟ بعد از آن مهادیو برهما را بهلبان خود ساخت و بشن را گفت که تو پیش تیرهای آتشین من برو، و تیر انداخت و هر سه شهر دیتان را سوخت و خاکستر ساخت. و وقتی که مهادیو خردسال بود پنج روی داشت، اندر گفت که این طفل زبردست خواهد شد. بجر را گرفته بر مهادیو حمله کرد؛ هردو بازوی اندر به آن بجر در هوا ماند. اندر دانست که این کس بزرگ است. در پای مهادیو افتاد و دست های او بحال خود آمد. و این درباسا برهن ظهور آن مهادیو هم می شود. و اندر و اشنی کمار و آفتاب و جمیع کواکب همه اوست و تمام خلق از اوست، اگر هزار سال بزرگی او بگویم نتوانم گفت.

باز کرشنجیو گفت که ای جدهشتر! اکنون ثنای مهادیو و بزرگی هرنام او از

من بشنو: مهادیو رامهادیو و مهیشور (Mahesvara)، و ایشور (Isvara)، و رودر (Rudra) و نرانتک (Narantaka)، و بشروپ (Visvarupa)، و شیو (Siva)، می‌گویند. و برهمنانی که بید را خوب می‌دانند می‌گویند که مهادیو را دو وجود است: یکی وجود جلال و دیگر وجود جمال. و آفتاب و آتش و برق و امثال آنها، وجود جلال مهادیو است. و اعمال خیر و آب و ماه، وجود جمال اوست. و در وجود جمال، اعمال خیر و مهربانی می‌کند و در وجود جلال، عالم را می‌سوزد و قیامت قایم می‌کند. و او بزرگ و صاحب همه است، بنا بر آن او را مهیشور (Mahesvara)، می‌گویند. و او را رودر، برای آن می‌گویند که هیچکس تاب غضب او ندارد. و گوشت و خون می‌خورد و در دیوتها بزرگ است و نگاهبان عالم است، بنا بر آن او را مهادیو می‌گویند. و چون خیرخواه خلق است و نیکی به خلق می‌رساند نام او شیوا (Siva)، است یعنی خوشحال. و چون به آتش ظاهری خلق را می‌سوزد و به آتش باطنی طعام را هضم می‌کند و خود مثل ستون چوب از جا نمی‌جنبد، بنا بر آن او را استهان (Sthanu)، می‌گویند. و چون نگاهبانی گاوان می‌کند و با گاوان می‌باشد، بنا بر آن او را پشپت (Pasupati)، می‌گویند. و نام مهادیو مثل این نام‌ها بسیار است و همه نام‌های او معنی دارند و بزرگ تمام خلق و کواکب است. خلق را بر زمین مسطح و غارها نگاه دارنده اوست. و اگر او مهربان شود اهل عالم را خوشحالی تمام روی می‌دهد. و هرکس به پناه او بیاید او را عمر دراز و صحت و دولت می‌دهد. و او صاحب جمیع دیوتها است و نیکی و بدی خلق را او می‌بیند و چون او بخشنده جمیع آرزوها است بنا بر آن او را ایشور (Isvara)، می‌گویند و در خلق به صورتهای مختلف می‌باشد. و آتشی که بصورت اسب شده است و آب دریا را جذب می‌کند همان مهادیو است.

بیشم‌پاین با جنمیجه گفت که کرشن در گفتن این سخن بود که جد هشتی باز از بهیکم پرسید که در میان علم‌الیقین و عین‌الیقین چه فرق است؟ و یقین از دیدن اعمال خیر حاصل می‌شود یا از شنیدن؟

بهیکم گفت که اگر از من می‌پرسی در اعمال خیر شك نباید آورد چرا که شك کردن آسان است، و یقین مشکل؛ و اعمال خیر بسیار است که شنیده می‌شود. و اگر شك بیارید؛ با ملحدان اتفاق شود، که ایشان بیم و امید را منکراند و می‌گویند که هرچه هست همین است که دیده می‌شود. و اگر تو بسیار بجده شده باشی که عین‌الیقین حاصل شود این را جنم بسیار باید کوشید و در هر جنم جمیع کارها در تأمل است. و اگر عین‌الیقین خود را با تو بگویم، آن علم‌الیقین تو می‌شود، نه عین‌الیقین. و قومی که به غلط رفته‌اند و گناه را بصورت ثواب، چنانچه

۱- ب این جنم را بسیار باید کرد، در هر جنم (Janma یا Janman - تولد) در جمیع کارها تأمل است؛ ل: علم‌الیقین حاصل شود، این جنم را بسیار باید کوشید و در هر جنم جمیع کارها مایل است. عبارت متن مشوش است. مفهوم متن اصلی اینست که عین‌الیقین در يك جنم تنها یعنی: در يك دوره تولد و مرگ به آسانی به دست نمی‌آید بلکه مرحله به مرحله در ادوار مختلف تولد و مرگ؛ کسب میشود و با تحصیل علم‌الیقین موجبات مرحله شهود یا عین‌الیقین فراهم میگردد.

چاهی را خس پوش سازند و گویند که آن راه راست است؛ پس مناسب است که آنچه بزرگان گفته‌اند و از روی بید و پران (Purana)، عمل کرده‌اند، باید کرد و عمل خیر همین است. و چنانچه ناپینا را پینا پراهی ببرد و یقین اوست که البته به راه راست است، تو هم آنچه من می‌گویم بر آن عمل بکن و هیچکس را میازار و با همه راستی پیشه کن و با کسی غضبناک مباش و فایده به خلق برسان. این چهار کار را چشم پوشیده بکن که بهترین اعمال خیر این چهار عمل است. و هرکاری که بزرگان شما کرده‌اند و آنچه برهمنان خوب می‌کنند؛ شما بکنید. و هرکس در روش بزرگان فرق می‌کند که این را خوب کرده‌اند و این را بد کرده‌اند او جاهل است و در یقین او نقصان تمام است و او میل بحث دارد و بحث در اعمال خیر بد است.

جدهشتر پرسید که بعضی اعمال خیر را می‌خوانند^۱ و بر آن عمل می‌کنند و جماعتی منکراند و نمی‌کنند، بعد از مردن جای ایشان کجا است؟

بهیکم گفت: کسانی که بهرج گن (Rajoguna)^۲، یعنی: به نیک و بد آمیخته‌اند و به تمگن (Tamoguna)^۳ یعنی: محض بدی عمل می‌کنند جای ایشان، دوزخ است؛ و کسانی که به ستوگن (Satoguna) یعنی: محض خیر عمل میکنند؛ ایشان به بهشت می‌روند. هرکس طمع و غرض را گذاشت وجود خود را در عمل خیر در تشویش قرار نמידهد - خواه آدمی باشد، خواه دیوته - جای او در بهشت است؛ چرا که پسر اول برهما، دهرم است؛ هرکس موافق دهرم کاری بکند نیک است.

باز جدهشتر پرسید که شما فرمودید که به راه مردم نیک می‌باید رفت. مردم نیک و بد را چگونه می‌باید شناخت؟

بهیکم گفت که هرکس همیشه به مکروهات مایل است و زود خشم و جاهل است؛ بدان که بد است. و هرکس که روش او پاکیزه باشد و حلیم و بردبار و عالم باشد او نیک است. و این نشانه‌ها پوشیده است بعد از وقوع معلوم می‌شود. و اگر نشانه‌های ظاهر می‌خواهی با تو بگویم، بشنو: هرکس در شاهراه و در میان گاوان و در زراعت برود، و بول و غایط نکند و جمعی که به او وابسته‌اند اول ایشان را طعام بدهد بعد از آن خود بخورد و در طعام خوردن سخن بسیار نکند و دست و پای ناشسته خواب نکند و آتش و نرگاو و بتخانه و گاوخانه و چهار بازار و برهمن و عابد و درختان بزرگ را که نشانه آبادانی است تعظیم کند؛ و زمان رفتن جانب راست رود و در راه رفتن راه به پیر و گاو و برهمن و زن بیگانه و حاکم بگذارد؛ و هرکس در خانه او بیاید او را عزیز دارد، و در شبانه روز دو مرتبه بخورد و با زن خود هرگاه امید حمل باشد مجامعت نماید؛ و گاوان و برهمن را همیشه پیرورد و برای لذت

۱- ب: میخوانند.

۲- رج گن (Rajoguna) یعنی حالتی که شخص اسیر پنج حواس است و به همه چیز دنیا دل دوخته است.

۳- تموگن (Tamoguna) حالتی که جلو چشم آدمی یک پرده تاریک قرار میگیرد و از اینرو حقیقت امر را درک نمیکند.

نفس خود گوشت نخورد مگر در جگت یا مسافری که در خانه او گرسنه بیاید؛ و خدمت پیر خود بکند و پیران دیرینه را کار نفرماید و تا پیران ایستاده باشند خود ننشیند؛ و زن بیگانه را برهنه نبیند، و صبح و شام نزد مردم دیرینه و عاقل برود و نصیحت بشتود؛ و بیمار را بپرسد و تسلی او بکند؛ و کسی را تو گفته حرف نزند؛ و اگر گناهی از او صادر شود پیش بزرگان بگوید و عذر خواهد و از کرده پشیمان شود - چرا که اگر گناه خود را با بزرگی بگوید؛ آن بزرگ او را از آن گناه منع خواهد کرد؛ و گناه، چنانکه نمک از آب گداخته شود از شنیدن نصیحت بزرگان، خواهد گداخت - از این سبب گناه را از بزرگان نباید پوشید؛ و هرکس چنین اعمال خیر کند، او به راه مردم نیک قدم برداشته است؛ و این نشانه‌های ظاهری است. و هرکس خلق را نموده عمل خیر خواهد کرد؛ او عمل فروش است.

باز جدهشتر پرسید که هرکس موافق طالع و نصیب خود دولت می‌یابد و کسی که نصیب ندارد اگر هزار سعی نماید بی‌نصیب می‌ماند؛ و کسی را که نصیب است بی‌مشقت به او می‌رسد. و هرچیز موقوف بروقت است و اگر به‌تدبیر و سعی دولت میسر می‌شود، هیچکس نیست که تدبیر ندارد و دولت خود نخواهد؛ و لذا هیچکس بی‌دولت نمی‌بود. و جمعی باشند که علم تدبیر معاش را بسیار خوانند و هیچ نداشته باشند. اگر دولت موقوف بر علم است بسیار عالم باشد که در خانه جاهل برای طلب بروند و بسیار پیر باشد که به صد زخم تیر زنده بماند و بسیار جوان است که به اندک زخم می‌میرد. از این سبب معلوم می‌شود که هرچه هست وابسته به طالع است، و کردار چیزی نیست.

بسیکم گفت که هرکس این را گفته است که تدبیر، بکار نمی‌آید غلط است، چرا که اگر دانه را به تدبیر در زمین نیندازند خرمن بر نمی‌دارند. هرکس در جنم اول به خلق نفع رسانیده است در اینجا فراغت دارد. و هرکس در آن جنم خدمت پیر و اوستاد کرده است در این جنم عاقل و عالم است. و هرکس در آن جنم هیچکس را آزار نرسانیده است عمر او در این جا دراز است. و این سخن را استادان خوب دانسته و گفته‌اند. و این روش خاصه آدمی نیست بلکه حال جمیع جانداران است. بعضی جانور باشد که در تمام روز يك مرتبه طعمه بیابد. و رزق بعضی پیش ایشان می‌رسد و گاه چنان است که بوقوع آید؛ و کاری که بوقوع مینماید؛ آن کار نیست. و آدمی نیکی و بدی را به فعل می‌آرد ولیکن خود را بر نیکی درست باید ساخت. و باید دانست که دولت مردم بدکاره پاینده نیست و وقت نیز نتواند که بدی را به نیکی تبدیل بدهد. و کسی که نیکوکار است چنانکه آتش را دست نتوان رسانید، بدی نزدیک او نتواند آمد. و کسی که نیکوکار است نام او در هر سه عالم روشن است. حواس خمس در خلایق یکسان است و در ترکیب وجود هیچ فرق نیست. فرق در میان ایشان از بدی و نیکی است. هرکس که نیکی می‌کند او نیک است و هرکس بدی می‌کند او بد است. اگر روح آدمی در قالب جاندار دیگر درآید آنجا هم راحت می‌یابد و مایل نیکویی می‌باشد.

نام‌های دیوتها و رکپیشران و معابد و فهرست اسامی اساطیری و جغرافیایی و فلکی؛

باز بیشم‌پاین گفت که یاردیگر جد‌هشتر از بهیکم پرسید که يك سخن بمن بگوئید که به آن از جمیع گناهان پاك شوند و عمل خیر بیفزایند. بهیکم گفت که هرکس این نسب‌نامه رکپیشران و دیوتها را بخواند صبح و شام از گناهان پاك شود و هرگز محنت نکشد و از کس ترس [نداشته] باشد و در زمان مردن مشوش نرود. و اول ناراین را که پیداکننده جمیع خلائق است یاد باید کرد، بعد از آن برهما را با، سرستی، و مهادیو را با، پاربتی یاد باید کرد، و بعد از آن سوام-کارتکی (Svami karttikeya)، و یساکه (Visakha)، و آتش (Agni) و باد (Vayu) و آفتاب (Surya) و ماه (Candra) را یاد باید کرد. بعد از آن اندر (Indra)، را با اندرانی (Indrani)، و جم (Yama) را با دهمورنا (Dhumorna)، و برن (Varuna) را با گوری (Gauri)، و کبیر (Kubera)، را با رده (Rddhi)، و سربهی (Surabhi)، مادر گاوآن را، و پیشروارکبه (Visrava rsi)^۱ و کوشلیا (Kausalya)، و بال‌کهلپا (Valakhilya)، و بیاس (Vyasa)، و نارد (Narada)، را و دریا (Sagara) و پریت (Parvata)، را و گنگا (Ganga)، و جمنا (Yamuna)، را و بشوایس (Visvavasu)، و هاما (Haha)، و هوو (Huhu)، را و چترسین (Citrasena)^۲ و اربشی (Urvasi)، و مینکا (Menaka)، و رنبها (Rambha)، و میشرکشی (Misrakshi)، و الم‌بکها (Alambusa)، و بشوای (Visvaci)، و گرتاچی (Ghrtaci)، و پنچ‌چودا (Pancacuda)، و تلوتما (Tilottama)، و ادت (Aditya)، و بس (Vasu)، و رودر (Rudra)، و اشنی‌کمار (Asvinikumara)، و جمیع پتران (Pitr) و دهرم (Dharma) و شرت (Sruta) و [شب (Sarvari)^۳ و روز (Divasa)] و کشپ (Kasyapa) پسرماریچ (Marici)، و شکر (Sukra)، و برهسپت (Brhaspati)، و منگل (Mangala)، و بده (Budha)، و رها (Rahu) و شینشچر (Sanaiscara)، و نچپتر (Naksatra)، و رت (Rtu)، و ماس (Masa)، و پکبه (Paksa)^۴، و گرد (Garuda)، [و سمیدر (Samudra)] و ماران (Sarpa)، و ستلج (Satlaj)، و بیاه (Vyas)، و راوی (Ravi)، و چناب (Cinab)، و بتست (Vitasta)، و سرستی (Sarasvati)، و سنده (Sindhu)، و دبیک (Devika)، و پر بهاس (Prabhasa)، و پهر (Puskara)، و [گنگا] و مهاندی (Mahanadi)، و بنا (Vena)، و کاویری (Kaveri)، و نربدا (Narmada)، و گوداوری (Godavari)، و

۱- در این‌جا بعد از این نام: نام‌های سنکالپا (Samkalpa) و ساگر (Sagara) و گنگا (Ganga) نیز مذکور است.

۲- پس از این نام، در متن سانسکریت نام‌های دیودوت (Devaduta) و دیوکنیه (Devakanya = دختر آسمانی؛ دوشیزه) هم آمده است.

۳- در این‌جا چند نام: تپ (Tapa) (ریاضت) و دیکشا (Diksa) (تقدیس یا تبرک) و بیاسای (Vyavasaya) و غیره افتاده است.

۴- در این‌جا کلمه سال (Samvatsara) آمده بعلاوه چند اسم در متن فارسی دوبار ضبط گردیده ولی در متن اصلی اسامی تکرار نشده است.

کرشن پنا (Krsnavena)، و بنکھو (Vankhu)، و منداکنی پریاگ (Mandakini prayaga)،
و کاشی (Kasi) = بنارسی (Varanasi)، و کورکھیت، و [کولم پنا
(Kulampuna) و ویشلیا (Visalya) و کرتویا (Karatoya) و امبوواہنی (Ambuvahini)
و سریو (Sarayu) و گندکی (Gandaki) و شنبہدر (Sonabhadra) و تامرا (Tamra)
و ارونا (Aruna) و وتروٹی (Vetravati) و پرناشا (Parnasa) و گوتمی (Gautami)]
و گوداوری (Godavari) و بنا (Venya) و کرشن پنا (Krsnavena) و ادریجا (Adrija)
و درشدوتی (Drsadvati) و کاوری (Kaveri) و چکشو (Caksu) و منداکنی
(Mandakini) و پریاگ (Prayaga) و پرپہاس (Prabhasa) و نیمشارنیہ (Naimisaranya)
و بیملسر (Vimalasara) و کورکھیت (Kuruksetra) و سمیدر (Samudra) و تپ
(Tapa) و دان (Dana) و جمبومارگہ (Jambumarga) و ہرنواتی (Hiranvati) و
ویتستا (Vitasta) و پکشہوتی (Plaksavati) و بیدسمرتی (Vedasmrti) و بیدمتی
(Vedamati) و ملوا (Malava) و اشووتی (Asvavati) و ہردوار (Haradvara) و
رشکولیا (Rsikulya) و سندھوواہندی (Sindhuvaha Nadyah) و چرمنوتی
(Carmanvati) و کشیکی (Kausiki) و جمنا (Yamuna) و بہیمرتھی (Bhimarathi)
و باہودا (Bahuda) و ماہندروانی (Mahendravani) و تری دیوا (Tridiva) و نیلیکا
(Nilika) و سوسوتی (Sarasvati) و نندہ (Nanda) و اپرنندا (Aparananda) و
مہاہرادیترتہ (Mahahradatirtha) و گایا (Gaya) و پھلگوتیرتہ (Phalgotirtha) و
دھرمارنیہ (Dharmaranya) و دیوندی (Devanadi) و برہماسر (Brahmasara) و
ہیموان (Himavan) و بندھیہ (Vindhya) و سومرو (Sumeru) و مہندرہ (Mahendra) و
ملیہ (Malaya) و شویتگری (Svetagiri) و شرینگوان (Srngavan) و مندر
(Mandara) و نیل (Nila) و نشادھہ (Nisadha) و ددر (Dardura) و چیتراکوت
(Citrakuta) و اجناہہ (Ajanabha) و سومگر (Somagiri) و انیہمہیدر (Anyā -
Mahidhara) و دیش (Disa) و بیدیش (Vidisa) و بہومی (Bhumi) و سربوریکش
(Sarvavrksa) و بشودیو (Visvedeva) و آکاش (Akasa) و نچہتر (Naksatra) و گرہگن
(Grahagana) و سگندہمادن (Sugandhadana)، و جمیع کوہہای دیگر و اطراف گوشہ‌ها
و اطراف زمین و آسمان را یاد باید کرد و باید گفت کہ ایشان نگہبان من باشند.
و جوی کرتا (Yavakrita)، و ریبیہ (Raibhya)، و ککھیوان (Kaksivan) و
اوشیج (Ausija)، و بہرگ (Bhrgu)، و انگراس (Angiras)، و کنوہ (Kanva)، و
مدہاتیتھی (Medhatithi) [نیرومند و برہی (Barhi)]. و این ہمہ رکھیشران در ناحیہ
مشرق اند. و ایشان را نیز یاد باید کرد.

و الموچو (Ulmucu) و پرموچو (Pramucu) و موموچو (Mumucu) و سوستیاتریہ
(Svastyatreyā) و آگست (Agastya) و دردہایو (Drdhayu) و اوردہہ باہو (Urdhva bahu)
را یاد باید کرد. و این رکھیشران در سمت جنوب میباشند.

و اشنگ (Usangu) و پریویادہہ (Parivyadha) و دیرگہتما (Dirghatama) و
گوتہ (Gautama) و کشیپ (Kasyapa) و ایکتا (Ekata) و دویت (Dvita) و تروت

(Trita) و درباسا (Durvasa) و سارسوت (Sarasvata). و این رکپیشران در سمت مغرب می‌باشند.

و اتر (Atri) و بسشت (Vasistha) و شکت (Sakti) و بیاس (Vyasa) و بشوامتر (Visvamitra) و بهردواج (Bharadvaja) و جمدگن (Jamadagni) و پرسرام (Parasurama) و شویت کیت (Svetaketu) و کوهل (Kohala) و بی‌پل (Vipula) و دیول (Devala) و دیوشرما (Devasarma) و دهومیه (Dhaumya) و هستیکاشپ (Hastikasyapa) و لومش (Lomasa) و نچیکتا (Naciketa) و لومهرسن (Lomaharsana) و اگرشروا (Ugrasrava) و چیون (Cyavana) - و این رکپیشران در سمت شمال می‌باشند.

و نرگت (Nrga) و ججاتی (Yayati) و نهوش (Nahusa) و جادو (Yadu) و پورو (Puru) و دندهومار (Dhundhumara) و دلیپ (Dilipa) و سگر (Sagara) و کریشاشو (Krsasva) و جوبناشو (Yauvanasva) و چیتراشو (Citrasva) و ستیه‌وان (Satyavana) و دوشینت (Dusyanta) و بهرت (Bharata) و پون (Pavana) و جنک (Janaka) و درشترتیه (Dhrstaratha) و رگو (Raghu) و دشرتیه (Dasaratha) و رام (Rama) و شش‌بندو (Sasabindu) و بهگیرتیه (Bhagiratha) و هریشچندر (Hariscandra) و مرت (Marutta) و دردهرتیه (Drdharatha) و مهودریه (Mahodarya) و الرک (Alarka) و ایل (Aila) و کرن‌دهم (Karandhama) و کدهمور (Kadhmore) و دکش (Daksa) و انبریش (Ambarisa) و کوکور (Kukura) و ریوت (Raivata) و کورو (Kuru) و سنورن (Samvarana) و ماندهاتا (Mandhata) و موچوکوند (Mucukunda) و جهنو (Jahnu) و پریتسو (Prthu) و میتربهانو (Mitrabhanu) و ترسدسیو (Trasaddasyu) و شویت (Sueta) و مهابیش (Mahabhisa) و نیمی (Nimi) و اشتک (Astaka) و آیو (Ayu) و کشوپ (Ksupa) و ککشو (Kakseyu) و پرتردن (Pratardana) و دیوداس (Divodasa) و سوداس (Sudasa) و پورورو (Pururava) و نل (Nala) و هویدره (Havidhra) و پرشدهر (Prsadhra) و پرتپ (Pratipa) و شانتنو (Santanu) و اج (Aja) و پراچین‌برهی (Pracinabarhi) و ایکشواکو (Ikshvaku) و انرنیه (Anaranya) و جانوجنگه (Janujangha) و ککش‌سین (Kaksasena). و این‌ها که راج‌ریشی هستند؛ باید هر روز صبح نامهایشان را یاد کرد.

و هر کس نام ایشان در تسبیح بگیرد؛ از جمیع گناهان پاک شود، و نتیجه جمیع اعمال خیر بیابد؛ و هر کس این نام‌های دیوتها و رکپیشران و دریاها و معبدها و راجه‌ها را که گفته شد، همیشه تسبیح خود سازد؛ هرگز به هیچ گناه آلوده نگردد و بیمار نشود، و بردشمن ظفر یابد، و عاقبت راه نجات؛ او را نصیب گردد.

باز جنمیجه از بیشم‌پاین پرسید که جد‌هشتر که جد بزرگ ما است و داننده جمیع علوم است و تمام روش عبادت و خیر را شنیده آیا هیچ ترددی در خاطرش بماند، و بعد از آن به چه چیز مشغول شد؟

وداع واپسین بهیکم!

بیشم‌پاین گفت: چون این همه سخنان جدهشتر از بهیکم شنید تا دو ساعت^۱ اهل مجلس خاموش ماندند و از خاموشی براه تصور بود^۲. و بیاس در آن مجلس حاضر بود. بعد از دو ساعت بیاس با بهیکم گفت که ای بزرگ بزرگان! چون جدهشتر و جمیع راجه‌ها و کرشن‌جیو از رضای شما بیرون نیستند، اگر رضا شود ایشان هرکدام به شهرهای خود بروند. چون این سخن وداع را بهیکم از بیاس شنید با زبان شیرین به سخن درآمد و گفت که خوب گفتید، هرکدام به شهر و منزل خود بروند و آنجا که رفتند جگ و خیرات مثل راجه ججات (Yayati)، بکنند و پرستش دیوتها و پتران بجا آرند و در نگاهبانی رعایا باشند و تسلی دوستان را بر خود لازم دانند، چنانکه درخت، پناه‌جاندار است، شما پناه دوستان خود باشید. و هرگاه آفتاب جانب شمال بیاید بار دیگر پیش ما بیایید. چون این سخن، جدهشتر و کرشن‌جیو و اهل مجلس از بهیکم شنیدند، دهرتراشت، و گاندهاری، را گرفته به جانب هستناپور، روان شدند. بیشم‌پاین گفت که چون راجه جدهشتر به شهر خود آمد همراهان خود را وداع کرد، و خود برای تسلی آن عوراتی که شوهران و فرزندان آنها کشته شده بودند رفت و تسلی آنها نموده زر و اسباب بسیاری به آنها داد و آمد و بر تخت سلطنت نشست. و برهمنان متقی را طلبید و زر وافر داد و آنها دعای او کردند و پنجاه روز در آنجا ماند. و چون وعده رسید و آفتاب روبه شمال آمد، روغن و صندل و جامه‌های ابریشمی بسیار گرفته بجانب بهیکم‌پتامه به اتفاق کرشن‌جیو، و گاندهاری، و دهرتراشت و کنتی (Kunti)، و جمیع برادران و لشکریان و آتشی که بهیکم‌پتامه به آن هوم می‌کرد گرفته روان شد و جایی که بهیکم و بیاس و نارد و دیول (Devala)، و رکپیشران و دیگر راجه‌ها بودند رسید. جدهشتر از ارا به فرود آمده دست بسته پیش بهیکم بایستاد و گفت که من جدهشترام که همراه کرشن و راجه‌ها و دهرتراشت و گاندهاری آمده‌ام. شما چشم خود را باز کنید و جانب مایان ببینید و از اعمال خیر بیان فرمایید. چون این سخن به گوش بهیکم رسید، بهیکم چشم باز کرد و بجانب جدهشتر و اطراف مجلس دید. بعد از آن بازوی چپ را بدست راست و بازوی راست را بدست چپ گرفت و مثل آواز رعد به سخن درآمد و گفت که خوب شد که شما یان حاضر شدید و آفتاب در شمال آمد. و امروز پنجاه و هشت روز است که برنوک پیکانهای آبدار تکیه دارم و این روزها برابر صد سال است و از ماه ماگه (Magha)^۳ دو حصه گذشته است و پالگون (Phalgun)

۱- در متن سانسکریت واژه موهورت (Muhurta) آمده که در علم نجوم و گاه‌شماری برابر ۴۸ دقیقه است.

۲- ترجمه متن سانسکریت برین تقریب است: چون این سخنان را جدهشتر از بهیکم‌پتامه شنید، اهل مجلس چند دقیقه خاموش ماند، مانند یک تصویر بر روی قاب‌لوی.

۳- ماه ماگه (Magha) تقریباً برابر ماه بهمن‌ماه ایرانی و پالگون (Phalgun) برابر اسفندماه می‌باشد. پالگون روشن آمده یعنی ماه نزدیک به شب چهارده است.

روشن آمده است. چون این سخن را با جد هشر گفت، ساعتی خاموش ماند. باز به دهر تراشت گفت که شما علم بید را خوب می‌دانید و اکثر از بیاس و برهمنان دیگر شنیده‌اید و صاحب عمل خیر و عبادت‌اید شما از کشته شدن فرزندان غم ندارید. و چنانچه کوروان (Kaurava)، فرزندان تو بودند پاندوان نیز فرزندان تواند و ایشان صاحب خیراند و خدمت شما به دلخواه خواهند کرد. و پسران تو غضبناک و بدکار بودند، از کشته شدن ایشان غم منورید. چون بهیکم این سخن به دهر تراشت گفت به کرشن جیو، متوجه شد و با کرشن جیو به سخن درآمد و گفت که بزرگی شما را من می‌شناسم؛ شما بزرگ بزرگان‌اید و بارها درسرای درجودهن آمده‌گفتید که بیکی دیگر صلح کنید. به گفته شما عمل نکردند و ملک را از دست دادند و یقین من بود که هرجا شما ید فتح و عمل خیر آنجانب است. و یقین ما است که شما ناراین و ارجن نر است و این را از بیاس شنیده‌ام که هرگاه ناراین (Narayana)، و نر (Nara) هر دو یکجا شوند توجان خواهی‌داد و اگر رضا باشد قالب را تهی کنم. و چون رضای شما در این بود که وجود خود را بگذارم درجه اعلی خواهم یافت.

کرشن جیو، گفت که من شما را بزرگ می‌دانم و شما از اولاد دیوتایید و شما را در هردو عالم نکویی است و خدمت پدر خود را به اخلاص کرده‌اید و مثل غلام خدمت مارکندی، کرده‌اید. چون این سخن بهیکم از کرشن جیو، شنید جانب دهر تراشت و پاندوان که حاضر بودند متوجه شد و گفت که من می‌خواهم که وجود خود را بگذارم شما باتفاق رضا بدهید و راستی را از دست ندهید. بعد از آن همه را جدا جدا در کنار گرفت و باردیگر به پاندوان گفت که شما برهمن و استاد و پیر را تعظیم بکنید و عزت دارید. بعد از آن تا دو ساعت خاموش ماند و به قوت جوگت از تمام بدن روح خود را کشیده جمع کرد و بر تارک سر خود آورد. و هرجا از اعضای او که روح می‌گذاشت تیرها جدا شده می‌افتاد و اصلاً نشان زخم در آنجا ظاهر نمی‌شد، چنانچه از تمام وجود او تیرها ریخت و اثری از زخم‌ها در بدن او نماند و از این واقعه اهل مجلس در تعجب ماندند. بهیکم، روح بر تارک آورده که آن را دشم‌دوار (Dasamadvara)، می‌گویند. بعد از آن تارک بشکافت و سوراخ شد و روح او مثل شعله آتش جانب آسمان برآمد و اهل مجلس می‌دیدند، و بعد از ساعتی از نظر غایب شد. بعد از آن جد هشر، و بدر (Vidura)، و ججتس (Yuyutsu) برادر درجودهن—و پاندوان دیگر در فکر سوختن [جسد] بهیکم پتاه شدند، و جد هشر، و بدر، پارچه‌های نفیس ابریشمی [برجسد] می‌پوشانیدند. و ججتس چتر، بر سر بهیکم نهاد. و بهیم و ارجن، چنور (Canvara) می‌کردند. و نکل (Nakula)، و سهدیو (Sahadeva)، دستار بستند و عورات پاندوان فریادی کردند و آتشی که همراه خود از هستناپور، آورده بودند؛ برافروختند؛ و بید می‌خواندند، و چوب‌های صندل، و عود، و انواع خوشبویی‌ها ترتیب دادند، و [جسد] او را سوختند. و جد هشر با تمام پاندوان، و کرشن جیو، و بیاس،

۱- چنور (Canvara): بادبز، مگس‌ران. چنور را معمولاً از پر طاوس یا یال اسب راست می‌کنند. و چنور کردن؛ یعنی: بادزدن؛ مگس‌راندن.

و رکبیشران به کناره گنگ رفتند، و به روح بهیکم آب دادند. و دریای گنگ بصورت عورت گریه‌کنان آمد، و با جد‌هشتر و کرشن‌جیو، و بیاس، و نارد، و جمیع رکبیشران گفت که پسر من در روش چهرتری درجه کمال داشت و همیشه در رضای پدر و من بود و خود را از خدمت پیران و استاد معاف نمی‌داشت و پرمسرام، نتوانست براو ظفر یابد. و در بنارس (Benaras)، هزاران راجه را فتح کرد و دختران ایشان را آورد و اینچنین پسر مرا شکهندی (Sikhandi)، کشته است و دل من از سنگ است که از نادیدن این چنین فرزند پاره نمی‌شود. چون گنگا این سخنان گفت، کرشن‌جیو، در سخن آمد و با گنگ گفت که از فوت بهیکم غم مخور که این فرزند از نسل بش‌دیوته (Visvadevata) است، و از دعای برهمن در قالب آدمی پیدا شده بود، و باز دیوتا شد. و این بخاطر تو نرسد که او را شکهندی (Sikhandi) کشته است بلکه او را ارجن کشته است. و هرگاه که بهیکم، کمان را در دست میگرفت و در میدان می‌ایستاد اندر، بروی ظفر نمی‌یافت. بهیکم به اراده خود از این عالم رفته است. چون کرشن‌جیو، و بیاس، این سخنان را به گنگا گفتند، گنگا از اندوه برآمد و ایشان را رخصت داد که به خانه‌های خود بروند و خود باز در آب غایب گشت.

تمام شد فن سیزدهم از کتاب مهابارت که آن را الشامن‌پرب (Anusasana Parva) گویند



فن چہار دہم از کتاب:

مہا بھارت

موسوم بہ :

اشمید پر ب

ASVA – MEDHA PARVA

فن چهاردهم

از کتاب مهابارت که آنرا اشمیدپرب Asvamedha Parva گویند

ندامت جودهشتر از خونریزی‌ها و کشتارها در جنگ ۱۸ روزه!

در آخر پرب شانت (Santi Parva) مذکور شد که راجه جدهشتر، از بهیکم-پتامه (Bhisma Pitamaha) پرسید که ما چه کار کنیم که این گناه ما که خویشان و برادران را کشته‌ایم؛ از ما دور شود؟ بهیکم گفت: حالا وقت من تنگ است، بیاس (Vyasa) این را به شما خواهد گفت.

چون بهیکم پتامه از دنیا رفت، پاندوان (Pandava) آنچه شرائط عزا بود بجا آوردند. بعد از آن همه به هاستناپور (Hastinapura) آمدند - در هاستناپور؛ بیاس به پیش راجه جدهشتر (Yudhishthira) آمد. راجه آنچه شرائط تعظیم و تکریم بود به جای آورد، و بپای بیاس نشست. بعد از آن همه بجاهای خود نشستند. بیاس، راجه جدهشتر را بغایت متفکر و غمناک دید. بخاطرش رسید که مبادا از جهت آمدن من، راجه جدهشتر غمگین گشته باشد. درین وقت راجه جدهشتر از بیاس پرسید که شما مخدوم و در حکم پدر همه ما می‌شوید، و هر مشکلی که ما را پیش آید، همه بیمن توجه، و التفات شما آسان می‌گردد. حالا مرا غم عجیبی پیش آمده است که بسیاری از خویشان و بزرگان، درین جنگ که ما را با درجودهن (Duryodhana) دست داد، بردست ما کشته شده‌اند؛ و من ازین امر بغایت ترسان و هراسانم^۱. چه کار می‌باید کرد که این ترس از دل ما بدر رود؟ و این سلطنت و حکومت که حالا گرفته‌ایم، بمیراث بما رسیده است، آن نیست که به‌زور از کسی گرفته باشیم؛ اگر چند روز درجودهن به‌دغل‌بازی ما را ازین سلطنت دور انداخت، آن نبود که دیگر این سلطنت خود را نگیریم، حالا ما جاهایی را که پدران ما داشته‌اند، گرفته‌ایم. اما چیزی که از آن بغایت غمناک و پریشان‌خاطریم؛ آنست که بهیکم پتامه که صاحب و ولی نعمت ما بود، و درونه‌چارج (Dronacharya) که استاد همه بود، و کرن (Karna) که برادر بزرگ ما بود، از میان رفته‌اند؛ و ما بی‌ایشان ازین سلطنت و حکومت هیچ آسودگی و خوشحالی نداریم. و این خانه‌های کرن که دایم علماء در آنجا کتب [بید] می‌خواندند و زاهدان و برهمنان دایم در آنجا بسیار می‌بودند، و انعام، و

۱- ملك عقيم است، و آدمی چون خود را مستغنی یافت، سرکشی میکند. و بنیاد حکومت استبدادی از قدیم براساس خودکامگی و جور و جنگ و خونریزی و آزار و شکنجه و قتل نفس نهاده شده است و قرآن مجید در آیت: «... ان الملوك اذا دخلوا قرية افسدواها وجعلوا اعزة اهلها اذلة و كذلك يفعلون» ناطق به آن است. (قرآن کریم: ۳۴/۲۷)

احسان عظیم می‌یافتند؛ حالا آن خانه‌ها را خالی می‌بینیم، جایی که اگر حاجتمندی می‌رسید، آن قدر انعام و احسان می‌یافت که از کمال خوشحالی گریه میکرد.

شعر

از روی یار خرگهی، ایوان همی بینم، تهی
وز قد آن سرو سہی، خالی همی بینم، چمن
جایی که بود آن دلستان، با دوستان در بوستان
شد گرگ، و روبه را مکان، شد گور و کرکس را وطن
[بر جای نقل و جام می، گوران نهانستند، پی]

برجای چنگ، و لای و لی، آواز زاغ است و زغن]^۱
و بجای آن مردم، حالا زنان را می‌بینم که گریه و نوحه میکنند، واللہ، مرا
هزار مرتبه مردن، بهتر از آنست که آن خانه‌های کرن، و بهیکم‌پتامه، و درونه‌چارچ
را خالی از آن بزرگان ببینم. بهیکم‌پتامه، و کرن حکم دو چشم من داشتند، و حالا
که ایشان نیستند ما حکم کوران را داریم و آن قدر حقوق که بهیکم‌پتامه بر ذمه ما
دارد؛ اگر بشماریم بسالها آخر نمیشود؛ و ما در برابر حقوق او کمال بدی باو
کردیم. حالا می‌خواهم که این سلطنت خود را بهارجن (Arjuna)، و بهیم (Bhima)
بدهم، و من به جنگل، و بیابان رفته عبادت و طاعت حق - سبچانه و تعالی - می‌کرده
باشم؛ شاید که رفع گناہان من بشود و خداوند بر من رحمت کند و من اگر حالا
بفقراء خیرات میکنم، و طواف تیرتھا (Tirtha) و جاہای متبرک می‌نمایم، و هر
طاعت و عبادت که میکنم خاطر من از آنها خوشحال نمی‌شود، و آرام و قرار نمی‌یابم؛
می‌خواهم که ترک این کاروبار سلطنت بکنم و این حکومت و سلطنت را به بهیم
بدهم، و خود بگوشه جنگل رفته گریه‌وزاری می‌کرده باشم؛ تا شاید که حق - سبچانه
و تعالی - بر من رحم فرماید و این گناہان من پاک گردد.

قربان کردن اسب جهت پاک شدن از گناہان!

بیاس گفت که ای راجه! هیچ غم بخاطر خود راه مده، و من فکری درباره تو
می‌کنم که تمام آن فکرها و غم‌ها از دل تو بدر رود، و همه گناہان تو برطرف شود.
و این غم که می‌گویی که این قدر برادران و خویشان و بزرگان و استادان و
غیرهم بسبب من گشته شده‌اند؛ همه این غم‌ها را از خاطر تو بدر کنم، و آن کار
که همه غمها از دل تو برود، و همه گناہان تو به ثواب مبدل شود؛ آنست که جگی
(Yajna) بزرگ هست که آنرا اشمیدجگ (Asvamedha Yajna) گویند، و هیچ جگی
از آن بزرگتر نیست. می‌باید که تو آن اشمیدجگ بکنی که هر گناہی که کرده
باشی همه برطرف می‌شود، و در عوض هر گناہی چندین ثواب حاصل میگردد. اگر

۱- این بیت در نسخه دل نیز آمده، و مترجم ابیات فوق را بمناسبت حال بر متن
افزوده است.

ترا بخاطر رسد که دیگر کسی هم این اشمیدجگت کرده است یا مرا میفرمایی که چگونه بکنم؛ بدان که رام (Rama) پسر جسرت (Dasaratha) که از کمال بزرگی، و شهرت؛ احتیاج به تعریف ندارد، سه مرتبه این اشمیدجگت را کرده است؛ حالا تو هم این اشمیدجگت را بکن؛ بعد از آن بفراغت سلطنت میکرده باش.

و این سلطنت که تو یافته‌ای به‌خوبی، و نیکی یافته‌ای و حق سبحانه و تعالی بر تو کمال عنایت و مرحمت فرموده که این سلطنت را نصیب تو کرده است. و تو به‌دغلی و مکر و حيله این سلطنت را نیافته‌ای که هراسان باشی، و خواهی که ترك این حکومت کنی و بگوشه جنگل رفته عبادت نمایی. این چیزها را دیگر بخاطر مرسان و حالا در پی استعداد جگت بوده باش و این قدر مردمان جادوان (Yadava) که خویشان کشن (Krsna) اند، همه اطاعت تو میکنند، و هر جا که تو ایشان را میطلبی حاضر میشوند؛ و دیگر استعدادی که بجهت این اشمیدجگت در بایست بوده باشد، همه ترا میسر است. حالا بفراغت سلطنت و حکومت میکرده باش و در میان خلافت عدل و داد کن تا ثواب عظیم بیایی. و چون این اشمیدجگت را بکنی همه گناهان تو به‌ثواب مبدل می‌گردد، و نام نیک تو تا جهان باشد در میان خلایق مذکور خواهد بود.

راجه جدهشتر بطریق تواضع، و فروتنی به بیاس گفت که شما مرا می‌فرمایید که اشمیدجگت (Asvamedha Yajna) بکنم، و در این کار زر، و اسباب بی‌نهایت می‌باید، و من آن قدر مال و زر ندارم؛ چون می‌توانم این کار را کردن؟ و اگر شما بگویید که تو حالا سلطنت عالم داری، از رعیت زر بستان بر شما ظاهر است که در جوده‌ن (Duryodhana) با این مردم سلوکی نکرده است که زری پیش این مردم مانده باشد! حالا مرا می‌باید که چند سال با این رعایا و مردمان نیکی کنم، و انواع نفع و فواید به ایشان برسانم تا ایشان معمور و آبادان شوند. وقت آن نیست که من ازین مردمان زرومال بگیرم، و اگر می‌فرمایند که در پیش رعایا زرومال نمانده است، در پیش راجه‌ها زرومال بسیار است، باید گرفت؛ بر شما ظاهر است که راجه‌هایی که بودند، درین جنگ که میان ما، و در جوده‌ن واقع شد؛ کشته شدند بعضی از جانب ما، و بعضی از جانب ایشان - و فرزندان ایشان که مانده‌اند، وقت آنست که ما با ایشان انواع رعایت و مرحمت بکنیم نه آنکه از ایشان زرومال بگیریم. و دیگر این اشمیدجگت را لشکرهای شجاع و دلاور می‌باید تا با همه سلاطین که در اطراف عالم مانده‌اند، جنگ توانند کرد، و بر شما ظاهر است کسانی که از دست آنها کاری می‌آمد درین جنگ مهابهارت کشته گشتند. دیگر آن طور مردم کجا پیدا می‌شوند؟ پس بهتر آنست که شما رخصت بدهید تا ترك این سلطنت کنم، و گوشه‌ای گرفته بعبادت، و ریاضت مشغول شوم!

بیاس گفت: ای راجه! تو ازین رهگذر که زر، و پول نداری هیچ اندیشه بخاطر خود راه مده.

قصه راجه اودمه!

[من قصه کهنه‌ای برای تو نقل میکنم، از من بشنو]: راجه‌ای بود در ولایت اودمه؛ مرت (Marutta) نام^۱، و او جگت کرده بود، و مال، و زر بیعد و نهایت به برهمنان (Brahmana) داده بود و آن برهمنان از آن اموال هیچ قبول نکردند، و هرچه آن راجه بایشان داده بود، ایشان همه را انداختند و رفتند و عبادت و ریاضت مشغول گشتند، و گفتند که اگر ما باین مال و اسباب مشغول گردیم از عبادت باز خواهیم ماند. آن راجه بفرمود تا آن اموال را جمع کرده بردند و در کوه هماچل (Himacala) انداختند. تو بفرست و آن زر و مال را بیاور، و در مصالح این جگت صرف میکرده باش، و جگت خود را تمام کن.

راجه جدهشتر گفت آن راجه‌ای که آن همه زر و اسباب به فقیر و برهمنان داده بود، و آن فقراء آنها قبول نکردند؛ حالا من چون بفرستم و آنچه ایشان انداخته باشند، بیاورم و صرف کار خود کنم؟ و پس مانده ایشان را چون بگیرم همه مردم بر من خواهند خندید، و همه برهمنان خواهند گفت پس مانده مال ما را آورده‌ای و بما میدی. این شرم را من بکجا ببرم؟! مرا همان شرم بس است که آن قدر از برادران و خویشان و استادان و بزرگان را کشته‌ام؛ حالا بجهت دور کردن آن شرم باز این شرم را هم برخود بگیرم!

بیاس گفت که ای راجه صد رحمت بر تو، و بر همت تو باد که بسیار خوب میگوئی؛ اما من يك چیز؛ با تو بگویم. آن اموال را که آن برهمنان انداختند آنها خود از تصرف ایشان بدر رفت، و ایشانرا حالا در آن حقی نیست؛ مثل آنکه پرسرام (Parasurama) که بیست و يك مرتبه با کپتریان (Ksatriya) جنگ کرد، و تمام دنیا را گرفت، بعد از آن تمام عالم را به کَشپ (Kasyapa) بخشید و این عالم همه از کَشپ که برهن بود شد، و چون کَشپ این عالم را گذاشت و باز کپتریان آنها را گرفتند، و میراث بشما رسید، حالا چون است که شما درین عالم سلطنت میکنید؟! اگر میگوئی که آن مال از برهمنان مانده است، همانطور این عالم هم از کَشپ که برهن بود مانده است، همانطور که درین عالم تصرف مینمایید در آن اموال هم بهمین دستور تصرف میکرده باش. دیگر آنست که هرکس که از عالم می‌رود، اگر میراث‌خواری نداشته باشد، آن مال او به حاکم می‌رسد - حالا آن برهمنان همه مرده رفته‌اند، و آن مال تعلق به تو دارد. اصلاً دغدغه بغاطر خود راه مده و بفرما تا بروند و آن زر، و اسباب را بیاورند، و صرف کاروبار جگت نمای که ترا هیچ گناهی از آن نخواهد بود.

راجه جدهشتر گفت که خوب بفرموده شما آن اموال را می‌آورم^۲؛ اما شما این

۱- ب و ت: راجه‌ای بود در ولایت اوکامرت نام: در ولایت اودمه (Avadha) که در بعضی از متون فارسی: «عوض» تلفظ و ضبط گردیده است.

۲- ت: يك خبر با تو میگویم.

را بفرمایید که آن اموال و زرها را چگونه بیاورم و چون خرج کنم و بچه کسانی بدهم؟

بیاس گفت که در «اشمیدجگت» بیست هزار برهمن دانای اصیل می باید بوده باشند که همه آن برهمنان عالم و زاهد و پندت (Pandita) و پرهیزکار باشند؛ و هر یک از آن برهمنان را یک ارابه که آنرا چهار اسب اعلای بی عیب میکشیده باشند و یک اسب عراقی اعلی که بهتر از آن نبوده باشد و هیچ عیبی نداشته باشد و تمام یراق او از زین و لجام و رکاب و غیر آن همه از طلا باشد، و یک فیل خوب که چنگک و زنجیر و دیگر یراقهای آن همه از طلا باشد و هزار ماده گاو فربه بی عیب که شاخهای همه را بطلا گرفته باشند، و همه را نعل نقره بسته باشند و کاسه ای که بدان شیر را میگیرند از مس باشد و همه آن گاوان گوساله دار باشند، و در گردن هر گوساله زنگوله های طلا بوده باشد و یک سیر جواهر نفیس و یک خروار طلا می باید داد، و به هر یک از آن بیست هزار برهمنان، این قدر که گفته شد، در روزی که آن اسب را بجهت «اشمیدجگت» میگذارند، می باید داد؛ و یک اسبی می باید که تمام بدن آن اسب سفید براق باشد، مثل ماه؛ و دم آن اسب زرد می باید باشد و گوش راست آن اسب سیاه باشد؛ و اگر اینچنین اسبی یافت نشود، در عوض آن اسبی که تمام بدن و یال و دم و گوش آن اسب سیاه بوده باشد هم جایز داشته اند.

و در هنگامی که آفتاب به حمل رود، در روز چهاردهم حمل آن طور اسبی را که گفتم برهنه کنند و آنرا بگذارند و تا یک سال هر جا که آن اسب میرفته باشد از عقب آن اسب لشکر برود، و سردار آن لشکر باید که پسر تو باشد، و اگر پسر شایسته ای نداشته باشی یکی از برادران تو باشند و ترا می باید که در آن یک سال در تختگاه خود بوده باشی، و هر شب که بجامه خواب خود میرفته باشی، زمین جای خواب تو بوده باشد؛ و زن تو بر یک طرف جای خواب تو بخسپد، و می باید که یک شمشیر خوب برهنه در میان تو و زن تو نهاده باشد، و به هیچ وجه دست تو می باید که بزن نرسد، و تا یک سال که آن اسب میرود و باز می آید؛ اصلاً معصیتی از تو می باید که در وجود نیاید. و آن اسب را که میگذارند هر جا که آن اسب آب بیندازد، هزار گاو به برهمنانی که همراه آن اسب میروند، بدهند و در هر جا که سرگین هم بیندازد آنجا هم هزار گاو به برهمنان بدهند و در هر جا که آن اسب آب با سرگین بیندازد در آن مکان هوم (Homa) بکنند و می باید که صفحه ای از طلا بر پیشانی آن اسب بوده باشد و بر آن صفحه بنویسند که این اسب را فلان راجه بجهت جگت گذاشته است؛ هر کس که زور و قوت دارد این اسب را بگیرد و نگاه دارد و اگر کسی آن قدر زور و قوت نداشته باشد، اطاعت نماید و با لشکر خود همراه آن مردمی که در پس آن اسب میروند؛ بشود و هر جا که ایشان میرفته باشند او هم همراه برود. و اگر کسی آن اسب را بگیرد می باید که لشکر تو یا آن کس چندان جنگ کند که او را مغلوب گرداند، و بزور خود آن اسب را ازو بگیرد و آن کس را مطیع گردانیده با لشکرش همراه بگیرد.

و بیاس به راجه جد هشتتر گفت که ای راجه این جگت را کسی می تواند کرد که بر نفس خود غالب شده باشد، و تا يك سال دست به هیچ زنی نرساند و شبها با زن خود در يك جامه خواب میخسپیده باشد اما در میان او و زنش آن شمشیر برهنه نهاده باشد؛ و اگر درین يك سال دست بزنی برساند، تمام آن ثواب های جگت بر طرف می شود و در عوض گناه به او عاید می شود.

بیاس میگوید که ای جد هشتتر! اگر تو با نفس خود برمی آیی که درین يك سال که آن اسپ پرود و باز آید، اصلاً گرد هیچ زنی نگردی و هیچ گناهی از تو دانسته در وجود نیاید؛ پس درین کار شروع بکن که آن قدر ثواب ترا حاصل شود که زیاده بر آن نبوده باشد، و همه گناهان گذشته تو بر طرف گردد!

راجه جد هشتتر گفت: ای بیاس! من چنان میدانم که از عهده این جگت بدر نتوانم آمدن، چرا که اول آن قدرها زرومال که صرف کاروبار این شود ندارم، و دیگر معلوم نیست که آن طور اسپیی که با آن جگت توان کرد، در عالم پیدا سازد. این دو برادر من بهیم (Bhima)، و ارجن (Arjuna) اند؛ و من ایشانرا آن قدر محنت و تشویش داده ام که دیگر مرا شرم می آید که ایشانرا تکلیف این طور کارها بکنم، و يك پسر کرن — که برادر کلان من بود —، و در پیش من می باشد و برکبه کیت (Vrsaketu)^۱ نام دارد و هم لیاقت آن دارد که امثال این کارها تواند کرد. اما مرا دل نمیدهد که او را از خود جدا کنم چرا که پدر او درین نزدیکی کشته شده است، و من چندان غم از هلاک او دارم که بشرح راست نمی آید. اگر پسر او را امثال این کارها بفرمایم می ترسم که مبادا او هم کشته شود. آن زمان زنده ماندن من مشکل خواهد بود، و پسرزاده بهیم، [میکه برن (Meghavarna)] هم که پسر گهروکه (Ghatotkaca) است، بسیار خردسال است و این کارها از او نمی آید، و کرشن که ما همه این فتوحات را به امداد و توجه او کردیم، حالا به دوارکا (Dvaraka) رفته است و از ما بغایت دور است.

بعد از آن راجه جد هشتتر به بهیم گفت: ای بهیم! این همه خون ها که ما کرده ایم، و این قدر از خویشان و استادان را که درین جنگ کشته ایم، تلافی آنها بغیر از اشمیدجگت نمی شود، و چون ملاحظه می کنم بغایت مشکل کاریست؛ این جگت را تمام کردن؛ از این رو حالا میخواهم که این سلطنت را به تو بدهم، و مرا بگذارید که بگوشه جنگلی رفته بعبادت مشغول گردم؛ تا شاید خداوند تعالی این گناه ما را عفو فرماید!

بهیم گفت: ای راجه! آنچه گفתי زرومال آن قدر ندارم که از عهده این جگت بدرتوانم آمد، و آن طور اسپیی که بآن جگت کنید معلوم نیست که بهم رسد، خوب فرمودید؛ اما آنچه فرمودی که کشن از این جا دور است این خوب نبود، چرا

۱- نام یکی از پسران کرن که بنا بر داستانها در مراسم قربانی اسپ جزو سپاهیان جد هشتتر و از زمره نگهبانان اسپ قربانی بود و عاقبت بیرواهن (Babhruvahana) او را کشت؛ و سپس به شرحی که در همین دفتر آمده است زنده شد.

که ما چنان میدانیم که هرگاه کشن (= کرشن) را بطلبی او همان ساعت اینجا حاضر گردد و ما کشن را داریم در اینجا حاضر می‌دانیم؛ و چون کشن نزدیک ماست هرچیز از دنیایی که ما خواسته باشیم، همه را مهیا باید دانست؛ اما حالا از بیاس پرسید که آن اسب کجاست تا ما در فکر پیدا کردن آن شویم؟

بیاس چون این سخنان بهیم را شنید او را بسیار خوش آمد و بهیم را تعریف کرده گفت: رحمت پرتو باد؛ و این اسب را که می‌پرسیدی، آن بسیار دور است، در جانب عراق شهریست که آنرا پدراوتی می‌گویند و پادشاهی در آن ولایت است که او جویناس (Yuvanasva)^۱ نام دارد. این اسب را او دارد و او پادشاه کلان است و ده‌کوهنی (Aksauhini) لشکر دارد و او با لشکرش نگاهبانی این اسب چنان میکند که نمی‌گذارند که بادگرد آن اسب بگردد؛ چه جای آنکه آدمی به‌گرد آن تواند گردید و چنانکه مردمان از دل نگاهبانی زر خود می‌کرده باشند، او با مردمش آن اسب را نگاهبانی می‌نماید.

بهیم چون این سخن بشنید، بخندید و گفت من این اسب را بیاورم و تنها می‌روم و بزور و دولت راجه جدشتر و قوت خود برآن راجه غالب خواهم آمد و آن اسب را گرفته خواهم آورد. شما هیچ غمی ازین رهگذر بخاطر خود مرنانید و یاد خدا می‌کرده باشید. امید که خداوند تعالی مرا این توفیق کرامت فرماید که آن اسب را گرفته بیاورم و من شرط می‌کنم که اگر این اسب را بیاورم دوزخ نصیب من شود و در دوزخ در جایی که مردمانی که برادران و پدر و مادر را کشته‌اند و در آنجا جای ایشان شده من هم در آنجا بروم، اگر این اسب را بیاورم! و با راجه جدشتر گفت که شما ازین رهگذر هیچ اندوه بخاطر خود راه مدهید که آوردن این اسب به‌من رسید، و باز سوگندان غلیظ خورد که البته این اسب را من بیاورم، راجه جدشتر گفت که ای بهیم! آوردن این اسب کارمشکل است، چرا که در هنگامی که ما با درجودهن^۲ جنگ کردیم او یازده کوهنی لشکر داشت و ما هفت کوهنی لشکر در برابر داشتیم، و مثل کشن^۳ و تو، و ارجن، و دیگران بسیار بودیم. چه مقدار محنت و تشویش بما رسید تا این فتح بتوفیق‌الله تعالی میسر شد - حالا آن پادشاه ده‌کوهنی (Aksauhini) لشکر دارد تو تنها میخواهی که آن اسب را ازو گرفته بیاوری، کاری بغایت مشکل است!

راجه چون این سخن بشنید برکپه‌کیت پسر کرن ایستاده بود. گفت که مرا هم همراه عموی من، بهیم‌مین (Bhimasena) بفرستید، امید هست که چون من همراه بهیم‌مین بوده باشم آن اسب را باسانی بیاوریم. بهیم گفت که ما از تو شرمنده‌ایم

۱- در مهابهارت چندجا این نام آمده است: از جمله در درون‌پرب، و شانتی‌پرب و در این دفتر. جویناس (= جووناشو - یووناشو Yuvanasva) نام پادشاهی از خانوادهٔ ایکشواکو (Ikshvaku) پسر اتری (Atri) و ظاهراً سه شخصیت مختلف داستانی می‌باشند.

۲- ت: جرجودهن.

۳- ب و ت: همه‌جا: کرشن (= کشن).

که درین نزدیکی پدر ترا کشته‌ایم؛ حالا ما را چون دل می‌شود که ترا اینچنین جایی که کمال خطر دارد همراه بریم. برکبه‌کیت گفت شما که پدر مرا کشته‌اید نیکی در حق پدر من کرده‌اید. نهایت کار سپاهی آنست که در جنگ کشته شود، و ثواب عظیم بیابد و شما که پدر مرا کشته‌اید، این نیست که او را بدغا و حيله کشته باشید یا در خواب و غفلت کشته باشید. او با شما روبرو جنگ میکرد. خداوند تعالی شما را توفیق کرامت کرد که او را کشتید از اینجهت هیچ گناهی بشما عاید نمی‌شود. و او که بردست شما در جنگ کشته شده است، هرگناهی که کرده بود، تمام از او رفع شد، و او با مثل راجه جدهشتر کسی که برادر نیکوکار او بود دشمنی می‌کرد، و با درجودهن که مرد بدکرداری بود، دوستی مینمود و گناه بسیار داشت؛ مثل آنکه با دروپدی (Draupadi) که عورت صالحه نیکوکار بود، در مجلس آنقدر آزار رسانید و کارهایی که در ملت ما جایز نبود، میکرد؛ مثل آنکه گاوآن راجه برات (Virata) را گرفت و این طور که شما کرن را کشته باشید با او نیکی کرده‌اید که شاید باین کشتن رفع گناهان او بشود و بواسطه شما کرن در آن عالم از گناهان پاک رفته است که شما او را کشته‌اید. ازین هیچ گناهی نیست که شما اندوه کشتن او بخاطر میرسانیده باشید، و اگر از گناهان کرن اندکی مانده باشد من حالا بکار شما می‌آیم آن گناهان او همه برطرف میشود، و بدولت شما امید است که در دریای لشکر جوبناس غوطه بخوریم، و آن اسب را از آن دریا گرفته بیاوریم. شما ازین رهگذر هیچ غم و اندوه بخاطر خود راه مدهید.

بهیم چون این سخنان از برکبه‌کیت شنید برخاست و او را در بغل گرفت و روی او را ببوسید و گفت شکر که از کرن مثل تو پسری یادگار مانده است - بعد از آن بهیم بفرزندزاده خود پسر گهره‌کبه (Ghatotkaca) که میگه برن (Meghavarna) نام داشت گفت که پدر تو آن طور کسی بود که ما بر پشت او سوار شده بودیم و او همه ما را برداشته به‌کوه سگنده‌مدن (Sugandhamadana) برده بود و تو حالا یادگار پدر مانده‌ای ترا می‌باید که در اینجا باتفاق ارجن نگاهبانی راجه جدهشتر می‌کرده باشید تا من و برکبه‌کیت برویم و آن اسب را بیاوریم.

میگه برن گفت که شما این تعریف که از پدر من گهروکبه (Ghatotkaca) میکنید او از شما متولد گشته بود و کسی که از مثل شما کسی متولد شده باشد ازو عجب نیست که آنطور کارها کرده باشد و گهروکبه پسر هرنیه (Hiranya) دیوزاد بود، و چنانچه آبهای ناپاک که در کوچه‌ها می‌گذرد چون به‌گنگ می‌رسد همه پاک میشود، او از دیو که زبون می‌باشد متولد شده بود، اما چون بشما پیوند داشت نیک شده و شما که برکبه‌کیت پسر کرن را همراه می‌برید مرا هم همراه ببرید که شاید در سفر خدمتی از دست من هم برآید و اینجا بجهت نگاهبانی راجه جدهشتر ارجن کافی است و هیچ احتیاج ببودن من ندارد و من البته درین سفر در خدمت شما می‌آیم و اینجا نخواهم ایستاد و چون شما یان به‌لشکر جوبناس بجنگ مشغول خواهید شد من اسب را خواهم برداشت و به‌پشت خواهم گرفت و بدر خواهم برد و آن لشکر

چون خواهند دید که اسب را بردند، ظاهر در اینست که دیگر با شما هم جنگ نکنند - بهیم‌سین را این سخن خوش آمد، و او را نوازش بسیار کرد و گفت: خوش؛ تو هم همراه ما باش،

چون این سه‌کس به‌رفتن قرار دادند بهیم‌سین گفت که پس بیایید تا برویم، و بیاس را وداع کنیم، و روان گردیم؛ پس هر سه بدیدن بیاس رفتند، و از او رخصت گرفتند، و راجه جدهشتر بغایت غمگین گشت، و گفت که در آن محنت‌ها که ما را پیش آمده بود کرشن ما را نگاه می‌داشت، و همه غمهای ما را دور میکرد، و حالا کرشن دور است و شما به‌سفر دور می‌روید، چه دانم که شما را و ما را چه حالت پیش خواهد آمد؟! و چون بهیم‌سین و برکبه‌کیت و میگه‌برن، باین سفر خواهند رفت، ایشان را آنجا چه پیش خواهد آمد، و ما را چه کس تا آمدن، ایشان نگاهبانی خواهد کرد؟ و گفت که کرشن چنانچه آن غم دروپدی (Draupadi) را دور کرد، و ما بهمت او باین حکومت و سلطنت رسیدیم، حالا هم امید هست که آفریدگار ما را ازین غم هم نجات دهد، و چنان سازد که کرشن باز یاری ما بدهد.

جدهشتر درین سخن بود که ناگاه کسی آمد و گفت که کرشن به‌در خانه شما آمده است، و دربان چون کرشن را بدید گفت چرا بدرون نمی‌روید؟ کرشن گفت: بیرخصت بخانه کسی رفتن رسم نمی‌باشد - دربان گفت که شما بجایی نمی‌روید که آنجا مردمان بد عمل یا عاق یا گنه‌کار بوده باشند. این راجه جدهشتر آن‌طور کسی نیست که این اعمال در او باشد؛ پس شما را هیچ مانعی از رفتن نیست. کرشن درین سخن بود که ارجن و بهیم دویده به‌در آمدند و تعظیم کرشن کرده گفتند که عجب حالتی است که ما در فکر شما بودیم که شما لطف فرموده تشریف آوردید؛ و فی‌الحال ارجن، و بهیم بدرون رفته با راجه جدهشتر گفتند که کرشن آمده است. راجه برجست و خواست که بیرون رود که کرشن بدرون آمد، و راجه جدهشتر را تعظیم کرد - راجه بتعجیل دوید و کرشن را در کنار گرفت. بعد از آن دست‌کرشن را گرفت و بیاورد و برجای خود نشاند و دروپدی چون شنید که کرشن آمده است بتعجیل بدراآمد و تعظیم کرشن بجا آورد و بعد از آن دروپدی گفت که شما تعجب نکنید که در این وقت که شما را این فکر دست داده بود کرشن آمد؛ چرا که پیشتر از این هم بسیار جا در هنگامی که ما را مشکلات دست داده بود، ما را دستگیری کرد. اول وقتی که جرجودهن گفته بود که مرا برهنه سازند؛ کرشن آن‌طور بفریاد رسید که نتوانستند مرا برهنه کردن، و دیگر هنگامیکه درباسا رکپیش (Durvasa) (Rsisvara) در وقتی که خوردنی خورده بودیم، خوردنی طلبید، کرشن در آن زمان رسید، و آن مشکل ما را آسان کرد - چنانچه گذشت - حالا هم عجب نیست که درین وقت که ما را این کار مشکل افتاده است، فرا رسد.

راجه جدهشتر گفت: شما در عجب وقتی تشریف آورده‌اید، چرا که ما می‌خواهیم که اشمیدجگت کنیم؛ و در مقدمات آن درمانده‌ایم که شما درین زمان

تشریف آوردید. کرشن گفت: شما این جگت را بمشورت بهیم می‌خواهید که بکنید، و کرشن پیوسته با بهیم ظرافت میکرد؛ گفت که بهیم چیز خوردن را خوب میداند و کسی که پیوسته در کار شکم باشد او را چندان عقلی نمی‌باشد؛ و کسی که دیوزن در خانه داشته باشد؛ اگر اندک عقل هم در سر او بوده باشد آنرا هم آن زن دیو از او می‌برده باشد. شما که این‌طور صاحب مشورت داشته باشید این جگت شما تمام شده است و شما را هیچ غمی نمی‌باید داشت. کسانی که مثل این علامات داشته باشند ایشانرا در مشورت هم جای نمی‌باید داد؛ یکی آنکه از مادرزاد ناقص باشد که یک دست یا پا یا گوش و یا غیر آن نداشته باشد، و کسی که گوش او نمی‌شنیده باشد، و کسی که از نسب خود کمتر جایی زن خواسته باشد، و کسانی که پیوسته در پی عشق زنان بوده باشند، و کسانی که زبون زنان باشند، و کسانی که در خانه پدرزن می‌بوده باشند، و بهیم همین سه‌کس را می‌داند یکی جراسنده (Jarasamdha)، و دیگر هرنبدیو (Hidimbi)، و دیگر یک دیو دیگری (= Hidimba) که او را کشته است، و دیگر هیچ کاری ازو نیامده است - در مثل این کارهای بزرگت ارجن خوب است و این جگت که شما در پیش گرفته‌اید کاری بغایت مشکل است. مثل رام کسی این نوع جگت کرده و مثل هنونت (Hanumanta) کسی را به نگاهبانی اسب گذاشته بود و راجه جسرت (Dasaratha) هنونت را با آن اسب بسته نگاه داشته بود، و رام خود رفت و آن اسب و هنونت را خلاص کرد و حالا از برای نگاهداشت این اسب که شما خواهید گذاشت ارجن خوبست؛ اما اگر او از پیش شما برود، اینجا کسی نیست که شما را نگاهبانی نماید.

بهیم که این سخنان از کرشن شنید با کرشن گفت که راجه جد‌هشتر آن‌طور پادشاهی هست که این جگت را او می‌تواند کرد، و من این مشورت کرده‌ام؛ اما به‌امداد شما، و حالا که می‌گویید کسی که شکم بزرگت دارد و پیوسته در فکر شکم می‌باشد او بی‌عقل، و ابله می‌باشد، بسیار خوب گفتید؛ اما خود فکر بفرمایید که هیچ‌کس از شما بزرگتر شکم دارد؟ و شکم شما آن قدر است که تمام این خلائق در آنجا فرو می‌روند، و شما که می‌گویید، بسیار خوار بی‌هنر است، کسی خود از شما بیشتر نمی‌خورد که تمام دریاها را و تمام دیوانرا و مردمان را شما می‌خورید و آنکه می‌فرمایید که اگر کسی از غیرجنس خود زن بخواهد او لایق مشورت نیست، اگر در خانه من دیوزاد است در خانه شما دختر جامبونت (Jambavanta) خرس است. خود انصاف بدهید که دختر دیو بدتر است یا دختر خرس؛ و آنکه گفتید که آنکس که در خانه پدرزن می‌بوده باشد، من خود هرگز در خانه هیچ دیوی نبوده‌ام. شما خود در دوارکا که در میان دریا است می‌باشید، دختر دریا در خانه شماست و فرموده‌اید کسانی که زبون زنان باشند، این خود مثل شماست که ست‌بهاما (Satyabhama) بجهت آن گل که شما به‌رکمنی (Rukmini) دادید، او با شما قهر کرد و تا شما آن درخت گل را از باغ اندر (Indra) نیاوردید، و باو ندادید، او با

شما آشتی نکرد و آن‌طور امور که همه در شما موجود بوده است شما بآن چیزها دیگران را عیب می‌کنید و این که شما مرا کم‌زور و هیچ‌کاره می‌گویید، من می‌توانم که این زمین را ازجا بردارم، و تمام کوه‌ها را از جایشان کنده بیجا سازم و این اشمیدجگت را بکنم؛ اما بشرطی که شما یاری و نگاهبانی من می‌کرده باشید و ما دایم در فکر آن بودیم که آلان باشد که کرشن اینجا تشریف بیاورند و ما به‌همت ایشان این جگت را تمام سازیم - حالا که شما تشریف آورده‌اید، این نوع سخنان بمن می‌گویید و این جانور که او را پیپها (Papiha)^۱ می‌گویند، او عاشق باران می‌باشد و پیوسته فریاد میکند و باران را می‌طلبد، اگر باران بر او نیارد او را هیچ‌چاره نیست، و اگر گاوی در گل ولای^۲ مانده باشد و صاحب گاو، آن را از گل بدرنیاورد، آن گاو هیچ چاره دیگر ندارد. و ما هم حالا درمانده کار این اشمیدجگت شده‌ایم؛ اگر شما ما را ازین درماندگی خلاص نکنید، هیچ چاره دیگر نیست.

کرشن چون این سخنان از بهیم شنید، بغایت خوشحال شد، و بخندید، و بهیم را گفت: ای بهیم! رحمت بر تو باد که سخنان خوبی گفتی، بیا که حالا ترا دریابم؛ پس برخاسته و بهیم را در بغل گرفت و تسلی خاطر او کرد. بعد از آن کرشن با اهل مجلس گفت که این راجه جدهشتر پیوسته می‌گوید که من از جهت کشتن بهیم‌پتامه، و درونه‌چارچ، و کرن، و جرجوده‌ن گنه‌کار شده‌ام، هیچ نمی‌گوید که هرکس در جنگ کشته شود، هیچ گناهی باو عاید نمی‌شود، و اگر راجه از اینجهت بسیار غم داشته باشد، من همه گناههای او را با این دست می‌گیرم و همه را از او برمی‌دارم؛ حالا راجه دیگر هیچ غمی نخورد.

بهیم گفت: اگر ما گناه را بشما بدهیم در عوض گناه بیشتر از آن خواهیم یافت؛ پس مناسب آنست که شما رخصت بدهید و همت بگذارید تا این اشمیدجگت را تمام سازیم؛ آنوقت ثواب آن جگت را بشما بدهیم تا در عوض ثواب بسیار بیابیم. کرشن گفت: ای بهیم! خوب گفتی حالا من شمارا رخصت دادم؛ پس درانجام رسانیدن این جگت سعی کنید.

بهیم تعظیم کرشن کرد و گفت: من حالا بجهت آوردن آن اسب می‌روم، و از شما التماس دارم که تا بازگشتن ما شما نگاهبانی این راجه جدهشتر می‌کرده باشید. کرشن گفت قبول کردم. همه خوشحال گشتند. پس بجهت کرشن منزلی تعیین کردند، و کرشن بجای خود رفت، و راجه جدهشتر، و ارجن، و دیگران همه آن شب خواب کردند. چون صبح شد بهیم‌سین، و برکه‌کیت - پسرکرن -، و میگه‌برن - پسر گهروکبه - جهت رخصت گرفتن بملازمت راجه جدهشتر و کرشن و ارجن آمدند تا بطلب آن اسب بروند، و از ایشان رخصت حاصل کردند. بعد از

۱- پیپها (Papiha) (واژه هندی): مرغی است زیبا که هنگام فصل باران تلاش بسیار

دارد و میخواند و به‌زبان سانسکریت آنرا: چاتک (Cataka) می‌گویند. پرنده افسانه‌ای.

۲- ل و ب: در گل، و چپله.

آن بوداع مادر خود کنتی (Kunti) رفتند. کنتی ایشان را دعای خیر کرد و پاره شیرینی بجهت توشه راه بایشان داد و ارجن تا چند گروه بوداع ایشان رفت و با بهیم، و برکههکیت (Vrsaketu) گفت: این کار که شما بجهت آن میروید، بسیار کار عظیم است؛ زنهار که احتیاط تمام بجای آورید، و از هم خبردار باشید، و بهیم به ارجن گفت: ای ارجن! ترا وصیت میکنم که از محافظت راجه جدہشتر غافل مشوید و دیگر اگر درویشی از شما چیزی بطلبید، البته چیزی باو بدهید و او را محروم بازنگردانید و تو چنان خیال کن که این اسب بدرخانه شما بسته است و چون کرشن مرا رخصت داده است یقین میدانم که البته آن اسب را خواهیم آورد. پس ارجن ایشانرا وداع کرده بازگشت و ایشان منزل بمنزل میرفتند تا بحوالی آن شهر بدراوٹی (Bhadravati) که پایتخت جوبناس (Yuvanasva) شاه بود، رسیدند و در آنجا کوهی رفیع بود، هر سه بر بالای آن کوه رفتند و آن شهر را دیدند و در اطراف آن شهر باغهای پردرخت بسیار دیدند، و آبهای روان و حوضها و عمارات عالی آنقدر بنظر ایشان درآمد که از حد و حصر بیرون بود، و مردمان آن شهر همه در غایت زینت، و آراستگی بودند، و در هر گوشه آن شهر مردمان بخواندن کتب [بید] و ذکر آفریدگار مشغول بودند، و هردرخت میوه داری که در عالم بوده باشد، تمام در آن شهر بود؛ و بعضی مردمان بعیش و سرور اشتغال داشتند و قلعه آن شهر در کمال محکمی و لطافت بود - و سه خندق برگرد آن قلعه بود.

بهیم چون آن شهر و باغهای پرمیوه آن را، و آن زیب و زینت مردمان آن شهر را بدید، بغایت شکفته و خوشحال گشت، و بابرکههکیت - پسرکرن - گفت که می بینی خوبی و لطافت این شهر را؟ - ما خیال میکردیم که در عالم مثل ولایت ما جایی نبوده باشد. حالا دانستیم که بسیار ولایات و شهرها از ولایت ما بهتر می بوده است. و در بیرون آن شهر حوض آبی دیدیم در غایت صفا و خوبی که اطراف آن حوض را بهخشت نقره راست کرده بودند، و هرجانوری که در آنها می باشد، اکثر در آن حوض بود، و آن اسب را روزی یک مرتبه می آوردند تا از آن حوض آب میخورد، و هنگامیکه آن اسب را باب خوردن می آوردند چندین هزار کس از بهادران، و دلاوران بر اطراف آن اسب می بودند.

بهیم سین با برکههکیت گفت که صلاح ما درین است که در همین کوه پنهان شویم تا زمانیکه آن اسب را بجهت آب خوردن بیاورند، آنزمان اول من پیش می روم، و شما - هردو - عقب من بیایید؛ و چون من بجنگ درآیم شما نگاهبانی از پس سر من مینموده باشید. برکههکیت گفت ای عمو! ما شنیده ایم که این پادشاه ده کوهنی لشکر دارد، وقتی که این اسب را باب خوردن می آورند اکثر آن لشکر همراه او می باشند، اما ما بشما آنقدر اعتماد داریم که اگر صد برابر این لشکر باشد در پیش شما نتوانند که بایستند، و این مردم آنقدر زور، و قوت ندارند که در برابر شما بتوانند ایستادگی کنند

قصه گرفتن اسب جوبناس!

[اسب‌های بسیاری]، بسان کوه‌های سیاهی که بدنهای ایشان مثل شب‌چهارده می‌نمود و در عالم شبیه کم داشتند، گله‌گله بجهت آب خوردن پیدا شدند که به آن حوض می‌آمدند، و از عقب ایشان مردمان بسیار که افزون از شمار بودند همه براسبان عربی سوار و بیرق‌های رنگارنگ برسر داشتند؛ فوج فوج نمایان گشتند، و نقاره و نفیر و کرنا در عقب ایشان می‌نواختند.

بهیم و برکبه‌کیت، و میگه‌برن بالای آن کوه بودند و تماشای آن جماعت می‌کردند، و برکبه‌کیت گفت: گمان من آنست که پادشاه جوبناس خود همراه این مردم است والا این همه لشکر کم اتفاق می‌افتد که بی‌پادشاه باین جمعیت و ترتیب آمده باشند. افواج از يك پهر (Pahar) روز تا دوپهر روز فوج فوج از عقب یکدیگر می‌آمدند و قریب برنصف روز مردمانی پیدا شدند که هر سه کس يك اسب را گرفته بودند و بجهت آب خوردن می‌بردند و آن اسبان بنوعی خوب بودند که هر تعریفی که اسبان را کرده‌اند همه در آن اسبان بود، و آن اسبان رایگنار حوض آورده آب دادند و بردند. بهیم‌سین با برکبه‌کیت گفت که همه اسبان آمدند، اما آن اسب که ما بجهت آن این قدر راه آمده‌ایم، نیامد؛ مبادا که آن اسب را امروز در همان جای که داریم می‌باشد؛ آب بدهند، و باینجا نیاورند. و ما تا آن اسب را بدست نیاوریم؛ بهیچ وجه روی رفتن بولایت خود نداریم — درین سخن بودند که افواج دیگر پیدا شدند که مثل قطعه‌های ابرصف بسته می‌آمدند — همه براسبان عربی سوار و همه در زینت و آراستگی بودند، و از عقب آنها آن اسب پیدا شد که در گرد و پیش آن، ارابه‌های بسیار را با زنجیرها برهم بسته بطریق قلعه کرده بودند و در میان آن اسب می‌آمد، و چندین کس چنور (Canvara) هایی که دسته‌های آنها را مرصع کرده بودند، در دست داشتند و مگس آن اسب را می‌رانند و از عقب آن اسب فوج‌های فیلان می‌آمدند، و زنگله‌های طلا با جواهر نفیس برگردن آن اسب بسته بود. صندل و دیگر بویهای خوش بر آن اسب مالیده بودند و مجمرهای طلا و نقره که همه بویهای خوش در آن می‌سوختند بر اطراف و جوانب اسب می‌بردند که از هر طرف که باد می‌وزید آن بوی‌ها را بآن اسب میرسانید.

چون آن سه کس آن اسب را دیدند، بسیار خوشحال گشتند، و میگه‌برن پسرزاده بهیم‌سین اراده کرد که برود آن اسب را بگیرد. بهیم آن را دریافت، و با او گفت که فرزند چه می‌خواهی که بکنی؟ میگه‌برن گفت که می‌خواهم بروم و آن اسب را در بقل گرفته بردارم و در همین بالای کوه بخدمت شما بیاورم، و اگر شما رخصت فرمایید می‌روم، و این جوبناس پادشاه را با پسرش می‌گیرم و بملازمت شما می‌آورم، و اگر می‌گویید می‌روم و با این مردمان جنگ می‌کنم، و اسب را بزور خود از ایشان می‌گیرم و بملازمت شما می‌آورم، و شما صاحب و ولی نعمت مایید، ما را خدمت شما می‌باید کرد، و تا ما بوده باشیم شما را نمی‌باید که زحمت بکشید

و جنگت کنید. ما را بفرمائید تا جنگت کنیم.

و میگه برن چون پسر گهروکبه بود و انواع شعبده و حيله و سحر به او پدر و خويشان پدر آموخته بودند، درين وقت از زمين برجست و بميان آسمان و زمين رفت و در آنجا بطريق ابر شد که برق و صاعقه عظيم از آن ظاهر ميشد. ديوتهايي (Devata) که در هوا می بودند، چون آن حال را ملاحظه کردند یکی از ایشان بملازمت اندر رفت، و گفت که عجب ابر عظيمی که برق و صاعقه بسیار از آن ظاهر می شود، در هوا پیدا شده است. شما خود آنرا نفرموده اید؛ هيچ نمی دانيم که چه کس اين را کرده است؟! آن طور کسی که اين کار کرده، او را می باید کشت. اندر چون اين سخن بشنيد، بسیار در غضب شد، و با ديوتها گفت که برويد و نيك ملاحظه نماييد که اين چه کس است که اين کار را کرده است؟

ديوتها آنجا آمدند آن ابر را که دیدند ترسیدند و نیارستند بگرد او گردیدن؛ پس همه يك جا جمع شدند، و یکی را گفتند که تو برو، ببين که اين چه کس است که اين کار را کرده است و تحقيق نما که چه مدعا دارد؟ و آن ديوتها (Devata) به نزديك ابر آمد و گفت که من بايلچی گری آمده ام بگو که تو چه کسی که اين کار می کنی و غرض تو از اين کار چیست؟

ميگه برن گفت که تو برو و ديوتها را از من دعا برسان و بگو که شما هيچ ترسی بخود راه مدهيد که مرا با شما هيچ کاری نيست. من پسرزاده بهيم – پسر گهروکبه ام – راجه جدهشتر اشميدجگ می کند و ما را فرستاده است که اسب راجه جوبناس را بجهت جگت ببريم، و درين جگت شما را فايده بسیار خواهد رسيد.

آن ايلچی بازگشت و سخن او را بدیوتها بگفت. همه ديوتها خوشحال گشتند و همه باتفاق بملازمت اندر رفتند و قصه را باو عرض کردند. اندر چون اين حکايت را بشنيد بفرمود تا محفه او را حاضر ساختند، و برآن محفه سوار شد، و بتماشای آنجا آمد تا ببيند که اينها چه خواهند کرد. و ميگه برن از هوا بادی بفرستاد تا گردوغبار عظيم برانگيخت؛ چنانچه خاك بپشمان آن مردم چندان درآمد که مجال چشم گشادن نداشتند. خوف و ترسی عظيم برايشان مستولي گشت، و از هوا سنگت برسر ایشان می باريد و از آن ابر آواز عظيم بگوش آن مردم ميرسيد. چنانچه آن مردم همه دست از جان برداشتند. درين دقت ميگه برن به زير آمد و آن اسب را از جا برداشت و به هوا برد، و مردمان دیدند که کسی اسب را به هوا می برد، فرياد برآوردند: بزنيده که اسب را بردند! مردم همين می گفتند که بزنيده و مگذاريد که اسب از نظر ایشان غايب شد!

ديوتها چون آن روز، کار او را دیدند، از هوا گل براو ريختند، و شاه باش گفتند و بعضی از ديوتها گفتند که راجه جدهشتر حالا اين جگت را تمام خواهد کرد. پس از آن ديوتها بجاهای خود بازگشتند.

بهيم سين و برکه کيت چون دیدند که ميگه برن اسب را در هوا دارد، بغايت

خوشحال گشتند و آن لشکر راجه جوبناس چون اسب را ندیدند، فریاد و فغان برآوردند، و شمشیرها کشیده بعضی از مردمان با همدیگر جنگ کرده، جمعی کشته شدند، و خبر به پادشاه جوبناس بردند که اسب را بردند!

جوبناس بغایت غمگین گشت، و متفکر شد و با مردم خود گفت که آن مردمان که این اسب را برده‌اند از من در قوت و شوکت بسیار زیاده‌اند، و این اسب را که برده‌اند دیگر به من نخواهند داد. آنگاه آن پادشاه با خواص و بزرگان لشکر خود گفت که برارابه‌ها سوار شوید و گفت: من کی میگذارم کسی این اسب مرا که در عالم شبیه و نظیر ندارد ببرد، و بفرمود تا بعضی از مشاهیر، و بهادران لشکر او برارابه‌ها سوار گشتند و اسبانی بر آن ارابه‌ها بستند که آن اسبان به‌هوا می‌رفتند، و بر چهار هزار آن‌طور ارابه‌ها مردمان سوار شدند و بفرمود تا به‌وا رفتند و اطراف می‌گه‌برن را فروگرفتند و او را تیرباران کردند. می‌گه‌برن چون ایشان را بدید بخندید و با ایشان گفت که شما اینجا بجهت کشته شدن آمده‌اید و هرتیری که ایشان برو می‌انداختند می‌گه‌برن همه را در هوا بدست می‌گرفت و می‌شکست، آنگاه سنگهای عظیم بردست گرفت و ایشانرا می‌زد و همه ایشانرا بکشت چنانچه يك كس جان بدر نبرد! بعد از آن اسب را گرفته به پیش بهیم‌سین، و برکه‌کیت آورد، و با بهیم گفت که من بفرموده شما رفتم، و این اسب را گرفته آوردم. حالا این پادشاه بجنگ ما می‌آید، شما این اسب را گرفته در بالای همین کوه نگاه دارید و من می‌روم که با این راجه و لشکرش جنگ نمایم، و شما تماشا کنید که من چه کار بر سر ایشان خواهم آورد!

برکه‌کیت با بهیم گفت: رحمت بر می‌گه‌برن باد که عجب‌کاری کرد، این اسب را آورد و آن قدر مردم را در هوا کشت؛ حالا مرا رخصت بدهید که پیش روم و با این لشکر که بر سر ما می‌آیند جنگ کنم! پس کمان خود را بدست گرفت و پیاده متوجه جنگ شد و فریاد زد، و با آن لشکر گفت: شما را خبر می‌کنم که من آمدم، هشیار خود باشید. آن لشکر حیران ماندند که این چه کس است که با این قدر لشکر ما تنها می‌خواهد که جنگ کند و اینچنین با ما سخن میکند! پس آن لشکر بگرد و پیش برکه‌کیت درآمدند و او را در میان گرفتند، چنانچه ابر آفتاب را در میان می‌گیرد، او را تیرباران کردند. برکه‌کیت ایشان را به تیرزدن گرفت و چندان تیر برایشان انداخت که روی هوا را تیرهای او بپوشید و به هر کس که تیر او می‌رسید؛ همان لحظه کشته میشد، و تیرهای ایشان که براو می‌انداختند برکه‌کیت همه را در راه می‌شکست، درین نبرد مردم بسیار کشته شدند و باقی‌رو بگریز آوردند، و خود را به قول جوبناس که از عقب می‌آمد، رسانیدند و با او گفتند که شخصی چون بلای ناگهانی بر سر ما آمد، و تاده هزار کس نامی را کشت، و ما هر تیری که براو می‌زنیم، هیچ در او اثر نمی‌کند، و اکثر تیرها را در راه می‌شکند! جوبناس گفت: این مرد که شما را این چنین منهزم کرده، ده هزار کس را

کشته است چه مقدار لشکر همراه دارد؟ ایشان گفتند که ایشان سه کس بیش نیستند. یکی از آن سه کس آن بود که اسب را گرفت. و به هوا برد، و آن قدر مردم را در هوا کشت؛ و یکی دیگر آنست که ما را اینچنین شکست داده، آن قدر مردم ما را کشت، و سومین آنست که بر بالای آن بلندی ایستاده است! نمی دانیم که او چه خواهد کرد؟! راجه جوبناس گفت: چنان بخاطر میرسد که این سه کس آدمیزاد نباشند، و گمان من آنست که برهما (Brahma)، و مهادیو (Mahadeva)، و کرشن (Krsna) خواهند بود، و اگر نه آدمی را آن حد نیست که با لشکر من این قدر جنگ تواند کرد. و راجه جوبناس این حکایت گفت و با لشکر خود متوجه جنگ ایشان گشت.

بهیم سین از بالای کوه دید که راجه با جمیع لشکرش می آید، و برکبه کیت تنها در میدان ایستاده است! بهیم از همانجا گرز خود را به دست گرفت و متوجه جنگ ایشان گشت، و چون از کوه فرود آمد با برکبه کیت گفت: تو بسیار جنگ کردی، حالا همین جا باش تا من بروم، و با این مردم جنگ کنم. برکبه کیت گفت ای عمو! این لشکر کرایه آن نمی کند که شما متوجه جنگ ایشان شوید؛ اگر مردمان آسمان باشند شما جنگ کنید! این مردم چه باشند که شما تصدیق بکشید؟! من جواب این ها را می توانم داد. و این مردم حکم زنان دارند، و من که متوجه جنگ ایشان شده ام، ایشان حالا حکم عروس شما را دارند. شما را لایق نیست که متوجه جنگ ایشان شوید. بهیم سین گفت: خوش! چون خاطر تو چنین می خواهد، چنین باشد، تو پیش برو، و جنگ بکن. اگر توانستی ایشان را زبون کردن بهتر، و اگر حریف ایشان نشوی و ایشان بخواهند بر تو غلبه نمایند، آن زمان من خواهم آمد، و خواهی دید که بر سر ایشان چه خواهم آورد! برکبه کیت سه مرتبه برگرد بهیم سین بگردید، و به معرکه جنگ شد و چنان ایشان را تیرباران کرد که مخالفان اکثر هلاک گشتند، و بعضی از برابر او روگردان گشتند. جوبناس خود برفیلی سوار متوجه جنگ برکبه کیت شد و چون نزدیک به او رسید، دید که برکبه کیت پیاده است. جوبناس به او گفت که ای جوان! تو پیاده ای، و ما سواریم، و انصاف نیست که پیاده با سوار جنگ کند. آن قدر تحمل کن من ارابه بجبهه سواری تو بفرستم و تو ارابه سوار شو، بعد از آن با ما جنگ نمای. و تو چنان مینماید که از راه دور آمده باشی و جوانی خردسال و کم تجربه ای. اول برارابه سوار شو، آنگاه جنگ نمای و من نام ترا نمی دانم. نام خود را و اصل و نسب خود را به ما بگو تا ما شما را بشناسیم و دانسته با شما جنگ می کرده باشیم. برکبه کیت گفت که جد اعلای من کشپ است، و پسر کشپ (Kasyapa)، آفتاب است، و هیچکس در عالم به شجاعت، و سخاوت پدر من نبوده است. اگر نام پدر من می پرسی، کرن نام پدر من بود، و نام من برکبه کیت است، و پدر من از جانب جرجوده ن با راجه جد هشت جنگ کرد تا کشته شد، و حالا راجه جد هشت اراده کرده است که اشمیدجگت بکند و ما این اسب را به جهت جگت کردن راجه جد هشت گرفته ایم و آن که تو می گویی که تو برارابه

سوار شو. حالا ما به دشمنی به این جا آمده ایم، و بزور اسب ترا گرفته ایم؛ جایی که ما با تو دشمنی داشته باشیم، کی روا باشد که برارابه تو سوار شویم؟
جوبناس گفت: ای پسر کرن: رحمت بر تو و مردانگی تو باد. حالا اول تو بر من ضرب بینداز تا بعد از آن، من ترا بزنم.

برکبه کیت گفت: که تو پادشاه کلانی هستی، و فرزندان بسیار داری، و بسیاری از پسران تو به سال از من کلانتر هستند؛ اما تو با من برابری نمی توانی کرد، و حریف من نمیشوی، چرا که تو کرشن را ندیده ای!
راجه جوبناس چون این سخنان شنید که برکبه کیت گفت که تو حریف من نیستی، در غضب شد و دوازده تیر بر برکبه کیت انداخت.

جوبناس ارابه خاصه خود را طلبید و بر آن سوار شد، و کمان دیگر به دست گرفت، و تیر محکم برسینه برکبه کیت چنان زد که نفس در تنش به پیچید.
برکبه کیت اصلاً پروای آن تیر نکرد و در برابر چندین تیر براو زد، و میان ایشان جنگ بسیار واقع شد و برکبه کیت چهار تیر زد و هر چهار اسبان ارابه او را کشت.

برکبه کیت تمام تیرهای او را به تیر خود به سه پاره کرد. سه تیر بر جوبناس زد چنانچه از بدن او بگذشت، و جوبناس بی شعور شد، و بعد از لحظه بحال آمد.
باز برکبه کیت يك تیری را که ارده چندر (Ardhacandra) نام داشت پروانداخت و کمانش را بشکست، و به تیر دیگر چترش را بینداخت و يك تیر دیگر زد و شخصی را که باچنور (Canvara) راجه راباد میزد، بکشت و يك تیر دیگر زد و فیالش را بکشت و يك تیر دیگر انداخت و بهلبانش را بکشت و چندان تیر بر آن لشکر انداخت که تمام هوا را تیر او بگرفت، و مردم همدیگر را نمیدیدند، و از کمال گرد و خاک عالم تیره و تاریک شد!

راجه جوبناس يك تیر انداخت که آتش از آن ظاهر شدن گرفت، و عالم روشن گشت و آن آتش بجانب برکبه کیت و بهیم سین می آمد.
برکبه کیت فی الحال چنان تیری انداخت که باران از هوا باریدن گرفت و تمام آن آتش ها را بکشت.

باز جوبناس تیری انداخت که بادهای تند بوزیدن آمد، و آن بارانها را به برد، و نزدیک بود که برکبه کیت را هم ببرد.
برکبه کیت باز تیری انداخت که گویی در پیش آن باد ظاهر شد و آن باده را نگاهداشت.

جوبناس چندان تیر بر برکبه کیت انداخت که تمام روی هوا را تیرها بپوشید و تیر بسیار بر بدن برکبه کیت خورد.

بهیم سین چون این حال را مشاهده نمود، بغایت اعتراضی گشت، و بجانب مخالفان روان شد. جوبناس درینوقت چنان تیر برسینه برکبه کیت زد که شعور از او برفت، و بر زمین افتاد، بهیم که آن حال دید، چنان در قهر شد که از آن بیشتر

نباشد، و با خود گفت: که راجه جدهشتر این پسر را به من سپرده بود؛ اگر حالا او هلاک شود، من دیگر به چه رو بملازمت راجه جدهشتر خواهم رفت و چون او را خواهم دیدن؟ و گرز خود را بدست گرفت و بمیان لشکر دشمنان درآمد. به هرچیز از فیل و ارابه و اسب و سوار و پیاده که می رسید چنان گرز را برایشان می زد که همه خورد می گشتند و چندان کشته بر روی هم افتادند که حد و حصر نداشت. مخالفان بنوعی ترسیدند که عقل و هوش از ایشان برفت. بهیم چنان میدوید و جنگ میکرد که با دویدن او به هرچیز که میرسید همه را برهوا می برد و چندان خون روان شد که جوی های خون روان شد. يك پسر راجه جویناس که ولی عهد پدر بود و سبیک نام داشت، چون این جنگ و کشتن بهیم را بدید، در غضب آمد، و پیشتر آمده سر راه بهیم گرفت و با بهیم گفت که ای مرد پهلوان! اگر مردانگی داری بیا و با من جنگ کن، و حالا از پیش من کجا جان بدرخواهی برد؟ و سبیک چون دید که بهیم سین پیاده است، او هم از ارابه بزیور آمد و گرز خود را بدست گرفت و بجانب بهیم دوید و چنان گرژی بر سر بهیم زد که اگر برکوه می زد، کوه را نرم می کرد، و بهیم اصلا پروای آن ضرب را نکرد و چنان گرژی براو زد که از آن صعب تر نبوده باشد ولی او از پادرنیامد، و ایشان چندان با یکدیگر جنگ کردند که هردو بی طاقت گشتند و بر زمین افتادند و بهیم سین زود از جابرخواست و سبیک را از جا برداشت و تا صدمرتبه برگرد سر خود گردانید و بضرب تمام بر زمین زد. سبیک از جابرخته و با بهیم بنیاد جنگ کرد، و بهیم را بر زمین زد. بهیم از جابرخواست. در آن وقت فیل مستی را بر سر بهیم دوانید، چون فیل نزدیک آمد، بهیم آن فیل را از جا برداشت و بر سر سبیک زد و سبیک هم همان فیل را برداشت و بر سر بهیم زد، و هردو باهم دست بگریبان شدند و بمشت باهم جنگ میکردند و لگد برهم می زدند. هردو آن قدر جنگ کردند که در ایشان طاقت نماند و هردو بر زمین افتادند و برکبه کیت این وقت بحال خود آمد و برخاست و پنج تیر بر راجه جویناس زد، چنانچه راجه از هوش برفت و برکبه کیت بر سر او آمد و چون دید که او بی شعور افتاده است او را باد میزد، و گفت خداوندا اگر دعای مرا در کار تو قبول هست این راجه را زنده گردان.

داستان تبدیل جنگ به صلح و دوستی!

فی الحال راجه بهوش آمد، و برخاست و چون نگاه کرد، برکبه کیت را دید که بر سر او ایستاده است. جویناس گفت ای جوان! تو می توانستی که در این بی شعوری مرا بکشی؛ چون جوانمردی کرده جان مرا نگاه داشتی، من اگر دیگر باتو جنگ کنم کمال بی انصافی و حق ناشناسی و بی مروتی و نادانی من بوده باشد. حالا بیا تا باهم آشتی کنیم. جویناس این سخن را گفت و پیش آمد و هردو همدیگر را در بغل گرفتند و راجه جویناس گفت که من تمام این پادشاهی خود را پیشکش تو کردم و امید هست که به توجه تو کرشن و راجه جدهشتر را هم ببینم؛ حالا مرا

ببر تا بهیم را ببینم، و من حالا دانستم که در عالم مثل کرن کسی در شجاعت و سخاوت نبوده است که مثل تو فرزندی از او در وجود آمده است.

پس هردو برخاسته متوجه خدمت بهیم‌سین شدند. چون نزدیک بهیم آمدند و در آن وقت بهیم و سبیک هردو بشعور آمده بودند؛ جوبناس آمد و بیک دست بهیم را و بدست دیگر سبیک را گرفت و ایشانرا بشهر خود برد، میگه‌برن که آن اسب را نگاه داشته بود، چون دید که بهیم و برکه‌کیت با راجه جوبناس آشتی کرده‌اند، اسب را گرفت، و به‌پیش ایشان آمد و با بهیم گفت: آفریدگار ما را مدد کرد که با این‌قدر مردمان و فیلان جنگ توانستیم کرد و این اسب را گرفتیم و شکر خدا که چنان شد که ما را با این راجه آشتی دست داد. پس راجه جوبناس گفت که این پاندوان عجب بزرگانی‌اند. این برکه‌کیت جان مرا به‌من بخشید. من از عهده شکر شما چون پدر توانم آمد؟!

حالا از شما این التماس دارم که مرا همراه خود ببرید، شاید که ببرکت شما کرشن را، و راجه جددهشتر را ببینم و من هرچیز از مال و اسباب و فرزندان و لشکریان دارم همه را می‌برم و پیشکش ایشان میکنم و من ده هزار فیل سفید دارم که بغیر از من هیچ پادشاهی ندارد، و اسبان نیک در سر کار من هست که معلوم نیست که در سرکار کسی دیگر بوده باشد، و از آنجمله یکی همین اسب است که شما بجهت آن این‌قدر راه آمدید، و دیگر جواهر و اقمشه، و امتعه نفیسه، و غیر آنها بسیار دارم و همه را همراه برده پیشکش راجه جددهشتر و کرشن مینمایم. پس بهیم، و راجه جوبناس بربیک فیل و برکه‌کیت، و سبیک پسر جوبناس بر فیل دیگر سوار شدند، و جوبناس ایشانرا بشهر خود برد، و پیشتر از آن که بشهر برسند کسان فرستاد تا پیشکش و پای‌انداز بسیار بجهت بهیم مهیا دارند و چون بشهر رسیدند به‌رخانه و جایی که می‌رسیدند زر و اسباب بر سر بهیم نثار می‌کردند و دختران بکر بر در خانهای خود حمایل‌های گل و دیگر بویهای خوش بدست داشتند و چون بهیم به آنجا می‌رسید آنها را بر سر او می‌افشانند و چون نزدیک بخانه راجه رسیدند، زن راجه ایشانرا بدید و طبق طلا بردست گرفته چراغها در آن میان نهاد، و چون بهیم بخانه راجه درآمد، زن راجه آن طبقها را به‌گرد سر بهیم گردانید و بفقراء و مساکین داد، و اموال بسیار تصدق بهیم و برکه‌کیت کرده بفقراء بخش کرد و راجه؛ بهیم و برکه‌کیت و میگه‌برن را بجای مناسب بنشانید. بهیم‌سین دست راجه جوبناس (Yuvanasva) را گرفت و در پهلوی خود نشانید،

و جوبناس تفصیل جنگ مهابهارت (Mahabharata) را از بهیم پرسید؛ و بهیم تفصیل آن جنگ و فتح را با او بگفت. بعد از آن انواع اطعمه و اشربه و میوه‌ها دفعه دفعه بجهت ایشان می‌آوردند و بهیم‌سین که اشتهای چند روزه داشت هرچیز که حاضر میکردند همه را می‌خورد، تا نصف شب این صحبت در کار بود. بعد از آن همه خواب کردند و چون صبح شد و همه برخاستند، راجه جوبناس بفرمود تا

اسباب غسل از تیل (Taila)^۱ خوشبو و عبیر و آب‌گرم و غیره برای ایشان بردند و چون از غسل فارغ گشتند، باز انواع اطعمه و اشربه بجهت ایشان آورد.

عزیمت جوبناس با لشکریان به‌هستناپور!

بعد از فراغ طعام راجه برسر ایوان آمد، و بهیم و دیگران هم آنجا آمدند. راجه جوبناس جمیع امراء و مقربان و سایر مردمان را طلب نمود و گفت که همه شما یان یراق سفر آماده کنید و زنان و فرزندان و جمیع مردمان خود را همراه بگیرید که من بملازمت راجه جد‌هشتر و کرشن میروم، و شما همه همراه باشید. در ساعت نیک بفرمود تا خیمه و بارگاه او را بدر بردند و بفرمود تا روی خیمه را که هزار طناب داشت بجانب مشرق که طرف دهلی بود کردند و طبل کوچ فرو کوفتند. نام آن طبل میگه‌ناد (Meghanada) بود (یعنی: آواز آن چون آواز رعد است) و آن‌قدر فیل، و شتر، و گاو، و ارابه که داشت بفرمود تا همه را زر و اسباب بار کردند، و بفرمود که تا هر‌قدر شتر، و گاو، و ارابه که پیدا شوند، بخرند و همه را بار کنند.

راجه جوبناس ده هزار زن داشت و بزرگترین زنانش پربهاوتی (Prabhavati) نام داشت. راجه جوبناس تمام این زنان را بفرمود تا یراق کنند و همراه بروند و همه ایشان تحفه‌ای لایق از جواهر نفیسه و اقمشه و امتعه نادر بجهت پیشکش درویدی (Draupadi) همراه بگیرند. راجه جوبناس با حرمها، و امراء و سایر لشکریان و غیرایشان گفت که شما را درین سفر [چند] فایده است: یکی آنست که آب گنگ را می‌بینید، و در آنجا غسل خواهید کردن، و دیگر کرشن را ملازمت خواهید کردن، و دیگر مثل راجه جد‌هشتر، و ارچن و دیگر مردمان را خواهید دیدن و سال‌ها بود که من آرزوی دیدن اینها داشتم. حالا وقت آن رسیده که باین آرزو برسم. و راجه وزیر خود را که سدیو نام داشت طلب نمود و گفت که تو زر و اسباب بی‌نهایت داری، و هرکس که در ولایت من صاحب زر و اسباب‌اند، تو همه را می‌شناسی. می‌باید که اول خود آن‌قدر که توانی آن زر و اسباب همه را همراه بگیری و بر همه مردمان که صاحب جمعیت و اسباب بوده باشند بفرمایی که آنچه داشته باشند همه را همراه ببرند و هرکس که از فرموده من تجاوز خواهد کرد سر و مال او دیوانی خواهد بود. وزیر برون آمده جمیع آن مردمان را که مالدار بودند نام‌نویسی کرد، و محصلان غلیظ و شدید برایشان گماشت تا همه یراق خود کردند.

امتناع مادر کلان جوبناس از رفتن به‌کنار گنگ و هستیناپور!

بعد از آن راجه جوبناس با مادر کلان خود که عورت کلان سال بود، و مادر پدر جوبناس بود و زیاده از صد و پنجاه سال عمر او بود، گفت، که شما هم می‌باید که

۱- تیل = روغن.

درین سفر همراه باشید که عمر شما بسیار شده است، و درین آخرهای عمر به آب گنگ می‌رسید، و رکبیشران (Rsisvara) و عابدان بسیار خواهید دید. آن عورت گفت، فرزند این چه سخنان بی‌عقلانه است که تو می‌گویی. من ثواب، و گناه چه میدانم، و آب‌گنگی را که تو می‌گویی صدبار از آن آب‌بهرتر در ولایت ما هست. من هرگز ازین‌خانه بدر نخواهم آمد، چرا که اگر از این‌جا بروم تمام سامان و سرانجام این خانه من برهم می‌خورد، و کنیزگان و خدمتکاران هرروز از شیر، و غله، و روغن و غیره خواهند دزدیدن، و مبلغ‌ها زیان به‌من خواهد رسید. هرچند راجه مبالغه کرد بهیچ‌وجه او برفتن راضی نشد. راجه بیرون آمد و سدیو را که وزیر راجه بود و کسی از سخن او بدر نمی‌رفت به‌پیش اوفرستاد که شاید او تواند آن عورت را راضی ساختن. وزیر به‌پیش او آمد و سخنان بسیار با او گفت، و بهر طریق که ممکن بود با او سخن کرد، اما بهیچ‌وجه او را راضی نتوانست ساختن که برفتن راضی شود، و همین می‌گفت که من چون ازین خانه بروم، هیچکس دیگر سامان این خانه نگاه نمی‌تواند داشتن، و هرروز بسیاری از غله، و روغن، و شیر، و غیره را کنیزگان خواهند دزدیدن، و زیان بسیار به‌من خواهد رسیدن، و معلوم نیست که چون بازگردم نصف سامان این خانه من به‌حال خود مانده باشد! سدیو وزیر به‌پیش راجه آمد و گفت محال است که این عورت را بخوشی خود از این‌جا بدر توان بردن، مگر آنکه کسی او را بزور ببرد. جوبناس چون دید که او راضی نخواهد شد، بفرمود تا محفه‌ای بجهت او مهیا کردند. بعد از آن باز خود به‌پیش او آمد و هرچند او را نصیحت نمود قبول نکرد. آنگاه بفرمود تا او را بزور برداشتند و بر آن محفه نشانیدند، و روان گشتند و در منزل اول تا پنج روز توقف و مهلت نمودند تا همه‌کس به‌اردو ملحق گشتند و بعد از آن کوچ بر کوچ متوجه شدند و آن قدر مردمان، و فیلان، و شتران، و گاوان، و ارا به، و زنان همراه بودند که از حساب و شمار افزون بود و تا چندین گروه اردوی ایشان نزول مینمود، و همچنین منزل بمنزل می‌آمدند تا بهشتاد گروهی هستناپور رسیدند، و از آنجا بهیم‌سین پیشتر روان شد و بملازمت راجه جددهشتر آمد، و برکبه‌کیت همراه اردو می‌آمد و بهیم چون بهشتناپور رسید و راجه جددهشتر و کرشن را ملازمت کرد و راجه جددهشتر از دیدن بهیم بغایت خوشحال شد، و بهیم بتفصیل احوال را از گرفتن اسب، و آمدن جوبناس، و آوردن آن قدر فیلان سفید، و اموال، و جواهر، و اسباب، و غیره به‌راجه جددهشتر و کرشن بگفت، و حکایت دلاوری برکبه‌کیت پسر کرن را و آن جنگی که کرده بود بتفصیل به‌راجه جددهشتر عرض نمود.

راجه جددهشتر بغایت خوشحال شد، و بهیم‌سین را نوازش بسیار کرد. آنگاه بهیم را گفت که تو حالا برو و درویدی را ببین، و او را خبردار کن که پربهاوتی (Prabhavati) زن راجه جوبناس (Yuvanasha) می‌آید تا او اسباب مهیا سازد. بهیم‌سین نزد درویدی رفت و او را بدید و درویدی از دیدن بهیم خوشحال شد، و تعظیم او کرد و بهیم‌سین را در بغل گرفت و احوال او را پرسید. بهیم گفت: حالا وقت تنگ

است، وقت دیگر تفصیل حالات را بتو خواهم گفتن. حالا مرا راجه فرستاده است که ترا خبر کنم که پر بهاوتی - زن راجه جوبناس - پیش تو می‌آید. تو اسباب مهمانی او را مهیا کن. بهیم این سخن گفت و باز گشت و بملازمت راجه جد هشت و کرشن آمد، و گفت که درویدی را خبر کردم، و اسباب مهمانی را تیار میکند، و خود را آرایش مینماید.

استقبال کرشن و جد هشت از جوبناس!

بعد از آن راجه جد هشت و کرشن، و ارجن، و دیگر راجه‌ها، و بزرگان، همه سوار شدند و به استقبال راجه جوبناس متوجه گشتند. وحکم شد که هرکس در شهر هستناپور بوده باشد تمام در ملازمت راجه بیرون بروند و بعظمت و شوکت هرچه تمامتر از شهر بیرون آمدند، و چون اندک راهی رفتند، جوبناس را دیدند که باجمیع لشکر، و فیلان، و سپاهی، و مردمان خود ایستاده است و انتظار دارد که خبر از بهیم برسد که چه وقت به شهر درآید، و آن اسب را دیدند که در پیش صف بازداشته‌اند، و برکبه‌کیت (Vrsaketu) (Meghavarna) - پسر کرن - و میگه برن - پسر کهروکه در نزدیکی آن اسب ایستاده‌اند. چون جوبناس آن فوج و لشکر و عظمت و شوکت را ملاحظه نمود، حیران بماند. کسان بهیم آمدند و او را گفتند که این مردم راجه جد هشت و کرشن، و دیگر بزرگانند. جوبناس پیشتر آمد. چون چشمش بر راجه جد هشت و کرشن افتاد، پیاده شد. راجه و کرشن هم پیاده شدند و راجه جد هشت پیشتر آمد و او را در بغل گرفت. جوبناس پای راجه را بگرفت. بعد از راجه کرشن، و ارجن، و دیگر بزرگان يك يك پیش آمدند و او را دریافتند. بعد از آن راجه جد هشت او را پرسش بسیار کرد، و گفت که چنانچه ارجن، و بهیم برادران من‌اند، سومی ایشان تویی. جوبناس خوشحال گشت و تعظیم کرد. راجه جد هشت با او گفت که چون زنان شاهمه همراه آمدند، ایشانرا پیشتر بفرست تابروند، و کنتی (Kunti) و درویدی را ببینند. جوبناس ایشانرا پیشتر بشهر فرستاد. بعد از آن جوبناس با کرشن گفت که من تعریف این اسب خود بکنم که از برکت آن اسب چنان شد که بملازمت شما مشرف گشتم، و من به‌چه‌زبان از عهده شکر بهیم‌سین، و برکبه‌کیت، و میگه برن بیرون توانم آمد که ایشان آن قدر راه دور و دراز طی کردند و به شهر من آمدند و باعث آن شدند که من باینجا آمدم. پر بهاوتی (Prabhavati) - زن راجه جوبناس - پیشتر روان گشت و به هستناپور درآمد. اول رفت و کنتی را بدید، و پای او را بوسه داد. کنتی او را در بغل گرفت و روی او را ببوسید، و بعد از آن درویدی، و سبه‌درا - خواهر کرشن - را که زن ارجن بود، دریافت، و ایشان او را از محنت راه پرسش نمودند و آن روز و آن شب جمله زنان يك جا نشستند، و ارجن با جوبناس گفت که این شهر ما امروز خوب شد، و نور و صفا پیدا کرد که قدم شما به این جا آمده و ما چنانچه راجه جد هشت را صاحب، و ولی نعمت خود میدانیم، شما را هم همان‌طور میدانیم، و سبیک - پسر جوبناس - هم راجه جد هشت، و کرشن، و ارجن

را دریافت و ایشان او را دربرگرفتند و بسیار پرسش نمودند و سبب گفت که من چون از عهده شکر برکبه کیت (Vrsaketu) بدر توانم آمدن که بتقریب اوچنان شد که ما همه را این سعادت میسر شد که بملازمت کرشن، و راجه جد هشت، و دیگران مشرف گشتیم. حالا زود بفرمایید تا این اسب را بجهت جگت بگذارند تا من همراه بروم و بر شما ظاهر شود که چه خدمات از دست من می آید. بعد از آن همه باتفاق به شهر درآمدند و دوسه روز آنطور مهمانی و عیش و سروری کردند که زیاده از آن نتواند بود. و چون چند روز از این گذشت، کرشن باراجه جد هشت گفت که شمارا می باید که یکسال دیگر شروع در کار جگت نمایید. پس حالا من به دوارکا (Dvaraka) می روم و بعد از یازده ماه دیگر باز خواهم گشت. شما با راجه جوبناس صحبت میداشته باشید، و او را دلگیر مگذارید تا زمانی که ماهمه جمع گردیم. پس ایشان کرشن را وداع کردند، و او متوجه دوارکا شد، و چون کرشن برفت، راجه جد هشت با جوبناس گفت که حالا تا یازده ماه که وقت جگت فرا برسد؛ ما کاری نداریم، از شما التماس مینماییم که بعضی سخنان بفرمائید تا باعث مشغولی ما باشد.

در وصف طبقات چهارگانه هندو!

بیاس گفت: برهمنی که علم خوانده باشد و بآنچه فرموده اند عمل می کرده باشد، آنطور برهمنی را برهمن می توان گفت، و چپتری (Ksatriya) که غیبت کسی نکند، و مال کسی را بناحق نگیرد، و برکسی حسد نبرد، و غیبت نکند، و از جنگ روگردان نشود، او را چپتری می توان گفت. و بیش (Vaisya) که سودا و معامله براستی می کرده باشد و فقیر و درویش و مسکین را اگر ببیند خدمت او کند؛ او را بیش توان گفتن. و شودر (Sudra) را می باید که همه کس را خدمت می کرده باشد.

در توصیف زنان خوب و بد!

دیگر بیاس گفت که اگر زن بی شوهری باشد که لباس خوب می پوشیده باشد، و بهمه کس خنده و مزاح می کرده باشد، این طور زنی را نمی باید گذاشت که به گرد خانه این کس بگذرد، و چنانچه از مار کسی می گریزد، از او هم آن طور باید گریخت. و زنانی که این چند صفت داشته باشند، ایشانرا نمی باید خواست: یکی آنکه سیاه زبان باشد، و یاکام سیاه باشد، و زنی که پایش درست بر زمین ننشیند. و زن را نمی باید که خودسر بوده باشد. اگر خردسال باشد، مادر و پدر نگاهبانی او می کرده باشند، و چون بخانه شوهر رود، شوهر او را نگاه دارد، و اگر کلان سال شود و بی شوهر باشد، فرزندان را باید که غمخواری و نگاهبانی او نمایند. و زنان بیوه را نمی باید که طعامهای لذیذ می خورده باشند، و لباسهای خوب می پوشیده باشند. می باید که آن قدر خورند که سد رمقی بوده باشد و لباس همان قدر بپوشند که در سرما و گرما نمیرند، و این چند نوع زنان را می باید که بخانه بگذارند:

زنانی که گل می‌فروشنند، و زنان حجام را، و زنان بازی‌گران را، و زنان دهبیان (Dhobi) را و زنان پان (Pana) فروشان را و زنانی که به هر خانه می‌گردیده باشند، و کنیزکان پیر را که بخانه‌ها می‌گردند، و زنان دایی^۱ که در وقت زاییدن عورات می‌آیند. ایشان را بغیر از وقت ضرورت و هنگام زاییدن زنان درخانه نمی‌باید گذاشت.

بیاس گفت ای راجه! ترا می‌باید منع نمایی که اینچنین زنان بگرد خانه مردم نگردند که این چنین زنان خانه‌های مردم را خراب می‌گردانند، تا خداوند تعالی ترا ازین سلطنت برخوردار می‌دهد.

مال دنیا در خانه چه کسانی قرار می‌گیرد؟

راجه جددهشتر پرسید که مال دنیا چه نوع می‌باید که در خانه این کس بماند؟ بیاس گفت: هرکس راست می‌گوید، و هرکس که دائم پاکیزه می‌ماند، و کسی که همه را بغیریت و نیکی می‌خواسته باشد، و کسی که حق نعمت بشناسد، و کسی که اگر خیری کند، آنرا بهرکس نمی‌گفته باشد، و کسی که زنان بیگانه را مثل مادر و پدر و خواهر خود داند، و کسی که بناهای خیر می‌کرده باشد، چون چاه‌های آب و پل، و سرای، و باغ، و کسی که مدار خود را بر قماربازی ننهد، و کسی که در روز کسوف آفتاب و شب خسوف ماه با زنان صحبت ندارد؛ درخانه این‌طورکسان مال دنیا قرار می‌گیرد.^۲

آمادگی برای قربانی اسب!

القصة تا ده ماه راجه جددهشتر در هستناپور (که حالا به هستناور مشهور است) با برادران و راجه جویناس و با فرزندان بعیش و حضور گذرانید و اکثر اوقات بیاس پیش ایشان می‌آمد، و نصایح و حکایات با ایشان می‌گفت. و چون ده ماه شد و ایام جگت نزدیک رسید، راجه جددهشتر، بهیم را بطلب کرشن به دوارکا فرستاد و با او گفت که می‌باید که کرشن با اهل و عیال و اکثر حرمهای مشهور او چون رکمینی (Rukmini) و ست بهاما (Satyabhama) و غیره همراه بیاورد و جسودا (Yasoda) زن نندا (Nanda) که کرشن را اول او بفرزندی کلان کرده است. چنانچه بعد ازین - انشاءالله تعالی - در جایی که احوال کرشن خواهد آمد - بتفصیل مذکور خواهد شد و دیوکی (Devaki) مادر کرشن را همراه بیاورد. بهیم، راجه جددهشتر، و دیگر برادران، و راجه جویناس، و مادر خود کنتی را وداع کرد و متوجه دوارکا گشت. و منزل بمنزل می‌رفت تا به دوارکا رسید.

۱- دایی: ماما و دایه.

۲- در مقدمه این کتاب توضیح داده شده که در این تألیف در طرح و تعقیب داستانها و مطالب در بعضی قسمت‌ها نظم و ترتیب و تناسب رعایت نشده و نمونه آن مطالبی است که از صفحه ۲۴۱ تا این‌جا در میان داستان اصلی درج گردیده است.

بهیم در خانه کرشن!

اتفاقاً وقتی که بهیم بر در خانه کرشن آمد، کرشن طعام می‌خورد، و طبقی بغایت بزرگ ر پیش کرشن نهاده بود که شصت و چهار نوع از انواع اطعمه لذیذ در ظرفهای طلا و نقره کرده در میان آن طبق نهاده بودند، و در میان طبق شیربرنج نهاده بودند، و نبات سوده بر بالای آن پاشیده بودند، و دیگر انواع اطعمه و حلویات در اطراف او نهاده بود و جمیع ترشیهای لطیف و سبزیها از: ریحان، و ترب، و غیره حاضر بود و ست بهامان (Satyabhama) زن کلان کرشن که بغایت اصیله و عقيله و صاحب جمال بود، و اکثر مهمات کرشن و سامان خانه و لشکر را او تدبیر می‌کرد، با کرشن بطریق مزاح می‌گفت: در هنگامی که تو در برنداين (Vrdavana) ^۱ گاو می‌چرانیدی این نوع طعامها هرگز می‌خوردی؟ و کرشن خنده می‌کرد. در این وقت بهیم سین در کمال گرسنگی به در خانه کرشن رسید.

و بهیم سین مشهور است که طعام بسیار می‌خورد، و کم واقع می‌شد که او سیر شود، و در این وقت بهیم از راه دور آمده بود، و چیزی نخورده بود، و بغایت گرسنه شده بود. چون بدر خانه کرشن رسید، کسی در بیرون در حاضر نبود. بهیم سین آمد از کنار در ملاحظه کرد؛ دید که کرشن طعام می‌خورد، و چون بوی طعام بدماغ بهیم رسید، نزدیک بود که ضعف کند. کرشن بفراست دریافت که بهیم سین آمده است.

شوخی کرشن با بهیم!

چون خواست که با او ظرافت کند، کنیزی را فرستاد و گفت که در پیش این در بایست و يك لحظه هیچ کس را بدرون نگذار. کنیز آمد و در را زنجیر کرد، بهیم سین همان جا بایستاد، و کرشن هربار که لقمه‌ای می‌خورد به آواز بلند می‌گفت که این طعام را چه لطیف پخته‌اند، و لحظه بلحظه يك يك طعام را نام می‌برد، و تعریف می‌کرد، و بهیم نزدیک بود که دیوانه شود. آخر بهیم سین چون دید که هیچکس پیدا نشد که او خبر خود را به او بگوید تا به کرشن بگویند، و دیگر او را تاب نماند؛ فریاد برآورد و گفت: عجب امری واقع شده که در شهر دوارکا طعام قحط شده است که مردم درهای خانه را می‌بندند تا کس دیگر واقف نشود و تنها طعام می‌خورند و یا فرزندان کسی را دیوی برده است که مردم در فکر و غم آن مانده‌اند و از بیرون خبر نمی‌گیرند، و یا مادر کرشن مرده است که از کسی اصلاً خبر نمی‌گیرد. کرشن چون آواز بهیم شنید بعضی از حلاوه را که چون با دست نمیتوان شکست و به دندان بشکنند، و بخورند و آواز شکستن آن خیلی دور می‌رود؛ کرشن آن طور حلاوه را بنیاد شکستن

۱- ورینداونه (Vrnda_Vana): جنگل وریندا، واقع در نزدیکی شهر گوکول (Gokula) واقع در ناحیه متهورا (Mathura)، جایی که کرشنا دوره جوانی خود را زیر نام گوپال (Gopala) در میان گاوچرانها گذرانده است.

کرد، و شیر را به چمچه بر میداشت و میریخت، و آواز آن‌ها بگوش بهیم می‌رسید. بهیم را دیگر طاقت نماند، و از سوراخ آن در نگاه کرد. کرشن بانگشت اشاره می‌کرد که ساعتی صبر کن تا از طعام خوردن برهم. اهل هند که در هنگام طعام خوردن بانگشت اشاره میکنند و آنکس را قهر میدهند همان‌طور اشاره می‌نمود، و می‌گفت که ساعتی صبر کن تا از طعام خوردن فارغ شوم؛ آن وقت ترا خواهم طلبید. بهیم گفت گویا در وقتی که این مرد را زاییده بودند، و گلوی او را پاک‌میکردند، دایه تمام دست خود را بگلوی این مرد انداخته بوده است که اینچنین گلویش فراخ شده است که این قدر طعام را فرو می‌برد!

بعد از آن گفت که شما مترسید؛ من تنها آمده‌ام، و کس بسیار همراه من نیست که شما بترسید که مبادا طعام شما را بخورند و شما گرسنه بمانید. کرشن بخندید و گفت: ای بهیم! شما آمده‌اید؟ معذور دارید که من شما را نشناختم!

بهیم گفت: شما هرگز این چنین ناشناس نبودید؛ امروز مگر بجهت طعام کسی را نمی‌شناسید؟

کرشن بخندید و بفرمود تا در را بگشایند، و بهیم را بطلبید و بفرمود تا انواع اطعمه برای او آوردند، و بهیم بفرغت تمام بسیار بخورد. چون از طعام خوردن فارغ گشت؛ کرشن احوال راجه‌جده‌شتر و ارجن، و دیگر عزیزان را پرسید، و گفت من گمان می‌بردم که شاید ارجن بطلب من بیاید، چرا که آن دوستی که مرا با ارجن است با هیچکس نیست. پس بهیم عرض کرد که هنگام جگت رسیده است، و همه انتظار مقدم شما را دارند، متوجه باید شد.

بعد از آن کرشن بفرمود تا پان (Pana) و انواع بویهای خوش از: صندل، و عود، و عنبر، و مشک، و غیره بجهت بهیم آوردند. آنگاه کرشن فرزندان خود پردمن (Pradyumna) و سامبه (Samba) و انرده (Aniruddha)، و غیره را طلب نمود و گفت که بهیم‌سین بطلب من آمده است و شمایان همه را همراه می‌باید بود و گفت که کرت‌برما (Krtavarma) را که نقاره‌چی منست بفرمایید تا طبل کوچ بزند و بفرمود که حرمهای مرا خبر کنید که یراق و سامان خود بکنند که همه را همراه می‌باید بود و گفت که اکثر مردم دوارکا را خبر کنید که همه ایشان با زنان و فرزندان خود همراه بوده باشند و گفت که درین شهر دوارکا پدر من بسدیو (Vasudeva) و برادر من بلبهدر (Balabhadra) بوده باشند و دیگر همه فرزندان و فرزندان زاده‌ها و برادرزاده‌ها و غیره همه با سپاهی و فرزندان همراه من بیایند و گفت که جمیع خزان و اسباب مرا همراه بگیرند چرا که آنجا اشمید جگت خواهد شد و معلوم نیست که این چنین صحبتی درین نزدیکی میسر شود و بعد ازین هرگز چنین جگی کسی تواند کرد.

عزیمت کرشن و لشکریانش جهت شرکت در مراسم قربانی اسب!

کرت‌برما (Krtavarma) طبل کوچ را فروکوفت، و همه اکابر، و اصاغر شهر

دوارکا آنچه توانستند سامان، و یراق خود کرده با اهل، و عیال خود متوجه شدند؛ و بازاریان دوارکا با یراق، و اسباب خود همراه روان گشتند، و جمیع اهل حرفه با یراق و اسباب خود مثل بقالان و زرگران و سنگ تراشان و درودگران، و صیقل گران، و گل فروشان و، دهبوبی (Dhobi)، و مصوران، و سقایان و غیره هرکس که بود همه همراه شدند - حتی زنان فاحشه، و حیزان، و امثاله، و قصه خوانان، و بازی گران، و مارگیران، و میمون بازان و امثال اینها همه با اهل و عیال همراه روان شدند - و کرشن بفرمود تا اول پیش خانه او را بردند، و در یک گروهی شهر جایی که زمین سبز و خرم بود، آن را زدند، و جمیع مردمی که همراه خواستند، رفت، همه رفته در همانجا که پیش - خانه کرشن را زده بودند، آمدند و کرشن مردمان را بمحصولی اهل شهر تعیین کرد تا همه کسانی را که حکم شده بود، از شهر بیرون کردند. چون جمیع مردم در اردو جمع شدند، بعد از آن کرشن رفت و پدر، و برادر را وداع کرد، و سفارش نمود که از محافظت شهر و ولایت غافل نباشند. آنگاه با جمیع حرمها و فرزندان روانه گشته به اردو رفت، - و بسدیو، و بلبهر تا دو سه منزل همراه کرشن رفتند - و روزدیگر از آن منزل کوچ کرده مستنای پور شدند.

چندان جمعیت و مردم در آن لشکر همراه بودند که از حد، و حصر زیاده بود، و حرمهای کرشن، و خویشان، و فرزندان و بعضی بر فیلان، و بعضی بر دولی (Doli)، و بعضی بر سنگهاسن (Simhasana)، و بعضی بر محفه سوار می رفتند، و هر جا که منزل می کردند زیاده از صد و پنجاه گروه زمین در زیر اردوی کرشن در می آمد، و آن مقدار جمعیت بود که در راه رفتن ازدحام عظیم می شد، و مردمان تا بیست سی گروه بلکه بیشتر باطراف می رفتند. روزی در انئی راه زن دلاله ای که به هندوی کتنی (Kuttini) می گویند بر گاوی سوار می رفت. آن گاو از شتری رمید، و آن زنک را بر زمین انداخت. مردمان اردو دست بر دست زده بخندیدند، و می گفتند کسی که پیشه او باین قباحت باشد، البته این بلاها بر سر او خواهد آمد. آن زن چون سخنان مردم را شنید، برخاست و گفت: ای مردمان! من کرشن را دیده ام. کرشن، پتت پاون (Patitapavana) است (یعنی: هرکسی که او را دید و ببیند، هر گناهی که کرده باشد از او برطرف میشود). شما مرا سرزنش نکنید چرا که اگر من گناه می کنم چون کرشن را می بینم، همه گناه من برطرف خواهد شد. در این وقت کرشن به آن جا رسید، و بهیم، و دیگر فرزندان کرشن همراه او بودند. کرشن این سخن آن زن را بشنید و بخندید. زن گل فروشی در این وقت به پیش کرشن آمد و گفت: ای کرشن! من این گلها را بجهت فروختن آورده ام، و حالا نصف روز شده است؛ اگر بفرمایی مردم منزل کنند، تا من این گلها را بفروشم خوب است، وگرنه تا آخر روز همه گلهای من پژمرده میگردد، و ضایع خواهد شد. کرشن گفت: هرگلی که تو داشته باشی من بفرمایم که بهای آنرا بتو بدهند. آن گل فروش خوشحال گشت.

چون پیشتر رفتند زن تیلی (Taili) پیش کرشن آمد و گفت: درین راه از ازدحام مردم همه تیل (Taila) های من بریخت و مردمان درین راه ازدحام بسیار میکنند، و

هیچ ملاحظه فقراء و مساکین نمیکند، و بمردمان مسکین، و فقیر مشقت و زیان بسیار می‌رسد، بفرمای مردمان را بگویند که ازدحام بسیار نکنند؛ بهیم‌سین با کرشن گفت: درین شهر شما هرجا زن دلالة، و گل فروش، و روغن‌گیری که هست همه با شما حکایت می‌کنند. دیگر کسی نیست که اگر امثال این مردمان را مهمی روی دهد او تلافی کار ایشان بکند. کرشن بطریق ظرافت با بهیم گفت که بسیار خوب گفتی! صلاح در آنست که شما را داروغه این جماعت کنند و امثال این نوع عورات اگر شما را خوش آمد، او را نکاح کنید.

بهیم گفت که در خانه من هدنبه (Hidimba) دیوزاد هست؛ این‌طور عورات را که خواهد دید همه را خواهد خورد. این‌طور زنان مناسب کسی است که زنان بسیار در خانه میداشته باشد.

کرشن گفت اگر چه هدنبه در خانه شماست، دختر جامونت (Jambavan) خرس در خانه منم هست. او هم اگر مثل این عورتان صاحب جمال را ببیند همه را خواهد کشت. شما پنج برادر یک زن دارید؛ اگر آن زن بنوبت خانه برادر دیگر باشد، شما تنها خواهید ماند؛ پس بشما مناسبت بیشتر دارد که شما را تنها نگذارد؛ کرشن، و مردمان خنده بسیار کردند. چون آن روز منزل کردند در آن منزل بسدیو و بلبهدر را وداع کردند، و ایشان بجانب دوارکا بازگشتند.

کرشن با آن مردمی که همراه داشت روز دیگر کوچ کرد و روان گشتند، و میرفتند تا بکنار تالاب کلانی رسیدند که اطراف و جوانب آن بغایت سبز و خرم بود، و انواع جانوران در آن تال (Tala) بودند. آن روز آنجا منزل کردند، و روز دیگر در آن تال غسل کرده کوچ نمودند، و همچنین منزل بمنزل می‌آمدند تا بحوالی متھرا (Mathura) رسیدند. ساکنان آنجا چون خبر آمدن کرشن را شنیدند، همه باستقبال کرشن آمدند و دهیمر (Dhimara)^۲ آنجا کاسه‌های جفرات، و شیر به پیش کرشن آوردند. کرشن احوال هریک را می‌پرسید، و همه را اموال، و اسباب بسیار داد. یکی از آن گاوبانان که کرشن را در اوایل حال که در بندر این گاو می‌چرانید، دیده بود؛ چون آن عظمت، و حشمت کرشن را بدید، با کرشن گفت که تو این همه اسباب و فیلان و حرمها و جواهر و دیگر اسباب را از کجا پیدا کرده‌ای؟! کرشن بخندید. یکی از همان مردم در جواب او گفت: ای مرد بی‌عقل؛ چنانچه تودایم در میان این گاوان می‌باشی و بهمین شیر، و جفرات اوقات می‌گذرانی کرشن را همچو خود خیال کرده‌ای که چنین سخنان می‌گویی. او حالا پادشاه دوارکا شده است و راجهای عالم بملازمت او می‌آیند، و خدمت او میکنند و زنان آنجا به پیش کرشن آمده بعضی از ایشان که پیشتر با کرشن آشنا بودند با او گفتند که یاد دارید که روغن ما را گرفته بودید؛ جسوده (Yasoda) شما را بسته بود. و آن بیاد شما مانده است که کودکان آمده با مادر شما گفتند که کرشن گل می‌خورد و مادر شما، شما را

۱- در نسخه ب: همه‌جا در متن به جای کرشن، کشن ضبط شده است. (کرشن = کشن)

۲- دهیمر (Dhimara): باربر، حامل.

فروشی ایستاده بود گفت: امروز چه روز مبارکی بوده است که مردم شما را می بینند طلبید و پرسید که میگویند؛ تو گل می خوری؛ و شما گفتید که ایشان دروغ می گویند. مادر شما گفت که تو دهن بگشا تا ببینم که راست میگوئی. چون شما دهن باز کردید تمام عالم را در آنجا بہمہ نمودید و ہمہ از آن بسیار ترسیدند. کرشن بخندید و انعام بسیار از زر و جواهر، و لباسهای فاخر بہ ایشان داد و ایشان ہمہ بسیار خوشحال گشتند و رفتند و بعد کرشن از آنجا کوچ کرد و بکنار آب جمن (Yamuna)^۱ آمدہ منزل کردند و کرشن ہمہ فرزندان خود را طلب داشت و با ایشان گفت: بہ ہستناپور نزدیک رسیدیم، و آنجا جگہ خواهند کرد؛ باید کہ ہمہ شما آنجا خدمت کنید، و دیگر ہمہ زنان خود را طلب نمود و گفت کہ شما بہ ہستناپور میرسید، کنتی، و درویدی، و دیگر عورتان بدیدن شما خواهند آمد. باید کہ شما حرمت و عزت ایشان را نیک نگاه دارید، و خدمت ایشان میکرده باشید. کرشن با پسر کلان خود پردمن (Pradyumna) گفت: جایی کہ جگہ میشود آنجا خود را بزرگ نمی باید دانست، و می باید کہ ہمہ آنجا خدمت کنند کہ ثواب عظیم دارد، و باپردمن گفت کہ توبہ مادرت رکمنی (Rukmini) بگو کہ یادہ ہزار زنان درین جگہ خدمت درویدی میکرده باشد. آنگاہ کرشن با فرزندان گفت کہ من حالا از این منزل پیشتر میروم؛ شما باتفاق بہیم این اردو را ہمراہ گرفته، سہ کروزہ از عقب بیایید. بعد از آن کرشن ایشان را وداع کردہ خود پیشتر روان گشت، و پردمن را گفت کہ تو در پیش اردو، و بہیم از عقب اردو می آمدہ باشید؛ و کرشن تنہا روان گشت و بہ ہستناپور رفت. مردمان پیشتر از آمدن کرشن خبردار گشتند، و جمیع مردمان از وضع و شریف باستقبال کرشن از شہر بیرون آمدند، و یکی از برہمنان گفت: شما این جگہ کہ میکنید از آنجہت است کہ ثواب بسیار حاصل شود. این نمیدانید کرشن را کہ می بینید ثواب بسیار می یابید، و اینکہ ہوم (Homa) میکنید، از آتش چہ چیز حاصل خواہد شد؟! برہمن دیگر گفت: این آتش، و ہوم ہمہ بہانہ بیش نیست. غرض ازین ہمہ تحصیل رضای حق — سبحانہ و تعالی — است و ایشان درین سخن بودند کہ کرشن پیدا شد. برہمنان ہمہ پیش آمدہ دستہا برداشتند و با کرشن گفتند: از شما التماس داریم چنان کنید کہ این گناہی کہ از ما در وجود آمدہ است ہمہ از ما دفع شود. کرشن گفت اگر بصدق و اخلاص توبہ بدرگاہ حق — سبحانہ و تعالی و جل جلالہ — خواہید کرد امید ہست کہ او ہمہ گناہان شما را عفو فرماید. کرشن این سخن گفت و متوجہ شہر ہستناپور گشت — جمیع زنان شہر بر بامہا برآمدہ بودند، و تماشای آمدن کرشن میکردند. چون کرشن را تنہا دیدند، با ہم میگفتند کہ ما شنیدہ بودیم کہ جمیع حرمہای کرشن می آیند. حالا ہیچکس پیدا نیست، و هنوز نشنیدہ بودند کہ اردوی کرشن از عقب می آید. یکی از زنان گفت ہمین کرشن است کہ در متہرا علاج زنان

۱- جمن (یمونا = Yamuna): نام رودخانہ ای کہ از کوہہای ہیمالیا سرچشمہ میگیرد و یکی از شاخہہای شط بزرگ گنگ می باشد و از شہرہایی چند از جملہ آگرا، و دہلی کبہنہ میگذرد و در نزدیکی شہر اللہ آباد بہ رودخانہ گنگ متصل میشود.

معیوب میکرده است و همه از دعای او صحت می‌یافته‌اند. چون کرشن پیشتر آمد باد فروشی ایستاده میگفت: امروز چه مبارک روزی است که مردم شما را می‌بینند، و بدیدن شما امید است که همه گناهان ما پاک شود؛ و با مردم گفت که همین کرشن است که بچندین صورت برآمده بدنیا آمده است. کرشن گردن‌بندی از مروارید و دیگر جواهر که در گردن داشت، از گردن برآورد و به آن بادفروش بخشید، و چون پیشتر آمد جمعی دیگر از برهمنان پیش او آمدند و کرشن را دعا می‌کردند و چون پیشتر آمد جماعتی از زنان و پاتران (Paturiya) رقص می‌کردند. کرشن لحظه‌ای بایستاد، و تماشای رقص ایشان می‌کرد. یکی از پاتران گفت که چشم دل من چنان مشغول دیدن کرشن است که خبر از خود ندارم و می‌ترسم که در رقص کردن اصول را غلط کنم، و کرشن و دیگران گمان برند که من بی‌اصولم. بعد از آن به کرشن گفت که شما يك چکر (Cakra) دارید که آنرا میگردانید و من چهار چکر دارم که آنها را می‌گردانم. پس دو چکر بدست گرفت، و دو چکر را به پا و هر چهار چکر را میگردانید. کرشن و مردم همه از آن هنر او تعجب نمودند.

باز به کرشن گفت: شما تمام عالم را مثل: گوی بازی می‌کنید، و من به هفت گوی بازی می‌توانم کرد. پس هفت گوی را به دست گرفت و در هوا می‌انداخت، و میگرفت.

کرشن او را تعریف بسیار کرد، و گفت که تو بمنزل من بیاکه هرچه خاطرخواه تو باشد به تو خواهم داد. بعد از آن کرشن متوجه هستناپور شد. جمیع مردمان باستقبال او تاراه بسیار آمده بودند. ارجن با جمیع خویشان پیاده راه بسیار باستقبال آمده بود و چون بنزدیک شهر رسید راجه جددهشتر با همه بزرگان چون: کرپاچارج (Krpacharya)، و راجه جوبناس، و سنجی، و بدر و غیره پیاده باستقبال کرشن آمدند و کرشن ایشانرا دریافت و آنها وی را بتعظیم تمام بمنزل آوردند. و کرشن چون بمنزل رسید اول باتفاق همه بزرگان بدیدن دهرتراشت رفتند. دهرتراشت از خانه بیرون آمد و کرشن را دریافت، و کرشن بخانه دهرتراشت رفت و گندهاری (Gandhari) مادر جرجودهن را بدید، و کنتی و دروپدی همه آنجا آمدند و کرشن را دیدند و سبهدرا خواهر کرشن هم آنجا آمد و برادر را ملازمت کرد. نکل و سهدیودر شهر نبودند. چون به شهر آمدند و خبر آمدن کرشن را شنیدند، همانجا آمدند و پای او را بوسیدند و کرشن ایشانرا در بغل گرفت. بعد از آن راجه جددهشتر احوال بسدیو پدر کرشن و بلبهدر برادر کرشن را پرسید. کرشن گفت ایشان در شهر دوارکا ماندند. بجهت آنکه مبادا چون شهر خالی شود، دشمنی ناگاه قصد آنجا نماید. راجه جددهشتر احوال والده و فرزندان و خویشان، و زنان، و دیگر خویشان کرشن را پرسید. او پاسخ داد: که ایشان همه می‌آیند و من چون بنزدیکی شهر رسیدم از بس که اشتیاق ملاقات شما را داشتم، پیشتر آمدم. ایشان همه باتفاق بهیم از عقب میرسند. راجه جددهشتر با ارجن گفت که چون والده و فرزندان و حرمهای کرشن همه می‌آیند، شما با برادران و سایر خویشان و بزرگان و مادر ما کنتی و والده

جرجوده‌ن - گندهاری - و دروپدی و سبه‌درا و دیگر زنان همه باستقبال مادر و فرزندان و حرمهای کرشن بروید که از عقب می‌آیند. ارجن حسب‌الحکم با جمیع مردمی که مذکور شدند بایراق و اسباب و تجمل تمام متوجه گشتند، و راجه جویناس هم بافرزندان و همه حرمهای خود همراه ارجن باستقبال رفتند، و آن اسبی را که بجهت جگت آورده بودند، همراه گرفته بردند که از حد و وصف افزون بود. و چون اندک راه رفتند راجه‌جده‌شتر هم باتفاق کرشن از شهر بدرآمدند و به ارجن و دیگران ملحق گشتند و همه می‌رفتند تا به اردوی کرشن رسیدند. اردوی کرشن را با آن عظمت و جمعیت دیدند که هرگز آنطور جمعیتی چشم ایشان ندیده بود. هرکدام از زنان کرشن زیاده از صد کنیز همراه داشتند. چون این جماعت باردوی کرشن رسیدند؛ اول راجه‌جده‌شتر باتفاق ارجن، و جویناس بدیدن دیوکی (Devaki) مادر کرشن رفتند. دیوکی از دیدن ایشان خوشحال گشت، و تحفه‌های نیک به ایشان داد. راجه‌جده‌شتر و دیگران همه تعظیم او بجا آوردند، و بهیم آنجا آمد و راجه‌جده‌شتر را ملازمت کرد، و ارجن، و نکل (Nakula)، و سهدیو را دریافت و همه از دیدن بهیم بغایت خوشحال گشتند، و راجه بسیار پرسش بهیم کرد. بعد از آن کنتی، و گندهاری (مادر جرجوده‌ن)، و دروپدی از عقب آمدند و همه اول بدیدن دیوکی رفتند و دیوکی از دیدن ایشان خوشحال گشت، و زنان کرشن چون خبر آمدن ایشان را شنیدند همه بدیدن ایشان بخانه دیوکی آمدند، و کنتی، و گندهاری، و دروپدی را دیدند، و رکمنی - زن کلان‌کرشن - تا آن روز دروپدی را ندیده بود. از دیدن دروپدی بغایت خوشحال گشت و هریک از زنان کرشن تحفهایی از جواهر، و لالی و انواع قماشها، و دیگر نفایس به هریک از: کنتی، و گندهاری، و دروپدی گذرانیدند، و رکمنی به دروپدی بسیار تحفه‌های نادر داد. و ست‌بهاما (Satya-Bhama) زن کرشن به دروپدی گفت که ما چندین هزار زن يك شوهر داریم، و همه خوشنودیم؛ تو چونست که پنج شوهر کرده‌ای و ترا از مردم شرم نمی‌آید؟ دروپدی گفت که شما هر يك دایم از یکدیگر در رشک می‌باشید، و دایم سخنان از روی غیرت به کرشن می‌گویید، و گنه‌کار می‌شوید؛ من خود هرگز يك سخن نمی‌گویم که هیچکدام از آن پنج شوهر من آزار یابند؛ و اینک مرا می‌گویی که ترا شرم نمی‌آید؟ شرم بزرگ من آن بود که کرشن آنرا نگاه‌داشت در هنگامی که جرجوده‌ن فرمود تا مرا در مجلس برهنه سازند و کرشن در آنجا مدد من کرد که ایشان بهیچ وجه مرا برهنه نتوانستند کرد، و دیگر کسان نمی‌توانستند يك جامه بکسی بدهند و کرشن در آن روز چندین جامه به من داد که ایشان هرچند آنها را از تن من بیرون میکشیدند، باز جامه دیگر از زیر بدر می‌آمد. بعد از آن دروپدی باست‌بهامان گفت که تو مرا می‌گوئی که ترا شرم نمی‌آید؛ ترا شرم نیامد که شوهر خود کرشن را به نارد (Narada) بغشیدی؟! و تفصیل این حکایت بعد از این مذکور خواهد شد.

بعد از آن دروپدی گفت که من از نارد عجب دارم که او چون کرشن را از شما گرفت باز چرا او را بشما داد. و دروپدی با زنان کرشن ظرافت بسیار کرد. بعد از

آن اوکها (Usa) ۱ زن انرود (Aniruddha) پسر پردهن (پسر کلان کرشن) که در همین ایام عروس شده بود آمد، و کنتی و گاندهاری و دروپدی را ملازمت کرد و جواهر و دیگر تحفهای بسیار بهریک گذراند و ایشان همه او را پرسش و نوازش بسیار کردند.

بعد از آن همه زنان کرشن خواستند که آن اسپ را که بجهت اشمیدجگ آورده بودند ببینند. پس همه این پیغام را به کرشن فرستادند. کرشن به راجه جد هشر گفت: مردمان محل که درین اردو آمده اند اراده دارند که اسپ جگ را ببینند. راجه جد هشر گفت که پس بفرمایید که مردمان بسیار مسلح شوند و با احتیاط آن اسپ را به آنجا ببرند که مبادا دشمنی قصد آن اسپ کند، و دھوم پروهت (Dhaumya Purohita) را گفتند که همراه آن برود، و چون او محرم است، آن اسپ را به زنان همه بنماید، و دھوم آن اسپ را به آنجا برد، و سواران با سلاح از دور ایستاده بودند، و زنان همه آمده آن اسپ را دیدند^۲. درین وقت که زنان ایستاده نظاره آن اسپ می کردند، برادر خردششپال با لشکر بسیار بقصد کشتن کرشن و انتقام خون برادر به آنجا شد، و در راه که می آمد می گفت که، بجهت جگ می روم، اما قصدش انتقام خون برادر از کرشن بود. چون در این وقت به آنجا رسید ازدور چشمش^۳

۱- اوکها (= اوشا Usa) = بنابر داستانها اوشا دختر بانه (Bana) و نوۀ بالی (Bali) و اصلا دیتیة (Daitya) بود. گاهی او را یریتی جوشا (Priti-Jusa) خوانده اند. او رؤیای شوهری خیالی در سر میپروراند و بر آن بود تا بداند چنین شویی در جهان وجود دارد یا نه؟ و عاقبت اوشا، آن گم شده خود را که افرودده (Aniruddha) پسر پردیومن و نوۀ کرشن بود بشرحی که در داستانها آمده یافت. و با افرودده به دوارکا آمد.

۲- از این عبارت معلوم و استنباط میشود که در هنگام نظم این قسمت مهابهارت، در میان زنان هند نوعی حجاب بوده است که مشاور محرم جد هشر، اسپ قربان را به نظر زنان دربار پاندوان و جادوان و مهمانان رسانیده است لایز سواران دور ایستادند تا پردگیان را نبینند. ۳- داستان اختلاف کرشن با ششپال در یرب دوم (سبهاپرون) (Sabhavarvan) قبل مذکور شده است. بنابر داستانها ششپال پسر دم گوش (Damaghosa) پادشاه جدی (Cedi) است از همسر خود موسوم به شروت دیوی (Sruta devi)، خواهر واسودیو. بدین ترتیب ششپال پسر عمۀ کرشن بوده است؛ اما بر سر خواستگاری روکمین (Rukmini) با هم اختلاف پیدا کردند، و کرشن محبوبۀ او را گرفت و از این جا بغض و عداوتی با هم پیدا کردند و آتش این دشمنی همچنان میان آنها شعله ور بود تا هنگام قربانی بزرگ راجه سويا (Rajasuya) جد هشر به دست کرشن کشته شد. بنابر برخی داستانها، ششپال هنگام تولد دارای سه چشم و چهار دست بود و پدر و مادرش میخواستند، او را طرد نمایند ولی ندای غیبی به آنها گفت فعلا وقت این کار نیست. آنچه درباره ششپال در منظومۀ مهابهارت آمده با آنچه در ویشنوپورانا (Visnupurana) مذکور است مغایرت دارد و ظاهراً این اختلاف داستانها بیشتر مربوط میشود به ریشه های داستانهای شمالی و جنوبی در هندوستان قدیم. کرشن پنج عمه داشته است - بدین اسمی: ماهینی (Mahini)، وپریتها (Prtha)، و شروت دیوی (Srutadevi)، و شروت کرتی (Srutakirti)، و شروت شروس (Srutasravas)، در صفحه ۲۴۱ دفتر دوم نام عمه کرشن و مادر ششپال، پرسو در متن فارسی آمده ولی در منابع دیگر چنین اسمی مذکور نیست. ببینید صفحات ۲۴۲-۲۳۷ جلد دوم این کتاب را.

برکرشن افتاد، با مردم خود گفت که این شخص برادر مرا کشته است و گفت که بسیار بوقت رسیده‌ایم که این مردم غافل‌اند و ما انتقام خون برادر را از ایشان میکشیم. درین زمان چشم اتسال برآن اسب افتاد. فی‌الحال با مردم خود باشمشیرهای آخته‌رسیدند و آن اسب را از دست مردمان راجه‌جده‌هشتر کشیدند و گرفتند و به‌مردمان خود سپرد، و بعد از آن، لشکر خود را فرمود تا بیوه (Vyuha) کردند بصورت کرکس. آن‌گاه وزیر خود سعا نام را گفت که شما میدانید که این مرد یعنی کرشن برادر مرا کشته است و حالا ما بسیار بوقت رسیده‌ایم که تمام زنان و پسران و دختران و عروسان این مردم اینجا حاضرند کاری می‌باید کرد که این مردم بدر نتوانند رفت. و گفت که این مرد (یعنی: کرشن) چون ترتیب لشکر ما را به‌جنگ دیده خود بر اراجه ارجن خواهد نشست و بجنگ ما خواهد آمد. تو لشکر را نیکو ملاحظه کن که بهادران لشکر من بددل نشوند و نیک جنگ کنند؛ شاید کرشن و ارجن را هردو بدست توانیم آورد. و شما این مردم را زبون خیال مکنید که پردمن - پسر کرشن -، و بهیم، و برادران و بهادران نامدارند. شما کمال احتیاط را بجا آرید و هرکدام از شما که کرشن و ارجن یا پردمن، و بهیم را بگیرید، اگر هزار شمشیر بر سر او فرود آید دست از ایشان باز ندارد و با مردمان من بگو که کرشن با دیگران از پیش هرکدام از برادران و فرزندان من که بدر روند من البته آن‌کس را خواهم کشتن و از برادران من هرکس که کرشن را نگیرد او برادر من نیست، و شما بدانید که کرشن را یک کس و دو کس نمی‌توانند گرفت. چشم شما که بر او افتد، همه بر او هجوم آورید، و نگذارید که او بدر رود، و شما همه می‌باید که امروز خود را بکشتن قرار دهید تا کاری از پیش توانید برد. سعا گفت که ای راجه! این که تو می‌گویی شما کرشن را بگیرید، کار مشکلی است، و کرشن را هیچ‌کس نمی‌تواند گرفت. و چند کس کرشن را گرفته‌اند، یکی: ستاره قطب که آنرا: دهر (Dhruva) می‌گویند و دیگر بهیسه‌یکن (Vibhisana) و بل (Bali) و پرهلاد (Prahlada)، و نارد و ایشان هم بزور نتوانسته‌اند گرفتن بلکه خدمت بسیار کرده او را گرفته‌اند، و زبون ساخته‌اند، و بزور کسی حریف او نشده و نخواهد شد.

جنگ برادر ششپال با کرشن!

اتسال چون این سخن را بشنید، بخندید و بفرمود تا چتر او را آوردند، و بر سرش داشتند. آنگاه بفرمود تا نقاره جنگ را بنوازش درآوردند و فوغای عظیم برخاست و مردمان او می‌گفتند که کرشن و ارجن کجا باشند تا با ایشان جنگ کنیم؟ جیمن (Jaimini) نام رکبیشری (Rsisvara) بوده است که بغایت عابد و مرتاض بوده است و شاگرد بیاس بوده و این پرباشمید را او تصنیف کرده است و این حکایت با جنمیجه (Janamejaya) که از نبیره‌های ارجن بوده میگفته است و جنمیجه پسر پریچمت (Pariksit) است و پریچمت، پسر ابهمن (Abhimanyu) و ابهمن پسر ارجن است که در جنگ مهابهارت در چکر بیوه (Cakra Vyuha) کشته شده است چنانچه

تفصیل حال او و جنگ و کشته شدن او در درونه پرب (Dronaparva) مذکور شده است. القصه جیمن چون این قصه را با جنمیجه میگفته است، جنمیجه از او پرسیده است که چون اتسال به آنجا آمد کرشن کجا بود که آن اسب را مردم او گرفتند و چون اسب را مردم اتسال گرفتند کرشن هیچکس را نفرستاد که آن اسب را از او بگیرد؟ جیمن گفت که من این حکایت را بتفصیل باتو بگویم:

چون آن اسب را گرفتند، کرشن بفایت شرمنده گشت، و گفت که چون من از دوارکا آمدم، و این پاندوان (Pandavas) بدیدن من از شهر بدرآمدند، و این اسب را باینجا آوردند، حالا که اتسال این اسب را گرفت، بسبب من بود؛ والا که ایشان در شهر خود می بودند، و هرگز کسی این اسب را آنجا از ایشان نمی توانست گرفتن. پس کرشن به ارا به خود سوار شد و بوق خود را بناخت. راجه جد هشت و ارجن، و دیگر بزرگان همه بملازمت کرشن آمدند. کرشن بر راجه جد هشت گفت: این اسب شما را گرفتند، و این شرمندگی مرا تمام است که آن اسب را از میان زنان پدر بردند، حالا يك كار می باید کرد که ساتک (Satyaki) و کرت برما (Krtavarma) و انرده (Aniruddha) پسر پردمن (Pradyumna)، و جوبناس، و میگه برن، و نکل، و سهدیو این جماعت در ملازمت شما باشند، و نگاهبانی شما می کرده باشند تا من، و ارجن، و بهیم سین، و پسرمن پردمن، و برکبه کیت - پسر کرن - و ساتک، و سانب (Samba) پسران من جنگ کنند و اسب را از ایشان بگیریم. کرشن چون این حکایت گفت آن مردمی را که بجهت جنگ همراه خود میگرفت همه مهیا گشتند و مسلح و مکمل بملازمت کرشن حاضر شدند و کرشن بر بالای ارا به خود ایستاد و يك بیره (Bera)^۱ پان در دست کرشن بود و هیچکس دلیری نمی کرد که آن را از دست کرشن بگیرد. آخر پسر کلان کرشن، پردمن پیش آمد و آن بیره را از دست کرشن بگرفت و تعظیم کرشن کرده متوجه جنگ شد - بعد از او باز کرشن بیره پان را بدست گرفت و گفت که کیست که این بیره را از دست من بگیرد و بکمک پسر من برود؟. برکبه کیت پسر کرن فی الحال پیش آمد و آن بیره پان را از کرشن بگرفت و گفت که من میروم و ایشان را میگیرم و بملازمت شما می آورم، و اگر نیاورم گناه شودر (Sudra)ی که با زن برهنه زنا کرده باشد برگردن من باشد، و دیگر گناه کسی که زنش از حیض پاک شده باشد، و شوهرش با او صحبت ندارد، به گردن من باشد؛ اگر من اتسال را نگیرم و بملازمت شما نیاورم. برکبه کیت این سوگندان خورد و از عقب پردمن روان شد و هردو باتفاق نزدیک اتسال آمدند و گفتند که ای اتسال! کجامیروی؟ اگر مردی داری برگرد و با ما جنگ کن، و ما کی می گذاریم که تو آن اسب را ببری! اتسال چون آواز ایشان را بشنید، برگشت و گفت ای پردمن تو چرا بجهت کشتن خود می آیی؟ اگر سلامت خود را خواهی برگرد. در این وقت پردمن پنج تیر بر اتسال

۱- بیره (Bera): واژه هندی و اردو: برک پان یا تنبول.

انداخت. اتسال هر پنج تیر او را در راه بتیر خود ببرید و يك تیر چنان برسینه پردمن زد که پردمن پس رفته و نزدیک کرشن آمد و بیفتاد و بی شعور شد. کرشن از ارا به بزیر آمد و برسر پردمن آمد و از کمال غضب مشتی محکم بر پردمن زد، و گفت برخیز ای بیغیرت! این دوارکا نیست که تو در خانه خود بخسپی. تو پسر من نیستی و تو به این مردانگی بیره (Berapan)^۱ از دست من می گیری و تو دیگر در میان مردم مباحث و به جنگلی برو، و در میان حیوانات بگرد. تو بعد ازین دیگر به چه روی در میان مردان خواهی بود، و اگر به جنگل هم بروی، دیوان در آنجا هم ترا خواهند کشت؛ پس مناسب آنست که تو بخانه آن مردمی که نه دختر و نه پسر باشند بروی! کاشکی تو در شکم مادر می مردی! در جایی که بهیم، و ارجن ایستاده باشند، تو پیش می آیی و بیره از دست من می گیری، و با این شجاعت بجنگ میروی؟ کرشن این سخنان گفت و روان شد که باز پردمن را بزند که بهیم سین از عقب کرشن آمد و کرشن را در بغل گرفت، و گفت شما که به این اعتراض می کنید، این از جنگ نگریخته است؛ بلکه از ضرب تیر افتاده است و اگر شما بجهت گریختن او را می زنید، از شما گریزنده تر کیست که هر چند دل شما را می خواهد، و بشما نزدیک میشود، شما دورتر میروید؟! کرشن گفت ای بهیم! من بجهت خاطر تو گناه او را بخشیدم، حالا تو و او هردو به جنگ بروید و این پسر مرا ببر تا تماشا کند که پسر کرن چه نوع جنگ میکند!

پس بهیم و پردمن متوجه جنگ شدند و بهیم سین چون بفوج دشمنان رسید کرز خود را به دست گرفت و به میان لشکر اتسال درآمد و به هرکس که از آدم، و فیل، و ارا به سوار، و اسب سوار می رسید؛ چنان بگرز می زد که همه را نرم می ساخت، و بعضی فیلان را برمیداشت و برهوا می انداخت، و بعضی ارا به ها را با سواران و اسب از جا برداشته و به جانب آسمان می انداخت و چون بر زمین می خورد، همه خرد میشدند، و بعضی را در زیر پای خود می مالید و نرم می کرد. برکبه کیت پسر کرن با بهیم گفت که ای عمو! این جنگی که شما میکنید شما را هیچ فخری نیست؛ چرا که این مردم آن قدر قدرت و قوت ندارند که با شما جنگ بتوانند کرد. شما با ایشان جنگ نکنید، بگذارید تا من با ایشان جنگ کنم - این ها، خردسالان اند، و جنگ با ایشان کردن به من مناسب است. بهیم گفت: اگر درخت میوه داری بوده باشد و خردسالی آنجا باشد اگر ازو بزرگتر کسی آنجا حاضر باشد بر آن کس لازم است که به دست خود میوه از آن درخت بچیند و به آن خردسال بدهد. حالا این مردمان چون آن درخت اند، و من ایشان را می کشم و به تو میدهم؛ یعنی: می گویم که اینها را برکبه کیت کشته است تا به نام تو بوده باشد. بهیم سین این سخن گفته متوجه اتسال گشت و چنان می رفت که گمان مردم چنان شد که اگر کوهها برسر راه این مرد باشد؛ همه را باد رفتن

۱- بیره پان (Bera Pan): برگ پان یا قنبول پیچیده، در جشن ها و اجتماعات بزرگ یا موقع عروسی معمولاً پان را می پیچند و تعارف میکنند و آن برگ را می کنند.

او ازجا خواهد برد. چون اتسال دید که بهیم‌سین با این صلابت می‌آید، تیری بر کمان نهاد و چنان برسینه بهیم‌سین زد که بهیم همچو کوهی برزمین افتاد، و بی‌هوش شد. کرشن چون دید که بهیم به آن طریق بیفتاد، در غضب شد و متوجه جنگ اتسال گشت و دارک (Daruka) که بهلبان کرشن بود؛ ارا به کرشن را که در بیرق آن صورت گرد (Garuda) مصور بود برسر اتسال راند. اتسال چون دید که کرشن می‌آید؛ او هم ارا به خود را پیشتر راند و چون نزدیک کرشن رسید؛ گفت: ای کرشن! تویی که برادر مرا کشته‌ای و من پسر تو پردمن را و خویش تو بهیم‌سین را زده‌ام چنانچه از آن زخم من جان نخواهند برد، و تو فرزند نند (Nanda) گاو‌بانی و مردم به تو این کمان دارند که هرکس در پیش تو بوده باشد به او هیچ‌آفتی نمی‌رسد! و اگر کسی به آن مردم ضرری برساند به او بلائی می‌رسد. حالا من پسر ترا، و بهیم را زده، انداخته‌ام؛ ببینم که به من چه بلائی خواهد رسید؟ و می‌گویند که هرکس به برابر تو می‌آید، هیچکس نمی‌تواند او را انداخت - حالا من به برابر تو آمده‌ام اگر آن سخن راست باشد پس خاطر من جمع است که هیچ کس مرا نخواهد انداختن و من برابر تو آمده‌ام و تو کس کلانی هستی! اگر از پیش من بگریزی هیچ‌جا ترا جا نخواهد بود، مگر در اندرون دل بزرگان جای کنی! اتسال این سخن گفت و دست بر تیروکمان برد و هرچهار اسب ارا به کرشن را چهار تیر زد و مجروح ساخت. اسبان گریزان شدند و ارا به کرشن را بردند چنانچه از نظر اتسال غایب گشتند. چون کرشن از نظر اتسال دور شد، اتسال مدتی در همان‌جا بایستاد که شاید کرشن پیدا شود، و چون مدتی انتظار آمدن کرشن کشید، و کرشن پیدا نشد. اتسال گفت مگر از من گناه عظیمی صادر گشته است که کرشن از نظر من غایب گشت و برفت؟ گمان من آنست که در مملکت من مردی از ذات شودر (Sudra) با زن برهمنی زنا کرده است یا آنکه از اینها گناهی بزرگتر در ولایت من از کسی واقع شده است، و آن گناه آنست که مردی دختر خود را بشوهر چندان نداده است که حیض او در خانه پدر آمده است، یا آنکه مردی با زن خود در هنگامی که حایض بوده است، در روز صحبت داشته است، یا مبادا که این گناه در ملک من از کسی سر زده باشد در وقتی که زنش از حیض پاک شده باشد و آن غسل کرده باشد و در آن شب شوهرش با او صحبت نداشته باشد، یا مبادا که کسی از عمال ولایت من از رعایا غله را از شش‌یک زیادتر گرفته باشد؛ حالا اگر از من ثوابی بشود، شاید که روی کرشن را ببینم، و اگر من کرشن را باز ببینم هرکس از من هرچه بطلبد باو بدهم. بعد از آن اتسال گفت: چنانچه کسی آب تیرته (Tirtha) می‌خورد و تمام گناههای او برطرف می‌شود، اگر من هم باز کرشن را ببینم؛ همانطور تمام گناههای من برطرف خواهد شد. درین وقت کرشن پیدا شد که برارابه دیگر سوار بود. چون کرشن نزدیک رسید سه تیر بجانب اتسال زد و اتسال آن هر سه تیر را در راه به تیر خود زد و بشکست و گفت: ای کرشن! من خود قوت تیرهای ترا دیدم که همه را در راه شکستم حالا من یک تیر بر تو می‌زنم ببینم که تو می‌توانی آن تیر مرا بشکنی؟

پس اتسال يك تير را كه تمام از آهن بود بجانب كرشن انداخت، و آن تير چنان برسینه كرشن خورد كه كرشن از هوش برفت و بر بالای ارايه خود بیفتاد، و دارك بهلبان چون دید كه كرشن آنچنان بیفتاد و بی شعور گشت؛ فی الحال سر ارايه برگردانید و كرشن را بجایی كه راجه جد هشتربا لشكر ایستاده بود؛ بیاورد، و مردمان چون آن ضرب دست اتسال را دیدند كه كرشن چه نوع افتاد، همه فریادها برآوردند و گفتند كه بسیار كار بدی شد كه مثل كرشن کسی از تير اتسال بیفتاد. پس همه لشكر كرشن و پاندوران كه پیشتر ایستاده بودند رو بگریز نهادند:

گسسته سلاح و شكسته كمر نه پروای دست و نه پروای سر

و مردم چنان میگریختند كه نه پدر به پسر مفید میشد، و نه پسر به پدر، و نه برادر به برادر و نه خویش به خویش، و اگر پسر به پدر میرسید، و میدید كه پدرش زخم دار افتاده است و با پسر می گفت كه ای فرزند! مرا ازین جنگگاه بدر ببر پسر میگفت: لحظه ای تحمل كنید تا من بروم و مردمان دیگر را همراه بیاورم! و شما را بدر برم. این سخن می گفت و می رفت و دیگر اصلا رو باز پس نمیکرد. و دارك بهلبان، ارايه كرشن را به حرم سرای كرشن به پیش ركمنی (Rukmini) و ست بهامان (Satya-Bhama)^۱ برد و كرشن چون آنجا رسید بشعور خود آمد. ست بهاما با كرشن گفت كه در وقتی كه پسر من زخمی گشته بود، او را به پیش تو آورده بودند؛ تو چه سخنان باو می گفتی و او را می زدی حالا كه شما هم گریخته آمده اید، ما هم آنطور سخنان اگر بشما بگوئیم چونست؟ و اگر مردمان دیگر از موت می ترسند و ترا خود از آن هیچ ترسی نیست؛ چرا كه مرگ از تو پیدا شده است؟! پس تو از آن چرا می ترسی كه به این جا گریخته آمده ای و من می خواهم كه لباس مردان بپوشم و بروم و با اتسال جنگ كنم. اگر تو مرا رخصت بدهی چنانچه درگا (Durga)^۲ بادیوان جنگ کرده بود من هم میروم و جنگ میكنم و دشمن خود را میگیرم و می آورم و شما حال

۱- ستیه بهاما دختر: ستراجیت (Satrajita) یکی از چهار همسر سوگلی كرشن كه ده پسر آورد به نامهای بهانو (Bhanu)، و سوبهانو (Su_Bhanu)، و سوربهانو (Svar_Bhanu)، و ابربهانو (Prabhanu)، و بهانومت (Bhanumat)، و چندربهانو (Candrabhanu)، و بریهد بهانو (Brhadbhanu)، و اتی بهانو (Atibhanu)، و شری بهانو (Sribhanu)، و پرتی بهانو (Pratibhanu). كرشن ستیه بهاما را به بهشت (آسمان) اندر برد و به اصرار او درخت پاریجت (Parijata) را به زمین آورد.

۲- درگا (Dur_ga = غیر قابل دسترس) نام زن داستانی و معروف مهادیو (= شیوا Siva) كه او را دیوی (Devi) و مهادیو (Maha_devi) یا الهه بزرگ خوانده اند و دختر كوه هیموت (Himavat = هیمالیا Himalaya) است. در ماهبهارت به نامها و صفات مختلف جلوه گر شده است. او يك جا نماینده نیروی خلاقه (شكتی Sakti) شیواست با دو صفت یکی ملایم و آرام، و دیگر درنده و تندخوی، او را اوما (Uma درخشان)، و گوری (Gauri = زرد یا درخشنده)، و پرواتی (Parvati = كوه نشین)، و جگنمات (Jagan_mata = مادر جهان) نیز میخوانند. در صورت ترسناك و درندگی ویرا درگا گویند.

فکر کار خود بکنید که اتسال ایستاده است! کرشن هیچ نگفت و از آنجا برآمد و باز متوجه جنگ اتسال شد. درین وقت برکبه‌کیت پسر کرن برابر کرشن آمد و التماس نمود و گفت که مرا رخصت بدهید تا با اتسال جنگ کنم و بدولت شما اتسال را بگیرم و بملازمت شما بیاورم. کرشن او را رخصت داد. برکبه‌کیت (Vrsaketu) بخوشحالی تمام متوجه جنگ شد، و چون بر برابر اتسال رسید گفت ای اتسال! باش که من رسیدم. اتسال گفت که تو چه کسی که اینچنین دلیر برسر من می‌آیی؟! برکبه‌کیت گفت: من فلانم پسر کرن.

اتسال گفت: از تو قوی‌تران و بزرگ‌تران چه کردند که تو خواهی کرد؟ پس برکبه‌کیت خنده‌کنان هفت‌تیر براتسال زد، و اتسال هم ده‌تیر بر برکبه‌کیت انداخت و چهار تیر زد و هر چهار اسب ارابه برکبه‌کیت را بکشت، و یک تیر دیگر زد و بهلبانش را بکشت. فی‌الحال راجه جد‌هشتر فرمود تا ارابه دیگر بجهت برکبه‌کیت بردند و برکبه‌کیت برآن سوار شد و چهار تیر زد و هر چهار اسب ارابه اتسال را بکشت، و تیر دیگر زد و بهلبانش را سر برید. آنگاه ارابه خود را بتمجیل راند و خود را باتسال رسانید و دست دراز کرد و اتسال را بگرفت. اتسال هرچند تلاش کرد که شاید خود را از دست او خلاص کند، نتوانست و برکبه‌کیت اتسال را از بالای ارابه‌اش در ربود و چنان بر زمین زد که هوش از او برفت، و آنگاه او را محکم بگرفت و کشان‌کشان به پیش کرشن آورد، و او را به دست کرشن داد! همه مردم برکبه‌کیت را تحسین بسیار کردند.

راجه جد‌هشتر از خوشحالی خود را از ارابه بینداخت و دویده می‌آمد تا به برکبه‌کیت رسید، و او را در کنار گرفت و روی او را ببوسید. برکبه‌کیت با کرشن گفت که توجه شما بود که من اتسال را گرفتم، و آن پیره (Berapan) که از دست شما گرفته بودم بقوت آن براتسال غالب گشتم، و اگر نه مرا آن قدرت نیست که مثل این کسی را توانم گرفت. کرشن گفت صدرحمت بر تو باد ای پسر کرن! و شکر است که از کرن مثل تو فرزندی مانده است، و تو سخن خود را راست کردی که گفتم من اتسال را می‌گیرم، و بغیر از تو دیگر کرا این قدرت بود که مثل این کسی را تواند گرفت؟ درینوقت اتسال بشعور آمد و دید که در پیش کرشن است و کرشن همچو ابر سیاهی بالای سر او ایستاده است! پس اتسال با برکبه‌کیت گفت که میان ما و این جماعت که دشمنی قدیم بود، حالا دوستی خواهد شد و این دوستی را باعث تو شدی و از صحبت بزرگان بسیار بدی‌ها به نیکی مبدل شود. چنانچه مهادیو که زهر خورد و آن زهر که باعث هلاک همه کس بود، چون مهادیو خوب بود آن زهر که پریدن او رسید خوب شد. و اتسال گفت: کسانی که سخاوت دارند بسیار خوبی‌ها را بمردم مینمایند. حالا ای برکبه‌کیت! تو واسطه شدی و مرا بقدم بوس کرشن رسانیدی. برکبه‌کیت گفت: ای اتسال! مرا از تو عجب می‌آید که در برابر کرشن اینچنین دلیر حکایت میکنی، و اگر مار شیش‌ناگ (Sesanaga) که هزار سردارد و تمام زمین بریک سر او نهاده است، و رکبه‌بشران بزرگ بوده باشند، در برابر

کرشن اینچنین گستاخ حکایت نمی‌توانند گفت، و من حیران مانده‌ام که تو چون اینچنین دلیر در برابر کرشن کسی حکایت می‌گویی و مرا شرم می‌آید که تر اینچنین دلیر سخن می‌گویی. اتسال گفت ای برکبه‌کیت از تاثیر مشاهده کرشن است که من این حکایات می‌توانم گفت. و این کرشن آنطور کسی است که ستاره قطب (Dhruva)^۱ بهمین چند روز خدمت کرشن کرد؛ کرشن او را چنان جایی داد که آفتاب و ماه، و دیگر ستاره‌ها همه برگرد او می‌گردند، و او بحال خود نشسته است، و اصلاً حرکت نمی‌کند، و من ادب حضور ترا نگاه میدارم، و اگر نه آنچنان عبادت کرشن میکردم که از دست دیگر کسی نمی‌آید. و اتسال گفت که ای برکبه‌کیت! کسی خیال نکند که کرشن در جنگ از پیش من گریخته باشد؛ بلکه خاطرش چنان‌خواست که از برابر من رفت، و اگر نه همه‌کس میداند که کرشن آنطور کسی نیست که در جنگ از پیش همچو من کسی روگردان شود، و کرشن از جهت خاطر پاندوان سلاح بدست می‌گیرد و اگر نه‌شان او از آن عالی‌تر است که در برابر کسی او سلاح به بندد، و جنگ کند، و هیچ سلاحی در بدن او کارگر نمی‌شود، و من میدانم که هرکس دایم بیاد او بوده باشد بمرتب دیوتها می‌رسد، و چنان می‌شود که برگرد (Garuda) سوار تواند شد، و بسوق، و چکر (Cakra) و گرز و پدم (Padma) که جوهر قیمتی را گویند بدست تواند گرفت.

کرشن چون این سخنان از اتسال شنید پیش رفت، و اتسال را در بغل گرفت، و او را نوازش بسیار کرد. بعد از آن دست اتسال را گرفته و او را بخدمت راجه جده‌شتر برد. اتسال بتواضع تمام پیش رفته و پای راجه جده‌شتر را بوسه داد و راجه جده‌شتر نیز او را در بغل گرفت و رویش را بوسه داد، و گفت: ای اتسال! تا حالا ترا دشمن می‌داشتم؛ این زمان چنانچه بهیم، وارجن، و نکل، و سهدیو برادران من‌اند پنجم ایشان تویی، و چنانچه کرشن نگاهبانی ما میکند، و بتوجه اوست که ما این جگت میکنیم؛ حالا ترا هم می‌باید که نگاهبانی می‌کرده باشی تا این جگت ما تمام بشود.

بعد از آن اتسال، ارجن و بهیم و دیگران را دریافت. آنگاه اتسال به راجه جده‌شتر گفت که من این دستها، و پایها، و دیگر اعضای خود را تمام پیشکش شما کردم، و

۱- دهره (Dhruva): ستاره قطبی (Polarstar). بنا بر ویشنو پورانا، دو تا از پسران مانو: سوایم‌بهوه (Svayambhuva)؛ یکی: پریه‌ورت (Priyavrata)، و دیگر اوتانه‌پاد (Uttanapada) نامگذاری شدند. پسر دوم، دو زن گرفت یکی به نام سوروچی (Suruci) که مغرور بود و باد در سر داشت، و دیگر سونیتی (Suniti) فروتن و آرام. سوروچی پسری زایید اوتام (Uttama)، و سونیتی پسری آورد، دهره نام. اوتام، برادر خود را تحقیر میکرد و بر آن بود که تاج را به دست آورد یعنی جانشین پدر شود و سونیتی حق خود را تفویض کرد. او از خانواده کشتیه بود؛ اما به جامعه ریشی‌ها پیوست و در زمرة آنها درآمد و مورد توجه ویشنو (کرشن) واقع شد و در فلک استقرار یافت و بی‌حرکت بعبادت اشتغال جست. او را گرهادهار (Grahadhara) نیز خوانند و نام خانوادگی او اوتانه‌پاد (Uttanapada) میباشد.

درین جگت همه را فدا می‌کنم تا این جگت شما تمام شود. در این وقت آن اسب را که بجهت جگت آورده بودند برکبه‌کیت (Vrsaketu) گرفت و بملازمت راجه‌جدهشتر وکرشن آورد، و برکبه‌کیت آمد و پای راجه‌جدهشتر را ببوسید؛ و راجه‌جدهشتر بفایت خوشحال شد، و برکبه‌کیت را در بغل گرفت و سر و روی او را ببوسید، و نوازش بسیار کرد، و گفت: صدرحمت پر تو باد ای برکبه‌کیت! و شکر خدا که از برادر من کرن (Karna) مثل تو فرزندی مانده است، و تو دعوی خود را راست کردی که گفته بودی که من این اسب را می‌گیرم و می‌آورم. آنگاه راجه گفت: شکر خدا که اتسال هم داخل برادران من شد، و همه دوستان و برادران از جنگ سلامت خلاص گشتند. بعد از آن راجه جدهشتر باتفاق کرشن، و ارجن، و بهیم، و نکل و سهدیو، و جوبناس و اتسال و پردمن پسر کرشن، و دیگر بزرگان متوجه هستناپور شدند و اردوی کرشن با تمام حرمها، و فرزندان کرشن و غیره بهستناپور آمدند، و منازل خوب بجهت کرشن و حرمها و فرزندان تعیین کرده بودند، در همه آن منازل قالی‌های زربفت و دیگر بساطها بتکلف انداخته بودند؛ و بجهت اتسال هم منازل خوب جدا کردند تا او با اردو و فرزندان و برادران همه در آن خانه‌ها نزول کردند، و روز دیگر راجه جدهشتر مجلس عالی ترتیب داد و همه بزرگان رابطلبید، ودهرشت‌دمن، وکرشن، و جوبناس و اتسال، و سبیک، و پسر جوبناس و دیگر راجه‌ها و بزرگان به آن مجلس درآمدند و نشستند، و کنتی، و گاندھاری، و دروپدی، و دیوکی (Devaki) — مادر کرشن — و جسوده (Yasoda) که کرشن را او بفرزندی کلان کرده بود، و روهنی (Rohini) مادر بلبهدر و ست‌بهامان (Satyabhama)، و رکمنی (Rukmini) و حرمهای دیگر کرشن بادیگر خواتین، و پر بهاوتی (Prabhavati) زن جوبناس در آن مجلس حاضر گشتند و همه در یکطرف مجلس هر کدام بجای خود نشستند و برهمنان بمجلس آمدند و بویهای خوش در پیاله‌های طلا، و نقره، و چینی‌های فغفوری آوردند و بهمه مردم انواع بوی‌های خوش مالیدند. بعد از آن انواع اطعمه، و اشریه، و حلاوه به مجلس آوردند، و بعد از فراغ طعام انواع میوه‌ها حاضر ساختند، و چنان مجلسی بود که بلطافت و خوبی آن شاید که در عالم مثل آن مجلس دیگر نشده باشد. و راجه جدهشتر بعد از فراغ طعام برخاست و عذرخواهی کرشن، و جوبناس، و اتسال، و دیگر بزرگان کرد و به هر کدام از بزرگان، و خواتین انواع نفایس از جواهر آبدار، و مرصع‌آلات، و نفایس امتعه، و اقمشه، و اسب، و فیل، و ارا به‌های مرصع، و غیره پیشکش کرد و بسایر اهل مجلس انواع تحفه‌ها و زر و قماش و اسب و فیل داد؛ چنانچه همه معمور شدند.

چون بیست روز از آمدن کرشن بگذشت و سیزده روز از آنکه آفتاب بحمل رفته بود گذشت، و هنگام جگت رسید؛ کرشن و جمیع بزرگان حاضر شدند و آنگاه راجه جدهشتر اول غسل کرد، و دروپدی در نزدیک او بنشست. بعد از آن آن اسب را که بجهت جگت آورده بودند حاضر کردند و راجه جدهشتر برخاست و پاره‌ای

از صندل و دیگر بویهای خوش بر آن اسب مالید، و برهمنان بسیار را که از بیست سی هزار زیاده بودند، انواع طعام، و حلاوه بجهت ایشان آوردند، و هرکدام از برهمنان هرچیز که خواستند بایشان دادند، و سازنده‌ها و گوینده‌ها انواع سازها می‌نواختند، و سرود می‌گفتند. چون از طعام خوردن فارغ شدند؛ راجه جددهشتر بفرمود که لوازم را حاضر نمایند و آن قدر اسبهای عراقی، و فیلان مست، و زر، و جواهر، و اراپه‌های مرصع، و غیره حاضر کردند که از حد، و حصر افزون بود، و بیست هزار برهمن را چنانچه در بالا گذشت به‌هریک اسب، و فیل، و اراپه، و جواهر، و غیره - چنانچه بیاس گفته بود - و در اول این اشمیدپرپ (Asvamedha - Parvan) مفصل نوشته شده است.

بعد از آن راجه جددهشتر به‌ارجن گفت: ای برادر! این کاریست که بفرماز شما از دست هیچکس دیگر بر نمی‌آید، و شما را می‌باید که زحمت بکشید، و همراه این اسب بروید.

ارجن تعظیم راجه جددهشتر کرد و گفت: من بنده، و خدمتکار شما. هر خدمتی که بفرمایید به‌جان ایستادگی دارم. پس ارجن رفته و غسل کرد و لباسهای فاخر بپوشید. بعد از آن یراق جنگ بر بالای آن بپوشید، و مسلح و مکمل شد، و حمایل برگردن انداخت، و کلاه مرصع بر سر نهاد، و کمان گاندیو (Gandiva) خود را به‌دست گرفت، و چتر مرصع بر سر او داشتند، و باچنور (Canvara) او را یاد میکردند، و ارجن باین صفت بملازمت راجه جددهشتر و کرشن آمد!

راجه برخاست و ارجن را در بغل گرفت، و روی او را ببوسید. بعد از آن گفت: ای ارجن این کار مشکلی است ترا می‌باید که این اسب را نیکومحافظت کنی و کرشن هم او را سفارش کرد و دعای خیر کرد، و راجه جددهشتر و کرشن دست بدعاء برداشتند و ارجن را دعا کردند، و گفتند که خداوند این ارجن را بسلامت نگاه داری، و بصحت و سلامت او را بما برسانی. آنگاه راجه جددهشتر گفت که از خدا امیدوارم که هر جا بروی فتح و فیروزی یابی و هیچ ترسی به‌تو نرسد، و بفتح و سلامت بما برسی. آنگاه گفت: ای ارجن! ترا وصیت میکنم که در جنگ کسانی را که خردسال باشند نکشی، و دیگر نصایح ارجن را کرد. آنگاه ارجن پای راجه جددهشتر را ببوسید، و راجه جددهشتر، و دیگر بزرگانرا وداع کرد. بعد از آن بملازمت دهرتراشت رفت و پای عم بزرگوار خود را ببوسید. دهرتراشت بگریست، و روی ارجن را ببوسید و او را دعای خیر کرد و ارجن از دهرتراشت رخصت گرفت و بملازمت کنتی، و گاندهاری، و دیوکی - مادر کرشن رفت - همه خواتین يكجا بودند. ارجن يك يك را وداع کرد.

کنتی ارجن را در بغل گرفت و بسیار بگریست. بعد از آن گفت: ای ارجن!

راجه جددهشتر که ترا باین کار پرخطر می‌فرستد، کرا همراه تو کرده است؟

ارجن گفت: که مردمان خوب همراه من بسیارند. ولی، پردهن پسر کلان کرشن

است؛ دیگر: اتسال؛ و دیگر جوبناس، و پسر او سبیک است؛ و دیگر برکبه‌کیت - پسر کرن - است.

کنتی گفت ای فرزندا! برکبه‌کیت را به‌تو سفارش میکنم که او را عزیز بداری که پدرش رفته است، و او بغیر از شما کسی ندارد. کنتی این سخن گفت و باز گریه کرد، و ارجن را وداع کرد.

آنگاه ارجن، گاندهاری، و دیوکی، و دیگر خواتین را وداع کرد. بعد از آن به‌خدمت کرشن رفت. کرشن ارجن را در بغل گرفت، و او را نصایح بسیار کرد، و آنگاه او را دعای خیر کرد و وداع نمود.

ارجن از پیش کرشن بدرآمد و برارابه خود سوار شد به‌یکبار چندین هزار نقاره، و نفیر، و کرنا، و پکهاوج (Pakhavaja)، و گورکه (Ghoraka)^۱، و بوق را بنوازش درآوردند، چنانچه زمین و زمان بلرزه درآمد، و ارجن روان شد. دختران صاحب جمال از بالای بام‌ها گل برسر ارجن میریختند و چندان گل ریخته بودند که به‌قد ارجن گل برارابه افتاده بود. همه دعای خیر میکردند، و ارجن یک‌یک از مردمان را وداع می‌کرد چنانچه یک‌پهر (Pahara)^۲ گذشته بود که ارجن از هستناپور بدر رفت، و اسب [قربان] پیش‌پیش می‌رفت، و ارجن با همه مردم از عقب آن اسب روان شدند، و آن اسب بجانب جنوب بطرف ولایت دکن (Daksina) متوجه شد. و برکبه‌کیت هم آمد و راجه جدہشتر، و کرشن، و دیگر بزرگان را وداع کرد. آنگاه بخانه خود رفت و با زنش گفت که ترا وصیت می‌کنم که خدمت کنتی میکردی باشی، و راجه جدہشتر، و دهرتراشت، و گاندهاری، و کرشن، و مادر او، و دیگر زنان کرشن را خدمت کنی و بدان که زن جوان که خدمت خویشان پیر میکند او را سعادت دو جهانی میسر میشود. زن برکبه‌کیت که بدراوتی نام داشت گفت که آنچه فرمودی به‌جان و دل بجای می‌آورم. تو که میروی دل من همراه تو می‌رود، و ترا وصیت می‌کنم که در خدمت عموی بزرگوارت ارجن تقصیر نکنی، و آن اسب او را نیکو محافظت کنی و می‌باید که اگر جنگ بشود تو در پیش ارجن جنگ بکنی، و رونگردانی، و تو میدانی که زنان کرشن با دیگر زنان راجه‌ها و بزرگان چه مقدار درین جگت جمع شده‌اند؛ اگر تو از جنگت روگردان شوی، همه زنان برمن خواهند خندید. می‌باید تو کاری نکنی که این زنان برمن خنده کنند که من تاب آن را ندارم؛ بلکه می‌باید چنان جنگ کنی که همه بچشم عزت بمن نگاه کنند.

و برکبه‌کیت گفت که صد رحمت بر تو باد! تو چون این سخنان گفتی بدان که اگر مردمان آسمان‌ها و زمین‌ها جمع شوند، و در برابر من درآیند، تو خواهی شنید که من همه را کشته‌ام، و پسر کرن اگر از جنگت روگردان شود، همچنانست

۱- نوعی شیپور است.

۲- پهر (Pahara): واژه هندی است و به‌سانسکریت: پهره (Pra_hara) گویند واحد زمان قریب سه ساعت برابر ۶ یا ۷ نادیکا (Nadika).

که تعریفات کرشن همه غلط باشد، یعنی: چنانچه تعریفات کرشن غلط نیست، من هم از جنگ رو نخواهم گردانید. و بدان که هرکس در بنارس (Benaras)^۱ می‌میرد او را ثواب بی‌نهایت می‌شود و از همه گناهان پاک می‌شود، و به سرگت (Svarga) می‌رود. و هرکس درگیا (Gaya)^۲ به نیت خیر پدر طعام به برهمنان بدهد و هرکس که در پراگ (Prayaga)^۳ غسل می‌کند، این مردم ثواب عظیم می‌یابند. اگر این سخنان غلط باشد من هم از جنگ روگردان خواهم شد یعنی چنانچه آنها غلط نیست این هم نیست که من از جنگ روی بگردانم. بعد از آن برکبه‌کیت گفت که اگر من از جنگ روگردان شوم، دیگر به برابر تو نیایم، و روی ترا نبینم. این گفت و از پیش زن بدرآمد و روان شد.

برهمنان بسیار، و بسیاری از سپاهیان همراه برکبه‌کیت روان شدند، و گاوان بسیار، و دیگر چیزها که به آن هوم (Homa) می‌کنند، بی‌نهایت همراه برکبه‌کیت بود، و برکبه‌کیت میرفت تا به ارجن رسید. کرشن، و بهیم، و دیگر بزرگان بسیار بوداع ارجن رفته بودند. همه در بیرون شهر وداع کردند، و برگشتند. پس ارجن باتفاق آن بزرگانی که همراه او می‌رفتند، از عقب آن اسب روان شدند، و آن اسب بجانب ولایت مالوه (Malwa)^۴ روان گشت و منزل بمنزل می‌رفت تا به ماندو (Mandu) رسید و در ماندو، راجه‌ای بود نیل‌الدهج نام یعنی صاحب بیرق کبود و او چون بیرق بسیار داشت او را نیل‌الدهج (Niladhvaaja) می‌گفتند و او راجه کلانی بود و لشکر بسیار داشت و ولایت او در کمال آبادانی بود و در شهر جمیع مردم بعیش و عشرت اوقات می‌گذرانیدند و هیچ کس غمین نمی‌بود و شهر او بر بالای کوهی بود نزدیک به آب نرمد (Narmada) و اکثر اهل آن خوش صورت بودند و در روزی که آن اسب نزدیک به ماندو رسید. یک پسر راجه آن شهر پریر (Pravira) نام، به تماشا از شهر بیرون آمده بود؛ و اسباب تجمل، و عیش بی‌نهایت

۱- بنارس (Benaras)، یا ورناسی (Varanasi). شهر مقدس بنارس (Benares) که گاهی هم آنرا: کاشی (Kasi) می‌خوانند، مرکز مقدس پیروان مذهب هندو است و دارای معابد و تأسیسات معتبر و دامنه‌داری می‌باشد. دانشگاه بنارس یکی از دانشگاه‌های معتبر و بزرگ و معروف کشور جمهوری هند است. نویسندۀ این سطور جلالی‌نائینی در سال ۱۹۷۱ میلادی از دانشگاه مذکور درجه دکتری افتخاری در ادبیات اخذ نموده است. رودخانه گنگ از این شهر مقدس می‌گذرد هر روز ده‌ها هزار زوار هندو در آنجا غسل می‌کنند و بمراسم مذهبی خود می‌پردازند.

۲- گیا (Gaya): نام شهری واقع در استان بیهار (Bihar) جمهوری هند. این شهر یکی از هفت شهر مهم مقدس و زیارتگاه هندوان، و بوداییان می‌باشد.

۳- پریاگ (Prayaga): زیارتگاه مشهوری در ملتقای (سنگام) دو رودخانه گنگ و جمنا بنابر داستانها رودخانه افسانه‌ای سرسوتی نیز در این‌جا به آنها متصل می‌شود و ملتقای آنها را تری‌ونی (Tri-Veni) (سه شاخه یا سه گانه) می‌گویند، شهر الله‌آباد در کنار ملتقای دو رودخانه مذکور واقع است. شادروان دکتر تاراچند عالم بزرگ هند از ساکنان همین شهر بود.

۴- مالوه (Malwa) یا (Malava): ولایت (استان) مالوه واقع در جمهوری هند.

همراه او بود، و هزار زن صاحب جمال همراه داشت. و آن پسر راجه در پایان^۱ درخت چنپا (Campa)، صندلی مرصعی نهاده، بر بالای آن صندلی نشسته بود. و آن هزار حرم او که همراه او بودند همه شانزده ساله بودند، و همه ایشان همچو طلای مهری، روشن و لطیف بودند و آن راجه زاده با یکی از حرمهای خود که مدن منجری (Madanamanjari) نام داشت گفت که شما همه بروید و گل چیده پیش من بیاورید. حرمهای او همه به جانب گلها دویدند، و از صدای خلخال، و دست برنجنهای آن زنان، غوغا در آن صحرا افتاد، و هر کدام از آن زنان بطرفی گل میچیدند، و آن پسر راجه گاهی به این زن و گاهی به آن زن بازی می کرد، و او هم گل میچید که درین وقت آن اسب به آن گلزار درآمد. ناگاه چشم مدن منجری بر آن اسب افتاد که حمایلهای مروارید و دیگر جواهر نفیس، و حمایلهای گل در گردن داشت، و آن اسب همچون ماه تمام بنظر درمی آمد. چون مدن منجری آن اسب را بدید حیران لطافت و خوبی آن اسب شد، و فی الحال بدوید، و بغدمت شوهر رفت، و گفت طرفه اسبی به این گلزار درآمده است! لبهای او مثل مرجانست، و عکس لب او برپایان گردنش افتاده است. و دم آن اسب همچو کهریا زرد است، و یک گوش آن اسب سیاه است، و چشمان سیاه دارد، و چنان معلوم می شود که از دست کسی خلاص شده به اینجا آمده است، و صفحه ای از طلا بر پیشانی آن اسب بسته است، و معلوم می شود در آنجا چیزی نوشته اند. آن عورت گفت که از جهت خاطر من آن اسب را بگیر که مثل این اسب معلوم نیست که در عالم دیگر بوده باشد. پسر راجه چون این سخن شنید؛ بدوید و چون آن اسب را بدید حیران آن صورت اسب شد، و پیش رفت و یال آن اسب را بگرفت؛ و آن صفحه طلا را بخواند. نوشته بود که این اسب از راجه جد هشت است که در زمان او کسی در ملک او گناه نمی کند، و او این اسب را بجهت جگه گذاشته است، و ارجن را به نگاهبانی این اسب تعیین کرده است، هرکس که زور و قوت داشته باشد این اسب را بگیرد. پربیر مردمان خود را طلبید، و آن اسب را به ایشان سپرد، و بفرمود تا آن اسب را با همه زنانش که همراه او بودند به شهر ببرند، و خود همانجا بایستاد، و سپاهیان خود را طلبید و مستعد جنگ شد.

در این وقت ارجن به آنجا رسید. اتسال، و پردمن، و جوبناس، و برکه کیت همراه بودند، و برکه کیت از همه پیشتر بود. چون چشم برکه کیت بر پربیر افتاد گفت که ای پسر راجه؟ باش که من رسیدم. توئی که اسب ما را گرفته ای. پربیر گفت: آری، من آن اسب را گرفته ام. حالا اول تو مرا بزن. برکه کیت گفت: نه، اول تو ضرب بینداز.

پس پربیر پنج تیر بر برکه کیت زد، و چهار تیر دیگر زد، و چهار اسب ارا به برکه کیت را بکشت - و به یک تیر بهلبان او را زد، و آنگاه فریادی در غایت صلابت

۱- در هندوستان غالباً واژه «پاین» را، پایان میگویند یعنی: در زیر درخت چنپا. چنپا نام گلی است شبیه یاسمن یا گل یاس که معمولاً زرد رنگ میباشد.

کرد و گفت که زدم شما را بعد از آن به يك تیر که پیکان آن از دو طرف پس رفته بود - و آن را گاند (Ganda) گویند - بر برکبه‌کیت زد. چنانچه برکبه‌کیت نزدیک بود که بیفتد. برکبه‌کیت در غضب تیری که پیکانش بصورت هلال بود و آن را چندر (Candra) گویند بر پریر زد. پریر بیهوش شد، و بر زمین افتاد، و بعد از آن برکبه‌کیت فیلان کوه پیکر بسیار را بضرب تیر همچو کوه بر زمین انداخت.

بعد از مدتی پریر بشعور آمد، و بفرمود تا اراپه او را آوردند و باز متوجه جنگ شد. درین وقت اتصال سر راه پریر گرفت. پریر يك تیر بر اتصال زد. اتصال در غضب شد چنان تیربارانی کرد که پریر اصلا بنظر در نمی‌آمد. چون زنان پریر به شهر رسیدند، و آن اسب را بردند - پدر پریر راجه نیل‌الدهج را خبر کردند که پریر چنین اسبی را گرفته فرستاده است. نیل‌الدهج فی الحال سوار شد و بفرمود تا لشکریان مستعد جنگ شدند و روان گردیدند. در این وقت که اتصال پریر را می‌زد، برسید، و آتش همراه او بود، و سه کوهنی لشکر همراه داشت. چون نیل‌الدهج بمعرکه رسید، دید که پسرش زبون شده است. خود پیش آمد، و پسر را خلاص کرد، و خود به برابر اتصال آمد، و هر کس که همراه او آمده بود هر يك سه تیر بر لشکر ارجن انداختند - ارجن چون شنید: نیل‌الدهج آمده است، در غضب شد و اراپه خود را بتمجیل راند، و بر سر نیل‌الدهج آمد، و پنج تیر بر او انداخت. نیل‌الدهج هر پنج تیر را در راه بشکست و خنده کرد و گفت که شما مرا تیر می‌زنید؟! ارجن چون آن خنده او را بدید بغایت در غضب شد، و کمان گاندیو خود را بدست گرفت و بنوعی بر نیل‌الدهج (Niladvaja) و مردمش تیرباران کرد که نیل‌الدهج با اراپه و اسبان و فرزندان، و جمعی که نزدیک او بودند؛ در زیر تیر پنهان شدند، و اصلا هیچ از ایشان نمایان نمی‌شد. نیل‌الدهج از هوش برفت. بعد از مدتی مدید چون بهوش آمد با آتش (Agni) که داماد او بود گفت که تو حالا پیش برو، و جنگ بکن که دیگر مرا طاقت نماند.

آتش گرفتن سپاه ارجن!

آتش پیش رفت و ناگاه آتش در سپاه ارجن افتاد. اسباب مردمان بنیاد سوختن کرد. پوششهای فیلان چون آتش در گرفت، فیلان رو بگریز نهادند، و اسبان، و شتران همه گریختن گرفتند، و در لباس سپاهیان آتش در گرفت. ارجن چون این حال مشاهده کرد، تیری که چون بیندازند باران از آسمان نازل شود، بر کمان نهاد، و بینداخت. ناگاه بارانی عظیم باریدن گرفت؛ اما نتوانست که آن آتش را بکشد؛ بلکه شعله آن زیاده گشت. ارجن چون دید باران فایده نکرد، هر دو دست خود را بر پیشانی نهاد و رو بجانب آن آتش کرد، و گفت ای آتش! تو دیوتا (Devata)ی بزرگی هستی، من ترا تعظیم می‌کنم. بعد از آن گفت: ای آتش! ما این اشمیدجگ را که می‌کنیم فایده آن بیشتر

به تو میرسد، و این کمان گاندیو را تو بمن داده‌ای، و میان ما و تو مدت‌هاست که دوستی است. در این وقت که دشمنان اسب راجه جدهشتر را گرفته‌اند، و مردم ما را میخواهند که بکشند تو درین وقت ما را می‌سوزانی!

این قصه آتش را جیمن (Jaimini) که شاگرد بیاس بود با جنمیجه (Janamejaya) که نبیره ابهمن (Abhimanyu) پسر ارجن بود میگفت.

جنمیجه از جیمن پرسید: چون بود که آتش داماد این راجه شده بود، و کدام دختر بود که او را به آتش داده بودند، و من حیران مانده‌ام که می‌شنوم که آتش لشکر ارجن را میسوخست. این قصه را خوب بمن بگو.

قصه دختر نیل‌الدهج!

جیمن گفت: نیل‌الدهج راجه، زنی داشت جوالا (Jvala) نام و از او دختری شد سواهه (Svaha) نام، و این دختر در غایت حسن، و جمال، و عقل، و عفت بود. و صورت او بنوعی بود که هرکس از آدمی، و دیوتا که او را میدید، واله و حیران می‌شد. و این دختر چون بزرگ شد، نوبتی نیل‌الدهج را چشم بر او افتاد، چون آن حسن و خوبی او را بدید، بخاطرش رسید که من این دختر را بچه کس بدهم که لایق او باشد؟! مدتی در این فکر و اندیشه می‌بود. آخر از همان دختر پرسید که ای فرزند! ترا بچه کس شوهر دهم؟ راجه‌ها، و پسران راجها بسیار هستند، هر کس را که خاطر تو میخواسته باشد بگو تا ترا با او بدهم.

دختر از شرم سر به پیش انداخت. پدرش چون بسیار مبالغه کرد دختر گفت که من از آدمیان کسی را نمی‌خواهم. از دیوتها آن کس که از همه بزرگتر باشد من به او شوهر می‌کنم. نیل‌الدهج گفت سردار همه دیوتها اندر (Indra) است که همه چیزها را میداند، و برفیل ایرابت (Airavata) که چهار دندان دارد سوار می‌شود و هزار چشم دارد - اگر می‌گویی او را بطلبم و ترا به او بدهم.

مثالب خدای اندر!

دختر گفت که من اندر را نمی‌خواهم چرا که او خزینه گناهانست، و گناه بسیار میکند. یکی آنکه نیکی هیچکس را نمی‌تواند دید. اگر یکی را می‌بیند که طاعت و عبادت بسیار می‌کند، کاری می‌کند که او را از آن عبادت باز می‌دارد، و اگر کسی جگت می‌کند، البته آن جگت ایشان را برهم می‌زند، و نمی‌گذارد که آن جگت تمام شود. و دیگر اندر همانست که با زن گوتم رکهیشر (Rsisvara) کار بد کرده بود، و گوتم اندر را تربیت کرده و باعث آن شده بود که باین مرتبه برسد، اندر بر آن کس زیادتی کرد و او را خرد کرد و از او کلانتر شد. دیگر بدیهای اندر بسیار است من به این‌طور کسی شوهر نمی‌کنم. آنگاه آن دختر گفت: من از آنجهت آدمی را شوهر نمی‌کنم که ذات زنان ناپاک می‌باشد. اگر زنی يك شوهر بکند اگر بغیر از آن شوهر بدیگری دست برساند؛ البته به دوزخ می‌رود، و اگر

زنی بعد از شوهر خود بآتش خود را بسوزد، از همه گناهها پاک شود. پس من هم این آتش را شوهر خود میکنم و آتش دهن همه دیوتهاست چرا که اگر کسی خواهد که بدیوته‌ای برسد اگر بنام آن دیوته‌هوم کند آن دیوته را می‌یابد و من بغیر از آتش نه به دیوتها میرسم و نه دیوانرا می‌خواهم و نه گندهرب (Gandharva) و نه مار و نه غیر این‌ها را و آتش را باینطریق می‌خواهم که آتش بملازمت شما بیاید و مرا خواستگاری کند. آن زمان شما مرا باو بدهید.

راجه نیل‌الدهج چون این سخن را از دختر خود شنید متحیر گشت، و هیچ نگفت. دیگر زنانی که آنجا حاضر بودند چون این سخن را از آن دختر شنیدند، همه خنده کردند. بعد از آن گفتند که ای دختر! این چه سخن بود که تو با پدر خود گفتی؟! آتش چیز نیست که هرچیز بآن نزدیک میشود، همه را می‌سوزد، و هرچیزی را که می‌یابد می‌خورد حرام، خواه حلال، خواه نیک، و خواه بد بهرراهی که آتش می‌رود همه آن راه سیاه می‌شود و آتش بر قوچ سوار می‌شود، و پیوسته مریض می‌باشد، و آتش هفت زبان دارد، و از دهن او دایم دود بدرمی‌آید، و این عجب غم و اندوهی است که تو اینچنین چیزی را می‌خواهی که شوهر کنی! و آن زنان گفتند که ما حالا یقین دانستیم که خاطر زنان به‌جاهای بد و زبون و کسان بدشکل و بداصل می‌رود، و گنگا (Ganga) که خلق هر سه عالم را که عالم بالا و این عالم و عالمی که در پایان ماست پاک می‌سازد، خود از بلندی بجانب پستی می‌رود. آن دختر چون این سخنان را بشنید فی‌الحال از آن مجلس برخاست و زود رفت و غسل کرد، و رخت‌های سفید پاکیزه پوشید، و بجنگلی رفت و بنشست، و برهمنان را طلبید، و آتش برافروخت، و برهمنان هوم بنیاد کردند، و آن دختر متوجه به آتش شد و تمام فکر و خیالش به آتش متوجه شد و برهمنان در آن هوم، چوب صندل، و عود، و روغن، و شیربرنج، و شکر، و نیشکر و عسل، و انگور، و کنجد، و کافور و تنبول (Tambula)، و جوز، و کیله در آتش می‌سوختنند. بفرموده آن دختر درینوقت آتش بصورت برهمنی برآمد و به‌پیش راجه نیل‌الدهج که پدر آن دختر بود درآمد. نیل‌الدهج تمظیم آن برهمن کرد، و پرسید که بچه‌جهت قدم رنجه کرده‌اید؟ هرخدمتی که بوده باشد بفرمایید تا بجای آورم.

برهمن گفت: من برهمنم از فرزندان ساندل (Sandiliya) برهمن. گفت شنیده‌ام که تو دختری داری، می‌خواهم که آن دختر را به من بدهی. راجه نیل‌الدهج گفت: دختر من آدمی را شوهر نمی‌کند، و می‌خواهد که زن آتش شود. دیگر دختران هم من دارم. هرکدام را که تو می‌خواسته باشی، من او را به تو بدهم. برهمن گفت: که من آتشم که بصورت برهمن شده آمده‌ام، چون دختر تو بیقین درست مرا می‌خواست من ازینجهت بخواستگاری او آمده‌ام.

جیمن به راجه جنمیجه می‌گوید که چون این سخن برهمن را جماعتی که در مجلس راجه نیل‌الدهج بودند، شنیدند، خندیدند، و گفتند ای راجه! این شخص آتش نیست، و بجهت گرفتن دختر تو آمده است، و می‌گوید که من آتشم. بهیچ کس

دیگر مده تو وکیل خود را بفرست تا تحقیق نماید که این برهمن آتش هست یا نیست؟ اگر آتش باشد، تو دختر را به او بده، و اگر نباشد صبر کن تا آتش پیدا شود. راجه وکیل خود را که مردی پیر و صاحب تجربه بود گفت که این کار تست - ترا تحقیق می‌باید کرد که این آتش هست یا نیست؟ وکیل راجه نزدیک آن برهمن آمد و گفت که تو می‌گویی که من آتشم، به ما بنمای که تو چون آتش هستی. وکیل چون این سخن بگفت فی الحال از دهن آن برهمن آتش شعله زدن گرفت، و تمام رو و ریش و موی آن وکیل را بسوخت! مردمانی که در آن مجلس بودند همه بترسیدند که مبادا آن برهمن ایشان را هم بسوزاند.

راجه نیل‌الدهج چون آن حال را بدید فی الحال برخاست و آتش را بنیاد تعریف کرد، و آن شعله آتش فرو نشست. راجه خوشحال شد. چون این خبر به زبان رسید خاله آن دختر راجه پیش راجه آمد، و گفت: ای راجه! این برهمن ساحر است که آمده است تا دختر ترا بگیرد، و دختر را به این نمی‌باید داد.

راجه گفت: من خود دختر را باین مرد دادم. حالا شما او را به پیش خود ببرید و بیازمایید، که این آیا آتش هست یا نیست؟ و نیک تحقیق خود بکنید. خاله آن دختر آن برهمن را بخانه خود برد، و آن برهمن در آستانه خانه بایستاد. آن عورت گفت که تو به ما بنما که ما بدانیم که تو بتحقیق آتش هستی. آن برهمن نفسی بکشید ناگاه آتش در آن خانه افتاد، و هرچیزی که در آن خانه بود سوختن گرفت، و آن لباسی که آن زن پوشیده بود در آن هم آتش درگرفت. آن زن رخت‌ها را بگذاشت، و برهنه روی بگیریز آورد. مردمان آن شهر همه از ترس آتش روبگریز نهادند، و آن عورت گریان به پیش راجه نیل‌الدهج آمد، و گفت: ای راجه! خانه من می‌سوزد، شما منع کنید که خانه مرا نسوزاند. راجه گفت که شما اندکی آزموده‌اید، اندکی دیگر صبر کن تا نیک تحقیق شما بشود. زن راجه با شوهر گفت: شما خوب می‌کنید که میخواهید تمام خانه خواهر من بسوزد. راجه فریاد کرد، و آن برهمن را بطلبید. او چون آواز راجه بشنید فی الحال پیامد و سوختن آن خانه برطرف شد. پس راجه به آن برهمن گفت که من حالا دختر خود را به تو میدهم، باین شرط که تو هم در همین شهر ما بوده باشی و از این جا، بجای دیگر نروی، و اگر کسی به جنگ ما بیاید، چون من ترا بگویم تو آن مردم را بسوزانی. آن برهمن قبول کرد. درین وقت آن وکیل راجه بملازمت راجه آمد، و گفت تو خوب نمی‌کنی که آتش را در خانه خود میخواهی که نگاه داری. ببین که چکار به رو و ریش من کرده است - راجه گفت تو خاطر جمع دار که این آتش چون بما خویشی کند، دیگر هیچ چیز ما را نخواهد سوخت. من خود حالا دختر خود را به او دادم و این نگاهبانی شهر ما خواهد کرد.

جیمن می‌گوید که آن راجه ساعت خوش کرد و در ساعت نیک دختر خود را باو داد، و آتش در آن شهر می‌بود، و همین آتش بود که در لشکر ارجن افتاده بود. جیمن، به‌جمنیجه گفت: این بود قصه آتش که دختر آن راجه را گرفته بود.

رفتار آتش با ارجن!

بعد از آن، جیمن گفت که حالا بگویم که میان آن آتش، و ارجن چه گذشت. چون ارجن با آتش آن سخنان گفت؛ آن آتش اصلاً تسکین نیافت؛ بلکه بیشتر سوختن گرفت. ارجن چون دید که آن آتش تسکین نمی‌یابد؛ پس دست کرد، و یک تیری را که آن را ناراین‌استر (Narayana astra) می‌گویند، از ترکش بدر آورد. چون آتش آن تیر را بدید فی‌الحال برطرف شد و بصورت برهمنی درآمد، و پیامد و در برابر ارجن دست بردست نهاد و بایستاد، و با ارجن گفت که من شما را نمی‌سوختم بلکه شما را سزا میدادم.

ارجن گفت ما چه گناه کرده بودیم که ما را سزا میدادی؟

آتش گفت: شما که اشمیدجگت میکنید، بجهت خوشنودی [کرشن میکنید و] کرشن که پیش شما باشد، شما را چه احتیاج است که جگت بکنید. جایی که آفتاب بوده باشد چه احتیاج بروشنایی کرمکهایی است که در شب روشنائی میدهند! بعد از آن آتش با ارجن گفت که تو دوست منی. من بدکردم که لشکر و اسباب ترا سوختم. اگر تو این تیر ناراین‌استر را بدر نمی‌آوردی، من دیگر لشکریان ترا نمی‌سوختم؛ اما حالا دعا می‌کنم که هرچه و هرکس از لشکر تو سوخته باشد همه باز بحال خود آید. چون آتش این دعا کرد، هرچه از لشکر ارجن از آدم و اسب، و فیل، و اسباب سوخته بود، همه باز پیدا شد و راجه نیل‌الدهج چون دید که آتش در لشکر ارجن افتاد خاطر او جمع شد، و گفت که آتش همه این مردم را خواهد سوخت و خود با لشکر بشهر رفت. چون آتش با ارجن آشتی کرد، و آنچه سوخته شده بود باز بحال خود آمد، آتش به ارجن گفت: من حالا به‌شهر می‌روم، و با راجه می‌گویم که اسب شما را بیاورد، و شما را ملازمت کنند. پس آتش ارجن را وداع کرد و به پیش راجه نیل‌الدهج رفت. راجه چون آتش را دید گفت که خوب‌کردی که لشکر و اسباب و قوت ارجن را سوختی و پیش من آمدی.

آتش گفت: ای راجه! چنین مگوی. ارجن آن چنان کسی نیست که کسی او را تواند سوخت. کسی را که کرشن دوست او باشد، که می‌تواند او را سوختن؟ ای راجه! برخیز و این اسب را بگیر و برو، و او را ببین که صلاح تو در آنست. کیست که با ارجن جنگ تواند کردن؟ ارجن آن‌طور کسی است که در وقتی که من به او محتاج شدم، او مرا فرمود که کپاندوین را بسوختم. هرچند اندر از آسمان باران فرستاد او نگاهبانی من چنان کرد که اصلاً باران اندر را نگذاشت که به من برسد. میان من و راجه از آن وقت دوستی و محبت است و من کمان گاندیو (Gandiva) را به ارجن داده‌ام. ازین که من داماد تو شده باشم دوستی ارجن را نخواهم گذاشت، و نیکی او را فراموش نخواهم کرد.

۱- منظور کرم شب‌تاب یا شب‌چراغ است که به‌زبان سانسکریت آنرا کهادیوت (Khadyota) گویند.

راجه چون این سخنان را از آتش بشنید، با زن خود که جواله (Jvala) نام داشت گفت که من بملازمت ارجن میروم و این اسب را که گرفته بودم؛ پس میدهم. جواله گفت که تو از او چه چیز کمی داری که اسب را به او پس میدهی؟ آن قدر لشکر، و فرزندان رشید و اسباب سلطنت و جنگ که تو داری، چرا زبونی بخود قرار میدهی؟! میخواهی که اسب را برده به ارجن بدهی. تو چهری (Ksatriya) ای و سپاهی گری میراث تست و اگر از کشتن می ترسی هرکس که به دنیا آمده است؛ البته خواهد مردن؛ و اگر کسی بمردانگی کشته شود هم درین دنیا نام نیک او می ماند، و هم در آن عالم به سرگت میرود.

راجه چون این سخنان را از زن خود شنید، غیرت درو اثر کرد و لشکر خود را فرمود که تا مستعد گشته، سوار شدند و صفها را آراستند و متوجه جنگ ارجن شد. ارجن چون شنید که راجه به جنگ می آید او هم مستعد گشت و صفها راست کردند و چون هردو لشکر برابر هم دیگر رسیدند راجه نیل الدهج ده تیر به ارجن انداخت و تیر بسیار بر لشکر ارجن زد.

ارجن در غضب رفت و از کمال غصه آب از چشمانش روان گشت و تیرهایی که تمام از آهن بود از ترکش بدر آورد و چنان مخالفان را تیرباران کرد که تمام روی هوا را تیر او بپوشید، و بسیاری از فرزندان، و خویشان، و لشکریان مخالف را برخاک هلاک انداخت، و ارا به نیل الدهج را خورد کرد، و اسبان را، و بهلبان را بکشت، و چنان تیری برسینه نیل الدهج زد که از هوش برفت و بر زمین افتاد. کسان راجه ارا به دیگر آوردند و راجه را برداشتند و بر ارا به انداختند و چون شب نزدیک شد راجه با لشکر رویگریز آوردند. راجه چون به شهر رسید، و بهوش آمد زن خود را دشنام بسیار داد، و گفت: بشومی تو این قدر فرزندان من و لشکریان بکشتن رفتند، و من صبح اسب را به ارجن میدهم. تو خواهی در خانه من باش و خواهی برو. روز دیگر راجه نیل الدهج جواهر نفیس و زر و قماش بسیار، و اسب، و فیل، و ارا به، و دیگر اسباب نفیس برداشت و با آن اسب متوجه ملازمت ارجن شد، و چون بملازمت ارجن رسید تعظیم ارجن کرد، و آن اسب را با آنچه آورده بود همه را پیشکش کرد، و عنبر خواهی جنگ دیروز و پریروز کرد.

ارجن او را در بغل گرفت و نوازش بسیار نمود. راجه نیل الدهج گفت: حالا مرا چه میفرمایند تا چنان کنم؟

ارجن گفت: می باید که همراه ما بیایی تا زمانی که ما بملازمت راجه جد هشر و کرشن برسیم. نیل الدهج قبول کرد و به شهر رفت و شهر را به پسر خود سپرد، و خود با لشکر و حشم به اردوی ارجن آمد، و همان طریق اسب را گذاشته از عقب اسب روان گشتند و اسب بجانب دکهن (Daksina) روان شد.

جواله زن راجه از خانه شوهر بدر رفت، و به پیش برادر خود رفت، و چون به پیش برادر رسید بگریه درآمد، و گفت: ارجن بر سر ولایت شوهر من آمد، و فرزندان و خویشان شوهر مرا کشت، و شوهر مرا زبون ساخته او را همراه خود

گرفت، تو اگر بعوض خون فرزندان من ارجن را بکشی برادر من خواهی بود، و اگر ارجن را نکشی و انتقام مرا از او نگیری تو برادر من نخواهی بود. برادر او که المیک (Ulmuka) نام داشت گفت: ای خواهر! این ولایت من همه از تست، و اگر طالع من قوت خواهد داشت، و وقت خواهد شد ارجن را هم خواهم کشت - این کار آسانی نیست^۱.

جواله در غضب شد، و با برادر گفت که تو بهانه میکنی، و همانا از ارجن میترسی، و مگر نه حالا چرا نمیروی و کار را بوقت دیگر میاندازی؟! المیک گفت: ای خواهر! تو چنانکه خانه شوهرت را خراب کردی، و فرزندان را بکشتن دادی، میخواهی که خانه مرا نیز خراب کنی؛ برخیز و از خانه من بدررو. جواله گریان از خانه برادر بدر آمد، و بکنار گنگا آمد، و خواست که بکشتی سوار شود، و در وقتی که به کشتی میرفت پایش به آب گنگت فرو رفت. فی الحال به این طرف آمد، و گفت: پای من بآب رسید، و مرا گناه شد. در این وقت گنگا بصورت عورتی از میان آب بدر آمد، و با آن صورت گفت که تو چرا گفتی پای من که بگنگا رسید ناپاک شد؟ و حال آنکه هر جا که این آب میرسد، آن را پاک می کند، و همه گناهان را پاک می سازد. جواله با گنگا گفت که تو پسر نداری و هر کس که پسر ندارد آن کس ناپاکست؛ و تو هفت پسر خود را که از راجه شنتن (Satanu) حاصل کرده بودی، به آب انداختی و همه را غرق کردی، و یک پسر تو بهیکم بود. ارجن، شکهندی (Sikhandi) را در پیش داشت و او را چندان تیر زد که هلاک شد^۲، و تو حالا بی پسری و هر کس که بی پسر باشد او ناپاکست. گنگا چون این سخن بشنید که ارجن پسر او را کشته است، بسیار در قهر شد، و گفت: ارجن پسر مرا به تیر کشته است، و من از خداوند تعالی درخواست می کنم تا شش ماه دیگر ارجن به تیر کشته شود!

پس جواله آتشی برافروخت، و به آن آتش درآمد و خود را بسوخت و بعد از سوختن. بصورت تیری شد و رفت در ترکش پسر ارجن که بیروباهن (Babhruvahana)^۳ نام داشت درآمد و بعد ازین خواهد آمد که بیروباهن (با) پدرش

۱- قصه جواله (Jvala) زن: نیلدهوج (Niladhva) در جیمینی اشومیده پرب (Jaimini Asvamedha Parva) مسطور است.

المیک (Ulmuka) یا انموک (Unmuka) برادر جواله است که شوهر و برادر خود را تحریک به جنگ با ارجن نمود و عده را بنابر داستانها بکشتن داد.

۲- منظور این است که در جنگ با بهیکم پتاهه، ارجن، شکهندی را به جلو بهیکم فرستاد و بهیکم که گفته بود من تیر به کسی که در اصل زن بوده و بعد مرد شده است، نمی زنم و با او جنگ نمیکنم، پاندوان شکهندی را برای فرود آوردن بهیکم از ارابه به جلو راندند و او، و ارجن بهیکم را زیر تیر گرفتند تا از ارابه به زیر افتاد و خود بهیکم پاندوان را به این کار راهنمایی کرده بود. - ملاحظه کنید بهیکم پرب را.

۳- بیروواهن (Babhruvahana) بنابر داستانها پسر ارجن از: الوپی (Ulupi) که دختر ماری بود و ارجن او را به همسری گرفته بود.

که ارجن باشد جنگت خواهد کرد و بهمان تیر ارجن را خواهد کشتن و باز بقدرت الله تعالی ارجن را زنده خواهد کرد.

القصة چون از شهر نیل الدهج آن اسب روان شد و ارجن باتفاق نیل الدهج، و همه بزرگان از عقب آن اسب روان شدند، آن اسب به کوه بندپریت (Vindhya Parvata)^۱ نام رفت و ارجن با لشکر از عقب آن اسب به آن کوه برآمدند و آن کوهی بود که درختهای بسیار داشت و بعضی از دیوتها و جچهان در آنجا مقام داشتند. چون ارجن با لشکر به آنجا درآمدند، آن درختها را شکستند، و هر جا که در آن کوه پستی و بلندی بود، به سم اسبان هموار شد، و دیوتها، و جچهان (Yaksa) که در آنجا میبودند آن اسب را و ارجن را دیدند و آن اسب در آن کوه تخته سنگی دید که چهار گروه (Krosa) بلندی و چهار گروه پهنای آن بود. آن اسب آمده خود را به آن سنگ میمالید و بدن خود را میخارید. ناگاه آن اسب به آن سنگ چسبید و چنان محکم شد که مردمی که نگاهبانی آن اسب میکردند هر چند سعی نمودند که شاید آن اسب را از آن سنگ خلاص سازند، بهیچ وجه نتوانستند. جماعت جچهان که در آن کوه بودند چون دیدند که آن اسب محکم به آن سنگ چسبید و هر چند مردمان سعی میکنند آن را خلاص نمیتوانند کرد، بنیاد خنده کردند و به آواز بلند خندیدند. از کسانی که همراه آن اسب بودند چند کس دویده ارجن را از آن حال خبردار ساختند. ارجن از شنیدن آن سخن حیران شد و فسی الحال باتفاق پردهن پسر کرشن دویده آمد و چون اسب را به آن (حال) دیدند، رنگ از روی ایشان برفت. ارجن با جمعی که همراه او بودند بفرمود تا آن اسب را جداکنند.

چسبیدن اسب قربانی به سنگ!

هر چند آن مردمان سعی کردند نتوانستند، او را خلاص کنند چون از خلاصی آن عاجز گشتند، ارجن گفت که یاران به این اطراف بگردید و نیک تفحص بکنید که شاید کسی را درین نزدیکی پیدا سازید و اگر رکپیشری یا براهمنی و یاسنیاسی (Samnyasin) و یا غیر اینها را ببینید، پرسید که سبب این چیست که این اسب چنین به این سنگ چسبیده است؟ مردمان چون تفحص کردند، رکپیشری سوبهرا (Subhra) نام را دیدند در کنار جنگلی نشسته و در آنجا که آن رکپیشرمی بود، درختها و سبزه های آنجا هرگز بر طرف نمی شد و پیوسته سبز و خرم می بود و اکثر درختهایی که در هندوستان می باشد چون درخت سال (Sala)، و تار، و تمال (Tamala)، و انبه و چنپا (Campa)، و نارجیل (Nariyala)، و غیر آنها در آنجا بسیار بود؛ و تالهای آب در آنجا بسیار بود. و در آنجا هیچ درنده ای به جانور دیگر آزار نمی رسانید. موش با گربه، و گرگ با میش، و شیر با گاو، یکجا میگردیدند،

۱- ویندهیه (Vindhya): یکی از هفت رشته کوههایی است که بین جنوب هند و شمال هند واقع شده است و داستان بلند شدن آن کوه و آفتاب در دفتر اول نقل شده است. - مراجعه شود به جلد اول این کتاب - دفتر دوم.

و با هم بازی می‌کردند، و هیچ‌کدام آزار به دیگری نمی‌رسانید. و در آب‌ها ماهی کلان، ماهی خورد را فرو نمی‌برد.

القصة کسانی که بتفحص رفته بودند بازگشتند و آمدند و خبر آن رکپیش را به ارجن آوردند. پس ارجن، و جوبناس، و برکبه‌کیت، و پردمن - و ساتک که در همین چند روز آمده، به ارجن ملحق شده بود - این پنج‌کس متوجه خدمت آن رکپیش گشتند. و ارجن دیگر مردمان را تمام در همانجا که اسب بود بازداشتی بود، و ارجن با آن چهارکس آمدند و آن رکپیش را ملازمت کردند، و دست بر دست نهاده در پیش او بایستادند و دیدند که جمعی کثیر در ملازمت آن رکپیش بعضی بید (Veda) می‌خوانند، و بعضی کتابهای دیگر می‌خوانند، و بعضی عبادت می‌کردند، و بعضی به دیگر مهمات مشغول بودند. چون آن پنج‌کس آنجا بایستادند؛ ارجن پیشتر آمد، و آن رکپیش را تعظیم و دندوت (Dandavata) کرد. آن‌گاه به آن رکپیش گفت که من برادر راجه جد‌هشتم، و ارجن نام دارم. راجه جد‌هشتم اشمید - جگ می‌کند و اسبی را که بجهت جگ می‌گذارند، مرا همراه آن کرده است. حالا آن اسب به سنگی چسبیده است و چون ما با خویشان خود جنگ کرده‌ایم و بسیاری از خویشان را در آن جنگ کشته‌ایم، راجه جد‌هشتم بجهت آنکه گناههای ما پاک شود، این جگ را شروع کرده است، و حالا آن اسب به سنگ چسبیده است. می‌خواهم که شما توجه فرموده این اسب را خلاص کنید، و شما رکپیش بزرگی هستید. چون ما همه درمانده شده‌ایم و پناه بشما آورده‌ایم، التماس داریم که این مشکل ما را آسان سازید.

آن رکپیش از شنیدن سخنان ارجن خوشحال شد، و گفت: رحمت بر انصاف تو باد، ای ارجن! که گفתי ما گناه کرده‌ایم که خویشان خود را کشته‌ایم. کم‌کسی بد خود را به مردم می‌گوید؛ اما این حکایت که گفתי ما خویشان خود را کشته‌ایم خوب نگفتی.

بی‌حکم خدا از هیچکس کاری ساخته نیست!

تو یا دیگران که از تو بزرگتر باشند کی می‌توانند که بی‌حکم خدا کسی را بکشند؟ هرچه میکند خداوند - تعالی - میکند. شما چه باشید که از پیش خود کاری توانید کردن؟!

ارجن گفت: این سخن را که شما فرمودید کرشن هم بما همین را گفته بود اما آن سخن در خاطر ما قرار نگرفته بود. حالا شما این گمان ما را دور کنید، آن رکپیش گفت که این عالم بصورت بشن (Visnu) است و همه دریاها، و جویهای بزرگ چون گنگ و جون (Jamuna)، و غیره، و کوهها، و درخت‌ها و چیزهایی که بر درخت می‌پیچد، و هر چیزی که ساکن یا متحرک باشد، و هر چیز که بنظر در می‌آید؛ همه فانی خواهد شد و آن کس که باقی ماند، خداوند است - شما را می‌باید که دل خود را مستغرق به یاد آفریدگار

دارید. حالا شما یاد حق را فراموش کرده^۱ این اسب را که بجهت اشمید جگت گذاشته‌اید، به‌پیش خود داشته‌اید. ازین معلوم شد که شما بفایت بی‌عقل و نادانید؛ و قصه شما چنانست که کسی درخت طوبی را گذاشته باشد و درخت بید-انجیر را گرفته باشد و چنتامن (Cintamani)^۲ را که جوهریست که هرکس آنرا همراه داشته باشد، هرچیز که خواهد به‌برکت آن جوهر، خداوند تعالی آن را باو میدهد گذاشته باشد و مهره‌ای را که از شیشه ساخته باشند گرفته باشد و درین عالم هیچ معنی نیست، آدمی اگر در یاد حق سبحانه و تعالی بوده باشد آن تن او زنده است و اگر آن تن از یاد حق غافل باشد خاک بهزار مرتبه بهتر از آنست. ای ارجن آنکس زنده است که در یاد حق تعالی باشد و آنکس مرده است که از یاد حق غافل باشد - شما را می‌باید که بیاد حق باشید نه آنکه درپس این اسب میگردیده باشید. باز ارجن گفت که من آنچه میدانسته باشم از برکت شما همه را خواهم دانست، حالا می‌خواهم بدانم آن سنگی که این اسب به آن چسبیده است چه نوع سنگی است؟

همسر ناسازگار اودالک!

رکپیشتر گفت که این سنگ در اصل زن رکپیشتر اودالک (Uddalaka) نام بود، و چندی (Candi) نام داشت و در هنگامی که مادر و پدر، آن زن را به شوهر میدادند، به او گفتند: زنهار تو از گفته شوهر بدر نروی، و هرچیزی که شوهر به تو گوید، همان بکنی. او گفت: من سخن شوهر را نخواهم شنید. خویشان او گفتند: که این دختری خورده سال است و چون بخانه شوهر خواهد رفت، آن زمان هرچه شوهرش خواهد گفت، به آن عمل خواهد کرد.

پس اودالک^۳ چندی را گرفت و بخانه خود (آورد)، و اودالک گفت که این دختر خورده سال است، و او را هیچ خدمتی نمی‌فرمود، و همه کارهایی را که درخانه زنان میکنند خود میکرد. بعد از مدتی که او کلان شد، شوهرش گفت که حالا تو بزرگ شدی. بعد از این خدمت خانه را تو میکرده باش. و گفت به آن زن که تو

۱- ب و ت: در پشت گذاشته این اسب را.

۲- چنتامنی (Cinta_mani): «گوهر آرزو» یا «گوهر تفکر» و یا «سنگ قیمتی فلاسفه»؛ نام جواهر افسانه‌ای که تصور شده دارند آن همه امیال و آرزوهای خود را به دست می‌آورد. بنابر داستان‌ها گوهر مذکور به برهما تعلق داشته است. این گوهر را دویهرته (Divya_Ratna) نیز خوانده‌اند.

۳- اودالک که او را ارونی (Aruni) نیز خوانده‌اند، پدر شویت‌کیت، است که در اوپانیشادهای برهدآرنیک، و جهاندوکیه، و کوشیتکی، و آرنیک، از او بحث بمیان آمده و یک جزء از اوپانیشاد برهدآرنیک به نام وی موسوم شده و ظاهراً با جاگنوالکیه معاصر و گویی از مخالفین او بوده است. با اینکه اودالک براهمن دانایی بود، چون پسرش شویت‌کیت در مباحثه با راجه پرواهن مجاب شد و نتوانست پاسخ پنج سؤال او را بدهد و از این جریان خجلت کشید؛ آن‌گاه نزد پدر رفت و ماقع را باز گفت. اودالک برای فراگرفتن مسائل فلسفی و کلامی نزد پرواهن رفت و مانند شاگردان طلب ارشاد و تعلیم کرد، و آن مسائل را بیاموخت.

خدمت و تعظیم آتش بکن تا ترا پسران نیک بشوند. آن زن گفت که من خدمت آتش نمی‌کنم، و من هیچ پسری نمی‌خواهم. بعد از مدتی روزی شوهرش به او گفت: در آن خانه کوزه چوبینی هست که آب در آن میکنند. آنرا بجهت من بیار. آن زن برفت و آن کوزه را بر زمین زد و خورد کرد و بشکست. شوهرش حیران بماند. بعد از آن شبی شوهرش در پهلوی او خسبید (و او شوهرش را گذاشته دورتر رفت و خسبید). شوهرش گفت که چرا دورتر می‌روی؟ ترا چیزی نمی‌گویم؛ پیشتر بیا. او برخاست و از آن خانه بدر رفت. و این زن پیوسته شوهر را میرنجانید، و اصلاً سخن او را نمی‌شنید. چندان این چنین کارها کرد که آن مرد بجان رسید، و از غم آن زن ضعیف و لاغر شد، و هیچ کاری از طاعت و غیره نمی‌توانست کردن. روزی رکعیشری گبنده (Govinda) نام به خانه اودالک آمد. اودالک تعظیم و خدمت او کرد و پای‌های او را بشست، و در جای مناسب او را بنشاند. آن رکعیشر از اودالک پرسید که چرا این چنین ضعیف و لاغر شده‌ای و تو چند پسر و دختر داری؟ اودالک گفت: من نه پسر دارم و نه دختر، و از شومی این زن از جان خود سیر شده‌ام! هر چیز که من او را می‌فرمایم، اصلاً گوش به سخن من نمیدهد، و آنچه می‌فرمایم خلاف آن میکند و از شما التماس دارم که دعا کنید که این بدبخت را بگذارم و به تیرتهی (Tirtha) بروم و بندگی آفریدگار و عبادت او می‌کرده باشم. آن رکعیشر بخندید، و گفت: پیشتر بیا! چون پیش آمد، آهسته در گوش او گفت: آن کاری که می‌خواسته باشی او بکند، او را بگو که فلان کار مکن؛ او آن کار را خواهد گرفت. و گفت که در نزدیکی اینجا، تیرتهی هست به هشت کروه راه به آنجا می‌روم، و فردا باز بخانه تو می‌آیم، و طعام اینجا خواهم خورد. آن رکعیشر این سخن گفت و برفت. آن مرد با زن گفت که فردا این رکعیشر به خانه ما خواهد آمد، زنهار که او را بخانه نگذاری، و طعام به او ندهی، و اصلاً او را تعظیم، و حرمت نداری. آن زن گفت: نه، این چنین رکعیشری بزرگ به خانه ما بیاید، و من او را بخانه راه ندهم! فردا که او خواهد آمد هر خدمتی که از آن بهتر نباشد، من او را خواهم کرد. اودالک با خود گفت که آن رکعیشر مرا عجب کاری آموخت. چون شب شد با زنش گفت که فردا روزیست که هر سال درین روز بجهت روح پدر خود طعام به برهمنان و غیره میدادم؛ اما فردا نه طعام می‌پزم، و نه برهمنان را می‌طلبم، و نه کسی را بخانه می‌گذارم! آن زن گفت: این چه حکایت است؟ فردا من بجهت پدر تو چنان طعام بدهم که تا یک سال دیگر روح پدر تو شاد باشد. باز شوهر گفت: من هیچ برهمن دانایی را فردا نخواهم طلبید. اگر بطلبم هرجا کوری، لنگی، مبروصی، نادانی بوده باشد او را می‌طلبم. آن زنش گفت: این چه سخن است؟ من فردا می‌فرستم و هرجا برهمن دانایی خوش صورت که از او بهتر نباشد خواهم طلبید. اودالک گفت: من نمی‌خواهم که این طعام را بدهم، و تو برخلاف گفته من عمل میکنی! به هر حال اگر صبح آتش خواهی داد، غله‌هایی که زبون باشد چون نخود سیاه، و موتبه، و مثل این غله‌های زبون و ساکهای (Sakha) زبون و تیل (Taila) تلخ و کدوی تلخ و پیسه (Pisana) و امثال اینها را بیار. زنش گفت: این چه سخن

است؟! من فردا برنج مشکین و آرد میده (Maida)^۱، و روغن خوشبو، و نبات و شیرگاو، و امثال این چیزها می‌آورم و طعامهای لذیذ خواهم پخت، و هنگام دو پهر (Prahara) روز این طعام‌ها را تیار خواهم کرد، و تو يك گاو ماده اعلائی به برهمنان بده. شوهرش گفت که من هیچ سر این طعام نخواهم آمد، و رخت‌های زبون خواهم پوشید. زنش گفت: این چه سخن است؟! ترا باین طعام خواهم آورد، و بجهت تو رخت‌های پاکیزه می‌آورم. چون صبح شد آن عورت بفرستاد، و برهمنان دانای خوب را طلبید، و چنان طعام‌ها پخت، و مهمانی کرد که از آن بهتر نتواند بود. و چون از طعام خوردن فارغ شدند، اودالك خوشحال شد، و فراموش کرد که با او چه نوع کار می‌باید فرمود. گفت: ای عورت! این طعامهایی که باقی مانده است همه را ببر در آب گنگت بینداز. آن زن آن طعامها را ببرد و در جایی که مرداری انداخته بودند، و خوگان می‌خورند انداخت. شوهرش چون آن را دید بغایت در غضب شد، و او را دعای بد کرد و گفت که خداوند - تعالی - ترا سنگت کناد! آن زن که آن سخن بشنید ازین کار خود پشیمان شد، و گفت که من حالا سنگت خواهم شد؛ اما به من بگو که تا کی سنگت خواهم بود؟! شوهرش گفت: تا وقتی که جدهشتر اشمیدجگت خواهد کرد، و آن اسب اشمید، خود را به تو خواهد مالید، و در تو خواهد چسبید. آن وقت ارجن خواهد آمد، و دست بر تو خواهد مالید، آنزمان تو بحال اصلی باز خواهی گشت و آن اسب خلاص خواهد شد!

آن رکپیشرگفت: ای ارجن! تو حالا برو، و دست بر آن سنگت بمال که هم اسب خلاص می‌شود، و هم آن عورت بحال خود خواهد آمد! پس ارجن برفت و دست بر آن سنگت مالید، و آن اسب خلاص شد، و آن سنگت همان زن شد، و شوهر آن زن هنوز زنده بود. و چون بحال خود آمد، بملازمت شوهر خود رفت.

و فتن ارجن به ولایت چپانگری (Campakapuri = Campanagri)!

جیمن به راجه جنمیجه میگوید که چون آن اسب خلاص شد، ارجن آن اسب را روان کرد، و خود از عقب با لشکر، و حشم روان شد، و آن اسب می‌رفت تا به چپانگر رسید و در آنجا راجه‌ای بود هنسالدهج (Hansa dhvaja) نام و آن اسب بدرون شهر رفت، و ارجن باتفاق پرده‌من و جوبناس، و اتسال، و برکپه‌کیت، و ساتک، و غیره، همه لباسهای فاخر پوشیدند و برارابه‌ای مرصع، و بعضی براسبان عراقی سوار و حمایلهای جواهر درگردن از عقب آن اسب به شهر درآمدند. جاسوسان خبر بحاکم آن شهر بردند که این چنین اسبی به این شهر آمد و ارجن با عظمت و شوکت تمام از عقب رسید. راجه، امراء، و وزرای خود را طلبید و مشورت کرد که ما چه کار کنیم؟ آیا ارجن را ببینیم، یا جنگت کنیم؟ هرکس سخن گفت، آخر راجه گفت: هرچا این اسب می‌رود ارجن به آنجا می‌آید، و هرچا که ارجن باشد، کرشن هم آنجا خواهد آمد، و من کرشن را ندیده‌ام؛ مصلحت در آنست که ما این اسب را بگیریم و با ارجن

۱- واژه‌های هندی است: تیل: روغن؛ میدا: آرد گندم بسیار نرم و خوب.

جنگ کنیم، و به این بهانه ارجن و کرشن را ببینیم. پس آن راجه یا هفتاد کس از امرای خود از شهر بیرون آمد، و همراه هرکدام از امرای او هفتاد و یک هزار فیل مست، و هفتاد و یک هزار ارابه سوار، و صد هزار اسب سوار، و هشت لک و ده هزار پیاده جوان تیرانداز و شمشیرزن بودند، و مردمی که همراه این راجه بودند، همه خداشناس و عابد بودند، و خلاف آنچه در ملت ایشان بود نمی کردند، و هرکدام یک زن بیشتر نداشتند، و همه راست گفتار، و راست کردار بودند، و همه چنان بودند که دشنام و فحش نمی دادند، و هرکس که داعیه ملازمت آن راجه داشت چون بخدمت آن راجه می آمد، از او می پرسیدند که تو یک زن بیشتر داری یا نه، و خداپرست هستی یا نه؟ اگر از یک زن بیشتر می داشت خداپرست نمی بود، او را نگاه نمیداشتند اگرچه بهادر بودی، و انواع هنرها داشتی و اگر یک زن بیشتر نمی داشت، و خداپرست می بود، او را نگاه میداشتند، و او را چندان زر، و اموال، و اسباب میدادند که دیگر احتیاج بهیچ چیز نمیداشت، و همه امرای آن راجه مردمان عاقل شجاع دلیر بودند و آن راجه ده برادر داشت. و آن برادران همه جوانان بهادر فاضل بودند و سخاوت عظیم داشتند و هرکدام در روز مصاف با هزاران هزار کس برابر میشدند و غالب می شدند. و آن راجه پنج پسر هم داشت: بزرگترین آنها سبل (Subala) نام داشت، و دیگر سرتپه (Saratha)، و سودرش (Sudarsa)، و سودهنوا (Sudhanva)، و سمه (Sama)^۱. و پسران او هم همه جوانان فاضل دانای شجاع بودند و این راجه با لشکر و حشم و برادران و فرزندان از شهر بیرون آمد و صفها راست کرد و بفرمود تا نقاره و نفیر و بوق و پکهاوج آنچه در لشکر بود همه را بنوازش درآوردند و همه زرههای زراندود پوشیده بودند و در وقتیکه آن مردم از خانه بدر می آمدند همه در خانههای خود هوم کردند و همه خیرات بسیار به فقرا و مساکین و برهمنان می دادند و این مردمان هرکدام میخواستند که اول ایشان جنگ کنند و زنان آن مردم بر بالای جایهای خود برآمده تماشا میکردند که ببینند که شوهران ایشان چون جنگ خواهند کرد، و در وقتی که این مردم بعزم جنگ بیرون می آمدند سدنوا که پسر خرد راجه بود و در شجاعت و فضل و تقوی از جمیع خویشان و برادران امتیاز تمام داشت بملازمت مادر رفت که رخصت بگیرد. چون بخدمت مادر رفت، زمین ببوسید، و گفت اگر شما مرا رخصت بدهید بروم و با ارجن جنگ کنم و بر او غالب شوم، و آن اسب جگ او را بیاورم. مادرش گفت که ای فرزند! برو، و چندان جنگ کن که بر ارجن غالب شوی و هر (Hara) را بیار، و آن اسب را بگذار.

مخفی نماند آن اسبی را که بجهت جگ گذاشته بودند، هر (Hara) نام داشت، و یک نام کرشن هم هر (Hara) است و مادر با پسر گفت که نارد بسیار تعریف کرشن

۱- دفتر چهاردهم از متن جیمینی اشومیده پرب (Jaimini Asvamedha Parva) ترجمه شده است و در این ترجمه روایت جیمینی با بیشتر متون اصلی و ترجمه های دیگر سازگار نیست.

بمن کرده است و گفت که شوهر من بر بسیاری از راجه‌ها غالب شده است؛ اما بر کرشن غالب نشده است و او را ندیده است و پدر تو شب و روز هر هر می‌گوید و تو کاری بکن که پدرتو هر را ببیند و کاری بکن که کرشن را خوشحال سازی، و اگر کرشن را نتوانی گرفت، ارجن را بگیر که چون ارجن به دست تو درآمد، کرشن البته خواهد آمد، و من شنیده‌ام که کرشن خدمتکار خود را نمی‌گذارد، و تو اگر در جنگ کشته شوی، خوبست؛ اما زنهار که از پیش او نگریزی که عمویان و دیگر خویشان تو و بزرگان عالم بر من خواهند خندید، و همه سرزنش من خواهند کرد، و خواهند گفت که پسر تو گریخت و من وقتی خوشحال خواهم شد که تو در جنگ غالب شوی یا کشته شوی.

سرگذشت سدنوا!!

پسرگفت: هرچه شما فرمودید به جای می‌آورم و کرشن را میگیرم و بملازمت شما می‌آورم. پس پسر وداع کرد و روان گشت. دید که خواهرش گوبلیا نام از پیش پیدا شد، و پاره گل همراه داشت. خواهر چون برادر را دید حمایلی از گل در گردن برادر انداخت، و گفت که تو به جنگ ارجن میروی، می‌باید که جنگ خوب بکنی، و بدان که خویشان شوهر من مردمان زبون‌اند؛ اگر تو از جنگ بگریزی همه ایشان بر من خواهند خندید، و خواهند گفت: خویشان تو عجب کسان بی‌عقل نادان بوده‌اند که رفته بودند تا کرشن را بگیرند و بیاورند. سدنوا گفت: ای خواهر! من قول خود را راست خواهم کرد، و نخواهم گذاشت که خویشان شوهر تو بر ما بخندند. این بگفت و خواهر را وداع کرد و پیشتر رفت. دید زنش که پرباوتی نام داشت، از پیش می‌آید، و طبق طلائی در دست و در آن طبق انواع گلها تعبیه نموده و چراغی در آن میان نهاده بود که فتیله‌اش از کافور بود. آن زن شوهر خود را گرفت و نگاه داشت و حمایلی از مروارید در گردنش انداخت و گفت: امروز در روی تو روشنایی می‌بینم، به آن می‌ماند که کرشن را امروز خواهی دیدن. اما مرا تنها گذاشته کجا می‌روی و به آن می‌ماند که امروز زنی دیگر خواهی خواست چرا که اگر در جنگ کشته شوی به بهشت می‌روی و بهشت زن است. پس چون تو به بهشت روی، او را خواهی گرفت و او بر سر من خواهد آمد؛ اما تو خیال مکن که اگر تو بهشت را زن خود کنی از دست من خلاص می‌شوی چرا که اگر تو به بهشت روی من هم از عقب تو خواهم آمد (یعنی: بعد از تو خود را خواهم سوختن و بتو خواهم پیوستن).

سدنوا گفت که تو غم مخور که من بر ارجن و کرشن غالب خواهم شد. بعد از آن به پیش تو خواهم آمدن، و به پنج تیر همه را فتح خواهم کردن. زن او گفت: از شجاعت تو معلوم است که تو تا فتح نکنی، نخواهی آمدن؛ اما حالا يك مرتبه با من صحبت بدار. بعد از آن متوجه جنگ شو، و سدنوا گفت که پدر من فرموده است که دیگ کلانی را پر روغن کرده بجوشانند و گفته است هر کس که همراه من

بجنگ نیاید او را در آن دیگ تیل اندازند. اگر من دیرتر بروم، می‌ترسم که مرا در آن دیگ اندازد. زن گفت که تو چون بجنگ می‌روی بهر حال يك مرتبه با من صحبت بدار تا شاید که مرا از تو فرزندی شود. سدنوا هر چند سخنان گفت که شاید زنش او را بگذارد، فایده نداد. آخر سدنوا با زنش صحبت داشت و زنش حامله شد. بعد از آن برارابه‌سوار گشت تا برود و راجه هنس‌الدهج چون از شهر بیرون رفت، نقیبان را گفت که تفحص کنید که آیا کسی باشد که بیرون نیامده باشد. چون تفحص نمودند سدنوا را ندیدند. به راجه عرض کردند که سدنوا پیدا نیست. راجه با جمعی از بزرگان که در خدمت او بودند گفت که شما بروید و موی سدنوا را بگیرید و بیاورید و بکنار آن دیگ روغن برید، و مرا خبر کنید تا حکم کنم که او را در آن دیگ اندازند. ایشان بتعجیل روان شدند و می‌رفتند همچو باد، در راه سدنوا را دیدند که سلاح پوشیده می‌آید، آن جماعت با او گفتند که پدرت حکم کرده است که ترا موی‌کشان در آن تیل آتش اندازیم. سدنوا چون این سخن بشنید چنان متعیر گشت که گویا از آسمان صاعقه‌ای براو افتاد. آن مردم گفتند که تو پدرت را می‌شناسی، چرا این قدر از او عقب مانده‌ای. بهر حال تو از راه دیگر زود برو، و خود را برسان که پدرت صفاها آراسته، روبروی ارجن ایستاده است. سدنوا ارا به خود را بتعجیل راند و خود را به لشکر پدر رسانید. دید که افواج پدرش همچو دریا که در شب چهاردهم ماه زیاده می‌شود، ایستاده است، و تادوا زده گروه لشکر فوج فوج ایستاده‌اند. سدنوا پیش روی پدر رفت و از ارا به فرود آمد و به راجه دندوت کرد و دست بردست نهاده بایستاد. پدرش گفت که تو چرا خلاف حکم من کرده دیر آمدی؟! سدنوا گفت: من نیلوفر طلائی داشتم، و عروس تو آن را از من طلبید. من تا آنرا به او بدهم، این قدر پس ماندم. پدرش گفت تو بسیار ابله و بیعقل بوده‌ای. ما آمده‌ایم که کرشن را ببینیم، و تو بجهت خاطر زن در عقب می‌مانی و من می‌دانم که تو این را بهانه میکنی. تو تا امروز که با زنت بوده‌ای، هنوز آتش شوق تو ننشسته است که درین روز هم نمی‌توانستی او را گذاشتن؟! و این ارجن بجهت نگاهبانی آن اسب آمده است و کرشن يك لحظه از ارجن جدا نمی‌شود. تو در چنین روزی بجهت صحبت زنان ازین جنگ پس می‌مانی، و تمام ثوابهای خود را ضایع میکنی. من بجهت این کار تو میخواهم که ترا در آن دیگ تیل بیندازم و من دو برهمن دارم که من از سخن ایشان بدر نمی‌روم. حالا کس پیش ایشان میفرستم و می‌پرسم که این گناه که تو کرده‌ای چه عقوبت ترا می‌باید کرد؟. پس راجه کسان خود را به پیش آن دو برهمن فرستاد که پروهت (Purohita) راجه بودند، و بغایت دانا و مرتاض بودند. یکی شنکبه (Sankha) و دیگری لکت (Likhita) نام داشت و گفت که با ایشان بگویند که پسر من سدنوا حکم مرا نشنیده است، و همراه من به جنگ بیرون نیامده است، و در پس مانده بوده است. بجهت آنکه زن خود را آبتن کند، و من حکم کرده‌ام که هرکس همراه من بیرون نیاید او را در دیگ روغن اندازند. حالا شما رخصت بدهید که او را در آن دیگ اندازند. چون کسان راجه به پیش آن دو برهمن آمدند و سخن

راجه را گفتند؛ ایشان گفتند: با راجه بگوئید: هر راجه که قول خود را بجا نیاورد، او بدوزخ می رود. راجه هریشچند (Hariscandra) حکومت خود را به بشوامتر (Visvamitra) داد و خود بخانه چندالان (Candalas) رفت و قول خود را خلاف نکرد و آن چندالان راجه هریشچند را باین خدمت بازداشتند که هرکس بمیرد او کفن آن مرده را بگیرد و بجهت آن چندالان بیاورد. و راجه هریشچند زن و پسر خود را به برهمن فروخته بود. وقتی که پسر هریشچند در خانه آن برهمن مرد؛ هریشچند رفت و کفن پسر خود را کشید و گرفت و از سخن خود برنگشت و پسر کلان خود رام (Rama) را فرمود که سیزده سال در جنگل و بیابان بوده باشد. و آن دو برهمن گفتند که با راجه بگوئید که تو قول کرده ای که هرکس همراه تو بجنگ نیاید، او را در آن دیگ روغن اندازند. حالا که سدنوا خلاف حکم تو کرده است او را در آن دیگ روغن می باید انداخت، و اگر تو پسر خود را در آن دیگ نیندازی تو بدقول خواهی شد، و دیگر آنست که ارجن باینجا آمده است، و ارجن آنطور کسی است که کرشن نگاهبانی او می کند، و پسر تو که در چنین جنگی خلاف سخن تو کرده است اگر تو قول خود را بجا نیاوری؛ ما دیگر درین شهر نخواهیم بود چرا که در شهری که راجه آنجا خلاف قول خود می کرده باشد در آنجا نمی باید بود!

برهمنان ناآگاه!

آن دو برهمن این سخنان گفتند و از شهر بدر رفتند. کسان راجه آمدند و سخنان آن دو برهمن را به راجه گفتند که آن دو برهمن از آنجهت که شما سدنوا را دیرتر در آن دیگ روغن انداخته اید، خانه خود را گذاشتند و از شهر تو بدر رفتند. راجه چون این سخنان را شنید، وزیر خود را طلبید، و گفت: تو در برابر ارجن چندان می ایستی که من بروم و آن دو برهمن را که قهر کرده اند و از شهر من بدر رفته اند، خشنود کرده باز گردانم. پس راجه به پیش آن دو برهمن رفت و ایشان را تسلی کرده باز گردانید، و ایشانرا به پیش آن دیگ روغن آورد، و حکم کرد که سدنوا را در آن دیگ اندازند. پس سدنوا غسل کرد، و رخت های پاکیزه بپوشید، و نام خدا بر زبان آورد. بعد از آن سدنوا را برداشته در آن دیگ روغن انداختند، و سدنوا در آن وقت با یاد خدا بود و نام خداوند (= Brahma) بر زبان میراند. چون سدنوا را در آن روغن جوشان انداختند، و آن روغن جوش برآورده بالا رفت؛ بعد از آن شعله آن فرو نشست و براو سرد شد و هیچ آزار به سدنوا نرسید. مردمانی که در آن نزدیکی بودند بعضی گریه می کردند، و بعضی گریبان ها چاک کرده بر جوانی و خوبی سدنوا تأسف می خوردند، و بعضی راجه را دشنام می دادند، و بعضی

۱- قصه انداختن سدنوا (Sudhanva) در دیگ روغن جوشان، و سرد شدن روغن و سلامت ماندن سدنوا، خواننده را متوجه سرد شدن آتش بر حضرت ابراهیم خلیل الرحمن به امر خداوند تعالی که قرآن مجید از آن خبر میدهد و می فرماید: «یا فارکونی بردا و سلاما علی ابراهیم» می نماید.

بر آن برهمن‌ها لعنت می‌کردند که چنین راجه‌زاده‌ای را بقول این دوسگت بدبخت در دیگ روغن جوشان انداختند. چون مردمان دیدند که آن روغن بر او سرد شد، همه از خوشحالی فریاد برآوردند. راجه پیشتر آمد و دید که سدنوا در آن روغن بفرات می‌گردد و نام خدا بر زبان می‌آورد. یکی از آن دو برهمن با راجه گفت که این از عجایب است که این تیل بر پسر تو سرد شد. آیا افسونی برین خوانده است یا جادویی کرده است؟ تصور کنید که در اینچنین آتش سوزانی و چنین تیل (Taila) گرمی حالا پسر تو چنین سلامت می‌گردد. آنگاه شنکبه برهمن گفت که بفرمایند تا یک نارگیلی را درین تیل بیندازند و ببینند که می‌سوزد یا نه؟ پس یک نارگیلی را در آن تیل انداختند. فی‌الحال آن نارگیل چند پاره شد و یک پاره آن جست بر پیشانی شنکبه برهمن و پاره دیگر بر پیشانی لکت برهمن خورد.

جنمیجه پرسید: چون سدنوا از دیگ بیرون آمد چه کرد؟

جیمن گفت که چون سدنوا را آنچنان دیدند راجه گفت: ببینید که مبادا در دهن این پسر علفی بوده باشد که از تأثیر آن این آتش در او تأثیر نکرده است. کسان راجه آمده نیک ملاحظه کردند، بعد از آن رفته براجه گفتند که در دهن این پسر بغیر از نام خدا هیچ چیز دیگر نیست. شنکبه برهمن گفت که صد رحمت برین پسر تو باد که اینچنین بندگی خدا کرده است که اینچنین آتش‌سوزانی برو تأثیر نکرد؛ و صد لعنت بر من برهمن باد که این چنین جوانی را گفتم که در چنین دیگ روغن گرمی انداختند. حالا این گناه از گردن من دور نخواهد شد مگر آنکه من هم خود را درین آتش بسوزم. پس شنکبه برهمن درخواست و خود را در آن دیگ روغن انداخت. او را هم برکت صدق‌سدنوا آن تیل گرم نسوخت. پس او رفت و دست در گردن سدنوا کرد و گفت: رحمت بر تو باد. من مثل تو چهرتری (Ksetriya) ندیده‌ام و چون تو نام خدا را در دل داشتی، کی‌آن نام خواست گذاشت که آتش در تو تأثیر کند؟ و به برکت آن بدن من بر بدن تو رسید، من هم از چنین آتشی نجات یافتم. حالا برخیز و بر سر لشکر خود برو، و با ارجن جنگ کن. پس دست سدنوا را گرفته از آن دیگ روغن او را بدر آورد و به راجه گفت که بگیر این پسر خود را. راجه گفت: تو می‌گفتی که در دهن این علفی خواهد بود، هیچ علفی برابر نام بزرگ خداوند تعالی نبود که در دهن او بود. پس راجه آمد، و پسر را در بغل گرفت، و او را لباسهایی فاخر پوشانید. بعد از آن دست او را گرفت و بر ارابه سوار کرد. آنگاه متوجه جنگ شدند، و راجه فرموده بود که آن اسب ارجن را گرفته بودند. راجه آن اسب را بکسان مورد اعتماد خود سپرد و لشکر خود را پیوه کرد بطریق گل نیلوفر. راجه در میان ایستاد و دیگر امراء و لشکریان بر اطراف او ایستادند. آنگاه سدنوا، و سرتمه (Suratha) و وزیر راجه سمت (Sumati) با سه پسر خود، و سدنوا پیشتر رفتند، و از دو طرف نقساره و نفیر جنگ را بنوازش

درآوردند. پس ارجن با پردمن گفت که این راجه اسب ما را گرفته است. کیست که برود و این اسب را ازو خلاص کند؟ حالا تو پسر کرشن که از همه ما؛ بحسب کلانی و راجه جویناس، و پسر او سبیک و اتسال و نیل الدهچ کدام شما است که قدم پیش نهد و این اسب را خلاص سازد؟ پردمن گفت شما با من چنین مگویید چرا که پردمن مرا همراه تو کرده است، مرا نمی رسد که جایی که تو ایستاده باشی من حکم یکسی بکنم! سردار تویی، تو بما خدمت بفرما تا ما در ملازمت تو شمشیر بزنیم. حالا مرا بفرما و به بین که بضرب تیرو شمشیر چه برجان دشمنان تو خواهم کرد! برکبه کیت پیشتر آمد، و گفت: شما همه بزرگانید؛ این میدان جنگ جای کار است، و ما بجهت کارزار آمده ایم. حالا شما همت به من بدارید، و بدولت شما، چنانچه آتش پنبه را میسوزاند، من این سپاه را زیروزر خواهم کرد. و من این سپاه را بس باشم، شما را چه لازم است که تردد فرمایید. جایی که بترشح آبی، گرد فرونشینند، هیچ احتیاج باران نیست، و اگر این لشکر که در برابر ما آمده اند آن اسب ما را به پیش عزرائیل ببرند؛ من بهمت عموی خود ارجن آن را بیاورم. بعد از آن برکبه کیت ارجن را تعظیم کرد، و گفت که شما همت بدارید که من رفتم. ارجن گفت ای فرزند! صبرکن تا دیگران جنگ کنند. اگر احتیاج به جنگ تو باشد آن زمان تو برو. [برکبه کیت] گفت: حالا که من متوجه شدم از شما این چشم ندارم که مرا نگاه دارید. پس ارجن او را رخصت داد، و برکبه کیت بوق خود را بنوازش درآورد، و بهلبان خود را گفت: در جایی که مخالفان [بصورت گل نیلوفر خود را آراسته اند این اسبان بهل مرا در میان] آن فوج ببر. پس، بهلبان تازیانه بر اسبان زد و همچو برق متوجه بفوج مخالفان شد. سدنوا چون آمدن برکبه کیت را دید، گفت: این کیست که این فوج لشکر ما را دیده است و با وجود آن اینچنین دلیر برما می آید؟ سدنوا گفت بر بیرق این جوان صورت گاو کشیده اند. چنان معلوم می شود که کس نامداریست که اینقدر لشکر مارا می بیند، و هیچ کس را بنظر در نمی آرد. از چنین شخصی می باید پرسید، حالا چون او تنها برسر ما می آید، من هم تنها به برابر او می روم.

پس سدنوا از اسب فرود آمد. بر ارا به سوار شد و بفرمود تا ارا به او را رانده برابر برکبه کیت درآمد، و خنده کرد و از برکبه کیت پرسید که تو چه کسی و چه نام داری و پسر کیستی با من بگو؟

برکبه کیت گفت: من پسر آن کسم که شما این فوج را بجهت جنگ او آراسته اید (یعنی: ارجن). بعد از آن گفت: برادر این کس که ارجن باشد، پسر آفتاب بود، و من پسر اویم و برکبه کیت نام دارم.

سدنوا گفت من پسر هنس الدهچ راجه، و نام من سدنوا است؛ تو می گویی که من پسر آفتابم ببینم که تیزی تو در جنگ چه مقدار است؟! و تو گفتی که من پسر آفتابم [این گفته] از بی عقلی تو بود. هنر تو باید که ترا ظاهر سازد.

برکبه‌کیت گفت: خوش! چون تو پرسیدی من گفتم. حالا کار و هنر خود را به تو می‌نمایم؛ و به این تیرهای خود ببین که چه برلشکر شما خواهم کرد. پس از آن دست کرده کمان خود را برداشت و تیرهای آهنین از پی‌هم چندان انداخت که تمام اطراف سدنوا را تیر او فرو گرفت، و اسب‌های ارابه و بهلبان سدنوا را بکشت و ارابه درهم شکست، و خورد کرد، و بعضی از تیرهای او که در میان لشکر دشمن افتاد، چتر بعضی مردم را انداخت و بعضی برسینه آنها خورد که از پشت بدر رفت، و دستهای بعضی و سرهای بعضی بریده شد.

سدنوا چون این تیرباران را بدید، حیران شد و دوید و برارابه دیگر سوار شد، و پرسر برکبه‌کیت دوید، و بهلبان واسبان ارابه‌اش را بکشت، و بیرق برکبه‌کیت را بینداخت، و يك تیر زد و کمان برکبه‌کیت را بشکست. برکبه‌کیت را سرگردش درآمد، و لحظه‌ای بر بالای ارابه بنشست. بعد از آن برخاست، دید که اسبان ارابه‌اش کشته شده‌اند. پس دست‌کرده کمان دیگر برداشت و تیرهایی که همه طلاکار بود بگرفت، و چند تیر آنچنان بینداخت که سدنوا را تیرهای او بر عقب برد، و چون سدنوا دور شد لشکر خصم را تیرباران کرد. لشکر خصم از اطراف و جوانب برکبه‌کیت درآمدند و او را به‌نیزه و تیرهای کبیر (Kubera) و شمشیر و مدگر (Mudgara) و تیرهایی که همه از آهن بود و چکر (Cakra) و چوبهایی که سرهای آن را به آهن گرفته بودند، و گرز و چوبهای کلان و ترشول (Trisula) که سلاح جوگیانست باین صورت، و غیر اینها زدن گرفتند، و چندان برو زور آوردند که برکبه‌کیت متحیر گشت. خدا را یاد کرد و مدد از او طلبید. در این وقت ارجن فرمود که بهادران حمله کنند و مخالفان را بزنند، و بسیاری را پرخاك هلاك انداختند و ارابه دیگر بربرکبه‌کیت رسانیدند و او را سوار ساختند. پس برکبه‌کیت لشکر سدنوا را به تیر گرفت، و جمعی‌کثیر را بکشت. پس سدنوا پنج تیر برسینه برکبه‌کیت زد چنانچه او از شعور رفت، و بهلبان او، او را بکنار برد.

در این وقت پردمن پسر کرشن بتاخت و گفت: ای سدنوا! بایست! از پیش من بکجا خواهی رفت؟ سدنوا روبروی پردمن روان شد. پردمن پنج تیر آنچنان برسدنوا زد که هوش از او برفت، و يك تیر زد و بهلبان سدنوا را کشت، و چند تیر زد و بیست و يك اسب از مخالفان را دوپاره کرد و سه تیر زد و کمان سدنوا را بشکست. سدنوا دانست که پردمن چه نوع بهادریست. چون سدنوا بهوش آمد کمان دیگر بدست گرفت و چندین سواران را با اسپان پاره کرد، و ارابه‌های بعضی را بشکست، و چند تیر زد و کمان پردمن را به پنج پاره کرد، و بهلبان او را بکشت؛ و سه تیر بر پردمن زد. بعد از آن چون شیر، بفرید، و پردمن در غضب شد، و کمان دیگر بدست گرفت و با هم بجنگ درآمدند، و مدتها با هم جنگ کردند. آخر سدنوا چند تیر زد و پردمن را بی‌شعور کرد. بعد از آن برفوج ارجن حمله آورد، و مردم بسیار را به تیر زد، و چند تیر بر کرت برما زد، و کرت برما غضبناك شد و چند تیر برسدنوا زد، و هر تیری که سدنوا برو می‌انداخت، همه را در راه می‌شکست.

آنگاه پنج تیر برسینه سدنوا زد. آخر سدنوا غالب آمد و کرت برما را پیاده کرد و بهلبان، و اسبان ارابه‌اش را بکشت. بعد از آن باز چند تیر برکرت برما زد. کرت برما تاب جنگ او نیاورد و از پیش او بگریخت. اتسال چون گریختن کرت برما را دید ارابه خود را راند و بمیدان در برابر سدنوا آمد، و تیر و کمان بدست گرفت و گفت که ای سدنوا! تو بسیار بهادران را کشتی، و نامداران را از میدان بدرکردی. مرا اتسال میگویند، بیا تا ببینم چه خواهی کرد؟! اتسال این سخن گفته تیرهایی را که همه از آهن بود از ترکش برآورد، و بجانب سدنوا انداخت. سدنوا تیرهایی چند انداخت که شاید در راه تیرهای اتسال را بزند اما تیرش خطا شد. اتسال تیرهایی برسینه سدنوا زد و سدنوا بی‌شعورشده و اتسال تا نه تیر از پی هم برسدنوا زد، و او را از ارابه بزیر انداخت و ارابه‌اش را خورد کرد. بعد از آن فریادی در نهایت صلابت کرده برلشکریانی که بکومک سدنوا آمده بودند حمله آورد، و بسیاری از بهادران آن لشکر را برخاک هلاک انداخت. سدنوا چون مدتی بی‌شعور بود، مردمانش گلاب بر روی او زدند تا بهوش آمد. پس ارابه دیگر طلبید و برآن سوار شد، و راند و در برابر اتسال آمد و چنان تیری چند برسینه اتسال زد چنانکه هوش از او برفت. پس برلشکر ارجن حمله کرد و مردمان بسیار را بکشت چنانچه جویهای خون روان شد. مردمان از پیش او روی بگریز آوردند که ساتک از یکطرف لشکر چون اینحال را بدید، بتعجیل براند و خود را به سدنوا رسانید و او را به تیرزدن گرفت، و سدنوا را از ارابه پیاده ساخت. سدنوا هم چند تیر زد، و ساتک را از ارابه بزیر انداخت، و از هر دو طرف ارابه‌های دیگر بجهت ایشان آوردند، و هر دو سوار گشتند و باز برهم حمله کردند، و تیرهای بسیار برهمدیگر زدند، و از هر دو خون بسیار رفت. سدنوا نیزه برساتک زد چنانچه ساتک را بیشعور ساخت. مردمان، های های کردند، و لشکریان از پیش سدنوا روی به گریز آوردند که دیگر ارجن را طاقت نماند. ارابه خود را بتعجیل راند و برسر سدنوا آمد و گفت ای سدنوا! بر بسیاری بهادران نامی غالب آمدی. صدرحمت بر تو باد. امروز آن کاری که تو کردی مگر اندر کرده باشد! من با بهادرانی که در دنیا حدیل و نظیر نداشتند چون: سربهادران عالم بهیکم پتامة، و درونه چارج، جنگ کرده‌ام، و مثل کرن، بهادری را کشته‌ام؛ اما آنچه امروز از تو دیده‌ام دیگر کم دیده‌ام، و چنانچه در کارتو حیران شده‌ام، کم دیگر اینچنین شده‌ام. سدنوا گفت: تو به آن جماعت که جنگ کرده بودی، و برآن چنان بهادران نامی غالب شدی از آنجهت بود که کرشن برارابه تو سوار شده بود، و ارابه ترا او می‌راند. از آن جهت بر مثل آن نامداران غالب آمدی. امروز که کرشن همراه تو نیست آنست که حیران شده‌ای، و تو که بی‌کرشن آمده و میخواهی که اسب خود را از ما خلاص سازی، ترا زود این میسر نخواهد شد، و من ترا خواهم کشتن و اشمیدجگت را من تمام خواهم کردن! ارجن گفت: خوش، حال بیا تا ببینم که فلك که را یاری می‌کند؟! ارجن این سخن را گفته صد تیر برکمان گاندیو نهاد، و بجانب سدنوا انداخت. سدنوا تمام آن صد تیر ارجن را در راه بشکست، و او در

برابر ده تیر بر ارجن انداخت. ارجن تیرهای او را در راه بشکست. سدنوا یکمرتبه صدتیر، و مرتبه دیگر هزار تیر، و مرتبه دیگر ده هزار تیر، و مرتبه دیگر صد هزار تیر بر ارجن انداخت، و ارجن تمام آن تیرهای سدنوا را در راه ذره ذره کرد. پس ارجن تیری را که آتش از آن بدر می آمد برکمان نهاد و بر لشکر مخالفان انداخت. از آن تیر آتشی پیدا شد، و لشکر سدنوا، و پدرش را سوختن گرفت، و مردمان بسیار سوختند، و لشکر روبگریز نهادند، و فیلان در میان مردم افتادند، و مردمان بسیار را هلاک کردند. سدنوا برابر آن تیری انداخت و ژاله از آسمان ریزان شد، و آن آتش را بکشت، و مردم بسیار از آن ژاله هلاک شدند، و تمام نقاره ها از آواز افتاد، و اکثر جواهری که در گردن راجه ها، و مبارزان بود، از آن ژاله شکسته شد، و اکثر پرهای تیرهای سپاهیان بریخت. ارجن چون این حال مشاهده نمود تیری انداخت که بادهای قوی بوزیدن آمد و تمام آن ابرها را با ژاله و باران برد، و تمام علمهای مخالفان سرنگون گشت، و سپاهیان ایشان از اسبان افتادند، و فیلان و اشتران، و ارابه ها بر سر هم غلطیدند. سدنوا تیری را که پیکان آن دوسر داشت چنان بر چله کمان گاندیو ارجن زد که چله پاره شد، و بعد از آن به سه تیر بهلبان ارجن را بکشت، و ارجن فی الحال چله دیگر برکمان نهاد و سدنوا را تیرباران کرد - چنانچه سدنوا سرگردان گشت. پس ارابه خود را تیز کرد و برابر ارجن برفت. آنگاه کمان دیگر بدست گرفت و در برابر ارجن آمد، و هر تیری که ارجن بینداخت تمام را در راه بشکست، و با ارجن گفت که تو کرشن را گذاشته آمده ای، کی بر مثل ما مردمان ظفر می توانی یافتن؟ و باز گفت که ای ارجن! اگر تو کرشن را گذاشتی، کرشن ترا چون گذاشته است، و امروز این جنگ ما، و ترادیوتها می بینند، و تو امروز از دست من جان نخواهی برد، و اگر کرشن هم همراه تو باشد، من امروز ترا می کشم!.

بستوه آمدن ارجن!

ارجن ازین سخنها در غضب شد، و گفت تا چند سخن بیپوده میگفته باشی؟ مردان در میدان بسیار لاف نمی زنند؛ اگر آنچه می گویی من ترا خواهم کشتن! پس زبان ببند، و بازو بگشای تا مردانگی ما، و تو درین میدان معلوم شود! پس ارجن صد تیر برکمان گاندیو نهاد و برسدنوا انداخت. سدنوا تمام تیرهای ارجن را بشکست و چون سدنوا بهلبان ارجن را کشته بود، ارجن اسبهای تازه نفس طلبید و برارابه خود بست، و خود جلوی اسبها را گرفت، و هم بهل خود را می راند، و هم جنگ میکرد. چون باین طریق مدتی جنگ کرد، کار برارجن مشکل شد چرا که او را هم بهل می بایست راندن، و هم جنگ می بایست کردن. چون بسیار بتنگ آمد کرشن را یاد کرد. چون یاد کرشن کرد. آوازی از پس ارابه خود شنید. چون پس نگاه کرد کرشن را دید که برارابه او نشسته است. ارجن از خوشحالی نزدیک بود از ارابه بیفتد. پس ارجن برگشت و هردو دست را برپیشانی نهاده کرشن را تعظیم کرد.

کرشن بخندید، و ارجن را گفت که ای ارجن! تو بهلبان نداری. بیا و به جای خود بایست که من بهل ترا برانم. ارجن تعظیم کرد، و بعقب رفت و کرشن پیش نشسته بهلبان ارجن شد، و ارجن بخاطر جمع شدنوا را تیرباران کرد، شدنوا چون کرشن را دید که بر پیش ارا به ارجن نشسته است، کرشن را بفرست بشناخت، و گفت ای کرشن! من شما را شناختم که به کمک پاندوان آمده اید، و من میدانم که شما همه چیز را می دانید. همین که ارجن مضطرب گشت و شما را یاد کرد، شما به مدد او حاضر شدید. و با ارجن گفت که ای ارجن! حالا بخاطر جمع فکر کشتن من بکن که کرشن بر بهل تو سوار شد و من امروز با تو آنچنان جنگی می کنم که دیوتها، و آدمیان، و مردمان قعر زمین همه بردست و بازوی من آفرین کنند. ارجن دست بر ترکش برد، و سه تیر بدر آورد، و گفت ای شدنوا! تو بسیار سخن می کنی اگر من به این سه تیر سر ترا تبرم همه آبام واجداد من بدوزخ روند، و من این سخن را راست می گویم. و با شدنوا گفت که تو هم خود را نگاه دار، و اگر تو هم کاری می توانی کرد تقصیر مکن. شدنوا گفت من هم می گویم که هرتیری ازین سه تیر که بیندازی، اگر من هرتیر ترا در راه بسه پاره نکنم، پس من بدوزخ روم. شدنوا این سخن گفت و صد تیر برکمان نهاد و همه را بر سینه کرشن زد، و چندان تیر برارجن، و ارا به ارجن زد که ارا به ارجن همچو آسیا بگردش درآمد، و ده تیر بر ارجن زد و از بس که ارا به ارجن در یک جا بگردید، زمین نرم شد و ارا به خیلی در زمین فرو رفت.

کرشن گفت: ای ارجن! تو خوب نکردی که آن سوگند خوردی و شرط کردی که بسه تیر [سر] شدنوا را ببری. از من می بایست پرسیدن و بعد از آن، آن شرط را می بایست کردن. تو نمی بینی بهادری، و دلاوری، و چستی، و چالاکی، و ضرب دست این جوانرا؟ آن شرط که در کشتن جیدرت (Jayadratha) کردی و آن قدر زحمت به تو رسید تا آنرا بجا توانستی آورد، ترا آن تنبیه نشد؟! این ارا به را این تیرهای شدنوا، خدا داند که بکجا می برد! اگر من زور بر آن نمی آوردم! این زور من است که این را بر زمین فرو برده است و این شدنوا یک زن بیش ندارد و این بسیارکاری مشکل است که نه من آن را توانم کرد و نه تو. ارجن گفت من این شرط که کردم از آنجهت کردم که شما حاضرید و من بامید اعانت و همت شما امثال این کارها می کنم، و اگر شما حاضر نمی بودید، من هرگز این شرط نمی کردم، و من میدانم که شما نخواهید گذاشت که من شرط خود را بجا نیاورم. حالا همت بمن بدارید که من این را بزنم. ارجن این سخن را به کرشن بگفت و تیری آنطور که هرکس آن تیر را می دید چنان ترس بدو راه می یافت که نزدیک بهلاکت میرسید از ترکش بدر آورد. شدنوا چون آن تیر ارجن را بدید گفت ای ارجن! تو به این تیر مرا نمی توانی کشت، و با کرشن گفت: ای کرشن! تو چنانچه کوه گو بردهن (Govardhana) را در نزدیکی متھرا (Mathura) بدست برداشتی و گاوان را نگاهداشتی، و هرچند اندر، باران و صاعقه و برق انداخت، ضرری بآن گاوان و مردمی که زیر آن کوه درآمده بودند نتوانست رسانید؛ حالا

میخواهم که همانطور ارجن را محافظت نمایی تا ببینم که او را از تیر من نگاه می-توانی داشتن؟! کرشن هیچ نگفت، و ارجن آن تیر را برکمان گاندیو نهاد. کرشن گفت ای ارجن! من که آن کوه گوپردهن را برداشته بودم هرثوابی که از برداشتن آن مرا حاصل شده بود، تمام آن ثواب را باین تیر تو دادم. بزن به این تیر خصم را! درین وقت تمام دیوتها یا اندر در هوا بر بالای آن معرکه آمده بایستادند، و با هم گفتند که ارجن بیاری کرشن سوگند خورده است که یسه تیر سدنوا را بکشد. تماشا کنیم که اینها با هم چه خواهند کرد. افسرها (Apsaras) بر محقه‌ها سوار گشتند و بتماشای آن جنگت بمیان آسمان و زمین ایستادند. سدنوا چون شنید که کرشن آن ثواب خود را به آن تیر داد، و آن دیوتها، و افسرها را دید؛ گفت: ای ارجن! کرشن ثواب بسیاری به این تیر تو داده است. نگاهبانی این تیر خود نیک بکن که من آن را می‌شکنم، و تو در پیش کرشن زاری کردی تا او ثواب خود را به تو داد، و من بهمین ثواب خود با تو جنگت می‌کنم و بر شما غالب می‌آیم. پس ارجن آن تیر را بینداخت، و سدنوا (Sudhanva) تیری که آنرا: اردچندر (Ardhacandra)^۱ گویند و پیکان آن بصورت هلال است در برابر آن بینداخت و تیر ارجن را در راه زد و سه پاره کرد. تمام دیوتها حیران کار سدنوا شدند. ارجن دست کرده یک تیر دیگر از ترکش بدر آورد، و برکمان نهاد و کرشن گفت: ثواب آنکه تمام دنیا را کسی ببخشد من به این تیر تو دادم. سدنوا گفت ای کرشن! تو ثواب بسیاری به این تیر دادی؛ اما اگر من این تیر را نشکنم گناه کشتن: ارندهتی (Arundhati)، زن پششت (Vasistha) رکبیش را که استاد من است و من تیراندازی و رسوم سپاهی‌گری را از او آموخته‌ام بر گردن من باشد؛ و گفت: ای ارجن؟ چه نیک بختی تو که کرشن ثواب خود را بتو می‌بخشد - رحمت بر تو و پدر تو یاد. پس ارجن آن تیر را بینداخت، و آن تیر در نظر دیوتها، و آدمیان مثل شعاع آفتاب درمی‌آمد، و ارجن در کمال غضب آن تیر را انداخته بود. و دیوتها می‌گفتند که ازین دو کس کدام یک غالب آید؟ و از آن تیر چنان روشنایی ظاهر گشت که همه دیوتها، و آدمیان ترسیدند، و پنداشتند که آتش پدر می‌آید، و گفتند که مبادا آتش این تیر، عالم را بسوزاند، و آن آتش از روشنی ثواب کرشن بود که در آن تیر نهاده بود. سدنوا در برابر چنان تیری بینداخت که آن تیر ارجن را در راه بسه پاره کرد. سدنوا فی‌الحال بوق فتح بنوازش درآورد، و تمام سپاه پدر او فریاد برآورده خوشحالی کردند و هرنقاره و نفیری که در آن سپاه بود همه را بنواختند. زمین بلرزه درآمد. سدنوا گفت: ای ارجن! شما چونست که نقاره و بوق نمی‌نوازید؟ کرشن گفت: ای ارجن! بخاطر جمع فکر کشتن او را بکن، و درین تیر مرا بنشان تا سراورا ببرم و من بوق خود را می‌نوازم. تو هم بوق خود را بنواز. زندگی از آن کس خوبست که وصف و تعریف او می‌کرده باشند. پس کرشن ارجن را گفت که درین مرتبه تیر خوبی به دست آر. ارجن دست‌کرده تیری را که از

۱- ارده‌چندر (Ardha_candra): هلال شکل، هلال صورت.

آن محکم‌تر تیری در ترکش نداشت بدر آورد. کرشن در سوار آن تیر قوت برهما (Brahma) را نهاد، و در میان آن تیر مرگ را گذاشت، و در پیکان آن تیر خود جا کرد و کرشن گفت که من در اوتاری (Avatara) بصورت رام (Rama) آمده بودم. و ثواب آن که حکم پدر خود را بجا آوردم و ترک سلطنت کرده سیزده سال بجنگل رفتم، و آن همه رنج و محنت بمن رسید؛ آن ثواب را هم باین تیر بخشیدم. سدنوا چون آن تیر را بدید، لرزه بر او افتاد؛ اما اصلاً از جا نرفت و گفت: ای کرشن! من میدانم که تو بجهت کشتن من سه دیوتای بزرگ را در این تیر جا داده‌ای! اما ارجن را بگو که در کشتن من شرطی بکند تا ببینم که آن را می‌تواند بجا آوردن. ارجن گفت: خوش باشد، من شرط میکنم. کرشن و مهادیو (Mahadeva) را من کشته باشم، و گناه کشتن ایشان بر گردن من باشد، اگر با این تیر سر ترا ببرم. سدنوا گفت کسی که بنارس (Varanasi) رود، و در گنگا غسل نکند، و مهادیو را ستایش نکند آن گناه در گردن من باشد، اگر من این تیر ترا نشکنم! پس ارجن نام بزرگ خداوند تعالی بر زبان راند و آن تیر را برکمان گاندیو نهاد؛ فی‌الحال دود از آن تیر بدر آمد. دیوتها و آدمیان از ترس آن تیر بلرزه درآمدند، و جمیع مردمان حیران شدند و از آن تیر آوازی ظاهر شد که نزدیک بود گوشهای مردمان کر شود. سدنوا گفت من شرم پدر و مادر خود را نگاه نداشته باشم اگر این تیر را نشکنم و با کرشن گفت که من میدانم که تو در میان مردمان همچون شیری و در میان جانوران همچو گردی (Garuda)، حالا نگاهبانی ارجن بکن، و او را از چنگ من نگاه بدار. ارجن خدا را یاد کرد و آن تیر بینداخت. سدنوا در برابر چنان تیری انداخت که بر میان تیر ارجن خورد و تیر ارجن دوپاره شد و یک نصف بر زمین افتاد و آن نصف دیگر که پیکان درو بود، به هوا رفت، و چون دید که آن تیر بشکست دست بر بازوی خود زد و سر پیش کرد که فریاد کند که آن نصف تیر ارجن از هوا برگردنش آمد و سرش از تن جدا شد و سر سدنوا چون از تن جدا شد، می‌فلطید تا آمد در پای کرشن افتاد. سر بریده او نام خداوند تعالی می‌گفت و تن بی‌سر او شمشیر کشید، و در میان خلق افتاد، و از لشکر خود و ارجن مردم بسیاری را بکشت. کرشن از آرایه فرود آمد و سر سدنوا را برداشت، و نوری از آن سر به در آمد، و بر سر کرشن فرود آمد، و کرشن آن سر را در میان لشکر هنس‌الدھج (Hamsadhvaja)^۱ انداخت. پدرش چون سر پسر خود را بدید سر خود را پرنه کرد و گریبان چاک زد و بدوید و آن سر را برداشت و بر سر و روی خود می‌زد. بعد از آن همچون دیوانه‌ها فریاد کردن گرفت، و با آن سر می‌گفت که تو چرا با من حکایت نمی‌کنی؟! مگر بجهت آنکه من ترا در آن دیگ روغن انداختم، با من قهر کرده‌ای که با من حکایت نمی‌کنی و هرساعت آن سر را می‌بوسید، و فریاد،

۱- هنس‌الدھج (Hamsadhaja): راجه: چپانگری (Campanagari) بنابر داستان‌ها هنس‌دهوج پنج پسر داشت بنام‌های: سرتبه (Suratha) و سودهنوا (Sudhanva)، و سودرشه (Sudarsa)، و سوبل (Subala)، و سمه (Sama).

وگریه میکرد. برادر سدنوا (Sudhanva) که سرت (Suratha) نام داشت چون آن اضطراب پدر را ملاحظه نمود پیش آمد، و در پای پدر افتاد و گفت: ای راجه! این پسر تو در جنگ کشته شده است، و آخر کار سپاهیگری اینست، چه سعادت بزرگی این پسر ترا که در ملازمت تو امروز کارزاری کرد که معلوم نیست که در عالم نه پیش از او کسی کرده باشد و نه بعد از او کسی تواند کرد، و آخر در قدم تو کشته شد. تو چرا اینهمه گریه و اضطراب مینمایی؟ ازین بی طاقتی شما تمام لشکر بیدل شده اند، و تمام مردم در گریه آمده اند، و اگر درین وقت دشمن حمله کند همه ما را میکشند. اگر سدنوا که پسر خرد تو بود کشته شد، دیگر فرزندان تو که همه بمراتب از او بهتر و شجاع ترند، در ملازمت ایستاده اند، و داعیه آن دارند که در ملازمت تو سربازی کنند، و تنها صد همچون این لشکر را جواب دهند. تو چرا اینهمه اضطراب مینمایی؟

پدرش گفت: ای فرزند! گریه من از آنست که سر برادر تو چون از تنش جدا شد، غلطان غلطان رفت، و در پای کرشن افتاد. نمی دانم که برادر تو چه گناه کرده بود که کرشن سر او را از پای خود برداشت و در میان ما انداخت. این همه گریه از آنست. راجه این سخن گفت و آن سر را برداشت و پیشتر آمد و آنرا در ارابه کرشن انداخت. کرشن آن سر را برداشت و بطرف آسمان انداخت. آن سر میرفت تا از نظر غایب گشت و ناپدید شد. سرت (Suratha) با پدر گفت که ای راجه! حالا تماشاکن، و ببین که من چه با این لشکر که در جنگ تو آمده اند خواهم کرد، و کاری به ارجن و کرشن بکنم که ایشان سدنوا را فراموش کنند، و تلافی خون برادر خود را از ایشان بگیرم. اگر این لشکر در برابر من می توانند ایستاد، و اگر بگریزند پس مدعای ما حاصل شده باشد. این سخن را گفت و پای پدر را ببو سید و برارابه سوار شد، و لشکر بسیار همراه گرفت و متوجه ارجن شد، و بوق خود را بنواخت و کمان خود را بدست گرفت و با ارجن گفت، ای ارجن! تو برادر مرا کشته ای، و من بطلب خون برادر می آیم. حالا ببین که چه بر تو و لشکر تو خواهم کرد. و کرشن را بگو که نگاهبانی تو می کرده باشد.

کرشن با ارجن گفت که اینها حالا همه بمردن آمده اند و کسی که از سر خود می گذرد، کس بسیار را می کشد، و خود هم کشته می شود. در برابر این چنین لشکری ایستادن از عقل دور است. بیا تا از اینجا برویم. ارجن گفت: بسیار جاها که مرا مشکلها پیش آمده بود، شما آن مشکلات را بتوفیق الله تعالی آسان کردید. حالا این سرت (= شرته Suratha) چه باشد که شما ما را می فرمایید که از او بگریزیم. کرشن گفت که امروز تو جنگ بسیار کرده، و خسته شده ای، و مثل سدنوا (Sudhanva) بهادری را کشته ای و او تازه زور است؛ بگذار که پردمن (Pradyumna)^۱ پسر من

۱- پردمین (Pradyumna): نام پسر کرشن از بطن (Rukmini) یکی از چهار زن سیوگلی او.

با او جنگ کند، چرا که من هر ثوابی که داشتم تمام را به تو دادم که تو سدنوا را کشتی. حالا پیش من نه گناه مانده است، و نه ثواب بگذار تا دیگری که پسر من باشد با او جنگ کند. پس کرشن پسر خود را طلب نمود، و گفت که لشکر همراه من بسیار هستند، هرکدام از نامداران و پهلادان را که میخواهی همراه بگیر، و پیشتر برو و با شرتبه جنگ کن، و او را بکش که ما باتفاق ارجن از اینجا عقبتر خواهیم رفتن. پردمن (از ارابه) فرود آمد و کرشن را تعظیم کرد و سوار شد و با لشکر بسیار پیشتر رفت، و کرشن ارابه ارجن را برگردانید و تا دوازده گروه عقبتر از آن جنگگاه آمد و بایستاد و پردمن بنیاد جنگ کرد. کس بسیار از طرفین کشته شدند و شرتبه هرچند می‌گردید کرشن و ارجن را نمی‌دید. گفت این دشمنان خونی من کجا رفته‌اند که من خون برادر خود را از ایشان بگیرم؟! مردمان که همراه پردمن بودند گفتند ای پسر راجه! تو بسیار بی‌عقلی. تو اول ما را که در برابر تو جنگ می‌کنیم جواب بده بعد از آن با کرشن، و ارجن جنگ کن. شرتبه گفت: رامست می‌گویید! پس تیرهای آهنین بدر آورد، و بنیاد جنگ کرد، و کس بسیار را بکشت و یا زخمی ساخت و از جایی که پردمن جنگ میکرد تا آنجا که کرشن، و ارجن رفته بودند درین دوازده گروه فوج لشکر در پی هم ایستاده بودند. شرتبه جنگ‌کنان ازین افواج بگذشت و خود را به نزدیک کرشن، و ارجن رسانید. ارجن چون او را بدید با کرشن گفت که شما لطف فرموده، ارابه مرا پیشتر برانید تا او بر سر ما نیامده باشد؛ بلکه ما بر سر او رفته باشیم. کرشن ارابه ارجن را پیشتر راند، و ارجن او را تیرباران کرد، و اسبان ارابه شرتبه را با بهلبانش بکشت، و کمان او را بشکست. شرتبه بر ارابه دیگر سوار شد، و کمان دیگر بدست گرفت، و تیر بسیاری به ارجن زد، و آنچنان تیرباران کرد که تمام اطراف ارجن، و کرشن را تیرهای او فرو گرفت. کرشن با ارجن گفت که رحمت بر این جوان باد که آنچنان جنگی میکند که هیچ‌کس دیگر اینچنین جنگ نمی‌تواند کرد! ارجن در غضب شد، و گفت: همت به‌من یارید تا من این را بکشم، و اگر شما به‌من مرحمت داشته باشید، کشتن امثال این مردم بر من مشکل نیست. پس ارجن صد تیر بر شرتبه زد، و تیرهای ارجن ارابه شرتبه را برهوا برد. شرتبه هم پای کمی نمی‌آورد، و چندان تیر بر ارابه ارجن زد که آن ارابه به گردش آمد. کرشن زور بسیار بر آن ارابه آورد و ارابه را نگاهداشت. ارجن در غضب آمد، و بوق خود را بنواخت، و آنچنان تیرباران کرد که ارابه شرتبه را خورد کرد، و باز اسبان و بهلیان او را بکشت و بیرقش را سرنگون کرد. شرتبه از ارابه بزرجست. هنونت که بر بالای بیرق ارابه ارجن بود، دم خود را دراز کرد و بر ارابه او پیچید، و برداشت و خورد کرد، و شرتبه را گرفت و به‌پیش ارجن آورد، و کرشن گفت: به هنونت (Hanuman) که بگذار او را. هنونت او را بگذاشت. او بدوید و ارابه کرشن و ارجن را برداشت و گفت: اگر بفرمایید این ارابه را بر دریا

اندازم و اگر بگوئید برسمیرپریت (Sumeru Parvata)^۱ اندازم و اگر بفرمایید به هستناپور اندازم. ارجن در غضب آمد، و از آن ارا به بزیر جست، و گفت: تو حالا چنین کسی شدی که ما را بدریا و سمیرپریت می‌اندازی، و پنج تیر آنچنان بر شرتبه زد که هوش از او برفت. ارجن مردمان شرتبه را گفت که می‌توانستم که سر این را از تن جدا کنم؛ اما از مردانگی نیست که او پیخود باشد، و من او را بکشم. حالا او را برداشته ببرید. کسان شرتبه او را برداشتند و برارابه دیگر انداختند. شرتبه بمداز لحظه‌ای بحال خود آمد، و باز تیر و کمان برداشت و به‌جنگ ارجن آمد، و با ارجن به‌جنگ درآمد، و تیر بسیار بر ارجن و کمرش زد، و با ارجن گفت: ای ارجن! چنانچه با برادر من شرط کردی، و او را کشتی، حالا بیا و با من شرطی بکن، و من هم شرطی می‌کنم! ارجن گفت: من این می‌گویم که ترا در برابر پدرت بکشم. شرتبه گفت که من اگر ترا از ارا به بزیر نیندازم هرثوایی که من در جمیع عمر خود کرده باشم همه برطرف باشد. پس هر دو با هم به جنگ درآمدند. ارجن ارا به شرتبه را بضرب تیر خورد کرد، و کسان شرتبه ارا به دیگر بجهت او آوردند، و او سوار شد، و ارجن آن ارا به را هم درهم شکست. همچنین تا صد و هشت مرتبه ارجن ارا به شرتبه را می‌شکست، و کسان او ارا به دیگر باو می‌رسانیدند، و ارجن کسان بسیار را از مخالفان بضرب تیر بکشت. شرتبه به‌تیری که پیکان آن بصورت هلال بود، چله کمان گانندیوارجن را ببرید، و اسپان ارا به ارجن را کشت و ارا به را شکست، و ارجن را پیاده ساخت. ارجن بر ارا به دیگر سوار گشت، و کمان خود را چله دیگر کرد، و دست راست سرت را از بازو بینداخت. سرت به‌دست چپ گرز خود را بگرفت، و دوید، و خود را به ارجن رسانید، و هر چهار اسب ارا به ارجن را بکشت و یک گرز بر کمرش زد، و یک‌هزار فیل را به ضرب گرز بکشت و تا هزار ارا به را درهم شکست و تا ده هزار اسب و صد هزار پیاده را بکشت! ارجن گفت: من این چنین کسی ندیده‌ام که بیک دست اینچنین جنگ می‌کند. پس تیری دیگر زد و آن دست دیگر او را هم بینداخت شرتبه گفت ای ارجن! من خود حالا دست ندارم اما کمرش را بگو که ترا نگاه دارد که من آمدم و بجانب ارجن دوید. ارجن نه تیر بر سینه‌اش زد و هردو پایش را هم بتیر برید. شرتبه با وجود این حال به زانوان می‌آمد که با سر خود ارا به ارجن را بیندازد. چون نزدیک رسید ارجن تیری زد و سرش را از تن جدا کرد. تن او هم بطریق برادرش سدنوا که کشته شد، خود را بر مردم زد، و چند کس را بکشت، و آنگاه بیفتاد. و سرش غلطان غلطان می‌آمد تا بر ارا به ارجن خورد، چنانچه ارجن بیفتاد، و آنگاه بنزدیک پای

۱- سومرو (Sumeru Parvata): قلمرو یا نواحی و جوانب سلسله جبال مرو که آنرا مہامرو (Maha-meru) نیز خوانده‌اند زیرا هندوان قلہ مرتفع‌ترین و طلائی ہیموان (Himavan) را نشیمنگاه شیوا (Siva) تصور نموده‌اند و گفته‌اند درحوالی وجوانب این کوه ۳۳ کرور خدایان داستانی سکونت دارند (آدی‌پرب - فصل ہفدهم). ماء و خورشید ہمیشہ برگرد این کوه میگردند (ونپرب فصل ۱۶۳).

کرشن آمد و بایستاد. کرشن آن سر را برداشت و بر بالای ارایه نهاد. ارجن گفت رحمت بر پدر این جوان باد که من چنین بهادری کم دیده‌ام. ارجن آن سر را بومه داد و آنگاه کرشن گرد (Garuda) را بطلبید. گرد فی‌الحال حاضر شد، و با کرشن گفت: مرا چه می‌فرمایی؟ کرشن گفت: این سر را ببر و در پراگ^۱ (Prayaga) در جایی که گنگ (Ganga) و جمن (Yamuna) بهم می‌رسند این را آنجا بینداز. گرد آن سر را برداشت و ببرد. در راه مهادیو را دید که همراه پاربتی (Parvati) و جمعی دیگر از دیوتها می‌آمد و وترشول در دست داشت (وترشول نام سلاحی است دارای سه نوک). مهادیو با پاربتی گفت که این گرد است که سر شرتیه را که ارجن بریده است می‌برد که در گنگ اندازد. پس مهادیو شرنگی (Srngi) نام خدمتکار خود را فرستاد پیش‌گرد و گفت که من سر برادر این راجه را در حمایل خود انداخته‌ام و در گردن من است. این سر را به من بده که آنرا مهادیو طلبیده است و اگر نمی‌دهی بزرور میگیرم، و من مار نیستم که تو مرا بخوری. گرد پر خود را براو زد، و شرنگی را بینداخت و آن سر را برد. شرنگی به پیش مهادیو آمد، و حکایت کرد را بگفت، و پاربتی بخندید، و گفت که تو با این مردانگی رفته بودی که بزرور سر را از کرشن بگیری که به یک پرگرد افتادی! پس پاربتی با مهادیو^۲ گفت صاحبی شما را خود دیدیم؛ گاو شما بسیار پیر، و زن دلخواه شما گنگا است که با دریا پیوسته است که نام مرد دارد و لباس شما از چرم فیل است و سلاح شما از استخوان قالب مرده است که آنرا بزبان هندی کتھوانگ (Khatvanga) میگویند. مهادیو با گاو سواری خود که نندی (Nandi) نام داشت فرمود که پیش گرد (Garuda) برو و سر شرتیه را از او کشیده بپار. نندی رفت و از راه بینی نفسی کشید که آن باد به‌گرد پیچید، و گرد را در چرخ آورد. چنانکه از قوت آن دم در جمیع جنگلها گشت و در دریاها و کوهها و جویها، و ستلوک (Satyaloka)، و کیلاش (Kailasa) و بهشت که آنرا: بیکنتمه (Vaikuntha) میگویند رفت و از آنجا پراگ رسید و آن سر را در پراگ انداخت و بمجرد آنکه سر را در تربینی (Triveni) انداخت نندی همان‌دم، آن سر را گرفت و باهمان وضعی که داشت با حلقهای طلا که در گوش او بود، پیش مهادیو آورد. مهادیو آن سر را در سلك دیگر سرها کشید و بجای ماله (Mala) در گردن خود انداخت. در این اثنا هنسالدھج برای جنگ ارجن متوجه شد و از بسیاری و گرانی

- ۱- پریاگ (Prayaga): جای مقدسی که دو رودخانه جمن و گنگ به هم می‌پیوندند واقع در نزدیک شهر الله‌آباد فعلی در استان بیهار هند.
- ۲- مهادیو یکی از خدایان سه‌گانه اصلی هندو است. سلاح سه‌شاخه مهادیو (=رودرا=شیوا) را: پیناک (Pinaka) گویند، و لباسش از پوست ببر یا آهو و یا فیل (گریتی و امس = Kritivasas) است، و گاوش نندی (Nandi) نام دارد و کمانش اجکوه (Ajagava)، و طبلش: دمرو (Damaru)، و گرزش همچون سر مرده (Khatvanga) است. گردن‌بندی از جعجه مردگان موسوم به منده‌مالا (Munda_mala) در گردن، و طوقی از مار (ناگ‌کندل = Naga kundala) به‌دور گلو دارد.

لشکر او سیس ناگت (Sisunaga) که ماریست مشهور و هزار سر دارد، و زمین بریک سر او است، حیران ماند، و از روی تعجب سر خود را بجنبانید و از آن جنبش، زمین در لرزه آمد، و حشم فراوان با هنس الدهج روان شد و او را غیرت بسیار روی داد. در وقت مقابله او با غنیم کرشن فی الحال از ارا به فرود آمد، و از همه لشکر پیشتر آمد، و هنس الدهج را بطلبید، و با او گفت که من بدیدن تو آمده از تو بسیار خشنود شده ام. حالا بیا تایکدیگر را کنار گیریم. غصه پسران خود بگذار و برای جنگ چندین خواهان مباش. از شنیدن این مقدمات هنس الدهج نیز از ارا به فرود آمد، و گفت شما صاحب من اید. بدیدن شما همه غمها و رنجها، مرا فراموش شد، و مرا حالا نه تعزیت پسران مانده، و نه هیچ ترسی دارم، و چون شما را یافتم، همه را یافتم، و شما پندار مرا شکستید، و غروری که داشتم همه را بیاد دادید. کرشن گفت آن اسب را که گرفته ای بفرمای تا بیاورند. چنانچه برای نیکخواهی راجه جدهشتر و دیگر پاندوان، ما خود را فدا ساخته ایم، شما هم می باید که همینطور یگانه و نیکخواه ایشان باشید، و چنانچه ما نگاهبان اسبایم، شما نگاهبان ارجن باشید، و هر جاکه او برود شما ملاحظه احوال او نمایید. پس هنس الدهج اسب را حاضر ساخت و کرشن میان او، و ارجن آشتی داد. و یکدیگر را کنار گرفتند و کرشن پنج شب از آنجا پیشتر روان شد، و ارجن و هنس الدهج، و پردمن، و اتسال و برکبه کیت، و سبیک نیز از عقب اسب میرفتند. ناگاه اسب بمیان حوض آبی درآمد که در آنجا نیلوفر بسیار بود، و چون آب از آنجا خورد، و برآمد به یکبار مادیان شد، و پیشتر در حوض آبی دیگر رسید، و از آنجا که به درآمد، شیری شد و حاضران همه حیران ماندند، و گفتند یارب این اسب را چه حال پیش می آید؟!

تغییر شکل و صورت اسب قربانی!

راجه جنمیجه از جیمن پرسید که این سخن از عجایب است به من بگو که باعث آن چه بود که این اسب هر لحظه به جانوری مبدل میگشت؟! جیمن گفت: این حکایت موقوف بر قصه ایست، و در آن جنگل که آن حوض بود، در وقتی زن مهادیو آنجا عبادت می کرد و از خداوند تعالی درخواست می کرد که مهادیو را با او مهربان گرداند؛ در آنجا دیوی آمد که پاربتی (Parvati) را از آن عبادت باز آورد و آن دیو چار (Cara) نام داشت. پس آن دیو نزد پاربتی آمد، و گفت ترا چه لازمست که این قدر محنت بجهت خاطر مهادیو میکشیده باشی تا او ترا دوست دارد؟! این صورت که تو داری، همه کس ترا خواهانند، و من بر اکثر عالم حکم می کنم، و صورت من بهتر از صورت مهادیو است. تو چرا مرا نمی خواهی تا آنچه خاطر خواه تو باشد چنان کنم؟ پاربتی از او بترسید. پاربتی دعای بد بر او کرد، و او خاکستر شد آنگاه پاربتی دعا کرد و از خدا درخواست نمود و گفت هر کس که بعد ازین به این آب درمی آید، زن شود. ازینجهت بود که آن اسب چون به آن آب درآمد، مادیان گشت. و دیگر باعث آنرا که آن اسب شیر شد بگویم:

در ست جگ (Satyayuga) برهمنی بود کرت برما (Krtavarma) نام. آن برهمن زیارت تیرتها می‌کرد، و میگردید تا رسید بجایی که حوض آب کلانی بود. در آن حوض غسل کرد. چون خواست که از آن آب بدر آید سیساری پای او را بگرفت و او را به آب میکشید. آن برهمن بزحمت بسیار از آن سیسار خود را خلاص ساخته بیرون آمد. آنگاه دعا کرد و از خداوند تعالی جل جلاله درخواست نمود و گفت که هرکس باین حوض درآید شیر شود. ازینجهت آن اسب که در آن آب رفت شیر شد. جنمیجه گفت، حالا بگوئید که باز آن اسب چون اسب شد؟

جیمن گفت: ارجن چون دید که آن اسب شیر شد، بنیاد زاری کرد، و گفت: خداوندا! من بامیدی بسفر آمده‌ام؛ از کرم تو امیدوارم که سببی سازی که این جگ راجه جد هشت تمام شود. ارجن سر بر زمین نهاده بود و این دعا میکرد. ناگاه آن شیر بقدرت الله - تعالی - همان اسب شد که بود. ارجن چون دید که باز آن اسب به حال خود آمد، بغایت خوشحال گشت، و تمام آن مردم از خوشحالی برقص درآمدند، و مطربان سرود میگفتند، و آن لشکر همه خوشحالی و رقص میکردند. آنگاه ارجن و جمیع بزرگان آن لشکر صدقات بسیار بفقراء دادند.

رفتن ارجن به شهر زنان!

آنگاه آن اسب از آنجا روان شد و میرفت تا به شهر زنان رسید، و آن ولایتی بود که در آنجا همه زنان می‌بودند، و پادشاه ایشان زنی بود پرمیلا (Pramila)^۱ نام و طریق زاییدن ایشان چنان بود که مردمان از ولایتهای دیگر بجهت سودا، و بعضی بجهت تماشا بآنجا می‌رفتند. آن زنان با آن مردان صحبت میداشتند و آبستن می‌شدند و اگر دختر میزاییدند آن دختر زنده می‌ماند، و اگر پسر میزاییدند همان لحظه می‌مرد، و مردان اگر از یکماه زیاده در آنجا می‌ماندند هلاک میشدند. از اینجهت مردم از بیست روز و بیست و پنج روز زیاده در آنجا توقف نمی‌کردند، و از آنجا میگریختند و آن زنان مردان را با کمال شهوت بدندان میگزیدند، و محکم در بغل میگرفتند، و اگر مردی به آنجا می‌رفت، هریکی را يك زن، و دو زن بیشتر میگرفتند، و صحبت میداشتند، و اگر آن مرد فرصت یافته میگریخت، خلاص شده بود، و اگر فرصت گریختن نمی‌یافت، در آنجا هلاک می‌شد، و آن زنانی که با او صحبت داشته بودند، هرکدام که آبستن شده بود، می‌ماند، و هرکدام که آبستن نشده بودند، همراه آن مرد در ستنی (Sati) شده خود را می‌سوختند.

القصة چون آن اسب به آنجا رسید ارجن با بزرگانی که همراه او بودند گفت که این اسب بعجب جایی آمد. این مردمی چنان‌اند که اگر برایشان غالب شویم ما را هیچ نامی و فخری نیست، و اگر ازینها منهزم شویم ما را هیچ عیبی ازین بدر

۱- پرمیلا (Pramila): نام ملکه کشور داستانی زنان (استری راجیه Strirajya) واقع در هیمالیا - بصیغه جمع: نام قومی. در جنوب هند شهری بوده، بنام مهیلاروپیه (Mahilaropya = لذت زنان) که شرح آن در کلیله و دمنه آمده است.

نخواهد بود. و این زنان بفایت قوی و زبردستند، و حکم زهر دارند که هرکس با ایشان یکماه باشد، البته هلاک می‌شود. و اینها اسب ما را خواهند برد. کارما مشکل شد؛ اگر جنگ کنیم بد؛ و اگر نکنیم از آن بدتر. درین سخن بودند که زنان پیدا شدند. همه در کمال خوش‌شکلی، همه مرواریدهای غلطان که از آن بهتر نبوده باشد، در گردن انداخته بودند، و همه لباسهای فاخر پوشیده بودند، و بر اسبان سوار بودند، و ترکشها بر میان بسته، و کمانها در دست داشتند، و همه آن زنان در کمال غنچ، و دلال، و ناز و غمزه بودند. چون چشم آن زنان بر آن اسب افتاد؛ یکی از آن زنان فی‌الحال بدوید، و آن اسب جگه ارجن را بگرفت و به‌پیش پادشاه خود برد و گفت که این اسب از ارجن است که بجهت جگه گذاشته است. من این را گرفته بملازمت آورده‌ام. آن رانی (Rani) گفت که این اسب را بطویل بهر که بجهت جنگ سوار می‌شوم. پس آن شاه زنان با همه لشکر خود بر اسبان سوار شدند، و همه ایشان از چارده‌ساله تا شانزده سال زیاده عمر نداشتند. و شاه ایشان برفیل سوار شد، و او در حسن و جمال از همه زیاده بود، و تعریف حسن او از وصف بیرون. چون آن زنان برابر لشکر ارجن رسیدند، و دیدند که اکثر ایشان برارابه سوارند، بخندیدند، و گفتند که این جماعت که برارابه سوارند آمده‌اند که بر ما که برچنین اسبان سواریم غالب آیند. پس هردو لشکر صف‌ها آراستند. اول مرتبه آن شاه زنان برفیل خود سوار و پیشتر آمد و ارجن را بمبارزت خود طلبید، و گفت ای ارجن! تو بر بسیاری از نامداران غالب آمده‌ای؛ اگر مردی تاب حمله من بیار. پس مرتبه اول به‌چشم نازا بر آن لشکر تیر زد. اکثر مردم از آن چشم ناز او، از قوت افتادند. پنج‌کس از نامدارانی که بودند مثل: ارجن، و پردمن، و اتسال و سبیک و هنس‌الد هیچ؛ این پنج‌کس از دیدن حسن و صورت آن زنان واله و حیران گشتند، و آن زور و قوت ایشان کم شد؛ اما برکبه‌کیت پسر کرن اصلا ایشان را بنظر درنیآورد، و هیچ ندانست که اینها زنان‌اند یا علف صحرا.

پس پادشاه زنان به ارجن گفت که من ترا خواهم بضرب دست گرفتن، و غلام کردن و گذاشتن. از جگه کردن ترا چه فایده خواهد بود؟ همراه من شراب بخور، و فراغت می‌کرده باش.

عاشق شدن رانی به ارجن!

ارجن گفت: ما شنیده‌ایم که هر که در صحبت شما می‌افتد هلاک می‌شود، و جان می‌دهد، و اگر من با تو باشم نگاهبانی این اسب که می‌کند؟ پس آن رانی که پرمیلا نام داشت گفت که به‌هر دو تقدیر اجل تو نزدیک رسیده است. اگر من با تو جنگ می‌کنم و بر تو غالب می‌شوم؛ ترا بی‌سلاح میکشم، و گرنه همین‌طور بناز و کرشمه و انواع دلبری ترا در قید خود می‌آورم و زبون می‌سازم. بهر حال یا از تیرهای

من کشته می‌شوی، یا از نگاههای چشم من که حکم تیر دارد! چون از لذت صحبت من خود ترا بهره‌ای نیست حالا ترا به تیری که از سرتاپا همه آهن است می‌کشم. بنابراین مناسب آنست که ازین حسن و جوانی من که بغایت دل‌پذیر است محفوظ باشی و تمتع بگیری!

ارجن دریافت که آن زن زبون شهوت شده است، و علامات او را دانست که خوب نیست. پسه تیر او را بزد. او تیرهای ارجن را در هوا به تیرهای خود بیبرید، و هرتیری را پنج پاره کرد. ارجن هفت تیر دیگر انداخت و آن زن هزار تیر بر ارجن انداخت، بطوری که زیر تیرها پنهان گشت. پس ارجن تیر افسونی که خواب بیارد برزه نهاد، و خواست که جانب او شست گشاید. پرمیلا تیزدستی کرد و تیری بر ارجن چنان زد که تیرش يك باره شکست و فریاد بر ارجن زد، و گفت ای ابله! تیر افسون خواب را که میخواستی بکشایی حالا آن تیر چه شد؟!.

ارجن تیری دیگر بدست گرفت و زه دیگر برکمان نهاد و قصد کرد که پرمیلا را بکشد. ناگاه از هوا آوازی شنید که ای ارجن! قصد کشتن این زن مکن اگر تو تا ده هزار سال جنگ خواهی کرد برین زن ظفر نخواهی یافت. اگر میخواهی که چند روزی دیگر زنده بمانی با این زن بگو که من ترا زن خود می‌کنم، و او را باین حیلۀ فریب بده، و بگو که من ترا به هستناپور می‌برم و در آنجا ترا می‌خواهم. ارجن چون این ندا از هوا بشنید با بزرگانی که همراه او بودند گفت: حالا چه مصلحت می‌بینید؟ گفتند صلاح همانست که از غیب باتو گفتند؛ چرا که براین زنان غالب آمدن بسیار مشکل است؛ و ما اگر بعد از جنگ براین زنان غالب شویم؛ ما را هیچ نامی نخواهد بود؛ و اگر مغلوب شویم تا عالم خواهد بود ازین عار بدر نخواهیم آمدن پس صلاح در صلح است. پس ارجن پیشتر آمد، و با پرمیلا گفت که من عاشق حسن و جمال و این تیراندازی و بهادری تو شده‌ام، و من با تو ترك جنگ میکنم، و ترا می‌خواهم؛ اما تو عورت دانایی؛ میدانی که ما حالا اشمید جگ میکنیم و تا این جگ ما تمام نشود ما را روا نیست که دست‌بزن برمانیم، و با تو شرط می‌کنم که چون به هستناپور برسیم ترا آنجا در میان برادران و خویشان خود عروسی کرده بخوایم و این قدر زنانی که همراه تو هستند همه این زنان را بشوهر میدهم و در ولایت ما مردان بسیارند، و برای همه اینها شوهران بهم می‌رسند. رانی پرمیلا چو این مژده از ارجن شنید، بغایت خوشحال گشت، و گفت: ای ارجن! من می‌خواستم که باتو جنگ کنم و ترا با همه مردمانی که همراه تو آمده‌اند بکشم؛ اما حالا با تو بشرطی که مرا بخوای صلح میکنم من حالا به هستناپور می‌روم و در ملازمت راجه جدهشتر می‌باشم تا تو بیایی. پس آن شاه زنان بفرستاد و آن اسب را بیاورد، و به ارجن تسلیم نمود، و یکی از آن زنانرا که خویش رانی بود در آن ولایت بعکومت بجای خود نشاند و خود با بسیاری از زنان و یراق و اسباب بی‌نهایت و جواهر آبدار نفیس که چشم کسی آنچنان جواهر را در عالم ندیده بود بعظمت و شوکت تمام متوجه هستناپور گشت.

افسانه ولایتی که درختانش هرروز آدم و جانور بارمی آورد!

و ارجن آن اسب را گذاشته^۱ از عقب آن اسب روان گشتند و اسب ولایتی رفت که درختان عظیم در آنجا بود، و آن درختان، آدم - مرد، و زن - و دیگر جانوران چون فیل، واسب، و گاو، و گوسفند، و بز، و خر و دیگر جانوران بار می آوردند؛ و بار آوردن آنها چنان بود که هنگام صبح آن درختان آنها را که مذکور گشت؛ بار می آوردند و چون نصف روز می شد آن آدمیان، و دیگر جانوران همه جوان می شدند، و چون آخرهای روز می شد همه پیر می شدند، و چون آفتاب فرو می رفت همه می مردند، و چون روز دیگر می شد، باز همچنان بار می آوردند. و آن آدمیان، همه گلیم گوشان می بودند که يك گوش را بستر خود می کردند، و دیگری را برخود می پوشیدند، و همه مردمان، و جانوران کج اندام می بودند، و يك چشم، و يك پا می داشتند، و بعضی آدمیان روهایشان بطریق روی اسب می بود، و بعضی مردمان سه چشمی می شدند، و بعضی سه پا می داشتند. و بینی بعضی از ایشان دراز می بود، و بعضی را دوشاخ، و بعضی را يك شاخ می بود، و رویهای بعضی چون روی خر می بود. و در آن ولایت دیوی حاکم بود بیکن (Vikana)^۲ نام و دیگر دیوان آنجا بسیار می بودند و عمرهای دراز می داشتند و بیکن؟ دیو حاکم و راجه آن دیوان بود و برهمنی داشت^۳ که وزیر او بود و همه کار بیکن را او سر انجام میداد. آن برهمن اسب جگت را بدید. فی الحال برفت و بیکن را از آمدن اسب خبر کرد و آن برهمن از روده مردمان زنار کرده برگردن انداخته بود و سرهای مردمان را در رشته ای کشیده بجای تسبیح در دست داشت و يك سر فیلی را با خرطوم خشک کرده بود و آن سر را خالی کرده بجهت آب خوردن همراه میداشت و بريك گوش خود فیل مرده ای و در گوش دیگر شتر مرده ای بجای گوشواره کرده بود و استخوان گاو مرده را عصا کرده در دست داشت.

القصة این برهمن با بیسیکن گفت که دشمن تو ارجن آمده است و برادر این که بهیم نام دارد پدر تو را که يك دیو بود کشته است. حالا تو ارجن را بگیر و او را با همه مردمش بسوز و من این کار را بجهت تو می کنم، و مردمانی که در جگت، طعام و دیگر چیزها در آتش می اندازند تو، آن مردمان را در آتش بینداز، و پیش ما این جگت ثواب بسیار دارد، و پیش ما هرکس که شراب، و خون می خورد بسیار ثواب می یابد، و من جماعتی از برهمنان را که خون، و شراب می خورده باشند، و گوشت آدم بخورند، و سنیاسیانی را که سالها در معبد ها و تیرتها ریاضت کشیده باشند، این نوع سنیاسیان را خام می خورده باشند، و گوشت دختران صاحب جمال را

۱- منظور این است که ارجن اسب را رها کرد تا به میل خود هرجا برود، از عقب او بروند.

۲- در نسخه چایی، بیسیکن.

۳- ل: برهمن داشت مندوها نام.

در روزهایی که عبادت می‌کنند، و اپاس (Upasa)^۱ می‌دارند کباب کرده و گوشت ایشان را طعام پخته می‌خورند؛ این برهمنان را من برای جگت تو جمع می‌سازم، و تو ارجن را با همه لشکرش می‌گیری، و ما با آن برهمنان که باتو گفتم در ملازمت تو خدمت میکنیم، و تو چون این مردمان را می‌کشی، اول: مرتبه خونهای ایشان را گرماگرم میخوریم، و بعد از آن هوم و جگت میکنیم و گوشتهای ایشان را طعام می‌پزیم و کباب می‌کنیم، و همه را می‌خوریم و ترا دعا می‌کنیم! و این چنین جگی يك مرتبه راون (Ravana) کرده بود و ما در آنجا از گوشت آدم سیرخورده بودیم، و محظوظ شده بودیم! حالا اگر تو هم بکنی دوم: راون خواهی شدن و ما همه ترا دعا خواهیم کردن. بیکن (Vikana) گفت که بسیار خوب گفتی! پدر مرا پاندوان کشته‌اند، و ارجن دشمن من است. هرچیز که توگفتی من این مردمان را چنان می‌کنم و دیگر هر چیز که شمارا خوش آید بگویند تا من بجهت شمارا ست کنم، تا شما بخورید. میدوهای؟ برهن گفت که ما را آن می‌باید که این آدمیان را در وقتی که می‌کشی بفرمایی که خون ایشان را اول بخوریم، بعد از آن تمام فیلان و شتران و اسپان، و دیگر جانوران و آدمیان را يك جا در دیگت بیندازیم، و این گوشت‌ها را بپزیم، و بخوریم. بعد از آن هزار پیاده را زنده بدهی تا بر بالای آنها بخورم، و خوشحال شوم و ترا دعا کنم! و در ملازمت تو برهمنان بسیار هستند اما مثل من دیگری نخواهد بود و آنقدر که من می‌خورم هیچکدام ایشان نمی‌توانند خورد. بیکن خوشحال شد و دیگر همان‌طور برهمنان را طلب نمود و گفت که شما یان بجهت جگت کردن آدمیان جاها راست سازید که من می‌روم با همه سپاهیان لشکر خود که جنگ کنیم، و این همه مردمان را که پپای خود بجهت خوردن شما آمده‌اند گرفته بیاورم، و همه را با جانورانی که همراه دارند گرفته بجهت خوردن شما بیاورم. پس همه دیوان خود را که سه‌کرور بودند بفرمود تا مستعد جنگ شدند، و تمام زنان آن دیوان به بالای کوهها برآمده تماشا می‌کردند!.

گرفتن دیوان اسب قربان را!

ارجن چون شنید که دیوان اسب را گرفته‌اند، صف جنگ راست کرده متوجه محاربه ایشان شد. چون چشم زنان دیوان که بجهت تماشا بر کوهها برآمده بودند برهنونت (Hanunat) افتاد که بر بالای بیرق ارابه ارجن نشسته بود، همه فریاد برآوردند که بگریزند که آن کسی که در لنکا (Lanka) همه دیوان را کشته بود؛ آمد، و در هنگامی که سیتا (Sita) در بند راون (Ravana) بود این هنونت را آنجا دیده بودیم که همه دیوان را کشته و زنان را بیوه کرده بود، و حالا هم او را می‌بینیم. اگر سلامتی خود را می‌خواهید بگریزید. از میان آن زنان دیوان بسنودر نام زنی بود گفت که شما چه می‌گویید راون را بما برابر می‌کنید. حالا ببینید که من او را

۱- اپاس (Upasa): روزه.

چه نوع خواهم خوردن. زن دیگر گفت که من پستانهایی دارم بدرازای چهار گروه؛ آنها را گردانیده، ارجن را بدان پستان‌ها خواهم زد و هم لشکر او را خواهم شکست و هم هنونت را خواهم زد. از آن میان زنی دیگر به آن زن گفت تو به پستانهای خود این همه چه می‌نازی و من پستانها دارم که هر سر آن پستان تايك جوجن (Yojana) است که چهار گروه، راه باشد و پستانهای تو، پیش پستان من، مانند: ناربیل (Narilbal) است و (بیل میوه‌ایست در هند مشهور). آن زن این را بگفت و با زنان دیگر برجست و در هوا رفتند چندان که از نظر غائب شدند، و از آنجا فرود آمده هر کدام را از فیل و اسب و پیاده، چنان به پستانهای خود می‌زدند که لشکریان هلاک می‌شدند، و هر کدام را که آن زنان می‌زدند دیوان او را می‌کشتند. پس بیکن با ارجن گفت که کجا می‌روی؟ زمانی بایست که من ترا بطالع خود در اینجا یافته‌ام. بهیم وقتی که يك دیو را کشته بود، من در آنجا نبودم، و من پسر يك دیوam حالا آمده‌ام تا انتقام پدر خود را از تو بکشم و ترا می‌کشم و جگت نرمیده (Naramedha) خواهم کرد (و نرمیده جگت این معنی دارد که چنانچه در اشمید اسب را می‌کشند در این جگت آدمی را می‌کشند). و بعد از کشتن تو بهیم‌سین را خواهم کشت. آن زمان دل من قرار خواهد گرفت. بیکن^۲ دیو این سخن بگفت و تیر بسیار بر ارجن انداخت و مدگر (Mudgara) او را بشکست. بیکن در غضب شد و پارچه‌کوهی را کند و بر ارجن انداخت. ارجن از جای خود برجست و آن کوه را رد کرد. بیکن چندین درخت بزرگ را بر ارجن می‌انداخت، و ارجن بچستی، و چالاکی آن ضرب‌ها را رد می‌کرد، و بیکن را با لشکرش به تیر می‌زد، و دیوان را می‌کشت؛ اما دیوان مردم بسیار را زدند، و کشتند، و زنان دیوان مردمان را به پستان‌ها می‌زدند، و چند زن از هوا بر بیرق ارجن می‌آمدند، و هنونت را می‌خواستند که بگیرند!

هنونت به ارجن گفت که من بی‌رخصت تو کسی را نمی‌کشم؛ حالا این دیو زنان مرا بسیار عذاب می‌دهند. ارجن گفت ایشان دشمنان^۳ قدیم تواند، تو هر چه می‌خواهی با ایشان بکن.

هنونت و جنگ دیوان!

هنونت از بالای بیرق برجست و بر زمین آمد و با زنان دیوان بجنگ درآمد، و به دم خود ایشانرا می‌پیچید، و بر زمین می‌زد که بعضی می‌مردند، و بعضی را دست‌وپا و استخوانهای بدن خورد میشد، و موی سرهای بعضی زنان را بر دست پیچیده بر هوا می‌برد و چنان بر زمین می‌زد که هر عضوی از بدن ایشان بجایی می‌افتاد، و دیوزنکان روگریز نهادند، و از ترس هنونت بر قلعه‌های کوه و جنگلها گریختند.

۱- ل: ناریل‌بل: نام میوه‌ای است مشهور در هندوستان. ناریل (Nariyala): نارگیل.

۲- مدگر: گرز بزرگ. در نسخه «ل» همه‌جا این نام بی‌هیکن ضبط شده است.

۳- ل: آشنای قدیم تو.

و ارجن چون دید که دیوان برلشکر او زور آوردند، و آدمیان را می‌کشند، برتیری افسونی خواند، و برآن تیر خود دمید که به آن افسون دیوان کشته شدند، و آنچه زنده ماندند همه روبگریز آوردند. بیکن که سردار و دانای دیوان بود چون دید که لشکرش همه گریختند او بنیاد جادو کرد. اول آنچنان جادویی کرد که باران باریدن گرفت. بعد از آن بصورت کوهی شد و خود را بمیان لشکر ارجن انداخت. مردم بسیار در زیر آن کوه هلاک گشتند، و بعد از آن بصورت شیری شد و حمله کرد و مردمان را می‌کشت. ارجن در برابر او آمد، و تیری براو انداخت، و آن صورت را گذاشت و بصورت فیل شد، و حمله بر لشکر ارجن آورد. باز ارجن در برابر او آمد او را بتیر بزد، و او آن صورت را بگذاشت و بصورت شرب (Sarabha) برآمد (و آن جانوریست که هشت دست و پا دارد و شیر را می‌کشد و میخورد)، و ارجن باز براو تیر انداخت و او از آن صورت برآمد، و برق شد و بر مردمان می‌افتاد.

القصة آن دیو بچندین صورتهای عجیب و غریب دیگر برآمد، و هرگاه ارجن در برابر او می‌آمد، و براو تیر می‌انداخت؛ او آن صورت را می‌گذاشت و بصورت دیگر برمی‌آمد، چنانچه ارجن از دست آن دیو و سحر او به‌تنگ آمد.

ارشاد عابد و نجات ارجن!

از قضاء در کنار آبی که نزدیک ولایت آن دیوان بود، عابدی بفایت مرتاض، و جمعی کثیر نزد او کسب علوم می‌نمودند. ارجن ارابه خود را بتمجیل راند و از جنگگاه بدرآمد، و نزد آن عابد رفت و بایستاد. آن عابد چون ارجن را دید، با او گفت که ای ارجن! مادرین ولایت از دست این دیوان بسیار محنت داریم، ما را بحال خود نمی‌گذارند، و از ترس این ملاعین عبادت حق - سبحانه و تعالی - نمی‌توانیم کرد و تو خوب کردی که پیش من آمدی - ساعتی بنشین که من ترا چیزی تعلیم دهم که تمام سحر این دیو را برطرف‌سازی و براو غالب شوی!

پس ارجن در پیش او بنشست، و او ارجن را تعلیم بعضی علوم داد که دفع سحر می‌کرده باشد. آنگاه ارجن را رخصت داد و گفت که حالا برو، و با او جنگ کن که براو غالب خواهی آمدن. ارجن او را وداع کرد و بجنگگاه آمد، و دید که آن دیو بصورت اژدهایی برآمده است، و آتش از دهن او زبانه می‌زند، و مردم را بدم در می‌کشد، و هرچند بهادران تیر براو می‌اندازند، پریدن او کارگر نمی‌شود. ارجن برارابه او برآمد و باطل‌السحری که از آن عابد آموخته بود، بخواند و براو دمید؛ تمام آن صورت او برطرف شد، و آن دیو هرچند سحر می‌کرد، اصلاً سحر او کارگر نمی‌شد. خواست که از پیش ارجن بگریزد که ارجن تیری انداخت و برسینه او زد چنانچه از پشت او پران بگذاشت و او را بکشت - دیوان، آن ولایت را گذاشته باطراف عالم و جزایر دریا گریختند، و آن ولایت از شر آن ملاعین پساک گشت - ارجن با لشکر بخانه‌های آن دیوان درآمدند. چندان طلا و جواهر نفیس در

خزینه بیکن یافتند که از حساب افزون بود. ارجن آن طلاها را بلشکریان بخش کرد و از آن جواهر بهرکدام از راجها و بزرگان که همراه بودند بسیار بداد، و دیگر از جواهر نفیس و دیگر نفایس و زر بسیار را به اراپه‌ها و شتران و فیلان بار کرد و بجهت راجه جددهشتر و کرشن و برادران و خویشان بفرستاد و چندین اسب در طویله بیکن یافت که مانند دراج رنگارنگ بودند، و ارجن چتر او را که بجواهر آیدار مرصع بود بگرفت و بفرمود تا آتش در خانه آن دیوان زدند و تمام فرزندان آن دیوانرا بسوختند.

رفتن ارجن به ولایت من‌پور!

آنگاه آن اسب را گذاشتند و اسب بولایت من‌پور (Manipura)^۱ رفت و آن ولایتی وسیع بود، و شهرهای آبادان داشت، و پسر ارجن ببراهن (Babhruvahana)^۲ نام در آن ولایت پادشاه بود. و اول این کتاب مذکور شده است که در وقتی که ارجن دوازده سال سیر عالم میکرد، به این من‌پور رسیده بود، و دختر راجه آن ولایت را خواسته بود، و این ببراهن از او متولد گشته بود و رسم آن ولایت آن بود که چون راجه آن ولایت از عالم برود جای او را بدخترزاده او بدهند و چون راجه آنجا وفات کرده بود این ببراهن پسر ارجن را بسلطنت برداشته بودند.

این ببراهن در شجاعت و مردانگی عدیل و نظیر نداشت. و در ولایت او هیچکس دروغ نمیگفت. و زنان آنجا آنچه شوهران می‌فرمودند، همان میکردند. و علماء و صالحان و رکبیشران در آنجا بسیار بودند. و بید (Veda) می‌خواندند، و همه مردمان آن ولایت از عدل ببراهن آسوده می‌بودند. و هیچکس فکر دنیا نمی‌داشت. و همه کس در فکر آخرت و بندگی خداوند تعالی می‌بودند. و در آن ولایت هیچکس را نمی‌گرفتند، و نمی‌بستند، و بستن جز در موی دلبران نبود. و سپاهیان آنجا در غایت شجاعت و پهلوانی و زور بودند. اگر غیری بآنجا می‌رسیدی، چندان آن مردم او را رعایت می‌کردندی که او دیگر یاد یار، و دیار خود نمیکرد. و سپاهیان آنجا از جنگ رو نمی‌گردانیدند، و اگر صد کس با صد هزار کس جنگ^۳ می‌کردند محال بود که بگریزند یافتن می‌کردند یا همه کشته می‌شدند. و همه مردمان آن ولایت بزبان سانسکریت سخن می‌گفتند، و جمیع اهل آن ولایت، دایم خوشحال و بی‌غم می‌بودند، و آشفتگی جز در زلف دلبران نبود. و دایم مردم آنجا در عیش، و سرور اوقات می‌گذرانیدند. و قلعه که ببراهن در آنجا می‌بود، تمام دیوارهای آن قلعه از طلا بود، و بر گرد تمام آن شهر حصاری از نقره برآورده بودند، و برگرد آن شهر بهادران نامدار شب و روز بنوبت می‌گردیدند، و محافظت می‌نمودند،

۱- من‌پور (من‌پور Manipura): پایتخت: چیتراواهن (Citravahana) یا ببروهواهن (Babhruvahana)، رجوع شود به صفحه ۲۵۱-۲۵۰ جلد اول این کتاب.

۲- پسر ارجن از مادری بنام چیترنگدا (Citrangada) متولد شده است.

۳- ت: و اگر يك كس با صد كس یا صد هزار كس جنگ.

و در بیرون شهر چند مرتبه ارابه‌ها را با زنجیرها درهم بسته بودند، و آتش‌بازیها بر بالای آنها نهاده بودند، و مردمان بر بالای آنها نشسته بودند و نگاهبانی آنها می‌کردند، و چندین هزار هزار ارابه، و فیل، و شتر، و غیره بود که خراج ولایات از طلا و نقره آورده بودند و تا هزار خزینه‌دار بودند که شب و روز زر می‌گرفتند و ده سال و دوازده سال می‌گذشت که خراج ولایات که آورده بودند نوبت نمی‌شد که از ایشان بگیرند. و آن مردمان بغزینه‌داران لك‌ها می‌دادند که اول زر ایشان را بگیرند تا ایشان خلاص شوند و بجا‌های خود باز گردند. و در لطافت، آن شهر بنوعی بود که گمان مردم بیگانه که به آن ولایت می‌رسیدند آن می‌شد که مگر خداوند تعالی جل‌جلاله در دنیا بهشت دیگر آفریده است. ارجن چون آن ولایت و لطافت آنجا را دید با راجه هنس‌الدھج گفت که این چه نوع ولایتی است؟ همانا که بهشت برین است!

هنس‌الدھج گفت: در دنیا مثل این ولایت نمی‌باشد. من هر سال هزار ارابه طلا به راجه این شهر که ببر باهن نام دارد می‌فرستم تا مرا می‌گذارند که در ولایت خود بفراغت می‌باشم، و اگر این مال نفرستم يك میر او می‌آید و تمام ولایت مرا خراب می‌کند، و همه لشکر مرا می‌کشد. و این راجه بغایت شجاع و دلاور است و در روز جنگ هیچکس حریف او نمی‌شود، و بغایت عاقل، و داناست، و آنقدر علم و دانش که او دارد، معلوم نیست که هیچکدام از برهمنان و رک‌پیشرانی که در عالم هستند مثل او بوده باشند و در سخاوت از جمیع راجها و غیره ممتاز است، و هرکس که از او چیزی طلب دارد، چندان مال باو می‌دهد که او را غنی می‌سازد و دیگر هرگز او را احتیاج نمی‌شود که از کسی دیگر چیزی بگیرد. و این راجه در عفت و صلاح بمرتبه‌ای است که هرگز بهیچ زن بیگانه بنظر خیانت نگاه نکرده است، و از عبادت حق سب‌حانه و تعالی يك لحظه غافل نمی‌شود. و این راجه وزیری دارد سمت (Sumati) نام که مدار کاروبار مملکت بر اوست. و این سمت چنان وزیری است که هیچ پادشاهی آنچنان وزیری نداشته است. و از کمال عقل و کفایت این مملکت را بنوعی آبادان ساخته است که درین ملك يك جریب زمین خراب نمانده است، و در شجاعت آنچنان است که اگر جنگ واقع شود با مهادیو هم جنگ می‌کند و هرگز در ملازمت راجه، بدی هیچ احدی را نمی‌گوید، و آنچه خیر و صلاح راجه و سپاهی و رعیت باشد؛ همان را بمرض راجه می‌رساند. اگر این راجه اسب ما را بگیرد، گرفتن و خلاص ساختن آن بغایت مشکل خواهد شد. درین سخن بودند که کرکسی از هوا آمد، و بر بالای سر ارجن بنشست. تمام مردم از این شگون بد گرفتند، و گفتند که این جانور بر سر هرکسی بنشیند، او گشته می‌شود. خدا بخیر آورد! همه لشکر دلگیر و غمناک گشتند، و آن اسب نزدیک آن شهر رفت. اتفاقاً

۱- چنین ظاهر میشود که در وقت تنظیم این قسمت از مهابهارت رشوه حلال مشکلات بوده که مردمان به‌خزانه‌داران لك (Lakh) ها پول میدادند تا زودتر باج مرسوم زمان را بپردازند تا از سرگردانی خلاص شوند!

ببرباهن که راجه آن ولایت بود، با هزار کس از خاصان بشکار رفته بود، و از شکار می‌آمد که کسان او آن اسب را دیدند، و به راجه عرض کردند. راجه فی الحال آن اسب را گرفت و بشهر برد، و چون شب شد بفرمود تا آن اسب را بمجلس آوردند. جمیع مردمان از خوبی و لطافت آن اسب حیران شدند. دیدند که برگردن آن اسب حمایلی از جواهر آبدار بسته‌اند و صفحه‌ای از طلا برپیشانی او آویخته است. و راجه در آن مجلس که نشسته بود، تمام زمین آن مجلس را بطلا گرفته بودند، و ایوانی در غایت عظمت در پیش دیوانخانه راجه بود که ده هزار ستون طلا در آن ایوان بود. هر ستونی چهل گز و پنجاه گز بلندی آن‌ها بود، و بر بالای آن ستون‌ها سقف آن را از طلای خالص پوشیده بودند، و بجواهر نفیس مرصع ساخته بودند، و چندین هزار [صورت تراشیده] جانوران را بر سر ستونها و بر سقف و دیوارهای ایوان‌ها تعبیه کرده بودند مثل صورت هنس (Hamsa)، و طاوس، و طوطی و کبوتر و، سرخاب و مینه (Mayna)^۱ و دراج، و غیر آنها. و آنها را چنان ساخته بودند که هرکس آنها را میدید خیال می‌کرد که همه جان دارند. و گوهرها در آن ایوان تعبیه کرده بودند که در شب‌ها مثل چراغ می‌درخشید، و احتیاج نمی‌شد که چراغ به مجلس آورند. و بر بالای ایوان صورت‌های ماهی ساخته بودند. و بر زمین آن از لعل و یاقوت چنان مرصع کرده بودند که عکس آن ماهی‌ها که می‌افتاد، گمان چنان می‌شد که ماهی در آنجا می‌گردد. و بر اطراف مجلس عود، و صندل را بر پارچه‌های باریک پیچیده بودند، و آنها را به تیل‌های خوش‌بو، چرب ساخته بودند، و آنها را روشن کرده بجای چراغ و مشعل داشتند. و از بوی خوش آنها تمام مجلس معطر بود. و در مجلس پیش هرکدام از امراء و بزرگان مجمرهای مرصع نهاده بودند، و انواع بویهای خوش در آنها بغور می‌کردند، و دختران صاحب جمال بر اطراف و جوانب صحن آن مجلس گلاب و دیگر بویهای خوش بجای آب می‌پاشیدند.

دیدار ارجن با ببرواهن پسر خود!

القصة چون آن اسب را بآن لطافت ملاحظه نمودند، ببرباهن، به سمت که وزیر او بود گفت که بخوان برین صفحه چه نوشته‌اند. او برخاست و آنها را بخواند، و می‌خواند همه می‌شنیدند که این اسب را راجه جد هشتربجهت جگه گذاشته است، و ارجن را به نگاهبانی آن تعیین کرده است. ببرباهن چون شنید که ارجن نگاهبان این اسب است، گفت که ارجن پدر من است. مردمان چون آنها شنیدند برخاسته به پیش راجه آمدند و عرض کردند که ارجن چون پدر شما است؟ راجه ببرباهن گفت که مادر من در خردسالی در پیش پدر خود رقص می‌کرده است که ناگاه در اصول خطا کرده است، و پدرش از آن رنجیده است، و او را دهای بد کرده گفته است که خداوند تعالی جل جلاله— ترا بصورت نهنگی کند که در آب مردمان را می‌گرفته باشی. او گفت که من کی

۱- مینه یا مینا: نوعی غراب.

ازین صورت خلاص خواهم شد؟ پدرش گفت: که ارجن باین ولایت خواهد آمد و در آب، تو پای او را خواهی گرفت. چون دست ارجن به تو خواهد رسید، تو بصورت اصلی خودخواهی شدن، و من ترا به ارجن خواهم دادن. و چنانچه او دعا کرده بود آنچنان شده است، و ارجن باین ولایت آمده، مادر مرا بصورت خود آورده است، و پدر و مادرش، مادر مرا به ارجن داده است و من از ارجن حاصل شده‌ام. حالا ارجن که پدر من است بولایت من آمده است؛ بفرمایید که حالا ما را چه باید کردن؟

سمت وزیر گفت ای راجه! چون ارجن پدر شما بوده است، بسیار بد واقع شده است که این اسب را گرفته‌اید. حالا مناسب آنست که تا يك سال تو از جانب پدرت نگاهبانی این اسب بکنی. هیچ طاعتی پسران را برابر آن نیست که خدمت پدران میکرده باشند، و خداوند تعالی وقتی از بنده خود خشنود می‌شود که پدر و مادر ازو خشنود باشند، و اگر فرزند عاق باشد هیچ خیری و طاعتی از او به درگاه حضرت عزت -عزثانه- مقبول نمی‌شود، و جای او در آن جهان در دوزخ است - جایی که از همه عاصیان پایانتز باشد.

تو ولایت و لشکر بسیار داری، و آن قدر مال، و اسباب که خداوند به تو داده است شاید که امروز در روی زمین هیچ پادشاهی نداشته باشد؛ می‌باید که آنچه داری همه را پیشکش پدر خود کنی، و بفرما تا همه لشکریان مسلح شوند، و آنچه کمال زیب و زینت باشد، بجا آورند و همه رکبیشران و علماء و برهمنان را همراه بگیر و تمام مردان و زنان این شهر را بفرما تا بدرآیند، و دختران صاحب جمال را که خوب میخوانده باشند، و سازها را خوب می‌نواخته باشند، حکم کن تا بعضی برفیلان که تمام اسباب آرایش آن فیلان مرصع بوده باشد، سوار شوند؛ و بعضی را بفرما تا برارابه‌های مرصع که آنها را اسبان عربی و عراقی و راهوار و خچران^۱ رهوار میکشیده باشند و بعضی بر پالکی مرصع، و سنگاسن (Simhasana) و دولی (Devali) های مرصع سوار گردند و بعضی پیاده می‌رفته باشند و همه سرود میگفته باشند و بعضی سازها بنوازند و همه حمایل‌های مروارید و دیگر جواهر و حمایل‌های خوشبو از گل سرخ و گل‌های بیل (Bela) و چنپا (Campa) و مولشری (Mulasri) و گوره (Gure) و چملی (Cameli) و مونگرا (Mongara) و غیره بدست بگیرند و بعضی دیگر ازگلها که حمایل نمیکند چون کیوره (Kevada)، و کیتکی (Ketaki) در سبدهای طلادوزی و خوانهای مرصع بکنند و همه را برگردن ارجن اندازند و براو ریزند، و خوانهای عنبر، و عبیر، و دیگر بویهای خوش، دخترانی که از ده سال خردتر و از چهارده سال کلانتر نباشند بفرما تا بر دست گیرند و چون بآنجا برسند بر سر ارجن و دیگر راجها و رکبیشران و پسران راجه‌ها و بزرگان و علماء و برهمنان و بهادران ریخته باشند و لولی زنان و مالین‌های^۲ (Malins) صاحب حسن همه خود را آرایش کنند و همه سرودگویان و رقص‌کنان می‌رفته باشند و

۱- خچران: تاتو.

۲- مالین: زن گل‌فروش.

جميع امراء و منصبداران با ساير سپاهيان، و پياده‌ها، و آتش‌بازان بترتيب صف بسته، روان شوند، و بقالان، و صرافان، و گل‌فروشان، و ساير بازاریان و اهل حرفه این شهر را می‌باید فرمود تا همه آنچه توانند از تحفه‌ها بردارند و باین‌ترتيب باستقبال پدر خود بیرون می‌باید رفت و این اسب را که گرفته پیش می‌باید فرمود که می‌برده باشند، و آنچه هست همه را پیشکش ارجن می‌باید کرد، و دل پدر خود را باین خدمت بدست آورد. بفرما تا شهر را آئین‌بندی کنند و ارجن را با همه راجه‌ها و بزرگان به‌شهر خودبیار، و چند روز او را با بزرگان و راجه‌ها، و ساير مردم مهمانی کن؛ بعد از آن همه پیشکش‌های لایق بگذران و آنگاه هرچه پدر تو ارجن بفرماید؛ به‌آن عمل می‌باید نمود.

ببراهن (Baburuvahana) را قول وزیر موافق آمد، با وزیر گفت که ای وزیر! این کار تست، آنچه گفتی می‌باید که همه را بجای آوری تا ما با این ترتیب، و آیین بملازمت پدر بزرگوار خود ارجن، و دیگر خویشان که همراه او آمده‌اند، مشرف گردیم، و شاید که باین وسیله کرشن، و راجه جدهشتر را هم ببینیم. سمت وزیر بفرمان راجه متوجه این کار شد و بهمان ترتیب و آئین که گفته بود همه را سامان، و سرانجام نمود.

بعد از آن راجه ببراهن بشوکت و حشمتی متوجه ملازمت ارجن گشت که زمین و زمان از صیت و صلابت آن لشکر می‌لرزید، و همه دیوتها در هوا صف‌صف بر بالای هم ایستاده تماشای آن زیب، و زینت می‌کردند، و برهمنان و ساير بزرگان و ساکنان آن شهر جامه‌های مرصع پراز صندل، و ارگجه و عود که با گلاب سوده بودند و بدیگر بویهای خوش‌آمیخته بودند، بدست‌داشتند، و راجه فرموده بود تا چند هزار ارايه از جواهر ابدار و مرصع آلات و زر بسیار و دیگر اقمشه نفیس بجهت تحفه ارجن و دیگر خویشان و راجها و بزرگان پرکرده پیش‌پیش می‌بردند، و چون ببراهن نزدیک به اردوگاه ارجن رسید، ارجن ایستاده بود و جميع بزرگان در خدمت او بودند.

پردمن پسر کلان کرشن در پیش ارجن ایستاده بود، و جوبناس با پسرش سبیک بطرف راست ارجن، و اتسال، و برکبه‌کیت - پسر کرن - در جانب چپ او، و هنس‌الدهج (Hamsadhvaja) و نیل‌الدهج (Niladhvaja) و ساتک (Satyaki)، و کرت‌برما، و پرپیل پسر نیل‌الدهج با دیگر راجها و امراء هریک بترتيب ایستاده بودند. ببراهن بر فیل سفید که در آن ملک نادر پیدا می‌شود، سوار می‌آمد. چون چشم او بر ارجن افتاد از فیل بزیر آمد، و از دور دندوت (Dandavat) کنان می‌آمد. چون نزدیک رسید موی خود را بگشاد و پیش آمد، و گرد کفش ارجن را بموی خود پاک کرد و برهمنان و دختران صاحب‌جمال پیش آمدند و آن جواهر، و زرها که آورده بودند، همه را بر سر ارجن ریختند - چنانچه آن زمین از درخشیدن آن جواهر

چون ستاره‌های آسمان می‌نمود - و حمایل‌های مروارید، و لعل، و یاقوت را با آن گل‌های خوشبو بر گردن ارجن، و دیگر راجها، و بزرگان انداختند، و بر سر هر کدام از آن راجها، و بزرگان خوان خوان جواهر، و زر، و گل نثار می‌کردند. و بیرباهن باز مرتبه دیگر در پیش ارجن دندوت کرد، و گفت که شما مخدوم و صاحب ولی‌نمیت من‌اید؛ و من اگرچه از شما متولد شده‌ام، و شما پدر من‌اید؛ اما من غلام شمایم. مادر من چترنگدا (Citrangada) است که به برکت آنکه قدم مبارک شما به او رسیده بود، او از صورت نهنگی برآمده، آدم شده بود، و نام من بیرباهن است، و من نادانسته این اسب شما را گرفته بودم. حالا این ولایت، و ملک، و لشکریان من، و خزاین و آنچه در تصرف من است همه پیشکش شماست، و من غلام شماام، و آمده‌ام که غلامی شما بکنم، و در ملازمت شما شمشیر می‌زده باشم. امیدوارم که بنظر مرحمت و عنایت در من نگاه کنید و چنانچه دیگر فرزندان شما در ملازمت شما هستند، مرا هم همانطور در خدمت خود نگاهدارید. بیرباهن این سخن گفت و سر خود، برهنه کرد و دندوت نمود و گفت: امیدوارم که بدست خود سر مرا از خاک بردارید تا من در میان همه عالمیان سرافراز شوم. پردمن، و اتسال، و جوبناس، و هنس - الدهج، و سبیک، و بزرگان دیگر پیش ارجن آمدند و گفتند که این فرزند شماست، چرا بدست مرحمت سر او را از خاک برنمیدارید. این چنین پسری هیچ پادشاهی هرگز نداشته است. شما چرا با او بنظر شفقت و مرحمت نظر نمی‌کنید و مهر پدری را بر او روا نمیدارید؟!

غرور ارجن و پرخاش به‌پسرش!

چون خداوند تعالی بلائی به ارجن تقدیر کرده بود، و مقدر شده بود که او کشته شود، در خاطر ارجن انداخت که از سخن آن بزرگان در غضب آمد، و پای خود را بر سر بیرباهن چنان محکم زد که روی آن جوان بر زمین خورد. بیرباهن سر را از زمین برداشت، و گفت: ای پدر گناه من چیست که تو مرا می‌زنی؟ ارجن گفت: از آنجهت می‌زنم که پسر من نیستی. اگر پسر من می‌بودی، نمی‌ترسیدی. چترنگدا ترا از من نزاییده است. شاید ترا از بقالی زائیده باشد! ترا نمی‌بایست که اسب مرا میگرفتی، و چون گرفتی، بی‌جنگ آنرا نمی‌بایست آوردن. معلوم می‌شود که از من ترسیده‌ای! اگر مرد، می‌بودی، می‌بایست که چنان جنگ می‌کردی که پسر من ابهمن (Abhimanyu) در مهابهارت کرد، و چند روز با مثل بهیکم پتامه نامداری شمشیر زد، و بعد از آن با مثل درونه‌چارچ و کرپاچارچ و کرن و جرجودهن و مثل آن نامداران جنگ کرد و چنان جنگ کرد که چکرپیوه (Cakravyuha) درونه‌چارچ را درهم شکست، و جمیع آن نامداران سر راه بر او گرفتند، و نتوانستند که او را نگاه دارند، و چندان نامداران را کشت که از حد و وصف افزون بود. او پسر من بود که شیر بود، و تو شغالی از مردم تو کسی کشته نشده است، و تو زخمی نخورده‌ای! باعث ترس چه بود که بی‌جنگ آمده اینچنین در خاک افتاده‌ای؟ مادر تو

رقص و سماع میکرده است، ترا هم مناسب آنست که تیر و کمان را بگذاری و دهل در گردن انداخته در میان لولیان میگردیده باشی! در روی تو سیمای چهرتریان پیدا نیست.

نبرد ارجن با پسرش!

ببرباهن چون این سخنان را از ارجن شنید، بخندید و گفت: ای ارجن! از تو بسیار تحمل کردم اما حالا نمی‌کنم. من حرمت پدری ترا نگاه‌داشته به پیش تو آمده بودم. تو خیال کردی که من از تو، و تیرهای تو ترسیده‌ام که مادر مرا دشنام می‌دهی، و مرا پسر بقال می‌گویی! عقل تو بر من معلوم نبود، وگرنه به تو مینمودم سیمای چهرتریان را، و تو میدانستی که چهرتری کیست، و بقال کدام است! ببرباهن این سخنان را به ارجن گفت و به آن دختران و زنان که همراه او آمده بودند، اشارت کرد و گفت که بروید به شهر خود، و دیگر مردمان که همراه او آمده بودند، همه را فرمود که بازگشتند و به شهر رفتند. بعد از آن گفت به سپاهیان خود که این اسب را ببرید تا ببینم که ارجن آنرا از من می‌تواند گرفت؟ و همین وزیر من که سمت نام دارد همون را بفرمایم تا با رجال لشکر من سوار شود، و با شما جنگ کند - ببینم که شما حریف او می‌شوید، هیچ حاجت نیست که من با شما جنگ کنم. بعد از آن ببرباهن حکم کرد که فیلان خاصه او را، و از امرای او را بیاورند، ده کرور فیل که از آنجمله سه کرور فیلان مست بودند، آوردند. و در ولایت او فیل بسیار می‌باشد، چون فیلان را گرفته پیش ببرباهن می‌آوردند آنچه خوب می‌بود، و لایق جنگ بود، نگاه میداشت و باقی را میداد تا بدیگر ولایات می‌بردند و آن فیلان که در فیلخانه او بود، دیگر در جمیع هندوستان در سرکار هیچ راجه دیگر نمی‌بود.

القصة چون فیلان را آوردند؛ فرمود تا هفت کرور ارابه را که اکثر آنها را اسبان عربی و عراقی میکشیدند، بجهت جنگ آوردند، و بیست کرور اسب سوار، و سی کرور پیاده جنگی تیرانداز را طلبیدند، و تمام آن مردم جوانان نخواستند تندرست بودند که در فنون سپاهیگری مهارت تمام داشتند، و هر کدام از سپاهیان انواع سلاحهای بی نظیر در دست داشتند چنانچه در دیگر ولایات آنچنان سلاح کم پیدا می‌شد و همه آن سپاهیان فریاد می‌زدند و همچو شیر می‌فریادند، و می‌گفتند که اینها شغالانند، بدولت ببرباهن همه را خواهیم کشتن، و غلام خواهیم کردن. پس ببرباهن غضبناک با ارجن گفت که من همین‌جا بودم که لشکر من آمد. حالا ببینم که من شغال، یا شما و شما بنمایم تا بدانید که شما شغال بوده‌اید، و من شیر بوده‌ام. شما خیال کردید که من از ترس به پیش شما آمده بودم! این سخن گفته و غضبناک روان شد، و بر ارابه خاصه خود سوار گشت، و آن ارابه را تمام از جواهر مرصع ساخته بودند، و اسبانی که بر آن ارابه بسته بودند به رنگ طاموس بودند که در عالم

هیچکس چنان اسبانی ندیده بود، و زنگله‌های مرصع بر اطراف آن ارابه بسته بود، و آن زنگله‌ها آواز نمی‌کردند، بلکه در لطافت بر ارابه اندر می‌خندیدند.

القصه بیرباهن چون برآن ارابه سوار شد، برابر ارجن آمد، و گفت: ای ارجن! تو، مرا گفتی که پسر من نیستی، و مادر تو ترا از بقالی زاییده است. حالا تو آن کمان گاندیو خود را که به آن می‌نازی دست بگیر، و با من جنگ کن تا ببینم که چه کسی نگاهبانی تو خواهد کرد، و از دست من ترا خلاص خواهد نمود؟! راجه هنس‌الدھج، و دیگران به ارجن گفتند که این جوان به ملازمت شما آمده بود، بی‌تقریب او را رنجانیدید؛ حالا با او و لشکرش جنگ کردن کار مشکلی است. هنس‌الدھج گفت: من این را میدانم که در شجاعت و پهادری این راجه و لشکرش کسی در همه عالم نیست؛ کار ما را با او خدا بخیر آورد.

ارجن گفت: شما این‌همه چه ترسیده‌اید؟ ببینید که من این لشکر را چگونه زیر و زیر می‌سازم. پس مرتبه اول اتسال از جانب ارجن، در برابر بیرباهن رفت و نه تیر بر او زد. بیرباهن صد تیر بر اتسال انداخت. اتسال تمام آن تیرها را در راه پیرید و تا هزار تیر بر بیرباهن انداخت. بیرباهن نیز تا ده هزار تیر بر اتسال زد، و آن هردو پهادر نامدار از تیرهای همدیگر غرق خون گشتند، و خون همچو جوی آب از بدنهای ایشان روان شد، و روی هوا را تیرهای ایشان پوشیده بود. و دیوتها بجهت تماشای جنگ ایشان آمده بودند. بیرباهن هرچهار اسب ارابه اتسال را بچهار تیر بکشت، و به تیر دیگر، بهلبانش را بکشت، و بیک تیر دیگر بیرقش را شکست و بینداخت. اتسال سه تیر بر سینه بیرباهن زد. بیرباهن در غضب شد و به ده تیر اتسال را چنان بزد که از هوش برفت، و کسان او، ارابه دیگر آورده اتسال را سوار ساختند، و اتسال چون بشعور آمد، باز در برابر بیرباهن آمد، و به جنگ در پیوست. بیرباهن باز ارابه او را بشکست و اسبانش را بکشت. اتسال نیز ارابه بیرباهن را بشکست، و او را پیاده ساخت و تا هزار تیر بر بیرباهن زد، و با بیرباهن باز ارابه دیگر سوار گشت، و باز اسبان ارابه اتسال را بکشت و ارابه او را بشکست، و او را پیاده ساخت. اتسال گرز خود را به دست گرفت و آنرا بر بیرباهن انداخت. بیرباهن چندین تیر برآن زد و گرز او را بشکست و چندین تیر محکم چنان بر سینه اتسال زد که اتسال از هوش رفت و بر زمین افتاد.

نبرد بیرباهن با پردمن پسر کرشنه!

پردمن پسر کلان کرشن چون آن افتادن اتسال را دید، ارابه خود را رانده به برابر بیرباهن آمد، و سخنان درشت گفت و ده تیر بر بیرباهن زد. بیرباهن گفت ای پسر کرشن! پدر تو آنچنان کسی است که جمیع خلائق اطاعت او مینمایند، و سخن او را قبول می‌کنند. این قاعده کجاست که در جنگ حریف خود را دشنام میداده باشند؟! حالا بگیر، و این سخن گفت و تا ده هزار تیر بر پردمن زد - چنانچه تمام بدن او از آن تیرها پوشیده گشت - و پردمن چنان بی‌طاقت گشت که هیچ ندانست

که چه می‌باید کرد. ببرباهن متوجه لشکر ارجن شد، و ایشان را تیرباران کرد، و مردم بسیار را برخاک هلاك انداخت.

پردمن تیرها را کشید، و ساعتی بنشست تا بشمور خود آمد. آنگاه بر ارابه خود سوار گشته و باز برابر ببرباهن آمد، و آنچنان تیربارانی بلشکر ببرباهن کرد که فیلان مست همچو کوه بیک تیر او بر زمین می‌افتادند، و بهادران نامی کشته شدند. مردمان ببرباهن از پیش او رو بگیریز آوردند و از خون بهادران جویها روان گشت، و جوگنیان به آن معرکه آمده از کمال خوشحالی می‌رقصیدند، و خونها را می‌آشامیدند، و کشته‌ها را از هم می‌ربودند. خرطومهای فیلان را بر دهن نهاده بجای نفیر می‌نواختند، و کرکسان از هوا بر کشته‌ها فرو می‌آمدند و اعضای ایشان را بر هوا می‌بردند، و جویهای خون از هر طرف روان گشت.

ببرباهن چون این جنگ پردمن را بدید در غضب شد و خود به‌برابر پردمن آمد، و اسبان ارابه پردمن را کشت و ارابه او را شکست. پردمن پیاده شد. ارجن فرمود تا ارابه دیگر بجهت پردمن آوردند. چون پردمن بر ارابه سوار گشت باز ببرباهن آن را درهم شکست، و تا بیست ارابه بجهت پردمن می‌آوردند و ببرباهن آنها را می‌شکست. آخر پردمن نزدیک ببرباهن آمد و باهم دست و گریبان شدند و یکدیگر را بشمشیر و گرز می‌زدند. آخر ببرباهن غالب آمد، و آنچنان گریزی بر پردمن زد که هوش از پردمن برفت. کسان پردمن او را عقب‌تر بردند. چون پردمن بشمور آمد، با مردم خود گفت که مرا از برابر ببرباهن به‌کجای می‌برید؟ ارابه خود را برگردانید و به‌برابر ببرباهن آمد، و باز هردو باهم بجنگ درآمدند و گرد هم می‌گشتند. پردمن پیش‌دستی کرد و ببرباهن را از بالای ارابه‌اش برداشت و بر زمین زد. ببرباهن برجست و پردمن را بگرفت و بر زمین زد. باز پردمن برخاست و ببرباهن را بینداخت. ببرباهن در غضب آمد، و پردمن را در بغل گرفت، و از زمین برداشت و چنان‌ش بر زمین زد که هوش از او برفت، و بعد از ساعتی به‌شمور آمد، و گرز خود را از بالای ارابه‌اش برداشت، و حواله ببرباهن کرد. ببرباهن تیری زد و آن را بشکست، و ایشان هردو بهادر و زورآور و در فنون سپاهی‌گری کامل و ماهر بودند، و ازبس که این دو بهادر نامدار تیر بر یکدیگر زده بودند، در بدنهای هیچ‌کدام ایشان برابر سر موئی جا نمانده بود که تیر به‌آن نرسیده باشد و از تیرهایی که بلشکر یکدیگر انداخته بودند، اکثر مردمان طرفین زخمی گشته بودند، و چندان از طرفین کشته شده بودند که تا صد هزار کبنده برخاسته بودند.

چون این دو نامدار در میان میدان باهم جنگ بسیار کردند از جانب ببرباهن سمت وزیر، با لشکر خود انواع سلاح‌ها بر دست گرفت و بر لشکر ارجن حمله آورد. مردمان ارجن هم بر ایشان تاخته آنچنان جنگی دست داد که بصعوبت آن جنگی هیچکس یاد نداشت. کسان ارجن زور آوردند و نزدیک شد که سمت وزیر را ازجا

بردارند. بیرباهن این حال را دید، و پردمن را بگذاشت و بر ارابه خود سوار گشته و بتاخت و خود را بمردم سمت وزیر رسانید، و مردم بسیار را از لشکر مخالف بکشت و هر تیری که لشکر ارجن بر مردم بیرباهن می انداختند بیرباهن از کمال تیزدستی تمام آن تیرها را در راه می شکست و هر تیری که بیرباهن می انداخت آن تیر از فیل برگستوان دارپران می گذشت و بر سوار چپه^۱ دار می خورد و ازو هم پران می گذشت و بر سوار دیگر می رسید و ازو نیز گذشته تا بر زمین می نشست و مردمان چون آن ضرب دست او را دیدند اکثر از پیش او روی بهزیمت نهادند و دیگران که جنگ می کردند اکثر بر خاک هلاک افتادند و بعضی زخم دار گشته از شعور رفتند، و بهادران نامی که در لشکر ارجن بودند، چون اتسال، و پردمن، و جوبناس و پسرش سبیک، و نیل الدهج با پسرش، و هنسالد هج با دو پسر با بسیاری دیگر از راجها و بهادران نامی با بیرباهن بجنگ درآمدند و همه ازو منهزم گشتند و از پیش او گریختند و بیرباهن تمام این بهادران را که مذکور شدند از ارابه بزیر آورده و هر کدام را پنج پنج تیر زده بیهوش گردانید. بعد از آن بر لشکر ارجن تنها حمله آورد و بسیاری از بهادران نامی را از فیل و ارابه و اسب بزیر انداخت، و بکشت، و دیگران را رنگ از رو برفت و دست همه از کار بماند، و شفالان جثه کشته هارا از یک دیگر می ربودند، بیرباهن اینچنین جنگی کرد که هیچکس بعد از او آنچنان جنگ نکرده است، بسیاری از راجها و بهادران را دستگیر کرد و بفرمود تا همه را بستند، و ایشان را بشهر فرستاد.

سؤال و جواب پدر و پسر!

ارجن چون این جنگ بیرباهن و گریختن مردمان خود را بدید، انگشت حیرت بدندان گرفت، و آن جنگهای بهیکم پتامه، و درونه چارج، و کرن را فراموش کرد. پس بفرمود تا ارابه خاصه او را بیاوردند و یراق جنگ را بپوشید، و کمان گاندیو خود را بدست گرفت و با خاصان و نامداران مردم خود به برابر بیرباهن آمد، و گفت ای پسر چترنگدا! من آمدم تا آنچه تو بر این مردم کرده ای من بر تو بکنم! بیرباهن گفت من هم ترا می طلبیدم تا به تو بنمایم و بدانی که من شیر بوده ام و تو شغال بوده ای!

ارجن گفت تو با کدام کسان جنگ کرده ای که این دعوی می کنی؟ بیرباهن گفت ای ارجن! این سخنان را بگذار و بیا تا آنچه سزای تو باشد به تو برسانم. تو مرا خیال کرده بودی که من از ترس به پیش تو آمده بودم. من بگفته وزیر خود و برهمنان که مرا از جنگ تو منع کردند، به پیش تو آمده بودم، و تو از کمال بی عقلی به من در حضور بزرگان آن سخنان گفتی، و مرا شرمنده ساختی! حالا به تو بنمایم که من چه طور کسی هستم!

۱- ل: از فیل پران می گذشت و از سوار حسر می خورد و ازو هم.....

ارجن گفت: ای پسرک! بسیار پیسوده مگوی و اگر مردی داری، زبان ببند، و بازو بگشای.

بیرباهن گفت: با وجودی که تو با من آنقدر بی ادبی کرده‌ای، من هنوز حرمت ترا نگاه میدارم تا تو مرا نرنی من گستاخی نمی‌کنم، و با تو جنگ نمی‌کنم. ارجن از این سخن او شرمندۀ گشت، و گفت که فرزند بیا که خدا ترا فتح دهد؛ پس ارجن ده تیر بر بیرباهن زد. بعد از آن باز پنج تیر دیگر براو انداخت و گفت ای فرزند! من شرمندۀ توشدم. حالا ترا رخصت دادم که بامن جنگ کنی و خدا ترا فتح روزی کناد که من ترا نشناخته بودم، و با تو بدی کردم. بیرباهن از ارابه بزیر آمد، و هر دو دست برپیشانی نهاده ارجن را تعظیم کرد. بعد از آن روی بطرف پدر کرد و دندوت کرد.

ارجن گفت: برخیز که خدا ترا فتح روزی کناد. و چون نکبتی روی به ارجن داشت، سه مرتبه پرزیان او گذشت که خدا ترا فتح دهد. پس از آن بیرباهن سوار شد و تیری برکمان نهاد و بجانب ارجن انداخت. ارجن آن تیر او را در راه بزد، و بشکست و ده تیر بجانب بیرباهن انداخت. بیرباهن آن تیرهای ارجن را در راه بشکست. بعد از آن هر دو باهم بجنگ درآمدند، و آنچنان جنگی کردند که کش، و لو - پسر رام - (یعنی: کش، و لو) با رام کرده بودند.

راجه جنمیجه، چون این حکایت را شنید، از جیمن پرسید که آن جنگ پسر رام با رام چه نوع بود، و رام پسر خود را چرا بتیر زد، و آن پسر رام چون به رام غالب آمد، و قاعده نمی‌باشد که پسر بر پدر غالب گردد، رام آیا آن پسر خود را نمی‌شناخت یا می‌شناخت و جنگ می‌کرد؟ این را خوب بمن بگوی.

قصه رام و جنگ با پسرانش!

جیمن گفت: ای راجه جنمیجه! تو راجه بزرگ هستی؛ من این حکایت را بتفصیل بعرض تو میرسانم، تو آنرا نیکو گوش کن:

بعد از آن که رام راون (Ravana) و کونبه‌کرن (Kumbhakarna) و میگه‌ناد (Meghanada) که او را اندراجیت (Indrajit) می‌گفتند؛ چرا که با اندر جنگها کرده بود، و بر اندر (Indra) غالب گشته بود، و بسیاری ازدیوان نامی را بکشت و بر راون غلبه یافت و چون رام به پایتخت خود برگشت برسمیتا در اثر سمایت این و آن ظنین گشت و سمیتا (Sita) به آتش درآمد و سوگند خورد و پاک از آتش بدر آمد، و رام لنکا (Lanka) را به بهبیهکن (Vibhisana) برادر راون داد، و خود سمیتا را گرفته و به اوده (Avadha) ۲ آمد و همراه رام بهبیهکن تا اوده آمد، و این بهبیهکن، بغایت

۱- ل: که کش و لو پسران رام با رام.

۲- اوده (Avadha): نام این شهر در ادبیات فارسی: «عوض» تلفظ شده و تحریر گردیده چنانکه شیخ احمد رومی مؤلف کتاب تالیف خود را در شهر عوض (اوده) باتمام رسانیده است.

شجاع و دلآور، و پرهیزکار بود، و دیگر لچهن (Laksmāna) برادر رام که بغایت دلی پاک داشت و هنونت (Hanumat) که در جنگ با راون مدد بسیار به رام کرده بود، و اکثر دلیران دیوان به دست او کشته شده بودند با بسیاری از میمونان همه همراه رام تا به اوده آمدند، و بسشت رکهیشرا با بسیاری از رکهیشران، و برهمنان باستقبال رام از اوده بدر آمدند، و چون بملازمت رام رسیدند؛ همه رام رادعا کردند، و رام فرود آمد، و بسشت، و دیگر رکهیشران را تعظیم و احترام بسیار کرد، و بهرت (Bharata) - برادر پدری و برادر رام - که در اوده سلطنت میکرد باتفاق شترگن برادر خودش، و جمیع امراء و بزرگان و راجها چند منزل پیشتر از بسشت رکهیشرا بملازمت رام رفته بودند، و بهرت، و بسشت و همه بزرگان در ملازمت رام به اوده آمدند و رام اول بملازمت کیکنی (Kaikēyī) مادر بهرت رفت، و در پای او افتاد، و او سر رام را برداشت و روی فرزند ارجمند را ببوسید. بعد از رام، لچهن، و سیتا پای کیکنی را بوسیدند، و رام بعد از آن پای مادر خود کوشلیا (Kausalya) را ببوسید، و رام مادر خود را دید که از مفارقت فرزند گرامی خود (یعنی: رام) بغایت لاغر، و ضعیف شده بود، و لباسهای چرکین، و مویهای ژولیده داشت چرا که تا رام از پیش او رفته بود، کوشلیا طعام سیرنخورده بود، و روغن بر سر نمالیده و لباس پاکیزه نپوشیده بود. و چون رام در پای مادر افتاد، کوشلیا از هوش برفت - چنانچه گمان رام - و دیگران آن شد که شاید روح از بدن او مفارقت کرده باشد. و چون بعد از مدت مدید بشمور آمد، رام را در بغل گرفت و مدت‌ها او را می‌بوسید، و از کمال خوشحالی روی او همچو ماه درخشیدن گرفت، و از کمال خوشحالی آب از دیده او روان شد، و بر سر و روی رام قطره قطره می‌افتاد. آنگاه تمام بدن رام را بدست خود می‌مالید، و می‌گفت ای فرزند! در جنگ راون زخم بکدام جاهای تو رسیده بود؟

بسشت رکهیشرا گفت ای ملکه! پسر تو آنچنان کسی نیست که بزخم کسی هلاک شود یا زخم درو اثر کند. تو چرا این فکر را بخاطر شریف خود میرسانی^۱. بعد از آن هر چهار برادر که رام، و بهرت و لچهن، و شترگن بوده یکجا نشستند، و همه از دیدن رام خوشحال گشتند، و رام را بسلطنت برداشتند، و رام عدل، و داد بنیاد کرد، و عالم از عدل او آبادان شد، و آدمی و جانوران از اثر عدل او آسوده می‌بودند - چنانچه گوسفند، و گاو، و دیگر جانوران شیردار را آدمیان اول فرزند آنها را می‌گذاشتند که شیر از پستان مادر بخورند و بعد از آن آنها را میدوشیدند. و بجهت کمال عدل رام با وجود آنکه بچه‌های آن جانوران شیرخورده بودند، آنقدر شیر از آنها میدوشیدند که زیاده از آن می‌بود که پیش از سلطنت رام به بچه‌ها

۱- بنابراین استانهای هندو رام یکی از مظاهر خدای ویشنو است که بصورت بشری جلوه گر شده است.

شیر نمیدادند و از پستان آنها حاصل می‌شد^۱.

و درین ایام سلطنت رام سیتا آبستن شد، و رام این را با بسشت رکپیشر بگفت. بسشت گفت که مناسب آنست که بفرمایی تا منازل عالی بجهت مهمانی بزرگان، و رکپیشران، و برهمنان و راجهائی که از اطراف به تهنیت این مولود خواهند آمد راست سازند، و چون فرزند متولد گردد آنچنان مهمانی که لایق، همچو تو پادشاهی بوده باشد؛ جمیع مردم را می‌باید کرد. رام بگفته بسشت فرمود تا طرح منازل عالی انداختند، و تا شش گروه در شش گروه راه، عمارات می‌ساختند، و چون تمام شد اکثر آن منازل را بجواهر آبدار مرصع کردند، و تختی از درخت گولر (Gular) بجهت رام راست کردند، و گوینده‌ها، و سازنده‌ها از اطراف عالم خبر این مهمانی شنیده متوجه اردو شدند.

در این اثنا روزی لچهمن بملازمت رام آمد، و عرض کرد که بشوامتر (Visvamitra) رکپیشر، و راجه جنک (Janaka) آمده‌اند، و میخواهند که شما را ملازمت نمایند، رام ایشانرا طلب فرمود، و ایشان را کمال تعظیم، و احترام کرد، و فرمود تا پایهای ایشانرا بشستند. آنگاه بجهت هر کدام تخت مرصعی آوردند و هر یک را به تعظیم تمام بالای مجلس نشاند. و قاعده در هند آنست که چون زنی اول مرتبه حامله می‌شود ساعتی سمداختیار می‌نمایند. بعد از آن زن، و شوهر بر یک تخت می‌نشینند، و برهمنان و رکپیشران و دیگر عابدان و بزرگان ایشان را دعاها می‌کنند، و در آن روز مهمانی عظیم می‌کنند چون بجهت این کار ساعت خوش کردند و هنگام آن رسید که رام و سیتا هر دو بر آن تخت بنشینند، بسشت با رام، و سیتا گفت که هر دو غسل کردند، و بعد از آن لباسهای فاخر پوشیدند و جواهر نفیس در دست، و گردن انداختند. بعد از آن بسشت دست هر دو را گرفت و بر آن تخت بنشاند، و برهمنان و رکپیشران در برابر ایشان نشستند، و راجهائی بزرگ، و دیگر بزرگان در آن مجلس هر یک بردست راست و دست چپ برصندلیهای طلا و مرصع و نقره بقدر مرتبه خود بنشستند. و برهمنان بید می‌خواندند. بعد از آن همه رام، و سیتا را دعاهای خیر کردند. و بسشت از برنج در آب پخته، و روغن کنجد در مجلس^۲ آتش طلبید و هوم کرد و رام مال بسیار از جواهر، و زر، و اسب، و فیل، و اقمشه نفیس به راجه‌ها، و بزرگان، و برهمنان و رکپیشران، و سایر مردم آنمقدار داد که همه غنی گشتند. همه مردم در غایت خوشحالی بودند، و بهرت برادر رام از غایت خوشحالی رباب بدست گرفت و می‌نواخت و مردمان همه سرود می‌گفتند و رقص می‌کردند. بعد از آن رام بفرمود تا برهمنان را خوردنی بدهند، و همه برهمنان

۱- منظور اینست که پیش از ظهور رام احشام و اغنام شیردار را آدمیان بی‌آنکه بگذارند بچه‌های آنها از پستان مادر شیر بخورند، میدوشیدند و شیرشان را می‌خوردند و بچه‌هاشان گرسنه می‌بودند ولی رام مقرر داشت که شیر حیوانات شیردار اهلی اول متعلق به بچه‌های آنهاست و مازاد را صاحبانشان میتوانند بدوشند و بخورند.

۲- ل: و روغن کنجد آتش طلبیده.

را از شیر برنج به آب پخته و روغن گاو طعام بسیار دادند، و چون همه سیر خوردند باز رام هریک از برهمنان را خلعت داد. گوشواره های مرصع، و حمایل های جواهر بخشید، و ارا به، و اسب بسیار بایشان داد.

و راجه جنگ که پدر سیتا بود، و رام داماد، او بود به دیدن رام آمده بود. چون آن حشمت رام، و آن سلوک رام را با سیتا که دختر راجه جنگ بود، بدید، بسیار خوشحال گشت، و تمام سلطنت و ولایت خود را به رام بخشید، و خود باتفاق بشوایتر ترك دنیا کرد، و به جنگل رفتند، و عبادت مشغول گشتند. و رام امرای خود را بضبط ولایت راجه جنگ فرستاد، و فرمود تا بارعایا عدل و داد کنند، و بزرگان آن ولایت را به اوده فرستند تا رام ایشانرا نوازش کند، و همه را خشنود ساخته باز گرداند.

در همین ایام شبی سیتا، و رام يك جا نشسته بودند. رام از سیتا پرسید که با من بگو درین حمل دل تو چه میخواهد؟ سیتا گفت: از عنایت و مرحمت شما، من از هیچ چیز کمی ندارم، و آنچه خاطر من میخواسته است، بدولت تو همه را بهتر از آن یافته ام؛ اما چیزی که دل من آرزو دارد، آنست که شنیده ام که در کنار گنگا رکپیشران، و عابدان عبادت میکنند، و ریاضت میکشند، و زنان آن زاهدان به میوه جنگل قناعت کرده در خدمت شوهران خود ایشان هم عبادت و ریاضت مشغول می باشند. میخواهم که مرا رخصت بدهی که در این ایام که این حمل دارم چند روز بروم و در میان آن زنان باشم، و ملاحظه کار و عبادت ایشان میکردم باشم. راجه بخندید و گفت: تو سیزده سال که در جنگل، و بیابان گردیدی سیر نشدی که هنوز باز آرزوی جنگل و بیابان میکنی؟ - بعد از آن رام گفت که خوش، چون تو این آرزو داری، صباح به آنجا برو. رام این سخن گفت و بخواب رفت.

تحقیق از جاسوسان رام درباره عفت سیتا!

چون نصف شب شد جاسوسان رام که هر شب برگرد شهر اوده میگردیدند، و آنچه از اخبار مردمان شهر میدیدند، و می شنیدند می آمدند و بعرض رام می رسانیدند، آمدند و آنچه از اخبار مردمان شهر معلوم کرده بودند بعرض رام رسانیدند. رام گفت از شما يك سخن می پرسم، راست بمن بگویید، جاسوسان عرض کردند که آنچه پرسید، و ما را معلوم بوده باشد، راست عرض خواهیم کرد. رام گفت راست بگویید که اهل شهر در باب من چه میگویند؟ ایشان گفتند که در تمام شهر همه مردم از: وضیع، و شریف تعریف عدل، و سخاوت، و شجاعت شما میکنند، و همه میگویند که این کار که راجه رام کرده است، هیچکس پیش از او نکرده است، و هیچ احدی بعد از او هم نخواهد کرد که در هنگامی که در جنگل، و بیابان بی لشکر، و حشم، و مال و ملک بود؛ چون راون (Ravana) حرم محترم اوسیتا (Sita) را از او دزدید و به لنکا برد، او بزور شجاعت، و مردانگی، و همت بلند خود لشکر بهم رسانید، و برسر لنکا (Lanka) رفت و باراون، و برادران، و فرزندان، و دیوان زبردست او

آنچنان جنگها کرد، و بر همه ايشان غالب آمد و راون را با جميع توابع، و لواحق بکشت، و لنکا را فتح کرد، و سيتا را گرفت.

جميع مردمان اين شهر و ديگر ولايات هم بغير از اين هيچ چيز ديگر نميگويند. رام ايشانرا نوازش بسيار کرد و رخصت داد که بکار خود روند، و يکی از ايشان را که سردار آنجماعت بود، درپيش خود نگاه داشت و در خلوت از او پرسيد که بيا بامن راست بگو که مردمان درباره برادران، و امرای من، و حرم من سيتا، و مادران من چه ميگويند؟ هرچه تو از هرکس شنیده باشی راست به من بگو، و اصلاً مترس، و از هيچ کس باک ندارد. آن جاسوس تبسم کرد، و گفت شما بزرگی هستيد که هرکس گناه کرده باشد چون چشم او بشما می افتد تمام آن گناهان او به ثواب مبدل می شود. ما مردمان شبها در همه جا می گردیم، و بخانه نیکان، و بدان همه ميرسيم، و بسيار سخنان بد، و نيك می شنويم. مناسب نيست که هرسختی را بشما بگويم.

رام گفت ترا بسر خود سوگند ميدهم که آنچه از نيك، و بد از هرکس درباب من شنیده باشی، همه را بگویی. حالا راست بگو که از هيچ کس شنیده که نسبت به من چیزی ميگفته باشند؟ او گفت: بلی امشب نصف شب سخن عجیبی از يکی شنيدم. رام گفت: چه شنيدی؟

او گفت که زن گازری از شوهر خود قهر کرده بخانه پدر، و مادر خود رفته بود، و چهار روز درخانه پدر بود. پدرش را بخاطر آمد که در بيد (Veda) چنين گفته اند که زنی را که بشوهر دادند روانيست که ديگر بي رخصت شوهر درخانه ديگری می بوده باشد. من که اين دختر خود را در خانه خود نگاه ميدارم گناه بر من می شود. می بايد که او را ببرم و با شوهرش آشتی بدهم، و کار ما آنست که کدورت های ديگرانرا پاک می سازيم؛ و لایق نيست که بدی خود را دور نکنيم؛ پس همه برادران و خويشان خود را همراه گرفت و دخترش را بخانه شوهرش برد، و گفت اين دختر را که ما بتوداده ايم کنيز تست؛ ترا می بايد که او را نرنجانی، و با او نيك سلوک کنی. شوهر آن دختر در قهر شد، و از کمال غضب لب خود را چنان بگزيد که خون از آن برآمد، و ايشان را دشنام داد و گفت: مگر من راجه رام که زنی را که از خانه اش بدر برده بودند رفت، و آن زن را آورد، و باز در خانه خودش نشاند! سيتا را که ديوان برده بودند، از ديوان گرفته و آورده است، و باز او را نگاه ميدارد. اين کار را بزرگان و راجه ها می توانند تحمل کرد؛ ما مردمان فقيريم؛ زنی که از خانه ما بي رخصت بدر رود، ما نمی توانيم او را ديگر درخانه خود نگاه داشتن.

آن جاسوس گفت که من درين مدت چیزی که از شما شنیده ام همين بوده است و چون اين سخن را از آن گازر شنيدم، تحمل نتوانستم کرد، و از عقب خانه او فریاد کرده گفتم که ای مردك بد اصل! شما رام را قبول نداريد؟ رام آنچنان کسی است که از روزی که از مادر متولد شده است، هرگز بدی از او نشده است، و بيك سخن

پدر، چندین سال در جنگل و بیابان سرگردان گردیده است، و با مثل راون کسی جنگ کرده فتح کرده است.

و رام کسی است که نگاهبانی عالم میکند، و جمیع مردمان از عدل او، آسوده می‌باشند، و بارها جنگ کرده است. چون اینها گفتم بعد از آن گفتم ای مردك بی‌عقل! تو چه باشی که رام را نپسندی؟ چرا اینچنین مهملات می‌گویی؟ این سخنان گفته بملازمت شما آمدم.

رام که این سخن را بشنید رنگ، و روی او متغیر گشت، و آن جاسوس را رخصت داد. بعد از آن تمام شب‌رام فکر میکرد، و با خود میگفت که مردمان عالم اکثر بدانند، و زبان مردم را نمی‌توان بستن! سیتایی که از آتش سلامت و پاک پدر آمد، هنوز مردم بدی او را در خانهای خود میگویند. حالا من چکنم. سیتا را بگذارم، یا نگاه دارم؟ و اینچنین زنی را که چشمان او از چشم آهو بهتر است و بصورت و سیرت او در سرگت (Svarga) هم معلوم نیست که بوده باشد، چون بگذارم؟ و چنانکه عابدان عبادت خود را بگذارند، مراهم سیتا را همان نوع می‌باید گذاشت. رام تا صبح درین فکر می‌بود، و اصلا خواب بچشمش درنیامد.

چون صبح شد هر سه برادران رام بهرت، و لچهن، و شترگن (Satrugghana) آمدند و رام را ملازمت کردند، و دست بردست نهاده ایستادند. دیدند که رام بفایت غمگین و متفکر است، و از کمال غم رنگش متغیر شده است. برادران باهم گفتند: راجه بسیار غمناک است، مبادا از ما سخنی باو گفته باشند، و از ما رنجیده باشد. اینچنین سخنان باهم بسیار گفتند، بعد از آن هر سه آمدند، و در پیش‌رام بایستادند، و گفتند که راجه شما میدانید که در عالم زندگی با شماست، و ما از ملک، و پادشاهی، و تمام فراغت دنیا بهمین خوشحال می‌باشیم که خدمت شما می‌باشیم، و شما از ما خشنود بوده باشید. امروز شما را نسبت بخود چون دیگر روزها نمی‌بینیم! نمی‌دانیم که از ما چه گناه صادر شده یا کسی از ما غیر واقعی بعرض شمارسانیده است که شما با ما در غضب شده‌اید.

رام گفت ای برادران! خداوند تعالی از شما خوشنود باد که من از شما خشنود و راضیم. فکر من بجهت چیزی دیگر است. پس تمام آن حکایات را که شب آن جاسوس گفته بود با برادران بگفت، و گفت که از زبان مردم می‌باید ترسید. مردمان غیبت سیتا میکنند - چنانچه جاهلان آنچه در بیدهاست آن را بد می‌گویند - و من بجهت زبان مردم می‌خواهم که سیتا را بگذارم.

برادران رام چون این سخن شنیدند، همه را این سخنان بسیار بدآمد، و بهرت گفت که ای راجه! شما بر همه خلق کمال مهربانی دارید؛ لایق بحال شما نیست که برسیتا که بجهت خاطر شما چه مقدار محنت‌ها کشیده است نامهربانی کنید، و او را بگذارید. و چون شما راون را کشتید، و سیتا را بخدمت شما آوردند، و شما با او گفتید که تو در خانه دیوان بوده، من ترا دیگر نگاه نخواهم داشت، و سیتا از آنجهت که پاکی او بر شما ظاهر شود، آنچنان آتشی برافروخت که چنین آتشی کسی

دیگر نیفروخته بود، و گفت که اگر من راست کردارم، و بغیر از رام هرگز دست بغیری نرسانده‌ام، و بیگانه را بغاطرهم نگذرانیده‌ام، خداوند ازین آتش مرا سلامت بیرون آری، و اگر غیر این بوده باشد، مرا بسوزانی! این سخن گفته، به آتش درآمد، و آن آتش براو سرد شد، و یکی تارموی او را از آن آتش سوزان، ضرری نرسید، و فراموش کردی آن را که در وقتی که سیتا در آتش درآمد، پدر تو راجه جسرت (Dasaratha) بر محقه سوار در میان آسمان، و زمین فریاد زد و گفت: ای پسر! سیتا پاک است، خاطر خود را از او مرنجان، و بواسطه پاکدامنی این سیتا تمام قبیله ما نیکنام شد؛ و اگر درو خیانتی می‌رفت، جمیع زنان قبیله ما بدنام می‌گشتند. ای راجه رام! آن سخن فراموش شما شد که در آن روز پدر شما راجه جسرت با شما گفت که ای فرزندا! هرپدری که از فراق و غم پسر از این عالم میرود، او را بسیار گناه می‌باشد و راه رفتن بر آسمان نمی‌یابد، و من چون در فراق تو جان داده بودم، در این عقده مانده بودم؛ اما بواسطه راستی این زن تو سیتا، از آن گناه نجات یافتم، و خداوند تعالی - جل جلاله و عم نواله - بر من رحمت کرد، و مرا بدرجه بلند رسانید. ای راجه! آن سخنان پدرت از یاد شما رفته است، و آن سفارش که پدر شما از سیتا کرده بود حالا این نتیجه میدهد که میخواهید او را از پیش خود بدر کنید، و دیگر آن سخنان دیوتهای بزرگ چون: برهما، و مهادیو، و اندر، و غیره را هم فراموش کردید که چون سیتا را آتش نسوخت، و براو سردگشت، ایشان به آواز بلند می‌گفتند که حالا سیتا را ببرید که راستکار برآمد و به برکت نیکوکاری او تمام گناهان خویشان شوهری و پدری او را خداوند تعالی آمرزید و باوجودی که شما آن نوع سخنان شنیده‌اید، هنوز میخواهید براو بی‌رحمی کنید و او را آزار دهید، و از صحبت خود او را محروم گردانید. ای راجه! از خدا بترس، و آزار سیتا را روا مدار که به تو از آن ضرری عظیم خواهد رسید. [رام در جواب] گفت: ای برادر! من میدانم که تو راست می‌گویی، و میدانم که سیتا هیچ آلودگی ندارد، و از طلای خالص پاک‌تر است؛ اما بدگمانی مردمان را چه کنم؟ و از زبان ایشان بهیچ وجه کسی را خلاصی نیست، و کسانی که اوصاف نیکی خود را در زمان حیات خود نمی‌شنوند؛ مرگ، ایشان را بهتر از آن زندگی است.

راجه بیرورا، و راجه هریشچند (Hariscandra) و راجه نهک (Nahusa)، و راجه بین (Vena)، چون کارهای نیک کردند، ذکر خیر و خوبی ایشان تا جهان است، بر زبان خلق خواهد بود، و اگر بجهت فرزندان و برادران و خویشان و زنان باین کس عیبی لاحق می‌شده باشد؛ لازم است که از آنجماعت دور شوند. و بعضی مردم بجهت نیک‌نامی خود از جان و مال و ملک می‌گذرند. زن خود چه باشد که از او نتوان گذشتن. و حالا من بجهت حرمت و نیک‌نامی و آبروی خود از سیتا خود را می‌گذرانم، و از او چنان جدا می‌شوم که مار از پوست جدا می‌شود! اگر شما زندگی مرا می‌خواهید و می‌خواهید که چند روزی در میان شما بوده باشم؛ پس دیگر از سیتا به من هیچ مگویید، و مرا بحال خود بگذارید. لچمن دست بر دست زد، و گفت

ای راجه! هرکاری که تو میکنی تا دنیا خواهد بود، مردمان آنرا دستورالعمل خواهند ساخت و بر آن عمل خواهند کرد. کاری مکن که مردمان بعد از تو در زحمت افتند و بگفته هر ناکسی ترك زنان خود میکرده باشند و گناه آن بر تو بشود، و اگر تو سیتا را خواهی که بگذاری، برهمنان کی این را روا خواهند داشت و هرگز باین راضی نخواهند شد؟!

بعد از آن شترگن (Satrugana) گفت: ای راجه! تو پادشاه بزرگی؛ ما را حد نمی‌رسد که در پیش تو سخن کنیم. گذاشتن سیتا خوب نیست، و مثل سیتا زنی هیچ پادشاهی نداشته است، و بر پاکی او زنی هرگز نبوده است.
 رام گفت: من سیتا را، و شما را بلکه جان خود را میگذارم، و تاب آن ندارم که مردم مرا طعنه میکرده باشند و من تاب زبان خلق ندارم.
 بهرت، و شترگن چون آن غضب رام را دیدند از پیش او بدر رفتند، و لچهن همانجا بایستاد.

رام با لچهن گفت ای برادر! ترا کاری میفرمایم میکنی؟ لچهن گفت: مرا حد آن هست که مرا حکمی بفرمایید و من آن را نکنم؟
 رام گفت: ازین دو کار یکی را بکن: یا آنکه شمشیر بکش، و مرا بکش؛ یا آنکه سیتا را ببر و در کنار گنگا بگذار و بیا؛ و این غم مفارقت سیتا را من میکشم و تحمل می‌کنم، ترا هم می‌باید کشید.
 لچهن سر در پیش انداخت، و درین فکر فرو رفت.
 رام گفت: ای برادر! علاج نداری آنچه به‌تو فرموده‌ام زود بکن، و اگر نه من خود را خواهم گشتن.

لچهن گریان، گریان از پیش رام بدر آمد، و بهل خود را طلبید، و بر آن سوار گشت و متوجه خانه سیتا شد. اسبان پهلش در راه افتادند.
 بهلبان گفت: شگون بد شد، اگر مردی برگرد.
 لچهن گفت: ترا باینها چه کار است؟ اسبانرا بران.

بهلبان بانگ براسبان زد؛ برخاستند، و بدر خانه سیتا رفت و از بهل فرود آمد و به برابر سیتا رفت، و تعظیم کرد، و در برابر او دست بردست نهاد، و بایستاد، و سر در پیش انداخت. سیتا خندان با لچهن گفت: ای برادر! امشب من از راجه‌رام چیزی طلبیدم و او آن را به‌من داد، و من تا ترا ندیدم آن مراد خود را نیافتم. حالا بیا تا بکنار گنگا بملازمت آن رکبیشران برویم، و اگر تو همراه من نمی‌بودی من ازین سفر هیچ خیری و راحتی نمیدیدم. حالا تحمل کن تا من پارچه‌های خوب و دیگر تحفه‌ها بجهت آن رکبیشران همراه بردارم.

لچهن چون این سخن سیتا را بشنید، بی‌اختیار آب از چشمانش روان گشت، و گفت: بسیار خوبست، هرچه مناسب بوده باشد همراه بردارید، و دیگر از آن سخنان رام هیچ به‌او اظهار نکرد.

سیتا پارچه‌های نفیس، و چند پوست آهو که آنها را رنگ کرده بودند، بجهت

تحفه آن رکبیشران برداشت و بر بالای بهل لچهن نهاد، و نعلین مرصع رام را برداشت، و دیگر اسباب بسیاری همراه گرفت. آنگاه بملازمت کوشلیا (Kausalya)^۱ که مادر رام بود رفت تا از او رخصت بگیرد؛ و چون بملازمت کوشلیا رسید تعظیم او چنانچه قاعده بود بجای آورد. بعد از آن دست بر دست نهاد، و گفت که مرا بخاطر رسیده بود در این ایام حمل بکنار گنگا بروم، و رکبیشران، و عابدان، و زنان ایشانرا ببینم. چون این سخن را به راجه عرض کردم، و مرا رخصت داد؛ حالا میخواهم که همراه لچهن به آنجا بروم اگر شما میفرمایید میروم، و اگر نه هرچه شما بفرمایید همچنان خواهم کردن.

کوشلیا گفت: ای سیتا! تو اگر از خانه بدرآیی، و لحظه در آفتاب بایستی، رنگت تو متغیر می شود. در میان آن جنگل که آن رکبیشران می باشند تمام خار، و سنگ است؛ تو چون می توانی در این ایام حمل که ترا آسوده می باید بودن در آنجا بسر بردن؟

سیتا گفت: من در ملازمت راجه رام چندان در جنگلها و خارها بسربرده ام که به آن عادت کرده ام، و حالا از خار و جنگل آزار نمی یابم، و اگر مرحمت شما به من بوده باشد، آن خارها همه بر من گل خواهد شد!

کوشلیا سیتا را در بغل گرفت و بسیار بگریست، و او را رخصت داد. سیتا سه مرتبه بر [گرداو] گردید، واز پیش او بدر آمد، و بخدمت کیکنی (Kaikēyī) و سمیترا (Sumitra)^۲ رفت، و ایشان را هم وداع کرد، و بیامد، و همراه لچهن برارابه سوار گشت. لچهن بهلبان را گفت: که اسبان را تند بران، و گریه در گلوی لچهن گره شده بود.

چون سیتا از شهر بدر رفت، این خبر در شهر منتشر گشت که رام، سیتا را از پیش خود بدر کرده است! تمام مردمان شهر ازین خبر محزون و غمگین شدند و در هرخانه عزائی شد - چه سیتا بهمه اهل شهر هرروز انعام و احسان میکرد - و زنان اهل آن شهر را آنچه در کار می بود از زرینه، و زر، و لباس، و طعام، و غیره به سیتا می گفتند، و سیتا آنچه خاطرخواه ایشان می بود زیاده از آن به ایشان میداد، و جمیع آن مردم با احسان او آسوده، و مرفه الحال می بودند.

القصة چون سیتا و لچهن از شهر اوده بدر آمدند، شگونهای بد ایشان را پیش آمد. اول مرتبه که از شهر بدر می آمدند جماعتی از سیورها (Sivira) از پیش پیدا شدند که می آمدند، و این بدترین شگونها است. و چون از شهر بدر رفتند شغالان در روز برابر ارابه ایشان آمده فریاد می کردند. و آهوان گله گله از پیش ایشان گذشتند.

سیتا با لچهن گفت که ای برادر! چه شگونهای بدما را پیش می آید؟ به آن

۱- مادر رام و زن بزرگ پدر رام دشرته (Dasaratha).

۲- زن دیگر (Das_Ratha) پدر رام، و مادر لچهن (Laksamana)، و شتروگنه (Satru_Gana)، و مادر مقامی رام.

می‌ماند که من دیگر رام را نبینم، خدا بخیر آورد، خداوند تعالی از جمیع آفات نگاه دارد، و اگر به‌او بلائی متوجه بوده باشد، خداوند تعالی - جل‌جلاله - آنرا از او (= رام) بگرداند و آنرا به سیتا رساند، و دایم زور و قوت او در زیادتی بوده باشد، و رام که جمیع دیوان زبردست را چون: کنبه کرن (Kumbhakarna)، و راون، و دیگر دیوان را کشته است، و بهیچکهن را پادشاهی لنکا داده است، و مثل بال زبردستی را کشته است. خداوند تعالی او را از شر دیوان، و خبیثان در امان خود بدارد. سیتا اینچنان سخنان میگفت تا یکنار گنگا رسیدند.

گنگا را دیدند که در موج و اضطراب بود، و در کنار گنگا درخت‌های بسیار چون انبه، و چنپا، و خرما و سپاری (Supari)^۱ و کیله (Kela)^۲ و کتسل (Kathala)^۳، و انگور، و غیره بسیار بود، و همه یار آورده بودند و میوها از درخت‌ها آویخته بود. سیتا از دیدن گنگا بغایت خوشحال گشت، و لچهن از اراپه فرود آمد، و کشتی طلبید، و او، و سیتا پرکشتی سوار شدند، و چون از آب گذشتند، در گنگا غسل کردند و بعد از آن لباسهای پاک‌پوشیدند، آنگاه متوجه به‌جنگل شدند، و میرفتند تا به درختستانی رسیدند که انواع درخت‌ها در آن بسیار بود، و خار و خشک، و دیگر خارها از زمین آن برآمده بود، و در درختهای قدیم که سالها بود خشک شده بودند، ماران در سوراخهای آنها جا کرده بودند و سرها از سوراخ بیرون کرده بودند. در آن جنگل شیر، و پلنگ، و چیتا (Cita)^۴، و کرگدن و گاومیش صحرائی، و خوک، و آهو، و دیگر جانوران بسیار می‌بودند، و هیچ جانوری بهیچ جانور دیگر و آدمیان ضرر اصلانمی‌رسانید. موش، و گربه، و شیر، و گاو، یک‌جا می‌خسبیدند، و هیچ‌کدام آزار به‌یکدیگر از جهت برکت رکپیشرانی که در نواحی آنجا عبادت میکردند، نمی‌رسانیدند. و چون لچهن و سیتا پاره‌ای راه رفتند، سیتا بالچهن گفت که ای برادر! در اینجا خود هیچ رکپیشری، و عابدی نمایان نیست، و جای بودن ایشان در اینجاها پیدا نیست، و زنان آن رکپیشران که لباسهای پشمینه پوشیده در این جنگل دیده نمی‌شوند، و من در آن مرتبه که در ملازمت رام باینجا آمده بودم، و تو از عقب میرفتی، و رام پیش می‌رفت، و مرا در میان داشتید میدیدم که رکپیشران و منیشران (Munisvara) جماعت جماعت پوستهای آهو بر میان بسته و بعضی بردوش انداخته می‌گردیدند. حالا اصلاً از آنجماعت یکی را نمی‌بینم. و دودی که از آتش هوم (Homa) برمی‌خاست هیچ حالا نمایان نیست، و آوازخواندن بیدها که رکپیشران می‌خواندند، حالا بگوش من نمی‌رسد!

لچهن گفت: رکپیشران، و عیال، و اطفال ایشان را کسانسی می‌بینند که بی‌گناه و راستکار و پاکیزه روزگار بوده باشند، و بید را پرهیزکارانی می‌شنوند،

۱- سوپاری، نام میوه که با پان می‌خورند.

۲- کیلا: موز.

۳- کتسل: نام درختی که میوه بزرگی دارد و دارای پوست ضخیمی است.

۴- نام حیوانی از خانواده شیر.

و ما و تو چون از ملازمت راجه رام جدا افتادیم گناه کار شدیم؛ از آنجهت چشم‌ها رکپش‌ران را نمی‌بینند، و گوش‌های ما خواندن بیدرا نمی‌شنوند. لچهن این‌سخنان گفت و بنیاد گریه کرد، و گفت ای سیتا! آن منازلی که تو می‌خواهی جایی دیگر است و رام که ترا از خود جدا کرده به این‌جاها فرستاده است بهجت بدنامی و طمن خلاق است، و من بفرموده او ترا باینجا آورده‌ام تا در این جنگل ترا گذاشته بروم، و من چه کار کنم؟! اگر برحکم او کار نکنم گناه کار می‌شوم، و مرا در دنیا و آخرت زیان خواهد داشت.

سیتا از شنیدن این سخنان بی‌هوش گشت، و چنانچه نهال نازکی را از بیخ برکنند و بیفتد، بر زمین افتاد. چنانچه لچهن را گمان شد که مگر سیتا وفات کرد. لچهن بنیاد گریه، و زاری کرد، و به‌دامن بر او سایه انداخت، و دست بدعا برداشته گفت: خداوندا! تو دانا و بینایی، اگر مرا بدرگاه تو راهی هست، و میدانی که من بصدق و اعتقاد بندگی تو کرده‌ام، و به‌رام که برادر کلان من است به‌دل‌درست خدمت کرده‌ام، این عورت را زود بحال خود بیار!

چون بسیار دعا و زاری کرد، سیتا اندکی بهوش خود آمد، و چشم باز کرد، دید که لچهن برسر او ایستاده است، و می‌خواهد او را گذاشته برود!

سیتا گفت ای لچهن! آن دوستی، و محبت من ترا حالا این نتیجه داد که می‌خواهی مرا در این بیابان بی‌کس، و تنها گذاشته بروی، و بار اول که باین جنگل و بیابان آمده بودیم برای نگاه داشتن من رام پیش پیش می‌رفت، و تو از عقب نگاهبانی میکردی! حالا مرا این روز بد پیش آمد که رام بی‌گناه مرا بدر کرده است، و من نه بزبان، و نه بدست، و پا، و چشم گناهی کرده‌ام، و نه بدل بدی اندیشیده‌ام، و بغیر از رضای او هیچ کاری نکرده‌ام، نه نیک، و نه بد، و دایم روی چون ماه او در دل من نقش بسته بوده است، و کف پای او را برسر، و چشم خود می‌مالیده‌ام، و حالا همان روشنایی کف پای او در نظر من است!

ای لچهن! باز روزی خواهد بود که من رام را ببینم؟ سیتا يك يك چیزهای رام را یاد میکرد، و زار زار می‌گریست. بعد از آن گفت: يك روز آن بود که رام همراه بشواتر (Visvamitra) بخانه پدر من آمد، و در مجلسی که چندین راجه صاحب‌سلطنت، و حشمت حاضر بودند کمان مهادیو (Mahadeva) را که هیچکس آنرا نمی‌توانست کشیدن، بکشید، و بشکست و مرا به‌زار عشق، و شوق بخواست، و بناز و نعمت تمام مرا پرورد، و چنان دوستی من در دلش جای گرفته بود که بغیر از من هیچ‌زنی دیگر در خاطرش نمی‌گذشت، و چون راون مرا از او دزدید، و به‌لنکا برد؛ رام در فراق من شهر به‌شهر، و ده بده، و صحرا بصحرا می‌گشت، و در هرکوهی و چشمه‌ای که نشان مرا می‌یافت بیاد من فریادکنان می‌گریست، و از برای خاطر من لشکرهای میمونان و خرسان جمع کرد و بردریا پل بست، و با راون و آن دیوان زبردست او جنگ کرد، و همه را بکشت، و لنکا را سوخت، و مرا ز آنجا گرفته در کمال حرمت و عزت به اوده برد، و ملکه جهان ساخت، و يك روز دیگر اینست که رام باینطور

جنگلی مرا تنها فرستاده است که بگذارند! اینها همه از شومی طالع من است، رام را هیچ گناهی نیست!

سیتا بعد از آن به لچهن گفت که چون بملازمت رام برسی دعای مرا به مادران رام برسانی و بگویی که من کنیز شما بودم. رام بی‌گناه در چنین حالی که حمل دارم مرا سر در بیابان داد. امیدوارم که اگر چه رام مرا گذاشت خدا مرا نگذارد! آنگاه سیتا به لچهن گفت که تو بسیار مهربان و رحیم دلی. رام نمی‌بایست که ترا برای آواره ساختن من تعیین میکرد. این کار بی‌مروتانه به سگریو (Sugriva) مناسب بود که برادر خود را کشت، و به بیسپیکهن لایق بود که از کمال بی‌مروتی برادر خود را ورنه را گذاشت، و خان‌ومان او را بباد داد، و تو نیکخواه برادر بودی، شما را نمی‌بایست این کار کردن! حالا مرا بگذار و به شهری که رام می‌باشد برو، و نگاهبانی آن شهر، و برادر یکن، و من خود را در معرض هلاک شدن قرار داده‌ام. حالا ترا بخدا سپردم، و خدای تعالی - جل‌جلاله - شما را بسلامت بمنزل مقصود رساند.

پس لچهن گریان گریان، سه مرتبه برگرد سیتا گردید. آنگاه پای سیتا را بوسید، و از شرمندگی سر در پیش انداخت، و گفت از دیوتهایی که در این جنگل هستند از خدا می‌خواهم که ایشان را خدمتکار تو سازد که ترا جانوران این جنگل نگاه دارند. لچهن سیتا را وداع کرد، و از کمال گریه بی‌هوش شد. چون بهوش آمد سوار شد، و برفت و از کمال دلبستگی که به سیتا داشت در وقتی که برمی‌گشت قدم از قدم نمی‌توانست برداشتن، و لحظه بلحظه می‌ایستاد، و به‌پس نگاه میکرد و چه مناسب این جای است، این بیت:

چوآیم جانب کوی تو، صد منزل، یکی سازم

وگر بیرون روم، در هر قدم صدجا کنم، منزل

سیتا تا زمانی که لچهن در نظر او بود، براو نگاه می‌کرد، و چون لچهن از نظرش غایب شد بی‌هوش گشته، بیفتاد، و چون بعد از مدتهای مدید بشعور آمد و خود را تنها، و بی‌کس دید، برروز سیاه خود زار زار گریستن گرفت، و میگفت هیچ نمیدانم که چه گناه کرده بودم که باین بلا گرفتار شده‌ام، و نمیدانم که این چه بخت و طالع بوده است که من داشتم! من دختر راجه جنگ بودم که رام به‌هزار آرزو، و زاری آمد و مرا بخواست، و هنوز چند روز با او بیشتر نبودم که رام برخاست و به جنگل، و بیابان رفت، و مرا همراه برد، و چه محنت‌ها که در آنجا کشیدم، و راون مرا دزدید، و آنقدر محنت به‌من رسید، و چون بعد از محنت، و مشقت بسیار به‌شهر خود رسیدم، هنوز یاران و دوستان خود را سیر ندیده بودم که باز این محنت به‌پیش من آمد!

سیتا امثال این سخنان گفت، و برحال خود زار می‌گریست، و آن جنگلی بود

۱- شمس‌الدین محمد حافظ چه خوب فرموده است:

یارب از مادر گیتی به‌چه طالع زادم!

که بغیر از درختهای خشك دیگر هیچ چیز بنظر سیتا در نمی‌آمد، و سیتا گفت که باشد آیا که لچممن یاد این بی‌کسی من کند، و باز به پیش من آید؟! این سخن گفت باز بیسپوش شد، و جانورانی که در آن جنگل بودند، چون هنس (Hamsa)، و طاوس، و دیگر جانوران پرنده، و جانوران خزنده، چون: آهو، و نیله گاو، و خرگوش، و شغال، و غیره همه ازین غم و اندوه سیتا ترك خوردن و چریدن کردند، و جانوران پرنده آمدند و بر بالای سر سیتا ایستادند، و بال بر بال یافته سیتا را سایه کردند. و بعضی جانوران پرنده می‌رفتند و بالهای خود را در آب تر می‌کردند، بعد از آن می‌آمدند، و سیتا را یاد می‌زدند و آب پر ایشان به او می‌رسید. و گاوانی که دم ایشان دراز بود نزدیک آمده بدم خود سیتا را باد می‌زدند و سیتا از آن باد، و بادی که از جانب آب گنگ بر او می‌وزید بحال خود آمد!

و با خود گفت: من اگر حالا که اینچنین حملی دارم، از عالم بروم گنهار خواهم شد؛ چرا که این فرزندی که در شکم من است بعد از مردن من او هم خواهد مردن، و آن گناه برگردن من خواهد ماند، پس سیتا برخاست، و بر اطراف آن جنگل می‌گردید، و پایهای نازك او خون‌آلوده گشت، و او بسیار بگریست. درین وقت بالمیک (Valmiki) نام رکبیشری با جمعی کثیر از عابدان و شاگردان به آن جنگل آمد که درختهای کلان را از آن جنگل ببرد، و آنها را بجهت جگت بسوزاند. ناگاه چشم آن رکبیشر به سیتا افتاد، عورتی را دید که رویش همچون آفتاب میدرخشید، و از کمال رنج، و الم افتاده بود، و خون از پایهایش میرفت. و ضعیف گشته بود. بالمیک چون سیتا را به آن حال بدید، دلش بسوخت، و تیشه‌ای که در دست داشت بینداخت، و به پیش سیتا آمد، و گفت ای عورت! تو چه کسی، و زن کیستی؟ و باین جنگل که آدمی، باینجا نمی‌آید؛ تنها چه میکنی؟ و تو به زنان دیوتها می‌مانی!

سیتا گفت ای مرد خدا! من اول ترا از دور تعظیم می‌کنم، بعد از آن حال خود را می‌گویم. من زن رامام، و سیتا نام دارم. بالمیک چون نام سیتا بشنید، بدوید، و در پای سیتا افتاد، و گفت ای سیتا من از خدا می‌خواهم که خدا ترا دو پسر بدهد، و ترا هرگز بغمی گرفتار نسازد، و من بالمیک نام دارم، و من برهنم پدر تو، راجه جنگام، خداوند تعالی مرا باین جنگل از آن آورده است که ترا ببینم. حالا هیچ غم بخاطر خود مرسان و من ترا همراه می‌برم، و آنچه دارم همه را فدای تو می‌سازم، و من با همه مردمان و خدمتکاران و زنان ایشان خدمت تو میکنم و ترا آنجا فرزند خواهد شد. سیتا چون بالمیک را بشناخت بسیار خوشحال شد، و گفت: ای بالمیک! من امروز که ترا دیدم چنان میدانم که پدر خود راجه جنگ را یافته‌ام، و تو در خرد سالی مرا در کنار خود پروردی! خداوند تعالی بر من رحم کرد که تو به من رسیدی، و چنانچه گیاه خشك از باران تازه گردد، سیتا همانطور خوشحال گشت و همراه بالمیک روان شد و میرفت تا بمنزل بالمیک رسید. دید که در اطراف منزل بالمیک رکبیشر گاوان، با شیران، و آهوان، باچیتها یکجا می‌کردند، و هیچکدام بدیگری ضرر نمی-

رسانیدند. و موشان با گربه‌ها و راسو، بامار بازی می‌کردند. زنان رکپیشران چون شنیدند که سیتا به آنجا آمده است، همه بخوشحالی تمام دویده بملازمت سیتا آمدند، و پای او را می‌بوسیدند، و بالمیک بفرمود تامنزلی علیحده بجهت سیتا راست کردند، و آمد، و سیتا را به آنجا برد.

زاییدن سیتا و آوردن دو پسر!

زنان رکپیشران آنچه در منزل خود از میوه، و طعام، و شیر، و غیره داشتند بجهت سیتا می‌آوردند، و سیتا هر صبح که بر می‌خاست میرفت و پای بالمیک رکپیشرا را می‌بوسید، و بالمیک با اکثر زنان آن‌مردم اکثر اوقات در ملازمت سیتا می‌بودند، و حکایات عابدان و، رکپیشران و پادشاهان گذشته را به سیتا می‌گفتند، و او را خوشحال میداشتند. تا آنکه نه ماه از مدت حمل سیتا بگذشت. بعد از آن از سیتا در نصف شبی در ساعتی سعد، دو پسر متولد گشت. زنان رکپیشران همه آمدند و آغاز سرور کردند و از نور جمال آن دو فرزند سعادتمند، تمام آن‌خانه، و آن نواحی روشن گشت - چنانچه گمان مردمان چنان شد که مگر آفتاب دیگر طالع شده است. فی‌الحال چند کس دویده بملازمت بالمیک رفتند و گفتند که سیتا دو پسر زایید. بالمیک در آن وقت پاره‌ای از علف سبز که آن را بزبان سنسکریت کش (Kusa) گویند در یک دست داشت، و در دست دیگر پاره‌ای از علف دیگر که آنرا لو (Lava) می‌گویند، داشت؛ چون خبر زاییدن سیتا را شنید از کمال خوشحالی آن علف‌هایی را که در دست داشت بدوید و بر سر آن دو پسران آمد، و آن دو علف را در آب تر میکرد، و برایشان می‌پاشید و ایشانرا دعا می‌کرد. چون از دعا فارغ گشت با سیتا گفت که وقتی که خبر تولد این دو فرزند تو به من رسید، این دو علف در دست من بود، و من با همین دو علف آب برایشان پاشیدم، و ایشان را دعا کردم؛ پس همین نام این دو علف را به فرزندان تو می‌نهم و یکی را لو (Lava) و دیگری را کش (Kusa)^۱ نام نهادند، و آن دو فرزند را مادرشان شیر میداد. ایشان روز به روز کلان میشدند. چون یکساله شدند بالمیک مهمانی عظیمی کرد، و سرهای ایشانرا بتراشید. بالمیک بعد از چهار سال ایشان را تعلیم خواندن، و نوشتن داد. در اندک زمانی ایشان را خواندن بر اکثر بزرگان زیادتی کردند. بعد از دوازده سال بالمیک در آن صحرا برهمنان بسیار را جمع ساخت، و بالمیک خود به پیش بسشت (Vasistha) رکپیشرا رفت، و گفت من میخواهم که برهمنان را مهمانی کنم، و اسباب مهمانی ندارم تو گاو کام‌دهین (Kamadhenu) داری، آنرا به من بده (و گویند که خاصیت آن ماده گاو آن بود که هرکس هرچه میخواست از پستان آن ماده گاو بدر می‌آمد).

۱- کشه (Kusa): نام یکی از دو پسر توآمان رام. بنابر داستانها، پس از مرگ رام دو پسرش: کشه، و لوه (Lava) پادشاه کوساله‌های (Kosalas)، جنوبی و شمالی شدند، و کشه دو شهر: کوشه استهلی (Kosa_Sthali)، و کوشاوتی (Kosavati) را در بلندیهای ویندهیه (Vindhya) بنا نهاد. کوشاوتی پایتخت کوسلای جنوبی.

زنار پوشیدن کش و لو!

القصة بسشت آن ماده گاو را به بالمیک بخشید، و بالمیک آن گاو را بخانه آورد و جمیع آن برهمنان را ضیافت نمود، و برهمنان هر طعامی که خاطر ایشان می‌خواست، چون برنج و شهد^۱ و انواع سبزی‌ها، و انواع میوه‌ها، و شیرینی‌ها از آن ماده گاو پیدا می‌شد، و برهمنان سیر خوردند، و آنگاه بالمیک^۲ در حضور آن برهمنان، آن دوبرادر را بدست خود زنار پوشانید. بعد از آن بالمیک همه برهمنان را وداع کرد. آنگاه آن برادران را تعلیم بیدداد و شش انگشت (anga)^۱ را هم که ذکر آنها در بالا در موجه دهرم (Muksha - Dharma)^۴ بتفصیل گذشته است آموخت. و چون از خواندن بید فارغ شدند بالمیک افسانه رام و سرگذشت او را از زمان ولادت تا زمانی که بجنگل و بیابان رفته است، و جنگ راون، و فتح لنکارا که تصنیف بالمیک است، و در هندوستان آن کتاب به راماین (Ramayana) مشهور است به ایشان یاد داد، و ایشان تمام آن حکایت را یاد گرفتند، و لو تال (Tala) را بدست گرفت و کش، بین (Vina) را که سازی مشهور است در دست گرفته می‌نواختند، و با اصول افسانه رام را به‌آواز خوش می‌خواندند، و از آواز خوش ایشان جمیع رکبیشران که در آنجا بودند، خوشحال شدند، و صدای الحان ایشان در هوا می‌پیچید، و دیوتها آمده آنرا می‌شنیدند، و هرکس از آینده، و رونده، که به‌آنجا می‌رسید، و آن آواز و ساز ایشانرا که می‌شنید، شیفته و فریفته

۱- ب: برنج پخته، و انواع سبزی‌ها.

۲- بالمیک (Valmiki): نام مؤلف و ناظم (احتمالی) ناراینه و بنابر داستانهای هندو پس از طرد سیتا، او را و دو فرزند رام را پرستاری و نگاهداری و تعلیم و تربیت کرده است.

۳- انگ (Anga = عضو، جزء) اجزاء ودا، مانند: ودانگ (Vedanga): نام یک رشته نوشته‌هایی که جهت فهم وداها تدوین شده و معمولاً شماره آنها شش است: ۱- شیکشا (Siksha): علم تجوید که شامل علم حروف و قطع و فصل و علم تلفظ (فونتیک) و علم مخارج حروف است. ۲- چند (Chanda = وزن): علم عروض ودا که شامل چندین بحر مهم آن است ۳- ویاکرن (Vyakarana): دستور زبان یا صرف و نحو و تحلیل نحوی ۴- نروکتا (Nirukta): شرح لغات مشکله وداها ۵- جیوتیش (Jyotisa): علم نجوم (ستاره‌شناسی) و مخصوصاً تقویم ودا که شامل تعیین روزهای مقدس وایام مبارک و قربانی می‌باشد. ۶- کلپ (Kalpa): علم مراسم ودا. گفته می‌شود که علم اول و دوم برای قرائت صحیح، و علم سوم و چهارم جهت فهمیدن درست ودا و پنجم و ششم برای بکار بستن وداها می‌باشد (رجوع شود به ماده ودانگ - لغتنامه سراکبر - تألیف سید محمدرضا جلالی نائینی (نویسنده این سطور) چاپ تهران - سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی.

۴- موجه دهرم (موکشه دهرم = Moksha - Dharma): نام جزئی از دفتر دوازدهم از کتاب: مهابهارت (از ادھیای (Adhyaya) ۱۷۴ تا پایان فصل مذکور. رجوع شود به صفحه ۱۷۱ از دفتر یا فن دوازدهم: شانتمیرب - جلد چهارم این کتاب).

موجه دهرم عبارتست از آزادی مطلق و رهایی کامل از قیدها و وابستگی‌های مادی و معنوی.

آن آواز، و حسن ایشان می‌شد، و همانجا مقام می‌کرد. ازینجهت مردم بسیار در آنجا وطن ساختند، و چون رکپیشران از آن دو برادر خشنود گشتند، با یکدیگر گفتند که ما را هر یک چیزی باین برادران می‌باید بخشید. پس اول مرتبه رکپیشران مرتاض به هر کدام از آن دو برادر، یک تیری بخشیدند، و خاصیت آن تیر آن بود که در هر ترکش که آن تیر باشد، هر چند تیر از آن ترکش بیندازند، اصلاً آن ترکش خالی نشود.

و بالمیک به دست خود به هر کدام از ایشان کمانی از بانس (Bansa) داد و آن کمان را به هندوی دهنگ (Dehanka) می‌گویند و برهسپت (Barihaspati) نام برهمنی بود بغایت دانا و مرتاض. او بهر کدام از آن برادران ترکشی بخشید، و دیگر رکپیشران و برهمنانی که آنجا می‌بودند هر یک به آن برادران چهار تیر و پنج تیر دادند و آن هردو ترکش ایشان را از تیر پر کردند و رکپیشران دیگر بهر یک از آن دو برادران شمشیری هندی که آنرا کانه^۱ (Kandha) می‌گویند دادند و آن دو برادر هر کدام آن ترکش را بستند و شمشیر را هم بستند و کمان بدست گرفته هر روز بشکار می‌رفتند و انواع جانوران شکار کرده بخدمت مادر می‌آوردند و دیگر هر خدمتی که سیتا را می‌بود ایشان می‌کردند و سیتا در کمال فراغت در آنجا بود.

قربانی اسب رام!

جیمن به راجه جنمیجه گفت که چون سیتا را، رام بدر کرد، و در اوده سلطنت می‌کرد، رام را از آنجهت که راون را کشته بود، و راون از فرزندان برهما بود؛ در خاطرش این دغدغه می‌بود، و می‌خواست که کاری بکند که دفع آن گناه بکند. درین باب با رکپیشران دانا چون: بسشت، و بشواتر و گالاب^۲ (Galava) و بامدیو^۳ (Vama-deva) که هر چهار از: رکپیشران دانا بودند مشورت کرد، و ایشان گفتند که دفع این گناه به آن می‌شود که تو اشمیدجگت کنی.

رام پرسید که اشمیدجگت چون باید کرد؟

بسشت گفت: ای راجه! این اشمیتجگت کار مشکلی است. اولاً اسبی باید که تمام بدن آن چون ماه سفید باشد، و دم آن اسب زرد باشد، و یک گوش آن اسب سیاه باشد، و بهادران نامدار می‌باید که آنرا نگاهبانی می‌کرده باشند، و هنگامی که آن اسب را می‌گذارند، بسیاری از برهمنان دانای عابد مرتاض را می‌باید که حاضر کنی و به هر کدام از آن برهمنان یک ارابه، و یک فیل، و ده اسب، و پنج

۱- ل: کهاندا.

۲- گالوه (Galava): نام یکی از شاگردان معروف بشواتر.

۳- وام دیو (Vama-deva) نام ریشی عصر ودایی که چندین سرود به نام او منسوب است. در مهابهارت از حکیم ودایی دیگری هم بهمین نام که صاحب دو اسب عجیب که وامیه (Vamyas) نامیده شده‌اند، نام برده شده است.

من طلا و صد گاو که شاخهای آنها را به طلا گرفته باشند، و سه سیر و يك پاو مروارید، و چهار غلام، در روزی که آن اسب را می‌گذاری می‌باید که بدهی، و دیگر يك شرط این اشمیدجگت آنست که آن کس که این جگت می‌کند، می‌باید که شب‌ها با زن خود دريك جای خواب می‌خسپیده باشد و شمشیری در میان او، و زنش نهاده باشد، و او تا زمانی که يك سال بگذرد، و این اسب باز آید، دست بزَن خود نرساند، و تو زن سیتا را بقول ناکسان از پیش خود بدرکردی، حالا این جگت تو چون خواهد شد؟ و بغیر از همین، دیگر بدولت تو همه اسباب این جگت ترا میسر می‌شود.

رام گفت که من بصورت سیتا از طلا صورتی راست می‌سازم، و شب‌ها با او می‌باشم، و این جگت را تمام می‌کنم.

بسشت گفت: خوب، اینهم می‌تواند بود.

پس رام گفت: اینچنین اسبی که شما می‌فرمایید در طویله من چندتا هستند، شما بروید و یکی را که قابل دانید بیاورید.

بسشت با رکهبشیران بطویله رام رفتند، و يك اسب را خوش کردند و آوردند و رنگت آن اسب همچو شیرگاو سفید بود، و يك گوش آن سیاه، و یال و دم آن زرد - مثل زعفران.

بسشت برهمنان را حاضر کرد، و رام همه را از: فیل، و اسب، و جواهر، و زر، و گاوان شیردار، آنچه می‌بایست دادن، بداد. بعد از آن رام غسل کرد همراه آن [صورت] زنی که از طلا ساخته بود. بعد از آن بویهای خوش آورد، و بدست خود بریدن آن اسب مالید، و حمایل‌های جواهر برگردن آن اسب بست. بعد از آن صفحه‌ای از طلا بر پیشانی اسب بست، و بر آن صفحه نوشته بود که پسر جسرت (Dasaratha) که مادر او کوسلیا (Kausalya) است این اسب را بجهت جگت گذاشته است و هر راجه‌ای که زور و قوت داشته باشد این اسب را بگیرد، و نگاه دارد! بعد از آن رام برادر خود شترگن را با سه کوهنی (Aksauhini) لشکر تعیین کرد که همراه آن اسب بوده باشد، و نگاهبانی آن بکنند، و آن اسب به بسیاری از ولایات بگردید. اکثر راجها که آن اسب را میدیدند، و میدانستند که رام آنرا گذاشته است، تعظیم آن اسب میکردند، و اطاعت مینمودند و آن راجهایی که آنرا گرفتند شترگن با آن راجها جنگ کرد، و ایشانرا منهزم گردانید، و بزور اسب را از ایشان پس گرفت. و آن اسب میرفت تا بمنزل بالمیک رکهبشیر رسید و در نواحی منزل بالمیک، انبه بسیار بردرختان بود، و گل‌های بسیار شکفته بود، و درختهای بسیار آنجا بود.

از پسران رام لو آن اسب را بدید که علف سبز در آن باغ می‌خورد. فی الحال دیگر پسران رکهبشیران را خبر کرد، و باتفاق ایشان بنزدیک آن اسب رفت، و آن صفحه را بخواند. نوشته بود که رام پسر جسرت که فرزند یگانه کوسلیاست این اسب را برای جگت گذاشته است. هر که زور و قوت آن داشته باشد که این اسب

را نگاه تواند داشتن، آنرا بگیرد و نگاه دارد.
 لو چون آن را بخواند در غیرت آمد و گفت که اگر رام فرزند یگانه کوسلیا است، مگر سیتا مادر ما نازاد است، و ما را نزاییده است؟ اگر مادر رام مثل تنها پسری دارد، مادر ما مثل ما دو پسر دارد.
 لو این سخن را گفت و پیش آمد، و کمر بند خود را در گردن آن اسب انداخت، و آن را بدرخت کیله‌ای بیست.

پسران رکپیشران چون آنرا دیدند، بسیار ترسیدند، و با لو گفتند: ما مردمان فقیریم، و پدران ما همه فقراء و مساکین‌اند، و این اسب از آن راجه بزرگی است، ما نمی‌توانیم که اسب او را بگیریم، و تو که این اسب را گرفته‌ای بسیار بد کرده‌ای، چرا که نگاهبانان این اسب از عقب خواهند رسید، و ترا خواهند کشت حالا که هنوز نگاهبانان این اسب نیامده‌اند، زود این اسب را بگذار تا هر جای که خواهد پرود.

لو از سخنان اطفال در غضب شد، و گفت که شما برهن زاده‌اید، و ترسیدن لازم ذات شماست؛ اما من از سیتا متولد گشته‌ام. اگر من حالا این اسب را از ترس بگذارم؛ پس من چهرتری نباشم، و مردن و کشته شدن مرا بهتر است از آنکه عاری به مادر من لاحق شود، و همه اهل عالم بگویند که پسر سیتا از ترس اسب را گذاشت. و این تنگ مرا بدتر از مردن است، و اگر به مردانگی کشته شوم سعادتمند دنیا و آخرت خواهم بود.

پس جیمن به راجه جنمیجه گفت که درین اثناء افواج لشکر رسیدند، و فیلان و اسب‌سواران، و ارباب‌سواران، و پیاده‌های بی‌حد و نهایت صف صف از پی یکدیگر میرسیدند. صد هزار ارباب‌سواران، و اسب‌سواران، همه نیزه‌ها بر دست‌ها و شمشیرهای آخته و تاخته می‌آمدند، و همه همین می‌گفتند که اسب کجا رفت؟ اسب کجا رفت؟ چون نیک ملاحظه کردند دیدند که آن اسب را بدرخت کیله‌ای بسته‌اند، و چند پسران رکپیشران در آن نواحی می‌گردند. پرسیدند که این اسب را چه کس بسته است؟ پسران رکپیشران بنیاد گریه‌و زاری کرده، گفتند که شما ما را چیزی می‌گویید که ما از آن خبری نداریم! آن پسر که در پایان آن درخت انبه ایستاده است، و آن کمان بانس^۱ در دست دارد، این اسب را بسته است. آن سواران بنیاد خنده کرده گفتند که این [پسر] اسب راجه رام را گرفته است؟ - بعضی دیگر گفتند که این پسر که بازی کرده آنرا گرفته است. بعضی از ایشان پیشتر آمده گفتند که اسب را بگذار تا پیشتر رود، و جمعی دویدند که اسب را واکنند که لو از دور آن‌ها را بدید. کمان خود را بدست گرفت، و تیری بدست دیگر گرفت، و پیشتر آمد، و گفت شما آمده‌اید که اسب را واکنید؛ اسبی که من بسته باشم حد کیست که آنرا واکنند؟ در میان شما چند کس بهادر باشند که با من جنگ توانند کرد. آن سواران بنیاد خنده کرده گفتند که ای پسرک! از اینجا برو تا آزاری از ما به تو نرسد!

۱- بانس: نی یعنی کمانی که از چوب نی رامست کرده باشند.

لو گفت: اول جواب من بدهید، بعد از آن اسب را ببرید. آن مردم گوش بسخن او نکردند، و چند کس پیشتر رفتند که اسب را واکنند؛ لو بجانب اسب شد، و هرکس که پیش می‌آمد که آن اسب را واکنند؛ لو چنان تیری بر دستش می‌زد که دستش از بدن جدا شده، می‌افتاد. چندین کس نامدار را دست از بدن جدا کرد. آن سواران همه متوجه بجانب لو شدند، و او را تیرباران کردند. هر تیری که ایشان می‌انداختند لو از کمال تیزدستی تمام آن تیرها را در راه به تیرخود می‌زد و همه را می‌شکست. جمعی از سواران و پیاده‌ها از اطراف و جوانب او درآمدند، و شمشیر، و نیزه و گرز، و دیگر اسلحه داشتند تا براو بزنند، و لو را بکشند. لو تیر در کمان نهاده به‌طرف که می‌انداخت آن مردمی که در آن طرف بودند، تمام به‌آن تیر او برخاک هلاک می‌افتادند. لو باین طریق تمام آن مردمان را که باطراف او درآمده بودند بکشت و فیلان مست را که فیل‌بانان بر سر او میراندند، بضرب تیر چندین هزار فیل مست را با سوارانش برخاک هلاک انداخت، و چندین هزار ارابه‌سوار، و اسب‌سوار را به تیر بینداخت، و اسبان ایشانرا بکشت، و ارابه‌ها را درهم شکست.

القصة آن افواجی که با صف همچو کوه پیشتر آمده بودند، تمام را لو درهم شکست، و اکثر را بکشت. بقية السیف با قبیح‌ترین وجهی رو بگریز آوردند، و به‌هزار جان‌کندن خود را به‌شترگن (Satru-ghna) رسانیدند، و خبر شکست لشکر را به‌او عرض کردند.

شترگن حیران شد، و یراق جنگ پوشید، و بتعجیل تمام ارابه‌خو را رانده، بنزدیک او آمد، و کمان خود را بدست گرفت و به‌لو گفت ای پسرک! باش که من آمدم، و تیر برکمان نهاد که او را بزند.

لو تیزدستی کرد، و تیر برشترگن زد. به چهار تیر چهار اسب ارابه‌اش را بکشت، و یک تیر زد، و بیرقش را بینداخت، و یک تیر زد، و چله کمانش را ببرید، و یک تیر چنان برسینه شترگن زد که هوش از او برفت، و به‌تیر سه کس را که نگاهبانی ارابه شترگن میکردند، بکشت.

و چون شترگن بهوش آمد، بر ارابه دیگر سوار شد، و کمان خود را چله دیگر کرد و سه تیر کبیر (Kuvera) برپیشانی لو زد، و لو بخندید، و گفت ای بهادر نامدار! همه زور و قوت تو همین بود؟! زور و قوت مرا ببین. این بگفت، و به چهار اسب ارابه‌اش را هر یک به‌دو پاره کرد، و بتیر دیگر بیرقش را بینداخت، و دو تیر زد و بهلبانش را سر برید، و دو تیر زد و کمان شترگن را بشکست.

شترگن از بهادری لو بترسید، و کمان دیگر بدست گرفت، و یک تیری که همچو زعفران زرد بود، بدست گرفت، و گفت ای پسرک! بگریز چرا که من نمی‌خواهم که چون تو پسر بهادری را بکشم!

لو در غضب شد، و گفت: من آنطور پسرکی نیستم که بگریزم!، اگر مردی

داری زبان ببند، و بازو بگشای.

شترگن گفت: خوش، باش حالا مردانگی خود را به تو بنمایم. این بگفت و همان تیر را برکمان نهاد، و بفضب تمام بجانب لو انداخت. لو تیری زد و آن تیر او را در راه بزد، و بشکست. شترگن حیران آن کار او شد، و تیری دیگر از ترکش بدر آورد و برکمان نهاد، و هنوز کمان را نکشیده بود که لو تیری زد و آن تیرش را هم با کمانش بشکست.

شترگن کمانی و تیری داشت که به آن لون (Lavana) دیو را با دیوان بسیار کشته بود، و آن تیر و کمانی بود که کسی از آن جان [بدر] نمی برد. شترگن آن کمان و تیر را بدست گرفت، و گفت این پسر، مرا بسیار زحمت داد، و در میان مردم مرا شرمنده گردانید. این پسر را میکشم، و خود را خلاص می سازم! چون لو آن تیر، و کمان را دید، برادر خودکش را یاد کرد، و گفت اگر برادر من اینجا می بود، از این تیر هیچ باك نمی داشتم. بعد از آن گفت اگر مادر من سیتا براستی خدمت شوهر خود کرده است من این تیر را می شکنم.

چون شترگن آن تیر را که تیر افسون بود بینداخت، لو تیری برآن زد، و آنرا دو پاره کرد، نصف تیر برزمین افتاد، و يك نصف دیگر که پیکان در آن بود، آمد، و برسینه او خورد — چنانچه لو از هوش برفت — و برزمین افتاد. سواران شترگن چون افتادن او را دیدند به یکمرتبه بنیاد فریاد، و خوشحالی کردند، و نقاره ها و بوقها را بنوازش درآوردند، و فی الحال کسان شترگن دویده آن اسب را وا کرده گذاشتند، و شترگن دوید، و برسر لو آمد، و سر او را بر کنار نهاد، و گفت من مثل این [پسر] کسی هرگز ندیده، و نشنیده ام. آنگاه گفت در روی این پسر تمام سیمای رام می بینم. پس آب طلبید و برروی لو پاشید تا اندکی بهوش آمد. بعد از آن او را برارایه خود سوار ساخت، و از آنجا روان شد. لو چون دید که دشمنان او را می برند، از کمال غیرت باز از هوش برفت!

جیمن به راجه جنمیجه میگوید که ای راجه! حالا حکایت کش را از من بشنو و هرکس که این حکایت را می شنود، از گناهان پاک می شود، خواه مرد بشنود و خواه زن:

وقتی که لو از زخم تیر شترگن زخمی گشت، و او را بر ارابه انداخته بردند، مهابهارتهان (Maharathis) رام آن اسب را از آن درخت کیله باز کردند و گذاشتند! و از عقب اسب روان گشتند.

اطفال رکپیشران دویده آمدند، و حکایت بستن اسب، و جنگ لو، و زخمی شدن، و بستن و بردن او را تمام به سیتا گفتند: فی الحال بی اختیار اشک از

چشمان نرگسین سیتا همچون باران روان گشت، و چندان گریه کرد که بیهوش شد. بعد از آنکه بیهوش آمد؛ از کمال اندوه چون صورت دیوار برجا بماند، و هیچ خبر از خود نداشت، و مجال سخن گفتنش نماند، و بعد از مدتی مدید بحال خود [آمد] و گفت: اگر راستی و پرهیزکاری من بدرگاه حق سبحانه و تعالی مقبول آمده است، امیدوارم که رفتن پسر کلان من کش سبب نجات فرزند عزیز من لو گردد، و زود او به من برسد، و من آن نور دیده خود را امروز ببینم!

بعد از آن سیتا بنیاد زاری کرد، و میگفت هزار افسوس که پسرک من تنها بوده است، و آن ظالمان آن را در میان گرفته‌اند، و او را زخمی گردانیده‌اند. سیتا امثال این سخنان میگفت، و می‌گریست چندان که ضعف کرد! چون باز بحال خود آمد، میگفت که ای پسرک من! عزیزتر از جان، و عمر من، تو همین زمان پیش من نشسته بودی، و از من رخصت هم نگرفتی، و به‌جنگ دشمنان رفتی. حیف آن خوبی روی تو که همچون ماه تابان بود، و حالا از تیرهای آن ظالمان روی تو خونین شده باشد، و تو درین خردسالی بنوعی صالح و پرهیزکار بودی که اوقات بخوردن میوه، و برگشت درختان جنگل میگذرانیدی، و حق سبحانه و تعالی درین خردسالی ترا عقل و فهم و ادراکی داده بود که دیگران نداشتند. حالا چه کنم که درین حادثه، نه بالمیک در پیش من حاضر است، و نه فرزندم کش!؟ نمی‌دانم که این غم را بکدام کس بگویم!

سیتا درین گفت‌وگو بود که ناگاه کش پیدا شد، پشته هیزم و گیاه سبز بر سر گرفته بود. چون چشم سیتا برکش افتاد، گوشت بازوهای سیتا پریدن گرفت، و اشک از چشم او بایستاد. چون سیتا این شگون را بدید دلش فی‌الجمله آرام گرفت و کش چون نزدیک به‌خانه رسید، بخاطر رسانید که روزهای دیگر برادر من لو استقبال من می‌کرد، امروز چونست که او را نمی‌بینم، و آواز او را نمی‌شنوم؟ و صباح که من بصحرا می‌رفتم، او می‌خواست که همراه من بیاید، من او را منع کردم؛ مبادا از من رنجیده باشد! پس کش بخانه آمد، و هیزم و علف را در بیرون بیانداخت و بعد از آن بدرون آمد، و در پای مادر افتاد، و گفت ای مادرا! امروز چونست که من برادر یاجان برابر خود لو را نمی‌بینم، و ترا بغایت پریشان و بد حال می‌یابم؟

سیتا گفت ای جان مادرا! امروز اسبی از جایی آمده بوده است، و لو آنرا گرفته بدرختی بسته است، و جماعتی که نگاهبان آن اسب بوده‌اند از عقب آمده با او جنگ کرده‌اند، و لو کس بسیاری را از ایشان کشته است. آخر تیری باو رسیده افتاده است، و آن مردم او را گرفته و برده‌اند، نمی‌دانم که حال او به‌چه وضعی درآمده باشد. حالا مگر تو بروی و او را خلاص سازی که بغیر از تو هیچکس دیگر او را خلاص نمی‌تواند کرد. کش چون این سخن را از مادر شنید، در غضب شد و چین، در ابرو آورد، و چشمانش سرخ شد، و گفت: امروز بضرب زخم تیرهای خود زمین را از خون دشمنان سیراب سازم. اگر اندر و یرن (Varuna) و

کبیر و جم که ملك الموت باشد با تمام دیوتها، و جچهان (Yaksas)، و گندهربان (Gandharvas) با تمام دیوان، و آدمیان بکومک آن مردمی که لو را گرفته برده‌اند، بیایند، بتوفیق الله - تعالی - من بر همه ایشان غالب شوم، و برادر خود لو را خلاص ساخته، به پیش تو بیاورم.

سیتا خوشحال شد، و گفت ای فرزندا! زود باش که برادر ترا دشمنان دور برند، و دیگر تو به او نتوانی رسیدن.

کش گفت ای مادر! زود ترکش مرا، و شمشیر و کمان مرا، و تاج مرا، و زره مرا بدر آورده به من بده تا من بروم، و برادر خود را خلاص ساخته سلامت به تو برسانم.

سیتا برفت، و تمام اسباب جنگ او را بدر آورد، و به او داد. کش یراق خود را بپوشید. بعد از آن مادر را سجده کرد، و سیتا او را دعا کرد. کش دست بر بازوی خود زد، و بتمجیل تمام روان گشت، و میرفت تا بلشکر شترگن رسید. پس از دور فریاد زد و گفت: ای لشکریان! شما برادر مرا گرفته‌اید یا آنست که برادر مرا بگذارید، یا با من جنگ کنید، و شما تا بر من غالب نشوید برادر مرا نمی‌توانید بردن. آن مردم باهم گفتند که این جوان چه کس است که یراق جنگ پوشیده می‌آید، و این جوان بسیار زبردست می‌نماید. نمی‌دانیم که کار ما با او چه شود و آن لشکر تمام از آن آمدن کش برهم خوردند، و صفها از هم پاشیدند و کرکسان از هوا آمده بر بالای بیرقهای ایشان نشستند. آن مردم گفتند که شگون‌ها بسیار بد است. درین وقت از پیش‌روی ایشان باد، و گرد عظیم برخاست، چنانچه هیچکس دیگری را نمی‌دید. در این وقت، کش نزدیک بمخالفان رسید. چون آن باد، و گرد تسکین یافت ایشان کش را دیدند که نزدیک رسیده است. شترگن را چون چشم برکش افتاد ترس بدش درآمد. با بهادران لشکر خود گفت که سر راه این پسر را بگیرید و مگذارید که پیشتر آید تا من صفهای لشکر را که بر هم خورده است، ترتیب دهم. سردار لشکر شترگن گفت که من می‌روم و او را می‌زنم تو به خاطر جمع لشکرها را ترتیب بده. آن سردار با جمعی لشکر به برابرکش آمد، و گفت ای پسر، بایست! کجا می‌آیی. این سخن بگفت، و ده تیر بجانب کش انداخت. کش هر ده تیر او را در راه به تیر خود زده بشکست بعد از آن کش چهار اسب ارا به او را بکشت، و به تیر دیگر بهلبانش را سر از تن جدا ساخت. آنگاه دو تیر زد و چند کس را که برگرد آن ارا به بودند، و نگاهبانی ارا به مینمودند، بکشت، و آن ارا به را خرد کرد. آن سردار که سیتاباه (Sitabha) نام داشت، تیر دیگر بر کمان نهاد که کش را بزند. کش پیش‌دستی کرد و تیری زد. آن تیرش را با کمان بشکست، و تیری زد و زره او را بشکافت. بعد از آن دو تیر زده، هر دو دستش را از بازو جدا کرد و بدو تیر دیگر هر دو پایش را انداخت. آنگاه تیری زد، و سرش از تن جدا ساخت. فریاد از آن لشکریان برخاست که این پسر عجب بهادر نامداری را کشت! برادر سیتاباه که سیتابه‌رکل (Sitabharkula) نام داشت بر فیلی سوار بر سرکش راند

و نیزه برکش انداخت. کش به پنج تیر نیزه او را پنج پاره کرد. آنگاه کش شمشیر کشیده پیش رفت، و هر چهار دست و پای فیل سیتابهرکل را قلم کرد. از فیل بیفتاد و گرز خود را برداشت و بر سر کش آمد. کش شمشیری زد، و آن دستش را با گرزش بیانداخت. سیتابهرکل به دست چپ چکر به دست گرفت که کش را بزند. کش آن دستش را هم بیانداخت: سیتابهرکل سر خود را پیش کرد و بجانب کش دوید، کش هردو پایش را بشمشیر قلم کرد. سیتابهرکل چون کوهی بر زمین افتاد. آنگاه کش تیری زد و سرش را از تن جدا کرد. فی الحال مهادیو آن سر را برداشت و در حمایل گردن خود انداخت.^۱ کش چون این دو نامدار را بکشت، فریادی در غایت صلابت بکرد، و از زمین برجست، بعد از آن، آن لشکر را تیرباران کرد. فیلان مست، همچو کوه به یک تیر او بر زمین می افتادند. آنقدر ارا به سواران، و اسب سواران، و پیاده ها، و اسبان از تیرهای او کشته شدند که جویهای خون روان گشت، و هرفیلی که می افتاد، چند پیاده و سوار در زیر آن خرد میگشتند. القصه کش آنچنان جنگی کرد که دیوتها همه او را تعریف میکردند. لشکریان همه از پیش آن رو بگریز آوردند. شترگن دید که همه گریختند خود کمان و تیر بدست گرفت و متوجه جنگ کش گشت، و چون به نزدیک رسید، نه تیر برکش انداخت، کش (Kusa) هر نه تیر او را در راه بشکست. بعد از آن اسبان ارا به شترگن را با بهلبانش بکشت، و ارا به اش را خرد ساخت. آنگاه تیری محکم برسینه شترگن زد، چنانچه کمان از دست شترگن بیفتاد. آنگاه چندین تیر بر شترگن چنان زد که شترگن را طاققت نماند - همچو فیلی که از کوه در غلغل شترگن از بالای ارا به اش بر زمین افتاد!

کش چون شترگن را بینداخت، متوجه دیگران گشت، و آنچنان تیربارانی کرد که اکثر نامداران کشته گشتند، و دیگران چون آن جنگ و تیراندازی و کشته شدن یاران خود را مشاهده کردند^۲ همه بجانب اوده گریختند؛ و لو که تا آنوقت بیهوش بود. در آن وقت بشعور آمد، برادر خود را بدید، از غایت خوشحالی از بالای ارا به، خود را بزیر انداخت و دوید، و آمد، و کش را در بغل گرفت. کش هم لو را محکم در بغل گرفت، و جببشش^۳ را ببوسید.

لو گفت: ای برادر! مرا بگذار تا بروم و آن اسب را که گرفته بودم باز بگیرم، مبادا که این مردم آن را ببرند. لو بتعجیل بدوید. جمعی از سپاهیان آن اسب را پیش انداخته می بردند. چون لو نزدیک ایشان رسید، همه اسب را گذاشتند و

۱- این افسانه شباهت دارد با افسانه کشته شدن شرته (Suratha) مذکور در صفحه

۲۸۷ بعد همین دفتر.

۲- ل: یاران خود را دید:

گسته سلاح و شکسته کمر نه پروای دست و نه پروای سر

بجانب اوده گریختند....

۳- ل: چشمش را ببوسید. در نسخ خطی مختلف موجود نزد من به جای: «سیتابهرکل»؛ «نک» مکتوب است.

گریختند، و لو آن اسب را بگرفت و بیاورد، و بردرختی بست، و گفت: حالا کسی میخواهم که بیاید و این اسب را از من خلاص سازد!

بعد از آن هردو برادر در یکجا باهم ایستادند، و آن لشکریان چون گزیخته به او ده رسیدند، و از گرد راه بملازمت رام رفتند، رام را دیدند که پوست چیتا (Cita)^۱ پوشیده بود، و در يك دست شاخ آهوئی و در دست دیگر عصائی داشت، و ریسمانی که از خس بافته بودند در میان بسته بود، و هردو برادران او: بهرت، و لچهن در برابر او نشسته بودند و جمعی کثیر از منان (Munis)، و برهمنان بر اطراف مجلس نشسته بودند، و آتشی برافروخته بودند، و نارگیل، و کنجد، و روغن، و برنج، و دیگر چیزها در آتش می انداختند، و هوم میکردند. چون این مردمان بآنجا آمدند، بنیاد فریاد کردند. رام پرسید که این مردم چه کسانی و چرا داد میکنند؟ و این مردمان تمام به لشکر شکست خورده می مانند! رام ایشانرا نزدیک طلبید، و چون نزدیک آمدند بعرض رسانیدند که ما لشکریانیم که همراه شترگن رفته بودیم، و آن اسب جگت شما هرجا که رسید هیچ کس نتوانست که آنرا بگیرد، و با آن کسان که آن را گرفتند بدولت شما جنگ کردیم، و ایشان را منهنم ساختیم، و آن مردم همراه ما شدند و میرفتیم، تا بجایی رسیدیم که پسری خردسال که بصورت شما صورت اومشابهت تمام داشت، آن اسب را گرفت، و با ما جنگ کرد، و کس بسیاری را از لشکر ما بکشت. آخر شترگن خود با او جنگ کرد، و بعد از جنگ بسیار تیرافسونی که شما به او داده بودید، به آن تیر او را بزد، و آن پسر اگر چه آن تیر را بشکست؛ اما يك نصف آن تیر بر او خورد، و شعور از او برفت، و او را گرفت، و شترگن برارابه سوارش کرد، و از آنجا روان شد. از عقب برادر او آمد، و با ما جنگ کرد، و اکثر لشکر ما را با فیل، و اسب بکشت، و شترگن را بعد از جنگ بسیار بینداخت، نمی دانیم که مرده است یا زنده یا بیهوش افتاده است. بعد از آن که شترگن افتاد، لشکریان اندك جنگی کردند، و اکثر کشته شدند و باقی هريك بطرفی گریختند، و ما مردانگی کرده بهزار زحمت از پیش آن پسر گریخته بملازمت شما آمدیم، و او برادر خود را خلاص ساخت، و آن اسب را گرفتند؛ و دیگر خبری نداریم که چه شد!

رام چون این سخنان را از مردم بشنید گفت: این مردمان دیوانه شده اند، یا ترمی ایشانرا دریافته است، و یا آسیب جن باینها رسیده است. این چه سخن است که شترگن را کسی مغلوب سازد؟! آن مردم گفتند: ای راجه! ما را نه آسیب جن رسیده است، و نه دماغ خلل یافته است، و کسی که روی شما را ببیند، و خدمت شما نمیکرده باشد، او را هیچ باك و ترس نمی باشد. ما آنچه واقع شده بود راست بشما عرض کردیم که شترگن را در معرکه طفلی به تیرها آنچنان زد که بی شعور گشت، و بیفتاد، و اکثر مردمان ما را و فیلان جنگی را کشت، و ما مردانگی کرده از پیش آن پسر گریختیم، و سلامت خود را بملازمت شما رسانیدیم!

۱- چیتا (Cita) = واژه اردو و هندی: پلنگ؛ نام پلنگ - حیوان درند.

رام گفت صد لعنت بر شما، و بر مردانگی شما باد! اگر شما مردانه می بودید، همچون زنان گریخته نمی آمدید! رام از این خبر، و از جهت شترگن بغایت غمگین گشت، و بسیار بگریست و گفت: شترگن که لون (Lavana) دیو را به آن قوت، و شوکت کشته باشد، مرا عجب می آید که طفلی او را مغلوب تواند کرد. و این گناه من است که او را از خود جدا ساختم، و بجنگ دشمنان فرستادم، و او خود برای رضای خاطر من این خدمت را قبول کرده بود، و ثواب بسیار او را حاصل شد. نمیدانم که بشومی کدام گناه این حال او را پیش آمده است. حالا ای لچهن! مرا مناسب نیست که در این ایام جگ از جای خود بجنبم، و بجنگ روم، تو آنقدر که میخواستی باشی از لشکر و حشم و فیل همراه بگیری، و برو، و با کسی که شترگن را انداخته است جنگ کن، و کالجیت^۱ را که از سرداران و بهادران مشهور و نامدار است، همراه تو می کنم تا شما به اتفاق هم با کسانی که با شترگن جنگ کرده، او را انداخته اند، جنگ کنید و انتقام از ایشان بکشید.

پس لچهن و کالجیت (Kalajita) بالشکر بسیار، و فیلان مستو بهادران اکثر بر ارا به های مرصع، و اسبان عراقی سوار شدند و پیاده های بی شمار همه بیرقهای سرخ بر سر داشتند، و لباسهای سرخ پوشیدند و همه صندل بر بدن مالیده دست بر نجنهای طلا، و مرصع در دست داشتند و حمایلها - بعضی از جواهر و بعضی از طلا ساخته - در گردن انداخته بودند، و همه آن پیاده ها در غایت شجاعت بودند، و دیگر جوانان نوخاسته صاحب جمال همه بر اسبان تازی نژاد سوار، و همه آن جوانان در کمال شجاعت و دلاوری و در غایت عفت و صلاح بودند، و هر جماعتی يك لباس داشتند. بعضی همه سفید، و بعضی همه لباس سرخ، و بعضی سبز، و بنفش، و سیاه، و غیره پوشیده، فوج فوج چندین هزار از شهر بدرآمدند، و سردار همه آن لشکر لچهن بود. و شجاعت لچهن بمرتبه بود که اگر با اندر، و ملك الموت^۲ جنگ میکرد غالب می آمد، و لچهن با چندان لشکر و فیلان کوه پیکر روان گشت که زمین بلرزه می آمد، و بهر کوه و جنگلی که میرسیدند همه سنگها و درختها در زیر سم اسبان و پای فیلان با زمین هموار می شد، و بهر دریایی که میرسیدند چون اسبان و فیلان سیراب می گشتند نزدیک میشد که آب آن دریا خشک شود^۳.

القصة لچهن به این شوکت و عظمت منزل بمنزل می رفت تا بجایی رسیدند که شترگن جنگ کرده افتاده بود. لچهن و کالجیت اکثر بهادران، و نامداران را که همراه شترگن گرفته بودند میدیدند که جابه جا افتاده اند - بعضی کشته شده، و بعضی زخمهای قوی یافته بی هوش افتاده اند - لچهن و کالجیت بسیار گردیدند تا شترگن را یافتند که بی شعور افتاده بود، و رمقی بیش در او نمانده بود. لچهن را بی اختیار گریه دست داد، و سر شترگن را برکنار نهاد، و هر چند

۱- ب: کالجت (Kalajita): نام یکی از سرداران جسرت؛ نام یکی از وزیران رام چندر.

۲- منظور جم (Yama) خدای مرگ یا بتعبیر محمد داراشکوه موکل مرگ میباشد.

۳- در این جا واژه «دریا» برابر واژه «دروخانه» است.

خواست که او را بحال خود آورد، میسر نشد.

درین انام کش (Kusa) و لو (Lava) بانجا رسیدند، دیدند که لشکری بی نهایت در غایت آراستگی ایستاده اند.

کش با لو گفت که این لشکر شترگن است. حالا صلاح چیست؟

لو گفت: جنگ می باید کرد و این لشکر اگر چه از شمار افزونند، و سلاح خوب دارند؛ اما در پیش شجاعت، و همت شما چه وجودی خواهند بود؟

شغال اگر چه بسیار باشد؛ اما در پیش شیر ژیان چه توانند کردن؟ و این لشکر چه حد، دارند که سرراه ترا توانند گرفت؟!؟

بعد از آن لو گفت: من پیشتر می روم، و سرراه این لشکر را میگیرم، و ایشان را چندان نگاه میدارم که تو مسلح شوی، و تیروکمان خود را که بالمیک به تو داده است، گرفته بیاوری. بعد از آن بدولت شما دمار از روزگار این لشکر و این بهادران که بدعوی آمده اند برمی آوریم، و مرا عجب غمی پیش آمده است.

کش پرسید که چه غم و اندوه داری که خدا ترا از همه غمها در پناه خود دارد؟

لو گفت: کمان من شکسته است. لو این بگفت، و متوجه بجانب آفتاب [شد، و ستایش آفتاب] بنیاد کرد، و گفت: ای آفتاب! من ترا تعظیم می کنم، و تو بسیار نورانی هستی - چنانچه نور تو از همه موجوداتی که بنظر خلق درمی آید زیاده است - و ارا به ترا هفت اسب میکشند، و هر روز از تو به خلق انواع راحت، و نیکی می رسد، و تو دوازده برج داری که همراهی در یکی از آن بروج منزل می سازی، و حکومت و سلطنت میکنی، و در سالی شش ماه روز از تو در زیادت می شود، و در شش ماه شب، و علت دردسر، و دردجگر، و جذام را برطرف می سازی، و رنگ تو بهتر از رنگ طلاست، و نوری که تو داری؛ هیچ کس، و هیچ چیز دیگر در دنیا ندارد، و تمام عالم را چشم تویی، و تو نگاهبانی عالم می کنی، و چهار بید را تو [پیدا] کرده و پران (Purana) از تو پیدا شده است، و آتش هم از تو شده است، و نور ابکت (Avyakta)^۱ در تست، و هر سه صورت بشن (Visnu) و مهادیو، و برهما در تو هست، و خلق هر چه از خدا خواهد، ترا واسطه سازد و تو از خدا درخواست می کنی، و بواسطه تو آن چیز بخلق میرسد و نور تو بسیار تیز است. همه چشم تاب دیدن آن ندارد، و هیچ کس نمی تواند که نور ترا ببیند. حالا از تو التماس می نمایم که به من يك کمان بدهی؛ چرا که کمان من شکسته شده است!.

آفتاب چون تعریف خود را از لو شنید، بغایت خوشحال گشت، و کمانی به لو بخشید که تمام آن کمان از طلای خالص بود، و چله آن هم در کمال روشنی بود. لو چون آن کمان را یافت؛ خدا را شکر کرد، و با برادر خود کش گفت که این سخنان تعظیمی که من آفتاب را کردم، از استاد خود بالمیک آموخته بودم. چون این را

۱- ناپیدا، نفس اعلی، روح کیهانی، نامشخص، در فلسفه: اموری که به حس درك نشود (ضد: ویکت Vyakta).

گفتم آفتاب از من خوشحال شد، و این کمان را بمن بخشید. حالا بیا تا بجنگ دشمنان برویم. پس آن دو برادر چون باد، و آتش بجانب دشمنان متوجه شدند، و لچهن صفهای لشکر خود را راست کرده بود. چون این دو برادر به برابر آن لشکر رسیدند، هردو کمان و تیر بدست گرفتند و دشمنانرا تیرباران کردند. صفهای لشکر لچهن و کال جت همچو دریا که از وزیدن بادهای مخالف در تموج و اضطراب آید در اضطراب آمدند. و برهم خوردند. لچهن و کال جت هردو پیش آمدند، و سرراه کش را گرفتند. او را به تیر گرفته و باقی آن لشکر بر اطراف لو درآمدند، و او را در میان گرفتند، و لچهن بفرمود تا فیلانرا بگرد لو درآوردند، و تا صد مرتبه فیلان گردپرگرد هم حلقه کردند و لو را در میان گرفتند. در پس هرفیلی ده ارا به سوار ایستادند، و بر عقب هزار ارا به صد سوار قرار گرفتند، و در پس هراسبی صد پیاده را جادادند، و باین طریق لو را احاطه نمودند و تمام این مردمان تیر و نیزه و شمشیر و مدگر (Mudgara) و گرز، و چکر، بجانب لو می انداختند، و لو اصلا از آن همه فیلان و لشکر ترس بخود راه نمی داد، و از هر طرف که دشمنان پیشتر می آمدند، لو آنطور جماعت را تیرباران میکرد که اکثر آن فیلان و مردمان برخاک هلاک می افتادند.

چهل و چهار حلقه فیلان از جمله آن حلقه بر تیر لو همچو کوه بر زمین افتادند و آنقدر ارا به سواران و اسب سواران و پیاده ها را مجال راه رفتن نماند و دیگران با قبیح ترین وجهی روبگریز آوردند و لو را چون احاطه کردند کش از نظر او غایب شد و لو چون دشمنان را فتح کرد میخواست که متوجه بدیگر جوانب شده کش را پیدا سازد که درین وقت دیوی که خالوی لون دیو بود از عقب لو آمده کمانش را از دستش بر بود و روبگریز آورد. لو از عقب او روان گشت. آن دیو بجانب هوا روان گشت. لو حیران گشت و روبجانب آسمان کرده گفت خداوندا اگر مرا بدرگاه تو قبولی هست مرا این قوت بده که از عقب این دیو توانم رفتن. پس خداوند تمالی براو رحم آورده او را قوت پرواز داد و لو چون شاهینی که از عقب کلنگی میرفته باشد چکر خود را بدست گرفته از عقب آن دیو روان شد و لو سربرهنه و کاکلهای پریشان در هوا میرفت. لشکریان لچهن چون دیدند که لو بر هوا به آن طور میرود، بترسیدند و گفتند مبادا که این پسر به سرما افتد. یکی سپر در سر می کشید و دیگر شمشیر را بر بالای سر خود میداشت که اگر بیفتد بر شمشیر خورد و بعضی در زیر ارا به ها و فیلان می گریختند. و راجه جسرت پدر رام وزیری داشت سمنت^۱ نام و این سمنت (Sumantra) ده پسر داشت. همه جوانان بهادر نامدار بودند. این برادران تیرها بر کمان نهاده هر کدام ده ده تیر بجانب لو در هوا

۱- ل: «در راجه». که خالوی لون بود.

۲- سومنتره (Sumantra): نام وزیر یا رئیس مشاوران دشمنان پدر رام که پایتختش اجودها (Ayodhya) یا اوده (Oude) فعلی بوده است. اجودها یکی از هفتمین شهرهای مقدس هندوان میباشد.

انداختند. لو چکر خود را در پیش داشت و چند تیر بر آن چکر خورده، چکر بشکست. لو بزمین آمد و چوب کلانی بدست گرفته بر سر آن برادران آمد و يك يك ایشانرا میزد و می انداخت و چنانچه گنه کاران بدوزخ افتند آن ده برادر بر زمین افتادند و دیگران همه گریخته از میدان بدر رفتند. درین وقت آن دیو گریزی بر دست گرفته به برابر لو آمد و چنان گریزی بر سر لو زد که لو از هوش برفت و تا دو گهری بیخود بود. بعد از آن بهوش آمد و چوبی که آهن بر سر آن تمبیه کرده بودند بدست گرفت و از عقب آن دیو بدوید و خود را باو رسانیده موی سرش را بگرفت و او را بر زمین انداخت و سرش را از تن جدا کرد و کمان خود را از دست آن دیو بگرفت و باز متوجه جنگ دشمنان شد و دشمنان باز از اطراف لو درآمدند و چنانچه گاه خشک بگرد آتش درآید معلوم است آن آتش گاه را می سوزد همانطور آن لشکر که بگرد لو درآمده بودند از آتش تیرهای لو تمام هلاک گشتند.

قصه کش پسر رام!

آمدیم بقصه: کش، چون لچمن، و کالجیت به جنگ کش آمدند، و کش نیز همچون شیر خشمناک متوجه جنگ ایشان شد. لچمن ده تیر بجانب کش انداخت. کش مرده تیر او را در راه به تیر خود بشکست. بعد از آن تیری بر کمان نهاد و چنان بر ارابه لچمن زد که ارابه او همچو آسیا بگردش درآمد، و تا دو گهری همچو باد می گردید. اسبان ارابه در آن گردش مردند، و لچمن از ارابه بیفتاد. مردمان لچمن ارابه دیگر آوردند، و لچمن را سوار ساختند و لچمن دوتیر زد، و زرهی راکه کش پوشیده بود، بشکافت، و سه تیر زد و تاج کش را بینداخت. چون زره، و تاج از کش برفت؛ چنان نمودار گشت که آفتاب از کسوف بدرآید. پس کش به لچمن گفت: آن کاری که دوست را به من می بایست کردن، تو آن کار را کردی؛ چرا که من پیاده بودم، و این زره، و تاج مرا باری بود. حالا سبک شدم، و آنچه پیشتر می کردم، این زمان ده برابر آن کار خواهم کرد، و شما لشکر، و فیل، و اسباب سلطنت بسیار دارید؛ اما من همه را خواهم کشتن. کش این سخن گفت و افسونی راکه در بیداتهر بن (Atharva Veda) بود بخواند، بعد از آن تیری را که از آن آتش بدرآید در کمان نهاد و هزار شعله از آن ظاهر شد، و چون آن را بینداخت آتش در لشکر لچمن افتاد، اول بار ارابه لچمن بسوخت، مردم بسیار سوختند، و بعضی سپاهیان را آتش در ریش، و موی سر افتاد، و بعضی اسبان را یال، و دم سوخت، و چتر، و ارابه بعضی بسوخت. چون مردمان از آتش بسیار پریشان گشتند، لچمن تیری را که باران از آن نازل شود، بینداخت، و باران از آسمان آمد، و آتش را بکشت. باز کش تیری را که باد از آن بوزیدن آید، بینداخت. بادی عظیم بوزیدن آمد — چنانچه سواران را بر زمین می زد و فیلان را دوانده از معرکه بدر می برد و پیاده ها را اکثر باد برد، و بعضی را بر زمین می زد. — درین وقت کالجیت که از سرداران و بهادران نامی بود با لچمن گفت که من این پسر را آنچنان در میان گیرم که نگین را انگشتی در میان گرفته

است اگر آن برادر دیگرش بکومک او نرسد. و کالجیت این سخن گفت و با لشکر خود متوجه جنگ کش شد، و با کش گفت ای پسر! از جهت شما دو برادران لشکر راجه رام هرروز نقصان می‌شوند؛ اما من امروز ترا چنان میزنم که گاه را از زمین می‌کنند. کش: گفت سخنان تو حکم آن بادی دارد که در صحرا می‌وزد! هیچ ازین گفتن تو من نخواهم ترسید، و در جنگ مست نخواهم شد، و تو که حالا صاحب نسق و امیرالامرای این لشکری، نمیدانی که در جنگ سخن بسیار نمی‌باید گفت. نمی‌بینی که برادر من چه کار برلشکر شما کرده است؟! و چه مقدار لشکر و فیلان را کشته است! حالا من يك تیر بر تو می‌اندازم، و زبان ترا می‌برم؛ چرا که تو سخن بیسوده بسیار می‌گویی! حالا اگر مردی‌داری این تیر مرا از خود رد کن. کش این سخن گفت و زبان کالجیت را نشان کرد و چنان تیری زد که برزبان کالجیت آمد، و زبانش را ببرید. کالجیت تیری در راه بر آن انداخت که شاید آن تیر را ببرد؛ ولی تیر کالجیت به آن تیر نخورد. چون زبان کالجیت بریده شد؛ کالجیت هه‌هه میزد و هرچند می‌خواست که سخن کند نمی‌توانست. اعتراضی شد، و تیری بجانب کش انداخت. کش چرخ‌ی زد، و آن تیر برجامه او خورد و به او هیچ مضرت نرسانید. پس کش چند تیر بردست راست کالجیت زد، و آن دست او را پاره پاره کرد. بعد از آن کش تیری را که پیکانش بصورت هلال بود برکمان نهاد، و چنان برگردن کالجیت زد که سرش از تن جداگشت و بیفتاد. لچهن چون دید که کالجیت کشته شد، بغایت در غضب شد، و ارابه خود را بجانب کش راند، و چند تیر بجانب کش انداخت. از آن تیرها شش تیر برسینه کش خورد. بعد از آن برچپه^۲ خود را بجانب کش انداخت. کش تیری بر آن زده آنرا بسه پاره کرد. آنگاه لچهن گرز خود را بعد از آن ترمول (Trisula) خود را و نیزه و چکر (Cakra)، و شمشیر خود را يك يك بجانب کش می‌انداخت، و کش همه آنها را در راه به تیر می‌زد، و هفت پاره می‌کرد. چون دیگر سلاحی لچهن را نماند سپر خود را بجانب کش انداخت. کش از جا برجست و آن سپر بر زمین آمد. کش چون دید که لچهن بی‌سلاح شد، بنیاد خوشحالی کرد، و فریادی در غایت صلابت کرد و گفت که ای مرد بهادر! حالا از تیرهای من جان کجا خواهی بردن؟ پس دست کرد و پنج تیر را که با لمیک بر آن افسون خوانده باو داده بود، از ترکش بدرآورد، و پره‌های آن تیرها از پرگرکس، بود. کش آن پنج تیر را برکمان نهاد و چنان برسینه لچهن زد که لچهن چنانچه آفتاب از آسمان بیفتد، بیسوس گشت و بر زمین افتاد. کش چون لچهن را بینداخت پیشتر آمد که از برادر خود لو خبر گیرد، دید که مخالفان او را احاطه کرده‌اند، و چند مرتبه سواران و فیلان برگرد لو ایستاده‌اند، و او را می‌زنند. کش را طاقت نماند، شمشیر خود را بدرآورد، و سردرپیش داشت و از يك جانب مخالفان را زدن گرفت، و تمام آن سواران و فیلان و پیاده‌هایی را که درگرد لو بودند، همه را بضرب شمشیر برخاک هلاک انداخت. لو دید مردمانی که اطراف او را گرفته بودند اکثری کشته شدند،

۱- ب: می‌کنند همچنان از بیخ براندازم. ۲- برچی (Birchi) (واژه هندی): نیزه.

و قلیلی روبگریز آوردند؛ او هم شمشیر کشید، و چندکس را بکشت. ناگاه برادر خود کش را دید که چون شیر گرسنه که در میان گله برافتاده باشد در میان آن لشکر افتاده است، و از چپ و راست دشمنان را می‌زند. لو از کمال خوشحالی فریاد زد، و آن دو برادر آنچنان کشاکشی کردند که تا چندین هزار کینه‌ده^۱ از کشته‌ها برخاستند، و لشکر به آن عظیمی در يك لحظه زیروبر شدند و قلیلی از آن لشکر بهزار زحمت گریخته جانی سلامت بدر بردند و آن هردو برادر لحظه در میدان ایستادند و بوقهای فتح نواختند.

بعد از آن بملازمت مادر خود آمدند، و رام در کنار آب گنگ بکار جگ مشغول بود، و برهمنان تمام شب و روز در مجلس رام هوم می‌کردند. چون چند روز از رفتن لچهن گذشت و هیچ خبری از او، و از آن لشکر نیامد؛ رام بابرا در خود بهرت گفت که ای برادر! هیچ خبری تا لچهن و کالجیت رفته‌اند از ایشان نیامده است، هنوز لچهن جواب آن دو پسر کان را نداده باشد که خبری نفرستاده است! و لچهن آنچنان کسی است که اگر بهادران نامدار او را در خواب ببینند، هلاک شوند؛ چه جای آن که کسی در برابر او آید، و با او جنگ تواند کرد! حالا نمیدانم که لچهن آن دو پسر را گرفته است، یا کشته است؟! و چون آن دو پسر سرداری ندارند که نگاهبانی ایشان کند، شاید که ایشان چون خبر آمدن لچهن و کالجیت و آن لشکر عظیم را شنیده باشند، بکوهی یا جنگل انبوهی گریخته باشند، و لچهن ایشان را نیافته باشد و سر در پی ایشان کرده باشد. از آنجهت تا این زمان خبری بهما نفرستاده است، و اگر شترگن را به آسمان برده باشند؛ لچهن او را بدست خواهد آورد، و به مادرش خواهد رسانید. و من نمی‌دانم که این دو پسر کان چه بلائی بوده‌اند که درین جگ ما خلل انداختند! هنگام جگ نزدیک آمده است و هنوز آن اسب نیامد، و با وجودی که مثل هنونت، و سگریو (Sugriva)، و دیگران حاضر بودند شترگن از من التماس کرد که او را باین خدمت بفرستم؛ چرا که این مردمان همه همراه من کارها کرده بودند، و او نکرده بود؛ خواست که این کار را او بکند تا رفت، و از دو پسران خردسال شکست یافت، و زخمی شد و در میدان افتاد تا مراضور شد که لچهن را فرستادم.

فرستادن جاسوس برای آوردن خبر!

حالا ای برادر! تو چند جاسوس بفرست تا بروند و خبری از لچهن، و از آن لشکر بیاورند. بهرت رفت و پنج جاسوس را آورد، و رام با ایشان گفت که شما زود خود را به لچهن و کالجیت، و آن لشکر برسانید، و با لچهن بگوئید که هر چند آن پسران بی‌ادبی^۲ کرده‌اند؛ اما زنهار تا توانی ایشان را نکشی، و تو بسیار بهادر نامداری، و لشکر بسیار همراه داری، و شما همه سوارانید، و ایشان پیاده جنگ

۱- کینه‌ده (Kabandha): تن بی‌سر؛ ابری که هنگام برآمدن و فرود آمدن آفتاب، حجاب خورشید شود. در این جا معنی نخست منظور است.

۲- ت: بی‌اندامی.

میکنند! چنان کنی که ایشان را زنده بگیری، و به پیش من آری، و بگویند کسانی که بر اطفال رحم میکنند، ایشان از فرزندان، و فرزندان خود بهره، و آسایش می یابند. پس رام گفت که ما بی سعادت بودیم که فرزندان سیتا را ندیدیم و او را آن حال پیش آمد. اما اینها را بگویند که با لچهن یگویند که زنهار آن پسران را نکشد، و احوال ایشان را نیک تحقیق نماید که از کجا اند، و چه نام دارند و نام پدر و مادر ایشان چیست، و آنجا چون افتاده اند؟! رام می خواست که قاصدان را رخصت دهد، که درین (وقت) کسانی که از جنگ گاه گریخته بودند رسیدند - اکثر زخمی، بعضی دست و بعضی را پا شکسته بود، و بعضی دیگر زخمهای منکر داشتند، و همه رام رام گفته می آمدند. رام چون ایشان را بدید رنگ از رویش برفت، و بهرت را گفت که احوال ازین مردم پیرس. بهرت ایشان را پیش طلبید، و احوال پرسید. گفتند ما از کمال دهشت و هیبت که از آن جنگ یافته ایم، نمی توانیم تفصیل حال آن لشکر و جنگ را گفتن! لچهن با آن لشکر، و حشم بجایی رسید که شترگن بی هوش افتاده بود. لچهن خواست که شترگن را بردارد که آن دو طفل به آنجا رسیدند، و مردم ما را امان ندادند که صفها را نیک راست سازند. یکی از آن دو طفل که کش نام دارد، با لچهن، و کالجیت روبرو شد، و کالجیت را بکشت و لچهن با او جنگ بسیار کرد و تیرهای بسیار برهم زدند، و لچهن آنچنان باکش جنگ کرد که ماسرچ آن نمی توانیم دادن؛ و در اثنای جنگ لچهن باکش گفت که اگرچه تو کالجیت را کشته ای؛ اما چون خردسالی من نمی خواهم که با تو جنگ کنم. حالا تو پیش مادر خود برو که تاب تیرهای من نداری، و ضایع خواهی شد، و تو نشنیده که من با دیوان زبردست چه جنگها کرده ام، و چه بسیار نامداران را کشته ام، مثل: کونبکرن (Kumbhakarna)، و میگه ناد (Meghanada) دیوان از دست من کشته شده اند، که اگر تو شکل ایشان را می دیدی از ترس هلاک می شدی! تو در پیش من چه وجود داشته باشی؟ من بر تو رحم میکنم، و نمی خواهم که ترا بکشم.

کش گفت: تو که مرا نصیحت می کنی، چرا پیش برادر خود رام نمیروی، و در این ایام که جگ می کند او را تنها گذاشته ای؟ حالا هم اگر سلامتی خود را می خواهی برگرد، و پیش راجه رام برو، و بی تقریب خود را بکشتن مده. من بر تو رحم می کنم، و نمی خواهم که ترا بکشم. حالا اگر عقلی داری بسلامت بازگرد، و در [خون] خود سمی مکن، و اگر که جهل می کنی و می خواهی که با من جنگ کنی؛ پس من اول بر تو تیر نمی اندازم. اول تو که بهادر نامداری مرا بزن تا بعد از آن من ضرب دست خود را به تو بنمایم.

لچهن که این سخن از آن پسر شنید در غضب شد، و هفت تیر در کمان نهاد، و بجانب کش انداخت. کش هر هفت تیر او را در راه به تیر خود زد و خورد کرد. آنگاه کش گفت ای بهادر! ضرب دست تو خود معلوم شد؛ حالا بگیر این تیرهای مرا، و این گفت و لچهن را تیرباران کرد، و چندان تیر بر لچهن زد که در تمام

اعضای لچهن کم جای درستی ماند. آن لشکریان با رام گفتند که لچهن آنقدر که طاقت داشت در برابر آن پسر ایستاده بود، و جنگ می‌کرد. آخر آن پسر که کش نام دارد، چنان تیری چند بر لچهن زد که هوش از او برفت، و ارایه لچهن را که مرصع کرده بودند، و آن رد در کمال استحکام ساخته بودند بضرب تیرهای خود خورد کرد، و لچهن در میدان نزدیک شترگن افتاده است، و ما هر چند سعی و جهد نمودیم که شاید ایشان را توانیم بدر آوردن، میسر نشد، و مردم بسیار بر سر این کشته شدند، و ما مردانگی کرده از آنجا گریخته بملازمت شما آمدیم! حالا شما فکر خود بکنید، و ترك این جگ کرده لباس جنگ بپوشید، و رفته ایشانرا بگیرید و اسب خود را خلاص سازید که بغیر از شما هیچ کس دیگر حریف آن دو پسر نمیشود.

رام چون این خبر شنید گفت برادر جانی من لچهن را انداخته پس چندان گریه کرد که بیهوش شد، و بیفتاد. بهرت بدوید. و سر رام را در کنار نهاد، و آب بر روی رام پاشید و به دست خود اشک از چشم رام پاک میکرد، چون رام اندکی بشعور آمد، بهرت گفت ای راجه! شما از جهت لچهن، و شترگن، و شکست لشکر اینقدر اندوه بغاطر شریف خود راه مدهید؛ چه سعادت بزرگتر از آن که برادران درکار تو این محنت یافته‌اند؛ و لچهن از روزی که سیتا را بجنگل برده گذاشته بود، پیوسته آرزوی مردن می‌کرد، و لچهن همان روز که سیتا را در جنگل گذاشته بود میخواست که همانجا در پیش سیتا خود را بکشد؛ اما بجهت آنکه خبر بشما برساند که آنچه شما فرموده بودید، بجای آوردم بملازمت شما آمده بود، و شما درین مدت اصلا رحم نکردید که گناه ناکرده سیتا را ببخشید! لچهن این آرزو داشت که شما کس بطلب او بفرستید تا شاید آن نامراد را پیدا کنند، و از آن غم و غریبی او را خلاص سازید. و لچهن از غم سیتا بهیچ وجه دیگر نتوانست که بدر آید، بغیر از آنکه در جنگ این پسری که میگویند که کش نام دارد کشته شود، و آنچه این مردم میگویند که لچهن بیهوش در معرکه افتاده است غلط می‌گویند بلکه من میدانم که البته کشته شده است، و لچهن چون سیتا را برد و بجنگل گذاشته بود، بغایت گنهکار شده بود. شاید که از این تیرهایی که کش بر او زده است، آن گناه او پاک شده باشد. و من هم از آنجهت که این را دیدم که در برابر من سیتا را به جنگل بردند، و بی گناه آن عورت پاکدامن را تنها و بی کس در آن جنگل گذاشته، و هیچ معلوم نشد که زنده ماند، یا بعد از تمام وفات کرد، یا جانوری او را خورد؛ و من هیچ مدد سیتا درین کار نکردم، و بغایت گنهکار شده‌ام. حالا مرا هم رخصت بدهید تا بروم و درجایی که کش، و لو، لچهن و شترگن را انداخته‌اند، جنگ کنم یا انتقام برادران خود را از آن دو پسر بکشم، یا من هم در پهلوی ایشان بیفتم؛ و من این دنیا را بی سیتا، و لچهن، و شترگن نمی‌توانم دید. شما البته مرا رخصت بدهید تا بروم و جنگ کنم.

رام گفت ای برادر این کار تست؛ و بغیر از تو از دست هیچ کس دیگر بر نمی‌آید که آن دو پسران را مغلوب سازد؛ ترا می‌باید که بروی و شاید که تحقیق توانی کرد که این پسرکان چه کسانی‌اند؟ اگر توانی ایشان را بصلح پیش من آری؛ البته چنان کنی،

و اگر صلح نشود آنوقت جنگ می‌کنی، و تا توانی چنان‌کن که ایشان را زنده بدست آوری و هنونت، وانگد، و جامونت (Jambavanta) درین لشکر همراه تو خواهند بود. و این دوکس که همراه تو باشند، چنان میدانم که اگر اندر، و جم باشند باتو برابر نتوانند شد. این پسران خود چه خواهند بود؟ آنگاه رام گفت ای برادر! من به يك سخن پدر؛ سیزده سال ترك وطن و آبادانی کرده، در جنگل و بیابان گردیدم. حالا تو اینقدر سخن مرا می‌شنوی که به این کار می‌روی، و برادران خود را می‌آوری، و آن پسران را تا توانی چنان‌کنی که زنده بگیری، و اگر آن نشود به تیر هردو را بکشی. بهرت گفت ای راجه! من به آنجا نمی‌روم چرا که آن پسران تمام لشکر ترا شکسته و کشته‌اند، و شما کارهای ایشان را شنیده‌اید که با شترگن، و لچهن چه کرده‌اند، و شما هنوز ایشان را نمی‌دانید! هنونت، وانگد ایشان را نمی‌دانند، و این کارهای ایشان را شنیده‌اند، و من میدانم که آن پسران چه کسانی؟! شما چون این بی‌رانی کردید که بگفته بداصل ناکسی، سیتا را بدر کردید. حالا آن دو پسران، صورت آن بدی شما اند که باین صورت برآمده‌اند تا انتقام آن بدی را که شما ناحق به سیتا کردید از شما بکشند! حالا من این سخن را از جهت اندوهی که از آن بدی که شما به سیتا کردید در خاطر داشتم، گستاخی کرده، گفتم. التماس دارم که شما این گناه مرا ببخشید. بهرت این سخن گفت، و در پای رام افتاد، و رخصت گرفت و با لشکر بی‌نهایت، متوجه جنگ لو، و کش شد، و انگد، و هنونت، و جامونت با لشکرهای خود همراه بودند. و بهرت منزل بمنزل با احتیاط تمام می‌آمد تا بنزدیکی جنگ‌گاه رسید. بهرت لشکرها را ترتیب تمام داد، و صف‌ها بجهت جنگ راست کرد، و متوجه جنگ‌گاه شد. چون به جنگ‌گاه نزدیک شد، هنونت را گفت که برو ببین که برادران من کجا افتاده‌اند؟ هنونت بممرکه آمد دید که چندان کشته بر بالای هم افتاده‌اند که حد و حصر ندارد، و فیلان و اسبان بی‌حساب کشته شده‌اند؛ اما لچهن، و شترگن را ندید! در این وقت بهرت هم بممرکه آمد.

هنونت گفت: لچهن، و شترگن اینجا نیستند.

بهرت گفت: تو از آب گنگ بگذر، و در اطراف آب ببین شاید که برادران مرا پیدا کنی.

هنونت گفت من ازین آب چون بگذرم؟! بهرت گفت: این چه سخن است که تو می‌گویی؟ تو از دریای محیط بیک جستن گذشتی، و خود را به لنگا رسانیدی، حالا چه شده است که ازین جوی آب نمی‌توانی گذشتن؟!.

هنونت گفت: آنوقت سیتا خواهان رام بود، از آن جهت من بقوت خود، و توجه سیتا از آن دریا گذشتم؛ حالا سیتا بی‌دل، و غمگین، و از رام ناراضی است، و رام بی‌تقریب او را رنجانیده است، از آنجهت من حالا از مثال این کارها عاجز می‌باشم! بهرت گفت: به هر حال بجهت خاطر من برو، و از لچهن، و شترگن خبری بیار. هنونت گفت: چون شما بسیار مبالغه می‌کنید می‌روم.

پرش هنونت از ساحلی به ساحل دیگر گنگ!

پس هنونت، خداوند - تعالی - را یاد کرد، و از او یاری خواست، و برجست و از آب گنگ به آنطرف افتاد، و لچهن و شترگن را می‌طلبید تا بجایی رسید که آن دو برادر افتاده بودند، و زخم بسیار براندام ایشان بود، و چون خون بسیار از ایشان رفته بود، هیچ شعور در ایشان نمانده بود. هنونت ایشان را چون به آن حال دید، بی‌طاقت شد، و بنیاد گریه کرد. بعد از آن بر بالین هردو برادر آمد، و فریاد زد، و گفت ای پسران راجه! برخیزید. شما آن کسانی که دیوان را مغلوب ساخته‌اید؛ حالا شما را چه شده است که اینچنین بیخود افتاده‌اید؟! برخیزید، و با دشمنان جنگ کنید، و ایشان را هزیمت دهید! هرچند هنونت امثال این سخنان گفت، اصلاً آن دو برادر بهوش نیامدند، و جواب هنونت را ندادند!

هنونت به یک دست بازوی لچهن، و به دست دیگر بازوی شترگن را گرفت، و ایشان را برداشت، و بفرمود تا آب بروی ایشان پاشیدند. تا اندکی بشعور آمدند. هنونت ایشان را بر ارابه سوار ساخت، و با ایشان سخنان می‌گفت تا شاید که تمام بشعور آیند. بهرت چون دید که برادرانش اندکی بشعور و هوش آمدند، بسیار خوشحال شد، و با هنونت گفت ای برادر! بیمن توجه تو برادران من خود پیدا شدند، و معلوم شد که زنده‌اند. حالا از آن دو برادر دیگر که کش، و لو باشند خبری بگیر که بعد از جنگ لچهن به کجای رفته‌اند. هنونت گفت: لچهن بر می‌گه‌ناد پسر راون که بر اکثر دیوتها غالب آمده بود؛ غالب آمد، و از زخمهای [میگه‌] ناد بی‌شعور نشد. حالا می‌بینی که از زخم تیرهای کش بچه‌حال افتاده است، و هرچند ما سعی می‌کنیم بحال خود نمی‌آید، و شنیده‌اید که ایشان با لشکرای شما چه کرده‌اند، و چه بهادران نامدار را کشته‌اند؛ عجب است که شما هنوز خبر آن دو برادر را از من می‌پرسید؟! یقین است که ایشان در همین نزدیکی‌ها خواهند بود. بهرت با هنونت در این گفتگو بود که ناگاه آواز چاشنی کمان کش بگوش ایشان رسید.

هنونت گفت اینست آن کسانی را که شما می‌طلبیدید، آمدند. ناگاه کش، و لو هردو پیدا شدند. کش تیروکمان، و لو، سپر و شمشیر بردست داشت. چون آن دو برادر افواج این لشکر را دیدند، لو گفت ای برادر! این لشکر از آن هر دو لشکرای پیش بیستراند، و این بهادران که درین لشکر بنظر من درمی‌آیند، در آن لشکرای پیش نبودند. کش گفت: حالا ببین که من با این تیرهای خود چه کار برین لشکر می‌کنم! کش این بگفت و لشکر غنیم را تیرباران کرد. بهرت چون آن دو برادران را دید فی الحال بر ارابه خود سوار شد، و صفهای خود را راست کرد. انگد، و جامونت را با یک نصف لشکر فرمود که با لو جنگ کنند، و خود با اتفاق هنونت و نصف دیگر لشکر قرار داد که با کش جنگ کند. برادران چون دیدند که لشکر دوفوج شدند کش با لو گفت ما در این مرتبه از هم جدا نمی‌شویم و هردو باتفاق یکجا جنگ

میکنیم. پس کش لشکرها را تیرباران کرد، و چندان تیر انداخت که روشنایی روز پنهان شد، و دشمنان یکدیگر [را نمی‌دیدند]. مردمان بسیار از آن تیرها برخاک هلاک افتادند، و فیلان مست^۱ بمیان افواج لشکر درآمد می‌دیدند، و اراپه‌ها خورد می‌شد، و اسبان جلو از دست سوار کشیده به هر جانب میرفتند، و پیاده‌ها از صدمه فیلان و اسبان می‌افتادند و در زیر دست و پا هلاک میشدند. انگد، و جامونت، چون دیدند که برادران از هم جدا نمی‌شوند و خواستند که از عقب ایشان درآمد ایشان را در میان گیرند، لو در این وقت شمشیر بکشید و در پس سر برادر بایستاد. چون دشمنان نزدیک آمدند، لو بمیان ایشان درآمد، و سپر بر سر کشید و هر مرتبه که شمشیر می‌زد چند کس را هلاک میکرد، و هر فیلی را که نزدیک او می‌آوردند به یک شمشیر آن فیل را می‌کشت. بعد از آن لو بمیان فیلان درآمد و فیل بسیار را کشت، و شمشیر لو که بر دندانهای فیلان می‌خورد، شعله آتش از آن برمی‌خاست، و عقده‌های مروارید که بر پیشانی فیلان بود، چون باران بر زمین می‌افتاد! مردمان از اطراف لو درآمدند و خواستند که او را از برادرش دور اندازند. کش آنرا دریافت، و بر آن جماعت آنچنان تیربارانی کرد که همه پریشان‌گشتند و دورتر رفتند، و مردمان بسیار کشته شدند.

درین وقت انگد گریزی را که برابر کوهی بود بردست گرفت و از همه مردم پیش‌تر آمد که برادران را به آن گرز با خاک برابر کند. کش چون انگد را به آن صلابت دید، چند تیر تا رسیدن، او چنان بر او زد که گرز از دستش بیفتاد، و انگد زخم‌دار گشته همچو کوه هواچل بیفتاد، و بی‌شعور گشت. آنگاه جامونت با بهادران خرسان حمله عظیم کردند که شاید خود را بر آن برادران زند. کش او را هم با لشکرش چندان تیر زد که خرسان برخاک هلاک افتادند و جامونت زخمی گشت، و بر زمین افتاد، و از هوش برفت! برادران بوقهای خود را بنواختند و اظهار خوشحالی تمام کردند. بهرت جنگی از آن دو برادر مشاهده کرد که هرگز آنچنان جنگ تصور نکرده بود، و هرگاه که آواز ایشان برمی‌آمد، مردمان آن لشکر همه برگوشهای خود می‌چسبیدند، و آن دو برادر چون کارت‌کی (Kartikaya) و گنیش (Ganesa) پسران مهادیو بنظر بهرت در می‌آمدند، و لشکر های خود را در پیش ایشان چنان مغلوب و زبون یافت که آتش و باد هر دو جمع شوند و جنگل خشک را می‌سوخته باشند! بهرت حیران شجاعت و دلاوری ایشان شد.

جیمن پراجه جنمیجه گفت که در زمانی که هنونت آن دو برادران را بدید که رخساره‌های ایشان برافروخته شده بود، و کاکلهای پریشان گشته؛ هردو تیر، و کمان‌ها به‌دست داشتند، و جنگ می‌کردند با بهرت گفت: که والله که این دو برادران تمام به‌رام می‌مانند، و من چنان میدانم که رام را در خردسالی می‌بینم، و قوت و شجاعت این دو برادر هیچ از رام کمی ندارد؛ بلکه می‌توان گفت که بررام

۱- ب: فیلان مست بی‌سر می‌دیدند.

زیادتی داشته باشند. شما با احتیاط باشید، و با ملاحظه باین [احتمال] جنگت کنید.

درین وقت کش با برادر خود لو گفت که درین مرتبه جمعیت، و لشکر، و فیلان بسیار بیشتر از پیشتر آمده‌اند، و میخواهند که این اسب را از ما بزور بگیرند. حالا تو نگاهبانی این اسب بکن که من به جنگ این افواج میروم.

لو گفت شما خاطر خود را جمع دارید که تا من زنده در خدمت شما ایستاده باشم، هیچکس این اسب را از ما نمی‌تواند گرفت. شما کاری نکنید که این لشکر را از پیش بردارید که من پس سر شما را دارم، و نخواهم گذاشت که کسی از عقب‌تیر بشما اندازد. پس کش تیر، و کمان به دست گرفت و پیشتر آمد. بهرت را دید که برارابه مرصع خود سوار بود، و بهادران لشکر در اطراف او ایستاده بودند. و بهرت مسلح و مکمل بود، و تیر و کمان در دست داشت. کش با بهرت گفت: پیشتر از تو شترگن، و لچهن با لشکرها آمده بودند، و شنیده باشی که من چه کار با ایشان کردم. تو با وجود آنکه آنرا شنیده عجب است که چنین دلیر به جنگ من آمده‌ای. حالا من نمی‌خواهم که ترا بکشم. سلامت باز گرد، و پیش برادر و مادرت برو که ایشان انتظار ترا دارند. بهرت گفت ای پسر! من آنچنان کسی نیستم که بسخن و تهدید کسی بترسم، و تو مرا به لچهن، و شترگن قیاس مکن. حالا این اسب برادر مرا بگذار تا من گناه شما را ببخشم؛ والا شما هردو برادر را دستگیر می‌کنم، و به شهر خود می‌برم، و من شنیده‌ام که مادر شما زنی پاکیزه و پارسا است! مرا شرم می‌آید که شما را بکشم؛ اگر چه شما برادر مرا انداخته‌اید، و بهادران نامی ما را کشته‌اید. حالا سلامت برگردید، و پیش مادر خود بروید. کش از شنیدن این سخنان در غضب شد، و گفت ای بهرت! اگر مردی داری زبان به بند، و بازو بگشای تا مردانگی ما و شما ظاهر شود!

بهرت گفت: مرا بر شما مهری در خاطر می‌آید، و هر چند میخواهم که به شما آزار نرسانم؛ شما نمیگذارید، و شما مرا لچهن، و شترگن خیال کرده‌اید! حالا ببینید که به شما چه میکنم! این بگفت، و ده تیر بجانب کش انداخت. کش آن تیرهای او را در راه بشکست و ده تیر بجانب بهرت انداخت. بهرت هم تیرهای کش را بشکست. آنگاه پنج تیر چنان برکش زد که آن تیرهای اوکش را بر هوا برد و از هوا بر زمین آمد؛ اما از کمال غیرت نیفتاد، و چنان تیری بر ارابه بهرت زد که ارابه بهرت چون آسیا بگردش در آمد، و تا سه گه‌ری می‌گردید! هر چند بهرت زور بر آن ارابه آورد که آنرا نگاه دارد نتوانست. چون ارابه بایستاد، اسپانش هر یک بطرفی پریده بودند، و پهلبان مرده بود. بهرت را سر بگردش درآمد، و چون بحال خود آمد، چنان تیری برکش زد که کش بیخود گشته بیفتاد!

کسان بهرت خوشحال شده بدویدند، تا کش را بگیرند. لو آنچنان، آنان را تیرباران کرد که آن مردمان همه بر بالای هم افتادند. لو اندک آبی بر روی کش پاشید تا بهوش آمد، و گفت که دشمنان بقصد گرفتن تو آمده بودند، من ایشان را از تو

باز داشتم. کش گفت ای برادر! حالا ببین که من براین جماعت چه کار میکنم! پس هردو برادر تیر، و کمان به دست گرفتند و بجنگ درآمدند. بهرت درین وقت جمیع بهادران لشکر را جمع کرد و متوجه جنگ شد، و کش و لو را تیرباران کرد، و اکثر تیرهای ایشان را لو در راه می شکست و کش پانصد تیر بر آنها زد، و ارا بهرت را بضرب تیر خورد کرد. بهرت پیاده گشت و سپر و شمشیر کشید، و بجانب کش، و لو دوید و نزدیک رسیده آنچنان ضربی بر لو زد که بیخود گشت و بیفتاد، و کش بانتقام برادر سه تیر چنان برسینه بهرت زد که بهرت همچو کوهی بر زمین افتاد، و بی شعور گشت. آنگاه نیل (Nila) را بهتصد تیر زد، و بیانداخت و تا سه هزار تیر بر میمون ها زد، همه را از معرکه بدر کرد و بعضی را بکشت، و باقی لشکر را چندان تیر زد که همه از هم ریخته - بعضی کشته شدند و تتمه فرار کردند، تا آنکه هنونت آن کوه را بنزدیک کش آورد^۲. کش چندین هزار تیر بر آن کوه زد، و آن را پاره پاره کرد و چند تیر چنان بر هنونت زد که هنونت هم از هوش برفت! مردمان چون دیدند که مثل هنونت بهادر زبر دست نامداری بضرب تیرهای کش بی شعور گشت، دیگران همه با قبیح ترین وجهی روبگریز نهادند و خود را بملازمت رام رسانیدند؛ و قصه افتادن بهرت، و انگد، و جامونت، و شکستن کوهی را که هنونت برداشته بود، و بیوش گشتن هنونت، از تیرهای کش، و کشته شدن خلاصه آن لشکر را بعرض رام رسانیدند.

رام از کمال غم و اندوه، لحظه از خود بیوش شد. بعد از آنکه بیوش آمد، گفت که ما را در این جگه عجب واقعه صعبی پیش آمد. هرچند خواستم که شاید چنان شود که مرا از جای خود حرکت نباید کرد، میسر نشد. پس بفرمود تا جمیع لشکرها یراق جنگ کردند. و حکم شد که کس به لنکا رفته بهیپیکن (Vibhisana) را با لشکریهای دیوان بطلبد که بلشکر ملحق گردند، و سگریو با جمیع لشکریهای میمونان و پسران جامونت با لشکریهای خرسان همراه رام با این لشکر روان شدند، و اکثر راجهای اطراف چون شنیدند که رام به جنگ می رود با لشکریهای خود آمده رام را ملازمت کردند و در خدمت او باین لشکر همراه شدند. آن قدر لشکر از آدمیان و دیوان، و میمونان، و خرسان، و فیلان مست همراه، رام بودند که دوسه هزار کروه در زیر اردوی رام درمی آمد. و رام به این جمعیت وحشم و [حرم] متوجه گشته، منزل بمنزل می آمد، تا بجایی رسید که مردمان او افتاده بودند. رام چون به آن جا رسید، خود تنها بمیان جنگ گاه آمد و یک یک از امراء و لشکریان خود را میدید که بعضی کشته شده اند، و بعضی که اندک رمقی داشتند، رام رام بر زبان میرانند. رام گفت که آن دو پسران که این همه لشکر، و برادران مرا انداخته اند

۱- ب: پانصد تیر بر نیل زد.

۲- منظور این است که هنومان (Hanuman) کوهی را سپر کرد و حمل نمود تا درپناه او، کش، و لو را مغلوب سازد، ولی کش چندین هزار تیر بر آن کوه زد و آنرا پاره پاره کرد، مطلب بی اساس، تعبیر و تخیل و غلو شاعر هندی است. نیل: نام یکی از سرداران داستانی میمون ها.

ببینید که کجا اند؟ رام درین سخن بود که لو، و کش - هر دو - پیدا شدند که تیر، و کمان بر دست داشتند، و بعضی از آن پسران رکپشران از عقب ایشان می آمدند. مردمان چون ایشان را دیدند بعرض رام رسانیدند که اینان آن دو پسران اند که شما ایشان را می طلبید؛ [اینک] می آیند. رام چون ایشان را بدید، محبتی از ایشان در دل رام درآمد، و خود برخاست و به پیش ایشان رفت. ایشان چون رام را دیدند محبتی از رام به دل ایشان درآمد! پس هردو برادر از دور رام را تعظیم کردند. رام به پیش ایشان آمد، و گفت: ای پسران! کیستید، و این علم تیراندازی پیش چه کس تعلیم گرفته اید که اینقدر لشکرها و فیلان راکشته اید، و چه کس زنار شما داده است؟ و از این چهار بید کدام بید را بهتر میدانید، و در کدام علم شما کمال دارید، و خاطر شما مایل بخیر و نیکی هست، و آیا شما آنچنان هستید که به زن بیگانه نظر خیانت نکنید، و شما چنان هستید که اگر برهمنان شما را نصیحتی بکنند، آن را قبول کنید، و اگر شما، یکسی وعده می کنید آن را بجای می آورید؟ و دیگر بگویید که پدر شما، و مادر شما، چه کسانند، و شما در کجا می باشید؟

کش چون این سؤالها را از رام شنید، گفت: شما از ما اینها را برای چه می پرسید؟ اگر تو چهرتربیی کاری که چهرتریان را می باید کرد آنرا بکن، و چون با اینقدر لشکرها آمده ای با ما جنگ کن، تا معلوم شود که تو چهرتربیی، و تو که آمده ای اگر بجهت جنگ آمده ای میخواهی که این اسب خود را خلاص سازی؛ پس سبب تأخیر چیست؟ یا جنگ کن تا اگر ظفریابی اسب خود را خلاص سازی، یا آنکه بگو که از امروز باز این اسب از من نیست!.

رام چون این سخنان شنید، گفت: من با شما جنگ نمی کنم. شما با من بگویید که فرزندان کیستید؟

کش: گفت، خوش، چون تو مرد بزرگی، و از ما می پرسی ما نسب خود را با تو بگوییم: مرا و این برادر من، لو را سیتا زاییده است، و ما آنچنان کسانیم که - اگر کسی ما را خواه نیک بگوید، و خواه بد - صبر و تحمل میکنیم، و با هیچکس بدی در خاطر نداریم، و ما پدر خود را نمی شناسیم! آنچه پدران به فرزندان کنند، به ما بالمیک کرده است، و ما بید و دیگر علوم را در پیش بالمیک خوانده ایم، و او ما را زنار داده است، و ما در پیش بالمیک صفت رام و قصه او را اول تا آخر خوانده ایم، و آنرا خوب میدانیم، بنوعی که هرکس آنرا از ما می شنود، خوشحال می شود، و اگر هزار غم داشته باشد، همه را فراموش میکند، و هرکس آنرا بشنود، دولت و عقل او زیاد می شود، و دشمن در برابر او نمی تواند ایستاد، و از تأثیر

۱- چهاربید (Veda) عبارتند از: ریگ ودا (Rigveda)، و یجور (Yajur_Veda) یا یاجوش (Yajush) - بید دوم - و سام ودا (Sama_Veda) - ودای سوم، و اتهرین (Atharvan) یا اتهر وادا (Atharva_Veda) - ودای چهارم. رجوع شود به لغتنامه سراکبر - تألیف جلالی نائینی - ماده ودا (Veda) - چاپ سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی.

آنست که ما بر این قدر لشکرها که می‌بینی اردو زده‌اند، غالب شده‌ایم، و از تأثیر آن اینقدر عقل ما را شده است که هرکس را می‌بینیم میدانیم که او چه‌طور شخصی است، و کدام صفت نیک، و بد دارد از آنجمله چون ترا دیدیم، بر ما ظاهر شد که در تو مهر، و شفقت که لازمه آدمی است که به‌زن و فرزندان خود می‌داشته باشد، نیست، و میدانیم که در تو حالا آن شجاعت و قوت که پیشتر داشتی نمانده است، و نتوانستی که با ما جنگ بکنی!

لعنت بر جنگ و خونریزی!

جیمن به‌راجه جنمیجه می‌گوید که چون رام شنید که اینها پسران سیتا، هستند دانست که هر دو فرزندان اویند، و رام تیر، و کمان خود را بر زمین نهاد، و گفت: لعنت برین جنگ پاد، و بی‌هوش شد! چون بهوش آمد، با سگریو گفت که هیچ میدانی که اینها فرزندان چه‌کس‌اند؟

سگریو گفت: آری، این قدر می‌دانم که اینها پسران آن کسانند که از همه مردم بزرگتر است، و چنانچه در آینه کسی نگاه میکنند؛ بعینه روی خود را می‌بینند؛ این دو پسران گویا که عکس روی شمااند، و اگر کسی خواهد که این اسب را از این دو پسران بگیرد، بغیر از آنکه شما جنگ کنید، دیگر هیچ‌کس این قدرت ندارد که آنها ازین پسران تواند گرفت. و حالا اول من در برابر شما با این‌ها جنگ میکنم. سگریو این سخن گفت و برخاست، و درخت عظیمی که در آن حوالی بود از بیخ برکند، و بر آن شد تا آنها برکش‌زند. کش تیر و کمان بردست گرفت، و آنچنان تیری بر آن درخت زد که درخت از دست سگریو بیفتاد. سگریو اعتراضی گشت، و شمشیر بکشید، و متوجه بجانب کش شد. کش پیشدستی کرد، و آنچنان تیری بر سینه سگریو زد که شمشیر از دست او بیفتاد، و همچو کوهی بر زمین افتاد و بیخود گشت. نیل (Nila) ۲ چون این حال را بدید برجست و متوجه بجانب کش گشت، و گرز خود را برداشت که بر او زند. کش آنچنان تیری بر او زد که او هم بیخود گشت و بیفتاد. لشکریان میمون چون سرداران خود را به آن حال دیدند، همه سلاحهای گوناگون بر دست گرفتند و به‌سوی آن دو برادر روان شدند. کش تیری بر کمان نهاد و بجانب آن میمونان انداخت. به یک‌ناگاه چندین هزار زالو که آنها بزبان هندی جونک (Jonaka) ۳ گویند (و آن جانوریست که در آب می‌باشد و چون بکسی می‌چسبد خون بدن او را می‌مکد) پیدا شدند، و بر هر میمونی زالوی بسیار چسبیدند. میمونان به یک مرتبه همه

۱- ب: لشکرها که می‌بینی که افتاده‌اند.

۲- نیل (Nila = آبی‌رنک) دارای چند معنی است. نخست نام یک رشته کوه افسانه‌ای است واقع در شمال قله: مرو (Meru). دوم. نام رشته کوهی واقع در اریسا (Orissa)؛ و سوم نام یکی از جنگجویان پاندوان میباشد، و چهارم نام میمونی است که جزو سرکرده‌های سپاهیان رام بوده و در این‌جا معنی اخیر مورد نظر میباشد.

۳- جونک (Jonaka یا Jaunak) واژه اردو و هندی = زالو.

برزمین افتادند؛ و دیگر لشکریان رام، چون آنحال دیدند همه متوجه جنگ آن پسران گشتند. کش و لو تیرها برکمان نهاده ایشانرا تیرباران کردند، و میان ایشان جنگ بسیار شد و لشکریان رام چون در برابر صاحب خود بودند، همه بجان می‌کوشیدند. آخر آن دوبرادر غالب گشتند و تمام آن لشکر را، - بعضی را کشتند، و بعضی بی‌هوش گشته افتادند، چنانچه بغیر از رام دیگر هیچ‌کس در برابر ایشان نماند.

رام با خود گفت که اگر حالا من با این پسران جنگ نکنم همه کس حمل بر زبونی من خواهند کرد. پس رام تیر و کمان بدست گرفت و برابر کش، و لو آمد، و چندین تیر آهنین برایشان انداخت. آن دوبرادر از کمال چابکی تمام تیرهای رام را یا در راه می‌شکستند یا بر می‌جستند و آن را از خود رد میدادند، و اکثر تیرها را که رام می‌انداخت، کش، و لو هردو - آن تیر را می‌زدند و آن را بچهار پاره میکردند، و دیوتهایی که در هوا بتمشای آن معرکه آمده بودند، همه حیران آن کار گشتند، و همه بر آن دوبرادر آفرین می‌کردند.

رام دید که در زور و قوت و دلاوری آن دوپسر، هیچ از او کم نیستند، و رام تمام صورت سیتا را در روی آن دوبرادر میدید.

بیخود شدن رام و افتادن او!

پس رام از خود بیخود گشت و بیفتاد! کش، و لو هردو آمدند و گوشوارها و حمایلی را که در گردن رام بود بدر آوردند، و برسر دیگر بزرگان چون: بهرت، و لچهن، و سگریو، و دیگران آمدند، و هر جواهری که در گوش، و گردن ایشان بود، همه را بدرآوردند، و لو با کش گفت: که ای برادر! اگر حکم تو بوده باشد من این هنونت را بگیرم، و او را به‌پیش مادر خود ببریم، و تو بر اربابه رام و من برارابه لچهن سوار شویم!

گرفتن هنونت و جامونت و بردن آنها را نزد سیتا!

جیمن به‌رأجه‌جنمیجه می‌گوید که چون لو این را بگفت، کش گفت بسیار خوب گفتی! برو، و او را بیار. لو متوجه بجانب هنونت شد. در آن وقت هنونت، و جامونت بشعور آمده بودند. هنونت به جامونت گفت ای برادر! این پسران می‌خواهند که ما را بگیرند. جامونت گفت: جایی که رام بی‌هوش شده باشد، ما با ایشان چه می‌توانیم کرد؟ بهتر آنست که تن به‌بی‌هوشی دهیم پس لو آمد، و هنونت را بگرفت، و کش جامونت را بگرفت، و هردو را پیش مادر خود سیتا بردند.

سیتا چون هنونت را دید بگریست، و از فرزندان پرسید این را از کجا آورده‌اید؟ ایشان قصه جنگ خود را بارام و ظفر یافتن تمام را به‌مادر عرض

کردند، و آنچه از گوش، و گردن رام و دیگران بدر آورده بودند، همه را پیش مادر آوردند. سیتا هردو فرزندان را در بغل گرفت، و روی ایشان را ببوسید. بعد از آن گفت که ای فرزندان! شما بسیار بد کرده‌اید، و گنه‌کار شده‌اید. چرا که رام پدر شماست، و شما این گوشواره، و حمایل رام را بدرآورده‌اید، همانست که اینها را از گوش و گردن من بدر آورده باشید؛ چرا که زن آنمقدار که شوهر داشته باشد، زرینه می‌پوشد، و چون شوهرش هلاک شود، دیگر او را نمی‌باید که زرینه بپوشد! لعنت بر این سپاهی‌گری، و زور و قوت باد که شما پسری مثل رام را بیندازید، و مثل شما همچو آتش است که از چوب بدر می‌آید، و همان چوب را می‌سوزاند، و شما هم که از رام حاصل شده‌اید، حالا رام را در جنگ می‌اندازید! شما چرا بی‌آنکه با من مشورت کنید، جنگ کرده‌اید. حالا هر جا که رام افتاده باشد، من هم آنجا می‌روم، و اگر او کشته شده باشد من هم خود را همانجا خواهم سوختن! سیتا این سخن گفته و از خانه بدرآمد، و اندک زرینه‌ای که پوشیده بود، همه را بینداخت، و گریه‌کنان می‌رفت تا بجایی رسید که رام افتاده بود! سیتا چون رام را بدید، در پای رام افتاد، و پایهای او را می‌بوسید، و می‌گریست. بعد از آن که سیتا بسیار گریه کرد، پای رام را در بغل گرفت، و مالیدن گرفت، و فرزندان را گفت که هنونت، و جامونت را که گرفته بودند، گذاشتند.

آمدن بالمیک بر سر رام و دیدن سیتا، و کش، و لو!

درین وقت که سیتا پای رام را در بغل داشت، بالمیک بیامد، و او در این ایام بخدمت برن (Varuna) رفته بود. بجهت آنکه برن جگت می‌کرد، و همه رکبشیران، و منیشران را طلبیده بود، و چون از جگت فارغ شدند، همه را تحفه‌ها و انعامات بقدر مرتبه خود داده رخصت کرد، و بالمیک با چندین هزار رکبشیران، و سنیاسیان، و سایر عابدان در این وقت باین معرکه رسید. چون دید که مردمان بعضی کشته، و بعضی بیخود شده افتاده‌اند، حیران بماند و چون پیشتر آمد سیتا را دید که برپایان پای رام نشسته است، و کش، و لو و هنونت ایستاده‌اند! بالمیک از سیتا پرسید که این چه حال است که من می‌بینم؟ و رام، و بهرت، و لچمن، و شترگن چون درین معرکه افتاده‌اند؟

آشتی رام با سیتا!

سیتا گفت: ای پدر بزرگوار! بشنو این حکایت را فی‌الحقیقت همه را تو اینچنین انداخته‌ای؛ چرا که تو فرزندان مرا از این تیر انداختن تعلیم دادی تا چنین با پدر و عمویان خود جنگ کردند، و اینها را انداختند. پس سیتا قصه جنگ فرزندان را با بالمیک گفت. پس بالمیک پاره آب طلبید، و افسونی بر آن خواند. بعد از آن آب را بر آن مردمان پاشید. هرکس که بیهوش بود همه بیهوش آمدند، و رام چون برخاست بالمیک دست، لو، و کش را گرفت و بیاورد و هردو را

در پای رام انداخت، و گفت: این هر دو پسران تواند. آنگاه گفت بارام که از شما بغایت دور بود که سیتا را که به پاکی و خوبی او زنی در عالم نبوده است، بی هیچ گناهی بگفته ناکس و بداصل از خانه بدر کردی! این حال که ترا پیش آمد جهت آن ظلمی بود که تو به سیتا کرده بودی، و در ایام حمل آن عورت بیچاره را فرمودی که برود، و او را در جنگلی گذاشتید که در آنجا نه آب بود، و نه آبادانی تا خداوند تعالی بر او رحم کرد، و مرا بسروقت او رسانید تا او را بخانه خود آوردم. از او این فرزندان متولد گشتند. حالا می باید که با سیتا آشتی کنی.

رام گفت ای بالمیک! این تقدیر خداوند تعالی بود که مرا این سهو شد و خطا کردم، حالا چه کنم که تلافی این گناه من شود؟.

بالمیک گفت: حالا با سیتا آشتی کن، و این جگت را که پیش گرفته ای؛ چون تمام کنی، تلافی این گناه و جمیع گناهان گذشته تو میکند. پس بالمیک رفت، و دست سیتا را گرفت و بیاورد، و بارام آشتی داد. سیتا اول بار قبول نمی کرد که آشتی کند، و میگفت رام به من چه نیکی کرده است که من حالا با او آشتی کنم؟. بالمیک گفت: رام هر بدی که باتو کرده بود، همه را پسران تو از او انتقام کشیدند. حالا اگر خوشنودی خدا را میخواهی از سخن من بدر مرو، و اگر سخن مرا قبول نکنی، ترا دعای بد میکنم!.

سیتا از، دعای بد بالمیک ترسید و همراه او آمد، و با رام آشتی کرد. بعد از آن رام بفرمود تا آن اسب را گذاشتند، و آن جگت خود را تمام کرد، و رام، سیتا و فرزندان را همراه گرفت و به اوده بازگشت، و باقی عمر را بعیش و شادمانی گذرانید.

جیمن به راجه جنمیجه گفت که ای راجه! چنانچه پسران رام با رام جنگ کردند همانطور، پیرباهن با پدرش ارجن جنگ کرد. آنگاه جیمن گفت ای راجه؟ هرکس این حکایت رام را بشنود، از فرزندان خود آسایش یابد و فرزندان فرزندان خود را ببیند، و هرکس در جنگ، این جنگ پسران رام را با رام یاد کند، بر دشمن ظفر یابد، و هرکس که این قصه را بشنود، نخواهد که بغیر از این قصه، حکایت دیگر بشنود چرا کسی که صوت بلبل بشنود دیگر او را آواز زاغ خوش نخواهد آمد!

بازگشت به جنگ پیرباهن و ارجن!

چون قصه رام را جیمن تمام کرد باز بر سر جنگ پیرباهن با ارجن رفت، و گفت ای راجه! حالا تمام حکایت جنگ پیرباهن را از من بشنو:

۱- در دفتر سوم این کتاب، شمه از داستان رام از قول مارکندیه (Markandeya) نقل گردیده، و اینک در دفتر چهاردهم قصه رام به روایت (Jaimini) آورده شده است. تفصیل و شرح قصه رام در راماین آمده و گویندگان مهابارت نیز همین قصه را خلاصه کرده درین کتاب آورده اند. ببینید صفحه ۳۷۴ به بعد جلد اول همین کتاب را.

چون ارجن با بیرباهن جنگ بسیار کرد؛ هنس‌الدهج پیش آمد، و با ارجن گفت که شما را هیچ احتیاج نیست با این پسر جنگ کنید. مردمانی در ملازمت شما هستند که جواب این توانند داد.

بیرباهن گفت: ای هنس‌الدهج! تو آمده‌ای که جواب من را بدهی؟ تو آن نیستی که سالی چند هزار ارا به زر به نوکران من میدهی تا بفرات در خانه خود می‌توانی نشست؟ حالا این بهادری را از کجا پیدا کرده‌ای که بامن می‌خواهی که جنگ بکنی؟

هنس‌الدهج گفت: آن زمان من تنها بودم، از آن رو باتو صلح میکردم. حالاکه همچو کرشن و ارجن صاحبان داشته باشم صد همچون ترا جواب میدهم. بیرباهن اعتراضی گشت و دست از جنگ ارجن بازداشت! و با هنس‌الدهج بنیاد جنگ کرد، و هنس‌الدهج تا هزار ارا به بیرباهن را شکست، و باز کسان او ارا به دیگر بجهت بیرباهن می‌آوردند، و او سوار گشته با هنس‌الدهج جنگ میکرد. چندان میان ایشان جنگ شد که تمام یراقهای بیرباهن شکست و تیرهایش تمام شد. پس هنس‌الدهج بر لشکر بیرباهن حمله کرد، و تا پنج هزار نفر از لشکر وفیلان بیرباهن را بکشت، و منهزم گردانید. بیرباهن یراق دیگر طلبید، و بپوشید، و از روی کمال غضب به جنگ هنس‌الدهج آمد، و گفت: ای هنس‌الدهج! جای خود نگاه دار که من آمدم تا آنچه سزای تو باشد، به تو برسانم. این بگفت و چنان تیرباران کرد که چندین مرتبه ارا بهای هنس‌الدهج را می‌شکست و باز او بر ارا به دیگر می‌نشست و جنگ میکرد. آخر بیرباهن چنان تیری برسینه هنس‌الدهج زد که هنس‌الدهج بی‌شعور شد، و از بالای ارا به بر زمین افتاد. سبیک پسر جوبناس چون این حال را بدید تیر و کمان بدمت گرفت، و در برابر بیرباهن آمد و چندین تیر بر بیرباهن زد، و بیرباهن تمام تیرهای او را در هوا بشکست، و تیر دیگر برسینه سبیک زد. بعد از آن سبیک هم تا صد تیر بر بیرباهن زد و تا هزار کس دیگر را از مردمان بیرباهن به تیر زد - بعضی را بکشت و بعضی را بی‌هوش گردانید - و تا نهصد فیل را بکشت چنانچه از خون آنها صحرای معرکه، گل ولای گشت. آخر بیرباهن غالب آمد و چنان تیری برسینه سبیک زد که سبیک بیخود شد، و بر زمین افتاد.

بعد از این پردن پسر کرشن باز به جنگ بیرباهن آمد، و آنچنان جنگی با بیرباهن کرد که دیوتهای آسمان برو آفرین کردند. آخر بیرباهن او را از ارا به بزیز انداخت. کسان بیرباهن بر سر او ریختند و او را دستگیر کردند. بیرباهن فرمود که او را در شهر بردند. بعد از این لشکر ارجن همه به یک مرتبه بر سر بیرباهن و لشکر او ریختند، و لشکر بیرباهن هم بر ایشان تاختند، و آنچنان جنگی در گرفت که بصعوبت آن جنگ هیچکس یاد نداشت، و مدت مدید هیچ چیز بغیر از برق نیزه، و شمشیر بنظر در نمی‌آمد، و بیرباهن خود آنچنان جنگی کرد که همه دیوتها که به تماشای آن معرکه آمده بودند، و در میان آسمان و زمین ایستاده بودند، بفریاد آمدند، و تعریف بهادری و مردانگی او میکردند، و بیرباهن بضرب تیر، و

نیزه و شمشیر تمام لشکر ارجن را شکست، و اکثر را برخاک هلاک انداخت و بعضی از ضرب او بیسپوش گشتند، و بر زمین افتادند، و بعضی گریخته به هزار محنت جان بدر بردند - و چنان شد که در تمام آن معرکه بغیر ارجن، و برکه‌کیت پسر کرن، هیچ کس دیگر نماند، و اکثر مردمانی را که بیسپوش میشدند کسان بیراهن ایشانرا گرفته به شهر می‌بردند، و مادر بیراهن چون شنید که پردمن پسر کرشن، و دیگر بزرگان را گرفته آورده‌اند، خود پرسر ایشان آمد، و طبیبان را طلب کرد، و بفرمود تا هرکس را که زخم‌دار بودند، زخم ایشان را علاج کردند، و گلاب، و بویهای خوش بر روی پردمن پاشیدند تا بسپوش آمد. بعد از آن او را به خانه برد، و انواع طعامهای لذیذ و میوه و اشربه نیکو بجهت ایشان فرستاد.

شکست لشکریان ارجن!

القصه چون در معرکه بغیر از ارجن و برکه‌کیت دیگری نماند، ارجن پا برکه‌کیت گفت که ای فرزند از لشکریان ما آنها که کاری از دست ایشان برمی‌آمد کشته شدند، و بعضی هم بیسپوش گشتند. دیگران همه گریختند، و پردمن را با بسیاری از بزرگان دستگیر کرده بشهر بردند، و آنچه در لشکر ما بود همه بدست ایشان افتاد، و اتسال در معرکه افتاده است. هرچند که او را طلبیدم و فرمود که او را تفحص کردند، اثر از او پیدا نگشت، و فیلان کشته گشتند، و ارابه‌ها و بیرق‌ها، و چترها، همه شکسته شدند. حالا از یاران و دوستان ما بغیر از تو، دیگر کسی نمانده است، به‌هستناپور می‌روی، و خود را بملازمت راجه جددهشتر و کرشن میرسانی، و تمام حکایت این جنگ را با ایشان می‌گویی.

درین وقت کرکسی آمد، و بر بالای سر ارجن بنشست، و بنیاد فریاد کرد. برکه‌کیت گفت: ای عمو! این شگون بد چیست که ترا پیش‌آمد؟ برکه‌کیت این گفت و بنیاد گریه کرد، و با ارجن گفت: ای عمو! من خود این حد ندارم که به‌شما سخن بگویم؛ اما اینقدر گستاخی کرده می‌گویم که این بلا را شما خود بر سر خود آوردید. این جوان خود بملازمت شما آمده بود، و هرچه داشت همه را پیشکش شما میکرد، و اینچنین که حالا باشما جنگ میکند، همچنین در ملازمت شما با دشمنان شما جنگ خواست کردن. شما هرزه او را رنجانیدید، و خود او را در مقام جنگ آوردید تا این حال ما را پیش آمد.

ارجن گفت: ای فرزند، اینها تقدیر خداوند تعالی است، هر چه خدا تقدیر کرده باشد، آن را هیچ‌کس تغییر نمی‌تواند داد. گویا این حال مرا از آنجهت پیش آمد که من در جنگ مهابهارت مثل بهیکم‌پتامه - عموی بزرگواری را انداختم، و حال آنکه او حق پدری بر من و همه قبیله ما داشت؛ و دیگر آنکه برادر بزرگت کرن را کشتم. حالا هیچ فائده ندارد، و غم خوردن، و اندیشه بی‌فایده کردن، ترا می‌ماند. باید که تو خود را بعموی خود راجه جددهشتر، و کرشن برسانی و این حال بتفصیل با ایشان بگویی. در این وقت ارجن چون برسایه خود نگاه کرد، سایه خود

را بی سر دید. بعد از آن ارجن بر سرپینی خود نگاه کرد؛ اصلا پینی خود را ندید. هر چند نظر میکرد، سروپینی خود را نمی‌دید و اینها نشان مردنست، و از سلاح ارجن دود آتش بنظر درمی‌آمد!

برکبه‌کیت چون این حالات را مشاهده کرد، گفت: ای عمو! من درین وقت که تو تنها در میان دشمنان مانده باشی، ترا تنها چون بگذارم و بروم؟! ارجن گفت: تو راست می‌گویی؛ اما تو خود میدانی که راجه‌جده‌شتر انتظار ما را دارد و خود را از همه راحت‌ها و فراغت‌ها بازداشته است، و تا زمانی که ما باو نرسیم، هیچ کاری شروع نخواهد کرد؟ و اگر تو نروی دیگر هیچکس این خبر ما را بایشان نخواهد رسانید، و ایشان تا چند انتظار ما را می‌خواهند کشید!

برکبه‌کیت گفت: شما میدانید که من درین جنگ با ببرباهن جنگ نکرده‌ام، و من تا يك مرتبه به‌او جنگ نکنم، و زور، و قوت او را نبینم، چون بروم؟ و دیگر چون میان این مردمان ما بسیار کسان گریخته‌اند؛ یکی از آن مردم به‌هستناپور خواهند رفت، و خبر ما را به‌راجه‌جده‌شتر، و کرشن خواهند رسانید. لازم نیست که من درین وقت شما را تنها بگذارم، و بروم. مردمان مرا چه خواهند گفت که عموی خود را تنها در میان دشمنان گذاشتی و خود آمدی؟ و دیگر آنست که چپتری (Ksatriya) را نهایت کارش آنست که جنگ کند تا کشته شود، یا فتح کند. حالا من این سعادت را که جنگ کنم، و در ملازمت شما جان خود را فدا سازم کی خواهم گذاشت؟^۱ و شما از این لشکر هیچ ملاحظه نکنید. جایی که من در خدمت شما بوده باشم، و شما کومک من باشید، و جنگ کنیم امید است که صد همچنین لشکر ها را جواب دهیم - برکبه‌کیت این سخن گفت و مسلح گشت و بر ارابه خود سوار گشت و ببرباهن در برابر برکبه‌کیت آمد و سه تیر بر سینه برکبه‌کیت زد. برکبه‌کیت هم شش تیر بر ببرباهن زد، چنانکه تیر او تا دو گهری (Ghadi)^۲ ارابه ببرباهن را بگردش آورد. بعد از آن ببرباهن تیری زد و پهلبان برکبه‌کیت را بکشت، و ارابه او را بضرب تیر خورد ساخت. آنگاه بوق خود را بناخت. بعد از آن چند تیر آهنین بجانب برکبه‌کیت انداخت، و برکبه‌کیت هم او را به تیر میزد. ببرباهن تیری را که آتش از آن پدر آید، بینداخت. برکبه‌کیت تیری که باران از آن، بارید در برابر آن انداخت. باران عظیم باریدن گرفت، و آن آتش را بکشت. ببرباهن تیری را که باد، وزیدن گرفت بینداخت. برکبه‌کیت تیر افسونی انداخت که از آن تیر، کوهی پیدا شد، و آن باد را نگاه داشت. بعد از آن، آن دو بهادر نامدار چندین هزار تیر که از اندر و کبیر، و برن، و دیگر دیوتها بایشان رسیده بود، برهم زدند، و بسیاری از لشکر ببرباهن بضرب تیر برکبه‌کیت کشته گشتند، و آنقدر فیل، و اسب، و سواران، و پیاده‌ها هلاک گشتند که از حد وصف

۱- ب: کی خواهد گذشت خواهم رفت و شما.

۲- گهری (Ghadi) (واژه اردو، و هندی): ساعت، پاس، یکی از قسمت‌های هشتگانه

افزون بود. ببرباهن گفت: ای برکبه‌کیت من در این جنگت یا بسیاری از بهادران جنگت کردم؛ اما آنچه از تو به من رسید، و آن جنگی که تو کردی، از هیچکس ندیده بودم. صد رحمت برتو و برشجاعت تو باد. ببرباهن این سخن گفت و از ارابه بزیر بسته بر پس ارابه خود رفت و از عقب ارابه چنان تیری برسینه برکبه‌کیت زد که آن تیر برکبه‌کیت را به‌هوا برد، و تا شش گهری (Ghadi) او را در هوا همچو آسیا می‌گردانید. بعد از آن برکبه‌کیت بر زمین آمد و در نزدیکی اراجه ارجن بیفتاد. برکبه‌کیت فی الحال از زمین برخاست، و پنج تیر برسینه ببرباهن چنان زد که او را با اراجه و اسبان برهوا برد. ببرباهن جلدی کرد و خود را از آن اراجه بر زمین انداخت، و اراجه چندین [نزدیک آفتاب شد] که از تابش آفتاب با اسبان، و بهلبان بسوخت و خاکستر شد و بر زمین آمد. برکبه‌کیت باز تیر دیگر بجانب ببرباهن انداخت. او تیری را بر کمان نهاد و کمان و تیری زد، و آن را بشکست. و سپس ایشان با هم جنگ بسیار کردند. چنانچه هردو دلاوران خسته شده بیفتادند. پس برکبه‌کیت با ارجن گفت: شما مثل بهیکم پتاه، و کرن بهادرانی را کشته‌اید؛ حالا از این جوان پای کم می‌آرید، چرا متوجه جنگت او نمی‌شوید؟ و او را بضرب تیر نمی‌اندازید، و دستگیر نمی‌کنید؟ ببرباهن ازین سخن در غضب شد، و تیر و کمان بدست گرفته برخاست، و باز با برکبه‌کیت بنیاد جنگ کرد. برکبه‌کیت هم برخاست و با او بجنگ درآمد، و هردو دلاور گاهی از بالای اراجه می‌افتادند، و گاهی باز بر بالای اراجه سوار میگشتند و جنگ میکردند، و چندان جنگ کردند، که در تمام بدن ایشان برابر پشت ناخنی، درستی نماند، و این دو بهادر در تمام چهار روز باین دستور با هم جنگ میکردند، و هیچ کدام بردیگری غالب نمی‌آمد.

نبرد روز پنجم!

در روز پنجم ببرباهن برکبه‌کیت را تیر بسیار زد، و با برکبه‌کیت گفت: ای برادر! صد رحمت برتو باد که این جنگی که تو کردی اندر هم نمی‌تواند کرد؛ اما حالا خود را نگاه‌دار که من ترا می‌زنم. این بگفت و تیری را که پیکانش بصورت هلال بود بردست گرفت و بجانب برکبه‌کیت انداخت. برکبه‌کیت تیری زد و آنرا در راه بشکست. ببرباهن همانطور تیری بر کمان نهاد و چنان بینداخت که برکبه‌کیت را مجال نشد که آنرا بزند. آن تیر برگردن برکبه‌کیت خورد و سرش را از تن جدا کرد. سر برکبه‌کیت بیفتاد، و غلطید و بیامد تا پهای ارجن رسید، و نام خدا بر زبان او میرفت. ارجن آنرا برداشت و بدن برکبه‌کیت سرد شد، و ارجن شمشیر در دست بمیان لشکر ببرباهن بیفتاد و چندان آدم، و فیل را بکشت. ارجن سر برکبه‌کیت را می‌بوسید و میگريست و میگفت: مرا زندگانی بعد از تو نمی‌باید؛ چرا که اگر زنده بروم، و دوستان را ببینم مادر خود را چه گویم که ترا بمن سپرده است، و راجه جدهشتر، و بهیم، و نکل، و مسدیو را که همه ترا به من سفارش کرده بودند چه جواب ایشان بدهم؟ ارجن امثال این سخنان میگفت، و زارزار میگريست، و

گفت: من پدر ترا کشتم، و پسر من ترا کشت. من خدا را چه جواب خواهم گفت؟ و من امروز میدانم که «ابهمن» پسر من چنان برابر من کشته شده است؛ حالا مرا دیگر زندگانی نمی‌باید! ارجن این سخنان گفت و بیهوش گشت، و چون بیهوش آمد سر برکبه‌کیت را به یک دست گرفت، و کمان گاندیو خود را بدست دیگر، و دربرابر بیرباهن آمد، و گفت که تو مثل برکبه‌کیت بهادری را که از جان من عزیزتر بود کشتی! حالا بروض خون او، ترا با همه لشکرت بکشم و انتقام این مردم را از تو بکشم! بیرباهن گفت: ای ارجن! این سخنان بی‌مبوه را بگذار، و اگر مردی داری سخن در جنگ بگو تا من شفالی خود، و شیرری ترا به تو بنمایم! ارجن در غضب شد و سر برکبه‌کیت را بر بالای ارا به نهاد، و تیر و کمان بدست گرفت و بیرباهن را با لشکر تیرباران کرد، و اکثر بهادران نامی و فیلان مست او را بر خاک هلاک انداخت، و بسیاری از نامداران لشکر بیرباهن بضرب تیر ارجن بر هوا رفته همچو گردباد میگردیدند، و هر کدام بجایی افتادند که دیگر از ایشان اثر پیدا نشد. و تیرهای ارجن بیرباهن و لشکرش را چنان فرو گرفت که هیچکدام را از ایشان خبر از خود نمانده بود، و بسیاری از تیرهای ارجن به شهر من‌پور رفت، و خانه‌ها را خراب کرد، و از آتش تیرهای آتش‌بار ارجن، آنچنان آتشی در شهر افتاد که اکثر شهر را بسوخت.

بیرباهن چون این حال را بدید از برابر ارجن بکنار رفت و ساعتی بنشست تا بحال خود آمد. بعد از آن تیر و کمان خود را بدست گرفت و به برابر ارجن آمد، و اسبان ارا به ارجن را با بهلبان بکشت، و بیرق، و چتر ارجن را بیتداخت، و آنگاه گفت: ای ارجن! تو علم تیراندازی را از درونه چارج آموخته‌ای چنانکه هیچ بهادری و هیچ لشکری تاب تیرهای تو نمی‌آرد، و حالا چه شده است که آن تأثیر در تیرهای تو نمانده است، و دیگر کرشن هرگاه که ترا مشکلی پیش می‌آمد، بر ارا به تو سوار می‌شد. حالا چونست که کرشن پیدا نمی‌شود، و ترا مدد نمی‌کند؟ و اینها از آنجهت ترا پیش آمده است که مادر صالحه من بغیر از تو هیچکس دیگر را هرگز بغاظر نگذرانیده است، و تو او را بسیار آزار دانی، و هرگز یاد او نکردی، و من که پسر نیکوکار تو بودم، و با اخلاص بخدمت تو آمده بودم، تو قطع صله رحم کردی، و مرا دشنام دانی. خداوند تعالی انتقام اینها را از تو می‌کشد! ارجن از شنیدن این سخنان در غضب شد، و بیرباهن را تیرباران کرد، و چندان تیر انداخت که تمام روی هوا را تیرهای او بگرفت. بیرباهن هم ارجن را تیرباران کرد، و اکثر تیرهای ارجن را در هوا می‌شکست، و ارجن هر چند می‌خواست که بیرباهن را بزند، از اثر دعای گنگا که گفته بود ارجن تا شش ماه دیگر کشته شود؛ هیچ تیر او بر بیرباهن کاری نمی‌آمد؛ و اکثر کارهایی که ارجن در سپاهیگری میدانست، هر چند که میخواست آنها را بکار آورد، از اثر آن دعا توفیق نمی‌یافت، و هر سلاخی که ارجن دیگر اوقات آنها را بی خطا بر خصم می‌زد، درین وقت از اثر آن دعای گنگا همه خطا میشد. چون ارجن تیر بسیار بر

ببرباهن زد، ببرباهن در غضب شد، و تیرهایی که پیکانش بصورت هلال بود، و آن را اردچندر (Ardhacandra) گویند برآورد، و آن تیرها همچو شمع آتش بنظر در می‌آمد. دیوتها چون آن تیرها را دیدند لرزه برایشان افتاد، و تاصد چراغ نیم سوخته از آسمان بیفتاد، و زمین بلرزید، و سه شقا عظیم بدرازی از مشرق تا مغرب در زمین افتاد، و بی‌ابر آوازهای هایل از آسمان بگوش مردمان می‌رسید، و خون از هوا باریدن گرفت. درین وقت ببرباهن تیروکمان بدست گرفت و در برابر ارجن آمد، و چندین تیر بجانب ارجن انداخت. ارجن هر چند میخواست که آن تیرهای او را رد کند نمی‌توانست!

در بالا گذشت که زن نیل‌الدهج جواله (Jvala)^۲ نام با گنگا گفت که ارجن پسر تو بهیکم‌پتامه را کشته است، و گنگا دعا کرد که ارجن کشته شود. بعد از آن جواله خود را در آتش [بسوخت و] بصورت تیری شد و بترکش ببرباهن رفت. در این ولا که ببرباهن با ارجن روبرو جنگ می‌کرد ببرباهن دست بترکش برد، و همان تیر بدستش آمد، و پیکان آن تیر بصورت هلال بود. چون ببرباهن آن تیر را برکمان نهاد، چون چشم ارجن بر آن تیر افتاد، لرزه بر اعضای او افتاد، و سیاهی بچشمش درآمد.

ارجن تیری به همان صورت بدر آورد و برکمان گاندیو نهاد که آن تیر را در راه بزند، هر چند خواست که کمان را بکشد، از اثر دعای گنگا نتوانست که کمان را بکشد! ارجن خواست که کرشن را یاد کند، هنوز نام کرشن را بر زبان نبرده بود که ببرباهن آن تیر را چنان بر گردن ارجن زد که سر از تن او جدا گشت و بر زمین افتاد و از تن ارجن کبندی در هوا برخاست و بر میان لشکر ببرباهن افتاده تا سه‌کرور آدمی و سه‌کرور فیل را بکشت. بعد از آن بجایی که تن برکبه‌کیت افتاده بود آنچنان بیفتاد، و سر بریده ارجن همین نام خداوند - تعالی جل‌جلاله - را بر زبان می‌گفت چنانچه هرکس که در آن جنگ‌گاه بود همه می‌شنیدند. و این واقعه در روز سه‌شنبه یازدهم ماه کارتیک بود، و آن روز را به‌هندوی کپاس (Kapasa) می‌گویند و قمر در منزل میزان^۲، و مشتری هم در برابر آن بود، و نوری از بدن ارجن چون نور آفتاب بدر آمد - چنانچه کسانی که در هستناپور بودند آن نور را دیدند. کرشن و راجه جد‌هشتر، و بهیم، و دیگر بزرگان چون آن روشنایی را دیدند؛ حیران گشتند و همه بغایت پریشان‌خاطر شدند و گفتند که این چه روشنایی بود که ما دیدیم؟! کرشن گفت که من میدانم که این روشنی [چه] بود، و شما خاطر پریشان مدارید که عاقبت خیر خواهد بود؛ و راجه جد‌هشتر، و دیگران از این سخن اندک تسلی یافتند.

۱- ل: سه تن عظیم.

۲- جوالا (Jvala): نام همسر: نیل‌دهوج (Niladhva).

۳- ل: قمر در منزل میزان بود و مشتری هم در برابر آن بود؛ ب: قمر در دبیران و مشتری هم در دبیران بود.

بازگشت به شهر منی پور!

القصة چون بیرباهن اینچنین فتحی کرد، در لشکر او انواع خرمی، و شادی پیدا شد. سازنده‌ها انواع سازها را بنوازش درآوردند، و بادفروشان به آواز بلند مداحی بیرباهن، و بهادران لشکر او میکردند، و در پیش‌پیش ارابه او میرفتند، و از اردوی ارجن آنقدر جواهر، و زر، و اسباب بدست بیرباهن، و لشکرش افتاد که از ضبط آن عاجز آمدند، و آنقدر ارابه و فیل که بود همه را زر، و اسباب بار کرده بودند، این خبر چون بشهر منی پور (Manipur) رسید، دختران صاحب‌جمال حمایل‌های جواهر، و گل به‌دست گرفتند و به‌استقبال آمدند، و آن گلها را بر سر بیرباهن، و نزدیکان او میریختند، و مردمانرا مبارکباد میگفتند، و بیرباهن بفتح و فیروزی بمنزل خود آمد، و بزرگان شهر همه آمدند و او را مبارک‌باد فتح گفتند، و نثارها، و پیش‌کشها آوردند و میگذرانیدند، و در همه خانه‌های شهر بیرقهای رنگارنگ، بر بامها برده بودند، و در هر خانه انواع شادی، و خرمی میکردند، و در کوچه‌ها مردم بجای آب صندل [گلاب] سوده میریختند^۱ که امروز راجه دشمنان را فتح کرده است، و جمیع زنان امراء، و بزرگان شهر بدیدن چترانگدا (Citrangada) - مادر بیرباهن - آمدند، و با او گفتند که صدرحمت برتوباد که چنین فرزندی از تو در وجود آمده است که مثل ارجن کسی را که در تمام دنیا هیچ‌کس حریف او نبود، و هر جا که رفته بود فتح کرده بود، فتح کرده، و او را کشته است.

چترانگدا چون شنید که پسر او ارجن را کشته است، فی‌الحال بیخود شد، و بر زمین افتاد، و در تمام خانه بیرباهن، آن شادی به‌ماتم مبدل شد، و همه بگریه، و زاری درآمدند و میگفتند: که رانی (Rani)^۲ وفات کرد. بعضی از زنان آمدند، و گلاب، و دیگر بویهای خوش بر او می‌پاشیدند، و دیگر زنان همه گریبان‌ها چاک کرده، خاک بر سر میکردند. مردمان بتمجیل دویدند، و بیرباهن را خبر کردند که مادر تو افتاده است. هیچ معلوم نیست که مرده است یا بیخود شده است.

بیرباهن دستار از سر خود انداخت و بتمجیل میدوید تا به‌بالین مادر خود آمد و دید که مادرش تمام اسباب زینت خود را از سر و بدن بدر آورده و بیخود افتاده است. و الوپی (Ulupi) زن دیگر ارجن که از باسک (Vasuki) مار متولد شده بود، و ارجن او را خواسته بود، و او را در خدمت چترانگدا گذاشته بود؛ او را هم دید که در پهلوی مادرش بیخود افتاده بود. بیرباهن بیامد و سر مادر، و الوپی را در کنار نهاد، و گلاب بر روی ایشان چندان پاشید که هردو بهوش آمدند. بیرباهن با ایشان گفت که امروز که اینچنین فتحی پسر ترا روی داده، جای آنست که شما بیشتر از همه خوشحالی کنید. سبب چیست که شما این حال پیدا کرده‌اید، و من مثل ارجن سرداری را که چندین سرداران نامی، مثل: پردمن - پسر کلان کرشن،

۱- ل: گلاب سوده می‌ریختند.

۲- رانی (Rani) (واژه هندی): ملکه.

و برکبه‌کیت، و اتسال، و هنس‌الدهج، و دیگران همراه او بودند، همه را کشته، و دستگیر کرده‌ام، تو درین روز چرا این حال پیدا کرده‌ای، و مثل برکبه‌کیت بهادری را که مثل او بهادری در عالم نبود، و نزدیک بود که او مرا بکشد، کشته‌ام. این کار که من کرده‌ام تا دنیا باشد کسی نکرده، و نخواهد کرد. چترانگدا گفت: ای دوزخی! تو پدر خود را، و خویشان را کشته‌ای، و به این خوشحالی میکنی، و تو مرا پیوه‌کردی. تو که از شکم من پدر آمده باشی، این کار از تو چون بظهور آمده است؟! حالا ترا سوگند میدهم که شمشیر بکشی، و سر مرا هم از بدن جدا کن، و این زن دیگر ارجن، الوپی را هم بکشی. پرسرام (Parasu-Rama) سر مادر خود را بریده بود، تو پدر خود را کشتی؛ حالا مرا، و الوپی را هم بکشی تا آنچه پرسرام کرده بود، تو سه برابر او کرده باشی! بعد از آن هیزم بسیار بیار، و ما هردو را همراه پدر خود بسوزان تا در دوزخ جایی خوب برای خود تیار کنیم! من امید داشتم که درین جگت راجه جدہشتر به‌آنجا بروم، و راجه جدہشتر، و کرشن، و کنتی، و گاندهاری، و زنان کرشن را ببینم. حالا بدولت تو از همه محروم شدم.

بیرباهن گفت: ای مادر! من ترا چه گویم، آنچه تو میدانی آن نیست که من ندانم. من هم می‌خواستم که به‌این جگت بروم، و چون شنیدم که پدر من آمده است آنچه داشتم تمام را بخدمت او بردم، و آنچه کمال خدمت و تواضع بود با او کردم. او مرا، و ترا دشنامی چند داد که مرا شرم می‌آید که آنرا در خدمت تو بازگویم تا مرا ضرورت شد که با او جنگ کردم. حالا من هم میدانم که این گناه مرا دور نخواهد کرد، و من میدانم که کرشن این خبر را که خواهد شنید؛ البته باینجا خواهد آمد. من نمی‌دانم که بچه‌رو کرشن را ببینم. ای مادر! کاشکی در آن روز که مرا زاییدی همان زمان مرا میکشستی تا این گناه از من صادر نمی‌شد! حالا من خود دیگر روی خود را بخلق نمی‌توانم نمود؛ بهتر آنست که خود را بسوزانم. پس غلامان خود را طلبید و گفت شما همه بروید و هیزم بسیار بیارید تا من خود را بسوزانم. چترانگدا گفت: ای عاصی! حالا اگر تو خود را بسوزی ترا هیچ سودی نخواهد داشت، و این بدنامی از تو نخواهد رفت. اگر می‌توانی کاری بکنی که پدرت زنده شود!

درین وقت الوپی که پدرش باسک مار بود (و آن ماری است که قعر زمین می‌باشد، و اندکی از حال این باسک در اول این مهابهارت نوشته شده است) گفت که در قعر زمین جوهری هست که آنرا سنجیونی (Samjivini)^۱ می‌گویند و تأثیر آن جوهر آنست که مرده را زنده می‌سازد و پدر من باسک اگر ماری می‌میرد و پدر من او را بخواهد، به‌آن جوهر آن مار را زنده می‌کند. حالا در خدمت من از خویشان من پندریک (Pundarika) نام ماری هست، او را می‌باید فرستاد که بملازمت پدر من برود، و آن جوهر را بیارد. بیرباهن چون این سخن بشنید بفرستاد، و پندریک را طلبید، و گفت مرا با تو کاری افتاده است، میخواهم که آنرا بکنی. پندریک گفت

۱- رجوع شود به‌صفحه ۷۴ به‌بعد جلد اول این کتاب. سنجیون مول (Samjivana Mula) یا (Samjivini) نام گیاه افسانه‌ای که مرده را زنده میکند.

ای راجه! آنچه از دست من آید به جان آنرا می‌کنم. ببرباهن گفت: می‌خواهم که بقعر زمین بملازمت یاسک بروی، و آن جوهری را که سنجیونی نام دارد بجهت من از او گرفته بیاوری، و یاسک را از من بسیار سلام رسانی و بپرسی، و در وقتی که مناسب باشد این سخن را بگویی. دیگر تو کس دانایی، می‌باید در وقتی این سخن را باو بگویی که او البته این التماس مرا قبول کند. پندریک گفت: من می‌دانم که الوپی این را به تو گفته است. من خود می‌روم؛ اما شما تا آمدن من بدن ارجن را نیک نگاهدارید که هیچ جانوری بر آن ننشیند، و بدن ارجن مثل بدن دیگر مردمان نیست که بکند. زنهار آن را از کلاغ، و شغال نیک محافظت نمایید. پندریک این وصیت کرد و متوجه قعر زمین گشت تا بجایی که یاسک [مار] می‌بود رسید، ماران عظیم را دید که در خدمت یاسک می‌بودند، و خانه‌های یاسک، و مردمش همه از طلا بود. و شهری که یاسک داشت ده‌هزار گروه دور آن بود، و زنان آن ماران همه در غایت جمال بودند، و جواهری چند آنجا بود که در دنیا هیچ‌کس آنچنان جواهر ندیده بود. و در آنجا آبی بود که مردم آن شهر در آن آب غسل می‌کردند. پندریک به آن شهر درآمد، تا بخدمت یاسک رسید. پس پیشتر رفته یاسک را تعظیم کرد. بعد از آن نشانی چند که الوپی فرستاده بود، آنها را بخدمت یاسک برد، و آنگاه گفت: شوهر دختر شما که ارجن نام داشت کشته شده است. حالا دختر شما مرا بملازمت شما فرستاده است که جوهر سنجیونی را بدهی تا ببرم و او را زنده کنم! شیش‌ناگ (Sesanaga) (که آن ماریست که هزار سر دارد) در آنوقت در صحبت یاسک بود، با پندریک گفت که ارجن را من خوب می‌شناسم، او آنچنان دلاوری بود که هیچ‌کس حریف او نمی‌شد، و کرشن دوست او بود. چه‌کس او را کشته است؟ پندریک پاسخ داد: میان پاندوان و کورووان بجهت نزاع ملك جنگ شد، و پاندوان غالب آمدند، و بهیکم‌پتامه، و درونه‌چارچ، و کرن، و در جودهن با صد برادر خود همه کشته شدند. راجه‌جدهشتر بجهت رفع این‌گناه برآن‌شد اشمیدجگ کند، و ارجن را به‌نگاه داشت آن اسب تعیین کرده بود. هریک از راجه‌ها که آن اسب را گرفت، ارجن با او جنگ کرد، و ویرا منهزم گردانید، و اسب را بزور پس گرفت تا به‌منی‌پور رسید. پسر ارجن، ببرباهن نام آن اسب را اول گرفته بود، و چون دانست که از ارجن است آنرا بملازمت ارجن برد. ارجن او را دشنام داد، و او را از پیش خود براند. ببرباهن با ارجن جنگ کرد بجهت آنکه گنگا ارجن را دعای بد کرده بود. چنان شد که ببرباهن ارجن را کشت. حالا می‌خواهد که او را زنده کند، و مرا از این‌جهت فرستاده‌اند که از شما این جوهر را گرفته ببرم تا ارجن به‌آن زنده شود. این سخن را چون شیش‌ناگ و یاسک شنیدند شش‌ناگ گفت: من این جوهر را بجهت آنکه ارجن زنده شود می‌دهم. پس همه ماران را بطلبید، و گفت من این جوهر را می‌خواهم که بجهت زنده ساختن ارجن بفرستم شما چه می‌گویید؟ ماران همه باهم مشورت کردند. آخر ماری که دهرتراشت (Dhrta-Rastra)^۱ نام داشت و بغایت عاقل بود، پیش آمد و

۱- دهورته راشتره (Dhrta-Rastra): نام مار داستانی عظیم چند سر و زورمندی.

گفت شما مردمان کلان‌اید، امثال ما مردمان را نمی‌رسد که در ملازمت شما سخن کنیم؛ اما يك چيز عرض می‌کنم که کسی از بزرگان اگر چیزی بطلبد آن بزرگ می‌باید که آن‌چیز را به آن‌کس بدهد؛ اما این جوهر نمی‌باید که بمیان آدمی‌زاد برود. و آن کسی را که شما این جوهر بجهت زنده‌کردن او می‌فرستید، او مردگن‌هکاری است که عموی خود بهیکم‌پتامه، و استاد خود دروناچارچ را با بسیاری از برادران که از او بهتر بودند، و خویشان کشته است. اگر این جوهر به آنجا برود، او معلوم نیست که به این زنده شود، و دیگر بزرگان اگر تحفه‌ن‌ادری داشته باشند نمی‌باید که آنرا به همه کس بنمایند؟ و درخت که جماد است میوه خود را بر خلق ظاهر می‌سازد و بیخ پنهان می‌دارد؛ و این جوهر بیخ حیات است آنرا چون بکسی می‌توان نمود؟ و اگر شما این جوهر را بدهید آن‌زمان میان ما و گرد (Garuda) جنگ می‌شود، و هرکس از ما کشته شود دیگر چون آنرا زنده توان کرد؟ و عالمی که مابین آسمان و زمین است و آنرا مرت‌لوك (Mrtyuloka) می‌گویند (یعنی: مردم آن عالم همه می‌میرند)، چون شما این جوهر را به آنجا فرستادید، از مرگ ایمن خواهند گشت، و داخل دیوتها خواهند شد. بر ما این بود که آنچه صلاح دولت شما باشد، بمرض شما برسانیم، دیگر شما پادشاهید، اگر خواهید قبول‌کنید، و اگر نخواهید مکنید. شیش‌ناگ گفت: بزرگان راست گفته‌اند که با نادانان مشورت نمی‌باید کرد؛ و تو ابله و نادانی؛ مرا از دادن این جوهر منع می‌کنی؛ اگر من این جوهر را بفرستم، و ارجن از این زنده شود آوازه نیک‌نامی من در تمام عالم خواهد پیچید و چه چیز از این بهتر باشد که نام کسی در عالم به نیکی برآید. و اگر من این جوهر را بفرستم؛ کرشن البته خواهد آمد، و از خداوند تعالی التماس خواهد کرد تا ارجن زنده شود. و چون کرشن به ارجن محبت بسیار دارد، اگر ما این جوهر را بفرستیم و ارجن زنده شود؛ کرشن از ما بغایت راضی و منت‌دار خواهد شد. و کرشن حالا حاکم اکثر زمین است، و همه راجه‌ایی که حالا هستند خدمتکاری کرشن را قبول دارند، و برهما (Brahma) هم حقیقت کرشن را نمی‌داند، و چون ما کرشن را منت‌دار سازیم، بسیارمهمات ما از او گشاده خواهد یافت. پس سیس‌ناگ به دهرتراشت گفت که چون از فرستادن این جوهر این‌مقدار فایده بما عاید می‌شود، تو چرا مرا از فرستادن آن منع مینمائی؟ من سخن ترا نخواهم شنید، و این جوهر را خواهم فرستاد، و نیکوکاران درین عالم از برای همین آفریده می‌شوند که از ایشان نفعی به دیگران رسد، و چه نفع و نیکی از آن بهتر خواهد بود که بواسطه ما همچو ارجن کسی زنده گردد. و اگر ما این جوهر را بفرستیم، احتمال دارد که ببرهمن با لشکرهای خود برسر ما آید، و مردمان ما را بکشد، و این شهر را خراب سازد و بزور این جوهر را از ما بگیرد، و بی‌منت ما ارجن را زنده سازد! دهرتراشت گفت: شما راست می‌فرمایید؛ اما شما یقین بدانید که هرگاه این جوهر بدست کرشن افتد، و ارجن را زنده سازد، دیگر این جوهر را به ما نخواهد داد، و اینچنین جوهر نفیسی از سلسله ما بدرخواهد رفت. آنچه ما در دولتخواهی شما

میدانستیم بمرض شما رسانیدیم، دیگر شما حاکم‌اید، خواهید نگاه دارید یا بفرستید^۱.

شیش‌ناگت چون این سخنان بشنید، با پندریک گفت که تو می‌بینی که من چه مقدار جهد در دادن این جوهر میکنم؛ اما مردم من بهیچ وجه راضی نمی‌شوند. حالا تو برگرد، و آنچه دیده و شنیده‌ای به ببرباهن بگویی، و از زبان من به او بگو که عجب است که با وجود کرشن تو التجاء بمن می‌آوری و از من چیزی می‌طلبی! پندریک ناامید از آنجا برگشت و از همان راهی که رفته بود می‌آمد تا بشهر من پور رسید؛ و راست به پیش الوپی آمد، و قصه رفتن به پیش شیش‌ناگت، و یاسک، و مانع آمدن ماران از آن که آن جوهر را شیش‌ناگت بفرستد تمام را به الوپی باز گفت. و الوپی به پیش چترانگدا مادر ببرباهن آمد، و این حکایت را به او گفت، و پندریک بملازمت ببرباهن رفت و پیغام و پرسش شیش‌ناگت را و مانع آمدن ماران از آنکه شیش‌ناگت آن جوهر را بفرستد، و عذر شیش‌ناگت را تمام بمرض ببرباهن رسانید. ببرباهن بملازمت مادر آمد، دید که مادرش فرموده است تا هیزم بسیار جمع کرده‌اند، و میخواهد که باتفاق الوپی خود را بسوزاند. ببرباهن با مادر گفت که تو چرا غم می‌خوری؟! من می‌روم، بتوفیق الهی و بهمت دعای تو و بزور این بازوهای خود آن جوهر را از ماران می‌گیرم، و بملازمت تو می‌آورم، و پدر خود را با همه خویشان و سایر لشکریانی که درین جنگ کشته شده‌اند، زنده می‌سازم! پس ببرباهن، مادر را وداع کرد، و گفت تو بفرمای تا آمدن من بدن ارجن، و برکبه‌کیت، و دیگر خویشان را محافظت نمایند تا زمانی که من بیایم. بعد از آن همه لشکر خود را فرمود تا مستعد جنگ شدند، و گفت که من به جنگ ماران می‌روم تا آن جوهر سنجیونی (Mrtasanjivani) را با آب حیات، و زر بسیار، و با دیگر نفایس که در قعرزمین ماران دارند، بیاورم. لشکریان او همه گفتند که هر جا ما را می‌بری، سر از قدم نشناخته، همراه می‌رویم. ببرباهن، گفت: چون شما همراه من جنگ می‌کنید، من همه ماران را میکشم؛ و آن جوهر را با آنچه ماران دارند، همه را می‌آورم. و آن شهر ماران را که بهوگوتی (Bhogavati) نام دارد، خراب میکنم؛ و چندان مال، و اسباب شما خواهید آوردن که درمیان تمام دیتان (Daityas) نبوده باشد؛ و این کار ما را تا انقراض عالم خواهد ماند که قعر زمین گرفته باشیم^۲. پس ببرباهن، پندریک (Pundarika) را فرمود تا در پیش لشکر برود و راه قعر زمین را بسپارد. پندریک در فاصله یک گروهی در پیشاپیش لشکر میرفت تا نزدیک شهر بهوگوتی - که جای ماران بود - رسیدند. کسان شیش‌ناگت، خبر به او بردند و گفتند که ببرباهن با لشکر بی‌پایان آمد. جمیع بزرگان شهر را بطلبید، و گفت: من میخواستم که این جوهر را برای زنده

۱- ل: شما جا کنید یا بفرستید خواه نگاهدارید.

۲- بهوگوتی (Bhogavati = شهوت‌ران): نام شهر یا پایتخت زیرزمینی ماران (Nagas) در ناگ‌لوک (Naga_Loka) در بخش پاتال (Patala) یعنی: قعر زمین.

ساختن ارجن بفرستم، این دهر تراشت^۱ بی عقل پلید نگذاشت؛ حالا بیروباهن با لشکر بسیار آمده است، و بر همه شما غالب خواهد آمدن، و این ولایت را خراب خواهد کردن و شما را خواهد کشتن. ماران گفتند که آدمی زاد بر ما کی ظفر تواند یافتن؟ ما زهر قاتل داریم، و همه ایشان را هلاک خواهیم کردن. شیش ناگت گفت: خوش! این بلا را دهر تراشت بر سر شما آورده است، شما او را پیشرو کرده، خود بروید، و با بیروباهن جنگ کنید. بزرگان ماران به سرداری دهر تراشت از شهر به درآمدند، و آن قدر ماران پرزور و بهادر که آتش از دهان ایشان، زبانه میزد، متوجه جنگ شدند که حد و نهایت نداشتند، و زهر از دهان خود میریختند. بعضی ماران پانصد سر داشتند؛ و بعضی سه صد، و بعضی دویست سر و بعضی صد سر، و بعضی ده سر، و بعضی دوسر، و دیگران یک سر. و همه متوجه جنگ شدند. و بعضی برارابه ها سوار بودند، و بعضی برقیلان و اسبان سوار بودند. و اکثر ماران چهار دست و پا داشتند، و بعضی ماران چنان بودند که به هر صورتی که میخواستند بدر می آمدند. چون ماران برابر لشکر بیروباهن رسیدند؛ اکثر لشکریان بیروباهن از آن صورت های غریب و عجیب و از آن بزرگی بدن های آنها، و از برآمدن آتش از دهان های ایشان، و افشاندن زهر بسیار ترسیدند و به مرض بیروباهن رمانیدند که ما با این ماران جنگ نمی توانیم کردن، و همه هلاک خواهیم شدن. بیروباهن ایشان را دلداری داد و گفت که شما چرا این چنین بیدل شده اید؟! من بضرب تیر همان لحظه دمار از این ماران برآرم. پس بیروباهن بفرمود تا ارابه او را پیشتر برانند. بهادران لشکر بیروباهن پیش آمدند، و گفتند که ما به چه کار آمده ایم که شما پیش میروید؟! اول ما را بگذارید تا پیش برویم، و جنگ کنیم و به دولت تو دمار از این ماران برآریم. پس افواج لشکر پیشرفته، با ماران جنگ کردند، و از هر دو طرف تیرباران آغاز شد. و از بهادران آدمیان جمع کثیری شمشیرها و تیرها به دست گرفته، حمله بر فوج ماران کردند، و آن چنان جنگی میان این هر دو لشکر دست داد که بصعوبت آن جنگی در هیچ قومی واقع نشده بود؛ و بسیاری از لشکریان بیروباهن از زهر ماران هلاک شدند. دهر تراشت که سردار ماران بود، با جمعی از بهادران ماران پیشتر آمدند، و جنگ عظیم کردند و تا بیست و یک هزار کس از لشکر بیروباهن را بکشت و باقی آن لشکری که در پیش جنگ میکردند؛ روگریز آوردند. بیروباهن در غضب شد و خود به پیش آمد و ماران را تیرباران کرد و بسیاری از ماران را بکشت و دهر تراشت را به نیزه از بالای ارابه اش بینداخت و باقی لشکر را فرمود تا ماران را تیرباران کردند و ماران هم به یک مرتبه حمله آوردند و تمام لشکر بیروباهن را در میان گرفتند و جنگ عظیم درگرفت و ماران بسیار کشته شدند و جوهرها که بر سر ماران بود افتادن گرفت؛ اما لشکر ماران بسیار بود، و گرد لشکر آدمیان را چون نگین انگشتری فرو گرفتند، و بیروباهن تیری بینداخت که چندین هزار طاووس پیدا شدند، و ماران را

کشتن گرفتند. بعد از آن باز بیرباهن تیر دیگر انداخت که صحرا در صحرا مورچه آمدند، و در هر ماری هزار در هزار مورچه چسبیدند، و ایشان را میخوردند! ماران عاجز گشتند و اکثر روی بگریز آوردند. باز بیرباهن تیری انداخت که چندین هزار هزار نولا (Nevala) که بفارسی آنرا راسو گویند، پیدا شدند و با ماران بجنگ درآمدند، و ماران را پاره پاره میکردند. ماران عاجز گشتند؛ و به یکبار همه رو بگریز نهادند. بیرباهن بخندید، و گفت ای ماران! شما میخواستید که سخن مارا نشنوید و جوهری که من طلبیده بودم ندهید. و چون بیرباهن ماران را فتح کرد، پندریک را به پیش شیش ناگت فرستاد، و پیغام داد که حالا آن جوهر را با هر تحفه که در ولایت شما هست به من بدهید تا دیگر شما را آزار ندهم، و باز گردم؛ والا شهر شما را خراب میکنم، و تمام ماران را می کشم. شیش ناگت بزرگان ماران را بطلبید، و گفت اگر شما سخن مرا می شنیدید، هرگز این بلا بر سر شما نمی آمد. حالا هر تحفه که دارید بردارید تا ببریم، و بیروباهن را خشنود سازیم تا از بلای او ایمن گردیم. ماران هر تحفه که در شهر ایشان بود از جواهر نفیس، و گوشواره های مرصع، و طلای خالص، و دیگر انواع قماشهای نفیس که آدمی زاد چنان قماش می ندیده، و دیگر نفایس و تحفه های غریب که در میان ایشان بود؛ بی حد و نهایت برداشتند، و شیش ناگت آن جوهر را برداشت و با تمام ماران بخدمت بیرباهن آمد. تمام آن تحفه ها را پیشکش کرد، و عذر تقصیر خود را عرض کرد، و دهر تراشت را که نگذاشته بود که آن جوهر را شیش ناگت بفرستد، بسته بملازمت بیرباهن آورد، و بیرباهن شیش ناگت را تعظیم کرد و آن تحفه ها را قبول نمود، و گناه دهر تراشت را به شیش ناگت بخشید. بعد از آن، آن جوهر را بکسان او که در جنگ ماران کشته شده بودند آزمودند و هر کشته ای را که آن جوهر را بر سرش می بردند، زنده می شد. پس بیرباهن تمام لشکریان خود را که در آن جنگ کشته شده بودند زنده کرد. آنگاه شیش ناگت را وداع کرد و شیش ناگت گفت: قاعده زنده کردن مرده را با این جوهر من خوب میدانم، مرا هم همراه ببر تا قدرت را من زنده کنم. بیرباهن خوشحال شد، و باتفاق شیش ناگت و با تمام لشکر و حشم خود از همان راهی که رفته بود بشهر خود باز گشت.

و چون بیرباهن از شهر ماران بدر رفت، دهر تراشت در کمال غم و اندوه به خانه خود رفت، و او دو پسر داشت. یکی در پد نام داشت و دیگری وسبا و هردو پسران خود را بطلبید، و گفت که من نگذاشتم که پادشاه ما شیش ناگت آن جوهر را بجهت بیرباهن [بفرستد، آخر بیرباهن] آمد، و مرا در جنگ مغلوب ساخت، و از ارباب مرا بزیر انداخت، و بر لشکر ما غالب آمد، و شیش ناگت که صاحب و پادشاه ماست، حریف او نتوانست شدن، و به زور آن جوهر را، بیروباهن برد، و مرا هیچ حرمتی نماند، و همه کس دشمن من شدند. حالا از این ماران که کشته شده اند، همه خویشان و فرزندان ایشان مرا دشنام میدهند که بشومی تو این خویشان، و دوستان ما کشته شدند. حالا هم آن جوهر از سلسله ما بدر رفت و هم آبروی من بر زمین ریخت، و بیرباهن آن جوهر را خواهد گرفت. بعد از آن پاندوان جگه خود را تمام خواهند

کرد و ایشان خوشحال و کامیاب خواهند شد، و ما بدحال و پریشان، و دشمن کام خواهیم گشتن و دریدر!

پسر کلان دهر تراشت گفت: ای پدر! تو غم مغور تا من زنده باشم، نخواهم گذاشت که پاندوان جگت خود را تمام کنند، و در هر جا که من بروم آنجا خیر و صلاح نمی‌شود، و من، و برادر من، و سبأ، هر جا که باشیم نمی‌گذاریم که کار هیچکس بخیر و صلاح تمام شود؛ و البته فتنه و فساد در آن جماعت می‌اندازیم. تو حالا بخاطر جمع بخدمت شیش‌ناگت می‌روی، و ما هر دو برادر در جایی که ارجن افتاده است، می‌رویم و سر ارجن را دزدیده، می‌آوریم! چون سر نباشد بردن آن جوهر هیچ فایده نخواهد داشتن؛ و مدعای شما حاصل خواهد شدن.

پسران دهر تراشت سر ارجن را دزدیدند، و در بیابانی که مقام یکدال رک‌پیش‌ر بود بردند، و در گوشه‌ای هردو پنهان شدند. چترانگدا مادر بیرباهن، والویی دختر باسک که پاسبانی قالب ارجن می‌کردند، چون واقف شدند، سر ارجن را بجای خود ندیدند، حیران شدند، و فریاد برآورده، گفتند که ارجن حالا مرد. هیچ معلوم نیست که سر او را چه کسی برده است! چترانگدا که شنید از خود بیخود شد و افتاد، و فریاد و فغان از مردمان آن شهر برآمد، در این وقت بیرباهن، و شیش‌ناگت آن جوهر را گرفته به شهر من‌پور رسیدند، و از شهر گذشته بجایی که قالب ارجن افتاده بود رفتند. بیرباهن دید که قالب ارجن بی‌سر افتاده بود، و هر دو زن ارجن بی‌هوش در پهلوی او افتاده‌اند. بیرباهن هم از کمال اندوه بی‌هوش گشت، و بعد از مدت مدید که بشعور آمد، بنیاد گریه و زاری کرد!

جیمن بر اجه جنمیجه می‌گوید که روزی که ارجن کشته شده بود در شبش، کنتی خوابی هولناک دید، و از آن بغایت پریشان‌خاطر گشت، و چون صبح شد کنتی مادر ارجن، پیش راجه جد‌هشتر آمد، و کرشن هم آنجا نشسته بود، و کنتی بنیاد گریه کرد، و گفت که من امشب ارجن را در خواب دیدم، برهنه بود، و تیل (Taila) بر بدن مالیده بود، و شتری سوار شده بجانب جنوب می‌رفت، و بر بعضی اندام او سرکین مالیده بودند، و گل‌های سرخ حمایل کرده در گردن داشت، و سبهدرا زن ارجن را دیدم که دست برنجن‌های او از دستش افتاده بود.

هرکت کرشن به شهر منیپور!

راجه جد‌هشتر از کرشن پرسید که تعبیر این خواب پریشان چیست؟ کرشن گفت: من هم [خواب دیده‌ام که] ارجن را واقعه صعبی پیش آمده است. پس کرشن‌گرد (Garuda) را (که سیمرغ باشد) یاد کرد، و حاضر شد. کرشن بابهم گفت که تو هم همراه من سوار شو. کنتی مادر ارجن، و سبهدرا خواهر کرشن که زن ارجن بود، با کرشن گفتند که ما را هم همراه ببر تا ارجن را ببینیم، و بنیاد گریه کردند. کرشن ایشان - هر دو - را و مادر خود - دیوکی - را و دایه خود جسوده را هم همراه گرفت و همه بر سیمرغ سوار شدند، و سیمرغ بر هوا پرواز کرد، و به شهر من‌پور

رسید. ایشان از بالای سیمرغ ایوان ببرباهن را دیدند که بده هزار ستون طلا راست کرده بودند، و از شعاع آن تمام صحرا روشن بود، و در بیرون شهر میدانی در غایت وسعت دیدند که در گوشه آن میدان هزاران هزار کشته افتاده بود. کرشن گفت که می باید دید که ارجن کجا افتاده است! بهیم گفت: حالا شب است چون صبح شود، روی برادر من چون گل نیلوفر در میان این کشته ها شکفته، و روشن خواهد بود، و ما باین علامت او را خواهیم یافتن. کرشن عورات را از سیمرغ فرود آورد، و خود با بهیم میگردید، تا جثه ارجن را یافت. کنتی با دیگر زنان بر سر ارجن آمدند. کنتی بنیاد نوحه، و زاری کرد، و میگفت ای فرزندا! این مادر تست که از راه دور بجست دیدن تو آمده است، و این سبهدرا (Su-Bhadra) زن تو، و این دیوکی مادر کرشن و جسوده دایه او است که همه به آرزوی روی تو آمده اند؛ تو چرا روی خود را از ایشان پوشیده ای، و هیچ از ما نمی پرسی که این راه چون بريك شب آمده اید؟! و هیچ از حال برادرت جد هشر، و دیگران نمی پرسی، و این بهیم برادر تست که هیچ تعظیم او نمی کنی! کنتی امثال این سخنان میگفت، و زارزار میگریست، و لحظه بلحظه بیپوش می شد، و چون بحال خود می آمد باز گریه می کرد، و مثل آن سخنان میگفت، و سبهدرا، و دیوکی، و جسوده هم زار زار میگریستند و کرشن، و بهیم هم بگریه درآمدند. بعد از آنکه کنتی بسیار گریست بهیم پیش او آمد و گفت: ای مادر گریه و زاری بسیار مکن و با این قالب بی جان چه سخن میکنی؟! صبر کن که خدا ترا اجر بسیاری بدهد. کرشن دید که در پهلوی ارجن قالب دیگری افتاده است و در آن شب همچون آفتاب میدرخشید. پرسید که این کیست؟ بهیم گفت این برکبه کیت است!

دزدیدن سر ارجن!

القصة ببرباهن چون صبح از خواب بیدار گشت، و چترانگدا، والویی هم چون برخاستند، در صحرای معرکه جمعی از مردان و زنان را دیدند که در میان کشته ها می گردند. حیران شدند و گفتند که اینها چه کسان باشند؟ پردمن پسر کرشن و مجروحان جادو (Yadava) که زخمی، و در پیش ببرباهن بودند فریاد برآوردند و گفتند که اینست کرشن، و بهیم و کنتی، و دیگر خویشان ما که در معرکه می گردند. ببرباهن چون نام کرشن و بهیم شنید فی الحال دوید تا پیش کرشن و بهیم رسید؛ پس هر دو دست بر پیشانی نهاد، و کرشن را تعظیم کرد. بعد از آن سر برهنه کرد، و پیش بهیم آمد، و گفت: ای عمو! من گنه کارم که پدر خود را کشته ام! از شما التماس دارم که بهمین گرز خودگردن مرا بشکنی. کرشن ببرباهن را در بغل گرفت، و گفت ترا گناهی نیست. این بلا را ارجن خود بر سر خود آورده است! ببرباهن گفت: من جهت زنده کردن پدر خود بقعر زمین رفته باشیش ناگه، و ماران جنگ کرده ام و جوهر سنجیونی را از شیش ناگت گرفته آورده ام و شیش ناگت هم آمده است. حالا نمی دانم که کدام بدبخت سر پدر مرا برده است، و ما عاجز

مانده‌ایم! بعد از آن ببرباهن در پیش کرشن سربرزمین نهاد، و گفت: من از شما يك التماس دارم می‌خواهم که آنرا قبول فرمایید. کرشن گفت: چه می‌خواهی؟ گفت: آن می‌خواهم که شما به این چکر خود سر مرا از تن جدا کنید؛ شاید که چون بردست شما کشته شوم این گناه من برطرف شود! کرشن هیچ نگفت. بعد از آن الوپی و چترانگدا آمدند و در پای کنتی افتادند، و بر فراق ارجن همه بگریه افتادند.

پیدا شدن سر ارجن به دهای کرشن!

چون خبر آمدن کرشن به مردمان رسید، همه کسان که در من‌پور بودند به ملازمت کرشن آمدند، و شیش‌ناگ هم آمده کرشن را دید، و گفت شما همه دشواری‌ها را آسان می‌کنید؛ حالا چرا این مردمان را درین غم و گریه می‌بینید، و علاج غم این مردم نمی‌فرمایید، و دعا نمی‌کنید که سر ارجن پیدا شود؟ کرشن گفت خداوند! اگر من تازمانی که باین عالم آمده‌ام، به هیچ زن بیگانه بنظر خیانت ندیده‌ام؛ پس ببرکت همین راستی من سر ارجن را بما برسان و آن کسانی که سر ارجن را برده‌اند، سرایشان را از تن جدا ساز! چون کرشن این دعا کرد، هر دو پسران دهر تراشت در جایی که بودند هلاک شدند، و سر را دیدند که در پیش کرشن نهاده است. کسانی که در آنجا بودند همه از دیدن سر ارجن خوشحال گشتند. پس کرشن آن جوهر منجیونی را که در پیش الوپی بود، بگرفت و به شیش‌ناگ داد، و گفت تو این جوهر را بگیر، و ارجن را زنده کن. شیش‌ناگ گفت: چون شما می‌فرمایید من این خدمت می‌کنم.

بهیم گفت: اول برکبه‌کیت پسرکرن را زنده کنید؛ بعد از آن ارجن را. شیش‌ناگ سر برکبه‌کیت را برتنش نهاد، و آن جوهر منجیونی را بر سینه او نهاد، و گفت ای برکبه‌کیت! زنده شو! بحکم خداوند تعالی، همه دیدند که آن سر برتن چسبید، و برکبه‌کیت نام خداگویان برخاست و چون نگاه کرد کرشن، و بهیم، و کنتی و دیگر خویشان را دید. پس اول بیامد و در پای کرشن افتاد. کرشن روی او را بوسید، بعد از آن کنتی و بهیم آمدند، و برکبه‌کیت را در بغل گرفتند. بعد از آن شیش‌ناگ سر ارجن را برتن او نهاد در آنوقت گل از آسمان برسر، و تن ارجن بارید. آنگاه شیش‌ناگ آن جوهر را بر سینه ارجن نهاد و گفت: ای ارجن! زنده شو! بحکم خداوند تعالی — جل جلاله — ارجن برخاست. همه از شادی فریاد برآوردند و بوقها را بنواختند. پس کرشن اول برخاست و ارجن را در بغل گرفت. بعد از آن بهیم، و ارجن یکدیگر را دریافتند؛ پس ارجن برفت و سر در پای کنتی نهاد، و کنتی سر ارجن را برداشت و روی او را بوسید، و از خوشحالی بگریه درآمد. بعد از آن شیش‌ناگ بحکم کرشن آن جوهر را برداشت، و بمعرکه جنگ رفت، و تمام کشته‌های معرکه را از لشکریان ارجن، و ببرباهن زنده کرد. پس ببرباهن فرمود تا پرده‌من و دیگر بزرگان را همه خلعت‌های فاخر دادند، و همه از دیدن ارجن خوشحال گشتند، و جمیع دوستان یکدیگر را دریافتند. آنگاه ببرباهن سر برهنه کرد،

و درپای کرشن افتاد، و التماس کرد که بخشایش گناه او را از ارجن درخواست نماید. کرشن دست ببرباهن را گرفت و او را برد تا پای ارجن را ببوسد. و ارجن سر پسر رشید را برداشت و روی او را ببوسید. کرشن گفت: حالا دانستی که ببرباهن پسر رشید تو بوده است. ارجن گفت: او حالا پسر من است که با من اینچنین جنگ کرد. بعد از آن ببرباهن التماس کرد که ایشان به شهر درآیند. کرشن التماس او را قبول کرد، و همه بر ارا به ها سوار گشتند و بمنزل ببرباهن رفتند. ببرباهن بفرمود تا پاتران صاحب جمال آراسته با سازنده ها و گوینده ها بمجلس آمدند، و آغاز رقص و سرود کردند، و آن پاتران شصت و هفت رقص غیر مکرر کردند که هیچکس آنچنان رقص و هنر ندیده بود. در آنوقت کبیر که خانه دار مهادیو بود، آنجا آمد، و آنقدر فیلان، و اسپان، و ارا به ها که بیرقهای گوناگون برآن تعبیه کرده بودند، همراه او بود که بشمار در نمی آمد. چون کبیر به آن مجلس درآمد همه تعظیم او نمودند، و همه حیران گشتند که این دیوته چون بخانه آدمیان آمده است؟^۱ پس مادر ببرباهن در جایی که بزرگان بنشینند، بفرمود که از مروارید مرصع گردانند و کرشن، و ارجن، و کبیر، و دیگر بزرگان همه بر بالای آن نشستند و مداحان بمجلس آمده يك يك از بزرگان را تعریف میکردند. چون بتعریف ارجن رسیدند گفتند که تو آن کسی که بر همه کس غالب آمدی، و چنین فرزندی داری که بر مثل تو کسی غالب شد، و آن هم بجهت دعاء گنگا بود. کرشن و دیگران را همه آن سخن خوش آمد، و آن مداحان را انعام بسیار دادند. بعد از آن کرشن به ارجن گفت که این پسر تو بسیار شرمنده است، و از کمال گنهکاری نمی تواند به برابر تو آمدن، و نزدیک است که خود را بکشد؛ باو عنایت فرمایید. پس ارجن ببرباهن را طلبید. او آمد و در برابر کرشن، و ارجن بایستاد، و گفت: من چنان گناهی کرده ام که بسیج وجه آن گناه من پاک نمیشود. التماس دارم که رخصت بدهید که بکوه هیمال (Himacala)^۲ بروم و خود را بکشم؛ شاید که این گناه از من برود. بهیم گفت: ای فرزند! تو هیچ گناهی نداری؛ چرا که اگر تو گناهکار می بودی هرگز کرشن بخانه تو نمی آمد، و از تو خشنود نمی شد. ما از تو بیشتر گناه کرده ایم که مثل بهیمک پتامه، و دروناچارچ، و کرن بزرگانی را کشته ایم و زنده نشدند، و تو خود نخواستی که با پدر جنگ کنی بلکه ارجن ترا فرمود تا جنگ کردی؛ حالا ترا می باید که نگاهبانی این اسب راجه جدهشتر بکنی تا این اشمیدجک تمام شود. امید هست که گناه ما و تو و آن کسانی

۱- در «دل» این جمله چنین است: «پس مادر ببروباهن در جائیکه بزرگان بنشینند بفرمود که از مروارید مرصع گردانند و کرشن و ارجن و کبیر...».

۲- نام دیگر کوه هیمالیه (Himalaya) یا هیمادری (Himadri).

در مقدمه جلد اول باز نموده شد که مترجم یا رئیس هیأت مترجمان این کتاب، نظر به اینکه مسلمان بوده است، در مورد خدایان هندو این منظومه را با دید مسلمانی ترجمه نموده است تا کثرت (خدایان هندو) در ترجمه فارسی مهابهارت، جایش را به ذات یگانه بدهد، و مسئله دویی (لا اقل درین ترجمه) از میان برداشته شود.

که درین جگت آمده‌اند، همه را خداوند تعالی - جل‌جلاله - بیامرزد. بعد از آن کرشن، ببرباهن را آورد، و در پای ارجن انداخت. ارجن سر او را برداشت و روی او را بوسید، و گفت ای‌فرزند! هیچ‌اندوه بخاطرمرسان، من امروز خوشحال شده‌ام که مثل تو فرزندی دارم، و غم آن فرزند من، امروز از دل من بدر رفت که ترا دیدم، و این شجاعت و دلیری تو برمن ظاهر گشت. تو بعد ازین هیچ ازین جنگ، غمی بخاطرمرسان که هرچه تو کرده‌ای من همه آن گناهان را به‌تو بخشیدم، و از تو امروز خشنود و راضی شدم که با من این جنگ کردی؛ و اگر این جنگ با من نمی‌کردی؛ من هرگز ترا پسر خود نمی‌دانستم. ببرباهن خوشحال شد، و پای ارجن را بپوسید. بعد از آن آمد و پای کرشن، و بهیم، و کنتی را بپوسید، و همه روی او را بوسیدند و از او خوشحال گشتند. بعد از آن ببرباهن پنج روزخویشان را مهمان کرد، و آنقدر اموال و اسباب از زر و جواهر و امتعه و اقمشه و دیگر نفایس پیشکش‌کرشن، و ارجن، و بهیم، و دیگر راجه‌ها، و بزرگان کرد که از حدو حصر افزون بود. بعد از آنکه پنج روز بگذشت کرشن بابسیم گفت که حالا تو فرزند [برادر] خود ببرباهن و برادر خود ارجن را دیدی و آنچنان طعامها و میوه‌ها که میخواستی وافرخوردی. حالا ایام جگت نزدیک رسیده است، ترا می‌باید که مادر خود را، و مادر مرا، و جسوده (Yasoda)، و چترانگدا، والوپی‌را همراه گرفته، به هستناپور، پبری، و من، و ببروباهن همراه ارجن از عقب این اسب میرویم تازمانی که ایام جگت برسد، و راجه جددهشتر را میگوییم که بخاطر جمع در فکر کار جگت باشد که ما هم بزودی می‌رسیم. پس ببرباهن اسباب بی‌نهایت پیشکش بهیم کرد، و تحفه‌های بسیار بجهت راجه جددهشتر، و نکل، و سهدیو، و دهرتراشت، و گاندهاری، و دیگر خویشان، و بزرگان که در هستناپور، بودند فرستاد. بعد از آن یراق رفتن مادر خود را با تمام زنان امرای خود بعظمت هرچه تمامتر همراه بهیم‌سین، به هستناپور فرستاد. آنگاه کرشن، و ارجن، شیش‌ناگت را وداع کردند، و ببرباهن تحفه‌های نفیس پیشکش شیش‌ناگت کرد. شیش‌ناگت بخوشحالی تمام متوجه قمر زمین شد، و به شهر و ولایت خود بازگشت.

جیمن، به‌راجه جنمیجه گفت ای راجه! هرکس که این حکایت ارجن، و ببرباهن را بشنود، او را هیچ بدی پیش نیاید، و فرزندان، و دوستان او همه ازو بهره‌مند گردند و هیچ بلائی ناگاه به‌او نرسد.

راجه جنمیجه از جیمن پرسید که چون بهیم، و شیش‌ناگت رفتند بعد از آن چه واقع شد، و کرشن بعد از رفتن بهیم چه کرد، و آن اسب بعد از آن بکدام ولایتها رفت؟ جیمن گفت که بعد از رفتن بهیم‌سین آن اسب را گذاشتند و کرشن، و ارجن، و پردمن، و جوبناس، و سبیک پسرش، و راجه هنس‌الد‌هچ با دیگر راجه‌ها، و بزرگان از عقب آن اسب روان گشتند، و ببرباهن یک پسر خود را با سمت وزیر در ولایت خود بگذاشت و خود با لشکرهای بسیار در ملازمت کرشن، و ارجن روان گشت، و آن اسب میرفت تا اتفاقاً راجه بزرگ دیگر بود میورالد‌هچ (Mayuradhva) را

نام؛ او هم اشمیدجگت میکرد، و او هم همچنان اسبی را گذاشته بود، و یک پسر خود را تامرالدهج (Tamra Dhvaja)^۱ نام با لشکر بسیار همراه آن اسب کرده بود. آن اسب از آن طرف می‌آمد، و این اسب ارجن ازین طرف میرفت، اتفاقاً هردو نزدیک هم رسیده یکدیگر را بوکردند، و هردو گوشه‌ها را خوابانیده باهم جنگ کردند و این اسب ارجن آن اسب را زد و گریزانید. اتفاقاً پسر راجه با لشکر خود رسید، و دید که همانطور اسبی این اسب را زده می‌آید. او وزیر خود را گفت که برو و آن اسب را بگیر، و بخوان که برآن صفحه که در پیش روی او است چه نوشته‌اند. وزیر آمد، و آنرا بخواند و با پسر راجه بگفت. او گفت دیگر راجه هم بوده است که جگت تواند کردن؟ پس بفرمود که این اسب ارجن را گرفتند، و گفت پدر من این جگت را تمام می‌کند. باز این اسب را خداوند تعالی بما رسانیده است. می‌گذاریم و باز دیگر بار جگت می‌کنیم، و با مردم خود گفت که این اسب را نیکو محافظت نمایید که مبادا دشمنان آنرا بگیرند، و با وزیر گفت که این اسب البته لشکری در عقب داشته خواهد بود. شما مستعد شوید که اگر آن لشکر برسد جنگ کنید. وزیر گفت تو خاطر جمع دار، و غم مخور که هیچ‌کس با لشکر تو جنگ نمی‌تواند کرد، و تو بر همه غالب خواهی آمد؛ اما بدانکه جنگ خواهد شد، و من آن مردمی را که از عقب این اسب می‌آیند، همه را نیک میدانم، چرا که نارد با من گفته است، از میان آن مردم دو کس قوی هستند، یکی: ببرباهن، و یکی برکبه‌کیت — پسر کرن —. دیگران همه سهل‌اند. و کرشن و ارجن بزرگانند. اگر ایشان متوجه جنگ شوند خیلی مشکل خواهد شد. پسر راجه گفت که پس تو حالا لشکر انبوه فراهم کن. پس لشکر را بطریق هلال ترتیب دادند. ناگاه آواز بوق کرشن، و ارجن بگوش ایشان رسید. همه برهم خوردند و از عقب آن افواج لشکر ارجن پیدا شدند. پیشتر از همه ببرباهن، و برکبه‌کیت بودند، و کرشن و ارجن از عقب ایشان می‌آمدند. چون کرشن آن لشکر را دید، با ارجن گفت که ببرباهن، و پردمن، و برکبه‌کیت، و سبیک این بهادران را بگذار تا جنگ کنند، و ما از عقب تماشا کنیم تا ببینیم که اینها چه خواهند کرد. پس ارجن لشکر خود را بصورت کرکس بیوه کرد. برکبه‌کیت، و ببرباهن را در پیش بجای منقار کرکس باز داشتند. بعد از ایشان اتسال را بجای گردن، و هنس‌الدهج را بجای چشم، و پردمن را با پسرش انرود بجای دو پرکرکس، و ساتک را در عقب بجای دم او تعیین نمودند. تامرالدهج چون این ترتیب لشکر را بدید با وزیر خود گفت که این مردمان بفایت سپاهی و زبردست می‌نمایند به احتیاط با ایشان جنگ می‌باید کرد. پس تامرالدهج پیشتر آمد و با کرشن گفت که ما را اول این زیادتى شد که این اسب شما را گرفتیم. حالا براستی با هم جنگ می‌کنیم تا خدا کرا ظفر دهد. پس تامرالدهج پیش آمد و لشکر ارجن را تیرباران کرد و تا هفتاد تیر بر ارجن انداخت. ناگاه فریادی در غایت صلابت کرد و چون شیر بغرید و پنج تیر بر دارک بهلبان کرشن زد، و سه تیر بر ساتک زد، و هشت تیر بر برکبه‌کیت

زد، و تا هزار تیر بر پردمن زد و انرود (Aniruddha) پسر پردمن را تا ده هزار تیر زد. انرود گفت تو در جنگ قوت و قدرت مرا ببین و با من جنگ کن یا این که این اسب ما را که گرفته‌ای بگذار. تامرالدهج گفت تو پسر پردمنی و هنوز خردسالی. تو کی می‌توانی با مثل من کسی جنگ کردن. حالا ببین که در برابر پدر کلانت کرشن؛ ترا چه نوع خواهم گشتن؟! انرود گفت مردمان دانا سخن بسیار نمی‌کنند، اگر هنری داری جنگ کن تا کار هر کدام ما معلوم شود. پس انرود چند تیر محکم بر سینه تامرالدهج (Tamradhvaja) زد چنانچه او از ارابه بیفتاد. بعد از آن برخاست و تا نود تیر بر انرود (Aniruddha) انداخت. انرود، تیرهای او را در راه بشکست، و لشکر او را تیرباران کرد، و مردمان بسیار را یکشت. انرود بعد از آن با مردمان خاصه خود بردشمنان حمله کرد، و غبار عظیم برخاست؛ چنانچه مردمان یکدیگر را نمی‌دیدند، و تا سه‌کوهنی (Aksauhini) از مخالفان را لشکریان انرود برخاک هلاک انداختند. تامرالدهج با لشکر مورد اعتماد بهادر، در برابر انرود آمد، و چند تیر زد، و ارابه انرود را بشکست، و او را پیاده ساخت. انرود تیر، و کمان برداشته پیاده تیر بسیار بر تامرالدهج زد، و ارابه او را بشکست، و هر دو پیاده با هم به جنگ درآمدند. آخر تیر چنان بر سینه انرود خورد که بیهوش گشت. کسان انرود، ارابه دیگر رسانیده او را سوار کردند. تا مرالدهج بعد از آن در برابر پردمن آمد، و با او جنگ بسیار کرد. آنگاه گفت: حالا کرشن با همه دعوی چرا نمی‌آید که با من جنگ کند؟ بر که کیت - پسر کرن - چون این سخن بشنید، گفت: تو حالا کسی شدی که خواهی با کرشن جنگ کنی؟! تامرالدهج گفت: خوش، باشد من جواب شمارا هم بدهم، و پنج تیر بجانب بر که کیت انداخت. بر که کیت تیرهای او را در راه بشکست، و چند تیر چنان بر تامرالدهج زد که او را زخم‌دار کرد، و ارابه‌اش را خورد ساخت. کسان او ارابه دیگر برای او آوردند و بر که کیت آنها هم شکست، و همچنین تا سیصد ارابه دیگر او را بر که کیت [درهم شکست^۲ و چون بر که کیت] جنگ بسیار کرد؛ اتسال پیش او آمد، و گفت شما جنگ بسیار کردید؛ حالا بگذارید تا من جنگ کنم. بر که کیت التماس او را قبول کرده بازگشت. اتسال جنگ بسیار کرد؛ آخر تامرالدهج چنان تیری بر اتسال زد که اتسال بیهوش گشت. آن‌گاه جویناس در برابر تامرالدهج [آمد، و تامرالدهج بعد از جنگ بسیار او را هم به تیری زد، و بی‌خود کرد. آنگاه ساتک در برابر او آمد و] ارابه‌اش را خورد ساخت، و او را پیاده ساخت، و بوق خود را بنواخت. درین‌ولا تامرالدهج پیاده چنان تیری بر ساتک زد که ساتک بیخود گشت. سپس [بر که کیت در برابر تامرالدهج آمد، او هم بیفتاد؛ و لشکریان ارجن رو بگریز نهادند. برباهن خواست که در برابر او رود]؛ ولی ارجن نگذاشت و گفت ای فرزندی! تو بجای من باش تا من جواب او را بدهم. پس ارجن در برابر او آمد، و میان ایشان جنگ بسیار شد. ارجن چندین مرتبه او را پیاده کرد و در برابر

۱- ل: از مخالفان را زده برخاک هلاک انداختند.

۲- ل: صد مرتبه او را پیاده کرد و باز او بر ارابه دیگر سوار می‌شد....

او آمد، و باز او برارابه دیگر سوار شد. تامرالدهج يك مرتبه تیری چنان برارابه ارجن زد که تا صد قدم ارابه ارجن برعقب رفت. ارجن در غضب شد، و ارابه خود را پیشتر راند، و تیری زد و کمان خصم را بشکست و ارابه او را خورد کرد. او بر ارابه دیگر سوار شد، و با ارجن بجنگ درآمد. درین وقت که ایشان با هم [در جنگ] بودند، ببراهن را طاقت نماند، و با لشکر خود حمله برلشکر دشمن برد؛ و آنچنان جنگی میان آن دو لشکر دست داد که چندین هزار هزار آدم، و فیل، و اسب، و پیاده در معرکه افتادند، و این جنگ تا شب کشید. در شب هردو لشکر به اردوها بازگشتند، و باز [صبح] برسر جنگ و کوشش رفتند.

جنگ روز هفتم!

القصة تا هفت روز میان این دولشکر اینچنین جنگی بود. در روز هفتم، درمیان جنگ تامرالدهج، میان خود را محکم بیست، و دوید و پیامد، و ارجن را با ارابه از زمین برداشت و برهوا برد، و از آنجا پینداخت! کرشن بدوید، و ارجن را با ارابه بگرفت - چنانچه هیچ آزار به ارجن نرسید - ارجن برارابه دیگر سوار شد، و باتفاق کرشن تیروکمان گرفت و حمله برلشکر دشمنان بردند. تامرالدهج هم در برابر جنگ عظیم کرد، و خود به نزدیک کرشن رسید. کرشن چنان لگدی برسینه او زد که او با ارابه تا يك گروه رفت و بیفتاد. بعد از آن برخاست، و باز پیش آمد، و با ارجن و کرشن بجنگ درآمد، و چندان جنگ کرد که دیوتها بر مردانگی او آفرین کردند. آخر تامرالدهج چنان دو تیر برسینه کرشن، و ارجن زد که هردو بی شعور گشتند. ببراهن و برکهه کیت چون این حال را دیدند با باقی لشکر حمله [بر] تامرالدهج، و مردمش بردند. ایشان هم در برابر ایستادند. جنگی کردند که هرگز بصعوبت آن جنگی نشده بود. آخر ببراهن و برکهه کیت لشکرهای تامرالدهج را عقب راندند، و چون شب شد ببرو باهن و برکهه کیت به اردوی خود بازگشتند. ببراهن درین شب بملازمت کرشن، و ارجن رفت و گفت اگر مرا رخصت می-دهید، شبیخون بر اردوی تامرالدهج (Tamradhvaja)^۱ می برم، و او را گرفته با هردو اسب بملازمت شما می آورم. کرشن گفت ای فرزند! اگر تو حالا برسر ایشان بروی، ایشان را نخواهی یافت! بگذار تا صبح شود. ببراهن برگشت و بمنزل خود آمد. تامرالدهج چون نصف شب شد هردو اسبان جگ را برداشته متوجه ملازمت پدر شد، و صبح به شهر پدرش که رتن پور (Ratnapura)^۲ نام داشت رسید. پدرش که میور-

۱- تمرادهوج (Tamradhvaja) پسر میوردهوج (Mayuradhvajā) است. میوردهوج بر آن شد تا قربانی اسب کند و تا بیرون جهان خاکی را با یاری وزیرش بهودوج (Bahudhvaja) فتح نماید. قربانی میوردهوج مصادف شد با قربانی اسب جدهشتر و در جنگی که بین آن دو دسته رخ داد تامردهوج اسب جدهشتر را گرفت و برد و چون به پدرش گفت که اسب متعلق به جدهشتر است و من با ارجن و کرشن جنگیدم پدرش او را نکوهش کرد و عاقبت بشرحی که در این داستان آمده اسب را پس داد و مال و زر بسیار به ارجن و سپاهیان او بخشید.

۲- این شهر را رتنه نگر (Ratnanagara) نیز خوانده اند.

الدھج (Mayuradhva) بود، پوست آھویی پوشیده بود، و شاخ آھو در دست داشت و با زن خود در کنار آتش نشسته بود - چنانچه قاعدہ اشמיד جگت می‌باشد - و برھمنان در مجلس هوم (Homa) میکردند. تاملالدھج، هردو اسبان را همراه گرفته در برابر پدر آمد، و تعظیم کرد، و دندوت (Dandavata) کنان میرفت تا پای پدرش را ببوسد، میورالدھج چون اسب دیگر همراه اسب خود دید، خوشحال گشت، و با پسر گفت که ای فرزند! این اسب را از کدام راجه گرفته آوردی؟ او گفت: این اسب را راجه جدھشتر بجهت اشמיד جگت گذاشته است، و کرشن، و ارجن همراه این اسب بودند. من این اسب را از ایشان گرفتم، و با ایشان جنگ کردم، و کرشن، و ارجن را هردو در جنگ زدم که بی‌شعور گشتند. تمام قصه جنگ را بتفصیل با پدر گفت، و گفت که چون امشب شنیدم که ببرباھن، و برکھه‌کیت، و پردمن قصد شبیخون من دارند؛ گفتم مبادا که چشم زخمی به‌لشکر شما برسد، هردو اسبان را گرفته بخدمت شما آوردم. حالا اگر بفرمایید باقی لشکر شما را همراه گرفته بیرون بروم، و با ایشان جنگ کنم، و نگذارم که ایشان به‌شهر ما بیایند؟

میورالدھج چون این سخنان شنید گفت: تو چون دانستی که کرشن همراه آن لشکر است، چرا با ایشان جنگ کردی؟ قاعدہ آن بود که میرفتی، و کرشن و ارجن را ملازمت میکردی، و ایشان را همراه گرفته می‌آوردی. ترا این دولت میسر شده بود که بخدمت کرشن رسیده بودی! چرا این را غنیمت ندانستی، و کرشن را نیاوردی تا ما همه کرشن و ارجن را میدیدیم. تو اگر پسر من بودی، با کرشن جنگ نمی‌کردی! برخیز و از پیش من برو که تو فرزند من نیستی. تاملالدھج گریه‌کنان از پیش پدر برخاسته بخدمت مادر رفت، و قصه جنگ خود را با کرشن و آوردن آن اسب ارجن را، و اعتراضی که پدرش به او کرده بود، تمام را با مادر گفت. مادرش گفت: ای فرزند! تو بسیار بد کردی که با کرشن جنگ کرده‌ای. حالا صبر کن تا من بروم، و عفو گناه ترا درخواست کنم، و پدرت گناه ترا در وقتی خواهد بخشید که کرشن به این‌جا بیاید. حالا تا آمدن کرشن و ارجن صبر کن.

بازگشت بقصه کرشن، و ارجن!

چون آن شب بگذشت، صبح ارجن لشکر را فرمود تا همه مستعد گشته سوار شدند؛ ببرباھن و برکھه‌کیت، و پردمن این هرسه بہادر نامدار آن روز در مقدمه روان گشتند، و چون به اردوی تاملالدھج رسیدند، اثر از او و لشکرش ندیدند. ارجن با کرشن گفت که این مردمان کجا رفته باشند، و اسب ما را کجا برده‌اند؟ تا ما برویم و جنگ کرده اسب را از ایشان خلاص سازیم. کرشن گفت ایشان به رتن‌پور رفته‌اند؛ ما را هم آنجا باید برویم. پس همه متوجه شهر رتن‌پور شدند. چون بکنار شهر رسیدند شهری دیدند، در غایت بزرگی و صفا، و آراستگی که چنان شهری هرگز ندیده بودند. ارجن گفت: من که من‌پور را دیدم، پنداشتم که در عالم آنطور

شهری دیگر نبوده باشد؛ حالا این شهر را دیدم، و آن را فراموش کردم. کرشن گفت این شهر در خوبی نظیر ندارد، و راجه این شهر در عبادت و اخلاق حمیده مثل خود ندارد. اگر او بداند که ما آمده‌ایم؛ البته استقبال ما میکند، و آنچه داشته باشد همه را بشکرانه دیدن ما بفقراء، و مساکین می‌دهد.

برآمدن کرشن بصورت برهمن پیر!

حالا صلاح در آنست که ما بنوعی در پیش او درآییم که مارا نشناسد. ارجن گفت: چه می‌باید کرد؟ کرشن گفت من بصورت برهمن پیری برمی‌آیم، و تو بصورت جوانی میشوی، و همراه من می‌آیی، و شب باین شهر درمی‌آییم، و تمام اطوار و اوضاع مردمان این شهر را می‌بینیم، و چون روز می‌شود پیش راجه می‌رویم. پس هردو بصورت برهمنان برآمدند، و در شب به آن شهر درآمدند. تمام مردمان در خواب بودند، مگر بعضی جوانان که با زنان خود صحبت می‌داشتند. کرشن، وارجن بدر خانه‌ای میرفتند، و گوش میکردند که آیا زنان و شوهران باهم چه می‌گفته باشند؟ اتفاقاً در خانه‌ای شنیدند که جوانی با زن خود می‌گفت که من چنان ترا دوست میدارم که هر چند ترا می‌بینم اصلاً سیر نمی‌شوم، چنانچه مردمان هرچند کرشن را (بیشتر می‌بینند)، بیشتر آرزوی دیدن او می‌کنند. کرشن بهر خانه که میرسید اگر آن مردمان بیدار می‌بودند، تعریف کرشن را میکردند. [کرشن را] بسیار اطوار اهل آن شهر خوش آمد، و چون صبح شد کرشن، وارجن بدر خانه راجه رفتند. دیدند که مجلس عظیمی است، و بسیاری از راجها و بزرگان نشسته‌اند. واز بسیاری مشك و كافور که در مجلس پیش هرکس بود، تمام آن نواحی از بوی آن معطر بود، و آن هردو اسب را در برابر راجه نگاه داشته بودند. کرشن پیش آمد و راجه را دعا کرد، و گفت این جوان مرید و شاگرد من است. راجه گفت قاعده آنست که راجه‌ها چون برهمنان را ببینند، اول راجه‌ها، برهمنان را تعظیم نمایند؛ بعد از آن برهمنان راجه‌ها را دعا کنند. شما چون بود که نگذاشتید تا من اول تعظیم شما را بجای آورم، و مرا گنه‌کار کردید؟ راجه این گفت، و برخاست و کرشن را تعظیم کرد. بعد از آن گفت: شما بچه سبب اینجا آمده‌اید و خاطر شما چه میخواهد که من آن را بجای آورم؟ هرچیز که شما را در کار باشد، بفرمایید تا آنرا بشما بدهم. کرشن گفت: شما به ما اعتراض کردید که چرا اول مرا دعا کردید؟ ما را از شما مدعایی است چون کسی از کسی چیزی میخواسته باشد، او را می‌باید که اول دعا و تعظیم بکند. راجه گفت: حالا مدعای شما چیست؟ اگر جان مرا می‌خواسته باشید به شما میدهم، تا بدیگر چیز، چه رسد. کرشن گفت: بشنو که به چه سبب اینجا آمده‌ایم. ما از شهر دهرم پور (Dharmapura) باینجا می‌آمدیم تا دختر برهمنی کرشن شرما (Krsnasarma) نام را بجهت پسر خود بخواهیم چون بتزديك این شهر تو رسیدیم، شیرینی به ما رسید، و آن پسر مرا گرفته برد؛ و ما هرچند سعی و جهد کردیم که آن فرزند خود را خلاص سازیم نتوانستیم. آخر ما خدا را یاد کردیم، و آن شهر آن

فرزند ما را بچنگ و دندان زخم می‌کرد؛ اما او را نمی‌گشت، و مازاری می‌کردیم. آن شیر گفت: ای برهن تو هرزه این گریه وزاری می‌کنی؛ محالست کسی که بدست من افتد، هیچ‌کس او را خلاص تواند کرد. و چون من این فرزند ترا خواهم گشتن، بهتر آنست که تو بروی تا فرزند خود را به آن حال نبینی؛ و تو فکر فرزند دیگر کن که این پسر از دست تو رفت. من به آن شیر گفتم که اگر غرض تو آنست که شکم سیر کنی، او را بگذار، و مرا بخور. شیر گفت: هرکس را اجل می‌رسد بچنگ ما گرفتار میشود. ترا اجل نرسیده بود که بچنگ من نیفتادی، و اجل پسر تو رسیده بود من چون ترا می‌توانم خورد؟ این را که اجل رسیده است من می‌خورم. تو زحمت بی‌فایده مکش، و برو.

راجه میورالدھج چون این سخن شنید گفت: در ولایت من شیر نمی‌باشد. کدام (شیر) پسر ترا برده است؟ کرشن گفت آن شیر که پسر مرا گرفته است، چون به او زاری بسیار کردم، از من يك چیزی طلبید، و گفت اگر آن را می‌آری من پسر ترا می‌گذارم.

جوانمردی میوردهوج!

راجه گفت: چه چیز طلبیده است با من بگو تا آنرا به تو بدهم؟ کرشن گفت: آن چیزی نیست که تو آنرا به من بدهی. بی‌فرزند شدن بسیار کار مشکلی است. آن شیر بامن گفت: اگر تو نصف بدن پسر راجه میورالدھج را می‌آری من پسر ترا می‌گذارم! من گفتم: هیچکس پسر خود را به من نخواهد داد تا پسر من خلاص شود. تو از من چیزی محال چرا می‌طلبی. شیر گفت: هیچ محالی از تو نطلبیده‌ام! ددهینچ (= ددهن = ددهیانچ = Dadhyanc^۱) استخوان بدن خود را داده بود، و کرن

۱- ددهیچ یا بتلفظ عامیانه دیگر ددهن، و به تعبیر و تلفظ ادبی: ددهینچ (Dadhyanc) (و ددهیچه Dadhica که صورت بعدی او است) نام یکی از ریشی‌های دوره ودایی است و او را پسر اتهرون (Atharvana) (نکهبان آذر) گفته‌اند. در ریگ‌ودا افسانه او چنین آمده که خدای اندر بعضی علوم را به او آموخت و او را تهدید کرد که هرگاه آن علوم را به دیگری بیاموزد، سرش را از تن جدا خواهد ساخت. بعدها اشوین‌ها او را تشویق کردند که دانش خود را به آن دو بیاموزد و برای آنکه او را از غضب اندر حفظ نمایند، سر او را برداشته و سر اسب بجایش گذاشتند و وقتی اندر مراسمی ویرا از تن جدا ساخت، اشوین‌ها سر خود او را به تنش پیوند کردند. این قصه نشان می‌دهد که از روزگار قدیم آدمی در فکر پیوند سر حیوان به تن انسان و بالعکس بوده است - مضافاً اینکه دو اشوین طیبیان خدایان خوانده شده‌اند. بنابر قطعه از ریگ‌ودا، خدای اندر نه‌بار، نه وریترا (Vritra) را بکشت. در پوران‌ها و مهابهارت چنانکه می‌خوانیم نقل شده است که ددهیچ خود را تسلیم مرگ کرد تا اندر و سایر خدایان با استخوان‌هایش که از صاعقه برای هلاک وریتراها یا اسر (Asura) مؤثر بود مسلح شوند. در اوپانیشاد قدیمی برهدارنیک نیز قصه این ریشی آمده است. رجوع شود به سراکبر (اوپانیشاد) - چاپ تهران- سال ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی - بتحقیق و تصحیح دکتر تاراچند و نویسنده این سطور جلالی‌نائینی صفحه ۴۲-۴۱ و ماده ددهن در لغتنامه اوپانیشادها.

(Karna) پوست بدن خود را که هیچ سلاحی بر آن کار نمی‌کرد، و تا آن پوست در تن او بود هیچکس او را نمی‌توانست کشتن؛ چون اندر از او طلبید به او داد. این راجه می‌ورالدهج از ایشان هیچ‌کمی ندارد. اگر تو بطلبی او هم پسر خود را به تو می‌دهد برهنه اگر از چهرتری جان بطلبی؛ چهرتری می‌دهد، پسر خود چه خواهد بود؟! و راجه می‌ورالدهج پسر بسیار دارد. یکی از آنها را از تو دریغ نخواهد داشت. حالا ای راجه! مرا شرم می‌آید که درین باب زیاده مبالغه با توکنم، و این سخن را از کثرت اندوه و درد فرزند با تو گفتم؛ دیگر تو میدانی، کاری بکن که فرزند من بدست من آید. و راجه‌ها آنچنان مردمانند که همه‌کس از ایشان راحت می‌یابند. راجه رام پسر برهنه را که مرده بود، و پدرش از او طلبید، آن پسر برهنه را پیدا کرد، و به پدرش داد. حالا تو هم بجای راجه رامی پسر مرا چنان کن تا بمن برسد.

راجه گفت: ای برهنه! لحظه صبرکن تا من بدن خود را ب عوض پسر تو بدهم. پس راجه پسر خود را طلبید، و سلطنت را به او تفویض کرد. بعد از آن آب گنگ طلبید، و غسل کرد. و لباس‌های پاکیزه پوشید. آنگاه برهنه شهر خود را خواند، و گفت: ای برهنه! این برهنه نصف بدن مرا می‌خواهد. شما درودگری را بطلبید تا اره بیاورد و مرا پاره کند. امراء و وزرای راجه چون این حال را دیدند همه بگریه و زاری درآمدند، و گفتند چنانچه آن برهنه پیش راجه بل (Bali) آمد در وقتی که او جگ می‌کرد، و او را بقعر زمین فرستاد؛ این برهنه هم طور دیگر آمده است و در این ایام جگ می‌خواهد که این راجه ما را هم بکشد. راجه چون این سخنان بشنید؛ ایشان را دشنام داد، و گفت من برای خدا فداکاری می‌کنم، و شما میخواهید که این ثواب مرا باطل سازید. پس راجه زر، و اسباب بسیار بمردمان داد. بعد از آن گفت: خداوندا! من این نصف بدن خود را بجهت رضای تو باین برهنه می‌دهم، این را از من قبول کن! آنگاه راجه خواست که بفرماید تا تن او را اره کنند در این ولا زن راجه این خبر شنید، دوید، و آمد، و گفت ای راجه! نصف بدن تو منم! مرا در عوض نصف تن خود به این برهنه بده!

گرشن گفت: آن شیر نصف راست تن راجه را از من طلبیده است، و این زن نصف چپ بدن راجه است؛ چون این را در عوض قبول خواهد کرد؟ درینوقت تاملدهج پسر راجه بملازمت پدر آمد، و گفت: این برهنه نصف بدن مرا طلبیده است؛ مرا به او بدهید، و گفت: بهیکم پتاهه بجهت خاطر پدر، زن نخواست و پرسرام (Parasurama) بگفته پدر مادر خود را کشت، و رام

۱- بنا بر نقل مهابهارت کرن (همچون افسانه اسفندیار) رویین تن بود یعنی: به پوست بدنش هیچ سلاحی کارگر نبود، و تا آن پوست بر تنش می‌بود، هیچکس او را نمیتوانست کشت، و برای اینکه ارجن بتواند او را در جنگ هلاک سازد، اندر با فریب پوست تن او را از وی خواست و او جوانمردانه آنرا عطا نمود و یکی از جهات عمده که ارجن توانست ویرا مغلوب کند، گرفتن پوست کرن است که از رویین تنی بدرآمد.

به يك سخن پدر ترك سلطنت كرد، و سیزده سال در جنگل و بیابان گردید، و نام ایشان در عالم مشهور گشت. حالا من هم بعبوض پدرجان خود را میدهم. برهنه گفتم: من هم اول ترا طلبیده بودم؛ حالا که راجه بدن خود را میدهد یقین است که آن شیر بگوشت بدن راجه راضی تر خواهد بود تا گوشت بدن تو. راجه پسر را گفت: ای فرزند! آنچه ترا می بایست کردن تو کردی، و هیچ تقصیر نکردی. حالا میان من، و ثواب من، حایل مشو، و تو این اره را بگیری، و مرا اره کن، و يك سر اره را به مادرت بده تا او کشیده باشد، و اگر تو چنین نکنی من از تو ناخشنود می شوم! پسر و مادر اره را بر سر راجه نهادند، و خواستند که بکشند که از چشم چپ راجه اشك روان شد. کرشن گفت که من این بدن راجه را که بگریه به من بدهد، نمی گیرم. چیزی که به دل خوش ندهد، گرفتن آن روا نیست. حالا مرا با این مرد هیچ کاری نیست. خواه آن شیر پسر مرا بخورد، و خواه بگذارد. کرشن این سخن گفته بازگشت. زن راجه که اره بر سر شوهر نهاده بود، با راجه گفت: برهنه ترا قبول نکرد، و می رود. راجه برخاست، و پیش کرشن آمد، و گفت: ای برهنه! این چشم چپ من از آنجهت گریه کرد که چرا این برهنه مرا میگذارد؟ و آن نصف دیگر را می برد. گریه او از آنجهت بود که چرا من بکار این برهنه نیامدم.

کرشن چون این سخن بشنید بسیار خوشحال گشت و آن صورت برهنه را بر طرف کرد، و بصورت خود برآمد و گفت: ای راجه! من کرشن ام، بجهت آزمایش تو آمده بودم، و از آنچه ترا شنیده بودم بهتر از آن یافتم.

راجه چون دانست که او کرشن بوده است سر برهنه کرد و به موی سر خود گرد کفش کرشن را پاك كرد، و گفت این چه سعادتى مرا دست داده است که شما به اینجا آمده اید؟ کرشن بگفت راجه جد هشت ارشمیدجگت میکند و این اسب او را پسر تو گرفته و با ما جنگ بسیار کرد. بعد از آن در شب اسب را به پیش تو آورد میخواهم که اسب ما را بدهی و نگذاری که درین جگت خلل افتد. میورالدهج گفت: پسر من بد کرده است. من این اسب را با هر چه دارم پیشکش می کنم، و اگر می فرمایی سلطنت را می گذارم، و در خدمت شما می روم. کرشن گفت: این سلطنت ترا مبارك باد. ما بغیر از اسب خود از تو هیچ نمی خواهیم. میورالدهج هر دو اسب جگت را پیشکش کرشن کرد، و هر چه از جواهر، و زر و قماش و فیل، و دیگر اجناس نفیس که داشت همه را به کرشن و ارجن پیشکش کرد، و پسر خود تا مرالدهج را با تمام لشکر همراه ایشان کرد، و سه روز کرشن و ارجن و تمام آن بزرگان و لشکریان را مهمانی کرد، و بهمه تحفهای لایق داد. بعد از سه روز کرشن و ارجن هردو اسب را گذاشتند و از عقب اسبان می رفتند تا بشهری رسیدند که آن را سراوست (Sravasti)^۱ می گفتند و در آنجا راجه گلانی بود

۱- سراوستی (Sravasti): نام شهر قدیمی نزدیک فیض آباد فعلی واقع در ولایت هند، در اوده (Oude) که در ادبیات فارسی «عوض» نیز خوانده شده است.

برسرما (Varasarma) نام - و دختر او را جم (Yama) که عبارت از ملك الموت باشد خواسته بود و مردمان آن شهر همه نیکوکار و صالح بودند که بغیر از راستی هیچ کار دیگر نمیکردند. راجه آن شهر خبر یافت که دو اسب جهت جگت که راجه جدهشتر گذاشته است به این نزدیکی رسیده است. بفرمود تا بروند و آن هردو اسب را گرفته بیاورند. پنج پسران راجه با لشکر بسیار بدر رفتند، و ایشان هر یکی را داعیه این بود که تنها با آن لشکر که ارجن داشت جنگ کنند. آن پسران راجه اسب را گرفته متوجه بشهر خود گشتند. ببراهن که با لشکر خود پیشتر از همه بود، چون شنید که اسب را جمعی از مردمان گرفته اند، و می‌برند؛ به تمجیل رانده خود را نزدیک ایشان رسانید، و بوق خود را بنواخت. آن جماعت چون آواز بوق او را شنیدند، بعضی بیخود شدند، و بعضی از اسب افتادند. ببراهن خود را به آن لشکر رسانید، و ایشان را تیرباران کرد، و چندان مردمان را برخاک هلاک انداخت که از حد و عدد بیرون بود. پسران راجه برسرما هم به جان کوشیدند و جنگ عظیم کردند. آخر کار از تیر، و شمشیر؛ بدست و گریبان کشید، و سپاهیان بمشت و لگد همدیگر را میزدند سرانجام ببراهن غالب گشت و اکثر آن لشکر را بکشت - چنانچه اندک مردمی از مخالفان در میدان ماندند. درین وقت جم که داماد راجه بود بکومک پسران راجه آمد، و جنگ کرده مردم بسیار را بکشت. آن گاه ارجن و کرشن رسیدند؛ دیدند که شخصی جنگ عظیم میکند، و هیچکس با او برابری نمی‌تواند کرد.

جنگ جم با سپاهیان ارجن!

ارجن با کرشن گفت: این شخص چه کسی است که به صورت آدمیان است؟ اما رویه دیوتها دارد. کرشن گفت: این جم است، و او خویش این راجه است. ارجن از کرشن پرسید که دختر آدمیان را آدمیان میخواهند؛ جم که ملك الموت باشد چون دختر این راجه را گرفته است؟ این حکایت را عنایت کرده بگوئید.

قصه دختری که جم را به همسری برگزید!

کرشن گفت: این راجه برسرما، مالتی (Malati) نام دختری دارد. آن دختر با پدر گفت که من هرگز به آدمی، شوهر نخواهم کرد. يك روز پدرش از او پرسید که تو کلان شده ای و آدمی را نمی‌خواهی؛ کرا خاطر تو میخواهد که شوهر کنی؟ مالتی گفت اگر تو مرا میدهی به جم بده که من بغیر از جم به هیچکس دیگر راضی نخواهم شد، و هرکس از آدمی زاد چون عمرش به آخر می‌رسد، جم جان او را قبض میکند. من نمی‌خواهم که بغیر از شوهر من دست هیچکس دیگر به من رسد. من همان جم را میخواهم که بغیر از او دست هیچکس دیگر به من نرسد. برسرما چون این سخن شنید گفت حالا کیست که پیش جم رفته خبر ما را به او برساند؟ پس همان بهتر است که من یاد جم میکرده باشم، و شب و روز از خداوند تعالی درخواست

کنم که جم را بما برساند. نارد ازین حکایت دختر خبر یافت. به ملازمت جم رفت و قصه مالتی را با جم بگفت. و جم گفت: این مالتی دختر است درکمال حسن و جمال، و در غایت عفت، و صلاح، و پدرش بفایت عادل و صالح است و از حکم خداوند تعالی بسرمویی تجاوز نمی‌کند، و به برکت او جمیع مردمان مملکت او به صلاح و تقوی زندگانی میکنند. بهتر آنست که شما به آنجا بروید، و دختر او را گرفته بیاورید. جم به نارد گفت که تو برو، و به آن راجه بگو که من در شبهایی که ماه در تمام شب باشد به آنجا خواهم آمد. نارد به پیش برسرما آمد، و پیغام جم را به او رسانید. راجه در تهیه اسباب عروسی شد، و چون شب چهاردهم ماه رسید، جم با بسیاری از دیوتها به آنجا آمد، و بعضی از دیوتها که بر بعضی امراض معین بودند که هر جا میرفتند البته آن امراض بمردمان آن ولایت لاحق میشد، با جم گفتند که ما از جمله خدمتکاران توایم. حالا که تو بجهت عروسی میروی ما را همراه شما می‌باید بود. اگر ما به آن شهر برویم، مردمان آن شهر همه مریض خواهند شد، و این خوب نیست که تو بعروسی بروی و مردمان آنجا و خویشان شما بیمار شوند. جم به ایشان گفت که من از شما خوشنودم. شما در همین مقام من خواهید بود تا من بعد از عروسی کردن به پیش شما خواهم آمد. جم ایشان را وداع کرد و خود با دیگر دیوتهایی که از ایشان مضرتی به کس نرسد، به آن شهر آمد. مالتی دختر راجه برسرما در جایی که هوم می‌کردند و برهمنان انواع چیزها از برنج سفید، و نارگیل و روغن گاو، و نبات، و دیگر چیزها در آتش می‌انداختند، در آنجا ایستاده بود، و از خداوند تعالی درخواست میکرد تا کسی را که او میخواهد آن کس را به او رساند. چون جم با دیگر دیوتها به آنجا رسیدند؛ نارد، راجه برسرما را از آمدن جم خبر کرد. برسرما با همه بزرگان مملکت خود، و رکبپیشان بملازمت جم آمد و آنچه قاعده تعظیم بود بجای آورد. جم با او گفت که تو از من چیزی بخواه. نارد گفت: ای راجه! از عمر تو اندکی مانده است تو از جم درخواست کن تا دعایی کند که خدای تعالی ترا عمر دراز کرامت فرماید. راجه برسرما گفت من دختر خود را به جم میدهم. هرگز ازو هیچ چیزی درخواست نمیکنم چون آخر کار همه را می‌باید مرد. گو در همین ایام که اجل من نزدیک رسیده است از عالم بروم. جم چون این سخن بشنید گفت: تو هنوز به من دختر نداده‌ای، و نه من از تو دختر گرفته‌ام. این قاعده مقرر است کسی که بخواستگاری دختر کسی میرود، او را دعائی میکند، و این دعا داخل چیزی دادن نیست. من ترا این دعا میکنم که عمر تو دراز شود. و راجه گفت تو اگر دعا میکنی، این دعا بکن در وقتی که اجل من نزدیک رسد، من کرشن را ببینم. جم گفت خوش، چون تو این میخواهی من تا زمانی که کرشن به تو برسد، از تو جدا نمی‌شوم. پس کرشن به ارجن گفت این بود قصه دامادی جم با دختر راجه برسرما. حالا این جم است که ایستاده است و برسرما از عقب او بجهت دیدن من می‌آید و تا با تو جنگ خوب نخواهد کرد، مرا نخواهد دید. تو استعداد جنگ

خوب بکن و ببرباهن و برکه‌کیت، و پسر من پردمن را بفرمای تا پیشتر بروند و جنگ کنند و تو یراق جنگ بپوش تا آنگاه که جنگ به تو رسد تو مستعد باشی و بگذار تا فیلان کشته شوند، و سپاهیان را همراه خود نگاه دار. ارجن پیش رفت و ببرباهن و برکه‌کیت و پردمن و تامرالدهج را فرمود تا با مخالفان جنگ کنند، و بگفت شما اول فیلان را در پیش خود بدارید، و بگذارید تا فیلان جنگ کنند و کشته شوند و سپاهیان را بکشتن مدهید که جنگ کلان در پیش است، و راجه خود می‌آید و جنگ عظیم خواهد شد. ارجن که ایشانرا بازداشته بود برگشت و به پیش کرشن آمد و یراق جنگ بپوشید و صفهای لشکر را نیک ترتیب داد و ببرباهن و دیگران جنگ سخت کردند و لشکریهای مخالفان را بسیاری بکشتند و نزدیک رسید که مخالفان منهزم گردند که راجه برسرما از عقب رسید و جم در يك طرف ایستاده بود جنگ نمی‌کرد. چون راجه برسرما خود با لشکرها برسد با ببروباهن و برکه‌کیت و دیگران جنگ عظیم کرد و يك پسر راجه برسرما که اندربرما (Indravarma)^۱ نام داشت از يك طرف درآمد ببرباهن و برکه‌کیت را تیرباران کرد. ایشان برو حمله کردند و بعد از جنگ بسیار او را از جا برداشته پیشتر رفتند و از لشکر برسرما گذشتند. چون ایشان از برابر برسرما رفتند برسرما باقی لشکریان را رانده به برابر ارجن آمد، و گفت ای ارجن! من مدت‌ها است که آرزوی جنگ تو داشتم، و بازوهای من بجهت جنگ تو می‌خاریده است، و تا با تو جنگ نکنم این خارش تسکین نخواهد یافت! حالا تو، و کرشن یا با من جنگ کنید یا فرود آیید، و سلاح خود را باز کنید. ارجن گفت: ما مدتی است مستعد جنگ ایستاده‌ایم. حالا بیا تا مردانگی ما و تو معلوم شود. پس برسرما هفت تیر برکرشن، و هفت تیر برارجن زد، و بسیاری از بهادران را تیر زده بیخود کرد. ارجن کمان گاندیو خود بدست گرفت، و تیر بسیار بر برسرما زد، و اسبان ارابه او را بکشت، و ارابه او را شکست و او را پیاده کرد، و با او گفت: ای راجه! این دو اسب جگه ما را که گرفته‌ای بگذار، یا خود را بجنگ قرار ده! راجه برسرما گفت: ای ارجن! من آنچنان کس نیستم که بگفته کسی از جنگ بترسم. حالا تو، و کرشن هر دو با من جنگ کنید. و ببینید که من چون شما هردو را زبون می‌کنم! پس تا هزار تیر بجانب کرشن، و ارجن انداخت. ارجن تمام آن تیرهای او را در راه شکست، و هم شصت تیر بر برسرما زد. برسرما هم شصت تیر برارجن زد و تا صد تیر بجانب هنونت که بر بیرق ارجن نشسته بود انداخت. بعد از آن مردمان بسیار از لشکر ارجن را بضرب تیر بکشت، و زخمی ساخت. کرشن با ارجن گفت: این راجه کهنه سپاهی است، ما او را منهزم [میگردانیم]؛ اما بعد از جنگ بسیار. در این وقت می‌بایست که ببرباهن و برکه‌کیت، و پردمن، و تامرالدهج اینجا می‌بودند. پسر این راجه ایشانرا بازی داد، و از پیش ایشان منهزم شد، و ایشان را از معرکه بیرون برد و

۱- ل: اندرسرما (Indrasarma).

من با این چکر خود سر ششپال (Sesupala) را بریده‌ام؛ اما اگر براین بیندازم سراین را زود نمی‌توانم برید. حالا صلاح در آنست که هنونت را بفرمایی تا به‌دم خود این را پیچد. هنونت گفت: ای کرشن! اینجا زنان دیوانی که سیتا را می‌ترسانیدند، نیستند، و دیوانی که با رام جنگ می‌کردند نیستند. اینجا جای جنگ من نیست. کرشن گفت: من ترا می‌فرمایم که این راجه را به‌دم خود به‌پیچ. هنونت گفت: چون شما می‌فرمایید علاجی ندارم. پس هنونت از بالای بیرق ارا به ارجن دم خود را دراز کرد، و راجه برسرما را با ارا به، و اسبانش درهم پیچید و بجانب آسمان رفت. برسرما از بالای ارا به خود را ب زیر انداخت و دوید، و پیامد، و ارا به کرشن را برداشت، و با هنونت گفت که تو ارا به مرا هرجایی می‌بری من این ارا به ارجن، و کرشن را همراه تو می‌آرم، ببینم تو بلندتر می‌روی یا من؟! هنونت گفت: تو مرد بزرگی؛ اما اینک تعریف خود می‌کنی، کار بزرگان این نمی‌باشد. راجه برسرما ارا به را برداشت و برهوا رفت، و خود را به‌هنونت رسانید، و مشتی محکم برسینه هنونت زد. کرشن در غضب شد و چنان مشتی برسینه برسرما زد که هوش از او برفت، و از هوا بر زمین افتاد. چون ارا به کرشن، و ارجن بر زمین نزدیک شد؛ کرشن، و ارجن هردو برجستند و بر ارا به ساتک نشستند. بعد از مدتی راجه برسرما بهوش آمد، و بر ارا به دیگر سوار شد، و باز تیروکمان بدست گرفت و بجنگ کرشن و ارجن آمد. کرشن با ارجن گفت که براین مرد ظفر یافتن بسیار مشکل است؛ چرا که این مرد هم انواع فن سپاهیگری، و تیراندازی را بغایت خوب میداند، و هم در طاعت و عبادت آنچه می‌باید بجا می‌آورد. ارجن گفت چون شما او را تعریف میکنید، و از او راضی میشوید، من بعد ازین براو غالب نمی‌توانم آمد. برسرما گفت ای ارجن! مثل تو بهادری نخواهد بود. تو که مرا تعریف کردی، و گفתי که من براو غالب نمی‌آیم، من بهمین سخن خدمت کار تو شدم. پس در عین جنگ از ارا به ب زیر جست و آمد، و پای کرشن را ببوسید، و با کرشن گفت که من این ولایت، و سلطنت، و لشکر، و خزانه را همه پیشکش تو کردم. کرشن و ارجن هردو او را در بغل گرفتند و از او خشنود شدند. راجه برسرما کرشن، و ارجن را گفت: حالا میخواهم که شما مرا سرافراز سازید و به‌شهر من آیید تا من آنچه دارم همه را پیشکش شما کنم. کرشن، و ارجن با تمام لشکر همراه راجه برسرما متوجه سارت (Suratha) شدند در راه بیروباهن و برکه‌ه‌کیت را دیدند که پسر راجه را کشته بودند و به‌کومک ارجن می‌آمدند. کرشن کس فرستاد تا ایشان را طلبیدند و کرشن بفرمود تا هردو، راجه برسرما را دریافتند. چون به‌شهر رسیدند راجه برسرما چند روز ایشان را مهمانی کرد. بعد از آن پیشکشهای بسیار به‌کرشن، و ارجن چندان گذرانید که فیلان و شتران و ارا به‌هایی که در اردوی ایشان بود تمام را پربار کردند، و هشت نوع مروارید در شهر آن راجه میشد - راجه از هشت جنس مروارید بی‌نهایت پیشکش کرد، و از لعل و یاقوت و الماس و زر خالص، و اقمشه نفیسه نیز بی‌نهایت بایشان داد. و به‌هرکدام از راجه‌های

بزرگت چون بیروباهن، و برکه‌کیت، و پردمن و هنس‌الدهج و غیره آن‌قدر که اقتضاء داشت، بدیشان تحفهای لایق داد، و هفتاد و یک هزار فیل، با ده فیل سفید و اسبانی که پیشتر از آن کرشن، و ارجن و دیگران آنچنان اسبانی ندیده بودند پیشکش ارجن کرد. ارجن فرمود تا چند کرور فیل، و اسب، و شتر، و ارابه را از زمره و جواهر نفیس و اقمشه اعلی آنچه راجه را درین مدت بدست افتاده بود تمام بارکردند، و کرت‌برمای جادو (Krtavaman Yadava) را همراه کرده بملازمت راجه جددهشتر فرستاد تا بجهت اسباب جنگ صرف نمایند، و بجهت هر کدام از برادران و خویشان و خواتین و بجهت دهرتراشت، و گاندهاری علیحده علیحده تحفهای لایق بسیار فرستاد، و گفت دیگر جواهر، و زر، ما به‌مراه بملازمت می‌آوریم.

گم شدن اسبان قربانی!

پس از آنجا کوچ کرده هردو اسبان را گذاشتند و از عقب اسبان روان گشتند، و می‌رفتند تا به‌آب روان عظیمی رسیدند. اسبان به‌شنا از آب گذشتند، و باقی لشکر پل بستند و گذشتند و آن اسبان بجانب چندری (Candiri) و گوالیار (Gwalior) روان شدند، و می‌آمدند تا به‌شهر کوتوال (Kotavala)^۱ رسیدند و حاکم آنجا چندرهاس (Candrahasa) نام داشت. تا لشکر را از آب گذشتن هردو اسبان راه بسیار رفته بودند و لشکر ارجن، و مهارتهان (Mahrathi) راجه جددهشتر اسبان را گم کردند. هرچند مردمان باطراف و جوانب دویدند، و تجسس نمودند اثر از ایشان نیافتند. پس کرشن و، ارجن، و بیروباهن، و برکه‌کیت، و هنس‌الدهج، و تامرالدهج از پیش روان شدند، و اردو را به: پردمن سپردند، و این جماعت هریک بطرفی [بطلب] اسبان می‌گردیدند، و چون بسیار طلبیدند، و اسبان را نیافتند؛ باز همه یک‌جا جمع شدند، و میرفتند که شاید از آن اسبان نشانی یابند و هرکس را که از پیش پیدا می‌شد پرسیدند که شاید نشان آن اسبان داشته باشد. ناگاه در میان آسمان و زمین، نارد را دیدند بصورتی درغایت حسن و جمال، و نور، و روشنائی تمام بدن او در برابر روشنائی آفتاب می‌نمود. این جماعت چون آن‌صورت، و آن روشنائی او را دیدند، چشمهای ایشان خیره‌شد، و ندانستند که او نارد است، و نارد چون ایشان را دید متوجه بجانب ایشان شد، و فرود آمد. چون نزدیک رسید همه او را شناختند، و همه تعظیم نارد کردند. نارد هم ایشان را تعظیم کرد. ایشان از او پرسیدند که هیچ خبری از اسبان ما داری؟ نارد گفت که هردو اسبان شما به کوتوال رفتند، و حاکم آنجا چندرهاس^۱ نام دارد، و او در صلاح و عبادت نظیر خود ندارد، و در کوتوال، اول کنتل (Kaundala) نام راجه بود. او حکومت و ولایت

۱- بنا بر افسانه‌ها چندرهاس (Candrahasa) پسر سودهارمیک (Sudharmika) حاکم

کراله (Kerala) پای چپش شش انگشت داشت، و چون وزیر کندله که قیافه‌دانان و ستاره‌شناسان پیش‌بینی کرده بودند، این کودک همه چیز ترا تصاحب خواهد کرد او را شبانه به‌دمت جلادان ←

خود را بتمام به‌چندرهاس داد و خود به‌جنگل رفت و بعبادت مشغول شد. نارد گفت که این راجه چندرهاس در عبادت و زهدات و شجاعت عدیل و نظیر ندارد، و شجاعت او بمرتبه‌ایست که هیچ کدام از شمایان از شانزده حصه شجاعت و دلاوری او، يك حصه ندارید. ارچن با ناردگفت: این که میفرمایید که او در شجاعت شانزده حصه است و ما یکی؛ این شجاعت او از کجاست؟ و باعث چه بوده است که راجه‌کنترل او را سلطنت داده است، و خود ترك حکومت کرده است؟ این حکایت چندرهاس را بما بگوئید.

حکایت چندرهاس!

نارد گفت: شما را وقت آن نیست که قصه گوش کنید؛ چرا که شما را می‌باید که اسبان خود را از او خلاص سازید و خود را زود به‌راجاه جدہشتر برسانید که ایام جگت نزدیک رسیده است، و برادر شما انتظار آمدن شما را دارد، و نوعی کنید که جگت شما تمام شود نه آنکه قصه می‌شنیده باشید.

ارچن گفت: ای نارد! هنگامی که ما با جرجودهن جنگ میکردیم، در وقتی که هردو لشکرها مستعد شده بودند که بریکدیگر حمله کنند، در چنان وقتی که من چندان حکایت کرد که اگر همه آنها بنویسند کتابی می‌شود، و در چنان وقتی آنقدر حکایت شنیدیم، حالا خود ما را به‌چندرهاس رسیدن خیلی زمان می‌باید، و بیکار راهی می‌رویم. اگر حکایت از شما شنیده باشیم، هیچ قصوری نخواهد داشت. نارد گفت: خوب، چون خاطر تو خواهانست آنها را با تو بگویم:

در نهایت ولایت دکن (Dakhsina) در جایی که کافور حاصل می‌شود، جایی است کیرل دیس (Kerala disa) نام. در آنجا راجه‌یی بود میدهانی نام و آن راجه آنچنان عدل و دادی داشت، و قواعد سلطنت را بنوعی نیکو می‌دانست که شرح آن نمی‌توان کرد، و در زمان او همه سلاطین او را در بزرگی و نیکی اطوار قبول داشتند، و آن راجه را پسری متولد شد در ساعتی که قمر در [برج مشتری بود]، و هر فرزندی که در آن طالع متولد شود بغایت بختاور، و شجاع و دلیر و عادل، و فاضل، و صالح می‌باشد؛ اما به‌پدر آن فرزند البته ضرر کلی می‌رسد. چون درخانه آن راجه این فرزند متولد گشت بعد از اندک زمانی دشمنی قوی به‌جنگ آن راجه آمد. راجه از شهر بدرآمد، و با دشمن جنگ بسیار کرد؛ اما آخر دشمنان غالب آمدند، و راجه با اکثر لشکر کشته شد. چون خبر کشتن راجه به‌زنش رسید، صندل و هود بسیار طلبید، و از آنها آتش برافروخت، و خود را بسوخت. این پسر را دایی او برداشت و از ترس دشمنان از آن ولایت او بدرآمد، و می‌آمد تا به‌کوتوال رسید، و با هیچ کس نمی‌گفت که این پسر چه کس است، و این دایی تمام اوقات مزدوری میکرد، و هرچه پیدا می‌کرد طعام می‌خرید و باین پسر می‌خورانید، و هرچه

→ داد تا نابودش نمایند و علامت کشتن بیاورند و چون او را به‌جنگلی بردند دژخیمان ترحم کردند، و انگشت ششم او را بردند و آنها نشانه کشته شدن چندرهاس قرار دادند.

از آن پسر زیاده میماند خود میخورد. چون سه سال اینچنین گذرانید، آن دائی وفات کرد، و این پسرک سرگردان می‌گردید، و مردمان گاهی اندک طعامی به او میدادند و شبها به‌دیسره که در آن شهر بود میرفت و در میان غریبان می‌خسپید، و چون پنج شش ساله شد همراه کودکان بازی میکرد و کودکان او را بخانه‌های خود می‌بردند و مادران ایشان چون میدانستند که این پسرک بی‌کس است، بر او رحم میکردند و او را رخت و طعام میدادند و سراو را می‌شستند، و او را عزیز می‌داشتند.

راجه کوتوال وزیری داشت درشت‌بودهی (Dhrsta Buddhi)^۱ نام. روزی این پسر بخانه آن وزیر رفت. در آنجا رکهبشیران و علماء، و دانایان، و منجمان بسیار بودند. ایشان چون این پسر را دیدند همه حیران خوبی و حسن او شدند و بایکدیگر گفتند که این پسر چه کس است که فر بزرگی از او ظاهر است، و بمردم این ولایت نمی‌ماند! هیچ کس او را نشناخت. ایشان همه از وزیر پرسیدند که این پسر چه کس است؟ وزیر گفت اینچنین پسرکان بسیار بخانه من می‌آیند، چه دانم که این چه کس است؟ در میان آن رکهبشیران و علماء چند کس بودند که فراست عظیم داشتند، و علم قیافه را خوب میدانستند. دوکس از آنجماعت با وزیر گفتند که علامت بزرگی و سلطنت درین پسر بسیار است. این پسر حاکم این ولایت خواهد شد، و تمام این اسباب و خانه و مردمان تو از او خواهد شد. وزیر چون این سخن بشنید، آن رکهبشیران و عالمان را هرکدام تشریفی بقدر مرتبه ایشان داد، و ایشان را وداع کرد. آنگاه در فکر این شد که این مردمان آنچنان کسان هستند که سخن غیرواقعی نمی‌گویند. اینکه گفتند که این پسر اسباب و خانه ترا متصرف خواهد شد؛ البته مرا خواهد کشت، و بعد از آن جای مرا خواهد گرفت؛ پس بهتر آنست که من این را بکشم، تا این بلا از من دفع شود. پس چند کس از چندالان (Candala) و جلادان را بطلبید، و ایشانرا مبلغی زر داد. آنگاه آن پسر را بایشان داد و گفت این را ازین شهر بدر برید و در جایی که کسی نباشد، او را بکشید، و نشانی از او برای من بیارید. ایشان دست آن پسرک را گرفته در شب از شهر بدر بردند و در جنگل بردند، و موی او را گرفته شمشیر کشیدند تا سر او را از تن جدا کنند. او آنوقت خدا را یاد کرد، و گفت خداوند! تو مرا نگاه‌دار، و از شر این ظالمان مرا امان‌ده. خداوند تعالی در دل آن جلادان انداخت که بر او رحم کردند، و باهم گفتند که ما را چه لازم است که این طفل بی‌گناه را بکشیم. بازگفتند که این وزیر گفته است که نشانی از او به‌من بیارید. اگر نمی‌بریم او ما را میکشد. یکی از ایشان گفت که يك جای این را می‌باید به‌نشانی برد. پس همه اندام او را ملاحظه نمودند، دیدند که يك پای او شش انگشت دارد. همان زیادتی انگشت او را بریدند و او را گذاشتند و آن انگشت را به‌پیش وزیر آوردند. وزیر خوشحال شد و بهر کدام از ایشان گاو میش شیرداری داد!

نارد، به ارجن گفت: همان که آن طفل یاد خدا کرد، خداوند تعالی او را از شر آن جلادان ظالم خلاصی داد. آن طفل را چون انگشت پریدند او بنیاد گریه کرد، و زارزار می‌گریست. خداوند تعالی آهوئی را براو مهربان کرد تا آمد، و آن انگشت بریده او را بدهن گرفته، مکید تا درد آن برطرف شد، و بعضی پرنده‌ها آمدند و به‌پر خود او را سایه کردند. درین وقت یکی از کسان وزیر کلند (Kalinda) نام که از جانب آن وزیر در ولایت می‌گردید و از رعایا تحصیل زر می‌نمود، و نمی‌گذاشت که هرکسی ظلمی شود و رعایا را دلاسا می‌کرد، و مردم از او خشنود و راضی می‌بودند، به‌آنجا رسید. آواز طفلی بگوش او رسید. کسان خود را فرمود تا تفحص نمایند که این چه آواز است؟ مردمان از پی‌آن آواز رفتند، تا بجایی رسیدند که آن طفل افتاده بود. چون ایشان به‌آنجا رسیدند آن آهو که انگشت او را می‌مکید، بگریخت. ایشان حیران شدند و بازگشتند. کلند را خبردار ساختند که چنین طفلی را يك انگشت پایش را بریده‌اند، و آهوئی آمده بود و آن انگشت او را بدهن گرفته می‌مکید. کلند خود بتمجیل برسر آن طفل آمد. طفلی دید در غایت حسن و جمال که آثار بزرگی از ناصیه او هویدا بود، و خون از پای او می‌رفت، و او می‌گریست، و نام خداوند تعالی -جل جلاله و عم نواله- برزبان می‌راند. کلند از اسب بزیر آمد، و مردمان خود را گفت که ارا به برای آن طفل آوردند، و او را برآن سوار ساختند، و با مردم خود گفت: پدر و مادر این طفل کجا باشند؟ و کدام ظالم بی‌رحم این انگشت پای این طفلک را بریده باشد؟ باز بخود گفت که کس بی‌کسان خداوند تعالی است که مرا برسر این طفل مظلوم رسانیده است، و من فرزند ندارم خداوند -تعالی جل جلاله- این فرزند را بمن داده است. پس بفرمود تا آن انگشت او را مرهم نهاده بستند، و او را همراه گرفت و بدیهی برد که خانه او آنجا بود و زن او چندراوتی^۱ (Candravati) نام داشت، و چون بخانه خود رسید با زن گفت که ترا فرزند نمی‌شد خداوند -تعالی- از غیب فرزند قابل خوش صورت که فر بزرگی از او ظاهر است به‌ما داده است؛ این را بفرزندی نگاهدار که بهتر ازین فرزند هیچ‌کس ندارد. پس در آن روز عروسی عظیم کرد، و زر و اسباب بسیار بفقراء و مساکین داد بشکرانه آنکه خداوند تعالی -جل جلاله- چنین فرزندی به‌او داده است^۲. پس منجمان را طلبید و طالع او را دیدند؛ گفتند که این پسر طالعی قوی دارد، و از اوضاع فلکی چنان معلوم می‌شود که این فرزند تو راجه بزرگی می‌شود. کلند (Kalinda)، خوشحال گشت، و یکی از آن منجمان گفت: در وقتی که خنده می‌کند به‌ماه می‌ماند؛ بهتر آنست که او را چندرها^۳ (Candrabasa)

۱- چندراوی دختر هریشچندر (Hariscandra).

۲- بنابه عقیده مذهبی هندوان، پسر یا دختر را در زمان خردی عقد میکنند و حتی پس از تولد دختر یا پسر برایش نامزد و همسر در نظر می‌گیرند. البته امروز از نظر قانون عرفی مقررای برای ازدواج در هند وضع گردیده، لیکن متعصبین مذهبی توجهی باینگونه قوانین عرفی که با مذهب یا سنت دیرینه هندو مغایرت داشته باشد، ندارند.

نام کنی و معنی این لفظ بزبان هندوی آنست که چون خنده می‌کند بماه می‌ماند! کلند او را چندرهاس نام کرد، و از آن روز که این پسر بخانه این مرد آمد، روز بروز دولت، و سعادت او رو در زیادتی نهاد، و در همان روز که آن پسر آمده بود گاوان و گاومیشان که در خانه کلند شیر میدادند دوبرابر بیشتر شیر دادند، و در آن فصل زراعت‌های آن مرد، ده‌برابر سالهای پیش حاصل داد. کلند، و زن و خویشانش قدم آن طفل را مبارک دانستند، و او را چنان نگاه میداشتند که پسران راجه‌ها را نگاه دارند. پس کلند برهمنان دانا را آورد تا او را تعلیم علوم دادند و در ایامی که او چیزی میخواند در اثنای خواندن اگر بنام خداوند تعالی میرسید، همین نام خدا را میگفت و از آن نمیگذشت — هرچند معلم او را می‌زد او بغیراز نام خدا هیچ چیز دیگر نمی‌گفت. معلم به‌پیش کلند آمد، و گفت: این پسر که بنام خدا می‌رسد، هرچند او را می‌گویم که از آن بگذرد؛ اصلاً نمی‌گذرد. هرچند او را می‌زنم فایده نمی‌دهد. کلند گفت این پسر را خداوند — تعالی جل‌جلاله — به‌من داده است: آنست که او بغیراز نام خدا چیز دیگر بزبان نمی‌برد. او را هیچ مگو و بگذار که همین نام خدا او را بس است. و کلند دیگر او را به‌پیش معلم نفرستاد و چون چندرهاس دوازده ساله شد، می‌شنید که برهمنان بید (Veda) میخوانند. او را خوش آمد. پیش برهمنان رفت و بید از ایشان تعلیم می‌گرفت. چنانچه در اندک زمانی هرچهار بید را نیکو آموخت، و بعداز آن پیش یکی از دانایان علم تیراندازی را، و طریق گرزبازی، و شمشیر زدن، و غیره را نیکو بخواند، آنگاه ورزش سپاهی‌گری کرد. چنانچه در اندک زمانی سرآمد جمیع مردمان شد. و این چندرهاس در طاعت و عبادت و بندگی خداوند تعالی بنوعی سعی و جهد داشت که شاید دیگری در عالم مثل او کم بوده باشد. ارجن با نارد گفت که این قصه زمان طفلی او بود. حالا بفرمائید که این چندرهاس چون بزرگ شد دیگر چه کار کرد و سلطنت این ولایت چون به‌او رسید؟

قصه دوران حکومت چندرهاس!

نارد گفت که چندرهاس چون بزرگ شد علوم سپاهیگری را نیکو دانست. چند مرتبه باراجه‌های اطراف که هر سال بولایت پدر او می‌آمدند، و مال از او می‌گرفتند، جنگ کرد، و برایشان ظفریافت و مالی که پدرش با ایشان میداد دیگر نداد. بعد از آن با پدر خود گفت که اگر شما مردمان خود را به‌من همراه کنید، برسر ولایت این راجه‌هایی که درین مدت برسر ولایت شما می‌آمده‌اند، و ولایت شما را خراب میکرده‌اند، بروم و انتقام از ایشان بکشم و آن ولایت‌های ایشان را بگیرم؛ و بعد از آن بدیگر ولایت بروم، و با راجه‌ها جنگ کنم، و همه ایشان را منهزم گردانم. پدرش گفت ای فرزند! معلوم است که لشکر من چه مقدار باشد! راجه‌های قوی که هم لشکر بسیار دارند، و هم شجاعت و دلاوری دارند، بسیارند؛ معلوم است که تو با ایشان چه توانی کرد؟! من نوکر درشت‌بدهی (Dhrstabuddhi) وزیر راجه

کنتل (Kaundala) ام و این وزیر بر من حق بسیار دارد، و من بنمک او پرورده شده‌ام. اگر تو کاری میکنی برو، و با دشمنان او جنگ کن، و ایشان را بکش. چندرهایس گفت چه کسانی با وزیر دشمنی دارند تا من انتقام از ایشان بکشم؟ پدرش گفت: درین ولایت، کوتوال بعضی مواضع متمرده می‌کنند، و مال نمیدهند. راجه چندین مرتبه وزیر خود را که صاحب من است، بر سر ایشان فرستاده است، و وزیر با لشکرها بر سر ایشان رفته است، و ایشان لشکر او را شکسته‌اند، و او را منهزم گردانیده‌اند. اگر تو ایشان را بکشی، من از تو خشنود می‌شوم. چندرهایس برارابه خود سوار شد، و پنج‌کس دیگر از مردمان پدرش که شجاعت و جرأتی داشتند، بر ارابه‌ها سوار گشتند و همراه او روان گشتند و او بر سر آن متمردهان رفت و با ایشان جنگ کرد و تمام ایشانرا کشت و همه آن متمردهان را برانداخت، و زنان، و فرزندان ایشان را اسیر ساخت، و اموال، و اسباب بسیار از زر، و اقمشه و اسب، و فیل که از سالهای بسیار نزد ایشان جمع شده بود، بگرفت و پیش‌پدر آمد. پدرش بغایت خوشحال گشت، و بسلامتی پسر پنج‌یک آنچه آورده بود بفقراء و مساکین داد. بعد از آن بسیاری از آن اموال و اسباب را گرفته بخدمت وزیر آورد، و گفت که پسر من آن مواضع متمردهان را فتح کرده است، و همه دشمنان شما را کشته است، و این اموال را آورده بود. من بخدمت شما آورده‌ام. وزیر بغایت خوشحال شد، و بسیاری از آن اموال را بخدمت راجه برد، و گفت من یکی از ملازمان خود را بر سر مواضع آن متمردهان فرستاده بودم. او همه آن حرامزاده‌ها را کشته است، و اموال، و اسباب ایشان را آورده است. راجه گفت این کدام نوکر تست که این کار کرده است؟ تو چند مرتبه با همه لشکر، و حشم من بر سر آن مواضع رفتی، و هیچ کاری نساختی، و مردم بسیار را بکشتن دادی؛ حالا کدام نوکر تو این کار کرده است؟ وزیر گفت: من از آن کارهای خود شرمنده بودم؛ خداوند تعالی مرا چنین ساخت که از آن شرمندگی بدر آمدم. راجه خوشحال شد، و بوزیر عنایت، و التفات بسیار کرد، و آن مواضع را بوزیر بخشید. وزیر خوشحال به‌خانه آمد، و به‌کلند عنایت و شفقت تمام کرد، و چند موضع از آن مواضع را که راجه به‌او داده بود به‌کلند داد، و کلند شادمان و خوشحال به‌خانه خود آمد. چندرهایس با پدر خود گفت که از شما التماس دارم که حکم فرمایید که بشکرانه آنکه خداوند تعالی مرا این فتح داده است، مردمان این شهرها هرسال این روز، روزه بدارند. پدرش فرمود تا منادی کردند که فردا تمام مردم روزه بدارند و شب همه چیز بخورند. مردمان آن روز و آن شب چیزی نخوردند، صبح روز دیگر کلند تمام مردمانی را که روزه داشته بودند طلبید و همه را طعام بسیار خوانید، و به‌هرکدام از مردمان زر، و جامه داد، و همه مردم خوشحال و شادکام شدند؛ و به‌آن مردمان گفت که شما هرسال این روز را روزه بدارید؛ مردمان همه قبول کردند. بعد مردمان بمنازل خود رفتند. سپس چندرهایس بفرمود

۱- مقصود از پدر خود کلند (Kalinda) است که پدرخوانده چندرهایس بود و او را از جنگل بتریبی که در داستان آمده به‌خانه برد و ویرا به‌فرزندی گفت.

تا در تمام آن شهر هرجا که آب کم باشد، چاههای بسیار راست کردند، و بجهت فقراء و مساکین منازل، و آشنانه‌ها ساختند، و برای هرکدام از فقراء و مساکین وظیفه خوب تعیین کرد و مردمانی که این خبر شنیدند، از نقاط دیگر به آنجا آمدند، و هرکس آنجا می‌آمد در امن و راحت می‌بود، و هیچ‌کس بردیگری ظلم نمی‌کرد، و ازین جهت شهری عظیم شد. مردم در آنجا یفراغت می‌بودند. يك مرتبه در سر سال کلند با چندرهاس گفت که دهرشت بدهی، وزیر پادشاه و صاحب من است، هر سال خراج این ولایت خود را ده هزار اشرفی بجهت راجه، و پنج هزار اشرفی بجهت حرمهای راجه، و پنج هزار بجهت دهرشت بدهی، بخدمت دهرشت بدهی می‌برم، و او زر راجه و حرمهای راجه را بایشان میدهد، و زر خود را خود میگیرد. امسال چون ما را مال بسیار شده است، هفت برابر آنچه سالهای دیگر می‌فرستادم میفرستم. چندرهاس گفت: بسیار خوبست. پس کلند اموال بسیار و چند زنجیر فیل و مشک، و کافور، و دیگر نفایس بجهت راجه، و وزیر فرستاد، و عرضه داشتی بخدمت وزیر نوشت و بمردمان خود داد تا بخدمت وزیر بردند و آن اموال را با عرضه داشت گذرانید. وزیر دید که تمام آن مردمان لباسهای خوب پوشیده‌اند، و همه حمایلهای جواهر در گردن دارند. وزیر را آن وضع ایشان خوش نیامد، و گفت مگر کلند مرده است که شما زرهای او را تصرف کرده، این لباسها را پوشیده‌اید؟ ایشان گفتند: خدا نکند که کلند بمیرد؛ دشمنان کلند بمیرند، کلند، چندرهاس نام پسری دارد که آن پسر او بسیاری از ولایت‌ها را فتح کرده‌است، و اموال، و اسباب بسیار گرفته است، و بجهت شما امسال بیشتر از دیگر سالها تحفهایی فرستاده است، و ماهمه بدولت او این لباسها و زرینه‌ها پوشیده‌ایم. وزیر فرمود تا اموال را حاضر کردند. اموال و اسباب بسیار دید که هرگز ندیده بود. حیران گشت، و آن اموال را بخانه فرستاد، و مطبخیان خود را طلبید و گفت که مردمان کلند را ببرید و خوردنی بدهید. اتفاقاً این روز آن روزی بود که چندرهاس فرموده بود که همه مردمان روزه بدارند. مطبخیان ایشان را بردند، و طعام بسیار برای ایشان آوردند. ایشان طعام نخوردند. گفتند که ما امروز طعام نمی‌خوریم. مطبخیان پیش وزیر آمدند و گفتند که اینها طعام نمی‌خورند. وزیر را بد آمد، و گفت کلند زر، و اسباب بسیار بهم رسانیده است، و خود را فراموش کرده است. من کاری بکنم که تمام آن زرهای او را بگیری، و او را بنان شب محتاج گردانم. پس وزیر کسان کلند را طلبید، و پرسید که شما چرا طعام مرا نمی‌خورید؟ گفتند: هر سال ما این روز را روزه میداریم تا هرگناهی که درین سال از ما صادر شده باشد برطرف شود. وزیر گفت: خوش، فردا اینها را طعام بخورانید. روز دیگر ایشان را طعام داد، و همه را رخصت کرد، و بعد از آن مردمان خود را که برایشان اعتماد داشت، طلبید و گفت که کلند زر و اسباب بسیار بهم رسانیده است، و خود را فراموش کرده است، چه کار کنم که زرهای او را بگیرم؟ همه گفتند صلاح در آنست که پسر خود را که مدن (Madana) نام دارد بجای خود در خدمت راجه اینجا بگذاری، و خود به آنجا که کلند

می‌باشد بروی، و چون به آنجا برسی هر نوع که صلاح بدانی چنان بکن، و تا خود به آنجا نروی او را نمی‌توانی گرفت، و کلند را زبون گردانی. وزیر را این تدبیر خوش آمد. پسر خود را که مدن نام داشت بطلبید، و گفت که من چند روز بجایی می‌روم، تو تا آمدن من در خدمت راجه می‌باشی، و خدمت خوب میکنی. و زیر می‌خواست که سوار شود و برود؛ دختر این وزیر که بکھیا (Vasaya) نام داشت، بخدمت پدر آمد، و با پدر گفت که من درخت انبه را نشانده بودم، و آن را آب داده پرورده بودم، آن درخت بار آورده است. حالا میخواهم که اول مرتبه مردمان را بطلبم، و طعام بسیار بدهم. بعد از آن بار درخت را بخورم. مراد این دختر ازین سخن آن بود که تو مرا پرورده و هنگام آن شده است که من بارآور شوم (یعنی: شوهرکنم) و مرا حمل بشود. ترامی باید که یراق عروسی من فراهم بکنی، و مرا بشوهر دهی. وزیر از کمال توجهی که برفتن داشت ندانست که دختر چه میگوید؛ در جواب گفت که خوش، برو و یراق مہمانی بکن و مردمان را طعام بده. این سخن گفت، و سوار شد و برفت. دختر از سخن پدر این فهمید که برو و یراق عروسی خود بکن که من ترا بشوهر میدهم^۱.

القصة وزیر روان شد و میرفت تا به شهر کلند رسید که چندراوتی (Candravati) نام داشت. کلند چون شنید که وزیر می‌آید، تحفهای لایق نفیس خوب از هر جنس برداشت و همراه پسرش چند رهاس بخدمت وزیر آمد، و از دور که دید زمین ادب ببوسید. آنگاه پیش آمده پای وزیر را ببوسید. وزیر پرسید که این پسر چه کس است؟ گفت: این پسر من است! وزیر گفت تو کی این پسر را پیدا کردی؟ و چون این پسر در خانه تو متولد شد، چرا مرا خبر نکردی؟ کلند گفت: این فرزند از من نیست. وزیر گفت: پس او را از کجا آوردی؟ کلند گفت: من روزی از جایی می‌آمدم، و به جنگلی رسیدم، آواز گریه طفلی بگوش من رسید؛ به اثر آن آواز آمدم، و کودکی را دیدم که در پای درختی گریه می‌کرد و يك انگشت پای او را بریده بودند، مرا بر او رحم آمد، و او را بخانه آوردم، و چون فرزند داشتم او را بفرزندی برداشتم، و او را چند رهاس نام نهادم. آنگاه کلند گفت: که ای مخدوم! من از آن روز که این پسر بخانه من آمد روز به روز کار من در ترقی شد، و صاحب مال، و اسباب شدم، و این فرزند من چنان در بندگی خداوند - تعالی جل جلاله - و در خیرات میکوشد که معلوم نیست که از برهمنان و رکھیشران هیچ کس آنقدر طاعت و عبادت و خیر میکرده باشد، و ببرکت او تمام مردم این ولایت میل طاعت، و عبادت پیدا نموده، ترك فسق و فجور کرده اند. دهرشت بدهی وزیر چون این سخن را شنید، سر در پیش انداخت، و فکر کرد و بیاد آورد که این پسر همان طفل است که مردمان به من گفته بودند که خانه، و اسباب تو همه از او خواهد شد، و من فرموده بودم که او را بکشند. آن حرامزاده ها انگشت او را بریده برای من آورده بودند، و او را گذاشته اند. حالا همان سخن آن مردمان مبدا که راست شود، و

۱- این قصه با تفاوت‌هایی در همین دفتر بعداً آمده است رجوع کنید به آن قسمت.

آنچه این جوان را تعریف میکنند اگر این جوان را راجه کنتل (Kaundala) ببیند؛ البته این را بیشتر از دو پسر من که یکی مدن (Madana) و دیگری امل^۱؟ نام دارند تربیت خواهد کرد. وزیر درین فکر فرو رفت و با خود گفت که حالا هم کاری می‌باید کرد که این کشته شود. این را بخود قرار داد و با کلند گفت که رحمت یرتو باد که چنین فرزندی بهم رسانیده‌ای و من ازدیدن این فرزند تو بسیار خوشحال شدم. وزیر این سخن میگفت، و در فکر بود که بچه نوع او را دفع نماید. اولاً بخاطر رسانید که بفرمایم تا او را همین‌جا بکشند. باز خود گفت که این مردم چنان دوستدار او شده‌اند که اگر من او را بکشم، این مردم هم مرا خواهند کشت، و دیگر آنست که این جوان را بسیار شجاع نشان میدهند مبادا که اگر قصد او کنم او با من در مقام جنگ شود، و مرا و همه مردم را بکشد. هیچ بهتر از آن نیست که این را زهر بدهم و بکشم و از دغدغه او خلاص شوم. پس کاغذی طلبید و برای پسر خود خطی نوشت که فرزندم پر خوردار شود این چند رهاس دشمن ماست؛ میخواهد که همه اموال و اسباب ما را صاحب شود. تو اصلاً ملاحظه عمر و جوانی و حسن او نکنی و فکر نکنی که این فرزند کیست، و شجاع و بهادر و دانا و صالح هست یا نیست، او را زهر بده (و زهر را به زبان هندوی بك (Visa) میگویند). او نوشت که اسکونه یکها دیجو (Us Ko Na Visa Dejo) یعنی او را زهر بده و این خط را مهر کرد. بعد از آن وزیر با کلند گفت که من در شهر مهم ضروری به پسر خود دارم این خط را به او نوشته‌ام، به پسر خود بگو که زود این خط را بشهر برده به پسر من بدهد. کلند، چند رهاس را فرمود که زود این خط را به مدن پسر وزیر که صاحب ماست برسان. چند رهاس آن خط را گرفته در بغل خود نهاد، و پدر را تعظیم کرد، و بتعجیل متوجه شهر شد؛ در وقتی که از شهر بدر می‌رفت زن کلند را که مادر او بود دید. پیش رفته تعظیم کرد. مادرش پرسید ای فرزند! کجا می‌روی؟ گفت وزیر راجه مرا بکاری به شهر فرستاده است. مادرش چند طبق را پر از انواع غله‌ها کرده به نیت خیر او بفقریران داد، و او را دعای خیر کرد، و گفت ای فرزند! از خدای می‌خواهم که باین راه که می‌روی بدولت عظیمی برسی. پس گفت فرزند ترا بخدا سپردم بنام خدا برو که ترا بهمه نیکیها برساند، و چنان از خدا می‌خواهم که درین سفر خدا زن صاحب جمال صالح اصیلی نصیب تو کند، و امثال این دعاها بسیار کرده او را وداع کرد. چند رهاس چون از شهر خود بدرآمد اول مرتبه مردی باو ملاقی شد که بکدخدایی رفته بود، و زن خود را همراه گرفته با نقاره و نفیر و اسباب، عروسی بخانه خود می‌آمد او این را شگون خوب گرفته، و چون پیشتر آمد گاو ماده با بچه خرد که در همین روز زاییده بود، پیدا شد که گاوبانی آنرا بخانه خود می‌آورد. این هم او را شگون خوب شد، و تا چند رهاس به شهر رسید، شگون‌های خوب او را پیش آمد، و چند رهاس (Candra hasa)^۱ چون به شهر کوتوال رسید در

بیرون شهر باغهای بسیار دید که عمارات عالی در آن کرده بودند، و در هر باغی انواع درختهای میوه‌دار، و گل‌های بسیار و انواع سبزیها بود، و چون به کنار شهر آمد باغ کلانی بود که بهترین باغهای شهر بود. اتفاقاً در آن زمان دختر راجه کنتل (Kundala) و دختر این وزیر که بکپیا (Visaya) نام داشت با کنیزکان و دختران بسیر آمده بودند، و زنان سازنده، و گوینده بسیار همراه ایشان بودند، و انواع طعام‌ها، و بویهای خوش، و اسباب تنعم همراه داشتند، و در آن باغ با هم بازی میکردند. دختر وزیر دامنی پرگل کرده، بر سر دختر راجه ریخت؛ و گفت: خداوند تعالی ترا شوهری بدهد چنانچه تو میخواسته باشی تا با او بازی و فراغت کنی، و تمام عمر را با او بشادی بگذرانی. دختر راجه که چنپهک‌مالنی (Campakamalini)^۲ نام داشت گفت که ای یکپیا! من امروز در روی تو نور، و روشنی عجیبی می‌بینم، به‌آن می‌ماند که امروز بجوانی که بخوبی او درین ولایت دیگری نباشد کدخداهایی شد. ایشان درین باب باهم ظرافت داشتند، و بازی میکردند. پس ایشان بکنار آبی آمدند، و بازی می‌کردند. درین وقت چندرها (Candrasaha) به کنار این باغ رسید. چون روز گرم بود، و راه بسیار آمده بود، خسته شده بود. در همان‌جا فرود آمد، و اسب خود را به درختی بست و بکنار آب به‌سایه درختی آمد و بخواب رفت. بحسب اتفاق دختر وزیر، بجهت طهارت تنها بکنار آب آمد. دید که جوانی خسبیده است. دختر نزدیک او آمد. جوانی دید در غایت حسن و جمال چنانکه دختر هرگز چنان جوانی ندیده بود. دختر بجان عاشق او شد. دید [که از بغل او خطی نمایان است. دختر] پیش آمد، و آن خط را برداشت، دید خط پدر اوست که به‌برادر او نوشته است. چون تمام را بخواند، نوشته بود^۳ که [حامل دشمن ماست]. دختر حرف الفی را بتراشید. این معنی را پیدا کرد که دوست ماست. (دختر بك (Visa) را حرف یائی به‌آن میان درآورد، چنین شد که بکیای (Visaya) و این معنی پیدا کرد که زود بکیا (Visaya) را، به‌این بده. و بکیا (Visaya) نام آن دختر بود. دختر خط را به‌همان طور که بود راست کرد، و بمهر پدرش که همراه او بود آنرا بدستور اول مهر کرد، و در بغل چندرها نهاد و زود برگشت و به‌پیش کسان خود آمد. دختر راجه به‌او گفت که چه خوش بسیار دیر کردی، مگر جوانی را دیدی و به‌او عاشق شدی؟ دختر وزیر بخندید، و همه بخندیدند، و همه باهم بشهر آمدند. چندرها چون از خواب بیدار شد، زود براسب سوار شد و

۱- چندرها سسر سودهارمیک (Sudharmika) حاکم کرله (Kerala).

۲- ل: جنک مالنی.

۳- خلاصه مطلب اینکه: ویشیا (Visaya) دختر دهرشت بودهی نامه پدرش را که در کنار چندرها بود، برداشت و سر پاکت را باز کرد و خواند و عبارت پدر را که نوشته بود: ویشماسمی (Visamasmai) (یعنی: او را زهر بده یا او را شرنگ بخوران)، تحریف کرد و با افزودن يك حرف یاء درمیان عبارت پدر آنرا بصورت: ویشیاسمی (Visayasmai) که معنی آن اینست: «ویشیا را به‌او (یعنی: چندرها) بده»، درآورد.

بشهر آمد و پسران پسران بخانه وزیر آمد، و کس فرستاد پسر وزیر را که مدن (Madana) نام داشت بطلبید. مدن بیرون آمد و چندرهاس را دریافت. چندرهاس او را دعا کرد. مدن: گفت خبر سلامتی پدر بگو: چندرهاس گفت پدر شما خطی بشما نوشته است و گفته است که پنهان بخوانید. مدن خط را گرفت و مهر خط برداشت و بخواند، دید که پدرش نوشته است که این جوان دوست ماست تو اصلا تفحص اصل و شجاعت وفلان وفلان اونکنی، و بکپیارا به او بدهی. دختر وزیر در آن وقت بخانه آمده بود شنید که از پیش پدرش چنین جوانی آمده است، و خطی برای برادرش آورده است. او دانست که چه خط است. بگوشه ای رفت و دست بدعا برداشت و از خداوند تعالی درخواست میکرد که زودتر او را بچندرهاس بدهند تا مبدا که پدرش درین میان برسد، و آن عروسی برهم خورد.

ارجن چون تا اینجا این قصه را بشنید با نارد گفت که حالا بامن بگو که مدن (Madana) بعد از خواندن آن خط چه کرد؟.

نارد گفت که مدن چون خط پدرش را بخواند فی الحال کسان بفرستاد تا منجمان را حاضر کردند، و از ایشان پرسید که پدر من نوشته است که خواهرم را بشوهر دهند. ببینید کدام روز ساعت خوبست تا این عروسی بکنیم. منجمان بعد از ملاحظه گفتند که امروز در وقتی که آفتاب فرو میرود؛ بغایت ساعتی مبارک است. مدن چون این سخن بشنید زنان را طلبید، و گفت که این خواهر مرا ببرید و غسل بدهید، و لباسهای عروسی در او بپوشانید، و آنچه زرینه و غیره داشته باشد، همه را به او بپوشانید که همین ساعت او را بشوهر میدهم، و چندرهاس را هم گفت که تو هم برو، و غسل بکن، و فرمود تا لباس دامادی برای او بردند و در او پوشانیدند و چون هن دو غسل کردند، و مسها گشتند، مدن بفرمود تا تخت مرصعی آوردند، و چندرهاس و بکیا را هر دو بر آن تخت نشانیدند.

پس برهمنان از چندرهاس پرسیدند که پدر و جد تو چه نام دارد. چندرهاس گفت که والله که من بغیر از خداوند تعالی نه پدر و نه جد و نه مادر را می شناسم. مدن بخندید، و گفت که آن کس که همه را آفریده است، این جوان نام او را می برد؛ چه نام پدر و جد او را می پرسید؟ پس دامن های عروس و داماد را بهم بستند، و ایشان را بهم دادند بنوعی که در ملت ایشان بود.

آنگاه مدن؛ زر، و جواهر، و قماش، و اسب، و فیل، و صندل، و کافور و دیگر اسباب بسیار به چندرهاس داد. بعد از آن با خود گفت که اینها خود سهل چیزها بود که من به این داماد دادم. چیزی را که لایق من و او باشد می باید باو بدهم.

پس مدن گفت در حضور همه برهمنان و بزرگانی که در آن مجلس بودند که من چیزی که لایق داماد باشد باین داماد خود ندادم. آنگاه به چندرهاس گفت که آنچه من دارم، با این سری را که در تن من است، به تو میدهم. چندرهاس او را دعای بسیار کرد، و تعظیم او نمود. خبر این عروسی به اهل شهر رسید. تمام لولیان از زنان، و مردان و یادفروشان، و سازنده ها، و گوینده ها، و دیگر مردمان بخانه

مدن آمدند. اول بار زر و اسباب بسیار به اهل مجلس از بزرگان و برهمنان و منجمان و سایر مردم که در آنجا بودند داد. بعد از آن بلولیان از زنان، و مردان، و دیگر کسانی که بهروسی آمده بودند همه را آنقدر اموال و اسباب داد که همه معمور و خشنود، و راضی شدند، و همه متوجه منازل خود گشتند. و مدن منزل خوب برای عروس، و داماد تعیین کرد. او میخواست که ایشان را بخانه‌شان بفرستد که وزیر آمد. و این قصه چنانست که نارد به ارجن گفت که چون وزیر، چندرهایس را بشهر فرستاد بفرمود تا کلند (Kalinda) را گرفتند و تمام بزرگان شهر او را بفرمود تا بستند و زنجیر برپای کلند، و دیگران نهادند. و تمام رعایا را بفرمود تا شکنجه کردند، و هرچند کلند و اهل آن شهر داشتند تمام را بضرب کتک و شکنجه از آن مردمان گرفت. بعد از آن کلند را طلبید، و گفت تو مرا نمی‌شناختی که این همه جمعیت و اسباب بهم رسانیدی، و پسر از راه برداشته او را فرزند خود کردی تا بقوت او، بمن زر، و اسباب خود را بنمایی، و هر سال خود بسلام من می‌آمدی امسال از کمال تردستی نوکران خود را به پیش من میفرستی، و ایشان هم چنان کسان شدند که من بایشان خوردنی میدهم، خوردنی نمی‌خورند. تو خود را فراموش کرده و زرهای مرا دزدیده، جاه، و سرا راست میکنی و بمن خودنمایی میکنی. پس وزیر یکی از ملازمان خود را که لوب نام داشت بطلبید و گفت من این شهر را بتو سپردم. می‌باید که به اهل و عیال خود در این جا باشی و چون آنجا بروم تو تفحص مال کلند میکنی که هر جا زر او بوده باشد پیدا میکنی و برای من میفرستی. پس وزیر کلند را با اکثر مردمان بسته به او سپرد و خود متوجه شهر خودش و در راه که می‌آمد بامردم خود می‌گفت که مدن آن حرامزاده را زهر داده کشته باشد. وزیر بتعجیل رانده در یک پسر بخانه خود آمد. چون بدرخانه خود رسید و فرود آمد دید که در خانه اش عروسی عظیم است و خواننده‌ها و گوینده‌ها با نقش‌ها و صوت‌ها میخوانند، و نقاره می‌زنند و مردمان مال بسیار گرفته بدر میروند. وزیر حیران بماند. مردمان که بدر می‌آمدند چون وزیر را میدیدند، دعا میکردند، و میگفتند ای وزیر! خدا ترا و پسر ترا سلامت بدارد، و دختر ترا از شوهرش چندرهایس برخوردار دهد که بدولت شما ما همه چندان زر، و اسباب یافته‌ایم که ما را دیگر احتیاج بکسی نخواهد بود. وزیر چون این سخنان شنید گفت ای پلیدان! چه نامعقولی می‌گویید و کدام چندرهایس را دها میکنید؟ پس بفرمود تا آن مردمان را زدند و بدرکردند و از عقب ایشان جماعت دیگری بخدمت وزیر آمدند و همان سخن میگفتند. وزیر بفرمود تا ایشان را هم زدند. از عقب ایشان برهمنان و بزرگان بیرون آمدند و همان سخنان به وزیر گفتند. وزیر نزدیک بود که از غم هلاک شود. پس از برهمنان پرسید که چه شده است؟ ایشان گفتند: هیچ کس این چنین طالعی که تو داری ندارد که چون چندرهایس کسی داماد تو شده است! وزیر چون این بشنید خود چوبی به دست گرفت و برهمنان را بنیاد زدن کرد. برهمنان زر را گذاشته رویگریز آوردند، و بعضی را دستار از سر می‌افتاد، و بعضی از ترس بروی می‌افتادند، و روی و بینی ایشان میشکست. از عقب

این برهمنان بزرگان بیرون آمدند، و وزیر را دعا کردند. و زیر از کمال غضب [گفت] تا ایشان را هم بزنند و بدر کردند، و سازنده‌ها را فرمود تا سازهای ایشان را شکستند و بفرمود تا نقاره‌ها را بشکستند. وزیر همچنین غضبناک بخانه آمد. زنان باستقبال آمدند. وزیر را مبارکیاد گفتند. وزیر گفت چه واقع شده است که شما مرا مبارک باد میکنید؟ ایشان گفتند که پسر شما بگفته شما بکیا (Visaya) را به چندرهاس داد. وزیر اعتراضی شد و بخانه آمد، دید که چندرهاس و دخترش یکجا نشسته‌اند، و دامنه‌ای ایشان را بهم پسته‌اند؛ لرزه براندام وزیر افتاد. چندرهاس، و بکیا برخاسته تعظیم وزیر کردند. وزیر هیچ نگفت و با خود گفت که پسر من دیوانه شده است که دختر مرا به این داده است. پس از آنجا بدر آمده، پسرش پیش آمد و پدر را دعا کرد. وزیر گفت: ای بیعقل! این چه کار بود که تو کردی؟ من مردی را فرستاده‌ام تو او را زهر دهی، و بکشی، تو دختر مرا به او میدهی، و تمام خزینه مرا بمردم بخش میکنی!

مدن گفت: ای پدر بزرگوار! من چه حد دارم که خلاف حکم شما بکنم؟ شما بمن نوشته بودید که دختر مرا به چندرهاس بده. من به حکم شما این کار کردم، و تمام زرهای خزینه شما و اسبان و فیلان را درین هروسی بخش کردم. وزیر گفت خط مرا بیار تا ببینم. مدن خط پدر را از بفل بدر آورد و به پدر داد. وزیر درشت بدهی (Dhrstabuddhi) چون خط خود را دید که نوشته بود که بکیا را به چندرهاس بده، در فکر فرو رفت و گفت: پسر من راست میگوید. من غلط کرده بودم. پس پسر را گفت ای فرزند! ترا نادان نمی‌دانم؛ من خطا کرده بودم. پس پیش چندرهاس رفت، و او را پرسش بسیار کرد، و دلداری بسیار داد و دختر خود را هم پپرسید، و روی او را ببوسید، و او را مبارکیاد گفت. اما ازین کار چنان اعتراضی بود که میخواست همه آن مردمان را که در آن مجلس حاضر بودند بکشد، و با خود قرار داد که حالا چون این کار شده است، اگر در این وقت چندرهاس را چیزی بگویم مردم مرا بد خواهند گفت. بنوعی بعد از این چندرهاس را بکشم که هیچ کس واقف نشود که من این کار کرده‌ام. روز دیگر صباح دهرشت بدهی (Dhrstabuddhi) وزیر چند کس از چندالان (Candala) و جلادان را طلبید و با ایشان گفت که شما هنگام شام به دهره درگا (Dhara Durga) که در بیرون شهر است بروید، و من این چندرهاس را به آنجا خواهم فرستاد. چون او بدرون آن دهره درآید، او را بکشید و من در برابر این کار آنچه از ملک و مال دارم، نصف آنرا بشما میدهم. پس ایشانرا به آنجا فرستاد و خود بخانه رفت و چندرهاس را طلبید، و گفت که تو حالا داماد من شدی، و در سلسله ما قاعده مقرر است که چون کسی داماد شود، اول میرود و درگا را زیارت میکند. چندرهاس گفت هرچه شما بفرمایید چنان کنم. پس چون هنگام شام شد چندرهاس خواست که به دهره درگا رود و بحسب اتفاق درین روز راجه این شهر کوتوال که راجه کننل (Kaundala) نام داشت علمای شهر و، دانایان، و رکپیشران را طلبید و گفت من امشب خوابی دیدم، و چنان میدانم که شاید عمر من به آخر رسیده باشد، و

من بسیار پیر شده‌ام. می‌خواهم که ترك این سلطنت بکنم، و هرگاه بسایه خود، درین ایام نگاه می‌کنم سر خود را بر بدن خود نمی‌بینم. میدانم که درین هفته ازین عالم خواهم رفتن. آنگاه به‌رکپیشری گالاب (Galava) نام گفتم: می‌خواهم علامتی چند را که به آن توان دانست که مرگ این‌کس نزدیک رسیده است بدانم! ازین علامات هرچه در کتب قدیم که خوانده و دانستی به من بگویی. گالاب گفت همین سخن را پسر راجه اوده (Oude) از دتاتریو (Dattatreya) رکپیشر پرسیده بود و من آنجا حاضر بودم و آنچه آن رکپیشر به آن راجه گفت من همه را شنیدم. آنرا بتو بگویم و هرکس که آنها را بداند، میداند که مرگ او چه وقت خواهد بود!

هرکس این‌ها را بداند، میداند مرگش کی خواهد بود!

اولا اگر اینقدر چیزها را ببیند، بداند که در آن سال خواهد مردن: یکی آنکه شب‌ها کهکشان را در آسمان ببیند، و ستاره قطبی را، و زهره را، و نوری را که در اطراف ماه می‌باشد، و یک ستاره خردی را در هفت برادران که آنرا بنات‌النمش گویند. هرکس اینها را شبها ببیند بدانکه در آن سال خواهد مردن، و هرکس که جرم آفتاب را به بیند و شعاع آنرا نه بیند، بداند که در آن سال خواهد مردن، و هرکس که جرم آفتاب، و نور آتش را چون آفتاب ببیند بعد از یازده ماه خواهد مردن؛ و هرکس بول، و غایط کند، آنچه از او جدا می‌شود آنرا يك طلا ببیند، بداند که بعد از ده ماه از عالم می‌رود، و هرکس در خواب ببیند که مرده او را در بقل گرفته بود، و یا در خواب ببیند که با زن جنی صحبت داشت، یا درخت طلا در خواب ببیند، بداند که تا نه ماه وفات میکند، و اگر کسی که لاغر باشد به يك مرتبه فربه شود، و اگر فربه باشد، به يكمرتبه لاغر شود یا خصلت کسی تغییر کند، بداند که در هشت ماه از عالم می‌رود. و اگر پای کسی در گل یا در خاک تمام بنشیند، و صورت نصف پای او در آنجا بماند، و نصف دیگر، هر چند خواهد نمایان در آنجا نشود، بداند که تا هفت ماه وفات خواهد کرد، و اگر جانوری پرند که گوشت می‌خورد، چون کرکس، و باز، و شاهین، و غیره بر سر کسی بنشیند یقین بداند که عمرش زیاده از شش ماه نماند، و اگر کسی در جایی نشسته باشد، و جانوران پرند نزدیک او بیایند، و از زمین گردد، برخیزانند، و گرد بر او نشیند، بداند که تا پنج ماه زیاده نمی‌ماند، و اگر کسی بی آنکه ابر در آسمان باشد، برق را ببیند یا بی باران و ابر قوس قزح را مشاهده نماید، بداند که دوسه ماه بیشتر از عمرش باقی نیست و اگر کسی در آینه یا آب یا در روغن و غیر اینها صورت خود را تمام ببیند و سر خود را ببیند بداند که پانزده روز زیاده از عمرش نمانده، و اگر از بدن کسی بوی روغن آید، یا بوی مرده آید، و از او بشنوند یا چراغ را که میکشد بوی دود آن را بشنود، بداند که زیاده از ده روز نخواهد زیست، و اگر کسی غسل کند، و میان سینه او پیشتر از دیگر اندام او خشك شود، یا هر چند آب بخورد سوزش سینه‌اش تسکین

نیاید، بداند که به‌کمتر از ده روز وفات خواهد کرد، و اگر کسی در خراب ببیند که خرس یا میمون او را گرفته بجانب جنوب می‌برد، یا ببیند زنی که لباس سرخ یا سیاه پوشیده باشد؛ او را بگیرد، و بجانب جنوب می‌برد و بر او خندیده باشد، بداند که در آن نزدیکی وفات خواهد یافت و اگر کسی در خواب سیوره را (که طایفه می‌باشند در هندوستان که موی سر خود را می‌کنند) برهنه ببیند که خنده می‌کرده باشد، بداند که از چهار پنج روز زیاده نمی‌زید، و اگر کسی در خواب ببیند که در گل سیاه فرورفته یا ببیند که زغال می‌خورد یا ببیند که او را به‌سنگ می‌زنند و هرچند که بگیرزد از آن خلاص نمی‌شود یقین بداند که عمر او به‌آخر رسیده است؛ و اگر کسی حرمت بزرگان را نگاه میداشته باشد مادر یا پدر یا استاد یا درویشی پیر را بی‌جهتی برنجاند، بداند که آخرهای عمر او است. غالب رکبشیر با راجه کنتل گفت که اگر کسی ازین علامات در خود مشاهده نماید می‌باید که دست از همه چیز بدارد، و دل خود را بخدا مشغول دارد، و بغیر از یاد خدا به‌هیچ چیز دیگر نپردازد تا از عالم نیکو برود.

نارد به‌ارجن گفت که چون کنتل این سخنان را از غالب شنید دست از سلطنت بازداشت، و مدن پسر دهرشت‌بدهی وزیر را طلبید، و با او گفت: ای مدن! من ترا بسیار دوست میدارم چرا که خصال خوب در تو بسیار است. هرچه بدنفسی و شرارت و ظلم، و بدخواهی بندگان خدا که در پدر تست، در برابر آن نیکی و خیرخواهی و شفقت و مرحمت بربنده‌های خدا و میل بطاعت و عبادت را خداوند تعالی به‌تو داده است و من خوابی دیده‌ام که از آن یقین من شده که عمر من به‌آخر رسیده؛ حالا شنیده‌ام که این چندرهاص نام جوانی که خواهر ترا خواسته است بسیار جوان خداترسی شجاع، و هابدی نیکوخصال است، می‌خواهم که سلطنت را به‌او بدهم، و من بعبادت خداوند تعالی مشغول شوم تا ازین جهان بروم. زود برو، و او را به‌پیش من حاضر کن. مدن گفت هرچه راجه می‌فرماید بجان و دل آنرا می‌کنم.

پس بتعجیل بطلب چندرهاص بنخانه آمد. او را در خانه نیافت پرسید که چندرهاص کجاست؟ گفتند بزیارت دهره درگا (Durga) رفته است. مدن از عقب او روان شد، و در راه او را دید که جام طلا پرصندل و زعفران به‌مشک و گلاب سوده در دست دارد، و متوجه دهره درگه بود. مدن به‌او رسید، و پرسید که بکجا می‌روی؟ گفت: پدرت مرا فرستاده است که زیارت درگا کنم!

مدن گفت راجه ترا طلبیده است؛ من بعوض تو بدهره درگا می‌روم، تو برو و راجه را ببین. مدن جام طلا را از چندرهاص بگرفت، و متوجه دهره درگا گشت، و مردمانی که همراه او بودند همه را گفت که همراه چندرهاص بروند، و خود چون نزدیک در رسید، روز به‌آخر رسیده بود، و تاریکی پدید گشته بود. ناگاه بومی بیامد و بر سر مدن نشست و دو گربه را دید که در پیش روی او جنگ می‌کردند و خون از چشم مدن بی‌تقریبی بچکید.

مدن گفت: این عجب شگون‌های بد مرا پیش آمد! مبادا راجه چندرهاص را

طلبیده است که بکشد. پس دست بدعا برداشت و گفت خداوندا تو چندرھاس را در پناه خود، بداری و اگر بلائی متوجه به او شده باشد، آنرا به من رسانی، و او را سلامت داری که او جوانی خداشناس و خیرخواه است. مدن این دعا کرد، و دروازه دھرہ را باز کرد و بدرون رفت. آن جلادان خیال کردند که چندرھاس آمده است از اطراف شمشیرھا برو زدند و او را پاره پاره کردند، و فی الحال بدر آمده، رفتند، و چندرھاس چون بملازمت راجہ کنتل رسید؛ راجہ بسیار از دیدن او خوشحال گشت، و با گالب رکھیشر گفت که من خود ترک این حکومت و پادشاهی کردم، و این سلطنت را به این جوان میدهم؛ چرا که چون او را دیدم از بشرۂ او آثار دولت، و فر پادشاهی و خصال خیر بسیار یافتم، و چنان میدانم که این جوان البتہ پسر راجہ کلانی خواهد بود، و چنان میدانم که رعایا که ودایع خالق البرایا می باشند از حکومت این جوان آسوده خواهند شد. گالب رکھیشر گفت: آنچه راجہ میفرماید عین صواب خواهد بود.

پس راجہ چندرھاس را طلبید و تاج از سر خود برداشته بر سر او نهاد، و دختر خود را کہ چمپک مالینی (Campakamalini)^۱ نام داشت، بطلبید و او را به چندرھاس عقد بسته بداد، و با امرائی که آنجا حاضر بودند گفت که من این جوان را بر شما پادشاه کردم؛ خداوند تعالی شما را از او برخوردار نصیب کند، و او را توفیق خیر کرامت کند تا با شما و همه رعایا بنوعی سلوک کند که خشنودی خدا در آن بوده باشد. امراء همه بگریه درآمدہ، گفتند کہ آنچه شما میفرمایید بجان، و دل قبول داریم. پس راجہ آنچه پوشیده بود تمام را از تن بدرآورد، و در تن چندرھاس پوشانید، و خود برهنہ شد و پارچہ ای بر میان بست و از خانہ بدر آمد، و بیٹی خواند باین مضمون کہ من بسیار بدی کرده ام؛ اما حالا از همه پشیمان هستم، و میدانم کہ ہرچہ بجز بندگی خداوند تعالی - جل جلالہ - کرده ام همه بد بوده. حالا دست از همه برداشته روبد رگاہ او نہادہ، میروم؛ امیدوارم کہ او بر من رحمت کند. این گفت و برهنہ بدرآمد و روبچنگل و صحرا نہاد و میرفت و دیگر هیچکس از او نشان نیافت، و معلوم نشد کہ بکجا رفت!

چون راجہ بدر رفت گالب (Galava) رکھیشر، بوصیت راجہ، چندرھاس را بر تخت نشاند، و همه امراء و بزرگان آمدند و در همان شب چندرھاس را ملازمت کردند و نقارہ های شادیانہ بنوازش درآوردند. وزیر دھرشت بدھی چون آواز نقارہ شنید پرسید کہ این چه نقارہ است کہ می نوازند؟ گفتند کہ راجہ جای خود را بہ چندرھاس داد. وزیر گفت: این سخن چیست کہ تو میگویی؟ بفرمایم کہ زبان ترا ببرند.

و چندرھاس چون سلطنت یافت با آن نقارہ، و اسباب سلطنت متوجہ بدیدن دھرشت بدھی وزیر شد، و گفت این سلطنت را بہ برکت تو یافته ام کہ مرا آوردی و دختر خود را بمن دادی.

۱- چنپک مالینی (Campakamalini) دختر راجہ کندلہ (Kundala).

چون از دور چشم وزیر برآن مردم افتاد که می‌آمدند گمان برد که راجه جای خود را به پسر او مدن داده است، و این پسر او است که به این حشمت و شوکت می‌آید. خوشحال شد. چندرهاس با دختر راجه چنپک‌مالنی - هردو - از فیل فرود آمدند، و چندرهاس پیش آمد، و از دور با زنش دهرشت‌بدهی را تعظیم کرد. وزیر چون چندرهاس را به آن شوکت بدید، نزدیک بود که از غصه هلاک شود. لحظه سخن نتوانست کرد؛ بعد از آن گفت که ای چندرهاس! مدن کجاست؟ گفت که او بوی خوشی را که در جام طلا بود از من گرفت، و بعبوض من بزیارت دهره‌درگا رفت، و من بملازمت راجه رفتم. راجه سلطنت و دختر خود را به من داد، و خود بجنگل رفت. وزیر چون این سخن بشنید فریادی کرد. آنگاه با چندرهاس گفت که شما همینقدر اینجا بوده باشید تا من بروم و از مدن خبری بیارم. این گفت و بتعجیل به آن دهره رفت. مدن را دید که کشته افتاده است. چنان غم براو زور آورد که هیچ ندانست که چه کند؟! در آن نزدیک ستونی از سنگ بود؛ سر خود را چنان برآن سنگ زد که مغزش پریشان گشت، و همانجا در پهلوی پسر بیفتاد، و جان بداد.

در آن نزدیکی چند کس از جوگیان و سنیاسیان (Sannyasis) بودند. یکی از ایشان این حال را بدید فی‌الحال دوید، و بیامد و با چندرهاس گفت که جماعتی در دهره‌درگا مدن را کشتند، و دهرشت‌بدهی چون به آنجا آمد، و پسر را کشتی دید او هم خود را بکشت. چندرهاس بغایت غمناک گشت و فی‌الحال پیاده بدوید، و می‌آمد تا رسید بجایی که پدر، و پسر کشته افتاده بودند، چون ایشان را به آن حال دید گریان شد و گفت: ای درگا! هرکس بزیارت تو می‌آید تا در دنیا و آخرت ایشان را دستگیر کنی، این چیست که این دو کس بزیارت تو آمده‌اند، و ایشانرا گذاشتی تا کشته شوند؟! پس من هم در پیش تو خود را می‌کشم چرا که این مدن باعث شد خواهر خود را بمن دادا و راجه کنتل (Kundala) چمپک‌مالینی را بمن گذاشت و من می‌خواهم که درملازمت او بوده باشم و این سلطنت را همراه او می‌کرده باشم؛ حالا او نباشد؛ من جهانرا بی‌او نمی‌خواهم. پس غسل کرد، و آنگاه آتشی عظیم برافروخت و برکنار آن آتش آمد و کاردی بگرفت و پارچه پارچه گوشت از بدن خود جدا کرد و در آتش می‌انداخت و گفت ای درگا من این بدن خود را درین دهره تو درین آتش هوم می‌کنم تا آنکه تو مهربان شوی و از خداوند تعالی درخواست کنی تا این دو کس را زنده کنی یا آنکه من هم همراه ایشان کشته شوم. چندرهاس این سخن را گفته گوشت بدن خود را می‌پرید و در آتش می‌انداخت تا آخر خواست که سر خود را ببرد؛ پس کارد برگلوی خود نهاد و گفت خداوندا! من سرخود را در راه رضای تو می‌برم تو آنرا از من قبول کن. چون خواست که گلوی خود را ببرد که درگا بصورت خود برآمده، براو ظاهر گشت، و گفت ای چندرهاس! تو چرا گلوی خود می‌بری و خود را میکشی؟ این دهرشت‌بدهی وزیر، مردك پلید عاصی بود؛ بشومی نیت، و

۱- ل: این مدن باعث شده خود را عوض من داد و راجه که پادشاهی خود را نمی‌گذاشت...

عمل زبونس به این بلا گرفتار گشت، و این پسرش بشومی پدر کشته شده است. حالا من از تو خشنود شدم تو دو چیز از من بطلب تا من دعا کنم، و خداوند تعالی آنرا به تو کرامت فرماید.

داستان زنده شدن دهرشت بدهی و مدن پسرش!

چندرهاس گفت چون تو به من مهربان گشته، این می‌فرمایی، من این می‌خواهم که دعا کنی که خداوند تعالی - جل جلاله - مرا توفیق طاعت و عبادت روزی کند چنانچه دایم در عبادت و بندگی معبود باشم و هیچ کاری که در آن معصیت باشد از من در وجود نیاید؛ و دیگر آنکه پسر و پدر که به سبب من کشته شده‌اند خداوند تعالی - ایشان را زنده کند. درگا گفت من از خداوند تعالی درخواست میکنم تا ترا توفیق طاعت و عبادت بدهد چنانکه هرگز از تو معصیتی در وجود نیاید، و ترا خداوند تعالی فرزند صالحی کرامت کند، و هرکس که این حکایت ترا خواند او را هم خداوند - تعالی جل جلاله - توفیق طاعت کرامت کند.

بعد از آن چندرهاس گفت: چون این دعا فرمودید حالا این دعا فرمایید که این پدر و پسر که کشته شده‌اند، زنده شوند. درگا پیش آمد، و دست خود را بر بدن چندرهاس مالید؛ هر جا که بدن او بریده شده بود، همه درست شد. بعد از آن دست برداشته از درگاه خداوند تعالی، درخواست کرد که آن پسر و پدر زنده شوند. به یک ناگاه ایشان هردو زنده گشتند و بقدرت خداوند - تعالی جل جلاله - برخاستند و درگا از نظر غایب گشت!

پس دهرشت بدهی وزیر دوید و بیامد، و در پای چندرهاس افتاد. چندرهاس سر او را برداشت و او را در بغل گرفت. بعد از آن پیش آمد، و مدن را در بغل گرفت و هردو روی همدیگر را ببوسیدند.

چندرهاس گفت: این‌ها از تقدیر خداوند تعالی بود؛ حالا شکر است آنچه خیر بود، همان پیش آمد.

دهرشت بدهی گفت: هر بدی که من کردم جزای آن را یافتم.

چندرهاس گفت: حالا از گذشته هیچ نمی‌باید گفت: پس همه باتفاق به شهر آمدند، و چندرهاس بحکومت نشست.

ارجن گفت: چون چندرهاس حاکم گشت کلند (Kalinda) را که وزیر بسته بود چه کرد، و حال او چه شد؟ نارد گفت دهرشت بدهی چون چندرهاس را به شهر فرستاد کلند را بگرفت، و آزار بسیار به او رسانید. آنگاه او را به کس خود که در آن شهر گذاشته بود، سپرد. آن کس که لوب (Lava) نام داشت در همان وقت آنچه توانست از کلند گرفت و او را بگذاشت. کلند به خانه خود آمد، و هر چه داشت

۱- درگا (Durga): آلهه عالم هستی. آلهه درگا دارای صور مختلف است. بصورت درگا - همسر شیوا - آلهه خونخواری است که از خون سیرابی ندارد و در استانهای مختلف هند تندیس‌هایش مورد پرستش هندوان قرار میگیرد!

تمام را بفقرا و مساکین پخش کرد و خواست که خود را در آتش بسوزاند. مردم بوزیر که هنوز در شهر بود گفتند که کلند خود را در آتش می‌اندازد. دهرشت‌بدهی وزیر با خود گفت که این مرد خدمت من بسیار کرده، و من پسر او را فرمودم که بکشند. این را چرا بگذارم که خود را بسوزاند، و من بدنام شوم؟ پس خود برخاسته به‌پیش کلند آمد، و دست او را گرفت و نگذاشت که خود را بسوزاند، و گفت تو خود را مسوزان که من باز ترا تربیت و رعایت میکنم، و او را دلداری داد، و اندک چیزی از املاک، و اسباب او را، به‌او باز داد. و چون چندرهایس راجه شد این اخبار تمام داماد شدن به‌دختر وزیر، و بعد از آن حاکم، و راجه گشتن و کشته شدن، دهرشت‌بدهی وزیر، و مدن، و زنده ساختن درگا، بالتماس چندرهایس ایشان را همه شنید و بغایت خوشحال گشت. و چندرهایس بحکومت نشست، و روز دیگر اسباب سلطنت از: فیل، و اسب، و ارابه، و زر بسیار و دیگر اسباب بجهت کلند فرستاد، و او را با تمام مردمش بشهر آورد.

کلند و زنش چون بشهر آمدند، چندرهایس بخدمت پدر و مادر رفت، و ایشان را دندوت کرد، و گفت: من فرزند بلکه غلام شمایم، و این سلطنت، و حکومت همه تعلق به‌شما دارد. من هرکاری که میفرمایید همان کار می‌کنم. ایشان او را در بفل گرفتند و گفتند: این سلطنت ترا مبارک باد. ما را آن می‌باید که تو حاکم باشی، و ما بدولت تو بفراغت می‌باشیم. چندرهایس هرکاری که میکرد بمشورت ایشان میکرد، و ایشان از دولت او آسوده می‌بودند، و دهرشت‌بدهی هرروز بسلام کلند میرفت، و عذر گناه خود از او درخواست میکرد.

نارد گفت که چندرهایس را از دختر راجه که چنپک‌مالینی نام داشت پسری متولد شد او را پدماخ (Padmaksa) نام نهاد و از دختر وزیر هم پسری شد، او را مکرالدهج (Makaradhvaaja)^۱ نام کرد، و چندرهایس حالا سیصد سال است که پادشاهی میکند.

چون نارد این حکایت چندرهایس را تمام کرد، اراجن را وداع کرد، و برفت. ارجن کس فرستاد از دور او را طلب نمود و به‌اتفاق کرشن و جمیع راجه‌ها متوجه کوتوال گشتند و به‌آنجا آمد و چون آن اسبان پیشتر از ارجن به‌آنجا رسیده بودند، هردو پسران چندرهایس پدماخ، و مکرالدهج در شکار بودند. ناگاه آن اسبان را دیدند. هردو اسبان را گرفته به‌شهر خود بردند، و حیران خوبی آنها گشتند، و آن هردو اسبان را بملازمت پدر خود بردند.

چندرهایس فرمود تا آنچه برصفحه طلائی که برپیشانی اسبان بسته بودند خواندند. چون دانست که راجه جدهشتر آن اسب را گذاشته است، و ارجن و کرشن از پی‌آن اسبان خواهند آمد؛ بسیار خوشحال گشت، و گفت که من بدولت این اسبان

۱- این نام باید مکراکشه (Makaraksa) باشد زیرا بنا بر داستان‌ها چندرهایس دو زن داشت، یکی ویشیا (Visaya) که از او پسری آورد مکراکشه نام و دیگر از چمپک‌مالینی (Campakamalini) پسری باسم پدماکشه (Padmaksa) پیدا کرد.

کرشن، و ارجن را خواهم ملازمت کردن، و با پسران خود گفت که عجب دولت عظیم بخانه ما رونهاده است. بعد از آن فرمود تا اسبان را تا آمدن کرشن، و ارجن نیکو نگاه دارند، و با پسران و امرای خود گفت که من میخواهم که این اسبان را نگاه دارم، و با ارجن جنگ کنم. باز ملاحظه کردم که ایام جگت راجه جدھشتر نزدیک رسیده است. اگر من این اسبان را نگاه دارم و با ایشان جنگ کنم کار ایشان بدور و دراز می‌گردد، و ایام جگت از ایشان فوت می‌شود و من نمیخواهم که در کار کسی خلل اندازم. حالا چندان این اسبان را نگاه میدارم که کرشن و ارجن، به اینجا برسند؛ آنگاه این اسبان را به ایشان میدهم و از اسباب آنچه دارم همه را پیشکش ایشان میکنم.

ورود کرشن و ارجن به شهر چندرهاس!

چون کرشن، و ارجن نزدیک بکوتوال رسیدند، خبر به چندرهاس آوردند که کرشن، و ارجن نزدیک آمدند. چندرهاس فرمود تا همه لشکرهاى او مسلح گشته سوار شدند، و هردو اسبان را در پیش خود بداشت، و بایستاد، و کرشن، و ارجن چندرهاس را به آن ریش سفید دیدند و خوشحال گشتند. ارجن گفت: امروز ما عجب راجه بزرگ دانایی را که دایم عمر را صرف بندگی خداوند - تعالی جل جلاله - کرده است خواهیم دید. چون هردو لشکر بهم رسیدند، چندرهاس از ارابه خود فرود آمد، و پیش رفت، و کرشن را دندوت (Dandavata) کرد. کرشن به ارجن گفت: برو، و او را بردار، و با او مصافحه کن، و با او دوستی کن که دیدن صالحان ثواب عظیم دارد. ارجن بیامد، و سر چندرهاس را از زمین برداشت و او را در بغل گرفت، و هردو یکدیگر را دریافتند. بعد از آن پیش آمد، و کرشن را دریافت. کرشن از ارابه بزیر آمد، و چندرهاس را در بغل گرفت، و او پای کرشن را ببوسید، و کرشن او را بسیار تمظیم کرد، و پرسش نمود. بعد از آن چندرهاس گفت که من با این لشکر، و حشم خود از آن جهت بدرآمده بودم که با شما داعیه جنگ داشتم. باز ملاحظه کردم که ایام جگت شما نزدیک رسیده است. اگر من جنگ می‌کردم کار شما بدور و دراز میکشید. از آن جهت ترك جنگ کردم؛ اگر چه مردمان مرا سرزنش خواهند کرد که تو چپتری بودی، چون جنگ نکردی؟ آن سرزنش مردمان را قبول کردم، و نخواستم که در کار شما بزرگان خلل اندازم. پس بفرمود تا آن دو اسب را آوردند، و به کسان ارجن سپردند. بعد از آن چندرهاس با کرشن، و ارجن گفت که چون من با شما جنگ نکردم، التماس از شما دارم که بمنزل من تشریف ارزانی فرمایید تا من شما را مهمانی کنم. ایشان قبول کردند، و همه باتفاق بمنزل او آمدند، و او ایشان را در منازل خود که بسیار منازل لطیف و بی تکلف بود فرود آورد. آنگاه گالبرکھیشر پیش کرشن و ارجن آمد. کرشن، و ارجن و جمیع بزرگان برخاستند، و او را دریافتند، و چندرهاس سه روز ایشان را باتمام لشکرشان آنچنان مهمانی کرد که زیاده بر آن ممکن نبود. بعد از سه روز جمیع آنچه در تصرف او بود،

از جواهر، و زر، و قماش، و اسب، و فیل، و ملک، و مال، و غلام، و کنیزک و، آنچه داشت همه را در کاغذی نوشته به پیش کرشن، و ارجن آورد، و گفت: آنچه من دارم تمام را در اینجا نوشته‌ام، و همه را پیشکش میکنم، و التماس دارم که از من قبول نمایند، و مرا منت‌دار سازند. کرشن گفت: خدا در ملک، و مال تو برکت کند. ما آنقدر از انسانیت و مردمی تو شرمند شده‌ایم که اگر تمام ملک، و مال خود را پیشکش کنیم هنوز کم خواهد بود. حالا همین ما را پس است که سه روز مهمن تو بودیم، و تو مردمی کرده، با ما جنگ نکردی، و اسبان ما را به ما پس دادی.

ترك حكومت!

چندرهاس گفت اگر شما این پیشکش مرا قبول نکنید، من این ولایت را میگذارم، و به جنگل، و صحرا میروم. کرشن گفت: ما همه را قبول کردیم، و ترا از جانب خود درین ملک حاکم گردانیدیم. چندرهاس، کرشن را تعظیم کرد، و اموال و اسباب بی‌نهایت به کرشن و ارجن و به دیگر راجه‌ها، و بزرگان داد. کرشن و ارجن هم از تحفهای نادر و جواهر آبدار بسیاری به پسران چندرهاس دادند. پس چندرهاس گفت که چون من این حکومت و مملکت خود را پیشکش شما کردم، باز در آن تصرف نمیکنم، و در حضور کرشن دستار خود را از سر برداشت و بر سر پسر کلانش مکرالدهج (= Makaraksa) نهاد، و جای خود را به او داد، و خود ترك حکومت کرد، و همراه کرشن و ارجن روان شد، و گفت: چندانی همراه شما می‌باشم که این جگه را ببینم و در ثواب این جگه شریک شوم. بعد از آن به جنگل می‌روم، و بعبادت مشغول می‌شوم تا زمانی که ازین جهان بروم. پس با اموال و اسباب و مردم بسیار همراه کرشن، و ارجن روان شد. بعد از آن بفرمود تا آن اسبان را گذاشتند، و از عقب آن اسبان روان گشتند.

و آن هردو اسبان بجانب شمال متوجه شده، میرفتند و به رجا که میرسیدند راجه‌ها، و حکام آن ولایت چون می‌شنیدند که این اسب از راجه جددهشتر است، و کرشن، و ارجن به نگاه داشت اینها می‌آیند، و می‌شنیدند که مثل: چندرهاس راجه بزرگی جنگ با ایشان نکرد؛ هیچ کس از راجه‌ها آن اسبان را نمی‌گرفتند و استقبال کرشن، و ارجن می‌کردند، و اطاعت می‌نمودند، و آنچه داشتند پیشکش میکردند، و بعضی خود با لشکر همراه ایشان می‌شدند؛ و بعضی که پیر و ناتوان می‌بودند یکی از فرزندان خود را با لشکر و حشم همراه میکردند، و همچنین آن اسبان میرفتند تا از کوه سوالک (Sivalika) گذشتند، و بطرف شمال می‌رفتند تا به دریای محیط رسیدند، و بمیان آب دریا درآمدند و از دریا گذشته، به آن کنار رفتند و اکثر اردو، و لشکر بجهت تنگی راه‌ها، و کثرت لشکر، و حشم در عقب مانده بودند، و زیاده از پنج کس از بزرگان بغیر از: کرشن، و ارجن به آنجا نرسیده بودند.

بیرواهن و هنس‌الدهج و، برکبه‌کیت، و تامرالدهج، و اتسال و دیگران

همه آهسته آهسته از عقب می‌آمدند، و کرشن و ارجن و پردمن، — پسر کلان‌کرشن — را بر سر اردو گذاشته بودند تا مردمان را بفرافت از عقب بیاورد، و چون آن اسبان بمیان دریا درآمدند در آب می‌رفتند. چون کرشن، و ارجن با آن پنج کس یکنار آب رسیدند؛ دیدند که اسبان در آب می‌روند حیران ماندند که چه کنند؟ کرشن گفت: قاعده آنست که هر جا اسب جگت می‌رفته باشد، از عقب آن می‌باید رفت. حالا به این آب می‌باید درآمدن، و رفتن. و چون مستعد آن شدند که به دریا در آیند، ارجن نگاه کرد که جزیره‌ای در میان آن دریا بنظرش درآمد، دید که رکپیشر پیروی در آن جزیره نشسته است و برگت درختی بر سر او بود، و ارجن به آن مردمان گفت که این پیرمرد را ببینید. چون همه آن پیرمرد را دیدند از ارا به‌ها فرود آمدند، و او را تعظیم کردند. چون آن پیرمرد ایشان را، بدید گفت: کرشن همراه این مردمان است. آنگاه گفت: من تمام عالم را گذاشته به این جزیره آمده بودم که بفرافت عبادت حق — سبحانه و تعالی — می‌کرده باشم؛ اینجا هم مردمان آمدند؛ من حالا از اینجا می‌روم. چون این سخن را شنیدند ارجن گفت ای مرد خدا! از میان زانووران تو در آنجا که نشسته‌ای درخت برآمده است و جانوران پرنده در آنجا آشیانه کرده‌اند و یانی^۱ در گرد تو پیدا شده است (و یانی آنرا می‌گویند که ماران از گل مثل درخت جایی می‌سازند و در آنجا می‌باشند). ارجن گفت: در گرد تو مارانی که در یانی هستند سر از سوراخ‌ها بدر آورده‌اند و دهنهای خود را نزدیک بدهن تو آورده‌اند، و بباد نفس تو زنده می‌باشند؛ ترا چه لازم است که در چنین جایی می‌بوده باشی؟! آن رکپیشر که بکدال (Bak-Dalbhya) نام داشت گفت که من خود را از همه لذتهای دنیا گذرانیده‌ام، و زن، و مال را ترك داده‌ام، چرا که در آخر همه را می‌باید گذاشت. من پیشتر دست از همه داشتم، و ترك آزار همه کرده‌ام؛ از آنست که این ماران و جانوران همه مرا آزار نمیدهند. ارجن گفت: از عمر تو چه مقدار گذشته است؟

گفت سالهای عمر خود را بتحقیق نمیدانم؛ اما تا من در اینجا نشسته‌ام بیست برهما (Brahma) گذاشته‌اند و هر بار که يك برهما صد سال از سالهای برهمایی تمام میکنند، پرلو (Pralaya)^۲ می‌شود و برهمای دیگر پیدا می‌شود؛ يك درخت بری (Bar) بلند می‌شود و يك طفلی در بالای برگت خردی از برگهای آن درخت می‌چسبد و انگشت پای خود را می‌مکد، و اشارت به کرشن کرده گفت که آن طفل به این مرد می‌ماند، و شاید که آن طفل همین شخص بوده باشد. و با کرشن گفت: که در ایام هر برهما بسیاری از رکپیشران را دیدم که ترا تعظیم و تکریم میکردند، و گفت: من چندین مرتبه این دنیا را یاد دارم که ابتدا شده است و باز پرلو شد و

۱- ل: ماهی لانه مار.

۲- پرلو (Pralaya): قیامت؛ انحلال، انهدام، معدوم شدن جهان در پایان دوره جهان هستی. در نظر هندوان قیامت دو گونه است: یکی: قیامت صغری (Khanda Pralaya)، و دیگر قیامت کبری بنام مهابرلو (Maha Pralaya).

آخر گشته استوباز بنیاد شده است! آنگاه به کرشن، و ارجن گفت که شما حالا این اسبان خود را ببرید، و این جگت خود را تمام کنید و مرا بحال خود بگذارید. چون آن رکپیشر این سخن بگفت آن اسبان هردو از میان دریا برآمدند، و روان گشتند و کرشن، و ارجن آن رکپیشر را وداع کردند، و ازو دعائی التماس نمودند. او ایشان را دعای خیر کرد. بعد از آن با کرشن گفت: ای کرشن! من از دنیا هیچ نمیخواهم؛ اما حالا چون تو درین اشمیدجگت هستی من همراه تو به این جگت حاضر می‌شوم. ارجن و کرشن بسیار خوشحال گشتند، و آن رکپیشر را بر سنگاسنی (Simhasana) سوار ساخته همراه گرفتند، و ایشان از عقب آن اسبان در آمدند، و اسبان باز از کوه سیوالک گذشتند و بجانب پنجاب رفتند. تا رسیدند به شهر و ولایت جیدرت که در آنجا پسر جیدرت حاکم بود؛ و مادر این پسر جیدرت خواهر درجودهن بود، دختر دهرتراشت، و دشلا (Duhsala) نام داشت. چون اسبان به آنجا رسیدند؛ امرام پسر جیدرت با او گفتند: آن کس که پدر ترا کشته است، آمده است. چون پسر جیدرت این سخن شنید، فی الحال آهی کشید، و از بالای تخت بیفتاد و جان بداد. مادر آن پسر چون پسر خود را مرده دید، سر خود را برهنه کرد، و بدوید، و در برابر ارجن آمد، و گفت: ای ارجن! تو شوهر مرا کشتی، و پسر من بشتیدن نام تو هلاک شد. من خواهر توام، و بغیر از شما کسی دیگر ندارم. مرا نگاهبانی کنید، و از شوهر من اموال بسیار، و اسباب مانده است، و من عورت تنهای و بی کس مانده‌ام؛ شما این اموال را، و ولایت را تصرف کنید، و مرا نیکو نگاه دارید. بعد از آن با کرشن گفت: ای کرشن تو چنان که حرمت و عزت دروپردی (Draupadi) را نگاه داشتی؛ عزت و حرمت مرا هم نگاه دار.

ارجن از ارابه بزیر آمد، و او را دریافت، و بسیار بگریست و گفت تو از همه خواهران من عزیزتری، و گفت: والله که من با شوهر تو عداوتی نداشتم. او بی‌جهتی انواع جفا و آزار بما رسانید. اولاً در آن زمان که ما در غایت محنت، و پریشانی در جنگل، و بیابانها میگردیدیم؛ او آمد، و زن ما را کشید، و برد. ما آن را از او گذرانیدیم. باز در جنگ مهابهارت باعث آن شد که پسر مرا که از جان من عزیزتر بود؛ کشتند تا مرا ضرورت شد با او جنگ کردم، و حالا من بغیر کمال شفقت نسبت به فرزند تو در خاطر چیزی نداشتم، و نمیدانم که باعث هلاک او چه بود!

دختر دهرتراشت گفت: اگر شوهر من گناهی کرد، بسزای خود رسید، و پسر مرا اجلش رسیده بود. شما را من حالا بخون ایشان نمیگیرم، و شما جگت-اشمید که میکنید بجهت ثواب میکنید. هیچ ثوابی برابر صله رحم نیست و من خواهر شما و غمزده‌ام؛ مرا درین غم روا مدارید. ارجن را بر حال او گریه آمد، و گفت: ای همشیره! من آنچه توانم در خدمت تو تقصیر نخواهم کرد، و ترا از مادر، و دختران خود عزیزتر دارم.

زنده شدن پسر جیدرت!

پس کرشن، و ارجن، و دختر دهرتراشت برسر [بالین] پسر جیدرت آمدند. کرشن دست پسر جیدرت را بگرفت، و گفت: برخیز بحکم خداوند تعالی. فی الحال آن مرده از جا برخاست. چون کرشن، و ارجن، و مادر خود را دید؛ مادرش گفت: ای فرزندا! این زندگی ترا سبب کرشن شده است. تو او را تعظیم کن. آن پسر آمد، و در پای کرشن افتاد و در آن شهر که همه کس در ماتم فرو شده بودند، آن ماتم ایشان به سرور مبدل گشت، و نقاره‌های شادیانه را بنوازش درآوردند، و تمام اهل آن شهر، بنیاد خوشحالی کردند و جوق‌جوق، مردمان با نقاره و نفیر، و دهل بدرخانه ایشان می‌آمدند، و اظهار شادمانی، و خرمی میکردند. دختر دهرتراشت آمد، و در پای کرشن افتاد، و گفت: من چون از عهده این لطف، و مرحمت شما بدرکی توانم آمدن که شما فرزند مرا به من دادید؟ و من که حکم مرده‌ها پیدا کرده بودم، مرا زنده گردانیدید. حالا التماس دارم که چند روز مهمان من باشید تا شما را مهمانی کنم، و آنچه من و پسر من داریم همه را پیشکش شما کنیم. ارجن گفت: خداوند تعالی در مال شما برکت دهد. ما را می‌باید شما را که غمزه و بی‌کس‌اید، رعایت کنیم، نه آنکه از شما چیزی بگیریم، و با دختر دهرتراشت گفت که حالا پسر تو زندگانی یافت. بیا تا ترا با پسرت همراه گرفته به هستناپور بریم تا درین جگه حاضر باشی، و پدرت دهرتراشت، و گاندهاری، و کنتی و راجه جددهشتر، و مادر کرشن و دیگر خویشان و بزرگان را ببینی. دشلا خوشحال گشت، و به اتفاق پسرش همراه ارجن روان گشت، و آنقدر راجه‌های بزرگ، و عالیشان و امرای صاحب شوکت درین لشکر جمع گشته بودند که از شرح افزون بود، همچون: ببراهن، و برسرما و جویناس با پسرش سبیک، و اتسال، و هنس‌الدهج، و چندرهاس و ساتک، و برکبه‌کیت، و پسر جیدرت، و دیگر راجه‌ها و بزرگان همه با لشکرها، و اردوهای خود آنقدر اموال و اسباب که داشتند همه را همراه گرفته بودند، و اردویی جمع گشته بود که هزارکروه زیاده در زیر نفرات و اسباب و لوازم اردو و لشکر درمی‌آمد.

کرشن در مراسم قربانی اسب جهت حمایت ارجن شرکت داشت!

کرشن، و ارجن به این شوکت، و حشمت، و اموال، و اسباب از آنجا متوجه هستناپور گشتند. و کرشن، به ارجن و دیگر راجه‌ها، و بزرگان گفت که شما آهسته آهسته از عقب می‌آیید، و من پیشتر به هستناپور می‌روم تا راجه جددهشتر را ببینم، و خبر سلامتی همه را به او برسانم، و من از آنجهت همراه ارجن شده بودم که اگر او را مشکلی روی دهد، من در پیش او بوده باشم. حالا دیگر تشویشی و کاری نمانده است؛ از آنجهت من پیشتر می‌روم. پس کرشن؛ ارجن، و دیگران را وداع کرد، و روان گشت؛ و در زمانی رسید که راجه جددهشتر در کنار گنگا نشسته بود،

و درویدی، و کنتی، و دیوکی با همه بزرگان، و خواتین در مجلس نشسته بودند و راجه جدهشتر پوست آهوئی پوشیده، و شاخ آهوئی در دست داشت، و برهمنان هوم میکردند. چون کرشن برسید، غافل در برابر راجه جدهشتر درآمد، و تعظیم کرد. راجه، و دیگران چون کرشن را دیدند، برخاستند، و راجه جدهشتر پیش آمد، و پای کرشن را بگرفت. کرشن، راجه را برداشت، و همدیگر را در بغل گرفتند.

گزارش عملیات لشکرکشی ارجن جهت قربانی اسب!

کرشن گفت: ای راجه! بدولت تو ارجن بر جمیع راجه‌ها غالب گشت، و با جمیع راجه‌ها، و بزرگان، و اموال، و اسباب بی‌حد و نهایت که درین جگت هرچند خرج کنید زیاد آید، با دو اسب جگت، اینک از عقب من میرسد. راجه جدهشتر از کمال خوشحالی نزدیک بود که ضعف کند، و با کرشن گفت که هرچه شده است همه بيمين التفات و توجه شما شده است، والا ارجن را چه حد آن بود که براین قدر راجه‌ها و بزرگان غالب آید!

کرشن گفت: ارجن درین سفر بر جمعی نام‌داران و بهادران غالب آمد که جای آن دارد که تا انقراض عالم ازین کارهای او باز میگفته باشند. اول برسدنوا غالب آمد؛ اما بعد از محنت بسیاری و من چه تعریف چاپکی، و بهادری، و دلاوری، و تیراندازی سدنوا بکنم که از آنچه او را تعریف نمایم؛ او زیاده از آن خواهد بود. بعد از آن بر سرت (Suratha) برادر سدنوا غالب آمد. من چه گویم که این سرت چه محنتهایی بما رسانید، و چه جنگها کرد! من همین يك سخن در تعریف شجاعت و مردانگی او بشما میگویم: در هنگامی که ارجن تیری زد، و يك دست او را بینداخت، و از بازو جدا کرد، او بدست چپ گرز خود را بگرفت، و قریب صد هزار کس از آدمیان و فیلان را بکشت، و ارابه‌های ایشان را خورد کرد. دیگر کارهای او را برین قیاس فرمایید.

راجه جدهشتر انگشت حیرت بدن‌دان گرفت و گفت این کار را معلوم نیست که دیوتها توانند کرد چه جای آدمیان!

کرشن گفت بعد از آن ارجن به ولایت من‌پور رفت. ببرباهن پسر ارجن که آنچنان جوان دلیر و مردانه معلوم نیست که در تمام قبیله شما دیگری باشد، و با وجود آن شجاعت، در بندگی خداوند تعالی جل‌جلاله چنان جد و جهد دارد که هیچ کدام از رکبیشران این زمانه مثل او نیستند؛ اول آمد، و ارجن را ملازمت کرد، و هرچه داشت تمام به پیشکش ارجن آورده بود. ارجن را بجهت دعای گنگا نکبتی متوجه شد، و بخت بد او را برآن داشت که آن جوانرا دشنامهای قبیح داد، و در برابر جمیع راجه‌ها، و بزرگان لگد بر سر او زد تا او را ضرور شد که با ارجن جنگ کرد، و ارجن و برکبه‌کیت را بکشت، و جمیع راجه‌ها، و دلاوران لشکر ارجن را دستگیر و زخمی ساخت، یا گشت. آخر یزاری مادرش چترانگدا بقمر زمین رفت و با ماران جنگ کرد، و جوهر سنجیونی را از شیش‌ناگت بضرب

شمشیر خود گرفت و آورد، و ارجن و برکبه‌کیت را با جمیع کشته‌ها زنده کرد، و بعد از آن همراه ارجن شد، و حالا بملازمت شما می‌آید. بعد از آن ارجن به رتن رفت، و با تامرالدهج جگت بسیار کرد. آخر او را منهزم گردانید، و راجه میورالدهج با ما صلح کرد، و اسب جگت ما را با اسبی که او بجهت جگت گذاشته بود، پیشکش کرشن کرد، و پسر خود را همراه ارجن کرد. بعد از آن با راجه برسرما جنگ واقع شد. من چه تعریف کنم که او چه پیر کهنه سپاهی بود، و با ما جنگها کرد. آخر او هم با ما صلح کرد، و همراه ارجن شد. آنگاه به‌کوتوال رفتیم، و چندرھاس در آنجا بود. معلوم نیست که اندر، و دیوتها هم براو غالب توانند آمد، و او ملاحظه جگت شما کرد، و با ما صلح نمود، و ما را مهمانی کرد. بعد از آن ترك حكومت کرد، و همراه ما گشت. آن‌گاه آن اسبان بجانب شمال میرفتند، تا بکنار دریا رسیدند، و به‌آب درآمدند، و در آن دریا جزیره بود و در آن جزیره رکھیشری بكدال (Bak-Dalbhya) نام را دیدیم. پرسیدیم که عمر تو چه مقدار است؟ گفت: من بیست برهما را یاد دارم، و او بجهت این جگت ما آمده است، و بعد از آن بولایت جیدرت (Jayadratha) رسیدیم. خواهر درجودهن، دشلا که زن جیدرت بود، با پسرش آنجا بود و ایشان هردو می‌آیند، و آنقدر اموال از زر و نقد، و جواهر و امتعه، و اقمشه ارجن آورده است بغیر از آن که پیشتر بخدمت فرستاده است که اگر شما ده [بار] این چنین جگت بکنید؛ شما را بس است. و ارجن آنقدر نام نیک شما در عالم منتشر ساخته است که دیوتا هم اوصاف شما می‌گویند. دیگر هرکس از خویشان و دوستان شما درین سفر همراه ارجن رفته بودند همه بصحت و سلامت آمده‌اند.

بعد این حکایت کنتی و بهیم و نکل و سھدیو بمجلس آمدند. کرشن برخاست، و کنتی را تعظیم، و دعا کرد، و بهیم را دریافت، و نکل و سھدیو در مجلس پای کرشن را بوسیدند. آنگاه سبھدرا خواهر کرشن آمد، و کرشن را دید، و چون مدتی بود که برادر را ندیده بود، گریه کرد. کرشن او را در بغل گرفت و تسلی نمود. بعد از آن دھرتراشت، و گاندهاری، و بدر بدیدن کرشن آمدند، کرشن استقبال ایشان نمود، و همه را دریافت؛ و ایشان نیز پرسش کرشن کردند، و چون مدتی صحبت داشتند، راجه جدھشتر با کرشن گفت که شما از راه دور آمده‌اید، و مردمان انتظار ملاقات شما را دارند؛ مناسب آنست که بمنزل تشریف برید و آسایش فرمایید. آنگاه اهل مجلس را وداع کرد، و دست بهیم را گرفت و بمنزل خود رفت. زنان کرشن چون رکمنی، و ستیه‌بھاما، و دیگران همه ازدیدن کرشن خوشحال‌گشتند، و ستیه‌بھاما با کرشن گفت: شما درین سفر هیچ حرم تازه بهم رسانیده‌اید؟ و چنانچه ارجن رانی پرمیلا (Pramila)^۱ را فرستاده است شما هم اینچنین محبوبه‌ای بهم رسانیده‌اید؟ کرشن بخندید، و با بهیم گفت که هیچ میشنوی که این خاتون با ما

۱- پرمیلا (Pramila) نام داستانی رئیس کشور زنان (Strirajya) واقع در جبال هیمالیا که پاندوان آنجا را گرفتند و ارجن پس از قربانی اسب او را به‌زنی گرفت.

چه ظرافتها می‌فرمایند، و ما حالا پیر شده‌ایم! اینها ما را قبول ندارند. پس لحظه نشستند، و حرمهای کرشن، و دیگران بجهت کرشن خوردنی‌ها از میوه، و شیرینی، و غیره آوردند. کرشن و بهیم از آنها خوردند.

مشورت برای قربانی اسب!

بعد از آن کس راجه جددهشتر بطلب کرشن آمد و بعرض رسانید که راجه پیغام فرستاده‌اند که اگر لحظه تشریف بیاورید تا درباب مجلس جگت با شما مشورت کنم، عین لطف خواهد بود. پس کرشن - و بهیم - برخاسته بخانه راجه جددهشتر رفت و در باب مجلس سخنانی گفت. آنگاه کرشن گفت شما در کار مجلس جگت باشید که ما باتفاق دهرتراشت و بدر، و بهیم با همه بزرگانی که در ملازمت شما اینجا بوده‌اند، باستقبال ارجن، و دیگر راجه‌ها و بزرگان میرویم، و کنتی، و گاندهاری با جمیع خواتین می‌باید که باستقبال بکدال رکپیشر بروند شاید که او اینها را دعایی خیر کند، و می‌باید که برهمنان پیشتر بروند، و بید بخوانند - باشد که آن رکپیشر از آن خوشحال شود. راجه جددهشتر گفت که هرچه حکم شما باشد چنان کنیم. پس کرشن باتفاق دهرتراشت و بدر، و بهیم، و نکل، و سهدیو، و دیگر بزرگان پیشتر روان گشتند و از عقب ایشان کنتی و گاندهاری، و مادر کرشن دیوکی، و سبه‌درا خواهر کرشن و زنان کرشن با دیگر زنان بزرگان همه در سنگاسن (Simhasana) و دولیها سوار گشته بیرون رفتند و آنقدر خلق از مردان و زنان روان شدند که حد و نهایت نداشت و راجه جددهشتر حکم کرد تا شهر را آئین‌بندی کنند، و فرمود که مشکها را از ارگجه (Arghya) و صندل سوده و زعفران سوده و دیگر بویهای خوش پرکرده در کوچه‌ها آب‌پاشی نمایند که گرد نشود و حکم کرد هرکس که همراه ارجن آمده باشد، بجهت او منازل جدا تعیین کنند، و در همه منازل قالیها بیندازند، و آنچه اسباب خانه باشد همه را مهیا سازند. حسب‌الحکم بجهت هریک از راجه‌ها و بزرگان منازل خوب تعیین فرمودند. و چون مردمان هستناپور ارجن را دیدند همه آمده ارجن را دریافتند و از دیدن ارجن خوشحال گشتند و ارجن چون (پای) دهرتراشت را ببوسید، دهرتراشت، ارجن را در بغل گرفت و گریه بسیار کرد. بعد از آن ارجن پای بدر را هم ببوسید. بدر، ارجن را در بغل گرفت و گفت ای ارجن! من اگر چه عموی توام اما ترا بجای برادران میدانم. ترا نمی‌باید که پای مرا ببوسی. بعد از آن ارجن يك‌يك از برادران و خویشان را دریافت. بعد از ارجن برکپه‌کیت آمد و يك‌يك را ملازمت کرد و آنگاه ارجن دست فرزند رشید خود، ببراهن را گرفت و بیاورد، و در پای دهرتراشت انداخت. بعد از آن همه بزرگان را دید و ارجن يك‌يك از راجه‌ها و بزرگان را پیش آورد و میگفت که این چه‌کس، و این چه‌کس است، و همه راجه‌ها دهرتراشت، و بدر، و بهیم، و دیگر بزرگان را دریافتند. و چون این مردمان را دیدند؛ کرشن با ارجن گفت: حالا شما و برکپه‌کیت، و ببراهن بروید، و کنتی،

و گاندهاری، و دیوکی، و دیگر خواتین را که اشتیاق ملاقات شما دارند ببینید، و ما همراه راجه‌ها آهسته آهسته می‌رویم. و گفت که بکدال بهیه رکبیش را هم ببرید تا عورات ایشانرا ملازمت نمایند. پس ارجن و بیرباهن و برکبه‌کیت، بکدال بهیه رکبیش را همراه گرفته رفتند و کنتی و گاندهاری و دیوکی و جسوده و دیگران را همه ملازمت کردند و این خواتین همه از دیدن ارجن و دیگران بغایت خوشحال گشتند. آنگاه بکدال بهیه رکبیش را آوردند، تا همه زنان او را دیدند، و از او التماس دعا نمودند، و او همه را دعای خیر کرد. چون از دیدن عورات فارغ گشتند؛ ارجن مادر را با دیگران وداع کرد، و بملازمت کرشن، و دهرتراشت آمد. پس کرشن به ارجن گفت: که چون به شهر می‌روید، مناسب آنست که این لشکری را که همراه شما آمده‌اند، ترتیب نیکی بدهید تا همه مردم بدانند که شما چه مقدار لشکر، و حشم همراه آورده‌اید. پس ارجن افواج لشکر را بطریق هلال ترتیب داد، و صف صف مردمان را جداجدا تعیین کرد و هرکس بجای خود قرار گرفت. آنطور افواج آراسته شد که هیچکس آنچنان لشکری در آن نزدیکی ندیده بود. و زنان، و مردان هستناپور، با زیب، و زینت تمام باستقبال ارجن بیرون رفتند، و هرکس از اهل هنر و بازاریان که بودند بهره‌چه قدرت داشتند از هنرهای خود راست کرده بیرون برده بودند.

ورود ارجن به هستناپور و تظاهرات مردم شهر!

القصد ارجن بشوکت و عظمتی به شهر درآمد که در زمان نزدیک هیچ کس آنچنان شوکتی ندیده بود و راجه‌هایی که همراه ارجن بودند، هرکدام به آنچه قدرت داشتند مردمان خود را فرموده بودند که آراسته شوند و همه آن لشکر در طلا و جواهر غرق بودند. اما در میان آن همه افواج مردمان بیرباهن در همه چیز از دیگر مردمان کمال امتیاز داشتند، و ارجن با همه راجه‌ها و بزرگان به شهر درآمد، و همه اهل شهر از بالای خانه‌های خود حمایل‌های گل بر سر ارجن می‌ریختند، و مشتش زر نثار می‌نمودند، و فقراء، و مساکین چندان زر یافتند که همه غنی گشتند، و ارجن بهمین طریق می‌آمد تا بملازمت راجه جددهشتر رسید. چون چشم ارجن به راجه افتاد، از دور دندوت کرد، و همچنین دندوت‌کنان می‌آمد تا رسید و سر در پای راجه نهاد. راجه را از کمال خوشحالی گریه دست داد، و سر ارجن را برداشت، و روی بر روی او نهاد، و لحظه پیخودگشت. آنگاه مدتی ارجن را در بغل گرفت، و سر و روی او را می‌بوسید. بعد از ارجن برکبه‌کیت آمد، و پای راجه را بوسه داد. راجه او را هم مدت‌ها در بغل گرفت و رویش را بوسه میداد. بعد از آن کرشن دست بیرباهن را گرفت و بیاورد، و گفت: ای راجه! این فرزندان رشید تست.

۱- منظور از جمله: «سر ارجن را برداشت و روی بر روی او نهاد»، اینست که جددهشتر سر ارجن را که بمنظور احترام برپای او نهاده بود، از زمین بلند کرد و دوبار در روبه‌روی هم قرار گرفتند.

او را بنوعی نوازش بفرما که خوشحال شود. راجه برباهن را هم در بغل گرفت و روی او را ببوسید، و برباهن بجهت جنگی که با پدر کرده بود از روی راجه، و دیگر خویشان شرمنده بود، و کرشن این سخن را پیشتر به راجه جدهشتر گفته بود، و مخصوصاً مبالغه کرده بود که شما او را چنان نوازش فرمایید که او از آن شرمندگی بدر آید؛ و راجه گفته بود که اگر شما هم نمیفرمودید؛ من برباهن را که فرزند رشید من است از همه خویشان و فرزندان پیشتر نوازش می‌کردم و چون شما فرمودید؛ حالا چنان با او سلوک میکنم و او را چنان عزیز میدارم که کاملاً خاطر او بسیار خوشحال گردد.

معرفی بزرگان و راجگانی که در معیت کرشن و ارجن آمده بودند؛

القصة راجه جدهشتر آنقدر برباهن را نوازش کرد که او از آن شرمندگی تمام بیرون آمد، و بفایت خوشحال گردید. بعد از آن ارجن يك از راجه‌ها و بزرگانرا پیش آورد و تعریف مینمود که این کدام راجه است و چه کارها کرده است و راجه جدهشتر به هر کدام از آن راجه‌ها و بزرگان بنوعی برخورد و آشنایی پیدا کرد که ایشان همه بر عمر گذشته خود تأسف خوردند که چرا ما از اول عمر بملازمت این راجه نیامدیم، و تمام عمر صرف خدمت او نکردیم، و چون همه بزرگان راجه را ملازمت کردند، ارجن به راجه گفت: که بکدال بسپهر رکبیش می‌آید. راجه پای برهنه بیرون دوید، و پای بکدال رکبیش را گرفت و رکبیش دعای راجه کرد، و راجه آن رکبیش را خود برداشت و بمجلس آورد. آنگاه راجه بفرمود تا تخت مرصعی بجهت دهر تراشت آوردند، و دهر تراشت، بر آن تخت نشست، و از آن پایان تر تختی بجهت راجه آوردند، و راجه بفرمود تا بجهت هریک از راجه‌ها، و بزرگان بقدر مرتبه هر يك - تخت طلا، و بعضی را صندلی طلا - آوردند و هریک را بفرمود تا در جای خود قرار گرفتند. و کنتی، و گاندهاری، و دیوکی - مادر کرشن - و جسوده که کرشن را او کلان کرده بود، و روهنی - مادر بلبهر برادر کلان کرشن - و سبهدرا - خواهر کرشن - و مادر ابهمن (Abhimanyu) که در خانه ارجن بود، و چترانگدا - مادر برباهن - و اکثر زنان کرشن همچون ستیه بهما و رکمنی و جاموتی، و دیگر زنان بزرگان که در هستناپور بودند، چون: زن: بدر، و برکبه کیت، و ججتس - پسر دهر تراشت - و غیره، و جمیع زنان بزرگان و راجه‌هایی که همراه ارجن آمده بودند بر يك جانب مجلس هر کدام بجای خود نشستند.

شخم زدن زمین قربانی؛

و چون مجلس منعقد گشت راجه جدهشتر، و دروپدی رفته غسل کردند، بعد از آن آنقدر زمینی را که در آن جگه خواستند کرد قلبه (= گاواهن) طلائی آوردند، و بردو گاو بستند و راجه جدهشتر برخاسته و بدست خود گاو را میراند، و آن زمین جگه را قلبه کرد. و دروپدی از عقب راجه میرفت و جمیع غله‌هایی که در

هستناپور پیدا میشد، يك جا كرد و هرچه راجه قلبه میکرد، دروپدی غله می پاشید. بعد از آن با گلاب و صندل و هود سوده، و دیگر بویهای خوش مشکها پرکردند، و تمام آن زمین را به اینها آب دادند، و برهمنان که از صد هزار کس زیاده بودند، و همه بید می دانستند، و همه تقوی و پرهیزکاری داشتند، و همه دانا و فاضل بودند بریک جانب مجلس با زنان خود نشسته بودند، و چون راجه آن زمین را قلبه کرد تمام آن برهمنان با زنان خود راجه را به آواز بلند دعا کردند. بعد از آن همان زمین را با چهارصد خشت طلا فرش کردند. آنگاه بیاس اول دست بکدال بپیه رکپیشرا را گرفت، و برداشت، و بر بالای آن فرش طلا رفت، و بنشست و نارد، با دیگر رکپیشران هم در پهلوی بیاس، بر آن فرش طلا نشستند. آنگاه راجه بفرمود تا هشت ستون بر اطراف آن فرش طلا برآوردند^۱ و بالای آن فرش را به چوبهای طلا کار پوشیدند، و بر بالای هرستونی بیرقی زدند. بعد از آن هشت حوض کلان بجهت هوم کردن کنند، و کفچههای کلان بجهت آن که روغن و برنج و غیره را بجهت هوم در آتش اندازند، رامست کردند، و چند پوست دباغت کرده پاکیزه را سفره کلان دوخته آوردند، و هرچه از جنس خوردنی و ادویه که در آن ولایت می بود بجهت هوم کردن حاضر کردند، و بیاس را سردار همه برهمنان کردند که هرچه او بفرماید در هوم کردن، و غیر آن می باید کرد، بجای آورند، و در جگت يك برهن کلان سال صالح می باید که او را بجای برهما (Brahma) بنشانند. درین جگت بکدال را بجای برهما نشاندند، و چند رکپیشرا را تعیین کردند که ایشان هوم (Homa) می کرده باشند، و هرچه بیاس بفرماید ایشان بعمل آورند و آن رکپیشران بسشت (Vasistha) و بامدیو (Vamadeva) و گوتم (Gautama) و اتر (Atri) و پراشر (Prasara) - پدر ویاس (Vyasa) - و بهردواج (Bhadvaja)، و پرسرام (Parasurama) مشهور و کهور (Kahoda)^۲ و سمنت (Su-Mantu)^۳ و کونون (Kunvara) و جاتوکر (Ya-Tukarna) و گالو (Galava) بودند و چند کس از رکپیشران بزرگ را بجهت آن تعیین کردند که هرکس را ایشان دانند بگذارند که در کنار جایی که هوم میکنند بنشینند. و آن رکپیشران بشوامتر (Visvamitra)، و پله (Pulaha) و دهوم (Dhaumya)، و ارن (Aruni)، و غیره بودند با چند کس دیگر - و راجه جد هشترا شاخ آهویی در دست داشت و نشسته بود.

رفتن به رودخانه گنگ و آوردن آب!

بیاس به راجه جد هشترا گفت: بفرمایید تا شصت و چهار کس از راجه های

۱- ل: طلا فرو بردند.

۲- کهور (= کهود Kahoda) یا کهودك (Kahodaka) و یا کهگودك (Khagodaka): نام حکیمی داستانی شاگرد، و داماد: اودالک (Uddalaka) و پدر اشتاوکر (Astavakra).

۳- سمنت (Sumantu): نام تدوین کننده سرودهای اترواودا (Atharva_Veda) که گفته شده شاگرد بیاس بوده است.

بزرگ و رکبیشرانی که درین مجلس از ایشان بزرگتر نباشد، با زنان خود بکنار گنگت بروند، و هر یک يك كوزه آب گنگت خود پرکرده بردارند و يك كوزه زنان ایشان برداشته بیاورند. پس راجه جدّهشتر با کرشن گفت که شما مخدوم همه‌اید، هرکس را که شما یفرمایید بروند، و آب بیاورند. پس کرشن خود با زنش رکمنی (Rukmini) و ارجن، با زنش: سبهدرا (Subhadra)، و پردمن (Pradyumna) با زنش مایاوتی (Mayavati) ۱، و انرودا (Aniruddha) با اشا (Usa)، و کاسیما و بهیمسین، و هدنبا (Hidimba)، و برکه‌گیت، و نرمدا (Namada)، و ببرپاهن (Babhruvahana)، و چندرمتی (Candramati) و تامرالدهج، و زنش پریا، و جوبناس، و پربهاوتی (Prabhavati) ۲، و نیل‌الدهج و زنش سینندا (Sunanda)، و اتسال و زنش ملوا (Malava)، و هنس‌الدهج، و زنش امراوتی (Amaravati) ۳ با جمعی دیگر از راجه‌های بزرگ و رکبیشران با زنان خود همراه کرشن بکنار گنگا می‌رفتند، و هر یک يك كوزه آب برسر داشتند، و همراه این مردم نقاره، و نفیر و پکاوج (Pakhavaja)، و تال (Tala) و دیگر سازها می‌نواختند، و دختران رقص‌کنان پیش پیش میرفتند. کرشن با این مردمان روان گشت.

شوخی نارد جهت تحریک ستیه‌بهاما!

در راه دیوکی -مادر کرشن- دامن قبای کرشن را بکنار مقنعه رکمنی (Rukmini) برهم بست و نارد بخانه ستیه‌بهاما رفت و با او گفت که میان تو و کرشن دوستی بسیار است؛ اما درین جگه نام رکمنی بیشتر شد؛ چرا که رکمنی همراه کرشن بعظمت تمام می‌رود و همه کس او را همراه کرشن می‌بینند، و تو در خانه نشسته‌ای، مگر تو دوستی خود را با کرشن برطرف کردی؟! ستیه‌بهاما گفت:

۱- مایاوتی (Maya_Vati) که آنرا (Maya_Devi) نیز خوانده‌اند بنا بر داستان‌ها: زن سمبردیو (Sambara) بود که پردیومن آنرا تربیت و پرورش داد.

۲- پردیومن پسر کرشن بنا بر داستان‌ها زن دیگری به نام پربهاوتی (Prabhavati) نیز داشته است.

۳- امراوتی (Amaravati) در دامستان‌ها این نام، اسم شهر اندر رئیس خدایان است. در دوی‌بهاگوت (Devi Bhagavata) توصیف بسیاری از این شهر بعمل آمده است از آن جمله گفته شده برهما این شهر را بر بالای کوه مہامرو (Mahameru) در مساحتی ۱۰۰۰۰ مربع جوجن بنیاد نهاد و مرکب از هشت شهر میباشد، به نامهای ذیل: در مرکز شهر برهما با اسم منوواتی (Manovati)، در مشرق شهر برهما، شهر اندر: امراوتی، که در گوشه جنوب شرقی شهر اگنی (Agni) با اسم تجوواتی (Tejovati) در جنوب آن شهر جم بنام سنیه‌منی (Samyamani) در گوشه جنوب غربی شهر نیرتی (Nirrti) با اسم کریشناگیاجنان (Krsnanjana)، در گوشه غربی شهر وارونا با اسم شردهاوتی (Sradhavati) در گوشه شمال غربی شهر خدای باد (وایو Vayu) بنام گندهوتی (Gandhavati)، در شمال شهر کوبسر بنام مہودیه (Mahodaya)، و بالاخره در گوشه شمال شرقی امراوتی شهر شیو (Siva) بنام یسووتی (Yasovati) واقع شده است. (دیوی بهگوت، و اشم اسکنده: Astama Skandha و Devi Bhagavata).

ای نارد! تو چه میگوئی؟ کرشن در خانه من نشسته است، من او را گذاشته همراه چه کس بکنار گنگت بروم؟ در این وقت کرشن از خانه بدرآمد، و با نارد گفت که ما با تو دوستی داریم، و تو اصلاً با ما ترك مطایبه نمیکنی، و میخواهی که میان من و زنان من صحبت بهم رسانی.

نارد گفت: شما حالا همراه رکمنی در مجلس راجه جدّهشتر بودی، و کوزه بر سر گرفته متوجه بکنار گنگا شدید تا آب بیارید، و مادر شما کنار مقنعه رکمنی را با دامن قبای شما بهم بست.

کرشن گفت: ای نارد! من این زمان با ستیه بهاما همراه خواهم رفت. پس دست ستیه بهاما را گرفت و روان گشت.

نارد ازینجا به خانه جامونتی زن دیگر کرشن رفت و آنچه با ستیه بهاما گفته بود با او هم بگفت، و جامونتی هم گفت که کرشن اینک در خانه من نشسته است ناگاه کرشن از خانه جامونتی بدرآمد، و همان سخن را با نارد گفت.

نارد از آنجا بخانه دیگر زنان کرشن رفت. القصه نارد بخانه جمیع زنان کرشن رفت و در جمیع آن خانها کرشن را دید. نارد را حیرت، عجبی دست داد، و بمجلس راجه جدّهشتر آمد. کرشن را دید که آنجام نشسته بود. نارد را حیرت بر حیرت افزود و چون مردمانی که بکنار گنگا بجهت آب آوردن رفته بودند، همه کوزه ها را از آب پر کردند و ارندتی (Arundhati) زن بسشت رکپیشرکوزه آب رکمنی را پر کرده بر سر رکمنی نهاد، و گفت: تو که حمایل گل بر گردن اگر (Ugra) می انداختی می گفתי بر من گران است، حالا چونست که این کوزه آبی باین گرانی را برداشته ای؟! سبهدرا خواهر کرشن که زن ارجن بود با ارندتی گفت که کرشن گوپردهن (Govardhana)^۱ را برداشته است، و رکمنی کرشن را شب و روز برمی دارد، این کوزه آب را چرا نتواند برداشت؟! بعد از آن همه آن مردمان کوزه های آب را پر کرده، بر سر گرفتند و همانطور سازنده ها، و گوینده ها در پیش ایشان می نواختند، و سرود می گفتند و رقص می کردند تا همه آن کوزه های آب را آوردند. راجه جدّهشتر فرمود تا بقچه بقچه لباسهای فاخر و لایق بجهت هر کدام از آن جماعتی که آب آورده بودند آوردند، و بهمه ایشان از زنان، و مردان خلعت فاخره پوشانیدند، و هر کدام را حمایلهای جواهر نفیس بگردن انداخت و راجه بدست خود به یک یک بیره ها (Bira) خورانید بعد از آن فرمود تا درجاهائی که بجهت هوم کنده بودند آتش کردند، و انواع چیزها را در آتش انداخته هوم کردند. بعد از آن راجه بفرمود تا بهر کدام از برهمنان خیرات بدهند. پس برادران راجه با خویشان و ملازمان خروار خروار از جواهر، و زر، و اقمشه، و فیل، و اسب، و گاو، و غیره آوردند، و همه برهمنان را آنمقدار دادند که همه خشنود و راضی گشتند.

۱- گوپردهن (Govardhana = نام کوه امبادی (Ambadi = گوکیل (Gokula) که کریشنا آنرا مانند چتر در قبال خشم اندر برداشت و خود را از آسیب باران سیل آسایی که بحکم اندر باریدن گرفت محفوظ نمود.

مراسم قربانی اسب!

بعد از آن صندلی از طلا آوردند و راجه جدهشتر بر بالای آن چوکی بنشست، و لباس از تن راجه بدرآوردند و هرکدام از آن مردمان که کوزه آب از گنگ آورده بودند، همان کوزه خود را بدست گرفته آوردند، و بر سر راجه ریختند. بعد از آن آن اسب جگت را آوردند و از بقیه آن آبی که راجه غسل کرده بود بر سر آن اسب ریختند آنگاه آن اسب دهن گشاد، و سر بالا کرد.

نکل گفت که این اسب چه عرض میکند؟

نکل گفت: میگوید که در دیگر جگت‌ها آن اسب جگت را که می‌کشند به سرگت (Svaraga) می‌رود؛ اما من از سرگت هم بالاتر خواهم رفت! چرا که در این جگت بزرگان بسیار چون کرشن، و دیگران جمع گشته‌اند، و در دیگر جگت‌ها کرشن حاضر نبود، از آنجهت من [از عالم] اسبان (Asvaloka) بالاتر خواهم رفت.

و چون اسب را شستند؛ بعد از آن شمشیری آوردند و دهم رکه‌پیش (Dhaumya) و Rsisvara شمشیر را بدست گرفت، و بدست بهیم‌سین داد و گفت تو این اسب را بکش. چون بهیم‌سین شمشیر را بالا کرد که بر اسب زند؛ دهم گفت: ای بهیم! لحظه صبر کن تا من این اسب را پیازمایم! پس دهم آمد، و گوش آن اسب را بگیرفت و بیفشرد. ناگاه شیر از آن گوش اسب روان شد. همه مردمان حیران گشتند. بعد از آن دهم با بهیم گفت که حالا معلوم شد که قربانی مقبول آمده است. این زمان [شمشیر] بکش. پس بهیم شمشیر زد و سر آن اسب را بینداخت. چون سر از بدن جداگشت، به جانب آسمان رفت، و بالا میرفت تا از نظر غایب گشت، و بدن اسب همانجا بیفتاد. کرشن، و دیگر رکه‌پیشان آمدند و شکم آن اسب را پاره کردند. چون شکم او را شکافتند، روشنی از شکم اسب بدرآمد، و بر روی کرشن فروز آمد. بعد از آن چون شکم اسب را دیدند هیچ چیز از سرگین در شکم آن اسب نبود.

کرشن گفت: ای جدهشتر! ما اینچنین اسب پاکی ندیده‌ایم. حالا ما را معلوم گشت که این جگت تو بدرگاه الهی جل‌جلاله قبول آمده است. بعد از آن که شکم اسب را شکافتند، تمام گوشت آن اسب کافور شده بود. بیاس آن کافور را به کفچه برداشت و در آتش انداخت، و تمام آن کافور را هوم کرد؛ و گفت: ای اندر! بگیر این گوشت را که کافور شده است. در آن وقت اندر باجمعی از دیوتها به آن مجلس درآمد. همه اهل مجلس تعظیم اندر کردند. اندر به پیش بیاس آمد و از بقیه آن گوشت که

۱- در آغاز بریهداوپانی‌شاد (Bṛhadāraṇyakaupaniṣad) که یکی از اوپانی‌شادهای قدیمی می‌باشد چنین آمده است: اشمیده جگت، آن چیزی نیست که مردم ظاهربین تصور میکنند؛ بلکه عبارت از مشغولی است که خود را عین این اسبی که قربان کرده خواهد شد، باید دانست (بینید صفحه دوم سراکبر (اوپانی‌شاد) بتصحیح و تحقیق: دکتر تاراچند و جلالی‌نائینی - چاپ تهران - سالهای ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی).

کافور شده بود بگرفت، و به‌هریکی از دیوتها از آن حصه داد، و هردودی که از آن آتش هوم برمی‌خاست، در کمال خوشبویی بود. پس کرشن برخاست و پیش آمد، و راجه جدهشتر را در بغل گرفت و گفت: این جگت ترا مبارک باد که هیچکس اینچنین جگت نکرده است؛ و این آوازه جگت تا انقراض عالم خواهد ماند!

راجه جدهشتر گفت هرچه ما را شد همه بتوجه شما شد. کرشن گفت: حالا این جگت شما تمام شد، و آنچه مدعای ما همه بود حاصل گشت. ای راجه! تو حالا باز غسل بکن بشکرانه آنکه این جگت شما بخوبی و خیریت تمام شد.

فصل دادن جدهشتر و دروپدی با آب گنگ!

پس کرشن باتفاق همه راجه‌ها و رکهیشران بزرگت چون بشست، و دھوم، و غیره راجه جدهشتر را با دروپدی غسل دادند. و اول کوزه آب را به‌بکدال دادند تا بعضی افسون‌های مجرب برآن خواند، و آنرا اول بر راجه و دروپدی ریختند. بعد از آن دیگران هم آب می‌آوردند تا راجه غسل کرد. بعد از آن ادویه‌ای که بجهت هوم کردن آورده بودند، آنچه از هوم زیاده مانده بود، آنرا سودند، و گلوله‌ها راست کردند، و بهمه مردم يك گلوله از آن دادند تا خوردند و آخر مرتبه راجه جدهشتر خورد. آنگاه نقاره‌ها، و نفیر، و پکاوچ، و بوق و غیره هرچه بود همه را بخوشحالی آنکه جگت بخوبی تمام شد، بنوازش درآوردند؛ و کنتی با عروسانش، و همه‌خویشان اظهار خوشحالی بسیار کرد، و اموال و اسباب بسیار بخش کرد و بشکرانه آنکه خداوند تمالی فرزند مرا این توفیق داد که اینچنین جگی کرد، و مقبول درگاه الهی آمد، و آنچه از اسبابی که بجهت هوم آورده بودند و زیاده مانده بود تمام را يك‌جا جمع کردند، و برهمنان برآن چیزها خواندند، و همه را یکمرتبه در آتش انداختند. بعد از آن راجه جدهشتر برخاست و در برابر بیاس آمد، بایستاد، و گفت: این جگت ما بیمن اهتمام و توجه شما به‌اتمام رسید. ما عذرخواهی شما چه توانیم کردن؟

بیاس گفت: ای راجه! تو فرزند منی، مرا غمخوارگی شما کردن لازم است. ترا هیچ حاجت نیست که عذرخواهی من میکرده باشی.

پس راجه جدهشتر چند موضع معمور با اموال و اسباب بسیار به‌بیاس گذرانید، و بیاس در همان مجلس تمام آن اسباب را به‌برهمنان بخش کرد. بعد از آن راجه بخدمت بکدال‌بیهه آمد، و او را هم عذرخواهی بسیار کرد، و گفت من چه عذرخواهی شما توانم کرد که شما مرا سرفراز فرموده به‌این جگت من حاضر گشتید، و اموال و اسباب بسیار پیشکش بکدال‌بیهه نمود. بکدال‌بیهه گفت: من از دنیا بگیاهی که از صحرا بدراید قناعت کرده‌ام، و چندین هزار هزار کرور سال بهمین طریق اوقات گذرانیده‌ام! این اموال و اسباب به‌چه کار من خواهد آمد؟ پس تمام آن اموال را به‌برهمنان بخش کرد. بعد از آن راجه جدهشتر جماعت برهمنانی را که هوم کرده بودند و جماعتی را که خدمت آن جگت نموده بودند؛ به‌هریکی، يك ارابه،

و يك فيل، و ده اسب اعلى، و چهارمن طلاى مهرى، و صدگا و شیردار كه شاخهای آنها را بطلا گرفته بودند، و نعل نقره داشتند، و دو نیم سیر مروارید، و چهار غلام عاقل كه بيد خوانده بودند، و همه هنرمند بودند، داد؛ و سایر برهمنانی را كه بودند نصف این عطا كرد. و چون از انعام برهمنان فارغ گشتند، راجه جدهشتر به پیش راجه‌هایی كه به این جگت حاضر بودند آمد، و يك يك را عذرخواهی بسیار كرد، و بهريك از راجه‌های كلان هزار اسب اعلى، و صد فيل مست، و يك كرور اشرفی داد، و زنان راجه‌های كلان را بهريك آنچه در شب عروسی از زرینه و غیره نیاز است؛ و از جواهر آبدار و لباسهای فاخر تمام داد. بعد از آن راجه جدهشتر بفرزندان و خویشان و فرزندزاده‌ها، و سایر خویشان و دوستان كرشن بهريك دوبرابر آنچه به راجه‌ها داده بود، بداد. آنگاه بملازمت كرشن آمد، و گفت: من چیزی ندارم كه لایق پیشکش شما باشد؛ چون این جگت بتوجه شما تمام شده است. تمام ثواب این جگت را بشما پیشکش كردم.

بعد از آن راجه جدهشتر بهیم را گفت كه تو تمام برهمنان را می‌بری و طعام می‌خورانی. بهیم جمیع برهمنان را در طبق‌ها و طاس‌های طلا انواع اطعمه، و اشربه و حلاوه خورانی، و آن طبق‌ها و طاس‌های طلا را بهمان برهمنان بخشید. بعد از طعام همه را پان (Pana) داد. چون از طعام خوردن فارغ گشتند، همه باز بمجلس آمدند، و در مجلس میان دو برهمن نزاعی شد و نزاع ایشان بدور و درازا كشید. آخر هردو بخدمت راجه جدهشتر آمدند، و گفتند: تو پسر دهرم (Dhama) ای، ببین كه درین نزاع حق بجانب کیست؟ راجه گفت در جایی كه مثل بك‌دال‌بهیه، و بیاس، و دیگر رك‌پیشران بزرگ نشسته باشند، مرا نمی‌رسد كه سخن كنم! یکی گفت كه من زمین زراعت این برهمن را خریده بودم؛ چون آن زمین را قلبه می‌كردم گنجی از آن‌جا بیرون آمده است؛ حالا این برهمن مرا می‌گوید كه بیا این گنج خود را بردار چرا كه من زمین را از تو خریده‌ام، گنج را نخریده‌ام. آن برهمن می‌گوید كه من این زمین را كه به او فروخته‌ام از تصرف من بیرون رفت. بعد از آن هرچه از آنجا بیرون آید؛ از آن کسی است كه زمین را خریده است، من چون این گنج را تصرف نمایم؟!

چون مردمان این بحث ایشان را شنیدند، همه برامستی ایشان آفرین كردند، و گفتند كه این راستی، بیركت نیت راست راجه جدهشتر است. بعد از آن كرشن به آن دو برهمن گفت كه امروز، روز خوشحالی است، و وقت آن نیست كه پرسش مهمات می‌كرده باشند. چون این مجلس آخر شود؛ راجه جدهشتر بعد از سه‌ماه دیگر به دیوان خواهد آمد؛ و این قضیه شما را مشخص خواهد كرد. آن دو برهمن رفتند. راجه جدهشتر با برهمنان دانایی كه نشسته بودند گفت كه شما چرا امروز قضیه این دو برهمن را مشخص نكردید؟ كرشن گفت: من ایشان را وعده سه‌ماه دادم،

از آنجهت بود که بعد از سه ماه کلجگت (Kali yuga)^۱ خواهد آمد، و در آن زمان دیانت و راستی کم خواهد شد. چون آن وقت این دو کس بجهت تشخیص این قضیه به پیش تو خواهند آمد تو آنزمان نصف آن مال را بهر کدام خواهی داد و ایشان خشنود خواهند شد؛ اما اگر حالا این حکم خواهی کرد، ایشان راضی نخواهند شد، و در کلجگت ظلم بسیار خواهد شد، و دزدان، و قطاع‌الطریق، در راهها خواهند آمد، و به‌اندک چیزی مردمان را خواهند کشت، و شراب، و قمار در خلق شایع خواهد شد!

چون کرشن این سخنان را گفت، بعد از آن راجه‌هایی که حاضر بودند گفت‌وگوی این جگت را، و جنگهایی را که ارجن در هنگامی که اسب را گذاشته بودند، با راجه‌ها کرده بود، همه را میگفتند.

چون تمام آن جنگ‌ها را گفتند؛ همه گفتند که آنچه درین جنگ‌ها ببرباهن کرده است، در این زمانه کسی دیگر نکرده است.

بعد از آن همه راجه‌ها از بکدال‌بسیه رکهیشر پرسیدند که شما عمر دراز یافته‌اید، این‌طور جنگی که ببرباهن کرده است دیگر کسی پیش ازین کرده است؟ بکدال بگفت من این جنگ ببرباهن را ندیده‌ام؛ اما در جنگی که کش (Kusa) پسر رام، با رام کرده بود در آن جنگ حاضر بودم. آنچه ازین جنگ شنیدم مثل آنست که کش کرده است.

خاتمه اشمیده‌پرب!

چون مجلس به‌آخر رسید همه راجه‌ها بمنازل خود رفتند، و روز دیگر کرشن رخصت گرفت و متوجه دوارکا (Dvaraka)^۲ شد، و دیگر راجه‌ها نیز هریک رخصت گرفته، بمملکت‌های خود رفتند.

جیمن به راجه جنمیجه میگوید که ای راجه! هرکس که این حکایت جگت راجه جدهشتر را بهمین تفصیل که من با تو گفتم بشنود، آنقدر ثواب می‌یابد که هزار گاو شیردار تصدق کرده باشد، و می‌باید که هرکس این حکایت را نقل کند به او اسب و زر آنقدر که دسترس داشته باشند، و درخور مرتبه خود آن‌کس که این قصه را میگوید، باشد؛ بدهند، و هرکس این حکایت را از وقتی که بهیم به راجه‌جوبناس

۱- کال‌جگت (Kali Yuga): نام یکی از ادوار یا اعصار چهارگانه عمر جهان. (رجوع شود به لغتنامه کتاب اوپانیشاد (سراکبر) بتحقیق و تنظیم جلالی‌نائینی - نویسنده این سطور - چاپ تهران سالهای ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ هجری شمسی - ماده جوگ).

۲- دوارکا (Dvaraka) یا دواروتی (Dvaravati) و یا دوا: اوتی (Dvaravati) یا شهر دروازه‌ها پایتخت داستانی کریشنا واقع در استان گجرات هند که گفته‌اند پس از هفت روز از مرگ کریشنا آب اقیانوس آنرا فروگرفته است. این محل یکی از امکنه هفتگانه مقدس هندوان محسوب میشود. توصیف این شهر در دکشیناتیپاته (Daksinatya Patha)، و سبهاپرب مسطور است.

جنگ کرده است تا زمانی که با چندرهایم ملاقات نموده‌اند، بشنود، هرگز در هیچ جنگی منهزم نگردد، و او را، و فرزندان او را روز به روز خیر، و برکت زیاده می‌شود.

تمام شد پرپ چهاردهم از کتاب مهابهارت^۱



۱- ل: زیاده می‌شده باشد. تمام شد پرپ چهاردهم از کتاب مهابهارت که آنرا اشمیدپرپ گویند.

نسخه‌های ترجمه فارسی این دفتر بایکدیگر اختلافات زیادی دارد. در برخی از نسخ ترجمه فارسی پرپ چهاردهم، مطالب این فن خلاصه شده است و اصولاً دفتر چهاردهم از طرق یا مکتب‌های مختلف روایت و تدوین گردیده است. ترجمه فارسی دفتر چهاردهم از طریق جیمینی (Jaimini) که بنابر داستانها شاگرد بیاس بوده جمع‌آوری و روایت شده است عبارت دیگر دفتر چهاردهم ترجمه (Jaimini Asvamedha) است و با مکتب‌های دیگر تفاوت دارد و دارای ویژگی‌هایی است. از این گذشته همانگونه که اشارت رفت در برخی از نسخه‌های خطی مطالب این دفتر خلاصه گردیده است.

فن پانزدهم از کتاب:

مهابهارت

موسوم به:

اشرم واسيك پرب

ASRAMAVASIKA PARVA

فن پانزدهم

از کتاب مهابهارت که آنرا:

اشرم باسیک پرب (Asramavasika Parva)^۱ گویند

راویان اخبار هندوستان، چنین روایت کرده‌اند از این قصه که چون بیشم‌پاین^۲ – شاگرد بیاس – قصه: اشمیدجک را تمام به راجه جنمیجه – فرزندزاده ارجن پسر پریچیت که سلطنت پاندوان به او رسیده بود – بگفت؛ راجه جنمیجه از او پرسید که چون عموی بزرگوار من راجه جدہشتر با برادران خود در هنگامی که سلطنت یافتند، با عم بزرگوار خود دهرتراشت چگونه سلوک می‌کردند، و دهرتراشت با حرم خود گاندهاری، وقتی که همه فرزندان و عزیزان ایشان کشته شدند، چه نوع سلوک می‌کردند، و بزرگان ما که راجه جدہشتر و برادران او باشند چون سلطنت را از خویشان خود گرفتند، چند سال سلطنت کردند؟

بیشم‌پاین گفت: ای راجه بزرگوار عادل! خداوند تعالی ترا از عمر، و دولت برخوردار می‌دهد^۳ و سالهای بسیار، بر سریر ملک متمکن دارد، تا خلق جهان در سایه عدل تو آسوده شوند، و فقراء و مساکین از فیض انعام تو بهره‌مند گردند. از آنچه پرسیدی که بزرگان ما چون بعموی خود سلوک می‌کردند؟ [پاسخ این است:]

چون راجه جدہشتر بسلطنت نشست، جمیع مهمات سلطنت را بحکم عموی خود دهرتراشت می‌کرد. هر مہمی که واقع می‌شد، راجه خود می‌رفت یا از برادران خود یکی را یا سنجی (Sanjaya) را در ملازمت دهرتراشت می‌فرستاد تا آن مہم را به او عرض می‌کردند، و هر چه دهرتراشت می‌فرمود راجه به آن عمل می‌کرد، و اصلاً از حکم او تجاوز نمی‌کرد. تا پانزده سال راجه جدہشتر جمیع کاروبار سلطنت را بحکم عم خود دهرتراشت حل و عقد می‌نمود؛ و هر صبح، اول بخدمت دهرتراشت می‌رفت و پای او را می‌بوسید، و بعد از آن بکاروبار دیگر می‌پرداخت، و کنتی (Kunti) و سبهدرا (Su-bhadra)، و دروپدی، چنان خدمت گاندهاری می‌کردند که کسی

۱- اشرمواسیکه (Asramavsika) یا (Asramavasika = زندگی در گوشه عزلت).

۲- بیشم‌پاین (ویشم‌پاینه = Vaisampayana): نام داستانی یکی از شاگردان بیاس که از او برخی قصص و حکایات مهابهارت روایت شده است. گفته‌اند بیاس دارای شاگردان متعددی بود از آن جمله‌اند: اسیتہ (Asita)، و دول (Devala)، و بیشم‌پاین (Vaisampayana)، و سومنتو (Sumantu)، و جیمینی (Jaimini)، و پیل (Paila) و برخی از قصص مهابهارت را ویشم‌پاین به جنمیجه (Janamejaya) از قول بیاس بازگو کرده است.

۳- ل: عادل ترا از عمر و دولت آفریدگار برخوردار می‌دهد.

بصاحبان خود خدمت نماید و هر تحفه که برای جد هشت از اطراف بلاد می آوردند - از خوردنی، و پوشیدنی، و جواهر، و غیر آنها - دهر تراشت [هرگاه] چیزی بجهت راجه می فرستاد، آنرا راجه میگرفت، و اگر نمی فرستاد هیچ نمی گفت، و کنتی هم هر چیزی که می بود آنرا بملازمت گاندهاری می برد، و پدر (Vidura) و ججتس (Yuyutsu) و سنجی شب و روز در خدمت دهر تراشت می بودند - و لحظه به لحظه هر چیز را که در خدمت دهر تراشت می گذشت، آنرا به راجه جد هشت عرض میکردند، و کرپاچارچ شب و روز در خدمت دهر تراشت می بود و حکایات سلاطین گذشته و عابدان و دیوتها و غیرهم به دهر تراشت میگفت، و خاطر او را خوش می داشت، و گاهی از علوم کتب در خدمت او می خواند، و طریق هر طایفه را از: برهمن، و چهتری، و بیش، و شودر (Sudra) به او می گفت، و از حکایات جوگیان، و دیوتها و غیرهما دایم نقل میکرد، و از سلاطین و بزرگان اطراف که بملازمت راجه جد هشت می آمدند - راجه اول ایشان را می فرمود تا دهر تراشت را ملازمت نمایند، و هر پیشکشی یا تحفه که داشتند بخدمت او برند - بعد از آن راجه جد هشت را ملازمت می کردند - آنگاه هر چه دهر تراشت صلاح میدید؛ راجه جد هشت بهمان عمل می کرد و اگر کسی را زجری بایست کردن یا کسی را بایستی کشتن، و یابند کردن هیچکس را عذر نبود که دیگر به آن شخص نگاه تواند کرد؛ و اگر راجه جد هشت می فرمود یا اگر آن گنهکار را می بخشید هیچکس را حد نبود که به آن شخص نگاه تواند کرد. وقتی دهر تراشت بزیارت معبدی میرفت یا بجایی برای سیر می رفت، راجه جد هشت اکثر اوقات خود در ملازمت او می رفت، و در راه اکثر خدمت های او را راجه می کرد. اگر راجه بجهت ضرورتی همراه عم خود میرفت می فرمود، خزینه و اسباب سلطنت آنچه بوده باشد، همراه دهر تراشت می بردند، و اگر دهر تراشت تمام خزینه راجه جد هشت را بخش می کرد، راجه خوشحال می گشت، و حکم می کرد که دیگر خزائن برای او می بردند. و راجه جد هشت تعیین کرده بود که هر روز از اطراف از میوه های گوناگون و دیگر خوردنی ها دفعه دفعه و لحظه بلحظه می آوردند و بملازمت دهر تراشت می بردند. و سبهدرا، و دروپدی، و چترانگدا، و الوپی زنان ارجن، و دختر جراسنده که زن برکبه کیت پسر کرن بود؛ چون کنیزان شب و روز به نوبت خدمت گندهاری می کردند. و راجه جد هشت برادران خود را فرموده بود که هردو - ارجن، و نکل (Nakula) به نوبت در خدمت دهر تراشت می بودند از صباح تا شب و هرامری که دهر تراشت می فرمود، فی الحال آنرا بجای می آوردند. بخلاف بهیم سین که او بخدمت دهر تراشت کم می رفت چرا که راجه جد هشت گفته بود که اکثر پسران دهر تراشت را بهیم کشته است - اگر بهیم سین را دهر تراشت ببیند مبدا کشتن فرزندان بخاطر رسد، و خاطرش غمگین شود. بیشم پاین (Vaisampayna) به راجه جنمیجه گفت: ای راجه دولت یار نیکبخت! سلوک راجه جد هشت به عم خود دهر تراشت این بود که من بشما عرض کردم. و اینقدر دیگر بگویم که دهر تراشت در

زمان سلطنت جرجودهن آنطور حکومت و فراغت نکرده بود که در زمان جددهشتر. و از کمال حسن سلوک راجه جددهشتر، تمام غم فرزندان از خاطر دهرتراشت، و گاندهاری برفت، و ایام حکومت ایشان را فراموش کردند چرا که درجودهن اکثر مهمات امور سلطنت و رتق و فتق ولایات را خود میکرد، و از پدر کم می‌پرسید، و اکثر خزاین او چنان بود که تا حکم او نمی‌بود کسی حد نداشت که دست بر آن تواند زد، بخلاف راجه جددهشتر که او بی‌حکم دهرتراشت هیچ کاری نمی‌کرد، و جمیع خزاین و اسباب سلطنت را در حکم عم خود کرده بود که اگر تمام خزاین او را دهرتراشت در یک روز بخش می‌کرد، اصلاً از راجه نمی‌پرسید؛ و چون به راجه می‌گفتند، می‌فرمود فی‌الحال از اطراف بلاد زر، و مال می‌آوردند و به‌سنجی می‌سپردند که مبادا دهرتراشت بکسی چیزی بخشد، و زر حاضر نباشد. و هر سال دهرتراشت بجهت روح پدرش بچتر بیرج، و مادرش انبکا (Ambika) و فرزندان سفره می‌کشید، و اکثر بزرگان اطراف، و برهمنان، و رکه‌پیشان، و منیشران (Munisvara) و غیرهم حاضر می‌گشتند، و دهرتراشت آنقدر اموال و اسباب، و فیل، و اسب و غیره در آن مجلس بخش می‌نمود که در ایام جرجودهن چهار یک آن در آن مجلس خرج نمی‌کرد. و دهرتراشت میدانست که این خدمت را جددهشتر از صدق دل، و اخلاص تمام میکند، و اصلاً نفاقی در دل ندارد. و در مدتی که دهرتراشت در هستناپور بود، هرگز هیچ‌امری از راجه جددهشتر و برادرانش واقع نشد که سر مویی کلفت و آزار بخاطر دهرتراشت رسیده باشد. و زنان ایشان هم با گاندهاری بهمین دستور زندگانی میکردند. و دهرتراشت دایم چون این اخلاص و خدمت پاندوان را که برادرزاده‌های او بودند نسبت بخود ملاحظه می‌کرد، فرزندان خود را نکوهش میکرد و می‌گفت که ایشان این چنین برادران را آزار دادند، و با ایشان امر را بکلفت و نزاع رسانیدند تا از نیت بد ایشان، رسید به ایشان آنچه رسید. و دهرتراشت هر صبح که برمی‌خواست و غسل می‌کرد، اول دعای راجه جددهشتر میکرد و هنگام شام هم همچنین میکرد. و در ایام سلطنت راجه جددهشتر جمیع اهل عالم در امن و فراغت بودند، و برهیچکس ظلمی واقع نمی‌شد. و راجه جددهشتر حکم کرده بود که هیچکس بدی راجه جرجودهن، و شکن، و دشامن بر زبان نبرد که مبادا آنها بگوش دهرتراشت، و گاندهاری برسد و ایشان از آن کلفت کشند. و از کمال اخلاص که راجه جددهشتر به دهرتراشت می‌ورزید، و محبتی که دهرتراشت به راجه جددهشتر داشت، مردمان هیچ نمی‌دانستند که راجه حاکم است و یا دهرتراشت عم او؛ بلکه چنان خیال می‌کردند که دهرتراشت پادشاه است، و راجه وزیر او است. و اگر کسی سخنی می‌گفت که در آن اندک بدی دهرتراشت بوده باشد؛ راجه جددهشتر بغیر از کشتن هیچ چیز از او راضی نمی‌شد.

اما در میان بهیم و دهرتراشت صفائی نبود، و دائم چنان کارهایی میکرد و سخن‌هایی می‌گفت که خاطر دهرتراشت آزار می‌یافت؛ اما از ترس بهیم هیچ کس

این معنی را به راجه جدهشتر نمی‌یارست گفتن. روزی مجلسی بود که دهرتراشت، و گاندهاری، و دیگر مردمان در آنجا حاضر بودند، و راجه جدهشتر، و ارجن در آن مجلس نبودند. بهیم دست خود را چنان بر بازوهای خود زد که آواز آن راه بسیار رفت، و گفت: این دستهای من همان است که با این‌ها پسران این کور را کشته‌ام، و من حالا صندل بر آن‌ها می‌مالم برای خوشی این‌ها که مثل درجودهن کسی را این دو دست از تخت سلطنت به تخته تابوت رساند و انداخته‌اند. دهرتراشت چون این سخن را شنید نزدیک بود از کمال غم و غصه در همان مجلس هلاک شود. بخاطر رسانید که مرا دیگر زندگانی نمی‌باید که من تاب این سخنان ندارم. و گاندهاری عورتی بود که در علم و دانش در آن زمان بی‌مثل بود - از علماء کم کسی برابر او علم و تقوی داشتند - چنانچه مثل: بیاس دانایی اگر او را مشکلی پیش می‌آمد، آنرا از گاندهاری می‌پرسید، و او آن مشکل را حل میکرد. گاندهاری چون این سخنان بهیم را شنید همین‌قدر گفت که اینها از تقدیر خداوند تعالی است. ما را نمی‌رسد که از کسی شکایت کنیم. و از برادران بهیم هیچ کدام خبر نیافتند که بهیم، دهرتراشت و گاندهاری را رنجانیده است.

اقرار به گناه و شکایت از بهیم!

بعد از آن روزی دهرتراشت، (و گاندهاری) به راجه جدهشتر گفت که شما میدانید که جرجودهن، و دیگر کوروان که کشته شده‌اند، همه از شومی من بود، چرا که من بی‌تأمل سلطنت را به جرجودهن دادم، و با وجود مثل تو فرزندی، او را بر تو برگزیدم؛ لاجرم اینقدر خون‌های ناحق در میان ریخته شد، و نسل ما برافتاد، و هنگامی که کرشن به ایلچی‌گری آمده بود، چه مقدار سعی نمود، و با ما گفت که نسل کوروان برخواهد افتاد؛ اما آنرا بسمع رضا گوش نکردیم، و کرشن به من گفت که بفرما تا درجودهن، و کرن، و دشاسن را بند کنند، و با پاندوان صلح کن. بعد از آن که صلح کرده باشی، دیگر این‌ها هیچ نمی‌توانند کرد. من سخن او را نشنیدم از بدی خود. و بیاس و گندهاری هم بسیار گفتند و من بر قول ایشان هم عمل نکردم، و من هیچ نمی‌دانستم که خانواده‌ی ما بشومی درجودهن خواهد برافتاد و از جهت محبت و دلبستگی که به درجودهن داشتم، هر بدی که کرد؛ من منع او از آن نکردم، و حالا نتیجه آن بدی‌ها که کرده‌ام، سخن‌های بهیم همچون تیر در سینه من می‌خلد؛ و حالا پانزده سال شد که ایشان به آن جهان رفته‌اند، و من از فراق فرزندان غصه

۱- در ادبیات هندوان درجودهن مظهر خشونت و قساوت و هیله‌گری و شقاوت توصیف شده است ولی بالعکس در داستانهای هندوان جدهشتر پسر دهرم (Dharma یعنی: خیر مطلق و نیکوکاری) و ذاتاً خوش‌نیت و با صفا و راستگوی و قاضی بی‌نظر شناخته شده، و از اینرو هرچه عمل خیر و نیکوکاری است به او نسبت میدهند و آنچه موجب شر و فساد و فتنه است در سیمای جرجودهن ترسیم مینمایند.

می‌خورم، و پیشتر از این در هر چهار روز، يك مرتبه طعام می‌خوردم، و از زمانی که فرزندان من کشته شده‌اند و حالا هر هشت روز يك نوبت طعام می‌خورم. و این حال مرا هیچکس بغیر از گاندهاری نمی‌داند، و شما لطف کرده هر روز انواع طعام‌ها و میوه‌ها برای من می‌فرستید؛ اما من از آن‌ها بعد از هشت روز اندکی می‌خورم، و شب‌ها بر روی زمین تکیه می‌کنم، و این کارها را بجهت فوت فرزندان نمی‌کنم؛ بلکه بجهت خود می‌کنم که میدانم از عمر من اندکی مانده است، و هیچ نمی‌دانم که در آخرت حال من چه خواهد شد؟ و تو ای فرزند! در خدمت تقصیر نکرده‌ای، امیدوارم که خداوند - تعالی - در برابر این نیکی‌ها که با من می‌کنی، ترا در دنیا و آخرت سرفراز دارد، و در دنیا روز بروز عمر و دولت تو در زیادتی باشد، و در آخرت بمرتبه بررسی که زیاده از آن مرتبه دیگر نیست. و گاندهاری درین مدت که فرزندان از عالم رفته‌اند، هرگز شکوه نمی‌کند که مبادا من از آن کلفت و آزار یابم، و من بسیار زمانی شده است که عذاب بشما میدهم. من بعد، می‌خواهم این کلفت خود را از سر شما ببرم، و چون آخرهای عمر هست، می‌خواهم که بتلافی تقصیرات خود مشغول شوم. می‌خواهم بخاطر من، مرا رخصت بدهی تا بجنگل بروم، و بمیوه‌های جنگلی اوقات بگذرانم و عبادت کنم تا زمانی که از این عالم بروم. شاید که حق - سبحانه و تعالی - بر من رحمت کند، ای فرزند! می‌خواهم که این درخواست مرا قبول کنی، و بگذاری که باتفاق مادر درجودهن به جنگل روم، و لباس از پوست درختان سازم، و هرده روز یا پانزده روز يك مرتبه از میوه‌های جنگل سدجوع نمایم، و ترا دعا خواهم کرد و این کار را نه آنست که من حالا میکنم؛ بلکه از آبا و اجداد ما هر کدام که پیر شده‌اند و فرزند رشیدی داشته‌اند، سلطنت را به فرزندی سپرده، خود ترك همه نمیکرده‌اند و به جنگل رفته بعبادت مشغول می‌شده‌اند تا هنگامی که ازین عالم انتقال می‌نموده‌اند. و من بسیار پیر شدم، و مثل تو فرزندی دارم که معلوم هست که تو چنانچه می‌باید نگاهبانی بندگان خداوند تعالی که حق - سبحانه و تعالی - اختیار آنان را بدست تو نهاده است به‌بهترین وجهی میکنی، و ترا هیچ احتیاج نیست که من اینجا باشم، و سفارش مردم به تو نمیکرده باشم که چنان بکن، و چنین مکن؛ چرا که تو آنچنان سلوکی نمیکنی که هیچکس از تو در آزار باشد، و من که بجنگل می‌روم ترا هر روز چندین مرتبه دعا خواهم کرد و ثواب آن عبادت من بیشتر به تو خواهد رسید.

راجه جدهشتر چون این سخنان را از دهر تراشت شنید، بفایت غمگین شد، و بنیاد گریه کرد و گفت: ای عمو! تو خیال میکنی که من از این سلطنت خوشعالم - من این سلطنت را قبول کرده‌ام برای آن که خدمت شما بفراغت نمیکرده باشم - حالا که شما ازین ولایت می‌روید، من يك لحظه در اینجا توقف نخواهم کرد. پس اگر در رفتن بجد باشید يك کس می‌باید که در آن جنگل آب برای شما بیاورد و از میوه -

های جنگل چیده هرروز بخدمت شما آورد - آن کس من باید باشم که این خدمت را نمایم؛ و شما مرا یاری دادید؛ اول مرتبه لطف و مرحمت کردید، و خاطر مرا خوشحال فرمودید، و این زمان باز با من در مقام بی‌عنایتی درآمده‌اید، و میخواهید که من پیوسته در غم و محنت باشم! و چون ترك این ولایت فرمایید دیگر این سلطنت بچه کار ما خواهد آمد؟ و بزرگ ما، و پدر ما، و استاد و ولی‌نعمت ما همه شمايید، و ما بی‌شما هرگز این حکومت را نخواهیم کرد - چون شما داعیه جنگل دارید، از فرزندان شما ججتس در ملازمت شما هست، این سلطنت را باو بدهید و مرا همراه خود بگیرید، و اگر به ججتس نمیدهید، به این دو برادران من: بهیم، و ارجن، و دیگر هرکس که شما صلاح دانید این حکومت را به او بدهید تا من همراه شما باشم - پادشاه همه ما شمايید، و ما این کاروبار را بحکم شما میکنیم! ما را چه حد آن است که شما می‌فرمایید که مرا رخصت ده که فلان کار بکنم؟ حکم، حکم شما است، شما را می‌باید که بما بفرمایید که فلان بکن یا مکن! ما را حد آن نیست که شما رخصت از ما بگیرید، و به جنگل بروید، و اگر شما در محنت باشید؛ مرا به این سلطنت هیچ احتیاجی نیست، و من بی‌وجود شریف شما این کاروبار نخواهم کرد و هرجا شما هستید؛ من همانجا در خدمت شما می‌باشم.

اظهار تمایل به عبادت و ترك دنیا!

دهتراشت گفت: دل من بعبادت بسیار مایل شده است، و در طایفه ما این قاعده مقرر است: هرکس که فرزند رشیدی داشته باشد، چون پیر می‌شود ترك کاروبار دنیا می‌کند و همه کارها را حواله آن فرزند مینماید، و خود بعبادت مشغول می‌شود و از خلق کناره می‌گیرد.

درین وقت کرپاچارچ، و بدر، و سنجی که وزیر دهتراشت بود، به آن مجلس آمدند. دهتراشت برخاست، و دست بردست نهاد، و در برابر راجه جددهشتر بایستاد، و خواست که حکایت کند؛ از کمال ضعف پابش بلغزید، و نزدیک بود که بیفتد؛ چه از يك هفته بیشتر بود که چیزی نخورده بود. گاندهاری خبردار شد؛ زود شوهر را در بغل گرفت. دهتراشت گفت: ای راجه! از جان عزیزتری و من عموی پیر توام، و از پدر تو به سال کلانترم؛ التماس از تو میکنم که مرا رخصت کنی که به گوشه جنگلی بروم و درین آخر عمر از شما التماس دارم که ما را بگویید که رخصت دادم. جددهشتر چون دهتراشت را به آن حال دید؛ بغایت غمگین شد و بنیاد گریه کرد، و گفت که یاران عجائب دنیا را ملاحظه کنید! شخصی که زور و قوتش برابر دوازده هزار فیل بود! و پادشاه عالم بوده حالا کارش به جایی رسیده است که برتکیه‌زنی برپا میتواند ایستاد. همین مرد پیش از این چنان بود که صورت آهنی را بموض بهیم‌سین (Bhimsena) ساخته بودند؛ آنرا چنان فشرد که دیگری موم را آن چنان درهم نتواند آورد؛ و امروز از ضعف به جایی رسیده است که راست

نمی‌ایستد و صد لعنت بر اوقات من باد که عم بزرگوار من فاقه میداشته باشد، و من شراب و طعام می‌خورده باشم، و فراغت میکرده باشم؛ و بعد از این من هم چندان که او نخورد؛ چیزی نخواهم خورد. و آن‌گاه جدهشتر بفرمود تا گلاب و دیگر عطریات آوردند و به دست خود گلاب بر روی دهرتراشت پاشید، چون دست او، بر روی دهرتراشت رسید؛ قوتی در او پیدا شد، و باز به جدهشتر گفت: ای فرزند! دل من آن چنان مایل بر رفتن جنگل است که من هیچ چیزی نخواهم و به هیچ وجه درین شهر نمیتوانم ایستاد. شما اگر به خاطر خوش مرا رخصت فرمایید بهتر؛ والا روزی بی خبر شما برخاسته راه بیابان و صحراء پیش خواهم گرفت. حاضران چون این سخن بشنیدند؛ از بی‌اختیاری جدهشتر، همه رخصت کردند. جدهشتر گفت خوش: شما هر چه می‌فرمایید، مرا حد آن نیست که بشما بگویم چنین کنید، و چنان نکنید؛ اما پیشتر بشما عرض می‌کنم که اگر شما به جنگل بروید؛ من هم درین ولایت نخواهم ایستاد؛ حالا این التماس دارم که چون شما از غایت گرسنگی ضعیف شده‌اید، اندک طعامی بخورید. دهرتراشت گفت خوش، ای فرزند! من بفرموده تو طعام می‌خورم؛ اما به این شرط که مرا رخصت بدهی که به جنگل بروم و عبادت نمایم. درین وقت بیاس به مجلس آمد؛ حاضران همه تعظیم بیاس بجا آوردند، و او را در صدر مجلس نشاندند. جدهشتر از سخنان دهرتراشت باو گفت. بیاس گفت: ای راجه! این دهرتراشت عم بزرگوار شما غمزده، و آفت رسیده است که چنان فرزندان و خویشان او کشته شده‌اند؛ حالا ترا می‌باید هرسختی که بگوید، شما او را قبول کنید که اکنون آخر عمر او است چون به جد شده است که به جنگل برود، و عبادت نماید؛ اگر مانع او شوی؛ مبادا که هلاک شود. جدهشتر با بیاس گفت که هر چه شما می‌فرمایید، من هیچ تفاوت و تجاوز نخواهم کرد.

پس بیاس گفت ای راجه! این دهرتراشت را عمر به آخر رسیده است مانع خیر او مشو. سپاهی را دوتوع می‌باید که از این جهان برود؛ یکی: در جنگ کشته شود، و دیگر آنکه به جنگلی رفته عبادت میکرده باشد تا از جهان برود. این دهرتراشت را کشته شدن میسر نیست؛ از آن جهت که چشمی ندارد که بجنگ تواند رفت و اگر این مرد را چشمی می‌بود، روی زمین را بقوت دست‌خود به تصرف می‌گرفت و راجه‌های اطراف عالم را مغلوب میگردانید و هیچکس را با او قوت مقاومت نمی‌بود. حالا عمر خود را به آخر رسانیده بهتر آنست که بعبادت مشغول گردد. بیاس با جدهشتر گفت که ای فرزند! شنیده باشی که پدر تو راجه پاند بچه نوع خدمت دهرتراشت میکرد که برادر کلان او بود، من بارها دیده‌ام که دهرتراشت در خواب بوده است، و پدر تو تا دوپهر پیوسته برپای ایستاده می‌بود تا او بیدار شود، یا سخنی به او عرض کند. دهرتراشت چند مرتبه جنگ کرده است و در آن جنگ جمیع خدمت‌ها را پدر تو میکرد، و ترا نمیرسد که خلاف گفته او بکنی. و اینکه تو می‌گویی که من هم

ترك سلطنت کرده همراه او میروم؛ این زمان وقت رفتن تو نیست، بگذار تا او برود، و بعبادت مشغول شود تا زمانی که ازین عالم فانی برود.

بیشم پاین با راجه جنمیجه میگوید که این بیاس آن چنان کسی بود که هر سخنی که او میگفت هیچکس را حد آن نبود که خلاف سخن او تواند کرد. و چون بیاس این سخنان را بهجدهشتر گفت، راجه بنیاد گریه کرد، و گفت: قدرت ندارم که خلاف سخن شما میکرده باشم؛ پس بیاس بمنزل خود رفت و در آن روز همه بزرگان بههستناپور در خانه دهرتراشت طعام خوردند. راجه جدهشتر بهدست خود لقمه طعام در دهن دهرتراشت می نهاد چندان که سیر طعام بخورد وقوتی درویداشد.

وصیت دهرتراشت بهجدهشتر!

بعد از آن دهرتراشت دست راجه را گرفته، و گفت: ای فرزند! ترا به خدا می سپارم، و وصیت می کنم که از کار خود غافل مباش، و پیوسته در یاد خدا بوده باشی، و هرکاری که یکنی می باید که غرض تو از آن رضای آفریدگار بوده باشد. زنهار، برای نفس خود هیچ کاری نکنی که نفس آدمی را بهبدی وامیدارد و بسیار چیزها است که نفس آن را به نیکویی وامی نماید و آن چیز به حقیقت موجب ندامت اوست در دنیا و آخرت. می باید که سخن بزرگان را کاربند شوی، و از قول دونان و نفس پرستان؛ دور باشی که ایشان در دین و دنیا به آن می آزارند و سلطنت بغایت مشکل است؛ خداوندگار از پادشاه خواهد پرسید؛ ملاحظه بکن که در سلطنت و جهاننداری از عهده جواب اعمال این قدر خلق به در آیی. و سلطنت هشت رکن دارد: اول آنست که دل او با خدا راست باشد؛ و دیگر او را مصاحب خداترس دانای نیک اندیش باشد؛ و دیگر پادشاه را خزینه می باید؛ دیگر ولایت آبادان می باید؛ دیگر پادشاه را قلعه یا جای محکمی می باید که اگر بجای دوری برود یا دشمنی مسلط شود، حرم و خزینه او را در آنجا محفوظ نماید؛ و دیگر از همه ضرورتر پادشاهان را لشکر است و لشکریان پادشاه می باید که چند خصلت داشته باشند: اول آنکه اخلاص به پادشاه داشته باشند؛ دیگر لشکر پادشاه جماعتی می باید باشند که جنگ ها دیده باشند، و زخمها خورده باشند، و گرم و سرد روزگار چشیده باشند، و جماعتی که از هر طرف جمع شده و کار نادیده و ریاضات نکشیده باشند؛ اینچنین مردم ضرر ایشان بیشتر از فایده ایشان است؛ چه اگر جنگ عظیمی دست دهد یا کار مشکلی پیش آید، آنچنان مردمان چندان بر ایشان غالب آیند که بخود درمی مانند و ایشان را نه پروای پادشاه می باید نه زن و فرزند و مال، و ازین نوع لشکر دوری بهتر است. ای فرزند! برتوباد که لشکر پاکیزه باخلاص نگاهداری، و باین مغرور نشوی که من درجودهن را کشتم، و عالم همه بتصرف من درآمد چرا که بسیار پادشاهان را از غرور بلاها پیش آمده است که زحمتها کشیده اند و خلاصی از آن نتوانسته اند یافتن. هشتم، پادشاهان را امرا و کارداران نیکو می-

باید. ای فرزندا! تو ازین هشت چیز غافل نشوی و علماء و پیران را حرمت بداری، و اگر جوانی، عالم باشد او را مثل پیران بدان، و اگر ایشان با تو سخن نیکی بگویند، آنرا در دل نگاه داری، و به آن کار کنی. و دیگر باید هر صبح که برمی خیزی فکر بکنی که امروز چه کار کنم که در آن رضای حق - سبحانه تعالی - بوده باشد، بخاطر قرار دهی و آن کار را بکنی - خداوند تعالی چون ترا در کار خود بیند او هم ترا یاری کند، و چه سعادت کسی را که خدا یاری او می کرده باشد. و حواس خود از ناشایست نگاه دار، و اسراف مکن، و بخل را پیشه مساز و وزارت، و امارت را بکسانی بده که محل اعتماد باشند، و کارهای بزرگ را به کسانی بزرگ بسپار و کسانی را که نیک شناسی، آنچنان مردم را نزدیک خود راه نده و دیگر می باید که جاسوسان داشته باشی که اعتماد بر قول ایشان باشد، و از حال نزدیکان تو، ترا خبر بدهند تا تو از حال ایشان و نیت ایشان و سلوک ایشان با رعایا، و سپاهیان خبردار باشی، و مردمانی را که محل اعتماد تو باشند و بارها ایشان را آزموده باشی، و اخلاص ایشان با تو درست باشد خزینه و قلعه ها را به ایشان سپاری، و در جایی که می باشی چنان کن که اطراف آنجا بغایت مضبوط و مستحکم باشد چرا که پادشاهان دشمن بسیار دارند، و بسیار مردمان شبرو و حيله گر می باشند و از دیوارهای بلند بالا می روند و نقب در زمین میکنند، چنان می باید که اینچنین کسان بجایی که تو باشی زود زود به آنجا نتوانند رسید، و تمام دروازه های خانه خود را بمردمان هشیار بسپار، و آتش بازی، و تیر، و کمان، و اسلحه در هر دروازه ای بفرما تا نگاه می داشته باشند، و بر سر طعام و میوه و آب کسانی را واداری که جان خود را به ایشان توان سپردن، و زنان خود را در جایی نگاه داری که از آن مضبوط تر جایی نبوده باشد. و کسانی را بر سر ایشان واداری که ایشان را بصلاح، و بعفت امر می کرده باشند. و مشورت با جماعتی کن که بر عقل و اخلاص ایشان اعتماد داشته باشی، و در جایی مشورت نکنی که غیری بر آن مطلع شود. و می باید که مردمان بر مشورت تو وقتی واقف شوند که تو آن کار را کرده باشی؛ و چون جاسوسان تو خبر مردمان را به تو رسانند؛ اگر از کسی امر خوبی واقع شده باشد؛ آن مردم را بطلب و با ایشان احسان و نیکی بکن، و از کسانی که امور بد سرزده باشد، ایشان را تنبیه، و تادیب نمای تا مردمان در غیبت از تو ترسان باشند و پیوسته کارهای نیک می کرده باشند. دهر تراشت این سخنان را به راجه جدهشتر گفت. بعد از آن فرمود: ای فرزندا! من ترا از جان خود دوستر می دارم و چون با تو کمال محبت دارم. این سخنان را با تو می گویم؛ اگر چه میدانم که تو این ها را همه بهتر از من میدانی، و آنچه نمیدانستی عم بزرگوار من: بهیکم - پتامه، با تو بتفصیل گفته است^۱. اما چون از تو جدا میشوم نمی دانم که دیگر ترا

۱- اشاره به سؤال و جواب جدهشتر از بهیثم در دفترهای ۱۲ و ۱۳ که در جلد سوم و همین جلد (چهارم) این منظومه آمده است.

خواهم دید یا نخواهم دید، چند سخن یا تو میگویم: بر تو باد که براینها کاربند شوی: اول باید کسانی را که از تو اموال میگیرند و خیرات پکسی نمی‌دهند، و زر جمع میکنند؛ تنبیه و تادیب بلیغ‌فرمایی و کسانی را که تو بمهمات امور تعیین کرده باشی، جاسوسان برایشان وادار تا اخبار ایشان را به‌تو رسانیده باشند. اگر ایشان کسی را که گناه بزرگ کرده، کم سزا بدهند یا کسانی را که گناه اندکی کرده باشند، بسیار جفا و آزار بنمایند؛ ایشان را بطلب و گناه ایشان را خاطر— نشان ایشان بکن و درخور گناه جزا و سزا به ایشان برسان تا من بعد برکسی تعدی و حیفی و ظلمی نکنند که همه را خداوند تعالی از تو خواهد پرسید، و جواب همه ترا می‌باید داد. و اگر کسی یکی را دشنام ناحق بدهد، زنهار که آن کس را چیزی ندهی؛ و هرروز تفحص بکنی که در سرکار تو چقدر خرج شده است؟ و امراء، و بهادران لشکر خود را البته همراه انعامی بدهی؛ چرا که از آن انعام تو اگر چه اندک باشد دل ایشان خشنود می‌شود. و شبها با وزیران خود، و جاسوسان خود صحبت بداری، و نیک و بد لشکر، و رعایا، و سایر مردمان ایشان را معلوم نمایی و در هنگامی که از حرم خود بیرون آیی البته با زیب، و زینت بیرون آی تا در چشم مردم با وقار نمایی، و در تفحص خزینه داخل سازی که آن برکت را از مال تو می‌برد— چنان نکنی که مال غیرحق در خزینه داخل سازی که آن برکت را از مال تو می‌برد— اگر خبریابی که کسی دلش با تو صاف نیست یا کسی قصد تو دارد، آنچنان مردم را بفرما تا بجزا برسانند، و ایشان را البته برابر خود نیاوری؛ چرا که بسیار واقع شده است که آنچنان کسان را برابر پادشاهان آورده‌اند و با وجود آن که ایشانرا محکم بسته بوده‌اند و لشکر در اطراف گذاشته‌اند، ناگاه خود را خلاص کرده ضرر عظیم از خنجر ایشان به‌پادشاه رسیده است. و امراء و ملازمان قدیمی اعتمادی خود را مهمات نیک بسپاری که اگر روزی بدی واقع شود، اعتماد برآن مردم داشته باشی که از تو برنخواهند گشت. و آنکسان را به‌مهمات تعیین فرمایی. و کسی را که برسر لشکر میگذاری می‌باید که شجاع، و دلیر باشد، و البته آن شخص باید که خداترس باشد، و چنان کسی باشد بجهت خاطر خود با هیچکس از لشکریان تو بدی نکند. و دیگر اینکه کاهل و تن‌پرست نباشد، و مستغنی باشد، و از گرما و سرما ملاحظه ننماید، و در کار تو خود را در آتش و آب می‌سپرده باشد. و با همه‌کس با روی گشاده ملاقات کند، و خود بمهمات مردم می‌رسیده باشد و کسانی که بجان و دل خدمت تو میکرده باشند ترا باید که با ایشان کمال احسان میکرده باشی. و کسانی که با تو مخالف باشند تا توانی چنان کنی که ایشانرا به احسان خود تابع خود سازی. و اگر بدانی که بهیچوجه متابعت نخواهند کرد، چنان کنی که زود دفع ایشان نمایی. و علماء و صلحاء را حرمت بداری، و ایشان را آنقدر بدهی که اوقات ایشان بفرغت میگذشته باشد. و چیزی که به ایشان بدهی آنرا به ایشان مسلم داری تا بخاطر جمع بوده باشند، و دعای تو میکرده باشند. و آبادانی و خرابی

ولایت خود را دایم تفحص نمایی. و دوستان و دشمنان را نیکو بشناس. و دوست دوستان هم دوست خود بدان. و جماعت مفسدان را که خانه‌های مردم را آتش می‌زنند یا زهر می‌فروشند یا بمردم زهر می‌دهند، و کسانی که زراعت رعیت را می‌زدند، و بمردم ظلم و آزار می‌کنند و سخن بد می‌گویند، یا شمشیر می‌کشند؛ آن مردم را گردن می‌باید زد. و جماعت کیسه‌بران، و کسانی که چیزی از دست مردم می‌ربایند و می‌گریزند، و کسانی که زنان مردم یا کنیزان مردم بدراه می‌کنند، یا می‌گریزانند، و زنانی که در خانه‌های مردم می‌گردند و زنان مردم را به مردم بیگانه می‌رسانند، زنهار که اینچنین کسان را دفع سازی. و بعضی ازین مردم را البته بکشی؛ و بعضی را در بندیخانه اندازی - بجایی که روی خلاصی نبینند که دفع این چنین مردمان صلاح بنده‌های خداست و اسباب قلعه را چون آتشبازی و غله و روغن و پنبه و جامه و غیره بسیار نگاه‌داری که مبادا روزی به آن احتیاج شود، و حاضر نباشد، و از آنجهت ضررهای کلی به تو رسد. و اگر غنیم بیگانه قصد ملک تو کند، زنهار که چنان مکنی که پیشتر او در ملک تو درآید. برسر او لشکر ببر و تا توانی نگهداری که بولایت تو درآید؛ بلکه تو پیشتر بولایت او درآی چرا که لشکری که پیش‌دستی کرد ظفر نصیب او می‌شود. و لشکر که به ولایت تو درآید و بدانی که اخلاص و دوستی به تو ندارند، و نتوانی که ایشان را بکشی؛ جایی به ایشان بدهی که حاصل کم داشته باشد تا دایم به اوقات خود درمانده باشند، و نتوانند دیگر حرامزادگی کردن. و اگر با دشمنی صلح کنی به آن صلح اعتماد تمام مکن و از حال دشمن غافل مباش که مبادا باز برسر دشمنی خود رود. و دشمنان را تا توانی میان ایشان تفرقه اندازی و کسان ایشان را بوعده و احسان بجانب خود بیار، و اگر آن دشمن تو دشمنان داشته باشد؛ با او دوستی کن و او را بجانب خود بیار. و هرکس از امراء و لشکریان تو که در معرکه مردانگی کنند، ایشانرا به انعام و احسان بسیار سرفراز کن و جماعتی که نامردی کرده باشند، ایشانرا سزا بدهی، و دیگر تا توانی در خرابی ولایت و لشکر دشمن سعی و اهتمام نمایی، و از هر جا که قوت دشمن می‌شده باشد در خرابی آنجا تقصیر نمایی و در نگاهداشت لشکر، و ولایت خود کمال سعی و اهتمام نمایی، و از دشمنان هرکس که بخدمت تواند، او را نوازش کنی، تا دیگران هم میل خدمت تو کنند. و جماعتی که در شجاعت و مردانگی مشهور باشند، در رعایت ایشان تقصیر نکنی، و به اندک گناهی در هلاک ایشان نکوشی، و کسانی را که نیکوکار باشند در خدمت خود ایشان را نگاهداری. و فقراء و مساکین را از خدمت خود دور نکنی - و با کسانی که از تو قوی‌تر باشند با ایشان مدارا کنی و تا توانی کار را به نزاع نرسانی. و اگر لشکر قوی قصد تو نماید، اول با ایشان تا ممکن باشد صلح کن، و اگر ضرور شود مال، و زر فدا کن، و اگر بازهم نشود آن وقت مردانه بجنگ درآیی و بجان بکوشی که الله تعالی ترا برایشان ظفر خواهد داد. و البته در مهمات با وزراء و عقلاء مشورت میکرده باشی،

و چون امر صعبی پیش آید، مال و ملک را فدای خود کنی.^۱
 باز دهر تراشت گفت: که صلح و جنگ مردو از دو طرف می‌شود و چون پادشاه بر سر غنیم متوجه شود اول شوکت و قدرت و لشکر خود و غنیم را ملاحظه نماید کدام بیشتر لشکر و قوت دارند، و ببیند که دوستان وفادار و لشکری که بجان می‌کوشیده باشند در کدام طرف بیشتراند، و پادشاهان را باید که در لشکرها نزدیکان و دوستان شجاع و دلیران را در نزدیکی خود می‌گذاشته باشند و بعد از ایشان سایر لشکر را نگاه دارد. و البته این ملاحظه را بکند که لشکر تو بیشتر با تو دوست‌اند؛ یا لشکر غنیم بیشتر با صاحب خود اخلاص دارند؟ اگر بدانند که لشکر او اخلاص بیشتر دارند، دلیر بر سر غنیم براند که فتح او را خواهد بود؛ و اگر لشکر غنیم اخلاص بمصاحب خود بیشتر داشته باشند؛ با ملاحظه باشد و زود زود با چنان لشکری جنگ نکند.

و پادشاهان را در ایام فراغت می‌باید که در رعایت لشکر تقصیر ننمایند، و اگر دشمن نزدیک نباشد، لشکریان را نرنجاند که مبادا ناگاه مهم سخت و صعبی پیش آید، آن وقت درمانده شود.

و ای جدهشتر! اگر لشکری از دشمن در برابر تو درآیند؛ ترا می‌باید چنان خیال کنی که آبی کلان است، و ترا از آن می‌باید گذشت، و همچنان که بدان آب در می‌آیی همانطور به آن لشکر حمله می‌باید بکنی، و در سعی و کوشش تقصیر نکنی که خداوند تعالی ترا فتح و ظفر کرامت خواهد کرد. و چون خواهی که با لشکر جنگ کنی، لشکر را می‌باید که ترتیب نیک بدهی، و بیوه^۲ (Vyuha) کنی. و بیوه چند نوع است: پدم بیوه که بصورت گل نیلوفر باشد و چکر بیوه که بصورت گرد لشکر را ترتیب دهی و شکت بیوه (Saktavyuha) یعنی بصورت ارابه که در اول مردمان کمتر باشند و بعد از آن بیشتر، و از ایشان عقب‌تر بیشتر و همچنین تا

۱- قسمتی از این کتاب، مشتمل بر داستان‌ها و داستان‌ها و توصیف شخصیت‌های غیر تاریخی و اساطیری است؛ با محو و ازاله آثار استعمار در شبه قاره هند دوران طاغوت‌های متعدد و ستمگر پایان یافت و دیگر امروز در همه شبه قاره هند، به سلطه راجگان و نوابان دست‌نشانده و خودکامه خاتمه داده شده، و از جمله در جمهوری هند حکومت دموکراسی و آزادی مستقر گردیده است.

۲- بیوه (Vy_Uha): ترتیب، تنظیم، تقسیم، آرایش نظامی. صف آرای جنگی، یک لشکر، سپاه، اسواران. آرایش‌های مختلف نظامی در فرهنگ قدیم هندوان عبارتند از: دنده (Danda = آرایش عصا شکلی)؛ شکت بیوه (Sakata_Vyuha = آرایش ارابه‌ای)؛ وراه بیوه (Varaha_Vyuha = آرایش گراز مانند)؛ مندله بیوه (Mandala_Vyuha = آرایش دایره شکلی)؛ اسنیه بیوه (a_Samha_Vyuha = آرایش بطور مثل و لق و از روی مسامحه)؛ آکپته- بیوه (Akheta_Vyuha = آرایش شکاری صورت)؛ پدم بیوه (Padma_Vyuha = آرایش بصورت گل نیلوفر)؛ چکر بیوه (Cakra_Vyuha = هر آرایش دایره شکل ماندی مشابه مندله بیوه).

آخر هرفوج از فوج دیگر بیشتر و قوی‌تر باشند. و مردمان شجاع مردانه را که در معرکه‌ها کارها کرده باشند پیشتر تعیین می‌باید کرد. و باید که در پیش و پس لشکر مردمان شجاع کارآزموده بوده باشند تا جای درآمد غنیمت را نگاه توانند داشت، اگر تو به این دستور زندگانی کنی در دنیا و آخرت نیکو خواهی بود. و دیگر بهیچک‌پتامه که صاحب و ولی نعمت تمام سلسله ما بود، ترا ازین سخنان خیر بسیار گفته است^۱ و کرشن، و بدرهم امثال این سخنان بسیار به تو گفته‌اند و اگر تو به این سخنان در دنیا عمل کنی نزد همه کس دوست عزیز خواهی بود؛ و چون به آن جهان انتقال نمایی؛ بهشت^۲ را خواهی یافتن. اگر کسی هزار جگت‌اشمید (Asvamedha Yajna) بکند برابر آن است که نگاهبانی رعایا کند و در میان بنده‌های خدای تعالی بعدل و داد زندگانی نماید.

چون دهرتراشت این نصایح را تمام کرد؛ راجه جددهشتر گفت: ای عم بزرگوار! آنچه مرا فرمودی بجان و دل قبول کردم، و آن قدر که سعی توانم کرد، درین کارها کوشش میکنم، والتماس دارم دیگر نصایح مرا بفرمایند؛ چرا که بهیچک-پتامه به آن عالم انتقال کرد، و کرشن به دوارکا رفت، و بدر (Vidrh)، و سنجی گوشه گرفته‌اند. حالا بغیر از شما کیست که این نصایح کند؟ و هرچه شما می-فرمایید از کمال شفقت، و مرحمت نیکو آید، و ما بغیر از شما دیگر چه کس را داریم که به ما مهربانی میکرده باشد.

بیشم‌پاین به راجه جنمیجه گفت که این سخنان را راجه جددهشتر به دهرتراشت گفت. بعد از آن دهرتراشت خواست که راجه جددهشتر را وداع کند، به راجه جددهشتر گفت که فرزندان! حالا تو بمنزل خود برو، و زمانی فراغت بکن که من ترا زحمت بسیار دادم. راجه جددهشتر گریان از پیش راجه دهرتراشت برخاست و بمنزل خود رفت و دهرتراشت به خانه پیش گاندهاری رفت.

گاندهاری گفت: بیاس با تو گفته بود که ترك این کاروبار کنی، و به جنگل رفته بعبادت مشغول شوی؛ حالا آنرا به راجه جددهشتر گفتی، و او با تو چه گفت؟ دهرتراشت گفت: من هم در فکر رفتنم و به جددهشتر گفتم و به هرطور بود او را راضی کردم که مرا بگذارد که بجنگل بروم؛ حالا يك کار می‌خواهم بکنم و بعد از آن متوجه جنگل شوم - گاندهاری پرسید که آن چه کار است؟ دهرتراشت گفت: فرزندان من در آن که با پاندوان قمار باختند، و ملك و مال ایشان را بحیله، و دغابازی از ایشان بردند گنه‌کار شده‌اند؛ حالا میخواهم که جمیع مردمان را از برهمنان، و فقراء، و غیره بطلبم و اموال و اسباب خود را آنچه دارم به نیت خیر به ایشان بدهم؛ شاید که دفع گناه ایشان بشود. پس دهرتراشت کس به پیش راجه جددهشتر فرستاد، و بعضی ضروریات از: زر، و مال، و قماش، و گاو، و غیره طلب نمود. راجه جددهشتر بفرمود تا آنچه دهرتراشت طلبیده بود همه را نزد او بردند.

۱- اشاره به سؤال و جواب جددهشتر و بهیچم مذکور در دفترهای ۱۲ و ۱۳ این کتاب.

۲- ج: به بیکنته (Vaikuntha) خواهی رفت.

پس دهرتراشت بفرمود تا برهمنانی که در کرکهیت (Kuruksetra) در کنار آب گنگ بودند، و آن کسانی که در هستناپور، و آن نواحی بودند؛ همه را طلبیدند، و چهرتریان، و بیش، و شودر همه را فراخواند؛ پس دهرتراشت چون شنید که مردمان جمع شده‌اند، از خانه بدرآمد، و جماعت جماعت را می‌پرسید این چه جماعت‌اند، و از کدام کسان از فقراء و مساکین‌اند؟ و برهمنان بسیار از اطراف عالم آمدند و جمعیت عظیمی شد. پس به آن مردمان گفت: که شما با کورووان بسیار دوستی داشته‌اید، و سال‌ها با ایشان همراه بوده‌اید، و نمک خورده‌اید؛ حالا من يك سخن می‌گویم، باید که شما بی‌تأمل آنرا قبول کنید. همه گفتند: آنچه شما بفرمایید ما همه را بجان و دل قبول کرده، بجای می‌آوریم. دهرتراشت گفت: من اراده کرده‌ام که به‌اتفاق گاندهاری به‌جنگل بروم، و درین آخر عمر بعبادت مشغول گردم، تا زمانی که وفات یابم؛ و بیاس هم مرا فرموده است که بروم، و من از راجه جددهشتر هم رخصت گرفته‌ام، و حالا می‌خواهم که شما هم مرا رخصت بدهید ما با شما از قدیم دوستی داریم. پدران ما پدران شما را دایم رعایت کرده‌اند، و پدران شما پدران ما را؛ و شمایان دایم ما را دوست میداشته‌اید، و ما هم دایم به‌شما محبت داشته‌ایم، و من پیر شده‌ام، و فرزندان من هلاک گشته‌اند، و من فاقه بسیار کرده‌ام، و ضعیف شده‌ام، و این سلطنت که به‌جددهشتر رسیده است، از این بسیار خوشحالم، و من چشمی ندارم، و عمر من هم به‌آخر رسیده است. بهتر آنست که من به‌جنگل بروم، و عبادت بکنم تا زمانی که از این عالم بروم. حالا می‌خواهم که شمایان مرا رخصت بدهید تا بخاطر خوش از پیش شما بروم.

مردمان چون این سخن را شنیدند همه بگریه درآمدند، و عزائی در میان مردمان افتاد، و هیچکس را مجال نماند که جواب او بدهد؛ دهرتراشت گفت: یاران جد من راجه شنتن (Santanu) بنوعی نگاهبانی رعایا کرده بود که همه کس از او خشنود بودند، و چون بعالم آخرت رفت، پدر من بچتربیرج (Vicitravira) پادشاه گشت - او هم بنوعی با رعایا و سایر بنده‌های خدای سلوک کرد که همه از او راضی بودند. بعد از او کاروبار سلطنت تمام تعلق به‌بهیکم‌پتامه داشت، و او را خود همه شما دیده بودید، و عدل، و داد، و سایر اخلاق حمیده او میدانید، و در زمان او، حکومت بعضی از ولایات تعلق به‌برادر من راجه پاند (Pandu) داشت و او مردی بود که در حسن سلوک، و سایر صفات پسندیده عدیل نداشت، و بعضی اوقات من حکومت داشتم، و آنچه از دست من می‌آمد، در عدل و نیکی تقصیر نکردم، و اگر از ما بدی نسبت به‌شمایان شده باشد؛ حالا از شما درخواست میکنم که از ما عفو کنید. و پسر من درجودهن که حکومت داشت هیچ دشمنی او را نمانده بود؛ اما او در ایام سلطنت خود گناه بسیار کرد، و از شومی گناهان او آنچنان شد که در میان خویشان آنچنان جنگ و نزاعی شد که چندین هزار هزار کس از خلائق در میان هلاک گشتند، و حالا از شما التماس دارم که اگر از او نسبت به‌شمایان تعدی شده باشد یا در زمان او از من آزاری به‌شما رسیده باشد، شمایان از من عفو

کنید، و مرا ببخشید، و من حالا بغایت پیر شده‌ام، و غمزده‌ام که همه فرزندان و خویشان من از این جهان رفته‌اند، و از شما می‌خواهم که برین پیری، و درماندگی من رحم کنید، و اگر از ما بسیار بشما تقصیر شده باشد آنرا ببخشید. و این زن من گانده‌اری زنی است که بغیر از رضای من، و بندگی خداوند تعالی^۱ دیگر هیچ نمی‌داند، و فرزندان‌ش همه هلاک گشته‌اند. می‌خواهم که از او هم خشنود باشید، و تقصیر ما را درگذرانید. - حالا این برادرزاده من جد‌هشتر مردی است خدا ترس، و پیوسته خاطر او متوجه آنست که کاری کند که بنده‌های خدا در امن و فراغت، و راحت باشند و اصلاً خاطر او مایل به ظلم نیست. از شما التماس دارم که در خدمت او تقصیر نکنید، و این چهاربرادر او مثل: اندر، و جم (Yama)، و برن (Varuna) و کبیر (Kuvera) اند. و جد‌هشتر نگاهبانی شما نیک خواهد کرد، و من حالا از میان شما به‌چنگل می‌روم تا به تلافی تقصیرات خود مشغول عبادت‌گردم، و این جد‌هشتر را بامانت به شما می‌سپارم که در خدمت نگاه داشت او تقصیر نکنید، و شما را هم به او سفارش مینمایم و همه را به خدا می‌سپارم. مردمان^۲ را از شنیدن این سخن‌های دهرتراشت حالتی دست داد که از گریه هیچ جواب او نتوانستند دادن، و همه چنان می‌نمودند که گویا عقل‌های ایشان را پرده‌اند. دهرتراشت صد مرتبه از مردم رخصت می‌طلبید، و هیچکس از کمال گریه جواب او نمی‌داد، و مدتی مدید مردمان در گریه بودند.

و بعد از مدتی که مردمان از گریه بازآمدند؛ همه با هم مشورت کردند که برهمن سامب^۳ (Samba) نام را که مردی دانا و سخن‌گوی عاقل بود، و بید (Veda) را خوب می‌خواند، گفتند که او از جانب همه جواب دهرتراشت بدهد. پس آن برهمن گفت که این مردم، مرا وکیل کرده‌اند که از جانب ایشان جواب شما بدهم. حالا من به شما عرض میکنم: آنچه شما در باب پدران و بزرگان خود فرمودید، همه شنیدند، و نیکی بزرگان شما از آن ظاهرتر است که احتیاج به شرح، و بیان داشته باشد؛ و این خانواده آنچنان سلاطینی نبودند که رعایا، و زیردستان از ایشان آسوده نباشند. دیگر آن که شما ازین مردم رخصت می‌طلبید؛ این مردمان حد آن ندارند که شما را رخصت ندهند. اینها میگویند که چون بیاس به شما فرموده است که به‌چنگل بروید، و شما متوجه گشته‌اید خدای تعالی^۴ هر جا که می‌روید یارونگاهدار شما باد. و این مردم همه غایبانه دعاگوی شما خواهند بود؛ و از این مردم پدران بزرگوار شما نگاهبانی کرده‌اند، و سال‌ها در سایه عدل شما آسوده بوده‌اند، و این مردم میگویند که آنچنان درجودن هم نگاهبانی ما کرده است و به ما نیکی کرده است، و این مردم میگویند که ما از درجودن هیچ گله و آزاری نداریم، و همه در

۱- ج: بندگی آفریدگار.

۲- ج: جد‌هشتر را بامانت نزد شما می‌سپارم. مردمان را از شنیدن.

۳- ج و ت و ب: سانت. این نام، همان سامبه (Samba) میباشد که در متن تصحیح شد.

۴- ج: آفریدگار.

زمان حکومت او آسوده با فراغت بوده‌ایم، و اگر راجه درجودهن بدی کرد، با برادران، و خویشان خود کرد، و یا ما هیچ بدی نکرد، و دایم این رسم بوده است که حکام بجهت نزاع ملك با هم جنگ و دشمنی میکرده‌اند! ما را نمی‌رسد که در میان ایشان دخل کنیم، و ما یغیر از نیکی از راجه درجودهن ندیده‌ایم، و یغیر از نیکی او هیچ چیز دیگر نخواهیم گفت. و حالا که راجه جدهشتر را به‌ما سفارش می‌فرمایند از خداوند تعالی^۱ می‌خواهیم که او را سال‌های بسیار بر سر ما بدارد تا ما را بعدل و داد نگاهبانی کند و بعد از آن، آن برهن گفت: آنچه شما فرمودید که راجه درجودهن جنگ کرد یا چندین هزار کس کشته شده‌اند؛ این نه از بدی درجودهن بود، و نه از بدی کرن، و نه از بدی شکن، و نه از بدی دشاسن، و غیر ایشان است؛ خواست خداوند - تعالی جل‌جلاله - چنین بود، هیچکس را درین کار گناهی نیست، و چیزی را که خداوند تعالی جل‌جلاله - تقدیر کرده باشد^۲ کسی آنرا تغییر نمی‌تواند داد. و این یازده کوهنی (Aksauhini) لشکر که کوروان داشتند، و هفت کوهنی که پاندوان داشتند، در هژده روز که میان این دو لشکر جنگ شده و این همه خلق کشته شدند؛ همه این‌ها را ده کس کشتند: بهیمک‌پتامه، و درونه‌چارچ، [و کرپاچارچ (Kripacarya)] و کرن، و ساتک، و دهرشت‌دمن، و ارجن، و بهیم، و نکل، و سهدیو^۳.

و راجه جدهشتر، و راجه درجودهن خود سرداران بودند، و این بتقدیر خدای تعالی جل‌جلاله بود وگرنه این چند کس کی می‌توانستند این همه خلق را بکشند؟ و چهرتری را بهتر آنست که در جنگ کشته شود، و این چهرتریانی که در جنگ کشته شده‌اند، اکثر عالم، و شجاع بوده‌اند، و این مردمانی که کشته شده‌اند هیچ تاوانی به‌فرزندان تو نبود بلکه خواست آفریدگار بود. و شما همه مردمانی هستید که از شما نیکی به‌مردم میرسد، و حالا که شما داعیه رفتن بجنگل و عبادت دارید، خدا همراه شما باشد، و همه این مردمان شما را دعا میکنند و شما را به آفریدگار می‌سپارند. و شما آنچنان بزرگانید که نگاهبانی سرگ (Svarga) می‌توانید کرد، و نگاهبانی زمین چه خواهد بود؟

و این راجه جدهشتر کسی است که بعقل، و دانش، و اخلاق نیک؛ نظیر ندارد، و همچون کبیر است در بزرگی، و اقبال و طالع. و وزراء و صاحب مشورتیان او اصلاً نفاق و حيله ندارند. و راجه به‌هرکس که نظر می‌کند، برحمت

۱- ج: آفریدگار.

۲- ج: خواست کارساز است؛ و هیچ کس را درین کار گناهی نیست و چیزی را که آفریدگار تقدیر کرده است.

۳- در متن اصلی این اسامی بترتیب چنین است: بهیم (Bhisama)، و درونه (Drona)، و کرپه (Kripa)، و کرنه (Karna)، و جودودهن (Yuyudhana)، و دهرشت دیومنه (Dhristadyumna)، و چهار پسر پاندو - بهیم (Bhima)، و ارجن و پسران دوقلو (= سهدیو Sahadeva)، و نکل (Nakula).

و لطف نظر میکند، و هرچیز که شنید، یاد میگیرد و دیگر خاطرش فراموش نمیکند^۱ و ما را مثل فرزندان نگاه میدارد. و چهار برادر راجه جد هشت از تأثیر صحبت در کمال عدل، و شفقت سلوک می نمایند، و هرکس که با ایشان راست و با اخلاص است؛ ایشان هم به آن کس لطف، و عنایت میکنند. و هرکس که با ایشان نفاق، و بغض، و عداوت داشته باشد، از ایشان به او بدی میرسد.

و کنتی، و درویدی، و سبهدرا، و الوپی، با زنان و فرزندان ما مثل: خواهران و فرزندان خود سلوک میکنند. غرض از این سخن های ما آنست که چون شما از میان ما می روید، خاطر شریف شما از وادی ما جمع باشد که از حاکمان خود شاکر و راضی ایم، و چون حالا شما از دنیا گذشته اید در پناه خدا^۲ باشید، و بنام خدا توجه فرمایید که شما هرجا بوده باشید، خدا یار و یاور شما خواهد بود. آن برهمن از جانب همه مردم و رعایا این سخنان را به دهر تراشت گفت و همه مردم او را تحسین نمودند، و گفتند شایاش ترا که آنچه در خاطر ما بود، همه را تو بعرض راجه رسانیدی!

بیشم پاین به راجه جنمیجه گفت که چون دهر تراشت این سخنان را شنید، بگریست، و بعد از آن تمام آن مردم را رخصت داد، و خود به خانه رفت و آن شب در خانه خود بود. چون صبح شد بدر را طلبید، و او را پیغامی چند داده به راجه جد هشت فرستاد. و بدر به خانه راجه جد هشت آمد، و راجه را دعا کرد. راجه جد هشت او را تمظیم کرد، و پرسید که سبب آمدن چیست؟

بدر اول نام آفریدگار برد، بعد از آن گفت که مرا عموی شما دهر تراشت بخدمت شما فرستاده است که با شما بگویم که او قرار داده است که به جنگل برود، و چون سیزدهم ماه کار تک شود، او، آن روز خواهد رفت، و حالا بشما پیغام داده است که چون من از میان شما می روم، می خواهم بحرمت روی عموی بزرگوار خود، به یکم پتامه، و درون چارچ، و ارواح فرزندان خود، و روح گرن، و باهلیک، و جیدرت - که داماد او بود - طعام بمردمان بدهم.

راجه جد هشت، و ارجن از این خبر خوشحال گشتند؛ اما بهیم را خوش نیامد، و از ترس راجه هیچ نتوانست گفتن. و بهیم را از آن جهت بد آمد که چون نام درجودهن که آن بی حرمتی ها را به ایشان و به درویدی، کرده بود به یادش آمد؛ و ارجن دریافت که بهیم را این خوش نیامد؛ آهسته به او گفت که ای برادر! این دهر تراشت عموی پیر تو است، و حالا از میان ما بدر می رود، ترا نمی باید که کاری کنی که خاطر او آزار یابد، و او هیچ چیز ندارد که طعام فرزندان و خویشان خود را بدهد، و او حالا فرستاده است که از راجه زر بگیرد، و آش بمردم بدهد. تو شکر خدا نمی کنی که دهر تراشت، حاکم تمام این ولایت بود و ما دایم محتاج او بودیم، و از او زر، و مال می طلبیدیم و خرج می کردیم، و حالا از ما چیزی می طلبد؟!

۱- ت و ل و ج: و هرچه می شنود، یاد می گیرد و فراموش نمیکند.

۲- ج: در پناه آفریدگار.

ترا نمی‌باید که از پیغام او بد آید بلکه می‌باید که باخوشوقتی همه مبلغ‌ها را بشکرانه این به‌درویشان بدهی که چنان شده است که دهرتراشت از ما چیزی می‌طلبد! بهیم گفت این‌ها که خویشان دهرتراشت بودند خویشان ما هم بودند، طعام بروج بهیم‌پتامه، و درونه‌چارچ، ما میدهیم، بروج سومدت (Somadatta) و باهلیک (Valhika) و بهورشرِوا (Bhurisrav) و شل (Salya)^۱ ما میدهیم و بروج کرن؛ کنتی طعام بدهد. دهرتراشت که از ما زر می‌گیرد و طعام می‌دهد؛ چرا ما ندهیم؟ و دیگر طعامی که به‌ارواح مرده‌ها میدهند بجهت آنست که ایشان از دوزخ خلاص شوند؛ ما بجهت این مردمی که نام بردم طعام میدهیم، و جرجودهن و برادرانش را بگذار که در دوزخ بوده باشند ایشان به‌ما چه نیکی کرده‌اند که ما بخواهیم که ایشان از عذاب دوزخ خلاص شوند؟ درجودهنی که بشومی او چندین هزار هزار خلق در میانه بناحق کشته شده باشند، گو در جهنم بوده باشد، و دیگر ای ارجن! ما چه گناه نسبت به‌او کرده بودیم که آن بی‌حرمتی‌ها او به‌ما کرد، و آن دوازده سال که ما در جنگل به‌سر بردیم ترا فراموش شد، و در سال سیزدهم که در ویرات^۲ (Virata) بودیم، و کیچک آن کارها به‌دروپدی کرد؛ این‌ها همه بشومی جرجودهن بود که بما رسید؟ و آن فراموش کردی که چند سال پوست پوشیده در جنگل‌ها می‌گشتی و بعد از آن جامه زنان پوشیده بصورت حیزان برآمده بودی؟! حالا ما را چه لازم که بجهت آنچنان مردمی که آن کارها بما کرده باشند، طعام میداده باشیم؟

راجه جدهشتر این سخنان بهیم‌را شنید. او را بسیار بد آمد، و بهیم‌را گفت: بس کن، این سخنان چیست که تو می‌گویی؟ آدمی خوب آنست که اگر کسی به‌او بدی کرده باشد، در برابر آن بدی؛ نیکی کند، نه‌آنکه او هم بدی کرده باشد و آن‌کارهایی که جرجودهن کرد بجهت ملک و سلطنت بود، و سلاطین بجهت ملک هزار مرتبه ازین بدتر کارها کرده‌اند. و آدمی نیک آنست که اگر کسی با او بدی کند، آنرا در خاطر نگاه ندارد؛ و هر که به‌او نیکی کند آنرا یاد میداشته باشد. نه مثل تو کاری کند که سال‌ها گذشته است. آن مردمان اگر بدی کرده بودند، بجزای خود

۱- در برخی از متون اصلی این نام مذکور نیست. شل (شلیه = Salya) نام داستانی پادشاه کشور و قوم مدر (Madras) واقع در شمال باختری هند و برادر مادری (Madri) دومین زن‌پاندو، و دای‌پاندوان. او نخست به‌اردوی پاندوان (خواهرزادگان خود) آمد ولی در اثر رنجشی به کوروآن پیوست و در جنگ داستانی مهابهارت ابتدا بعنوان ارا به‌ران کرن عمل نمود، و بعد از کشته شدن کرن در روز آخر فرماندهی سپاهیان کوروآن به‌وی محول شد و سرانجام به‌دست جدهشتر کشته شد.

۲- ویرات (Virata): نام کشوری بنام متسیه (Matsya) در نزدیکی جیپور فعلی واقع در ۱۵۵ میلی جنوب دهلی که مقر راجه ویرات (Raja Virata) بوده است و پاندوان و همسر آنان درویدی با اسم مستعار در سال سیزدهم دوره تبعید خود را در نزد وی گذراندند. و در جنگ مهابهارت ویرات به‌دست درونه کشته شد.

رسیدند. تو آنرا دایم در خاطر نگاه میداری و هرگز آن از خاطر تو نمی‌رود. بعد از آن راجه جدّه‌شتر با پدر گفت که بهیم امثال این سخنان بسیار می‌گوید، شما آنرا گوش نکنید، و از جانب من به‌عموی من دهر تراشت بگویید که شما بخاطر خوب رسانیده‌اید که به ارواح آن بزرگان طعام بدهید، حالا هر چیز که می‌خواهید بفرستید تا از خزینه ببرند، و این مال همه تعلق به شما دارد، و بعضی سخنان که بهیم از جهت محنت‌هایی که به او رسیده است می‌گوید، التماس از شما آنست که این سخنان را بخاطر خود نرسانید و به ایشان این سخن را می‌گویید که آنچه در سرکار من هست، و آنچه ارجن دارد و این ملک ما همه تعلق به شما دارد، و این جان ما هم از ایشان است. پس پدر هم بخدمت دهر تراشت رفت، و گفت آنچه فرموده بودید به راجه جدّه‌شتر گفتم - راجه کمال بندگی بجا آورد، و گفت که مال و جان ما تعلق بشما دارد و هر چیز که شما را ضرور باشد بفرمایید تا ببرند؛ و می‌گوید که من غلام شما؛ جان و تن و لشکر و ملک من از شماست، و ارجن، و نکل، و سهدیو می‌گویند که ما همه غلامان شما ایم. التماس داریم که بما خدمتی بفرمایید تا بجان و دل می‌کرده باشیم. و بهیم‌سین پاره از آن کلفت‌هایی که پیشتر به او رسیده است یاد کرد؛ اما راجه جدّه‌شتر، و ارجن او را منع کردند، و از شما التماس کردند که خاطر شریف را از او مرنجانید که خرد سال است حالا بفرستید تا جواهر و زر و غلامان، و کنیزان، و گاو، و اسب، و گوسفند، و بز و غله، و غیره آنقدر که ضرور باشد بیاورند و به برهمنان و فقراء آنقدر که باید بدهید. آنچه راجه جدّه‌شتر به من گفته بود، این بود که بشما عرض کردم.

دهر تراشت از شنیدن این سخنان خوشحال گشت، و راجه جدّه‌شتر را دعای خیر کرد. بعد از آن دهر تراشت فرمود تا چندین هزار برهمن را طلبیدند، و مجلس عظیمی آراسته شد. راجه جدّه‌شتر بفرمود تا آنچه در آن مهمانی ضرور بود از زر، و گاو، و گاومیش، و بز، و غله، و میوه، و شیرینی، و غیره بی‌نهایت به سرکار دهر تراشت بردند، و در روزی که دهر تراشت مردمان را طعام میداد؛ راجه جدّه‌شتر باتفاق ارجن و نکل و سهدیو خود در آن مجلس خدمت می‌کردند. و طعام بسیار از هر جنس پخته به برهمنان، و چهریان، و فقراء، و مساکین خوراندند؛ و بعد از آن شربت، و شیر بسیار و دیگر اشربه به همه دادند. آنگاه همه را خلعت خوب دادند و بعضی فقراء را خلعت تمام و بعضی درویشانرا پوست آهو و غیره دادند و به هر کس فراخور او پوشانیدند و بعد از آن همه را زر بسیار دادند. آنگاه هر کدام را چارپای سواری درخور آن کس از: اسب و فیل و ارابه، و بعضی را پالکی، و غیره دادند، و غلام و کنیز، و بز، و گوسفند، و گاو شیردار، و گاومیش بسیاری به برهمنان بخشیدند، و بعضی را ده و بعضی را زمین دادند. و به زنان بعضی برهمنان و فقیران، زرینه، و گوشواره، و انگشتری، و گردن‌بند، و غیره دادند و درین طعام به نیت: بهیم‌پتامه، و درونه چارج و بالهیک (Valhika)، و چرجودهن و صد

برادر او، و سومت، و جیدرت و غیراین‌ها از راجه‌های دیگر، و بزرگانی که در جنگ مهابهارت کشته شده بودند، و آنچه دهرتراشت را در خاطر بود که بنیت فرزندان و دوستان بدهد، راجه جدهشتر زیاده از آن بمراتب بفقرام داد، و هرکس را که چیزی می‌بایست دادن بدر (Vidura) یا سنجی (Sanjaya) از دهرتراشت می‌پرسیدند که به‌فلان کس چه بدهند؟ آنچه دهرتراشت می‌فرمود به آن کس، راجه جدهشتر [ده] برابر آن میداد. هرکدام را که دهرتراشت ده اشرفی می‌فرمود، جدهشتر صد میداد، و هرکس را صد می‌گفت هزار میداد، و هرکه را هزار می‌فرمود، ده هزار میداد - گویا راجه دریایی بود که همه کس از آن، آنقدر که میخواستند، میگرفتند.

القصة آنچه شرائط طعام بود که به‌نیت خویشان خود، و دوستان، بدهند. درین مجلس مهیا بود و آنرا بمراتب زیاده از آنچه مقرر بود. بهمه کس دادند و تا ده روز این مجلس منعقد بود. دهرتراشت آنچه در خاطر داشت که بجهت پسران، و پسرزاده‌ها، و سایر خویشان، و دوستان بدهد تمام را داد، و از همه فارغ شد. بعد از آن راجه جدهشتر را طلبید، و گفت ای فرزند! بتوجه تو آنچه در خاطر داشتم که به‌نیت خویشان و فرزندان و سایر دوستان بدهم، همه را بمراتب بهتر از آن دادم؛ حالا دیگر شما را بخدا می‌سپارم، و به‌اتفاق گاندهاری مادر درجوده‌ن متوجه جنگل می‌شوم.

حزیمت دهرتراشت با گاندهاری به‌جنگل برای عبادت!

پس راجه جدهشتر بگریست و گفت: من نمی‌توانم که شما را بگویم که مروید، و نیز نمی‌توانم که جای شما را بی‌شما ببینم؛ اگر بفرمایید من همراه شما بیایم! دهرتراشت گفت: ای فرزند! [آفریدگار] ترا از عمر و دولت برخوردار دهاد؛ و ترا وقت نیست که ترك این کاروبار کنی، و من هرطاعتی که میکنم اول ترا دعاء خواهم کرد، و هرثوابی که ما را درین رفتن حاصل خواهد شد، تو در همه شریک خواهی شد. پس دهرتراشت به‌اتفاق گاندهاری متوجه جنگل شد - در وقتی که از خانه بدرمی‌آمد، پاره‌ای گل نارگیل در آن خانه نهاد و آستانه خانه را بوسیدند و دهرتراشت گفت: ای خانه من! در تو فراغت بسیار کرده‌ام؛ حالا ترا بخدا سپردم. این سخن گفته بدرآمد، و به‌اتفاق گاندهاری روان شد، و همه خویشان و دوستان و بزرگان و سایر مردمان که در هستناپور بودند، بمشایعت دهرتراشت همراه او روان گشتند و همه میگریستند، و دست گاندهاری را کنتی گرفته بود، و او را براه می‌برد چرا که او چنانچه بالا گذشت بموافقت شوهرش هردو چشم خود را بسته بود، و دهرتراشت دست گاندهاری را در دست داشت، و

میرفتند، درویدی، و مسهدرا، و چترانگدا، والوپی، و اترا (Uttara) ^۱ پسر خود پریچیت (Pariksit) را در بغل گرفته بود، و همه عروسان دهر تراشت و سایر زنان هستناپور در عقب دهر تراشت میرفتند، و زنانی که هرگز از خانه بدر نیامده بودند، و ماه، و آفتاب ایشان را ندیده بود در این روز همه از خانه‌ها بیرون آمده، میدیدند که دهر تراشت و گاندهاری می‌روند و همه مردمان زارزار گریه میکردند و در سر راه آنچنان ازدحام مردم شده بود که راه نمی‌یافتند که به راه بروند، و برادران راجه جد هشت با دیگر مردمان بزحمت بسیار مردمان را از سر راه دور میکردند تا آنقدر راه می‌شد که دهر تراشت، و راجه جد هشت، و دیگران که همراه ایشان بودند راه می‌رفتند. و چون از شهر بیرون رفتند، دهر تراشت مردمان را که همراه او آمده بودند، وداع میکرد و آهسته آهسته جمیع مردمان را رخصت داد که برگشتند، و آخر از همه دهر تراشت به راجه جد هشت گفت که ای فرزند! حالا تو هم با این زنان برگردید و مرا به خدا بسپارید. و راجه جد هشت، و دیگران همه گریه بسیار کردند، و دهر تراشت يك يك را از مرد، و زن دعا میکرد، و ایشان را رخصت میداد. چون همه را رخصت داد، خواست راجه جد هشت را رخصت بدهد. راجه جد هشت به مادر خود کنتی (Kunti) گفت: ای مادر! حالا دهر تراشت و گاندهاری - مادر در جودهن - شما را هم رخصت میدهند ^۲ تا ما در ملازمت شما بشهر بازگردیم و ما شب و روز در بندگی و خدمت شما می‌بوده باشیم - کنتی گفت: ای فرزند! این دهر تراشت به جای پدر من است. چون او، و گاندهاری می‌روند، مرا هم بگذار که در ملازمت ایشان بروم. راجه جد هشت، و دیگر فرزندان بنیاد گریه‌زاری کرده، گفتند که ما سال‌ها از ملازمت شما دور بودیم، و بعد از مشقت و زحمت بسیار که بملازمت شما رسیده‌ایم، و بهمت شما ما را همه چیز میسر است، و می‌خواهیم که باقی عمر را در خدمت، و بندگی شما بسربریم؛ حالا چه وقت آنست که تو ما را بگذاری، و به جنگل و بیابان بروی؟! کنتی بهیچوجه قبول نکرد، و گفت: شما بدولت رسیده‌اید، و خاطر من از جانب شما جمع است، و من پیر شده‌ام؛ دیگر اینچنین سعادت مرا کی روی میدهد که اینچنین همراهی پیدا کنم که خدمت او می‌کرده باشم، و در آخرهای عمر بعبادت تو انم گذرانید. شما دست از من بدارید که محال است من از صحبت گاندهاری و دهر تراشت دور شوم. فرزندان او هر چند گریه و زاری کردند، فایده نکرد، و چون دیدند که بهیچوجه باز نخواهد گشت؛ پس همه او را وداع کردند،

۱- اترا (Uttara) دختر ویرات و همسر ابهمن (Abhimanyu) که پاندوان در سال سیزدهم تبعید خود در متسیه در دربار ویرات بسر میکردند و او ترا نزد ارجن ساز و رقص را فرا گرفت. ارجن در آنجا با نام مستعار برهناله (Brhannala) معروف بود و بعد از آن که پاندوان نام خود را ظاهر کردند ویرات بر آن شد اترا را به ارجن بدهد ولی بعنوان اینکه معلم او است، اترا را به پسرش ابهمن داد. اترا برادری داشت بنام اتر.

۲- ت و ب: جد هشت به کنتی گفت: ای مادر! حالا راجه و مادر جرجودهن را شما هم رخصت بدهید.

و کنتی به جد هشتی گفت: سهدیو خدمت من بسیار کرده است، و خاطر من بسیار به او متعلق است، و او را به تو سفارش می‌کنم که بسیار عزیز بداری. و دیگر کرن را فراموش نکنید، و دایم بروح او طعام بفقراء میداده باشید؛ چرا که او برادر یزرگ شما بود؛ و من به او بدی بسیار کردم که آنچنان فرزندی را درآب انداختم، و پسر او را برکبه‌کیت بشما سفارش می‌کنم که او را از همه عزیزتر دارید که پدر ندارد و من هم می‌روم زنه‌ار که از او غافل مشوید و او را گرامی میداشته باشید. و دیگر درویدی عورت غمزده است که پنج پسر او را اشوتها (Asvatthama)^۱ کشته است - او را عزیز بدارید و غمخواری او نکنید. و من در خدمت دهر تراشت، و گاندهاری خواهم بود، و آنچه از دست بن‌مرآید در خدمت ایشان تقصیر نخواهم کرد تا زمانی که از این عالم بروم.

رفتن مادر پاندوان همراه دهر تراشت و گاندهاری به جنگل!

راجه جد هشتی و دیگر برادرانش بسیار از رفتن مادر غمگین گشتند، و از کمال اندوه مجال حکایت کردن نداشتند. و راجه جد هشتی تا دو گه‌ری متفکر بود. بعد از آن به مادر گفت: ای مادر! بر ما رحم کن، و همراه ما برگرد! هنگامی که ما کرشن را به ایلچی‌گری به پیش درجودهن فرستاده بودیم، تو ما را پندها دادی که به آن سخنان دل ما قوی شده بود، و بهمت تو بر دشمنان ظفر یافتیم. حالا که ما را سلطنت و دولت نصیب شد، هنگام آنست که شما پادشاهی فرمایید، چه مناسبت دارد که از میان ما بدر روید، و ما فرزندان را بی‌کس و تنها بگذارید، و ما را و عروسان خود را یتیم سازید، و پای‌برهنه، و گرسنه، و تشنه در صحرا و جنگل میگردیده باشید؟

کنتی بنیاد گریه کرد، و هیچ جواب نداد، بهیم‌سین گفت: ای مادر! ما همه غلامان توایم؛ از ما چه گناه صادر شده است که تو ما را بی‌کس میگذاری، و اگر ثواب می‌خواهی، اینجا ترا بیشتر میسر است؛ چرا که هر روز چندین فقیر و مسکین و گرسنه را خیرات میدهی، و ما هرچه داریم همه را طفیل تو میکنیم، و تو آنها را تصدق بکن تا ثواب بسیار ترا حاصل شود، و اگر تو به جنگل می‌رفتی در هنگامی که راجه پاند در کوه سکنده‌مدن وفات یافت تو چرا ما را به شهر آوردی؟ همانجا می‌بایست بودن تا ما هم عبادت میکردیم، و اینقدر فتنه هم بجهت ما در عالم پیدا نمی‌شد، و چون ما در محنت بودیم تو پیش ما بودی! حالا که دولت یافتیم ما را می‌گذاری و می‌روی؟! کنتی هیچ جواب فرزندان را نداد، و درویدی و سبه‌درا

۱- بنا بر داستانها درویدی دارای پنج پسر و از هر یک از پنج شوهر خود يك پسر داشته است. پرتی‌ویندهیه (Prativindhya) از: جد هشتی؛ شروت سوم (Srutasoma) از: بهیم‌سین؛ شروت کرتی (Srutakirti) از: ارجن؛ شتانیک (Satanika) از: فکل؛ و شروت کرما (Srutakarma) از: سهدیو و هر پنج پسر او در شبیخون اشوتها مان پس از شکست کوروان کشته شده‌اند.

آمدند در پای کنتی افتادند و بنیاد گریه و زاری کردند که شاید رحمتی برایشان کند، و بازگردد ولی کنتی هیچ نگفت و دست گاندهاری را گرفت و روان شد و فرزندان و عروسانش گریان گریان از پی او میرفتند. کنتی چون دید که ایشان می‌آیند، رو بازپس کرده گفت: ای فرزندان! آنچه شما میگویید راست است؛ این قدر محنت بجهت آن کشیدم تا شما بدولت برسید؛ حالا خاطر من از جانب شما جمع شده است؛ بگذارید مرا تا بفراغت طاعت و عبادت نمایم و به شما دعا بکنم و هر جا باشم از حال شما غافل نخواهم بود؛ دست از من بدارید که من محالست برگردم. و حالا شما در شجاعت و سلطنت، و زور، و قوت مثل اندر هستید، و شما را به من احتیاجی نمانده است که مرا ضرور باشد در میان شما بودن. من شما را به خدا می‌سپارم - شما هم مرا به خدا بسپارید و زیاده از این مرا عذاب ندهید. و شما در خدمت من هیچ تقصیری نکرده‌اید؛ خدا شما را جزای خیر دهد و من حالا هیچ میل دنیا ندارم، و می‌خواهم که باقی عمر را در عبادت بگذرانم، و خدمت دهرتراشت و گاندهاری میکرده باشم، و شما را این دعا می‌کنم که خدا شما را بر آنچه رضای اوست بر آن بدارد و شما را این سفارش میکنم که از یاد خدا غافل مباشید - دیگر مرا هیچ نگوید و من شما را بخدا سپردم!

کنتی این سخنان گفته روان شد. دیگر هر چند فرزندان و عروسانش گریان گریان از عقب او رفتند و با او سخن کردند؛ هیچ جواب ایشان نداد. چون دیدند که به هیچوجه باز نخواهد گشت، همه گریان، و مویه‌کنان بازگشتند. و بدر و سنجی همراه دهرتراشت به جنگل روان گشتند، و دهرتراشت آتشی را که دایم در خانه میداشتند، و به آن آتش طعام می‌پختند، همراه برداشته بود - چون همه مردم برگشتند، دهرتراشت با بدر و سنجی گفت که کنتی همه فرزندان، و عروسان، و سلطنت خود را گذاشته همراه می‌آید؛ و او عورتی است که مرکز محنت نکشیده است؛ او را به هر طریق که توانید بازگردانید تا به پیش فرزندان رود. پس دهرتراشت، و گاندهاری، و بدر، و سنجی با کنتی گفتند که تو فرزندان داری، چرا ایشان را می‌گذاری، و به این جنگل می‌آیی؟ تو بازگرد، و ما از تو خوشنود شدیم، و هر جا باشیم، و هر طاعتی که بکنیم ترا دعا خواهیم کرد. کنتی گفت: من خدمت شما اختیار کرده‌ام، و دیگر میل دنیا ندارم؛ اگر شما نمی‌خواهید که من در خدمت شما باشم بگوشه جنگلی می‌روم، و عبادت می‌کنم، و این محال است که دیگر من بشهر بروم. چون ایشان دیدند که او چنان بجد شده است که به هیچوجه باز نمی‌گردد، دست از او داشته، و همین دهرتراشت، و گاندهاری، و کنتی، و بدر، و سنجی ماندند و ایشان میرفتند در کنار آب گنگ تا به جنگلی رسیدند و در آن جنگل قرار گرفتند.

و چون راجه جد هشتی و دیگران به شهر رسیدند؛ چنان آن شهر تیره و تاریک در نظر ایشان مینمود که همه از دلگیری نزدیک بود که هلاک گردند؛ و در هر خانه چنان مصیبتی بود که پنداشتند که مادران و پدران این مردم همه هلاک شده‌اند.

اکثر مردم از کمال دلگیری از خانها بدرآمدند، و بصحرا رفتند و تا شب در بیرونها میگردیدند و اکثر زنان در خانه گریه میکردند، و عزایی در هستناپور واقع شده بود، و دهرتراشت و دیگران آن روز هیچ نخوردند، و آتشی را که همراه داشتند آنرا تمظیم کردند، و سنجی، و بدر از علف صحرا جای خواب بجهت دهرتراشت، و یکی بجهت گاندهاری، و دیگری بجهت کنتی راست کردند، و در پایان پای ایشان جایی برای خود راست کردند. و بعضی از برهمنان و عابدان که در آن جنگل بودند به پیش ایشان آمدند، و بجهت ایشان حکایات میکردند، و در سحر بید میخواندند، و چون آن شب گذشت صبح در آب گنگ غسل کردند، و بعد از آن عبادتی که معتاد بود بجا آوردند، و از آنجا روان شده پیشتر رفتند، و در کنار آب گنگ جایی پاکیزه پیدا کردند، و در آنجا آرام گرفتند. و جماعت زهاد که در کنار گنگ عبادت میکردند، چون از آمدن دهرتراشت خبر یافتند، اکثر بملازمت او آمدند، از: برهمن، و چپتری، و بیش. و از جماعت شودر هم بسیاری بدیدن ایشان آمدند، و در آخرهای روز باز در آب گنگ غسل کرده عبادت کردند. و کنتی دست گاندهاری را و دست دهرتراشت را گرفته غسل می کردند، و میرفتند تا به کورکسیت (Kuruksetra) رسیدند، و در آنجا رکبیشران و عابدان بسیار منازل ساخته می بودند و يك راجه شتجوپ (Satayupa)^۲ نام از راجه های پنجاب که او هم در همان ایام چون پیر شده بود، سلطنت خود را به پسرش داد و خود ترك دنیا کرد، و به آنجا آمده بود، چون شنید که دهرتراشت ترك دنیا کرده و به آنجا آمده است، دهرتراشت را ملازمت کرد و با هم صحبت داشتند - بعد از آن آن هردو راجه با چند کس که همراه ایشان بودند، همه بمنزلی که در کرکسیت بود، آمدند.

بیاس چون دهرتراشت را دید بسیار تعظیم، و احترام او نمود، و با راجه گفت که چون شما ترك کاروبار سلطنت کرده اید بشما تعلیم میدهم که در جنگل چون عبادت باید کرد. پس آداب بودن در جنگل، و عبادت در آنجا را تمام به دهرتراشت گفت. بعد از آن به راجه شتجوپ گفت که شما چند روز با دهرتراشت همراه باشید، و او را تعلیم عبادتی که در جنگل بکنند، بدهید. و بیاس، دهرتراشت را بسیار نوازش و تسلی کرد، و او را بشارت ها داد، و گفت که چون تو از برای رضای حق - سبحانه و تعالی - ترك حکومت و همه چیز کرده ای، در برابر این آنقدر ثواب خواهی یافت که کم کسی از زاهدان یافته است. پس دهرتراشت، و شتجوپ، و بدر، و سنجی، و گاندهاری، و کنتی؛ بیاس را وداع کردند، و شتجوپ ایشان را بجای خود برد، و با هم می بودند، و همه پوست آهو، و دیگر جانوران را پوشیده، دیگر لباسها را دور کردند. و همه ایشان بغیر از عبادت و یاد خداوند تعالی - جل

۱- منظور از علف صحرا برگهای (کوشه Kusa) است.

۲- شتجوپ (Satayupa): نام راجه ریشی از خانواده کیکیه (Kekaya Rajarsi) که سلطنت را ترك کرد و در اثر عبادت و زهد بمرتبه راج ریشی و فهم مراتب عرفان رسید و در جنگل کوروکشته بعبادت پرداخت.

جلاله- هیچ کاری دیگر نمی‌کردند. و اکثر اوقات بفاque میبودند. و چندان ریاضت کشیدند که بغیر از پوست و استخوان هیچ گوشت در بدن ایشان نمانده بود. رکبیشران، و منیشران بزرگ چون نارد (Narada) و پریت (Parvata) و دیول (Devala)، چون شنیدند که دهر تراشت ترك دنیا کرده به جنگل رفته است، از جایهای خود همه بدیدن دهر تراشت آمدند، و همه دهر تراشت، و گاندهاری، و کنتی را دیدند و ایشانرا تسلی کرده بشارت‌ها میدادند. و تمام خدمت‌های دهر تراشت، و گاندهاری را، کنتی میکرد؛ و ایشان کنتی را دعای خیر میکردند.

و بیاس اکثر اوقات که به پیش ایشان می‌آمد، سخنان عابدان گذشته، و حکایات پیشینیان را با ایشان می‌گفت، و ایشان را مشغول و خوشحال میداشت. و دیگر رکبیشران هم حکایات صالحانی که پیش از ایشان بوده‌اند، و سلاطینی که ترك دنیا کرده بوده‌اند، و از طاعت، و عبادت مراتب عالیه در آن جهان یافته‌اند، به ایشان میگفتند چندان که ایشان را تمام از غم دنیا، و کشته شدن فرزندان، و خویشان بدر آوردند؟ و نارد این حکایت‌ها را با ایشان گفت که راجه سهرچت (Sahasracitya) نام از اجداد همین راجه شت‌جوپ سلطنت را به پسر خود داد، و به جنگل رفت و بعبادت مشغول گشت و در همین‌جا که حالا شما نشسته و عبادت میکنید او هم در همین‌جا عبادت میکرد و بعد از ریاضت بسیار وفات یافت و به جای اندر رفت. و نارد هر چیزی را که خود دیده بود میگفت، و هر چه خود ندیده بود نمی‌گفت - نارد گفت آن راجه چون بجای اندر رفت جایی دید بغایت روشنی و لطافت، در آنجا راجه دیگر را دید: شیلاله (Sailalaya) ۲ نام، جد بهگد (Bhagadatta) راجه کامروپ (Kamarupa) ۳ که در جنگ مهابهارت احوال او در درونه‌پررب بتفصیل مذکور شده است و او هم ترك سلطنت کرده در همین‌جا عبادت نمود و بعد از وفات به آنجا رفت. و راجه دیگر پرشدهره (Prsadhra) نام را هم دید که ترك حکومت کرده و همین‌جا عبادت کرد تا بعد از فوت آنجا ۴ رفته بود. و پرکتس (Purukutasa) نام راجه پسر راجه ماندهاتا (Mandhata) که آب نرمده (Narmada) ۵ که در ولایت مالوه (Malwa) است بصورت زنی برآمده زن او شده بود و سلونا نام راجه دیگر هم مثل شما ترك حکومت کرده بود و در همین‌جا ریاضت کشیده بود و بعد از فوت به آنجا رفته است - حالا شما هم به برکت و توجه بیاس بزودی به آنجا خواهید رفت. نارد گفت که حالا به برکت شما گاندهاری و کنتی هم آنجا

۱- ب و ل: منیشران بزرگ که در هرجا می‌بودند، چون نارد و پریت، و دیول، و سکاچارچ و غیرهم چون شنیدند. در متن اصلی نام اخیر نیامده است.
۲- شیلالیه (Sailalaya) نام راجه داستانی قدیمی نیای بهگد که در جنگ مهابهارت کشته شد.

۳- نام منطقه واقع در شمال شرقی بخشی از بنگال، و قسمت غربی آسام، در جمهوری هند.

۴- منظور از عبارت آنجا، آسمان اندر یا اندرلوك (Indraloka) میباشد.

۵- ت و ب و ل: نریده.

خواهند رسید. نارد گفت که من حالا از آنجا می‌آیم، و همه این راجه‌ها را در آنجا دیده‌ام، و برادر تو راجه پاند را هم امروز در آنجا دیدم که بسیار یاد ترا می‌کرد، و من چنانچه ایشان را در آنجا دیده‌ام، شما را هم در آنجا باید رفت و با بدر، و سنجی خواهم دید. دهرتراشت و کسانی که همراه او بودند از شنیدن این سخن نارد بسیار خوشحال شدند، و هیچ‌غم ایشان را از جدایی وطن، و دوستان، و فرزندان نماند، و همه نارد را دعا کردند. و گفتند: ازین حکایت چنانچه این بزرگان خوشحال گشتند، آفریدگار ترا هم خوشحال گرداند. و راجه ست‌جوپ گفت: این حکایت که نارد گفت راجه دهرتراشت و همراهانش را، و مرا هم بر آن داشت که بیشتر ریاضت بکشیم تا به آنجا که آن بزرگان رسیده‌اند، برسیم.

پس راجه ست‌جوپ، به نارد گفت که تو در این راه یقین راجه دهرتراشت بیشتر کردی، و من از شما سؤالی می‌کنم که جواب مرا بگویی، و این سؤال من بجهت دهرتراشت است، و تو ای نارد! جمیع حکایات گذشته میدانی، و هیچ‌قضیه‌ای در عالم واقع نشده مگر آنکه تو در آنجا بوده‌ای و میدانی حالا از تو می‌پرسم که تو [قصه] بسیاری از راجه‌ها و بزرگان را گفتی که ایشان در آن جهان بچه‌مراتب رسیده‌اند، و بکدام جا رفته‌اند ولی نفرمودی که جای دهرتراشت در آن عالم در کجا خواهد بود؟ و ما بهتر از شما چه کس را خواهیم یافتن که امثال این چیزها را از او تحقیق نماییم.

نارد گفت: من بخوشی خاطر خود بمجلس اندر رفته بودم و همین ساعت از مجلس اندر می‌آیم. و اندر را دیدم که برتخت خود نشسته بود و زن او اندرانی (Indrani) در پهلوی او نشسته بود و راجه پاند — برادر دهرتراشت — را در آن مجلس دیدم که برتخت نشسته بود و در آن مجلس حکایات می‌گذشت، به تقریبی راجه پاند، قصه دهرتراشت را مذکور ساخت، و گفت که از برادر من بسیار عجیب است که ترك همه کرده به جنگل، و بیابان رفته و خود را بر ریاضت و مشقت قرار داده است؛ چرا که او چشم ندارد، و خود را به این ریاضت قرار داده است؛ [من گفتم] ثواب او بیشتر از دیگر راجه‌ها است که ترك سلطنت و خان‌ومان کرده، و به جنگل رفته‌اند و عبادت میکنند. راجه پاند از این سخن من خوشحال شد و مرا تحسین بسیار کرد و گفت که بسیار خوب گفتی. و در آنجا این سخن هم شنیدم که سه سال دیگر عمر دهرتراشت مانده است، و بعد از سه سال راجه دهرتراشت بجای کبیر (Kuvera) خواهد رفت و کبیر ایشان را نوازش خواهد کرد و از آنجا پرمحفه سوار خواهد شد و انواع جواهر و لباسهایی که چشم آدمیزاد مثل آنها ندیده باشد، آنجا خواهد پوشید. و بعد از آن بجاهایی که از آن بالاتر جایی نباشد، آنجاها خواهد رفت. و هر جا که خاطرخواه او باشد از جای دیوتها، و گندهربان، و راجه‌سان، و غیره سیر خواهد کرد. نارد گفت که قاعده نمی‌باشد، و بزرگان منع کرده‌اند سخنانی که در آنجا مذکور شده در جای دیگر نقل کنند. و از آن جهت من این

حکایت را نمی‌گفتم؛ اما چون شما از من پرسیدید بضرورت این قصه را با شما گفتم. همه آن مردم از این حکایت نارد خوشحال گشتند. بعد از آن نارد، و دیگران ایشان را وداع کردند و رفتند و جماعت رکبشیران و زاهدانی که در آن مجلس بودند هر يك بجاهای خود رفتند. و راجه دهر تراشت و گاندهاری، و کنتی، و راجه ست‌جوپ چند روز در همین کرکسیت می‌بودند، و به عبادت و ریاضت اوقات می‌گذرانیدند. بهیسم‌پاین به راجه جنمیجه گفت که چون دهر تراشت از هستناپور بدر رفت و چند کس که مذکور شدند، همراه رفتند، در هستناپور هیچ خوشحالی و نور و صفا نماند. و جمیع مردمان هستناپور از بزرگت و کوچک دلگیر و غمگین می‌بودند. جماعت برهمنان و دانایان که در آنجا بودند چون راجه جددهشتر و دیگران را غمگین دیدند، پیش راجه جددهشتر آمدند و حکایات و قصه‌های گذشته بسیار با او می‌گفتند که شاید راجه را از آن غم و اندوه بدرآورند. و راجه از فکر و اندیشه مادر و عموی خود دهر تراشت، و بدر، و سنجی، و گاندهاری اصلا بیرون نمی‌آمد؛ و اندیشه میکرد بهایشان که هرگز اینچنین محنت و تشویشی نکشیده‌اند، در آن جنگل بی‌کس و بی‌طعام، و بی‌خانه چه می‌گذرد؟ و چه می‌خورده باشند. و دهر تراشت بی‌چشم و گاندهاری که بموافقت شوهر چشم خود را بسته است چه میکنند و کنتی به چه نوع خدمت ایشان می‌نماید، و حال ایشان به چه نوع خواهد بود که از یار و دوست و خان و مان جدا گشته‌اند؟ در آن جنگل و بیابان اگر یاد فرزندان و دوستان خود کنند که همه کشته شده‌اند، و از این جهان رفته‌اند، چه حال برایشان گذشته باشد؟ دیگر کنتی چون فرزندان و عروسان خود را که هر صبح دست بسته در خدمت او می‌ایستادند، و منتظر می‌بودند که او چه خدمت بایشان بفرماید تا آنرا بجا آورند، نبینند، و خبر ایشان نشنود، چه حال براو می‌گذشته باشد؟ و سنجی، و بدر که همراه ایشان می‌باشند، از همه فرزندان و عزیزان جدا افتاده‌اند، و کمال ریاضت، و محنت می‌کشند، چه حال دارند؟ راجه جددهشتر از این فکر و اندیشه بیرون نمی‌آمد و اصلا بکار و بار سلطنت نمی‌پرداخت، و اکثر حکایت کشته شدن ابهمن - پسر ارجن - و پنج پسران درویدی که آنچنان جوانان بظلم کشته شدند، و حکایت کرن که آن چنان برادری را ما نشناختیم و اخلاق حمیده کرن را یاد میکرد؛ و امثال این حکایت می‌گفت و زارزار می‌گریست و برتنهایی خود و آنکه تمام خویشان، و استادان، و دوستان از این جهان رفته‌اند مضموم و محزون بود. و درویدی و سبه‌درا چون راجه را به آن حال می‌دیدند، ایشان هم یاد فرزندان خود کرده، می‌گریستند.

بهیسم‌پاین به راجه جنمیجه می‌گوید که سبه‌درا، و درویدی و، دیگران به چیزی که خوشحال می‌بودند، و زنده می‌ماندند، آن بود که پسر ابهمن پریچیت (Pariksit) زنده است و از آن زنده می‌ماندند و خاطر ایشان بهمین دیدن او آرام میداشت. و ارکان دولت راجه جددهشتر هم از فکر راجه بهیچ کار و بار نمی‌پرداختند، و اگر راجه با کسی حکایت می‌گفت همین حکایت دهر تراشت را می‌گفت. و از کمال غم راجه زرد و ضعیف شد و نور و روشنی در بشره‌اش نماند. و چون

مدتی از رفتن ایشان گذشت، راجه جددهشتر بخاطر رسانید که بملازمت دهرتراشت و کنتی، و گاندهاری رود، و بدر و سنجی را ببیند که ایشان چه حال دارند، و چون میگردانند؟ همین که بخاطر راجه رسید، مسدیو برادر خود را که در علم نجوم عدیل و نظیر نداشت طلب نمود. و مسدیو از علم نجوم دانست که راجه عزم رفتن بملازمت دهرتراشت، و کنتی، و گاندهاری، و دیگران دارد. فی الحال به راجه گفت که راجه عزم رفتن بملازمت مادر، و عمو، و دیگران کرده اید؟ راجه جددهشتر را آن فراست و دانش مسدیو خوش آمد، و او را نوازش کرد، و گفت: آری، ای برادر! میخوام که بروم و مادر خود را که هرگز محنت، و گرسنگی، و جفای صحرا و جنگل ندیده است، ببینم که چه حال دارد، و عموی پیر خود را با زنش که دایم بر سریر سلطنت و پادشاهی اوقات گذرانیده اند ببینم که در جنگل و بیابان حالا به چه حال رسیده اند؟

دروپدی آنجا نشسته بود، گفت: ای راجه! آفریدگار ترا دایم توفیق خیر دهد که بسیار خوب بخاطر خود رسانیده ای و هرگاه که تو بدیدن آن فقراء متوجه شوی، جمیع زنانی که در این شهر هستند، پیش پیش تو خواهند رفت. پس راجه جددهشتر وزیر خود را طلبید و گفت که جمیع مردمان را خبر کن که من بدیدن عموی خود، دهرتراشت و والدۀ خود، و دیگر عزیزان که ترک دنیا کرده، در جنگل و بیابان مقام گرفته اند، میروم. میباید که ارابه بسیار گاریگران، بگیری و پالکی و بهل بجهت سواری مردمان تیارسازی و زرومال بسیار همراه بگیری، و جمیع کارگران و ارباب حرفه را بگویی تا همراه باشند. و من به کرکسیت میروم. هرکس از اهل این شهر خواهند که همراه ما بیایند همه را چارپای سواری، و خرج راه بدهی، و میوه و خوردنی بسیار فرما تا در ارابه ها بار کرده همراه بگیرند که مبادا مردمان محنت کشند. و خیمه و دیگر اسباب سفر را مهیا نمودند و منادی کردند که هرکس میخواسته باشد که در این سفر در ملازمت راجه برود، آنچه ضروریات سفر باشد، همه از سرکاری راجه بگیرد، و مردمان بخوشحالی تمام در مقام رفتن برآمدند. هرکس که خود قدرت داشت اسباب سفر خود را بهم رسانید، و جمعی که چیزی نداشتند، از سرکاری راجه جددهشتر می گرفتند و چون همه مردم سامان خود کردند، راجه جددهشتر باتفاق برادران و خویشان و جمیع زنان از شهر بدرآمد، و در بیرون شهر چندان توقف کرد که همه مردمان از شهر بدرآمدند و اکثر ساکنان هستناپور با زن و بچه همراه شدند. و مردمان دیگر جاها هم آمده بودند و بعد از بیرون آمدن مردم کوچ کردند و منزل بمنزل می آمدند و آنچنان اردوی عظیمی بود که زیاده بر آن نتواند بود. و مردمان بعضی برفیل و بعضی براسب و بعضی برشتران و بعضی برسنگهاسن سوار و بعضی پیاده بودند. و هنگام کوچ کردن آنچنان غوغائی شد که زیاده از آن نباشد - چندین هزار برهمن همراه بودند که هرروز در مطبخ راجه طعام میخوردند، و هنگام کوچ کردن اول راجه جددهشتر با اکثر بزرگان، و برهمنان و خلاصه لشکر سوار می شد و

بعد از او بهیم‌سین با همه فیلان و مردم، بسیار بعظمت و شوکت تمام روان می‌شد، و بعد از او نکل، و سهدیو با بسیاری از لشکر همه براسبان سوار می‌رفتند، و از عقب همه ارجن با تمامی مردمان برارابه‌ها سوار و آهسته‌آهسته می‌آمدند. و ارابه ارجن را به‌جواهر آبدار چنان مرصع کرده بودند که چنانچه با آفتاب نگاه نمی‌توان کرد آنرا هم خوب نمی‌توانستندی دیدن که چشم‌زدیدن آن‌جواهر خیره‌میشد. و درویدی با جمیع زنان از عقب ایشان می‌آمدند، از جهت احتیاط که مبدا دشمنی کمین کرده باشد، و باقی اموال و اسباب و بارها از عقب آنها می‌آمدند، و جمعی را به‌چنداولی بازداشته بودند که چون تمام اردو می‌رفت ایشان از عقب می‌آمدند، و اگر کسی مانده می‌بود، او را سوار کرده می‌آوردند، و اگر چیزی در راه افتاده می‌بود، آنرا برداشته می‌آوردند، و بصاحبش می‌رسانیدند؛ و درویدی زر بسیار، و قماش، و خوردنی همراه داشت، و بفقراء و مساکین در راه میداد. و همچنان پنج منزل راه آمدند تا به‌کرکه‌پیت رسیدند. و راجه جده‌شتر در شهر هستناپور جبتس (Yuyutsu) - پسر دهر تراشت را با دھوم (Dhaumya) پروت بجبهت محافظت شهر، و مردم گذاشته بود. و چون به‌کرکه‌پیت رسیدند، از ارابه‌ها، و اسبان، و فیلان فرود آمدند، و آهسته‌آهسته می‌آمدند، و میدیدند که فقرا و رکپیشران و زاهدان در گوشه‌هایی نشسته‌اند، و عبادت مشغولی دارند. و جانوران صحرائی از آهوی، و گوزن در میان ایشان می‌گردند، و هیچکس آزاری به ایشان نمی‌رساند. رکپیشران، و عابدان چون شنیدند که راجه جده‌شتر پسر دهرم آمده است، چند کس ایشان از جاهای خود برخاسته می‌آمدند که راجه جده‌شتر را ببینند. چون نزدیک راجه رسیدند، راجه پرسید که پدر من، و مادران من کجاند؟ ایشان گفتند که بجبهت غسل کردن به‌کنار آب جون (Yamuna) رفته‌اند. راجه از همان راه متوجه به‌کنار آب جون شد. در میان راه دید که ایشان می‌آیند. سهدیو پیشتر از همه دوید، و در پای کنتی افتاد و بسیار بگریست. کنتی هم بگریه درآمد و با گاندهاری گفت که سهدیو پسر من آمده است. از عقب سهدیو ناگاه راجه جده‌شتر، و ارجن، و بهیم‌سین، و نکل پیدا شدند، و همه آمده پای دهر تراشت را بوسیدند، و بعد از آن پای کنتی، و گاندهاری را بوسیدند. دهر تراشت، و کنتی، و گاندهاری هر کدام کوزه‌ای بر سر گرفته می‌آمدند. چون راجه جده‌شتر آنرا بدید بسیار بگریست و آن کوزه‌های آب را از سر ایشان برداشت و بر سر خود نهاد و می‌آمدند تا بجایی که ایشان مقام داشتند، و در آنجا زنان و مردمان بسیار که همراه ایشان آمده بودند، آمدند، و دهر تراشت، و کنتی، و گاندهاری را دیدند و سنجی هم آنجا آمده راجه جده‌شتر، و دیگران را دید. و جماعت رکپیشران که در کرکه‌پیت بودند همانجا آمده تا راجه جده‌شتر، و برادرانش را ببینند. و جمعی که ایشان را ندیده بودند، سنجی با ایشان گفت این مردی که رویش همچو طلا می‌درخشد، و چشمهای فراخ سرخ دارد، و بینیش اندکی بزرگ است، راجه جده‌شتر است. و این شخصی که همچون فیل مست می‌نماید، و شانه‌های فراخ گنده دارد، و رنگش گندم‌گونست و

دستهای دراز دارد، و ریش کوتاه است، بهیم سین است، و آن دیگری که پهلوی بهیم نشسته است که رنگش بسیاهی مایل است، و بفایت نمکین است و همچون فیل راه می رود ارجن است، و این دو جوان خوش صورت که در پهلوی کنتی نشسته اند و همچون اشنی کمار (Asvinikumara) صاحب جمالند یکی نکل، و دیگری سهدیو است و این عورتی که نشسته است که چشمانش مثل گل نیلوفر است، و رخسارش همچون آفتاب می تابد، دروپردی است. و این عورت دیگر که پهلوی دروپردی نشسته است که رویش همچون ماه می تابد، سبهدر را خواهر کرشن است. و این دو عورت دیگر صاحب جمال که در پهلوی سبهدر را نشسته اند یکی چترانگد است، و دیگر الوپی دختر پاسک شاه ماران، و اینها هر سه زنان ارجن اند، و این عورت خردسال که رویش همچون طلا میدرخشد و فرزند خرد در بغل گرفته اتراکنوار است زن ابهمن پسر ارجن. و این عورت دیگر که پهلوی گاندهاری نشسته است، دختر راج-راج (Rajaraja)^۱ است و زن بهیم است و این عورت دیگر که در پهلوی او نشسته است زن سهدیو است دختر جراسنده (Jarasandha) راجه مگده (Magadha) و این زن دیگر که در پس سر دروپردی نشسته است زن نکل است، و این زنان دیگر که پس سرگاندهاری نشسته اند، و همه موپهای گشاده دارند، همه عرومان گاندهاری اند که شوهران اینها کشته شده اند. رکبیشران و زاهدان از دیدن این جماعت خوشحال گشتند و همه را دعای خیر کردند. بعد از آن هر کدام بجای خود رفتند، آنگاه دهرتراشت از راجه جددهشتر احوال خیر و سلامتی او را و برادرانش را پرسید، و احوال یک یک از خویشان و دوستان و سایر ساکنان هستناپور را پرسید؛ و راجه احوال یک یک را با او میگفت. آنگاه دهرتراشت گفت: ای فرزندا! با رهبا چون سلوک میکنی؟ آیا مردمان از تو خوشنود هستند و از رهبا از خراج مقرری خود زیاده نمیگیری؟ راجه جددهشتر آنچه بود تمام را بگفت. سنجی گفت: ای راجه! این جددهشتر مردی است که جمیع مردمان بیگانه، و دشمنان از او آزار نمی یابند، و همه از او آسوده حال می باشند. با رهبا معلوم است که چنان سلوک نخواهد کرد که کسی از او ناخشنود باشد. دهرتراشت راجه را دعای خیر کرد. آنگاه گفت: ای فرزندا! تو به مردمان^۲ انعام و احسان میکنی و غرباء و مسافران را نیکو رعایت مینمایی، و بهمه ساکنان ولایت خود، خود باحوال ایشان وامیرسی، و بیوه زنان، و محتاجان را چنان نگاه میداری که خاطر ایشان غمگین نشود. چون دهرتراشت اینها پرسید و گفت: راجه جددهشتر فرمود: ای عمو! بهمت شما همه اینها را که پرسیدید؛ خوشحال و خوشنود هستند، و من تا قدرت و قوت دارم در رعایت این مردم تقصیر نمیکنم، و از آفریدگار درخواست میکنم که مرا برعدل توفیق کرامت کند، و آنچه رضای او است مرا برآن دارد. بعد از آن راجه جددهشتر از دهرتراشت پرسید که شما در این غربت چون میگذرانید؟ و در طاعت و عبادت چون بسر

۱- لقب گریشنه است، ولی در این جا این لقب ارتباطی به کرشن ندارد.

۲- ل و ج: ای فرزندا! همانطور که تو بمردمان.

می‌برید؟ و این والده من کنتی آیا خدمت شما نیکو میکند؟ و این ریاضتی که مادر پیر ما بخود قرار داده است، هیچ او را فایده خواهد بود؟ و نتیجه آنرا خواهد یافت؟ و در سرما و گرما هیچ شکایت خود از این مشقت نمیکند، و این مادر دیگر گاندهاری درین محنت و تنهایی چون می‌گذرانند؟ و خاطر ما بسیار ازین رهگذر پریشانست که مبادا گاهی درین محنت یاد فرزندان خود بکند، و برما دعای بد کند، و بدر را هم همراه شما نمی‌بینم! آیا در کجا بوده باشد؟

ریاضت و مرگ پدر!

دهر تراشت گفت: بدر با ما می‌باشد، و حالا در گوشه بعبادت مشغول خواهد بود، و اگر بشنود که شما آمده‌اید، همین ساعت می‌آید. و بدر چندان ریاضت میکشد، و عبادت میکند که از این مرتاضان و رکبشیران هیچکدام آنقدر ریاضت نمی‌توانند کشید. خوردنی او همین باد است که بدهان او می‌رود، و گوشت در بدن او هیچ نمانده است، و رگهای بدنش تمام نمایان شده است، و در این صحرا در گوشه‌ای می‌باشد، و با هیچکس ملاقات نمیکند، و این رکبشیران، و سنیاسیان گاه‌گاهی او را در جنگل از دور که نشسته است یا ایستاده است و ذکر خدا می‌کند، می‌بینند و یا گاهی در کنار گنگ او را می‌بینند که غسل می‌کند. و چون کسی را می‌بیند از آنجا که هست دورتر می‌رود و درین وقت ناگاه بدر از دور پیدا شد که برهنه بود، و گرد و غبار پر بدنش نشسته بود؛ و موهای ژولیده‌اش در پس‌سر و پیش‌رویش افتاده بود. و پوست بدنش براستخوان چسبیده بود. و چون بدر از دور دید که مردمان بسیار نشسته‌اند، از همان‌جا بازگشت. راجه جدهشتر برخاست و از عقب او روان شد و میرفت تا بجنگل برسید. بدر در میان درختان جنگل درآمد. گاهی نمایان می‌شد، و گاهی از نظر راجه غایب می‌گردید. راجه بنیاد فریاد کرد و گفت: ای بدر! من جدهشترم که به‌آرزوی ملاقات تو آمده‌ام؛ از من چرا می‌گریزی؟ بدر چون دید که راجه سر در پی او دارد، در سایه درختی ایستاد. چون راجه جدهشتر در برابر بدر رسید، بدر را دید که همچون خیال شده بود. چون چشم بدر بر چشم راجه جدهشتر افتاد، بدر پشت بردرختی نهاد و جان خود را و عقل و ادراک خود را تمام از تن خود بدرآورد، و تمام را به‌راجه جدهشتر داد، و خود همان‌طور ایستاده بماند. راجه حیران بماند و مدت‌ها متحیر بود. بعد از آن بنیاد گریه کرد و بسیار بگریست. آنگاه خواست که او را بدستور دیگر اموات بسوزاند. آوازی از جانب آسمان شنید که ای راجه! بدر را مسوزان که بر ریاضت و آتش محبت خود را سوخته است، و براو گریه مکن که بر کسی که چنین مرده باشد، گریه نمی‌باید کرد بلکه شادی باید نمود.

راجه جدهشتر چون این ندا شنید؛ اشک را از چشم خود پاک کرد، و مدت مدید ایستاد و براو نگاه می‌کرد. بعد از آن او را همان‌طور گذاشت و بازگشت، و پیش دهر تراشت، و دیگران آمد و تمام حکایت بدر را به‌ایشان گفت. همه حیران

گشتند، و دهرتراشت از آنطور مرگت بدر خوشحال شد، و گفت معلوم نیست که هیچکس اینچنین که بدر از عالم رفته است، رفته باشد. و ما را از شنیدن آن که او چنین پاك از عالم رفته است خوشحالی می‌باید کرد. همه حاضران گفتند که راجه خوب می‌فرماید. بعد از آن دهرتراشت فرمود تا از میوه‌ها و آب سردی که بجهت خوردن از جنگل آورده بودند بجهت راجه جدهشتر، و دیگران آوردند. دهرتراشت گفت: ای فرزندا! خوردنی ما این میوه‌هاست. جدهشتر، و دیگران بخوشحالی تمام آن میوه‌ها را خوردند؛ و چون شب شد سنجی بجهت ایشان حکایات و سخنان زاهدان و عابدان گذشته میگفت، تا ایشان بخواب رفتند، و چون صبح شد همه برخاسته غسل کردند و عبادتی که دایم میکردند بجای آوردند. بعد از آن باز همه بخدمت دهرتراشت آمدند و نشستند. منیشران بعضی آنجا آمده هوم کردند، و جانوران صحرایی که به آن رکبشیران عادت کرده بودند، پیوسته به پیش ایشان می‌آمدند و ایشان هرچیز که از خوردنی میداشتند به ایشان میدادند، و از آواز طاوسان که گله گله میگرددیدند و نشاط میکردند، همه خوشحال می‌شدند، و دیگر جانوران پرند هم بسیار می‌بودند، و هرکدام بطریقی، آواز میکردند. و بعضی برهمنان بید می‌خواندند، و بعضی از شاگردان و مریدان آن عابدان و زاهدان از صحرا دامن‌ها از میوه جنگلی پرکرده می‌آوردند، و آنجا میگذاشتند و آن روز بخوشحالی تمام بسر بردند. و راجه جدهشتر بفرمود تا کوزه‌های طلا و نقره بسیاری آوردند و به دهرتراشت گفت این کوزه‌ها را بفرمایید که تا به هرکدام از رکبشیران که شما مناسب دانید بدهند. دهرتراشت گفت: ای فرزندا! تو بفرما تا این‌ها را به این عابدان بدهند. راجه جدهشتر به اکثر آن مردم کوزه‌های طلا داد، و بمریدان ایشان کوزه‌های نقره بخشید. و پوست بسیار بجهت پوشیدن به آن فقراء داد. و به بعضی از دیگ و طبق و چمچه از هرجنس میداد. و از بعضی مردمان می‌پرسید که شما را چه چیز می‌باید؛ هرچیز که ایشان می‌طلبیدند بایشان میداد. بعد از آن راجه جدهشتر خود برخاسته بخانه يك از عابدان و فقراء میرفت و به هرکدام از آنها زر و رخت و پوشیدنی و غیره میداد. بعد از آن که بهمه فقراء خیرات بسیار داد، بازگشت و بخدمت دهرتراشت آمد، و برادران و عوراتی که همراه بودند با دیگر مردمان همه در گرد دهرتراشت نشستند. و بعضی رکبشیران، و منیشران هم آنجا بودند. و راجه ست‌چوپ هم آنجا بود. همه تعظیم او کرده جدهشتر او را در پهلوی خود نشاند. بعد از آن بیاس به آن مجلس آمد، همه بتعظیم بیاس برخاسته، ایستادند. بیاس در پهلوی دهرتراشت بنشست، و هرکس را که بیاس می‌فرمود جابجا می‌نشست. چون همه نشستند؛ بیاس با دهرتراشت گفت که ای راجه! ازین فقر و درویشی خوشحال هستی و این وادی ترا خوش آمده است؟ و هیچ غمی از گشته شدن فرزندان خود در خاطر تو مانده، و عبادتی که در جنگل مقرر است که آنرا می‌کنند، آنرا خوب میکنی؟ و این عورت تو گاندهاری و کنئی که بجهت خدمت شما ترك فرزندان، و سلطنت، و عروسان و همه چیز کرده است چه حال دارند؟ آیا از این اختیار فقر و

کوشه‌گیری خوشحال هستند؟ و ای راجه! ازین درویشی و ریاضت هیچ صفائی در دل تو پیدا شده است؟ و از این آمدن راجه جدهشتر و خویشان و برادران خوشحال شده‌ای؟ و در فقر سه‌چیز شرط است که آنرا لازم می‌باید گرفت، یکی: راست‌گفتن، و دیگر با هیچ کس بدی در خاطر نداشتن، و سیم آنکه آزار به هیچ احدی نرساندن، آیا تو این سه چیز داری؟ اگر در این تنهایی و بی‌کسی گاهی گرسنه بمانی، و گرما، و سرما به تو برسد از آن خاطر تو آزار و کلفت نمی‌یابد؟ و هیچ دانستی که بدر کجا رفت؟ بدر اوتار دهرم (Avatara Dharma) بود که بدعای عابدی از شکم کنیزی متولد شده بود، و صد سال چنانچه آن عابد گفته بود، در دنیا بود، و بعد از آن همان دهرم، و خیر که بود همان شد.

و این بدر در علم، و عقل مانند مشتری^۱، و اندر بود و آنچنان که بدر عمر خود را در عبادت و طاعت و امور نیک صرف کرد، کم‌تر کسی را آنچنان میسر شده باشد. و چون بدر اوتار دهرم (یعنی: [مظهر] خیر) بود، راجه جدهشتر هم پسر دهرم است، از آنجهت این هردو با هم کمال مهر و محبت و اخلاص داشتند. و بدر خیر مجسم بود، و چون جدهشتر را دید، آن خیر و نیکی که در او بود، به جدهشتر تسلیم کرد، و خود بحق و اصل شد. ای دهر تراشت تو هم بهمین نزدیکی بخیر و خوبی از این جهان خواهی رفت و آنچه رکبیشران و عابدانی که گذشته‌اند، کرده باشند من آنرا به تو مینمایم - چنانچه تو حیران بمانی -.

راجه جنمیجه به بیشم‌پاین گفت که به من بگو که آن چه خیر بود که بیاس گفت که آنرا به تو بنمایم؟ هرگاه تو آن خیر بدانی، آنرا بمن بگو. دیگر بگو که راجه جدهشتر تا چند روز در جنگل ماند، و در آن ایام او و کسانی که همراهش رفته بودند چه می‌خوردند؟

بیشم‌پاین گفت که راجه جدهشتر تا یک ماه در جنگل بود، و آنچه پرسیدی که در آن جنگل چه می‌خوردند بدان که راجه انواع خوردنی‌ها و میوه‌ها حکم کرده بود که همراه برداشته بودند که در آن یکماه او را و مردمانی را که همراه او رفته بودند کافی بود. و هرروز در مطبخ راجه انواع اطعمه می‌پختند، و به همه کس می‌دادند، و همه کس از سرکاری راجه طعام و میوه و شیرینی می‌گرفتند و می‌خوردند.

آنچه پرسیدی که بیاس چه گفت که همه حیران بماندند؟ بدان که چون بیاس به پیش دهر تراشت و راجه جدهشتر آمد، چند کس دیگر از رکبیشران بزرگ چون نارد و پریت (Parvata)، و دیول (Devala) و بشوایس (Visvavasu) و تمبر (Tumburu) و چترسین (Citrasena) به آن مجلس آمده بودند. و راجه جدهشتر همه ایشان را کمال تعظیم کرد و احترام و پرسش نمود، و دیگر کسان هم از مردان و زنان و خویشان راجه به آن مجلس آمده، نشستند و در آن مجلس حکایات رکبیشران، و دیوتها، و دیوان، و سلاطین گذشته بسیار گفتند. در میان هرکس حکایتی می‌گفت،

۱- مشتری = برهسپاتی (Brhaspati): استاد عارفان، استاد فرشتگان، خداوند گویایی، روز پنجشنبه.

بیاس که در علم و صلاح از همه بهتر بود، به دهر تراشت گفت: من دانستم که در دل تو چه میگذرد؟ چون دیدی که در این مجلس این مردمان نشسته‌اند و هر يك حکایتی میگویند، فرزندان تو بخاطر تو رسیدند و با خود گفتی که فرزندان من کشته شدند، و یکی از ایشان نماند که در این مجلس سخن بگوید و جگر تو از این جهت سوخت، و آنچه بخاطر تو رسید بخاطر گاندهاری هم همین رسید. او هم ملول و مکدر شد، و بخاطر سبهدرا یاد فرزندش ابهمن گذشت، و او هم غمگین و محزون گشت.

آنگاه بیاس گفت که درین مجلس این رکبشمران و عابدان و عالمان و گندهربان نشسته‌اند و من درین مجلس آثار عبادت خود را بهمه بنمایم تا همه مرتبه مرا بدانند. آنگاه گفت که به شما میگویم که هرکس از شما هرچه خاطرش بخواهد از من بطلبد. بعد از آن به دهر تراشت گفت: ای راجه! اولاً تو از من هرچه خواهی بطلب، و پپرس تا من نتیجه عبادت و ریاضت خود را بهمه اهل این مجلس بنمایم. دهر تراشت چون این سخن را از بیاس شنید تا دو گه‌ری بخود رفته متفکر بود؛ آنگاه سر برآورده گفت که ای اهل مجلس! هیچ کس مثل من نیست که مثل بیاس کسی اول مرا از میان این همه مردم مخاطب ساخت و اول مرا گفت که تو از من بطلب و پپرس! حالا ای بیاس! از تو آن می‌خواهم که مرا راهی بنمایی که به آن راه به بهشت برسم، و اینکه من شما را دیدم از همه گناهان پاک شدم. دیگر مرا غمی نماند بغیر آنکه گاهی یاد فرزندان می‌کنم، و دل من اندوهگین میشود. و از همه بیشتر غم آن دارم که پسران من در این جنگی که کردند، چندین هزار خلق بجهت ایشان کشته شده گناه از پسران من بود و هیچ نمی‌دانم که در آخرت حال ایشان چیست؟ و مثل بهیکم پتامه، و درونا چارج، که در گیان (Inana) معلوم نیست که دیگر کسی پیدا شود و از گذشتگان هم هیچکس را نشنیده‌ام که همچون ایشان بوده باشند، در این فتنه هلاک شدند. هرگاه که من یاد فرزندان، و ایشان، و یاد کرن می‌کنم، هیچ خوشحالی در خاطر من نمی‌ماند. هیچ تواند بود که راهی بمن بنمایید که این غم از دل من بدر رود. چون دهر تراشت این سخن را گفت بی‌اختیار بنیاد گریه کرد، و تمام اهل مجلس بگریه افتادند، و گاندهاری، و کنتی، و سبهدرا، و دروپدی بجهت فرزندان خود نوحه و زاری درگرفتند پس گاندهاری گفت که حالا شانزده سال از کشتن فرزندان من گذشته است و درین مدت هرگز این دهر تراشت شب خواب نکرده است، و از یاد فرزندان یکدم خوش نبوده است. آنگاه گاندهاری با بیاس گفت که ای مرد خدا! از قدرت آفریدگار تو آن قدر قدرت داری که اگر خواهی می‌توانی که این چنین عالم دیگر را از آفریدگار بخواهی تا پیدا سازد، و چنانچه این دنیا هست و آدمیان و سایر حیوانات هستند همینطور دنیای دیگر از نو پدید آرد؛ چرا از آفریدگار درخواست نمی‌کنی که يك مرتبه فرزندان مرا به من بنماید، و چنانچه من از غم فرزندان خود در غم و اندوه می‌باشم، این دروپدی هم بجهت فوت پدر، و برادران، و فرزندان همچنین دایم در غم و اندوه می‌باشد. و این سبهدرا خواهر گرشن بجهت پسرش ابهمن برابر ما بلکه بیشتر غم دارد و

صد فرزند من کشته شده‌اند، زنان ایشان هم در عزای ایشان می‌باشند و غم می‌خورند. ای بیاس! التماس از شما دارم که کاری بکنید که این شوهر من از این غم بدرآید، و این خواهر من کنتی بجهت فوت پسرش کرن و فرزندزاده‌هایش اسپمن و پسران درویدی آنقدر اندوه دارد که من هم ندارم. و این کنتی عروس تو است؛ این را هم از این غم خلاص سازید.

بیاس بجانب کنتی نگاه کرد، و او را دید که بغایت ضعیف گشته، و رنگ رویش زرد شده است. بیاس با کنتی گفت که تو چرا اینقدر غمگین می‌باشی؟ - حالا هرچه می‌خواهی با من بگویی. کنتی گفت: شما پدر شوهر من اید، با دیوتها شما را برابر میدانم؛ يك سخن برآستی با شما می‌گویم: من در ایامی که در خانه پدر خود می‌بودم و هنوز شوهرنکرده بودم، درباسا (Durvasas) نام به‌خانه پدر من آمد - چند مدت خدمت او کردم، و چنان شب، و روز بخدمت او مشغول می‌بودم که هیچ وقتی از او غافل نمی‌شدم، و او از من بغایت خوشنود گشت. روزی با من گفت که ای فرزند! تو خدمت من بسیار کردی و من از تو راضی شدم؛ حالا از من چیزی بطلب. و او بسیار نازك مزاج بود، از اندك چیزی میرنجید، و دعای بد میکرد، و من میدانستم هر دعائی که بکند البته مستجاب می‌شود، و چون مرا گفت که از من چیزی بخواه من ترسیدم که اگر از او چیزی بطلبم مرا نفرین کند؛ گفتم هرچه شما را خوش آید به من بدهید، او گفت ای فرزند! تو مادر دهرم خواهی شد، و من به‌تو این تفال می‌کنم که هر کدام از دیوتها و عناصر روحانی را که تو بطلبی او زیون تو شوند و هرچه تو فرمایی ایشان آثرا، آنچنان کنند. این سخن گفت و از نظر من غایب شد. هیچ ندانستم که بکجا رفت. هرگز آن روز از خاطر من نمی‌رود. و دایم صورت او در نظر من می‌باشد. بعد از آن روزی بر بام خانه خود هنگام صبح ایستاده بودم، آفتاب طلوع کرد؛ مرا دعای درباسا (Durvasas) بخاطر برسید که اگر آفتاب پیش من آید خوب خواهد بود، و من نادان بودم؛ نمیدانستم زنان با مردان چون با هم می‌باشند؟ و چون با هم صحبت میدارند؟ ناگاه دیدم که آفتاب بصورت شخصی در غایت حسن و جمال بر من ظاهر شد، و آفتاب يك صورت خود را برفلك گذاشته بود، و بصورت دیگر خود به پیش من آمد. من چون او را دیدم ترسیدم، و از غایت ترس لرزه بر من افتاد. آفتاب گفت: ای دختر! هرچه خواهی از من بطلب من او را تعظیم کردم؛ بعد از آن گفتم غرض من دیدن شما بود به‌آنچه خواستم رسیدم حالا شما بجای خود باز روید. آفتاب گفت تو که مرا طلبیده بودی هرزه طلبیده بودی، حالا هم ترا می-سوزانم! و هم آن برهنه را می‌سوزانم که ترا این تفال داده است! من با خود گفتم که اگر این مرا تنها می‌سوخت قبول داشتم؛ اما اگر بجهت من آن برهنه عابد سوخته شود، در آخرت هم مرا سوختن خواهد بود. از این ترس گفتم که خوش حالا از شما می‌خواهم که مرا فرزندی بشود بهمین صورتی که حالا شما را می‌بینم! چون این سخن گفتم هیچ ندانستم که با من چه کرد؛ آنگاه گفت ترا پسری خواهد

شد - این سخن گفت و برفت و من این سخن را با هیچکس نگفتم. بعد از آن از من پسری متولد شد؛ من آن فرزند را بر بالای تخته‌ای گذاشته بکنار آبی که نزدیک خانه ما می‌رفت او را سر دادم و من همچنان که دختر بودم همانطور دختر شدم و آن رکبیش هم با من گفته بود که هرکس از دیوتها و روحانیان را که خواهی طلبی چون ایشان با تو صحبت دارند و از تو فرزند متولد شود تو باز دختر خواهی شد، و من بی‌عقل بودم و از نادانی آنچنان فرزندی را از خود جدا کردم؛ و اگر این قصه را با پدر و مادر خود میگفتم ایشان مرا چیزی نمی‌گفتند. حالا آن فرزند نخستین من که به صفات حمیده بی‌مثل بود؛ کشته شده است، شما خود بگویید کسی را که چنان فرزندی هلاک گشته باشد، او چون اندوهگین نباشد، و چون غم نخورد؟! - حالا بغیر از این هیچ آرزویی ندارم که یکبار دیگر آن فرزند خود را ببینم و دیگر میخواهم که این پیر شکسته هم یک مرتبه فرزندان خود را ببیند!

بیاس گفت تو این سخن را راست گفتی، و تو که آن فرزند خود را در آب انداختی، ترا تاوانی نبود؛ چرا که خردسال بودی، و از شرم خلق آن کار را کردی. و دیگر آنست که دیوتها بهر صورتی که اراده کنند می‌توانند، برآمد و دیگر آنست که دیوتها به پنج نوع نیکی میکنند: یکی آنست که بزبان بکسی نیکی میکنند؛ و دیگر به بدن؛ سوم به دل؛ چهارم به دست رسانیدن؛ پنجم به نزدیکی یعنی: هرکس که نزدیک ایشان رسید کمال خیر و سعادت می‌یابد. و دیوتها با هر زنی صحبت دارند هیچ گناهی به آن زن نیست، و تا حالا از آن صحبت آفتاب خدشه در دل تو بود، امروز آنهم از دل تو رفت، و تو عورتی هستی در غایت پاکیزگی و هیچ گناهی تا امروز از تو صادر نشده است!

بعد از آن بیاس به گاندهاری گفت که ترا بشارتی میدهم که تو در این عالم یک مرتبه فرزندان خود را تمام خواهی دیدن، و عروسان خود را یکجا مشاهده خواهی کردن، و کنتی، کرن را، و سبهدرا، ابهمن را، و دروپدی هر پنج پسران خود را، و بدر، برادران خود را خواهند دیدن. و من در خاطر داشتم که یک مرتبه همه کسانی را که در این جنگ کشته شده‌اند به عزیزان آنها، ایشان را بنمایم. حالا خود شما، از من درخواست کردید؛ چنان کنم که همه شما عزیزان خود را ببینید. و این کوروان، و پاندوان، هر کدام اوتار (Avatara) یکی از دیوتها، و گندهربان یا اپسارا (Apsara) ها یا پساج (Pisacas) ها، یا راکهسان (Raksasas) یا دانوان (Danavas) بوده‌اند؛ و زنان اینها، همه اوتار اکثر دیوتها‌اند. حالا به تفصیل می‌گویم که هرکس، اوتار^۲ کیست؟

۱- در متن اصلی نام: گوهِیکه‌ها (Guhyakas) که دسته‌ای از ججهان (Yaksas) می‌باشند، آمده است. گوهِیکه (Guhyaka) آفریدگانی هستند که بنابر داستان‌ها در دربار کبیر (Kubera) کنج‌های مخفی او را نگاهداری میکنند. گوهِیکه‌ها: مخلوقات غیر مرئی یا پوشیده و پنهان می‌باشند.

۲- اوتار (Avatara): مظهر.

اولا دهرتراشت، اوتار گندهرب (Gandhava) است؛ و بدر (Vidura)^۱ و جدہشتر، اوتار: دهرم (Dharma) اند؛ و درجودهن، اوتار کلجگ^۲ (Kali_Yuga)، و شکن اوتار: دواپر (Dwapara)، و باقی فرزندان دهرتراشت، همه اوتار [اپسارا (Apsara)] و پشاج (Pisacas) [و گوهیکه (Guhyaka)]^۳ و راکس بودند. و بهیم از باد (Maruts) متولد شد؛ و کرشن، وارچن اوتار: نر (Nara)، و ناراین (Narayana)^۴ اند؛ و نکل و سہدیو از اشنی کمار متولد گشته اند^۵. و کرن از: روشنی آفتاب موجود شده بود. و ابہمن از: ماه. و دهرشت دمن، [با خواہرش دروپدی] از: آتش [قربانی] بوجود آمدند^۶ و شکہندی، از: اوتار: راکس، و دروناچارچ از اوتار برہسپت، و اشوتہما، از اوتار: مہادیو: و بہیکم پتامہ از: اوتار: ہشت پسو^۷ بود.

۱- بدر (Vidura): بنابر داستان‌ها بدر پسر ویاسا (Vyasa) از بطن کنیزکی از طبقہ شودر زاده شدہ است. او کشتری (Ksatri) خواندہ شدہ است. او را تجسم دهرم، و موجود فوق بشری و یا متفکرترین متفکران خواندہ اند. برادر و معاون دهرتراشت توصیف شدہ است. در مہابہارت در فصل ۱۰۷ دفتر اول (آدی پرب) آمدہ کہ از جزئی از دهرم دیو (Dharmadeva) بوجود آمد. او با پاندو و دهرتراشت در ہستیناپور بزرگ شدند و معلم و مربی ایشان بہشتم بود. او وداہا، و شاستر (Sastras) ها، و پورانہا (Puranas) ها، و تواریخ (Itihasas)، و دیگر علوم ہندویی را فراگرفت. در اختلافات پسران دهرتراشت با پاندوان ہمیشہ جانب انصاف و عدالت را رعایت میکرد و در جنگ مہابہارت متمایل بہ پاندوان بود و از شرارت درجودهن و زبونی دهرتراشت انتقاد میکرد.

۲- کلجگ (Kali_yuga = عصر یا دوران سیاہ و تاریک): یکی از ادوار چہارگانہ عمر جہان، دورہ‌های عمر جہان بہ چہار دورہ تقسیم میشود: ۱- کرت جوگ (Kṛta yuga). ۲- تریتا جوگ (Treta yuga). ۳- دواپر جوگ (Dwapara yuga). ۴- کالی جوگ (Kaliyuga). در دورہ اخیر تباہی و ظلم و ستم و بیعدالتی ہمہ جا را فرا میگیرد، و بر جہان اہریمن ظلمت و تاریکی چیرہ میشود و غالب مردمان از راہ راستی و انصاف و مروت و عدالت منحرف میشوند. ۳- گوهیکہ (Guhyaka): موجودات مخفی یا آفریدگان پوشیدہ و نہفتہ اند کہ همانند یکشہ (Yaksa) ها میباشند، و در دربار کبیر گنج‌های مخفی ویرا نگاہداری و حفاظت میکنند. ۴- در متن اصلی واژہ‌های (Dhanan_Jaya)، و ہری شیکش (Hrsikesa) بکار رفتہ. دہنجیہ پسر یریتہہ (Pritha) است - با این توضیح کہ دہنجیہ لقب ارجن است، و ہری شیکش (Hrsikesa) یکی از القاب کرشن و بہ جای اینکه القاب مذکور ذکر شود نام آن دو در ترجمہ آمدہ است.

۵- در متن اصلی عبارت: توآمان، منظور: اشوین (Asvins) ها هستند؛ یعنی: همان نکل و سہدیو.

۶- ب: و کرن از: پارہای از روشنی و تیزی آفتاب موجود شدہ بود. و ابہمن از: پارہای از ماہ بوجود آمدہ بود و دروناچارچ، اوتار: برہسپت بود.

۷- واسو (Vas_u = خوب، عالی، بسیار خوب، نورانی): نام دستہای از خدایان یا موکلان بویژہ ادیتیہہا (Adityas)، ماروت‌ها (Maruts)، و اشوین‌ها (Asvins)، و اندر (Indra)، اوشاها (Ushas)، رودرا (Rudra)؛ وایو (Vayu = باد)، ویشنو (Visnu)، شیوا؛ و کوبر (Kubera) و نیز این نام بہ دستہ دیگر از ایزدان: آپ (Apa)، ستارہ قطبی (Dhruva) یا آسمان، ماہ (Soma)، زمین دھوہ (Dhava) یا (Dhara) یا کوہ باد (Anita)، آتشی (Anala) یا پاواکہ (Pavaka)، سپیدہ دم (Pratyusa)، نور یا ستارگان (Prabhava).

و همچنین هرکدام از این جماعت اوتار یکی از آن جماعت بودند که گفتیم بمیان آدمیان آمده بودند و باز بمقام اصلی خود رفتند، و من حالا قبول کردم که غم همه شما را دور بکنم؛ حالا شما همه برخیزید و کنار آب گنگ رفته غسل بکنید که در آنجا هرکدام شما عزیزان و دوستان و برادران و فرزندان خود را خواهید دید. حاضران چون این مژده و خبر را از بیاس شنیدند همه برخاسته متوجه گنگا شدند، و میرفتند تا بکنار گنگا رسیدند. چون به آنجا رسیدند هرکس جایی برای خود و اهل و عیال خویش گرفت و همه نشستند.

دیدار کشته شدگان جنگ با بازماندگان آنها!

بیاس گفت امشب شما عزیزان خود را، و برادران، و فرزندان خود را خواهید دیدن. آن روز بر آن مردم برابر سالی گذشت؛ و چون آفتاب فرو رفت همه مردمان بفرموده بیاس غسل کردند، و عبادتی که مقرر بود بجای آوردند. بعد از آن همه پیش بیاس رفتند. راجه جدھشتر، و برادران بربک طرف ایستادند و دھتراشت پیش ایشان ایستاد و دیگر مردمان هرکدام جابجا قرار گرفتند. پس بیاس در آب گنگ غسل کرد، و دست بدعا برداشت، و دعا و زاری بسیار کرد. بعد از آن بیاس از آب بدرآمد، و نزدیک دھتراشت، و راجه جدھشتر آمد و بایستاد. بعد از آن مردمانی را که در جنگ مهابھارت کشته شده بودند؛ یک یک را فریاد کرد و طلب داشت. درین وقت هژده کوهنی لشکر با اسب و فیل برابر هم صف کشیده استاده بودند و شور و غوغا میکردند و نقاره و نفیر و پکاوچ و بوق و غیره را می نواختند و اسبان و فیلان و آدمیان فریاد میکردند. در این وقت از آب گنگ آنچنان شور و غوغا و طوفانی ظاهر شد که همه مردمان حیران گشتند و بعضی بسیار ترسیدند. ناگاه از میان آب دیدند که بهیکم پتامه، و درونه چارج سلاح پوشیده، برارابه های خود سوار و با افواج خود همچنان که در روز جنگ مهابھارت بودند از آب بدرآمدند. بعد از آن ابھمن، و پنج پسران درویدی بدرآمدند. بعد از آن کھروکه پسر بهیم با فوجی از دیوان خود بدرآمد. بعد از او کرن، و درجودھن، و شکن، و دشاسن با همه فرزندان دھتراشت بهمن ترتیب برارابه ها سوار بدر آمدند. بعد از آن بهگدت [و جراسنده]، و بهورشر و شل (Sala) و شلیه (Salya)، و جیدرت، و باھلیک، و برکھه سین (Vrshasena) - پسر کرن - با برادر [جوان] خود، و لچھمن - پسر درجودھن - و پسر دھرشت دمن، و [همه پسران] شکندی، و دھرشت کیت - پسر ششپال با برادر جوانش، و سومدت، و چیکتان با دیگر راجه ها و مردمانی که در جنگ مهابھارت کشته شده بودند تمام در کمال زینت و حسن و به مراتب خوش صورت تر از آنکه در دنیا بودند، و همه بهمن روی، و اسبان و ارابه و یراق و بیرق، و سلاح بنظر درمی آمدند، و همه با هم دوست

۱- بعد از نام اخیر در متن اصلی، نام های اچل (Acala)، و وریشکه (Vrisaka) و راکشس الیوده (Raksas Alayudha)، و بالھیک (Valhika) نیز آمده است.

بودند و هیچ عداوت و دشمنی نداشتند، و همراه هرکدام بادفروشان، و مغنیان بودند؛ و تعریف ایشان میکردند و گندهربان سرود میخواندند، و اسپرها رقص میکردند چون تمام آن مردمان بدرآمدند و هرکدام بجای خود ایستادند. خویشان ایشان، و زنان ایشان چون ایشانرا دیدند، بنوعی از دیدن ایشان خوشحال گشتند که زیاده برآن تصور نباشد و هیچ غمی ایشانرا نماند.

بینا شدن دهرتراشت!

بعد از آن بیاس به پیش دهرتراشت، و گاندهاری آمد، و گفت که فرزندان، و خویشان تو، این جا ایستاده اند. دهرتراشت گفت: من که چشم ندارم، چون ایشانرا ببینم؟! بیاس گفت: من دعا میکنم تا چشم ترا آفریدگار روشن سازد. پس دست بدعا برداشت و از آفریدگار درخواست کرد که چشم دهرتراشت را روشن سازد. ناگاه چشم دهرتراشت بخارید، دهرتراشت دست برچشمان مالید بیک ناگاه هردو چشم او روشن گشت. دهرتراشت شکر شری مهراج به جای آورد. آن گاه بیاس به گاندهاری گفت که ترا مژده باد که چشم شوهرت بینا گشت. گاندهاری چون این مژده شنید فی الحال او هم چشمان خود را بگشاد. هردو فرزندان خود را دیدند، و همه حیران ماندند، و دهرتراشت از کمال خوشحالی پلک چشمانرا برهم نمی زد که آنقدر زمان مبدا چشم من از دیدار فرزندان محروم شود و همچنان شد که دهرتراشت یک یک فرزندان خود را بشناخت و دانست که جرجودهن کدام است؟ و دشاسن کدام؟ و دیگران را نیز شناخت - بی آنکه کسی به او بگوید بطوری که همه فرزندان و خویشان و سایر راجه ها و دیگران را شناخت و از کمال خوشحالی هیچ نمی دانست که چه بکند و چه گوید! - زنان چون شوهران خود را دیدند، و مادران چون فرزندان را شناختند همه دویدند، و به پیش فرزند، و دوست، و خویش، و شوهر خود رفتند.

راجه جد هشت و کنشی، و ارجن، و بهیم، و نکل، و سهدیو به پیش کرن رفتند، و سبهردا و اتراکنوار، به پیش ابهمن رفتند، و درویدی به پیش پدر و برادران و فرزندان رفت^۱. دهرتراشت و گاندهاری به پیش جرجودهن و دیگر فرزندان رفتند و همه دوستان، به پیش دوستان خود رفتند و زنانی که درین مدت پانزده سال پیوسته در غم و اندوه و عزا می بودند، چون شوهران، و فرزندان خود را دیدند هریک به پیش شوهران و فرزندان خود رفتند و تمام آن شب همه در خوشحالی و سرور بسر بردند تا هنگامی که صبح دمید. در آن وقت همه در آب گنگش غسل کردند - بعد از آن هریک بر ارا به ها، و اسبان خود سوار گشتند و به یکبار از نظر غایب شدند، و هرکدام از جایی که آمده بودند بهمان جای خود رفتند. و بیاس از آن زمانی که این مردمان پیدا شدند تا آن زمانی که همه رفتند

۱- در بعضی از متون چنین است: و درویدی به پیش فرزندان خود رفت و دیگر نامی از پدر و برادرانش نیامده است.

در میان آب گنگ بود. و چون آن مردمان غایب گشتند بیاس رو به جانب آن زنان کرده گفت: هرکس که بخواهد بجای شوهران و عزیزان خود برود، می تواند رفت. زنانی که شوهران ایشان رفته بودند، همه چون این سخن را از بیاس شنیدند به آب گنگ درآمدند و غسل کردند. بعد از آن يك يك از آن زنان از آب بدر می آمدند، و پای دهر تراشت و گاندهاری را می بوسیدند. بعد از آن به گنگا درآمدند و خود را غرق میکردند تا تمام آن زنان غرق شدند، و هر کدام در آن جهان بجایی که شوهران ایشان می بودند بهمان جا رفتند، و هریک بدعای بیاس بمراد خود رسیدند. چون این امور عجیب واقع شد همه مردمان حیران این کار بیاس گشتند، و گفتند این چنین کاری که بیاس کرد نه در کتابی نوشته دیده ایم و نه از کسی شنیده ایم!

بیشم پاین به راجه جنمیجه گفت: ای راجه! هرکس این حکایت را بشنود، دایم در خیر و صلاح بماند، و از دوستان خود جدائی نبیند، و اگر جدا شود باز البته به ایشان برسد، و هرکس این قصه را نقل کند، او را هم فایده بسیار برسد. و این قصه را به جماعتی نقل باید کرد که فاسق نباشند و اخلاق حمیده داشته باشند و خیرات بمستحقان نمایند و دایم پاکیزه باشند و دروغ نگفته باشند و اگر جاهلی او را سخن درشتی بگوید تحمل کند، و یقین درست بسخنان بزرگان گذشته داشته باشد و صبور باشد این چنین کسی چون این قصه را بشنود، او را فایده نیکو حاصل شود.

راجه جنمیجه چون این قصه را از بیشم پاین شنید بغایت خوشحال شد. بعد از آن راجه جنمیجه از بیشم پاین پرسید این چون تواند بود که جماعتی که وفات کرده باشند باز مردم ایشانرا ببینند!؟

جسم فانی می شود ولی عمل خیر فانی نمی گردد!

بیشم پاین گفت که این جسم آدمی فانی می شود اما اعمال خیر فانی نمی شود و پنج عنصر که ترکیب انسان و سایر حیوانات از آنست، دایم هست. و این پنج عنصر که آسمان^۱، و خاک و آتش و آب و باد است چون در جسم انسان و حیوان با هم مخلوط می باشد، چون از هم جدا شوند هر کدام بهمان ذوات خود باز می گردند. و عمل خیری که آدمی در زندگی میکند چون ازین جهان برود آن عمل او فانی نمیشود، و روح هم فانی نمی شود بلکه چون از قالبی بدر می رود، بقالب دیگر درمی آید. اگر درین قالب عمل نیک می کند چون ازین قالب بدر می رود بقالب بهتر از آن درمی آید، و اگر اعمال ناشایست کند، به زبون تر قالبی انتقال مینماید، و اگر مناسب این قالب عملی میکند بقالبی مثل قالب اول درمی آید.

بیشم پاین گفت: اگر کسی بگوید روح چون فانی نمی شود؛ پس در جگه اشمید چرا اسب را می کشند و در کشتن آن فایده چیست؟ جواب آنست که کشتن اسب در

۱- منظور از آسمان که آنرا یکی از عناصر پنجگانه در فلسفه و ادب هندو بشمار آورده اند: آکاش (Akasa) که بمعنی: اثیر، و فضاء و آسمان، و ماده اثیری که تصور شده دنیا را پر مینماید و وسیله نقلیه حیات و صداست میباشد، و در این جا مقصود معنی اخیر است.

جگت بجهت آنست که در بیدها چنین نوشته‌اند و اگر نه در جگت دیوتها می‌آیند و می‌روند و از گوشت آن اسب دیوتها خوشحال می‌شوند، و روح عناصر خمس در یکجا می‌باشد، و چون روح از میان ایشان بدر رود، دیگران هم هرکدام بجای خود می‌روند؛ و جماعتی که از جدائی روح و عناصر از بدن دیگری غم می‌خورند، و نوحه و زاری می‌کنند، اکثر ایشان از جدائی آن مرده غمگین می‌شوند، پس چرا اول ایشان اختلاط می‌نمایند؟ و آفریدگار را دانایان از کمال عقل دانسته‌اند و کسی را که عقل یکمال باشد؛ بغیر از آفریدگار هیچکس را پرستش نمی‌کند و انسان^۱ در بدن هر عملی که از نیک و بد می‌کند همانطور نتیجه و مزد می‌یابد.

بیشم‌پاین به‌راجه جنمیجه گفت که چون آن مردمان رفتند و از نظر غایب گشتند چشمهای دهرتراشت به‌دستور پیش پوشیده گشت، و چون باز چشم او مثل اول شد، دهرتراشت، بید (Veda) و اپنکته (Upanisad) که در آن همه وصف ذات و صفات آفریدگار است و دیگر چیزی در آن کتاب نیست آنرا بخواند.

راجه جنمیجه با بیشم‌پاین گفت: که بیاس آنهمه مردمان را نمود، و آن مردمان، خویشان و دوستان خود را دیدند؛ چون است که یک‌مرتبه پدر مرا بنمایند^۲ تا من هم پدر خود را ملازمت کنم و مرا هم سعادت میسر شود؟ و چنانچه آوازه آن مردم در عالم مشهور شده است، از من نیز بهمان‌طور مشهور شود و دل من هم خوش گردد.

بیاس در آن زمان در مجلس جنمیجه نشسته بود؛ چون این سخن را از جنمیجه شنید، خوشحال شد، و گفت ای راجه! اگر تو میل دیدن پدر خود داشته باشی او را به‌تو بنمایم!

جنمیجه برخاست و بیاس را تعظیم، و دندوت (Dandavata) کرد.

بیاس گفت: ای راجه! بنشین چون او بنشست بیاس در همان مجلس پریچیت (Pariksit) پدر جنمیجه را به‌او نمود، و جماعت امراء و وزرای او همه با او بودند، و نیز آن برهنه که پریچیت مار را در گردن او انداخته بود با پسرش که پریچیت را نفرین کرده بود و این قصه در اول مهابهارت گذشته است همه همراه پریچیت بودند و این قضیه^۳ وقتی بود که جنمیجه از جگت فارغ گشته بود. چون جنمیجه پدر خود را بدید، در پای پدر افتاد بعد از آن چنانچه در آخر جگت غسل می‌کنند، جنمیجه غسل کرد؛ پس با استیک که رکه‌بشر بزرگ بود و مادرش دختر باسک مار بود گفت که این جگت من عجب جگی مبارک بود که من روی پدر خود را دیدم، و به‌ملازمت او مشرف شدم!

استیک (Astika) گفت: در مجلسی که بیاس آنجا بوده باشد، اهل آن مجلس هم دنیا می‌یابند و هم آخرت. و ای راجه! تو بسیار راجه بزرگ هستی که ماران را

۱- ت و ج و ل: ایشان.

۲- ب: پدر ما را نمی‌نمایند.

۳- ج و ب و ت و ل: قصه.

سوختی و خون پدر خود را از ایشان گرفت، و مارتچک را که پناه به اندر برده بود بخشیدی! جنمیجه چون این سخن از امتیک شنید، او را نوازش بسیار کرد.

بازگشت به حکایت دهرتراشت و جددهشتر!

بعد از آن باز جنمیجه از بیشم پاین پرسید که حالاتمه حکایت دهرتراشت، و راجه جددهشتر را با من بگوی که چون صبح شد و آن مردمان از نظر ایشان غایب گشتند، بعد از آن دهرتراشت چه کرد؟ و راجه جددهشتر و برادران نیز چه کردند؟

بیشم پاین گفت: چون دهرتراشت فرزندان و خویشان خود را دید، تمام غمها از دل او بدر رفت، و در گنگا غسل کرد و بجای خود بازگشت، و جمیع رکبشبران که همراه او بودند هریک بجای خود رفتند. بعد از آن بیاس به دهرتراشت گفت: ای راجه! تو راجه کلانی، و نیک و بد دنیا را نیک میدانی، و میدانی که هرچه واقع می شود، همه بتقدیر آفریدگار است. بعد از این ترا وصیت می کنم که اصلا غم نخوری و فرزندان تو که چهرتری بودند، و به تیغ کشته شده اند، همه در آن جهان درجات، عالی یافته اند، برایشان اندوه خوردن هیچ فایده ندارد. و این جددهشتر هم فرزند تست بلکه از همه فرزندان تو به تو بیشتر اعتقاد دارد، و خدمت تو میکند: می باید که خاطر را به او خوش کنی، و حالا یکماه بیشتر شد که جددهشتر از خانه خود بدرآمده، در خدمت تو می باشد. او را هم رخصت بدهی تا بجای خود برود. پس دهرتراشت، راجه جددهشتر را به پیش خود طلبید، و گفت ای فرزند! چنانچه تو خدمت من کرده ای هیچ کدام از فرزندان من مرا چنان خدمت نکرده اند! چنانچه من از تو خوشنودم آفریدگار از تو خوشنود باشد، و تو رحم کرده درین صحرا و گوشه تنها و بیابان بدیدن من آمدی، و به برکت آمدن تو چنان شد که من از همه غمهایی که در این مدت داشتم بدرآمدم، و حالا مرا هیچ غمی نمانده است؛ و چنانچه من در هستناپور از تو آسوده بودم، در این بیابان هم از تو آسوده شدم. و من در این صحرا گوشه فقیری اختیار کرده ام گمان نبری که در محنت می باشم بلکه از این وضع خود کمال راحت و آسایش دارم. حالا دیگر زیاده از این شمارا زحمت نمیدهم. شما به شهر خود بازگردید که کاروبار عالم معطل نماند، و چندان که شما اینجا بوده باشید، ما هم از عبادت باز می مانیم. و چند وقت این تن من بر ریاضت و طاعت عادت کرده بود؛ چون شما آمدید خیلی از آن ریاضت بازماندم. دیگر شما را وداع میکنم که سرکار خود روید، و ما را بحال خود بگذارید. و این مادران تو کنتی، و گاندهاری درین صحرا و جنگل چنان اختیار عبادت و ریاضت کرده اند که تا میوه از درخت نمی افتد نمی خورند؛ حالا ما را بحال خود بگذارید و در این آخر عمر شاید کاری بکنیم که تلافی تقصیرات ما بشود؛ و تو چنان کسی نیستی که ترا احتیاج نصیحت باشد - تو آنچنان سلوکی داری که همه سلاطین عالم را می باید که از تو تعلیم رعیت پروری بگیرند و خاطر ما از جانب تو جمع است. حالا در پناه خدا به شهر خود برو، و غم بندگان خدا میخورده باش.

راجه جددهشتر گفت: ای عموی! من آن میخواهم که اینجا در خدمت شما می-
 بوده باشم. این برادران من میروند، و کاروبار سلطنت میکرده باشند؛ مرا بگذارید
 که خدمت شما می-نموده باشم، و میوه، و آب بجبهت شما می-آورده باشم. گاندهاری
 گفت: ای راجه! تو این سخنان مگو؛ تو می-باید که بر سریر ملك بوده باشی، و اگر
 ما از این عالم برویم، تو خیرات بروح ما به مستحقان میداده باشی تا در آن عالم
 آسوده باشیم.

راجه جددهشتر بمادر خود کنتی گفت که ای مادر! دهر تراشت عموی من
 و گاندهاری مرا رخصت میدهند که بجای خود بازگردم، و خاطر من آن میخواهد
 که در خدمت تو باشم و از تو جدا نشوم حالا چکار کنم، و شما مرا چه میفرمایید؟
 و من ازین سلطنتی که چندین هزار خلق از خویشان و دوستان مثل: بهیکم پتامه،
 و دروناچارچ، و کرن، و راجه دروپد، و دهرشت دمن، و ایهمن، و دیگر فرزندان
 کشته شده باشند، و همه از میان رفته باشند؛ هیچ راحت و آسودگی ندارم.
 سهدیو گفت: ای برادر! شما خوب میفرمایید؛ اما بر همه ظاهر است که
 بغیر از شما هیچکس دیگر از عهدۀ کار سلطنت بدر نمی-آید؛ حالا شما بجای
 خود بروید و مرا در ملازمت مادر، و عمو بگذارید تا بعوض شما خدمت ایشان،
 و عبادت میکرده باشم.

کنتی گفت: ای فرزندان! اگر خاطر مرا میخواهید شما همه بر سر کار خود
 بروید، و ما را بحال خود بگذارید، و درین اندك مدتی که از عمر ما باقی مانده
 باشد، در عبادت ما خلل میندازید و ما را بخدا سپارید و بیشتر ازین سخن
 مگویید.

راجه جددهشتر و برادران گریه-کنان مادر را وداع کردند. بعد از آن دوباره
 بملازمت دهر تراشت آمدند و از او هم رخصت گرفتند، و يك يك پای دهر تراشت،
 و گاندهاری را گرفتند و همه را وداع کرده روانه شدند و در همانقدر مدت
 که آمده بودند به هستانپور بازگشتند و در هستانپور دو سال بحال خود بودند.
 بعد از دو سال نارد روزی به پیش راجه جددهشتر آمد. راجه تعظیم و احترام
 نارد بجای آورد و گفت که مدت مدیدی شد که شما ما را یاد نکردید! آیا به چه
 کار مشغول بودید که یاد دوستان نکردید؟!

نارد گفت که من از شما هرجا بوده-ام غافل نبوده-ام، و حالا از کنار گنگا
 می-آیم.

راجه گفت: از عم بزرگوار ما دهر تراشت چه خبر داری؟ آیا در سلامت
 و عافیت است، و نیز کنتی، و گاندهاری بصحت و سلامت هستند؟
 نارد گفت: چون شما سخن ایشان را از من پرسیدید گوش بمن دارید، تا
 حال ایشان را عرض کنم، و اگر از من نمی-پرسیدید نمی-گفتم. آن وقت که شما
 از پیش ایشان آمدید، ایشان هم از کرکھیت به کنار گنگا رفته بودند و
 دهر تراشت، و گاندهاری، و کنتی، و سنجی این چهار کس همراه هم بودند، و

آتشی را که از این‌جا برده بودند، همراه داشتند و در کنار گنگا به‌هردوار آمده قرار گرفتند. در آنجا ریاضت عظیم پیش گرفتند و آهسته آهسته، ترك خوردن کردند، و بهمین بادی که برایشان می‌وزید و به‌گلوی ایشان می‌رفت، قناعت نمودند. تمام رکپیشران و منیشران آمده پای ایشان را می‌بوسیدند، و دهرتراشت خوردنی را بالکل ترك کرده بود - چنانچه شش ماه من او را دیدم که در تمام بدن او اصلاً گوشت نمانده بود، و همین پوست و استخوانی مانده بود، و گندهاری گاه‌گاه آبی می‌خورد، و والده، شما کنتی هریکماه یکمرتبه اندک خوردنی می‌خورد و دهرتراشت، و گندهاری، و کنتی در يك‌جا نمی‌بودند. گاهی به‌جنگل می‌رفتند، و گاهی بزیارت تیرتها می‌رفتند، و سنجی راهبر ایشان بود، هرجا راجه می‌خواست که پرود سنجی دست او را گرفته می‌برد، و کنتی دست گندهاری را گرفته از عقب ایشان می‌رفت. يك روز کنار گنگا می‌رفتند، آنجا علف بسیار بود؛ ناگاه بادی عظیم برخاست، و آتش در آن علفها افتاد، و از دو جانب آن آتش شعله‌ور شد، و آهوان، و ماران و خوکان صحرائی با دیگر جانوران را درگرفت. سنجی، و کنتی چون آن حال را مشاهده کردند هرچند خواستند که بگریزند و راجه و گندهاری را بدربرند؛ در هیچ کدام ایشان آن‌قدر قوت نمانده بود که توانند دوید. چون آتش نزدیک ایشان رسید، و حرارت آتش به‌دهرتراشت خورد به‌سنجی گفت: ای سنجی در من آن قدر قوت نمانده است که از این آتش بدر توانم رفت! تو هرزه خود را هلاک مگردان و هرطور که دانی خود را بدربر.

سنجی گفت: ای راجه! این مرگی که آتش کسی را بسوزد، مرگ خوبی نیست. من ترا اگر بردارم و بدربرم، کنتی، و گندهاری می‌سوزند، و اگر ایشان را بدربرم، تو می‌سوزی؛ هیچ نمی‌دانم که چکنم؟! راجه گفت: ای سنجی! این سخن چرا می‌گویی که این مرگ خوب نیست؟ چون محض رضای بهگوان (Bhagvan) ترك همه کرده‌ایم و بجهت عبادت او اینجا آمده‌ایم، هرطریق که در راه او مرگ به‌ما برسد خوبست - خواه به‌آتش باشد، خواه به‌آب، خواه بغیراینها. درین سخن بودند که آتش به‌ایشان نزدیک شد. راجه به‌سنجی گفت که تو مرا بگذار، و خود از این بلاجان خود را خلاص ساز!

۱- هری‌دوار (Hari_Dwara): دروازه هری، باب‌هری. هردوار (Hardwar) یا گنگادوار (Ganga_Dwara): دهانه گنگ: شهر مقدسی است واقع در کنار رودخانه گنگ جایی که رودخانه مذکور بستر کوهستانی خود را رها میکند و وارد جلگه هندوستان میشود. هردوار یکی از مراکز مقدس هندوان - مخصوصاً ویشنوپرستان - میباشد که میلیون‌ها زائران هندو هرماه برای شستشو و غسل به‌آنجا می‌روند. در شهر مذکور قصابی نیست و خوردن گوشت و حتی تخم‌مرغ علناً ممنوع است. نویسنده این سطور (سیدمحمدرضا جلالی‌نائینی) از شهر مذکور دبدن کرده‌ام. شهرست مذهبی و سنتی هندوان.

سنجی دست راجه را بگذاشت. راجه بنشست، و کنتی، و گاندهاری در پهلوی راجه نشستند. و سنجی سه مرتبه بگرد راجه بگردید، و با راجه گفت: ای راجه! دل خود را با خدا دار! راجه، و گاندهاری، و کنتی هر سه متوجه یاد ناراین شدند. و سنجی پدر رفت، و آتش در ایشان درگرفت و هر سه را بسوخت. سنجی در کنار گنگا مرا دید، و این سخنان را به من گفت و خود متوجه کوه هماچل (Himcala) گشت، و من بدیدن ایشان رفتم، و هر سه را سوخته در میان آتش دیدم!

این بود قصه دهرتراشت، و گاندهاری، و کنتی که من بشما گفتم. رکپیشران و منیشرانی که در آن نواحی بودند - همه بر سر سوخته ایشان آمدند و همه کس برایشان گریه و نوحه می کردند و گفتند که این مرتبه عظیم است که اگر کسی به این روش هلاک شود؛ کسی گریه برین مردمان چرا کند؟ حالا ای راجه! ایشان در آن جهان به مراتب عالیه رسیده اند زنهار که تو برهلاک ایشان نوحه کنی! - راجه چون خبر سوختن ایشان را شنید بی اختیار بنیاد فریاد و گریه بسیار کرد. مردمان دویده، آمدند و چون شنیدند که دهرتراشت و کنتی، و گاندهاری از عالم رفته اند، جمیع مردمان در گریه افتادند. و چون این خبر به زنان رسید، همه زنان که در هستناپور بودند بخانه راجه آمدند و آغاز نوحه و زاری کردند. سبهدرا، و دروپدی، و چترانگدا والوپی، و غیره موی ها گشاده به آواز بلند گریه میکردند؛ و آنچنان غوغائی در هستناپور واقع شد که از آن زیاده نباشد. و از همه خانه ها؛ مردمان به شور و غوغا برآمدند. راجه جدهشتر گفت: عبرت گیرید از کار این مرد که پادشاه عالم بود، و صد فرزند رشید با چندین فرزندزاده ها، و خویشان و چندین هزار لشکر داشت؛ آخر جایی وفات یافت که آنقدر کس همراه نداشت که دست او را گرفته از میان آتش بر آرند! و مردی که زیاده از ده هزار فیل زور داشت، آخر آنقدر قوت در او نمانده بود که تواند راه رود، و از آن آتش خود را خلاص سازد. و دهرتراشت، و گاندهاری، و کنتی چنان کسان بودند که در هر جا که می بودند چندین هزار کنیزان صاحب جمال، و دختران پادشاهان در خدمت ایشان بر یکدیگر سبقت میگرفتند؛ حالا شغالان، و کرکسان برگرد ایشان میگردند، و من غم کنتی بیشتر دارم که او مثل ما فرزندان داشت، و او بی کس و تنها در آتش سوخته شد! هیچیک از ما فایده به او ندادیم! لعنت بر این حکومت ما باد که مادر راجه جدهشتر، و بهیم، و ارجن، چنان جایی، و بحالی از دنیا برود که هیچ غریب بی کس تنها، آن چنان از دنیا نرود!

آنگاه جدهشتر گفت که از آتش بغایت عجیب بوده است که مادر، و عموی ما را بسوزاند، چرا که ارجن به او کمال نیکی کرده بود، و بجهت خاطر او با اندر

جنگ کرده بود، کهاندبن^۱ را محافظت کرده تا او، آنرا بسوزد! - حالا دربرابر آن نیکی آتش این کار کرد که مادر ارجن را سوخت. لعنت برآن آتش باد که دربرابر نیکی پدی کرد، و مادران ما در آن وقت البته يك يك فرزندان را یاد میکرده‌اند و ما بی‌طالمان يك کدام آنجا نبودیم که دست آن بیچاره‌ها را گرفته از آن آتش برآریم!

راجه جدہشتر و دیگران امثال این سخنان گفته زارزار میگریستند، و در هرخانه غوغا بود.

چون جدہشتر و دیگران گریه و اضطراب بسیار میکردند، نارد ایشان را تسکین داد و گفت: ای راجه! تو پسر دهرم‌ای، و هیچ چیز نیست که تو آن را ندانی. عمو و مادر تو بجهت رضای آفریدگار ترك سلطنت، و خانه، و خویشان، و دوستان کرده، به‌جنگل و بیابان رفته بودند و تمام اوقات خود را صرف طاعت و عبادت کرده‌اند و ریاضتی که هیچ رکبیشری، و منیشری آنچنان ریاضت نتواند کشید، کشیدند؛ و آخر در راه خدا ازین عالم رفته‌اند و در آن عالم بمراتب عالیہ رسیده‌اند. حالا شما را برایشان گریه کردن هیچ فایده ندارد. کاری بکنید که ثوابی به‌ایشان برسد، و بروح ایشان طعام و زر بفقرام و صلحام بدهید تا فایده بروح ایشان برسد. پس راجه جدہشتر گفت که جمیع بزرگان هستناپور بدر روند. آنگاه راجه، ججتس (Yuyutsu) پسر دهرتراشت را پیش گرفته با همه بزرگان، و جمیع زنان به‌کنار آب گنگ رفتند، و بنام دهرتراشت، و گاندهاری، و کنتی آب دادند. بعداز آن راجه جدہشتر زر بسیار داد، و جمعی را فرستاد تا بروند و بدن سوخته ایشان را پیدا سازند و آنها را برداشته، به‌گنگا اندازند، و آن زرها را بفقرام بخش کنند. ایشان آنچه فرموده بود، بجای آوردند. آنگاه به‌هستناپور برگشتند. بعداز دوازده روز راجه جدہشتر طعام‌های بسیار پخت و جمیع راجه‌ها و امراء و اکابر، و منیشران، و رکبیشران، و فقیران را طلبید، و آتش بروح دهرتراشت و گاندهاری و کنتی داد. بعداز آن زر و جواهر و خوش‌بویی و پان و پارچه‌های بسیار به‌مردم عطاء کرد، و چون ازطعام فارغ‌گشتند؛ نارد از راجه جدہشتر رخصت گرفت و رفت.

و دهرتراشت از زمان هلاک درجودهن پانزده سال در هستناپور بود، و سه سال در جنگل در عبادت گذرانید؛ بعداز آن جان به‌جان آفرین سپرد.

تمام شد فن پانزدهم از کتاب مهابهارت که آنرا
آشرم‌واسیک پرب (Asramavasika Parva) گویند.

۱- کهاندوه (Khandava, Khandava Prastha) نام جنگلی و قلمروی واقع در ساحل رودخانهٔ جمنا (Yamuna). بنابراین داستان‌ها وقتی که بین خدایان آتش، و اندر نزاعی درگرفت، ارجن و کرشن به‌خدای آتش (Agni) یاری دادند.
کهاندبن (Khandava Vana): جنگل کهاندوه ون (Vana): جنگل.

پرب شانزدهم از کتاب:

مهابهارت

موسوم به:

موسل پرب

MUSALA PARVA

فن شانزدهم

کتاب مهابهارت که آنرا: موسل پرب (Musala Parva) گویند

قصه نکبت جادوان، و ادبار پاندوان!

راویان اخبار هندوستان، چنین آورده اند که راجه جد هشر، بعد از آن که بر درجودهن، و لشکر کوروان غالب آمد، سی و شش سال بی منازعت باتفاق برادران به سلطنت و کامرانی گذرانید. بعد از آن شگون های بد برایشان ظاهر شدن گرفت، مثل آنکه بادهای مخالف که سنگت، و کلوخ می آورد، برایشان می وزید؛ و جانورانی که بطرف راست شگون ایشان نیک است؛ از جانب چپ می آمدند. و جانورانی که بطرف چپ شگون ایشان خوب میشود؛ بطرف راست می رفتند. و از هوا آتش می بارید. و آفتاب بی نور و بی شمع بنظر درمی آمد. و از اطراف خورشید، هاله سیاه در روز ظاهر می شد. و بغیر از این شگون های بد که خاطرها از آن محزون و پریشان شود، همیشه ظاهر میگشت، و پاندوان و سایر خلائق از این شگون ها بغایت غمگین می بودند، و میدانستند که البته فتنه عظیم خواهد شد.

در آن ایام يك روز پاندوان با جمیع امراء و بزرگان نشسته بودند که شخصی از جانب دوارکا (Dvaraka) آمد، و چنین خبر آورد که جادوان (Yadavas) - که خویشان کرشن می بودند - با یکدیگر جنگ کرده، کشته شدند.

راجه جد هشر، و جمیع مردمان از این خبر بغایت محزون گشتند. راجه روز دیگر جمیع بزرگان را طلبید و گفت که چنین خبری به ما رسیده است، و خاطر ما از این جهت بغایت غمگین است؛ می ترسم که مبدا کرشن را قضیه روی نموده باشد.

بعضی گفتند که این خبر اعتباری ندارد، و در جایی که کرشن باشد، بسیار دور است که آنجا این چنین امری واقع شود، و تا خبر بتحقیق نرسد، خاطر خود را مشوش نمی باید کرد. راجه خواست که کس به دوارکا بفرستد تا خبر تحقیق از جانب کرشن، و بلبدر، و خویشان بیاورد.

راجه جنمیجه، از بنشم پاین پرسید که باعث چه بود که جادوان با یکدیگر جنگ کرده، کشته شدند با وجودی که مثل: کرشن سرداری در میان ایشان بود؟ این را نیکو برای من بگوی.

بیشم‌پاین گفت: چون سی‌وشش سال از سلطنت پاندوان گذشت؛ جمیع جادوان به‌دعای برهمن با یکدیگر جنگ کرده، کشته شدند!

چنمیجه گفت: چه کس دعای بد کرده بود که آن بلا برایشان نازل شد؟

بیشم‌پاین گفت که بیشوامتر (Visvamitra)، و درباسا^۱ (Durvasa) و نارد^۲ هر سه رکپیشران ریاضت‌کش بودند، و یک‌جا نشسته بعبادت مشغول بودند که سارن (Sarana) — پسر بسدیو — با سانب (Samva) — پسر کرشن — و جمعی از جوانان، و کودکان جادوان با یکدیگر بازی‌کنان به‌جایی رسیدند که این سه رکپیشر نشسته بودند. آن جوانان هر سه رکپیشر را دیده، سانب — پسر کرشن — را به‌صورت زن برآوردند و کاسه آهنی را بر شکم او بسته، او را پیش رکپیشران بردند، و گفتند که شما بزرگان‌اید، و بر شما هیچ امری مخفی نیست؛ این عورت زن نیز [از] جادوان است، و آبتن است؛ می‌خواهیم بدانیم که چه چیز خواهد زاید؟ رکپیشران گفتند که ما میدانیم که این چه کس است؛ و این پسر کرشن‌جیو است، از شکم او دسته‌هاونی تولد خواهد شد که تمام قبیله: جادوان (Yadavas) از آن هلاک خواهد شد^۳؛ چون شما بطریق نیک زندگانی نمیکنید، و اعتبار بدان، پیش گرفته‌اید؛ و با فقیران ظرافت و خنده میکنید، و غرور و تکبر پیدا کرده‌اید، و هیچ کس را بنظر در نمی‌آورید؛ بواسطه همان دسته‌هاون طایفه شما بغیراز: کرشن، و بلبهدر^۴ کشته خواهند شد. و بلبهدر [رام نیز] بدن خود را گذاشته خواهد رفت؛ و سری کرشن هم این عالم را خواهد گذاشت.

هر سه رکپیشر، این سخن گفته پوست آهوان که بر آن نشسته بودند، بردوش انداخته از دوارکا، روان شدند و به‌هستناپور پیش راجه جد‌هشتر آمدند. و آن جوانان چون این سخن را شنیدند، بغایت پریشان و غمگین گشتند، و از عمل خود پشیمان شدند، و در غایت کدورت، هر یک بمنازل خود رفتند؛ و این خبر در شهر دوارکا فاش گشت. هر کسی که این سخن را شنید، بغایت غمگین شد، و جمعی این خبر را به‌کرشن گفتند. کرشن، فرمود: هر چه خواست به‌گوان (Bhagavan)^۵ باشد، همچنان خواهد شد. کرشن این سخنان گفته، به‌خانه درآمد. چون آن روز گذشت، روز دیگر از شکم سانب (Samva) — از راه پایان — دسته‌هاون آهنی بدرآمد^۶، و

۱- درباسا (Durvasa) (بدلباس): نام ریشی کم‌حوصله و زودرنج؛ ببینید لغتنامهٔ سراجبر (اوپانیشاد) — تألیف جلالی نائینی صفحات ۷۰۴-۷۰۵ را. مادهٔ درباس.

۲- در بعضی از متون اصلی نام سدریشی مذکور بترقیب ویشوامتر، و کنوه (Kanva) و نارد قید شده و نامی از درباسه در این‌جا بمیان نیامده است.

۳- ج: دسته آهنی؛ ب: از او یک دسته‌هاونی از آهن تولد خواهد شد که تمام قبیله جادوان از آن هلاک خواهند شد.

۴- در متن اصلی چنین است: باسنتیای: بلبهدر رام (Balabhadra Rama) و جناردنه (Janardana): نام دیگر کرشن.

۵- به‌گوان (Bhagavan) = برهما = آفریدگار.

۶- ج: از شکم سانب دسته آهنی بدرآمد.

همان دسته بود که جادوان را هلاک کرد. و آن دسته هاون که بجهت نابود کردن تمام جادوان بدرآمده بود؛ سه برابر آن چوبی بود که کشتی گیران و زورآوران به آن ورزش میکنند، و پرسر میگردانند. چون این علامت ظاهر شد، مردمان این خبر را به اوگرسین (Ugrasena) رسانیدند. اوگرسین، آهنگران را طلبید، و بفرمود که به کناره آب برده، چندان آن دسته هاون را بیاسایند، و درآپ اندازند. و آن دسته هاون را به کنار دریا بردند، و ساییدند که هیچ باقی نماند، و هرچه از آن جدا شد، در کنار دریا، در ریگ انداختند؛ و همه آن آهن را ساییدند. مقدار کمتر از کف دست بماند که آن ساییده نمی شد؛ آن را در دریا انداختند، و آنچه ساییده شد و در کنار دریا انداخته بودند، از آن لوخ^۱ پیدا شد. بعد از آن که آهن ساییده ریختند؛ حکم کردند و در تمام شهر منادی نمودند که حکم راجه اوگرسین، و بلبهر است که بعد از این مردمان ترك شراب بکنند، و از ترس منادی، هیچکس حد نداشت که نام شراب تواند برد.

مقدمات مرگ کرشن!

بعد از این «موت»، بصورت شخصی برآمد که رنگش میاه، و سرش تراشیده، و تمام اعضای او کج بود، به دوارکا آمد، و به در خانه هرکس که می آمد، مردم تیر بر او میگرفتند؛^۲ چون تیر از کمان بدر میرفت؛ او را نمیدیدند؛ و هیچ نمیدانستند که او چه شد؛ و کجا رفت؛^۳ و پادهای مخالف می وزید، و اکثر درختان را می انداخت؛ و پادها چنان تند می آمد که آدم را می برد. و در هر خانه موش، هزاران هزار پیدا شد؛ و هر چیز که در خانه می نهادند، موشان می بردند، و ضایع میکردند. و در بازارها، گله، گله موشان میگرددیدند؛^۴ و دروازه ها از تندی باد برهم خورده، خورد می شد. و مردمان چون خواب میکردند، موشان موی سر، و ریش ایشان را می بریدند. و بلبل، و سارس^۵، و سارك^۵؛ آواز بوم، و موش میکردند؛ و شب، و روز فریاد می نمودند. و شب ها در جمیع خانه ها، بوم بسیار می آمد و بر بالای خانه ها می نشست؛ و تا صبح فریاد میکرد. در آن ایام گاووان، خرکره می زاییدند؛ و خچر، شتر میزایید؛ و ماده سگ، گربه میزایید؛ و راسو، موش می زایید. و در میان جادوان، فسق و فجور بسیار شد؛ و فقراء و صلحاء را دشنام بسیار میدادند. و تعظیم استادان، و علماء نمی کردند. و زنان بر مردان غالب می آمدند. و آتش نور نداشت. و شعله آتش میاه، و کبود بنظر درمی آمد. و هنگام برآمدن و فرونشستن آفتاب، در نزدیک خورشید، هزاران هزار کبنده (Kabandha) یعنی: آدمیان بی سر

۱- ل: لوح؛ ج: فوج؛ ت: لوخ.

۲- ت: تیر میریختند؛ ل: تیر بر او ریختند.

۳- ل و ت: می دویند.

۴- سارس (Sarsa = Sarasa): پرندۀ از هر نوعی - بویژه مرغابی، درنار هندی.

۵- ساریکا یا ساریکا (Sarika): نام پرندۀ که آنرا معمولاً مینه (Maina) نیز میخوانند،

و صدای مطلوبی دارد.

که سلاح در دست داشتند، می نمودند که با یکدیگر در جنگ بودند. و همه کس آن‌ها را میدیدند. و ماه در شب دوازدهم گرفته می شد. و جوگیان، و مرتاضان، و رکپشران، و منیشران هرفرشی که برای خود می انداختند که بر آن بنشینند؛ چون لحظه میگذشت؛ به جای آن همه کرم میدیدند. و آفتاب در روز بیست و هفتم گرفته شد. و این علامات^۱ در ایام جنگ مهابهارت شده بود؛ و یک بار دیگر حالا شد. کرشن چون آن علامات^۲ را دید، فرمود که این علامات گرفتن ماه و آفتاب در غیروقت خوب نشد، و در وقتی که جنگ مهابهارت شده بود، این چنین بوقوع آمده بود، و مرتبه دیگر حالا شده، و از آن زمان تا حال سی و شش سال شده است که در آن وقت گاندهاری دعای بد کرده بود. و این شگون‌های بد در آن وقت هم شده بود که همه کوروان هلاک شدند؛ حالا این‌جا هم آن شگون‌ها پیدا شده است. و این علامت آنست که چنانچه همه کوروان هلاک شدند؛ اکنون زمان هلاک، همه جادوان است. بعد از آن کرشن فرمود تا منادی کردند که فردا تمام مردم به کنار دریا به زیارت تیرتها^۳ بروند؛ در آن شب یک زن در غایت سیاهی که رخت‌های سیاه پوشیده بود، و دندان‌های زرد داشت^۴، در شهر دوارکا پیدا شد که به همه خانه‌ها درمی آمد، و خنده میکرد، و هرکس که او را میدید؛ میترسید. چون مردم می‌خواستند که او را بگیرند، غائب می شد، و در خانه دیگر ظاهر می گشت. و همچنین در آن شب در جمیع خانه‌های دوارکا، آن زن را دیدند، و همه از دیدن او میترسیدند. و در جایی که مردمان جگ می کردند، آنجا چنان مهیب شده بود که هیچ کس به آنجا نمیتوانست رفت. و زیورهای زنان، و سلاح مردمان را دیوان برداشته، میبردند، و هیچکس یارای آن نداشت که از ایشان بگیرد. و چکر (Cakra) کرشن به یکبار متوجه هوا شد، و به جانب آسمان رفت - چنانچه مردمان دیدند - و فریاد و غوغا از مردم برآمد که چکر کرشن میرود، و همه کس میدیدند، تا از نظر غائب شد. و دارک (Daruka)^۵ بهلبان کرشن جیو، اسپان را برارابه بسته، آورد، و کرشن سوار شد، و در میدان درآمد، به یکبار اسپان رمیدند، و ارابه کرشن را برداشتند و بر روی آب میرفتند تا از دریا گذشتند^۶ و از نظر غائب شدند.

۱- ج: در وقتی که جنگ مهابهارت شده یک مرتبه چنین شده بود، و یک مرتبه دیگر درین ایام آنچنان شد.

۲- سری کرشن جیو چون آن علامت را دید...

۳- ت: تیرتها یعنی: معابد. تیرته (Tiratha): معبد. و تیرتها (Tirthas) یعنی: معابد.

۴- ترجمه فارسی متن اصلی برین تقریب است: در آن زمان، هرشب زنی همانند خانواده ویشنی (Vrsni)؛ سیاه روی با دندان‌های زرد در شهر دوارکا پدیدار می شد.

ل: درین شب یک زن سیاهی که رخت‌های سیاه پوشیده بود و دندان‌های زرد داشت؛

۵- دارک (Daruka): نام ارابه ران کرشن که در فن: بن پرب (Vana Parva)؛ فصل

۲۱ بیت پنجم، و درونه پرب - فصل ۱۴۷ بیت ۴۵ و ۵۴ و در فصل سوم و پنجم موسل پرب (همین دفتر) - از آن نام بمیان آمده است.

۶- ج: ارابه کرشن را برداشته به هوا بردند تا از دریا گذشتند.

و بر بالای بیرق بلبهر، صورت درخت: تال (Tala = هندی تار Tada) بود؛ و بر بیرق کرشن، صورت گرد (Garuda) کشیده بودند، ناگاه آن هردو صورت از بالای آن هردو بیرق جدا شدند و به هوا رفتند تا از نظر غائب گشتند. و اسبها از هوا فریاد میکردند که برخیزید، و بروید. و از هرخانه آواز می‌آمد.

القصة آن شب به این روش گذشت. چون صبح شد مردمان که در دوارکا بودند، همه اسباب خوردنی، و شراب بسیار، و هر زینتی که داشتند همراه گرفتند؛ و جمیع مردمان با زنان، و فرزندان - بعضی برارابه؛ و بعضی براسبان؛ و بعضی بر سنگهاسن، و غیره - سوار شدند و بمظمت هرچه تمام‌تر به آن تیرت رفتند. و اودهو (Uddhava) نام شخصی از جادوان که در علم، و صلاح، و تدبیر عدیل و نظیر نداشت؛ آمد و از کرشن رخصت گرفت و بجانب شمال رفت. و او از صفای عبادت، آن چنان روشنائی داشت؛ که هر جا میرفت؛ اطراف او چون آتش بسیار روشن می‌نمود. چون مردمان به جاهای خود قرار گرفتند؛ کرشن فرمود تا اول انواع اطعمه، و اشربه و حلاوت بجهت برهمنان دادند، و چون طعام می‌کشیدند، یکی از جادوان صراحی شراب در دست داشت، و شراب خورده و مست گشته، اندکی از صراحی شراب به دست خود ریخته بر آن طعام‌ها پاشید؛ برهمنان از آن طعام‌ها هیچ نخوردند. کرشن فرمود تا آن طعام‌ها را تمام به مردمان دادند؛ آن‌گاه بازیگران، و پاتران، و سازنده‌ها، و گوینده‌ها در هر جا آغاز بازی، و سازنوازی می‌کردند؛ و گویندگی می‌نمودند. جمیع مردمان اکابر و اشراف جادوان، مثل: اوگرسین که بزرگ همه بود؛ و بلبهر - برادر کرشن - که در شراب خوردن حریص بود؛ فرمودند تا صراحی شراب به مجلس آوردند، و پیش هر کس چند صراحی شراب نهادند. اهل مجلس هر کدام با یکدیگر مصاحبت داشتند، و گروه گروه با هم نشسته، شراب می‌خوردند.

بلبهر، و کرت برما (Kritavarman) پهلوی هم نشسته بودند. بلبهر به کرت برما نگاه کرد و گفت که یاران! این چهتری (Ksatriya) را ببینید که لاف مردانگی می‌زند! به اتفاق اشوتهمان بر سر چند طفل رفت و آن بیچارگان را بناحق کشت؛ ایشان با این هنر لاف مردانگی می‌زنند! پردمن (Pradyumna) گفت که آنچه در آن وقت گذشت، گذشت. کرشن به جانب ساتک (Satyaki) اشارت کرد که آن سخن را مگو که کرت برما، ستراجت (Satrajita) را کشته، و جواهر او را برده است.

قصه کشته شدن ستراجت و بردن جواهر او را!

و این قصه چنان بود که ستراجت تعظیم و خدمت آفتاب را بسیار میکرد. يك

→ چهار اسب ارابه کرشن چنین نامیده میشدند: ۱- سوگریوه (Su-griva) = زیبا گردن) ۲- مَبویه (Saivya) ۳- مکّه پُوشِبِه (Meghapuspa) ۴- ولَهک (Valhaka).
 ۱- ت و ل: القصة در آن روز سری کرشن جی حکم کرده بود که همه کس به زیارت فلان تیرت بروند که در کنار دریا است. مردمان که در دوارکا بودند.

مرتبه آفتاب از او خشنود گشت، و جواهری به او داده بود که روشنی آن بمثابة آفتاب بود. ستراحت، آن جواهر را برگردن خود آویخته بود، و پیش کرشن آمد. و چون از دور پیدا شد، مردمان روشنی آن جواهر را دیده، تصور کردند که آفتاب می‌آید، و با سری کرشن گفتند که آفتاب بدیدن شما می‌آید. کرشن، بخندید، و گفت: این آفتاب نیست؛ ستراحت است که جواهری را که آفتاب به او بخشیده، در گردن دارد؛ و این روشنی آن جواهر است. و ستراحت آمد و در بزم بنشست. مردمان پرسیدند که این جواهر را از کجا آورده‌ای؟ او گفت: این را آفتاب به من داده است، و تأثیر این جوهر آنست که در هرزمین که این را بنهند، در آن زمین بیست خروار طلا میشود. و هرکس این را داشته باشد، او را هیچ تشویش، و بیماری نشود؛ و هیچ جانوری چون مار، و عقرب، او را نمی‌گزد. و غیر از این نیز خاصیت بسیار دارد. مردمان از دیدن آن جواهر حیران شدند؛ چون ستراحت به منزل خود رفت؛ کرشن کس پیش او فرستاد و پیغام داد که این جواهر را اوگرسین که بزرگ همه ماست؛ از تو طلبیده است، و این جنس نفیس مناسب پادشاهان است؛^۱ آنرا بفرست. ستراحت گفت که شما چیز بسیار دارید؛ من سالها خدمت آفتاب کرده‌ام، و آفتاب از من خشنود گشت، و این را به من داده است؛ من تا زنده باشم، این را بهیچ کس نخواهم داد.

چون این جواب را با سری کرشن گفتند، کرشن دیگر هیچ نگفت. يك روز برادر ستراحت که پرسین (Prasena) نام داشت؛ آن جواهر را برگردن خود انداخت، و براسب سوار شد و خرامان، خرامان از پیش خانه کرشن گذشت، و به شکار میرفت. و در صحرا به او شیری ملاقات کرد. او شمشیر کشید و خواست که شیر را بکشد. شیر پنجه زد و پرسین را بکشت، و چون روشنی آن جواهر را دید، آنرا بدهن گرفت، و میرفت. در راه خرسی به آن شیر رسید. هردو باهم جنگ نمودند. خرس، شیر را بکشت؛ و چون روشنی آن جواهر را بدید؛ آنرا به دهن گرفت و بمنزل خود برد. چون پرسین، به خانه نیامد، و چند روز گذشت، مردمان گفتند که کرشن پرسین را کشته و آن جواهر را گرفته است. این خبر به کرشن رسید که مردمان چنین میگویند. کرشن را از آن گفت، و گوی بد آمد. و جماعتی که پی را خوب میگردند، همراه گرفته با جمعی کثیر، پیاسب پرسین گرفته از عقب او روان شدند و بجایی رسیدند که پرسین، کشته افتاده بود. و اثر کشتن شیر از روی او نمایان بود. کرشن آنرا بمردم نمود. از آنجا پی شیر گرفته بجایی رسیدند که شیر کشته افتاده بود. و از آنجا پی خرس را گرفته میرفتند تا به کوهی رسیدند، و در آن کوه غار کلانی بود که کرشن گفت: ای یاران! من به این غار میروم که شاید آن جواهر را اینجا برده باشد. مردمان هرچند کرشن را منع کردند که در آن غار نرود؛ قبول نکرد؛ و با مردمان فرمود شما دوازده روز اینجا انتظار مرا

۱- این گوهر موسوم به سیمنتک (Syamantaka) میباشد.

۲- يك مثل فارسی به طرز میگوید: سبب سرخ برای دست چلاق خوب است!

بکشید؛ اگر تا دوازده روز نیایم؛ شما به‌خانه‌های خود بازگردید. کرشن، این وصیت کرد، و به‌آن غار درآمد. چون پاره‌ای راه برفت دید که دختری در غایت حسن و جمال نشسته است، و کودکی در گهواره خواب می‌کند.^۱ دختر چون کرشن را دید، فریاد کرد: جامبوت (Jambavat)^۲!

خرس که پدر دختر بود، چون آواز دختر خود شنید؛ فی‌الحال دوید، و برابر کرشن آمد، و با کرشن بنیاد جنگ کرد. میان او، و کرشن بیست و هشت روز جنگ بود؛ و روز بیست‌و‌هشتم کرشن بر او غالب آمد. چون جامبوت، مغلوب شد؛ با کرشن جیو گفت که بغیر از رام (Rama) هیچکس بر من غالب نیامده بود. حالا مرا بگذار تا خدمتکار تو شوم. کرشن دست از او باز داشت. جامبوت همان دختر را به‌زنی کرشن داد، و همان جواهر را با بسیاری از تحفه‌ها که داشت؛ پیشکش کرد. کرشن آن دختر، و جواهر، و دیگر تحفه‌ها را همراه گرفته، از آن غار برآمد.^۳ مردمان کرشن بعد از گذشتن دوازده روز همه رفته بودند، و خبر کرشن‌جیو را به‌باسدیو (Vasudeva)، و بلبهدر، و فرزندان و زنان و سایر خویشان کرشن رسانیدند.

مردمان از ناآمدن کرشن، بسیار غمناک گشتند، و ستراجت، و برادرانش را دشنام میدادند که به‌شومی شما؛ کرشن غائب شد و هیچ معلوم نیست که او را چه حال پیش آمده است؟! می‌خواستند که ماتم کرشن را برپا دارند^۴ که ناگاه کرشن پیدا شد. مردمان از دیدن کرشن بغایت خوشحال گشتند؛ و کرشن مجلسی عظیم نموده، جمیع مردمان دوارکا را طلبید، و ستراجت را حاضر ساختند، و آن جواهر را به‌او دادند. و مردمانی که همراه رفته بودند؛ گواهی دادند که شیر برادر ستراجت را کشته بود، و خرس آن شیر را کشته؛ و ستراجت از آن که تهمت بر کرشن بسته بود، منفعل گشت، و در پای کرشن افتاد و عذر خواهی کرد. کرشن از او، راضی شد. و ستراجت در عذرخواهی از کرشن که تهمت به‌او زده بود؛ دختر خود را که ست‌بهاما (Satya-Bhama) نام داشت با آن جواهر به‌کرشن داد. کرشن دختر را بخواست؛ اما جواهر را نگرفت و او را ست‌بهاما نام نهاد.

بعد از مدتی کرشن بدیدن پاندوان به‌هستناپور رفته بود. کرت‌برما، در آن وقت برادر خود را که شت‌دنوا (Satdhanva)^۵ نام داشت، بفرمود تا شبی ستراجت را بکشد، و آن جواهر را بگرفت. و ست‌بهاما (Satyabhaman)، دختر ستراجت

۱- ت و ل: دختری در گهواره نشسته آن جواهر را بر بالای آن گهواره آویخته است.

۲- ت، و ج و ب و ل: جامونت.

۳- ل و ت و ب: ماتم کرشن‌جیو بکنند که ناگاه.

۴- شت‌دهنوا (Satadhanva) که آنرا: شت‌دهنو (Satadhanu) نیز خوانده‌اند به دستور کرت‌ورما؛ ستراجت را کشت و گوهر مشهور: سیه‌منتک (Syamantaka) را از وی بگرفت.

که محل^۱ کرشن می‌بود؛ پدر خود را در خم روغن نهاد تا [جسدش] گنده نشود، و خود به هستناپور، پیش کرشن آمد، و قصه کشتن پدر خود را به کرشن گفت، و چندان گریه کرد که همه مردمان را دل براو بسوخت.

و کرشن جیو، گرد (Garuda) را طلبید و باتفاق ست بهاما، برگرد سوار شد، و به دوارکا آمد. برادر کرت برما، چون شنید که کرشن آمده است، دانست که انتقام ستراجت را از او خواهد کشید. جواهر را به اکرور (Akrura)، برادر دیگر خود داد، و خود براسب بادپا که بغایت دهنده بود، سوار شد و بگریخت. کرشن چون شنید که شت دنوا، گریخت؛ خود باتفاق بلبهدر سوار شد، و سر در پی او نهاد، او آن روز تا چهارصد کروه، راه رفت. چون اسبش از راه رفتن بماند، پیاده گشته، میگریخت. کرشن رسید و دید که او اسب را گذاشته است. کرشن هم پیاده شد، و سر در پی او نهاد، و می‌دوید تا به او رسید، و چکر را برآورده سرش را از تن جدا کرد. بعد از آن هر چند رخت او را جست، آن جواهر را نیافت. بلبهدر، از عقب رسید، و پرسید آن جواهر را چه کردی؟ کرشن گفت: هر چند در اسباب شت دنوا طلبیدم، نیافتم. بلبهدر گمان برد که کرشن، آن جواهر را از او پنهان ساخته است. بلبهدر از کرشن در خشم شد، و از کرشن جدا شده، به ترهت (Tirhut) رفت.

و در ترهت^۲ راجه‌ای بود، جنگ (Janaka) نام. چون خبر آمدن بلبهدر را شنید؛ پیش آمده بتعمیم تمام بلبهدر را به خانه خود برد، و مدتی او را نگاه داشت. در جودهن در آن ایام در هستناپور بود؛ چون شنید که بلبهدر در ترهت است، آن‌جا بملازمت بلبهدر رفت، و مدتی خدمت او کرد، و گرزبازی را از او آموخت. کرشن بعد از رفتن نزد بلبهدر، به دوارکا آمد. اکرور (Akrura) چون شنید که کرشن، برادرش را کشته، و آمده است، آن جواهر را برداشت و بگریخت. بعد از گریختن اکرور، در دوارکا مدتی باران نیارید، به دعای عابدی که مادر اکرور را دعا کرده بود که در هرولایتی که این عورت ملول باشد، باران به وقت نیارد. و چون اکرور گریخت، مادرش بغایت اندوهناک گشت، و باران از دوارکا، ایستاد، و رعایا به دادخواهی نزد کرشن آمدند. کرشن، کسان را بطلب اکرور فرستاد، و او را تسلی داده، آوردند. اکرور چون پیش کرشن آمد، آن جواهر را پیش او آورد و عذرخواهی بسیار کرد. کرشن جواهر را باز به اکرور داد. پدر کرشن چون دید که اکرور جواهر را آورد، کسان به طلب بلبهدر فرستاد، و او را طلب نمود. آن مردمان چون پیش بلبهدر آمدند، عذرخواهی کردند که آن جواهر را اکرور داشت. بلبهدر از سری کرشن شرمنده گشت، و به دوارکا بازگردید. بسدیو، بلبهدر را با کرشن آشتی داد، و بلبهدر از کرشن عذرخواهی کرد، و کرشن به او دل خوش کرد و هردو

۱- ل و ج: زن. محل: همسر و زن.

۲- ویده (Vidha): نام قدیمی کشوری که پایتختش میتیلا (Mithila) خوانده می‌شده است و شهر کنونی ترهت واقع در شمال استان بیهار (Bihar) جمهوری هند جایگزین میتیلا قدیم می‌باشد.

برادر تا مدتی با هم نشسته بودند، و بعیش و شادمانی پسر بردند. القصه در این وقت ساتک، و کرت برما، سرزنش یکدیگر میکردند؛ کرشن با ساتک گفت که چرا آن حکایت ستراجت را نمیگویی. ست بهاما، زن کرشن که دختر ستراجت بود، چون نام پدر خود شنید، بنیاد گریه کرد، و پیش کرشن آمد و گفت که شما روا داشتید که پدر مرا این مردمان کشتند. کرشن هیچ نگفت. ساتک برخاست، و با ست بهاما گفت که تو غم مخور که من خون پدر ترا از این بدبخت میگیرم. این کرت برما همان است که به اتفاق اشوتهامان به ناحق فرزندان دروپدی، و شکهندی، و دهرشتدمن را با چندین هزار کس کشت؛ حالا عمر این به آخر رسیده و من خون ایشان را از او میگیرم. این سخنان گفت و شمشیر کشید، و بر سر کرت برما رفت. کرت برما هم دست به شمشیر برد، و برخاست که ساتک شمشیر زد و سر کرت برما را از تن جدا کرد. خویشان کرت برما، بر ساتک دویدند. ساتک چند کس را از ایشان بکشت. جمعی کثیر بطلب خون کرت برما برخاستند، و قصد کشتن ساتک کردند. خویشان ساتک هم برایشان دویدند. کرشن چون این حال را بدید، برخاست تا به مردم تسکین دهد. هر چند فریاد زد، و مردمان را منع میکرد، قبول نکردند؛ و خویشان کرت برما بر ساتک حمله ور شدند و پرده من - پسر کرشن - اعتراضی شد و برخاست و بدوید تا مردم را از ساتک باز دارد. دوسه کس از خویشان کرت برما شمشیر کشیده پرده من، و ساتک را در پیش کرشن بکشتند. کرشن اعتراضی شد و برخاست، و چون چیز دیگر حاضر نبود، از آن لوخ‌ها که در کنار دریا برآمده بود؛ چندتا را بکند و کسانی که پرده من، و ساتک را کشته بودند، بزد. هر کس را که از آن زخم می‌افتاد، جان میداد. مردمان به آن قصد کشتن کرشن کردند، و هر کس که نزدیک می‌آمد، کرشن به آن لوخ‌ها، چنان میزد که دیگر بر نمی‌خاست. مردمان دیگر هم دویدند، و از آن لوخ‌ها بگرفتند، و همدیگر را میزدند، و از آن لوخ‌ها بر هر کس که زخم میرسید؛ گویا شمشیر بود که بمجرد رسیدن زخم، آن کس هلاک می‌شد. پدر، پسر را، و پسر پدر را، و برادر، برادر را، و خویشان یکدیگر را میزدند، و همه به آن لوخ‌ها جنگ میکردند، و همدیگر را میزدند، و کشته می‌شدند، و در آن غوغا فرزندان کرشن کشته شدند. کرشن در میان کشته‌ها، فرزندان خود را از: پرده من (Pradyumna)، و سانب (Samba)، و چاردهن (Carudesna)، و انروده (Anirudha)^۱ - پسر پرده من - و اکرور^۲ (Akrura) را با اکثر خویشان خود کشته دید و بغایت غمناک گشت. در این وقت دارک (Daruka) - بهلبان کرشن - به کرشن گفت که پیشتر از این که غوغا بشود، برادر کلان شما بلبهدر، از مجلس برخاست و رفت و هیچ خبر از حال او نداریم؛ مبادا چنانچه این جماعت در این جا غوغا کرده‌اند، و این همه مردمان کشته

۱- انروده (Anirudha): نافرمان، بی‌اختیار. نام نوه کرشن و پسر پرده من.

۲- اکرور (Akrura) پسر سوه پهلکه (Sva-pealka) از خویشان کرشن و از طایفه حادوان (Yadavas)، در برخی از متون اصلی این نام مذکور نیست.

شده‌اند، در پیش بلبهدر هم فتنه ظاهر گشته باشد، و آفتی به بلبهدر برسد. کرشن گفت که راست می‌گویی، ارابهٔ مرا بیار تا بروم و از بلبهدر خبر بگیرم. پس کرشن و بیهر (Vabhru) جادو بر یک ارابه سوار شدند، و دارک در همین ارابهٔ کرشن نشسته، متوجه گشتند تا از بلبهدر خبری بگیرند. چون پاره‌ای راه رفتند؛ بلبهدر را دیدند که در میانهٔ درختان نشسته است، و چشم‌ها برهم نهاده در فکر، فرو رفته است. کرشن، و بیهر (Vabhru) جادو آهسته رفتند و در پهلوی بلبهدر نشستند. بلبهدر از پس‌که متوجه بود؛ اصلاً واقف نشد که کرشن آمده است.

کرشن با دارک گفت که تو دیدی که از غوغای این مردمان چه حال پیش‌آمد؛ تو زود پیش راجه جدهشتر برو، و این خبر را، به او برسان و با او بگو که ارچن را زود بفرستد.

دارک^۱ بر ارابه سوار گشت و بتمجیل تمام متوجه هستناپور شد. بعد از رفتن او؛ کرشن با بیهر گفت: دیدی که چه بلا پیش این مردم آمد؛ حالا تو به شهر دوارکا، برو، و زنان، و خانه‌ها را نگاهدار؛ مبادا دزدان، و مفسدان بدانند که شهر خالی است، و بطمع مال، و زر به شهر درآیند، و به زنان آزاری رسانند، و شهر را غارت کنند. بسدیو پدر من هم در شهر است؛ او را هم از حال این مردم آگاه ساز.

بیم کرشن از غارت و قتل در دوارکا!

بیهر به تمجیل متوجه شهر [دوارکا] گشت؛ و در اثنای راه با جمعی مست ملاقی شد؛ و از آن لوخ‌ها بیهر را نیز کشتند. شخصی خبر کشتن او را به کرشن، رسانید؛ کرشن با بلبهدر گفت که من می‌ترسم، شهر خالی است، و کسی در آنجا نیست، تو همین‌جا می‌باش، من به شهر می‌روم، و خبری از شهر می‌گیرم، و زود می‌آیم. پس کرشن، متوجه دوارکا، شد. چون پیش پدر رسید؛ او را تعظیم کرد، و قصهٔ کشته شدن جادوان را به او گفت. بسدیو از شنیدن هلاک فرزندان، و فرزندان زادگان و سایر خویشان بغایت غمگین شد، و آغاز گریه کرد. کرشن، گفت: ای پدر! بلای عظیم بود که بر این قوم رسید و همه را نابود کرد؛ حالا وقت زاری نیست. شما کاری بکنید که این زنان را نگاهبانی کنید که من ارچن را طلبیده‌ام، و ارچن زود خواهد آمد. حالا من شما را وداع می‌کنم و پیش بلبهدر می‌روم که تنها نشسته است، و انتظار آمدن ما را دارد. و من کوروان را دیده بودم که همه هلاک گشتند؛ و من حالا جادوان، و قوم و قبیلهٔ خود را نیز دیدم که همه هلاک شدند - بی‌خویشان،

۱- ت و ل: پس کرشن جیو و نیز جادوان بریک ارابه سوار شدند. ج: پس کرشن و دیگر جادوان بریک ارابه...

بیهر (Vabhru): نام یکی از جادوان از خانوادهٔ ورشنی (Vrsni) و دوست کرشن.
۲- در متن اصلی چنین است: پس دارک، و کسوه (Kesava) و بیهر... - کسوه (Kesava) (دارای موهای خوب یا نرم و ظریف) نام دیگر کرشن یا ویشنو.

و فرزندان در این شهر نخواهم ماند. قرارداده‌ام که باتفاق بلبهر در به‌چنگل رفته به‌عبادت مشغول شوم.

داستان ماری که هزار سر داشت!

کرشن این سخن گفت، و پای پدر بوسید؛ و زنان و کنیزان يك مرتبه بنیاد گریه و زاری کردند، و آن چنان غوغا و غریو شد که زیاده بر آن متصور نباشد. کرشن با زنان فرمود که شما بسیار غوغا نکنید، و غم بسیار بخود راه ندهید؛ خواست بهگوان‌جیوا را چاره نیست؛ فردا ارجن خواهد آمد، و غم شما را دور خواهد کرد. کرشن، این سخن بگفت، و پدر و دیگران را وداع کرد، و پیش بلبهر آمد. دید که بلبهر همچنان نشسته است بعد از آن کرشن دید که ماری‌کلان برابر کوهی از دهن او برآمد و هزار سر پیدا کرد، و متوجه دریا شد، و جسم بلبهر بی‌جان در سایه همان درخت بماند. و چون آن مار نزدیک دریا رسید؛ کرشن دید که دریا بصورت برهنه شد، و به‌استقبال آن مار آمد، و به آن مار گفت که بیایید و خوش‌آمدید، و مارانی که در قعرزمین بودند، چون: باسک (Vasuki)، و کرکوتک (Karkotaka)، و تچک (Taksaka)، و پرتپوش‌روس (Prthusravas)، و برن (Varuna)، و کنجر (Kunjara)، و میسری (Misri)، و سنکه (Sankha)، و کمد (Kumuda)، و پندرک (Pundarika)، و دهرتراشت (Dhrtrastra)، و هرد (Hrada)، و کرتبه (Kratha)، و سیتیکنته (Sitikantha)، و چکرمنده (Cakramanda)، و اتشند (Atisanda)، و در مکبه (Durmukha)، و امبریش (Amvarisa) ۲، و برن (Varuna) که موکل آب است، همه باستقبال آن مار آمدند، و همه او را پرستش میکردند، و آن مار همچنان میرفت تا به‌دریا درآمد، و در میان دریا فرو رفت و ناپدید گشت.

کرشن مرگ برادر و همه فرزندان و خویشان را به‌چشم دید!

چون کرشن دید که بلبهر رفت، بسیار غمگین شد، و در آن نزدیکی جنگلی بود؛ به آن جنگل رفت، و سر برزاتو نهاد و متفکر گشت و بنشست، و با خود گفت که آن دعای گاندهاری ۳ که کرده بود؛ پیش آمد، و دیگر آن سخن‌سنیاسیان ۴ را که گفته بودند: ای کرشن! از کف پای خود ملاحظه کن که اگر آفتی به‌تو برسد، از آن جا خواهد بود - و این قصه در پرب سیزدهم در همین کتاب گذشته است ۵؛ پس کرشن جیو گفت که همه کوروان، و جادوان هلاک گشتند؛ مرا هم از این

۱- ت و ل: آفریدگار را.

۲- نامهای ماران افسانه‌ای که هنگام برآمدن جان بلبهر از قالب تن، در پربهاست ترتبه (Prabhava Tirtha) واقع در نزدیک دوارکا حاضر بودند.

۳- گاندهاری (= قندهاری) مادر پسران دهرتراشت (کوروان).

۴- در متن اصلی نام درواسس (Durvasas) آمده که این واقعه را پیش‌بینی کرده بوده است.

۵- ج: در همین کتاب نوشته (شده) است.

عالم باید رفت!

مرگش کرشن!

پس کرشن، به يك جانب تکیه کرد، و پای خود را بر [بالای] زانو نهاد^۱ و تمام عقل و روح خود را به پیش خود آورد، و از آنجا میان سر خود آورد. در این وقت صیادی که تیروکمان در دست داشت به آنجا رسید از دور پای کرشن را که بر بالای زانو نهاده بود؛ در میان درختان بدید. گمان برد که مگر جانوری نشسته است؛ پس تیری که پیکان آن از باقی آن آهنی که از دسته هاون مانده بود و از شکم سانب (Samba)، برآمده بود؛ برکمان نهاد و پرکف پای کرشن زد، و خیال کرد که جانوری را کشته است^۲؛ بدوید، چون نزدیک رسید، کرشن را که با چهار دست چادر بر روی کشیده بود، دید، دوید و در پای کرشن افتاد، و گفت که من غلط کرده، این تیر را بر شما زدم. از دور پای شما که بنظر درآمد، پنداشتم که جانوری است؛ نادانسته این تیر را زدم، گناه مرا عفو کنید.

کرشن او را دلای بسیار کرد، و گفت ترا توانی نیست، حالا پرو. آن صیاد پای کرشن را بوسید، و رفت. و پیکان آن تیر همان پاره آهن بود که اندکی از ساییدن آن دسته مانده بود که آنرا در دریا انداخته بودند. و ماهی ای آن را فرو برده بود، و ماهیگیری آن ماهی را بگرفت؛ و این صیاد آن ماهی را بگرفت و چون شکم او را پاره کرد، پاره آهن از شکم او برآمد، و آنرا پیکان ساخت، و در ترکش خود نگاهداشت؛ الحال آن تیر را به پای کرشن جی زد.

القصة بعد از رفتن صیاد، روشنی ای از کرشن ظاهر شد که تمام روی زمین و آسمان را فرو گرفت؛ درین وقت: هشت، بس (Vasava)، و اشنی کمار (Asvini-Kumaras)، و یازده رودر (Rudra)، و دوازده آفتاب (Adityas)، و چهل و نه مرت (Maruts)^۳، و سیزده بشودیو (Visvadevas)، و منیشران (Munisravas)، و سدهان (Siddhas)^۴، و گندهربان (Gandharvas)، و اپسراها (Apsaras)، و رنبها (Ranbha)، و اورباشی (Urvashi)، و غیر از آنها از دیوتها، و اپسرها^۵ بامستقبال کرشن آمدند.

۱- ل و ت: بر بالای زانو نهاد.

۲- ت، و ل جانوری را زده.

۳- در متن اصلی به جای: مرتها (طوفانها و بادها) باسوها (Vasus) که عده شان هشت است، آمده. واسوها در عصر ودایی تجسم: آب، و ستاره قطبی، و ماه، و زمین و باد، و آتش و صبحدم، و روشنائی شناخته میشدند.

۴- در متن اصلی تعداد موکلان از قبیل واسوها، و آدیتیهها، و مروتها، و ویشودواها، و رودراها قید نشده است و تعیین تعداد هریک از آنها تفسیر گونه ای میباشد که در اینجا مترجم از متن بعمل آورده است و البته با توجه به روایات و اساطیر هندو تعداد موکلان، یاخدایان دوره ودایی مشخص و معین گردیده است و بر همین روایات سنتی مترجم رفتار کرده است.

۵- در بعضی از متون اصلی، فقط نام: اپسرها آمده و دیگر از: رنبها، و اورباشی که ←

صعود روح کرشن به آسمان!

کرشن با روشنی چنانچه در آن شب که به خانه بسدیو تولد شده بود، بهمان روشنی، از جایی که آمده بود، باز بهمان جا رفت؛ و این جماعت که باستقبال کرشن آمده بودند، همه تعریف او آنچه میدانستند میکردند.

چون سری کرشن جی بمقام اندر رسید؛ اندر از دیدن او بغایت خوشحال گشت و تا جایی که مقام اندر بود، همراه او رفت؛ و انواع مہمانی‌ها کرد، و چون از مقامی که سرحد ولایت اندر بود، گذشت؛ اندر با کرشن گفت که من از این جا پیشتر نمیتوانم رفت که پیشتر مرا دخلی نیست. کرشن، اندر را وداع کرد، و همچنان پیشتر رفت.

دارک که پهلبان کرشن بود، و کرشن [قبلا] او را بملازمت راجه جدہشتر فرستاده بود؛ چون به ہستناپور آمد، و بہ مجلس جدہشتر، برقت؛ راجه از دیدن او خوشحال گشت و از احوال کرشن، و دیگران پرسید، دارک گفت: تمام جادوان کشته شدند. راجه جدہشتر از شنیدن این سخن بغایت غمناک گشت، و بیہوش شد؛ و چون بہوش آمد، گفت که این چه خبر ناخوش بود که با من گفتی؟! حالا تفصیل این را با من بگو که بدانم باعث این فتنہ چہ بودہ است؟!

دارک تمام حقیقت جنگ، و کشته شدن جادوان، و دہای بد رکپیشران را، بہ راجہ جدہشتر، گفت کہ جماعت جادوان کہ چندین قبیلہ بودند؛ مثل: پردمن، و چتربیرج، و کوکر (Kukuras)، و اندہک (Andhakas)، و غیرہم ہمہ ہلاک و نابود گشتند. راجہ جدہشتر، و برادران، و خویشان؛ چون این خبر شنیدند؛ بغایت ترمیدند - اگر چہ ہمہ زندہ بودند؛ اما حکم مردہ داشتند.

ارجن با راجہ جدہشتر گفت کہ مرا رخصت بدہید تا بروم، و خبری از بسدیو بگیرم، و ببینم کہ کرشن، و بسدیو چہ حال دارند، و تحقیق کنم کہ این خبر راست است یا نہ؟ راجہ جدہشتر، ارجن را رخصت داد. ارجن سوار گشت و بتعجیل تمام می آمد تا بہ دوارکا، رسید؛ و دوارکا را مثل زنی کہ بی شوہر باشد، بدید؛ و بی کرشن، و بلبہدر، و دیگران چنان آن شہر تیرہ بنظرش درآمد کہ از آن بدتر نباشد. بی اختیار بنیاد گریہ کرد؛ و شانزدہ ہزار و یکصد و ہشت زنان

→ آن دو نیز از جملہ افسرہا میباشند ذکر بی میان نیامدہ است. در میان افسرہا، اورواشی، و تیلوتما (Tilottama) و رنبہا، زیباترین افسرہا توصیف شدہ اند. افسرا (Ap_sara) بمعنی متحرک یا رونده در آب یا در میان آب‌ہای ابراہاست. در ادب ہندو افسراہا بہ دستہ ای از فرشتگان مؤنث اطلاق شدہ کہ در آسمان زندگی میکنند؛ اما غالباً بہ زمین می آیند و ہمسران گندہربان ہستند و میتوانند شکل خود را بمیل خود عوض کنند و میل مفرطی بہ آب دارند، رنبہا از ہمزدن اقیانوس پیدا شدہ اند. در مہابہارت پیدا شدن آنها را از ہم زدن اقیانوس دانستہ اند. آنها را «زنان خدا» و «دختران لذت» خواندہ اند (رجوع شود بہ لغتنامہ سراکبر - تألیف جلالی نائینی مادہ اپچہرا صفحہ ۴۹۷ - چاپ تہران سالہای ۱۳۴۰ و ۱۳۵۷ ہجری شمسی).

کرشن جیو را چون چشم برارجن افتاد؛ همه به یک مرتبه بنیاد گریه کردند، و فریاد و غوغا نمودند - آن چنان غوغا و شوری در شهر افتاد که بدتر از آن نتواند بود همه زنان را بعضی شوهران، و بعضی پدر، و فرزندان، و برادران کشته شده بودند. ارجن را از دیدن آنها، حالتی دست داد که تمام عقل و هوش و زور او، برفت، و مدتی هیچ نمیدانست که چه بکند. بعد از مدتی که اندکی به حال خود آمده بود، پرسید که بسدیو کجا است؟ زنان نشان دادند که در فلان جای خسپیده است. چون ارجن به آنجا رفت، بسدیو، ارجن را بدید. برخاست، ارجن دویده، برفت و پای او را بوسید. بسدیو از دیدن ارجن، کرشن، پسر خود را یاد کرد، و در گریه افتاد و از غایت غم و ملال نتوانست با ارجن سخن گفتن؛ و ارجن هم بگریست. چون آواز گریه او را زنان دوارکا شنیدند؛ همه دویدند، و پیش ارجن آمدند، و چون ارجن را دیدند همه زنان موی هاگشاده آغاز نوحه و زاری کردند؛ و چنان غوغا و غریو و شور در شهر افتاد که آن چنان غوغا شاید درجایی نشده باشد. بسدیو بعد از مدتی که اندک از گریه باز آمد؛ گفت: ای ارجن! دوست تو چه شد؟ و کجا رفت؛ آن کسی که آن قدر دیوان را کشته بود، و همه پادشاهان را زبون ساخته؟! مثل این سخنان می گفت، و می گریست.

آن گاه ارجن پرسید که باعث آن فتنه، چه باشد؟ بسدیو گفت: این فتنه بواسطه دو شاگرد تو: ساتک، و کرت برما شد؛ و این همه مردمان بجهت این دو کس کشته و نابود گشتند و تمام طایفه جادوان برافتاد. و من این بلا را نه از ساتک، میدانم، و نه از کرت برما، و نه از دیگران. هرچه کرد همان دعای بد رکپیشران کرد، و آن پسر من که همه دیوان را کشت، مثل: کنس (Kansa)، و ششپال^۱، و کال جین (Kalayavana)^۲، و دیگر راجه ها و سرداران را کشت؛ حالا مرا تنها گذاشته، رفت.

و بلبهر که تمام مردمان جمع می شدند، و بر همه غالب می آمد، و لشکرها منهزم گردانیده بود، و چه بهادران نامدار را که بضرب دست خود کشت، و چه کارهای عظیم که او، نکرد؛ او هم مرا تنها گذاشته، رفت. و من حالا در فراق ایشان گریه و زاری میکنم، و غم و غصه میخورم؛ و هیچ فایده ندارد.

ای ارجن! من از آن روز که کرشن از پیش من رفته است؛ آب، و طعام هیچ نخورده ام؛ و کرشن به من گفته بود که ارجن خواهد آمد؛ و فکر شما خواهد کرد. تا امروز در انتظار ماندم، و حالا تو آمده ای؛ هرچه دوست تو، ترا گفته است، آنرا به جای آر. و این زنان، و جواهر، و اسباب که از: کرشن مانده است؛ همه تعلق به تو دارد، و هرچه صلاح دانی چنان بکن. و من دیگر تاب بودن بی کرشن جی، و بلبهر و دیگر فرزندان، و فرزندزادگان و خویشان و دوستان را ندارم!

۱- در متن اصلی واژه چیدیه (Caidya) آمده که همان ششپال (Sisupala) پادشاه داستانی جدی (Cedi) است.

۲- نام آسورای نیرومندی که به دست کرشن کشته شد.

ارجن از این سخنان بسدیو، بغایت غمگین گشت، و گفت: ای پدر عزیز! مرا بغیر از کرشن، این جواهر، و مال، و زر به چه کار آید؛ تو گمان داری که بعد از کرشن ما در دنیا خواهیم ماند؟ و سلطنت خواهیم کرد؟! این هرگز نخواهد شد. راجه‌دهشتر، و بهیم، و نکل، و سدیو، و درویدی؛ همه بی کرشن در دنیا نخواهند ماند؛ و ما همه برادران و درویدی حکم یک کس داریم؛^۱ چنانچه دل من غمگین است، دل ایشان هم همین‌طور است. همین‌که من پیش برادران برسم، همه ایشان ترک سلطنت کرده، این دنیا را خواهند گذاشت.

بسدیو گفت: ای فرزندا! حالا تو برو، و از بازماندگان کرشن خبر بگیر، و آنچه صلاح‌دانی چنان کن.

ارجن بسدیو را وداع نمود و از پیش او بدرآمد؛ و دارک را طلبید، و باتفاق او به درخانه کرشن رفت؛ و وکلاء، و وزرای کرشن، و برهمنان - آنچه زنده مانده بودند - همه را طلبید. چون همه پیش ارجن جمع گشتند؛ ارجن آن مردم را دید، و به‌زاری، و گریه افتاد، و آن مردم نیز بسیار بگریستند. بعد از آن یکی از برهمنان گفت که ای ارجن! حالا گریه فایده ندارد، کاری بکن و آن وصیت که کرشن ترا فرموده است، به‌جای آر.

فرورفتن شهر دوارکا در آب!

ارجن گفت که شهر دوارکا را هفت روز دیگر آب غرق خواهد کرد. شما کاری بکنید که هرکس به‌هرنوعی که تواند؛ از این‌جا بدر رود؛ و حالا بفرمایید که هر قدر ارابه، و فیل، و اسبی که مانده باشد؛ همه را حاضر سازند؛ و از جواهر، و زر، و اسباب آنچه توانید بار کنید؛ و زنان کرشن را همراه گرفته، به‌جانب‌دهلی^۲ برویم. و از اولاد کرشن: بجرناابه (Vajranabha) پسر انروده (Aniruddha)، مانده است، او را همراه بریم و حکومت دهلی به‌او بدهیم. روز هفتم ما همه از این‌جا به‌درخواهیم رفتن، و چون ما به‌در رویم؛ همان لحظه دریا خواهد آمد، و این شهر را غرق خواهد کرد. شما همه هوشیار باشید، و همه تا آن روز استعداد رفتن نمایید که به‌در رویم؛ چرا که اگر در آن روز هرکس بیرون نرود؛ غرق خواهد شد. مردمان تا آن روز در استعداد رفتن شدند.

آن شب ارجن در خانه کرشن بسر برد؛ و اکثر شب گریه میکرد. چون صبح شد؛ ارجن غسل کرد و میخواست که به‌خانه بسدیو برود که به‌یکبار فریاد و غوغا از خانه بسدیو ظاهر گشت، و به‌یک مرتبه چندین هزار زنان موی‌ها گشاده، جامه‌ها پاره کرده، سینه‌ها برهنه ساخته؛ خود را میزدند، و نوحه و زاری میکردند. ارجن از این حال پریشان‌خاطر گشت، و بتعجیل بیرون دوید، و پرسید که

۱- ج: حکم یک جان داریم؛ ت: حکم یک سری کرشن جی داریم.

۲- چون شهر هستیناپور ظاهراً بنابر منابع هندو در نزدیکی شهر دهلی فعلی واقع بوده است؛ از این‌رو در ترجمه فارسی به‌جای: هستیناپور، دهلی نام جدید آن قلم‌بند شده است.

این غوغا چیست؟! مردمان از منزل بسدیو، دویده آمدند، و خبر آوردند که بسدیو آخر شب وفات یافت. چهارده زنان بسدیو، و دیوکی (Devaki)^۱ -مادر کرشن-؛ و روهنی (Rohini)^۲ -مادر بلبهدر- و دیگر زنان برگرد بسدیو گریه میکنند. ارجن، چون این خبر شنید؛ از کمال اندوه، و ملال نزدیک بود که هلاک شود. پس لحظه سر به زانو نهاده، بی شعور گشت، و زنان کرشن آمده با ارجن گفتند که حالا وقت غم خوردن نیست؛ کاری بکن که زودتر بسدیو را برداری، و ما را از این جا ببری؛ مبادا امری واقع شود که ما دیگر از این جا بدر نتوانیم رفت. چرا که اگر دشمنان این خبر بشنوند، میترسیم که مبادا قصد ما کنند.

ارجن فی الحال به خانه بسدیو آمد، و به اعزاز تمام بسدیو را برداشت و به جایی که کرشن، اشمیده جگت (Asvamedha Yajna) نموده بود، بردند. برهنانی که جگت میکردند، پیشتر اسباب سوختن [جسد] را، از: آتش، و صندل، و تیل، و خوشبوهای چند و غیره، آن جا برده بودند؛ و چون بسدیو در حیات خود وصیت کرده بود که اسباب سوختن مرا در فلان جا ببرید؛ پس ارجن خود نمش بسدیو را برداشته، در آن جا برد، و صندل، و عود بسیار آورده، آتش برافروختند، و بسدیو را در آتش انداختند^۳، و چهارده زن بسدیو خود را همراه او سوختند^۴.

پس از سوزاندن جسد بسدیو!

بعد از آنکه از سوختن بسدیو فارغ شدند؛ ارجن به جایی که جادوان همدیگر را کشته بودند، آمد، و آنجا رادید. و مردمان را کشته، پشته پشته بر سر همدیگر افتاده مشاهده کرد. ارجن را از دیدن آن مردمان، حال عجیبی دست داد، و گریه بسیار بنیاد کرد. بعد از آن بفرمود تا هیزم و روغن بسیار آوردند و آتش برافروختند؛ و اکثر آن مردمان را که می شناختند، چون: پردمن، و دیگر فرزندان کرشن، و برادرانش، و ساتک، و کرت برما، و اکروور و غیره را بفرمود تا در آتش انداختند و سوختند. بعد از آن همه مردمان را بفرمود تا تفحص کرده بدن کرشن، و بلبهدر را پیدا کرده بیاورند؛ و آنها پیدا کرده، آوردند. و بفرمود تا به صندل، و عود

۱- نام زن باسدیو و مادر کرشن، و خاله زاده کنسه (Kansa).

۲- نام همسر دیگری باسدیو و مادر بلرام بلرام. (Balarama) بنامهای بلبهدر (Balabhadra)، و (Baladeva) نیز خوانده شده.

۳- هندوان جسد مردگان خود را میسوزانند، و خاکستر آنها در یکی از رودخانه های مقدس هند - خاصه رودخانه گنگ میریزند و از قدیم این رویه را دنبال میکردند و اکنون نیز بهمان گونه عمل میکنند.

۴- رسم ساتی (Sati) یعنی: خودسوزی زن با جسد شوهر از قدیم در هندوستان رایج بوده است، نخستین بار حکام مسلمان و سپس پرتغالی ها در ناحیه گوا و بعداً انگلیس ها آنها را منع کردند و اکنون بموجب قوانین جمهوری هند خودسوزی زن با جسد شوهر ممنوع گردیده با این حال گاهی اتفاق می افتد.

بسوختند^۱. بعد از آن همه مردمان را بفرمود آنچه رسم بود به جای آوردند، و آب به روح ایشان دادند. چون از آنها فارغ گشت؛ در روز ششم بفرمود تا جمیع مردمان از شهر برآمده، متوجه دهلی شوند.

شانزده هزار زن کرشنه!

پس تمام مردم، از: زن، و مرد، و غلامان، و کنیزان و محترفه هرکس که بود، به در آمد و شانزده هزار زن کرشن^۲، هر کدام از آنها جمعی کثیر از خدمتکاران، و خویشان همراه داشت. و در پیش ایشان بجرنا بیه - پسر انروده^۳ - میرفت، و از عقب او، ارجن می آمد. و در آن روز که ارجن [از دوارکا] به در آمد، یک مرتبه دریا موج بر آورد، و بلند شده به شهر دوارکا، رسید، و مردمان تماشا میکردند که آب آمده، تمام شهر را فرو گرفته، غرق کرد. و مردمان چون این حال را دیدند، ترسیدند که مبادا، آب به آنجا برسد؛ پس همه مردم بتعجیل تمام روان شدند، تا بجایی رسیدند که پنج آب به دریا ملحق میشود؛ در آنجا فرود آمده، منزل کردند. مردمان آنجا، اکثر دزدان و قطاع الطریق بودند. چون دیدند که اردویی عظیم آنجا فرود آمده است، و اکثر زنان مال و جواهر دارند، و از مردان چندان کس همراه ایشان نیست؛ باهم گفتند که این چنین مال و اسباب را غارت^۴ کنیم که ارجن یک کس است؛ با ما چه میتواند کرد؟! پس اتفاق کرده، چوب ها، و شمشیرها کشیده، مردم بسیار بر سر اردو ریختند و بنیاد غارت کردند.

زوال نیروی ارجن و پاندوان!

ارجن چون هجوم مردمان را دید؛ پیش ایشان آمده، خنده کرد، و به آن مردم گفت که ای مردمان! چنانچه آمده اید، بسلامت برگردید؛ و اگر سخن مرا نشنوید؛ آن وقت ببینید که بضرب تیرها چه به جان شما بکنم!. آن مردم گوش به سخن ارجن نکردند، و به اردو ریختند، و از هر طرفی هر چیز که می یافتند؛ میگرفتند، و می -

۱- کرشن که در بهگوت گیتا بالاترین و نیرومندترینخدایان هندو توصیف شده است، در این جا نیرویش نقصان می یابد و مانند هر فرد آدمی در غم و غصه فرو میرود و می میرد و جسدش در بیابان می افتد و آنرا پیدا میکنند و می سوزانند. و ارجن که آن همه پهلوانی ها و جنگ ها و پیروزی ها را به دست آورده بود، اینک از غم دوست خود کرشن و دیگر هم زمان و دوستان خویش گریه و زاری میکند و زبونی خود را بروز میدهد و افول سلطنت پاندوان را نیز در می یابد و از بیم آنکه دشمنان کرشن از خبر مرگ بسدیو اطلاع یابند با عجله جسد او و دیگر جادوان را بر طبق آداب و رسوم هندوان میسوزاند و مردم را به هستناپور کوچ میدهد. فاعتبروا یا اولی الابصار. آری هر قوی اول ضعیف گشت و سپس مرد. کل شیء هالک الاوجه.

۲- ج: شانزده هزار و هشت زن کرشن جیو هر کدام - در منابع و مآخذ داستانی هندو هر دو روایت یعنی ۱۶۰۰۰ و ۱۶۰۰۸ زن آمده است.

۳- نام نواده کرشن.

۴- ل: تاراج؛ ت: تالان کنیم.

گریختند. ارجن هرچند منع کرد، نشنیدند؛ و بعضی متوجه ارجن گردیدند که او را بزنند. ارجن گفت که اجل شما فرارسیده است که سخن مرا گوش نمیکنید. پس ارجن کمان گاندیو (Gandiva) خود را میخواست که چله کند؛ هرچند سعی میکرد، نمیتوانست چله کردن. آخر به هزار زحمت که آنرا چله کرد و تیر برکمان نهاد، خواست که آن دزدان را بزند، هرچند کمان را میکشید، نمیتوانست کشید. ارجن حیران بماند. پس دست کرده شمشیر از غلاف می‌برآورد؛ هرچند که زور میکرد، شمشیر به‌در نمی‌آمد. در این وقت مردمان رسیدند، و هریک يك زن، از زنان کرشن را دست می‌گرفت و می‌برد. ارجن را از دیدن این حال چندان اعتراض دست‌داد که نزدیک بود که خود را بکشد. پس باز کمان خود را بگرفت، و به هزار زحمت بکشید و چند کس را از آن مردم بکشت؛ اما آن‌طور که پیشتر میکرد که به يك تیر چندین کس را میزد، و هرچند که از ترکش تیر می‌انداخت، تمام نمی‌شد؛ در این مرتبه، آن نشد و چندین تیر که در ترکش داشت، همه را بینداخت.

دزدان زنان کرشن را با زر و زیور غارت کردند!

ارجن متفکر گشت، و کمان گاندیو را به‌دست‌گرفته، بدوید، و آن حرام‌زاده‌ها را به‌کمان میزد. و مردم بسیار بودند، و ارجن میدید که تمام زنان را با زر، و زیور، و جواهر غارت کردند. چون دید که هیچ کار نمیتواند کرد؛ بنشست، و بنیاد گریه کرد؛ و گفت: چون کرشن‌جیو رفت، دولت ما هم رفت. آن‌گاه دست به‌دعا برداشت، و از آفریدگار مدد خواست؛ اندك قوتی در او پیدا شد. پس شمشیر بکشید، و چند کس از آن مردم را بکشت، و چند زنان که مانده بودند، آن‌ها را نگذاشت که ببرند، و اندك زر، و جواهر توانست نگاهداشت. پس بفرمود تا آنچه مانده بود، بار کردند، و زنان باقیمانده را سوار کردند و متوجه هستناپور شدند؛^۱ و می‌آمدند تا به‌گورکسپت (Kuruksetra) رسیدند؛ و ارجن غسل کرد. و پسر کرت‌برما را که در میرت^۲ به‌حکومت گذاشته بودند، ارجن حکومت آن ولایت را به‌او داد، و حکومت گورکسپت را به‌پسر ساتک^۳ داد، و از آنجا به‌دهلی آمد و حکومت دهلی^۴ را به‌بجربابه پسر انروده که نبیره کرشن بود داد؛ و ولایت دیگر [هم] که تعلق به‌آنجا داشت به‌او حواله نمود.

۱- ج: و چند زنان که مانده بودند، آن‌ها را نگاهداشت که نبرند.

۲- ت: هستناپور و دهلی شدند.

۳- میروت نام جدید شهر قدیمی مرتیکوان (Martikavana) یا (Martikavar) است که در متن اصلی آمده است. بنابر داستان‌ها هنگام حکمرانی پاندوان، این شهرستان تحت سیطره شل (Salva) قرار داشته و قبلاً نیز پرسرام همه افراد طبقه کشتریه این ناحیه را بقتل رسانید. ارجن حاکم آن ولایت را که پسر کرت‌برما بود در آن ناحیه ابقاء نمود.

۴- پسر ساتک (Satyaka) نامش Yuyudhana = Satyaki = یویودهان بوده است.

۵- در متن اصلی نام قدیمی شهر یعنی: اندرپرست (Indraprastha) آمده است.

خودسوزی پنج تن از زنان کرشن!

و در کورکسیت، پنج زن کرشن [یعنی: رکمینی (Rukmini)، و جاموبتی (Jamvabati)، و ست بهاما (Satyabhama)، و هیموتی (Haimavati)، و شیبیا (Saibya)]^۱ – هر پنج کس – خود را حواله آتش کرده بسوختند. و چند کس دیگر لباس سنیامیان پوشیده ترک دنیا کردند، و به جنگل رفته بعبادت مشغول گشتند که دیگر کسی از ایشان خبر نیافت. و آن مردمی که از دوارکا همراه ارجن آمده بودند، اکثر را همراه بجرنا به گذاشت، و خود بخدمت بیاس (Vyasa) رفت.

ارجن در حضور بیاس!

و بیاس را دید که تنها در گوشه ای نشسته است. ارجن، پیش رفت، و بیاس را دعا کرد، و گفت: من ارجن ام که به ملازمت شما آمده ام. بیاس گفت که خوش آمدی! پیش بیا! ارجن، پیش آمد، و بنشست. بیاس، ارجن را بغایت پریشان، و متفکر بدید که رنگش متغیر گشته بود. بیاس گفت که ای ارجن ترا چه حال پیش آمده است که این چنین پریشان و متغیر گشته ای؟ و آن نور و صفا در بشره تو نمانده است؛ مگر با زنی که در خردسالی شوهرش مرده، و از او هیچ فرزندی متولد نشده باشد، زنا کرده ای؟ یا براهمنی را ناحق کشته ای؟ یا از جنگ کسی گریخته ای که صورت تو این چنین متغیر گشته است؟! و آن روشنی و صفای تو در بشره تو نمانده است. ارجن گفت: ای پدر بزرگوار! از این ها که شما فرمودید، هیچ نکرده ام؛ اما از چیزی که این چنین پریشان شده ام؛ آن است که کرشن، و بلبدر از این عالم رفتند، و قبیله جادوان همدیگر را کشتند؛ و آن بزرگان، و آن بهادران را که تمامی را شما می شنیدید، تمام ایشان با لوح جنگ کرده، کشته شده اند. و پنج لك بزرگان جادوان، مثل: ساتک، و کرت برما، و پردیمن، و اکرور و غیر ایشان، جنگ کردند، و کشته شدند، و غیر از این ها مردم بسیار – از حساب بیرون – کشته شدند و من هنوز باور نمیکنم که کرشن مرده باشد؛ چرا که کرشن وقتی بمیرد، دریای محیط خشک گردد، یا آسمان برافتد، و یا کوه راه برود؛ – و چنانچه عقل این سخنان را باور نمیکند – همچنین مردن کرشن را هم مرا باور نمی آید.

دیگر این عجائب را بشنوید که زنان کرشن را من همراه کرده می آوردم، در جایی که پنج آب به دریا^۲ ملحق میشود؛ دزدان، و قطاع الطريق بر سر ما ریختند و زنان کرشن جی، و جواهر و اسباب را بغارت بردند؛ و من هر چند میخواستم که کمان خود را چله کرده ایشان را بزنم، نمیتوانستم. و من همان ارجن ام که هنگامی که کرشن در پیش ارایه من سوار می شد؛ لشکری را که مثل: بهیکم پتامه، و دروناچارچ و کرن، و مردمان دیگر در آن جا بودند، من بضرب تیر درهم می شکستم؛ و حالا که

۱- ت، و ج، و ل: هیموتی و گندهاری که پدر او حاکم گندهار بود.

۲- ت و ل: دریای کلان ملحق.

کرشن رفته است، حال من به جایی رسیده که حریف چند دزد حرام زاده نشدم، و این بواسطه آن است که کرشن رفته است. و من این سخنان را با شما میگویم که من بعد از کرشن زندگی نخواهم کرد، و حالا بملازمت شما آمده‌ام که با شما مشورت کنم، و حالا چه کار کنم؟ ما خود سلطنت دیگر نخواهیم کرد، شما بفرمایید ما چه کار کنیم؟

بیاس چون این سخنان را شنید؛ بغایت متفکر و ملول شد، و گفت: آنچه پیش جادوان آمده، به سبب دعای براهمنان است^۱. کرشن روی زمین را از دیوان خبیث، و مردمان مفسد پاک کرد، و بعد از جایی که آمده بود، به همان جا رفت. تو این قدر غم مخور، و تو هم آن چنان کارها به اتفاق برادران خود کردی که از دست دیگری آن چنان نیاید؛ حالا که دولت شما به آخر رسیده، شما را کاری می‌باید کرد که خیریت شما در آن باشد؛ و هرچیزی وقتی دارد؛ وقت دولت شما تا این زمان بود. حالا وقت آنست که شما ترك این سلطنت بکنید، و آن زمان که پخت و دولت شما بود؛ اسلحه شما آن کارها میکرد که چنان لشکرها را زیر و زبر می‌ساختید. و حالا که وقت آخر دولت شما است؛ همان کمان گاندیو چنان شده است که آنرا چله نمیتوان کرد. حالا شما را هم بهتر است که ترك این کارها بکنید.

بازگشت ارجن به هستناپور!

بیشم پاین (Vaisampayana)، با راجه جنمیجه میگوید که چون ارجن؛ این سخنان را از بیاس (Vyasa) شنید، بیاس را وداع کرد و به هستناپور آمد، و راجه جدهشتر را ملازمت کرد، و بهادران او چون شنیدند که ارجن آمده است، همه بملازمت جدهشتر آمدند. ارجن جمیع آن حقایق را از اول تا آخر، و آنچه بیاس فرموده بود، به راجه و برادران گفت، و راجه و دیگران غمگین گشتند، و در فکر آن شدند که ایشان را ترك سلطنت باید کرد^۲.



۱- آنچه بر سر جنگجویان خانواده ورشنی (Vrisni)، و اندهک (Andhaka) آمده در اثر دعای برهمنان است. مفهوم ترجمه فارسی با متر: اصله تقریباً یکی است.
 ۲- ت: تمام شد فن شانزدهم از کتاب مهابارت که آنرا موسلپرب گویند ۱۷ ربیع- الثانی ۱۲۳۳ هجری.

فن هفدهم از کتاب:

مهابهارت

موسوم به :

مهاپرستھانیک پرپ

(MAHAPRASTHANIK PARVA)

آغاز فن هفدهم از کتاب مهابهارت

که آنرا: مهابرستان پرب (Mahaprasthanika Parvana) گویند.^۱

پایان حکومت پاندوان و آغاز سفر مرگ!

راویان اخبار هندوستان، چنین روایت کرده اند که راجه جنمیجه (Janamejaya)، چون بتفصیل گشته شدن جادوان، و تشریف بردن کرشن، و بلبهر، و هلاک شدن بسدیو، و آمدن ارجن بملازمت راجه جدهشتر [را]، از بیشم پاین شنید؛ جنمیجه گفت که با من بگو که پاندوان چون خبر هلاک جادوان، و تشریف بردن کرشن را به بیکنته (Vaikuntha)^۲ شنیدند؟ راجه جدهشتر با خود قرارداد که من هم ترک این سلطنت میکنم، و از این جا میروم؟ و آن گاه ارجن را گفت: ای برادر! هروقت تأثیری دارد، و اقتضای کاری میکند.

ارجن گفت: ای راجه! راست می فرمایید؛ هرچه میکند، زمانه میکند؛ و هرکار بمقتضی وقت میشود. يك وقت اقتضای آن میکرد که سلطنت و حکومت، میکردیم؛ و حالا وقت آنست که دست، از کاروبار دنیا باز داریم، و از این ولایت بدر رویم. برادران دیگر راجه نیز این سخن را پسندیدند.

راجه جدهشتر فرمود تا ججتس (Yuyutsu) – پسر دهر تراشت – را طلبیدند، چون او حاضر شد راجه پریچیت (Pariksit) – پسر ابهمن را که نبیره ارجن بود، طلب نمود و تاج سلطنت را از سر برداشت، و بر سر پریچیت نهاد، و سلطنت را به او داد، و وزارت او را با جمیع مهمات سلطنت به ججتس حواله نمود؛ و آن گاه راجه جدهشتر سبهدرا (Subhadra) – خواهر کرشن – را که زن ارجن بود؛ طلب نمود، و گفت که این پسرزاده تو پادشاه کلانی خواهد شد، و تمام پادشاهی کوروان، و پاندوان به او رسیده و بجرنا به (Vajranabha) – پسرزاده کرشن – پادشاهی اندرپرست (Indraprastha) یعنی: دهلی، و آن حدود دارد. باید که به او همان دوستی که در میان ما، و کرشن بود، به همان طور سلوک کنید؛ و در ولایت او

۱- ج: پرب هفدهم از کتاب مهابهارت که آنرا مهابرستان گویند و این پرب مشتمل بر شصت و شصت اتملوك است.

۲- بیکنته (Vaikuntha): بهشت، آسمان یا بهشت ویشنو یا کرشن. بنا برداستانها آسمان یا بهشت ویشنو یا کرشن برقله شرقی کوه مرو (Meru) یا قسمت شمالی اقیانوس واقع است گاهی آسمان یا بهشت ویشنو (کرشن) ویبهره (Vaibhra) نیز خوانده میشود.

اصلا طمع نکنید، و پیوسته با او آمدورفت میکرده باشید؛ اورا عزیز و محترم دارید.

قصه ترك سلطنت و سفر مرگش!

بعد از آن راجه با برادران به کنار گنگت رفت و غسل کرد، و بنام کرشن، و بلبهر، و بسدیو، و پردیمن، و دیگر فرزندان کرشن، و خویشان او آب داد. آن گاه راجه به منزل آمد، و طعام بسیار بفقراء، و مساکین، و برهمنان، و چپتریان، و غیره، و به ارواح کرشن، و بلبهر و بسدیو، و دیگران داد. و چند روز طعام بمردم میدادند. بعد از آن زر و مال، و قماش بسیار، و گاو، و اسب، و فیل، و ارابه، و کنیزان بی نهایت به برهمنان، و سایر فقراء داد. چون از آنها فارغ شد؛ راجه جدهشتر؛ کرپاچارچ را طلبید، و دست پریچپت را گرفته، به او سپرد، و گفت که شما استاد، و مخدوم مایید؛ از شما التماس دارم که چنانچه ما را تعلیم علوم سپاهی گری و غیره داده اید، به این هم همانطور بدهید، و این را فرزند خود بدانید، و ما این فرزند خود را به ناراین (Narayana) می سپاریم؛ و بعد از آن به شما می سپاریم که مرحمت و شفقت از او دریغ ندارید. کرپاچارچ قبول کرد و گفت: چنان که شما فرزندان من بوده اید؛ این هم بهمان طریق فرزند من است؛ بلکه او را از همه عزیزتر خواهم دانست؛ چرا که شما فرزندان من اید؛ و الحال میروید، و او را تنها میگذارید. کرپاچارچ چندان سخنان گفت که راجه جدهشتر، و ارجن، و بهیم، و نکل، و سدیو، و دروپدی، و سبهدر، همه خوشحال گشتند آن گاه راجه جمیع امراء، و وزراء و ارکان دولت، و اکابر، و دانایان سلطنت را طلبید؛ و گفت که من جای خود را به این فرزند خود دادم. شما، همه چنان که خدمت من میکردید، همانطور خدمت این فرزند من خواهید کرد. مردمان همه پریشان خاطر گشته، گفتند که ما را از حکم شما چاره نیست؛ ما را به هر کس می سپارید، خدمت میکنیم. این خود فرزند صاحب ما است، چون در خدمت او تقصیر نماییم؟! اما ما را بی سر نگذارید، و ترك این سلطنت نکنید.

جدهشتر گفت: ای یاران! من بعد کاری باید کرد که در آن جهان ما را فایده دهد؛ و تا نوبت سلطنت ما بود، حکومت کردیم؛ حالا وقت سلطنت ما گذشت؛ پس راجه جدهشتر بحضور مردمان گوشواره از گوش بدرآورد، و حمایل، و جواهر را از گردن برآورد؛ و هر جواهر که در دست، و بازو داشت؛ تمام را بدرآورد؛ و جمیع لباس های پادشاهی را از تن جدا کرد، و پوست آهو و غیره رخت خود ساخت. و ارجن، و نکل، و سدیو هم بمتابعت راجه لباس های خود را، از: زر، و زیور که پوشیده بودند از تن برآوردند. — چنانچه راجه نموده بود، ایشان هم کردند. آن گاه آن آتشی را که در خانه داشتند، و به آن جگ می کردند، و طعام می پختند؛ — آن آتش را در آب گنگ انداختند. و جمیع مردان و زنان بنوعی گریه میکردند که هرگز آن چنان مزا در هیچ وقتی در هستناپور، نشده بود؛ اما راجه جدهشتر و برادران از آن رفتن خوشحال بودند، و پنج برادران و دروپدی [از شهر] به در رفتند، و

سگی همراه ایشان بود. و جمیع ساکنان: هستناپور - از مرد، و زن - همراه ایشان روان شدند. و ایشان با هیچ کس سخن نمیکردند، و نمیگفتند که بیایید، یا بایستید. مردمان هرچند که میرفتند، چون دیدند که ایشان بهیچوجه سخن نمیکند، يك يك دور، بایستادند و بازگشتند. و جبتس (Yuyutsu) همراه ایشان بود، و میگفت که ما هم همراه پاندوان میرویم. کرپاچارچ، او را هم بازگردانید. و الوپی (Ulupi)، زن ارجن که دختر باسک مار بود، به آب گنگ درآمد، و غائب گردید. و چترانگدا - مادر بیرواهن - [به پایتخت ولایت مانیپور] پیش پسر خود رفت، و دیگر زنان جدهشتر، و بهیم، و نکل، و سهدیو را پریچپت (Pariksit)، نگاه داشت.

و پاندوان، هر پنج برادر، و درویدی؛ و آن سگ؛ هر هفت به جانب آفتاب برآمدن، روان گشتند؛ و از همه پیشتر جدهشتر میرفت؛ و از عقب او، بهیم سین، بود، و پس از بهیم؛ ارجن بود، و بعد از او؛ نکل؛ و آن گاه سهدیو بود؛ و بعد از او؛ درویدی میرفت؛ و از پس همه سگ میرفت. و بهمین ترتیب بجانب بنگاله میرفتند تا نهایت ولایت بنگاله؛ به کنار تالابی رسیدند که آنرا ترهت (Tirhut)^۱ میگویند؛ پس همه در آب غسل کردند. ناگاه در آنجا برایشان مردی ظاهر شد که برابر کوه می نمود؛ و از روشنی روی او؛ تمام نواحی پرنور شده بود؛ پیش پاندوان آمد، و گفت: من آتشم که ارجن، به جهت خاطر من کهاندوبن (Khandava - Vnana)^۲ را محافظت کرد تا من آن جنگل را سوختم. حالا شما ترك دنیا کرده اید، این کمان گاندیو را به من بدهید، و به هر جا که خواهید بروید، و گفت که چکرکرشن هم در این جاست. برادران ارجن گفتند: کمان حالا به چه کار تو خواهد آمد؟ پس ارجن تركش، و کمان خود را در آن تالاب انداخت، و آن شخص از نظر غائب شد. و از آنجا به جانب ولایت دکهن رفتند؛ و اکثر آن ملك را گردیده بجانب گجرات آمدند، و آن ولایت را سیر کرده به جایی که دوارکا بود رسیدند.

ارجن، گفت که دوارکا این جا بود، و بنیاد گریه کرد. پس از آنجا بجانب پنجاب آمدند، و اکثر مملکت پنجاب را گردیده، بجانب شمال متوجه گشتند، و به کوه در آمدند تا به کوه هماچل (Himacala)^۳ رسیدند. و از آنجا گذشتند و به کوهی رسیدند

۱- ترهت (Tirhut): نام زیارتگاهی و نیز نام جدید قلمروی، واقع در شمال استان بیهار هند که پایتختش میتیلا (Mithila) نامیده می شده است.

۲- کهاندوه (Khandava) یا کهاندوه پرستبه (Khandava-Prastha) نام جنگلی و همچنین نام ولایتی واقع در ساحل رودخانه جمنا (Yamuna) که بنابر داستانها پاندوان بعنوان نیمی از قلمرو سلطنت دهرتراشت بر آن ناحیه حکومت داشتند. شهر اندرپرستبه (Indra-Prastha) در همین ناحیه واقع و مقر حکومت پاندوان بوده است، و نیمی دیگر از قلمرو سلطنت دهرتراشت نصیب کورووان بود که بعدها در قمار جدهشتر سهم پاندوان یعنی: خود و برادرانش را باخت و تبعید شدند. ارجن این جنگل را حفاظت کرد تاخدای آتش آنها بسوزاند.

۳- در متن اصلی نام دیگر این کوه یعنی: هیمات (Himavat) که تجسم کوه هیمالیا میباشد، استعمال شده است. این کوه را هیمادری (Himadri) نیز خوانده اند.

که تمام ریگ بود. و از آنجا گذشته، به کوه سمیر (Sumeru) رسیدند. از دور دیدند که در آنجا ناگاه دروپدی (Draupadi) ^۱ افتاد.

بهیم به راجه جد هشت گشت که این عورت چه گناه کرده بود که افتاد، و از همراهی ما باز ماند؟

جد هشت گشت: این گناهی نداشت؛ چیزی که در او بود، آن بود که نسبت ما پنج برادر به او، برابر بود؛ اما محبت ارجن، در دل او از همه ما زیاده بود، و او را بهتر از ما میدید؛ از آن بود که از ما جدا شد.

برادران اصلاً التفات به دروپدی نکردند، و او را همان طور افتاده گذاشتند و پیشتر روان شدند. بعد از چند روز ناگاه سهدیو افتاد.

باز بهیم با راجه جد هشت گشت که این چه گناه کرده بود؟ راجه گشت: این گناهی و عیبی نداشت به غیر آنکه هیچ کس را در علم نجوم برابر خود نمیدانست. برادران به او هم مقید نشدند.

ناگاه نکل افتاد. باز بهیم به راجه گشت که ای راجه! این جوان بغایت با خیر و صلاح بود، و اعتقاد به شما داشت، و خدمت شما باخلاص میکرد، به چه سبب افتاد؟ راجه گشت که او هیچ کس را در حسن، و خوبی مثل خود نمیدانست. برادران بغایت ملول گشتند، و او را هم به دستور سابق گذاشته، رفتند.

سه برادر [دیگر] بودند، و آن سگ از پی ایشان میرفت. ناگاه ارجن افتاد. بهیم با راجه گشت: ای راجه! ارجن هرگز دروغ نمیگفت، و صفات خیر و نیک بسیار داشت، به کدام گناه بیفتاد، و از همراهی شما باز ماند؟

راجه گشت: راست میگوئی که این مرد عیبی نداشت؛ همین بود که چون گمان به دست میگرفت؛ چنان گمان داشت که هیچ کس در عالم مثل من نیست، و میگفت که اگر من بخواهم در یک روز تمام دشمنان را میسوزم؛ از آن گمان بود که بیفتاد! راجه، و بهیم، ارجن را گذاشته پیشتر روان شدند؛ ناگاه بهیم سین (Bhima-Sena) افتاد. بهیم فریاد کرده، گشت که ای راجه! من هم افتادم، از شما التماس دارم که بفرمایید که من چه گناه داشتم که از ملازمت شما محروم گشتم؟ راجه گشت: ای برادر! عیب تو آن بود که بسیار میخوردی، و هیچ کس را در زور و قوت مثل خود نمیدانستی؛ از آن جهت افتادی!

پس همین راجه ماند، و سگ به دستور سابق میرفت، ناگاه راجه، اندر را دید که برارابه خود - که تمام از جواهر بود - سوار می آید.

اندر ^۲ گشت: ای راجه! بیا، و بر این ارابه سوار شو تا ترا به سرگ (Svarga) ببرم.

۱- در متن اصلی: یجنه سنی (Yajnaseni) نام دیگر دروپدی مذکور است.

۲- در متن اصلی شاعر جهت رعایت صناعت ادبی هر جا یکی از خدایان و شخصیت های اساطیری دیگر به چند نام خوانده می شده اند؛ یکی از اسامی یا القاب او را آورده است تا از تکرار یک نام پرهیز شده باشد. چنان که در این جا چند بار نام خدای اندر، و چند بار نام دیگرش یعنی: شکر (Sakra) ذکر گردیده است.

راجه گفت: من هرجا بوده‌ام، برادران من از من جدا نبوده‌اند؛ حالا من چون ایشان را بگذارم و خود تنها به سرگت^۱ بروم؟
 اگر ایشان را هم می‌بری؛ می‌آیم؛ والا هرجا که ایشان بوده باشند؟ من هم آنجا خواهم رفت.
 اندر گفت: ای راجه! ایشان از تو پیشتر رفته‌اند؛ با درویدی انتظار تو می‌کشند و ترا همچنین به همین بدن، می‌برم.
 راجه گفت: خوش! چون تو می‌فرمایی که ایشان آنجا رفته‌اند؛ من هم می‌روم؛ اما این سگت خدمتکار من است؛ او را هم همراه می‌گیرم!
 اندر گفت: ای راجه! آن‌جا، جای این سگت نیست؛ تو که آن‌جا می‌روی؛ دیوته می‌شوی. این سگت را همین‌جا بگذار!
 راجه گفت: این چون میشود؟ این سگت سال‌ها خدمت من کرده است؛ من حالا او را چون بگذارم؟ هرگز نخواهد شد؛ و اگر او را نمی‌بری؛ مرا هم بگذار. و من تا زنده باشم، این سگت را از خود جدا نخواهم کرد؛ و اگر بمیرم؛ آن وقت اگر این سگت را از من جدا سازند؛ میتواند شد؛ لیکن تا من زنده باشم محال است که این سگت را از خود جدا سازم.
 و چنانچه چهار گناه عظیم است، یکی: آن که کسی از بیم دشمن به کسی پناه بیاورد؛ و آن کس او را بگیرد، و به دست دشمن بدهد؛
 دوم، آن که کسی زن را بکشد.
 سیوم، آن که بناحق مال کسی را به‌زور بگیرد؛
 چهارم، آن که با دوست خود کسی خیانت ورزد؛
 چنانچه این چهارگناه بزرگ است؛ پنجم این‌ها این است که کسی خدمتکار خود را بگذارد؛ و حق خدمت او منظور ندارد.
 و این سگت خدمتکار جانی من است؛ چرا که در این سفر همه دوستان، و خدمتکاران مرا گذاشتند، و هیچ کس بغیر از این سگت؛ همراهی من اختیار نکرد؛ و حالا مروت نباشد که من، این خدمتکار خود را بگذارم؛ و به سرگت بروم.
 ای اندر^۲ اگر این سگت را می‌بری؛ هرجا که می‌فرمایی، همراه تو می‌روم؛ و اگر او را نمی‌بری؛ پس زحمت بلمن مده، و مرا به حال خود بگذار.
 بیشم‌پاین، با راجه جنمیجه گفت: ای راجه! من با تو بگویم که آن سگت چه کس بود؟ آن سگت دهرم (Dharma) بود که به آن صورت برآمده بود و همراه جد هشت

۱- سرگت (Svraga): آسمان یا بهشت اندر، به نام‌های شیریبه (Sairibha)، و میسرکا-ونه (Misraka_vana) و تاویشه (Tavisa) و تری‌دیوم (Tridivam)، و تری‌پیشتم (Tripistapam) و اردوه‌لوک (Urdhvaloka) نیز خوانده میشود. گاهی اطلاق بر آسمان یا بهشت میشود.
 ۲- اندر (Indra): خدای رعد و برق، خدای قوم آریایی دوره ودایی - در ریگ‌ودا تعداد سرودهایی که خطاب به اندر است نسبت به سرودهای خطاب به خدایان دیگر بیشتر است. ببینید مقدمه کتاب گزیده سرودهای ریگ‌ودا - ترجمه نویسنده این سطور (سید محمدرضا جلالی‌نائینی) - چاپ تهران - سال ۱۳۴۸ هجری شمسی.

میگشت؛ و نیکی راجه را می‌آزمود، و او را نه راجه شناخت، و نه اندر.
 در این وقت چون یقین دهرم شد که راجه بجبهت او، از بیکنته (Vaikuntha) بازماند، به‌اندز گفت که اگر این سگ را همراه من به‌بشست (= بیکنته) نبری؛ من هم نمی‌روم؛ و آن سگ از صورت سگی برآمد و به‌همان صورت اصلی خود ظاهر شد؛ و با راجه گفت که ای راجه! صد هزار رحمت بریقین و خلق تو باد که من ترا می‌آزمودم؛ شکر سری‌مهاراج‌جیو (Srimaharajaji) که ترا آنچه می‌بایست، بهتر از آن یافتم. و من يك مرتبه بصورت جچه (Yaksa) برآمده بودم؛ در هنگامی که درجودهن، شما را از خانه بدرکرده بود؛ و پیش تو آمده بودم، و برادران ترا کشته، از تو پرسیده بودم که کدام یکی از برادران ترا زنده سازم، تو با وجود بهیم، و ارجن گفتی که نکل، و مسدیو را زنده کن. (و این حکایت بتفصیل در بن‌پرب (Vana Parva) گذشته است). در آن وقت ترا آزمودم؛ اکنون همراه اندر به‌سرگ (= Inra loka) برو که هیچ کس مثل تو نیست. اندر هم چون دهرم را شناخت؛ عذرخواهی کرد، و گفت معذور دار که من ترا نشناختم. بعداز آن اندر، و دهرم، و مرت (Marut)، و اشنی‌کمار، و بعضی دیگر ازدیوتها؛ راجه‌جدهشتر را به آن ارا به سوار کردند، و متوجه عالم‌بالا گشتند. در اثنای راه، نارد (Narada) را دیدند که می‌آید. همه تعظیم نارد کردند. نارد گفت که جمیع راجه‌ها، و عابدان، و بزرگانی که به‌سرگ رفته‌اند؛ اوصاف همه ایشان کمتر از اوصاف این راجه جدهشتر است؛ چرا که هیچکدام از آن مردم را میسر نشده که با بدن به‌سرگ رفته باشد.

بعداز آن راجه جدهشتر، دست بردست نهاده با نارد گفت که ای نارد! از تو، و از اندر، و از همه دیوتها التماس دارم که مرا بجایی که برادران من رفته‌اند؛ ببرید - خواه بد باشد؛ خواه نیک - و اگر بغیراز آنجا، مرا خواهند برد؛ من آنجا نخواهم رفت، و در آنجا قرار نخواهم گرفت.

اندر گفت که ای راجه! این عالم دیگر است، و آنجا، جای آن نیست که تو برادران خود را می‌خواسته باشی. در این عالم بغیراز ذات مهاراج‌جیو، کسی را راه نیست؛ می‌باید که مردم آنجا با هیچ کس، پیوند نداشته باشد. و این‌جا، جای هرکس نیست؛ کسی را که عنایت خاص آفریدگار باشد؛ در این‌جا میرسد. همه برادران تو این‌جا نمی‌توانند رسید.

راجه جدهشتر گفت که ای اندر! من می‌خواهم که حضرت شری‌مهاراج‌جیو برادران مرا به‌کرم همیم و عنایت خویش به‌جایی که مرا رسانیده است، برساند؛ و اگر ایشان لایق عنایت او نباشند؛ من از درگاه به‌گوان درخواست میکنم هرچا که ایشان باشند؛ مرا هم آنجا ببرند. و من در جایی که ایشان و دروپدی (Praupadi) نباشند؛ آرام نمی‌گیرم!

تمام شد فن هفدهم از کتاب مهابهارت که آنرا: مهابرستان پرب گویند.

پرب هژدهم از کتاب:

مهابهارت

موسوم به:

سورگاروهن پرب

(SVARGAROHANA PARVA)

آغاز پرب هژدهم از کتاب مهابهارت

که آنرا: سورگاروهن پرب (Svargârohana Parva) گویند

راجه جنمیجه، با بیشم‌پاین گفت: تو که می‌گویی پاندوان همه به سرگت رفتند - این را نیز بگوی که درجودهن با برادران هریک در آن جهان کجا بودند؟ شما همه چیز را میدانید و من بسیار آرزوی شنیدن آن دارم.

بیشم‌پاین گفت که راجه جد‌هشتر را چون به سرگت بردند، در آنجا درجودهن را دید که بر تختی نشسته بود، و رویش همچو آفتاب میدرخشید، و بسیاری از دیوتها در اطراف او نشسته بودند؛ و راجه، چون درجودهن را دید اعتراضی شده، از آنجا برگشت. جمیع دیوتها که همراه راجه جد‌هشتر بودند، از او پرسیدند که چرا برمی‌گردی؟ راجه گفت: درجایی که درجودهن باشد من نمی‌مانم. این گنہکاری است که بجهت خاطر او، تمام عالم همدیگر را کشته‌اند، و اصلاً صلہ رحم نگاه نداشت، و ما را که برادران او بودیم؛ از خان‌ومان آواره گردانید، و با ما کمال بدی کرد. در اینجا که این مرد بوده باشد، من آنجا نمی‌روم، و نمی‌باشم، و مرا بجایی که برادران من باشند؛ آنجا ببرید.

نارد همراه راجه بود، گفت ای راجه! این سخنان را نگوی، این‌جا، جای آن نیست که کسی با کسی عداوت کند، یا عداوت داشته باشد.

همه دیوتها آنچه در دنیا میان مردمان گذشته باشد، اینجا آنرا به‌خاطر نمیرسانند؛ و آنچه در دنیا بود همه آنجا ماند، در این‌جا دشمنی نمی‌باشد!

جد‌هشتر گفت که درجودهن چون این‌جا رسیده است؟! و برادران من که همه رامت‌کردار، و نیکوکار بوده‌اند ایشان در کجا می‌باشند؟ من می‌خواهم که ایشان، و کرن، و ساتک، و دهرشت‌دمن، و پسران دروپدی، را ببینم، و ابهمن، و شکهندی، و پسران دهرشت‌دمن، و راجه دروپد، و راجه بیرات را آرزو دارم در جایی که بوده باشند؛ ایشان را ببینم و من در دنیا هنگامی که کرن زنده بود، هیچ کس با من نگفت که برادر حقیقی تو است؛ و اگر او همراه من می‌بود، هیچ کس در دنیا بر ما غالب نمی‌آمد. برادران مرا به‌من بنمایید؛ و من بی‌ایشان نمی‌خواهم که در این‌جا باشم.

دیوتها گفتند: خوش! پیشتر بیا تا همه را ببینی! پس نارد پیش رفت، و راجه از عقب به راه زیونی افتاد که همه جا تاریکی بود، و گل ولای بسیار بود؛ و موی ها، و گوشت و خون آدمیان در آن راه افتاده بود؛ و بوی بد بمشام میرسید؛ و آتش میدیدند، و کرم ها، آدمیان را میگزیدند، و کمند های آهنی که به آن، مردم را عذاب میکردند بسیار افتاده بود. و جماعتی که دهن های خرد، و شکم های کلان داشتند میدیدند که هریک برابر کوهی بود. و جماعتی را دیدند که عذاب مردم میکردند؛ و دیگ های آهنی دیدند پراز روغن که میجوشیدند، و مردمان را در آن می انداختند. و درخت های آتشین میدیدند که مردمان را به آن ها آویخته بودند و عذاب میکردند. راجه از دیدن آنها بغایت پریشان شد، و گفت: مرا اینجا چرا آورده اید؟!.

دیوتها که پیش میرفتند، برگشتند، و گفتند که تو برادران خود را میخواهی که ببینی؛ میباید که باین راه بروی.

راجه گفت: من به این راه نمیروم. خواست که برگردد، به يك ناگاه آواز برادران خود و درویدی را شنید که فریاد زده، میگفتند: ای راجه! ما را در اینجا گذاشته، کجا میروی؟! و بوی ترا که در اینجا شنیده ایم، اندکی خوشحالی بما رسیده که شاید تو ما را از اینجا خلاص سازی؛ حالا تو ما را گذاشته کجا میروی؟ اگر تو اینجا باشی کسی ما را عذاب نمیکند.

راجه آواز برادران خود را بشناخت، و در همانجا که رسیده بود، بایستاد؛ و گفت: شما چه کسانی که باین عذاب گرفتار شده اید؟!

یکی گفت که من ارجنام؛ دیگری گفت که من بهیمام؛ و ابهمن، و دهرشتمن، و نکل، و سهدیو، و درویدی، و دیگر خویشان راجه يك يك فریاد میکردند و نام خود را میبردند!

راجه گفت که شما چه گناه کرده اید که به این عذاب گرفتار شده اید؟! این عجب حالتی است که من مشاهده می نمایم! درجودهن که دایم گناه میکرد او را دیدم که به آن حشمت و به آن مرتبه؛ و برادران^۱ من که دایم در طلب ثواب و رضای بهگوان جیو بودند^۲؛ این ها را به این حالت می بینم! بعد از آن راجه با دیوتها گفت که این کارها شما می کنید. درجودهن را شما میدانید که در دنیا چه کارها کرده است؟! او را آن مرتبه عنایت فرموده اید؛ و برادران و خویشان من، باین حال گرفتار شده اند!.

راجه جد هشر با دیوتها گفت: حالا شما بروید؛ من از اینجا نخواهم رفت!.

دیوتها هر چند با راجه گفتند از اینجا بروید؛ او قبول نکرد، و در همان جا نشست.

پس دیوتها راجه را همانجا گذاشته، برگشتند، و پیش اندر آمدند و گفتند

۱- ل: به آن حشمت و به آن مرتبه نشسته و برادران من.

۲- ت و ل: دایم طالب ثواب و رضای ایزدی بودند.

که راجه جد هشتی آنجا است؛ نمی آید.

پس اندر با جمیع دیوتها پیش راجه آمد. ناگاه تمام آتش، و آن عذاب، و آن مردمان که عذاب میکردند غائب گشتند.

و از میان این دیوتها دهرم (Dharma) بصورت خوبی برآمد و برابر راجه آمد، و گفت: ای راجه! سه مرتبه ترا آزمودم؛ یکی آن که بصورت جچه (Yaksa) برآمده بودم؛ دویم آنکه بصورت سگ برآمدم و همراه تو سیر میکردم؛ مرتبه سیوم این بود که دوزخ را به تو نمودم؛ در این جا هم ترا نیک یافتم.

بعد از آن اندر گفت ای راجه! دیوتها از تو خشنود گشتند، تو غضب مکن؛ راجه ها یک مرتبه دوزخ را می بینند. هرکس که اول هم می بیند؛ آخر شادی هم می بیند، و هرکس اول اندک خرم میشود، آخر به هم مبتلا نمیشود. ای راجه! تو گناه بسیار نداشتی؛ اندک زمانی دوزخ را دیدی؛ و اندک گناه تو آن بود که در هنگامی که فیل اشوتها مان (Asvatthaman) کشته شد، تو به استاد خود دروناچارچ گفتی که اشوتها مان کشته شد؛ و او گمان برد که اشوتها مان پسرش کشته شده است. چون این سخن تو دروغ نما بود؛ این جا هم دوزخ نما، جایی دیدی؛ و برادران خود و درویدی را در آنجا ملاحظه نمودی؛ حالا گناهی در تو نمانده است؛ بیا تا ترا به سرگت (Svarga) ببرم؛ و آن کسانی که در جنگ همراه تو کشته شده اند، همه به سرگت رفته اند و همه را در آنجا خواهی دید.

و کرن از آفتاب متولد شده بود؛ حالا در پیش آفتاب میباشد. تو جگت بزرگ در دنیا کردی؛ حالا ثواب آن را بسیار خواهی یافت و راجه هایی که ثواب بسیار کرده اند مثل: راجه هریش چندر (Hariscandra) و راجه ماندها تا (Mandhata) و بهگیرت (Bhagiratha) و بهرت (Bharata) پسر دکپنت (Dusyanta) در این جا مراتب عالی یافته اند. و آن مرتبه که ایشان یافته اند تو نیز خواهی یافت.

ای راجه! این جا آبی است که بدنیا میرود، هرکس که در اینجا به این آب غسل بکند، او از صورت آدمیت برمی آید، و بصورت دیوتها میشود. پس راجه به اتفاق دیوتها به کنار گنگ رفت و در آن آب غسل کرد، و چون از آنجا بدرآمد تمام صورت آدمیت؛ از او دور گشت، و صورت دیوتها، پیدا کرد. پس رویش مثل آفتاب شد؛ و تمام غصه و دشمنی و حسد که لازمه انسان است؛ از او دور گشت؛ و هر چند پیشتر میرفت، عابدان، و بزرگان را در منازل مختلف می دید؛ تا بجایی رسید که کرشن را دید با چهار دست و بوق (Pancajanya)^۲ و چکر و گدا (Gada) و جوهر پدم (Padma) در هردست یکی از آنها داشت. و ارجن را دید که نزدیک کرشن ایستاده بود. در یک طرف کرن را دید که در میان دوازده آفتاب (Adityas) ایستاده بود. و بهیم سین (Bhima-sena) را

۱- منظور آب رودخانه بزرگ و مقدس گنگ است که بنابر داستانهای هندویی از آسمان سرچشمه گرفته است.

۲- پانچ جن (پانچه جنیه = Pancajanya): نام سفیدمهره کرشن که صدای هولناکی داشته است.

دید که همراه باد (Vayu) ایستاده بود. و نکل و سهدیو را دید که با اشنی‌کمار (Asvimkumara) ایستاده‌اند در غایت حسن و خوبی چنانچه راجه هرگز آنچنان صورتی ندیده بود.

و راجه خواست که از دروپدی سخن بپرسد؛ اندر گفت که ای راجه! این عورت عین دولت بود که بواسطه شما بصورت زنی به‌دمای مهادیو به‌خانه راجه دروپد متولد شد، و پنج پسری که از دروپدی متولد شده بودند؛ گندهربان بودند. راجه نگاه کرد هر پنج پسران دروپدی را دید که در عقب‌سر دروپدی (Draupadi) ایستاده‌اند. آنگاه گفت که دهرتراشت عم شما از گندهربان (Gandharvas) است که ایستاده است. و از ساده (Sadhya)، و دیوتها؛ همه جادوان (Yadavas) که خویشان تو بودند پیدا شده بودند. این‌ها در جایی که ماه (Soma) هست می‌باشند. و راجه پاند (Pandu) پدر شما با هردو زنان کنتی، (Kunti) و مادری (Madri) نزدیک من می‌باشند. و بهیکم‌پتامه یکی از هفت بشن بود حالا او هم نزد ایشان می‌باشد.

و بعضی کوروان از گندهربان و بعضی از راجهسان و بعضی از ججهان (Yaksas) و هرکدام ایشان در اینجا همراه همان مردم می‌باشند.

چون بیشم‌پاین این قصه را به‌راجه جنمیجه گفت، راجه گفت که شما اکثر مردم را نام بردید؛ اما راجه دروپد (Drupada) را و راجه بیرات (Virata) و گهروکه (Ghatotkaca) پسر بهیم، و دهرشت‌دمن (Dhrista-dyumna)، و چترسین (Citra-Sena) و راجه ست‌جوت و چند کس دیگر از راجه‌ها را نام نبردید.

بیشم‌پاین گفت همین را که شما از من پرسیدید رکبیشران از بیاس (Vyasa) پرسیده بودند؛ آن جوابی را که بیاس به ایشان گفته است همان را با تو بگویم:

بیاس گفت جماعتی که به‌اوتار (Avatara)^۱ بر زمین آمده بودند، بجهت بعضی مصالح که آفریدگار میداند - چون مدتی که خواست آفریدگار بود - در زمین بودند؛ باز بهمان‌جا رفتند، از آن جمله: درون‌اچاراج (Dronacarya)، اوتار برهسپت (Brihaspati) بود؛ و در دنیا هم که آمد همان علمی که برهسپت داشت، حاصل کرد؛ و چون عمر او آخر شد، باز بجای خود عود نمود.

و پردمن (Pradyumna)، اوتار اشنی‌کمار (Asvinikumara)؛ و دهرشت‌دمن (Dhrsta-dyumna)^۲ اوتار گندهرب (Gandharva) است، و راجه پاند (Pandu)، و هردو زنش کنتی (Kunti) و مادری (Madri) بمردم اندر ملحق گشته‌اند. و بل‌بهدرا (Bal-bhadra)، اوتار شیش‌ناگ (Sisu-naga) بود، و باز به‌شیش‌ناگ ملحق گشت. و شانزده هزار زنان کرشن همه درآب سرستی (Sarasvati) خود را غرق کردند، و اپسرا (Apsaras) ها شدند و به‌سرگشت رفتند. و راجه دروپد، و راجه بیرات، و دهرشت‌کیت (Dhrsta-ktetu)، و چترسین (Citra-sena)، و بهورشروا (Bhuri-srava) و اکرور (Akrura) و اوگرسین (Ugra-sena) و انروده (Anirudha) این پانزده کس

۱- تجسم موکلان یا خدایان هندو به‌صورت آدمی و غیر آن؛ مظهر.

۲- دهرشت‌دمن برادر دروپدی و ف‌مانده ساه یاندوان در جنگ مهابهارت.

همه اوتار بشندیو (Visnudeva) بودند. و درجودهن، اوتار کل جگت (Kaliyuga)، و شکن به دواپر (Dvapara)، و راجه جد هشتی به دهرم (Dharma) ملحق گشته، و گهروکه (Ghatotkaca) دیوزاد بود، بهمان راجهسان (Raksasas) ملحق گشت. و برادران درجودهن و جماعتی دیگر که نام این مردم را نبردیم بعضی بجای اندر (Indra) و بعضی بجای کبیر (Kuvera) و بعضی به جای برن (Varuna) رسیدند.

راجه جنمیجه (Janamejaya) از شنیدن این حکایت مهابهاتر بغایت خوشحال شد. بعد از آن جگت خود را تمام کرد و به جمیع پراهمنان و علماء و فقرائی که در آن جگت (Yajna) حاضر گشتند؛ اموال، و اسباب بسیار داد، و رخصت کرد که به منازل خود بازگشتند.

بیشم پاین (Vaisampayana)، این قصه را از اول تا آخر بفرموده بیاس (Vyasa) استاد خود، به راجه جنمیجه گفت و گویی آب حیات در حلق او ریخت؛ و تأثیر شنیدن این قصه این است که هر راجه‌ای که این را نیک بشنود او در جنگ اعداء منهنزم نشود، و اگر زن آبستن بشنود، پسری عاقل زاید.

بیاس سه سال این مهابهاتر را تصنیف کرد.

هرکس که این قصه را بشنود اکثر خوشحالی به او بهم رسد؛ و هرکس این قصه را بخواند مدعای او برآید!

تمام شد پرب هژدهم از کتاب مهابهاتر به عون عنایت ایزدی که فی الحقیقه ختم تمام مهابهاتر است.

نقیب خان این مهابهاتر را در یکسال و نیم از زبان سنسکرت به زبان فارسی ترجمه کرده باتفاق چند برهمنان^۱.

۱- این کتاب مشحون به لطایف و نصایح و داستان و داستانی و حاکی از نحوه تفکر و اندیشه مذهبی و فلسفی جماعات و فرق مختلف مردم هندوستان قدیم میباشد. اینک تمام شد تصحیح و تحقیق هیجده فن (دفتر) مهابهاتر به تأیید خداوند متعال در سال یک هزار و چهارصد و پنجاه و دومین سال هجرت پیامبر بزرگ اسلام حضرت محمد بن عبدالله صلی الله علیه و آله و سلم و نخستین سال جمهوری اسلامی ایران یعنی سال ۱۳۵۸ هجری شمسی برابر سال ۱۹۸۰ میلادی.

والسلام علی من اتبع الهدی

تهران - سید محمد رضا جلالی نالینی

MAHABHARATA

THE OLDEST AND LONGEST SANSKRIT EPIC

Translated By:

**Mir Ghayasuddin Ali Qazvini Known As Naqib Khan
(D. 1023 A. H)**

Edited

By:

With Introduction, Notes, Commentary The old
Manuscripts

S.M. Reza Jalali Naini

Member of The Iranian Society For Philosophy And
Human Nities

AND

Dr. N. S. Sukla

Vol. 4

Chapter 13-18

